

# Италия

Конгрегация армянских мхитаристов, г. Венеция, остров св. Лазаря

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 11

Псалтырь Мурада, сына отца Закарии

*Дата:* ориентировочно 1629-1632 годы.

*Переписчик:* Мурад, сын отца Закарии (142 об.).

*Бумага.* 316 л. В конце отсутствует несколько страниц. Нотргир.

*Содержание:* Исправленная копия кыпчакского перевода Псалтыри диакона Лусига, снятая с не обнаруженной пока его рукописи, которая легла в основу его же списков *Вен. 13, Венец. 359 и Венец. 1817.*

(142v) [Армянский колофон]

*Յիշօցէք զճառարայս քրի զՖէլիքիանոս մուրադն որդոյ տր ԳԳԲ.*  
Jišəçək' z<sup>d</sup>zara<sup>j</sup>s k̄s̄i z<sup>f</sup>elik'ianos muradn ortoj dər z<sup>k</sup>r̄.

“Помяните слугу Христова Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии”.

Приведенная армянская запись указывает, что данная копия Псалтыри выполнена жителем Каменца-Подольского Мурадом, сыном отца Закарии, который служил писарем местного Армянского суда с 1629 года, в 1646-1650 годах был войтом – главой правления местной армянской общины и суда, а позже – одним из двух ереспоханов (старост) армянской общины, по крайней мере еще в 1669 году.

**Запись на отдельном листе в начале рукописи по-армянски**

Saymos Tawit'i t'arkmanel 'i hajgagan parpa<sup>r</sup>oj 'i lezu t'at'araç. Jişadag ę der Johanneş vartabedi Serazkean 'i tur<sup>n</sup> surp Łazaru vanaçn or 'i Ve<sup>n</sup>eđig şnorhel jami tñ 1788 jokost. 20

“Псалмы Давида, переведенные с армянского языка на татарский. В память отца Йоаннеса, вартабеда Серазского, передана в дар монастырю св. Лазаря в Венеции года Божьего 1788, августа 20”.

Такой же лист с идентичной надписью имеется в начале венецианской рукописи № 446.

На обороте л. 2 оттиск перстневой печати с изображением аиста (журавля, цапли) на щите.

*Описание:* [Саргисян 1914; Dubińska 1961: 208-209].

## Полный текст венецианской рукописи № 11

(1r) [Псалом 1]

<sup>1</sup>Saymosu Tawitni<sup>j</sup>.

Sanlıdır er, çaysi ki barmadî keñäşinâ çirsizlarni<sup>j</sup>, da yoluna yazıçlılarni<sup>j</sup> ol turmadî, da ol-turçuçuna ärçällarni<sup>j</sup> ol olturmadî.

<sup>2</sup>Evet orenk'inâ Eyämizni<sup>j</sup>dir erki ani<sup>j</sup>, da orenk'i ani<sup>j</sup> sayişlagay ol kündüz da keçä, <sup>3</sup>da bolgay ol neçik teräk, ki tikiliptir barganina suvlar-ni<sup>j</sup>, (1v) çaysi ki yemişin kendini<sup>j</sup> vaçtina bergäy da yapraç'i ani<sup>j</sup> tökülmägäy; da barça, ne ki etsä, oçarilgay açar.

<sup>4</sup>Dügüldür bu türlü çirsizlar, da ne ol türlü, evet neçik yel, toznu ki yaydirir yerni<sup>j</sup> yüzü üsnä.

<sup>5</sup>Ani<sup>j</sup> üçün turmişarlar çirsizlar yarçuga da ne yazıçlılar sayişina toçrularni<sup>j</sup>.

<sup>1</sup>Псалом Давида.

Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных, и не сидел в собрании беспутных.

<sup>2</sup>Но в законе Господа нашего воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь,

<sup>3</sup>И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое и лист которого не осыпается; и во всем, что он ни делает, успеет.

<sup>4</sup>Не так – нечестивые, не так: но они – как прах, возметаемый ветром по лицу земли.

<sup>5</sup>Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники – в совете праведных.

<sup>6</sup>Zera tanir Biy yolun toyrularniñ, yolları xirsizlarniñ taspolgaylar.

### Saymosu Tawit'niñ 2

<sup>1</sup>Nek müşülländilär din(2r)sizlär da žoyovurt sayışladılar boşluxnu?

<sup>2</sup>Xarşi boldular xanları yerniñ da buyruçılar yiyildilar birgä Eyämiz üçün da yaylangani üçün anıñ.

<sup>3</sup>Çeşiyix bayların alarniñ da saliyix bizdän boyundruğun alarniñ.

<sup>4</sup>Turuçi köktä külgäy alardan, da Biy heç etkäy alarni.

<sup>5</sup>Ol vaxt sözlägäy alar bilä öçäşmäxi bilä kendiniñ da yüräklänmäxi bilä kendiniñ müşüllätkäy alarni.

<sup>6</sup>Men turdum xan andan üs(2v)nä Sionnuñ, tayına ari anıñ, aytmaga maña buyruğun Eyämizniñ.

<sup>7</sup>Biy aytı maña: «Oylum benim sensen, men bugün toyrurdum seni.

<sup>8</sup>Xolgin mendän, da beriyim saña dinsizläri menjärmägä saña, da buyruçılıx saña barça xiriy-larına yerniñ.

<sup>9</sup>Kütsärsen alarni tayağ bilä temir, neçik sayıt çölmäkçiniñ, uvatsarsen alarni».

<sup>10</sup>Hali, xanlar, bunu eskä alıñız, ögütläniñiz barçañız, kimlär ki yaryularsiz yerni.

(3r) <sup>11</sup>Xuluğ etiñiz Eyämizgä çorxu bilä da sövünüşüz alnına anıñ titrämäğ bilä.

<sup>12</sup>Yöpsünüşüz ögütün anıñ, ki öçäşlänmägäy Biy da taspolursiz yollarından toyruluğun

Zamanına, ne vaxt çarunsa öçäşmäxi anıñ.

San barçasına, çaysıları ki umsanıptırlar Biygä.

### [Псалом] 3

<sup>2</sup>Biy, ne köp boldu xistiruçılarım benim! Köplär turdular üstümä benim.

<sup>3</sup>Köplär aytırlar edi boyum üçün benim, ki yoxtur çutçar(3v)ılmaçi anıñ Teñrisinä kendiniñ.

<sup>4</sup>Evet sen, Biy, boluşuçım menimsen, haybatım benim da biyiklätüçisi başımniñ benim.

<sup>5</sup>Avazım bilä benim men Biygä sarnadım, da işitti maña tayında kendiniñ.

<sup>6</sup>Men çirım ettim da yuxladım, oyandım, da Biy yöpsünövüçüm benimdir.

<sup>7</sup>Xorçmandır men tümän çerüvündän alarniñ, ki çöp-çövrä dolaşır çapsap saçlıy edilär meni.

<sup>8</sup>Kel, Biy, da çutçar meni, Teñrim benim, zera sen urduğ bar(4r)çasın, kimlär edilär benim bilä duşmanlıxta heç yergädän, da tişlärin yazıçlı-larniñ uvatkaysen.

<sup>6</sup>Ибо признает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

<sup>9</sup>Eyämizniñdir çutçarmaçlığ, üsnä žoyovurtuñnuñ seniñ alıñışniñ seniñ.

### [Псалом] 4

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Sarnaganımda benim işittiñ maña, Teñri, toyruluğuña körä tarlıxtan maña avlağ ettiñ, yarlıya maña da işit alıñışma benim.

<sup>3</sup>Adam oylanları, negä diñrä bek yüräklilär? nek söviyirsiz (4v) heçlikni da izdiyirsiz yalğanlıxni [yalğanlıxni]?

<sup>4</sup>Tanıñız, ki tamaşa etti Biy arisinä kendiniñ, da Biy işitkäy maña sarnaganıma benim añar.

<sup>5</sup>Öçäşmäxiñiz, da yazıçlanmañız, ne ki aytсанız yüräkiñizdä siziñ, da töşäkiñizdä siziñ pošman boluğuz.

<sup>6</sup>Sunuğuz çurbanin toyruluğun da umsanıñız Biygä.

<sup>7</sup>Köplär aytırlar, ki: «Kim körgüzgäy bizgä yaxşılığın Eyämizniñ?» Nişanlandı bizgä yarıçi yüzündän seniñ, <sup>8</sup>da ber(5r)diñ färählik yüräkimizdä bizim.

Yemişindän aşlığniñ, çayırniñ, zäytünnüñ alarniñ toldurduğ alarni.

<sup>9</sup>Eminlik bilä bunu da bunda yuxlıyix da oyanıyix, zera sen, Biy, yalğız ~~pan-hani~~ umsañ bilä seniñ turğuzdurduğ bizni.

### [Псалом] 5

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Sözümä benim çulağ çoygin, Biy, da esiñä algın çaxiriçimni benim.

<sup>3</sup>Baxkin avazıma [=avazına] alıñışimniñ benim, xanim benim da Teñrim benim.

(5v) <sup>4</sup>Men seni çolarmen, Biy, ertäräk işitkäysen avazıma benim, ertäräk hadir bolıyım çarşı saña.

<sup>5</sup>Dügül ki sen, Teñri, klärsen töräsizlikni, turmaslardırlar sendä yamanlar, töräsizlär turmagaylar alnına közüñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Körälmädiñ alnına [=alarni], kimlär ki çiliniyirlar töräsizlikni, tas etärsen barçasın, kimlär ki sözlärlär edi yalğanni.

<sup>7</sup>Erni çan töküçini da hillälini murdar etärsen sen, Biy, evet, Biy, men köplüçünä körä (6r) yarlıyamaçiñniñ seniñ kiryim övünä seniñ, yerni öpiyim sarayıña ari seniñ çorçuğ [bilä] seniñ.

<sup>8</sup>Biy, yol körgüz maña toyruluğuña seniñ duşmanlarım üçün benim, tüz et alnıma benim yolunı seniñ.

<sup>9</sup>Yoxtur ayızlarına alarniñ könülük, da yüräkläri alarniñ boşanıptır.

<sup>10</sup> Neçik kerezman, açixtır ovurtları alarniñ, tilları bilä kendiläriniñ hilläli boldular.

<sup>11</sup> Yaryula alarni, Teñri, ki tüškäylär sayış-larından yüräkläriniñ alarniñ; köp(6v)lüxünä körä çirsizlariniñ alarniñ kerı et alarni, ki açittılar seni.

<sup>12</sup> Färäh bolgaylar barçası, çaysıları ki umsanıptırlar saña, meñilik sövüngäylär, da turgaysen sen alarda.

Övüngäylär sendä sövüklüläriñ atıña seniñ, <sup>13</sup>zera alyışlasarsen toyrunu, Biy, neçik yaraylı biyänçlikniñ bilä seniñ tadžladıñ bizni.

### [Псалом] 6

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, bolmagay yüräklänmäxiñ bilä seniñ çarşılagaysen meni, da bolmagay öçäşmäx(7r)iñ bilä seniñ ögütlägäysen meni.

<sup>3</sup>Yarliya maña, Biy, ki çastamen men, oñalt boyumnu menim, ki müşxülländilər söväklärim menim.

<sup>4</sup>Džanim menim asrı müşxülländi, da sen, Biy, negä diñrä?

<sup>5</sup>Xayt, Biy, da çutçar boyumnu menim, tırgiz meni, Biy, yarlıyamaçiña körä seniñ.

<sup>6</sup>Zera kimesä yoxtur, ki ölümdä aňgay seni, ya tamuxta tapunmaç etkäylär saña.

<sup>7</sup>Xazıandım men küstün(7v)mäximdä menim: yuvdum barça keçäni ornumnu menim da yaşlarım bilä menim töşäklärimni menim çilattım.

<sup>8</sup>Müşxülländi yüräklänmäxtän közüm menim, oprandım men üsnä barça duşmanlarımniñ menim.

<sup>9</sup>Keri turduñuz [=turuñuz] mendän, barčaniz, ki çiliniyirsiz töräsizlikni.

<sup>10</sup>Işıtti Biy avazına yıylamaçimniñ menim, işitti Biy alyışıma menim, da Biy çoltçamni menim yöpsündü.

<sup>11</sup>Uyalgaylar da muş(8r)çullangaylar asrı barça duşmanlarım menim, çaytkaylar kerı da uyalgaylar asrı tezindän da müşxüllängäylär.

### [Псалом] 7

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, Teñrim menim, saña umsandım; çutçar meni barça çuvuçılarımdan menim, abra meni.

<sup>3</sup>Şahat, çaçan çapsagay, neçik aslan, džanimni menim, da kimesä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tırgizgäy.

<sup>4</sup>Biy, Teñrim menim, egär ettim esä bunu, egär ki bolmagaylar [=bolgaylar] (8v) töräsizliklər çoluma menim,

<sup>5</sup>Egär tölädim esä çaçan alarga, kimlər ki tölädilär maña yaman, tüşiyim men dä duşmanlarıma menim heç yergädän,

<sup>6</sup>Xuvgay soñra duşman džanimni menim, yetiskäy da baskay yergä tirlikimni menim da haybatimni menim topraçka sıxındırgay.

<sup>7</sup>Kel, Biy, öçäşmäxiñ bilä seniñ da biyik bolğın tügätmä duşmanlarımni menim.

Oyan, Biy Teñrim menim, buyruçuña seniñ, çaysı ki sen simarladıñ, <sup>8</sup>da yiyini çoyovurt(9r)nuñ çövräñä bolgaylar seniñ.

Aniñ üçün biyiklikkä çayt. Biy <sup>9</sup>yaryular çoyovurtun kendiniñ.

Yaryu et maña, Biy, toyruluçuma körä menim, zaçalsızlıçıma körä menim, çaysı ki mendä.

<sup>10</sup>Tügällängäy yamanlıçlar üstünä yazıçlılar-niñ, da oñargaysen sen toyruga.

Xaysı ki tergär yüräkni da bövräklärni, Teñri toyrı, könüdir <sup>11</sup>boluşluçı maña Teñriniñ, ki çutçarır alarni, çaysıları ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

(9v) <sup>12</sup>Teñri yaryuçi toyrı, küclü da uzunesli, çaysı ki yebermäs öçäşmäxiñ kendiniñ hər kez.

<sup>13</sup>Yoçsa egär çaytmasañiz añar, çiliçin kendiniñ itiläptir, [da yayı çoruluçtur anda, <sup>14</sup>hadirläptir] sayıtın ölümniñ da oçun kendiniñ küydürmäçkä yasagandır.

<sup>15</sup>Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayını [=ayrıçni] da toyrıdu egirlikni.

<sup>16</sup>Çoyur, çaysı ki çazdı da arıtti anda, tüškäylär terän çuyurga, çaysın da işlädi.

<sup>17</sup>Xaytar ayrıçları başına (10r) aniñ, üstünä tebasiniñ aniñ töräsizlikləri kendiniñ engäy.

<sup>18</sup>Tapunuyım Eyämizgä toyruluçuna körä aniñ, saymos aytiyim Eyämizgä atiniñ [=Eyämizniñ atına] biyiktägi.

### [Псалом] 8

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biyimiz bizim, ki tamaşalıdır atıñ seniñ barça yerdä!

Ayındi ulu körkün seniñ dayın biyik, ne ki kök. <sup>3</sup>Ayızlarından igit oylanlarıñ, töştägilärniñ toxta-gay alyış

Duşmanlarıñ üçün seniñ, Biy, ki buzulgay duşman da çarşı turuçi.

(10v) <sup>4</sup>Köriyim köknü, işin barmaçlarıñniñ seniñ, aynı da yulduzlarni, çaysı ki sen toxtattıñ.

<sup>5</sup>Kimdir adam, ki aňgaysen sen anı, ya adam oçlu, ki dărman nemä etkäysen sen añar?

<sup>6</sup>Az nemä aşaç ettiñ anı, ne ki friştäläriñni seniñ: haybat bilä da hörmät bilä tadžladıñ anı <sup>7</sup>da turıyduñ anı üstünä çol işiñniñ seniñ.

Barça nemäni hnazant ettiñ tibinä ayaçlarıñniñ aniñ, <sup>8</sup>çoyunlarni, da tuvarni, da barça nemäni, (11r) Da dayın artıç kiyiklärni, <sup>9</sup>uçar çuşların kök-

nüj, balıxların tevizniñ, ki kezärlär izläri bilä tevizniñ.

<sup>10</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki tamaşalıdır atıñ seniñ barça yerdä!

### [Псалом] 9

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Şükürläniyim sendän, Biy, bar yüräkim bilä menim, aytiyim barça-barça tamaşalarıniñni seniñ.

<sup>3</sup>Färäh bolıyım da sövüniyim sendä, saymos aytiyim atına Eyämizniñ biyiktäğiniñ.

(11v) <sup>4</sup>Xaytkanına artıxarı duşmanlarımnıñ menim kücsüzlängäylär da taspolgaylar yüzündän seniñ.

<sup>5</sup>Ettiñ yarıymnu menim da könülükni, olturduñ olturyuçka töräçisi toyruluñnuñ.

<sup>6</sup>Öçäştin dınsızlärgä, da tas boldu çırsız, atların alarnıñ buzduñ meñi meñilik, <sup>7</sup>da duşmannıñ yarayı eksildi çax tügänginçä.

Şähärni buzduñ, da taspoldu añmañlıxı alarnıñ çaxıriñ bilä.

(12r) <sup>8</sup>Teñri bardir da çalir meñilik, hadir etti olturyuçun kendiniñ yarıyuga.

<sup>9</sup>Kendi yarıyular dünyäni toyruluñ bilä da çovurtun kendiniñ könülük bilä.

<sup>10</sup>Boldu Biy işanç yarlıga, boluşuçı tarlıxında vaxtli zamanda.

<sup>11</sup>Umsangaylar saña barçası, kimlär ki bilirlär atıñni seniñ, zera çoymisarsen alarnı, çaysıları ki izdäsärlär seni, Biy.

<sup>12</sup>Saymos aytiñiz Eyämizgä, ki (12v) turuptur Sionda, aytiñiz dınsızlıktä işlärin anıñ.

<sup>13</sup>Izdämä çanıñ alarnıñ añdı da unutmadi alıñşın miskinlärnıñ.

<sup>14</sup>Yarlıya maña, Biy, da bañ aşaxlıxımnı menim duşmanlarımdan menim, e, biyiklättiñ meni eşikindän ölümniñ,

<sup>15</sup>Ne türlü aytkaymen barça alıñışınni seniñ eşikinä çiziniñ Sionnuñ da sövüniyim çutçarmañıña seniñ.

<sup>16</sup>Battılar dınsızlar buzulmañlarında kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaç, çaysı ki (13r) yaşırdılar, tutkay ayaxların alarnıñ.

<sup>17</sup>Tanıñ Biy etmä yarıyusun kendiniñ, da işindän çollariniñ kendiläriniñ baylangaylar yazıxlılar.

<sup>18</sup>Xaytkaylar yazıxlılar anda tamuñka da barça dınsızlar, çaysı ki unuttular Teñrini.

<sup>19</sup>Dügül tüğälinçä unuttur Biy miskinni, tözümlükü miskinlärnıñ taspomagay meñilik.

<sup>20</sup>Kel, Biy, da çuvatlanmasın adam, yarıyulanğaylar dınsız(13v)lär alniña seniñ.

<sup>21</sup>Turğuz, Biy, orenk' çoyuçini üstünä alarnıñ, da tanığaylar dınsızlar, ki adamlar bardir.

### [Псалом 9/10]

<sup>22/1</sup>Ne üçün, Biy, turduñ yıraçtın, körümsüz ettiñ yoluçkan tarlıx zamanın?

<sup>23/2</sup>Öktämlängäninä çırsızniñ küyar miskin, kerı bolğaylar sayışlarından kendiläriniñ, çaysın ki dä sayışladılar.

<sup>24/3</sup>Zera öğär yazıxlı suñlançin boyunuñ kendiniñ, çaysı zrgel etär, da ol öğär.

<sup>25/4</sup>Evet ne üçün öçäşlätti (14r) yazıxlı Teñrini köplüxünä körä öçäşmäxiniñ kendiniñ, egär izdämäs?

Dügüldir Teñri alnına közünüñ anıñ, <sup>26/5</sup>murdardir yolları anıñ hər sahat.

Biyikläniptir könülükü yüzünüñ anıñ, üstünä barça duşmanlarıniñ kendiniñ eyälik etkäy.

<sup>27/6</sup>Aytti yüräkinä kendiniñ, ki seskänmän dżins-dżinstan başça yamandan.

<sup>28/7</sup>Xarış, da l'eğiliñ, da hillälik toludur ayzına anıñ, tibiñä tiliniñ anıñ ağıriñ da çazyanç.

(14v) <sup>29/8</sup>Olturup busulup ululuñlar bilä yaşırtin öldürmä zaçalsızni.

Közü anıñ yarlılarga baçar, <sup>30/9</sup>busulur yaşırin, neçik aslan ormanında kendiniñ.

<sup>31/10</sup>Busulur çapsama yarlıni da yixmaga anı.

Sırtmañı kendiniñ aşaxlatkay anı, aşaxlangay da tüşkay eyälik etkäninä kendiniñ üstünä yarlılarnıñ.

<sup>31/11</sup>Zera aytti yüräkindä kendiniñ, ki unuttu Teñri, çaytardi yüzün kendiniñ, (15r) ki körmägäy soñyuga dirä.

<sup>33/12</sup>Kel, Biy Teñrim menim, biyik bolsun çoluñ seniñ, da unutmagın yarlıni.

<sup>34/13</sup>Evet ne üçün yüräklätti yazıxlı Teñrini, ki aytti yüräkindä kendiniñ, ki tergämästir?

<sup>35/14</sup>Körärsen sen anı ağıriçta da yüräklänmäxinä baçarsen, saña çoyuluçtur miskin, da öksüzgä sensen boluşuçı.

<sup>36/15</sup>Uvalğay biläki yazıxlınıñ da yamannıñ, izdälgäy yazıxı anıñ, da ol tapulmagay.

<sup>37/16</sup>Biy çan meñi meñilik, taspolgaylar dınsızlar yerindän anıñ.

(15v) <sup>38/17</sup>Suñlançına yarlılarnıñ işitti Biy, hadirlikinä yüräkläriniñ alarnıñ baçtı közüñ seniñ

<sup>39/18</sup>Yarıy etmä öksüzgä da yarlıga, ki dayın artmagay adam ulu sözlämäxində kendiniñ üstünä yüzünüñ yerniñ.

### [Псалом 10/11] 10

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biygä umsandim; neçik aytkaysız boyuma menim: «Teşkirildiñ taylarda, neçik çipçix?»

<sup>2</sup>Zera ošta yazıxlılar çordular yayların kendiläriniñ, (16r) hadir ettilär oçların sadaçlarında

salma çaramyuluhta alarga, kimlär ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>3</sup>Zera çaysi ki sen yasadiñ, buzdular, evet toyruru ne etti?

<sup>4</sup>Biy sarayına ari kendiniñ, Biy köktä olturçu üsnä kendiniñ.

Közläri anıñ yarlılarga baçar, kirpikläri anıñ tergärlär adam oylanların.

<sup>5</sup>Biy tergär toyrunu da çirsizni, kim ki sövär yazıçını, körälmäs boyun kendiniñ.

(16v) <sup>6</sup>Yağgay üstünä alarnıñ sırtmaç, ot da kügürt; bu dufan — ülüşü ayaçlarınıñ alarnıñ.

<sup>7</sup>Toyrudur Biy, toyruluçnu sövär, toyruluçnu körärlär yüzläri anıñ.

### [Псалом 11/12] 11

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xutçar meni, Biy, zera eksildi ari, eksildilər könüklär adam oylanlarından.

<sup>3</sup>Boş sözlädi er sıñarı bilä kendiniñ, erinläri bilä hilläli yüräkindän yüräkinä sözlädi.

<sup>4</sup>Tas etär Biy barça erin(17r)läрни hillälilärniñ da tilni ulu sözlävüci,

<sup>5</sup>Xaysıları ki ayttılar: «Tillärimizni bizim ulu etiyiç, erinlärimiz bizim bizim bilädir, da hali kimdir bizim Biyimiz?»

<sup>6</sup>Zabunluçu üçün miskinniñ da küstünmäxinä yarliniñ hali turıyım, aytıyır Biy, çoyıyım çutçar-maçımnı benim da fărâhan bolıyım alarda.

<sup>7</sup>Sözläri Eyämizniñdir sözlär ari, neçik dä kümüš tañlangan da sinalgan, yerdän arıtılğan da açılğan 7 kerät (17v) topraçtan.

<sup>8</sup>Sen, Biy, saçladıñ bizni da abradıñ bizni džınstan çax bu meñilikkä diñrä.

<sup>9</sup>Çöp-çövrä çirsizlar kezärlär, biyiklikiñä körä seniñ, ulu etsärsen sen adam oylanların.

### [Псалом 12/13] 12

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Negä diñrä, Biy, unutsarsen meni meñilik, negä diñrä çaytarsarsen yüzüñnü seniñ mendän?

<sup>3</sup>Negä diñrä çoyarsarmen saçışimni džanımda benim da aytıçı yüräkimniñ benim künlärni?

(18r) Negä diñrä biyiklängäy duşman üstümä benim? <sup>4</sup>Baç da işit maña, Biy Teñrim benim.

Yarıç ber, Biy, közlärimä benim, ki bolmagay çaçan yuçlagaymen ölümgä.

<sup>5</sup>Aytmagay duşman, ki: «Yeñdim anı»,— ya çisti-ruçılarım benim sövüñgäylär, egär men seskäsäm.

<sup>6</sup>Men yarlıyamaçıña seniñ, Biy, umsandım; sövündü yüräkim benim çutçarmaçıña seniñ; alçışlıyım Biyni, yaçşı etüçimni benim.

### [Псалом 13/14] 13

Saymosu Tawit'niñ, 13.

<sup>1</sup>Aytti fähamsiz yüräkindä [=yüräkindä] (18v) kendiniñ, ki yoçtur Teñri.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizlikläri bilä kendiläriniñ, kimsä yoçtur, ki etkäy tatlılıçını.

<sup>2</sup>Biy köktän baçtı barça adam oylanlarına körmä, ki bolgay kimsä açılı, ki izdägäy Teñrini.

<sup>3</sup>Barçası saptılar bir oçurdan da keräksiz boldular.

Kimsä yoçtur, ki etkäy tatlılıçını, da yoçtur kimesä çax bir dä.

<sup>4</sup>Neçik tanımagaylar barçası, ki çiliniyirlar töräsizlikni.

(19r) Kimlär ki yerlär edi çoyovurtumnu benim, neçik yemaç ötmäçni, da birgä [=Biygä] sarnamadılar.

<sup>5</sup>Anda çorçakaylar çorçunu, çayda ki bolmasa çorçu, zera Biydir džinsi toyrularniñ.

<sup>6</sup>Saçışın miskinniñ uyatlı ettilär, zera Biydir umsası anıñ.

<sup>7</sup>Kim bergäy [Siöndan] çutçarıлмаç Israjelgä! — çaytarma Eyämizgä yasırlıçın çoyovurtunuñ kendiniñ, sövüñgäy Agop da fărâh bolgay Israjel.

### [Псалом 14/15] 14

Saymosu Tawit'niñ.

(19v) <sup>1</sup>Biy, kim turgay çatırıña seniñ, ya kim sıyıngay tayıña ari seniñ?

<sup>2</sup>Xaysi ki barır zaçalsız, çiliniñ toyruluçnu, sözlär könülükni yüräkinä kendiniñ.

<sup>3</sup>Xaysi ki hillälikni etmädi tili bilä kendiniñ da yaman sıñarına kendiniñ etmädi.

Taba yuvuçtagilärindän ol alması, <sup>4</sup>heç boluptur alnına anıñ yaman etüci.

Xorçuçısın Eyämizniñ haybatlı etär, kim ki ant içir [=içär] sıñarına kendiniñ da yalyan çıçmas.

(20r) <sup>5</sup>Kümüşün kendiniñ yalga ol bermäs, mızda üstünä könülükniñ ol alması, kim ki munu etsä, ol seskänmäğäy meñilik.

### [Псалом ] 15/16

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Saçla meni, Teñri, zera men saña umsandım.

<sup>2</sup>Ayttim Eyämizgä: Biy benim sensen, da yaçşılıçım benim maña sendandır.

<sup>3</sup>Ariläriñ seniñ, çaysıları ki yeriñdädirlär seniñ, tamaşalı ettiñ barça erkimni benim alarda.

<sup>4</sup>Arttilär çastalıçları alarnıñ, bundan soñra tezlängäylär.

Yiçitirmiyim yüçin alarnıñ (20v) çanlı da ne aymıyım atın alarnıñ erinlärim bilä benim.

<sup>5</sup>Biy payım meñärmäçimniñ benim da ayaçimniñ benim, sensen, ki bunda çaytarırsen yurtumnu benim maña.

<sup>6</sup>Pay çixti maña tañlamalar bilä, da meñärmä-xim menim biyäncli boldu maña.

<sup>7</sup>Alvişliyim Biyni, ki açilli etti meni, çaç ki ke-çägä dayin ögütlädilär meni bövräklärim menim.

<sup>8</sup>Ilgärtin körär edim Biyni alnima menim här sahat, ki edi saşışima menim, ki seskänmägäyimen.

(21r) <sup>9</sup>Aniñ üçün färâh boldu yüräkim menim, da sövündü tilim menim, dayin da tenim menim turgay umsa bilä.

<sup>10</sup>Zera çoymisarsen dżanimni menim tamuçta da bermisarsen ariñä seniñ körmä buzulmaçliñni.

<sup>11</sup>Körgüzdün maña yoluñnu seniñ tirlikniñ, toldurduñ meni färâhlikli bilä yüzüñnüñ seniñ, tat-lilixindan könänmäch oñuñnuñ seniñ çaç tüğälinçä.

### [Псалом 16/17] 16

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>İsit, Biy, toyruлуçka da (21v) baç çoltçama menim, çulaç çoy alvişima menim, zera düğül erinläri bilä hilläli.

<sup>2</sup>Yüzündän seniñ könülük maña çixkay, da közlärim menim körgäylär toyruлуçnu.

<sup>3</sup>Sinadiñ yüräkimni menim da tergädiñ keçä, sinadiñ meni, da tapulmadı mendä egirlik.

<sup>4</sup>Sözlämägäy ayzim menim işin adam oylanlariniñ, sözü üçün erinläriñniñ seniñ men saçliyiym yollarnı bek.

<sup>5</sup>Toçtatkin izlärimni menim yollariniñ [=yollarıña] seniñ, ki taymagaylar barganım menim.

(22r) <sup>6</sup>Men saña, Biy, sarnadım, ki işittin maña, Teñri, aşaxlat maña çulaçiniñ seniñ da işit sö-zümä menim.

<sup>7</sup>Tamaşalı ettiñ yarlıyamaçiniñ seniñ, ki çutçarır alarnı, kimlär ki umsanıptırlar saña, alardan, ki utrudırlar oñuña seniñ.

<sup>8</sup>Saçla meni, neçik böbäkin köznüñ, kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ yapsarsen meni <sup>9</sup>yüzündän çirsizlarniñ, kimlär ki zabun ettilär meni.

Duşmanlar boyumnu menim çapsadılar, <sup>10</sup>se-mizlikindä kendi(22v)läriñniñ tiyovlu boldılar, da ayızları alarniñ sözlädilär öktämlikni.

<sup>11</sup>Keri ettilär meni da hali çaytıp dolaştılar çövrämä, çulaç çoydular aşaxlatıp meni yergä.

<sup>12</sup>Hesepädilär meni, neçik aslannı, ki hadir-dir avga, neçik balası aslannıñ, ki olturur busulup.

<sup>13</sup>Kel, Biy, yetiş alarga da tiygın alarnı, çutçar dżanimni menim çirsizlardan, çiliçtan da çolundan duşmanniñ.

<sup>14</sup>Biy, tas et alarnı yerdän, ayır (23r) da tiy alarnı tirliklərindän kendiläriniñ.

Yapuçluçuñ bilä seniñ toldu çarınları alarniñ, [toydular aş bilä da] çoydular çalganın oylanlarına kendiläriniñ.

<sup>15</sup>Men toyruлуç bilä körüniyim yüzüñä seniñ, toyuniyim körüngäninä haybatıñniñ seniñ.

### [Псалом 17/18] 17

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Sövüyim seni, Biy, çuvatim menim! Biy toç-tatuçim menim, <sup>3</sup>işançim menim da çutçaruçim menim.

Teñrim boluşuçim menim; da men umsanır-men añar; işançim menim, (23v) münüzü çutçarı-lmaçimniñ menim, çabulum menimdir.

<sup>4</sup>Alvişlamaç bilä sarniyim Biygä da duşmanla-rimdan menim abraliyim.

<sup>5</sup>Çövrämä boldular menim tollamaçı [=tolyan-maçı] ölümünüñ, da özänläri töräsizlikniñ müşçül-lätti meni.

<sup>6</sup>Totçarlıçı tamuçnuñ çapsadılar meni, yetişt-i-lär maña sırtmaçı ölümünüñ.

<sup>7</sup>Tarlıçımda menim men Biygä sarnadım da Teñrimä menim çaxırdım.

İsitti maña dadżarından (24r) ari kendiniñ, avazına alvişimniñ menim, da çaxıriçim menim al-nina aniñ kirgäy çulaçına aniñ.

<sup>8</sup>Müşçülländi da titrädi yer, da himläri taylar-niñ seskändilär da müşçülländilär, ki yüräkländi üsnä alarniñ Teñri.

<sup>9</sup>Çixti tütün öçäşmäxiñdän aniñ, da ot yüzün-dän aniñ yaltradi, da yaşnamaçlar kesildi andan.

[<sup>10</sup>Aşaxlattı köknü da endi, da çarayıluç tibi-nä ayaxlarıniñ aniñ.]

<sup>11</sup>Çixti k'erovpełärdän da uçtu, ayıñdi ol çat-larında yellärniñ.

<sup>12</sup>Xoydu çaramyuluçnu (24v) yapovun kendi-niñ, da çövräsinä aniñdirar otaxları kendiniñ, da çaramyuluçlar suvları çaç bulutka dirä havaniñ.

<sup>13</sup>Yaltramaçına aniñ alnina alarniñ bulutlar keçirdilär gargudnu da uçxundu [=uçxunlu] otnu.

<sup>14</sup>Kökrädi Biy köktän, da Biyiktägi berdi ava-zına [=avazın] kendiniñ gargudga da uçxunlu otka.

<sup>15</sup>Yeberdi oçun kendiniñ da tayıttı alarnı, art-tirdi yaşnamaçin kendiniñ da müşçül(25r)lätti alarnı.

<sup>16</sup>Köründülär çovraçları suvlarniñ, da belgili boldular himläri dünyâniñ

Öçäşmäxiñdän seniñ, Biy, da tiniçindän dża-niñniñ, öçäşmäçiniñ seniñ.

<sup>17</sup>Yeberdi biyiklikdən da yöpsündü meni, yöp-sündü meni suvlardan köp.

<sup>18</sup>Xutçargay meni duşmanlarimdan menim, çuvatlılardan da körälmägänlärimdən menim, ki çuvatli boldular, ne ki men.

<sup>19</sup>Yetiştilər maña kününä çiyinlärimniñ me-nim, boldu (25v) Biy çuvatlatuçim <sup>20</sup>da çixardı me-

ni avraçka [=avlaçka], da çutçargay meni Biy, zera klädi meni.

<sup>21</sup>Tölägäy maña Biy toyruluxuma körä benim, zaşalsizliçima körä benim tölägäy maña.

<sup>22</sup>Men saçliyim yolun Eyämizniñ da çirsizliç etmiyim Teñrimä benim.

<sup>23</sup>Barça könülükü anıñ alnıma benimdir, toyruluxun kendiniñ kerı etmädi mendän.

<sup>24</sup>Boliyim men dä zaşalsiz anıñ bilä da saçt bolıyım töräsizlikimdän benim.

<sup>25</sup>Tölägäy maña Biy toyruluxuma körä benim, arilikin(26r)ä körä çollarımniñ benim alnına közümnüñ benim.

<sup>26</sup>Ari bilä ari bolgaysen, er bilä zaşalsiz zaşalsiz bolgaysen, <sup>27</sup>tañlamalar bilä tañlama bolgaysen, da çaxutlarnı yıçkaysen.

<sup>28</sup>Sen çoyovurtuñnu, aşaxlarnı tirgizgäysen, közlärin öktämlärniñ sen aşaxlatırsen.

<sup>29</sup>Sen yarıçlı etärsen çiraxımnı benim, Biy Teñrim benim, yarıç et maña çaramyuluçta.

<sup>30</sup>Tenim [=Teñrim] bilä çutuliyim sinamaçliçtan, Teñrim bilä benim keç(26v)iyim duvarlarnı.

<sup>31</sup>Teñrim benim, zaşalsizdir yollarıñ seniñ, da sözläri Eyämizniñ tañlamadır; da işanç barçasına, kimlär ki umsanırlar añar.

<sup>32</sup>Anıñ üçün ki kimdir Teñri başça Eyämizdän? Ya kimdir Teñri başça Teñrimizdän bizim?

<sup>33</sup>Teñri, çaysi ki kiydiridiñ maña çuvatni da çoyduñ zaşalsizda yolumnu benim.

<sup>34</sup>Toçtattıñ ayaxlarımni benim, neçik maralniñ, da üstünä biyikliklärniñ turyuzduñ meni.

(27r) <sup>35</sup>Övrättiñ çolumnu benim oçraşka, da ettiñ biläkimni benim, neçik yay bazıç, da berdiñ maña çuluxuñnu çutçarmaçıñniñ seniñ.

<sup>36</sup>Oñuñ seniñ yöpsündü meni, da ögütüñ seniñ turyuzdu meñi [=meni] meñilik, da ögütüñ seniñ övrätkäy meni.

<sup>37</sup>Avlaç ettiñ yürüganımni benim tibimä benim, da kücsüzlänmädilär izlärim benim.

<sup>38</sup>Xuviyim duşmanlarımni benim, da yetişiyim alarga, da çaytmiyim alardan çax tügätkinçä alarnı.

(27v) <sup>39</sup>Xistiriyim alarnı, da dayın bolmagaylar turma da tüşkäylär tibinä ayaxlarımniñ benim.

<sup>40</sup>Ey, kiydiridiñ maña çuvatni oçraşka, turganlarnı üstümä benim tibimä benim ettiñ.

<sup>41</sup>Duşmanlarımni benim çuvulgan ettiñ da körälmägänlarımni benim tas ettiñ.

<sup>42</sup>Çaxırdılar, da kimsä yoç edi, ki çutçargay edi alarnı, sarnadılar Biygä, da işitmädi alarga.

<sup>43</sup>Uvatiyim alarnı, neçik toznu alnına yelniñ, neçik balçıñ oramlarnıñ, basiyim alarnı.

<sup>44</sup>Xutçargay meni Biy çarşı(28r)liçtan çoyovurtnuñ da turyuzgay meni baş dinsizlärğä.

Çoyovurt, çaysin ki bilmäs edim, çuluç ettilär maña <sup>45</sup>da işitmäçi bilä çulaxlariniñ işitti maña.

Oylanları yatlarıñniñ yalyan sözlädilär maña; <sup>46</sup>oylanları yatlarıñniñ oprandılar da açsadılar izlärindän kendiläriniñ.

<sup>47</sup>Tiridir Biy, da alyışlidir Teñri, da biyik bolgay Teñri, çutçaruçim benim,

<sup>48</sup>Teñri, çaysi ki izdär öçümnü benim da hnazant etär çoyovurtnu tibimä,

(28v) <sup>49</sup>Xutçaruçim benim duşmanlarımndan benim, öçäştürüçilärimdän! Alardan, ki turupturlar üstümä benim, biyik ettiñ meni da erdän egri çutçardiñ meni.

<sup>50</sup>Bunuñ üçün tapuniyim saña dinsizliktä da atıña seniñ saçmos aytiyim.

<sup>51</sup>Ulu ettiñ çutçarıлмаçın çanıñniñ anıñ, etip yarlıyamaçni yaylaganına anıñ, Tawit' bilä da zür-yätı bilä anıñ dżınstan çax dżinska.

**Alıışı Movşesniñ barça çoyovurt üçün**  
[Исход 15: 1-18: Благодарная песня Моисея]  
(29r) <sup>1</sup>Alıışliyiç Biyni, ki haybat bilädir haybatlangan.

Atlanganlarnı da atlarnı saldı teñizgä. <sup>2</sup>Boluşuçi, yöpsünövüçim benim Biy, da boldu maña çutçarıлмаçliçka.

Budur benim Teñrim, da haybatlı etärmen bunu; Teñrisi atamniñ benim, da biyik etiyim bunu.

<sup>3</sup>Biy uvatır oçraşlarnı, Biy atıdır anıñ.

<sup>4</sup>Tañlama erlarnı, da tañlama yaraylılarnı, arabalarin, da atların, da barça çuvatın p'ar(29v)awonnuñ boçdu teñizdä.

<sup>5</sup>Teñiz yaptı alarnı, boçuldular tibsizlikinä teränlikniñ, neçik taşlar.

<sup>6</sup>Oñuñ seniñ, Biy, haybatlıdır çuvatı bilä kendiniñ, oñuñ seniñ, Biy, uvattı duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>7</sup>Da ululuçu bilä haybatıñniñ seniñ uvattıñ çarşı bolganlarıñniñ seniñ, yeberdiñ öçäşmäçin yüräklänmäçıñniñ seniñ, da yedi alarnı, neçik çamışni.

<sup>8</sup>Dżan çuvatıñniñ yüräklänmäçıñniñ seniñ, yarıldı(30r)lar suvlar, yiğın turdular, neçik duvar taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar yiğınları suvlarıñniñ içinä teñizniñ.

<sup>9</sup>Ayttı duşman, ayttı: «Xuviyim, yetişiyim, uriyim, ayiriyim talannı da tolduriyim alardan dżanımnı benim!

Xiliçimni benim uriyim alarga, eyalik etkäy da biyiklängäy üstünä alarnıñ oñum benim!»

<sup>10</sup>Yeberdiñ yeliñni seniñ, da yaptı alarnı teñiz, boçuldular da endilər, neçik çorçaşın, suvga muçkân [=muçkâm].

<sup>11</sup>Kim oğşar saña, Biyim, Teñrim? (30v) Ya kim oğşagay saña, haybatlangan ariləriñdä, Tamaşalı haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nişanlar da peşälär. <sup>12</sup>Saldıñ çoluñnu seniñ, da yuttu alarnı yer.

<sup>13</sup>Yol körgüzdüñ toyru luğ bilä žoyovurtuña seniñ, hali çaysı ki dä çutçardıñ.

Da övündürdüñ çuvatıñ bilä seniñ taboruña, arilikiñä seniñ, <sup>14</sup>işittilər dżinslar da öçäşländilär, da çorçu tuttu sıyınanlarnı Arapısdannıñ.

<sup>15</sup>Ol vaçtta dżâxtlandı(31r)lar yarçuçılar Etomnuñ da buyruçıları Movaplarnıñ, tuttu alarnı titrov, eridilär barça turuçıları K'anannıñ.

<sup>16</sup>Tüşkäy üstünä alarnıñ ah da çorçu, da çuvatından biläkiñniñ seniñ tüşkäylär.

Çaç aşkinça žoyovurtuñ seniñ, Biy, çaç aşkinça žoyovurtuñ seniñ bu kez, çaysı ki dä tañladıñ.

<sup>17</sup>Eltip tikkäysen alarnı tayına meñärmäxiñniñ seniñ, hadirlikinä turmaçin [=turmaçiniñniñ], meñärmäxiñniñ seniñ,

(31v) Xaysı ki tapunduñ äväldän, Biy, tapunduñ arilikiñ bilä, çaysı ki hadirlädilär çolganıñ [=çollarıñ] seniñ. <sup>18</sup>Da Biy çan meñi meñilik da dayın da.

### [Исход 15: 19: Переход через море]

<sup>19</sup>Zera kirdi p'ağawon arabalar bilä, da atlar bilä, da tañlama yaraylılar bilä içinä teñizniñ,

Da yeberdi üstünä alarnıñ Biy sovun [=suvun] teñizniñ, da oylanları İsrajelniñ bardılar çuru bilä içinä teñizniñ.

### Haybatlamaç

Krisdostur benim Teñrim, da haybatlarmen anı, Teñrиси atamnıñ benim, da biyik etiyim anı.

### (32r) [Псалом 18/19]

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Köklär aytarlar haybatın Teñriniñ, da etkänin çulunıñ anıñ aytar toxtalmaçlıç.

<sup>3</sup>Kün künnüñ axtırır sözün, da keçä keçäniñ körgüzür bilmäçlixiñ.

<sup>4</sup>Yoçtur sözlär da yoçtur gälädzilär, çaysiläriniñ ki işitilmägäy avazları alarnıñ.

(32v) <sup>5</sup>Barça yerdä çixtı avazı alarnıñ, çaç çiriñina dünyäniñdir gälädziläri alarnıñ.

Kün toyuşundan çoydu çatırın kendiniñ, <sup>6</sup>da kendi — neçik kiyöv, ki çixar sarayından kendiniñ, sövünür, neçik aznawor, yügürmäçindä yolunda kendiniñ.

<sup>7</sup>Xiriyından köknüñdir çixkanı anıñ, tünçlixi anıñ çaç çiriñina anıñ, da kimsä bolmas, ki yaşingay çizovundan anıñ.

<sup>8</sup>Oreñki Eyämizniñ zadasizdir, da çaytarırlar

džanlarnı, tañlıxi Eyämizniñ inamlidir, da (33r) axtıllı etär oylanlarnı.

<sup>9</sup>Toyru luğu Eyämizniñ tüzdür, da färâh etär yüräkni, buyruğu Eyämizniñ yarıxtır, da yarıç berirlär közlärgä, <sup>10</sup>çorçusu Eyämizniñ ari da çalir meñilik.

Yaryusu Eyämizniñ könüdir, da toyrudur ol.

<sup>11</sup>Suçlançlıdır ol, ne ki altun da ne ki bahalı taş, özdän köp tatlıdır ol, ne ki bir kesäk çibal.

<sup>12</sup>Zera çuluñ seniñ saçlagay bunu, saçlama añar tölov köp.

<sup>13</sup>Aşkanların kendiniñ kim bol(33v)ur alma eskä? Yapuçluğumdan benim aruv etkin meni, Biy, <sup>14</sup>da yattan saçla çuluñnu seniñ.

Yoçsa ki yoç eyälik etkäylär maña, ol vaçtta zayalsiz boliyim [da ari boliyim ulu] yazıxtan ulu.

<sup>15</sup>Bolgay saña biyänçli sözläri ayzımnıñ benim, da sağışları yüräkimniñ benim alniña seniñ här sahat, Biy, boluşuçim benim da çutçaruçim benim!

### [Псалом 19/20] 19

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işitkäy saña Biy kününä tarlıxiñniñ, boluşuçi bolgay saña atına [=atı] Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Yebergäy saña Biy boluş(34r)luç arilikindän kendiniñ, Siondan, da yöpsüngäy seni.

<sup>4</sup>Ağgay Biy barça çurbanıñniñ seniñ da niyätiniñni seniñ yöpsünövlü etkäy.

<sup>5</sup>Bergäy saña Biy yüräkiñä körä seniñ da barça sağışiniñni seniñ ol tügällägäy.

<sup>6</sup>Sövüniyiç biz çutçarmaçiña seniñ, atına Teñrimizniñ bizim biz ulu boliyiç.

Toldurgay Biy barça çoltçañniñ seniñ, <sup>7</sup>hali tañidix, ki tırgizdi Biy yaylaganın kendiniñ.

Işitti buñar köktän, arilikindän kendiniñ, çuvatın(34v)da çutçarmaçiñniñ oñunuñ kendiniñ.

<sup>8</sup>Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoçsa biz atına Eyämizniñ, Teñrimizniñ bizim sarniyiç.

<sup>9</sup>Bular tüyildilər da tüştülär, biz turduç da toyru bolduç.

<sup>10</sup>Biy, tırgiz çanniñ da işit bizgä kündä, çaysında ki sarnasaç saña.

### [Псалом 20/21] 20

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, çuvatıña seniñ färâh bolgay çan, çutçarmaçiña seniñ sövüngäy asrı.

(35r) <sup>3</sup>Suçlançin yüräkiñniñ anıñ berdiñ añar da erkin erinläriñniñ anıñ keri etmädiñ andan.

<sup>4</sup>Yetiştirdiñ anı alyişina tatlılixiñniñ seniñ da çoyduñ başına anıñ tadž bahalı taştan özdän.

<sup>5</sup>Tirlik çoydu [=çoldu] sendän, da berdiñ añar uzaç künlärgä meñi meñilik.

<sup>6</sup>Uludur haybatı anıñ çutçarmaçiña seniñ, haybatını da ulu könänmäçni çoygaysen üstünä anıñ.



<sup>7</sup>Bersärsen aňar alyšni meň(35v)i meňilik, färâh etsärsen ani färâhlikinä yüzünün seniň.

<sup>8</sup>Xan umsandi Biygä, yarlıyamaýından Biyik-täginij ol seskänmägäy.

<sup>9</sup>Tapulgay çoluň seniň üstünä duşmanlarıňniň seniň, da oňuň seniň tapkay barça körälmägänläriňni seniň.

<sup>10</sup>Xoygaysen alarni, neçik yalinina otnuň, zamanında yüzünä seniň.

Biy öçäsmäxi bilä kendiniň müşçüllätkäy alarni, da ot yegäy alarni.

(36r) <sup>11</sup>Yemişi alarnij yerdän taspolgay, da zürýäti alarnij adam oylanlarından.

<sup>12</sup>Saptılar sendän yamanlıx bilä, sayışladılar sayış, çaysi ki bolmadılar toxtatma.

<sup>13</sup>Etsärsen alarni çuvulgan çalganiña seniň, hadirläsärsen yüzünä alarnij.

<sup>14</sup>Biyik bolgîn, Biy, çuvatija seniň, alyšliyix da saymos aytiyix çuvatija seniň.

### [Псалом 21/22] 21

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niň.

<sup>2</sup>Teňrim, Teňrim menim, baç maň(36v)a, ne üçün çoyduň meni? Yıraç boldum çutçarılmaýimdan menim sözü üçün aşınganlarimniň menim.

<sup>3</sup>Teňrim menim, kündüz sarnadim saňa, da maňa işitmädiň, kečä dä maňa çulaç çoymadij.

<sup>4</sup>Sen arilärdä siýinipsen da ögövlükü Israjelniň.

<sup>5</sup>Saňa umsandilar atalarimiz bizim, umsandilar saňa, da çutçardij alarni.

<sup>6</sup>Saňa çaxirdilar da tirildilar, saňa umsandilar da uyalmadilar.

(37r) <sup>7</sup>Evet men çurtmen, da dügülmen adam, taba adamlarga da heç etmäx çoyovurtnuň.

<sup>8</sup>Barçası, kimlar ki körärlär edi meni, heç tutarlar edi meni, sözlär edi erinläri bilä da teprätirlär edi başlarin kendiläriniň.

<sup>9</sup>Umsandi Biygä, da çutçargay ani, tirgizgäy ani, zera klädi ani.

<sup>10</sup>Sensen, ki çixardij meni çarından, ussam menim emçäklärindän anamnij menim.

<sup>11</sup>Saňa tüštüm men çarnından; yüräkindän anamnij men(37v)im sensen Teňrim menim.

<sup>12</sup>Keri etmägin mendän, zera tarlıx yuvuçlanıptir da kimesä yoxtur, ki boluşkay maňa.

<sup>13</sup>Çövrämä boldular menim ayınlar [=siýinlar?] köp, da buyalar semiz çapsadilar meni.

<sup>14</sup>Açtilar üstümä menim ayızlarin kendiläriniň, neçik aslan, ki muňrar da çapsar.

<sup>15</sup>Men, neçik suv, töküldüm, da taýildilar barça söväklärim menim, da boldu yüräkim menim neçik balaçuz erigän içinä yüräkimniň menim.

<sup>16</sup>Xurudu, neçik çerep, (38r) çuvatim menim,

tilim menim taňlayıma menim yabuštu, da topraçına ölümnij endirdilar meni.

<sup>17</sup>Çövrämä boldular menim itlar köp, da yiýinlari yamanlarnij çapsadilar meni.

<sup>18</sup>Teştilär çollarimni menim da ayaçlarimni menim da sanadilar barça söväklärimni menim, da alar baçip da kördular meni.

<sup>19</sup>Ayirdilar tonumnu menim aralarına kendiläriniň da üstünä kiýinişimniň menim vidçag salirlar edi.

<sup>20</sup>Sen, Biy, yıraç etmägin boluş(38v)luçunu seniň mendän, da Biy, boluşma maňa baçkin.

<sup>21</sup>Xutçar çiliçtan džanimni menim da çolundan itlarnij yalyzin anamnij menim.

<sup>22</sup>Xutçar meni ayzından aslannij, müjüzünden karkardannij aşaxlıximni menim.

<sup>23</sup>Aytiyim atijni seniň çardaşlarıma menim, içinä yiçövnij alyšliyim seni.

<sup>24</sup>Xorçkanlari Eyämizniň, alyšlaniz Biyni, barça zürýäti Jagopnuň haybatli etkäylar ani.

(39r) Xorçkay Eyämizdän barça zürýäti Israjelniň, <sup>25</sup>ki heç etmädi da risvay etmädi Biy alyšin yarlinij da çaytarmadi yüzün kendiniň mendän, yoçsa sarnaganıma menim aňar işitti maňa.

<sup>26</sup>Sendändir ögövlüküm menim, yiçövdä ulu alyšim menim.

Niyätimni menim tügäliyim alnına barça xorçkanlariniň aniň.

<sup>27</sup>Yegäylar yarlılar da toygaylar, alyšlagaylar Biyni, ki izdiyirlar ani.

Tirilgäy yüräklari alarnij, (39v) meňi meňilik aňgaylar <sup>28</sup>da çaytkaylar Biygä barça çiriyi yernij.

Yerni öpkäylar aňar barça džinslari dayfalariniň, <sup>29</sup>zera Eyämizniňdir çanlıx, da ol eyalik etär üstünä barça dinsizlarnij.

<sup>30</sup>Yedilar da yerni öptular aňar barça semizlari yernij, alnına aniň tüşkäylar barçası, ki enärlar topraçka.

<sup>31</sup>Džanim menim aniň bilä tirilir, da zürýätim menim çuluç etkäy aňar,

Aytiyim Eyämizgä. Džins, <sup>32</sup>ki kelsar, aytkaylar toyruçu (40r) çoyovurtka, ki toymalidirlar, ki etti Biy.

### [Псалом 22/23] 22

Saymosu Tawit'niň, 22.

<sup>1</sup>Biy tutkay [=kütkäy] meni, da maňa heç nema eksilmägäy.

<sup>2</sup>Tüzdägi yaş otta anda siýindirdi meni da suvunda tinçliçniň beslädi meni.

<sup>3</sup>Xaytardi džanimni menim maňa, yol körgüzdü maňa yoluna toyruçu atı üçün kendiniň.

<sup>4</sup>Kläsä dä barsam men içinä kölgälarnij ölüm-

nüj, çorçmandir yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen.

Tayaçin seniñ, tayaçin, (40v) alar övündürgäylär meni.

<sup>5</sup>Hadir ettiñ alnima benim seyanı közgä çarşı çistiruçılarımniñ benim;

Yaıladıñ yay bilä başımni benim; ayaçin seniñ, neçik züläl, içirdi meni.

<sup>6</sup>Yarlıyamaçin seniñ, Biy, birgämä benim kelir barça künlärindä tirlkimniñ benim siyinma maña övünä Eyämizniñ uzaç künlär bilä.

### [Псалом 23/24] 23

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Eyämizniñdir yer tügälliki bilä kendiniñ, dünyä da barça turuçiları anıñ.

(41r) <sup>2</sup>Ol kendidir üstünä teñizniñ himlär saldı añar, üstünä irmaçlarniñ hadirlädi anı.

<sup>3</sup>Kim çixkay tayına Eyämizniñ? Ya kim turgay yerinä arilikiniñ anıñ?

<sup>4</sup>Xaysi ki aridir çolları bilä da zaçalsız yüräki bilä, çaysi ki almadı heçlikni boyuna kendiniñ da ant içmädi sıñarına kendiniñ hillälik bilä,

<sup>5</sup>Bu algay boluşluçnu Eyämizdän, yarlıyamaçin Teñridän, çutçaruçisından kendiniñ.

(41v) <sup>6</sup>Bu dżinstir, ki izdär Biyni, izdär körmä yüzün Jagoç Teñrisiniñ.

<sup>7</sup>Kötürünüz, buyriçılar, eşikiñizni sizniñ yoçarı, kötürülgäylär eşikläri meñilikniñ, da kirgäy çanı haybatniñ.

<sup>8</sup>Kimdir bu çan haybatlı? Biy çuvatlı çuvatı bilä kendiniñ, Biy çuvatlı oçrašta.

<sup>9</sup>Kötürünüz, buyruçılar, eşikiñizni sizniñ yoçarı, kötürgäylär eşikläri meñilikniñ, da kirgäy çanı haybatniñ.

<sup>10</sup>Kimdir bu çan haybatlı? (42r) Biyi çuvatlılarınıñ, bu kendidir çanı haybatniñ.

### [Псалом 24/25] 24

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Saça kötürdüm dżanımnı benim, <sup>2</sup>Teñrim benim, saça umsanırmen, uyalmıyım, da külmägäylär mendän duşmanlarım benim.

<sup>3</sup>Barçası, ki tözärlär saça, uyalmagaylar, yoçsa uyalgaylar töräsizlär heçliklärindä kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Yoluçnu seniñ, Biy, körgüz maña da izläriñni seniñ övrät maña.

(42v) <sup>5</sup>Yol körgüzgin maña könülükünä seniñ da övrät meni, zera sensen Teñri çutçaruçim benim da men saça tözdüm kün uzun.

<sup>6</sup>Anğın, Biy, şayavatiñni seniñ da yarlıyamaçin seniñ, çaysi ki bardir meñilik.

<sup>7</sup>Yazıçin oylanlıçimniñ benim da biliksizlikimniñ benim aınmagın, evet anğın meni, Biy, yar-

lıyamaçinä körä seniñ, tatliliçin üçün seniñ, <sup>8</sup>ki tatlı da toçrusen.

Anıñ üçün oçenk' bilüçisi etärsen yazıçlini, <sup>9</sup>yolda yol (43r) körgüzürsen sekinlärgä yarçuda, övrätirsən sekinlärgä yoluçnu seniñ.

<sup>10</sup>Barça yolları Eyämizniñ yarlıyamaç bilä da könülük bilädir alarga, ki çolarlar niyatın da taniçliçin anıñ.

<sup>11</sup>Atiñ üçün seniñ, Biy, arit yazıçlarımni benim, ki köp boldular.

<sup>12</sup>Kimdir adam, ki çorçar Eyämizdän? Oçenk' bilüçisi etär anı yolda, çaysi ki dä biyändi.

<sup>13</sup>Boyu anıñ yaçşılıçta tıngay, da züryatı anıñ meñärgäy yerni.

(43v) <sup>14</sup>Xuvatlıdır Biy çorçuçilarına kendiniñ da bitiklärin kendiniñ övrätir alarga.

<sup>15</sup>Közlärिम benim här sahat Biydädirler, da ol çıçarır sırtmaçtan ayaçimni benim.

<sup>16</sup>Baçkin maña da yarlıya maña, ki birginäsi anamnıñ da miskinmen men.

<sup>17</sup>Tarlıçları yüräkimniñ benim köp boldular asrı, da totçarlıçımdan benim çıçar meni.

<sup>18</sup>Baç aşaçlıçimni benim da çazyançimni benim da boşat maña barça yazıçimni benim.

<sup>19</sup>Kör duşmanlarımni, ki köp (44r) boldular, körälmämäçni, çaysi ki heç yergädän körälmädilär meni.

<sup>20</sup>Saçla dżanımnı benim da çutçar meni, da uyatlı bolmıyım, ki umsandım saça.

<sup>21</sup>Zaçalsızlar da toçrular ortaç boldular maña, da men saça tözdüm. <sup>22</sup>Xutçar, Teñri, Israjelni barça tarlıçından anıñ.

### [Псалом 25/26] 25

Saymosu Tawit'niñ, 25.

<sup>1</sup>Yarçu etkin maña, Biy, zera men zaçalsızlıçima benim *birgä* [=bardım da Biygä] umsandım, ki bolmagaymen çasta.

(44v) <sup>2</sup>Sinagin meni, Biy, da tergä meni, tergä bövräklärimni benim da yüräkimni benim.

<sup>3</sup>Yarlıyamaçin seniñ, Biy, alnına közlärimniñ benim, da biyançli bolıyım könülükünä seniñ.

<sup>4</sup>Olturmıyım men olturuçuna heçlikniñ, da töräsizlär bilä men kirmiyim.

<sup>5</sup>Körälmädim men yiğinin yamanlarnıñ, da çirsızlar bilä men olturmıyım.

<sup>6</sup>Yuviyım arilik bilä çolumnu benim da çövräsinä bolıyım seyanıñ bilä seniñ, Biy,

<sup>7</sup>İşitmä maña avazın alçış(45r)üñniñ seniñ da aytma barça sk'ançelik'iniñ seniñ.

<sup>8</sup>Biy, sövdüm şöhrätin övüñnüñ seniñ da yerin otaçinüñ, haybatinüñ seniñ.

<sup>9</sup>Tas etmāgin χīrsızlar bilä dżanimni benim, da ne er bilä χan tōküci tirlikimni benim,

<sup>10</sup>Xaysılarınıñ ki χolları kendiläriniñ töräsizlik bilädir, da oñu alarnıñ toludur mzda bilä.

<sup>11</sup>Men zaıalsızlıχıma benim bardım, χutχar meni, Biy, da yarlıya maña.

<sup>12</sup>Ayaχım benim turgay toγ(45v)ruluχta, yu-χövdä ulu alıışlıyım seni.

### [Псалом 26/27] 26

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy yarıχım benim da tirlikim benim: men kimdän χorχkaymen? Biy işançı tirlikimniñ benim: men kimdän tıräsärmen?

<sup>2</sup>Yuvuχlanmaχına maña yamanlarınıñ yemä tenimni benim χıstıruçılarım benim da duşmanlarım benim, alar χaçak'landılar da tüştılar.

<sup>3</sup>Egär hadirlänsä üstümä benim oγraş, χorχmagay yüräkım benim; egär tursa üstümä benim çagattagi uruş, hälbät, munuñ bilä dä saña, (46r) Biy, umsandım.

<sup>4</sup>Birni χoldum Eyämizdän da bunu χolarmen — turma maña övünä Eyämizniñ barça künlärinä tirlikimniñ benim,

Körmä maña könänmäχin Eyämizniñ da buyruχ bermä sarayına anıñ.

<sup>5</sup>Yaptı meni çatırında kendiniñ küünä yamannıñ, [yapovu tibinä etti meni] yapovunda çatırında kendiniñ.

Hayadan biyik ettiñ meni, <sup>6</sup>da hali biyik et başımni benim üstünä duşmanlarımniñ benim.

(46v) Čövräsində bolıyım da sunıyım çatırına anıñ χurbanın alıışniñ, alıışlıyım da saymos aytıyım Eyämizgä.

<sup>7</sup>İşit, Biy, avazıma benim, ki sarnadım saña, yarlıya maña da işit maña, zera saña aytı yüräkım benim. <sup>8</sup>Da izdädi yüzüm benim yüzüñnü seniñ, Biy, izdädilär.

<sup>9</sup>Haytarmagın yüzüñnü mendän da sapmagın öçäşmäχ bilä χuluñdan seniñ.

Boluşuçım benim bol, Biy, rısvay etmāgin meni da χoymagın meni, Teñrim, χutχaruçım benim.

(47r) <sup>10</sup>Atam benim da anam benim χoydular meni, da Biy yöpsündü meni.

<sup>11</sup>Oreñk'kä bilüci et meni, Biy, yoluña seniñ, yol körgüz maña iziñä seniñ toγru.

Duşmanlarım üçün benim <sup>12</sup>çixara bermāgin meni χoluna χıstıruçılarımniñ benim.

Turdular üstümä benim tanıχları yazıχniñ da yalyan boldular maña töräsizliklərində kendiläriniñ.

<sup>13</sup>Inandım körmä yaχşılıχın Eyämizniñ yerinä tirilärniñ. <sup>14</sup>Tözgin Eyämizgä da zorlu bolgın, (47v) χuvatlansın yüräkiñ, seniñ da töz Eyämizgä.

### [Псалом 27/28] 27

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Saña, Biy, sarnadım, Teñrim benim, tüyilmāgin mendän, bolmagay χaçan tüyilgaysen mendän, oχşasarmen alarga, ki enärlär çuyurga.

<sup>2</sup>İşit, Biy, avazıma [=avazına] χoltχamniñ benim χolmaχımda maña sendän, kötürgändä χollarımni benim sarayında ari seniñ.

<sup>3</sup>Heseplämāgin χīrsızlar bilä dżanimni benim, da ne alar bilä, ki χilinirlar töräsizlikni, tas etkin meni,

(48r) Xaysıları ki sözlärlär edi eminlikni sınarları bilä kendiläriniñ, da yamanlıχtır yüräklärinä alarnıñ.

<sup>4</sup>Ber alarga, Biy, ämälinä körä alarnıñ, töräsizliklərinä körä barganlarınıñ alarnıñ tölä alarga.

İşinä körä χollarınıñ tölä alarga, tölövünä körä alarga alarnıñ.

<sup>5</sup>Añlamadılar alar işin Eyämizniñ, da ne işinä χolunuñ anıñ baχtılar, yemirgäysen alarnı, da da-yın yasalmagaylar.

<sup>6</sup>Alıışlıdır Biy, ki işitti av(48v)azına alıışımniñ benim, <sup>7</sup>Biy boluşuçım benim da yardımçım benim.

Añar umsandı yüräkım benim, faydalandı da färäh boldu Teñri [=tenim] benim, da men erkim bilä benim tapunıyım añar.

<sup>8</sup>Biy χuvat zoγovurtuna kendiniñ, işanç χutχarmaχiniñ yaγlaganına kendiniñ.

<sup>9</sup>Xutχar zoγovurtuñnu seniñ, da alıışla meñär-mäχiniñ seniñ, küt da biyiklät alarnı çax meñilik-kä diyin.

### [Псалом 28/29] 28

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Sunuñuz Eyämizgä, oylanları Teñriniñ, sunuñuz Eyäm(49r)izgä oylanların χoçlarınıñ.

Sunuñuz Eyämizgä haybatni da hörmätni, <sup>2</sup>sunuñuz Eyämizgä haybatni atına anıñ, yerni öpüñüz Eyämizgä köşkünä arilikiniñ anıñ.

<sup>3</sup>Avazı Eyämizniñ üstünä suvlarnıñ, da Teñri haybatlı kökrädi, da Biy kendi üsnä suvlarnıñ köp.

<sup>4</sup>Avazı Eyämizniñ χuvatlı, da avazı Eyämizniñ ulu könänmäχlärgä.

<sup>5</sup>Avazı Eyämizniñ uvatır ormanlarnı, da uvatır Biy ormanların Lipanannıñ.

(49v) <sup>6</sup>Uvatkay alarnı, neçik madyaş teräklärin Lipanannıñ, ki sövüklüsüdür, neçik oylanları karkärdänniñ.

<sup>7</sup>Avazı Eyämizniñ kesär yalinnı ottan, <sup>8</sup>avazı Eyämizniñ teprätir pustalıχni, da müşχüllätir Biy pustalıχin Gateşniñ.

<sup>9</sup>Avazı Eyämizniñ toχtatır marallarnı da mäyan etär ormannı.

Dadžarina anij barča, kimsä aytir haybat añar.

<sup>10</sup>Biy taşxinlarni olturyuzur da aşaxlatir, çanliç etkäy (50r) Biy meñilik.

<sup>11</sup>Biy çuvatı žoyovurtuna kendiniñ bergäy da alıñşlagay žoyovurtun kendiniñ eminliktä.

**[Псалом 29/30] 29**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biyik etärmen seni, Biy, ki yöpsündüñ meni da färäh etmädiñ duşmanlarimniñ menim mendä.

<sup>3</sup>Biy, Teñrim menim, sarnadim saña, da sayayttiñ meni, <sup>4</sup>Biy, çıçardıñ tamuçtan džanımnı menim, çutçardıñ meni alardan, ki enärlär çuyurga.

<sup>5</sup>Saymos aytiñiz Eyämizgä, ariläri anij, tapunuñuz añılmaçlıçına arilikiniñ anij.

(50v) <sup>6</sup>Yüräklänmäxtir öçäsmäçliçindä anij da tirlikidir erkinä anij.

Keçuruda tingaylar yiylaganlar, ertä bolgay färählik.

<sup>7</sup>Men ayttim: yaxşı tirlikimä menim, ki seskänmägäymen meñilik.

<sup>8</sup>Biy, erkinä seniñ berdiñ körkümä menim çuvatni, çaytardiñ yüzüñnü seniñ mendän, da men boldum müşçüllängän.

<sup>9</sup>Saña, Biy, sarnadim, Teñrimä menim çoldum. <sup>10</sup>Ne faydadir saña çanımdan menim, egär ensäm men buzuxluçka?

Yoçsa mi topraç tapun(51r)maç etkäy saña ya aytkay könülüküñnü seniñ?

<sup>11</sup>Işitti maña Biy da yarlıyandı, da Biy boldu maña boluşçı.

<sup>12</sup>Xaytardi çayyumnu färählikkä menim, çeşti mendän çilçapni da maña kiydirdi färählikni.

<sup>13</sup>Neçik saymos, aytkaylar saña haybatim menim, da dayin poşman bolıyım, Biy, Teñrim menim, meñilik tapuniyim saña.

**[Псалом 30/31] 30**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Saña, Biy, umsandim, uyalmiyim (51v) meñilik, toyru luçında seniñ çutçar meni da abra.

<sup>3</sup>Aşaxlat maga [=maña] çulaçiniñ seniñ, džâhtlan tırgizmä meni.

Bol, menim Teñrim, yardimçim da övü işançiniñ — abramaga meni, <sup>4</sup>zera çuvatlatuçim menim da işançim menim sensen.

Atij üçün seniñ, Biy, yol körgüzdüñ maña da beslädiñ meni, <sup>5</sup>da çıçargin meni sırtmaçtan bu, ki yaşiriliptir maña.

Sensen yardimçim menim, Biy, <sup>6</sup>da çoluña seniñ simarlarmen džanımnı menim.

(52r) Xutçardıñ meni, Biy, Teñri, könülüküñ bilä seniñ, <sup>7</sup>körälmädiñ alarni, ki saçlarlar çorçunu boş.

Men Biygä umsandim, <sup>8</sup>sövüniyim da färäh bolıyım çutçarmaçiniñ seniñ.

Baçtim [=Baçtin] aşaxlıçima menim, çutçardıñ totçarlıçtan džanımnı menim, <sup>9</sup>da çıçara bermädiñ meni çoluna çistiruçilarimniñ menim, da turçuzduñ avlaçta ayaçimni menim.

<sup>10</sup>Yarlıya maña, Biy, ki çisilipmen men, müşçülländi yüräklänmäxtän közüm menim, džanımnı (52v) menim da çarımnı menim.

<sup>11</sup>Eksildilär ayrıçlardan tirlikim menim, da yıllarim menim džan çıçmaçtan.

Miskinländi küçsüzlüçtän çuvatim menim, da sövklärim menim müşçülländilär.

<sup>12</sup>Ne ki barča duşmanlarim menim, boldum men taba çonşularıma menim, asrı ah da çorçu tañışlarıma menim.

Barçası, çaysıları ki körärlär edi meni, çıçarı çaçarlar edi mendän.

<sup>13</sup>Unutulğan boldum men, neçik ölü, yüräk-tän, da bold(53r)um men neçik sayit taspolğan.

<sup>14</sup>Zera işittim men panbasin köplärniñ, ki çövrämä edilär menim, yiylganına alarniñ birgä alma džanımnı menim sayışladılar, <sup>15</sup>evet men saña, Biy, umsandim.

Ayttim: sensen Teñrim menim, <sup>16</sup>da çoluña seniñdir meñärmäçim menim.

Xutçar meni çolundan duşmanlarimniñ menim da çuvuçilarımdan menim.

<sup>17</sup>Körgüz yüzüñnü seniñ çoluña seniñ, abra meni, Biy, yarlıyamaçiniñ körä seniñ, <sup>18</sup>Biy, uyatlı bolmiyim, ki sarnadim saña.

(53v) Uyalgaylar çirsizlar da engäylär tamuçka, <sup>19</sup>da tilsiz bolgaylar erinlär hilläli, kimlär ki sözlärlär edi toyru üçün egirlikni öktämliklərindä da sökmäçlərindä kendiläriniñ.

<sup>20</sup>Neçik ki köptür yarlıyamaçı tatlılıçiniñ seniñ, Biy, çaysı ki saçladıñ çorçkanlarıña seniñ.

Ettiñ sen alarga, çaysıları ki umsanıptirlar saña alına adam oylanlarıniñ.

<sup>21</sup>Berkäyttiñ alarni yapovuçında yüzüñnüñ seniñ müşçüllüçündän adamlarniñ.

(54r) Yaptiñ alarni çatiriñda seniñ çarşililçilärindän tillärniñ.

<sup>22</sup>Alıñşlıdır Biy, ki tamaşa etti yarlıyamaçin kendiniñ şahärdä bek.

<sup>23</sup>Men ayttim tamaşalanganıma menim, ki tüştüm çayda ki yüzüñdän közüñnüñ seniñ.

Anij üçün işittiñ avazına alıñşimniñ menim, çaçirganıma menim saña.

<sup>24</sup>Sövüñüz Biyni, barča ariläri anij, zera toyru luçnu izdar Biy da tölärlär alarga, çaysıları ki ar-tiçsi (54v) etärlär öktämlikni.

<sup>25</sup>Tiräkläniñiz, da çuvatlansin yüräkiniz sizin, barçañiz, ki umsanıpsız Biygä.

**[Псалом 31/32] 31**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>San, çaysına ki boşatlıx boldu yazıxlarına da yapuldular barça aşınganları anıñ.

<sup>2</sup>San adamga, çaysına ki heseplämägäy Biy yazıxın anıñ da yoxtur hillälük ayzına anıñ.

<sup>3</sup>Tiyildim men, da oprandılar barça sövöklärim benim çaxırğanıma maña Biygä <sup>4</sup>kün uzun, (55r) kündüz da keçä

Ayırlandı çoluñ seniñ üstümä benim, çayttım zabunluxka, zera oxländılar mendä tegänäklär.

<sup>5</sup>Yazıxlarımnı benim körgüzüym saña da töräsizliklärimni benim yapmıym sendän.

Ayttım, ki aytkaymen mendän yazıxımnı benim, da sen boşatkaysen barça çirsizliğin yazıxımnı benim.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün alıška turgaylar saña barça ariläriñ seniñ vaçtta yöpsünövlü.

(55v) Evet yalyız suvlardan taşxın köpniñ, çaysı ki alarga heç nemä tiymägäy.

<sup>7</sup>[Sensen işançim benim tarlıxımda bu, ki çövrämä boldular benim.]

Sövünçlüküm benim, çutçar meni alardan, ki çapsadılar meni.

<sup>8</sup>«Açıllı etiyim seni da esli yolda, çayda ki barsarsen, da toxtatıym üstünä seniñ oñumnu benim».

<sup>9</sup>«Bolmañiz neçik at da çatır, ki yoxtur alarda açıl, yügändä da noxtada çistürirsen yañaçlarıñ alarnıñ, ki saña heç nemä tiymaslar».

<sup>10</sup>Köp çiyini bardır yazıxlı(56r)larnıñ, evet çaysıları umsanırlar Biygä, yarlıyamaçı Eyämizniñ çövräsina bolgay alarnıñ.

<sup>11</sup>Färäh bolunuz da sövününüz, toyrular, Biyni da [=Biydä], ögününüz, barçañiz, çaysılarıñiz ki toyrusiz yüräkläriñiz bilä.

**[Псалом 32/33] 32**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Sövününüz, toyrular, Biydä, toyrularga yaraşır alıış, <sup>2</sup>çosdovanel bolunuz Eyämizgä alıış bilä, on stronlu saymos bilä saymos aytiñiz añar.

<sup>3</sup>Alıışlañiz Biyni alıış [bilä] yäñi, (56v) zera yaçşidır, saymos aytiñiz añar alıış bilä.

<sup>4</sup>Toyrudur aytuşu Eyämizniñ, da barça işläri anıñ inam bilädir, <sup>5</sup>da sövär yarlıyamaçni da kö-nülükni Biy.

Yarlıyamaçı bilä Eyämizniñ tolu boldu yer, <sup>6</sup>da sözü bilä Eyämizniñ kök toxtaldı, da dżanı bilä ayziniñ anıñ barça çuvatlıları alarnıñ.

<sup>7</sup>Yiğıştirdi, neçik tulçuxka, suvlarin tenizniñ da çoyar teränlikte çaznasin kendiniñ.

<sup>8</sup>Xorçkay Eyämizdän barça (57r) yer, da andan titrägäylär barça turuçları dünyäniñ.

<sup>9</sup>Zera ol aytı — da boldu, buyurdu — da toxtaldılar.

<sup>10</sup>Biy tayitir sayışin dinsizläriñ, alçaç etär Biy sayışin çoyovurtnuñ, da heç etär Biy sayışin buyruçılarnıñ.

<sup>11</sup>Sayışı Eyämizniñ meñilik çalır, da sayışı yüräkinin dżinstan çax dżinska.

<sup>12</sup>San dżinska, çaysına ki Biy Teñri boluşuçidir añar, çoyovurtnu [=çoyovurtka], çaysı ki tañladı meñärmäçinä kendiniñ.

<sup>13</sup>Köktän maçtı [=baçtı] Biy barça (57v) oylanlarına adamlarnıñ, <sup>14</sup>hadır turarından kendiniñ, baçtı ol barça turuçlarına dünyäniñ.

<sup>15</sup>Kim yarattı başça yüräkin alarnıñ, eskä alma barça işin alarnıñ.

<sup>16</sup>Dügül ki köp çuvatında kendiniñ abralır çan, da ne aznawur köp çuvatında kendiniñ.

<sup>17</sup>Yalyandır at çutçarılmayında kendiniñ, köp çuvatında kendiniñ çutçarmastır atlaganı.

<sup>18</sup>Közü Eyämizniñ üsnä ço(58r)çkanlarıñin kendiniñ, da çaysıları umsanırlar yarlıyamaçına anıñ,

<sup>19</sup>Xutçarma ölümdän dżanların alarnıñ, yedirmä alarnı açlıçta.

<sup>20</sup>Dżanlarımız bizim tözgäylär Eyämizgä, zera ol boluşuçi da yardımçımız bizimdir.

<sup>21</sup>Añar färäh bolgay yüräklärimiz bizim, da atına ari anıñ umsanalıç.

<sup>22</sup>Bolsun yarlıyamaçin seniñ, Biy, üstümüzgä biznim, neçik umsandıç saña.

**[Псалом 33/34] 33**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

(58v) <sup>2</sup>Alıışlıyım Biyni här sahat, här sahat alıışı anıñ ayzıma benim.

<sup>3</sup>Biydä maçtangay dżanim benim, işitkäylär sekinlər da färäh bolgaylar.

<sup>4</sup>Ulu etiñiz Biyni benim bilä da biyik etiñiz atın anıñ birgä.

<sup>5</sup>Xoldum Eyämizdän, da işitti maña, barça tarlıxımdan benim çutçardı meni.

<sup>6</sup>Yuvuçlarıñiz Biygä da aliñiz yariçni, da yüzläriñiz siziñ uyalmagaylar.

<sup>7</sup>Bu miskin sarnadı Biygä, (59r) da Biy işitti muñar, barça tarlıxından munuñ çutçardı munu.

<sup>8</sup>Taborladı friştäläri Eyämizniñ çöp-çövrädir çorçkanları bilä kendiniñ da saçlar alarnı.

<sup>9</sup>Aşañiz da körünüz, ki tatlıdır Biy! Sanlıdır er, çaysı ki umsanır añar.

<sup>10</sup>Xorçunuz Eyämizdän, barça ariläri anıñ, ki heç nemä yoxtur eksiklik çorçuçılarnıñ.

<sup>11</sup>Ulu çodżalar miskinländilär da açıçtılar,

yoḡsa ḡay(59v)silari ki ḡolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaḡşiliḡ.

<sup>12</sup>Keliniz, oylanlarım benim, da işitiñiz maña, da ḡorḡusun Eyämizniñ övrätiiym sizgä.

<sup>13</sup>Kimdir adam, ki klär tirlikni, sövär künlärin kendiniñ körmä yaḡşiliḡta?

<sup>14</sup>Tiyildir tiliñni seniñ yamanlıḡtan, da erinläriñ seniñ sözlämägäylär hillälikni.

<sup>15</sup>Sapkin yamandan da etkin yaḡşiliḡni, ḡolgün eminlikni da bar artından aniñ.

<sup>16</sup>Közü Eyämizniñ üstünä (60r) toyrularniñ, da ḡulaḡları aniñ üstünä alyışlarıniñ alarniñ.

<sup>17</sup>Yüzü Eyämizniñ üstünä yaman işilärniñ — tas etmä yerdän añılmaḡın alarniñ.

<sup>18</sup>Sarnadılar toyrular Bigä, da Biy işitti alarga, barča tarlıḡlarından alarniñ ḡutḡardı alarni.

<sup>19</sup>Yuvuḡtur Biy alarga, ki opraniptirlar yüräkläri bilä, aşaxlarıniñ dḡan bilä tircizir.

<sup>20</sup>Köp tarlıḡtır toyrularga, barçadan ḡutḡarı alarni Biy <sup>21</sup>da saḡlar barča söväklär(60v)in alarniñ, da ne bir alardan ufalmagay.

<sup>22</sup>Ölümü yazıḡlıniñ yamandır, yoḡsa ḡaysi ki körälmäştir toyrunu, pošman bolgay.

<sup>23</sup>Xutḡarir Biy dḡanların ḡullarıniñ kendiniñ, pošman bolmagaylar barçası, kimlär ki umsaniptirlar añar.

### [Псалом 34/35] 34

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Yaryula, Biy, alarni, ki yaryular meni, tiiş alar bilä, ki uruşurlar benim bilä.

<sup>2</sup>Al yarayıñni da ḡalḡan(61r)ıñni seniñ da kel boluşma maña, <sup>3</sup>ciḡar ḡiliçiñni seniñ ḡarşi ḡuvuçilariña benim tiiyma alarni da aytkin sen dḡanima benim, ki: «Xutḡarıлмаḡıñ seniñ menmen».

<sup>4</sup>Harlangaylar da uyatlı bolgaylar, ḡaysilari ki izdiyir edilär boyumnu benim, ḡaytkaylar artḡarı da uyalgaylar, ki sayışlarlar edi maña yaman.

<sup>5</sup>Bolgaylar alar neçik toz alnina yelniñ, da friştäsi Eyämizniñ indḡitkay alarni.

<sup>6</sup>Bolgay yollari alarniñ ḡaramyuluxta da azmaḡlıḡta, da friştäsi Eyämizniñ ḡuvgay alarni.

(61v) <sup>7</sup>Heç yergädän yaşirdilar maña sırtmaḡ buzulmaḡlarına kendiläriniñ da heç yergädän tabaladılar dḡanimni benim.

<sup>8</sup>Yerişkay üstünä alarniñ sırtmaḡ, ḡaysi ki bilimädilär, da avni, ki yaşirdilar, alḡay ayaxları alarniñ, da sırtmaḡka ol tüşkäylär.

<sup>9</sup>Yoḡsa dḡanim benim sövüngäy Biydä, färäh bolgay ḡutḡarmaḡına aniñ, <sup>10</sup>da barča söväklärim benim aytkaylar: «Biy, kim oḡsar saña?»

Ki ḡutḡardı yarlini ḡolundan ḡuvatliniñ, yarlini (62r) da miskinni alardan, ḡaysi ki ḡapsarlar ani».

<sup>11</sup>Turdular üstümä benim tanıḡları yamanlarıniñ, ḡaysi nemäni, ki bilmäs edim, sorarlar edi mendän.

<sup>12</sup>Tölädilär maña yaman ornuna yaḡşiniñ, meñärmämäḡ dḡanimni benim sayışladılar adam oylanlarından.

<sup>13</sup>Men indḡitkanına alarniñ ḡilḡap kiyär edim, aşax etär edim oruç bilä dḡanimni benim, da alyişim benim ḡoynuma benim ḡaytsınlar.

<sup>14</sup>Neçik ḡardaş da sıñar, ol (62v) türlü biyänçli bolur edim, neçik yas tutuçi da ḡayyulu, ol türlü aşax etär edim.

<sup>15</sup>Üstümä benim färäh boldular da yiyildilar; yiyildilar mendä ḡiyinlar, da men tanımadım, tayildilar da pošman bolmadılar.

<sup>16</sup>Sınadılar meni da heç ettilär heçlik bilä, ḡirçildatirlar üstümä benim tişlärin kendiläriniñ.

<sup>17</sup>Biy, ḡaçan körsärsen?

Keri et dḡanimni benim hizlikläriñden alarniñ da aslanlardan birin anamnıñ benim.

<sup>18</sup>Tapuniyim saña, Biy, yixövdä (63r) ulu da yiyininda köplüḡniñ alyişliyiñ seni.

<sup>19</sup>Färäh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim, ḡaysilari ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmaḡ etärlär edi maña közlari bilä kendiläriniñ.

<sup>20</sup>Menim bilä eminlikni sözlärlär edi, da kendilari öçäşmäḡ bilä hillälikni sayışlarlar edi.

<sup>21</sup>Açtilar üstümä benim ayızların kendiläriniñ da ayttılar: «Evet, kördü közlärimiz bizim».

<sup>22</sup>Kördün, Biy, da tiiylmagın, Biy, kerı bolmağın mendän.

<sup>23</sup>Oyan da baḡ, Biy, könülük(63v)ümä benim, Teñrim benim da Biyim benim, yaryuma benim, <sup>24</sup>da könülük et maña toyruluxuña seniñ körä, Biy, Teñrim benim.

Färäh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim <sup>25</sup>da aytmagaylar yüräklärinä kendiläriniñ, ki: «Vaḡ-vaḡ dḡanimizga bizim, ki boḡduḡ ani».

<sup>26</sup>Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, ḡaysilari ki sövünürlär edi yamanıma benim, kiygäylär uyatni da risvayliḡni, ḡaysilari ki ulu sözlärlär edi üstümä benim.

<sup>27</sup>Sövüngäylär da färäh bolgaylar saña barçası, kimlär ki (64r) klärlär toyruluxumnu benim.

Aytkaylar hər sahat: «Uludur Teñri», — da ḡaysilari ki klärlär eminlikni ḡuluñ bilä seniñ.

<sup>28</sup>Tilim benim sözlägäy toyruluxuñnu seniñ, hər kez ögövlüküñnü seniñ.

### [Псалом 35/36] 35

<sup>2</sup>Aytiyir töräsiz, yazıḡlanıp esi bilä kendiniñ, ki yoḡtur ḡorḡusu Teñriniñ alnina közlärimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Hilläländi alniņa [=alnina] aniņ tapma töräsizlikin kendiniņ da körälmämä ani.

<sup>4</sup>Sözläri ayziniņ aniņ töräsizlik da hilläliktir.

(64v) Klämädi ol aņlama yağşini; <sup>5</sup>töräsizlikni heseplädi töşäkindä kendiniņ.

Turdu ol barça yolda, ki düğüldür yağşi, da yamandan ol osanmadı.

<sup>6</sup>Biy, köktädir yarlıyamağiniñ seniņ, könülüküñ seniņ çağ bulutlarga dıñrä.

<sup>7</sup>Toyruluğun seniņ — neçik taylar, Teñri, könülüküñ seniņ — neçik teränliklär köp! Adamlarıñ da hayvanlarıñ tırgızırsen sen, Biy!

<sup>8</sup>Neçik ki köp ettiñ yarlıyamağiniñ seniņ, Teñri! Evet adam (65r) oylanları kölgäsinä çanatlarıñniñ seniņ umsangaylar:

<sup>9</sup>Tçkäylär alar semizlikindän övüñnüñ seniņ, da ağın suvlarıñ huzurluğunıñ seniņ bersärsen içmä alarga.

<sup>10</sup>Sendändir, Biy, çovraği tırlıkniñ, da yarıği bilä yüzüñnüñ seniņ körärbiz yarığni.

<sup>11</sup>Saç yarlıyamağiniñ seniņ, kimlär ki tanırlar seni, toyruluğunıñ seniņ, çaysıları ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Kelmäsin üstümüzgä bizim ayağları öktämläriñ, da çolları yazıçlılarıñ tıträtmä(65v)sinlär bizni.

<sup>13</sup>Anda tüşkäylär barçası, kimlär ki çilinirlar töräsizlikni, kerı bolgaylar da dağın bolmagaylar toxtalma.

### Alğışı Movşesniñ

#### [Второзаконие 32: 1-21: Песнь Моисея, часть 1]

<sup>1</sup>Bağiniñiz, kök, ta sözliyim, işitkäy yer aytuşun ayzimniñ menim.

<sup>2</sup>Yöpsünövlü bolgay, neçik yağmur, avazim menim, da engäy, neçik çirovu, aytuşum menim.

Neçik yağmur üstünä yaşılınıñ, neçik yağış üstünä biçänniñ, <sup>3</sup>ki atın Eyämizniñ sarna(66r)gaybiz, da beriniñiz alğış Eyämizgä, Teñrimizgä bizim.

<sup>4</sup>Teñri, çaysiniñ ki könülük bilädir işi aniñ, da barça yollar aniñ könülük bilädir.

Teñri inamlıdır, da yoxtur anda egirlik; toyrudur, köñü Biy.

<sup>5</sup>Yazıçlandılar, da düğü olylanları aniñ çorançlar, torganlar yolsuz da çolayına.

<sup>6</sup>Düğü bu oldur, çaysı ki Eyämizgä tölär ediniñiz siz, yıñınları ağılsızlar da düğü ağıllı.

Düğü bu kendidir atañ (66v) seniñ, çaysı ki tapundu seni, etti seni da yarattı seni.

<sup>7</sup>Esiñä bolgay seniñ künläri meñilikniñ, aņlarıñiz yıllarıñ dğinslarıñıñ çağ dğinska dirä.

Sorgin sen atañdan seniñ, da gälädzi etkäylär saña, çartlarıñdan seniñ, da aytkaylar saña.

<sup>8</sup>Zamanında, neçik ayırdı Biyiktägi barça dğinslarıñı, neçik tağıttı ol oylanlarıñ Atämniñ.

Turyuzdu çek dinsizlärägä sanına körä friştäläriñä Teñriñiñ.

(67r) <sup>9</sup>Boldu ülüşü Eyämizniñ çoyovurtu kendiniñ Jagop, da payı meñärmäğiniñ kendiniñ Israjel.

<sup>10</sup>Yetkinçä boldu añar pustalıçta; susamağlıçta, suvsuzluçta çuluç etti añar.

Öğütlädi aniñ da sağladı, neçik böbäkin köznüñ, <sup>11</sup>neçik çaraçuş, çanatlarıñda kendiniñ yöpsündü aniñ, neçik üstünä çipçäläriñiñ kendiniñ, şayavatlandı.

Kerdi çanatlarıñ kendiniñ, da yöpsündü aniñ, da köt(67v)ürüp keltirir edi aniñ üstünä, yağırları arasına kendiniñ.

<sup>12</sup>Biy yalyız kütär edi alarıñı, da yoç edi alar bilä teñri yat.

<sup>13</sup>Keltirip çıçardılar alarıñı çuvatına yerniñ, yedirdi alarıñı hasilliki bilä tarlovlarıñıñ.

Emizdirdi alarga çibal çayadan da yağ taşlı çayadan,

<sup>14</sup>Yağı inäkläriñiñ da sütü çoyunlarıñıñ yağ bilä birgä bizovlarıñıñ, öğüzläriñiñ da eçkiläriñiñ.

Semizlikin bövräkläriñdän aşlıçniñ da çanıñ borla(68r)niñ içti, çayıñni.

<sup>15</sup>Yedi Jagop, toyundu da huzurlandı sövüklü.

Semirdi, bazıç boldu, keğärdi, çoydu Biy Teñrini, yaratuçisin kendiniñ, da artçarı çaldı Teñrindän, çutçaruçisindan kendiniñ.

<sup>16</sup>Öçäslättilär meni yat ayağlarıñıñ bilä kendiläriñiñ, da çurk'larıñıñ bilä kendiläriñiñ öçäştirdi, açy-lattılar meni.

<sup>17</sup>Xurban ettilär devlärägä, da düğü Teñrigä, çurk'larıñıñ, çaysı ki bilmäslär edi, yäñi da vaçtsız, çaysıların ki heç tan(68v)ımaslar edi atalarıñıñ.

<sup>18</sup>Xoyduñ Biyni, ki toyrudu seni, unuttuñ Teñrini, ki yedirdi seni.

<sup>19</sup>Kördü Biy da paçillandı, yüräkländi üstünä oylanlarıña da çizlarıña alarıñıñ <sup>20</sup>da ayttı:

«Xaytarıyım yüzümnü menim alardan da körğüziyim alarga, ki ne bolmalıdır [soñyudagi] zamanda.

Zera bir dğinstir çolayına alar, da oylanlarıñıñ yänçsizlikniñ, <sup>21</sup>alar paçillattılar meni Teñri düğülläri (69r) bilä kendiläriñiñ da açittılar men[i] çurk'larıñda kendiläriñiñ.

Hali men dä paçillatıyım alarıñı, dğins keräksiz da essiz dğins bilä açitiyım alarıñı».

### Haybatlamağ

Beriniñiz haybat Teñrigä, beriniñiz alğışniñ Eyämizgä, Teñrigä, adam sövüçigä meñilik. Pareços”.

**(69v) [Псалом 36/37] 36**

Saymosu Tawit'niņ.

<sup>1</sup>Paçillanmagin yamanlarga, ne alarga, çaysilari ki çiliniñ töräsizlikni.

<sup>2</sup>Zera, neçik biçän, tezindän çurusarlar, neçik yaş ot, tezindän aşsarlar.

<sup>3</sup>Umsan Biygä da etkin tatlılıçni, turgin yerdä da kütülürsen ululuçunda aniņ.

(70r) <sup>4</sup>Siçta Eyämizdän, da ol berir saņa çoltçaşin yüräkiñniñ seniņ, <sup>5</sup>belgili et alnina Eyämizniñ yoluñnu seniņ da umsañın añar.

Ol etsär <sup>6</sup>da çixarsar, neçik yariçni, suçsuzluçunu seniņ da toyruluçunu seniņ, neçik yarimkünnü.

<sup>7</sup>Hnazant bolgin Eyämizgä, da çuluç et añar, da paçillanmagin alarga, çaysilariniñ ki oçşaşlaniptir yollari kendiläriniñ adamlarga, çaysi ki çiliniyirlar töräsizlikni.

<sup>8</sup>Tiyil öçäşmäxtän, da tingin (70v) yüräklänmäxtän, da paçillanmagin yamanlarga.

<sup>9</sup>Yamanlar tezindän taspolurlar, evet çaysilari tözärlär Eyämizgä, alar meñärlär yerni.

<sup>10</sup>Azulaç da dayin heç bolmısar çirsiz, izdäsarsen yerni aniņ da tapmıarsen.

<sup>11</sup>Evet çaysilari ki sekindirler, alar meñärsärlär yerni da huzur etsärlär kör [=köp] eminliklərindä kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Çaşutlar yazıçlı toyrunu da çirdzildatir [üşnä aniņ] tişlärin kendiniñ, <sup>13</sup>evet Biy külsär alardan.

Zera äväldän körär, ki yetişi(71r)tir künü aniņ.

<sup>14</sup>Xiliç çixardilar yazıçlılar da çordular yayların kendiläriniñ urmaga yarlini da miskinni, öldürmä ani, ki aşaxtir yüräki bilä.

<sup>15</sup>Xiliçlari alarniñ kiryay yüräklärinä alarniñ, da yaylari alarniñ ufalgay.

<sup>16</sup>Yaşşidir azulaç nemä toyrunuñ, ne ki köp ululuçu yazıçlılarniñ, <sup>17</sup>da biläklärin çirsizlarniñ yançaylar.

Toxtatir Biy toyrularni <sup>18</sup>da tanir künlärin zaçalsizlarniñ, çarankliçi alarniñ meñilik bolgay.

(71v) <sup>19</sup>Uyalmısarlar alar zamanında yamanlıçniñ, evet küñünä açlıçniñ toysarlar.

<sup>20</sup>Ošta yazıçlılar taspolurlar, evet duşmanlari Eyämizniñ haybatlanganına da biyiklängäninä kendiläriniñ eksilsärlär, neçik tütün eksilir.

<sup>21</sup>Ötünç alir yazıçlı da tölämästir, evet çaysi toyrudur, yarlıyar da berir.

<sup>22</sup>Çaysilari alyişlarlar Biyni, meñärlär yerni, da çaysilari çarçarlar, taspolgaylar andan.

<sup>23</sup>Eyämizdän tüzätilir bargani kişiniñ, yolun aniņ ol klär asri.

(72r) <sup>24</sup>Kläsä dä taysa da, ol yixilmagay, zera Biy çolun tutuçidir aniņ.

<sup>25</sup>Igit edim men, da çartaydim, da körmädim toyrunu heç bolgan, da ne butaçi aniņ, ki tilängäy ötmäk.

<sup>26</sup>Kün uzun yarlıyar da berir ötünç, züryati aniņ alyişli bolgay meñilik.

<sup>27</sup>Keri bol yamandan da et yaçşini, turarsen meñi meñilik kendindä.

<sup>28</sup>Biy sövär könülükni da dügül aşaya urar arilärin kendiniñ, yoçsa meñilik saçlar alarni.

(72v) Töräsizlär sürülgäylär birlämä, da züryati çirsizlarniñ taspolgaylar.

<sup>29</sup>Evet toyrular meñärgäylär yerni da turgaylar meñi meñilik kendindä.

<sup>30</sup>Ayzi toyrunuñ sayişlar açılını, da tili aniñ sözlängäy könülükni.

<sup>31</sup>Töräsi Teñrisiniñ kendiniñ bar yüräkinä kendiniñ, da ni taymagay bargani aniņ.

<sup>32</sup>Baçar yazıçlı toyruga da klär öldürmä ani, <sup>33</sup>evet Biy çoymas ani çoluna aniñ da suçlu etmäş ani, ne vaçt yarıulasa ani.

(73r) <sup>34</sup>Tözgin Eyämizgä da saçla yolun aniñ, da biyik etär seni meñärmägä yerni, da tas bolganın yazıçlılarniñ körärsen.

<sup>35</sup>Kördüm çirsizni kötürülgän, biyiklängän, neçik ormani Lipananniñ.

<sup>36</sup>Aştım — da ošta yoç edi, izdädim — da tapulmadı yeri aniñ.

<sup>37</sup>Saçla zaçalsizliçni da körgin toyruluçunu, zera bardir nasipi adamniñ eminlik etüçiniñ.

<sup>38</sup>Töräsizlär sürülgäylär bir oyurdan, da züryati çirsizlarniñ taspolgay.

<sup>39</sup>Xutçarımaçi toyrular(73v)niñ Eyämizdändir, közätüçisidir alarniñ zamanında tarlıçniñ.

<sup>40</sup>Boluşur alarga Biy da çutçarı alarni, abrar alarni yazıçlılardan da tırgizir alarni, zera umсандılar añar.

**[Псалом 37/38] 37**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niņ.

<sup>2</sup>Biy, yüräklängäniñ bilä seniñ çarşilamagin meni da öçäşmäçiñ bilä seniñ ögütlämä meni.

<sup>3</sup>Zera oçuñ seniñ oçlandı mendä, da mendä toxtadı çoluñ seniñ.

<sup>4</sup>Yoçtur saçaymaç tenimä (74r) benim yüzündän öçäşmäçiñniñ seniñ.

Yoçtur eminlik söväklärimä benim yüzündän yazıçlarımmiñ benim.

<sup>5</sup>Töräsizliklärim benim biyikländilər, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim.

<sup>6</sup>Irländilər da çiridilər yaralarım benim yüzündän eksizlikimniñ [=essizlikimniñ] benim.



<sup>7</sup>Zabunlandim da aşax boldum asri, kün uzun çayyulu yürür edim, <sup>8</sup>zera boyum benim tolu boldu çiyin bilä da yoxtur sayaymaçliç tenimä benim.

<sup>9</sup>Xiynaldim da aşax boldum (74v) asri, muçrar edim küstünmäçindän yüräkimniç benim.

<sup>10</sup>Biy, alniça seniçdir barça suçlançim benim, da küstüngänim benim sendän yapulmadı.

<sup>11</sup>Yüräkim benim müşçülländi mendä, da çoydu meni çuvatim benim, yarıçi közlärimniç benim, da bu da bolmadı birgämä.

<sup>12</sup>Yaçşi klävüçilärim da yuvuçlarim benim alnima benim yuvuçlandılar da turdular, da yuvuçlarim benim yıraç boldular mendän.

<sup>13</sup>Zulum bilä yaryuliyirlar (75r) meni da izdiyir edilär dżanimni benim, çaysiläri sayişliyiç edilär yamanı üstümä benim, sözlädilär töräsizlikni da hizlikni kün uzun sayişladılar.

<sup>14</sup>Yoçsa men — neçik çulaxsız, ki işitmäs, neçik tilsiz, çaysi ki açmas açzin kendiniç.

<sup>15</sup>Boldum men neçik adam, çaysi ki işitmäs da bolmagay söz açzina anıç.

<sup>16</sup>Men saça, Biy, umsandim, da sen işitkäysen maça, Biy, Teçrim benim.

<sup>17</sup>Ayttim, ki bolmagaylar färäh mendä duşmanlarim benim; seskän(75v)gäninä ayaxlarimniç benim üstümä benim ulu-ulu sözlädilär.

<sup>18</sup>Men çiyinga hadirmen, da açriçlarim benim alnima benim här sahat.

<sup>19</sup>Töräsizlikimni benim aytiiyim da çayyuriiyim yazıçlarim için benim.

<sup>20</sup>Hanuz duşmanlarim benim tiridirlär da çuvatlaniptirlar mendän artıç, köplär edilär, çaysiläri körälmäs edilär meni heç yergädän.

<sup>21</sup>Da çaysiläri tölädilär maça yaman ornuna yaçşiniç, yam(76r)an sözlär edilär mendän, zera men barir edim artindan toçruluçnuç.

<sup>22</sup>Xoymaçin meni, Biy, Teçrim benim, da ni keri bolmaçin mendän, <sup>23</sup>baçkin boluşma maça, Biy çutçarılmaçimniç benim.

### [Псалом 38/39] 38

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niç.

<sup>2</sup>Ayttim, ki saçlagaymen yolumnu benim, ki yazıç etmäçaymen tilim bilä benim.

Xoydum közät açzima benim, çarşi bolganda yazıçli alnima benim.

<sup>3</sup>Xulaxsız boldum da aşaxlandim, tirildim [=ti-yildim] öçäşmäçtän, (76v) da açriçlarim benim yäçirdilär mendä.

<sup>4</sup>Xizdi yüräkim benim çarnima benim, da sayişima benim yandı ot.

<sup>5</sup>Sözlädim tilim bilä benim da aytim:

Körgüz maça, Biy, soçyumnu benim da sanin künlärimniç benim, ki ne çadardir, ki bilgäyмен, ki ne çadar nemä eksiliptir mendän.

<sup>6</sup>Ošta ölcöv bilä çoyduç künlärimni benim, da küçü çuvatimniç benim neçik heç nemädir alnima benim. Hälbat, barça bilä heçtir här adam tenli.

(77r) <sup>7</sup>Alay oç, neçik yüzlämä, keziyiç adam, hälbat, heç yergädän buşuryaniyiç, çaznaliyiç da bilmäs, kimgä yiyiştiriyiç.

<sup>8</sup>Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügöl mi sen, Biy? Ya küçü çuvatimniç benim dügöl mi sendän?

<sup>9</sup>Barça töräsizlikimdän benim çutçardıç meni, taba essizlärgä ettiç meni.

<sup>10</sup>Xulaxsız boldum da açmadim açzimni benim, zera sen ettiç.

<sup>11</sup>Keri et mendän çiyinimni benim, zera çuvatindän çoluçnuç seniç men eksildim.

(77v) <sup>12</sup>Azarlamaç bilä yazıç için öçütlädiç adamni, oprattıç, neçik pavuçinani, boyun anıç. Hälbat, heçtir här adam.

<sup>13</sup>İşit, Biy, alyişima benim, çulax çoy çoltçama benim, yaşima benim tiyilmaçin.

Kelginmen men alniça seniç, çarib da keçkän, neçik barça atalarim benim.

<sup>14</sup>Boş et maça, ki tingaymen, negä diçrä bar-miyirmen, çayda ki heç daçin tapulman.

### [Псалом 39/40] 39

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niç.

<sup>2</sup>Tözmäç bilä tözdüm Eyäm(78r)izgä, da baçtı maça, da işitti alyişima benim.

<sup>3</sup>Çiçardi meni çuyurdan zabunluçnuç, gawdan da balçıçtan.

Toçtattı üsnä çayanıç ayaxlarimni benim da tüzätti barganimni benim.

<sup>4</sup>Xoydu açzima benim alyiş yäçi, alyişni Eyämiz Teçrimizniç bizim.

Körgäylär köplär, da çorçkaylar, da umsançaylar Biygä; <sup>5</sup>sanlidir er, çaysiniç atina Eyämizniç umsaçi bar anıç,

Baçmadı ol heçlikkä, da ne (78v) çuturyuluçka yalyan.

<sup>6</sup>Köp ettiç sen, Biy, Teçrim benim, sk'ançelik'içni seniç, sayişıça seniç dügöl kimesä, ki oçşagaç saça.

Ayttim da sözlädim, da köp boldular, ne ki san; <sup>7</sup>çurbanlarga da bernälärgä biyänmädiç; çulax toçtattıç maça; [bütvöç çurban] da yazıç için klämädiç.

<sup>8</sup>Ol vaçtta aytıç, ki ošta kelirmen men, başında bitikläriç yazılıptir benim için:

<sup>9</sup>Etmägä [Etmanga] erkiñni seniñ, Teñrim menim, klädim da orenk'iniñni seniñ içinä ħarnimniñ menim.

(79r) <sup>10</sup>Sövünçlüklätiyim toyruluħuñnu seniñ yiyövdä ulu, ošta erinlärimni menim heç tüyman sendän.

Biy, sen bildiñ, ki <sup>11</sup>toyruluħuñnu seniñ heç yapmadim yüräkimä menim, könülüküñnü seniñ da ħutħarmaħiñni seniñ.

Ayttim da heç yaşırmadim yarlıyamaħiñni seniñ da könülüküñnü seniñ žoyovurttan ulu.

<sup>12</sup>Evet sen, Biy, yiraħ etmägin šayavatiniñni seniñ mendän, ki yarlıyamaħiñ seniñ da könülüküñ seniñ här sahat yöpsüngäy meni.

(79v) <sup>13</sup>Dolaštılar čövrämä yamanlar, ħaysiläriñä yoħ edi alarga san, yetištilar maña töräsizliklärim menim, da men heç bolmadim körmägä.

Köp boldular, ne ki saçi bašimniñ menim, da yüräkim menim ħoydu meni.

<sup>14</sup>Klägin, Biy, ħutħarma meni, da Biy, boluşma maña baħkin.

<sup>15</sup>Harlangaylar da uyatlı bolgaylar, ħaysiläri klärlär edi džanimni menim kötürmä bunu, ħaytkaylar kerä da uyalgaylar, ħaysiläri sayšlarlar edi maña yaman.

<sup>16</sup>Kötürgäylär uyatni ol sahat tezindän, ħaysiläri aytirlar edi maña: «Vaħ-vaħ».

(80r) <sup>17</sup>Sövüñgäylär da färâh bolgaylar sendän barçası, ħaysiläri ki kliyirlär seni, Biy.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teñri»,— da kimlär sövärlär ħutħarmaħiñni seniñ.

<sup>18</sup>Men yarlı da klänçimen, Teñri, sayšla meni, boluşuçim da abrovuçim menim, da sen, Teñrim menim, keçikmägin.

#### [Псалом 40/41] 40

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>San, ħaysi ki sayšlar yarlini da klänçini! Kündä yaman ħutħarir ani Biy.

<sup>3</sup>Biy ħutħarir ani da tircizir, sanli etär ani üstünä yerniñ da čix(80v)ara bermäs ani ħoluna duşmanlariniñ kendiniñ.

<sup>4</sup>Biy boluşuçidir añar töşäkindä ayrıħiniñ kendiniñ: barça ornun aniñ ħaytarir ħastalıħından aniñ.

<sup>5</sup>Men ayttim: Biy, yarlıya maña, sayayt džanimni menim: men yazıħlımen saña.

<sup>6</sup>Duşmanlarim ayttilar maña yaman: «Xaçan bolgay, ki ölgäy da taspolgay atı aniñ?»

<sup>7</sup>Kirir edi körmä, heçlikni sözlär edi yüräkini kendiniñ, yiyar edi töräsizlikni džanına kendiniñ.

Čixari čixar edi da haniz sö(81r)zlär edi, <sup>8</sup>menim üçün köp s[öz]lärlär edi barça duşmanlarim menim.

Sayısladilar yaman üstümä menim, sözün töräsizlikniñ ħoydular üstümä menim.

<sup>9</sup>Mägär, kimlär yuħlarlar da dayin heç mi ar-tix turmisarlar? <sup>10</sup>Zera da er eminlikimniñ, kimgä da men umsandim,

Xaysi yer edi ötmäkimni menim, arttırdi etmä maña aldamaħni.

<sup>11</sup>Evet sen, Biy, yarlıya maña, turuz meni, da töliyim alarga.

<sup>12</sup>Bunuñ bilä tanıyim, ki biyändiñ maña, da färâh bolmagaylar mendä duşmanlarim menim.

(81v) <sup>13</sup>Evet meni zaşalsizliħimde menim yöpsündün, toxtattıñ meni alniña seniñ meñilik.

<sup>14</sup>Alıışli Biy Teñri Israjelniñ meñi meñilik! Bolgay, bolgay.

#### [Псалом 41/42] 41

Saymosu Tawit'niñ

<sup>2</sup>Neçik hasrättir 1-müñüzlü čovraħ suvlarına, ol türlü hasrättir džanim menim saña, Teñri.

<sup>3</sup>Susaptir džanim menim saña, Teñri, zorlu da tiri. Xaçan kelip körüngäyimen yüzünä Teñriniñ?

<sup>4</sup>Boldular maña yaşlarim menim yemäk kündüz da keçä, ol ki aytirlar edi maña kün uzun, ki: «Xay(82r)dadir Teñriñ seniñ?»

<sup>5</sup>Bunu neçik anşam edi, täşvişlänir edi mendä džanim menim, tiräklänir edim, ki kirgäyimen otaxına, tamasasına [=tamaşasına] övünüñ Teñriniñ,

Avazına sövünçlüknüñ, tapunmaħniñ da avazına yaħşı tirlikniñ.

<sup>6</sup>Hali ne üçün ħayyulusen, džanim menim, ya ne üçün müşħüllätiyirsen meni? Umsan Teñrigä, tapunmaħin [=tapungin] añar, ħutħaruçisi yüzünüñ menim Teñridir.

<sup>7</sup>Džanim menim asri müşħüllän(82v)di, bunuñ üçün añdim seni yerindän Jortananniñ, Hermondan, tañdan kiçiräktän.

<sup>8</sup>Teränliklär terändän sarnadilar saña avazına aħınlarıñniñ seniñ.

Barça yubanmaħlarıñ seniñ da tolyunlarıñ seniñ keçtilär üstümä menim.

<sup>9</sup>Kündüz simarladı Biy yarlıyamaħin kendiniñ, keçä alıışin yäñi da alıışim menim Teñrigä tirlikim üçün menim.

<sup>10</sup>Ayttim Teñrigä: yöpsünövlüm menimsen, ne üçün kerä ettiñ meni, ne üçün ħayyulu beriyirsen (83r) ħiştirganda duşmanlarim menim?

<sup>11</sup>Ufalganına söväklärimniñ menim tabaladilar meni duşmanlarim menim, aytip maña kün uzun, ki: «Xani Teñriñ seniñ?»

<sup>12</sup>Hali ne üçün çayyulusen, džanim benim, ya ne üçün müşüllätiyirsən meni? Umsan Teñrigä, tapungin añar: çutçaruçisi yüzümnüj benim Teñridir.

**[Псалом 42/43] 42**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Yaryu et maña, Teñri, da toyrulux et maña törämdä benim.

Džinstan, ki dügöl ari, adamdan yazıçlıdan, hillälidän çutçar meni.

(83v) <sup>2</sup>Sen, Teñrim, çuvatlatuçim menimsen, ne üçün unuttuñ meni, ne üçün çayyulu beriyirmen men indžitkanına duşmanlarimniñ benim?

<sup>3</sup>Yeber, Biy, yarıçınıñni seniñ da könülükünñü seniñ, ki yol körgüzüçi bolgay maña, çıçargay meni tayıña ari da otaxıña seniñ.

<sup>4</sup>Kiriyim alniña seyaniniñ Teñriniñ, Teñrigä, ki färâh etär igitlikimni benim.

Tapuniyim saña alyış bilä, Teñri, Teñrim benim.

<sup>5</sup>Hali ne üçün çayyulusen, džanim benim, ya ne üçün müşüllätiyirsən meni? Umsangin Teñrigä, tapungin añar, çutçaruçisi yüzümnüj (84r) benim Teñridir.

**[Псалом 43/44] 43**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, çulaxlarimiz bilä bizim işittiç, çaysi ki dä atalarimiz bizim ayttılar bizgä

Işni, çaysi ki çilindiñ künlärinä alarniñ, künlärdä ilgäriği.

<sup>3</sup>Xoluñ seniñ üzdü dinsizläрни, da alarni tiktinç; çiyinadiñ žoyovurtnu da çıçardiñ alarni.

<sup>4</sup>Dügöl ki çiliçi bilä kendiläriñniñ meñärsärlär yerni, da ne biläkläri alarniñ, ki çutçardi alarni.

Yoçsa sayışin seniñ, da biläkiñ seniñ, da yarıçi yüzünñüj (84v) seniñ, zera biyändiñ sen alarga.

<sup>5</sup>Sen kendiñsen çanim benim da Teñrim benim, çaysi ki buyurduñ çutçarıлмаçı üçün Jagovpnuñ.

<sup>6</sup>Seniñ bilä duşmanlarimizni bizim töviyiç da atin bilä seniñ heçkä beriyiç turganlarni üstümüzgä bizim.

<sup>7</sup>Dügöl ki yayıma benim umsanipmen, da ne çiliçim benim tırgizir meni.

<sup>8</sup>Evet sen çutçardiñ bizni duşmanlarimizdan bizim da heç etüçilärimizni bizim uyatlı ettiñ.

(85r) <sup>9</sup>Teñri bilä ögüniyiç kün uzun da atına anin tapuniyiç.

<sup>10</sup>Yoçsa hali sen keri ettiñ da risvayladıñ bizni da çıçadiñ, Teñri, çuvatlılarimiz bilä biznim.

<sup>11</sup>Xaytardiñ bizni artçari, ne ki duşmanlarimizni bizim, da körälmägänlär biznim taladılar bizni.

<sup>12</sup>Berdiñ bizni, neçik çoynu, soymaçka da dinsizliktä tayıttin bizni.

<sup>13</sup>Sattin çoyovurtuñnu seniñ başça bahasından, da yoçtur sani çaxiriçimizniñ bizim.

<sup>14</sup>Ettiñ bizni taba çonşularimizga bizim, kültkü da ay(85v)blı masçaralıçka alarga, da çövrämizgä edilär bizim.

<sup>15</sup>Ettiñ bizni mani dinsizlärgä, teprätmäçkä başlarin elniñ.

<sup>16</sup>Künlärimdä barça risvaylıçim benim alnıma benimdir, da uyati yüzümnüj benim yapti meni

<sup>17</sup>Avazından risvay etüçiniñ da yaman aytuçiniñ, yüzündän duşmanniñ da çuvuçiniñ.

<sup>18</sup>Bu barça keldi üstümüzgä bizim, da biz seni unutmadiç, da yalyan çıçmadıç ösiyätinjä seniñ, <sup>19</sup>da ne çaytmadiç yüräklärimiz bilä bizim.

(86r) Xaytardiñ izimizni bizim yollarıñdan seniñ, <sup>20</sup>aşax ettiñ bizni yerinä çiyinninç, da yaptılar bizni kölgäsi ölümnüj.

<sup>21</sup>Egär unutup esäç biz atin Teñrimizniñ bizim ya salgan bolgan çolumuz bizim teñrilärgä yat,

<sup>22</sup>Hälbät, Teñri izdär bunu, zera ol tergär yapuçluxun yüräkimizniñ bizim.

<sup>23</sup>Seniñ üçün öliyirbiz kün uzun, hesebländiç, neçik çoynu soyulmaçka.

<sup>24</sup>Oyan, ne üçün yuçliyiñsen, Biy? Kel da keri etmä bizni meñilik.

(86v) <sup>25</sup>Nek çaytariyiñsen yüzünñü seniñ bizdän, unutuyirsən miskinlikimizni da tarlıçimizni bizim?

<sup>26</sup>Aşax boldum [=boldu] çax topraçka boyumuz bizim, da yergä birikti belimiz bizim.

<sup>27</sup>Kel, Biy, boluş bizgä da çutçar bizni atin üçün seniñ.

**[Псалом 44/45] 44**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Axtırgay yüräkim benim gälädziläriñni seniñ yaçşı, da aytiyim işimni benim çanga.

Tilim benim, neçik kriç tezyazuçi yazuçiniñ, <sup>3</sup>körklü körümlüktä, ne ki barça oylanlar(87r)i adamlariniñ.

Yayıldi şnorç erinläriñdän seniñ, bunuñ üçün alyışladı seni Teñri meñilik.

<sup>4</sup>Xuşan çiliç belinjä seniñ, zorbaz, özdänlikinjä körkünñüj seniñ.

<sup>5</sup>Xorgin, tüzätkin da çanlıç etkin könülük üçün, sekinlikinç da yol toyruluxuñ üçün, da yol körgüzüçi bolgay saña sk'ançelik bilä oñuñ seniñ.

<sup>6</sup>Oçlarıñ seniñ itiläniptir, zorlu, da yiğınlar tibiñjä seniñ tüşkäylär, yüräkinä duş(87v)manlarına çanninç.

<sup>7</sup>Olturuçuñ seniñ, Teñri, meñi meñilik, tayaçi çuvatniñ — tayaçi padşaxlıçiniñ seniñ.

<sup>8</sup>Sövdüñ toyruluxnu da körälmädiñ töräsizlikni.

Bunuñ üçün yayladı seni Teñri, Teñriñ seniñ, yayı bilä färâhlikniñ artıx, ne ki sınarlarıñni seniñ.

<sup>9</sup>Mira, da temyan, da çiyarşambär kiynişiñdän seniñ, saraylarından fil sövâklärindän, <sup>10</sup>çaydan ki färâhlattılar seni çizları çanlarınñ hörmätkä.

Tursar çanıçä sayıñda (88r) seniñ, kiynişi bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlängän.

<sup>11</sup>Işit, çiz, da kör, aşaxlat çulaçıñni seniñ, unut eliñni seniñ da övün atañniñ seniñ, <sup>12</sup>zera suvländi [=suçlandı] çan körkünä seniñ.

Bu kendidir biyiñ seniñ, yerni öpkäysen buñar, <sup>13</sup>da çizi Dzuraniñ yerni öpsär buñar, da bernälär bilä yüzün bunuñ çulux etsärlär ululuxları çoyovurttan.

<sup>14</sup>Barça haybatı çiziniñ çanniñ içkärтин, etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän da donatkan.

(88v) <sup>15</sup>Eltkäylär çanga gojslarni artından aniñ, da sınarların aniñ eltsärlär añar.

<sup>16</sup>Küvürgäylär süvünçlük bilä da färâhlik bilä, da eltkäylär dadçarına çanniñ, <sup>17</sup>da ornuna atalarıñniñ seniñ bolgaylar oylanlarıñ seniñ.

Turçuzgaysen alarni buyruçılar barça yerdä, <sup>18</sup>añılğay atıñ seniñ barça dżinslar dżinsına.

Bunuñ üçün çoyovurtk' tapungaylar saña meñilik da meñi meñilik.

#### (89r) [Псалом 45/46] 45

<sup>2</sup>Teñrimiz bizim işanç da çuvat, boluşuči üsnä tarlıçlarimizniñ, ki taptılar bizni asrı.

<sup>3</sup>Bunuñ üçün çorçmiyix biz müşçüllängäninä yerniñ, teşkirilgäninä taylarınñ yüräkinä teñizniñ.

<sup>4</sup>Çaçirdılar da müşçülländilär suvları alarniñ, müşçülländilär taylar çuvatından aniñ.

<sup>5</sup>Ketkänläri açın suvlarniñ färâh etärlär şähärin Teñriniñ, da ari etti övün kendiniñ Biyiktägi.

<sup>6</sup>Teñri ortalarına alarniñ, (89v) da alar seskänmägäylär, boluşkay alarga Teñri ertädän çaç ertägä diñrä.

<sup>7</sup>Müşçülländilär dinsizlär, da aşaxlandılar çanlıçlar, berdi avazın kendiniñ Biyiktägi, da müşçülländi er [=yer].

<sup>8</sup>Biy çuvatlılarınñ bizim bilä, yöpsünövlümüzdür bizim Teñrisi Jagopnuñ.

<sup>9</sup>Keliñiz da körünüz işlärin Teñriniñ, ki etti nişanlar da pesälär [=peşälär] üsnä yerniñ.

<sup>10</sup>Urdu uruşlarni çiriñindän çaç çiriñina dün-yâniñ, yaylarni ufattı, yaraylar(90r)nı sindiryaladı, da çalçanlarni küvürdü [=küydürdü] ot bilä.

<sup>11</sup>Ertäläniñiz da taniñiz, ki menmen Teñri, biyik boliyim dinsizliktä da biyikläniyim üsnä yerniñ.

<sup>12</sup>Biyi çuvatlılarınñ bizim bilä, yöpsünövlümüzdir bizim Teñrisi Jagopnuñ.

#### [Псалом 46/47] 46

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Çap uruñuz, barça dinsizlär, çaçiriñiz Teñrigä avaz bilä sövünçlükniñ.

<sup>3</sup>Biy biyiklängän da çorçulu, çan ulu üsnä barça yerniñ.

(90v) <sup>4</sup>Tabi etti çoyovurtnu bizgä da dinsizläriñni tibinä ayaçlarimizniñ bizim.

<sup>5</sup>Tañladı bizni kendinä çarankliçka, körkündän Jagopnuñ, çaysın ki sövdi.

<sup>6</sup>Ayındı Teñri alıış bilä, da Biyimiz bizim avazi bilä biryiniñ.

<sup>7</sup>Saymos aytiñiz Teñrimizgä bizim, saymos aytiñiz çanimizga bizim, saymos aytiñiz.

<sup>8</sup>Xan ulu üsnä barça yerniñ Teñridir, saymos aytiñiz añar açıl bilä.

<sup>9</sup>Xanlıç etti Teñri üsnä din(91r)sizläriñ, Teñri olturdu olturuçuna arilikiniñ kendiniñ.

<sup>10</sup>Buyruçılar çoyovurtlarınñ yiyildılar Teñrisinä Aprahamniñ, zera Teñriniñ çuvatları yerdän asrı kötürüldülär.

#### [Псалом 47/48] 47

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Uludur Biy da alıışlıdır asrı şähärinä Teñrimizniñ bizim, tayına ari aniñ.

<sup>3</sup>Baziç kök, sövünsär sövünmäç bilä barça yerdä tayları Sionnuñ, tiräsi yarımkeçäniñ şähäri çanniñ ulu.

<sup>4</sup>Teñri dadçarına kendiniñ belgirir, zamanına, neçik boluş(91v)uči bolur edi alarga.

<sup>5</sup>Ošta çanlıçları yerniñ yiyildılar da tüssärlär birlämä.

<sup>6</sup>Kensiläri kördülär bu türlü da tañlandılar, müşçülländilär, seskändilär, <sup>7</sup>da titrov tuttu alarni.

Anda inççamaç, neçik toyurganda, <sup>8</sup>yel dä muçkâm uvatsar kerapni Tarsistä.

<sup>9</sup>Neçik işittiç, bu türlü dä kördüç şähäriñdä Eyämiz çuvatlılarınñ, şähäriñdä Teñrimizniñ bizim.

Teñri himlärin saldı añar meñilik, <sup>10</sup>yöpsündüç, Teñri, yar(92r)liçamaçıñni seniñ içinä çoyovurtuñnuñ seniñ.

<sup>11</sup>Atiña körä ol türlü dä alıışiñ seniñ barça dünyäda, toyruş bilä toludur oñuñ seniñ.

<sup>12</sup>Färâh bolsun tay Sion, da sövünsär çizları Jutanıñ könülüküñ üçün seniñ, Biy.

<sup>13</sup>Dolaşıñiz Sionnu, çapsanıñ anı da çövräläñiz vežaların aniñ.

<sup>14</sup>Xoyuñuz yüräkiñizni sizniñ üsnä çuvatlılarıniñ aniñ, üläşniñiz berklıkların aniñ, ki aytma bolgaysiz millätkä özgä:

(92v) <sup>15</sup>Budur Teñri, Teñrimiz bizim meñi meñilik, da bu kütkäy bizni çaç meñilik.

**[Псалом 48/49] 48**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Išitiñiz bunu, barça džinslar, xulağ xoğan boluñuz, barçañiz, ki turupsız dünyâda.

<sup>3</sup>Toğunçları yerniñ da oylanları adamlarınıñ, birlämä dövlätlilär da yarlılar.

<sup>4</sup>Ayzim benim sözläsär ağıllıxını, da sayışları yüräkimniñ benim — tärtipni.

<sup>5</sup>Aşağlatıyım manilärgä xulağimni, açıyım manilärni al(93r)ğış bilä ilğartin:

<sup>6</sup>«Ne üçün barça xorçiyirmen men künnüñ yamanına? Zera töräsizlikim yerişimniñ benim çövrämä boldular benim».

<sup>7</sup>Umsanganlar sanga xuvatları bilä kendiläriniñ, köplüx ululuğlarına kendiläriniñ öğünsärlär.

<sup>8</sup>Xardaş xutxarmas, da xutxarmas adam, da bermäs Teñrigä xutulmağın, <sup>9</sup>da ne bahasin xutxarımağınıñ džanıniñ kendiniñ.

Xazğan meñilik, <sup>10</sup>da tirilirsen çağ tüğälinçä, da ne körmässen (93v) zabunluğnu.

<sup>11</sup>Xaçan körsän, ki ağıllılar ölärlär, birlämä fähamsızlar da essizlär taspolurlar da xoyarlar yatlarga ululuğların kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Kerezmanları övläri alarniñ bolğay meñilik, da otağları alarniñ džinstan çağ džinska, da sarnalsar atları alarniñ toprağında alarniñ.

<sup>13</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi; teñläšti hayvanlarga sözsüzlärgä da oğşadı alarga.

<sup>14</sup>Bu yoldur azmağlıxka al(94r)arga alarniñ, bundan soñra ayızları bilä kendiläriniñ biyängäylär.

<sup>15</sup>Neçik xoyunlar, tamuğka çığara berilsärlär, da ölüm kütsär alarni, da eyälik etsärlär alarga toyrular tağ manına.

Boluşluğları alarniñ oprangaylar tamuğta, da haybatlarından kendilärinä tüşkäylär.

<sup>16</sup>Yoğsa tek Teñri xutxargay džanımnı benim xolundan tamuğnuñ, xaçan yöpsünsälär meni.

<sup>17</sup>Xorçmagın, xaçan ululansa adam da xaçan köp bolsa(94v)lar haybatı övünüñ anıñ.

<sup>18</sup>Zera düğül ki ölümünä kendiniñ alsar birğäsinä barçanı, da düğül ki enärlär haybatı övünüñ anıñ birğäsinä.

<sup>19</sup>Yoğsa boyu anıñ tirlikinä kendiniñ alyışlangay, tapungay saña, xaçan yağşı etsän sen añar.

<sup>20</sup>Kirğay ol çağ džinsına atalariniñ kendiniñ, çağ meñilikkä diyin yarığ körmägäy.

<sup>21</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi, teñläšti hayvanlarga sözsüzlärgä, da oğşadı alarga.

**[Псалом 49/50] 49**

Saymosu Tawit'niñ.

(95r) <sup>1</sup>Teñri teñriläriniñ, Biy sözlädi, ündädi yerni kün toğuşundan çağ batişına künnüñ.

<sup>2</sup>Siondan ulu könänmäği xutxarımağınıñ, körkünüñ anıñ. [Teñrimiz bizim belgili kelsär, <sup>3</sup>da] Teñrimiz bizim tüyilmisar. Ot alnına anıñ yaltrasar, da çövräsinä anıñ dufan asrı.

<sup>4</sup>Ündäsär köknü yoyartin da yerni yaryulama žoyovurtun kendiniñ, <sup>5</sup>yıyıştırma kensinä arilärin kendiniñ da xaysıları (95v) xoyarlar bernälärin niyätläriñiñ üsnä seyaniniñ anıñ.

<sup>6</sup>Aytsarlar köklär toyruluğun anıñ, zera Teñri yaryučidir.

<sup>7</sup>Išit, žoyovurtum benim, da sözliyim seniñ bilä, da Israjel, saña tanıxlıx beriyim, ki Teñri, Teñriñ seniñ menmen.

<sup>8</sup>Dügül ki bernäläriñ üçün seniñ azarliyirmen seni, zera xurbanlarıñ seniñ alnıma benimdir hər sahat.

<sup>9</sup>Xabul etmän övündän seniñ öğüzlärni, da ne sürükläriñdän seniñ eçkilärni.

<sup>10</sup>Menimdir barça kazanlar (96r) ormandagi, kiyiklär taydagi da barça hayvanlar.

<sup>11</sup>Bilirmen men barça xuşları köktägi, tüzlärniñ körkü mendädir.

<sup>12</sup>Eğär açğinsam, saña nemä heç aytman, zera benimdir dünyâ tüğälliki bilä kendiniñ.

<sup>13</sup>Yemändir men etin öğüzläriñniñ seniñ, da ne xanın eçkiläriñniñ seniñ içärmen.

<sup>14</sup>Suğın Teñrigä xurban alyışniñ da tüğällä Biyiktägiğä niyätiniñni seniñ.

<sup>15</sup>Sarnasarsen maña küñünä tarlığiniñniñ seniñ, men xutxar(96v)irmen seni, da sen haybatlasarsen meni.

<sup>16</sup>Yoğsa yazıxlığa aytıyır Teñri: «Ya sen ne üçün hər kez sözliyirsən toyruluğumnu benim, yağom alıyirsən niyätimni benim ayziña seniñ?»

<sup>17</sup>Zera sen körälmädiğ öğütümnü benim, kerit ettiñ da artxarı saldıñ barça sözlärin ayzımniñ benim.

<sup>18</sup>Eğär körsän edi oyrularni, yügürür ediñ alar bilä da itlär bilä xoyar ediñ payıñni seniñ.

<sup>19</sup>Ayziñ seniñ arttırır edi (97r) yamanlıxını, da tiliñ seniñ toludur hillälik bilä.

<sup>20</sup>Olturup xardaşından seniñ yaman sözlär ediñ da üstünä oylunuñ anağniñ seniñ xoyar ediñ azmağni.

<sup>21</sup>Bunu barça ettiñ, da tüyildim saña; sayıñdiñ töräsiz esiñdä, ki men dä saña oğşagaymen.

Hali xarşiliyım da turuzıyım bunu barça alniña seniñ, <sup>22</sup>seziñiz, barçañiz, xaysılarıñiz unutup esä Teñrini. Sahat [=Şahat?], xapsalgaysız, da kimsä bolmagay, ki xutxargay.

<sup>23</sup>Xurbanı alyışniñ haybat(97v)li etsär meni, da andadır yol, çayda körgüzsäm añar xutxarmağın Teñriniñ».

**[Псалом 50/51] 50**

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niḡ.

<sup>3</sup>Yarliya maḡa, Teḡri, ululuḡuḡa körä yarliya-maḡiḡniḡ seniḡ, köplüḡuḡä körä şayavat'iḡniḡ seniḡ buzg'ın töräsizlikimni benim.

<sup>4</sup>Ayruḡsu yuvg'ın meni töräsizlikimdän benim da yazıḡımdan benim aruv etkin meni.

<sup>5</sup>Töräsizlikimni benim men mendän bilirmen, da yazıḡlarım benim alnıma benimdir här sahat.

<sup>6</sup>Saḡa yalyz yazıḡ ettim, (98r) Biy, da yaman-nı alnıḡa seniḡ ettim,

Neçik toyrı bolgaysen sözüḡdä seniḡ da yeḡüci yarḡuda saḡa.

<sup>7</sup>Töräsizlik bilä başladı da yazıḡ bilä toyrıdu meni anam benim.

<sup>8</sup>Sen, Biy, könülükñü sövdüḡ, körünmägänlär-ni da yapuḡlarnı aḡlıḡ bilä seniḡ körgüzdüḡ maḡa.

<sup>9</sup>Bürk üstümä zoba bilä, da aruv bolıyım, yuv-g'ın, da artıḡ ḡardan aḡ bolıyım.

<sup>10</sup>İşitövlü etkin maḡa sövünçlükñü da färâh-likni, da (98v) sövüngäylär söväklärım benim hasrät bolgan.

<sup>11</sup>ḡaytar yüzüḡñü seniḡ yazıḡlarımdan me-nim, barça töräsizlikimni benim arıt mendän.

<sup>12</sup>Yüräk aruv toḡtat mendä, Teḡri, da dḡanni toyrı yäḡirt ḡarnımda benim.

<sup>13</sup>Salmag'ın meni yüzüḡdän seniḡ da Dḡaniḡni Ari seniḡ çıḡarmag'ın mendän.

<sup>14</sup>Bergin maḡa sövünçlükün ḡutḡarılmaḡniḡ, dḡan ayalıḡıḡ bilä seniḡ toḡtat meni.

<sup>15</sup>Övrätıyım töräsizlärgä yoluḡnu seniḡ, da ḡirsizlar saḡa (99r) ḡaytkaylar.

<sup>16</sup>ḡutḡar meni ḡandan, Teḡri, Teḡri ḡutḡarıl-maḡimniḡ benim, sövüngäy tilim benim toyrulu-ḡuḡa seniḡ.

<sup>17</sup>Biy, egär erinlärımni benim açsaḡ, ayzım benim yirlagay alyşıḡni seniḡ.

<sup>18</sup>Egär kläsäḡ edi, ḡurban sunar ediḡ, evet bü-töv ḡurbanga ne heç biyänmädiḡ.

<sup>19</sup>ḡurban Teḡrigä dḡan aşaḡ, yüräkni aruv da dḡanni aşaḡ Teḡri heç etmästir.

<sup>20</sup>Yaḡşı etkin, Biy, erkiḡ bilä seniḡ Sionga; da yasalgay duvar(99v)ları Jerusaḡemniḡ:

<sup>21</sup>Ol vaḡтта biyäsärsen ḡurbanga toyrulu-ḡuḡ, [ḡaçan] niyät ḡurbanımiḡni çıḡargaylar seyaḡıḡa seniḡ, ögüznü.

**[Псалом 51/52] 51**

<sup>1</sup> Saymosu Tawit'niḡ.

<sup>3</sup> Nek maḡtangay yamanlıḡta küçlü töräsizlik?

<sup>4</sup> Kün uzun egirlikni sayışladı tilindä kendiniḡ.

Neçik yülgüç iti, itilädi hillälikni, <sup>5</sup>sövdü ya-

<sup>1</sup> Псалом Давида.

<sup>3</sup> Помилуй меня, Боже, по величию милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

<sup>4</sup> Сугубо омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

<sup>5</sup> Ибо беззакония мои я сознаю, и грехи мои ежечасно предо мною.

<sup>6</sup> Тебе единому согрешил я, Господи, и злое перед Тобой сделал,

Так что Ты праведен в приговоре Твоем и победоносен в суде Твоем.

<sup>7</sup> В беззаконии зачала и во грехе родила меня мать моя.

<sup>8</sup> Ты, Господи, возлюбил истину, невидимое и сокровенное явил мне мудростью Твоею.

<sup>9</sup> Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

<sup>10</sup> Дай мне услышать, Господи, радость и веселие, и возрадуются кости мои, сокрушенные ожиданием.

<sup>11</sup> Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

<sup>12</sup> Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

<sup>13</sup> Не отвергни меня, Господи, от лица Твоего и Духа Твоего Святого не изыми из меня.

<sup>14</sup> Возврати мне радость спасения и Духом владычественным Твоим утверди меня.

<sup>15</sup> Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

<sup>16</sup> Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой возрадуется правде Твоей.

<sup>17</sup> Господи! если отверзнешь губы мои, уста мои воспоют благословение Тебе.

<sup>18</sup> Если бы Ты пожелал, мы вознесли бы жертву; но к всесожжению не благоволишь.

<sup>19</sup> Жертва Богу – дух кроткий; сердца чистого и души смиренной Бог не презрит.

<sup>20</sup> Благоделательствуй, Господи, по благоволению Твоему Сион; да воздвигнутся стены Иерусалима:

<sup>21</sup> Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, [когда] возложат на алтарь Твой жертвы обета нашего, тельцов.

manlıḡni, ne ki yaḡşılıḡni, töräsizlikni, ne ki sözüḡn toyruluḡnuḡ.

<sup>6</sup> Sövdü ol barça sözlärin yemirmäḡniḡ da til-lärni hilläli.

(100r) <sup>7</sup>Bunuñ üçün Teñri yemirgäy anı soñyuga diñçä, üzgäy da çixargay anı otaxından da kökün anıñ yerindän tirilärniñ.

<sup>8</sup>Körgäylär toyrular da xorçkaylar andan, külsärlär da aytsarlar:

<sup>9</sup>Bu adamdır, çaysi ki etmädi Teñrini kendinä boluşuçi, yoçsa umsandı bu köp çodžalixına kendiniñ da çuvatlandı heçlikindä kendiniñ.

<sup>10</sup>Evet men — neçik zäytün teräki yemişli övündä Teñriniñ; umsandım yarlıyamaçına Teñriniñ meñilik da meñi meñilik.

(100v) <sup>11</sup>Biliniyim saña, Biy, meñilik, ki ettiñ, da töziyim atıña seniñ, zera tatlısen alnına ariläriñniñ seniñ.

### [Псалом 52/53] 52

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Aytti fähamsiz yüräkindä kendiniñ, ki yoçtur Teñri.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizliklärin-dä kendiläriniñ, da ne kimesä bar, ki etkäy tatlılixni.

<sup>3</sup>Teñri köktän baçtı barça oylanlarına adamlarınıñ körmä, ki bar midir kimesä açilli, ki izdägäy Teñrini.

<sup>4</sup>Barçası saptılar bir oçur(101r)dan da keräksiz boldular;

Yoçtur kimesä, ki etkäy yaçşini, da yoçtur kimsä çay bir dä.

<sup>5</sup>Neçik ne tanımagaylar barçası, ki çiliniyirlar töräsizlikni,

Xaysi ki yerlär edi žoyovurtumnu benim, neçik aşamayın ötmäknii, da Teñrigä ne sarnamadılar?

<sup>6</sup>Anda xorçkaylar xorçunu, çayda ki bolmasa xorçmaç, zera Teñri saçar söväklärin adamlarga yüz körüçilärniñ.

Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, zera Teñri heç etti alarni.

<sup>7</sup>Kim bergäy Siondan çutçarı(101v)maçın Israjelniñ! — çaytarganında Eyämizniñ yasırlıçın žoyovurtunuñ kendiniñ sövünsär Jagovp da färâh bolsar Israjel.

### [Псалом 53/54] 53

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>3</sup>Teñri, atıña seniñ tırgiz meni, çuvatında seniñ könülük etkin maña.

<sup>4</sup>Teñri, işit alıışima benim, çulaç çoygün sözü-nä ayzımniiñ benim.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küçlülär izdädilär džanımniiñ benim, da ne hesablamädilär seni, Teñri, alnılarına [=alınlarına] kendiläriniñ.

<sup>6</sup>Ošta, Teñri boluşuçim benim; (102r) da Biy yöpsünövlüm džanımniiñ benim.

<sup>7</sup>Çaytarmaç bilä yamanı duşmanlarıma benim könülükün bilä seniñ tas etkin alarni.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim bernämnii suniiyim saña, çosdovanel boliiyim atıña seniñ, Biy, zera yaçşidir.

<sup>9</sup>Barça tarlıçlarımdan benim çutçardıñ meni, da duşmanlarımnii benim kördü közlärim benim.

### [Псалом 54/55] 54

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xulaç çoy, Teñri, alıışima benim da körüm-süz etmä çoltçamni benim.

(102v) <sup>3</sup>Baçkin maña da işit maña, zera çayçurdum men ayırlanganıma benim da müşçülländim.

<sup>4</sup>Avazından duşmanniiñ da indžitmaçından yazıçlıniñ saptılar maña, egirlik bilä, öçäslänmäç bilä öç saçladılar maña.

<sup>5</sup>Yüräkim benim müşçülländi mendä, da xorçusu ölümniñ tüştü üstümä benim.

<sup>6</sup>Ah da titrämäç keldi üstümä benim, da yaptı meni çaranyuluç.

<sup>7</sup>Aytir edim: «Bergäy edi kimesä maña çanatar, neçik kügür(103r)çinniñ, ki uçkay edim, kötürülgäy edim, <sup>8</sup>yıraçlanip, toçtagay edim yabanlıçta.

<sup>9</sup>Gümänim bar edi Teñridä, ki çutçargay edi meni çisçaeslilikdən da zähirlänmäçindän täşvişli, tarlıçından yüräkimniñ».

<sup>10</sup>Salgın, Biy, da ayırgün tillärin alarniiñ, zera kördüm töräsizlikni da çarşılıçni şahärdä.

<sup>11</sup>Kündüz da keçä dolaşkan boldular duvarlarında aniiñ, <sup>12</sup>töräsizlik, yamanlıç da yazıç bar aralarına alarniiñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarniiñ asri [=asi] da (103v) çayinliç.

<sup>13</sup>Zera egär duşman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaçom körälmägän ulu sözlär edi üstümä benim, yaşinir edim, hälbät, andan.

<sup>14</sup>Evet sen, adam teñdäşim benim, yol körgüzüçim benim da tanışim benim.

<sup>15</sup>Hälbät, anda ž tatlılattiiñ meni, maña da saña yemäk, zera barir ediç 1 söz bilä övünä Teñriniñ.

<sup>16</sup>Kelgäy ölüm üstünä alarniiñ da tirilä egäç tüşkäylär tamuçka, zera yamanlıçtır (104r) tura-džaxları alarniiñ da aralarına alarniiñ.

<sup>17</sup>Men Teñrigä sarnadım, da Biy işitti maña.

<sup>18</sup>Keçägä, tañ manına, yarimkündä

Sözlädim da ayttım, da işitkäy avazıma, <sup>19</sup>çutçargay eminlik bilä džanımniiñ benim yovuçlarımdan benim, zera teräk [=keräk] bilä yetiştirilär üstümä benim.

<sup>20</sup>İşitkäy Teñri da aşax etkäy alarni, çaysi ki ilgäridir, ne ki meñilik.

Zera yoç edi alarga teşkirlmäç, da ne xorçmadılar Teñridän.

(104v) <sup>21</sup>Saldı xolun kendiniñ tölöv etmä alarga, da alar murdarladılar orenkin anıñ.

<sup>22</sup>Ayırıldılar yüräklängän yüzündän anıñ, da yetti yüräklärinä alarnıñ.

Imşax edi sözləri alarnıñ, ne ki çet, da kendiləri — neçik kesmäk.

<sup>23</sup>Salgın Biygä xayıñnu seniñ, da ol yedirir seni da bermäs meñilik seskänmäxliñ toyruğa.

### Haybatlamağ

<sup>24</sup>Sen, Teñri, endirgäysen alarnı çuyuruna buzıluñnuñ, eränlär xan töküçilär da hil(105r)läli-lär barabarlatmagaylar künlärin kendiläriniñ, yoğsa men saña, Biy, umsandım.

### Alyışı Movşesniñ

[Второзаконие 32: 22-43: Песнь Моисея, часть 2]

<sup>22</sup>Zera ot palayladı öcäşlänmäximdän benim, örtäsär da ensär çax tamuxnuñ tibiñä,

Yegäy yerni da barça bitişin yerniñ alarnıñ, yandılar ot bilä, örtängäylär himläri taylariniñ alarnıñ.

<sup>23</sup>Yiñiyim yamanlıxlarnı üsnä alarnıñ da oxlarim bilä benim tügätiyim alarnı.

<sup>24</sup>Opranganlar da zabunlan(105v)ganlar açlıxtan, kazandan sindiryalagan [sndrhalagan], leş tüşkän barça uçar xuşlarga köktägi.

Yılan dżinsların oñalmayşız yeberiyim üsnä alarnıñ, kazanların pustalıñniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarnı yer üsnä.

<sup>25</sup>Çixartın oylanların xiryin etkäy alarnı xilic, da içkartin övlärindän anda xalabalıxlari xorxunuñ

Otuzyaşarlarnı gojslar bilä birgä da oylanlarnı toxtalğan xartlar bilä birgä.

<sup>26</sup>Ayttim, ki: «Tayitkaymen alarnı da tiyiyim jisadaglıñin alarnıñ (106r) dżinslardan».

<sup>27</sup>Egär ki yoğ öcäşmäxi üçün yüräklängäniniñ duşmannıñ, ki bolmagay uzunömürlü, da biyiklänmägäylär öktämlänip duşmanlar, da aytkaylar,

Ki: «Xolumuz bizim biyiktir, da biläkimiz bizim xuvatlı, da dügül Biy Teñri etti bunu barça».

<sup>28</sup>Zera dżins bir sayışların tas etüçidirlär alar, da yoxtur alarda axıl, <sup>29</sup>da sayışlamadılar eskä alma bunu barça, da hali yöpsüngäylär uyatni boylarına kendiläriniñ.

<sup>30</sup>Tamaşa bir ulu budur, (106v) neçik bir miñni xıvalagay ya eki tümänni teprätkäylär,

Egär Eyämiz Teñri çixara bermäsä edi alarnı da bersä edi alarnı xollarına duşmanlariniñ alarnıñ.

<sup>31</sup>Zera düğüdürlär gurk'ları alarnıñ, neçik Teñrimiz bizim, yoğsa duşmanlarimiz bizim yaman sayışlılar.

<sup>32</sup>Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarnıñ, da tikmäsi alarnıñ Komordan.

Borlası alarnıñ borlası leyiliñniñ, da salximi alarnıñ leyiliñindan ötnüñ.

(107r) <sup>33</sup>Yüräklänmäxi-öcäşmäxi adzdahalarıniñ çayiri alarnıñ, yüräklänmäxi oxvılanlariniñ müdarasız başxa sayaymaxtan.

<sup>34</sup>Dügül mi bu barça yiñiliptir mendä, möhür-längän saxlanıyır xaznamda benim?

<sup>35</sup>Kününä öc tölämäxniñ töliyim alarga, zamanında, xaçan urunsa taşka ayaxları alarnıñ.

Yovuxtur küñü taspolmayxlariñniñ alarnıñ, yetişıptir hadirlik bilä Biy üsnä alarnıñ.

<sup>36</sup>Yaryular Biy zoğovurtun kendiniñ da xullarında kendiniñ övünür,

Zera kördü alarnı yorulğan, (107v) boşangan da çixara berilgän yäsirlikkä.

<sup>37</sup>Da aysar Biy: xanı gurk'larıñiz sizniñ, xayşılariñä ki umsanıp ediñiz siz alarga, <sup>38</sup>xaysılariñniñ ki yayların xasaplarında yer ediñiz da içär ediñiz çayirin xurbanlarnıñ?

Hali tursunlar, boluşsunlar da bolsunlar sizgä arxa.

<sup>39</sup>Tanıñiz da körünüz ki menmen, da yoxtur özgä Teñri, başxa mendän.

Men öldürürmen da men tirgizirmen, tövärmen da men oñaltirmen, da ne kimesä bolur, ki çixargay sizni (108r) xolumdan benim.

<sup>40</sup>Kötürdüm kökkä xolumnu benim, ant içtim sayım bilä benim da ayttım, ki tirimen men meñilik.

<sup>41</sup>Itilyim, neçik yaşnamaxni, xilicimni benim da izdämä öcnü çeşiyim sayimni benim.

Töliyim tölövün duşmanlarima benim da körälmäslärimä benim töliyim tölövlärin alarnıñ.

<sup>42</sup>Içiriyim oxumnu benim xanıñdan alarnıñ, da xilicim benim yegäy et xanıñdan yaraylılarnıñ yasir bolğan, başlarnıñ buyruçılarnıñ duşmanlariniñ alarnıñ.

(108v) <sup>43</sup>Färäh bolsun kök anıñ bilä, da yerni öpkäylär añar barça oylanları Teñriniñ.

Färäh bolunuz, dinsizlär, zoğovurt bilä anıñ, kücäytkäylär anı barça frıştälari Teñriniñ.

Izdämäx bilä izdädi öcnü xanıñdan oylanlariniñ alarnıñ, tölövü duşmanlariniñ alarnıñ tölädi alarga.

Tölövün körälmäsizlarnıñ alarnıñ tölädi alarga, aritkay Biy yerin zoğovurtunuñ kendiniñ.

### Haybatlamağ

Sensen Biyimiz bizim, sensen K'risdos, xutxaruçimiz bizim, seni alyışlarlar dżanlarimiz bizim, adam sövüci Biy, pare".

(109r) [Псалом 55/56]

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Yarlıya maña, Teñri! zera basti meni adam; küñ uzun uruşurlar, indzittilar meni.



<sup>3</sup>Bastılar meni duşmanlarım benim kün uzun, kün uzun köp boldular, ki çarişirlar edi birgämä biyiklikdən.

<sup>4</sup>Kündüz men xorçmandir, Biygä umsandim, <sup>5</sup>Teñri bilä ögüniyim sözümnü benim, Teñrigä umsan(109v)dim da xorçmandir, ki ne etkäy maña adam?

<sup>6</sup>Kün uzun sözümnü benim risvayladilar, benim üçün edi sayışları alarniñ yamanlıçka.

<sup>7</sup>Xarib bolgaylar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ayaxlarıma benim közatkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyuma benim.

<sup>8</sup>Neçik heç nemädän kerä etsärsen alarni, öçäşmäx bilä žoyovurtnu tabi etsärsen?

<sup>9</sup>Teñri, tirlikimni benim aytıyım saña, çolıyım [=çoyıyım] yaşlarımni benim alnıña seniñ, neçik atadın sen maña.

(110r) <sup>10</sup>Xaytkaylar duşmanlarım artçarı kendiläriniñ kününä, haçan sarnasaç saña.

Ošta tanıdım, ki Teñrim benim sensen, <sup>11</sup>Teñrini alıışliyım sözü bilä benim da Biyni ögiyim gälädžimdä benim, <sup>12</sup>Teñrigä umsandim da xorçmandir, ki ne etkäy maña adam?

<sup>13</sup>Mendändir niyatim benim, çaysi ki bersärmen saña, Teñri, alıış bilä.

<sup>14</sup>Xutçardın džanımnı benim ölümdän, közläriniñ benim yaşlardan, ayaxlarımni benim taymaçtan, biyänçli bolıyım alnına Eyämizniñ (110v) topıraçında tirilärniñ.

#### [Псалом 56/57] 56

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Yarlıya maña, Teñri, yarlıya maña, zera saña umsandı džanımnı benim.

Kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ umsanıyıç çax aşkinça töräsizlik.

<sup>3</sup>Çayırdım Teñrigä biyiktägi, Teñrigä, yaxşı etüçimä benim.

<sup>4</sup>Yeberdi köktän da tırgızdı meni, çoydu masçaralıçka, ki basarlar edi meni.

Yeberdi Teñri yarlıyamaçın da könülükün kendiniñ da çutçardı <sup>5</sup>džanımnı benim (111r) arasından kazanlarıñni, ki çirim etiyir edim men müşçüllänip.

Oylanlarıñniñ adamlarıñniñ tişlari kendiläriniñ yaraç da oçlardırlar, da tillari alarniñ — neçik iti çiliç.

<sup>6</sup>Biyiklänip sen köktä, Teñri, barça yerdädir haybatıñ seniñ.

<sup>7</sup>Sirtmaç hadirlädilär ayaxlarıma benim da aşıç ettilär boyumnu benim, çazdılar alnıma benim terän çuyur da tüştülär kendilari anda.

<sup>8</sup>Hadirdir yüräkim benim, Teñri, hadirdir yü-

räkim benim alıışlama (111v) da saymos aytma saña haybatım bilä benim.

<sup>9</sup>Oyanıñiz, haybatım benim, oyanıñiz saymos bilä da alıış bilä, da men oyanırmən ertäräk.

<sup>10</sup>Xosdovanel bolıyım saña žoyovurt arasına, Biy, da saymos aytıyım saña džinslar arasına.

<sup>11</sup>Ulu boldu çax kökkä dirin yarlıyamaçın seniñ, bulutka diñrä könülükün seniñ.

<sup>12</sup>Biyiksen sen köktä, Teñri, barça yerdä bardir haybatıñ seniñ.

#### [Псалом 57/58] 57

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Eğär ki toyrı da toyrıluçnu sözläsäniz edi, na toyrı (112r) yarıy etkäy ediñiz oylanlarına adamlarıñni.

<sup>3</sup>Zera da hali dä yüräkiñizgä siziñ töräsizlikni etiyirsiz yerdä, egirlikni çollarıñiz siziñ çoyıyır.

<sup>4</sup>Yat boldular yazıçlılar anadan, aldandılar çarında da sözländilär yalyan.

<sup>5</sup>Yüräklänmäçi alarniñ oçsaşına körä yılanıñ, neçik çarayılan, ki yumuptur çulaxların kendiniñ,

<sup>6</sup>Ki işitmägäy ol avazın džadunuñ džardar da almagay ot ot berüci açılıdan.

(112v) <sup>7</sup>Teñri ufatkay tişlärin alarniñ ayızlarına kendiläriniñ, da tişlärin aslanlarıñniñ sindirdi Biy.

<sup>8</sup>Alçax bolgaylar alar, neçik suv, ki tökülür; çorulanda yayı anıñ çuvuşlangan [=çuvuşlangay], neçik balayuz, ki erir, <sup>9</sup>da tügängäylär.

Tüştü ot, da körmädilär günäşni, <sup>10</sup>çax eslärinä alıp edilär tegänäklärin kendiläriniñ, neçik tžnig, öçäşmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toyrı, haçan körsä tölövün, da çolon kendiniñ yuvgay çanından yazıçlıniñ.

(113r) <sup>12</sup>Da aytçay adam, ki könüsündän bardir yemişi toyrınuñ da bardir Teñri, ki yarıyular alarni yerdä.

#### [Псалом 58/59] 58

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xutçar meni duşmanlarımdan benim, Teñri, alardan, ki turupturlar üstümä benim, abra meni.

<sup>3</sup>Xutçar meni alardan, kimlär çiliniyirlar töräsizlikni, eränlärdän çan töküçilärdän abra meni.

<sup>4</sup>Ulamaga boyumnu benim klädilär da yetiştirtilär üstümä benim çuvatlılar.

(113v) Ne yazıçım benim, da ne aşınganlarıñni, <sup>5</sup>başça yazıçtan yügürdüm da toyrı boldum.

Oyan alnıma benim da kör <sup>6</sup>sen, Biyi çuvatlılarıñni, Teñrisi Israjelniñ,

Baçkin da dərman etkin barça dinsizlärgä, yarlıyamağın barçasına, çaysıları ki çiliniyirlar töräsizlikni.

<sup>7</sup>Xaytsarlar keçxurun, açixsarlar, neçik itlär, da kezsärlär šähär cövräsina.

<sup>8</sup>Alar yañşasarlar ayzları bilä kendiläriniñ, da xiliç bar erinlärindä alarniñ:

(114r) Evet, hali kim işitti bunu? <sup>9</sup>Zera sen, Biy, külsärsen alardan da heç etärsen barça din-sizlärni yerdä.

<sup>10</sup>Xuvatimni benim saña saxliyim, zera Teñri boluşuçim benimdir.

<sup>11</sup>Teñrim benim, yarliyamaçi anıñ ertälängäy maña, da Teñrim benim körgüzgäy maña duşmanlarimni benim.

<sup>12</sup>Öldürmägin alarni, ki unutmagaylar žoyovurtuñnu seniñ.

Tayıtkin alarni xuvatıñ bilä seniñ da salgın alarni, zera sensen abrovuçim benim, Biy.

<sup>13</sup>Yaziçları ayzlarıniñ alar(114v)niñ da sözləri erinläriniñ alarniñ, tutuşurlar alar öktämlikləri bilä kendiläriniñ.

Xarıška da yalyanlıka çixara berilsärsen [=berilsärlär], <sup>14</sup>soñyuda öçäşmäx bilä tügängäylär da tapulmagaylar.

Bildilär, ki Teñri eyälik etär Jagopka da barça xiriylarına yerniñ.

<sup>15</sup>Xaytkaylar keçxurun, açixsarlar, neçik itlär, kezsärlär šähär cövräsina.

<sup>16</sup>Alar yayılğaylar yemä, yoçsa, egär toyunmasalar, mirmildanırlar.

(115r) <sup>17</sup>Men alyişliyim xuvatın Eyämizniñ, sövünüyim ertäräk yarliyamaçiñda seniñ.

Boldu benim abrovuçim da övü işançimniñ, kününä tarlixiñniñ benim boluşuçim benim.

<sup>18</sup>Saña saymos aytüyim, Teñri işançim benim, Teñri yarliyovuçim benim.

### [Псалом 59/60] 59

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>3</sup>Teñri, keri ettiñ da buzduñ bizni; öçäşländig — da şayavatlanırsen bizgä.

<sup>4</sup>Teprättiñ yerni da müşüllätirsən yerni bunu; sayayt tövüngänin bunuñ, zera seskändi.

(115v) <sup>5</sup>Körgüzdüñ žoyovurtuña seniñ berklikni da berdiñ içmä bizgä çayirni aхіlsizlixiñniñ.

<sup>6</sup>Berdiñ xorçkanlarıña seniñ nişan\*, ki saxlanğaylar yüzündän yayniñ.

*\*Hankisd, ki anlanir tinçliç.*

<sup>7</sup>Neçik xutxarıldılar sövüklüləriñ seniñ, tirğiz oñuñ bilä seniñ da işit bizgä.

<sup>8</sup>Teñri sözlädi arilikindän kendiniñ: «Sövünüyim, biyik bolüyim, ayirüyim Sük'em ulusun da tüzlärin otaxlarga ölçüyim.

<sup>9</sup>Menimdir Kağaat ulusu, da benimdir Manaşe, Eprem xuvatlatuçi başimni benim.

(116r) Juta xanim benim, <sup>10</sup>Movap tegänäsi umsamniñ benim.

Setovmadan [=Jetovmadan] tüzätüyim barganimni benim, da maña özgä dżinslar hnazant boldular».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni šähärgä bek, yaçom kim yol körgüzüçi bolğay maña çax Jetovmadan?

<sup>12</sup>Ki dügül mi sen, Teñri, ki keri ettiñ bizni da çixmadıñ, Teñri, xuvatlılarimiz bilä bizim?

<sup>13</sup>Ber bizgä boluşluç tarliçta, zera heçtir xutxarmaçi adamniñ.

<sup>14</sup>Teñri bilä etiüy xuvatni, da ol heç etsär alarni, ki indžitirlar bizni.

### (116v) [Псалом 60/61] 60

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>İşit, Teñri, alyişima benim, da baç, Biy, sayişima benim.

<sup>3</sup>Xiriyiñdan yerniñ sarnadim saña çax emgäninçä yüräkim benim.

Xayada biyik ettiñ meni, yol körgüzdüñ maña, <sup>4</sup>da benim bolduñ umsam, da burdžum xuvatlı bolduñ maña yüzündän duşmanniñ.

<sup>5</sup>Turüyim men otaxiñda seniñ meñilik da yapuniyim kölgäsinä xanatlarıñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Sen, Teñri, işittiñ alyişima benim, berdiñ meñärmäxliç, çay(117r)silari xorçarlar atıñdan seniñ.

<sup>7</sup>Kün küñdän arttırdiñ xanniñ yılların anıñ küñläriñniñ dżinslardan çax dżinska diñrä.

<sup>8</sup>Bardir da xalir meñilik alnina Teñriniñ yarliyamaç da könülük, kimlär ki xolarlar andan.

<sup>9</sup>Bu türlü saymos aytüyim saña meñi meñilik da beriyim saña alyişimni küñ küñdän artıñdan.

### [Псалом 61/62] 61

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Tek yalyz Teñrigä hınazant bolğın, dżanim benim, zera andandır maña xutxarıлмаç.

(117v) <sup>3</sup>Oldur Teñrim benim da xutxaruçim benim, işançim benim, ki seskänmäğäy men artıç.

<sup>4</sup>Negä diñrä tursarbiz üsnä adamniñ? Öldürmä barçañiz, neçik duvarni çaxutlangan da çetäni keri salıñgan.

<sup>5</sup>Evet yalyz hörmätimni benim sayişladılar keri etmä mendän da yügürdülär susamaçlarıñda kendiläriniñ. Ayzları bilä kendiläriniñ alyişliyir edilär, da yüräkləri bilä çayyiriyir edilär.

<sup>6</sup>Evet, hälbät, Teñrigä hnazant bolğay dżanim benim, zera and(118r)andır maña tözümlük.

<sup>7</sup>Oldur Teñrim benim da xutxaruçim benim, işançim benim, ki seskändilär.

<sup>8</sup>Teñridandır xuvatim benim da haybatim benim, Teñri boluşluçum benim, umsam benim Teñridä.

<sup>9</sup>Umsaniyiç aňar, barça yiğınları žoyovurtların, töküñüz alnına anıñ yüräkiñizni sizniñ, zera Teñri boluşucumuzdır bizim meñilik zamanlardan.

<sup>10</sup>Hälbät, heçtir oylanları adamların, yalyandır oylan(118v)ları adamların, tartovlarında kendiläriniñ yazıçlanırlar, da kendiläri heçliktädür birgä.

<sup>11</sup>Umsanmañiz egirlikkä, çapmaçka suçlanmañiz; da ululuç, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiñiz sizniñ.

<sup>12</sup>Bir kez sözlädi Teñri, da ekinçi bunu sözittiç [=işıttiç].

Teñriniñdir çuvatı, <sup>13</sup>da seniñ, Biy, yarlıyamaçıñ, da sen tölärsen här birinä işlärinä körä alarnıñ.

### [Псалом 62/63] 62

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, Teñrim menim sen, alniña ertäräk turrarmen, susadı sañ(119r)a dżanim menim, ne çadar dayın artıç Teñrim [=tenim] menim,

Neçik yer yabanlıçta da suvsuz, çayda ki yoçtur kendindä yol.

<sup>3</sup>Bu türlü arilärdä körüniyiç saña — körmä maña çuvatıñni seniñ da haybatıñni seniñ.

<sup>4</sup>Anıñ üçün ki yaçşidür maña yarlıyamaçıñ seniñ, ne ki tirlikim menim, da erinlärim menim ögäylär seni.

<sup>5</sup>Bu türlü alıñşlıyım seni tirlikimä menim da atıña seniñ köturiyim çollarimni menim.

<sup>6</sup>Neçik yañniñ semizlikindän (119v) tolungay boyum menim, erinlärimniñ sövünçlükü bilä alıñşlagay seni ayzım menim,

<sup>7</sup>Zera egär anşam edi seni töşakimä menim, tañ mañına ertälänip sözlär edim saña,

<sup>8</sup>Ki bolduñ menim boluşuçim, kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ sövüniyim.

<sup>9</sup>Keldi artıñdan seniñ dżanim menim, da meni yöpsündü oñuñ seniñ, <sup>10</sup>da alar heç yergädän izdädilär dżanimni menim.

Kirgäylär tibinä tibsizlikinä yerniñ, <sup>11</sup>çiçara berilgäylär çoluna çiliçniñ, da ülüşläri tül(120r)-külärniñ bolgaylar.

<sup>12</sup>Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, çaysıları ki ant içärlär andan, çapuşkay ayzıları alarnıñ, çaysıları sözlärlär egirlikni.

### [Псалом 63/64] 63

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işit, Teñri, alıñşıma menim yalbarmaçimda saña, çorçusundan duşmannıñ çutçar dżanimni menim.

<sup>3</sup>Yapkaysen meni yiğınlarından yamanların, köplüçündän, çaysı ki çiliniyirlar töräsizlikni.

<sup>4</sup>Kimlər ki itilädilär, neçik çiliç, tillärin kendiläriniñ, çordular (120v) yayların kendiläriniñ nemä leyiliçka.

<sup>5</sup>Salma yapuçluçka alarga, kimlər ki toyrudurlar yüräkläri bilä, ansizim salgaylar alarga da çorçmagaylar.

<sup>6</sup>Çaysıları ki küçäytilär boyların kendiläriniñ sözlärgä yamanlıçniñ, sayışladılar maña yaşırma sırtmaç da ayttılar: «Körmästir bunu Biy».

<sup>7</sup>Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäçni,

Kelgäy adam teränlikinä yüräkiñizni kendiniñ, <sup>8</sup>da biyik bolgay Teñri:

(121r) Oçları oylanların boldular yaraları alarnıñ, <sup>9</sup>çaçaklandılar alarda tilläri kendiläriniñ, da müşçüllängäylär barçası, çaysıları ki baçarlar alarga.

<sup>10</sup>Xorçtilar barça adamlar da ayttılar işlärin Teñriniñ, yaratkanların anıñ eskä aldılar.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toyru Biydä da umsangay aňar, anıñ bilä ögüngäylär barçası, çaysıları ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

### [Псалом 64/65] 64

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

(121v) <sup>2</sup>Saña yaraşır alıñş, Teñri, Sionda, da saña bergäylär alıñş Erusaçemä.

<sup>3</sup>Işit alıñşıma menim, zera saña barça ten kelir.

<sup>4</sup>Sözläri töräsizläriñ çuvatlandı üstümüzgä bizim, çirsizliçimizni bizim sen arıtkaysen.

<sup>5</sup>San, çaysın ki tañladıñ da yöpsündüñ, da turgaylar köşkünü seniñ.

Tolıyıç biz igilikiñdän övüñniñ seniñ, aridir dadçarıñ seniñ tamaşalı (122r) toyruluç bilä.

<sup>6</sup>Işit bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, umsaş barça çiriyläriniñ dünyanıñ da çaysı ki teñiz yıraç,

<sup>7</sup>Kim hadirlär taylarıñni çuvatı bilä kendiniñ, da kiyiptir çuvat bilä,

<sup>8</sup>Kim müşçüllätir ululuçun teñizniñ da avazin tolyunlarıñniñ anıñ aşaxlatır.

<sup>9</sup>Müşçüllängäylär dinsizlär da çorçkaylar turuçılar yerdä nişanlarıñdan seniñ.

Çiçkanına ertäniñ keççurun sövüngäy, <sup>10</sup>baçtıñ (122v) yergä, içirdiñ anı da köp ettiñ ululuçun anıñ.

Özäni Teñriniñ tolu boldu suvlar bilä, hadir ettiñ yemäkin anıñ, zera bu türlüdür hadirlik.

<sup>11</sup>Tarlovnun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ.

Yağışına anıñ färäh bolur bitişi anıñ, <sup>12</sup>alıñşlangay taçzi yilniñ tatliliçına seniñ.

<sup>13</sup>Tüzläriñ seniñ tolgaylar semizlik bilä, semirtkäylär körkün yamanlıçniñ [=yabanlıçniñ].

Örlär sövünçlükni kiygäylär, <sup>14</sup>da kiygäylär çaçları [=çoçları?] çoyunlarıñniñ,

(123r) Eñişlär köp etsärlär aşılıçlarıñni, çaçirgaylar da alıñşlagaylar.

### [Псалом 65/66] 65

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

Çaxırınız Teñrigä, barça yerlär, <sup>2</sup>saymos aytiniz atına anıñ da beriniz haybatni alyışına anıñ.

<sup>3</sup>Aytiniz Teñrigä: «Neçik ki xorçuludur işläriniñ seniñ;

Köp çuvatiña seniñ yalyan çaldılar saña duşmanlarıñ seniñ.

<sup>4</sup>Barça yerdä yerni öpkäylär saña, saymos ayt-kaylar saña da saymos ayt-kaylar atıña seniñ».

(123v) <sup>5</sup>Keliñiz da körünüz işin Teñriniñ, neçik ki xorçuludur sayışı bilä, ne ki barça oylanları adamlarınıñ.

<sup>6</sup>Kim çaytardı teñizni çuruga, da özän ötläş aştılar ayaxları bilä.

Anda färâh bolıyış biz añar, <sup>7</sup>ki eyälik etiyirlär çuvatları bilä kendiniñ meñlik.

Közläri anıñ dinsizlärğä baçiyir, çaysıları ki açılattılar anı, biyiklänmägäylär boylarında kendiläriniñ.

<sup>8</sup>Alıñışlañız, dinsizlär, Teñrimizni bizim, işitöv-lü etiniz av(124r)azın alyışınıñ anıñ.

<sup>9</sup>Ol, ki berdi dżanımnı menim tirlikkä da bermädi titrämäç ayaxlarımızga bizim.

<sup>10</sup>Sinadın bizni, Teñri, da tergädiñ, neçik dä tergälir kümüş.

<sup>11</sup>Endirdiñ bizni sırtmaçka, çoyduñ tarlıçta arçamizni bizim <sup>12</sup>da keçirdiñ adamlarını üsnä başimizniñ bizim.

Aştıç biz otu da suvnu, da çıxardıñ bizni tinçliçka.

<sup>13</sup>Kiriyim övünä seniñ bernälär bilä, berdim saña niyatimni menim, <sup>14</sup>çaysı ki atadı saña erin(124v)lärim menim, çaysı ki ayzim menim sözlädi tarlıçta.

<sup>15</sup>Bütöv çurbannı tüzälgän suniyim saña çočlar bilä da temyanlar bilä da saña suniyim tovarlar da eçkilär.

<sup>16</sup>Keliñiz, işitiniz maña, da aytiyim sizgä, barçanıñ, kimlär ki xorçarsız Teñridän, çaysı nemäni etti boyuma menim.

<sup>17</sup>Añar ayzim bilä menim sarnadım da biyiklättim anı tilim bilä menim.

<sup>18</sup>Yazıxımnı egär ki körsäm edi yüräkimdä menim, yoçsa mı işitir edi maña Biy?

(125r) <sup>19</sup>Bunuñ üçün işitti Teñri da baçtı avazına çoltçamniñ menim.

<sup>20</sup>Alıñşlıdır Teñri, çaysı ki keri etmädi alyışimni menim, da ne yarlıyamaçın kendiniñ mendän.

### [Псалом 66/67] 66

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, yarlıya bizgä da alyışla bizni, körgüz yüzününü seniñ bizgä da yarlıya bizgä —

<sup>3</sup>Tanıma yerdä yoluñnu seniñ, dżinslar arası-na barça çutçarmaçınıñ seniñ.

<sup>4</sup>Tapungaylar saña çoyovurtlar, Teñri, tapungaylar saña çoyovurtlar barça.

(125v) <sup>5</sup>Färâh bolgaylar da sövüngäylär dżinslar, zera sen yaryularsen çoyovurtnu toyru luçka, da dżinslarga yerdägi sen yol körgüzürsen.

<sup>6</sup>Zosdovanel bolgaylar saña, Teñri, çoyovurt, şükürlängäylär sendän çoyovurt barça.

<sup>7</sup>Yer berdi yemişin kendiniñ, da alyışladı bizni Teñri, Teñrimiz bizim.

<sup>8</sup>Teñrimiz bizim alyışlagay bizni, da andan xorçkaylar barça çiriyleri yerniñ.

### [Псалом 67/68] 67

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

(126r) <sup>2</sup>Turgay Teñri, da tayılgaylar barça duşmanlarıñ anıñ, çackaylar körälmägänläri anıñ yüzündän anıñ.

<sup>3</sup>Neçik eksilir tütün, eksilsärlär, neçik erir balayuz alnına otuñ, ol türlü taspolgaylar yazıçlılar yüzündän Teñriniñ.

<sup>4</sup>Toyrular färâh bolgaylar, sövüngäylär alnına anıñ da sövüngäylär färâhliklərində kendiläriniñ.

<sup>5</sup>Alıñışlañız Teñrini da saymos aytiniz atına anıñ, yol etiniz añar, ki olturuptur kün bat(126v)işsi sarı, da Biydir atı anıñ.

Sövünsärlär alnına anıñ da müşçüllängäylär yüzündän anıñ,

<sup>6</sup>Xaysı ki atasıdır öksüzlärniñ da yaryuçisi tularniñ — Teñri yerinä arilikiniñ kendiniñ.

<sup>7</sup>Teñri sıyındırır bir yergä bilä övdä da çıxarır baylılarıñni çuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä açılılarıñni, ki sıyınıptırlar kerezmanlarda.

<sup>8</sup>Teñri, çıxmaçınıñ seniñ alnına çoyovurtuñnuñ seniñ, açmaçınıñ seniñ pustalıç (127r) bilä, <sup>9</sup>yer dä tepräñdi,

Zera da kök yayış etsär yüzündän Teñriniñ Sinada alnına Teñriniñ Israjelniñ.

<sup>10</sup>Yaçmur erkiñ bilä hadirlädiñ, Teñri, meñärüçiläriniñ seniñ, kläsä çastalandı, hälbät, sen toçtattıñ alarnı, <sup>11</sup>da kazanlarıñ seniñ turgaylar anda.

Hadir ettiñ tatlılıçınıñ bilä seniñ yarlıga, Teñri. <sup>12</sup>Biy berir sözün, kimlär ki sövünçlüknü aytıyirlar çuvat bilä köp.

<sup>13</sup>Xan çuvatlılarıñniñ, sövüklü körkünç övününç seniñ (127v) üläşmä talannı, <sup>14</sup>kläsä dä çirim eti-yirsiz içinä paylarıñniñ.

Xanatları kügürçinniñ kümüşlü, da yarırları [=yayırları] arası anıñ ränginä altunuñ.

<sup>15</sup>Yiğanına Köktäğiniñ çanlarıñni üsnä anıñ çarkibiklänsär Saymonda.

<sup>16</sup>Taḡi Teḡriniḡ taḡ semiz, taḡ uyugan da taḡi semiz, <sup>17</sup>da ne saḡiḡliḡirsiz, taḡlar öktämlängän?

Taḡ, ḡaysina ki biyändi Teḡri turma anda, zera da Biy evet tursar anda meḡilik.

<sup>18</sup>Arabalarē Teḡriniḡ tümän kerät, miḡlär bilä tüzätüçiläri, da Biy alarda Sinadan, arilik(128r)in-dän kendiniḡ.

<sup>19</sup>Çiḡti biyiklikkä da yasir etti yasirni, talan üläḡti, baḡḡiḡni da berdi oylanlarina adamlariniḡ, zera da ḡor inam dayin turmaḡ bolgay kendindä.

<sup>20</sup>Biy Teḡri alyiḡli, [alyiḡli] Biy kün uzun. Yol körgüzüçi bolgay bizgä Teḡri, ḡutḡaruçimiz bizim.

<sup>21</sup>Teḡrimiz bizim Teḡri tirlilik etüçi, da Eyämiz-dändir çiḡmaḡi ölümnüḡ.

<sup>22</sup>Evet, hälbät, Teḡri uvatkay baḡin duḡmanlarimizniḡ bizim, da saçin ḡisḡa anin bilä, ḡaysi ki barirlar töräsizliklerinde (128v) kendiläriḡ.

<sup>23</sup>Aytti Biy: «Teränliḡindän tibsizlikniḡ ḡaytarirmen da arasından tiḡläriḡniḡ ani çiḡari tartiyim,

<sup>24</sup>Neçik çilangay ayaxlarinḡ seniḡ ḡanga da tiḡläri itläriḡniḡ seniḡ ḡanından duḡmanlarinḡniḡ seniḡ».

<sup>25</sup>Köründülär ketkänläriḡ seniḡ, Teḡri, bargani Teḡriniḡ, ḡanimizniḡ bizim ari.

<sup>26</sup>Ertäländilär buyruḡçiläri çiḡarma alyiḡni içinä gojslarniḡ da ögövüçilärniḡ.

<sup>27</sup>Yiyinimiz, alyiḡlaḡiz Teḡrini (129r) da Biyini çovraḡlarından Israjelniḡ.

<sup>28</sup>Anda Peniamin oylanliḡından tamaḡali, buyruḡçiläri Jutaninḡ, yol körgüzüçiläri aninḡ, buyruḡçiläri Zapuḡovnnuḡ da buyruḡçiläri Nep't'ayemniḡ.

<sup>29</sup>Buyruḡ, Teḡri, ḡuvatiniḡ bilä seniḡ, ḡuvatlat bunu, ki toḡtattinḡ bizgä.

<sup>30</sup>Sarayından seniḡ Eḡrusayemdän saḡa sungaylar ḡanlar ḡurbanlarinḡ.

<sup>31</sup>Öçäḡ kazanina ḡamiḡliḡniḡ, yiyinlarina ögüzlärniḡ da böläkinä inäklärniḡ.

(129r) Heç bolgaylar alar, ḡaysi ki taḡlaniptirlar kümüḡ bilä, taḡitkin dinsizläri da ḡaysiläri klärlär uruḡ bilä.

<sup>32</sup>Kelḡäylär friḡtälär Misirdan; Hndistanlilar ilgärtin ḡol berüçi bolsarlar Teḡrigä.

<sup>33</sup>Xanlıḡlarē yerniḡ, alyiḡlaḡiz Teḡrini da saymos aytiḡiz Eyämizgä.

<sup>34</sup>Yol etiḡiz aḡar, ḡaysi ki olturuḡtur köknüḡ kökünä kün toḡuḡuna.

Oḡta bergäy avazin kendiniḡ, avaz ḡuvatniḡ, <sup>35</sup>da berinḡ haybatni Eyämizgä.

(130r)Üstünä Israjelniḡ ulu könänmäḡi aninḡ, ḡuvatē aninḡ çax bulutka diḡrä köknüḡ.

<sup>36</sup>Tamaḡalidir Teḡri üstnä ariläriniḡ kendiniḡ, Teḡri Israjelniḡ. Ol bergäy ḡuvatniḡ, toḡtalmaḡni ḡoḡovurtuna kendiniḡ. Alyiḡlidir Teḡri.

## [Псалом 68/69] 68

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niḡ.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Teḡri, zera yetiḡtilär suvlar dḡanima menim, <sup>3</sup>battim men teränlikinä, tibsizlikinä, ḡayda ki yoḡtur maḡa tinçliḡ.

(130v) Keldim men teränlikinä teḡizniḡ, da kezḡänlär boydular meni.

<sup>4</sup>Emḡändim men çaxirmaḡtan, da yiyildi ovurtlarim menim. Eksildilər közlärim menim umsanmaḡimda menim Biygä, Teḡrimä menim.

<sup>5</sup>Köp boldular, neçik saçi baḡimniḡ menim, ḡaysiläri ki körälmäs edilär meni heç yergädän.

Xuvatlandilar mendä duḡmanlarim menim da körälmäsizlärim menim heç yergädän; nemä, ḡaysi ki ḡapmiyir edim, tölär edim alarga.

(131r) <sup>6</sup>Teḡri, sen tanidinḡ essizlikimni menim, da aḡinganim menim sendän yapulmadı.

<sup>7</sup>Uyalmagaylar menim üçün, ki tözärlär saḡa, Biy, Biy ḡuvatlılarıninḡ, harlanmagaylar menim üçün, kiḡlär izdärlär seni, Teḡrisi Israjelniḡ.

<sup>8</sup>Seninḡ üçün tözdüm tabalamayḡka, da yapti uyat yüzümnü menim.

<sup>9</sup>Yat boldum men ḡardaḡlarimdan menim da ḡonaḡ oylanlarina anamninḡ menim.

<sup>10</sup>Paḡillixi övününḡ seniḡ yedi meni, tapasi [=tabasi] tabalav(131v)uçilärinḡniḡ seniḡ tüḡtü üstümä menim.

<sup>11</sup>Aḡaxlattim oruç bilä dḡanimni menim, da boldular maḡa bu yeḡillikkä, <sup>12</sup>ettim kiyiniḡimni menim ḡıldan da boldum kültkü alarga.

<sup>13</sup>Menim üçün saḡiḡliḡir edilär, ḡaysiläri ki oturup edilär eḡiklärdä, meni aybli etärlär edilär, ḡaysiläri ki içärlär edilär çayirni.

<sup>14</sup>Men alyiḡḡta bolur edim saḡa, Biy. Zamanin-da yöpsünövlü,

Teḡri, köpyarlıyamaḡinḡ (132r) bilä seniḡ iḡit maḡa; könülük ḡutḡarmaḡinḡ bilä seniḡ

abragin meni gawdan, <sup>15</sup>ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimdän menim da teränlikindän suvlarninḡ köp.

<sup>16</sup>Battirmasinlar meni aylanganē suvlarninḡ, da boymasınlar meni tibsizlik teränliki, ḡuyu ḡapmasin ayzin kendiniḡ üstümä menim.

<sup>17</sup>Iḡit maḡa, Biy, zera tatlıdır yarlıyamaḡinḡ seniḡ; köplüḡünä körä ḡayavatiniḡniḡ seniḡ baḡkin maḡa; <sup>18</sup>ḡaytarmagin yüzünü seniḡ ḡoluḡdan [=ḡoluḡdan] seniḡ, (132v) zera indḡinipmen men, tezindän iḡit maḡa.

<sup>19</sup>Baḡkin dḡanima menim, da ḡutḡar meni, da duḡmanlarim üçün menim abragin meni.

<sup>20</sup>Zera sen bilirsen tabalaganimni menim, uyatimni menim da harlanganimni menim.

Alniņa seniņdir barča χīstīručīlārī <sup>21</sup>džānim-niņ menim; tabalanmaχka tōzgin, yūrākim menim, da zabunluχka.

Gümānim bar edi, ki kim χayγurgay menim bilā, da kimsā yoχ edi, da övündürüci maņa kimesā tapulmadi.

(133r) <sup>22</sup>Berdilār yemākimdā maņa öt, da samaximda içirdilār maņa sirkā.

<sup>23</sup>Bolsun stollarī alarniņ allārīna alarniņ sirtmaχ, tölövgā da azmaχliχka.

<sup>24</sup>Xaramyulangay közlārī alarniņ, ki körmāgāylār, da arχalarīn alarniņ hār kez eggin.

<sup>25</sup>Xoygaysen üsnā alarniņ öcāšmāχiņni, yūrāk-lānmāχ öcāšmāχiņ seniņ yetiškāy üsnā alarniņ.

<sup>26</sup>Bolgaylar turmaχlarī alarniņ pusta, da otaχīna alarniņ kimesā bolmagay, ki turgay.

(133v) <sup>27</sup>Zera χaysīn ki sen urduņ, sürdülār da yaralar ayrīχlarīma menim arttirdilar.

<sup>28</sup>Xoygin yazīχni üsnā yazīχlarīniņ alarniņ, ki kirmāgāy toyruluχuņa seniņ.

<sup>29</sup>Buzulgaylar alar diťārindān seniņ tirlīkniņ da toyrulariņ bilā seniņ yazilmagaylar.

<sup>30</sup>Yarli da ayrīχlīmen men, χutχarmaχiņ seniņ, Teņri, yöpsüngāy meni.

<sup>31</sup>Alγišliyiņ atin Teņrimniņ menim alγiš bilā da biyik etiyim anī ögmāχ bilā.

(134r) <sup>32</sup>Biyānčli bolgay Teņrigā, ne ki bizov yaš, χaysī ki keltirir münjūzlār da tuyaxlar.

<sup>33</sup>Körgāylār yarlini da fārāh bolgaylar; χolunuz Teņridān, da tirilsin džānlarimīz bizim,

<sup>34</sup>Ki išitti Biy yarlılarga da baylılarni kendinā heč etmādi.

<sup>35</sup>Alγišlagaylar anī kök da yer, teņiz, barča, χaysī ki χaynašir alarda.

<sup>36</sup>Teņri χutχarīr Siovnu, da yasalgay šāhārlārī Džuvutluχnuņ, yasalgay, turgaylar da meņār- (134v)gāylār anda.

<sup>37</sup>Oylanlar, χullariņ seniņ, toχtalgay anda, da χaysilārī ki sövärlār atīņni seniņ, turgaylar anda.

### [Псалом 69/70] 69

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niņ.

<sup>2</sup>Teņri, boluška maņa baχkin, da Biy, siņarlıχ etmā maņa džāhtlan.

<sup>3</sup>Uyalgaylar da uyatli bolgaylar, χaysī ki izdārlār boyumnu menim, χaytkaylar artχarī da uyalgaylar, χaysilārī saγišlar edi maņa yaman.

<sup>4</sup>Xaytkaylar bu sahat uyatli, χaysī ki aytīrlar edi maņa: «Vaχ-vaχ».

(135r) <sup>5</sup>Sövüngāylār da fārāh bolgaylar saņa barčasi, χaysilārī izdāgāylār seni.

Aytkaylar hār sahat: «Uludur Teņri», — da kimlār sövärlār χutχarmaχiņni seniņ.

<sup>6</sup>Men yarli da klānčimen; Teņri, boluška maņa; boluščim da χutχaručim menim sen. Da Biyim menim, kečikmāgin.

### [Псалом 70/71] 70

Saymosu Tawit'niņ.

<sup>1</sup>Saņa, Biy, umsandim, uyalmagaymen meņilik, toyruluχuņa seniņ χutχar meni da abra meni.

(135v) <sup>2</sup>Ašaχlatkin maņa χulaχiņni seniņ da tirgiz meni.

<sup>3</sup>Bol menim, Teņri, išānčim da yerim bek tīrgizmā meni, zera toχtalganim da išānčim menim sensen.

<sup>4</sup>Teņrim menim, χutχar meni χolundan yazīχliniņ, χolundan törāsizniņ da toyrusuznuņ.

<sup>5</sup>Sensen tözümlüküm menim, Biy; Biy umsam menim oylanliχimdan menim.

<sup>6</sup>Saņa toχtattim [=toχtadim] men χarnindan; yūrākindān anamnīņ menim sensen išānčim menim; da sen(136r)dāndir boluščum menim hār sahat.

<sup>7</sup>Nečik ki buta boldum men köplārgā, da sen boluščim menim da χuvatlatučim menim.

<sup>8</sup>Tolungay ayzim menim ögmāχ bilā, nečik alγišliyiņ haybatīņni seniņ, kün uzun ulu šöhrātiņni seniņ.

<sup>9</sup>Salmagin meni, Biy, zamanında χartliχimniņ, eksilgāninā χuvatimniņ menim χoymagin meni.

<sup>10</sup>Ayttilar dušmanlarim menim maņa, da χaysilārī χapsadilar džānimni menim, saγišladilar birgā da ayttilar:

(136v) <sup>11</sup>«Teņri χoydu anī, χuviyiχ da yetišiyiχ aņar, zera dügöl kimsā bolgay, χaysī ki χutχargay anī».

<sup>12</sup>Teņrim menim, yīraχ etmāgin mendān, da Teņri, boluška maņa baχkin.

<sup>13</sup>Uyalgaylar da eksilgāylār, χaysī ki yamanlamaχta edilār džānim üçün menim, kiygāylār uyatni da [harlanmaχni,] yeņillikni, χaysī ki klārlār edilār maņa yaman.

<sup>14</sup>Men hār sahat umsaniyiņ da arttīriyiņ alγišiņni seniņ.

<sup>15</sup>Ayzim menim ayt kay toyruluχuņnu seniņ, hār kün ögüvlük(137r)üņnü seniņ,

Nečik dügöl ki hillāliχni nemā bilir edim men bitikčilikniņ, <sup>16</sup>evet kiriyim χuvatīna Eyāmizniņ, da Biy, aņdim toyruluχuņa seniņ yalyiz.

<sup>17</sup>Teņrim menim, övrättiņ meni igitlikimdān menim, da hali dā ayttim toyruluχuņnu seniņ.

<sup>18</sup>Čaχ aχarginča da χartayginča, Teņrim menim, χoymagin meni,

Negā diņrā aytilgay bilākiņ seniņ džinska barča, ki kelsārlār,

Xuvatīņni seniņ <sup>19</sup>da toyruluχuņnu čaχ biyik-

likkâ, çays(137v)î ki ettiñ ululuğlarnî, Teñri, kim oğşar saña?

<sup>20</sup>Ne çadar körgüzdüñ maña tarliç köp da çiyinlar, çaytip sövündürdüñ meni, da terän tibsizlikindän yerniñ çıyardiñ meni.

<sup>21</sup>Arttırdiñ çuvatıñda seniñ, çaytip da övündürdüñ meni da teränlikindän yerniñ tekrar çıyardiñ meni.

<sup>22</sup>Da hali men tapuniyim saña hadirlik bilä saymoslarniñ, könü Teñri, saymos aytiiyim saña alyış bilä, aruvluçu Israjelniñ.

(138r) <sup>23</sup>Sövünsünlär erinlärim benim, çaçan saymos aytsam saña, da dżanım benim, çaysi ki dâ çutçardiñ.

<sup>24</sup>Da dayın tilim benim kün uzun sözläsin toyru luçuñnu seniñ

Zamanında, neçik uyatlı bolgaylar da uyalgaylar, çaysilari ki sayışlarlar edi maña yaman.

### [Псалом 71/72] 71

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

Teñri könülüküñnü seniñ padşahga bergin, toyru luçuñnu seniñ oyluna çannıñ —

<sup>2</sup>Yarçulama žoyovurtuñ(138v)nu seniñ toyru luç bilä da miskininiñni seniñ könülük bilä.

<sup>3</sup>Algaylar taylar eminlikin žoyovurtuñ da örlär — toyru luçu.

<sup>4</sup>Könülük etkäy yarlılarına žoyovurtuñ, da tırgizgäy oylanlarin yarlılarniñ, da aşaxlatkay öktämlärni.

<sup>5</sup>Turgay da çalgay günäş bilä ilgäri, ne ki ay, dżinstan çax dżinska.

<sup>6</sup>Engäy, neçik yağmur üstünä tiftikniñ, neçik yayış, ki yayıyir yerdä.

<sup>7</sup>Çiçkay künlärinä aniñ to(139r)yruluç, köp eminlik çax tügällänginçä ay.

<sup>8</sup>Eyälük etkäy ol teñizdän çax teñizgä, rikalar-dan çax çiriçına dünyâniñ.

<sup>9</sup>Alnına aniñ ävâl Hntistanlılar tüşkaylar, da duşmanları aniñ topraç yegäylär.

<sup>10</sup>Xanları T'arsizniñ da otraçlarniñ çurbanni sungaylar añar; çanları Arapistanniñ da Sapa bernälärni keltirgäylär añar.

<sup>11</sup>Yerni öpkäylär añar barça çanları yerniñ, da barça dżinslar çuluç etkäylär añar.

(139v) <sup>12</sup>Zera çutçardi yarlini çuvatlıdan, yarlini da miskinini, çaysiniñ ki yoçtur kendiniñ boluşuçi.

<sup>13</sup>Ayagay ol yarlıga da misingä da dżanlarin yarlılarniñ tırgizgäy, <sup>14</sup>asıdan yamanlarniñ çutçargay dżanlarin alarniñ.

Özdändir atı aniñ alnına alarniñ, <sup>15</sup>tirilgäy, da berilgäy añar altinından Arapistanniñ.

Alyışka turgaylar añar här sahat da kün uzun alyışlagaylar ani.

(140r) <sup>16</sup>Bolgay toxtalmaçlıç barça yerdä da üsnä başlariniñ taylarniñ.

Biyiklängäy, ne ki Lipanan, yemişi aniñ, çiçäklängäy şähärinä Eyämizniñ, neçik biçän yerdä.

<sup>17</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alyışli meñilik, ki ilgäri, ne ki günäş, tir atı aniñ.

Anda alyışlagaylar barça dżinsları yerniñ, da barça dżinslar san bergäylär añar.

<sup>18</sup>Alyışli Biy Teñrisi Israjelniñ, ki etär sk'ançelik'ni yalyız, <sup>19</sup>da alyışlıdır atı ari haybatiniñ aniñ meñilik, tolgay haybatı bilä aniñ barça yer! Bolgay, bolgay.

(140v) **Alış Annaniñ, Samuel anasiniñ**

### [Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

<sup>1</sup>Toçtadi yüräkım benim Biydä, da biyikländi müñüzüm benim: Teñri çutçaruçım benim.

Çesildi ayçım benim üsnä duşmanlarımizniñ bizim, färäh boliiç çutçarmaçıña seniñ.

<sup>2</sup>Zera yoçtur ari, neçik Biy, da ne toyru, neçik Teñrimiz bizim, da yoçtur ari, evet, Teñrimizdän bizim.

<sup>3</sup>Maçtanmañiz da sözlämäñiz öktämlikni, da çiçmasın ayçıñ(141r)ızdan sizin öktäm ulu sözlü.

Teñri bilmäçliçlarniñ Biyi, Teñri hadirlär kendiniñ ayılı bilä bilmäçni yaratkanlarına kendiniñ.

<sup>4</sup>Xuvatlılarniñ baziç yayları boşandı, da kücsüzlär yaraylandılar çuvat bilä.

<sup>5</sup>Toçlar da tolular ötmäk bilä eksildilər, da açlar toldurdular yerni.

Toymasız toydu yedini, da köp toygan eksildi toyurmaçtan.

<sup>6</sup>Biy öldürür, da Biy tırgizir, endirir tamuçka da çiçarir.

(141v) <sup>7</sup>Biy miskinlätir, da Biy ululatir, aşax etär öktämni çax yergä diñrä, <sup>8</sup>da biyik etär zabunnu çöplüktän,

Olturyuzur alarni buyruççılar buyruççılar bilä žoyovurtuñ kendiniñ da olturyuçuna haybatniñ meñärtir alarni.

<sup>9</sup>Tügällär niyätin niyätlılarniñ da alyışladı yıllarin toyrularniñ.

Da dügül ki kendiniñ çuvatı bilä çuvatlanir çuvatlı, <sup>10</sup>evet Biy kücsüz etär çarşı boluçıların kendiniñ, Biy aridir.

(142r) Maçtanmasın sayışlagan sayışı bilä kendiniñ, da maçtanmasın ulu ululuçunda kendiniñ, da maçtanmasın çuvatlı çuvatında kendiniñ.

Evet kim maçtanir, Biydä maçtansın sayışın-da bilmäç bilä Biyni tanıma.

Etmä könülükünü da işlämä toyru luçu üsnä

yüzünä yerniñ Biy çixti köktä, da kökrädi, da keni-  
di yaryular başça gälädžidän,

Berir çuvatni çanlarim(142v)izga bizim da bi-  
yik etär müñüzün yaylaganiniñ kendiniñ.

### Наубатламах

#### [1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

<sup>1</sup>Biyikländi müñüzüm benim Teñridä da Xut-  
çaruçimda benim, toxtadi yüräkim benim Biydä,  
Biyimniñ inami bilä.

PareçosluXu bilä surp Asduadzadzininiñ”.

#### [Псалом 72/73] 72

<sup>1</sup>Saγmos Tawit’niñ.

#### [Армянский колофон]

Յիշե՞՞ք՝ զճարայս Կրիստոսի շՖէլիքիանոս մուրատն  
որոյ օր զԳ...

Jişeçek’ zdzarajs Krisdosi zFelik’ianos Mu-  
radn ortoj der žk...

“Помяните слугу Христова Феликианоса –  
Мурада, сына отца Закарии”.

(143r) Neçik yağšidir Israjelgä Teñri da çaysi-  
larä toyrudurlar yüräkläri bilä!

<sup>2</sup>Evet ki benim bir zärrä dä seskänip edilär  
ayaçlarim benim, azulaykına da tayip edilär bar-  
ganim benim.

<sup>3</sup>Paçillandim men töräsizlärgä, eminlikinä ya-  
ziçilarniñ, <sup>4</sup>neçik körär edim, ki yoç edi eksiklik  
ölümlärinä alarniñ.

(143v) Toxtalğan edilär çiyinlarä alarniñ, <sup>5</sup>çaz-  
yançina adamlarniñ düğüldürlär alar da adamlar  
bilä çiyinalmisarlar.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün tuttu alarni öktämlik, kiydilär  
kendiläri üsnä çirsizliçni da egirliklärin kendiläri-  
niñ.

<sup>7</sup>Çiçkay, neçik yaydan, töräsizliki alarniñ, ze-  
ra bardilar alar sayişlarına körä yüräkläriñiñ ken-  
diläriñiñ.

<sup>8</sup>Sayışladilar da sözlädilär yamanliç bilä, hör-  
mätsizlikni biyiklikkä sayişladilar.

(144r) <sup>9</sup>Xoydular kökkä ayizlarin kendiläriñiñ,  
da tillärin kendiläriñiñ kezdirirlär edilär yer üsnä.

<sup>10</sup>Bunuñ üçün žoyovurtum benim çaytkay  
bunda, da künlärim benim tolu tügäl tapulgay  
alarda.

<sup>11</sup>Ayttilar, ki: «Ne türlü bildi Teñri gaçom  
[=yaçom] bardir, haybat [=hälbät], bilmäçi Biyik-  
tägiğä?»

<sup>12</sup>Ošta yaziçilärdirlar da oñariliptir bularga,  
bardirlar da bardir ululuXu dünyäniñ.

<sup>13</sup>Ayttim: «Heç yergädän, alaysa, (144v) toyru-  
lattim yüräkimni benim, yuvdum arilik bilä ço-  
lumnu benim, <sup>14</sup>da boldum men tüvülgän, da  
azarlanmaçim benim tañ manına».

<sup>15</sup>Keräk esä dä, aytar edim, ki: «Bu türlü ayti-  
yim», — ošta džinsları oylanlariniñniñ seniñ, çaysila-  
rina ki dä niyät etiyim.

<sup>16</sup>Eskä çoydum, da hälbät dä, bu džähtlikdir  
alnima benim, <sup>17</sup>negä diñrä kiriyim arilikinä Teñ-  
riniñ da eskä aliyim soçyusun alarniñ.

<sup>18</sup>Hälbät, hilläliki üçün alarniñ yazovsuz et-  
särsen (145r) alarni, yiçsarsen alarni öktämliklä-  
rindä kendiläriñiñ.

<sup>19</sup>Evet ne türlü boldular pusta, ansizim [çiril-  
dilar, eksildilar,] taspoldular töräsizlikläri üçün  
kendiläriñiñ <sup>20</sup>da boldular neçik tüşlär oyangan-  
larga.

Biy, šähäriñä seniñ sifatin alarniñ risvayla-  
sarsen, <sup>21</sup>zera ot palayladı yüräkinä kendiniñ da  
bövräklärim benim özgä rängli boldular.

<sup>22</sup>Men heçli boldum da bilmädim, neçik hay-  
van, hesebländim alniña seniñ, <sup>23</sup>da men här sahat  
seniñ bilä men.

(145v) Tuttuñ [Kuttuñ] say çolumdan benim,  
<sup>24</sup>sayişinda seniñ yol körgüzdüñ maña da haybat  
bilä yöpsündüñ meni.

<sup>25</sup>Nem bar benim öz köktä, yaçom sendän ne  
dayin çoliyim yerdä?

<sup>26</sup>Eksildim [=Eksildi] yüräkim benim da Teñ-  
rim [=tenim] benim, Teñri yüräkimniñ benim,  
payim benim Teñri meñilik.

<sup>27</sup>Ošta, kimlär ki yiraç ettilär džanlarin ken-  
diläriñiñ sendän, taspolurlar, tas etsärsen barça-  
sin, çaysilarä ki çayin boldular sendän.

<sup>28</sup>Maña yuvuulanma Teñrigä yağšidir da çoy-  
ma Biygä (146r) umsamni benim,

Aytma barça alyişiniñni seniñ eşikinä çizlariniñ  
Sionniñ.

#### [Псалом 73/74] 73

<sup>1</sup>Saγmosu Tawit’niñ.

Ne üçün keri ettiñ, Teñri, meñilik, öçäşländi  
yüräklänmäçiñ seniñ üsnä çoyunlariniñniñ kütövlä-  
riñdä seniñ?

<sup>2</sup>Angin žoyovurtuñnu seniñ, çaysi ki tapunduñ  
ilgärtin, çutçardiñ payin meñärmäçiñniñ seniñ.

Taγ Sion bu, çayda turupsen sen bunda, <sup>3</sup>kö-  
tür çoluñnu seniñ üsnä öktämliklä(146v)iniñ  
alarniñ tügälinçä.

Xaysi nemä ne töräsizländi duşman arilikinä  
seniñ, <sup>4</sup>ögündülär körälmäsizläriñ seniñ içinä yaç-  
ši tirlikläriñiñ kendiläriñiñ.

Xoydular nişanlarin kendiläriñiñ nişanga, <sup>5</sup>da  
kendiläri tanımadilar çiymaçni yoyartin.

Neçik ormandagi ayaçlarni sindiryaladilar  
eşikin anıñ birgä, <sup>6</sup>ayaçlarni da [=baltalar bilä da  
ulu] çakuçlar bilä yemirdilär anı.



<sup>7</sup>Küvdürdülär [=Küydürdülär] ot bilä arilikiñ-  
ni seniñ yerdä, murdar(147r)ladilar çatirin atıñniñ  
seniñ.

<sup>8</sup>Ayttılar yüräklärinä kendiläriniñ dźinsları  
aların birgä: «Tiyiyiç barça ulukünlärin Teñriniñ  
yerdä.

<sup>9</sup>Nişan biz heç nemä körmädiç, da dügül dayı  
bardir markare, da bizni ne kimesä dügül ki tanı-  
gaylar».

<sup>10</sup>Negä diñrä, Teñri, tabalagay duşman, öçäş-  
tiriyir çarşı turuçiniñ [=turuçi] atıñni ari seniñ?

<sup>11</sup>Ne üçün çaytariyirsen çoluñnu seniñ da oñuñ-  
nu (147v) seniñ içinä çoyuñnuñ seniñ meñilik?

<sup>12</sup>Teñri çanimiz bizim äväl, ne ki meñilik, ki  
ettiñ çutçarıлмахñi içinä yerniñ.

<sup>13</sup>Sen toxtattıñ çuvatıñ bilä seniñ teñizni, sen  
uvattıñ başın adźdahaların üsnä suvnuñ.

<sup>14</sup>Sen uvattıñ başın adźdahanıñ da berdiñ anı  
yemäk çuvatlılarına Hıntistannıñ.

<sup>15</sup>Sen axtırdıñ çovraçlarıñ da açın suvlarıñ,  
sen çuruttuñ öžänläriñ [=öžänläriñ] muçkâm.

(148r) <sup>16</sup>Seniñdir kündüz da keçä, yariñni da  
günäşni sen toxtattıñ, <sup>17</sup>sen toxtattıñ barça hrani-  
calarıñ yerniñ, baharıñ da yazni sen yarattıñ.

<sup>18</sup>Bu mäyan bolgay saña, ki duşman tabaladı  
Biyñi, çoyovurt fähamsiz öçäštirdi atıñni ari seniñ.

<sup>19</sup>Çiçarma kazanlarga dźanni, çaysi ki tapu-  
nurlar saña, da dźanların yarlılarıñniñ seniñ unu-  
magın meñilik.

<sup>20</sup>Baçkîn niyätiniñä seniñ, zera toldular övläri  
aylasalanganlarıñ [=aylasalanganlarıñ] yerdä  
egirlik bilä.

(148v) <sup>21</sup>Çaytmasın yarlı uyalgan, yoçsa mis-  
kinlär da yarlılar alyişlagaylar atıñni ari seniñ.

<sup>22</sup>Kel, Teñri, yarıyla yarıuñnu seniñ, ağıñ ta-  
balanmaçni, çaysi ki fähamsizdirler kün uzun.

<sup>23</sup>Unutmagın avazın çizmätkârlarıñniñ seniñ,  
öktämlängänläriñ [=öktämlängänläri] körälmä-  
sizlariñniñ seniñ kötürülgän här kez.

#### [Псалом 74/75] 74

<sup>1</sup>Saçmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xosdovanel boluyiç saña, Teñri, çosdovanel  
boluyiç da sar(149r)niyiç atıñni ari seniñ.

Ayttiç barça sk'ançelik'iñni seniñ. <sup>3</sup>Çaçan vaçt  
etsäñ, toçru yarıulagaymen.

<sup>4</sup>Oprandı yer da barça turuçilari anıñ, men  
toxtadım [=toxtattım] tiräkin anıñ.

<sup>5</sup>Ayttim töräsizlärgä, ki: «Töräsizlänmäñiz»,—  
yaziçlılarga, ki: «Biyiklätmäñiz müñüzlariñizni  
sizniñ,

<sup>6</sup>Kötürmäñiz biyiklikkä müñüzlariñizni sizniñ  
da sözlämäñiz Teñrigä egirlikni».

<sup>7</sup>Zera ne kün toyuşunda, da ne kün batışında,  
da ne yab(149v)anıñniñ [=yabanlıçında] taylarıñ;  
<sup>8</sup>evet Teñri yarıuçidir.

Bunu aşaç etär, bunu biyiklätir, <sup>9</sup>ayaç çoluna  
Eyämizniñ, çayır tolu, zadasız toldurgan, da aşaç-  
latır bundan buñar.

Hälbät, çövräsi [=çöpräsi] anıñ heç tügänmäç,  
da içsärklär anı barça yaziçlılar yerdägi.

<sup>10</sup>Men sövüniyim meñilik, saçmos aytiyim  
Teñrisinä Jagoñnuñ.

<sup>11</sup>Barça müñüzlärin yaziçlılarıñniñ ufatkaysen,  
da biyik bolgay müñüzü toçrunuñ.

#### [Псалом 75/76] 75

(150r) <sup>1</sup>Saçmosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Belgildir Dźuvutluçta Teñri, da Israjeldä ulu  
atı anıñ.

<sup>3</sup>Boldu eminlik bilä yeri anıñ da turmaçı anıñ  
Sionda.

<sup>4</sup>Anda uvattı Biy çuvatın yayniñ, yarañni, çı-  
liñni da dźagat uruşun.

<sup>5</sup>Yariçlısen sk'ançelik'iñ bilä taylarga meñilik,  
<sup>6</sup>müşçüllängäylär barçası, çaysilari ki essizdir yü-  
räklari bilä, yuçladılar yuçularında kendiläriniñ  
da heç nemä tapmadılar

(150v) <sup>7</sup>Barça adamlar çodźalıçından çolların-  
dan kendiläriniñ. Azarlamaçıñdan seniñ, Teñrisi  
Jagoñnuñ, yuçladılar da kimlär atlanırlar edilär  
atlarga.

<sup>8</sup>Men [=Sen] çorçulusen, da kim bolur turma  
alniña seniñ? <sup>9</sup>Neçik köründüñ sen köktän, belgili  
boldu da öçäşmäçiniñ seniñ.

Yer çorçtu <sup>10</sup>da seskändi turganıña kendiniñ  
[=Teñriniñ] yarıuga abraganı bilä barça sekinlär-  
ni yerdä.

<sup>11</sup>Sayışları adamlarıñniñ tapunurlar saña, da  
yapuç(151r)lar açıl bilä alyişlagaylar seni.

<sup>12</sup>Niyät çoyuñuz da tügälläñiz Eyämizgä, Teñ-  
rimizgä bizim, barçañiz, ki çövräsiniñsiz anıñ.

Sunuñuz çurbanni çorçuluga, <sup>13</sup>kim çöplär  
dźanların buyruçilariñniñ, çorçuludur ol, ne ki bar-  
ça çanları yerniñ.

#### [Псалом 76/77] 76

<sup>1</sup>Saçmosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Avazım bilä benim men Biygä sarnadım,  
avazım bilä benim Teñrigä, da baçti maña.

<sup>3</sup>Kününä tarlıçimniñ benim Teñrini izdadım,  
çollarım bilä (151v) benim keçä, alniña anıñ al-  
danmadım.

Klämäsä edi övünmä dźanım benim, <sup>4</sup>añdım  
Teñrini da färâh boldum, çayçurur edim, da eksilir  
edi mendä dźanım benim.

<sup>5</sup>Yetiştiriler saçlamaçka közlärüm benim, müş-

çülländim da sözlämädim, <sup>6</sup>sayışladım künlärni ilgäriği da yıllärni meñiliktän aңdım.

<sup>7</sup>Sözlädim keça yüräkim bilä benim, çayğurur edim, da täşvişläñir edi mendä džanim benim.

(152r) <sup>8</sup>Yoğsa mi meñilik keri etkäy meni Biy, da dayın artıx biyänmägäy mi, elpäk?

<sup>9</sup>Ya meñilik mi tiysar yarlıyamaçın kendiniñ mendän, ya tügällädi sözüñ kendiniñ džinstan çaç džinska?

<sup>10</sup>Ya unutkay mi şayavatlanma Teñrim benim da dayın, ya tiygay mi şayavatın kendiniñ öçäşmäçi bilä kendiniñ?

[*Bu ortasidir*] *Saymosu[nuñ] Tawit'niñ.*

<sup>11</sup>Ayttim, ki: «Hali başladım, budur yänjirtmäçi oñu bilä Biyiktäğiniñ».

<sup>12</sup>Aңdım işlärin Eyämizniñ, (152v) ilgärtin aңdım sk'ançelik'in aniñ.

<sup>13</sup>Sayışladım barça işläriñni seniñ da çol işläriñni seniñ sayışladım.

<sup>14</sup>Teñri, arilikiñdandır yollarıñ seniñ. Kimdir Teñri ulu, neçik Teñrimiz bizim? Sensen Teñri, çaysi ki etärsen sk'ançelik'ni.

<sup>15</sup>Körgüzdüñ žoyovurtuña seniñ çuvatiñni seniñ, <sup>16</sup>çutçardıñ biläkiñ bilä seniñ žoyovurtuñu seniñ, oylanların Jagopnuñ da Jovsep'niñ.

(153r) <sup>17</sup>Kördülär seni suvlar, Teñri, kördülär seni suvlar da çorçutlar, da teränliklär müşçüländilär avazından suvların köplüxündän.

<sup>18</sup>Avaz berdilər bulutlar, zera da oçlarıñ seniñ bariyirlar <sup>19</sup>avazından kökrämäçindän seniñ küpçäkiñniñ.

Köründülär yaltramaçlarıñ seniñ dünyâda, müşçülländi da titrädi yer.

<sup>20</sup>Teñizdädir yollarıñ seniñ, izläriñ seniñ suvların köplüxündä, da artı-sırañ seniñ heç körmäslär.

(153v) <sup>21</sup>Yol turguzduñ, neçik çoyunlarıña, žoyovurtuña seniñ, çolundan Movsesniñ da Aharonnuñ.

### [Псалом 77/78] 77

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

Baçıñiz, žoyovurt, orenk'imä benim, aşaxlatıñiz çulaçıñizni siziñ sözüñä ayzimniñ benim.

<sup>2</sup>Açiyim manilər bilä ayzimni benim, sözliyim manilärin ilgärtin.

<sup>3</sup>Neçik işittiç da tanıdıç bunu da atalarimiz bizim ayttılar bizgä,

<sup>4</sup>Heç nemä yapılmadı oylan(154r)larından alarniñ, džinska özgä aytma alışıñ Eyämizniñ, çuvatin da tamaşasın kendiniñ, çaysi ki etti.

<sup>5</sup>Toxtattı tanıçlıçın kendinä Jagopta, da orenk'in çoydu üsnä Israjelniñ.

Xaysi ki nemäni bir kez simarladı atalarimiz-

ga bizim körgüzmä bunu oylanlarına kendiläriniñ, <sup>6</sup>ki tanıgaylar özgä džinslar.

Oylanlar, ki toyarlar, turgaylar da aytkaylar bunu oylanlarına kendiläriniñ, <sup>7</sup>ki çoygaylar Teñrigä umsaların (154v) kendiläriniñ da unutmagaylar işlärin Teñriñiñ.

Buyruçun aniñ çolmaç bilä çolgaylar <sup>8</sup>da bolmagaylar neçik dä ataları kendiläriniñ.

Džins yaman da açiylatuçi džins, çaysi ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toxtatmadı Teñrigä džanın kendiniñ.

<sup>9</sup>Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä uruşnuñ çolların dadaçlarıña [=sadaçlarıña] çaytardılar.

<sup>10</sup>Turmadılar alar ösiyätin(155r)ä Eyämizniñ da könülükünä körä aniñ klämädilər barma.

<sup>11</sup>Unuttular yaçşiliçin aniñ da tamaşaların, çaysi ki körgüzdü alarga

<sup>12</sup>Alnina atalariniñ alarniñ, çaysi ki etti tamaşasın kendiniñ yerindä Misirlilarniñ da tüzündä Dajanniñ.

<sup>13</sup>Yardı teñizni da keçirdi alarni, turyuçdu suvlarını, neçik tulçuxta.

<sup>14</sup>Yol körgüzdü alarga bulut bilä kündüz da barça keçäni yariç bilä otnuñ.

(155v) <sup>15</sup>Yardı çayanı yabanlıçta da berdi içmä alarga, neçik teränliktän ulu.

<sup>16</sup>Çiçardı suvnu çayadan da axtırdı, neçik rikalarını [rik'a alarni], suvlarını.

<sup>17</sup>Hälbät, arttilar yazıçlanma da dayın öçäştirdilər Biyiktäğini suvsuzluçta.

<sup>18</sup>Sinadılar Teñrini yüräkläri bilä kendiläriniñ çolmaçta yemäklärin boylariniñ kendiläriniñ.

<sup>19</sup>Mirmildandılar Teñrigä da ayttılar: «Yoğsa mi küçlü bol(156r)gay Teñri hadirlämä seyanı pustalıçta?

<sup>20</sup>Zera urar edi çayani, da açar edi suvlar, da ırmaçlar ketärlär edi kendindän.

«Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seyanı žoyovurtuna kendiniñ?»

<sup>21</sup>Bunuñ üçün işitti bunu Biy da soñraga saldı, ot yaltradı Jagopta, öçäşmäçi çixti üsnä Israjelniñ.

<sup>22</sup>Inanmadılar Teñrigä da umsanmadılar çutçarmaçına aniñ.

(156v) <sup>23</sup>Buyruç berdi bulutlarga yoyartın, da eşikin köknüñ açtı, <sup>24</sup>da yaydırdı alarga manananı yemäçkä.

Ötmäkni köktän berdi alarga, <sup>25</sup>ötmäkin friştälärniñ yedilär adamlar, da endirdi alarga yemäkni toluluçka.

<sup>26</sup>Çiçardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi çuvati bilä kendiniñ yarimkeçäniñkin.

<sup>27</sup>Yağdi alarga et, neçik çumu teñizniñ, çuşlar-ni çanatlı;

<sup>28</sup>Xoydu içinä taborlariniñ alarniñ da çövräsi-nä çatirlariniñ alarniñ.

(157r) <sup>29</sup>Yedilär da toydular asri, suçlançin alarniñ berdi alarga, <sup>30</sup>da heç nemägä hasrät bol-madilar suçlançlarından kendiläriniñ.

Negä diñrä yemäkläri ayızlarına kendiläriniñ edi, <sup>31</sup>öçäşmäxi Teñriniñ çixti üstünä alarniñ.

Öldürdü köplärni alardan da tañlama tañla-maçlarin Israjeldän tas ettilär.

<sup>32</sup>Buñar barçaga yazıçlandılar da dayin da heç inanmadılar tamaşalarına anıñ.

(157v) <sup>33</sup>Eksildilär heçliktä künläri alarniñ, da yılları alarniñ tezindän aştılar.

<sup>34</sup>Xaçan öldürür edi alarni, çolarlar edi anı, çaytarlar edi da ertä turur edi Teñrigä.

<sup>35</sup>Añdılar, ki Teñri boluşuçi edi alarga, Teñri Biyiklängän çutçaruçi edi alarga.

<sup>36</sup>Sövdülär anı ayızları bilä kendiläriniñ, da tilläri bilä kendiläriniñ yalyan boldular añar, <sup>37</sup>da yüräkläri alarniñ dügül edilär toyrı anıñ bilä, da inanmadılar ösiyatınä anıñ.

(158r) <sup>38</sup>Evet ol kendi şayavatlı edi, aritir edi yazıçına alarniñ da buzmas edi.

Arttırir edi çaytarma öçäşmäxin kendiniñ da yandirmadı barça yüräklänmäxin kendiniñ.

<sup>39</sup>Añdi, ki tendirlär alar, džan, ki çixar, da dü-gül dayin çaytar.

<sup>40</sup>Neçä kerät açıylattılar anı pustalıçta, öçäş-tirdilär Biyiktäğini suvsuzluçta!

<sup>41</sup>Xayttılar, da sinadilar Teñrini, da arisin Israjelniñ zähirlättilər.

(158v) <sup>42</sup>Añmadılar çolun anıñ, küñünä, çaçan çutçardı alarni çolundan çüstiručilariniñ alarniñ,

<sup>43</sup>Neçik etti nişanlar da peşälärin [peşalarin] kendiniñ yerindä Misirlilarniñ da tüzünä Dajanniñ.

<sup>44</sup>Xaytardı çanga çaylarin alarniñ da yaymur-larin alarniñ, ki içmägäylär.

<sup>45</sup>Yeberdi alarga itçibinlärin [itçibanlarin], da yedi alarni, da bayalar bilä buzdu alarni.

<sup>46</sup>Berdi žaniggä yemişin alarniñ da çazyançin alarniñ sar(159r)inççaga.

<sup>47</sup>Urdu gargud bilä borlalıçlarin alarniñ da in-džir teräklärin alarniñ çiravu bilä.

<sup>48</sup>Çixara berdi gargudga hayvanlarin alarniñ da çazyançin alarniñ ot bilä yarıladı.

<sup>49</sup>Yeberdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxininiñ kendiniñ, yüräklänmäxni, öçäşmäxni da tarlıxni.

Yeberdi alarga çiyinni çulundan friştäniñ ya-man, <sup>50</sup>tibädi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxininiñ kendiniñ.

(159v) Ayamadi ölumdän džanlarin alarniñ da hayvanlarin alarniñ ölümgä çixara berdi.

<sup>51</sup>Urdu barça ilgärigilärin Misirlilarniñ, baş-lap barça çazyançilarından alarniñ ötmäxinä [=otaxına] Kamaniniñ.

<sup>52</sup>Yol berdi, neçik çoyunlarga, çoyovurtuna ken-diniñ da çixardı alarni, neçik çoylarni, pustalıçka.

<sup>53</sup>Yol körgüzdü alarga umsa bilä, da çorçmadil-ar, da duşmanlarin alarniñ teñiz yaptı.

<sup>54</sup>Çixardı alarni tayına (160r) arilikiniñ kendi-niñ, tay ol, çaysi ki tapunup edi oñu anıñ.

<sup>55</sup>Keri etti yüzündän alarniñ dinsizläri, ülüş etti alarni ülüşünä meñärmäxininiñ kendiniñ, da siyindirdi otaxında alarniñ džinsin Israjelniñ.

<sup>56</sup>Sinadilar, açıylattılar Teñrini Biyiktägi da tanıxliçin anıñ saçlamadılar.

<sup>57</sup>Xayttılar, saptılar, neçik dä ataları kendilä-riniñ, çayttılar da boldular neçik yay çaxut.

(160v) <sup>58</sup>Xayttılar, öçäştirdilär anı gurk'larin-da kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläri-niñ paçillik saldılar añar.

<sup>59</sup>İsitti Teñri, da heç etti alarni, da risvayladı asri Israjelni.

<sup>60</sup>Keri etti kendindän çätirni Selovda, çätirni, çaysi ki siyindirdi arasına adamlarniñ.

<sup>61</sup>Çixara berdi yäsirlikkä çuvatlarin alarniñ da salalarin alarniñ çoluna duşmanlariniñ alar-niñ.

(161r) <sup>62</sup>Tiydi [Kiydi] çiliçni çoyovurtuna ken-diniñ da žarangliçin kendiniñ körmämiş etti.

<sup>63</sup>Otuzyaşarlarin alarniñ yedi ot, da gojsları üçün alarniñ dügül kimesä yas tuttu.

<sup>64</sup>K'ahanaları alarniñ tüşär çiliçka, da tullarin alarniñ dügül kimesä edi, ki yıylagay.

<sup>65</sup>Oyandı, neçik yuxudan, Biy, neçik çuvatlı, ki silkär çayirni.

<sup>66</sup>Urdu artına duşmanlarin kendiniñ, taba meñilik etti (161v) alarni.

<sup>67</sup>Keri etti ol çätirin Jovsep'niñ da džinsin Ep'-remniñ ol tañlamadi.

<sup>68</sup>Evet tañladı ol džinsin Jutaniniñ, tayin Sion-nuñ, çaysi ki dä sövdü.

<sup>69</sup>Yasadi, neçik 1-münüzlünü, arilikin anıñ, yerdä toxtattı anı meñilik.

<sup>70</sup>Tañladı Tawit'ni, çulun kendiniñ, da yöpsün-dü anı sürükündän çoyunlarniñ, <sup>71</sup>soñyugi toygan-lardan yöpsündi anı

Kütmä Jagopnu, çulun ken(162r)diniñ, da Israjelni, žarankin kendiniñ.

<sup>72</sup>Kütär edi alarni axili bilä yüräkiniñ kendi-niñ, yazıçsizliçi çolunuñ kendiniñ yol körgüzür edi alarga.

### [Псалом 78/79] 78

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

Teñri, kirdilər dinsizlər meñjarmäxiñä seniñ, murdarladılar dadžariñni ari seniñ,

Ettilər Erusaşemni neçik salaşin yemiş saşlo-  
vuçilarniñ, <sup>2</sup>çoydular tenlärin çullariñniñ seniñ leş  
uçar çuşlarga kök(162v)tägi da tenin ariläriñniñ  
seniñ kazanlarina yerniñ.

<sup>3</sup>Töktülär çanin alarniñ, neçik suvnu, çövräsi-  
nä Erusaşemniñ, da kimsä yoç edi, ki kömgäy edi  
alarni.

<sup>4</sup>Bolduç biz taba çonşularimizga bizim, kültkü  
da aybli masçaraliçka alarga, ki çövrämizgä edilär  
bizim.

<sup>5</sup>Negä diñrä öçäşlängäysen sen meñilik, yal-  
trasar, neçik ot, paçillikiñ seniñ?

<sup>6</sup>Tök öçäşmäxiñni seniñ üstünä džinslarniñ,  
çaysi ki seni tanımaslar, üsnä çanlar(163r)niñ,  
çaysi ki atıñni seniñ sarnamadilar, <sup>7</sup>zera yedilər  
Jagopnu da yerin anıñ buzdular.

<sup>8</sup>Añmagin yazıçlarimizni bizim ilgäriği, tezin-  
dän kelgäy bizgä yarlıyamaçıñ seniñ, Biy, ki mis-  
kinländiç asri.

<sup>9</sup>Boluş bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, hay-  
batı üçün atıñniñ seniñ.

Biy, çutçar bizni da arit yazıçimizni bizim atıñ  
üçün seniñ.

<sup>10</sup>Ne heç aytmasınlar dinsizlər dä, ki: «Xani-  
dir Teñrisi alarniñ?»

(163v) Evet belgili nemä bolgay üstünä dinsiz-  
läriñ alnina közlärimiz bizim, izdämäç üçün öçnü  
çanlariniñ çullariñniñ, çaysi ki töküldü.

<sup>11</sup>Kirgäy alniña seniñ küstünmäçi baylagan-  
larniñ, ululuçuna körä biläkiñniñ seniñ, kütkin  
sen oylanlarin öldürgänläriñ.

<sup>12</sup>Tölä çonşularimizga bizim yedi kerät çoynu-  
na alarniñ taba, çaysi ki tabaladılar seni, Biy.

<sup>13</sup>Biz çoyovurtuñ da çoyun(164r)larıñ kütövün-  
nüñ seniñ, çosdovanel bolıyıç saña meñilik, džins-  
tan džinska aytıyıç alışıñni seniñ.

### [Псалом 79/80] 79

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Ey tutuçisi İsrajelniñ, baçkin, ki yol körgüzü-  
yürsen, neçik çoyunlarina Jovsep'niñ.

Xaysi ki olturupsen k'erovpełärdä, belgili et [=  
bol]. <sup>3</sup>Alnina Ep'remniñ, Peniamenniñ da Manase-  
niñ oyat çuvatıñni seniñ, da kel tırgizmä bizni.

<sup>4</sup>Teñrisi çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yü-  
zünüñ seniñ bizgä, da tiriliyıç.

(164v) <sup>5</sup>Biy Teñri çuvatlılarniñ, negä diñrä  
öçäşlängäysen alışıña çoluñnuñ [=çuluñnuñ] se-  
niñ?

<sup>6</sup>Yedirdiñ bizgä ötmäk yaşlarniñ da içirdiñ biz-  
gä yaşni ölcöv bilä.

<sup>7</sup>Ettiñ bizni taba çonşularimizga bizim, aybli  
masçaraliçka duşmanlarimizga bizim.

<sup>8</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yü-  
zünüñ seniñ, da tirilgäybiz.

<sup>9</sup>Bayni Misirdan teşkirdiñ, çıçardiñ dinsizlä-  
ni, da alarni tiktıñ, <sup>10</sup>da yol körgüzdüñ (165r) añar.

Toçtattıñ kökün anıñ, da toldurdu yerni,  
<sup>11</sup>yaptı taylarni kölgäsi anıñ, da butaçları anıñ or-  
manin Teñriniñ.

<sup>12</sup>Saldı teräkin kendiniñ çaç teñizgä diñrä, çaç  
ırmaçlarga diñrä madyaş butaçları anıñ.

<sup>13</sup>Ne üçün söktüñ çetänin anıñ? Sayıyırlar anı  
keçkänlar yolnu.

<sup>14</sup>Buzdu anı toñuz ormandagi, da kiyik yaban-  
dagi kütüldü kendindä.

(165v) <sup>15</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytıp baçkin  
köktän da kör, da därman etkin borlaliçka bu,  
<sup>16</sup>da därman etkin buñar, çaysi ki tikti oñuñ seniñ.

Üsnä oylanlariniñ adamniñ, çaysi ki çuvatlat-  
tıñ anı saña,— <sup>17</sup>küydürgän otta da buzulgan öçäş-  
mäxiñdän seniñ taspolgaylar,—

<sup>18</sup>Bolgay çoluñ seniñ üsnä adamlarniñ, oñuñ  
seniñ üsnä oylanlariniñ adamlarniñ, çaysi ki çu-  
vatlattıñ anı saña.

<sup>19</sup>Dügül dayin keri bolıyıç biz (166v) sendän,  
tırgizgäysen sen bizni, da atıñni seniñ sarnıyıç.

<sup>20</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytardiñ bizni, körgüz  
yüzünüñ seniñ bizgä, da tirilgäybiz.

### [Псалом 80/81] 80

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Sövüniyıç Teñri bilä, boluşuçimiz bizim, çaçi-  
riñiz Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Alıñiz saymosnu, beriñiz alışni, saymos aytı-  
ñiz añar avazı bilä tatlılıçniñ.

<sup>4</sup>Biryı çalıñiz başlanganına aylarniñ, kününä  
nişanlı yildagi bizim.

<sup>5</sup>Buyruçtur bu İsrajelgä da toç(166v)rudur  
Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Tanıçlıçı Jovsep'niñ, çaysi ki çoydu anıñ bilä,  
neçik çıçar edi ol yerindän Misirlilarniñ, til, çaysi  
ki bilmäs edi, işitti.

<sup>7</sup>Keri et yüktän arçasin anıñ, da çolun anıñ  
bol, da küräk çullanmaçtan.

<sup>8</sup>Tarıçta sarnadiñ maña, da çutçardim seni,  
işittim saña yapuçluçta dufanniñ da sinadim seni  
üsnä suvlarniñ çarşiliçtagi.

<sup>9</sup>İşit, çoyovurtum benim, da tanıçlıç beriyim  
saña, da İsrajel, egär işitsän maña!

(167r) <sup>10</sup>Dayin bolmagay saña teñrilär bir  
vaçtli, da ne yerni öpmägäysen sen teñrigä yat.

<sup>11</sup>Menmen Biy Teḡriñ seniñ, ɣaysi ki çixarir-men seni yerdän Misirilarniñ, aç ayzıñni seniñ, da toldurıyım bunu.

<sup>12</sup>Žoḡovurtum benim işitmädi avazıma benim, da Israjel maña nemä baɣmadı.

<sup>13</sup>Kötürüp ɣoydum alarnı barma artından erk-läriniñ yüräkläri kendiläriniñ, zera barırlar alar erkinä körä dżanlariniñ kendiläriniñ.

<sup>14</sup>Zera egär žoḡovurtum benim (167v) işitsä-lär edi maña, ya Israjel yolumnu benim barsa edi,

<sup>15</sup>Neçik heç nemäni, aşaxlatır edim duşmanla-rı aniñ, üsnä ɣıstıruçılariniñ aniñ salır edim ɣo-lumnu benim.

<sup>16</sup>Duşmanları Eyämizniñ yalın ɣaldılar añar, da bolsun zamanları alarniñ dünyâda.

<sup>17</sup>Yedirdi alarnı semizlikindän aşlıxniñ, ɣaya-dan bal toydurdu alarnı.

### [Псалом 81/82] 81

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Teḡri turdu yıñınlarına teḡrilärniñ da araları-na alar(168r)niñ yarɣular edi alarnı:

<sup>2</sup>Negä diñrâ yarɣularsız [egirlik bilä] da köz alırsız, yazıxlılar?

<sup>3</sup>Yarɣu etiñiz öksüzgä da tulga, könülük etiñiz miskingä da aşaxlanganga.

<sup>4</sup>Xutɣariniñiz miskinni da yarlıni, ɣolundan ya-zıxlınıñ xutɣariniñiz anı.

<sup>5</sup>Añlamadılar da ne eskä almadılar, ɣaramɣu-luxta da teprändilər barça himläri yerniñ.

<sup>6</sup>Men aytar edim, ki teḡrilär bolgaysız ya oɣ-lanları Biyiktäğiniñ barçanıñ.

<sup>7</sup>Siz ošta, neçik adamlar, öliyr(168v)siz, neçik bir buyruçılarga, tüşiyirsiz.

<sup>8</sup>Kel, Teḡri, da yarɣula yerni, zera sen meñär-särsen barça dinsizläri.

### [Псалом 82/83] 82

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teḡri, kim saña oşsar? Tıyılmağın da sus-lanmağın, Teḡri.

<sup>3</sup>Zera ošta duşmanlariniñ seniñ çaxırdılar, da kö-rälmäsizläriñ seniñ kötürdülär başlarini kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Üsnä žoḡovurtuñnuñ seniñ terän hizlik, bil-mäxni sayışladılar üsnä ariläriniñ (169r) seniñ <sup>5</sup>da ayttilar:

«Keliñiz, tas etiyix alarnı dżınstan, da añılma-gay atı Israjelniñ dä dayın».

<sup>6</sup>Sayışladılar bir söz bilä birgä, seniñ üçün ni-yät ettilär

<sup>7</sup>Böläki Etomlularniñ da Ismajellilər, Movap da Araplar,

<sup>8</sup>Keḡay, Amovn, Amaɣeg da özgä dżınslar, barça turuçıları bilä birgä Dżura bilä;

<sup>9</sup>Ol da Asur kelip edi alar bilä: barçası bular ɣuvatlatuçılar edilär oylanlariniñ Łovsnuñ [= Łovdnuñ].

(169v) <sup>10</sup>Et alarnı, neçik Matiamni, neçik Sis-branı [= Sisaranı], neçik zApinni [=Apinni] aɣın-larına Gisonnuñ.

<sup>11</sup>Taspoldular alar çovraxta Teḡovrada da bol-dular neçik tezäk yerdä.

<sup>12</sup>Etkin buyruçılariniñ alarniñ neçik zOvrepni [= Ovrepni], Zepni, zZepreñi [= Zepreñni], Sayma-nanı da barça buyruçılariniñ alarniñ,

<sup>13</sup>Xaysıları ayttilar: «Meñariyix bizgä arilikin Teḡriñiñ».

<sup>14</sup>Teḡrim benim, etkin alarnı neçik kübçäkni, neçik ɣamışni alnına yelniñ,

<sup>15</sup>Neçik ot, ki küvdürür [=küydürür] orman-(170r)ni, neçik yalın, ki örtär taylarnı.

<sup>16</sup>Bu türlü sürgäysen alarnı dufanıñ bilä seniñ da öçäşmäxiñ bilä seniñ müşxüllätkäysen alarnı.

<sup>17</sup>Toldur yüzläriniñ alarniñ yeñililik bilä, da iz-dägäylär atıñni seniñ, Biy.

<sup>18</sup>Uyalgaylar da müşxüllängäylär meñi meñi-lik da uyat bilä taspolgaylar.

<sup>19</sup>Tanıgaylar, ki atıñ seniñ Biydir da sen yalıñz biyikläñipsen üsnä barça yerniñ.

### [Псалом 83/84] 83

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

(170v) <sup>2</sup>Neçik sövüklüdür otaxiñ seniñ, Biyi ɣuvatlılarıniñ, <sup>3</sup>suxlanç da hasrättir dżanıñ me-nim köşkünüñ seniñ.

Yüräkim benim da tenim benim sövüngäy Teḡriğä tiri.

<sup>4</sup>Zera çırcıx taptı kendinä öv, ɣumrı — uya, ɣayda ki ɣoygay balaların kendiniñ,

Seyaniniñ seniñ, Biyi ɣuvatlılarıniñ, ɣanıñ me-nim da Teḡrim benim.

<sup>5</sup>San barçasına, ɣaysi ki turuyırlar övünä Eyä-mizniñ, meñi meñilik alıñşlagaylar seni.

<sup>6</sup>Sanlıdır er, ɣaysiniñ ki bol(171r)uşluxu ken-diniñ sendändir, çıxmañni ɣoydu esinä kendiniñ eñiştän ɣayɣulu ol yergä, ɣaysına ki niyät etti.

<sup>7</sup>Alıñni bergäy, ɣaysi ki orenk'ni ɣoyuyur, <sup>8</sup>bargay ol ɣuvattan ɣuvatka da körüngäy Teḡri, friştälärdä [=friştälärgä] Sionda.

<sup>9</sup>Biy Teḡri ɣuvatlılarıniñ, işit alıñşıma benim, ɣulaɣ ɣoy, Teḡrisi Jagopnuñ.

<sup>10</sup>Yöpsünövlüsen sen bizim, kör, Teḡri, da baɣ-kin yüzünä yaɣlaganıñniñ seniñ.

<sup>11</sup>Aniñ üçün ki yağşidir maña bir kün köşkünüñ seniñ, ne ki (171v) miñlär dä.

Tañladım men çöplük bilä kelmä övünä Teḡri-niñ artıx, ne ki turma otaxına yazıxlılarniñ.

<sup>12</sup>Yarlıyamaçni da könülükni sövâr Biy, Teğri başçişni da haybatni berir.

Biy heç eksik [etmäs] yarlıyamaçin kendiniñ alardan, ki barirlar zaýalsizliçta.

<sup>13</sup>Biy Teğri çuvatlılarınıñ, sanlıdır er, çaysi ki umsanir saña.

#### [Псалом 84/85] 84

<sup>2</sup>Biyändiñ, Biy, yeriñä seniñ da çaytardıñ ya-sırlıçin (172r) Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Boşattıñ egirlikin çoyovurtuñnuñ seniñ, yap-tıñ barça yazıçların alarnıñ.

<sup>4</sup>Tiyıldirdiñ barça yüräklänmäçiñni seniñ, çayttıñ öçäşmäçtän, yüräklänmäçiñdän seniñ.

<sup>5</sup>Haytkin bizgä, Teğri, çutçaruçimiz bizim, da çaytar yüräklänmäçiñni seniñ bizdän.

<sup>6</sup>Ne meñilik öçäşmägin bizgä da salmagın öçäşmäçiñni seniñ dźinistan çax dźinska.

<sup>7</sup>Teğri, sen çaytıp tırgizirsən bizni, çoyovurtuñ seniñ fär(172v)äh bolsun saña.

<sup>8</sup>Körgüz bizgä, Biy, yarlıyamaçıñni seniñ da çutçarmaçıñni seniñ ber bizgä.

<sup>9</sup>İsittiç, ne ki sözlädi Biy Teğrimiz bizim, sözlä-gäy eminlikni çoyovurtuna kendiniñ, arılärinä ken-diniñ da alarga, ki çaytıptırlar añar yüräkläri bilä.

<sup>10</sup>Yoçsa yuvuçtur çorçuçılarına kendiniñ çut-çarmaçı anıñ sıyınma haybatına anıñ yerimizdä bizim.

<sup>11</sup>Yarlıyamaçı da könülükü yoluçkaylar, toyruluçu (173r) da eminliki öpüşkäylär.

<sup>12</sup>Könülük yerdän bitti, toyruluç köktän kö-ründü.

<sup>13</sup>Biy bergäy tatlılıçni da yerimizgä bergäy ye-mişin kendiniñ, <sup>14</sup>toyruluç alnına anıñ, barip çoy-gay yoluna barganın kendiniñ.

#### [Псалом 85/86] 85

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Aşaçlat, Biy, çulaçiñni seniñ da işit maña, ze-ra yarlı da miskinmen men.

<sup>2</sup>Sayla dźanımni benim, ari Biy, çutçar çuluñ-nu seniñ, Teğrim benim, ki saña umsandım.

(173v) <sup>3</sup>Yarlıya, maña, Biy, zera saña çaxırdım hər kün, <sup>4</sup>färâh etkin dźanın çuluñnuñ seniñ, zera saña, Biy, kötürdüm dźanımni benim.

<sup>5</sup>Zera sen, Biy, tatlı da toyrusen, köpyarlıçovu-çi hər birinä, çaysıları ki sarnarlar saña.

<sup>6</sup>Xulaç çoy, Teğri, alıışima benim da baç ava-zına çoltçamnıñ benim.

<sup>7</sup>Kününä tarlıçımniñ benim sarnadım saña, da işittiñ maña.

<sup>8</sup>Dügüldür kimesä oçşaş sañ(174r)a, Biyim, Teğrim, da dügül kimesä neçik işläriñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça dźinslarni, çaysi ki ettiñ, kelgäylär da

yerni öpkäylär saña, haybatlagaylar atıñni seniñ meñilik.

<sup>10</sup>Ulusen sen, Biy, da etärsen tamaşalarni, da sen yalızsən, Teğri.

<sup>11</sup>Yol körgüzgin maña yoluña seniñ, da bariyir könülükünä seniñ da färâh bolgay yüräkim benim çorçma atıñdan seniñ.

<sup>12</sup>Xosdovanel bolıyım saña, Biy Teğrim me-nim, bar yüräkim bilä (174v) benim haybatlıyım atıñni seniñ meñilik.

<sup>13</sup>Ulu boldu üstümä benim yarlıyamaçıñ seniñ, çutçardıñ dźanımni benim tamuçlarınıñ tibindän.

<sup>14</sup> Teğri, töräsizlär turdular üstümä benim, da yiñinläri çuvatlılarınıñ izdädilär dźanımni me-nim, da heseblämädilär seni, Teğri, alnılarına [=alınlarına] kendiləriniñ.

<sup>15</sup>Evet sen, Biy Teğrim, şayvatlısen da yarlı-çovuçi, uzunesli da köpyarlıçovuçi, da könü, <sup>16</sup>baç-kin maña da (175r) yarlıya maña.

Bergin çuvat çuluña seniñ, tırgiz oylun çara-vaşıñniñ seniñ <sup>17</sup>da et maña nişan yaçşılıçniñ.

Körgäylär körälmägänlärim benim da uyal-gaylar, zera sen, Biy, boluştuñ maña da övündür-düñ meni.

#### [Псалом 86/87] 86

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Himläri anıñ tayına ari anıñ, sövâr Biy eşikin Siovnnuñ artıç, ne ki barça otayların Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Haybatlı sözlädi seniñ üçün: ošta şähäri Teğ-riniñ!

(175v) <sup>4</sup>Añdım Raçapni da Baydat'ni, çaysi ki tanırlar meni, ošta özgä dźinslar da Dzur da çoyovurtu Hntistanniñ, bular boldular anda.

<sup>5</sup> Sionga ayttılar: ana da adam toytu anda, da kendi himlärin çoydu kendindä Biyiklängän.

<sup>6</sup>Biy atkay bitiklä bilä çoyovurtlarga, buy-ruçılarga, bularga, ki boldular anda.

<sup>7</sup>Neçik ki färâh bolgaylar saña barçası, çaysıla-riniñ ki turmaçları kendilär(176r)iniñ sendändir.

#### [Псалом 87/88] 87

<sup>1</sup>Saymosnu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy Teğri çutçarılmacıñniñ benim, күндüz sarnadım da keçä alniña seniñ.

<sup>3</sup>Kirgäy alıışım benim alniña seniñ, Biy, aşaçlangay çulaçlarıñ seniñ çoltçama benim.

<sup>4</sup>Ki toldu çiyinlar bilä dźanım benim, da tiri-kim benim tamuçta tiyişti, <sup>5</sup> da hesepländim men alar bilä, ki enärlär çuyurga.

Boldum men neçik adam başça boluştuñtan <sup>6</sup>da ölülär dä erkli,

(176v) Neçik yaralılar, ki yuçlarlar kerezman-larda.

Xaysin ki sen aɲmadiŋ, alar ɲoluŋdan seniŋ salindilar.

<sup>7</sup>Xoydular meni ɲuyurga tıbdägi, ɲaramyuluɲka da kölgäsinä ölümnüŋ.

<sup>8</sup>Mendä toxtaldı yüräklänmäxiŋ seniŋ, barça yubanmaxiŋni seniŋ toldurduŋ üstümä benim.

<sup>9</sup>Yıraɲ ettiŋ mendän tanıšlarımni benim, da xoydular meni täfäriç kendilärinä.

Çıxara berildim da çıxmas ed(177r)im, <sup>10</sup>közlärim benim ɲaçaq'landı miskinliktän.

Çaxırdım Biygä künnüŋ kün uzun da kötürdüm saŋa ɲollarımni benim.

<sup>11</sup>Yoɲsa mi ölülgä etärsen sk'ançelik'ni, ya hakim turuzur mi, tapunmaɲ etsärlär mi saŋa?

<sup>12</sup>Yoɲsa mi aytzar kimesä ɲačan kerezmanda yarlıyamaxiŋni seniŋ ya könülüküŋnü seniŋ taspolmaɲta?

<sup>13</sup>Yoɲsa mi tanısarlar ɲaramyuluɲta sk'ançelik'ni seniŋ ya toyruluɲuŋnu (177v) seniŋ yerdä unutulğan?

<sup>14</sup>Men saŋa, Biy, çaxırdım, ertäräk alyšima [=alyšim] benim yetiškäylär saŋa.

<sup>15</sup>Nek, Biy, saliyırsen dżanımnı benim ya ɲaytarıyırsen yüzüŋnü seniŋ mendän?

<sup>16</sup>Yarlı da emgäklimen [emgägilimen] men oylanlıxiŋndan benim, biyikliktän ašaxlandım da muŋaydım.

<sup>17</sup>Mendä toxtatdı [=toxtadı] öçäšmäxiŋ seniŋ, ɲorɲuŋ seniŋ müšxüllätti meni.

<sup>18</sup>Dolaštılar çövrämä, neçik suv, kün uzun ɲapsadılar meni birgä.

(178r) <sup>19</sup>Yıraɲ ettiŋ mendän dostlarımni benim da tanıšlarımni benim zabunluɲum üçün benim.

### [Псалом 88/89] 88

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niŋ.

<sup>2</sup>Yarlıyamaxiŋni seniŋ, Biy, meŋilik alyšliyiŋ, dżins-dżinstan aytıyım könülüküŋnü seniŋ ayzım bilä benim.

<sup>3</sup>Ayttiŋ, ki dünyâ yarlıyamaɲ bilä yasalgay, köktä hadir bolgay könülüküŋ seniŋ:

«<sup>4</sup>Xoydum niyät taŋlanganlarıma benim, ant içtim [andiçtim] Tawit'kä, ɲulumu benim.

<sup>5</sup>Meŋilik toxtatıyım züryât(178v)ıŋni seniŋ, yasıyım dżins-dżinstan olturyuçuŋnu seniŋ».

<sup>6</sup>Tapungay kök tamašalarıŋni seniŋ, Biy, da könülüküŋnü seniŋ yiŋinlarında arilärniŋ.

<sup>7</sup>Kimdir bulutta, ɲaysi ki barabardır saŋa, ya kim oɲšasar Eyämizgä oylanlarından Teŋriniŋ?

<sup>8</sup>Teŋri haybatlıdır sayıšlarında ariläriniŋ kendiniŋ, ulu da ɲorɲulu üsnä alarnıŋ, ki çövräsinädirlär aniŋ.

<sup>9</sup>Biy Teŋri ɲuvatlılarınıŋ, (179r) kim oɲšar sa-

na? Xuvatlısen sen, Biy, da könülüküŋ seniŋ çövränädır seniŋ.

<sup>10</sup>Sen eyälik etärsen ɲuvatlarına teŋizniŋ, tašxıllıxiŋ tolyunlarıniŋ aniŋ sen ašaxlatırsen.

<sup>11</sup>Sen ašaxlatırsen, neçik yaralılarnı, öktäm-längänlärni, ɲuvatına biläkiŋniŋ seniŋ tayıttıŋ dušmanlarıŋni seniŋ.

<sup>12</sup>Seniŋdir kök, da seniŋdir yer, dünyâ tügälliki bilä kendiniŋ, sen toxtattıŋ <sup>13</sup>yarımkeçäni, da yarımkününü sen et(179v)tiŋ, T'ap'or da Hermon atıŋa seniŋ sövüngäylär.

<sup>14</sup>Seniŋdir biläkiŋ da seniŋdir ɲuvat, ɲuvatlangay oŋnuŋ [=oŋuŋ] seniŋ, da biyik bolgay ɲoluŋ seniŋ.

<sup>15</sup>Toyruluɲta da könülüktä toxtalıptır olturyuçuŋ seniŋ, yarlıyamaɲ da könülük bargay alnına yüzüŋnüŋ seniŋ.

<sup>16</sup>San ɲoyovurtka, ki bilirlär alyšišniŋ seniŋ, Biy, yarıxiŋa yüzüŋnüŋ seniŋ bargaylar da atıŋa seniŋ sövüngäylär <sup>17</sup>här kez, da toyruluɲ(180r)uŋa seniŋ biyik bolgaylar.

<sup>18</sup>Ögünmäxi ɲuvatlarımiŋniŋ bizim sensen, da erkiŋä seniŋ biyik bolgay müŋüzümüŋ bizim.

<sup>19</sup>Eyämizdändır boluɲluɲu ari Israjelniŋ, ɲanımiŋniŋ bizim.

<sup>20</sup>Ol vaxtta sözlädiŋ körüm ötläš oylanlarıŋ bilä seniŋ da aytıŋ: «Xoyiyim boluɲluɲnu üstünä ɲuvatlıniŋ da biyik etiyim taŋlanganı ɲoyovurtundan [=ɲoyovurtumdan] benim.

<sup>21</sup>Taptım Tawit'ni, ɲulumnu benim, yayım bilä ari benim yayladım ani.

(180v) <sup>22</sup>Xolum benim yöpsüngäy ani, da biläkim benim ɲuvatlatkay ani.

<sup>23</sup>Yazıɲ etmägäy aŋar dušman, da oyl töräsizlikniŋ ɲıynamagay ani.

<sup>24</sup>Uryum alnına aniŋ dušmanlarıŋ aniŋ da körälmäsizlärin aniŋ yeŋilmäxkä çıxara beriyim.

<sup>25</sup>Könülüküm da yarlıyamaɲım benim aniŋ bilä, da atıma benim biyik bolgay müŋüzü aniŋ.

<sup>26</sup>Xoyiyim teŋizdä ɲolun aniŋ, üsnä aɲın suvlarıniŋ oŋun aniŋ.

(181r) <sup>27</sup>Ol sarnasar maŋa: «Atım [=Atam] benim sensen, Teŋri yöpsünövlüm ɲutɲarılmaɲıma benim».

<sup>28</sup>Men ilgärgi etiyim ani da biyik, ne ki barça ɲanları yerniŋ.

<sup>29</sup>Meŋilik saɲliyiŋ aŋar yarlıyamaɲımnı benim, da niyätim benim inamlıdır aniŋ bilä.

<sup>30</sup>Toxtatıyım meŋi meŋilik züryâtına [=züryätin] aniŋ, da olturyuçuŋ aniŋ — neçik künlärin köknüŋ.

<sup>31</sup>Egär ɲoyşalar oylanlarıŋ aniŋ oŋenk'imni benim da toyruluɲumda benim klämäsälär barma,

<sup>32</sup>Egär toyruluşumnu (181v) heç etmäsälär [=etsälär] da buyruşumnu benim saşlamasalar,

<sup>33</sup>Uruyım tayaş bilä töräsizliklärin alarniñ, xi-yin bilä egirliklärin alarniñ.

<sup>34</sup>Evet yarlıyamaşimni benim heç tiyman alardan da hillä etmiyim könülükümä benim, <sup>35</sup>da alçaşlatmiyim niyätimni benim, nemä, çaysi ki çıxar erinlärimdän benim, anı heç etmändir.

<sup>36</sup>Bir kez ant içtim arilikimä benim, ki Tawit'kä men yalyanlanmiyim.

<sup>37</sup>Züryätı anıñ meñilik turgay, da olturyučun [=olturyuču] anıñ — (182r) neçik günäş alnima benim, <sup>38</sup>neçik ay, ki toxtalıptır meñilik tanıx inami bilä köktä».

<sup>39</sup>Evet hali sen keri ettiñ, da risvayladıñ, da aşaya urduñ yaylanganıñni seniñ.

<sup>40</sup>Xaytardıñ niyätni çoluñdan [=çuluñdan] seniñ, murdarladıñ yerdä arilikin anıñ.

<sup>41</sup>Söktüñ barça duvarlarin anıñ da çoyduñ berklikin anıñ titrämäşkä.

<sup>42</sup>Xapşaladılar anı keçüçilär yolnu, boldu ol taba çonşularimizga bizim.

<sup>43</sup>Biyik ettiñ oñuñ [=oñun] indžit(182v)uçilari-niñ anıñ, färäh ettiñ barça duşmanlarin anıñ.

<sup>44</sup>Xaytardıñ boluşluşnu çiliçindan anıñ da yöpsündüñ anı oyaşta.

<sup>45</sup>Yeñillättiñ arilikin anıñ, olturyučun anıñ yergä yemirdiñ.

<sup>46</sup>Az ettiñ künlärin zamanlariniñ anıñ da töktüñ üstnä uyatni.

<sup>47</sup>Negä diñrä çaytarsarsen yüzüñnü seniñ meñilik, yaltragay, neçik ot, öçäşmäşin seniñ?

<sup>48</sup>Evet hali añgın, kör, ki kimdir (183r) benim tinçlişim, yoşsa mi heç nemägä yarattıñ barça oylanlarin adamlariniñ?

<sup>49</sup>Kimdir adam, ki tirilgäy da körmägäy ölüm-nü ya çutşargay džanın kendiniñ çolundan tamuş-nuñ?

<sup>50</sup>Xanıdır yarlıyamaşin seniñ, Biy, ävälgı, çaysi ki ant içtiñ [andiçtiñ] Tawit'kä könülüküñ bilä seniñ?

<sup>51</sup>Añgın tabalanmaşin çuluña seniñ, çaysi ki yöpsündüm çoynuma benim džinslardan köp,

<sup>52</sup>Çaysi ki tabaladılar duş(183v)manlariniñ seniñ, Biy, tabaladılar ornuna yaylaganıñni seniñ.

<sup>53</sup>Alıñişi Biy Teñri meñi meñilik. Bolgay, bolgay.

### Alıñişi Esaji markareñiñ

#### [Исаия 26: 9-20: Песнь Исаии]

<sup>9</sup>Keçädän ertälänir džanim benim ertäräk turma saña, Teñri.

Anıñ üçün ki yarıxtır buyruşuñ seniñ üsnä yerniñ, övräniñiz toyruluşnu, turuçilari yerniñ.

<sup>10</sup>Xapuştu çirsiz da heç dayin övränmäş [=övränmäş] etmä yerdä toy(184r)ruşun könülükniñ.

Kötürülgäy çirsiz yerdän da körmägäy haybatin Teñriniñ.

<sup>11</sup>Biy, biyiksen, da biläkiñ seniñ küçlü, da alar bilmädilär.

Tanıgaylar, uyalgaylar da paşillik tüşkäy ögütsüz çoyovurtka, da hali ot duşmanlariniñni seniñ yegäy.

<sup>12</sup>Biy Teñrimiz bizim, ber bizgä eminlikiñni seniñ, zera barça işimizgä körä bizim töländi bizgä.

(184v) <sup>13</sup>Biy Teñrimiz bizim, tapungin bizgä, zera başça sendän özgä kimesäni bilmäsbiz da atıñni seniñ aşıyirbiz hər kün.

<sup>14</sup>Evet hali ölülär tirlikni heç körmisärlär, da ne hakim turşuzsar.

Bunuñ üçün keltirdiñ, urduñ, tas ettiñ, buzduñ barça er oylanlarin alarniñ.

<sup>15</sup>Arttır, Biy, yamanni üsnä yamanlariniñ alarniñ da keltir üsnä yamanni üsnä töräsizläriñni yerdägi.

(185r) <sup>16</sup>Biy, tarlıxta añdıx seni, ki azulaş tarlıxtır ögütüñ seniñ üstümüzgä bizim.

<sup>17</sup>Neçik toyşanganı [=tolşanganı] yüklünüñ, ki yetişkün bolgay zamanı toyrumaşiniñ da aşıyir-xindan kendiniñ çayşirgay,

Ol türlü bolduş sövükünä seniñ, <sup>18</sup>ahnı da çorçuñnu seniñ yüklü bolup tolyandıx da toyruduş džanni çutşarmaşiniñni seniñ.

Dügül dayi yemirilgäybiz biz, yoşsa yemirilgäylär turuçilari yerniñ.

(185v) <sup>19</sup>Turgaylar ölülär, turgaylar barçası, çaysi ki çoyulupturlar kerezmanlarda.

Oyangaylar, sövüngäylär da färäh bolgaylar toxtalğanlari yerniñ.

Anıñ üçün yayış, ki yayıyir sendän, bu saşaymaşlişidir alarniñ, evet yeri çirsizlarniñ taspolgay.

<sup>20</sup>Keri ket, çoyovurtum benim, bar, kirgin humnaña seniñ, yap eşikiñni seniñ alnına yüzünüñ seniñ.

(186r) Xaç da yaşin bir zaman, çax aşkinça öçäşmäşi Eyämizniñ.

### Haybatlamaş

Eminlikni berüçi K'risdos, eminlikni da yarlıyamaşiniñni seniñ bayışla yaratkanlariniña seniñ, adam sövüçi Biy,

Pareşosluşu bilä surp Asduadzadzinniñ".

#### (186v) [Псалом 89/90] 89

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, işanç bolduñ bizgä džinstan çax džinska, <sup>3</sup>negä diñrä dügül taylari toxtalğan edi, yarattıñ yerni da barça dünyanı.



Meñiliktän çağ meñilikkä diñrä sensen, <sup>4</sup>da çaytarmagin adamni totçarliçka, da aytting: «Xaytiniñ maña, oylanları adamlariniñ».

(187r) <sup>5</sup>Miñ yıl közlärinä Eyämizniñ, neçik tünägün, zera aştı, neçik bir vaçtı keçäniñ, <sup>6</sup>da yilları alariniñ heçlik bilä bolgay.

Tağ manına, neçik yaş ot, bitkäylär, tağ manına, neçik yaş ot, sövüngäylär da çiçäklängäylär, keççurun törmenläniñ, çurugaylar da tüşkäylär.

<sup>7</sup>Eksildiç biz öçäsmäxiñdän seniñ da yüräk-längäniñdän seniñ müşçülländiç.

<sup>8</sup>Xoyduñ yazıçlarıñimizni bizim alniña seniñ da tirlil(187v)kimizni bizim yarıçına yüzünniñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça küñlärimiz bizim eksildilər, da öçäsmäxiñdän seniñ müşçülländiç.

<sup>10</sup>Zamanı yıllarimizniñ bizim tiyyisiz, neçik örmäşüç, da sani küñlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl.

Eğär ki artıç dayın — seksen yıl, çaysi nemä artıç, ne ki andan, ayriç bilä da küstünmäç bilä.

Keldi üstümüzgä bizim küstünmäç, da ögüt-ländiç, <sup>11</sup>evet hali kim bilgäy çuvatın (188r) öçäsmäxiñniñ seniñ ya ahıñdan seniñ yüräklänmäxiñni seniñ heseplägäy.

<sup>12</sup>Bu türlü körgüz maña oñuñnu seniñ, da çaysilari ki çonarhdirlar yüräklari bilä, açılıña seniñ.

<sup>13</sup>Xayt, Biy. Negä diñrä? Övündürgäysen çuluñnu seniñ.

<sup>14</sup>Tolduç ertäräk yarlıyamaçiniñ bilä seniñ, sövündüç da färäh bolduç barça küñläriñdä tirliki-mizniñ bizim.

<sup>15</sup>Färäh bolduç ornuna küñläriñiñ, ki aşaç etti-lär bizni, (188v) da yıllar, çaysilariñdä ki kördüç çiyinlar.

<sup>16</sup>Bačkän, Biy, çullarıña seniñ da işläriñä çoluñnuñ seniñ da yol körgüz oylanlarıña alariniñ, <sup>17</sup>bolgay yarıçı Eyämiz Teñriñiñ üstümüzgä bizim.

Işin çolumuznuñ bizim toyrı etkin bizgä, Biy, işin çolumuznuñ bizim oñart bizgä.

### [Псалом 90/91] 90

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Kim ki turuptur boluşluçına Biyiktäğiniñ, kölgäsi tibinä Teñriñiñ köktä tingay.

(189r) <sup>2</sup>Aytkaç Eyämizgä: «Yöpsünövlüm menim sen, işançim menim Teñri, da men umsanir-men añar.

<sup>3</sup>Ol çutçargay meni sırtmaçından avuçiniñ da sözündän müşçüllüçniñ».

<sup>4</sup>Arçası üsnä kendiniñ kötürgäy seni, kölgäsi-nä çanatlarıñiñ anıñ umsangaysen.

Neçik yaray, çövränä bolgay seniñ könülükü anıñ.

<sup>5</sup>Xorçmagaysen sen çorçusundan keçäniñ, da ne oçlardan, ki uçarlar kündüz,

(189v) <sup>6</sup>Nemä ki yürür çarançuluçta, azmaç-liçtan devniñ yarimküñniñ.

<sup>7</sup>Tüşkäylär yanıñdan seniñ miñlär da tümän-lär sayıñdan seniñ, çaysi ki saña heç nemä yuvuç-lanmagaylar.

<sup>8</sup>Evet yalyz oñuñ bilä seniñ baçkaysen, tölö-vün yazıçlılarıñiñ körärsen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, umsam menimsen.

Biyiklängäniñ ettiñ saña işanç, <sup>10</sup>yetişmäğäy-lär saña yamanlar, çiyinlar yuvuçlanmagaylar otaçına seniñ.

(190r) <sup>11</sup>Friştälärinä kendiniñ simarlanıptır seniñ üçün saçlama seni barça yollarıñda seniñ.

<sup>12</sup>Biläklärinä kendiläriniñ yöpsüngäylär se-ni, ki bolmagay urgaysen taşka ayaçlarıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Üsnä iz da k'arp yılanlarıñiñ barsarsen, ayaç tibinä bassarsen [bazzarsen] aslanıñ da adçdahanı.

<sup>14</sup>Zera maña umsandı, da çutçariyim anı, kölgä boliyim añar, zera tanidı atimni menim.

(190v) <sup>15</sup>Sarnagay maña, da men işitkäymen añar da anıñ bilä boliyim tarlıçta.

Xutçariyim, haybatlı etiyim anı, <sup>16</sup>uzun küñ-lär bilä tolduruyum da körgüzüyim añar çutçarma-çimni menim.

### [Псалом 91/92] 91

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Yaçşidır çosdovanel bolma Eyämizgä, saymos aytma atıña seniñ, Biyiktägi,

<sup>3</sup>Aytma ertäräk yarlıyamaçiniñni seniñ da könü-lüküñniñ seniñ keçä,

<sup>4</sup>On stron bilä saymosaran bilä, avazi bilä al-yışniñ oñmaçni [=ögmäçni].

(191r) <sup>5</sup>Färäh ettiñ meni, Biy, yaratkanlarıñda seniñ, da işiñdä çoluñnuñ seniñ sövünüyim.

<sup>6</sup>Neçik ki uludur işläriñ seniñ, Biy, da asrı te-rändir sayışiñ seniñ!

<sup>7</sup>Adam fähamsiz bunu ki tanımas, da essiz bu-nu almaster eskä.

<sup>8</sup>Bitkäni yazıçlıniñ — neçik biçän çiçäklänmä alarga; çaysilari çilinirlar töräsizlikni,

Taspolgaylar meñi meñilik. <sup>9</sup>Da sen biyiklä-nipsen meñilik, Biy.

(191v) <sup>10</sup>Zera ošta duşmanlarıñ seniñ, Biy, ze-ra ošta duşmanlarıñ seniñ taspolgaylar, daylgay-lar barçası, çaysi ki çilinirlar töräsizlikni.

<sup>11</sup>Biyik bolgay, neçik birmüñüz, müñüzüm me-nim, da çartlıçim menim çeç semizlikinä.

<sup>12</sup>Kördü közüm menim duşmanlarıñimni me-nim, ki turupturlar üstümä menim yamanlıç bilä, alar da işitkäy çulaçim menim.

<sup>13</sup>Toyrular, neçik çurma teräkläri, çiçäklängäylär, neçik orman Lipanannij, köp (192r) bolgaylar.

<sup>14</sup>Tikilgän bolgaylar övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim çiçäklängäylär.

<sup>15</sup>Dayin da köplär bolgaylar çartliç semizliklä-rindä, özdän da aziz, bolgaylar <sup>16</sup>aytma: «Toyrudur Biy Teñrimiz bizim, da yoxtur kendindä egirlik».

### [Псалом 92/93] 92

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy çanlıç etti, könänmäçni kiydi, kiydi Biy çuvatin, kendi çuşandı.

Toxtattij dünyäni, ki (192v) tepränmägäy, <sup>2</sup>hadirdir olturyuçun seniñ ilgärtin, meñliktänsen sen.

<sup>3</sup>Kötürüldülär irmaçlarıñ, Biy, da kötürdülär irmaç avazlarına kendiläriniñ, tursarlar irmaçlar barganlarına kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Avazından suvlarıñ köp tamaşa boldu tol-yunları teñizniñ.

Tamaşalisen sen, Biy, biyikliktä, <sup>5</sup>taniçiña se-niñ biz asri inandıç. Övünä seniñ yaraşir ari(193r)-lik, Biy, uzun künlärdä.

### [Псалом 93/94] 93

Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Teñri öç izdävüci, Biy, Teñri öç aluçi, mäyan bolduñ.

<sup>2</sup>Biyik bol, çaysi ki yaryuliyürsen yerni, tölä tölövün öktämlärniñ.

<sup>3</sup>Negä diñrä yazıçlılar, Biy, negä diñrä yazıçlı-lar ögüngäylär,

<sup>4</sup>Aytmaç bilä sözlägäylär egirlikni, sözlägäy-lär barçası, çaysıları ki çiliniyürler töräsizlikni?

<sup>5</sup>Çoyovurtuñnu seniñ, Biy, aşaç ettilär, da meñär(193v)mäçiñni seniñ çiynadılar.

<sup>6</sup>Tulnu da çaribni öldürdülär, öksüzlärni çir-dilər <sup>7</sup>da ayttılar: «Körmästir bunu Biy, da ne esi-nä almas Teñrisi Jagopnuñ».

<sup>8</sup>Añlaniz, fähamsizläri çoyovurtnuñ da essiz-lär, negä diñrä almassiz eskä?

<sup>9</sup>Neçik ki, egär çaysi tikti esä çulaçni, kendi işit-mäs mi ya, çaysi yarattı köznü, kendi körmäs mi?

<sup>10</sup>Kim ögütlär dżinslarni, neçik ki azarlama-gay mi? Kim övrätir adamga bilmäçni, <sup>11</sup>Biy tan-(194r)ir sayişin adamlarıñ, ki heçliktädirlär.

<sup>12</sup>San adamga, çaysi ki ögütlärsen sen, Biy, da orenk'iñä seniñ övrätirsən sen añar.

<sup>13</sup>Aşaçlatirsən sen añar künlärin yamanlıçniñ, negä diñrä çazilgay çuyuru yazıçlıniñ.

<sup>14</sup>Keri etmäş Biy çoyovurtun kendiniñ da meñärmäçliç kendiniñ etmästir körümsüz,

<sup>15</sup>Negä diñrä çaytkaylar könülükü toyruluç-nuñ, yöpsüngäylär anı barçası, (194v) kimläär ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>16</sup>Kim turgay birgämä üsnä yamanlarıñ? Ya kim teñläşkäy maña üsnä alarıñ, çaysi ki çilini-yürler töräsizlikni?

<sup>17</sup>Egär ki Eyämiz boluşmasa edi maña, azulaç dayin da, da turur edi dżanim benim tamuçta.

<sup>18</sup>Egär aytsam, ki ošta seskändi ayaçlarıñ benim, yarıyamaçij seniñ, Biy, boluşur edi maña.

<sup>19</sup>Köplüçünä körä ayriçlarıñniñ yüräkimiñ benim övündür(195r)mäçiñ seniñ färäh etär edi dżanimni benim.

<sup>20</sup>Teñläşmäsin saña olturyuçu töräsizläriñ, kim säbap etär emgäknı çarşısına buyruçnuñ.

<sup>21</sup>Uladılar dżanın toyruniñ da çanın zaçalsiz-niñ borçlu etärlär edi.

<sup>22</sup>Boldu Biy işançim benim, Teñri boluşuçisi umsamniñ benim.

<sup>23</sup>Tölägäy alarga Biy töräsizliklärinä körä alarıñ, yamanlıçlarıña körä alarıñ yemirgäy alarnı Biy Teñrimiz bizim.

### (195v) [Псалом 94/95] 94

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Keliñiz, sövüniyix Biydä, çaxiriyyix Teñrigä, çutçaruçimizga bizim.

<sup>2</sup>Ertäläniyix alnına anij çosdovanel bolmaç bilä, saymos bilä çaxiriyyix añar.

<sup>3</sup>Teñri uludur Biy, çan ulu üsnä barça yerniñ.

<sup>4</sup>Yoluna [=Xoluna] anıñdır barça dünyäsi yer-niñ, biyiklikni taylarıñ anıñdır.

<sup>5</sup>Anıñdır teñiz, da ol etti anı, da çurunu çolları anij yarattılar.

<sup>6</sup>Keliñiz, yerni öpiyyix añar, tüş(196r)iyix da yilyiyix alnına Eyämizniñ, yaratuçimizniñ bizim.

<sup>7</sup>Ol kendidir Biy Teñrimiz bizim, biz çoyovur-tu çolunuñ anij da çoyunları kütövläriniñ anij.

Bügün egär avazına anij işitsäniz, <sup>8</sup>berkäyt-mäñiz yüräkiñizni siziñ, neçik leyiliçka

Kününä sinamaçlıçniñ yabanlıçta, çayda ki sinadılar meni <sup>9</sup>atalarıñiz siziñ, tergädilär meni da kördülär işlärimni benim. <sup>10</sup>Xirç yıl

(196v) Dżáhtlandim dżinslar bilä ol da ayttim: «Udayi bulariptirlar yüräkläri bilä, da alar tanı-madılar yolumnu benim.

<sup>11</sup>Neçik ant içtim [andiçtim] öçäşmäçimdä me-nim, ki kirgäylär tınçlıçıma benim».

### [Псалом 95/96] 95

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışlaniz Biyni alyiş bilä yäñi, alyişlaniz Biy-ni barça yerdä.

<sup>2</sup>Alyışlaniz Biyni da alyişlaniz atin anij, sövün-çlükni aytiñiz kün kün artinga çutçarmaçin anij.

(197r) <sup>3</sup>Aytiñiz dinsizlärgä haybatin anij, bar-ça çoyovurtka tamaşaların anij.

<sup>4</sup>Uludur Biy da alyışlidir asri, xorçuludur ol üsnä barça gurk'larını.

<sup>5</sup>Barça gurk'ları dinsizlärniñ devlärdir, da Biy köknü etti.

<sup>6</sup>Tapunmaçtır da könänmäçlixtir alnına anıñ, arilik da ulu könänmäçlixtir ariliki anıñ.

<sup>7</sup>Sunuñuz Eyämizgä, dayfaları dżinslarını, sunuñuz Eyämizgä haybatni, (197v) hörmätini, sunuñuz Eyämizgä haybatni <sup>8</sup>atına anıñ.

Alıñız bernälärni da kirıñız köşkünä anıñ, <sup>9</sup>yerni öpüñüz Eyämizgä köşkünä arilikiniñ anıñ, da müşxüllängäy yüzündän anıñ barça yer.

<sup>10</sup>Aytıñız dinsizlärgä, ki Biy çanlıç etti, toxtat-ti dünyâni, ki tepränmäğäylär, da [yarıyular] žoyovurtun toyruluç bilä.

<sup>11</sup>Färäh bolgay kök, da sövüngäy yer, radılan-gaylar teñiz tüğälliki bilä kendi(198r)niñ, <sup>12</sup>sövün-gäylär tüzlär da barça, çaysi ki bardir alarda.

Ol sahat sövüngäylär barça teräklär orman-dagi <sup>13</sup>yüzündän Eyämizniñ, zera kelir da kirir ol yarıyulama yerni.

Yarıyular dünyâni könülük bilä da žoyovurtnu barça könülükü bilä kendiniñ.

### [Псалом 96/97] 96

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy çanlıç etti, sövüngäy yer, färäh bolgaylar otraçlar köp.

<sup>2</sup>Bulut da çaranıyuluç övräsınadır anıñ, könü-lük(198v)tä da toyruluçta tüzätılıptir olturyuçu anıñ.

<sup>3</sup>Ot alnına anıñ bargay, küydürgäy övräsın duşmanları anıñ.

<sup>4</sup>Köründülär yaltramaçları anıñ dünyâgä, kör-dü da seskändi yer.

<sup>5</sup>Tayları, neçik balayuz, erigäylär yüzündän Eyämizniñ, yüzündän Eyämizniñ barça yer.

<sup>6</sup>Aytkay kök toyruluçun anıñ, körgäylär barça žoyovurt haybatın anıñ.

<sup>7</sup>Uyalgaylar barçası, çaysıları ki yerni öpärlär gurk'larga (199r) da çaysıları ki ögünürlär yongan butlarına kendiläriniñ.

Yerni öpkäylär añar barça friştäləri anıñ, <sup>8</sup>ki işitti da färäh boldu Sion, da sövüngäylär çızları [ızları] Jutanıñ könülüküñ üçün seniñ, Biy.

<sup>9</sup>Zera sen biyıklänipsen üsnä barça yerniñ, as-rı biyıkländiñ üsnä barça gurk'larını.

<sup>10</sup>Kimilər ki sövärsiz Biyni, körälmäniz ya-manlıçni, saçlar Biy dżanların ariläriniñ kendiniñ, çolundan yazıçlıniñ çutçarı alarnı.

(199v) <sup>11</sup>Yarıç saçıldı toyrularga, toyrı yüräk-lilärgä boldu färählik.

<sup>12</sup>Färäh boluñuz, toyrular, Biydä, çosdovanel boluñuz işadaglıçına arilikiniñ anıñ.

### [Псалом 97/98] 97

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışlañız Biyni alyış bilä yäñi, ki sk'ançelik'-ni etti.

Xutçardı anı oñu kendiniñ da biläki ari kendiniñ.

<sup>2</sup>Körgüzdü Biy çutçarmaçın kendiniñ, alnına dżinslarını belgirtti toyruluçun kendiniñ.

<sup>3</sup>Añdı yarlıyamaçı bilä ken(200r)diniñ Jagop-nu, könülükü bilä kendiniñ övün Israjelniñ, da kördülär barça çırıyları dünyâniñ çutçarmaçın Teñrimizniñ bizim.

<sup>4</sup>Çaxırıñız Biygä, barça yer, alyışlañız, süvü-nüñüz da saymos aytıñız.

<sup>5</sup>Saymos aytıñız Teñrimizgä bizim alyış bilä, alyış bilä da avazına saymoslarını.

<sup>6</sup>Avazlı alyış bilä çaxılmiş biryiniñ, alyış bilä, sövünçlük bilä da avazı bilä münjüzdän biryiniñ da çaxırıñız alnıña çanniñ, Eyämizniñ.

(200v) <sup>7</sup>Müşxüllängäy teñiz tüğälliki bilä ken-diniñ, dünyâ da barça turuçıları anıñ, <sup>8</sup>da çaylar çap urgaylar birgä çolları bilä.

Taylar sövüngäylär alnına Eyämizniñ, <sup>9</sup>zera kelir da yetişıptir Biy yarıyulama yerni.

Yarıyular dünyâni toyruluç bilä da žoyovurtun kendiniñ toyruluç bilä.

### [Псалом 98/99] 98

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy padşahlıç etti, öçäşländilär žoyovurt, ki olturuçtur k'erovpelärdä, seskändi yer.

(201r) <sup>2</sup>Biy Sionda uludur da biyiktir üsnä barça žoyovurtlarını.

<sup>3</sup>Tapunıyıç atıña seniñ ulu, ki xorçuludur da aridir, <sup>4</sup>da hörmäti çanniñ könülükünü sövär.

Sen hadirlädiñ toyruluçnu, könülükünü da toyruluçnu Jagopga sen ettiñ.

<sup>5</sup>Biyik etiñiz Biy Teñrimizni bizim, yerni öpü-ñüz basçıçına ayaxlarıniñ anıñ, zera aridir.

<sup>6</sup>Movşes da Aharon babasları anıñ, Samueļ alar bilä, çay(201v)sı ki sarnarlar atına anıñ.

Sarnarlar edi Biygä, da ol işitir edi alarga, <sup>7</sup>da tiräkləri buluttan sözlägäy edi alarga.

Saçlarlar edi tanıçlıçın anıñ da buyruçun, çaysi ki berdi alarga.

<sup>8</sup>Biy Teñrimiz bizim, sen işitir ediñ alarga, Teñri, sen aritüçi bolur ediñ, öç aluçi üsnä barça işläriñiñ alarnıñ.

<sup>9</sup>Biyik etiñiz Biy Teñrimizni bizim, yerni öpü-ñüz taçına ari anıñ, zera aridir Biy Teñrimiz bizim.

### [Псалом 99/100] 99

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Çaxırıñız Biygä, barça yer, (202r) <sup>2</sup>çuluç eti-ñiz Eyämizgä färählik bilä.

Kiriñiz alnina aniñ sövünçlük bilä, <sup>3</sup>taniñiz, zera oldur Biy Teñrimiz bizim.

Ol etti bizni, da biz dügöl ediç, biz žoyovurtu da çoyunları kütövünüñ aniñ.

<sup>4</sup>Kiriñiz eşikindän aniñ tapunmaç bilä da alyış bilä otaçına aniñ.

Xosdovanel boluñuz Eyämizgä da alyışlañiz atin aniñ.

<sup>5</sup>Tatlidir Biy, meñiliktir yarlıyamaçı aniñ, dźinstan çaç dźinskadir könülükü aniñ.

(202v) [Псалом 100/101] 100

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Yarlıyamaç ta da könülük tä alyışliyim, seni, Biy, saymos aytıyım <sup>2</sup>da eskä aliyim

Yol zaçalsız, çaç kelginçä maña, zera barir edim men zaçalsızliğim benim [bilä] yüräkimniñ benim içinä övümnüñ benim.

<sup>3</sup>Xoymadım alnina közlärimniñ benim nemä egirlikni, çaysıları ki etärlär edi tanmaçni, köräl-mädım.

<sup>4</sup>Yovuçlanmadı maña, çaysi ki çaxut edi yüräki bilä, sapti mendän fähamsız, da men nemä dźähhtlik etmäs edim.

<sup>5</sup>Xaysi ki sözlär edi yaşırın (203r) sñjarından kendiniñ, ani keri-keridän çuvar edim.

Xaysi ki öktämlänir edi közläri bilä da akah yüräkläri bilä, birgäsina da ötmäk dä yemäs edim.

<sup>6</sup>Közlärim benim inamlılarda yerniñ, ki oltur-gaylar alar birgämä.

Xaysi ki barir edi yolga zaçalsız, ol hörmätlär edi meni.

<sup>7</sup>Turmas edi içinä övümnüñ benim, çaysi ki alir edi öktämlikni, çaysi ki sözlär edi egirlikni, oñmas edi alnina közlärimniñ benim.

(203v) <sup>8</sup>Tañ manına öldürür edim barça yazıçlıların yerniñ, tas etiyim şähärendä Eyämizniñ barçasın, çaysıları ki çilinüyirlar töräsizlikni.

[Псалом 101/102] 101

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Alyışima benim, Biy Teñri, çulaç çoy, çaxiriçim saña kelgäy,

<sup>3</sup>Çaytarmagın yüzüñnü seniñ mendän.

Kününä tarlıçimniñ benim açaçlat maña çulaçıñni seniñ, çaysi künnü sarnasam saña, tezin-dän işit maña.

(204r) <sup>4</sup>Tügändilər, neçik tütün, künlärim, da söväklärim benim, neçik çamış, çurudular.

<sup>5</sup>Çalındım, neçik biçän, da çurudu yüräkım benim, unuttum yemä ötmäkimni benim <sup>6</sup>avazından küstünmäçimniñ benim.

Yabuštu söväklärim benim tenimä benim, <sup>7</sup>oçşadım men hawalasanga yabanlıçta.

Boldum men neçik sova pustalıçta, <sup>8</sup>tuydum da boldum neçik çipçix yalyız öv üsnä.

(204v) <sup>9</sup>Tabaladılar meni duşmanlarım benim kün uzun, da ögüçilärim benim bilä ant içirlär [=içärlär] edi.

<sup>10</sup>Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni benim yaş bilä çariştirdim

<sup>11</sup>Yüzündän öçäşip yüräklänmäçiniñ seniñ, zera sen biyiklättiñ da açaçlattıñ meni.

<sup>12</sup>Künlärim benim, neçik kölgä, keçti, da men, neçik biçän, çurudum.

<sup>13</sup>Sen, Biy, meñilik barsen, da jişadaglıçıñ seniñ dźinstan (205r) çaç dźinska.

<sup>14</sup>Sen turup şayavatlanırsen üsnä Sionnuñ, zamanı şayavatlanmaçiniñ aniñ, yetişıptir sahati.

<sup>15</sup>Biyändi çullarıñ seniñ taşlarına aniñ da top-raçına aniñ şayavatlangaylar.

<sup>16</sup>Xorçkaylar dinsizlär atıñdan seniñ da barça çanları yerniñ haybatıñdan seniñ.

<sup>17</sup>Yasar Biy Sionnu da körüngäy haybatı bilä kendiniñ anda.

<sup>18</sup>Baçtı ol alyışına açaçlanganlarıniñ da heç et-mädi çoltçaların alarniñ.

(205v) <sup>19</sup>Yazılğay bu dźinska özgä, žoyovurt-ka, çaysi ki tapunuptur alyışlama Biyni.

<sup>20</sup>Baçtı ol biyiklikdən arilikiniñ kendiniñ, Biy köktän yergä baçtı

<sup>21</sup>Işitmä küstünmäçinä baylılarıniñ da çeşmä ölümgä oylanların borçlularniñ,

<sup>22</sup>Aytma Sionga atin Eyämizniñ da alyışın aniñ Jerusaçemdä,

<sup>23</sup>Yiçitirma žoyovurtlarıni birgä da çanlarga çuluç etmä Eyämizgä.

<sup>24</sup>Dźuwap berdi añar yolunda çuvatiniñ kendiniñ, azlıçın (206r) künlärimniñ benim, <sup>25</sup>toymaga [=töz maña] da çıçarmagın meni yarımından künlärimniñ benim, zera dźins-dźinstir yıllarıñ seniñ.

<sup>26</sup>Ilgärtin, Biy, himlärin yerniñ toçtattıñ, da işläri çollarıñniñ seniñ köktür.

<sup>27</sup>Alar aşsarlar, da sen barsen da çalırsen meñilik.

Barçası, neçik ton, opransarlar, neçik kiyinişni, teşkirsärsen alarni, da teşkirilsärlär.

<sup>28</sup>Evet sen olsen, da yıllarıñ seniñ keçmästir, <sup>29</sup>oylanları çullarıñniñ seniñ turgaylar anda, da züryätlarına al(206v)arıñ meñilik oñarılğay.

[Псалом 102/103] 102

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışla, dźanim benim, Biyni, da barça söväklärim benim — atin ari aniñ.

<sup>2</sup>Alyışla, dźanim benim, Biyni da unutmagın barça bergänin aniñ,

<sup>3</sup>Kim aritir yazixinjni seniñ, oñaltir barça xas-talixinjni seniñ,

<sup>4</sup>Kim xutxarir küflänmäxtän tirlikiñni seniñ, tadžlar seni yarliýamaç bilä da şayavatı bilä,

<sup>5</sup>Kim toldurur igiliktä sux(207r)lančijni seniñ, yänirtkäy, neçik xaraçuşnuñ, igitlikiñ seniñ.

<sup>6</sup>Etär yarliýamaçni Biy da toyrulux barça zir-gel bolganlarga.

<sup>7</sup>Körgüzdü Biy yolun kendiniñ Movseskä da oylanlarına Israjelniñ erkin kendiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarliýovuçidir Biy, uzunesli da köpyarliýovuçi.

<sup>9</sup>Dügül soyyuga diyin öçäşläñir Biy da dügül meñilik saşlar öcnü.

<sup>10</sup>Dügül yaziximizga körä (207v) bizim etti bizgä da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä.

<sup>11</sup>Yoçsa, neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü xuvatlattı Biy yarliýamaçin kendiniñ üstünä xorçkanlariniñ kendiniñ.

<sup>12</sup>Ne çadar yıraçtır kün toyuşu kün batışından, ol türlü yıraç etti bizdän töräsizlikimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlandı ata üsnä oylanlariniñ kendiniñ, ol türlü şayavatlandı Biy xorçkanlarına kendiniñ.

(208r) <sup>14</sup>Zera ol bildi yaratılğanimizni bizim da añdı, ki topraxbiz [k'opraxbiz].

<sup>15</sup>Adamniñ, neçik biçän, dir künläri kendiniñ, neçik çiçäki tüzniñ, ol türlü çiçäklänir.

<sup>16</sup>Urur üsnä yel — da dügül, da dayin körün-mäs yeri aniñ.

<sup>17</sup>Evet yarliýamaçi Eyämizniñ çalir meñi meñilik üsnä xorçkanlariniñ kendiniñ, <sup>18</sup> da toyruluxu aniñ oylanlarından çax oylanlarına diñrä,

Xaysiläri saşlarlar niyätin aniñ, añarlar buyruğun aniñ da etärlär ani.

(208v) <sup>19</sup>Biy köktä hadirlädi olturyuçun kendiniñ, çanlıçi aniñ barçasına eyälik etär.

<sup>20</sup>Alyişlañiz Biyni, barça friştäläri aniñ, zorlu-lar çuvat bilä, ki etärsiz sözün aniñ, işitip avazına aytuşunuz [=aytuşunuñ] aniñ.

<sup>21</sup>Alyişlañiz Biyni, barça çuvatlıları aniñ, çiz-mätkärläri da etüçiläri erkin aniñ.

<sup>22</sup>Alyişlañiz Biyni, barça işläri aniñ, barça yer-dä biylikni aniñ, alyişla, džanim benim, Biyni.

### [Псалом 103/104]

Saymosu Tawit'niñ.

(209r) <sup>1</sup>Alyişla, boyum, Biyni! Biy Teñrim benim, ulu bolduñ asrı,

Tapunmaçni da ulu şöhrätlikiñ kiydiñ, <sup>2</sup>yapunduñ yariçni, neçik kiyinişni, saldiñ köknü, neçik çatirni, <sup>3</sup>da yaptiñ üstnä suvlarniñ üst yapovun aniñ;

Kim çoyar bulutta barganin kendiniñ, da yürür ol üsnä çanatları bilä yelniñ;

<sup>4</sup>Kim etti friştäsin kendiniñ džan da çullarından küydürüçi.

(209v) <sup>5</sup>Toxtattı yerni üsnä toxtalmaçiniñ kendiniñ — tepränmägäy meñilik.

<sup>6</sup>Teränlik — neçik kiyinişniñ yapovlu [=yapovlu]dur aniñ, üsnä taylarniñ turgaylar suvlar.

<sup>7</sup>Öçäşmäxiñdän seniñ çaçkaylar da avazından kökrämäxiñniñ seniñ titrägäylär.

<sup>8</sup>Çixarlar, taylanirlar da enärlär, tüzlänirlär yerinä, çaysi ki toxtattıñ alarni.

<sup>9</sup>Çek çoyduñ, da aşmaslar, da dayin çaytmas-lar yapma yerni.

<sup>10</sup>Yeberdiñ çovraçlarıni çuy(210r)urlarına, taylar-niñ arasına açkaylar suvlar

<sup>11</sup>Içirmä barça kazanlarıni kiyik, toyungaylar yaban eşäkläri [= eşäkläri] susamaçlarında kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Anda uçar çuşları köknüñ uya çoygaylar da içindän çayaların bergäylär avazların kendiläriniñ.

<sup>13</sup>Içirir taylarni ambarlarından [rambar...] kendiniñ, yemişindän işiniñ kendiniñ tolgay yer.

<sup>14</sup>Östürdüñ biçänni taylarda, yaş otnu çuluxuna adamlarniñ.

(210v) <sup>15</sup>Çixardiñ ötmäknü yerdän, <sup>15</sup>çayir färâh etär, yaç — tazä, da ötmäk toxtattı yüräkin adamniñ.

<sup>16</sup>Toygaylar teräkläri Eyämizniñ da ormanı Lipananniñ, çaysiläriniñki sen tiktiñ.

<sup>17</sup>Anda uçar çuşlar köktägi çipçälärin çixar-gaylar, da uyası läglägniñ tolu işänçidir alarniñ.

<sup>18</sup>Taylar biyiktir yednorožecläriniñ, da çayalar işänç çoyanlarga.

<sup>19</sup>Ettiñ ayni zaman üçün, günäş tanidi sahatin kirmäçi(211r)niñ kendiniñ.

<sup>20</sup>Ettiñ çaranyunu, da boldu keçä, anda barir-lar barça kazanlar ormandagi.

<sup>21</sup>Balaları aslanların muñrarlar, da çapsar-lar, da izdärlär Teñridän yemäkin kendiläriniñ.

<sup>22</sup>Çixkanına künäşniñ yiyilirlar da ormanla-rında kendiläriniñ tinarlar.

<sup>23</sup>Çixar adam işindä kendiniñ da emgängäni-nä çolunuñ kendiniñ çax iñirgä diñrä.

<sup>24</sup>Neçik uludur işläriñ seniñ, Biy! Barça nemä-ni açi bilä (211v) ettiñ, da toldu yer tapunganıñ bilä seniñ.

<sup>25</sup>Bu teñiz ulu da avlaç, bundadır sürkälgän-lär, çaysi ki yoçtur sanı kazanların, ulu-ulu da uvaç bunda, <sup>26</sup>da kemilär dä barirlar, adždaha, çaysi ki yarattıñ oynama aniñ bilä.

<sup>27</sup>Barçası saña eglänirlär, da sen berirsen ye-mäk alarga sahatında.

<sup>28</sup>Berirsen alarga, da yerlär, açarsen çoluñnu seniñ, yedirirsen barçasın erkiñ bilä seniñ.

(212r) <sup>29</sup>Xaytarirsen yüzünñü seniñ alardan, da müşçüllänirlär, çıxarirsen dżanni alardan, eksilirlär da topraç çaytarlar.

<sup>30</sup>Yeberirsen dżaniñni seniñ, da tapunursen alarni, da yäñirtirsen yüzün yerniñ.

<sup>31</sup>Bolgay haybatı Eyämizniñ meñilik, Biy färâh bolgay yaratkanlarında kendiniñ.

<sup>32</sup>Kim baçar yergä da berir titrämäç buçar, yuvuñlanır taylarga, da tutaşırlar?

<sup>33</sup>Alıñşliyiñ Biyni tirlikimdä (212v) benim, saymos aytiyiñ Teñrimä benim, negä diñrä barmen men.

<sup>34</sup>Tatli bolgay añar alıñşim benim, da men färâh bolıyım Biydä.

<sup>35</sup>Eksilgäylär yazıçlılar yerdän, çirsiz dañın tapulmagay kendindä. Alıñşla, dżanim benim, Biyni.

#### [Псалом 104/105] 104

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä da sarnañiz atin anıñ, aytiñiz dinsizlärägä işin anıñ.

<sup>2</sup>Alıñşlañız, da saymos aytiñiz añar, aytiñiz barça tamaşaların anıñ, <sup>3</sup>da ögünüñüz atına ari anıñ.

(213r) Färâh bolsun yüräkläri alarniñ, çaysı-ları ki izdärlär Biyni, <sup>4</sup>izdäñiz Biyni da çuvatlı boluñuz, izdäñiz yüzün anıñ hər vaçt.

<sup>5</sup>Añiñiz tamaşasın anıñ, çaysı ki etti, peşälärni da könülükü ayziniñ anıñ.

<sup>6</sup>Züryätı Aprahamniñ, çulları anıñ, oylanları Jagopnuñ, tañlanganları anıñ.

<sup>7</sup>Ol kendidir Biy Teñrimiz bizim, barça yerdädir könülükü anıñ.

<sup>8</sup>Añdı meñiliktän niyatın kendiniñ da sözün, çaysı ki simar(213v)ladı çaç miñ yılga diñrä,

<sup>9</sup>Niyätni, çaysı ki çoydu Apraham bilä, da ant içmäñin kendiniñ Sahag bilä.

<sup>10</sup>Toxtattı Jagopta buyruñun kendiniñ da Israjeıldä niyatın kendiniñ meñilik.

<sup>11</sup>Aytti: «Sizgä beriyim yerin K'ananniñ, pay meñärmäçiñizgä siziñ».

<sup>12</sup>Zera edilär alar san bilä az, eksik da yat añar körä.

<sup>13</sup>Aştılar alar dżinstan dżinska, çanlıçtan çoyovurtka.

<sup>14</sup>Xoymadı adamlarga yazıçlanma alarga, azarladı çanlarını (214r) alar üçün.

<sup>15</sup>«Yuvuçlanmañız,— aytiyir,— yañlanganıma benim da markarelärimä benim yazıçlanmañız».

<sup>16</sup>Ündädi acliğni yerinä alarniñ, barça çuvatın ötmäknii sindirdi.

<sup>17</sup>Yeberdi alnina alarniñ erni, çuluçka satıldı Jovsep'.

<sup>18</sup>Aşaç ettilär baçga ayaçların anıñ, da keçti temirdän boyu anıñ,

<sup>19</sup>Negä diñrä kelgäy sözü anıñ, da sözü Eyämizniñ sinadı anı.

<sup>20</sup>Yeberdi çan da çeštirdi anı, buyruççı çoyovurtka çoydu anı.

(214v) <sup>21</sup>Turçuzdu anı biy övündä kendiniñ, buyruççı üsnä barça çazyançiniñ kendiniñ,

<sup>22</sup>Öğütlämä buyruççıların alarniñ, neçik kendi, da çartların alarniñ açilli etkäy.

<sup>23</sup>Kirdi Israjeıl Misirga, Jagop çarib boldu ulusuna K'ananniñ.

<sup>24</sup>Arttırdı çoyovurtun kendiniñ asrı da çuvatlattı alarni, ne ki duşmanların kendiniñ.

[<sup>25</sup>Xaytardı yüräklärin alarga — körälmämägä çoyovurtun kendiniñ da aldama çulların kendiniñ.]

<sup>26</sup>Yeberdi Movşesni, çulun kendiniñ, da Aharonnu, tañlamasını kendiniñ.

<sup>27</sup>Berdi alarga söz nişanlarına kendiniñ da peşälärin kendilär(215r)iniñ yerindä K'ananniñ.

<sup>28</sup>Yeberdi çarançuluç da çarançulattı alarni, zera açıylattılar sözün anıñ.

<sup>29</sup>Xaytardı çanga ırmaçların alarniñ da ol türlü [=öldürdü] balıçların barça alarniñ.

<sup>30</sup>Xaynaştı yerlärinä alarniñ baça da övläri çanlarıniñ alarniñ.

<sup>31</sup>Aytti, da keldi itçibini da komar barça bilä çeklärinä alarniñ.

<sup>32</sup>Xaytardı yaymurların alarniñ gargudga, da ot yerinä alarniñ yandı.

(215v) <sup>33</sup>Urdu borlalıçın da indžirlärin alarniñ da uvat[ti] barça teräklärin, çiçäklärin dä alarniñ.

<sup>34</sup>Aytti, da keldi sarinçxa da çrušč, ki yoç edi sanı,

<sup>35</sup>Yedi barça biçänin yerniñ alarniñ, tügätti barça yemişin tüzläriniñ alarniñ.

<sup>36</sup>Urdu barça ilgäriğilärin Misirlilarniñ, ilgäriği barça çazyançların alarniñ.

<sup>37</sup>Çiçardı alarni altun bilä da kümüş bilä, da yoç edi dżinslarıniñ alarniñ çastası.

<sup>38</sup>Färâh boldu Misirlilar (216r) çiçkanına alarniñ, ki tüştü çorçusu Eyämizniñ üstünä alarniñ.

<sup>39</sup>Yaydı bulutnu kölgä etmäçkä alarga күndüz da ot bilä yariç [yaçıç] berir edi alarga keçä.

[<sup>40</sup>Xoldular, da keldi bedänälär, da ötmäki bilä köknüñ toldurdu alarni.]

<sup>41</sup>Urdu çayanı, da açtılar suvlar, da bardılar açın suvlar suvsuzluçta.

<sup>42</sup>Añdı sözün kendiniñ ari, çaysı ki [edi] Apraham bilä, çuluna kendiniñ.

<sup>43</sup>Çiğardi žoğovurtun kendiniñ sövünçlük bilä da tañlanganların kendiniñ färâhlikı bilä.

(216v) <sup>44</sup>Berdi alarga ulusların dinsizläriñiñ, çazıanganına žoğovurt meñärtti alarnı,

<sup>45</sup>Ki saılagay tañlılığın anıñ da orenk'in anıñ izdägäylär.

**[Псалом 105/106]**

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki tatlıdır, zera meñliktir yarlıyamağın anıñ.

<sup>2</sup>Kim sözlägäy çuvatın Eyämizniñ, işitövlü etkäsen [=etkay] barça alyışın anıñ?

<sup>3</sup>San, kimlär saırlarlar könülükñü da etärlär toyrułuñnu här sahat.

(217r) <sup>4</sup>Ağın bizni, Biy, biyänçli žoğovurtuñ bilä seniñ da därman etkin bizgä çutçarmağınğa seniñ.

<sup>5</sup>Köriyix biz tatlılığın tañlamalarıñniñ seniñ, färâh bolıyım färâhlikinä dżinsıñniñ seniñ da ögiyix biz meñärmäğınğa seniñ.

<sup>6</sup>Yazılıbiz atalarımız bilä bizim, töräsizländix da aşındix.

<sup>7</sup>Atalarımız bizim Mısırda eslämädilär sk'ançelik'iñni seniñ, da ne añmadılar köpyarlıyamağınni seniñ.

(217v) <sup>8</sup>Öçäştirdilär seni kečkändä kendiläriñiñ teñiz bilä Xizil, <sup>8</sup>çutçardı alarnı atı üçün kendiniñ, ki tañıdılar çuvatın anıñ.

<sup>9</sup>Öçäşti teñizgä Xizil, da çurudu, yol körgüzdü tibsizlik bilä, neçik yabanlıç bilä.

<sup>10</sup>Tirgizdi alarnı çolundan körälmäsizläriñiñ alarnıñ da çutçardı alarnı çolundan duşmanlarıñniñ alarnıñ.

<sup>11</sup>Yaptı teñiz indżituçıların alarnıñ, da biri dä alardan çutulmadı.

<sup>12</sup>Inandılar sözüñä anıñ da al(218r)ğışladılar alyışların anıñ.

<sup>13</sup>Aşıçtilar, da unuttular işläriñ anıñ, da fikir etmädilär sağışına anıñ.

<sup>14</sup>Suçlandılar suçlanmağına yabanlıçniñ, sınadılar Teñrini suvsuzluçta.

<sup>15</sup>Berdi alarga çoltçasın alarnıñ, yeberdi toluçun boylarıñna alarnıñ.

<sup>16</sup>Öçäştirdilär Movşesni taborlarıñda da Aharonnu, arisin Eyämizniñ.

<sup>17</sup>Açıldı yer, da yuttu Tat'annı, da yaptı taborların Arpiroñnuğ [=Apiroñnuğ].

(218v) <sup>18</sup>Ot yandı yiyinларыñna alarnıñ, da yalın oprattı yazılılıarnı.

<sup>19</sup>Ettilər bizov koreptä, da yerni öptülär sürätkä, <sup>20</sup>da teškirdilär haybatların kendiläriñiñ oğşaşına bizovnuğ, biçän yevüçiniñ.

<sup>21</sup>Unuttular Teñrini, tirlik etüçilärin kendiläriñiñ, ki etti ulu-ulu kendiniñ Mısırda, <sup>22</sup>tamaşala-

rın kendiniñ yerinä K'amniñ da çorçusun kendiniñ üsnä Xizil teñizniñ.

<sup>23</sup>Aytti tas etmä alarnı, egär Movşes tañlangan bolmasa edi (219r) alnıларыñna [=alınlarıñna] alarnıñ.

Xaytti Biygä da keçirdi öçäşmäğın anıñ, ki taspolmagaylar alar.

<sup>24</sup>Heçkä berdilär yerni suçlançlı da inanmadılar sözüñä anıñ.

<sup>25</sup>Mirmıldandılar taborlarıñda kendiläriñiñ da işitmädilär avazına Eyämizniñ.

<sup>26</sup>Kötürdü çolun kendiniñ üstläriñä alarnıñ urma alarnı postalıçta,

<sup>27</sup>Saçılğay züryätı alarnıñ dinsizliklärdä, saçılğay zür(219v)ätı alarnıñ uluslarga.

<sup>28</sup>Murdarlandılar alar Pełpekovrda, yedilər guřk' çurbanların da ölüñü.

<sup>29</sup>Öçäştirdilär anı işläri bilä kendiläriñiñ, arttı üsnä alarnıñ sınıçsızlıç.

<sup>30</sup>Soğra turdu aralarıñna P'enees, arıttı, da tiyildi ölüm, <sup>31</sup>hesepländi añar toyruлуç dżins-dżins-tan çaç meñilikkä diğrä.

<sup>32</sup>Öçäştirdilär anı suvlarda çarşılıçniñ, çiyinaldı Movşes alar üçün, <sup>33</sup>ki açılattılar dżanın anıñ.

Buyurdu erinläri bilä ken(220r)diniñ, <sup>34</sup>da tas etmädilär dżinslarnı, çaysi ki aytti alarga Biy.

<sup>35</sup>Xatışıldılar dinsizlär bilä da övrändilär işläriñ alarnıñ, <sup>36</sup>çuluç ettilär guçk'ларыñna alarnıñ, da boldu alarga azmaçlıçka.

<sup>37</sup>Çurban ettilär oğulların da çizların kendiläriñiñ devlärgä, <sup>38</sup>da töktülär çanni zaçalsız,

Xanı oylanlarıñniñ da çizlarıñniñ kendiläriñiñ, çaysi ki çurban ettilär guçk'una K'anannıñ.

Balçıçlandı yer çanıñdan alar(220v)niñ <sup>39</sup>da murdarlandı işläriñdän alarnıñ, zera boñnıgländilär barganларыñna kendiläriñiñ.

<sup>40</sup>Öçäşländi yüräklänmäğın bilä Biy üsnä žoğovurtunuñ kendiniñ da igränçi etti meñärmäğın kendiniñ asrı.

<sup>41</sup>Çiğara berdi alarnı çoluna dinsizläriñiñ, eyälik ettilär alarga körälmäsizläri kendiläriñiñ, <sup>42</sup>da duşmanları kendiläriñiñ indżıttılar alarnı, da aşaç boldular tibinä çollarıñniñ alarnıñ.

<sup>43</sup>Köp kerät çutçardı alarnı, da alar açılattılar anı sağış(221r)ларыñna kendiläriñiñ da bukräydilär töräsizlikläriñdä kendiläriñiñ.

<sup>44</sup>Baçtı Biy tarlıçına alarnıñ işitmä avazına alyışiniñ alarnıñ.

<sup>45</sup>Ağdı niyatın kendiniñ da pošman boldu köplüçünä körä yarlıyamağınniñ kendiniñ, <sup>46</sup>berdi alarga şayavatın alına barça yasir etüçiläriñiñ alarnıñ.

<sup>47</sup>Xutxar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yïjštir bizni dinsizlârdân.

Xosdovanel bolïyïx atïña seniñ ari da ögüniyïx alyïşïñ bilâ seniñ.

(221v) <sup>48</sup>Alyïşli Biy Teñrisi Israjelniñ meñi meñilik.

Da ayt kay barça žoçovurt: bolgay, bolgay.

### **Alyïş Ezeğiël padşahnïñ**

**[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]**

<sup>10</sup>Men ayttim kötürülgänimdä [=kötürülgänindä] mendän künlärim menim, ki bardim men eşikinâ tamuğunı,

Xoydum barçanı artımdan menim <sup>11</sup>da ayttim, ki dayin körmändir xutxarmaşin Eyämizniñ yerdä tirilärniñ da dayin körmändir artix adamni turmaşları bilâ kendiläriniñ birgä.

<sup>12</sup>Eksildim men uruy-kökümdän (222r) menim, bundan soñra da çoydum barça tirlikimni menim.

Çixti bardı, ayırıldı mendän dżanımenim, neçik ol, ki sökär şalasnı, da boldum men neçik işi dżulhalarniñ yuvux kesilmägä.

<sup>13</sup>Bunda [=Kündä] ol çixara berildim men ertädän, neçik çoluna aslanıñ, ol türlü sindiryaladı, uvattı sövâklärimni menim, ki ertädän çax keçägä diñrâ çixara berildim.

<sup>14</sup>Neçik çarliyaç [çarylaç], alay çaxırir edim, neçik kügürçün, alay çaxırdim, zera eksildilər közlärim menim körmäçkä.

(222v) <sup>15</sup>Baxtim biyiklikkä, Biygä, Teñrimä menim, ki xutxardı meni da ketardı mendän ayrıñ dżanımnıñ menim.

<sup>16</sup>Biy, bunıñ üçün aytıldı şaşa, oyattın boyumnu menim, çaytardıñ dżanımnı, övündüm da tirildim.

<sup>17</sup>Oşta, eminlikkä çayttı açiyim menim, xutxardıñ dżanımnı menim, ki taspomagaymen, da saldıñ kerigä barça yazıñimni menim.

<sup>18</sup>Dügül, ki tamuçtadırlar, tapunurlar şaşa, da (223r) dügül ölülar alyışlagaylar meni [=seni], da umsanmaslar könülükünä seniñ barçası, çaysilari ki enärlär tamuçka.

<sup>19</sup>Evet, tirilär, alyışliyiş seni, Biy, neçik dä men, bundan soñra oylanlar toçuriyiş, çaysi ki ayt kaylar toçuruluxıñnu seniñ, <sup>20</sup>Biy xutxarımaşimniñ menim.

Men dayin tiyilmiyim alyışlama seni alyış [bilâ] yäñi barça künlärimä tirlikimniñ menim çarşı dadzarına Teñriniñ.

### **(223v) Haybatlamaş**

Umsa tirlikniñ, umsa da işanç xutxarımaşimniñ, Biy xutxaruçi, xutxar da ketär ayrıñ dżanımnıñ da, adam sövüçi Biy.

Pareçosluşu bilâ surp Asdua dżadzinıñ...

### **[Псалом 106/107]**

Saymosu Tawit'niñ. *Sekizinçi ganon.*

(224r) <sup>1</sup>Tapunuşuz Eyämizgä, ki tatlıdır, da meñiliktir yarlıyamaşı anıñ,—

<sup>2</sup>Ayt kaylar xutxarılganları Eyämizniñ, çaysi ki xutxardı çolundan duşmannıñ,

<sup>3</sup>Barça uluslardan yïjštirdi alarnı, günäşniñ çixkanından da günäşniñ kirgänindän, yarımkeçädän da teñizdän.

(224v) <sup>4</sup>Bulardılar alar yabanlıçta, suvsuzluçta, yollarına, şahär turmaşlarına tapmadılar;

<sup>5</sup>Açixtilar da susadılar, da dżanları alarnıñ alarda eksildilər.

<sup>6</sup>Çaxırdılar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ, da toçarlişından [=totçarlişından] alarnıñ xutxardı alarnı.

<sup>7</sup>Yol körgüzdü alarga yolga toçru, ki bargaylar şahärgä turmaşlarına kendiläriniñ.

<sup>8</sup>Tapundular Eyämizgä yarlıy(225r)amaşına anıñ, tamaşalarına anıñ oylanları adamlarnıñ,

<sup>9</sup>Ki toydurdu dżanların açlarnıñ da dżanların küsänçlärniñ tolu etti yaşılış bilâ.

<sup>10</sup>Xaysilari oltururlar edi çaranyuluçta da kölgäsinä ölümnüñ, baylı edilär miskinlikte, neçik temirdä,

<sup>11</sup>Ki açıylattılar sözün Teñriniñ da sayışın Biyiktäğiniñ öçäştirdilər.

<sup>12</sup>Aşax boldular ayrıçtan yüräki alarnıñ, çaxaklandılar, da kimsä yox edi, ki bol(225v)uşkay edi alarga.

<sup>13</sup>Çaxırdılar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ, totçarlişlarından alarnıñ çixardı alarnı.

<sup>14</sup>Xutxardı alarnı çaranyuluçtan da kölgäsinä ölümnüñ da çeşti bayların alarnıñ.

<sup>15</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarlıyamaşına anıñ, tamaşalarına anıñ oylanları adamniñ.

<sup>16</sup>Ki uvattı eşikläri yezdän da beklövün temirdän uvattı.

(226r) <sup>17</sup>Boluştu alarga yoluna töräsizläriniñ kendiläriniñ, zera yazıçları üçün kendiläriniñ aşax boldular asrı.

<sup>18</sup>Barça aşlardan igränir edi yüräkləri alarnıñ, yuvuçlandılar çax eşikinä ölümnüñ.

<sup>19</sup>Çaxırdılar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ, totçarlişlarında alarnıñ xutxardı alarnı.

<sup>20</sup>Yeberdi sözün kendiniñ, da sayayttı alarnı, da xutxardı alarnı buzuçlucundan kendiläriniñ.

(226v) <sup>21</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarlıyamaşına anıñ, tamaşasına anıñ oylanları adamlarnıñ.

<sup>22</sup>Sungaylar anar çurbanin alyışniñ da ayt kaylar işlärin anıñ sövünçlük bilâ.



<sup>23</sup>Xaysilari ki enärlar edi teñizgä kemi bilä da etärlär edi işlärin suvlarda köp,

<sup>24</sup>Alar kördülär işlärin Eyämizniñ da tamaşaların anıñ teränlikinä tibsizlikniñ.

<sup>25</sup>Aytti, da turdu yel da dufan, da biyikländilär tolyunlari anıñ.

<sup>26</sup>Çıxarlar edi kökkä da enär(227r)lär edi tibsizlikkä, da boyları alarnıñ dżanlarında kendiläriniñ oprandılar.

<sup>27</sup>Müşülländilär, seskändilär, neçik esiriklär, da barça ağılları alarnıñ tüştü.

<sup>28</sup>Çaxırdım [=Çaxırdılar] Biygä tarlıxından kendiläriniñ, totxarlıxlarından alarnıñ tırgızdı alarnı.

<sup>29</sup>Xaytardı dufanı havaga, da tiyıldılar tolyunları anıñ, <sup>30</sup>färâh boldular, ki tiyıldılar, da yol körgüzdü alarga kemi tinçliyxına erklärinä kendiläriniñ.

<sup>31</sup>Xosdovanel boldular Eyäm(227v)izgä yarlıyamaşına anıñ, sk'ançeliklärinä anıñ oylanları adamlarnıñ.

<sup>32</sup>Biyiklätkäylär anı yiyinına yiyinlarnıñ, da olturyuçuna xartlarnıñ alyışlagaylar anı!

<sup>33</sup>Zera xaytardı ağıñ suvlarnı xuruga da barganin suvlarnıñ yergä susamış,

<sup>34</sup>Etti yerni yemiş berüçi balçixlı yamanlıxi üçün turuçilariniñ alarnıñ.

<sup>35</sup>Etti pustalıxni göllü suvlar da yer susamış barganlarına suvlarnıñ;

(228r) <sup>36</sup>Siyındırdı kendindä açlarnı, ya [=da] yasadılar şähär turmaşlarında kendiläriniñ.

<sup>37</sup>Sürdülär saban, tiktilär borlaliç da ettilär yemiş hasillärindän kendiläriniñ.

<sup>38</sup>Alyışladı alarnı, da arttilär asrı, da hayvanları alarnıñ eksilmädilär.

<sup>39</sup>Eksildilär alar da xiynaldılar tarlıxlarından yamanlıxniñ da totxarlıxniñ.

<sup>40</sup>Keldi risvaylıçka üsnä buyruçılariniñ alarnıñ, bularttı alarnı yabanlıçta da dügül yoluna.

(228v) <sup>41</sup>Boluştı yarliniñ miskinlikinä, yol körgüzdü, neçik xoyunlarına, dżinsiniñ alarnıñ,

<sup>42</sup>Körgäylär toyrular da färâh boldular, da barça töräsizlär yapkay ağıñ kendiniñ.

<sup>43</sup>Kimdir ağılli, ki saçlagay bunu da eskä algay yarlıyamaşın Eyämizniñ.

### [Псалом 107/108] 107

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Hadirdir yüräkım benim Teñrigä, hadirdir yüräkım benim alyışlama da saymos aytma saña haybatım bilä benim.

<sup>3</sup>Oyanıñiz, haybatım benim, (229r) oyanıñiz saymos bilä, alyış bilä, da men oyanırmen ertäräk.

<sup>4</sup>Xosdovanel boliyım saña žoğovurt arasına, Biy, da saymos aytıyım saña dżinslar arasına.

<sup>5</sup>Ulu boldu çax kökkä dıñrä yarlıyamaşın seniñ, çax bulutka dıñrä könülükün seniñ.

<sup>6</sup>Biyiklänip sen köktä, Teñri, barça yerdädir haybatıñ seniñ.

<sup>7</sup>Neçik xutxarıldılar sövüklüläriniñ seniñ, tırgız oñuñ bilä seniñ da işit bizgä.

(229v) <sup>8</sup>Teñri sözlädi arilikindän kendiniñ: «Biyik boliyım, ayıriyım Siwk'emni da tüzlärin otaçlarga ölcıyım.

<sup>9</sup>Menimdir Kayajat ulusu, da benimdir Manase, Ep'rem xuvatlatuçısı başımniñ benim.

Juta xanim benim, <sup>10</sup>Movap tegänäsi umsamniñ benim.

Jetovmandan tüzätiyım barganımnı benim, da maña özgä dżinslar hnazant boldular».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni şähärgä bek, yaçom kim yol körgüzüçi bolgay (230r) maña çax Jetovmaga?

<sup>12</sup>Ki dügül mi sen, Teñri, xaysı ki kerı ettiñ bizni da çıxmadıñ xuvatlarımız bilä bizim?

<sup>13</sup>Ber bizgä boluşluç tarlıçta, ki yalyandır xutxarmaşı adamniñ.

<sup>14</sup>Teñri bilä etiyiç xuvatni, da ol uyatlı etkäy duşmanlarımızni bizim.

### [Псалом 108/109] 108

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Teñri alyışıma benim! tiyilmagin, <sup>2</sup>zera ağızi yazıxlınıñ, ağızi hilläliniñ açıldı üstümä benim.

Sözlädilär mendä til bilä (230v) hilläli <sup>3</sup>da sözü bilä körälmäsizlixiñi çapsadılar meni.

Çalıştilar benim bilä heç yergädän, <sup>4</sup>ornuna süvükümnüñ benim çıxara berirlär edi meni, evet men alyışta bolur edim.

<sup>5</sup>Tölädilär maña yamannı ornuna yağşiniñ, körälmäxsizlixiñni ornuna süvükümnüñ benim.

<sup>6</sup>Turyuz üstünä anıñ yazıxlını, şaytan turgay sayına anıñ.

<sup>7</sup>Yaryusundan kendiniñ çıçkay suçlu, da alyışı anıñ yazıçka çaytkay.

(231r) <sup>8</sup>Bolgay künläri anıñ eksik, da tärmanın anıñ — anı özgä eltkäy.

<sup>9</sup>Bolgay oylanları anıñ öksüz, da xatunu anıñ tul, <sup>10</sup>taygaylar, teşkirilgäylär oylanları anıñ, klänçi bolgaylar da çıçkaylar turmaşlarından kendiläriniñ.

<sup>11</sup>Tergägäy ötünç berüçi barça nemäsin anıñ, çaxaçlagaylar yatlar çazyançin anıñ.

<sup>12</sup>Tapulmagay boluşuçi añar, da kimsä yarlıyamağay üsnä öksüzläriniñ anıñ.

<sup>13</sup>Bolgay oylanları anıñ taspol(231v)maçka, da dżinstan buzulgay atı anıñ.

<sup>14</sup>Ağaylar yazıçın atalariniñ anıñ alnına Eyämizniñ, da yazıçı anasiniñ anıñ buzmagay <sup>15</sup>da bolgay alnına Eyämizniñ hər sahat.

Taspolgay yerdä aňmaçlıxi aniň ornuna, ki aň-madi etmä yarlıyamaçni,

<sup>16</sup>Xuvgay adamni miskinni da yarlini öldürmä ani, ki aşaxtır yüräki bilä.

<sup>17</sup>Sövdü çarışni — da çixkay aňar, klämädi al-yişni — yıraç bolgay andan.

(232r) <sup>18</sup>Kiydi çarışni, neçik tonnu, kirgäy, neçik suv, çarnına aniň da, neçik çet', söväklärinä aniň.

<sup>19</sup>Bolgay aňar neçik ton, ki kiyär, neçik çuşax, ki baylanir här kez belinä.

<sup>20</sup>Bu işidir alarniň, çaysi ki yamanlıxta edilär benim üçün Biygä da çaysilari ki sözlärlär edi yaman söz džanim üçün benim.

<sup>21</sup>Evet sen, Biy, Biy, etkin benim bilä atıña körä seniň, zera tatlıdır yarlıyamaçni seniň, da çutçar meni, <sup>22</sup>zera yarlı da (232v) klänçimen men.

Yüräkim benim müşçülländi çarnimda benim, <sup>23</sup> da men, neçik kölgä, atilganima benim, eksildim da silkindim, neçik sarinçxa.

<sup>24</sup>Tizlärim benim çacaklandi saçlamaçtan, da tenim benim özgä rängli boldu yaydan.

<sup>25</sup>Boldum men taba alarga, kördülär meni da teprättilär başlarin kendiläriniň.

<sup>26</sup>Boluş maña, Biy Teñrim benim, da çutçar meni yarlıyamaçniña körä seniň.

<sup>27</sup>Tanıgaylar çoluña seniň, (233r) budur da sen, Biy, ettiň bunu.

<sup>28</sup>Alar çarçarlar, da sen alyişlarsen, çaysilari ki turupturlar üstümä benim, uyat kötürgäylär, evet çuluş seniň färäh bolgay sendä.

<sup>29</sup>Kiygäylär uyatni, çaysilari ki yaman sözdä edilär džanim üçün benim, da kiygäylär, neçik uyatni, yapovun kendiläriniň kendi üsnä.

<sup>30</sup>Evet men çosdovanel boliyim saña asri ay-zimdan benim, içinä köplärniň alyişliyim seni.

<sup>31</sup>Ki turdu ol sayına yar(233v)liniň, çutçarma meni alardan, çaysilari ki çuvarlar džanimni benim.

### [Псалом 109/110] 109

Saymosu Tawit'niň.

<sup>1</sup>Aytti Biy Biyimä benim: Oltur sayıma benim, çax çoyuyim duşmanlarıñni seniň başıç ayaçlarıña seniň.

<sup>2</sup>Tayaçin çuvatniň yebergäy saña Biy Siondan, da eyälik etärsen sen arasına duşmanlarıñni seniň.

<sup>3</sup>Seniň bilädir maña başlangani künlari çuvatniň könänmäçinä ariläriniň seniň; çarından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz, toyrudum (234r) seni.

<sup>4</sup>Ant içti Biy da dügül dayi pošman bolsar, ki sensen k'ahana meñilik yergäsindän Melk'isetegniň, <sup>5</sup>da seniň Biy sayıñdadir.

Oyatkay [=Uvatkay] kününä öçäşmäçniň çanlarni, <sup>6</sup>yaryular dinsizläri, da köp etär tövülgänläri, da uvatkay başlarin köplärniň yerdä,

<sup>7</sup>Çaylarni yolda içirgäy da biyik etkäy bunuň üçün başlarin.

### [Псалом 110/111]

Saymosu Tawit'niň.

<sup>1</sup>Xosdovanel boluyum saña, Biy, (234v) bar yüräkim bilä benim, sayışına toyrularniň, yiyinına. <sup>2</sup>Uludur işlari Eyämizniň, da tergälgändir barçada erki aniň.

<sup>3</sup>Tapunmaçlıxtir da könänmäçlıxtir işlari aniň, toyruluğu aniň çalir meñi meñilik.

<sup>4</sup>Aňmaçlıx etti tamaşalarına kendiniň toyrularga, yarlıyovuçi, şayavatlıdır Biy, <sup>5</sup>yemäk berir çorçkanlarına kendiniň.

Añdi meñiliktän niyätin kendiniň, <sup>6</sup>çuvatın işläriniň (235r) kendiniň simarladı çoyovurtuna kendiniň —

Bermä alarga meñärmäçin dinsizläriň. <sup>7</sup>Da işlari çollariniň aniň toyruluğ da könülüktür.

Inamlidirlar barça buyruçları aniň, <sup>8</sup>toxtalıptir meñi meñiliktän, etiliptir könülükü bilä da toyruluğu bilä.

<sup>9</sup>Xutçarıлмаçlıx yeberdi Biy çoyovurtuna kendiniň, simarladı meñilik niyätin kendiniň ari, da çorçludur ati aniň.

(235v) <sup>10</sup>Başlangani saçlıxniň çorçusu Eyämizniň, açıl yaçşı barçasına, çaysilari ki etärlär ani, da alyişni aniň çalir meñi meñilik.

### [Псалом 111/112] 111

Saymosu Tawit'niň.

<sup>1</sup>Sanlıdır adam, ki çorçar Eyämizdän, buyruçun aniň ol klär asri.

<sup>2</sup>Xuvatli bolgay [yerdä] zuryätiniň, da džinsini toyrularniň alyişlangay.

<sup>3</sup>Haybat, ululuğ bardir övünä aniň, toyruluğu aniň çalir meñi meñilik.

<sup>4</sup>Saçti çaramçuluğta yar(236r)iç toyrularga, yarlıyovuçi da şayavatlıdır Biy.

<sup>5</sup>Tatli adam yarlıyar da berir ötünç, ornatir sözün kendiniň yaryuda, <sup>6</sup> zera meñilik ol seskänmäçay.

Aňmaçlıx meñilik bolgay toyru, <sup>7</sup>çuvdan yamandan ol çorçmagay.

Hadirdir yüräki aniň umsanma Teñrigä.

<sup>8</sup>Toxtalıptir yüräki aniň, da ol çorçmagay, negä diğrä körgäy duşmanlarin kendiniň.

<sup>9</sup>Tayıtti da berdi yarlılarga, toyruluğu aniň çalir (236v) meñi meñilik, da müñüzü aniň biyik bolgay haybat bilä.

<sup>10</sup>Yazıçlı körgäy da öçäşkay, tişlarin kendiniň

çirdzildat kay da erigäy, da suxlançı yazıxlılarnıñ taspolgay.

**[Псалом 112/113] 112**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışlanız, oylanlar, Biyni da alyışlanız atın Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bolsun atı Eyämizniñ alyışlı bundan soñra çaх meñilikkä diyin.

<sup>3</sup>Günäşniñ çykanından çaх kirkäninä diñrâ günäşniñ alyışlıdır atı Eyämizniñ.

(237r) <sup>4</sup>Biyiktir üsnâ barça dżinslarnıñ Biy, da köktädir haybatı anıñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Teñrimiz bizim, biyikliktä turgan, <sup>6</sup>da aşaх turganlarnı körär köktä da yerdä;

<sup>7</sup>Turyuzur miskinni yerdän da biyik etär barça zabunlarnı çöplüktän;

<sup>8</sup>Olturyuzur alarnı buyruхçılar buyruхçılar bilä žoyovurtuna kendiniñ;

<sup>9</sup>Turyuzur alarnı övdä färâh köñül bilä, neçik ana, oylanlarına sövüngän?

(237v) **[Псалом 113/114] 113**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Çykanı Israjelniñ Misirdan, övündän Jagoṗnuñ, yiyinından özgä dżinslarnıñ,

<sup>2</sup>Boldu Dżuhutluхta ariliki anıñ da Israjeldä buyruхu anıñ.

<sup>3</sup>Teñiz kördü da хаçtı, da Jortanandan [=Jortanan anda] хайтті.

<sup>4</sup>Taylar, süvünüñüz, neçik хоçлар, da örlär — neçik хоzuları хоyunlarnıñ.

<sup>5</sup>Nedir saña, teñiz, kimni kördüñ da хаçtıñ? Ya sen, Jortanan, nek хайттіñ anda?

<sup>6</sup>Taylar, sövünüñüz, neçik (238r) хоçлар, da örlär — neçik хоzuları хоyunlarnıñ.

<sup>7</sup>Yüzündän Eyämizniñ seskändi yer, yüzündän Teñrisiniñ Jagoṗnuñ,

<sup>8</sup>Kim хайтardı taşnı aхın suvlarga da хayani çovraх közlärinä.

**[Псалом 113/115]**

<sup>9/1</sup>Dügül bizgä, Biy, dügül bizgä, yoхsa atıña seniñ bergin haybatnı yarlıҗamaхıñ üçün da könülüküñ üçün seniñ.

<sup>10/2</sup>Bolmagay хаçан айткалар динсизлär дә, ki: «Ханидир Теңриси аларниñ?»

(238v) <sup>11/3</sup>Teñrimiz bizim köktä da yerdä, barça, хaysı nemäni klädi, da etti.

<sup>12/4</sup>Gurk'ları динсизлärниñ altın da күмүштүр, хоl işläridir oylanlariniñ adamlarnıñ.

<sup>13/5</sup>Ayızları bardir, da sözlämlär, közläri bardir, da körmäslär.

<sup>14/6</sup>Xulaхları bardir, da işitmäslär, burunları bardir, da iskämäslär.

<sup>15/7</sup>Xolları bardir, da хarmalamaslar, аyaхları bardir, da бармаслар, da yoхtur avazı ovurtlarına аларниñ.

(239r) <sup>16/8</sup>Oхšaş alarga болгайлар, хaysıları etilär аларни, барçası, ki umsanıptırlar alarga.

<sup>17/9</sup>Övü Israjelniñ umsandı Biygä, boluşuçısı, yöpsünövlüdür alarga.

<sup>18/10</sup>Övü Aharonnuñ umsandı Biygä, boluşuçı, siñarlıхtır alarga.

<sup>19/11</sup>Xorхkanları Eyämizniñ umsandıлар Biygä, boluşuçı da хutхaruçısидir аларниñ.

<sup>20/12</sup>Añdı bizni Biy da alyışladı bizni, alyışladı Israjelni, alyışladı Biy övün Aharonnuñ.

<sup>21/13</sup>Alyışladı Biy хоrхkanlarnı (239v) kendiniñ, kiçilärin da uluların.

<sup>22/14</sup>Arttırgay sizgä Biy, sizgä da oylanlarıñiz-ga siziz.

<sup>23/15</sup>Alyışlisiz siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni.

<sup>24/16</sup>Kökü köknüñ Eyämizniñdir, da köknü [=yerni] berdi oylanlarına adamlarnıñ.

<sup>25/17</sup>Dügül ki ölülar alyışlarlar seni da dügül барçası, хaysı ki enärlär тамуҳка.

<sup>26/18</sup>Yoхsa, tirilär, alyışliyіх Biyni bundan soñra çaх meñilikkä diyin.

**[Псалом 114/116]**

Saymosu Tawit'niñ.

(240r) <sup>1</sup>Sövdüm, ki işitkäy Biy avazına alyışimniñ benim, <sup>2</sup>aşaхlattı хулахın kendiniñ маҗа, da men күnlärimä benim sarnadım аҗар.

<sup>3</sup>Dolaštılar çövrämä inçхamaхı övümnüñ [=ölümnüñ], da totхarlıхı тамуҳnuñ taptı meni.

Tarlıхnı da tıхızlıхnı taptım, <sup>4</sup>da atın Eyämizniñ sarnadım.

Ey, Biy, хutхar dżanımni benim! <sup>5</sup>Yarlıҗovuçı Teñrimiz bizim yarlıҗар, <sup>6</sup>da saхlar oylanlarnı Biy.

Men aşaх boldum, da Biy tırgızdı meni, <sup>7</sup>хайт, dżanım benim, tınç(240v)lıхıña seniñ, zera Biy boluшту маҗа.

<sup>8</sup>Xutхardı dżanımni benim ölümdän, közlärimni benim yaşlardan da аyaхlarımni benim taymaхтан, <sup>9</sup>biyänçli boliyim alnına Eyämizniñ yerindä tirilärniñ.

**[Псалом 115/116] 115**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1/10</sup>Inandım, хaysı ki дә sözlädим, da aşaх boldum asrı.

<sup>2/11</sup>Men айттім tamaşalanganıma benim, ki барça adam yalıҗandır.

<sup>3/12</sup>Ne beriyim, Biy, övünä Eyämizniñ барçадан, хaysı ki дә berdi маҗа?

(241r) <sup>4/13</sup>Ауахին շտխարառնիյն յօքսնիյմ да атін Еуәмизниј сарнијим.

<sup>5/14</sup>Алйішімні менім Еуәмизгә берийим алніна барча жоуовуртунуј аниј.

<sup>6/15</sup>Өздәндир алніна Еуәмизниј өлүмү ариләриниј кендиниј! <sup>7/16</sup>Еу, Биу, мен хулунуј сенијмен, хулунуј да оулу харавашіниј сениј.

Кестің байларімні менім, <sup>8/17</sup>саңа сунийим хурбанларін алышіниј да атін Еуәмизниј сарнијим.

<sup>9/18</sup>Алйішімні менім Еуәмизгә берийим алніна барча жоуовуртун(241v)уј аниј <sup>10/19</sup>көшкүнә, өвүнә Еуәмизниј да ічинә сениј, Јерусәғем.

### [Псалом 116/117] 116

Сағмосу Тавит'ниј.

<sup>1</sup>Алйішлаңіз Биуни, барча дзінслар, өгүнүз ани, барча жоуовуртлар.

<sup>2</sup>Хуватлангау ярліғамахи аниј үстүмүзгә бизим, көнүлүкү Еуәмизниј халгау меңилик.

### [Псалом 117/118] 117

Сағмосу Тавит'ниј.

<sup>1</sup>Хосдованел болуңуз Еуәмизгә, ки яхшидир, ки меңиліктір ярліғамахи аниј.

<sup>2</sup>Айткай өвү Исрајелниј, ки яхшидир, ки меңиліктір ярліғамахи аниј.

(242r) <sup>3</sup>Айткай өвү Аһароннуј, ки меңиліктір ярліғамахи аниј.

<sup>4</sup>Айткайлар хорҗканларі Еуәмизниј, ки меңиліктір ярліғамахи аниј.

<sup>5</sup>Тарліхта сарнадім Биүгә, да ішитти маңа авлаҳ.

<sup>6</sup>Бийдир менім болушуңум, да мен хорҗмандир, ки: не еткәй маңа адам?

<sup>7</sup>Бийдир менім болушуңим, да мен көрүйүрмен душманларімні менім.

<sup>8</sup>Яхшидир умсанма Биүгә, не ки умсанма адاملарга, <sup>9</sup>яхшидир умсанма Биүгә, не ки ум(242v)санма буруҗчиларга.

<sup>10</sup>Барча дзінслар кездиләр чөврәмә, да ати билә Еуәмизниј येңдим аларни.

<sup>11</sup>Кезмәх билә кездиләр чөврәмә да хәпсадилар мені биргә, да ати билә Еуәмизниј येңдим аларни.

<sup>12</sup>Кездиләр чөврәмә, нечик чүлүләр, яндилар, паляладилар, нечик тегәнәкләр отта, да ати билә Еуәмизниј кері етти аларни.

<sup>13</sup>Кері болғаніма тутундум да болдум ювуҗ ыҗилмаҗка, да Биү ыөпсүндү мені.

(243r) <sup>14</sup>Хуватим менім да болушуңим менім Биү, да болду маңа хутхарилмаҗка.

<sup>15</sup>Аваз сөвүнчлүкнүң, хутхарилмаҗниј отаҗина тоғруларниј.

Оңу Еуәмизниј етти хуватни, <sup>16</sup>оңу Еуәмизниј биҗик етти мені, да оңу Еуәмизниј етти хуватни.

<sup>17</sup>Өлмијим, юҗса тирилијим да тийийим [=ayti-yim] ішин Еуәмизниј.

<sup>18</sup>Өгүт билә өгүтләди мені Биү да өлүмгә чйҗара бермәди.

<sup>19</sup>Ачйңиз маңа ешikin тоғрулуҗнуң, ки киргәймен анда (243v) да хосдованел болијим Еуәмизгә.

<sup>20</sup>Бу ешik Еуәмизнијдир, да тоғрулар кирәләр бундан.

<sup>21</sup>Хосдованел болијим саңа, Биү, ки ішитти маңа, да болду маңа хутхарилмаҗка.

<sup>22</sup>Ташни, хәйсін ки һеккә бердиләр ясавучилар, ол болду бәси [=bәsi] буҗхәҗниј.

<sup>23</sup>Еуәмиздән болду бу, да тәмәшалидир алніна көзләримизниј бизим.

<sup>24</sup>Бу гүндүр, хәysi ки етти Биү, келиңиз, сүвүниҗ да фәрәһ болиҗиҗ буңар.

<sup>25</sup>Еу Биү, хутхар! Еу Биү, yol көр(244r)гүзгин!

<sup>26</sup>Алйішли, хәysi ки келсәрсен атина Еуәмизниј! Да алышладйҗ сени өвүндән Еуәмизниј.

<sup>27</sup>Биү Теғримиз бизим көрүндү бизгә. Етиңиз улүкүннү фәрәһликкә ертәләнип чәх буҗхәҗина сеҗәниј.

<sup>28</sup>Теғрим менім сәсен, тәпүнијим саңа, Теғрим менім сән, да биҗикләтијим сени.

Тәпүнијим саңа, Биү, зәра ішитти маңа да болду маңа хутхарилмаҗка.

<sup>29</sup>Хосдованел болиҗиҗ Еуәмизгә, зәра яхшидир, зәра меңиліктір (244v) ярліғамахи аниј.

### [Псалом 118/119]. Aleluia

#### [alif]

<sup>1</sup>Санлидир зағәлсиз юлларинда да хәysiларі баррлар оҗенкинә Еуәмизниј.

<sup>2</sup>Сан, кимләргә [=kimlär] тергәләр тәниҗлиҗин аниј, түгәл үрәкләри билә кендиләриниј издәгәйләр ани.

<sup>3</sup>Дүгүл ки, кимләр хйлинрлар төрәсизликни, юлуна аниј баргайлар.

<sup>4</sup>Сән сәмарладің сәмарлаганиңни сениј сағлама маңа әсри.

(245r) <sup>5</sup>Сан, егәр оҗаріlsa еди маңа юлларим менім сағлама маңа тоғрулуҗнуңу сениј.

<sup>6</sup>Ол вахтта мен уялмас едим, ки сағланма маңа сәмарлаганиңа сениј.

<sup>7</sup>Тәпүнијим саңа, Биү, тоғрулуҗу билә үрәкимниј менім, нечик умсандім көнүлүкүнә тоғрулуҗнуңу сениј.

<sup>8</sup>Көнүлүкүңнү сениј сағладім, хәyмагін мені чәх меңилик.

#### [pet]

<sup>9</sup>Не билә түзәткәй отузашли юлларин кендиниј? — Евет (245v) сағлама сөзүңнү сениј.

<sup>10</sup>Бар үрәким билә менім хәyдум сәндән, кері етмә мені буруҗуңдан сениј.

<sup>11</sup>Yüräkimdä benim yaşirdim sözünnü seniñ, neçik yazıx etmägäymen saña.

<sup>12</sup>Alyıslisen sen, Biy, övrät maña toyruluxuñnu seniñ.

<sup>13</sup>Erinlärim bilä aytıyım barça könülükün ayzıñniñ seniñ.

<sup>14</sup>Yollarına tanıxlıxıñniñ seniñ övündüm, neçik barça xodžalıxta.

<sup>15</sup>Buyruxuña seniñ xay(246r)γurdum da saxtlandım yoluña seniñ.

<sup>16</sup>Könülükünnü seniñ sözlädım da unutmadıım sözüñnü seniñ.

**[kamiy]**

<sup>17</sup>Tölä xuluña seniñ, ki turgaymen da saxlaymen sözüñnü seniñ.

<sup>18</sup>Oyat közümnü benim, da baçıyım tamaşa-sına orenk'iñniñ seniñ.

<sup>19</sup>Xaribmen men yerdä; yaşırmagin mendän simarlaganıñni seniñ.

<sup>20</sup>Hasrät boldu džanıım benim suxlanma maña könülük(246v)üñä seniñ här sahat.

<sup>21</sup>Öçäştıñ öktämlärgä xarışli, xaysıları ki saptilar buyruxlariñdan seniñ.

<sup>22</sup>Keri etkin mendän tabalanmaçni da heçlikni, zera tanıxlıxıñni seniñ izdädım.

<sup>23</sup>Zera olturdular buyruçılar da yaman sözlärlär edi benim üçün, evet xuluñ seniñ sayışlar edi könülüküñnü seniñ.

<sup>24</sup>Zera tanıxlıxıñ seniñ sözüım benim edi da sayışım edi toyruluxuña seniñ.

**[tayit]**

<sup>25</sup>Yuvuxlandı džanıım benim top(247r)raçka, Biy, tırgız meni sözüñä körä seniñ.

<sup>26</sup>Yolumnu benim aytıyım saña, da işitkin maña, övrät maña toyruluxuñnu seniñ.

<sup>27</sup>Yoluna toyruluxuñnuñ seniñ axilli etkin meni, da tergiyim tamaşalarıñni seniñ.

[<sup>28</sup>Xaçaklandı boyum benim osanmaçtan, toxtat meni sözüñä seniñ.]

<sup>29</sup>Yolların yazıxniñ kerı etkin mendän da orenk'iñdä seniñ yarlıya maña.

<sup>30</sup>Yolların könülüküñnüñ seniñ tañladım da könülüküñnü seniñ unutmadıım.

<sup>31</sup>Yovuxlandım men tanıxlıxıña seniñ, Biy, uyatlı etmä meni.

(247v) <sup>32</sup>Yoluna buyruxlariñniñ seniñ yügürdüm, zera keç ettiñ yüräkimni benim.

**[hej]**

<sup>33</sup>Orenk'kä bilikli etkin meni, Biy, yollarına könülüküñnüñ seniñ, da xolıyım anı här vaçt.

<sup>34</sup>Axilli etkin meni, da tergiyim orenk'iñni seniñ, da saxlıyım anı tügäl yüräkım bilä benim.

<sup>35</sup>Yol körgüz maña izinä buyruxuñnuñ seniñ, zera añar biyändım.

<sup>36</sup>Aşaçlatkin yüräkimni benim tanıxlıxıña seniñ da dügül akahlıçka.

<sup>37</sup>Xaytar közümnü benim, ki kör(248r)mägäymen heçlikni; yoluña seniñ tırgız meni.

<sup>38</sup>Toxtat xuluña seniñ sözüñnü seniñ, çorxuñnu seniñ.

<sup>39</sup>Çıxar mendän tabalanmaçni, xaysi ki dā sayındım, zera yarıuñ seniñ tatlıdır.

<sup>40</sup>Ošta suxlandım buyruxuña seniñ, toyruluxuñda seniñ tırgız meni.

**[yaw]**

<sup>41</sup>Kelgäy üstümä benim yarlıyamaçıñ seniñ, Biy, da çutçarmaçıñ seniñ sözüñä körä seniñ.

<sup>42</sup>Beriyim džuap, xaysıları ki (248v) tabalarlar meni söz bilä, zera men sözüñä seniñ umsandıım.

<sup>43</sup>Keri etmägin ayzımdan benim söznü könülüküñnüñ çax särsen [=särsen?], zera könülüküñä seniñ umsandıım.

<sup>44</sup>Saxladım orenk'iñni seniñ här sahat, meñilik da meñi meñilik.

<sup>45</sup>Barır edım men avlaçlıxta, zera buyruxuñnu seniñ izdädım.

<sup>46</sup>Sözlär edım tanıxlıxıñni seniñ alnına çanlarıñni da uyalmas edım.

<sup>47</sup>Sayışlar edım buyruxuñ(249r)nu seniñ, xaysi ki sövdüm.

<sup>48</sup>Kötürdüm çollarımni benim buyruxuña seniñ, xaysin ki sövdüm, da sayışlar edım toyruluxuñnu seniñ.

**[ze]**

<sup>49</sup>Añğın sözüñ xuluñnuñ seniñ, xaysi ki umsalttıñ meni.

<sup>50</sup>Bu övündürgäy meni aşaxlıçımda benim, zera sözüñ seniñ tırgızdı meni.

<sup>51</sup>Öktämlär egriländilär maña asrı, evet orenk'iñdän seniñ men sapmadım.

<sup>52</sup>Añdım könülüküñnü seniñ meñilik, Biy, da övündüm.

(249v) <sup>53</sup>Xayyu tuttu meni yazıxlılar üçün da xaysıları çoydular orenk'iñni seniñ.

<sup>54</sup>Ögövlüdür maña könülüküñ seniñ yerinä çariblıçımnıñ benim.

<sup>55</sup>Añdım keçä atıñni seniñ, Biy, da saxladım orenk'iñni seniñ.

<sup>56</sup>Bu boldu maña yol tırlıkkä, ki toyruluxuñnu seniñ izdädım.

**[Псалом 118/119] 119. Aleluia**

**[çet]**

<sup>57</sup>Payım benim sensen, Biy, ayttım, saxlama orenk'iñni seniñ.

(250r) <sup>58</sup>Yalbardim yüzünnü seniñ tügäl yüräkim bilä menim, yarlıya maña sözüñä körä seniñ.

<sup>59</sup>Sayışladim yolumnu menim da çaytardim ayağlarımni menim tanıxlıxıña seniñ.

<sup>60</sup>Hadirländim da müşxüllänmädim, ki saçladim buyruxuñnu seniñ.

<sup>61</sup>Xırçanı yazıxıñiñ dolaşirlar çövrämä, evet orenk'iñni seniñ men unutmadim.

<sup>62</sup>Yarimkeçädä turar edim çosdovanel bolma Biygä könü toyruluxuñ üçün seniñ.

(250v) <sup>63</sup>Ülüşlü edim men barça çorçkanlarıñ bilä seniñ, çaysıları ki saçlapırlar buyruxuñnu seniñ.

<sup>64</sup>Yarlıyamaçı bilä Eyämizniñ tolu boldu yer. Toyruluxuñnu seniñ övrät maña.

**[deť]**

<sup>65</sup>Tatliliñni ettiñ çuluñ bilä seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ.

<sup>66</sup>Tatliliñni, ögütnü da bilmäçni övrät maña, zera buyruxuñnu seniñ men saçladim.

<sup>67</sup>Negä diñrä aşaçlanmıyir edim men, yazıçlı men, bununı (251r) üçün sözüñnü seniñ saçladim asrı.

<sup>68</sup>Tatlisen sen, Biy, tatlılıxıñ bilä seniñ övrät maña zera buyruxuñnu seniñ.

<sup>69</sup>Arttilar mendä töräsizliklär öktämlärniñ, evet men bar yüräkim bilä menim tergädim buyruxuñnu seniñ.

<sup>70</sup>Uyudu, neçik süt, yüräkləri alarnıñ, evet men orenk'iñni seniñ sözlädim.

[<sup>71</sup>Yaçşidir maña, ki aşaç ettiñ meni, neçik övrängäymen toyruluxuñnu seniñ.]

<sup>72</sup>Yaçşidir maña orenk'i ayziñniñ seniñ, ne ki miñlär bilä altıñniñ da kümüşnüñ.

**[jot]**

<sup>73</sup>Xollarıñ seniñ ettilär da (251v) yarattılar meni, ağıllı etkin meni, da övräniyim buyruxuñnu seniñ.

<sup>74</sup>Xorçuçılarıñni [=Xorçuçılarıñ] seniñ körgäylär meni da färâh bolgaylar, zera men sözüñä seniñ umsandim.

<sup>75</sup>Tanıdim, Biy, ki toyruluç bilädir yarıuñ seniñ, könü aşaçlattıñ meni.

<sup>76</sup>Bolgay yarlıyamaçıñ seniñ övündürmä meni, sözüñä körä seniñ, körmä seni çuluñ seniñ.

<sup>77</sup>Kelgäy maña şavavatıñ [şawat'at'ing] seniñ, da tiriliyim, zera orenk'iñ seniñ sözüñ menim edi [edim].

(252r) <sup>78</sup>Uyalgaylar öktämlär, çaysıları ki heç yergädän egri boldular maña, evet men çayırdum buyruxuña seniñ.

<sup>79</sup>Ögütlägäylär meni çorçkanlarıñ seniñ, da çaysıları ki tanırlar tanıxlıxıñni seniñ.

<sup>80</sup>Bolgay yüräkim menim zaçalsiz toyruluxuña seniñ, ki uyalmagaymen.

**[k'ap]**

<sup>81</sup>Küsändi dżanım menim çutçarmaçıña seniñ, zera men sözüñä seniñ umsandim.

<sup>82</sup>Baçkaylar közlärım menim sözüñä seniñ, aytım: çaçan övündürgäy meni?

(252v) <sup>83</sup>Boldum men neçik tulçuç ayazlıçta, zera toyruluxuñnu seniñ unutmadim.

<sup>84</sup>Ne çadardir künləri çuluñnuñ seniñ? Xaçan etsärsen maña könülük çuvuçılarımđan menim?

<sup>85</sup>Aytıklar maña orenk'sizlär saçışların, evet düğül neçik orenk'iñ seniñ.

<sup>86</sup>Barça simarlaganıñ seniñ könüdürlär; heç yergädän çuvdular meni; boluş maña.

<sup>87</sup>Azulaç dayın — da tas etärlär edi meni yerdä, yoçsa men çoymadim buyruxuñnu seniñ.

(253r) <sup>88</sup>Yarlıyamaçıña körä seniñ tırgız meni, da saçlıyım tanıxlıxıñ ayziñniñ seniñ.

**[çamit]**

<sup>89</sup>Meñilik, Biy, sözüñ bardir köktä, <sup>90</sup>dżınstan çaç dżınskadir könülüküñ seniñ.

Toçtattıñ yerni, bardir da çalır.

<sup>91</sup>Buyruxuña seniñ çalır kündüz, zera barça çuluñ seniñdir.

<sup>92</sup>Eğär ki orenk'iñ seniñ sözüñ menim bolmasa edi, ertäräk dayın, hälbät, taspolup edim aşaçlıxımda menim.

<sup>93</sup>Meñilik men unutmıyım toyruluxuñnu seniñ, zera alar bilä tırgızdıñ meni.

<sup>94</sup>Seniñmen men, da tırgız meni, zera toyruluxuñnu seniñ izdädim.

<sup>95</sup>Maña eglänirlär yazıçlılar tas etmäğä, ki tanıxlıxıñni seniñ men eskä aldım.

<sup>96</sup>Barça tüğällikniñ kördüm soñçusun, asrı avlaç edilär maña simarlaganıñ seniñ.

**[mim]**

<sup>97</sup>Neçik sövdüm orenk'iñni seniñ, här kez sözlädim [=sözlärım] menim edilär.

<sup>98</sup>Ne ki duşmanlarımni menim, ağıllı ettiñ [meni] simarlaganıña sen(254r)ıñ, zera meñilik menim edi.

<sup>99</sup>Artıç barça övrätüçılarımđan menim ağıllı boldum, zera tanıxlıxıñ seniñ sözlärım menim edi.

<sup>100</sup>Artıç çartlardan ağıllı boldum, zera *tanıxlıxıñ seniñ sözlädim menim edi* [=buyruxuñnu seniñ tergädim].

<sup>101</sup>Barça yollarından yamanlarıñ tiydım ayağlarımni menim, neçik ki saçlagaymen sözüñnü seniñ.

<sup>102</sup>Könülüküñdän seniñ men sapmadım, zera sen orenk'iñä bilüçi ettiñ meni.

<sup>103</sup>Neçik ki tatlidir taňlay(254v)ıma benim sözläriň seniň, ne ki çibal ayzımda benim.

<sup>104</sup>Buyruşuňdan seniň aňlap körälmädim barça yolların yamanlarnıň, zera sen orenk'ni bilüci ettiň meni.

[nun]

<sup>105</sup>Çiraxtır sözüň seniň ayaxlarıma benim da yariş berir izlärimä benim.

<sup>106</sup>Ant içtim da toxtattım, ki saşlagaymen barça könülükün toyruluşuňnu seniň.

<sup>107</sup>Aşax boldum çax asrı, Biy, tırgiz meni sözüňä körä seniň.

<sup>108</sup>Erkinä ayzımniň benim biyängin, (255r) Biy, da könülüküňnü seniň övrät maña.

<sup>109</sup>Džanim benim çoluşa seniňdir här sahat, da orenk'ini seniň men heç unutmädım.

<sup>110</sup>Xoydular maña yazıxlılar sirtmaş, buyruşuňdan seniň heç men bularmädım.

<sup>111</sup>Meňärdim tanıxlıxıñni seniň meñilik, zera sövünçlüktür yüräkimä benim.

<sup>112</sup>Aşaxlattım yüräkimni benim etmä toyruluşuňnu seniň meñilik tölov üçün.

[samk'at]

<sup>113</sup>Töräsizläri körälmädım, da orenk'ini seniň sövdüm.

(255v) <sup>114</sup>Boluşuçım da çutxaruçım benim sensen, da sözüňä seniň umsandım.

<sup>115</sup>Keri boluşuz mendän, yamanlar, da tergiyim buyruşun Teñrimniň benim.

<sup>116</sup>Boluş maña sözüňä körä seniň, da tırgiz meni, da uyatlı etmä meni umsandan benim.

<sup>117</sup>Boluş maña, da abragın meni, da aşaxlanıyım könülüküňä seniň här sahat.

<sup>118</sup>Risvayladıñ barçasın, çaysı ki çayın boldular toyruluşuşa seniň, zera egirlik bilä edilär saşışları alarnıň.

(256r) <sup>119</sup>Keçövlü heseplädım barça yazıxlılärin yerniň, anıň üçün sövdüm buyruşuňnu seniň.

<sup>120</sup>Xadagın çorçuş bilä seniň tenimni benim, zera yarıuňdan seniň çorçutum asrı.

Alëluia.

[ej]

<sup>121</sup>Ettim könülüküňnü da toyruluşuňnu; çixara bermägin meni çoluna çıstıruçılarımniň benim.

<sup>122</sup>Yöpsün çuluşnu seniň yaşşıga, ki bolmagay öktämlär çiyiçlagaylar meni.

(256v) <sup>123</sup>Egländilär közlärım benim çutxar-maşıña seniň, Biy, da sözüňä toyruluşuňnu seniň.

<sup>124</sup>Et çuluşa seniň yarıyamayıña körä seniň, toyruluşuşa körä seniň övrät maña.

<sup>125</sup>Xuluş seniňmen men, ağıllı etkin meni, da tanıyım tanıxlıxıñni seniň.

<sup>126</sup>Çaxttir [=Çaxtır~Vaxttir] çuluş etmä Biy-gä: tiydılar orenk'ini seniň.

<sup>127</sup>Bunuş üçün sövdüm buyruşuňnu seniň, ne ki barça altunnu da dibizionnu.

<sup>128</sup>Barça buyruşuş seniň oñarıldılar maña, ki körälmä(257r)dim yolun yamanlarnıň.

[p'e]

<sup>129</sup>Tamaşalidir sk'ançelik'ini seniň, bunuş üçün sövdü alarnı džanim benim.

<sup>130</sup>Belgilisi sözläriniň seniň yarıxli da ağıllı etär oylanlarnı.

<sup>131</sup>Ayzımni benim açtım da aldım džanni, buyruşuşa seniň här sahat [=hasrat] boldu džanim benim.

<sup>132</sup>Başkin maña da yarlıya maña, könülüküňä körä sövüçilärini atıñni seniň.

<sup>133</sup>Yolumnu benim toyru etkin maña sözüňä körä seniň, da eyalik etmägäylär maña barça (257v) yazıxlar.

<sup>134</sup>Xutxar meni iffirasından adamlarnıň, da saşliyim buyruşuňnu seniň.

<sup>135</sup>Körgüzgin yüzüñnü seniň çuluşa seniň da övrät maña toyruluşuňnu seniň.

<sup>136</sup>Aşın suvlar endilär közlärımdän benim, ki saşlamadılar orenk'ini seniň.

[dzate]

<sup>137</sup>Toyrusen sen, Biy, da toyrudur yarıuş seniň.

<sup>138</sup>Şımarladıñ toyruluşnu tanıxlıxıña seniň, da könüdü asrı.

<sup>139</sup>Oprattı meni paşillikini sen(258r)ini, zera unuttular sözüñnü seniň duşmanlarım benim.

<sup>140</sup>Taňlamadır sözüñ seniň asrı, da çuluş seniň sövdü bunu.

<sup>141</sup>Oylanmen men da heç bolgan, toyruluşuñnu seniň men unutmädım.

<sup>142</sup>Toyruluşuş seniň toyruluş meñilik, da orenk'ini seniň könüdü.

<sup>143</sup>Tarlıx da totxarlıx taptılar meni, da şımarlaganıñ seniň sözüñ benim edi.

<sup>144</sup>Toyruluş bilä tanıxlıxıñ seniň, meñilik ağıllı etkin da (258v) tırgiz meni.

[gop]

<sup>145</sup>Sarnadım saña bar yüräkım bilä benim, işit maña, Biy, zera toyruluşuñnu seniň izdädım.

<sup>146</sup>Çaxırdım saña, da çutxar meni, da saşliyim tanıxlıxıñni seniň.

<sup>147</sup>Ertäländım, vaştsız sahatka çaxırdım; da men sözüňä seniň umsandım.

<sup>148</sup>Ertäländilär közlärım benim, ertäräk sözlämägäylär [=sözlämägä] maña sözüñnü seniň.

<sup>149</sup>Avazıma benim işit, Biy, yarıyamayıña körä seniň, Biy, kön(259r)ülüküñdä seniň tırgiz meni.

<sup>150</sup>Yuvuɣlattılar maña ɣuvuɣılarim benim tö-räsizlikni, zera ɔrenk'indän seniñ yıraɣ boldular.

<sup>151</sup>Yuvuɣsen sen, Biy, da barça buyruɣuñ se-niñ könüdü.

<sup>152</sup>Ilgärtin tanidim tanıɣlıɣından seniñ, ki me-ñilik toxtattıñ alarnı.

[reš]

<sup>153</sup>Körgüzgin aşaxlanganımnı benim da ɣut-ɣar meni, ki ɔrenk'iniñni seniñ men unutmadım.

<sup>154</sup>Yaryula yaryumnu benim, da ɣutɣar meni, da sözüñä (259v) körä tırgız meni.

<sup>155</sup>Yazıɣtır [=Yıraɣtır] yazıɣlılardan ɣutɣar-maɣlıɣ, zera könülüküñnü seniñ saɣlamadılar.

<sup>156</sup>Şayavatıñ seniñ köptür, Biy, könülüküñä körä tırgız meni.

<sup>157</sup>Köptürlär, ki ɣuvıyırlar da indzıtiyırlar me-ni, tanıɣlıɣından seniñ men sapmadım.

<sup>158</sup>Baɣar edim dzıgärsızlär üstünä da opranıñ edim, ki saɣlamadılar sımırlaganıñni seniñ.

<sup>159</sup>Kör, zera buyruɣuñnu sen(260r)ıñ sövdüm, Biy, yarlıyamaɣıñ bilä seniñ tırgız meni.

<sup>160</sup>Başlanganı sözläriñniñ seniñ könülüktür, meñiliktir barça könülüküñ toyruluɣuñnuñ seniñ.

[šin]

<sup>161</sup>Buyruɣçılar sürdürlär meni heç yergädän, da sözläriñdän ɣorɣtu yüräkım benim.

<sup>162</sup>Sövündüm men sözüñdä seniñ, neçik ol, ki tapar talan köp.

<sup>163</sup>Yazıɣımnı körälmädım da heç ettim, da ɔrenk'iniñni seniñ sövdüm.

(260v) <sup>164</sup>Yedi kerät kündä alyışliym seni kö-nülüküñ da toyruluɣuñ üçün seniñ.

<sup>165</sup>Eminlik köptür alarga, ɣaysı ki sövärlär ɔrenk'iniñni seniñ, da yoxtur alarda azmaɣlıɣ.

<sup>166</sup>Tözdüm ɣutɣarmaɣıña seniñ, Biy, da buyru-ɣuñnu seniñ sövdüm.

<sup>167</sup>Saɣladı dzanıñ benim tanıɣlıɣıñni seniñ da sövdü alarnı asrı.

<sup>168</sup>Saɣlıyım buyruɣuñnu da tanıɣlıɣıñni seniñ, zera barça yollarım benim alnıña seniñdir.

(261r) [t'aw]

<sup>169</sup>Yuvuɣlangay ɣoltɣam benim alnıña seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ aɣıllı etkin meni.

<sup>170</sup>Kırsın alyışım benim alnıña seniñ, Biy, da sözüñ bilä ɣutɣar meni.

<sup>171</sup>Aɣtırgay erinlärim benim alyışıñni seniñ, ɣaçan övrätsäj maña toyruluɣuñnu seniñ.

<sup>172</sup>Sözläsin tilim benim sözüñnü seniñ, zera barça sımırlaganıñni [=sımırlaganıñ] seniñ toyrulux bilädır.

<sup>173</sup>Bolsun ɣoluñ seniñ tırgızmä meni, zera buyru-ɣuñnu seniñ tañladım.

(261v) <sup>174</sup>Suɣlandım ɣutɣarmaɣıña seniñ, Biy, da ɔrenk'iniñ seniñ sözüñ benim edi.

<sup>175</sup>Tırlıgäy dzanıñ benim da alyışlagay seni, da könülüküñ seniñ boluškay maña.

<sup>176</sup>Bulardım men, neçik ɣoy taspolgan, izdä ɣuluñnu seniñ, zera buyruɣuñnu seniñ men unutmadım.

**Alyışı Esajia markareñiñ**

**[Исаия 42: 10-13; 45: 8: Песнь избавления]**

<sup>42:10</sup>Alyışlañız Biyni alyış bilä yäñi, zera buyru-ɣuñ anıñ biyikliktä haybatlanıyır,

Da atı anıñ haybatlıdır ɣır(262r)ıyından çax ɣiriñina yerniñ,

Kimläär ki enärlär edi teñizgä kemilär bilä, ot-raçlar da barça turuçıları alarnıñ alar bilä.

<sup>11</sup>Färäh bolgay pustalıɣ ta barça turuçıları kendiniñ, färäh bolgaylar böläkläri da avluları Getläriñ [=Getarnıñ], [da färäh bolgaylar turuçıları ɣayanıñ],

Başlarından taylarnıñ çaxırgaylar. <sup>12</sup>Bergäylär haybatni Teñrigä, da ɣuvatın anıñ otraçlar ayt-kaylar.

<sup>13</sup>Biy Teñri ɣuvatı bilä tibarda kelir oyatmaga oyrasni, turuzma paɣıllıñni, biryi tart(262v)ma, çaxırma üstünä duşmanlarına kendiniñ ɣuvat bilä köp.

<sup>45:8</sup>Färäh bolgaylar kök yoyartın, da bulutlar yaɣşı [=yaıış] etkäylär toyruluñnu.

Aɣtırgay [yer] yarlıyamaɣni da toyruluɣuñnu barabar aɣtırgay.

**Alyışı Jovnan markareñiñ**

**[Иона 2: 3-10: Молитва Ионы]**

<sup>3</sup>Tarlıymda benim men Biygä sarnadım, işiti Teñri tıbsızlikinä tamuñnuñ çaxırmaɣıma benim.

İşit, Biy, avazıma benim, <sup>4</sup>ki saldıñ meni munda, teränlikinä teñizniñ, da kezmaçları irmaç-(263r)larnıñ ɣapsadılar meni.

Barça yubanmaçlarıñ seniñ da tolyunlarıñ seniñ keçtilär üstümä benim, <sup>5</sup>da aytım, ki salındım ɣayda esä yüzüñdän közläriñniñ seniñ.

Hali bolgay, ki artıɣ baɣkaymen dadzariña ari seniñ? <sup>6</sup>Zera töküldü çövrämä suvlar çax boynuma dirä benim, da tıbsızliklär müdarasız ɣapsadılar meni.

Kirdi başım benim <sup>7</sup>aralıɣlarına taylarnıñ, endim men teränlikinä yerniñ, kördüm (263v) bek-lövlärin anıñ, ki edilär ɣalɣalar meñilik, da çıxkay buzuluɣtan tirlikim benim.

<sup>8</sup>Saña, Biy Teñrim benim, eksilgäñinä dzanımnıñ benim sarnadım da seni, Biy, añdım, da kirgäy alyışım dadzariña ari seniñ.



<sup>9</sup>Zera çaysilari saçlarlar edi heçlikni da yalyanliçni, yarliyamaçlarından kendiläriniç keriboldular.

<sup>10</sup>Men avazina alyişniç çosdovanel boliyim saça, suniyim çurban Eyämizgä da (264r) tügäliiyim niyätimni benim çutçarıлмаçlıçka.

### **Haybatlamaç**

[Псалом 87/88: 3] <sup>3</sup>Kirsin alyişim benim da dçarıña ari seniç, aşıçlangay çulaçiniç seniç çoltçamizga bizim, adam sövüçi Biy.

Pareçosluçu bilä surp Asduadzadzinnij...

### **[Псалом 119/120]**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Tarlıçimda benim men Biygä (264v) sarnadim, da işitti maça Biy, <sup>2</sup>çutçardı dçanimni benim erinlärindän hillälilärniç da tilindän yamanlärniç.

<sup>3</sup>Ne berilgäy saça ya ne artkay til hilläli?

<sup>4</sup>Neçik oç çuvatliniç, ki suv beriptirlär kömürü bilä pälüt ayaçiniç.

<sup>5</sup>Vay, ki uzaç boldu çaribliçim benim! Yerläştim men çatirlarına Get'arniç.

<sup>6</sup>Köp kerät turdu boyum benim alar bilä, çaysilari ki körälmäs edilär saçlıçni.

<sup>7</sup>Men edim eminlik etüçi, çaçan (265r) sözlär edim, oçraşirlar edi benim bilä.

### **[Псалом 120/121] 120**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Kötürdüm közlärिमni benim taçga, çaydan ki kelgäy maça boluşluç.

<sup>2</sup>Boluşluç maça Eyämizdän kelgäy, çaysi ki etti köknü da yerni.

<sup>3</sup>Bermägin seskänmäçkä ayaçiniçni seniç, da yuçlamasın közätüçiniç seniç.

<sup>4</sup>Neçik yuçlamas da yuçuğa barmas közätüçisi İsrajelniç.

<sup>5</sup>Biy saçlagay seni, da Biy yöpsüngäy oçu bilä çolunuç (265v) kendiniç.

<sup>6</sup>Günäş kündüz saça yazıçlanmagay, da ne ay keçä.

[<sup>7</sup>Biy saçlagay seni barça yamandan, saçlagay Biy dçaniçniçniç seniç.]

<sup>8</sup>Biy saçlagay kirgäniçniçniç da çıçkaniniçniç seniç, bundan soçra çaç meçilikkä diçrä.

### **[Псалом 121/122]**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Färäh boldum men, kimlär ki aytarlar edi maça: «Övünä Eyämizniç bariyix biz».

<sup>2</sup>Yetişkän edilär ayaçlarımiz bizim eşikiçdä seniç, Erusaçem.

<sup>3</sup>Erusaçem yasaldı, neçik şähär, da turmaçı kendiniç çövräsinä aniç.

(266r) <sup>4</sup>Anda çixti dçinslar, dçinslar Eyämizgä, tanıç İsrajelniç, çosdovanel bolma atina Eyämizniç.

<sup>5</sup>Anda çoyulup edi olturçuçi yarıçüçiniç, olturçuç çoyulgan Tawit'niç.

<sup>6</sup>Körünüç saçlıçin Erusaçemniç da yasalmäçin, kimlär ki sövrlär Biyni.

<sup>7</sup>Bolsun eminlik çuvatıçdan seniç, da yasalmäçı burçlärniç berkliçiniç seniç.

<sup>8</sup>Xardaşlarımiz da siçarlarımiz üçün bizim, sözliiyim eminlikniç seniç üçün, <sup>9</sup>övü üçün Eyämizniç bizim çoldu yaçşiniç sendän.

### **(266v) [Псалом 122/123] 122**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Saça, Biy, kötürdüm közlärımniç benim, ki turupsen köktä.

<sup>2</sup>Neçik közläri çulnuç çoluna eyäsiniç kendiniç, neçik közü çuluççiniç çoluna bikäsiniç kendiniç,

Ol türlüdür közümüz bizim saça, Biy Teçrimiz bizim, negä diçrä yarliyagaysen üstümüzgä bizim.

<sup>3</sup>Yarliya bizgä, Biy, yarliya bizgä, zera köp toduç heçliklär bilä.

<sup>4</sup>Dayın artix toldular boy(267r)larımiz bizim tabalanmaç bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaçları bilä öktämlärniç.

### **[Псалом 123/124] 123**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Egär Biy bolmasa edi bizgä, aytkay İsrajel, <sup>2</sup>egär Biy bolmasa edi bizdä,

Turganına adamlärniç üstümüzgä bizim <sup>3</sup>tirilä klädilär yutma bizni

Öçäşmäçinä yüräklänmäçläriniç alärniç üstümüzgä bizim, <sup>4</sup>na suvlar da çayda esä boydular bizni,

Açınlarda aştilar boylarım(267v)iz bizim, <sup>5</sup>aştilar boylarımiz bizim açınlarda tiyyisiz.

<sup>6</sup>Alyişlidir Biy, ki bermädi bizni av tişlärinä alärniç!

<sup>7</sup>Dçanlarımiz bizim çutulduklar, neçik çipçix sırtmaçından avçilärniç.

Sırtmaçı alärniç uvaldilär, da biz çutulduç.

<sup>8</sup>Boluşluçudur bizgä atından Eyämizniç, çaysi ki etti köknü da yerni.

### **[Псалом 124/125] 124**

Saymosu Tawit'niç.

<sup>1</sup>Kim umsanir Biygä, neçik taçi Siovnuç, seskänmäçay meçilik, <sup>2</sup>çaysi ki turuptur Er(268r)usaçemdä.

Taylar çövräsinädirlär aniç, Biy çövräsinädır çoyovurtunuç kendiniç bundan soçra çaç meçilikkä.

<sup>3</sup>Хоумастір Биу тayaхін yazıxlılarga payına toyрular[niñ, da toyрular] salmasınlar хolların kendiläriniñ töräsizliхkä.

<sup>4</sup>Yaхši etär Биу yaхšılarga da alarga, хaysıları ki toyрудurlar yüräklärі bilä.

<sup>5</sup>Xaхutlarıñı хapsamaх bilä, eltär alarıñı Биу alar bilä, хaysıları ki хiliniрlar töräsizlikni. Eminlik üsnä Israjelniñ.

(268v) **[Псалом 125/126] 125**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Xaytkanına Eyämizniñ yasırlıхın Siovnuñ, da bolduх biz övüngän.

<sup>2</sup>Ol sahat toldu ayzimiz bizim färâhlik bilä da tilimiz bizim sövünçlük bilä;

Ol sahat aytkaylar dınsızlar arasına: «Ulu etti Биу etmäхin kendiniñ alarga!» <sup>3</sup>Ulu etti Биу etmäхin kendiniñ bizim bilä, da biz bolduх sövüngänlar.

<sup>4</sup>Xaytar, Биу, yasırlıхımızniñ bizim, neçik çaylarıñı yarımкünnüñ. (269r) <sup>5</sup>Xaysıları ki saban süрärlär edi yaş bilä, süvünçlük bilä da çalgaylar.

<sup>6</sup>Barmaх bilä barırlar edi da yırlarlar edi, хaysi ki kötürüp eltärlär edi saçovlarıñı kendiläriniñ.

Kelmäх bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär ki alıp keltirgäylär oraхlarıñı kendiläriniñ.

**[Псалом 126/127] 126**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Egär ki Биу yasamasa övñü, heç yergädän emgäniyir yasavuçıları anıñ.

Egär ki Биу saхlamasa šähärni, heç yergädän oraхtırlar (269v) közätüçiläri anıñ.

<sup>2</sup>Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä dıñrä ki yuхlamıyirsiz, хaysılarıñız ki yersiz ötmäk aytıхıñı

Zamanına, neçik berilgäy yuхı sövüklülärinä kendiniñ. <sup>3</sup>Meñärüçisi adamniñ oylanlarıdır, хaysiniñ ki tölovü kendiniñdir, oldur yemişi yüräкiniñ kendiniñ.

<sup>4</sup>Neçik oх холuna хувatliniñ, ol түrlüdür da oylanları silкүçilärniñ.

<sup>5</sup>San, ki tolturdu suхlançin kendiniñ alardan, uyalma(270r)gaylar, хаçан sözläsälär duşmanları alarıñı alar bilä eşiktä.

**[Псалом 127/128] 127**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>San barçasına, ki хорхарлар Eyämizdän da barırlar yoluna anıñ.

<sup>2</sup>Xazyançin хoluñnuñ seniñ yegäysen, yegäylär [=sandır] saña, da yaхši bolgay.

<sup>3</sup>Xatunuñ seniñ — neçik borlalıх körklü buçха-хına övüñnüñ seniñ; oуullarıñıñ seniñ — neçik yäñi tikmä zäytün teräki çövräsina seyanıñniñ seniñ.

<sup>4</sup>Bu түrlü alyışlangay barça adam, хaysi ki хорхар Eyämiz(270v)dän, <sup>5</sup>alyışlagay seni Биу Siondan.

Körsärsen sen yaхšılıхıñı Eрусayemdä barça күnlärinä tirlikiñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Körsärsen sen oуullarıñıñ oylanlarıñıñıñ seniñ eminlik üsnä Israjelniñ.

**[Псалом 128/129] 128**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Köp kerät çalištılar birgämä oylanlıхımdan benim, aytkay Israjel.

<sup>2</sup>Köp kerät çalištılar birgämä oylanlıхımdan benim, da meni yeñmädilär.

<sup>3</sup>Arхамniñ benim urdular yazıxlılar, uzun etti-lär törä(271r)sizliklärin kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Биу toyрудır, da yançar gärdanin yazıxlılarnıñ.

<sup>5</sup>Uyalgaylar da kerі хaytkaylar barçası, хaysıları ki körälmäslär Sionnu.

<sup>6</sup>Bolsunlar alar neçik biçän damdagi [dama'-dagı], хaysi ki negä dıñrä ovuçka kelmiyin хurudu,

<sup>7</sup>Xaysından ki toldurmastır ovuçun kendiniñ çaluçi, da ne хuçахin kendiniñ, [хaysi ki] oraхıñı yıştirir edi.

<sup>8</sup>Aytmadılar barçası, хaysi ki aşarlar edilär alar sartin, ki alyışı Eyämizniñ siziñ bilä, (271v) da alyışladıх sizni atına Eyämizniñ.

**[Псалом 129/130] 129**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Teränliktän sarnadım saña, Биу, <sup>2</sup>Биу, işit avazıma benim.

Bolgay хuлахıñıñ seniñ işitmä avazın alyışimniñ benim.

<sup>3</sup>Egär töräsizlikimni benim tergäsän, Биу, Биу, evet kim bolur turma alniña seniñ? <sup>4</sup>Zera sendändir arınmaхlıх.

<sup>5</sup>Atıñ üçün seniñ tözdüm, Биу. Töz, dżanim benim. Sözüñä seniñ <sup>6</sup>umsandı dżanim benim, Biygä.

Vaхtıñdan ertäniñ чах keçägä dıñrä, vaхtıñdan ertäniñ <sup>7</sup>umsandı Israjel Biygä.

(272r) Eyämizdändir yarlıyamaх köp, andandır хutхарmaхlıх, <sup>8</sup>da ol хutхарdı Israjelni barça tarlıхlarıñdan anıñ.

**[Псалом 130/131] 130**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Биу, biyiklänmädi yüräкim benim, da ne yubanmadı közlärim benim.

Barmadım men ulu-ulular bilä, da ne alar bilä, хaysi ki tamaşalı boldular, ne ki men.

<sup>2</sup>Evet ki aşахlandım men, neçik oylan urulmiş töşlärindän anasınıñ kendiniñ, da хaytkanı anıñ andoх aңar.

Yoḡsa ki öktämlättim esä, (272v) hälbät, boyumnu menim, bu türlü bolgay tölvü džanımniñ menim.  
<sup>3</sup>Umsandi Israjel Biygä, bundan soñra çaḡ meñilik.

**[Псалом 131/132] 131**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Añg'ın, Biy, Tawit'ni da barça sekinlikin anıñ:

<sup>2</sup>Neçik ant içti Eyämizgä da niyät ḡoydu Teñrisinä Jagopnuñ,

<sup>3</sup>Ki kirmiyim otaḡına övümnüñ menim, egär çixsam töşäkinä ornumnuñ menim,

<sup>4</sup>Egär bersäm yuḡu közlärimä menim ya yuḡu kirpiklä(273r)imä menim, ya tinçliḡ nemälärimä menim, <sup>5</sup>negä diñrä tapiyim yerni otaḡiniñ Eyämiz Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Ošta, isittiḡ andan Jep'rat'adan da taptiḡ ani tüzünä ormandagi.

<sup>7</sup>Kiriyiḡ otaḡına anıñ, yerni öpiyiḡ yerindä, ḡayda turuptur ayaḡları anıñ.

<sup>8</sup>Kel, Biy, tinçliḡına seniñ, sen da bitikläri arilikiniñ seniñ.

<sup>9</sup>Babaslarıñ seniñ kiygäylär toyruḡuñnu seniñ, da ariläriñ seniñ sövünmäḡ bilä (273v) sövüngäylär.

<sup>10</sup>Tawit' sövüklüñ üçün seniñ ḡaytarmag'ın yüzünü seniñ yaḡlaganıñdan seniñ.

<sup>11</sup>Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä da dügül yaylan [=yalan] sözlämädi aña: «Yemişindän ḡarıñniñ seniñ olturyuziyim olturyučuña seniñ.

<sup>12</sup>Egär saḡlasalar oylanlarıñ seniñ orenk'imni menim da tanıḡlıyımni menim, ḡays'ın ki övrätsäm alarga, oylanları alarniñ olturgaylar meñi meñilik olturyuč(274r)uña seniñ».

<sup>13</sup>Biyändi Biy Sionga da tañladı turma anda, <sup>14</sup>aytti: «Budur tinçliḡım menim meñi meñilik, bunda turiyim, zera biyändim buña.

<sup>15</sup>Xaysıları bunuñ alyış bilä alyışliyim, da yarlılar bunuñ tolduriyim ötmäk bilä.

<sup>16</sup>K'ahanasına bunuñ kiydiriyim ḡutḡarıлмаḡnı, da ariläri bunuñ sövünmäḡ bilä sövüngäylär.

<sup>17</sup>Anda çixariyim müñüzün Tawit'niñ, hadir etiyim džiḡar'ın yaylaganıñniñ menim.

(274v) <sup>18</sup>Duşmanlarına anıñ kiydiriyim uyatni, yoḡsa üstünä anıñ çičäklängäy arilikim menim».

**[Псалом 132/133] 132**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Ne yaḡşı ya ne körklü, ki turuyırlar ḡardaşlar birgä!

<sup>2</sup>Neçik yaḡ, ki enär başka da saḡalina Aharonnuñ da saḡalından enär köksünä kiyinişiniñ anıñ,

<sup>3</sup>Neçik yaḡış yaḡar Hermondan üsnä tayına Sionnuñ.

<sup>4</sup>Biy anda hadirlädi alyışın da tirlikin meñilikniñ.

**[Псалом 133/134] 133**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Bunda alyışlañiz, barça (275r) ḡulları Eyämizniñ Biyniñ [=, Biyni], kimlǟr barsiz övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim

Keça, <sup>2</sup>kötürünüz ḡoluñuznu sizniñ arilikkä da alyışlañiz Biyni.

<sup>3</sup>Alyışlagay bizni Biy Siondan, ḡaysi ki etti köknü da yerni.

**[Псалом 134/135] 134**

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışlañiz atin Eyämizniñ, alyışlañiz, ḡulları Eyämizniñ, Biyni, <sup>2</sup>ki barsiz övünä Eyämizniñ, köşkünä övünüñ Teñrimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Alyışlañiz Biyni, ki yaḡşidir, (275v) saymos aytiñiz atına anıñ, ki tatlıdır.

<sup>4</sup>Jagopnu tañladı kendinä Biy da Israjelni meñärmäḡinä kendiniñ.

<sup>5</sup>Men tanıdım, ki uludur Biy, ne ki barça gurk'lar.

<sup>6</sup>Barça, ne ki klädi, da etti Biy köktä da yerdä, teñizdä da barça teränliktä.

<sup>7</sup>Çixarir bulutlarıñiñ xiriñindan yerniñ, yaşnatmaḡın kendiniñ, yamḡur etti da çixarir yelni ḡarmanlarıñdan kendiniñ.

<sup>8</sup>Urdu ilgäri toyḡanlarıñ (276r) Misirlilarniñ, adamdan çaḡ hayvanga diñrä.

<sup>9</sup>Yeberdi nişanlarıñ da peşälärin kendiniñ araña seniñ Misirda, p'arawovnga da barça ḡuvatına kendiniñ.

<sup>10</sup>Urdu džiñslarıñiñ köp da öldürdü ḡanlarıñiñ ḡuvatli.

<sup>11</sup>ZSehonnu [=Sehonnu], ḡanin Amurhaçoçlarıñiñ, zOvknu [=Ovknu], ḡanin Pasanniñ, da barça ḡanlarıñ K'ananaçiläriñiñ.

<sup>12</sup>Berdi yerin alarniñ meñärmäḡinä, meñärmäḡkä Jisraelgä, žoyovurtuna kendiniñ.

(276v) <sup>13</sup>Biy, atıña seniñ meñilik, Biy, aḡmaḡlıḡıñ seniñ džiñstan çaḡ džiñska.

<sup>14</sup>Yaryular Biy žoyovurtun kendiniñ da ḡullarıñda kendiniñ övünür.

<sup>15</sup>Gurk'lar dinsizläriñiñ altun da kümüştür, ḡol işläridir oylanlarıñiñ adamlarıñiñ.

<sup>16</sup>Ayızlarıñiñ bardir, da sözlämäslär, közläri bardir, da körmäslär.

<sup>17</sup>Xulaḡlarıñiñ bardir, da işitmäslär, da yoḡtur tinniḡlarıñiñ ayızlarıñda alarniñ.

(277r) <sup>18</sup>Oḡşaş alarga bolgay, ḡaysıları ki ettiñläriñiñ anı, barçası, ḡaysıları ki umsanıptırlar alarda.

<sup>19</sup>Övü Israjelniñ, alyışlañiz Biyni, övü Aharonnuñ, alyışlañiz Biyni.

<sup>20</sup>Övü Leweaniñ, alyışlaniz Biyni, çorçkanlari Eyämizniñ, alyışlaniz Biyni.

<sup>21</sup>Alyışli Biy Siondan, çaysi ki turuptur Jerusaşamda!

### [Псалом 135/136] 135

Saşmosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Xosdovanel boluyıç Eyämizgä, zera yaçşidir, da meñliktir (277v) yarlıyamaçı anıñ.

<sup>2</sup>Tapuniyıç Teñrimizgä teñrilärniñ, zera meñi".

<sup>3</sup>Tapuniyıç Eyämizgä eyälärniñ, zera meñi".

<sup>4</sup>Etti sk'ançelik' ulu-ulu yalyız, zera meñi".

<sup>5</sup>Köknü etti açıl bilä kendiniñ, zera meñi".

<sup>6</sup>Toxtatti yerni üsnä suvlarnıñ, zera meñilik".

<sup>7</sup>Etti yarıçlılar ulu-ulu yalyız, zera meñi".

<sup>8</sup>Günäşni etti buyruççılıç kündüzgä, zera meñi".

<sup>9</sup>Ayni da yılduznu buyruç(278r)çılıçka keçäniñ, zera meñi".

<sup>10</sup>Urdu yerin Misirlilärniñ ilgäri toğanlari bilä kendiniñ birgä, zera meñi".

<sup>11</sup>Da çıçardı İsräjelni arasından, zera meñi".

<sup>12</sup>Xolu bilä biyik da biläki bilä çuvatli, zera meñi".

<sup>13</sup>Yardı teñizni ulu da ayırdı 2 payga, zera meñi".

<sup>14</sup>Da keçirdi İsräjelni arasından anıñ, zera meñi".

<sup>15</sup>Boydu p'arawonnu da çuvatın kendiniñ [teñizgä Xizil, zera meñi".

<sup>16</sup>Da çıçardı çoyovurtun kendiniñ] pustalıçka, zera".

<sup>17</sup>Urdu džinslarni ulu-ulu yalyız, zera meñi".

(278v) <sup>18</sup>Da öldürdü çanlarin çuvatli, zera meñi".

<sup>19</sup>Zehonnu [=Sehonnu], çanin Amurhaçoçlarniñ, zera meñi".

<sup>20</sup>Zovk'nu [=Ovk'nu], çanin Pasanniñ, ze".

<sup>21</sup>Berdi yerin alarniñ meñärmäçkä, zera meñi",

<sup>22</sup>Meñärmäçkä İsräjelgä, çuluna kendiniñ, ki yaçşidir, ze".

<sup>23</sup>Añdi bizni Biy aşaxlıçimizda bizim, zera".

<sup>24</sup>Da çutçardı bizni çolundan duşmanlarimizniñ bizim, ze".

<sup>25</sup>Kim berir yemäk barça tirilärgä, zera meñi".

<sup>26</sup>Tapuniyıç Teñrigä köktägi, (279r) ki meñliktir yarlıyamaçı anıñ.

### [Псалом 136/137] 136

Saşmosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Açın suvlarına Baydatlılärniñ, anda olturur ediç da yıylar ediç, neçik añdıç biz anda Sionnu.

<sup>2</sup>Arasına tan [=tal] teräkläriniñ alarniñ astıç bitiklärimizni bizim.

<sup>3</sup>Anda sorarlar edi oldža etüçilärimizni [=etüçilärimiz] bizim sözüñ alyışniñ, yasir etüçilärimiz bizim çiyiçlarlar edi bizni da aytırlar edi:

«Alyışlaniz Biyni alyışından Sionnuñ». <sup>4</sup>Evet neçik alyışliyiç (279v) alyışın Eyämizniñ yerdä yat?

<sup>5</sup>Eğär unutsam seni Jerusaşam, er [tpr] unutkay meni oñum benim.

<sup>6</sup>Yabuşkay tilim benim tañlayıma benim, egär ki aņasam seni, [başta sarnamasam seni,] Jerusaşam, başlanganına färählikimniñ benim.

<sup>7</sup>Añçın, Biy, oylanlarin Etovmaniñ kününä Jerusaşamniñ,

Xaysilari aytırlar edi: «Sökünüz, sökünüz, çaç himinä yetiştiriniz».

<sup>8</sup>Xizi Baydatlılärniñ zabun, san, çaysi ki tölädi tölövünnü seniñ, çaysi ki sen bizgä (280r) tölädiñ.

<sup>9</sup>San, çaysi ki tuttu oylanlariniñni seniñ da urdu taşka.

### [Псалом 137/138] 137

Saşmosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Tapuniyim saña, Biy, bar yüräkim bilä benim, alnina friştälärniñ saşmos aytıyım.

Ki işittin sözüñä ayzimniñ benim, <sup>2</sup>yerni öpüyim dadžarıñda ari seniñ, da çosdovanel bolıyım yarlıyamaçıñ üçün da könülükün üçün seniñ.

Ulu ettiñ barçada atıñni ari seniñ, <sup>3</sup>çaysi küñdä sarnasam saña, tezindän işit maña, (280v) da köp etsärsen çuvatın džanımnıñ benim.

<sup>4</sup>Xosdovanel bolgaylar saña barça çanlari yeriniñ, zera işittilər sözüñ ayzıñniñ seniñ, <sup>5</sup>da alyışlagaylar yoluñnu seniñ.

Uludur haybatı Eyämizniñ, <sup>6</sup>biyiktir Biy, aşaxlarni körär da köplärni yıraçtın tanir.

<sup>7</sup>Eğär bardim esä men içinä tarlıçniñ, tırgizgäysen meni öçäşmäçindän duşmanniñ.

Saldıñ çoluñnu seniñ, da çutçardı meni oñuñ seniñ, (281r) <sup>8</sup>da Biy tölägäy benim üçün.

Biy, yarlıyamaçıñ seniñ meñilik, işin çoluñnuñ seniñ körümsüz etmä.

### [Псалом 138/139] 138

Saşmosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy, sinadiñ meni da tergädiñ meni, <sup>2</sup>sen tanıdiñ olturuşumnu benim da turganımnı benim.

Eskä aldiñ saşışimni benim yıraçtın, <sup>3</sup>izimni benim da payimni benim sen tergädiñ, da barça yollarimni benim <sup>4</sup>ilgärtin kördün, ki yoçtur hillälik tilimdä benim.

(281v) Ošta sen, Biy, tanıdiñ <sup>5</sup>artimni benim da ilgärimni benim, sen yarattıñ meni da çoyduñ çoluñnu seniñ üstümä benim.

<sup>6</sup>Tamaşalı boldu bilmäçıñ seniñ mendän, çuvatlandı, da çidamandır bujar.

<sup>7</sup>Xayda bargaymen dʒanından seniñ da yüzüñ-dän seniñ men çayda çaçkaymen?

<sup>8</sup>Egär çixsam kökkä, sen andasen, egär ensäm tamuxka, da anda da yuvuxsen.

<sup>9</sup>Egär alsam çanatlarimni benim tañ manına da tursam çiriy(282r)ına teñizniñ,

<sup>10</sup>Hälbät, anda da çoluñ seniñ yol körgüzgäy maña da oñuñ seniñ yöpsüngäy meni.

<sup>11</sup>Ayttim, çaramyu çayda esä, hälbät, yaptı meni, ya keça ornuna yariñniñ huzurluxumda benim.

<sup>12</sup>Xaramyu sendän çaramyulanmagay, da keça, neçik kündüz, yariñli bolgay, da çaramyusu anıñ — neçik yariñ anıñ.

<sup>13</sup>Sen taptıñ bövräklärimni benim da yöpsündüñ meni çarnından anamniñ benim.

(282v) <sup>14</sup>Tapuniyim saña, Biy, zera çorçulu, tamaşalisen, tamaşalidir işläriñ seniñ, da dʒanim benim sövdü asri.

<sup>15</sup>Yaşırılmağı söväkim benim sendän, ki ettiñ yapux, da küclü çuvatimniñ [= çuvatimni] benim aşaxlıxında yerniñ.

<sup>16</sup>İşläganimni benim kördülär közläriñ seniñ, da yazovuña seniñ barçası yazıldılar.

Kündüz bulardılar, da kimsä yoç edi, ki yol körgüzgäy edi alarga.

<sup>17</sup>Maña asri ulu hörmättä boldular yaxşı klävüçilär(283r)ıñ seniñ, Teñri, da asri çuvatlandılar buyruçilari alarniñ.

<sup>18</sup>Sanadim alarni, da artix çumdan köpländilär; oyandim, da hali seniñ bilä men.

<sup>19</sup>Egär öldürsäñ yazıxlilarni, Teñri, erlär çanlı, kerı boluñuz mendän.

<sup>20</sup>Xarşiliyxta da paçilliyxa algaylar heç yergädän şahariñni seniñ.

<sup>21</sup>Körälmäganiñni seniñ, Biy, körälmädiñ da üstnä duşmanlarıñniñ seniñ oprandim.

<sup>22</sup>Körälmämäxliçni tügäl körälmä(283v)dim alarni, da boldular maña duşmanlar.

<sup>23</sup>Sına meni, Teñri, da tanı yüräkimi benim, tergä meni, da tanı izlärimni benim, <sup>24</sup>da baç, egär bar esä töräsizlik yoluma benim, da yol körgüz maña yoluña seniñ meñilik.

### [Псалом 139/140] 139

<sup>1</sup>Saymosu Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Abra meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri çutçar meni.

<sup>3</sup>Sayışladılar töräsizlikni yüräklärinä kendiläriniñ, kün uzun hadirländilär uruşka.

(284r) <sup>4</sup>İtilädilär tişläriñ kendiläriniñ, neçik yılan, da auları oçyılanlarıñ tibiñä erinläriñniñ alarniñ.

<sup>5</sup>Sayla meni, Biy, çolundan yazıxliniñ da adamdan yaman çutçar meni.

Sayışladılar tüyma barganimni benim, <sup>6</sup>yaşirdilar urulmişlar sırtmaç maña.

Oryanlar saldılar sırtmaç ayaçlarima benim, çövräsiniñ izlärimniñ benim çoydular maña azmaçlıçni.

<sup>7</sup>Ayttim: Biy Teñrim benim sen, çulaç çoy, Biy, avazına alıñimniñ benim.

(284v) <sup>8</sup>Biy, Biy, çuvatı çutçarıлмаçimniñ benim, kölgäsi başimniñ benim kününä oçrañniñ.

<sup>9</sup>Çixara bermägin meni, Biy, suçlançına yazıxlilarniñ, kimlär ki sayışladılar benim üçün, aşıya urmagin meni,

Ki bolmagay çaçan biyiklängäylär, da sayışları alarniñ tügällänmäsin, soçyusu tügängäniñniñ alarniñ <sup>10</sup>çazçanı erinläriñniñ kendiläriniñ yapkay alarni.

<sup>11</sup>Salgaysen üsnä alarniñ kömürläriñniñ otuñ da yixkaysen alarni, zabunluxtan bolmis(285r)arlar turma.

<sup>12</sup>Adamga tilçigä oçarılmaçay üsnä yerniñ, adamni yazıçlı yamanlıçı kendiniñ olar [=ular] taspolmaçka.

<sup>13</sup>Tanı, ki etärsen, Biy, yarı yarlığa da könlük miskingä.

<sup>14</sup>Toyrular şükürlängäylär atıñdan seniñ, da turgaylar toyrular alnına yüzüñniñ seniñ.

### [Псалом 140/141] 140

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy, sarnadim saña, da işit maña, baçkin avazına alıñimniñ benim sarnamaçimda benim saña.

(285v) <sup>2</sup>Toyrı iş bolgay alıñim benim, neçik temyan, alniña seniñ, Biy, kötürgändä çolumnu benim — çurban keçağı.

<sup>3</sup>Xoy, Biy, közät ayzıma benim da eşik bek erinlärimä benim, <sup>4</sup>ki sapmagay yüräkim benim söz bilä yamanlıçniñ.

Säbäplämä säbäpin yazıçniñ adamlar bilä, çaysilari çilinirlar töräsizlikni, bolmandir ortaç tañlaganlarına alarniñ.

<sup>5</sup>Ögütlägäy meni toyrı yarlıyamaç bilä da çarşı etkäy; yağı yazıxliniñ yaylamagay (286r) başimni benim; dağı da alıñim benim erkinä anıñ.

<sup>6</sup>Tiyildilar yuvux çayaga yarıuçilari alarniñ, işitkaylar sözümä benim da tatlılangaylar.

<sup>7</sup>Neçik çoyuluçu topraçniñ, ki yaylıptir üsnä yerniñ, da yilgaylar söväklari alarniñ yuvux tamuxka.

<sup>8</sup>Saña, Biy, Biy, közlärimdir benim, saña umsandim, çixarmagin dʒanimni mendän.

<sup>9</sup>Saxla meni sirtmaxtan, xaysi ki yaşiniptir maña, azdirmaşından xilinuçiniñ töräsizlikni.

(286v) <sup>10</sup>Tüşkäylär avına aniñ yazixlilar, yal-yiz men, men negä diñrä aşkaymen.

### [Псалом 141/142] 141

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadim, avazim bilä benim Biyni yalbardim.

<sup>2</sup>Tökiyim alnına Eyämizniñ alışımnı benim da tarlıxımnı benim alnına aniñ aytiyim.

<sup>3</sup>Eksilgänin mendä dżanımnıñ benim sen, Biy, tanıdın izimni benim. Yolga, xaysına ki bariyir edim, yaşindi maña sirtmaşka.

<sup>4</sup>Baxar edim oñundan [=oñumdan], körär edim, da ne kimsä tanımas edi (287r) meni, tas boldu mendän xaçmaşim benim, da ne [tapmadı] izdävüçi boyumnu benim.

<sup>5</sup>Çaxırdım saña, Biy, da ayttım: sensen um-sam da ülüşüm benim yerinä tirilärniñ.

<sup>6</sup>Baxkin, Biy, alışıma benim, zera men aşax boldum asrı, abragin meni xuvuçilarımdan benim, zera xuvatlandılar, ne ki men.

<sup>7</sup>Çıxar zindandan dżanımnı benim, şükürlü-men atıñdan seniñ.

Saña eglänirlär toyrular, negä diñrä tölägäy-sen.

### [Псалом 142/143]

Saymosu Tawit'niñ.

(287v) <sup>1</sup>Biy, işit alışıma benim, xulaş xoş xoltxama benim könülüküñ bilä seniñ.

Işit maña könülüküñ bilä seniñ <sup>2</sup>da kirmägin yaruga xoluñ [=xuluñ] bilä seniñ, zera toyrulan-mas alniña seniñ barça tirilär.

<sup>3</sup>Xuvdu duşman boyumnu benim, aşax etti yergä tirlikimni benim da olturxuzdu meni xaramyuluxtan [=xaramyuluxta], neçik ölüñü menjiliktän.

<sup>4</sup>Osandı mendä dżanımnı benim, da yüräkim benim täşvişlände mendä.

(288r) <sup>5</sup>Añdım men künlärin ilgäriği, sayışladım barça da işläriñni seniñ, etkänlärin xoluñnuñ seniñ sayışladım <sup>6</sup>da kötürdüm saña xollarımnı benim.

Dżanımnı benim, neçik yer, susaptır saña, <sup>7</sup>tezindän işit maña, Biy, zera eksildi mendän dżanımnı benim.

Xaytarmagin yüzüñnü seniñ mendän, oşsasarmen alarga, ki enärlär çuyurga.

<sup>8</sup>Işittirgin maña ertä yarlıyamaşıñni seniñ, zera men saña, Biy, umsandım.

Körgüz maña yol, xaysına bar(288v)maga, zera saña, Biy, kötürdüm dżanımnı benim.

<sup>9</sup>Xutxar meni duşmanlarımdan benim, Biy, zera seni işanç kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maña etmäğä erkiñni seniñ, zera sen Teñrim benim.

Dżanıñ seniñ yaşşı, yol körgüzüçi bolgay maña yergä dürüst.

<sup>11</sup>Aniñ [=Atiñ] üçün seniñ, Biy, tirgizgäysen meni; toyruluñnuñ bilä seniñ çıxargaysen tarlıxtan dżanımnı benim, <sup>12</sup>yarlıyamaşıñ bilä seniñ

Tas etärsen duşmanlarımnı benim, yoş etsärsen barça indżitu(289r)çilarımnı benim, zera men xuluñ seniñmen.

### [Псалом 143/144] 143

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alışlı Biy Teñrim benim, xaysi ki övrätti xolumnu benim [oyraşka da barmaşlarımnı benim] dżagadtagi uruşka.

<sup>2</sup>Yarlıyamaşım benim da işançım benim, boluşuçım benim da xutxaruçım benim, işançım benim, da men umsanırmen añar.

Kim hnazant etär žoyovurtnu tibimä benim?

<sup>3</sup>Biy, kimdir adam, ki köründüñ sen añar, ya oylu adamniñ, ki heseplärsen nemä ani?

<sup>4</sup>Adam heçlikkä oşşadı, da (289v) künläri aniñ, neçik kölgä kibik, keçtilär.

<sup>5</sup>Biy, aşaxlat köknü da en, yuvuxlan taylarga, da tutaşirlar.

<sup>6</sup>Yaltrat yaşnamaxıñni seniñ da müşxüllät alarnı, yeber oñuñnu seniñ da tayit alarnı.

<sup>7</sup>Yeber xoluñnu seniñ biyikliktäñ da xutxar meni suvlardan köp da xollarıñdan oylanlariniñ yat,

<sup>8</sup>Xaysılarıniniñ ki ayızları kendiläriniñ sözlädilär heçlikni, da oñu alarniñ oñu yazixniñ.

(290r) <sup>9</sup>Teñri, alışniñ yäñi alışliyiş seni, on stronlu saymosaran bilä saymos aytiyim saña.

<sup>10</sup>Kim berir xutxarıлмаşni xanlarimizga bizim, ki xutxarmalıdır Tawit'ni, xulun kendiniñ, xilicetan yaman?

<sup>11</sup>Xutxar meni da abra meni xolundan oylanlarından yatlarıniñ,

Xaysılarıniniñ ki ayızları kendiläriniñ sözlädilär heçlikni, da oñları alarniñ oñu yazixniñ.

<sup>12</sup>Xaysılarıniniñ ki oylanları kendiläriniñ — neçik yäñi aşlama(290v)lar, toxtalgandır oylanlıxlarından kendiläriniñ; [xızları alarniñ] tüzülgän da şöhrätlängän oşşaşına dadżarniñ.

<sup>13</sup>Harmanları alarniñ toludurlar da pırxıldiyirlar biri birinä, xoynuları alarniñ köp toyruçidirlar da artarlar barganlarında kendiläriniñ, <sup>14</sup>da tüzläri [=ögüzläri] alarniñ semizdir.

Yoxtur eksiklik çetänlärinä alarniñ, da ne çaxiriş mahalälärində alarniñ.

<sup>15</sup>Hali san beriyim žoγovurtka, χaysiniñ ki bu türüdü, na sandir žoγovurtka, χaysiniñ ki (291r) Biy Teñrisidir anıñ.

#### [Псалом 144/145] 144

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biyiklärtirmen seni, Biy Teñrim benim da χanım benim, da alyışlarmen atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik.

<sup>2</sup>Kün uzun alyışliym seni da ögiyim atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik.

<sup>3</sup>Uludur Biy da alyışlidir asrı, da ululuχuna anıñ yoxtur ölcöv.

<sup>4</sup>Džins da džinslar maχtagaylar işläriñni seniñ da χuvatiñni seniñ aytkaylar.

<sup>5</sup>Ulu şöhrätin haybatlı ari(291v)likiñniñ sözläsärlär da tamaşañni seniñ aytsarlar.

<sup>6</sup>Χuvatin χorχuñnuñ seniñ aytkaylar da ululuχuñnu seniñ aytkaylar.

<sup>7</sup>Añmaχlıχın köp tatlılıχıñniñ seniñ aχtırgaylar da toyruluχuñ bilä seniñ sövüngäylär.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarlıyovuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Tatlıdır Biy hər birinä, da şayavatı anıñ üsnä barça yaratkanlarıñniñ kendiniñ.

<sup>10</sup>Tapungaylar saña, Biy, bar(292r)ça işläriñ seniñ, da ariläriñ seniñ alyışlagaylar seni.

<sup>11</sup>Haybatın padşahlıχıñniñ seniñ aytkaylar da ululuχuñnu seniñ aytkaylar,

<sup>12</sup>Tanıma oylanlarına adamlarıñ χuvatiñni seniñ da haybatın ulu şöhrätli padşahlıχıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Padşahlıχıñ seniñ padşahlıχ barça meñilik-tän, da biylikin seniñ džınstan çaχ džinska.

Inamlıdır Biy barça sözlärindä kendiniñ, da toyrudur Biy barça işlärindä kendiniñ.

(292v) <sup>14</sup>Toxtatır Biy barça tayılğanlarıñni da turγuzur barça yixılğanlarıñni.

<sup>15</sup>Közläri barçasiniñ saña umsanırlar, da sen berirsən alarga yemäχ sahatında.

<sup>16</sup>Açarsen χoluñnu seniñ da toldurursən barçasın tatlılıχıñ bilä erkiñniñ seniñ.

<sup>17</sup>Toyrudur Biy barça yollarında kendiniñ da aridir barça işlärindä kendiniñ.

<sup>18</sup>Yuvuχtur Biy barçasına, χaysıları ki sarnarlar añar, barçasına, χaysıları ki sarnarlar añar könlük bilä.

(293r) <sup>19</sup>Erkin χorχkanlarıñniñ kendiniñ etär Biy, alyışlarına alarıñniñ işitir da tırgizir alarıñni.

<sup>20</sup>Saχlar Biy barçasın, χaysıları ki sövärlär anı, barça yazıχlılarıñni tas etär Biy.

<sup>21</sup>Alyışın Eyämizniñ sözläsın aγzım benim, alyışlasın barça tirilär atın ari anıñ meñilik da meñi meñilik.

#### [Псалом 145/146] 145

Ankeanıñ da Zak'ar[ianıñ].

<sup>1</sup>Alyışla, džanıñ benim, Biyni, <sup>2</sup>alyışliym Biyni tirlikimä benim, saymos aytiyim Teñrimä benim, negä diñrä barmen men.

(293v) <sup>3</sup>Umsanmañiz buyruχçılarga, adam oylanlarına, zera yoxtur χutχarıлмаχ аларда.

<sup>4</sup>Çıχkay džan алардан, da χaytkay andoχ top-raχka, da ol күндән тасполгаy барча sayışları аларниñ.

<sup>5</sup>San ol džinska, χaysiniñ ki Biy Teñri boluşuçidir añar da umsaı anıñ Biy Teñridädir,

<sup>6</sup>Χaysi ki etti köknü da yerni, teñiz da barça, χaysi ki andadır,

Kim saχlar könlükni meñilik <sup>7</sup>da etär könlük zrgel (294r) bolğanlarga,

Berir ötmäk açıχkanlarga da çeşär baγlanganlarıñni Biy.

<sup>8</sup>Biy açar közlärin soχurlarıñni, da turγuzur yixılğanlarıñni Biy.

Biy sövär toyrularıñni, <sup>9</sup>Biy saχlar χarıblarıñni, öksüzläriñni da tullarıñni yöpsünür Biy, da yolların χirsizlarıñni tas etär.

<sup>10</sup>Xanlıχ etkäy Biy meñilik, Teñriñ seniñ, Sion, džınstan çaχ džinska.

#### [Псалом 146/147] 146

Saymosu Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyışlañiz Biyni, ki yaχşidir saymosu Teñrimizniñ bizim, (294v) tatlı bolgay alyışi.

<sup>2</sup>Yasar Jerusaγemni Biy da tayılğanın Israjełniñni yiyiştirir.

<sup>3</sup>Saγaytir siniñ yüräkläriñni da çürgär barça yaralarıñni alarıñni.

<sup>4</sup>Kim saχnar [=sanar] köplüχün yıldızlarıñni, barçasın alarıñni atı bilä ündär.

<sup>5</sup>Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatiñni anıñ, aχılina anıñ yoxtur yetiřmäχ.

<sup>6</sup>Yöpsünür sekinläriñni Biy da ašaχ etär öktämläriñni çaχ yergä.

<sup>7</sup>Alyışlañiz Biyni tapunmaχ (295r) bilä, saymos aytiñiz añar alyış bilä.

<sup>8</sup>Kim kiydirdi köknü bulutlar bilä, hadir etär yaγmurnu yergä,

Östürdü biçänni taylarda, yaš otu χulanmaχına adamlarıñniñ,

<sup>9</sup>Kim berir hayvanlarga yemäk, balalarına χarılarıñni, ki sarniyirlar añar.

<sup>10</sup>Dügül ki χuvatin atniñ klädi Biy, da ne erlikinä adamniñn aznawur biyändi.

<sup>11</sup>Yoχsa biyändi Biy χorχkanlarına kendiniñ da alarga, (295v) kimlər umsanırlar yarlıyamaχını anıñ.

**[Псалом 147/147] 147**

Saymosu Tawit'niņ.

<sup>1/12</sup>Öggin, Jerusaşem, Biyni.

Da alyişla Teşriņni seniņ, Sion.

<sup>2/13</sup>Ki berkäytti beklövün eşikläriņniņ seniņ da alyişladı oylanlarıņni seniņ saņa.

<sup>3/14</sup>Kim çoydu çekläriņni, hranicalarıņni seniņ eminliktä, semizliki bilä aşıłıñniñ toldurdu seni.

<sup>4/15</sup>Yeberdi sözün kendiniņ yergä, tezindän yügürdü aytuşu aniņ.

<sup>5/16</sup>Çoyar çarni, neçik yümnü, (296r) tiftikni, da tumanni, neçik toznu, saçti.

<sup>6/17</sup>Salir buznu, neçik kesäkni; alnina suvuçluxunuņ aniņ kim bolur turma?

<sup>7/18</sup>Yeberir sözün kendiniņ da eritir alarni, üfürür yellär, da barirlar suvlar.

<sup>8/19</sup>Aytar sözün kendiniņ Jagopka, toyruluçnu da könülükün Israjelgä.

<sup>9/20</sup>Dügül bu türlü etti barça džinslarga Biy da yaryusun kendiniņ belgili etmädi alarga.

**[Аввакум 3: 1-19: Молитва Аввакума]**

<sup>1</sup>Alyişi Ampagum markareniņ.

(296v) <sup>2</sup>Biy, işitkaniņni seniņ işittim da çorçutum, Biy, baçkin [=baçtim] işiņä seniņ da tañlandim.

Arasina eki kazanlarıņniñ tanılsarsen sen, yuvuçlanganına yıllarıņniñ belgili bolsarsen, yetişkinä zamanniñ körünsärsen.

Müşüllänmä džanımnıñ benim, zamanında öçäşmäçniņ yarlıyamaçniñ aņsarsen.

<sup>3</sup>Teşri yarimkündan kelsär da ari Pařan tayından.

Belgili etkäy kök könänmäçin (297r) haybatiniņ aniņ, da alyişi bilä aniņ toldu dünyä.

<sup>4</sup>İşyleri, neçik yariç, ayırıldı andan, da müñzlär çoluna aniņ tapuldu, da anda toxtaldı çuvatı haybatiniņ aniņ.

<sup>5</sup>Yüzündän aniņ çıçkaylar tövüslär, da artindan izläriņniñ aniņ bargaylar ulu-ulu çuşlardan.

<sup>6</sup>Turdu da öletü yerni, baçti da tintti dinsizläri.

Taylar erisärlär, da ormanlar çururlar meñilik, yolları, ki ilgärtin edilär, soçraygaylar, (297v) da andan titrägäy barça yer.

<sup>7</sup>Kördüm taborlarıñ Araplarnıñ, müşülländilär turuçilari çatirlarina Matiamniņ.

<sup>8</sup>Yoçsa mi üsnä rikalarıñniñ öçäşläniñsen, Biy, ya yüräklänmäçniñ seniņ üsnä rikalarıñniñ, ya öçäşmäçniñ seniņ üsnä teñizniņ?

Çiçtiñ sen arabaņa seniņ, atlanganıñ seniņ çutçarılmalıçtır çıçkaniñ seniņ?

<sup>9</sup>Oyandı yayiņ seniņ, da oçlarına sadaçlarıñniñ

sen(298r)niñ içirdiņ, irmaçlarıñni tayittin, <sup>10</sup>yerni titrättin muçkämliçindän yaçmurnuņ, ki aşar bundan.

Tibsizlikläär çaçirdilar ulu avaz bilä, <sup>11</sup>yariç yiltiraganından günäşniñ tartıldı, da çıçkanı ayniņ tıyıldı.

Neçik yiltraganı kesmäkləriñniñ bargaylar, neçik yariçi yiltragen çiliçiniñ seniņ.

<sup>12</sup>Öçäşmäç bilä oyanırsen üstünä yerniņ, öçäşmäç bilä uşatsarsen dinsizläri.

<sup>13</sup>Köründü çutçarılmalıçına (298v) çoyovurtuñniñ seniņ, çutçarmaga tañlanganlarıñniñ seniņ.

Oçlavuçi bolduñ başlarına adamlarıñniñ öktäm-läriñni, çaç tibsizlikinä teñizniñ boyuldular.

<sup>14</sup>Izdädiñ öçnü çuvatıñ bilä seniņ çuvatlı başlılardan yazıçlılarıñniñ, çaysilari ki umsanip edilär bizmilikläri bilä kendiləriñniñ, zera yedilär yarlini yaşırtin.

<sup>15</sup>Yeberdiñ üstnä teñizniñ atlarıñniñ seniņ, müşülländilär yeñüçi suvlar(299r)i tibsizlikniñ.

<sup>16</sup>Turдум мен, da çürgäldi idžäglärim benim, avazından ayzimniñ benim kirdi titrämäç söväklärimä benim, da men boyum bilä benim müşülländim.

Bunu saçlagaylar kününä tarlıçniñ keltirmä üsnä džinslarıñniñ, çaysilari ki oçraş etärlär çoyovurtuñ bilä seniņ.

<sup>17</sup>Indžir teräki bermägäy yemişin kendiniņ, da borlalıç keltirmäç tapmagay, zäytün beslänmägäy, da yer bitmägäy [=bittirmägäy] yaş ot,

(299v) Eksilgäylär çoylar kütövläriñdän, da ögüzlär tapmagaylar aranga, —

<sup>18</sup>Men Biygä umsandim, sövüniyim da färäh boliyim, Teşri çutçaruçim benim.

<sup>19</sup>Biy, Biy berdi maņa çuvat da turçuzdu ayaçlarıñniñ benim toxtalmaçlıçta, boynu üsnä duşmannıñ turçuzdu meni da tündirdi meni çüst-çüst.

**Аlyişi 3 igitniņ — Anania, Azarija ew**

**Misajelniñ, çaysilari ki ot içinä aytıy edilär**

**[Даниил 3: 26-45: Молитва Азарии]**

(300r) <sup>26</sup>Alyişlisen, Biy Teşri, atalarimizdan bizim, alyişlisen [=alyişli] haybatlangan atıñ seniñ meñilik.

<sup>27</sup>Könülüknü keçirdiñ bu barçada bizim bilä, toyrusen sen, Biy, da barça işläriñ seniñ könüdür.

Yollarıñ seniñ toyrudur, da barça töräñ seniñ toyrudur.

<sup>28</sup>Töräni toyruluçnuñ üstümüzgä yeberdiñ bizim, barçaga körä, ne ki yeberdiñ üstümüzgä bizim da şähäriñä ari (300v) atalarimizniñ bizim Erusaşemniñ.



Toyruluḡ bilä da könülük bilä yeberdiḡ bunu barça üstümüzgä bizim yazıḡlarımız üçün bizim.

<sup>29</sup>Töräsizländiḡ, ašindiḡ başta bolup sendän, yazıḡlı bolduḡ barçada. <sup>30</sup>Da buyruḡlarıña seniḡ biz işitmädiḡ,

Saylamadiḡ da etmädiḡ, neçik simarladıḡ sen bizgä, ki yaḡşını tapkaybiz biz sendän.

<sup>31</sup>Hali barça, ḡaysi ki ettiḡ da neni yeberdiḡ üstümüzgä bizim, toyrı yarı bilä ettiḡ.

(301r) <sup>32</sup>Çıxara berdiḡ bizni ḡoluna duşmanlarımizniḡ bizim, töräsizläriñi, beklärgä da baştaḡlarga.

Xoluna ḡanniḡ töräsizniḡ da yamanniḡ barça yergä çıxara berdiḡ bizni.

<sup>33</sup>Da hali yoḡtur vaḡt açma aḡzimizni bizim: uyatlı da kültkü bolduḡ ḡullarıña seniḡ ḡuluḡ etkän.

<sup>34</sup>Yoḡsa çıxara bermä bizni soḡyuga diyin atıḡ üçün seniḡ, tozdurma niyätini seniḡ <sup>35</sup>da kerı etmä yarlıyamaḡını seniḡ bizdän

(301v) Apraham sövüklüḡ üçün seniḡ, Sahagniḡ, Israjelniḡ, ariḡniḡ seniḡ.

<sup>36</sup>Atadiḡ alarga da aytıḡ: «Arttiryim zuryätiniḡni siziḡ, neçik yulduzların köknüḡ da neçik ḡumnu ḡiryına teñizniḡ».

<sup>37</sup>Da hali, Biy, eksildiḡ biz, ne ki barça dżinslar, da barbiz zabunluḡta barça yerdä bugün yazıḡlarımız üçün bizim.

<sup>38</sup>Yoḡtur zamanda bu, buyruḡçı, markare, da yol körgüzücü, ne bütöv ḡurbanlarımız, (302r) ne temyan orenk'kä, ne yer bernälärni sunma alniña seniḡ, yarlıyamaḡ tapma sendän.

<sup>39</sup>Yoḡsa boyumuz bilä aşaxlanıp da dżanlarımizniḡ müşḡüllüḡü bilä yöpsünövlü bolıyıḡ biz neçik bütöv ḡurban ḡoylarıñi da tuvarlarıñi da neçik tümän-tümän ḡozular semirgän.

<sup>40</sup>Bu türlü yöpsünövlü bolsun ḡurbanımız bizim bugün alniña seniḡ, ki tügäl tapulgaybiz artıḡdan seniḡ da düḡül uyat umsanganlarga saḡa.

(302v) <sup>41</sup>Da hali kelirbiz artıḡdan seniḡ barça yüräkimiz bilä bizim, ḡorḡarbiz sendän, ḡolarbiz yüzüñnü seniḡ, <sup>42</sup>Biy, uyatlı etmä bizni.

Yoḡsa etkin bizgä sekinlikiniḡ körä seniḡ da köplüḡünä [körä] yarlıyamaḡınıñi seniḡ, <sup>43</sup>ḡutḡar bizni tamaşalarıñi üçün seniḡ, da haybatlı bolsun atıḡ seniḡ meñjilik.

<sup>44</sup>Uyatlı bolḡaylar barçası, ḡaysıları ki ḡiynarlar ḡullarıñni seniḡ, uyatlı bolḡaylar zulularıñi alarıñi, da barça ḡuvatları alarıñi siḡaylar,

(303r) <sup>45</sup>Da tanıḡaylar, ki sensen Biy Teḡri yalıyız, ki haybatlanıpsen üsnä barça dünyâniḡ.

### [Даниил 3: 52-88: Песнь трех отроков]

<sup>52</sup>Alıışlısen sen, Biy Teḡri, atalarımızdan bizim, öḡövlü da ayruḡsu biyiklängän atıḡ seniḡ meñjilik.

Da alıışlıdır atıḡ ari haybatıñniñi seniḡ, öḡövlü da ayr''.

<sup>53</sup>Alıışlısen dadḡarıñda haybatlı arilikiñniñi seniḡ, öḡövlü''.

<sup>54</sup>Alıışlısen üstünä olturuḡuḡunuñ seniḡ padşahlıḡınıñi seniḡ, öḡöv''.

<sup>55</sup>Alıışlısen, ki olturupsen k'er(303v)ovpełärdä da baḡıyirsen tıbsızlıkkä, öḡövlü''.

<sup>56</sup>Alıışlısen üsnä toḡtalmaḡına köknüḡ, öḡöv''.

<sup>57</sup>Alıışlanıḡ, barça işläri Eyämizniñi, Biyni, alıışlanıḡ da biyiklätiñiz anı meñjilik.

<sup>58</sup>Alıışlanıḡ, kök, Biyni, alıışlanıḡ''.

<sup>59</sup>Alıışlanıḡ, friştäläri Eyämizniñi, <sup>60</sup>alıışlanıḡ, suvlar, ki üstünä köknüḡ, Biyni, alıış''.

<sup>61</sup>Alıışlanıḡ, ḡuvatları Eyämizniñi, <sup>62</sup>ḡünäş da ay, Biyni, alıış''.

<sup>63</sup>Alıışlanıḡ, yilduzlar köktägi, <sup>64</sup>yaḡmurlar da yaḡış, Biyni, alıış''.

(304r) <sup>65</sup>Alıışlanıḡ, barça yellär, <sup>66</sup>ot da isi, Biyni, alıış''.

<sup>67</sup>Alıışlanıḡ, suvuḡlar da ḡurḡaḡ, <sup>68</sup>ḡırayu da ḡarlar, Biyni, alıış''.

Alıışlanıḡ, buz da açılıḡ, zämhäri da ḡar, alıış''.

<sup>69</sup>Alıışlanıḡ, kündüz da keçalär, <sup>70</sup>yariḡ da ḡaramıy, Biyni, al''.

<sup>71</sup>Alıışlanıḡ, bulutlar, da yaşnamaḡlar, <sup>72</sup>yer, Biyni, alıışla''.

<sup>73</sup>Alıışlanıḡ, taylar da örlär, <sup>74</sup>barça bitişläri yerniḡ, Biyni, al''.

<sup>75</sup>Alıışlanıḡ, çovraḡlar, <sup>76</sup>teñiz da özänlär, Biyni, al''.

<sup>77</sup>Alıışlanıḡ, ulu balıḡlar da barça ḡaynaşkanlar, ḡaysi ki (304v) suvda, <sup>78</sup>uçar ḡuşları köknüḡ, a''.

<sup>79</sup>Alıışlanıḡ, kazanlar da hayvanlar, <sup>80</sup>oylanları adamlarıñi, Biyni, al''.

<sup>81</sup>Alıışlanıḡ, Israjel Biyni, alıış''.

<sup>82</sup>Alıışlanıḡ, k'ahanalar, Biyni, a''.

<sup>83</sup>Alıışlanıḡ, ḡulları Eyämizniñi, Biyni, al''.

<sup>84</sup>Alıışlanıḡ, dżanlar da tınıḡları toyrularıñi, alıışla''.

<sup>85</sup>Alıışlanıḡ, arılär da aşax yüräklilär, Biyni, al''.

<sup>86</sup>Alıışlanıḡ, Anania, Azaria da Misajel, Biyni, alıışlanıḡ da biyiklätiñiz anı meñjilik.

### Alıışi Mariamniḡ

### [Лука 1: 46-55: Гимн Марии]

(305r) <sup>46</sup>Biyiklätkäy boyum benim Biyni, <sup>47</sup>da sövüḡgäy dżanım benim Teḡrim ḡutḡaruçım bilä benim.

<sup>48</sup>Ki baxti üsnä aşaxlixi çaravaşiniñ kendiniñ, bundan soñra san bergäylär maña barça džinslar.

<sup>49</sup>Etti maña ululuç nemä çuvatli, da aridir ati aniñ.

<sup>50</sup>Yarliyamaxni etti džinstan džinska, çorçuçilarına kendiniñ, <sup>51</sup>etti çuvatın biläki bilä kendiniñ.

<sup>52</sup>Tozdurdu [öktämlikin] fikirlärindän yüräklärniñ da söktü çuvatlıların olturuçlarından.

(305v) Aşaxni biyiklätti, <sup>53</sup>hasratlärni toydurdu [=toldurdu] igilik bilä da ulularni yeberdi boş.

<sup>54</sup>Abradi Israjelni, çulun kendiniñ, aniñ yarliyamaxin kendiniñ,

<sup>55</sup>Neçik sözlädi atamizga bizim Aprahamga, zuryätina aniñ meñilik.

### **Zakarianiñ, atasiniñ Jovanesniñ [Лука 1: 68-79: Гимн Захарии]**

<sup>68</sup>Alyişli Biy Teñrisi Israjelniñ, ki baxti da etti çutçarıлмахni çoyovurtuna kendiniñ.

<sup>69</sup>Turyuzdu bizgä münüz çutçarıлмахniñ övündän Tawit'niñ, çulunıñ kendi(306r)niñ, <sup>70</sup>neçik sözlädi ayızları bilä ariläriniñ, ki meñiliktän markarelar edilär,

<sup>71</sup>Çutçarıлмаç duşmanlarimizdan bizim da çolundan barça körälmäxsizlarimizdan bizim;

<sup>72</sup>Etmä yarliyamaxni atalarimizga bizim da aña bitikin arilikiniñ kendiniñ,

<sup>73</sup>Antin, çaysi ki ant içmä [=içti] Aprahamga, atamizga bizim, bermä bizgä <sup>74</sup>başça çorçmaçtan çutçarıлмахni duşmanlarimizdan bizim,

<sup>75</sup>Tapunma ani arilik bilä da (306v) toyruлуç bilä alnina aniñ barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>76</sup>Da sen, oylan, markare Biyiktäğiniñ ündälgin: barsarsen alnina Eyämizniñ hadirlämä yolun aniñ,

<sup>77</sup>Bermä bilmä çutçarıлмахin çoyovurtunuñ kendiniñ boşatlıçka barça yazıçlarimizga bizim,

<sup>78</sup>Sayavati üçün yarliyamaxiniñ Eyämiz Teñrimizniñ bizim, ki köründü bizgä günäş biyiklikdən yarıçli etmä çaramyuluçumuznu bizim,

(307r) <sup>79</sup>Saçma yarıçni üstünä bularniñ, çaysi ki olturup ediç çaramyuluçta da kölgäsinä ölümniñ, tüzätmä ayaçlarimizni bizim yoluna eminlikniñ.

### **Alyişi Simeon çartniñ**

#### **[Лука 2: 29-32: Пророчество Симеона]**

<sup>29</sup>Hali çeş çuluñnu seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ, eminlikkä, <sup>30</sup>ki kördü közlärim benim çutçarmaçiniñni seniñ, <sup>31</sup>çaysi ki hadirläpsen alnina barça çoyovurtnuñ,

<sup>32</sup>Yarıç köründüñ dinsizlärgä, da haybat çoyovurtuña seniñ Israjelniñ.

#### **(307v) [Псалом 148]**

Alyişi Ankeaniñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Biyni köktä, alyişlanjiz ani biyikliktä.

<sup>2</sup>Alyişlanjiz ani, friştäläri aniñ, alyişlanjiz ani, barça çuvatları aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz ani, günäş da ay, alyişlanjiz ani, barça yulduzlar da yarıç.

<sup>4</sup>Alyişlanjiz ani, köklärniñ [=kökläri] köknüñ, suvlar, ki biyik, ne ki kök, <sup>5</sup>alyişlanjiz atin Eyämizniñ.

Zera ol aytti, da boldular, buyurdu, da toxtaldı.

<sup>6</sup>Turyuzdu alarni meñi meñilik, çek çoydu, çaysi ki keçmä.

(308r) <sup>7</sup>Alyişlanjiz Biyni yerdä, çuyurlar da barça teränlär,

<sup>8</sup>Ot da dolu, çar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözüniñ,

<sup>9</sup>Taylar, barça biyiklär, teräk yemiş berüci da barça ormanlar,

<sup>10</sup>Kazan da barça hayvanlar, sürkälğan da barça uçar çuş çanatlı,

<sup>11</sup>Xanları yerniñ da çuvatları kendiläriniñ, buyruçılar da barça töräçiläri yerniñ,

<sup>12</sup>Otuzyaşlılar da gojslar, çartlar da oylanlar, <sup>13</sup>alyişlanjiz atin Eyämizniñ;

(308v) Biyikländi ati aniñ yalyiz, tapunmaç añar köktä da yerdä.

<sup>14</sup>Biyik etär Biy münüzün çoyovurtunuñ kendiniñ, alyişi barça ariläriniñ añar, oylanlarından Israjelniñ, çoyovurt, ki yovuçtur Biygä.

### **[Псалом 149]**

Alyişi Ankeaniñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Biyni alyiş bilä yäni, alyiş añar yivövünä ariläriniñ.

<sup>2</sup>Sövüngäy Israjel yaratuçisinda kendiniñ, oylanları Sionnuñ sövüngäylär çanlarında kendiniñ.

(309r) <sup>3</sup>Alyişlagaylar atin aniñ alyiş bilä, saymos bilä [da alyiş bilä saymos] sarnagaylar añar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy çoyovurtuna kendiniñ, ari da biyik etär sekinläri çutçarıлмахniñ.

<sup>5</sup>Ögüngäylär ariläri haybat bilä, da sövüngäylär tinçliçlarına kendiläriniñ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär Teñrini ayızları bilä kendiläriniñ.

Xilic ekiyanli berdi çollarına alarniñ <sup>7</sup>alma tölov dinsizlärdän çarşiliçka barça çoyovurtka,

<sup>8</sup>Baylama çanlarından [=çanların] alar(309v)-niñ bay bilä, çerüv başçılarin alarniñ çol biçovları bilä temirdän,

<sup>9</sup>Etmä alarga yaryu yazılğandan. Da haybat budur barça arilärinä aniñ.

### **[Псалом 150]**

Alyişi Angeaniñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Teñrini arilikindä aniñ, alyişlanjiz ani bunyatli çuvatında aniñ.

<sup>2</sup>Alyişlanjiz ani çuvatından aniñ, alyişlanjiz ani köplüçündä ululuçunuñ aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz anı avazli alyiş bilä, alyişlanjiz anı saymos bilä da alyiş bilä.

(310r) <sup>4</sup>Alyişlanjiz anı sövünçlük bilä, alyişlanjiz anı färâhlik bilä.

[<sup>5</sup>Alyişlanjiz anı söz bilä tatli, alyişlanjiz anı avaz bilä işitövlü.]

<sup>6</sup>Alyişlanjiz anı avaz bilä şükürlü, barça dżanlar, alyişlanjiz Biyni.

### [Псалом 151]

Bu saymos kendi yazgan Tawit'niñdir, çixari sandan. Zamanina, ki çixti ol nahadag Koyiat'ga alnina Savuynuç, podpisi Tawit'niç.

<sup>1</sup>Kiçi edim men çardaşlarımдан benim da ini övünä atamniñ benim, kütär edim çoyların atam-(310v)niñ benim.

<sup>2</sup>Xollarım benim ettilär saymosaran, da barmaçlarım benim tüzdülär işin alyişniñ.

<sup>3</sup>Evet hali kim aytkay bunu Eyämä benim? Kendidir Biyi barçanıñ, işitkäy barçanı.

<sup>4</sup>Da yeberdi Biy friştäsin kendiniñ, da kötürdü meni sürükündän çoylarıniñ atamniñ benim, da yayladı meni yaylamaçına yayınıñ kendiniñ.

<sup>5</sup>Xardaşlarım benim ulu-ulu da körklü da biyänmädi alarga Biy.

(311r) <sup>6</sup>Çixtim men utrusuna özgä dżinsniñ da çaryadım yüräklärin aniñ.

<sup>7</sup>Çixardım çiliçin kendindän, da kestim başın aniñ, da kötürdüm tabalanmaçni oylanlarından Israjelniñ.

### Алыіші Манасе padşahnij

#### [2 Паралипоменон, после 36 главы.

#### Молитва Манасии]

Biy barini tutuči, Apraham Teñrиси, Sahag, u Jagop, da alarniñ artar oylanlarıniñ, barini tutuči Biy, boşat maña benim yazıçlarımni.

Ki tüzdün köknü da yerni, (311v) da barça yaratkanlarıñni, barini tutuči Biy".

Ki bayladıñ teñizni sözün u buyruçuñ bilä, [yaptiñ teränlikläрни], möhürlädiñ çorçulu da haybatli atij bilä, barini tu".

Ki barça nemä seskänir, da titrär, da çorçar seniñ haybatli sürätindän, barini".

Aytovsuzdur ulu, körklü haybatij seniñ, ol türlü çorçuñ, da öpkän, da öçäşmäçij yazıçlılar üstünä, ol çadar sayıssızdır [sayışsızdır] seniñ yarlıyamaçij, Biy, barini".

Sen Eyäm, ki biyiktäsen, şayav(312r)atli da yarlıyovuçu, uzunesli da köpyarlıyovuči, yänä seniñ şayavatij eksiksızdır yazıçlılar üstünä, barini".

Sen, Teñri, çoymadij ludz artarlarga, neçik Aprahamga, Sahagka, Agopka, ki yazıç çilinmadilar seniñ alniña, barı".

Xalıp [=Xaytip] berdiñ ludz men yazıçlı üçün, ki yazıçlımen artıçsi teñizniñ çumundan da köknüñ yulduzundan, da artıçtir benim dinsizlikim, barini".

Dügülmen arzani baçmaga da körmäğä köknüñ biyiklikin benim köp da ulu dinsizlikimä körä, ba".

(312v) Taspolupmen tutkanına da berklikinä bayına temir buçovlarıniñ yazıç içinä, ki heç tinçliçim yoç, bar".

Öçäşip öpkälättim seni, Biyim, da yaman çilindim alniña, yügünüp guşka, da aldım çasumnu boyuma benim, bar".

Xaytip, Biyim, aşaylatipmen tizimni bar yüräkim köñlüm bilä da çolarmen seniñ tatli yarlıyamaçijni, bar".

Meça, Eyäm, meça, da men bilirmen benim yaman dinsiz yazıçlarıñni, barini tutuči Biy, boşat".

Yalbarip çolarmen sendän, (313r) Biyim, boşat maña, boşat da tas etmä meni benim yazıçlarım bilä, ba".

Meñi öçäşmä, Eyämiz, da aña yamanlıçimni, da borçlu etmä meni alar bilä, çaysi ki tüştülär kendiläriniñ yamanlıçı bilä [yer tibinä], barı".

Ki sensen Teñri, Teñri çaytaruči yazıçlardan, da sensen umsam, da maña körgüz seniñ yarlıyamaçijni, barini".

Tirgiz meni seniñ bol yarlıyamaçij bilä, da men alyişlarmen seni här kün, neçä dżanim tenimdädir, barini".

Seni, Eyäm, alyişlar barı kök(313v)tägi friştälär bir avazdan, da seniñdir haybat meñi meñilik, ameñ.

### [Молитва]

Yalbarip çolarmen sendän, Biy, boşat maña benim yazıçlarıñni.

Köplärgä yarlıyovuçu, yarlıyа maña.

Teñri, arit meni, yazıçlini, yazıçlardan, tirgiz meni.

Teñri, şayavatli bol men yazıçlığa.

Könü, alyişli, dayma ari gojs, Asduadzadzin Mariam, anası Teñriniñ, pareços bol Teñrigä men yazıçlı üçün.

(314r) Barça ariläri Teñriniñ, pareços boluñuz Teñrigä men yazıçlı üçün.

Teñriniñ Oylu K'risdos, könü Teñri, ki heç öpkä saçlamassen, saña simarlapmen boyumnu benim.

Küçlü, yeñüçi, ari da haybatli Xaçij bilä saçla meni.

Yeber, Eyäm, emin friştäñni, ki kelgäy da saçlagay bizni kündüz da keçä.

Da adam sövükün bilä seniñ, Biyim, aň meni, aň, ھاçan kelsäñ ھاnliħiñ bilä, da yarliya men yaziħliga.

(314v) **Alıši surp Nerses, ermenilər gat'oıyigosunun aytkanı**

Alıši surp Nerses, ermenilər gat'oıyigosunun aytkanı, ھاysi ki çıarıptır künnün 24 sahatı üsnä da tiyar här krisdän adämisinä kündä 3 kez ayta bar yüräk bilä, ھاysi ki tapar boşatliħ yaziħlariga.

(315r) [1.] Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmen Ata Oıul da Ari Džanga, zadasız da ölümsüz tarbiyat, yaratuçi friştälärni da adämlärni, yarliya seniñ yaratkanlarıña da maña, köp yaziħliga.

[2.] Inam bilä ھاsdovanel bolup da yerni öpärmen ayırılmagan Yarıħ Ata Oıul Ari Džan bir Tejrığä, yaratuçi yarıħni, tas etüci ھاranıñni, tas et benim (315v) džanımdan ھاranıyulu yaziħni da biliksizlikimni da yarıħlat benim esimni bu sahat, ki alıış etärmen saña, ki yöpsüngäysen benim ھاltھاamnı, yarliy'.

[3.] Ata köktägi, könu Tejri, ki yeberdiñ seniñ sövüklü Oıluñni ھاltھاasına bulargan adämlärniñ, meya seniñ alniña yerdän kökkä dirä, yöpsün meni, neçik keräksiz oıluñnu, da kiydir maña burun-

gi yarıħli tonlarin, ھاysi ki yalañaçlanıp edim yaziħ bilä, yar'.

[4.] Oıul Tejriniñ, könu Tejri, ki ھاonarhel bolduñ Atanıñ (316r) ھاoyunundan, aldıñ tenni ari Marıamdan, bizim ھاtھاarılmamız üçün ھاçlandıñ, da kömüldün, da turduñ ölüdan, ھاibat bilä ayındıñ Ataga kökkä, meya seniñ alniña yerdän kökkä dirä, aň meni, neçik ھاaraħçini [ھاaraħçini], ھاçan kelsäñ seniñ ھاnliħiñ bilä, yar'.

[5.] Džan Tejriniñ, könu Tejri, ki endiñ Ortananda da vernadunda da yarıħlattıñ meni k'risdänliki bilä surp awazanıñ, meya yerdän kökkä dirä seniñ alniña, arıt meni ekinçi Tejrilik ot bilä, ne türlü küy(316v)mäsiz ot bilä surp arakellärni ari vernadunda, ya'.

[6.] Zadasız da ölümsüz tarbiyat, meya saña ھاilinganıñ bilä, džanıñ-tenim bilä, aňma yaziħlarıñni benim burungisin da soñyugisin, da seniñ ari atıñ üçün yar'.

[7.] Baħuçi barçanı, meya saña esim bilä, da saıışım bilä, sözüm da ھاilinganıñ bilä, buz ھاolyazovumnuñ yaziħin, da yaz benim atıñni ھاuluħta meñiliktä, yar'.

[8.] Tergövüci yarıħnu, meya saña erkli u erkisiz, bilgän u...

[Остальные листы книги отсутствуют].

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 359

### Псалтырь диакона Лусига

*Заглавие:* Saymosi Tawit'. Tvagan 1030 [1581] "Псалмы Давида. Года 1030 [1581]".

*Дата:* 1581 г. (стр. 1, 61v, 103v).

*Переводчик, писец:* Данная редакция кыпчакского перевода Псалтыри принадлежит диакону Лусигу из Львова, который собственноручно оставил свое имя на страницах: 17v, 38v, 47v, 50r, 64r, 66v, 74r, 81v, 90v, 99v, 104r, 113r, 124r, 141v, 144v, 145v-146r, 148r, 150v, 166r, 166v, 172v, 178r. Его перу принадлежат также рукописи *Вен. 13* и *Венец. 1817*.

*Бумага.* 182 л. (180+10<sup>bis</sup>, 89<sup>bis</sup>). *Письмо:* болоргир. *Язык:* кыпчакский.

*Описание:* [Саргисян 1914; Dubińska 1961: 208-209].

### Некоторые колофоны:

#### (38v) [Колофон]

Yalbarip ھاolarmen sizdän, ھاardaşlar, ki neçä bu bitikni sarnasañiz, aňgaysız men yaziħli Lusig sargawakni bir (39r) «Hajr mer» bilä, da Krisdos sizni dä aňgay kendiniñ ekinçi kelgäninä, da boşatkay yaziħlarıñizga, da arzani etkäy köktägi ھاnliħka meñi meñilik, ammen.

#### [Колофон]

Yalbarip ھاolarmen sizdän, ھاardaşlar, ki neçä sarnasañiz, aňgaysen men yaziħli Lusig sargawakni bir «Atamız, ki köktäsen» [bilä].

Прошу и молю вас, братья, когда будете читать эту книгу, помяните меня, грешного диакона Лусига одним "Отченашем", и Христос также вспомнит о вас во время своего второго пришествия, и отпустит вам грехи ваши, и удостоит царства небесного во веки веков, аминь.

Умоляю и прошу вас, братья, сколько бы ни читали, поминайте меня, грешного диакона Лусига, одним "Отченашем".

### [Колофон]

(124r) Umsa tirlikniñ, umsa da išanč xutxaril-maхniñ, Biy xutxaruči, xutxar da ketärgin ayriхin boyumnuñ benim, adam sövüči Biy.

Pareхosluхu bilä surp Asduadzadzinniñ da atamizniñ bizim surp Krikor Lusaworiçniñ yarli-yagay bu bitikni yazdırganga da yazuçıga, köpyaziхli Lusig sargawakka, ki köp suхlançlıq bilä, da köp yaхşılıхtan hasrät bolmaх bilä, da köp хiyin bilä çıхardıх хірçах tilinä ermeni Saymosnu; yamanlamanız, zera худrätimiz bunça edi, artıхin Krisdos tügälläğäy, ammen.

### [Колофон]

(177v)...da yarlıya алarga da (178r) мажа, Lusig sargawarkka, köpyaziхliga. Haybatlı Biy, yöpsün хoltхasin хулуñnuñ seniñ da tügällä хoltхамni benim pareхosluхu bilä surp Asduadzadzinniñ, da surp Jovaneş Mgrdiçniñ, da surp Sdep'annosnuñ, burungi taniхniñ, da surp arak'ellärniñ, da marka-rełärniñ, da vartabedläрниñ, da mardiroslärniñ, da ari atalärniñ, da dзknavorlärniñ, da gusank'lar-niñ, da barça arilärniñ, köktägilärniñ da yerdägilärniñ, da saña haybat da yerni öpmäх ayirilmagan Ata Oғul Ari Džanga meñi meñilik, amen.

## Полный текст рукописи Венец. 359

### [Псалом] 1

(1r) <sup>1</sup>Sanlıdır er, хaysi ki barmadi keñäşinä хirsizlärniñ, da yoluna yazıхlilärniñ ol turmadı, da olturyuçuna ärçällärniñ ol olturmadı.

<sup>2</sup>Evet örenk'inä Eyämizniñdir erki anıñ, da örenk'in anıñ sayışlagay ol күndüz da keçä, <sup>3</sup>da bolgay ol neçik teräk, ki tikiliptir barganına suvlärniñ, (1v) хaysi ki yemişin kendiniñ vaхtına bergäy da yapraхи anıñ tökülmägäy; da barça, ne ki etsä, oңarılgay aңar.

<sup>4</sup>Dügüldür bu türlü хirsizlar, da ne ol türlü, evet neçik yel, toznu ki yağdırir üstnä yüzünä yerniñ.

<sup>5</sup>Anıñ üçün turmisarlar хirsizlar yarıuga da ne yazıхlilar sayışına toyrularniñ.

<sup>6</sup>Zera tanir Biy yolun toyrularniñ, yolları хirsizlärniñ tas bolgaylar. *Dun 6.*

### [Псалом] 2

*Saymos ekinçi, Džuvapta [=Džuhutta] 2-si 1 sanalı.*

<sup>1</sup>Nek müşхülländilər dinsizlär da жоғovurt sayışladılar yalyan?

<sup>2</sup>Харші boldular ханları yerniñ da buyruхçılar yüyildilar birgä Eyämiz üçün da yaғlaganı üçün anıñ.

Надежда жизни, надежда и упование на спасение, Господи-Спаситель, спаси и избавь мою душу от боли, Господи-человеколюбец.

При покровительстве святой Богородицы и отца нашего святого Кривора Просветителя да помилует [Господь] заказавшего написать эту книгу и писца, многогрешного диакона Лусига, ибо с великой страстью, и с великим благоволением, и с великими мучениями мы перевели армянскую Псалтырь на кыпчакский язык; не хулите, ибо наших сил хватило лишь на это, а большее пусть восполнит Христос, аминь.

...и смилуйся над ними и надо мной, многогрешным диаконом Лусигом. Славный Боже, прими молитву раба твоего и исполни мольбу мою при покровительстве пресвятой Богородицы, и святого Иоанна Крестителя, и святого Степана, первого свидетеля, и святых апостолов, и пророков, и богословов, и мучеников, и святых отцов, и монахов, и монахинь, и всех святых, тех, которые на небесах, и тех, которые на земле, и слава тебе и целование земли – нераздельному Отцу и Сыну и Святому Духу во веки веков, аминь.

Блажен муж, который не ходил в совет нечестивых, и не становился на путь грешников, и не сидел в суде беспутных.

Но в законе Господа нашего воля его, и пусть он день и ночь размышляет о законе Его, и будет как дерево, посаженное над течением вод, которое своевременно дает плод свой и листва которого не осыпается, и все, что бы он ни делал, удастся ему.

Не таковы нечестивые, не таковы, но они – как пыль, которую ветер бросает на поверхность земли.

Вот почему нечестивые не устоят на суде, ни грешники в совете праведных.

Ибо Господь признает дорогу праведных, а пути нечестивых погибнут. Стихов 6.

*Псалом второй, у евреев эти два считаются одним.*

<sup>1</sup>Зачем мятутся народы и племена замышляют тщетное?

<sup>2</sup>Восстают цари земли, и князья совещаюся вместе против Господа и против Помазанника Его:

<sup>3</sup>Češiyiḡ baɣlarin alarniḡ da saliyiḡ bizdän boyundruḡun alarniḡ.

<sup>4</sup>Turuči köktä külgäy alardan, da Biy heç etkây alarni.

<sup>5</sup>Ol vaḡt sözlä(2r)gäy alar bilä öčäšmäḡi bilä kendiniḡ da yüräklänmäḡi bilä kendiniḡ müšḡül-lätkây alarni.

<sup>6</sup>Men turdum ḡan andan üstnä Sionnuḡ, taḡi-na ari aniḡ, aytma maḡa buyruḡun Eyämizniḡ.

<sup>7</sup>Biy aytti maḡa: «Oḡlum benim sensen, men bügün toḡurdum seni.

<sup>8</sup>Xolḡin mendän, da beriyim saḡa dinsizläрни meḡärmägä saḡa, da buyruḡçiliḡ saḡa barča ḡiriḡ-larına yerniḡ.

<sup>9</sup>Kütsärsen alarni tayaḡ bilä temir, neçik sayıt çölmäkçiniḡ, uvatsarsen alarni».

<sup>10</sup>Hali, ḡanlar, bunu eskä aliḡiz, öḡütläniḡiz barçaḡiz, kimläр ki yarıularsiz yerni.

<sup>11</sup>Xulluḡ etiḡiz Eyämizgä ḡorḡu bilä da sövünüḡüz alnina aniḡ titrämäḡ bilä.

<sup>12</sup>Yöpsünüḡüz öḡütün aniḡ, ki öčäšlänmägäy Biy da tas bolursiz yollarından toḡruluḡnuḡ Zamanına, ne (2v) vaḡt ḡarunsa öčäšmäḡi aniḡ. San barçasına, ḡaysilari ki umsaniptirlar Biygä.

### [Псалом] 3

<sup>1</sup>Saḡmos Tawit'niḡ, ne zaman ki ḡaçip edi yü-zündän Apisoḡomon oḡlunuḡ.

<sup>2</sup>Biy, nek köp boldular ḡistiruçilarim benim, köplär turdular üstümä benim?

<sup>3</sup>Köplär aytirlar edi boyum üçün benim, ki yoḡtur ḡutḡarılmaḡi aniḡ Teḡrisindä kendiniḡ.

<sup>4</sup>Evet sen, Biy, boluşuçim menimsen, haybatim benim da biyiklätüçisi başimniḡ benim.

<sup>5</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadim, da işitti maḡa taḡından ari kendiniḡ.

<sup>6</sup>Men çirim ettim da yuḡladim, oyandim, da Biy yöpsünövüçim benimdir.

<sup>7</sup>Xorḡmandir men tümän çerüvdän alarniḡ, ki çöp-çövrä dolaşip ḡapsap saḡliyiр edilär meni.

<sup>8</sup>Kel, Biy, da ḡutḡar meni, Teḡrim benim, zera sen urduḡ barçasın, kimläр edilär benim bilä duşmanlıḡta heç yer(3r)gädän, da tişlärin yazıḡ-lilarniḡ uvatkaysen.

<sup>9</sup>Eyämizniḡdir ḡutḡarmaḡliḡ, üstnä žoḡovur-tuḡnuḡ seniḡ alḡişiḡ seniḡ.

*Dun 8, p'ark' 28 dundir.*

### [Псалом 4]

Bundan soḡra <sup>1</sup>alḡişi da saḡmos Tawit'niḡ.

<sup>2</sup>Sarnaganima benim işittiḡ maḡa, Teḡri, toḡ-ruluḡuḡa körä tarlıḡtan maḡa avlaḡ ettiḡ, yarlıḡa maḡa da işit alḡişiḡa benim.

<sup>3</sup>«Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их».

<sup>4</sup>Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

<sup>5</sup>Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение.

<sup>6</sup>Я встал Царем от Него над Сионом, святою горою Его;

<sup>7</sup>Возвещать определение Господа нашего. Господь сказал Мне: «Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

<sup>8</sup>Проси у Меня, и дам неверных в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

<sup>9</sup>Ты будешь пасти их посохом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника».

<sup>10</sup>Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

<sup>11</sup>Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом.

<sup>12</sup>Примите назидание Его, чтобы Господь не прогневался, и чтобы вам не погибнуть на пути праведности тогда,

Когда гнев Его возгорится.

Блаженны все, уповающие на Него.

<sup>3</sup>Adam oḡlanlari, negä diḡrä bek yüräklilär? nek söviyirsiz heçlikni da izdiyirsiz yalyanlıḡni?

<sup>4</sup>Taniḡiz, ki tamaşa etti Biy arisinä kendiniḡ, da Biy işitkây maḡa sarnaganima benim aḡar.

<sup>5</sup>Öčäšläniḡiz, da yazıḡlanmaḡiz, ne ki aytşaḡiz yüräkiḡizdä siziḡ, da töşäkiḡizdä siziḡ poşman boluḡuz.

<sup>6</sup>Sunuḡuz ḡurbanin toḡruluḡnuḡ da umsanıḡiz Biygä.

<sup>7</sup>Köplär aytirlar, ki: «Kim körgüzgäy (3v) bizgä yaḡşiliḡin Eyämizniḡ?» Nişanlandi bizgä yariḡi yüzündän seniḡ, <sup>8</sup> da berdiḡ färâhlik yüräkimizgä bizim.

Yemişindän aşliḡniḡ, çayirniḡ, zäytünnüḡ alarniḡ toldurduḡ alarni.

<sup>9</sup>Eminlik bilä bu da bunda yuḡliyiḡ da oyanı-yiḡ, zera sen, Biy, yalıyız pan hani umsaḡ bilä seniḡ turḡuzduḡ bizni. *Dun 8.*

### [Псалом] 5

Bundan soḡra <sup>1</sup>saḡmos Tawit'niḡ povetlar üçün.

<sup>2</sup>Sözümä benim ḡulaḡ ḡoḡḡin, Biy, da esiḡä alḡin çaxiriḡimni benim.

<sup>3</sup>Baḡkin avazına alḡişiḡimni benim, ḡanim benim da Teḡrim benim.

<sup>4</sup>Men seni ḡolarmen, Biy, ertäräk işitkäysen avazıma benim, ertäräk hadir bolıyım ḡarşi bolma saḡa.

<sup>5</sup>Dügül ki sen, Teñri, klärsen töräsizlikni, turmaslardırlar sendä yamanlar, töräsizlär turmaylar alnına sözüñnüñ seniñ.

<sup>6</sup>Körälmädiñ alarnı, kimlär ki çiliniyirlar töräsizlikni, tas (4r) etärsen barçasın, kimlär ki sözlärlär edi yalyan.

<sup>7</sup>Erni çan töküçini da hillälini murdar etsärsen, Biy, evet men köplüxünä körä yarlıyamaçıñniñ seniñ kiriyim övünä seniñ, yerni öpiyim sarayıña seniñ çorçuñ bilä seniñ.

<sup>8</sup>Biy, yol körgüz maña toyruluçuna seniñ duşmanlarım üçün benim, tüz et alnıma benim yolunu seniñ.

<sup>9</sup>Zera yoçtur ayızlarına alarnıñ könülük, da yüräkläri alarnıñ boşanıptır.

<sup>10</sup>Neçik kerezman, açıxtır ovurtları alarnıñ, da tilläri bilä kendiläriniñ hilläli boldular.

<sup>11</sup>Yarçula alarnı, Teñri, ki tüşkaylär sayışlarından yüräkläriniñ kendiläriniñ; köplüxünä körä çirsizläriniñ alarnıñ keri et alarnı, ki açittılar seni.

<sup>12</sup>Färäh bolgaylar barçası, çaysıları ki umsanıptırlar saña, meñilik sövüngäylär, da turgaysen sen alarda.

(4v) Övüngäylär sendä sövüklüläriniñ atıña seniñ, <sup>13</sup>zera alyışlasarsen sen toyrunu, Biy, neçik yaraylı biyänçlikniñ bilä seniñ tadzladıñ bizni.

*Dun 12.*

### [Псалом] 6

Bundan soñra <sup>1</sup>alyış saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, bolmagay yüräklänmäçiniñ bilä seniñ çarşilagaysen meni, da bolmagay öçäşmäçiniñ bilä seniñ ögütlägäysen meni.

<sup>3</sup>Yarlıya maña, Biy, zera çastamen men, oñalt boyumnu benim, ki müşçülländilär söväklärim benim.

<sup>4</sup>Džanim benim asrı müşçülländi, da sen, Biy, negä diñrä?

<sup>5</sup>Xayt, Biy, da çutçar boyumnu benim, tırgiz meni, Biy, yarlıyamaçıña körä seniñ.

<sup>6</sup>Zera kimesä yoçtur, ki ölümdä aңgay seni, ya tamuxta tapunmaç etkäylär saña.

<sup>7</sup>Xazıyandım men küstünmäçimdä benim: yuvdum barça keçäni ornumnu benim da yaşlarım bilä benim töşäklärimni benim çilattım.

<sup>8</sup>Müşçülländi (5r) yüräklänmäçtän közüm benim, oprandım men üsnä barça duşmanlarımniñ benim.

<sup>9</sup>Keri turuğuz mendän, barčaniz, ki çiliniyirsiz töräsizlikni.

<sup>10</sup>Işıtti Biy avazına yıylamaçımnıñ benim, işitti Biy alyışıma benim, da Biy çoltçamnı benim yöpsündü.

<sup>11</sup>Uyalsınlar da müşçüllängäylär asrı barça duşmanlarım benim, çaytkaylar keri da uyalgaylar asrı tezindän da müşçüllängäylär.

*Dun 10, p'ark' 30 dundir.*

### [Псалом] 7

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, ki ayttı Eyämizgä sözläri üçün Kuşanıñ [Kuşeaniñ] Amina.

<sup>2</sup>Biy, Teñrim benim, saña umsandım; da çutçar meni barça çuvuçılarımdan, abra meni.

<sup>3</sup>Şahat, çaçan çapsagay, neçik aslan, džanimni benim, kimsä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tırgizgäy.

<sup>4</sup>Biy, Teñrim benim, egär ettim esä bunu, egär ki bolgaylar töräsizliklär çoluma benim,

(5v) <sup>5</sup>Egär tölädim esä çaçan alarga, kimlär ki tölädilär maña yaman, tüşiyirmen dä duşmanlarımnda benim heç yergädän,

<sup>6</sup>Xuvgay soñra duşman džanimni benim, yetiškäy da baskay yergä tırlıkimni benim da haybatimni benim topraçka sıyındırgay.

<sup>7</sup>Kel, Biy, öçäşmäçiniñ bilä seniñ da biyik bolğın tügätmä duşmanlarımni benim.

Oyan, Biy Teñrim benim, buyruçuna seniñ, çaysı ki sen sımardıñ, <sup>8</sup>da yıyini çoyovurtnuñ çövränä bolgaylar seniñ.

Anıñ üçün biyiklikkä çayt, Biy. <sup>9</sup>Da Biy yarçular çoyovurtun kendiniñ.

Yarçu et maña, Biy, toyruluçuma körä benim, zaçalsizliçima körä benim, çaysı ki mendä.

<sup>10</sup>Tügällängäy yamanlıçlar üstünä yazıçlılarınıñ, da oңgaysen sen toyruga.

Xaysı ki tergär yüräkni da bövräklärni, Teñri toyrı, könüdir <sup>11</sup>boluşluçu mañ(6r)a Teñriniñ, ki çutçarir alarnı, ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Teñri yarçuçi toyrı, küçlü da uzunesli, çaysı ki yebermäs öçäşmäçin kendiniñ hər kez.

<sup>13</sup>Yoçsa egär ki çaytmasañiz añar, çiliçin kendiniñ itilätir da yayın kendiniñ çorulgan anda, <sup>14</sup>hadırläptir sayıtın ölümniñ da oçun kendiniñ küydürmäçkä yasagandır.

<sup>15</sup>Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayrıçni da toyrdu egirlikni.

<sup>16</sup>Çoyur, çaysı ki çazdı da arıtti anda, tüşkaylar terän çoyurga, çaysın da işlädi.

<sup>17</sup>Xayttılar ayrıçları [=ayrıçları] başına anıñ, üstünä tebäsiniñ anıñ töräsizlikläri kendiniñ engäy.

<sup>18</sup>Tapunıyım Eyämizgä toyruluçuna körä anıñ, saymos aytıyım atına Eyämizniñ biyiktägi.

*Dun 17.*

### [Псалом] 8

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, yıçövlär üstnä, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki tamaşalidir (6v) atin senin barça yerdä!

Ayindü ulu körkünj senin dayin biyik, ne ki kök. <sup>3</sup>Ayızlarından igit oylanlarınij, töştägilärniñ toxtagay alıış

Duşmanlarıñ üçün senin, Biy, ki buzulgay duşman da çarşı turuçi.

<sup>4</sup>Köriyim köknü, işit [=işin] barmaçlarıñniñ senin, aynı da yulduzlarni, çaysi ki sen toxtattin.

<sup>5</sup>Kimdir adam, ki anğaysen sen anı, ya adam oylu, ki dārman nemä etkäysen sen anar?

<sup>6</sup>Az nemä aşax ettin anı, ne ki friştäläriniñ seniñ: haybat bilä da hörmät bilä tadzladin anı <sup>7</sup>da turyuzduñ anı üstünä çol işiniñ seniñ.

Barça nemäni hnazant ettin tibiñä ayaxlarıñniñ anin, <sup>8</sup>çoyunlarni, da tuvarni, da barça nemäni,

Da dayin artix kiyikläрни, <sup>9</sup>uçar çuşların köknünj, balıxlärin teñizniñ, ki kezärlär izläri (7r) bilä teñizniñ.

<sup>10</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki tamaşalidir atin senin barça yerdä!

*Dun 9, p'ark' 28 dun.*

### [Псалом] 9

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün oylunuñ saymos Tawit'niñ, san 9. (8v) <sup>2</sup>Sükürlü boliyim sendän, Biy, bar yüräkim bilä benim, aytiyim barça tamaşalarıñniñ seniñ.

<sup>3</sup>Färäh boliyim da sövüniyim sendä, saymos aytiyim atına Eyämizniñ biyiktäğiniñ.

<sup>4</sup>Xaytkanıña artçarı duşmanlarıñniñ benim kücsüzlängäylär da tas bolgaylar yüzündän seniñ.

<sup>5</sup>Ettin yaryumnu benim da könülükni, olturduñ olturyučka töräçisi toyruluñnuñ.

<sup>6</sup>Öçäştin dinsizlärgä, da tas boldu çirsiz, atlarına alarnin buzduñ meñ meñilik, <sup>7</sup>da duşmannin yarayi eksildi çax tüğänginçä.

Şähärni buzduñ, da tas boldu anmaçlıxni [=anmaçlıxi] alarnin çaxiriç bilä.

(7v) <sup>8</sup>Teñri bardir da çalir meñilik, hadir etti olturyučun kendinij yaryuga.

<sup>9</sup>Kendi yaryular dünyäni toyruluç bilä da žovurtun kendinij könülük bilä.

<sup>10</sup>Boldu Biy işanç yarlğa, boluşuçi tarlıxına vaçtli zamanda.

<sup>11</sup>Umsangaylar saña barçası, kimlär ki bilirlär atinini seniñ, zera çoymisarsen alarni, çaysiläri ki izdärlär seni, Biy.

<sup>12</sup>Saymos aytiñiz Eyämizgä, ki turuptur Sionda, aytiñiz dinsizliktä işlärin anin.

<sup>13</sup>Izdämä çanin alarnin anđi da unutmadı Biy alıışin miskinlärinij.

<sup>14</sup>Yarlıya maña, Biy, da baç aşaxlıxiñni me-

nim duşmanlarımdan benim, e, biyiklättin meni eşikindän ölümnünj,

<sup>15</sup>Ne türlü aytkaymen barça alıışiniñni seniñ eşikinä çizniñ Sionnuñ, da sövüniyim çutçarmaçıña seniñ.

<sup>16</sup>Battılar dinsizlär buzulmaçlarıñda kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaç, çaysi ki ya(8r)şirdilar, tutkay ayaxların alarnin.

<sup>17</sup>Tanir Biy etmä yaryusun kendinij, da işindän çollariniñ kendiläriniñ baylangaylar yazıçlılar.

<sup>18</sup>Xaytkaylar yazıçlılar anda tamuçka da barça dinsizlär, çaysi ki unuttular Teñrini.

<sup>19</sup>Dügül tüğalinçä unuttu Biy miskinni, tözümlükü miskinlärinij tas bolmagay meñilik.

<sup>20</sup>Kel, Biy, da çuvatlanmasin adam, yaryulangaylar dinsizlär alniña seniñ.

<sup>21</sup>Turyuz, Biy, orenk' çoyuçi üsnä alarnin, da tanığaylar dinsizlär, ki adamlar bardir.

### [Псалом 9/10]

<sup>22/1</sup>Ne üçün, Biy, turduñ yiraçtin, körümsüz ettin yoluçkan tarlıç zamanin?

<sup>23/2</sup>Öktämlängäninä çirsizniñ küyär miskin, keri bolgaylar sayışlarıñdan kendiläriniñ, çaysin ki dä sayışladilar.

<sup>24/3</sup>Zera ögär yazıçli suçlançin boyununj kendinij, çaysi zrgel etär, da ol ögär.

(8v) <sup>25/4</sup>Evet ne üçün öçäşlätti yazıçli Teñrini köplüçünä körä, öçäşmäxinä kendinij, egär izdämäsä?

Dügüldir Teñri alnina közününj anin, <sup>26/5</sup>murdardir yolları anin här sahat.

Biyikläniptir könülükü yüzününj anin, üstnä duşmanlarıñniñ kendinij eyälik etkäy.

<sup>27/6</sup>Aytti yüräkinä kendinij, ki seskänmän džins-džinstan başça yamandan.

<sup>28/7</sup>Xarış, da lăyilix, da hillälik toludir ayzına anin, da tibiñä tilinij anin ayriç da çazyanç.

<sup>29/8</sup>Olturup busulup ululuçlar bilä yaşırtin öldürmä zaçalsizni.

Közü anin yarlılarga baçar, <sup>30/9</sup>busulur yaşırtin, neçik aslan ormanda kendinij.

<sup>31/10</sup>Busulur çapsama yarlini, çapsama yarlini da yiçmaga anı.

Sırtmaç kendinij aşaxlatkay anı, aşaxlangay da tüşkay eyälik etkäninä kendinij üstnä yarlılarinij.

<sup>31/11</sup>Zera aytti yürä(9r)kinä kendinij, ki unuttu Teñri, çaytardi yüzün kendinij, ki körmägäy soçyuga dirä.

<sup>33/12</sup> Kel, Biy Teñrim benim, biyik bolsun çoluñ seniñ, da unutmagin yarlini.



<sup>34/13</sup>Evet ne üçün yüräklätti yazıçlı Teñrini, ki ayttı yüräkinä kendiniñ, ki tergämästir?

<sup>35/14</sup>Körärsen sen anı ayrıçta da yüräklänmäçinä baçarsen, saña çoyuluptur miskin, da öksüzgä sensen boluşçı.

<sup>36/15</sup>Uvalgay biläki yazıçlıniñ da yamanniñ, izdälgäy yazıçı anıñ, da ol tapulmagay.

<sup>37/16</sup>Biy çan meñi meñilik, tas bolgaylar dinsizlär yerindän anıñ.

<sup>38/17</sup>Suñlançına yarlılarınıñ işitti Biy, hadirlikinä yüräkläriniñ alarnıñ baçtı közüñ seniñ

<sup>39/18</sup>Yarçu etmä öksüzgä da yarliga, ki dayın aytmagay adam ulu sözlämäçindä kendiniñ üstünä yüzünüñ anıñ [=yerniñ]. *Dun 40.*

### [Псалом 10/11] 10

Yeñmäç üçün, saçmos Tawit'niñ, 10.

<sup>1</sup>Biygä umsandim; neçik aytkaysiz boyuma menim: «Teşkirildiñ taylarda, neçik çipçix?»

<sup>2</sup>Zera ošta yazıçlılar çordular yayların kendiläriniñ, hadir ettilär oğların sadaçlarında salma çaranıyuluçta alarga, kimlär ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>3</sup>Zera çaysın ki sen yasadıñ, buzdular, evet toyru ne etti?

<sup>4</sup>Biy sarayında ari kendiniñ, Biy köktä olturuçu üsnä kendiniñ.

Közläri anıñ yarlılarga baçar, da kirpikläri anıñ tergäylär adam oylanların.

<sup>5</sup>Biy tergär toyrunu da çirsizni, kim ki sövär yazıçni, körälmäs boyun kendiniñ.

<sup>6</sup>Yaçgay üstünä alarnıñ sırtmaç, ot da kügürt; bu dufan — ülüşü ayaçlarınıñ alarnıñ.

<sup>7</sup>Toyrudur Biy, toyruluçnu sövär, toyruluçnu körärlär yüzläri anıñ. *Dun 8.*

### [Псалом 11/12] 11

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, oçtaba üçün, saçmos Tawit'niñ, 11.

(10r) <sup>2</sup>Xuçar meni, Biy, zera eksildi ari, eksildilär könülüklär adam oylanlarından.

<sup>3</sup>Boş sözlädi er sıñarı bilä kendiniñ, erinläri bilä kendiniñ hilläli yüräkindän yüräkinä sözlädi.

<sup>4</sup>Tas etär Biy barça erinläri hillälilärniñ da tilni ulu sözlävüçi,

<sup>5</sup>Çaysıları ki ayttilär: «Tillärimizni bizim ulu etiç, erinlärimiz bizim bizim bilädir, da hali bizim kimdir Biyimiz?»

<sup>6</sup>Zabunluç üçün miskinniñ da küstünmäçinä yarlıniñ hali turıyım, aytıyır Biy, çoyıyım çuçar-maçimni menim da färâhan bolıyım alarda.

<sup>7</sup>Sözläri Eyämizniñdir sözlär ari, neçik kümüş tañlangan da sinalgan, yerdän arıtılğan da açılğan 7 kerät topraçtan.

<sup>8</sup>Sen, Biy, saçladıñ bizni da abradıñ bizni dñinstan bu çaç meñilikkä diñrä.

<sup>9</sup>Çöp-çövrä çirsizlar kezärlär, biyiklikinä körä seniñ, ulu et(10v)särsen sen adam oylanların. *Dun 8.*

### [Псалом 12/13] 12

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saçmos Tawit'niñ, 12.

<sup>2</sup>Negä diñrä, Biy, unutsarsen meni meñilik, negä diñrä çaytarsarsen yüzünüñ seniñ mendän?

<sup>3</sup>Negä diñrä çoyarsarmen saçışimni dñanimda menim da ayrıçı yüräkimniñ menim künlärni?

Negä diñrä biyiklängäy duşman üstümä menim? <sup>4</sup>Baç da işit maña, Biy Teñrim menim.

Yarıç ber, Biy, közlärimä menim, ki bolmagay çaçan yuçlagaymen ölümgä.

<sup>5</sup>Aytmagay duşman, ki: «Yeñdim anı»,— ya çis-tiruçılarim menim sövüngäylär, egär men seskän-säm.

<sup>6</sup>Men yarlıçamaçıña seniñ, Biy, umsandim; sövündü yüräkim menim çuçar-maçıña seniñ; alyışliyim Biyni, yaçşı etüçimni menim. *Dun 6.*

### [Псалом 13/14] 13

Yeñmäç üçün, saçmos Tawit'niñ, 13.

<sup>1</sup>Aytti fähamsiz yüräkindä kendiniñ, ki yoçtur Teñri.

Buzuldular (10<sup>bisr</sup>) da murdarlandılar töräsizlikläri bilä kendiläriniñ, da kimsä yoçtur, ki etkäy tatlılıçni.

<sup>2</sup>Biy köktän baçtı barça adam oylanlarına körmä, ki bolgay kimsä açıllı, ki izdägäy Teñrini.

<sup>3</sup>Barçası saptılar bir oçurdan da keräksiz boldular.

Kimsä yoçtur, ki etkäy tatlılıçni, da yoçtur kimesä çaç bir dä.

<sup>4</sup>Neçik tanımagaylar barçası, ki çiliniyirlär töräsizlikni.

Kimlär ki yerlär edi çoyovurtumnu menim, neçik yemäk ötmäkni, da Biygä sarnamadılar.

<sup>5</sup>Anda çorçkaylar çorçunu, çayda ki bolmasa çorçu, zera Biydir dñinsi toyrularniñ.

<sup>6</sup>Saçışın miskinniñ uyatlı ettilär, zera Biydir umsası anıñ.

<sup>7</sup>Kim bergäy [Siondan] çuçarılmaç Israjelgä! – çaytarma Eyämizgä yasırlıçın çoyovurtunuñ kendiniñ, sövüngäy Jagop da färâh bol(10<sup>bisv</sup>)gay Israjel. *Dun 10, p'ark' 32 dun.*

### [Псалом 14/15] 14

Saçmos Tawit'niñ, san 14-dir.

<sup>1</sup>Biy, kim turgay çatiriñda seniñ, ya kim sıyın-gay taçıña ari seniñ?

<sup>2</sup>Xaysı ki barır zaçalsız, çiliniñ toyruluçnu, sözlär könülüknü yüräkindä kendiniñ.

<sup>3</sup>Xaysi ki hillâliḡni etmädi tili bilä kendiniḡ da yaman sijnarina kendiniḡ etmädi.

Taba yuvuḡtagilärindän ol alması, <sup>4</sup>heç bolutur alnina aniḡ yaman etüci.

Xorḡuçisin Eyämizniḡ haybatlı etär, kim ki ant içär sijnarina kendiniḡ da yalyan çixmas.

<sup>5</sup>Kümüşün kendiniḡ yalga ol bermäs, mizda üstünä könülükniḡ ol alması, kim ki bunu etsä, ol seskänmäğäy meñilik. *Dun 6.*

### [Псалом 15/16] 15

Nišan yazovu Tawit'niḡ, san 15.

<sup>1</sup>Saxla meni, Teḡrim benim, zera men [saḡa] umsandim. <sup>2</sup>Ayttim Eyämizgä: Biyim benim sensen, da yaḡşiliḡim benim maḡa (11r) sendändir.

<sup>3</sup>Ariläriḡ seniḡ, ḡaysiläri ki yerindädirlär seniḡ, tamaşalı ettiḡ barça erkimni benim alarda.

<sup>4</sup>Arttilär ḡastalıḡları alarniḡ, bundan soḡra soḡra tezlängäylär.

Yiyiştirmiyim yiyinin alarniḡ ḡanlı da ne aḡmiyim atın alarniḡ erinlärim bilä benim.

<sup>5</sup>Biy payim meñärmäḡimniḡ benim da ayaḡimniḡ benim, sensen, ki bunda ḡaytarırsen yurtumnu benim maḡa.

<sup>6</sup>Pay çixti maḡa taḡlamalar bilä, da meñärmäḡim benim biyänçli boldu maḡa.

<sup>7</sup>Alḡışliyiḡim Biyni, ki aḡilli etti meni, çaḡ ki keçägä dayin öğütlädilär meni bövräklärim benim.

<sup>8</sup>Ilgärtin körär edim Biyni alnima benim här sahat, ki edi sayımda benim, ki seskänmäğäy men.

<sup>9</sup>Aniḡ üçün färâh boldu yüräkim benim, da sövündü tilim benim, dayin da tenim benim turgay umsa bilä.

<sup>10</sup>Zera ḡoymisarsen dḡanimni benim ta(11v)-muḡta da bermisärsen ariḡä seniḡ körmä buzulmaḡliḡni.

<sup>11</sup>Körgüzdüḡ maḡa yoluḡnu seniḡ tirlikniḡ, toldurduḡ meni färâhliki bilä yüzüḡniḡ seniḡ, tatlılıḡından könänmäḡiḡniḡ oḡuḡnuḡ seniḡ çaḡ tügälinçä. *Dun 10.*

### [Псалом 16/17] 16

Alḡış Tawit'niḡdir, san 16.

<sup>1</sup>Işit, Biy, toyruḡuḡka da baḡkin ḡoltḡama benim, ḡulaḡ ḡoy alḡişima benim, zera düğül erinlä bilä hilläli.

<sup>2</sup>Yüzüḡdän seniḡ könülük maḡa çixkay, da közlärim benim körgäylär toyruḡuḡnu.

<sup>3</sup>Sinadiḡ yüräkimni da tergädiḡ keçä, sinadiḡ meni, da tapulmadı mendä egirlik.

<sup>4</sup>Sözlämäğäy ayzim benim işin adam oylanlarıniḡ, sözü üçün erinläriḡniḡ seniḡ men saxliyiḡim yollarni bek.

<sup>5</sup>Toḡtatkin izlärimni benim yoluḡa seniḡ, ki taymagaylar barganim benim.

<sup>6</sup>Men saḡa, Biy, sarnadim, ki işittiḡ (12r) maḡa, Teḡri, aşaxlat maḡa ḡulaḡiḡni seniḡ da işit sözüme benim.

<sup>7</sup>Tamaşalı ettiḡ yarlıyamaḡiḡni seniḡ, kim ḡutḡarir alarni, kimläer ki umsanıptırlar saḡa, alardan, ki utrudurlar oḡuḡa seniḡ.

<sup>8</sup>Saxla meni, neçik böbäkin köznüḡ, kölgäsinä ḡanatlarıniḡni seniḡ yapsarsen meni <sup>9</sup>yüzüḡdän ḡirsizlärniḡ, kimläer ki zabun ettilär meni.

Duşmanlar boyumnu benim ḡapsadılar, <sup>10</sup>se-mizlikindä kendiläriniḡ tiyovlu boldılar, da ayızları alarniḡ sözlädilär öktämlikni.

<sup>11</sup>Keri ettilär meni da hali ḡaytip dolaştılar çövrämä benim, ḡulaḡ ḡoydular aşaxlatma meni yergä.

<sup>12</sup>Heseplädilär meni, neçik aslanni, ki hadir-dir avga, neçik balası aslanniḡ, ki olturur busulup.

<sup>13</sup>Kel, Biy, yetiş alarga da tiygin alarni, ḡutḡar dḡanimni benim ḡirsizlardan, ḡiliçtan da ḡolundan duşmanniḡ.

(12v) <sup>14</sup>Biy, tas et alarni yerdän, ayir da tiy alarni tirlikläridän kendiläriniḡ.

Yapuxluḡuḡ bilä seniḡ toldu ḡarinları alarniḡ, toydular aş bilä da ḡoydular ḡalğanin oylanlarına kendiläriniḡ.

<sup>15</sup>Men toyruḡuḡ bilä körüniyim yüzüḡä seniḡ, toyuniyim körüḡäninä haybatıḡniḡ seniḡ.

*Dun 15, p'ark' 32 dundir.*

### [Псалом 17/18] 17

<sup>1</sup>Yeḡmäḡ üçün, uruşçi ḡulunuy Tawit'niḡ, ki sözlädi Eyämiz bilä sözlärin alḡişniḡ, ḡaysi künni ki ḡutḡardı ani Biy ḡolundan duşmanlarıniḡ da ḡolundan Sawuḡnuḡ, da aytti, san 17-dir:

<sup>2</sup>Söviyim seni, Biy, ḡuvatim benim! Biy toḡta-tuçim benim, <sup>3</sup>işançim benim da ḡutḡaruçim benim.

Teḡrim boluşuçim benim; da men umsanir-men aḡar; işançim benim, müñüzü ḡutḡarılmaḡimniḡ benim, ḡabulum benimdir.

<sup>4</sup>Alḡışlamaḡ bilä sarniyim Biygä da duşmanlarımdan benim abraliyim.

(13r) <sup>5</sup>Çövrämä boldular benim tolyanmaḡi ölümnüḡ, da özänläri töräsizlikniḡ müşḡüllättilär meni.

<sup>6</sup>Totḡarlıḡi tamuxnuḡ ḡapsadılar meni, yetiştilär maḡa sırtmaḡi ölümnüḡ.

<sup>7</sup>Tarlıḡımda benim men Biygä sarnadim da Teḡrimä benim çaḡırdim.

Işitti maḡa dadḡarından ari kendiniḡ, avazına alḡişimniḡ benim, da çaḡıriḡim benim alnina aniḡ kirgäy ḡulaḡına aniḡ.

<sup>8</sup>Müşülländi da titrədi yer, da himləri taylarıniñ seskəndilər da müşülləndilər, ki yürəkləndi üstnə alarniñ Teñri.

<sup>9</sup>Çixti tütün öcəşməyindən anıñ, da ot yüzündən anıñ yaltradi, da yaşnamaxlar kesildi andan.

<sup>10</sup>Aşaxlattı köknü da endi, da çaramyuluş tibi-nə ayaşlarıniñ anıñ.

<sup>11</sup>Çixti k'erovpələrdən da uctu, ayındı ol çanatlardı yəllərin.

<sup>12</sup>Xoydu çaramyuluşnu yapovun (13v) kendiniñ, da çöp-çövrəsinə anıñdırılar otaxları kendiniñ, da çaramyuluşlar suvları çax bulutka dirə havanıñ.

<sup>13</sup>Yaltramaşına anıñ alnına alarniñ bulutlar keçirdilər gargudnu da uçunlu otnu.

<sup>14</sup>Kökrədi Biy köktən, da Biyiktəgi berdi avazın kendiniñ gargudga da uçun otka.

<sup>15</sup>Yeberdi oxun kendiniñ da tayitti alarni, artirdi yaşnamaxın kendiniñ da müşüllätti alarni.

<sup>16</sup>Köründülər çovraşları suvlarniñ, da belgili boldular himləri dünyəniñ

Öcəşməyindən seniñ, Biy, da tünixindən dżanıñniñ, öcəşməyiniñ seniñ.

<sup>17</sup>Yeberdi biyiklikdən da yöpsündü meni, yöpsündü meni suvlardan köp.

<sup>18</sup>Xutçargay meni Biy duşmanlarımdan menim, çuvatlılardan da körəlməğänlərimdən menim, ki çuvatlı boldular, ne ki men.

<sup>19</sup>Yetiştirilər maña (14r) kününə çiyinlərimiñniñ menim, boldu Biy çuvatlatuçim <sup>20</sup>da çixardı meni avlaşka, da çutçargay meni Biy, zera klədi meni.

<sup>21</sup>Töləgəy maña Biy toyruluşuma körə menim, zaşalsizlişima körə menim töləgəy maña.

<sup>22</sup>Men saşlişim yolun Eyəmizniñ da çirsizliş etmiyim Teñrimə menim.

<sup>23</sup>Barça könülükü anıñ alnıma menimdir, toyruluşun kendiniñ kerı etmədi mendən.

<sup>24</sup>Bolişim men də zaşalsiz anıñ bilə da saşxt bolışim törəsizlikimdən menim.

<sup>25</sup>Töləgəy maña Biy toyruluşuma körə menim, arilikinə körə çollarımıñniñ menim alnına közümniñ menim.

<sup>26</sup>Ari bilə ari bolgaysen, er bilə zaşalsiz zaşalsiz bolgaysen, <sup>27</sup>taşlamalar bilə taşlama bolgaysen, da çaxutlarıniñ yışkaysen.

<sup>28</sup>Sen çoyovurtuñnu, aşaxlarıniñ tirgizirsən da közlərin öktəmlərin sen aşaxlatırsən.

<sup>29</sup>Sen yarıçlı et(14v)arsen çiraşimni menim, Biy Teñrim menim, yarıç et maña çaramyuluşta.

<sup>30</sup>Seniñ bilə çutulişim sinamaşliştan, Teñrim bilə menim keçiyim duvarlarıniñ.

<sup>31</sup>Teñrim menim, zaşalsizdir yollarıniñ seniñ, da

sözləri Eyəmizniñ taşlamadır; da işanç barçasına, kimlər ki umsanırlar añar.

<sup>32</sup>Anıñ üçün ki kimdir Teñri başça Eyəmizdən? Ya kimdir Teñri başça Teñrimizdən bizim?

<sup>33</sup>Teñri, çaysi ki kiydirdiñ maña çuvatni da çoyduñ zaşalsizlişta yolumnu menim.

<sup>34</sup>Toxtattıñ ayaşlarıniñni menim, neçik maralınıñ, da üstünə biyikliklərin turuzduñ meni.

<sup>35</sup>Övrättiñ çolumnu menim oğraşka, da ettiñ biləkimni menim, neçik yay bazıç, da berdiñ maña çuluşunu çutçarmaşiniñniñ seniñ.

<sup>36</sup>Oñuñ seniñ yöpsündü meni, da ögütüñ seniñ turuzduñ meni meşilik, da (15r) ögütüñ seniñ övrətkəy meni.

<sup>37</sup>Avlaş ettiñ yürəğanimni menim tibimə menim, da kücsüzlənəmədlər izlərim menim.

<sup>38</sup>Xuvişim duşmanlarıniñni menim, da yetişim alarga, da çaytmışim alardan çax tüğətkinçə alarni.

<sup>39</sup>Xiştiriyim alarni ~~alardan sonra~~, da dayın bolmagaylar turma da tüşkəylər tibi-nə ayaşlarıniñniñ menim.

<sup>40</sup>E, kiydirdiñ maña çuvatni oğraşka, turganlarıniñ üstümə menim tibimə menim ettiñ.

<sup>41</sup>Duşmanlarıniñni menim çuvulğan ettiñ da körəlməğänləriniñni menim tas ettiñ.

<sup>42</sup>Çaxirdilər, da kimsə yox edi, ki çutçargay edi alarni, sarnadılar Biygə, da işitmədi alarga.

<sup>43</sup>Uvatişim alarni, neçik toznu alnına yeliniñ, neçik balçixin oramlarıniñ, basişim alarni.

<sup>44</sup>Xutçargay meni Biy çarşiliştan çoyovurtnuñ da turuzgay meni baş (15v) dinsizlərgə.

Çoyovurt, çaysi ki bilməs edim, çuluş ettilər maña <sup>45</sup>da işitməş bilə çulaşlarıniñniñ işitti maña.

Oylanlarıniñniñ yatlarıniñ yalın sözlədilər maña; <sup>46</sup>oylanlarıniñniñ oprandılar da aşadılar izlərindən kendilərininiñ.

<sup>47</sup>Tiridir Biy, da alyişlidir Teñri, da biyik bolgay Teñri, çutçaruçim menim,

<sup>48</sup>Teñri, çaysi ki izdər öcümni menim da hnazant etər çoyovurtnu tibimə,

<sup>49</sup>Xutçaruçim menim duşmanlarımdan menim, öcəştürüçilərimdən! Alardan, ki turupturlar üstümə menim, biyik ettiñ meni da erdən egri çutçardıñ meni.

<sup>50</sup>Bunuñ üçün tapunişim saña dinsizlikdə da atıña seniñ saşmos aytişim.

<sup>51</sup>Ulu ettiñ çutçarımaşin çanıniñ anıñ, etip yarışamaşniñniñ yaylaganına anıñ, Tawit' bilə da zuryəti bilə anıñ dżinstan çax dżinska.

(16r) *Dun 50.*

**Bu p'ark' çixkanî üçün Movşesniñ Misirdan  
da Israjel oylanlarî üçün alıış**

**[Исход 15: 1-18: Благодарная песня Моисея]**

<sup>1</sup>Alıışliyiç Biyni, ki haybat bilädir haybatlangan.

Atlanganlarni da atlarni saldi teñizgä. <sup>2</sup>Boluşuči, yöpsünüçim benim Biy, da boldu maña çutçarılmaylıçka.

Budur benim Teñrim, da haybatlı etärmen bunu; Teñrisi atamnıñ benim, da biyik etiyim bunu.

<sup>3</sup>Biy uvatir oğraşlarni, Biy atidir anıñ.

<sup>4</sup>Taqlama erläрни, da taqlama yaraylılarni, arabaların, da atların, da barça çuvatın p'arawonnuñ boğdu teñizdä.

<sup>5</sup>Teñiz yaptı alarni, boyuldular tibsizlikinä teränlikniñ, neçik taşlar.

<sup>6</sup>Oñuñ seniñ, Biy, haybatlıdır çuvatı bilä kendiniñ, oñuñ seniñ, Biy, uvattı duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>7</sup>Da ululuğu bilä haybatıñniñ seniñ uvat(16v)tiñ çarşı bolganlarıñniñ seniñ, yeberdiñ öçäşmäxin yü räklänmäxiñniñ seniñ, da yedi alarni, neçik çamişni.

<sup>8</sup>Džan çuvatıñniñ yüräklänmäxiñniñ seniñ, yarıldılar suvlar, yiyin turdular, neçik duvar taştan, [suvları teñizniñ, da buzladılar yiyinlar] suvlarıñniñ teñizniñ içinä.

<sup>9</sup>Aytti duşman, aytti: «Xuviyim, yetişiyim, uriyim, ayiriyim talanni da tolduriyim alardan džanimni benim!»

Xiliçimni benim uriyim alarga, eyälik etkäy da biyik etkäy üstünä alarnıñ oñum benim!»

<sup>10</sup>Yeberdiñ yeliñni seniñ, da yaptı alarni teñiz, boyuldular da endilər, neçik çorçaşın, suvga muçkâm.

<sup>11</sup>Kim oğşar saña, Teñrim, Biyim? Ya kim oğşagay saña, haybatlangan ariläriñdä,

Tamaşalı haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nişanlar da peşälär. <sup>12</sup>Saldıñ çoluñnu seniñ, da yuttu alarni yer.

<sup>13</sup>Yol körgüzdüñ (17r) toyruluğ bilä žoyovurtuğa seniñ, hali çaysi ki çutçardıñ.

Da övündürdüñ çuvatıñ bilä seniñ taboruğa, arilikiñä seniñ, <sup>14</sup>işittilər džinslar da öçäşländilər, da çorçu tuttu siyiñganlarni Arapısdanniñ.

<sup>15</sup>Ol vaxtta džâxtlandılar yaryuçılar Etomnuğ da buyruçılari Movaplarniñ,

tuttu alarni titrov, eridilər barça turuçilari K'ananniñ.

<sup>16</sup>Tüşkäy üstünä alarnıñ ah da çorçu, da çuvatından biläkiñniñ seniñ taş çaytkaylar.

Çaç aşkinça žoyovurtuğ seniñ, Biy, çaç aşkinça žoyovurtuğ seniñ bu kez, çaysi ki dä taqladıñ.

<sup>17</sup>Eltip tikkäysen alarni tayına meñärmäxiñ-

niñ seniñ, hadirlikinä turmaçiñniñ, meñärmäxiñniñ seniñ,

Çaysi ki tapunduñ äväldän, Biy, tapunduñ arilikiñ bilä, çay(17v)sı ki hadirlädilər çollarıñ seniñ. <sup>18</sup>Da Biy çan meñi meñilik da dayın da.

**[Исход 15: 19: Переход через море]**

<sup>19</sup>Zera kirdi p'arawon arabalar bilä, da atlar bilä, da taqlama yaraylılar bilä içinä teñizniñ,

Da yeberdi üstünä alarnıñ Biy suvun teñizniñ, da oylanlarî Israjelniñ bardılar çuru bilä içinä teñizniñ.

**[Молитва и колофон]**

K'risdostur benim Teñrim, da haybatlarmen ani, Teñrisi atamnıñ benim, da biyik etiyim ani.

Pareçosluxu bilä surp barçadan alıışlı Asduağzadzinniñ da surp çaçiñ üçün seniñ özdän, Biy, yöpsün çoltçamizni bizim, da yarlıya bu bitikni yazdırganga da yazganga Lusig sargawak yazıçlığa.

*Bu ganon saymos 252 dundir.*

**[Псалом 18/19]**

<sup>1</sup>Saymos 'i Tawit'.

<sup>2</sup>Kök aytar haybatın Teñriniñ, da etkänin çulunıñ aniñ aytar toxtalmaylıç.

(18r) <sup>3</sup>Kün künnüñ axtırır sözün, da keçä keçäniñ körgüzür bilmäçliğin.

<sup>4</sup>Yoxtur sözlär da yoxtur gälädzilär, çaysilariñniñ ki işitilmägäy avazları alarnıñ.

<sup>5</sup>Barça yerdä çixti avazi alarnıñ, çaç çiriğina dünyanıñdir gälädziläri alarnıñ.

Kün toyuşundan çordu çätirin kendiniñ, <sup>6</sup>da kendi — neçik kiyöv, ki çixar sarayından kendiniñ, sövünür ol, neçik aznavur, yügürmäxindä yolunda kendiniñ.

<sup>7</sup>Xiriğindan köknüñdir çixkanî aniñ, tinçliği aniñ çaç çiriğina aniñ, da kimsä bolmas, ki yaşın-gay çizovundan aniñ.

<sup>8</sup>Oreñki Eyämizniñ zaçalsizdir, da çaytarirlar džanlarni, taniçliği Eyämizniñ inamlidir, da açilli etär oylanlarni.

<sup>9</sup>Toyruluğu Eyämizniñ tüzdür, da färâh etär yüräkni, buyruğu Eyämizniñ yariçtir, da yariç berirlär közlärgä, <sup>10</sup>çorçusu Eyämizniñ ari da çalir meñilik.

(18v) Yaryusu Eyämizniñ könüdü, da toyrudir ol.

<sup>11</sup>Suçlançidir ol, ne ki altun, da, ne ki bahalı taş, özdän, köp tatlıdır ol, ne ki bir kesäk çibal.

<sup>12</sup>Zera çuluñ seniñ saçlagay bunu, saçlama añar tölöv köp.

<sup>13</sup>Aşkanların kendiniñ kim bolur alma eskä? Yapuçumdan benim aruv etkin meni, Biy, <sup>14</sup>da yattan saçla çuluñnu seniñ.

Yoḡsa ki yoḡ eyälik etkäylär maña, ol vaḡtta zaḡalsiz boliyim da ari boliyim yazıxtan ulu.

<sup>15</sup>Bolgay saña biyänçli sözləri ayzimniñ menim, da sayışları yüräkimiñ menim alniña seniñ hâr sahat, Biy, boluşuçim menim da çutxaruçim menim! *Dun 14.*

**[Псалом 19/20] 19**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ, 19.

<sup>2</sup>Işitkây saña Biy kününä tarlıxniñ, boluşuçi bolgay saña atına [=atı] Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Yebergây saña Biy boluşluç arilikindän kendiniñ, Siondan, (19r) da yöpsüngây seni.

<sup>4</sup>Añgay Biy barça çurbanıñni seniñ da niyätiniñni seniñ yöpsünövlü etkây.

<sup>5</sup>Bergây saña Biy yüräkiñä körä seniñ da barça sayışiñni seniñ ol tügällägây.

<sup>6</sup>Sövüniyix biz çutxarmañiña seniñ, atına Teñrimizniñ bizim biz ulu boliyix.

Toldurgay Biy barça çoltçañni seniñ, <sup>7</sup>hali tanıdıx, ki tırgızdı Biy yaylaganıñ kendiniñ.

Işitti buñar köktän, arilikindän kendiniñ, çuvatında çutxarmañniñ oñuñnuñ [=oñunuñ] kendiniñ.

<sup>8</sup>Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoḡsa biz atına Eyämizniñ bizim sarniyix.

<sup>9</sup>Bular tüyildilar da tüştülär, biz turduç da toyrı bolduç.

<sup>10</sup>Biy, tırgız çanıñ da işit bizgä kündä, çaysında ki sarnasaç saña. *Dun 10.*

**[Псалом 20/21] 20**

Yeñmäx üçün.

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, san (19>) 20.

<sup>2</sup>Biy, çuvatıña seniñ färâh bolgay çan, çutxarmañiña se(19v)niñ sövüngây asrı.

<sup>3</sup>Suçlançin yüräkiniñ anıñ berdiñ añar da erkin erinläriñniñ anıñ kerı etmädiñ andan.

<sup>4</sup>Yetiştirdiñ anı alyışına tatlilixiñniñ seniñ da çoyduñ başına anıñ tağ bahalı taştan özdän.

<sup>5</sup>Tirlik çoldu sendän, da berdiñ añar uzun künlärgä meñi meñilik.

<sup>6</sup>Uludur haybatı anıñ çutxarmañiña seniñ, haybatniñ da ulu könänmäçni çoygaysen üstünä anıñ.

<sup>7</sup>Bersärsen añar alyışniñ meñi meñilik, färâh etsärsen anı färâhlikinä yüzüñniñ seniñ.

[<sup>8</sup>Xan umsandı Biygä, yarlıyamaçından Biyik-täğiniñ ol seskänmäğây.]

<sup>9</sup>Tapulgay çoluñ seniñ üstünä duşmanlarıñniñ seniñ, da oñuñ seniñ tapkay barça körälmäğänläriñniñ seniñ.

<sup>10</sup>Xoygaysen alarniñ, neçik yalınına otnuñ, zamanında yüzünä seniñ.

Biy öçäşmäçi bilä kendiniñ müşçüllätkây alarniñ, da ot yegây alarniñ.

(20r) <sup>11</sup>Yemişi alarniñ yerdän tas bolgay, da züryätı alarniñ adam oylanlarından.

<sup>12</sup>Saptılar sendän yamanlıç bilä, sayışladılar sayış, çaysı ki bolmadılar toxtatma.

<sup>13</sup>Etsärsen alarniñ çuvulgan çalğanıña seniñ, hadir etsärsen yüzünä alarniñ.

<sup>14</sup>Biyik bolgın, Biy, çuvatıñda seniñ, alyışliyiç da saymos aytiyix çuvatıña seniñ.

**[Колофон]**

San artarlarga! Vay yazıçlılarga!

*Dun 14, p 'ark' 38 dundir.*

**[Псалом 21/22]**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün ertägi boluşluç üçün, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñrim, Teñrim menim, baçkin maña, ne üçün çoyduñ meni? Yıraç boldum çutxarılmäçim-dan menim sözü üçün aşınganlarıñniñ menim.

<sup>3</sup>Teñrim menim, kündüz sarnadıñ saña, da maña işitmädiñ, keçä dä maña çulaç çoymadıñ.

<sup>4</sup>Sen arilärdä siyünipsen da ögövlükü İsraëlniñ. (20v) <sup>5</sup>Saça umsandılar atalarımız bizim, umsandılar saña, da çutçardıñ alarniñ.

<sup>6</sup>Saça çaçırdılar da tirildilər, saça umsandılar da uyalmadılar.

<sup>7</sup>Evet men çurtmen, da dügülmen adam, taba adamlarga da heç etmäç çoyovurtnuñ.

<sup>8</sup>Barçası, kiñläriñ ki körärlär edi meni, heç tutarlar edi meni, sözlärlär edi erinläriñ bilä da teprä-tirlär edi başlarıñ kendiläriñniñ.

<sup>9</sup>Umsandı Biygä, da çutçardıñ anı, tırgızgây anı, zera klädi anı.

<sup>10</sup>Sensen, ki çıçardıñ meni çarıñdan, ussam menim emçäkläriñdän anamnıñ menim.

<sup>11</sup>Saça tüştüm men çarıñdan; yüräkiniñdän anamnıñ menim sensen Teñrim menim.

<sup>12</sup>Keri etmäğın mendän, zera tarlıç yovuçlanıptır da kimesä çoytur, ki boluşkay maña.

<sup>13</sup>Çövrämä boldular menim siyirlar köp da semiz, buçalar semiz çapsa(21r)dılar meni.

<sup>14</sup>Açtılar üstümä menim ayızlarıñ kendiläriñniñ, neçik aslan, ki muñrar da çapar.

<sup>15</sup>Men nek, neçik suv, töküldüm, da tağıldılar barça söväklärim menim, da boldu yüräkim menim neçik balayuz erilgän içinä yüräkimiñniñ menim.

<sup>16</sup>Xurudu, neçik çerep, çuvatim menim, tilim menim tañlayıma menim yabuştı, da topıraña ölümnüñ endirdilər meni.

<sup>17</sup>Çövrämä boldular menim itläriñ köp, da yiyin-larıñ yamanlarıñniñ çapsadılar meni.

<sup>18</sup> Teštilär çollarimni benim da ayaxlarimni benim da sanadilar barça sövâklârimni benim, da alar baçip da kördülâr meni.

<sup>19</sup> Ayirdilar tonumnu benim aralarina kendilârinin da üstünâ kiyniŝimni benim vidžag salirlar edi.

<sup>20</sup> Sen[, Biy,] yiraç etmägin boluşluçunu seni mendân, da Biy, boluşma maça baçkin.

<sup>21</sup> Xutçar çiliçtan džanimni benim da çolundan itlârniň yalyžin anamni benim.

<sup>22</sup> Xutçar meni ayzindan aslanniň, münüzündân karkardanniň aŝaxliçimni benim.

<sup>23</sup> Aytiiyim atini seni çardaŝlarima benim, içinâ yiçöv(21v)nün alyişliyim seni.

<sup>24</sup> Xorçkanlari Eyämizniň, alyiŝlañiz Biyni, barça zuryâti Jagopnuň haybatli etkäylâr anî.

Xorçkay Eyämizdân barça zuryâti Israjelniň, <sup>25</sup>ki heç etmädi da risvay etmädi Biy alyiŝin yarliniň da çaytarmadi yüzün kendiniň mendân, yoçsa sarnaganima benim añar iŝitti maça.

<sup>26</sup> Sendândir ögövlüküm benim, yuçovdâ alyişliyim seni.

Niyâtimni benim tügâlliym alnina barça çorçkanlariniň aniň.

<sup>27</sup> Yegäylâr yarlılar da toygaylar, alyişlagaylar Biyni, da izdiyirlâr anî.

Tirilgäy yürâklari alarniň, meñi meñilik aňgaylar <sup>28</sup>da çaytkaylar Biygâ barça çiriyi yerniň.

Yerni öpkäylâr añar barça džinslari dayfalariniň, <sup>29</sup>zera Eyämizdândir çanliç, da ol eyâlik etâr üstünâ barça dinsizlârniň.

<sup>30</sup> Yedilâr da yerni öptülâr añar barça semizlari yerniň, alnina aniň tüŝkâylâr barçasî, ki enârlâr topraçka.

<sup>31</sup> Džanim benim aniň bilâ tirilir, da çuvatim benim çuluç etkäy añar,

Aytiiyim Eyämizgâ. Džins, <sup>32</sup>ki kelsâr, aytkaylar toyruluç(22r)nu çoyovurtka, ki toymalidirlar, ki etti Biy. *Dun 32.*

### [Псалом 22/23] 22

Saçmos Tawit'niň, san 22.

<sup>1</sup> Biy kütkäy meni, da maça heç nemâ eksilmägäy.

<sup>2</sup> Tüzdägi yaŝ otta anda siyiñdirdi meni da suvunda tinçliçniň beslädi meni.

<sup>3</sup> Xaytardi džanimni benim maça, yol körgüzdü maça yoluna toyruluçnuň ati üçün kendiniň.

<sup>4</sup> Kläsâ dä barsam men içinâ kölgäsinâ ölümniň, çorçmandir yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen.

Tayaçini seni da tayaçini, alar övündürgäylâr meni.

<sup>5</sup> Hadir ettiñ alnima benim seçanni közgâ çarŝi çistiruçlarniň meni;

Yayladıñ yaç bilâ başimni benim; ayaçini seni, neçik zülâl, içirdi meni.

<sup>6</sup> Yarliçamaçini seni, Biy, birgämâ benim kelir barça künlärindâ tirlikimni benim siyinma maça övünâ Eyämizniň uzaç künlâr bilâ.

*Yiçövdân çikanda aytkaysen bu dun saçmosnu. (22v) Dun 8.*

### [Псалом 23/24] 23

Yeñmäç üçün. Saçmos Tawit'niň. Burungi kün üçün. San 23.

<sup>1</sup> Eyämizniñdir yer tügâlliki bilâ, dünyâ da barça turuçlari aniň.

<sup>2</sup> Ol kendidir üstünâ teñizniň himlâr saldi añar, üstünâ irmaçlarniň hadirlädi ani.

<sup>3</sup> Kim çikay tayina Eyämizniň? Ya kim turgay yerinâ arilikiniň aniň?

<sup>4</sup> Xaysi ki aridir çollarî bilâ da zaçalsiz yüräki bilâ, çaysi ki almedi heçlikni boyuna kendiniň da ant içmädi siñarina kendiniň hillâlik bilâ,

<sup>5</sup> Bu alçay boluŝluçnu Eyämizdân, yarliçamaçini Teñridân, çutçaruçisindan kendiniň.

<sup>6</sup> Bu džinstir, ki izdâr Biyni, izdâr körmâ yüzün Teñrisiniň Agop.

<sup>7</sup> Kötürünüz, buyruçilar, eŝikinizni sizniň yoyari, kötürülgäylâr eŝiklari meñilikniň, da kirgäy çani haybatniň.

<sup>8</sup> Kimdir bu çan haybatli? Biy çuvatli çuvatî bilâ kendiniň, Biy (23r) çuvatli oçraŝka.

<sup>9</sup> Kötürünüz, buyruçilar, eŝikinizni sizniň yoyari, kötürülgäylâr eŝiklari meñilikniň, da kirgäy çani haybatniň.

<sup>10</sup> Kimdir bu çan haybatli? Biyi çuvatlilarniň, bu kendidir çani haybatniň. *Dun 10, p'arç' 50 dun.*

### [Псалом 24/25] 24

Yeñmäç üçün. Saçmos Tawit'niň, 24.

<sup>1</sup> Saça, Biy, kötürdüm džanimni benim, <sup>2</sup> Teñrim benim, saça umsandim, uyalmiiyim, da külmägäylâr mendân duŝmanlarim benim.

<sup>3</sup> Barçasî, ki tözârlâr saça, uyalmagaylar, yoçsa uyalgaylar töräsizlâr heçliklärindâ kendilâri niň.

<sup>4</sup> Yoluçnu seni, Biy, körgüz maça, Biy, da izlâriñni seni övrât maça.

<sup>5</sup> Yol körgüzgin maça könülükünâ seni da övrât meni, zera sensen Teñri çutçaruçim benim da men saça tözdüm kün uzun.

<sup>6</sup> Añgin, Biy, ŝayavatiñni seni (23v) da yarliçamaçini seni, çaysi ki bardir meñilik.

<sup>7</sup> Yazicini oylanliçimni benim da biliksizlikimni benim aňmagin, evet añgin meni, Biy, yar-

lryamaçına körä seniñ, tatlilixiñ üçün seniñ, <sup>8</sup>ki tatlî da toyrusen.

Aniñ üçün orenk'i [=orenk'] bilüçisi etärsen yazixlini, <sup>9</sup>yolda yol körgüzürsen sekinlärgä yar-yuda, övrätirsən sekinlärgä yoluñnu seniñ.

<sup>10</sup>Barça yolları Eyämizniñ yarlıyamaç bilä da könülük bilädir alarga, ki çolarlar niyatın da ta-nixlixin aniñ.

<sup>11</sup>Atiñ üçün seniñ, Biy, arit yazixlarimni me-nim, ki köp boldular.

<sup>12</sup>Kimdir adam, ki çorçar Eyämizdän? Orenk' bilüçisi etär anı yolda, çaysi da ki biyänir.

<sup>13</sup>Boyu aniñ yaçşilixta tinar, da züryätiniñ meñärgäy yerni.

<sup>14</sup>Xuvatlıdır Biy çorçuçılarına kendiniñ da bi-tiklärin kendiniñ övrätir alarga.

<sup>15</sup>Közüm benim här (24r) sahat Biydädir, da ol çixarir sırtmaçtan ayaximni benim.

<sup>16</sup>Bačkın maña da yarlıya maña, ki birginäsi anamniñmen men.

<sup>17</sup>Tarlıxlari yüräkimniñ benim köp boldular asri, da totçarlıxımdan benim çixar meni.

<sup>18</sup>Bağ aşaxliximni benim da çazyançimni me-nim da boşat maña barça yazixlarimni benim.

<sup>19</sup>Kör duşmanlarimni benim, ki köp boldular, körälmädilär meni, çaysi ki heç yergädän tabala-dilar meni.

<sup>20</sup>Sayla džanımnı benim da çutçar meni, ki uyatlı bolmiyim, ki umsandim saña.

<sup>21</sup>Zağalsızlar da toyrular ortağ boldular maña, da men saña tözdüm. <sup>22</sup>Xutçar, Teñri, Israjelni barça tarlıxından aniñ. *Dun 18.*

### [Псалом 25/26] 25

Saymos Tawit'niñ. <sup>1</sup>Yarçu etkin maña, Biy, ze-ra men zağalsızlixıma benim bardim, Biygä um-sandim, (24v) ki bolmagaymen çasta.

<sup>2</sup>Sinagin meni, Biy, da tergä meni, tergä böv-räklärimni benim da yüräkimni benim.

<sup>3</sup>Yarlıyamaçiniñ seniñ, Biy, alnina közlärimniñ benim, da biyänçli boliyim könülükünä seniñ.

<sup>4</sup>Olturmiyim men olturyuçuna heçlikniñ, da töräsizlär bilä men kirmiyim.

<sup>5</sup>Körälmädim men yiyinin yamanlarniñ, da çirsızlar bilä men olturmiyim.

<sup>6</sup>Yuviyim arilik bilä çolumnu benim da çövrä-sinä boliyim seyaniniñ bilä seniñ, Biy,

<sup>7</sup>Işitmä maña avazın alıñışiniñ seniñ da ayt-ma barça sk'ançelik'iniñ seniñ.

<sup>8</sup>Biy, sövdüm şöhrätin övününñ seniñ da yerin otayınıñ, haybatınıñ seniñ.

<sup>9</sup>Tas etmägin çirsızlar bilä džanımnı benim, da ne er bilä çan töküçi tirlikimni benim,

<sup>10</sup>Xaysılarıniniñ ki çolları kendiläriniñ töräsiz-lik bilädir, da oñu alarniñ toludur mızda bilä.

<sup>11</sup>Men zağalsızlı(25r)çıma benim bardim, çutçar meni, Biy, da yarlıya maña.

<sup>12</sup>Ayaxim benim turgay toyruluçta, yiyövdä ulu alıñışiyim seni. *Dun 12.*

### [Псалом 26/27] 26

Saymos Tawit'niñ.

Hanuz pomazat etmiyir edilär. San 26.

<sup>1</sup>Biy yarixim benim da tirlikim benim: men kimdän çorçkaymen? Biy işançi tirlikimniñ me-nim: [men kim]dän titräsärmen?

<sup>2</sup>Yuvuçlanmaçına maña yamanlarniñ yemä tenimni benim çistiruçılarim benim da duşman-larim benim, alar çaçak'landılar da tüştilär.

<sup>3</sup>Eğär hadirlänsä üstümä benim oğraş, çorç-magay yüräkim benim; egär tursa üstümä benim çagattagi uruş, hälbät, bunuñ bilä dä saña, Biy, umsandim.

<sup>4</sup>Birni çoldum Eyämizdän da bunu çolarmen — turma maña övünä Eyämizniñ barça künlärinä tirlikimniñ benim,

Körmä maña könänmäçin Eyämizniñ da buy-ruç bermä sarayına aniñ.

(25v) <sup>5</sup>Yapti meni çätirinda kendiniñ kününä yamanniñ, yapovu tibinä etti meni yapovunda çä-tirina kendiniñ.

Xayadan biyik ettiñ meni, <sup>6</sup>da hali biyik et ba-şimni benim üstünä duşmanlarimniñ benim.

Çövräsində boliyim da suniyim çätirina aniñ çurbanin alıñışiniñ, alıñışiyim da saymos aytiyim Eyämizgä.

<sup>7</sup>Işit, Biy, avazıma benim, ki sarnadim saña, yarlıya maña da işit maña, zera saña ayttı yürä-kim benim. <sup>8</sup>Da izdädi yüzüm benim yüzünñ se-niñ, Biy, izdädilär.

<sup>9</sup>Xaytarmagin yüzünñ seniñ mendän da sap-magin öçäşmäçlix bilä çuluñdan seniñ.

Boluşuçim benim bol, Biy, risvay etmägin me-ni da çoymagin meni, Teñrim, çutçaruçim benim.

<sup>10</sup>Atam benim da anam benim çoydular me-ni, da Biy yöpsündü meni.

<sup>11</sup>Orenk'kä bilüçi et meni, Biy, yoluña seniñ toyru yol körgüz maña izläriñä seniñ.

(26r) Duşmanlarim üçün benim <sup>12</sup>çixara ber-mägin meni çoluna çistiruçılarimniñ.

Turdular üstümä benim tanıçlar yazixniñ da yalyan boldular maña töräsizliklärinä kendiläriniñ.

<sup>13</sup>Inandim körmä yaçşilixin Eyämizniñ yerinä tirilärniñ. <sup>14</sup>Tözgin Eyämizgä, zorlu bolgin, çuvat-lansin yüräkiñ seniñ, da töz Eyämizgä.

*Dun 16, p'ark' 46 dundir.*

**[Псалом 27/28] 27**

Saymos Tawit'niñ, san 27-dir.

<sup>1</sup>Saşa, Biy, sarnadim, Teñrim benim, tiyilmağın mendän, bolmagay çaçan tiyilgaysen mendän, oşasarmen alarga, ki enärlär çuyurga.

<sup>2</sup>Işit, Biy, avazına çoltçamnıñ benim çolmaçima maña sendän, kötürgändä çollarımnı benim sarayıñda ari seniñ.

<sup>3</sup>Heseplämäğin çirsizlar bilä dżanımnı benim da ne alar bilä, ki çilinirlar töräsiz(26v)likni, tas etkin meni,

Xaysilari ki sözlärlär edi eminlikni şıjarları bilä kendiläriniñ, da yamanlıxtır yüräklärinä alarnıñ.

<sup>4</sup>Ber alarga, Biy, ämälinä körä alarnıñ, töräsizliklärinä körä barganlarına alarnıñ tölä alarga.

Işinä körä çollarıniñ tölä alarga, tölövünä körä alarnıñ.

<sup>5</sup>Añlamadılar alar işin Eyämizniñ, da ne işinä çolunuñ anıñ baçtılar, yemirgäysen alarnı, da da-yin yasalmagaylar.

<sup>6</sup>Alıñlıdır Biy, ki işitti avazına alıñışımniñ benim, <sup>7</sup>Biy boluşuçım benim da yardımçım benim.

Inar [=Añar] umsandı yüräkım benim, faydalandı da fărâh boldu tenim benim, da men erkım bilä benim tapunıyım añar.

<sup>8</sup>Biy çuvat çoyovurtuna kendiniñ, işanç çutçarılmacıñniñ [=çutçarılmacıñniñ] yaylaganına kendiniñ.

<sup>9</sup>Xutçar çoyovurtuñnu seniñ, da alıñışla meñär-mäçiniñ (27r) seniñ, küt da biyikläät alarnı çay meñilikkä diyin. *Dun 11.*

**[Псалом 28/29] 28**

Saymos Tawit'niñ, san 28.

<sup>1</sup>Sunuñuz Eyämizgä, oylanları Teñriniñ, sunuñuz Eyämizgä oylanlarıñ çočlarıniñ.

Sunuñuz Eyämizgä haybatni da hörmätni, <sup>2</sup>sunuñuz Eyämizgä haybatni atına anıñ, yerni öpüñüz Eyämizgä köşkünä arilikniñ anıñ.

<sup>3</sup>Avazi Eyämizniñ üstünä suvlarnıñ, da Teñri haybatlı kökrädi, da Biy kendi üstnä suvlarnıñ köp.

<sup>4</sup>Avazi Eyämizniñ çuvatlı, da avazi Eyämizniñ ulu könänmäçlärgä.

<sup>5</sup>Avazi Eyämizniñ uvatır ormanlarıni, da uvatır Biy ormanlarıñ Łıpananıniñ.

<sup>6</sup>Uvatkay alarnı, neçik madyaş teräklärin Łıpananıniñ, ki sövüklüdür, neçik oylanları karkär-dänniñ.

<sup>7</sup>Avazi Eyämizniñ kesär yalinni ottan, <sup>8</sup>avazi Eyämizniñ teprätir pustalıçni, (27v) da müşçüllätir Biy pustalıçin Gatesniñ.

<sup>9</sup>Avazi Eyämizniñ toxtatır marallarnı da mäyan etär ormannı.

Dadżarina anıñ barça, kimsä aytır haybat añar.

<sup>10</sup>Biy taşçınlarıni olturçuzur da aşaxlatır, çanlıç etkäy Biy meñilik.

<sup>11</sup>Biy çuvatı çoyovurtuna kendiniñ bergäy da alıñşlagay çoyovurtun kendiniñ eminliktä. *Dun 11.*

**[Псалом 29/30] 29**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

Alıñışı nawadagıniñ dadżarnıñ Tawit'niñ, san 29.

<sup>2</sup>Biyik etärmen seni, Biy, ki yöpsündüñ meni da fărâh etmädiñ duşmanlarımnı benim mendä.

<sup>3</sup>Biy, Teñrim benim, sarnadim saşa, da sayaytıñ meni, <sup>4</sup>Biy, çıxardıñ tamuçtan dżanımnı benim, çutçardıñ meni alardan, ki enärlär çoyurga.

<sup>5</sup>Saymos aytiñiz Eyämizgä, arilari anıñ, tapunuñuz añılmaçlıçına arilikiniñ anıñ.

<sup>6</sup>Yüräklänmäxtir öçäşmäçinä anıñ da tirlik-(28r)tir erkinä anıñ.

Keççuruda tingaylar yığaganlar, ertäsi bolgay fărâhlik.

<sup>7</sup>Men aytım: yaxşı tirlikimä benim, ki seskänmäğäy men meñilik.

<sup>8</sup>Biy, erkinä seniñ berdiñ körkümä benim çuvatni, çaytardıñ yüzüñnü seniñ mendän, da men boldum müşçüllängän.

<sup>9</sup>Saşa, Biy, sarnadim, Teñrimä benim çoldum. <sup>10</sup>Ne faydadır saşa çanımdan benim, egär ensäm men buzuçluçka?

Yoçsa mi topraç tapunmaç etkäy saşa ya ayt-kay könülüküñnü seniñ?

<sup>11</sup>Işitti maña Biy da yarlıyandı, da Biy boldu maña boluşuçı.

<sup>12</sup>Xaytardı çayçumnu benim fărâhlikkä, çeşti mendän çılçapni da maña kiydirdi fărâhlikni.

<sup>13</sup>Neçik saymos, aytkaylar saşa haybatım benim, da da-yin pošman bolıyım, Biy, Teñrim benim, meñilik tapunıyım saşa. *Dun 14, p'ark' 34.*

**[Псалом 30/31] 30**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün da çiyin üçün (28v) alıñış da saymos Tawit'niñ. San 30.

**[Колофон]**

Yazdırgan yazuçi bilä da sarnagan bilä birlängäylär da añılğaylar K'risdosnuñ yarçu kününä, ammen.

<sup>2</sup>Saşa, Biy, umsandim, uyalmıyım meñilik, toyruçuñda seniñ çutçar meni da abra meni.

<sup>3</sup>Aşaxlat maña çulaçiniñ seniñ, dżähatlan tır-gizmä meni.

Bol, benim Teñrim, yardımçım da övü işançimniñ — abramaga meni, <sup>4</sup>zera çuvatlatuçım benim da işançım benim sensen.



Atiň üçün seniň, Biy, yol körgüzdüň maňa da beslädiň meni, <sup>5</sup>çixargin meni sirtmaıxtan bu, ki yaşiriliptir maňa.

Sensen yardımçim benim, Biy, <sup>6</sup>da çoluğa seniň simarlarmen dżanimni benim.

Xutxardıň meni, Biy, Teňri, könülüküň bilä seniň, <sup>7</sup>körälmädiň alarni, ki saıxlarlar çorçunu boş.

Men Biygä umsandim, <sup>8</sup>sövünüyim da färäh boliyim çutxarmaıxına seniň.

(29r) Baıxtiň aşıxlıxıma benim, çutxardıň totxarlıxtan dżanimni benim, <sup>9</sup>da çixara bermädiň meni çoluna çistiruçilarimniň benim, da turçuzduň avlaıxta ayaxlarimni benim.

<sup>10</sup>Yarlığa maňa, Biy, ki çisilipmen men, müşçülländi yüräklänmäxtän közum benim, dżanim benim da çarnim benim.

<sup>11</sup>Eksildilər ayrıxlardan tirlikim benim, da yıllarim benim dżan çixmaıxtan.

Miskinländi kücsüzlüxtän çuvatim benim, da söväklärim benim müşçülländilər.

<sup>12</sup>Ne ki barça duşmanlarim benim, boldum men taba çonşularıma benim, asri ah da çorçu tanişlarıma benim.

Barçası, çaysıları ki körärlär edi meni, çixari çaçarlar edi mendän.

<sup>13</sup>Unutulgan boldum men, neçik ölü, yüräk-tän, da boldum men neçik sayit tas bolgan.

<sup>14</sup>Zera işittim men panpasin köplärniň, ki çövrämä edilär benim, yiyil(29v)ganına alarniň birgä alma dżanimni benim sayışladılar, <sup>15</sup>evet men saňa, Biy, umsandim.

Ayttim: sensen Teňrim benim, <sup>16</sup>da çoluğa seniňdir meňärmäxim benim.

Xutxar meni çolundan duşmanlarimniň benim da çuvuçilarimdan benim.

<sup>17</sup>Körgüz yüzüñnü seniň çoluğa seniň, abra meni, Biy, yarlıyamaıxına körä seniň, <sup>18</sup>Biy, uyatli bolmiyim, ki sarnadim saňa.

Uyalgaylar çirsizlar da engäylär tamuxka, <sup>19</sup>da tilsiz bolgaylar erinlär hilläli, kimlär ki sözlärlär edi toyrı üçün egirlikni öktämliklərində da sökmäxlärində kendiläriniň.

<sup>20</sup>Neçik ki köptür yarlıyamaıxi tatliliçiniň seniň, Biy, çaysi ki saıladıň çorçkanlarıña seniň.

Ettiň sen alarga, çaysıları ki umsaniptirlar saňa alnına adam oylanlarıniň.

<sup>21</sup>Berkäyttiň alarni yapovuıda (30r) yüzüñnü seniň müşçüllüxündän adamlariniň.

Yaptiň alarni çatiriında seniň çarşiliçlarından tilläriniň.

<sup>22</sup>Alışlıdır Biy, ki tamaşa etti yarlıyamaıxin kendiniň şahärdä bek.

<sup>23</sup>Men ayttim tamaşalanganıma benim, ki tüştüm çayda ki yüzüñdän közüñnü seniň.

Aniň üçün işittiň avazına alışımnıni benim, çayirganıma benim saňa.

<sup>24</sup>Sövünüz Biyni, barça ariläri aniň, zera toyruluıxnu izdär Biy da tolär alarga, çaysıları ki artixsi etärlär öktämlikni.

<sup>25</sup>Tiräkläniñiz, da çuvatlınsin yüräkiñiz sizniň, barçañiz, ki umsanipsiz Biygä. *Dun 28.*

### [Псалом 31/32] 31

Yeňmäç üçün, saymos Tawit'niň, 31.

<sup>1</sup>San, çaysına ki boşatlıç boldu yazıçlarına da yapuldular barça aşınganları aniň.

<sup>2</sup>San adamga, çaysına ki heseplä(30v)mägäy Biy yazıçin aniň da yoıxtur hilläläk ayzına aniň.

<sup>3</sup>Tiyildim men, da oprandılar barça söväklärim benim çayirganıma maňa Biygä <sup>4</sup>kün uzun, kündüz da keçä

Ayırländi çoluğ seniň üstümä benim, çayttim bar zabunluıxka, zera oılandılar mendä tegänäklär.

<sup>5</sup>Yazıçimni benim körgüziyim saňa da töräsizlikimni benim yapmiyim sendän.

Ayttim, ki aytkaymen mendän yazıçimni benim, da sen boşatkaısen barça çirsizliçin yazıçimni benim.

<sup>6</sup>Bunuň üçün alışıka turgaylar saňa barça ariläriñ seniň vaıxta yöpsünövlü.

Evet yalyız suvlardan taşçin köplärniň, çaysi ki alarga heç nemä tiymägäy.

<sup>7</sup>Sensen işançim benim tarlıximda bu, ki çövrämä boldular benim.

Sövünçlüküm benim, çutxar meni alardan, ki çapsadılar meni.

<sup>8</sup>«Açıllı etiyim (31r) seni da esli yolda, çayda ki barsarsen, da toıxtatıyım üstüñä seniň oıumnu benim».

<sup>9</sup>«Bolmañiz neçik at da çatir, ki yoıxtur alarda açıl, yügändä da noıxtada çistirärsen yañaçların alarniň, ki saňa heç nemä tiymaslar».

<sup>10</sup>Köp çiyini bardir yazıçlılarıniň, evet çaysıları umsanirlar Biygä, yarlıyamaıxi Eyämizniň çövräsinä bolgay alarniň.

<sup>11</sup>Färäh bolunuz da sövününüz, toyrular, Biydä, ögününüz, barçañiz, çaysiñiz ki toyrusiz yüräkleriñiz bilä. *Dun 14, p'ark' 42 dun.*

### [Псалом 32/33] 32

Saymos Tawit'niň, napissiz Dżuvutta, san 32.

<sup>1</sup>Sövününüz, toyrular, Biydä, toyrularga yarışir alış, <sup>2</sup>çosdovanel bolunuz Eyämizgä alış bilä, on stronlu saymosaran bilä saymos aytıñiz aıar.

<sup>3</sup>Alışlañiz Biyni alış [bilä] yäni, zera yaıxşidir, saymos aytıñiz (31v) aıar alış bilä.

<sup>4</sup>Toyrudur aytušu Eyämizniñ, da barça işläri anıñ inam bilädır, <sup>5</sup>da sövär yarlıyamaçını da kö-nülükünü Biy.

Yarlıyamaçı bilä Eyämizniñ tolu boldu yer, <sup>6</sup>da sözü bilä Eyämizniñ kök toxtaldı, da dżanı bilä ayzınıñ anıñ barça çuvatlıları alarnıñ.

<sup>7</sup>Yıñıştırdı, neçik tulxuçka, suvların teñizniñ da çoyar teränliktä çaznasın kendiniñ.

<sup>8</sup>Xorçkay Eyämizdän barça yer, da andan tit-rägäylär barça turuçıları dünyâniñ.

<sup>9</sup>Zera ol ayttı — da boldu, buyurdu — da toxtaldılar.

<sup>10</sup>Biy tayıtır sayışın dinsizläriñ, alçağ etär Biy sayışın yığınlarıñ, da heç etär Biy sayışın buyruçılarnıñ.

<sup>11</sup>Sayışı Eyämizniñ meñilik çalır, da sayışı yüräkiñ anıñ dżınstan çax dżinska.

<sup>12</sup>San dżinska, çaysına ki Biy Teñri boluşuçıdır añar, çoyovurtnu [=çoyovurtka], çaysı ki tañladı meñärmäçinä kendiniñ.

(32r) <sup>13</sup>Köktän baçtı Biy barça oylanlarına adamlarnıñ, <sup>14</sup>hadır turmaçından kendiniñ, baçtı ol barça turuçılarına dünyâniñ.

<sup>15</sup>Kim yarattı başça yüräktän [yurak'tân] alarnıñ, eskä alma barça işin alarnıñ.

<sup>16</sup>Dügül ki köp çuvatında kendiniñ abralır çan, da ne aznawur köp çuvatına kendiniñ.

<sup>17</sup>Yalyandır at çutçarılmayında kendiniñ, köp çuvatında kendiniñ çutçarmastır atlaganı.

<sup>18</sup>Közü Eyämizniñ üstünä çorçkanlarıñniñ kendiniñ, da çaysılar umsanırlar yarlıyamaçına anıñ,

<sup>19</sup>Xutçarma ölümdän dżanların alarnıñ, yedirmä alarnı açlıçta.

<sup>20</sup>Dżanlarımız bizim tözgäylär Eyämizgä, zera ol boluşuçı da yardımçimiz bizimdir.

<sup>21</sup>Añar fărâh bolğay yüräkimiz bizim, da atına ari anıñ umsanalıç.

<sup>22</sup>Bolsun yarlıyamaçıñ seniñ, Biy, üstümüzgä biznim, neçik umsandıç saña. (32v) *Dun 19.*

### [Псалом 33/34] 33

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, zamanına, ki teşkirdi sö-zün kensiniñ alnına Apimeleşk'niñ da soñra yeberdi anı, san 33.

<sup>2</sup>Alışılıyım Biyni här sahat, här sahat alışi anıñ ayzıma menim.

<sup>3</sup>Biydä maytangay dżanim menim, işitkäylär sekinlär da fărâh bolğaylar.

<sup>4</sup>Ulu etiñiz Biyni menim Biyni [=bilä], da biyik etiñiz atın anıñ birgä.

<sup>5</sup>Xoldum Eyämizdän, da işitti maña, barça tarlıçımdan menim çutçardı meni.

<sup>6</sup>Yuvuçlarıñiz Biygä da alıñiz yariçni, da yüz-läriñiz sizniñ uyalmagaylar.

<sup>7</sup>Bu miskin sarnadı Biygä, da Biy işitti buñar, barça tarlıçından bunıñ çutçardı bunu.

<sup>8</sup>Taborları friştälärniñ Eyämizniñ çövräs-inädir çorçkanları bilä kendiniñ da saçlar alarnı.

<sup>9</sup>Aşañiz da körünüz, ki tatlıdır Biy! Sanlıdır er, çaysı ki umsanır añar.

<sup>10</sup>Xorçunuz Eyämizdän, barça ari(33r)läri anıñ, ki heç nemä yoçtur eksiklik çorçuçılarına anıñ.

<sup>11</sup>Ulu çodżalar miskinländilär da açıçtılar, yoçsa çaysıları ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yaçşılıç.

<sup>12</sup>Keliñiz, oylanlarım menim, da işitiñiz maña, da çorçusun Eyämizniñ övratıyım sizgä.

<sup>13</sup>Kimdir adam, ki klär tirlikni, sövär künlä-rin kendiniñ körmä yaçşılıçta?

<sup>14</sup>Tıyıldır tiliñni seniñ yamanlıçtan, da erin-läriñ seniñ sözlämägäylär hillälikliki.

<sup>15</sup>Sapkin yamandan da etkin yaçşılıçni, çolgin eminlikni da bar artından anıñ.

<sup>16</sup>Közü Eyämizniñ üstünä toyrularniñ, da çu-layları anıñ üstünä alışlarıñniñ alarnıñ.

<sup>17</sup>Yüzü Eyämizniñ üstünä yaman işçilärniñ — tas etmä yerdän añılmaçın alarnıñ.

<sup>18</sup>Sarnadılar toyrular Biygä, da Biy işitti alar-ga, barça tarlıç(33v)larından alarnıñ çutçardı alarnı.

<sup>19</sup>Yuvuçtur Biy alarga, ki opranıptırlar yüräk-läri bilä, da aşaylarıñ dżan bilä tırgızır.

<sup>20</sup>Köp tarlıçtır toyrularga, barçadan çutçarıñ alarnı Biy <sup>21</sup>da saçlar sövâklärin alarnıñ, da ne bir alardan ufalmagay.

<sup>22</sup>Ölümü yazıçlıniñ yamandır, yoçsa çaysı ki körälmäştir toyrunu, pošman bolğay.

<sup>23</sup>Xutçarıñ Biy dżanların çullarıñniñ kendiniñ, pošman bolmagaylar barçası, ki umsanıptırlar Biygä. *Dun 21, p'ark' 54 dundir.*

### [Псалом 34/35] 34

Saymos Tawit'niñ, 34.

<sup>1</sup>Yaryula, Biy, alarnı, ki yaryularlar meni, ti-yiş alar bilä, ki uruşurlar menim bilä.

<sup>2</sup>Al yarayıñni da çalçanıñni seniñ da kel boluş-maga maña, <sup>3</sup>çıçar çiliçniñni seniñ çarşı çuvuçıları-ma menim tiyma alarnı da aytkin sen dżanima menim, (34r) ki: «Xutçarılmayıñ seniñ menmen».

<sup>4</sup>Uyalğaylar da uyatlı bolğaylar, çaysıları ki izdärlär edi dżanimni menim, çaytkaylar artçarı da uyalğaylar, çaysıları ki sayışlarlar edi maña yaman.

<sup>5</sup>Bolğaylar alar neçik toz alnına yelniñ, da friştäsi Eyämizniñ indžitkay alarnı.

<sup>6</sup>Bolgay yolları alarniñ çaramçuluçta da azmaçlıçta, da frištasi Eyämizniñ çuvgay alarni.

<sup>7</sup>Heç yergädän yaşırdılar maña sırtmaç buzulmaçlarında kendiläriniñ, heç yergädän tabaladılar dżanimni benim.

<sup>8</sup>Yetiškäy üstünä alarniñ sırtmaç, çaysi ki bilmädilär, [da av, çaysin ki yaşırdılar,] algay ayaçların alarniñ, da sırtmaçka ol tüşkäylär.

<sup>9</sup>Yoçsa dżanim benim sövüngäy Biydä, färâh bolgay çutçarmaçına aniñ, <sup>10</sup>da barça sövâklärim benim aytkaylar: «Biy, kim, oçşar saña?»

Ki çutçardı yarlıni çolundan çuvatliniñ, yar(34v)lini da miskinni alardan, çaysi ki çapsarlar ani».

<sup>11</sup>Turdular üstümä benim tanıçları yamanların, çaysi nemäni, ki bilmäs edim, sorarlar edi mendän.

<sup>12</sup>Tölädilär maña yaman ornuna yaçşiniñ, meñärmäç dżanimni benim sağışladılar adam oylanlarından.

<sup>13</sup>Men indžitkanına alarniñ çilçap kiyär edim, aşaç etär edim oruç bilä dżanimni benim, da alyişim benim çoynuma benim çaytsınlar.

<sup>14</sup>Neçik çardaş da sıñar, ol türlü biyänçli bolur edim, neçik yas tutuçi da çayçulu, ol türlü aşaç etär edim.

<sup>15</sup>Üstümä benim färâh boldular da yiyildilar; yiyildilar mendä çiyinlar, da men tanımadım, tayildilar da poşman boldilar.

<sup>16</sup>Sinadilar meni da heç ettilär heçlik bilä, çirçildatirlar üstümä benim tişlärin kendiläriniñ.

<sup>17</sup>Biy, çaçan körsärsen?

Keri et dżanim(35r)ni benim hizliklärimindän alarniñ da aslanlardan birin anamnini benim.

<sup>18</sup>Tapuniyim saña, Biy, yiyövdä ulu da yiyinlärina köplüçnüñ alyişliyim seni.

<sup>19</sup>Färâh bolmagaylar mendä duşmanlarim benim, çaysıları ki körälmäs edilär meni heç yergädän, köz salmaç ettilär maña közläri bilä kendiläriniñ.

<sup>20</sup>Menim bilä eminlikni sözlärlär edi, da kendiläri öçäşmäç bilä hillälikni sağışlarlar edi.

<sup>21</sup>Açtilar üstümä benim ayızların kendiläriniñ da ayttılar: «Evet, evet, kördü közlärimiz bizim».

<sup>22</sup>Kördüñ, Biy, da tüyilmagin, Biy, kerim bolmagin mendän.

<sup>23</sup>Oyan da baç, Biy, könülükümä benim, Teçrim benim da Biyim benim, yarçuma benim, <sup>24</sup>da könülük et maña toyruluçuña körä seniñ, Biy, Teçrim benim.

Färâh bolmagaylar mendä duşmanlarim me-

nim <sup>25</sup>da aytmagaylar (35v) yüräklärinä kendiläriniñ, ki: «Vaç-vaç dżanimizga bizim, ki boyduç ani».

<sup>26</sup>Uyalgaylar da uyatli bolgaylar, çaysıları ki sövünürler edi yamanima benim, kiygäylär uyatni da risvaylıçni, çaysıları ki ulu sözlärlär edi üstümä benim.

<sup>27</sup>Sövüngäylär da färâh bolgaylar saña barçası, kimlär ki klärlär toyruluçumnu benim.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teçri», — da çaysıları ki klärlär eminlikni çuluñ bilä seniñ.

<sup>28</sup>Tilim benim sözlägäy toyruluçuñnu seniñ, här kez ögövlüküñnü seniñ. *Dun 25.*

### [Псалом 35/36] 35

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, çulunuç Eyämizniñ Tawit'niñ, san 35.

<sup>2</sup>Aytıyir töräsiz, yazıçlanip esi bilä kendiniñ, ki yoçtur çorçusu Teçriniñ alnina közlärimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Hilläländi alnina aniñ tapma töräsizlikin kendiniñ da körälmämä ani.

<sup>4</sup>Sözläri ayçiniñ aniñ, tiliniñ a(36r)niñ töräsizlik da hilläliktir.

Klämädi ol aqlama yaçşini; <sup>5</sup>töräsizlikni heşplädi töşäkindä kendiniñ.

Turdu ol barça yolda, ki düğüldür yaçşi, da yamandan ol osanmadı.

<sup>6</sup>Biy, köktädir yarlıçamaçiniñ seniñ, könülüküñ seniñ çaç bulutlarga diñrä.

<sup>7</sup>Toyruluçuñ seniñ — neçik taylar, Teçri, könülüküñ seniñ — neçik teränliklär köp! Adamlarni da hayvanlarni tırgizirsən sen, Biy!

<sup>8</sup>Neçik ki köp ettiñ yarlıçamaçiniñ seniñ, Teçri! Evet adam oylanları kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ umşangaylar:

<sup>9</sup>Içkäylär alar semizlikindän övüñnüñ, da ayçin suvların huzurluquñnuñ seniñ bersärsən içmä alarga.

<sup>10</sup>Sendändir, Biy, çovraçi tirlikniñ, da yarıçi bilä yüzüñnüñ seniñ körärbiz yarıçni.

<sup>11</sup>Saç yarlıçamaçiniñ seniñ, kim(36v)lär ki tanırlar seni, toyruluçuñnu seniñ, çaysıları ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Kelmägäy üstümüzgä bizim ayaçları öktämläriñ, da çolları yazıçlılarıñniñ titratmäsinlär bizni.

<sup>13</sup>Anda tüşkäylär barçası, kimlär ki çilinirlar töräsizlikni, kerim bolmagaylar da daçin bolmagaylar toçtalma.

### [Колофон]

Yazdırgan sarnagan bilä da yazuçi bilä bir-längäylär da ağılgaylar K'risdosnuñ yarçu kününä meni uçmaçına köktägi çanlıçka, ammeñ.

*Dun 14, p'ark' 40 dun.*

**Alıŷi Movşesniŷ 2-inçi törädän**

**[Второзаконие 32: 1-21: Песнь Моисея, часть 1]**

(37r) <sup>1</sup>Baŷiñiz, kök, da sözliyim, işitkây yer aytuşun aŷzımniñ benim.

<sup>2</sup>Yöpsünövlü bolgay, neçik yaŷmur, avazım benim, da engäy, neçik ħiravu, aytuşum benim.

Neçik yaŷmur üstünä yäşilniñ, neçik yaŷış üstünä biçänniñ, <sup>3</sup>ki atın Eyämizniñ sarnagaybiz, da berñiz alıŷi Eyämizgä, Teŷrimizgä bizim.

<sup>4</sup>Teŷri, ħaysiniñ ki könülük bilädır işi anıñ, da barça yolları anıñ könülük bilädır.

Teŷri inamlıdır, da yoŷtur anda egirlik; toŷru da könüdü Biy.

<sup>5</sup>Yazıħlandılar, da dügül anıñ oylanları ħorançlar, toŷganlar yolsuz da ħolayına.

<sup>6</sup>Dügül bu oldur, ħaysi ki Eyämizgä tölar ediñiz siz, yiyinleri aŷılsızlar da dügül aŷıllı.

Dügül bu kendidir atañ seniñ, ħaysi ki tapundu seni, etti seni da yarattı seni.

(37v) <sup>7</sup>Esiñä bolgay seniñ künläri meñilikniñ, anlañiz yılların dŷinslarniñ çaħ dŷinska dirä.

Sorgın sen atañdan seniñ, da gälädŷi etkäylär saña, ħartlarıñdan seniñ, da ayt kaylar saña.

<sup>8</sup>Zamanında, neçik ayırdı Biyiktägi barça dŷinslarni, neçik tayıttı ol oylanların Atämniñ.

Turyuzdu ol çek dinsizlärgä sanına körä friş-tälärinä Teŷriñiñ.

<sup>9</sup>Boldu ülüşü Eyämizniñ ŷoyovurtu kendiniñ Jagop, da payı meñärmäxiñiñ kendiniñ Israjeł.

<sup>10</sup>Yetkinčä boldu añar pustalıħta; susamaħ, isi da suvsuzluħta ħuluħ etti añar.

Ögütlädi anı da saŷladı, neçik böbäkin köznüñ, <sup>11</sup>neçik ħaraħuş, ħanatlarına kendiniñ yöpsündü anı, neçik üstünä çipçäläriniñ kendiniñ, şaŷavatlandı.

Kerdi ħanatların kendiniñ, da yöpsündü meni, da kötür(38r)üp keltirir edi anı üstünä, yaŷırları arasına kendiniñ.

<sup>12</sup>Biy yalıñiz kütär edi alarni, da yoħ edi alar bilä teŷri yat.

<sup>13</sup>Keltirip çıħardı alarni ħuvatına yerniñ da yedirdi alarni hasili bilä tarlovlarniñ.

Emizdirdi alarni birdän çibal bilä ħayadan da yaŷ taşlı ħayadan,

<sup>14</sup>Yaŷi inäklärniñ da sütü ħoyunlarniñ yay bilä birgä bizovlarniñ, ögüzlärniñ da eçkilärniñ.

Semizlikin bövräklärindän aşlıħniñ da ħanın borlanıñ içti, çayırmı.

<sup>15</sup>Yedi Jagop, toyundu da huzurlandı sövüklü.

Semirdi, baŷıħ boldu, keñardı, ħoydu Biy Teŷrini, yaratuçisin kendiniñ, da artħarı ħaldı Teŷrisindän, ħutħaruçisindan kendiniñ.

<sup>16</sup>Öçäşlättilär meni yat ayaħları bilä kendiläriniñ, da gurħları bilä kendiläriniñ açıylattılar meni.

(38v) <sup>17</sup>Xurban ettilär devlärgä, da dügül Teŷrigä, gurħlarını, ħaysi bilmäslär edi, yäñi da vaħtsiz, ħaysıların ki heç tanımaslar edi ataları alarniñ.

<sup>18</sup>Xoyduñ Biyni, ki toŷurdu seni, unuttuñ Teŷrini, ki yedirdi seni.

<sup>19</sup>Kördü Biy da paħıllandı, yüräkländi üstünä oylanlarına da ħızlarına alarniñ <sup>20</sup>da ayttı:

«ħaytarıyım yüzümnü benim alardan da kör-güziyim alarga, ki ne bolmalıdır soñyudagi zaman-da.

Zera bir dŷinstir ħolayına alar, da oylanları bi-yänçsizlikniñ, <sup>21</sup>alar paħıllattılar meni Teŷri dü-gülläri bilä kendiläriniñ da açıylattı meni gurħlarına kendiläriniñ.

Hali men dä paħıllatıyım alarni, dŷins keräksiz da essiz dŷins bilä açıtıyım alarni».

**[Колофон]**

Yalbarip ħolarmen sizdän, ħardaşlar, ki neçä bu bitikni sarnasañiz, aņgaysız men yazıħlı Lusig sargawakni bir (39r) «ħajr mer» bilä, da Krisdos sizni dä aņgay kendiniñ ekinçi kelgäninä, da boşatkay yazıħlarıñizga, da arzani etkäy köktägi ħanlıħka meñi meñilik, ammeñ.

**[Молитва]**

Berñiz haybat Teŷrigä, berñiz alıŷisni Eyämizgä, Teŷrigä, adam sövüçigä meñilik. Pareħosluħu”.

*Bu ganons saymos üç yüz sekiz dundir.*

*Bu 3-ünçi ganon minaxandzirdir.*

**[Псалом 36/37] 36**

Saymos ‘i Tawit’.

<sup>1</sup>Paħıllanmagın yamanlarga, ne alarga, ħaysı-ları ħilinirlar töräsizlikni.

<sup>2</sup>Zera, neçik biçän, tezindän ħurusarlar, neçik yaş ot, tezindän aşsarlar.

<sup>3</sup>Umsan Biygä da etkin tatlilixni, turgın yerdä da kütülürsen ululuħunda anıñ.

<sup>4</sup>Siħta Eyämizdän, da ol berir saña ħoltħasin yüräkiñniñ seniñ, <sup>5</sup>belgili et alnına Eyämizniñ yoluñnu seniñ da umsan añar.

Ol etsär <sup>6</sup>da çıħarsar, neçik yariħ(39v)ni, suç-suzluħuñnu seniñ da toŷruluħuñnu seniñ, neçik yarımkünnü.

<sup>7</sup>Hnazant bolgın Eyämizgä, da ħuluħ et añar, da paħıllanmagın alarga, ħaysılarıniñ ki oħşaşlanıptır yolları kendiläriniñ adamga, ħaysi ki ħilinı-yirlar töräsizlikni.

<sup>8</sup>Tiyil öçäşmäħtän, da tingın yüräklänmäħtän, da paħıllanmagın yamanlarga.

<sup>9</sup>Yamanlar tezindän tas bolurlar, evet ħaysı-ları tözärlär Eyämizgä, alar meñärlärlar yerni.

<sup>10</sup>Azulaḡ da dayin heç bolmısar ǰırsız, izdäsärsen yerin anıñ da tapmıarsen.

<sup>11</sup>Evet ǰaysıları ki sekındırlär, alar meñärlär yerni da huzur etsärlär köp emınlıkärındä kendilärınıñ.

<sup>12</sup>Çaşıtlar yazıǰlı toyrunu da ǰırçıldatır üstünä anıñ tişlärin kendınıñ, <sup>13</sup>evet Biy külsär alardan.

Zera ilgärtin körär, ki yetişiptir künü anıñ.

<sup>14</sup>Xılıç çıǰardılar yazıǰlılar da ǰor(40r)dular yayların kendilärınıñ urmaga yarlıni da miskinni, öldürmä anı, ki aşıxtır yüräki bilä.

<sup>15</sup>Xılıçları alarınıñ kirgäylär yüräklärinä alarınıñ, da yayları alarınıñ ufalgay.

<sup>16</sup>Yaǰşıdır azulaḡ nemä toyrunuñ, ne ki köp ululuǰu yazıǰlılarınıñ, <sup>17</sup>da biläklärin ǰırsızlarınıñ yançkaylar.

Toytatır [=Toxtatır] Biy toyrularnı <sup>18</sup>da tanır künlärin zaǰalsızlarınıñ, žaranklıǰı alarınıñ meñilik bolgay.

<sup>19</sup>Uyalmısarlar alar zamanında yamanlıǰınıñ, evet kününä ačlıǰınıñ toysarlar.

<sup>20</sup>Ošta yazıǰlılar tas bolurlar, evet duşmanları Eyämizniñ haybatlanganına [da biyıklängäninä] kendilärınıñ eksilsärlär, neçik tütün eksilir.

<sup>21</sup>Ötünç alir yazıǰlı da tölämästir, evet ǰaysı toyrudur, yarlıyar da berir.

<sup>22</sup>Xaysıları alyışlarlar Biyni, meñärlär yerni, da ǰaysıları ǰaryarlar, tas bolurlar andan.

<sup>23</sup>Eyämizdän tüzätilir barganı kişi(40v)niñ, yolun anıñ ol klär asrı.

<sup>24</sup>Kläsä dä taysa da, ol yıǰılmagay, zera Biy ǰolun tutuçidir anıñ.

<sup>25</sup>Igit edim benim [=men], da ǰartaydım, da körmädım toyrunu heç bolgan, da ne züryätı ya butaǰı anıñ, ki tilängäy ötmäk.

<sup>26</sup>Kün uzun yarlıyar da berir ötünç, züryätı anıñ alyışlı bolgay meñilik.

<sup>27</sup>Keri bol yamandan da et yaǰşını, turarsen meñi meñilik kendindän.

<sup>28</sup>Biy sövär könülükünü da dügül aşıya urar arılärin kendiniñ, yoǰsa meñilik saǰlar alarnı.

Töräsizlär sürülgäylär birlämä, da züryätı ǰırsızlarınıñ tas bolgaylar.

<sup>29</sup>Evet toyrular meñärgäylär yerni da turgaylar meñi meñilik kendindä.

<sup>30</sup>Aǰzi toyrunuñ saǰışlar [=saǰışlar+saǰlar] aǰılını, da tili anıñ sözlägäy könülükünü.

<sup>31</sup>Töräsi Teñrisiniñ kendiniñ bar yüräkinä kendiniñ, da ni taymagay barganı anıñ.

(41r) <sup>32</sup>Baǰar yazıǰlı toyruga da klär öldürmä anı, <sup>33</sup>evet Biy ǰoymas anı ǰoluna anıñ, da ne suçlu etmäş anı, [ne] vaǰt yarǰulasa anı.

<sup>34</sup>Tözgin Eyämizgä da saǰla yolun anıñ, da biyik etär seni meñärmägä yerni, da tas bolganın yazıǰlılarınıñ körärsen.

<sup>35</sup>Kördüm ǰırsızni kötürülgän, biyıklängän, neçik ormanı Lipanaznıñ.

<sup>36</sup>Aştım — da ošta yoǰ ettim, izdädım — da tapılmadı yeri anıñ.

<sup>37</sup>Saǰla zaǰalsızlıǰını da körgin toyruluǰnu, zera bardır nasipi adamnıñ emınlık etüçiniñ.

<sup>38</sup>Töräsizlär sürülgäylär bir oyurdan, da züryätı ǰırsızlarınıñ itkäy ya tas bolgay.

<sup>39</sup>Xutǰarıлмаǰı toyrularnıñ Eyämizdandır, közätüçisidir alarınıñ zamanına tarlıǰınıñ.

<sup>40</sup>Boluşur alarga Biy da ǰutǰarır alarnı, abrar alarnı yazıǰlılardan da tırgızır alarnı, zera umсандılar aǰar. (41v) *Dun 38*.

### [Псалом 37/38] 37

<sup>1</sup>Saymos Tawıt'niñ, jişadagına şapatnıñ. San 37.

<sup>2</sup>Biy, yüräklängäniñ [bilä] seniñ ǰarşılamağın meni, da ne öçäşmäǰiñ bilä seniñ ögütlämä meni.

<sup>3</sup>Zera oǰuñ seniñ oǰlandılar mendä, da mendä toxtadı ǰoluñ seniñ.

<sup>4</sup>Yoxtur saǰaymaǰ tenimä benim yüzündän öçäşmäǰiñniñ seniñ.

Yoxtur emınlık söväklärimä benim yüzündän yazıǰlarımniñ benim.

<sup>5</sup>Töräsizliklärım benim biyıkländilər, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim.

<sup>6</sup>İrınlädilər da çiridilər yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ benim.

<sup>7</sup>Zabunlandım da aşıǰ boldım asrı, kün uzun ǰayǰulu yürür edim, <sup>8</sup>zera boyum benim tolu boldu ǰiyin bilä da yoxtur saǰaymaǰlıǰ tenimä benim.

<sup>9</sup>Xıynaldım da aşıǰ boldım asrı, muǰrar edim küstünmäǰindän yüräkimniñ benim.

(42r) <sup>10</sup>Biy, alniña seniñdir barça suǰlançım benim, da küstüngänım benim sendän yapulmadı.

<sup>11</sup>Yüräkim benim müşǰülländi mendä, da ǰoydu meni ǰuvatım benim, yarıǰı közlärımniñ benim, da bu da bolmadı birgämä.

<sup>12</sup>Yaǰşı klävüçilärım benim da yuvuǰlarım benim alnıma benim yovuşlandılar da turdular, da yovuşlarım benim yıraǰ boldular mendän.

<sup>13</sup>Zulum bilä yarǰuliyir edilär meni da izdiyir edilär dǰzanımni, ǰaysıları saǰışlıyir edilär yamanı üstümä benim, sözlädilər töräsizlikni da hizlikni kün uzun saǰışladılar.

<sup>14</sup>Yoǰsa men — neçik ǰulaǰsız, ki işitmäs, neçik tilsiz, ǰaysı ki açmas ayzın kendiniñ.

<sup>15</sup>Boldum men neçik adam, çaysi ki işitmäs da bolmagay söz ayzına aniñ.

<sup>16</sup>Men saña, Biy, umsandim, da sen işitkäysen maña, Biy, Teñrim benim.

<sup>17</sup>Ayttim, ki bolmagay(42v)lar färâh [mendä] duşmanlarım benim; seskängäninä ayaçlarımniñ benim üstümä benim ulu-ulu sözlädilär.

<sup>18</sup>Men çiyinga hadirmen, da ayrıçlarım benim alnıma benim här sahat.

<sup>19</sup>Töräsizlikimni benim aytıyım da çayyurıyım yazıçlarım üçün benim.

<sup>20</sup>Hanuz duşmanlarım benim tiridirlär da çuvatlanıptırlar mendän artıç, köplär edi, [çaysıları kör]älmäs edilär meni heç yergädän.

<sup>21</sup>Da çaysıları tölädilär maña yaman ornuma yaçşınıñ, yaman sözlär edilär mendän, zera men barir edim artından toyruluçnuñ.

<sup>22</sup>Xoymağın meni, Biy, Teñrim benim, da ni kerı bolmağın mendän, <sup>23</sup>baçkin boluşma maña, Biy çutçarıñmaçımniñ benim. *Dun 21.*

### [Псалом 38/39] 38

<sup>1</sup>Tügällängäninä Tit'ovnuñ, alıñı Tawit'tän. San 38.

<sup>2</sup>Ayttim, ki saçlagaymen yolumnu benim da yazıç etmäğäyмен tilim bilä benim.

Xoydum közät ayzıma benim, çar(43r)şı bolganda yazıçlı alnıma benim.

<sup>3</sup>Xulaçsız boldum da aşaxlandıñ, [tiyildim] aç öçäsmäçtän, ayrıçlarım benim yäñirdi [yangirtı] benim.

<sup>4</sup>Xızdı yüräkim benim çarnıma benim, da alıñışma [=sağıñışma] benim yandı ot.

<sup>5</sup>Sözlädim tilim bilä benim da aytım:

Körgüz maña, Biy, soñyumnu benim da sanın künlärimniñ benim, ne çadardir, zera bilgäyмен, ki ne çadar nemä eksiliptir mendän.

<sup>6</sup>Ošta ölçöv bilä çoyduñ künlärimni benim, da küçlü [=küçü] çuvatımniñ benim neçik heç nemädir alnıma benim. Hälbät, barça bilä heçtir här adam tenli.

<sup>7</sup>Alay oç, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän buşuryanıyir, çaznalıyir da bilmäs, kimgä yiyiştiriyir.

<sup>8</sup>Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügül mi sen, Biy? Ya küçlü [=küçü] çuvatımniñ dügül mi sendän maña?

<sup>9</sup>Barça töräsizlikimdän benim çutçardıñ meni, taba essizlärgä ettiñ meni.

(43v) <sup>10</sup>Xulaçsız boldum da açmadım ayzımni benim, zera sen ettiñ.

<sup>11</sup>Keri et mendän çiyinimni benim, zera çuvatından çuluçnuñ [=çoluçnuñ] seniñ men eksildim.

<sup>12</sup>Azarlamaç bilä yazıç üçün ögütlädiñ adamni, oprattıñ, neçik pavuçınanı, boyun aniñ. Hälbät, heçtir här adam.

<sup>13</sup>İşit, Biy, alıñışma benim, çulaç çoy çoltçama benim, yaşıma benim tiyilmäğın.

Kelginmen men alnıña seniñ, çarib da keçkän, neçik barça atalarım benim.

<sup>14</sup>Boş et maña, ki tıngaymen, negä diñrä bar-miyirмен, çayda ki heç dayın tapulman. *Dun 15.*

### [Псалом 39/40]

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Tözmäç bilä tözdüm Eyämizgä, da baçtı maña, da işitti alıñışma benim.

<sup>3</sup>Çıçardı meni çuyurdan ~~barça~~ zabunluçnuñ, gavdan da balçıçtan.

Toçtattı üstünä çayaniñ ayaçlarımni benim da tüzätti barganıñni benim.

(44r) <sup>4</sup>Xoydu ayzıma benim alıñış yäñi, alıñışni Eyämiz Teñrimizniñ bizim.

Körgäylär köplär, da çorçkaylar, da umsağaylar Biygä; <sup>5</sup>sanlıdır er, çaysınıñ atına Eyämizniñ umsağı bar aniñ,

Baçmadı ol heçlikkä, da ne çuturçuluçka yalçan.

<sup>6</sup>Köp ettiñ sen, Biy, Teñrim benim, sk'ançelikini seniñ, sağıñışña seniñ dügül kimesä, ki oçşagay saña.

Ayttim da sözlädim, da köp boldular, ne ki san; <sup>7</sup>çurbanlarga da bernälärgä biyänmädiñ; çulaç toçtattıñ maña; bütöv çurban da yazıç üçün klämädiñ.

<sup>8</sup>Ol vaxtta aytıñ, ki ošta kelirmen men, başında bitikläriñ yazılıptır benim üçün:

<sup>9</sup>Etmä maña erkiñni seniñ, Teñrim benim, klädim da orenkini seniñ içinä çarnımniñ benim.

<sup>10</sup>Sövünçlülätiyim toyruluçnuñni seniñ yıçöv-(44v)dä ulu, ošta erinlärimni benim heç tiyman sendän.

Biy, sen bildiñ, ki <sup>11</sup>toyruluçnuñni seniñ heç yapmadım yüräkimä benim, könülüküñni seniñ da çutçarmaçıñni seniñ.

Ayttim da heç yaşırmadım yarlıyamaçıñni seniñ da könülüküñni seniñ çoyovurttan ulu.

<sup>12</sup>Evet sen, Biy, yiraç etmäğın şayavatiñni seniñ mendän, ki yarlıyamaçıñ seniñ da könülüküñ seniñ här sahat yöpsüngäy meni.

<sup>13</sup>Dolaştılar çövrämä yamanlar, çaysılarına yoç edi alarga san, yetiştılär maña töräsizliklärim benim, da men heç bolmadım körmägä.

Köp boldular, ne ki saçı başımniñ benim, da yüräkim benim çoydu meni.

<sup>14</sup>Klägin, Biy, çutçarma meni, da Biy, boluşma maña baçkin.

<sup>15</sup>Harlangaylar da uyatli bolgaylar, çaysilari klärlär edi džanimni benim kötürmä bunu, çaytkaylar (45r) kerı da uyalgaylar, çaysilari sayışlarlar edi maña yaman.

<sup>16</sup>Kötürgäylär uyatni ol sahat tezindän, çaysilari aytirlar edi maña: «Vaç-vaç».

<sup>17</sup>Sövüngäylär da färâh bolgaylar sendän barçası, ki kliyirlär seni, Biy.

Ayt kaylar här sahat: «Uludur Teñri»,— da kimlär sövârlär çutçarmaçini seni.

<sup>18</sup>Men yarlı da tiläncimen, Teñri, sayışla meni, boluşuçim da abravuçim benim, da sen, Teñrim benim, keçikmägin. Dun 22, p'arç' 58 dundir.

**[Псалом 40/41] 40**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'ni. San 40-tir.

<sup>2</sup>San, çaysi sayışlar yarlini da klänçini! Kündä yaman çutçarir ani Biy.

<sup>3</sup>Biy çutçarir ani da tirgizir, sanli etär ani üstünä yerni da çixara bermäs ani çoluna duşmanlarini kendini.

<sup>4</sup>Biy boluşuçidir añar töşäkindä ayrıçini (45v) kendini: barça ornun anı çaytarir çastalıçindan anı.

<sup>5</sup>Men aytım: Biy, yarlıya maña, sayayt džanimni benim: men yazıçimen saña.

<sup>6</sup>Duşmanlarim benim aytilar maña yaman: «Xaçan bolgay, ki ölgäy da tas bolgay atı anı?»

<sup>7</sup>Kirir edi körmä, heçlikni sözlär edi yüräkinä kendini, yiçar edi töräsizlikni džanına kendini.

Çıxarı çıxar edi da anı sözlär edi, <sup>8</sup>menim üçün kişpislarlar barça duşmanlarim benim.

Sayışladılar yamanni üstümä benim, söznü [=sözün] töräsizlikni çoydular üstümä benim.

<sup>9</sup>Mägär, kimlär yuçlar da dayin heç mi artıç turmişar? <sup>10</sup>Zera da er eminlikimni benim, kimgä da men umsandim,

Xaysi yer edi ötmäkimni benim, arttırdi etmä maña aldamaçni.

<sup>11</sup>Evet sen, Biy, yarlıya maña, turçuz meni, da töliyim alarga.

<sup>12</sup>Bunu bilä tanıyim, ki biyändiç (46r) maña, ki bolmagaylar färâh mendä duşmanlarim benim.

<sup>13</sup>Evet meni zaçalsizliçimde benim yöpsündün, toçtattıç meni alniça seni meçilik.

<sup>14</sup>Alışli Biy Teñri Israjelniç meçi meçilik! Bolgay, bolgay. Dun 14.

**[Псалом 41/42] 41**

<sup>1</sup>Esliliki üçün, Gorça oylunuç, san 41.

<sup>2</sup>Neçik hasrättir 1-müçüzlü çovraç suvlarına, ol türlü hasrättir džanim benim saña, Teñri.

<sup>3</sup>Susaptir džanim benim saña, Teñri, zorlu da tiri. Xaçan kelip körüngäy men yüzünä Teñriniç?

<sup>4</sup>Boldular maña yaşlarim benim yemäk kündüz da keçä, ol ki aytirlar edi maña kü uzun, ki: «Çaydadir Teñriç seniç?»

<sup>5</sup>Bunu neçik ançsam edi, täşvişläner edi mendä džanim benim, tiräkläner edim, ki kirgäy men otaxına, tamaşasına övünüç Teñriniç,

[Avazına sövünçlükniç, tapunmaçiniç da avazına yaçşı tirlükniç.]

<sup>6</sup>Hali ne üçün çayçulusen, džanim benim, ya ne (46v) üçün müşçüllätiyersen meni? Umsan Teñrigä, tapungin añar, çutçaruçi yüzümnüç benim Teñridir.

<sup>7</sup>Džanim benim asri müşçülländi, bunuç üçün aңdim seni yerindän Jortananniç, Hermondan, taydan kiçiräktän.

<sup>8</sup>Teränliklär terändän sarnadılar saña avazına açınlariniç seniç.

Barça yubanmaçlariniç seniç da tolyunlariniç seniç keçtilär üstümä benim.

<sup>9</sup>Kündüz simarladı Biy yarlıyamaçin kendiniç, keçä alışin yaçi da alışim benim Teñrigä tirlükim üçün benim.

<sup>10</sup>Ayttim Teñrigä: yöpsünövlüm menimsen, ne üçün kerı ettiç meni, ne üçün çayçulu barıyirmen çistirganda duşmanim benim?

<sup>11</sup>Ufalganına söväklärimniç benim tabaladilar meni duşmanlarim benim, aytip maña könüsün [=kün uzun], ki: «Xani Teñriç seniç?»

<sup>12</sup>Hali ne üçün çayçulusen, džanim benim, ya ne üçün müşçüllätiyersen meni? Umsan Teñrigä, tapungin añar: çutçaruçisi yüzümnüç benim Teñridir. Dun 13.

**[Псалом 42/43]**

Saymos Tawit'ni.

<sup>1</sup>Yarçu et maña, Teñri, da toyru et maña törämdä benim.

Džinstan, ki dügül ari, adamdan yazıçlıdan, hillälidän çutçar meni.

<sup>2</sup>Sen, Teñri, çuvatlatuçim menimsen, ne üçün unuttuç meni, ne üçün çayçulu barıyirmen men indžitkanına duşmanimniç benim?

<sup>3</sup>Yeber, Biy, yarıçiniç seniç da könülüküçniç seniç, ki yol körgüzüçi bolgay maña, çıçargay meni tayıça ari da otaxıça seniç.

<sup>4</sup>Kiriyim alniça seniç seyaniniç Teñriniç, Teñrigä, ki färâh etär igitlikimni benim.

Tapuniyim saña alış bilä, Teñrim, Teñrim benim.

<sup>5</sup>Hali ne üçün çayçulusen, džanim benim, ya ne üçün müşçüllätiyersen meni? Umsangin Teñri-

gä, ta(47v) pungin aňar, çutçaruçisi yüzümnüj me-  
nim Teñridir. *Dun 6.*

**[Псалом 43/44] 43**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 43.

**[Колофон]**

Xolarmen sizdän, çardaşlar, ki aňgaysiz men  
yaziçli Lusig sargawakni, neçä sarnasañiz bu say-  
mosnu.

<sup>2</sup>Teñri, çulaçlarimiz bilä bizim işittiç, çaysi da  
atarimiz bizim ayttılar bizgä

Işni, çaysi ki çilindij künläriñä alarniñ, kün-  
lärdä ilgäriği.

<sup>3</sup>Xoluñ seniñ üzdü dinsizläriñi, da alarni tiktij;  
çiyñadiñ çoyovurtnu da çixardiñ alarni.

<sup>4</sup>Dügül ki çiliçi bilä kendiläriñiñ meñsärklär  
yerni, da ne biläkläri alarniñ, ki çutçardiñ alarni.

Yoçsa sayiñ seniñ, da biläkiñ seniñ, da yariçi  
yüzüñnüj seniñ, zera sen biyändiñ alarga.

<sup>5</sup>Sen kendiñsen çanım benim da Teñrim me-  
nim, çaysi ki buyurdu çutçarıлмаçı üçün Jagop-  
nuñ.

(48r) <sup>6</sup>Seniñ bilä duşmanlarimizni töviyiç da  
atiñ bilä seniñ heçkä beriyiç turganlarñi üstümüz-  
gä bizim.

<sup>7</sup>Dügül ki yayıma benim umsanipmen, da ne  
çiliçim benim tircizir meni.

<sup>8</sup>Evet sen çutçardiñ bizni duşmanlarimizdan  
bizim da heç etüçilärimizni bizim uyatli ettiñ.

<sup>9</sup>Teñri bilä ögüniyiç kün uzun da atin aniñ ta-  
puniyiç meñilik.

<sup>10</sup>Yoçsa sen hali keri ettiñ da risvayladıñ bizni  
da çixmadiñ, Teñri, çuvatlılarimiz bilä bizim.

<sup>11</sup>Xaytardiñ bizni artçari, ne ki duşmanlarimiz-  
ni bizim, da körälmägnäñlar bizni taladılar bizni.

<sup>12</sup>Berdiñ bizni, neçik çoynu, soymaga da din-  
sizliktä tayittiñ bizni.

<sup>13</sup>Sattij çoyovurtuñnu seniñ başça bahasın-  
dan, da yoçtur sani çaxiriçimizniñ bizim.

<sup>14</sup>Ettiñ bizni taba çonşularimizga bizim, kült-  
kü da aybli masçaraliçka alarga, ki çövrämizgä  
edilär (48v) bizim.

<sup>15</sup>Ettiñ bizni mani dinsizlärgä, teprätmäçkä  
başlarin elniñ.

<sup>16</sup>Künlärimdä barça risvayliçim benim alni-  
ma benimdir, da uyatni [=uyati] yüzümnüj me-  
nim yapti meni

<sup>17</sup>Avazından risvay etüçiniñ da yaman aytuçi-  
niñ, yüzündän duşmanniñ da çuvuçiniñ.

<sup>18</sup>Bu barça keldi üstümüzgä bizim, da biz seni  
unutmadıç, da ne yalçan çixmadiç niyätindä se-  
niñ, <sup>19</sup>da ne çaytmadıç artçari yüräklärimiz bilä  
bizim.

Xaytardiñ izimizni bizim yollarından seniñ,  
<sup>20</sup>aşax ettiñ bizni yerinä çiyiñniñ, da yaptılar bizni  
kölgäsin [=kölgäsi] ölümniñ.

<sup>21</sup>Eğär unutup esäç biz atin Teñrimizniñ bizim  
ya salgan bolgay çolumuz bizim teñrilärgä yat,

<sup>22</sup>Hälbät, Teñri izdär bunu, zera ol tergär ya-  
puçluğun yüräkimizniñ bizim.

<sup>23</sup>Seniñ üçün öliyirbiz kün uzun, hesepländiç,  
ne(49r)çik çoynu soyulmaçliçka.

<sup>24</sup>Oyan, ne üçün yuçliyiñsen, Biy? Kel da keri  
etmä bizni meñilik.

<sup>25</sup>Nek çaytariyiñsen yüzüñnü seniñ bizdän,  
unutıyiñsen miskinlikimizni da tarliçimizni bi-  
zim?

<sup>26</sup>Aşax boldu çax topraçka boyumuz bizim, da  
yergä birikti belimiz bizim.

<sup>27</sup>Kel, Biy, boluş bizgä da çutçar bizni atij  
üçün seniñ. *Dun 25.*

**[Псалом 44/45] 44**

<sup>1</sup>Soñyusuna keçkän zamanniñ. Oylanlariniñ  
Gorçaniñ eslilik. Sarnamaç sövük üçün.

<sup>2</sup>Açtırgay yüräkim benim gälädçiläriñni se-  
niñ yaxşı, da aytıym işimni benim çanga.

Tilim benim, neçik kriç yazuçiniñ tezyazuçi,  
<sup>3</sup>körklü körümlüktä, ne ki barça oylanları adam-  
lariniñ.

Yayıldılar şnorhk' erinläriñdän seniñ, bunun  
üçün alıñladı seni Teñri meñilik.

<sup>4</sup>Xuşan çiliç belinjä seniñ, zorbaz, özdänlikinjä  
körküñnüj seniñ.

(49v) <sup>5</sup>Xorgin, tüzätkin da çanlıç etkin könü-  
lük üçün, sekinlikinj da toyruluğun üçün, da yol  
körgüzüçi bolgay saña sk'ançelik' bilä oñuñ seniñ.

<sup>6</sup>Oçlarıñ seniñ itiläniptir, zorbaz, da yiñinlar  
tibiñä seniñ tüşkäylär, yüräkinä duşmanlarına  
çanniñ.

<sup>7</sup>Olturçuğun seniñ, Teñri, meñi meñilik, tayaçi  
çuvatniñ — tayaçi padşaxliçiniñ seniñ.

<sup>8</sup>Sövdün toyruluğun da körälmädiñ egirlikni.

Bunun üçün yayladı seni Teñri, Teñriñiñ  
[=Teñriñ] seniñ, yaç bilä färählikniñ artıç, ne ki si-  
narlarıñni seniñ.

<sup>9</sup>Mira, da temyan, da çiyarşämbär kiyinişindän  
seniñ, saraylarından fil söväklärindän, <sup>10</sup>çaydan ki  
färählatirlar seni çizleri çanlariniñ hörmätkä.

Tursar çaniçä sayiñda seniñ, kiyiniş bilä al-  
tunlu tüzülgän da şöhrätlangän.

<sup>11</sup>Işit, çiz, da kör, (50r) da aşaxlat çulaçiniñ  
seniñ, unut eliniñ seniñ da övün atañniñ seniñ,  
<sup>12</sup>zera suçlandı çan körküñä seniñ.

Bu kendidir biyiñ seniñ, yerni öpkäysen bu-  
ñar, <sup>13</sup>da çizi Dzuraniñ yerni öpsär buñar, da ber-



nälär bilä yüzün bunuñ xulux etsärlär ululuçları žoçovurtnuñ.

<sup>14</sup>Barça haybatı xızınıñ xanniñ içkartin, etäk-läri altunlu, tüzülgän da donatkan.

<sup>15</sup>Eltkäylär xanga gojslarnı artından anıñ, da sıñarların anıñ eltsärlär añar.

<sup>16</sup>Küvürgäylär süvünçlük bilä da färâhlik bilä, da eltkäylär dadžarına xanniñ, <sup>17</sup>da ornuna atalarınıñ seniñ bolgaylar oylanlarıñ seniñ.

Turyuzgaysen alarnı buyruçılar barça yerdä, <sup>18</sup>da añılgay atıñ seniñ barça džinslar džinsına.

Bunuñ üçün žoçovurtlar tapungaylar saña meñilik da meñi meñilik.

**[Колофон]**

Yazıxlı Lusigni añğın. (50v) *Dun 18.*

**[Псалом 45/46] 45**

<sup>1</sup>Gorça oylanlarıñniñ, saymos Tawit'niñ, 45.

<sup>2</sup>Teñrimiz bizim işanç da xuvat, boluşuçi üsnä tarlıxlarımız, ki taptilar bizni asrı.

<sup>3</sup>Bunuñ üçün xoçımıyix biz müşxüllängäninä yerniñ, teşkirilgäninä taylarıñniñ yüräkinä teñizniñ.

<sup>4</sup>Çaxırdılar da müşxülländilär suvları alarnıñ, müşxülländilär taylar xuvatından anıñ.

<sup>5</sup>Ketkänläri axın suvlarnıñ färâh etärlär şähä-rin Teñriniñ, da ari etti otaxın kendiniñ Biyiktägi.

<sup>6</sup>Teñri ortalarına alarnıñ, da alar seskänmä-gäylär, boluşkay alarga Teñri ertädän çax ertägä diñrä.

<sup>7</sup>Müşxülländilär dinsizlär, da aşaxlandılar xanlıxlar, berdi avazın kendiniñ Biyiktägi, da müşxülländi yer.

<sup>8</sup>Biy xuvatlılarınñ bizim bilä, yöpsünövlümüz-dür bizim Teñrisi Jagopnuñ.

<sup>9</sup>Keliñiz da körünüz işlärin (51r) Teñriniñ, ki etti nişanlar da peşälär üstnä yerniñ.

<sup>10</sup>Urdu uruşlarnı xiriğindan çax xiriğina dün-yäniñ, yarlarnı uvattı, yaraylarnı sindiryaladı, da xalxanlarnı küydürdü ot bilä.

<sup>11</sup>Ertäläniñiz da taniñiz, ki menmen [Teñri], biyik bolıyım dinsizliktä da biyikläniyim üstnä yerniñ.

<sup>12</sup>Biyi xuvatlılarınñ bizim bilä, yöpsünövlü-müzdür Teñrisi Jagopnuñ. *Dun 11.*

**[Псалом 46/47] 46**

<sup>1</sup>Saymos, alıñış Gorça oylanlarıñniñ. Saymos Tawit'niñ. San 46.

<sup>2</sup>Çap uruñuz, barça dinsizlär, çaxiriñiz Teñri-gä avaz bilä sövünçlükniñ.

<sup>3</sup>Biy biyiklängän da xoçxulu, xan ulu üstnä barça yerniñ.

<sup>4</sup>Taba ettiñ bizni [=Tabi ettiñ] žoçovurtnu biz-gä da dinsizläriñ tibinä ayaxlarımızniñ bizim.

<sup>5</sup>Tañladı bizni kendinä zañanklıxka, körkün-dän Jagopnuñ, xaysi ki sövdü.

(51v) <sup>6</sup>Ayındı Teñri alıñış bilä, da Biyimiz bi-zim avazı bilä biryiniñ.

<sup>7</sup>Saymos aytıñiz Teñrimizgä bizim, saymos ay-tıñiz xanimizga bizim, saymos aytıñiz.

<sup>8</sup>Xan ulu üstnä barça yerniñ Teñridir, saymos aytıñiz añar axıl bilä.

<sup>9</sup>Xanlıx etti Teñri üstnä dinsizläriñniñ, Teñri ol-turdu olturıuçuna arilikiñniñ kendiniñ.

<sup>10</sup>Buyruçılar žoçovurtlarınñ yiyıldılar Teñri-sinä Aprahamniñ, zera Teñriniñ xuvatları yerdän asrı kötürüldülär. *Dun 9.*

**[Псалом 47/48] 47**

<sup>1</sup>Saymos. Alıñış Gorça oylunuñ. Ekinçi şapatniñ.

<sup>2</sup>Uludur Biy da alıñışlıdır asrı şähärinä Teñri-mizniñ bizim, tayına ari anıñ.

<sup>3</sup>Bazıx kök, sövünsär sövünmäx bilä barça yerdä tayları Sionnuñ, tiräsinä yarımkeçäniñ şä-häri xanniñ ulu.

<sup>4</sup>Teñri dadžarında kendiniñ belgilidir, zama-nına, neçik boluşuçi bolur edi alarga.

<sup>5</sup>Ošta xanlıxları yerniñ yiyıldılar (52r) da tüş-särlär birlämä.

<sup>6</sup>Kensiläri kördülär bu türlü da tañlandılar, müşxülländilär, seskändilär, <sup>7</sup>da titrov tuttu alarnı.

Anda inçamaç, neçik toçurganda, <sup>8</sup>yel dä muçkâm uvatsar kerapni Tarsistä.

<sup>9</sup>Neçik işittix, bu türlü dä kördüx şähärinä Eyämiz xuvatlılarınñ, şähärinä Teñrimizniñ bizim.

Teñri himlärin saldı añar meñilik, <sup>10</sup>yöpsün-düx, Teñri, yarlıyamaçıñniñniñ seniñ içinä žoçovurtu-nuñ seniñ.

<sup>11</sup>Atıña körä bu türlü dä alıñışniñ seniñ barça dünyâda, toçruluç bilä toludur oñuñ seniñ.

<sup>12</sup>Färâh bolsun tay Sion, da sövünsärlär xızla-rı Jutaniñ könülüküñ üçün seniñ, Biy.

<sup>13</sup>Dolaşıñiz Sionnu, xapsağiz anı da çövräläñiz burdžlarin anıñ.

<sup>14</sup>Xoyuñuz yüräkiñizni siziñ üsnä xuvatlıları-niñ anıñ, paylaşıñiz berkliklärin anıñ, ki aytma bolgaysiz (52v) millätkä özgä:

<sup>15</sup>Budur Teñri, Teñrimiz bizim meñi meñilik, da bu kütkäy bizni çax meñilik. *Dun 13.*

**[Псалом 48/49] 48**

<sup>1</sup>Gorça oylunuñ. Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işitiñiz bunu, barça džinslar, xulaç xoçgan boluñuz, barçañiz, ki turupsiz dünyâda.

<sup>3</sup>Toçunçları yerniñ da oylanları adamlarnıñ, birlämä dövlätlilär da yarlılar.

<sup>4</sup>Ayzim benim sözläsär axıllıxni, da sayışları yüräkimniñ benim — tärtipni.

<sup>5</sup>Aşaqlatıyım manilärgä çulaxımnı menim, açiyım manilärni alıış bilä ilgärtin:

<sup>6</sup>«Ne üçün barça çorçiyirmen men künnüj yamannıj? Zera töräsizlikim yerişimni j menim çövrämä boldular menim».

<sup>7</sup>Umsanganlar sanga çuvatları bilä kendilärini j, köplüç ululuçlarına kendilärini j ögünsärlär.

<sup>8</sup>Xardaş çutçarmas, da çutçarmas adam, da bermäs Tejriğä çutulmaçın, <sup>9</sup>da ne bahasın çutçar(53r)ılmaçını j dżanını j kendini j.

Xazyan meñilik, <sup>10</sup>da tirilirsen çax tüğälinçä, da ne körmässen buzuçluçnu.

<sup>11</sup>Haçan körsä j, ki açillilar ölärlär, birlämä fähamsızlar da essızlar tas bolurlar da çoyarlar ululuçları j kendilärini j yatlarğa.

<sup>12</sup>Kerezmanları övläri alarnı j bolgay meñilik, da otaxları alarnı j dżınstan çax dżinska, da sarnalsar atları alarnı j topraçında alarnı j.

<sup>13</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi; teñläşti hayvanlarğa sözsüzlärgä da oçşadı alarğa.

<sup>14</sup>Bu yoldur azmaçlıçka alarğa alarnı j, bundan soñra ayızları bilä kendilärini j biyängäylär.

<sup>15</sup>Neçik çoyunlar, tamuçka çıçara berilsärlär, da ölüm kütsär alarnı, da eyälik etsärlär alarğa toyrular tañ manına.

Boluşluçları alarnı j oprangaylar tamuçta, da haybatları jndan (53v) kendilärinä tüşkäylär.

<sup>16</sup>Yoçsa tek Tejri çutçargay dżanımnı menim çolundan tamuçnu j, haçan yöpsünsälär meni.

<sup>17</sup>Xorçmagın, haçan ululansa adam da haçan köp bolsalar haybatı övünü j anı j.

<sup>18</sup>Zera düğül ki ölümünä kendini j alsar birgäsini j barçanı j, da düğül ki enärlär haybatı övünü j anı j birgäsini j.

<sup>19</sup>Yoçsa boyu anı j tirlikinä kendini j alıışlangay, tapungay saña, haçan yaçşı etsä j sen añar.

<sup>20</sup>Kirgäy ol çax dżinsına atalarını j kendini j, çax meñilikkä diyin yariç körmägäy.

<sup>21</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi, teñläşti hayvanlarğa sözsüzlärgä da oçşadı alarğa.

*Dun 20, p'ark' 42 dun.*

### [Псалом 49/50] 49

Saymos Jasap'ni j.

<sup>1</sup>Tejri, teñrilärni j Biyi sözlädi, ündädi yerni kün toyuşundan çax batışına künnü j.

<sup>2</sup>Siöndan ulu könänmäçi çutçarıлмаçını j, körkü anı j.

(54r) Tejrimiz bizim belgili kelsär, <sup>3</sup>da Tejrimiz bizim tiyilmisar.

Ot alnına anı j yaltrasar, da çövräsini j anı j dufan ulu.

<sup>4</sup>Ündäsär köknü yoçartın da yerni yaryulama çoyovurtun kendini j, <sup>5</sup>yııştırma kensinä arilikin kendini j da çaysıları çoyarlar bernälärin niyätläri ni j üstünä seyanini j anı j.

<sup>6</sup>Aytsarlar kök toyruluçun anı j, zera Tejri yaryuçidir.

<sup>7</sup>İsit, çoyovurtum menim, da sözliyim seni j bilä, da İsräjel, saña taniçliç beriyim, ki Tejri, Tejri j seni j menmen.

<sup>8</sup>Düğül ki bernäläri j üçün seni j azarçiyirmen seni, zera çurbanları j seni j alnıma menimdir här sahat.

<sup>9</sup>Xabul etmän övündän seni j ögüzlärni, da ne sürükläri jndan seni j eçkilärni.

<sup>10</sup>Menimdir barça kazanlar ormandagi, kiyiklär taydagi da barça hayvanlar.

<sup>11</sup>Bilirmen men barça çuşları j köktägi, körkü tüz(54v)läri ni j mendädi.

<sup>12</sup>Egär aççınsam, saña nemä heç aytman, zera menimdir dünyä tüğälliki bilä kendini j.

<sup>13</sup>Yemändir men etin ögüzläri j seni j [ögüzläri ni j] seni j, da ne çanı j eçkiläri ni j seni j içärmen.

<sup>14</sup>Sungin Tejriğä çurban alıışni j da tüğällä Biyiktägiğä niyätini j seni j.

<sup>15</sup>Sarnasarsen maña kününä tarliçini j seni j, men çutçarırmen seni, da sen haybatlasarsen meni.

<sup>16</sup>Yoçsa yazıçlığa ayttı Tejri: «Nek sen, ne üçün här kez sözliyirsen toyruluçumnu menim, yaçom alıyirsen niyätimni menim ayçıña seni j?»

<sup>17</sup>Zera sen körälmädi j ögütümnü menim, keri etti j da artçarı jaldı j barça sözlärin ayçımnı j menim.

<sup>18</sup>Egär körsä j edi oyrularni, yügürür edi j alar bilä da itlär bilä çoyar edi j payıçni j seni j.

<sup>19</sup>Ayçı j seni j arttırır edi yamanlıçni, da tili j seni j toludur hillälilik bilä.

<sup>20</sup>Olturup çardaşı jndan seni j (55r) yaman sözlär edi j da üstünä oylunu j anaçni j seni j çoyar edi j azmaçlıçni.

<sup>21</sup>Bunu barça etti j, da tiyildim saña; sayı di j töräsiz esi jnä dä, ki men dä saña oçşagaymen.

Hali çarşiliçim da turçuziyim bunu barça alni jna seni j, <sup>22</sup>sezi jiz, barçanı jiz, çaysıları jiz unutup esä Tejri ni j.

Şahat, çapsalgaysız, da kimsä bolmagay, ki çutçargay.

<sup>23</sup>Çurbanı j alıışni j haybatlı etsär meni, da andadır yol, çayda körgüzsäm añar çutçarmaçın Tejri ni j».

*Dun 24.*

### [Псалом 50/51] 50

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Saγmos Tawit'niñ, <sup>2</sup>çaçan keldi anjar Nat'an markare, çaçan ki barip edi Persare çatina.

<sup>3</sup>Yarliya maña, Teñri, ululuçuña körä yarliya-maχiniñ seniñ, köplüçünä körä şayavatiñniñ seniñ buzgın töräsizlikimni benim.

<sup>4</sup>Ayruχsu yuvğın meni töräsizlikimdän benim da yazıχımdan benim aruv etkin meni.

(55v) <sup>5</sup>Töräsizlikimni benim men mendän bilirmen, da yazıχlarım benim alnıma benimdir här sahat.

<sup>6</sup>Saņa yalyız yazıχ ettim, Biy, da yamannı alniña seniñ ettim,

Neçik toγru bolgaysen sözüñdä seniñ da yeñü-çi yaryuda saņa.

<sup>7</sup>Töräsizlik bilä başladı da yazıχ bilä toγurdu meni anam benim.

<sup>8</sup>Sen, Biy, könülnü sövdün, körünmägänlärni da yapuχlarnı aχliñ bilä seniñ körgüzdün maña.

<sup>9</sup>Bürk üstümä zoba bilä, da aruv bolıyım, yuvğın, da artıχ çardan aχ bolıyım.

<sup>10</sup>İşitövlü etkin maña sövünçlünü da fărâhlikni, da sövüngäylär sövâklärım benim hasrät bolgan.

<sup>11</sup>Xaytar yüzüñnü seniñ yazıχlarımdan benim, barça töräsizlikimni benim arıt mendän.

<sup>12</sup>Yüräk aruv toχtat mendä, Teñri, da džanni toγru yäñirt çarnımda benim.

<sup>13</sup>Salmagın meni, Biy, yüzüñdän seniñ da Džaniñni Ari se(56r)niñ çıçarmagın mendän.

<sup>14</sup>Bergin maña sövünçlükün çutçarıлмаχniñ, džan ayalıχiñ bilä seniñ toχtat meni.

<sup>15</sup>Övrätıyım töräsizlärğä yoluñnu seniñ, da çırsızlar saņa çaytkaylar.

<sup>16</sup>Xutçar meni çandan, Teñri, Teñri çutçarıлмаχimniñ benim, da sövüngäy tilim benim toγru-luçuña seniñ.

<sup>17</sup>Biy, egär erinlärımni benim açsañ, ayzım benim yırlagay alyışiñni seniñ.

<sup>18</sup>Egär kläsän edi, çurban sunar ediç, evet sen bütöv çurbanga heç biyänmädiñ.

<sup>19</sup>Çurban Teñrigä džan aşaç, yüräkni aruv, džanni aşaç Teñri heç etmästir.

<sup>20</sup>Yaçşı etkin, Biy, erkiñ bilä seniñ Sionga; da yasalgay duvarları Erusaçemniñ:

<sup>21</sup>Ol vaχtta biyäsärsen çurbanga toγruluçuñ, [çaçan] niyät çurbanıñniñni çıçargay seçaniña seniñ, ögüznü. *Dun 20.*

### [Псалом 51/52] 51

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, da ustatlıχi üçün Tawit'kä. <sup>2</sup>Zamanına, çaçan keldi Et'omajeçi da aytti Sawuγga, ki ošta Tawit' keldi övinä Apimeçlik'niñ.

<sup>1</sup>Начальнику хора. Псалом Давида,

<sup>2</sup>Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии.

<sup>3</sup>Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

<sup>4</sup>Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

<sup>5</sup>Ибо беззакония мои я сознаю, и грехи мои ежечасно предо мною.

<sup>6</sup>Тебе единому согрешил я, Господи, и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и победоносен в суде Твоем.

<sup>7</sup>В беззаконии зачала и во грехе родила меня мать моя.

<sup>8</sup>Ты, Господи, возлюбил истину, невидимое и сокровенное явил мне мудростью Твоею.

<sup>9</sup>Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

<sup>10</sup>Дай мне услышать, Господи, радость и веселие, и возрадуются кости мои, сокрушенные ожиданием.

<sup>11</sup>Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

<sup>12</sup>Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

<sup>13</sup>Не отвергни меня, Господи, от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

<sup>14</sup>Возврати мне радость спасения и Духом владычественным Твоим утверди меня.

<sup>15</sup>Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

<sup>16</sup>Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.

<sup>17</sup>Господи! отверзи губы мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

<sup>18</sup>ибо если бы Ты пожелал, мы вознесли бы жертву; но к всеожжению не благоволишь.

<sup>19</sup>Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца чистого и души смиренной Ты не презришь, Боже.

<sup>20</sup>Облагодетельствуй, Господи, по благоволению Твоему Сион; да воздвигнутся стены Иерусалима:

<sup>21</sup>Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, [когда] возложат на алтарь Твой обетованные жертвы наши, тельцов.

(56v) <sup>3</sup>Nek maχtangay yamanlıχta küçlü töräsizlik? <sup>4</sup>Kün uzun egirlikni sayışladı tilindä kendiniñ.

Neçik yülgüç iti, itilädi hillälükni, <sup>5</sup>süvdü yamanlıxni, ne ki yağşılıxni, töräsizlikni, ne ki sözüñ toyruluXuñ.

<sup>6</sup>Sövdü ol barça sözlärin yemirmäxniñ da tilärni hilläli.

<sup>7</sup>Bunuñ üçün Teğri yemirgäy anı soñyuga diñçä, üzgäy da çixargay anı otaxından da kökün anıñ yerindän tirilärniñ.

<sup>8</sup>Körgäylär toyrular da xorçkaylar andan, külsärlär da aytsarlar:

<sup>9</sup>«Bu adamdır, çaysi ki etmädi Teğrini kendinä boluşuçi, yoğsa umsandı bu köp çodžalıxına kendiniñ da çuvatlandı heçlikindä kendiniñ».

<sup>10</sup>Evet men — neçik zäytün teräki yemişli övündä Teğriniñ; umsandim yarlıyamağına Teğriniñ meñilik da meñi meñilik.

<sup>11</sup>Tapuniyim saña meñilik, ki ettiñ, da töziyim atıña seniñ, zera tatlısen alnına ariläriniñ seniñ. (57r) *Dun 8, p'arç' 52.*

### [Псалом 52/53] 52

<sup>1</sup>Yeñmäğ üçün Mağayet'anıñ. Esliliki Tawit'kä.

<sup>2</sup>Aytti fähamsiz yüräkindä kendiniñ, ki yoxtur Teğri.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizliklərindä kendiläriniñ, da ne kimesä bar, ki etkäy tatlılıxni.

<sup>3</sup>Teğri köktän baxti barça oylanları adamlarınıñ körmä, ki bar müdir kimesä ağıllı, ki izdägäy Teğrini.

<sup>4</sup>Barçası saptılar bir oğurdan da keräksiz boldular;

Yoxtur kimesä, ki etkäy yağşını, da yoxtur kimesä çax bir dä.

<sup>5</sup>Neçik ne tanımağaylar barçası, ki çiliniyirlar töräsizlikni,

Xaysi ki yerlər edi çoyovurtumnu benim, neçik aşamağın ötmäkiñ, da Teğrigä heç sarnamadılar?

<sup>6</sup>Anda xorçkaylar xorçunu, çaysi ki bolmasa xorçmağ, zera Teğrigä [=Teğri] saçar sövklärin adamlarga biyänçililärniñ.

Uyalyaylar da uyatlı bolğaylar, zera Teğri etti heç anı.

(57v) <sup>7</sup>Kim bergäy Siondan çutçarıлмаğın İsräjelniñ! — çaytarganıñda Eyämizniñ yasirliğin çoyovurtunuñ kendiniñ sövünsär Jagop da färäh bol-sar İsräjel. *Dun 9.*

### [Псалом 53/54] 53

<sup>1</sup>Yeñmäğ alıış bilä. Esliliki Tawit'niñ. <sup>2</sup>Zamanına, ki keldilər Zip'açik'lar da ayttılar Sawuyğa, ki ošta Tawit' yaşınıptır, olturuptur bizdä.

<sup>3</sup>Teğri, atıña seniñ tırgız meni da çuvatıñdan seniñ könülük etkin maña.

<sup>4</sup>Teğri, işit alıışima benim, çulağ çoyğın sö-zünä ağızımnıñ benim.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küçlülär izdädilər džanımnı benim, da ne heselämädilər seni, Teğri, alnılarına [=alınlarına] kendiläriniñ.

<sup>6</sup>Ošta, Teğri boluşuçim benim; da Biy yöpsü-növlüm džanımnıñ benim.

<sup>7</sup>Xaytarmağ bilä yamannı duşmanlarıma benim könülüküñ bilä seniñ tas etkin alarnı.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim bernämnı suniyim saña, çosdovanel boliyim atıña seniñ, Biy, (58r) zera yağşidir.

<sup>9</sup>Barça tarlıxlarımdan benim çutçardıñ meni, da duşmanlarımnı benim kördü közlärim benim.

*Dun 7.*

### [Псалом 54/55] 54

<sup>1</sup>Yeñmäğ da alıış. Sağmos eslilikdən Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xulağ çoy, Teğri, alıışima benim da ne körümsüz etmä çoltçamni benim.

<sup>3</sup>Bağkin maña da işit maña, zera çayyurdum men ayırlanganıma benim da müşçülländim.

<sup>4</sup>Avazından duşmannıñ da indžitmağından yazıxlınıñ saptılar maña, egirlik bilä, öçäşlänmäğ bilä öç saçladılar maña.

<sup>5</sup>Yüräkım benim müşçülländi mendä, da çorçusu ölümnüñ tüştü üstümä benim.

<sup>6</sup>Ah da titrämäğ bilä keldi üstümä benim, da yaptı meni çaranyuluğ.

<sup>7</sup>Aytir edim: «Bersä edi kimesä maña çanatlar, neçik küğürçinniñ, ki uçkay edim, kötürülgäy edim, <sup>8</sup>yıraçlanıp, toxtagay edim yabanlıçta.

<sup>9</sup>Gümänim bar edi Teğridä, ki çutçargay edi meni çis(58v)çaesликтän da zähirlänmäxtän täşvişli, tarlıxından kendiniñ [=yüräkimniñ]».

<sup>10</sup>Salğın, Biy, da ayırgın tillärin alarnıñ, zera kördüm töräsizlikni da çarşılıxni şahärdä.

<sup>11</sup>Kündüz da keçä dolaşkan boldular duvarlarında anıñ, <sup>12</sup>töräsizlik, yamanlıç da yazıç bar aralarına alarnıñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnıñ ası da çayınlıç.

<sup>13</sup>Zera egär duşman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yağom körälmägän ulu sözläsä edi üstümä benim, yaşınır edim, hälbät, andan.

<sup>14</sup>Evet sen, adam teğläşim benim, yol körgüzüçim benim da tanışim benim.

<sup>15</sup>Hälbät, anda ž tatlılattıñ maña da saña yemäk, zera barir ediç bir söz bilä övünä Teğriniñ.

<sup>16</sup>Kelğäy ölüm üstünä alarnıñ da tirilä egäç tüşkäylär tamuçka, zera yamanlıçtır turadžaxları alarnıñ da ortalarına alarnıñ.

<sup>17</sup>Men Teğrigä sarnadım, da Biy işitti maña.

<sup>18</sup>Keçägä, (59r) tañ manına, yarımkindä

Sözlädim da aytım, da işitkây avazîma memim, <sup>19</sup>χυτχаргау еминлик билә д̄жанімни меним yovuxlarımdan меним, zera керәк билә yetiştirilär üstümä меним.

<sup>20</sup>İşitkây Teñri da aşax etkây alarni, çaysi ki ilgäridir, ne ki meñilik.

Yoğsa yoğ edi alarga teşkirilmäx, da ne çorçmaslar Teñridän.

<sup>21</sup>Saldı çolun kendiniñ tölov etmä alarga, da alar murdarladılar örenk'in anıñ.

<sup>22</sup>Ayırıldılar yüräklängän yüzündän anıñ, da etti yüräklärinä alarnıñ.

İmşax edi sözläri alarnıñ, ne ki çeť, da kendiläri — neçik kesmäk.

<sup>23</sup>Salgın Biygä çayyuñnu seniñ, da ol yedirir seni da bermäs meñilik seskänmäxliç toyruğa.

<sup>24</sup>Sen, Teñri, endirgäysen alarni çoyuruna buzuxluğunı, eränlär çan töküçilär da hillälilär barabarlatmagaylar künlärin kendiläri(59v)niñ, yoğsa men saña, Biy, umsandım. *Dun 22, p'arç' 38 dun.*

### Алғиşi Movşesniñ

[Второзаконие 32: 22-43: Песнь Моисея, часть 2]

<sup>22</sup>Zera ot çapundu öçäşlänmäximdän меним, örtäsär da ensär çax tamuxnuñ tibiñä,

Yegäy yerni da barça bitiši yerniñ alarnıñ, yandılar ot bilä, örtängäylär himläri taylariniñ alarnıñ.

<sup>23</sup>Yiğiyim yamanlıçları üsnä alarnıñ da oçlarım bilä меним түgälliyim alarni.

<sup>24</sup>Opranganlar da zabunlaganlar açlıçtan, kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi.

Yılan d̄žinslarin oçalmayçsüz yeberiyim üstünä alarnıñ, kazanlarni pustalıçniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarni yer üstnä.

<sup>25</sup>Çiçartın oylanlarin çiryin etkây alarni çiliç, da içkärtin övlärindän anda çalabaları çorçunuñ

Otuzyaşarlarni gojslar bilä birgä da oylanlar toxtalğan çartlar bilä birgä.

(60r) <sup>26</sup>Aytım, ki: «Taytkaymen alarni da tiyiyim işadagliçin alarnıñ d̄žinslarindän».

<sup>27</sup>Eğär ki yoğ öçäşmäxi üçün yüräklängäniniñ duşmannıñ, ki bolmagaylar ömürlü, da biyiklängäylär öktämlänip duşmanlar, da aytkaylar,

Ki: «Xolumuz bizim biyiktir, da biläkimiz bizim çuvatlı, da dügül Biy Teñri etti bunu barça».

<sup>28</sup>Zera d̄žins bir sayışlarin tas etüçidirlär alar, da yoçtur alarda açıl, <sup>29</sup>da sayışlamadılar eskä alma bu barça, da hali yöpsüngäylär uyatni boylarına kendiläriniñ.

<sup>30</sup>Tamaşa bir ulu budur, neçik bir miñni çuvalayagay ya 2 tümänni teprätkäylär,

Eğär Eyämiz Teñri çixara bermäsä edi alarni da bersä edi alarni çollarına duşmanlariniñ alarnıñ.

<sup>31</sup>Zera dügüllär gurçları alarnıñ, neçik Teñrimiz bizim, yoğsa duşmanlarımız bizim yaman sayışliyirlar.

<sup>32</sup>Bayından Sotomnuñ edi borla te(60v)räki alarnıñ, da tikmäsi alarnıñ Komordan.

Borlası alarnıñ borlası leyiliçiniñ, da salçimi alarnıñ leyiliçindän ötnüñ.

<sup>33</sup>Yüräklänmäxi ad̄dahalarnıñ çayiri alarnıñ, yüräklänmäxi oçyılanlariniñ murdarasız [=mudarasız] başça sayaymaçtan.

<sup>34</sup>Dügül mi bu barça yiğiliptir mendä, möhür-längän saçlaniyirlar çaznamda меним?

<sup>35</sup>Kününä öç tölämäxniñ töliyim alarga, zamanında, çaçan urunsa taşka ayaxları alarnıñ.

Yovuxtur күnü tas bolmaçları alarnıñ, yetiştirir hadirlik bilä Biy üstünä alarnıñ.

<sup>36</sup>Yaryular Biy çoyovurtun kendiniñ da çullarında kendiniñ övünür,

Zera kördü alarni yorulğan, boşangan da çixara berilgän yäsirlikkä.

<sup>37</sup>Da aysar Biy: çayidir gurçlariniñiz siziñ, çaysilarına umsanip ediniñiz siz alarga, <sup>38</sup>çaysilariniñ ki yaylarin çasaplarindän yer ediniñiz da içär ediniñiz çayirin çurbanlariniñ?

(61r) Hali tursunlar, boluşsunlar da bolsunlar sizgä arça.

### Sarnamaçi Movşes markareniñ

<sup>39</sup>Taniñiz da körünüz ki menmen, da yoçtur özgä Teñri, başça mendän.

Men öldürürmen da men tirgizirmen, tövärmen da men oçaltirmen, da ne kimesä bolur, ki çixargay sizni çolumdan меним.

<sup>40</sup>Kötürdüm kökkä çolumnu меним, ant içtim sayım bilä меним da aytım, ki tirimen мен meñilik.

<sup>41</sup>Itilyim, neçik yaşnamaçni, çiliçimni меним da izdämä öcnü çeşiyim sayimni меним.

Töliyim tölovün duşmanlarıma меним da körälmäslärimä меним töliyim tölovlärin alarnıñ.

<sup>42</sup>Içiriyim oçumnu меним çanından alarnıñ, da çiliçim меним yegäy et çanından yaralarnıñ yasir bolğan, başlarnıñ buyruçılarnıñ duşmanlariniñ alarnıñ.

<sup>43</sup>Färäh bolsun kök anıñ bilä, da yerni öpkäylär açar barça oylanları Teñriniñ.

Färäh boluñuz, dinsizlär, çoyovur(61v)tu bilä anıñ, küçäytkäylär anı barça friştäläri Teñriniñ.

Izdämäç bilä izdäldi [=izdädi] öcnü çanından oylanlariniñ alarnıñ, tölovü duşmanlariniñ alarnıñ töländi alarga.

Tölvün körälmäsizlärinin alarniñ töländi alarga, aritkay Biy yerni žoğovurtunuñ kendiniñ.

**[Молитва и колофон]**

Sensen Biyimiz bizim, sen Krisdos xutxaručimüz bizim, seni alyışlagay džanimiz bizim, adam sövüči Biy. Parexo”.

Yazıldı t’vagan 1030 [1580].

*Bu ganon saymos 320 — 3 yüz igirmi dundir.*

*Bu 4-ünči ganon oğormeadir.*

**[Псалом 55/56] 55**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, žoğovurtka, ki aruvluxtan yıraçlanip edilär. Zamanına, ki tutup edilär anı yat millät Keṭta. Tawit’niñ nišan yazovu. San 55-tir.

<sup>2</sup>Yarliya maña, Teñri! zera basti meni adam; kün uzun uruşlar indžittilar meni.

<sup>3</sup>Bastilar meni duşmanlarim benim (62r) kün uzun, köp boldular, kimlär ki çarişirlar edi birgä-mä biyikliktä.

<sup>4</sup>Kündüz men xorçmandir, zera Biygä umsandim, <sup>5</sup>Teñri bilä ögüniyim sözümnü benim, Teñrigä umsandim da xorçmandir, ki ne etkäy maña adam?

<sup>6</sup>Kün uzun sözümnü risvayladilar, benim üçün edi sayışlari alarniñ yamanlıçka.

<sup>7</sup>Xarib bolgaylar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ayaxlarima benim közätkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyumnu benim.

<sup>8</sup>Neçik heç nemädän keri etsärsen alarni, öçäsmäx bilä žoğovurtnu tabi etsärmen?

<sup>9</sup>Teñri, tirlikimni benim aytiiyim saña, çoyi-yim yaşlarimni benim alniña seniñ, neçik atadiñ sen maña.

<sup>10</sup>Xaytkaylar duşmanlarim benim artlarina kendiläriniñ kününä, çaçan sarnasaç saña.

Ošta tanidim, ki Teñrim benim sensen, <sup>11</sup>Teñrini alyışliiyim sözüm bilä benim da Biyni ögiyim sözümdä (62v) benim, <sup>12</sup>Teñrigä umsandim da xorçmandir, ki ne etkäy maña adam?

<sup>13</sup>Mendändir niyatim benim, çaysi ki bersärmen saña, Teñri, alyış bilä.

<sup>14</sup>Xutçardij džanimni benim ölümdän, közlär-imni benim yaşlardan, ayaxlarimni benim az-maçlıxtan, biyäneli boliiyim [alnina Eyämizniñ] toprağında tirilärniñ. *Dun 11.*

**[Псалом 56/57] 56**

<sup>1</sup>Yeñmäx. Buzmagin. Tawit’niñ nişanlı yazovu. Zamanında, ki çaçan çaçip edi ol yüzündän Sawuñnuñ peçeraga anda.

<sup>2</sup>Yarliya maña, Teñri, yarliya maña, zera saña umsandı džanim benim.

Kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ umsaniiyx çaç aşkinča töräsizlik.

<sup>3</sup>Çaxirdim Teñrigä biyiktägi, Teñrigä, yaçşi etüçimä benim.

<sup>4</sup>Yeberdi köktän da tirgizdi meni, çoydu mas-çaraliçka, ki basarlar edi meni.

Yeberdi Teñri yarliyamaxin da könülükün kendiniñ da xutçardı <sup>5</sup>džanimni benim arasından kazanlarniñ, ki çirim etiyir edim (63r) men müş-çüllänip.

Oylanlariniñ adamlarniñ tişlari kendiläriniñ yaraç da oçlardirlar, da tillari alarniñ — neçik iti çiliç.

<sup>6</sup>Biyiklänip sen, Teñri, köktä, barça yerdä-dir haybatij seniñ.

<sup>7</sup>Sirtmaç hadirlädilär ayaxlarima benim da aşax ettilär boyumnu benim, çazdilar alniña benim terän çuyur da tüştülär kendilari anda.

<sup>8</sup>Hadirdir yüräkim benim, Teñri, hadirdir yüräkim alyışlama da saymos aytma saña haybatim bilä benim.

<sup>9</sup>Oyaniñiz, haybatim benim, oyaniñiz saymos bilä da alyış bilä, da men oyanirmen ertäräk.

<sup>10</sup>Xosdovanel boliiyim saña žoğovurt arasına, Biy, da saymos aytiiyim saña džinslar arasına.

<sup>11</sup>Ulu boldu çaç kökkä diyin yarliyamaxin seniñ, çaç bulutka diñradir könülükün seniñ.

<sup>12</sup>Biyiksen sen köktä, Teñri, barça yerdä bardir haybatij seniñ. (63v) *Dun 13.*

**[Псалом 57/58] 57**

<sup>1</sup>Añmaç üçün. Buzmagin yazovun nişanniñ.

<sup>2</sup>Egär ki toyru da toyruluxnu sözläsäniz edi, na toyru yaryu etär ediñiz oylanlarina adamlarniñ.

<sup>3</sup>Zera da hali dä yüräkiñizgä siziñ töräsizlikni etiyirsiz yerdä, egirlikni çollariniñ siziñ çozyiyir.

<sup>4</sup>Yat boldular yazixlilar anadan, aldandilar çarnında da sözlädilär yalyan.

<sup>5</sup>Yüräklänmäxi alarniñ oçşaşına körä yilanniñ, neçik çarayilan, ki yumuptur çulaxlarin kendiniñ,

<sup>6</sup>Ki işitmägäy ol avazin džadunuñ džardar da almagay ot ot berüçi açillidan.

<sup>7</sup>Teñri ufatkay tişlarin alarniñ ayizlarina kendiläriniñ, da tişlarin aslanlarniñ sindirgay Biy.

<sup>8</sup>Alçaç bolgaylar alar, neçik suv, ki tökülür; çorulganda yayi anin çovuşlangan [=çovuşlangay], neçik balayuz, ki erir, <sup>9</sup>da tügängäylär.

Tüştü ot, da körmädilär günäşni, <sup>10</sup>çaç esläri-nä alip (64r) edilär tegänäklärin kendiläriniñ, neçik tižnig, öçäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toyru, çaçan körsä tölvün, da çolun kendiniñ yuvgay çanından yazixliniñ.

<sup>12</sup>Da aytkay adam, ki könüsündän bardir yemişi toyrunuñ da bardir Teñri, ki yaryular alarni yerdä. *Dun 10.*

### [Псалом 58/59] 58

<sup>1</sup>Yeṛmāx üçün. Buzmagın nišan yazovun Tawit'niṅ. Zamanına, ki yeberdi Sawuy da çöp-çövrä aldï övin anıṅ, ki öldürgäy edi anı, san 58.

#### [Колофон]

Yazıxlı Lusigni aṅṅin.

<sup>2</sup>Xutxar meni duşmanlarımdan benim, Teṅri, alardan, ki turupturlar üstümä benim, abra meni.

<sup>3</sup>Xutxar meni alardan, kimlär ki xiliniyirlar töräsizlikni, erlärän xan töküçilärän abra meni.

<sup>4</sup>Ulama boyumnu benim klädilär da yetiştilär üstümä benim xuvatlılar.

Ne yazıxım benim, da ne aşıṅanlarımız, <sup>5</sup>başxa yaz(64v)ıxtan yügürdüm da toyru boldum.

Oyan alnıma benim da kör <sup>6</sup>sen, Biy xuvatlılarınṅ, Teṅri İsrajelniṅ.

Baxkın da dārman etkin barça dınsızlārgä, yarlıyamaṅin barçasına, xaysıları ki xiliniyirlar töräsizlikni.

<sup>7</sup>Xaytsarlar keçxurun, açıxsarlar, neçik itlär, da kezsärlär şähär çövräsina.

<sup>8</sup>Alar yaşıṅaylar ayızları bilä kendiläriniṅ, da xilic bardir erinlärinä alarnıṅ:

Evet hali kim işitti bunu? <sup>9</sup>Zera sen, Biy, külsärsen alardan da heç etärsen barça dınsızlärni.

<sup>10</sup>Xuvatımnı benim saṅa saxliyım, zera Teṅri boluşuçım benimdir.

<sup>11</sup>Teṅrim benim, yarlıyamaṅı anıṅ ertälängäy maṅa, [da Teṅrim benim körgüzgäy] maṅa duşmanlarımnı benim.

<sup>12</sup>Öldürmāṅin alarnı, ki unutmagaclar zoṅovurtuṅnu seniṅ.

Tayıtkın alarnı xuvatıṅ bilä seniṅ da salgın alarnı, zera sensen abrovuçım benim, Biy.

<sup>13</sup>Yazıxlari ayızlarıniṅ alarnıṅ (65r) da sözlari erinläriniṅ alarnıṅ, tutuşurlar alar öktämlıklari bilä kendiläriniṅ.

Xarış da yalyanlıx, çixara berilsärlär, <sup>14</sup>soṅyuda öçäşmäx bilä tügängäylär da tapulmısarlar.

Bildilär, ki Teṅri eyälik etär Jagopka da barça xiriylarina yerniṅ.

<sup>15</sup>Xaytsarlar keçxurun, açıxsarlar, neçik itlär, da kezsärlär şähär çövräsina.

<sup>16</sup>Alar yayilgaylar yemä, yoṅsa, egär toyunmasalar, mirmıldanırlar.

<sup>17</sup>Men alışliyiım xuvatın Eyämizniṅ, sövünim ertäräk yarlıyamaṅında seniṅ.

Boldu benim abrovuçım da övü işançimniṅ, kününä tarlıxımnıṅ benim boluşuçım benim.

<sup>18</sup>Saṅa saṅmos aytiyiım, Teṅri işançım benim, Teṅri yarlıyovuçım benim. *Dun 21.*

### [Псалом 59/60] 59

<sup>1</sup>Saṅmos Tawit'niṅ. Yeṛmāxtän [da nišan] yazovu keçkän zamanniṅ, öçäşmäxtän <sup>2</sup>ol zamanda küydürdü aṅin suvlar arasına Asori ulusun da xaytkanda xirdi Jovap bir dolınada 12 000 adam.

(65v) <sup>3</sup>Teṅri, kerı ettiṅ da buzduṅ bizni; öçäşlänđiṅ — da şayavatlanırsen bizgä.

<sup>4</sup>Teprättiṅ yerni da müşxüllätırsen bunu; saṅayt tövülgänin bunuṅ, zera seskändi.

<sup>5</sup>Körgüzdüṅ zoṅovurtuṅa seniṅ berklikni da berđiṅ bizgä içmä çayırin axılsızlıxniṅ.

<sup>6</sup>Berđiṅ xoṅxanlarıṅa seniṅ nišan\*, ki saxlan-gaylar yüzündän yayniṅ.

\**Hankisd, ki aṅlanir tinçliṅ.*

<sup>7</sup>Neçik xutxarıldılar sövüklüläriniṅ seniṅ, tırgiz oṅuṅ bilä seniṅ da işit bizgä.

<sup>8</sup>Teṅri sözlädi arilikindän kendiniṅ: «Sövünim, biyik bolıyiım, ayırıyiım Sük'em ulusun da tüzlärin otaxlarga öleiyim.

<sup>9</sup>Menimdir Kayat ulusu, da benimdir Manase, Ep'rem xuvatlatuçı başımnıṅ benim.

Juta xanıım benim, <sup>10</sup>Movap tegänäsi umسانیṅ benim.

Jetomadan tüzätıyiım barganımnı benim, da maṅ(66r)a özgä dżinslar hnazant boldular».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni şähärgä bek, yaṅom kim yol körgüzüçi bolgay maṅa çax Jetovmadan?

<sup>12</sup>Dügül mi sen, Teṅri, ki kerı ettiṅ bizni da çixmadiṅ, Teṅri, xuvatlılarımız bilä bizim?

<sup>13</sup>Ber bizgä boluşluṅ tarlıxta, zera heçtir xutxarmaṅı adamniṅ.

<sup>14</sup>Teṅri bilä etiyix xuvatnı, da ol heç etkäy alarnı, xaysı ki xıstiriyirlar bizni. *Dun 13.*

### [Псалом 60/61] 60

<sup>1</sup>Yeṛmāx üçün. Saṅmos Tawit'niṅ.

<sup>2</sup>İşit, Teṅri, alışışima benim, da bax, Biy, alışışima benim.

<sup>3</sup>Xiriyından yerniṅ sarnadıım saṅa çax emgän-ginçä yüräkimä benim.

Xayada biyik ettiṅ meni, yol körgüzdüṅ maṅa, <sup>4</sup>da benim bolduṅ umsam, da burdżum xuvatlı bolduṅ maṅa yüzündän duşmanniṅ.

<sup>5</sup>Turiyiım men otaxında seniṅ meṅilic da yapunıyiım kölgäsinä xanatlarıṅniṅ seniṅ.

<sup>6</sup>Sen, Teṅri, işit(66v)tiṅ alışışima benim, berđiṅ meṅärmäxliṅ, xaysıları ki xoṅxarlar atından seniṅ.

<sup>7</sup>Kün künden arttırdiṅ xanniṅ yılların anıṅ künläriniṅ dżinslardan çax dżinska diṅrä.

<sup>8</sup>Bardir da xalir meṅilic alnına Teṅriṅin yarlıyamaṅ da könülük, kimlär ki xolarlar andan.

<sup>9</sup>Bu türlü saṅmos aytiyiım saṅa meṅi meṅilic da beriyim saṅa alışışimni kün kün artından.

*Dunk 8, p'ark' 48 dun.*

**[Псалом 61/62] 61**

<sup>1</sup>Yeñmäx üstünä Titomnuñ, saymos Tawit'niñ.

**[Колофон]**

Yazıxlı Lusig sargawakni anğın.

<sup>2</sup>Tek yalyz Teñrigä hnazant bolğın, dżanım menim, zera andandır maña xutxarıлмах.

<sup>3</sup>Oldur Teñrim menim da xutxaruçim menim, işançim menim, ki seskänmäğäymen artıx.

<sup>4</sup>Negä dıñrā tursarbiz üstünä adamniñ? Öldürmäğä barçañizni, neçik duvarni xaxutlangan da çetänni kerı salıngan.

(67r) <sup>5</sup>Evet yalyz hörmätimni menim sayışladılar kerı etmä mendän da yügürdülär susamaçlarına kendiläriniñ.

Ayızları bilä kendiläriniñ alyışliyiñ edilär, da yüräkläri bilä xarıyiñ edilär.

<sup>6</sup>Evet, haybat [=hälbät], Teñrigä hnazant bolgay dżanım menim, zera andandır maña tözümlük.

<sup>7</sup>Oldur Teñrim menim da xutxaruçim menim, işançim menim, ki seskänmäğäymen.

<sup>8</sup>Teñridändir xuvatim menim da haybatim menim, Teñri boluşluğum bilä menim [=boluşluğum menim], umsam menim Teñridä.

<sup>9</sup>Umsaniyiç anar, barça yiñinläri žoyovurtlarınñ, töküñüz alnına anıñ yüräkiñizni sizniñ, zera Teñri boluşuçimizdir bizim meñilik zamanlardan.

*\*Hankisd, ki añilir tinçliç.*

<sup>10</sup>Hälbät, heçtirilər oylanları adamlarınıñ, yalandırlar oylanları adamlarınıñ, tartovlarında kendiläriniñ (67v) yazıxlanırlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä.

<sup>11</sup>Umsanmañiz egirlikkä, sapmaçka suylanmañiz; da ululuç, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiñiz sizniñ.

<sup>12</sup>Bir kez sözlädi Teñri, da ekinçi bunu işittiç.

Teñriniñdir xuvatı, <sup>13</sup>da seniñ, Biy, yarlıyamaçıñ, da sen töläsärsen här birinä işlärinä körä alarniñ. *Dun 13.*

**[Псалом 62/63] 62**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ. Yeñmäx üçün. Xaçan edi ol anabadda anda Dżuvhutluçta. San 62.

<sup>2</sup>Teñri, Teñrim menim, men saña ertäräk turrarmen, susadı saña dżanım menim, ne xadar da yin artıx tenim menim,

Neçik yer yabanlıçta da suvsuzluçta, çayda ki yoxtur kendindä yol.

<sup>3</sup>Bu türlü arilärdä körüniyiç saña — körmä maña xuvatıñni seniñ da haybatıñni seniñ.

<sup>4</sup>Aniñ üçün ki yaxşidir maña yarlıyamaçıñ (68r) seniñ, ne ki tirlikim menim, da erinlärim menim öggäylär seni.

<sup>5</sup>Bu türlü alyışliyiñ seni tirlikimä menim da atıña seniñ kötüriyim çollarimni menim.

<sup>6</sup>Neçik yañniñ semizlikindän tolungay boyumnu [=boyum] menim, erinlärimniñ sövünçlükü bilä alyışlagay seni ayzim menim,

<sup>7</sup>Zera egär anşam edi seni töşäkimdä menim, tañ manına ertälänip sözlär edim saña,

<sup>8</sup>Ki bolduñ menim ~~boştuçim~~ da boluşuçim, kölgäsinä xanatlarıñniñ seniñ sövüniyim.

<sup>9</sup>Keldi artıñdan seniñ dżanım menim, da meni yöpsündü oñuñ seniñ, <sup>10</sup>da alar heç yergädän izdädilär dżanımnı menim.

Kirgäylär tibinä tibsizlikinä yerniñ, <sup>11</sup>çixara berilgäylär çoluna çiliçniñ, da ülüsläri tülkülärniñ bolgaylar.

<sup>12</sup>Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, çaysıları ki ant içär(68v)lär andan, çapuşkay ayızları alarniñ, çaysıları sözlärlär egirlikni. *Dun 11.*

**[Псалом 63/64] 63**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Saymos Tawit'niñ. San 63.

<sup>2</sup>İşit alyışıma, Teñri, yalbarmayımda menim saña, çorçusundan duşmanniñ xutxar dżanımnı menim.

<sup>3</sup>Yapkaysen meni yiñinläriñdan yamanlarınñ, köplüxündän, çaysı ki çiliniyiñlar töräsizlikni.

<sup>4</sup>Kimlär ki itilädilär, neçik çiliç, tillärin kendiläriniñ, çordular yayların kendiläriniñ nemägä le-yiliçka.

<sup>5</sup>Salma yapuçluçka alarga, kimlär ki toyrudurlar yüräkläri bilä, ansizim salgaylar alarga da çorçmagaylar.

<sup>6</sup>Xaysıları ki küçäytilär boyların kendiläriniñ sözlärgä yamanlıxniñ, sayışladılar yaşırma maña sırtmaç da ayttılar: «Körmästir bunu Biy».

<sup>7</sup>Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäçni,

Kelgäy adam te(69r)ränlikinä yüräkiñiñ kendiniñ, <sup>8</sup>da biyik bolgay Teñri:

Oçları oylanlarınñ boldular yaraları alarniñ, <sup>9</sup>çaçaklandılar alarda tilläri kendiläriniñ, da müşçüllängäylär barçası, çaysıları ki baçarlar alarda.

<sup>10</sup>Xorçtular barça adamlar, da ayttılar işlärin Teñriniñ, da yaratkanların alarniñ [=anıñ] eskä aldılar.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toyrı Biygä da umsangay anar, aniñ bilä ögüngäylär barçası, çaysıları ki toyrudurlar yüräkläri bilä. *Dun 10, p'ark' 34 dun.*

**[Псалом 64/65] 64**

<sup>1</sup>Yeñmäx. Saymos Tawit'niñ. Sarnamaç avaz bilä Eremia, da Ezegieļ, da žoyovurtnuñ, çaçan çixma klädilär yat ulustan, san 64.

<sup>2</sup>Saña yaraşir alyış, Teñri, Siondan, da saña bergäylär alyış Erusaçemdä.



<sup>3</sup>Işit alyışima benim, zera barça saña tenlär kelgäy.

<sup>4</sup>Sözläri töräsizlärnin çuvatlandılar üstü (69v)müzgä bizim, çirsizliçimizni bizim sen aritkaysen.

<sup>5</sup>San, çaysin ki tañladıñ da yöpsündün, da turgaylar köşkünä seniñ.

Tolıyıç biz igilikindän övünün seniñ, aridir dadžarıñ seniñ tamaşalı toyru luç bilä.

<sup>6</sup>Işit bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, umsaşi barça çiriylarinin dünyânin da çaysi ki teñiz yıraç,

<sup>7</sup>Kim hadirlär taylarni çuvatı bilä kendiniñ da kiyiptir çuvat bilä,

<sup>8</sup>Kim müşçüllätir ululuğun teñizniñ da avazın anin aşaxlatır.

<sup>9</sup>Müşçüllängäylär dinsizlär da çorçkaylar turuçılar yerdä nişanlarinñdan seniñ.

Çiçkanına ertäniñ keççurun sövünsärlär, <sup>10</sup>baçtıñ yergä, da içirdiñ anı, da köp ettiñ ululuğun anin.

Özäni Teñriniñ tolu boldu suvlar bilä, hadir ettiñ yemä(70r)kin anin, zera bu tür lüdü r hadirlik.

<sup>11</sup>Tarlovnun anin içirdiñ da köp ettiñ hasilin anin.

Yayışına anin färäh bolur bitişi anin, <sup>12</sup>alyışlangay tadži yılñin tatlılıçına seniñ.

<sup>13</sup>Tüzläriñ seniñ tolgaylar semizlik bilä, semirgäylär [=semirtkählär] körkün yabanlıqnin.

Örlär sövünçlük kiygäylär, <sup>14</sup>da kiygäylär çöçläri çoyunlarnin,

Egişlär köp etsärlär aşıxlarni, çaxırgaylar da alyışlagaylar. *Dun 16.*

#### [Псалом 65/66] 65

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saçmos Tawit'niñ. San 65.

Çaxıriñiz Teñrigä, barça yerlär, <sup>2</sup>saçmos aytiñiz atına anin da beriñiz haybatni alyışına anin.

<sup>3</sup>Aytiniz Teñrigä: «Neçik ki çorçuludur işläriñ seniñ! Köp çuvatına seniñ yalğan çaldılar saña duşmanlarin seniñ.

<sup>4</sup>Barça yerdä yerni öpkählär saña, saçmos ayt-kaylar saña da saçmos aytkaylar atına seniñ».

(70v) <sup>5</sup>Keliñiz da körünüz işin Teñriniñ, neçik ki çorçuludur sağış bilä, ne ki barça oylanları adamlarnin.

<sup>6</sup>Kim çaytardı teñizni çuruga, da özän ötläş aşıtlar ayaçlar bilä.

Anda färäh bolıyıç biz añar, <sup>7</sup>ki eyälik ettilär çuvatları bilä kendiniñ meñilik.

Közläri anin dinsizlärgä baçıyır, çaysiläri ki açiçlattılar [=açırlattılar] anı, biyıklänmägäylär boylarında kendiläriñin.

\**Hankisd, ki anlanir tinçliç.*

<sup>8</sup>Alyışlanız, dinsizlär, Teñrimizni bizim, işitövlü etiñiz avazın alyışimniñ benim.

<sup>9</sup>Ol, çaysi ki berdi džanimni benim tirlikkä da bermädi titrämäç ayaçlarimizga bizim.

<sup>10</sup>Sinadiñ bizni, Teñri, da tergädiñ, neçik dä tergäilir kümüş.

<sup>11</sup>Endirdiñ bizni sırtmaçka, çoyduñ tarlıçka arçamizni bizim <sup>12</sup>da keçirdiñ adamlarni üsnä başimizniñ biznim.

(71r) Aşıtx biz otnu da suvnu, da çixardiñ bizni tinçliçka.

<sup>13</sup>Kiriyim övünä seniñ bernälär bilä, beriyim saña niyatimni benim, <sup>14</sup>çaysi ki atadı saña erinlärim benim, çaysi ki aızim benim sözlädi tarlıçta.

<sup>15</sup>Bütöv çurbanni tüzälgän suniyim saña çöçlar bilä da temyan bilä da saña suniyim tovarlar bilä da eçkilär.

<sup>16</sup>Keliñiz, işitiñiz maña, da aytiyim sizgä, barçanıñ, kimlär ki çorçarsız Teñridän, çaysi nemäni etti boyuma benim.

<sup>17</sup>Añar aızim bilä benim sarnadim da biyıklätiyim anı tilim bilä benim.

<sup>18</sup>Yaziçlarimni egär körsäm edi yüräkimdä benim, yoçsa mi işitir edi maña Biy?

<sup>19</sup>Bunuñ üçün işitti Teñri da baçtı avazına çoltçamniñ benim.

<sup>20</sup>Alyışlıdır Teñri, çaysi ki kerı etmädi alyışimni benim, da dügül yarlıçamaçın kendiniñ mendän. (71v) *Dun 18.*

#### [Псалом 66/67] 66

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saçmos Tawit'niñ, 66.

<sup>2</sup>Teñri, yarlıça bizgä da alyışla bizni, körgüz yüzünñu seniñ bizgä da yarlıça bizgä —

<sup>3</sup>Tanıma yerdä yoluñnu seniñ, džinslar arasına barça çutçarmaçıñni seniñ.

<sup>4</sup>Tapungaylar saña çoyovurtlar, Teñri, tapungaylar saña çoyovurtlar barça.

<sup>5</sup>Färäh bolgaylar da sövüngäylär džinslar, zera sen yarçularsen çoyovurtnu toyru luçka, da džinslarga [yerdägi sen] yol körgüzürsen.

<sup>6</sup>Xosdovanel bolgaylar saña, Teñri, çoyovurtlar, şükürlängäylär sendän çoyovurt barça.

<sup>7</sup>Yer berdi yemişin kendiniñ, da alyışladı bizni Teñri, Teñrimiz bizim.

<sup>8</sup>Teñrimiz bizim alyışlagay bizni, da andan çorçkaylar barça çiriyläri yernin. *Dun 7, p'arç' 42.*

#### [Псалом 67/68] 67

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saçmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Turgay Teñri, da taçıl(72r)gay barça duşmanları anin, çaçkaylar körälmägänläri anin yüzündän anin.

<sup>3</sup>Neçik eksilir tütün, eksilsärlär, neçik erir ba-

layuz alnina otnuñ, ol türlü tas bolurlar yazıxlılar yüzündän Tejriniñ.

<sup>4</sup>Toyrular färâh bolgaylar, da sövüngäylär alnina anıñ, da sövüngäylär färâhliklärinä kendiläriniñ.

<sup>5</sup>Alıışlanıñ Tejrini da saymos aytiñiz atina anıñ, yol etiñiz añar, ki otururp kün batişi sarı, da Biydir atı anıñ.

Sövünsärlär alnina anıñ da müşxüllänsärlär yüzündän anıñ,

<sup>6</sup>Xaysi ki atasidir öksüzlärniñ da yaryučisi tullarnıñ — Tejri yerinä arilikiniñ kendiniñ.

<sup>7</sup>Tejri siyindirir bir yergä bilä övdän [=övdä] da çıxarır baylılarıñı çuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä açılılarıñı, ki siyiniptirlar kerezmanlarda.

<sup>8</sup>Tejri, çıxmañıñ seniñ alnina...

[Страниц 72v и 73r в нашей копии нет].

(73v)...dan tişläriñiñ anı çıxarı tartıyım,

<sup>24</sup>Neçik çilangay ayaxlarıñıñ seniñ xanga da tiläri itläriñiñ seniñ xanından duşmanlarıñıñ seniñ».

<sup>25</sup>Köründülär ketkänleriñıñ seniñ, Tejri, barganı Tejriniñ, xanimizniñ bizim ari.

<sup>26</sup>Ertäländilär buyruçıları çıxarma alıışniñ içinä gojslarnıñ da ögövüçilärniñ.

<sup>27</sup>Yiçövdä alıışlanıñ Tejrini da Biyni çovraylarından Israjelniñ.

<sup>28</sup>Anda Peniamin oylanlıxından tamaşalı, buyruçıları Jutaniñ, yol körgüziçiläri anıñ, buyruçıları Zapuovnuñ da buyruçıları Nept'aşemniñ.

<sup>29</sup>Buyur, Tejri, çuvatıñ bilä seniñ, çuvatlat bunu, ki toxtattıñ bizgä.

<sup>30</sup>Sarayından seniñ Erusaşemdan saña sungaylar xanlar çurbanlarıñı.

<sup>31</sup>Öçäş kazanına çamişliñniñ, yiğınlarıña ögüzlärniñ da böl(74r)äklärinä inäklärniñ.

Heç bolgaylar alar, çaysi ki tapıptirlar kümüş bilä, taytkin dinsizläriñiñ da çaysıları klärlär uruş bilä.

<sup>32</sup>Kelgäylär fristälär Misirdan; Hintistanlılar ilgärtin çol berüci bolgaylar Tejrigä.

<sup>33</sup>Xanlıxları yerniñ, alıışlanıñ Tejrini da saymos aytiñiz Eyämizgä.

<sup>34</sup>Yol etiñiz añar, çaysi ki olturupsiz [=olturuptur] köknüñ kökünä kün toyuşuna.

Ošta bergäy avazın kendiniñ, avaz çuvatniñ, <sup>35</sup>da beriniz haybatni Eyämizgä.

Üstünä Israjelniñ ulu könänmäxi anıñ, çuvatı anıñ çax bulutka dirä köknüñ.

<sup>36</sup>Tamaşalıdır Tejri üstünä ariläriniñ kendiniñ, Tejri Israjelniñ.

Ol bergäy çuvatni, toxtalmañni çoyovurtuna kendiniñ. Alıışlıdır Tejri.

### [Колофон]

Yalbarip çolarmen sizdän, çardaşlar, aңgaysiz men yazıxlı Lusig sargawakni här aytkanda.

(74v) *Dun 38.*

### [Псалом 68/69] 68

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Keçkän zämanälärniñ. Saymos Tawit'niñ. San 68.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Tejri, zera yetiştirilär suvlar dżanima benim, <sup>3</sup>battim men teränlikinä, tibsizlikinä, çayda ki yoxtur maña tinçliñ.

Keldim men teränlikinä teñizniñ, da dolaşuxlar boydular meni.

<sup>4</sup>Emgändim men çaxırmaçtan, da yiyildi ovurtlarım benim.

Eksildilər közlärim benim umsanmaçımda benim Biygä, Tejrimä benim.

<sup>5</sup>Köp boldular, ne ki saçı başımniñ benim, çaysıları ki körälmäs edilär meni heç yergädän.

Xuvatlandılar mendä duşmanlarım benim da körälmäsizlärim benim heç yergädän; nemä, çaysi ki çapmiyir edim, tözär edim alarga.

<sup>6</sup>Tejri, sen tanıdın essizlikimni benim, da aşınganim benim sendän yapulmadı.

<sup>7</sup>Uyalmagaylar benim üçün, ki tözär(75r)lär saña, Biy, Biyi çuvatlılarıñı, harlanmagaylar benim üçün, kimlär izdärlär seni, Tejrini Israjelniñ.

<sup>8</sup>Seniñ üçün tözdüm tabanlanmaçka [=tabanlanmaçka], da yaptı uyat yüzümnü benim.

<sup>9</sup>Yat boldum men çardaşlarımdan benim da çonax oylanlarıña anamniñ benim.

<sup>10</sup>Paçillix övünä seniñ yedi meni, tabası tabalavuçılarıñıñ tüştü üstümä benim.

<sup>11</sup>Aşaçlattım oruç bilä dżanimni benim, da boldular maña bu yeñillikkä, <sup>12</sup>ettim kiyinişimni benim çıldan da boldum kültkü alarga.

<sup>13</sup>Menim üçün sayışliyir edilär, çaysıları ki ol tururp edilär eşiklärdä, meni aybli etärlär edilär, çaysıları ki içärlär edilär çayırni.

<sup>14</sup>Men alıışta edim saña, Biy; zamanında yöpsünövlü,

Tejri, köpyarlıyamaçıñ bilä işit maña, könülük çutçarmaçıñ bilä seniñ

(75v) abragın meni gawdan, <sup>15</sup>ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimdän benim da teränlikindän suvlarnıñ köp.

<sup>16</sup>Battirmasınlar meni aylanganı suvlarnıñ, da boymasınlar meni tibsizlik teränliki, çoyu [=çuyul] yapmasın ayzın kendiniñ üstümä benim.

<sup>17</sup>İşit maña, Biy, zera tatlıdır yarlıyamaçıñ seniñ; köplüxünä körä şayavatıñniñ seniñ başkın

maņa; <sup>18</sup>da çaytarmagin yüzünnü seniň çulundan seniň, zera indžinipmen men, tezindän işit maņa.

<sup>19</sup>Baıķkin dżanima benim, da çutçar meni, da duşmanlarım üçün benim abragın meni.

<sup>20</sup>Zera sen bilirsen tabalaganimni benim, uyatimni benim da harlanganimni benim.

Alniņa seniňdir barça çistiručilari <sup>21</sup>dżanimni benim; tabalamayķa tözgin, yüräkim benim, da zabunluıķka.

Gümänim bar edi, ki kim çayğur(76r)gay benim bilä, da kimsä yoıķ edi, da övündürüçi maņa kimesä tapulmadı.

<sup>22</sup>Berdilär yemäkimdä maņa öt, da susamaçimda benim içirdilär maņa sirkä.

<sup>23</sup>Bolsun stolları alarniň allarina alarniň sırtmaç, tölövğä da azmaçliıķka.

<sup>24</sup>Xaramyulangay közlari alarniň, ki körmäğäylär, da arçaların alarniň här kez eggin.

<sup>25</sup>Salgaysen üsnä alarniň öçäşmäçiňni seniň, yüräklänmäç öçäşmäçiň seniň yetiškäy üstünä alarniň.

<sup>26</sup>Bolğaylar turmaçlari alarniň pusta, da otaçina alarniň kimesä bolmagay, ki turgay.

<sup>27</sup>Zera çaysin ki sen urduı, sürdülär da yaralar ayriçlarıma benim arttırdılar.

<sup>28</sup>Xoygın yazıçni üstnä yazıçlılariňni alarniň, ki kirmäğäylär toyruluçuña seniň.

<sup>29</sup>Buzulğaylar alar diftarından seniň tirlikniň da toyrulariň bilä seniň yazıl(76v)magaylar.

<sup>30</sup>Yarli da ayriçlımen men, çutçarmaçıň seniň, Teğri, yöpsüngäy meni.

<sup>31</sup>Alyişliyiım atın Teğrimniň benim alyiş bilä da biyik etiyim anı ögmäç bilä.

<sup>32</sup>Biyänçli bolğay Teğrigä, ne ki bizov yaş, çaysi ki keltirir müñüzlär da tuyaylar.

<sup>33</sup>Körgäylär yarlılar da färäh bolğaylar; çolunuz Teğrini, da tirilsin dżanlarıñiz sizniň,

<sup>34</sup>Ki işitti Biy yarlılarga da baylılarni kendinä heç etmädi.

<sup>35</sup>Alyişlagaylar anı kök da yer, teğiz da barça, çaysi ki çaynaşir alarda.

<sup>36</sup>Teğri, çutçar Siovnu, da yasalgay šähärläri Dżuvutluçnuı, yasalgay, turgaylar da meñärgäylär anda.

<sup>37</sup>Oylanlar çullariňniň seniň toxtalgay anda, da çaysilari ki sövärlär atıñni seniň, turgaylar anda. *Dun 36.*

### [Псалом 69/70] 69

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Tawit'niň. Añılmaç, ki çutçardı (77r) anı Eyämiz, 69.

<sup>2</sup>Teğri, boluşma maņa baıķkin, da Biy, siñarlıç etmä maņa dżähtlan ya tez.

<sup>3</sup>Uyalgaylar da uyatlı bolğaylar, çaysilari izdärlär boyumnu benim, çaytkaylar artçari da uyalgaylar, çaysilari sayişlar edi maņa yaman.

<sup>4</sup>Xaytkaylar bu sahat uyatlı, çaysi ki aytirlar edi maņa: «Vaç-vaç».

<sup>5</sup>Sövüngäylär da färäh bolğaylar saņa barçamiz, çaysilari ki izdärlär seni, Biy.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teğri», — da kimlär sövärlär çutçarmaçıñni seniň.

<sup>6</sup>Men yarlı da klänçimen; Teğri, boluş maņa; boluşuçim da çutçaruçim benim sen. Da Biyim benim, keçikmägin. *Dun 6, p'ark' 44 dun.*

### [Псалом 70/71] 70

Saymos Tawit'niň da Ovnatap oylanlariňni bu-rungi yäsirliklärinä. San 70.

<sup>1</sup>Saņa, Biy, umsandım, uyalmagaymen meñilik, toyruluçuı(77v)a seniň çutçar meni da abra meni.

<sup>2</sup>Aşaylatkin maņa çulaçıñni seniň da tırgiz meni.

<sup>3</sup>Bol benim, Teğri, işançim da yerim bek tırgizmä meni, zera toxtalganim da işançim benim sensen.

<sup>4</sup>Teğrim benim, çutçar meni çolundan yazıçliniň, çolundan töräsizniň da toyrusuznuı.

<sup>5</sup>Sensen tözümlüküm benim, Biy; Biy umsam benim oylanlıçımdan benim.

<sup>6</sup>Saņa toxtadım men çarnından; yüräkindän anamnı benim sensen işançim benim; da sendändir boluşluçum benim här sahat.

<sup>7</sup>Neçik ki buta boldum men köplärgä, da sen boluşuçim benim da çuvatlatuçim benim.

<sup>8</sup>Tolungay ayçim bilä benim ögmäç bilä, neçik alyişliyiım haybatıñni seniň, här kün ulu şöhrätıñni seniň.

<sup>9</sup>Salmagin meni, Biy, zamanında çartlıçimniň, (78r) eksilgänindä çuvatimniň benim çoymagın meni.

<sup>10</sup>Ayttılar duşmanlarım benim maņa, da çaysilari çapsadılar dżanimni benim, sayişladılar birgä da ayttılar:

<sup>11</sup>«Teğri çoydu anı, çuviyiç da yetişiyiç añar, zera kimsä bolmagay, ki çutçargay anı».

<sup>12</sup>Teğrim benim, yıraç etmägin mendän, da Teğri, boluşma maņa baıķkin.

<sup>13</sup>Uyalgaylar da eksilgäylär, çaysilari ki yamanlamayta edilär dżanim üçün benim, kiyğäylär uyatni da harlanmaçni, yeñillikni, çaysi ki klär edilär maņa yaman.

<sup>14</sup>Men här sahat umsanıyiım da arttıriyiım alyişıñni seniň.

<sup>15</sup>Ayçim benim aytkay toyruluçuınu seniň, här kün öğüvlüküñni seniň,

Neçik düğül ki hilläliğini nemä bilir edim bitkilikniñ, <sup>16</sup>evet kiriyim çuvatına Eyämizniñ, da Biy, aqdim toyruluçuña yalyüz.

<sup>17</sup>Tejrim benim, öv(78v)rättiñ meni igitlikim-dän benim, da hali dā aytiiyim toyruluçuñnu seniñ.

<sup>18</sup>Çağ açağınça da çartayğınça, Tejrim benim, çoymagın meni,

Negä diñrä aytılğay biläkiñ seniñ dżinska barça, ki kelsärlär,

Xuvatıñni seniñ <sup>19</sup>da toyruluçuñnu çağ biylikkä, çaysi ki ettiñ ululuçlarni, Tejri, kim oçşar saña?

<sup>20</sup>Ne çadar körgüzdüñ maña tarlıç köp da çiyinlar, çaytıp sövündürdüñ meni, da terän tibsizlikindän yerniñ çiyardıñ meni.

<sup>21</sup>Arttırdiñ çuvatıñni seniñ, çaytıp da övündürdüñ meni da teränlikindän yerniñ tekrar çiyardıñ meni.

<sup>22</sup>Da hali men tapuniyim saña hadirliki bilä saymoslarniñ, könü Tejri, saymos aytiiyim saña alyış bilä, aruvu Israjelniñ.

<sup>23</sup>Sövünsünlär erinlärim benim, çaçan saymos aytsam saña, (79r) da dżanim benim, çaysi ki dā çutçardıñ.

<sup>24</sup>Da dayin tilim benim kün uzun sözläsin toyruluçuñnu seniñ

Zamanında, neçik uyatli bolğaylar, çaysilari ki sayişlarlar edi maña yaman. *Dun 26.*

### [Псалом 71/72]

<sup>1</sup>Saymos Soçomon üçün.

Tejri könülüküñnü seniñ padşahga bergin da toyruluçuñnu seniñ oyluna çanniiñ —

<sup>2</sup>Yarğulama çoyovurtuñnu seniñ toyruluç bilä da miskiniñni seniñ könülük bilä.

<sup>3</sup>Algaylar taylar eminlikin çoyovurtnuñ da örlär — toyruluçnu.

<sup>4</sup>Könülük etkäy yarlılariña çoyovurtnuñ, da tırgizgäy oylanlarin yarlılarniñ, da aşaxlatkay öktämlärni.

<sup>5</sup>Turgay da çalgay günäş bilä ilgäri, ne ki ay, dżinstan çağ dżinska.

<sup>6</sup>Engäy, neçik yağmur üstünä tiftikniñ, neçik yayış, ki yayiyir yerdä.

(79v) <sup>7</sup>Çiykay künlärinä aniiñ toyruluç, köp eminlik çağ tügällänginçä ay.

<sup>8</sup>Eyälük etkäy ol teñizdän çağ [teñizgä, rikalar-dan çağ] çiriyyəna dünyäniñ.

<sup>9</sup>Alnina aniiñ äväl Hntistanlılar tüşkäylär, da duşmanlari aniiñ topraç yegäylär.

<sup>10</sup>Xanlari T'arsizniñ da otraçlarniñ çurbanni sungaylar añar; çanlari Arapisdanniñ da Sapa bernälärni keltirgäylär añar.

<sup>11</sup>Yerni öpkäylär añar barça çanlari yerniñ, da barça dżinslar çuluç etkäylär añar.

<sup>12</sup>Zera çutçardı yarlini çuvatlıdan, yarlini da miskinni, çaysiniñ ki yoçtur kendiniñ boluşuči.

<sup>13</sup>Ayagay ol yarliga da misingä da dżanlarin yarlılarniñ tırgizgäy, <sup>14</sup>asidan yamanlarniñ çutçargay dżanlarin alarniñ.

Özdändir atı aniiñ alnina alarniñ, <sup>15</sup>tirilgäy, da berilgäy añar altinından Arapisdanniñ.

Alyışka turgaylar añar hər sahat da kün uzun alyışlagaylar anı.

<sup>16</sup>Bolğay toxtalmaçlıç barça yerdä da üstnä başlariniñ taylarniñ.

(80r) Biyiklängäy, ne ki Lipanan, yemişi aniiñ, çicäklängäy şähäriñä Eyämizniñ, neçik biçän yerdä.

<sup>17</sup>Bolğay atı Eyämizniñ alyışli meñilik, ki ilgäri, ne ki günäş, dir atı aniiñ.

Anda alyışlagaylar barça dżinslari yerniñ, da barça dżinslar san bergäylär añar.

<sup>18</sup>Alyışli Biy Tejrisi Israjelniñ, ki etär sk'ançelik'ni yalyüz, <sup>19</sup>da alyışlidir atı ari haybatiniñ aniiñ meñilik, tolgay haybatı bilä aniiñ barça yer! Bolğay, bolğay. *Dun 20, p'ark' 46 dun.*

### Xoltçası Annanıñ, Samuël anasınıñ

#### [Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

<sup>1</sup>Toxtatti yüräkim benim Biydä, da biyiklände müñüzüm benim: Tejri çutçaruçim benim.

Çeşildi ayzim benim üstünä duşmanlarimniñ benim, färäh boliiyim çutçarmaçiña seniñ.

<sup>2</sup>Zera yoçtur ari, neçik Biy, da ne toyrı, neçik Tejrimiz bizim, da yoçtur ari başça Tejrimizdän bizim.

(80v) <sup>3</sup>Maçtanmañiz da sözlämäñiz öktämlikni, da çiymasin ayziniñizdan siziñ söz ulu öktäm.

Tejri bilmäçliçlarniñ, Tejri hadirlär kendiniñ açili bilä bilmäçni yaratkanlarina kendiniñ.

<sup>4</sup>Xuvatlılarniñ bazıç yaylari boşandı, da küçsüzlär yaraylandılar çuvat bilä.

<sup>5</sup>Toçlar da tolular ötmäk bilä eksildilər, da açlar toldurdular yerni.

Toçmasiz [=Toçmasiz] toçdu yedini, da köp toçgan eksildi toçurmaçtan.

<sup>6</sup>Biy öldürür, da Biy tırgizir, endirir tamuçka da çiyarir.

<sup>7</sup>Biy miskinlätir, da Biy ululatir, aşax etär öktämlärni çağ yergä diñrä, <sup>8</sup>da biyik etär zabunnu çöplüktän,

Olturuçur anı [buyruçilar] buyruçilar bilä çoyovurtnuñ kendiniñ da olturuçuna haybatniñ meñärtir alarni.

<sup>9</sup>Tügällär niyätin niyätliçlarniñ da alyışladı yil(81r)larin toyrularniñ.

Zera dügül ki kendiniñ çuvati bilä çuvatlanir çuvatli, <sup>10</sup>evet Biy kücsüz etär çarşi turuçıların kendiniñ, Biy aridir.

Maçtanmasın sayışlagan sayışı bilä kendiniñ, da maçtanmasın çuvatli çuvatında kendiniñ, da maçtanmasın ulu ululuçunda kendiniñ.

Evet kim maçtanir, Biydä maçtansın sayışında bilmäç bilä Biyni tanıma.

Etmä könülüknü da işlämä toyruluçnu üstnä yüzünün yerniñ

Biy çixti köktä, da kökrädi, da kendi yaryular başça gälädzidän,

Berir çuvatni çanlarimizga bizim da biyik etär münüzün yaylaganiniñ kendiniñ.

**[Молитва и колофон]**

**[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]**

<sup>1</sup>Biyikländi münüzüm benim: Teñri çutçaruçim. Toxtadı yüräkim benim Biydä, Biy bilä inamlı.

Pareçosluçu bilä barçadan özdän (81v) da al-yişli çaçiñ bilä seniñ, yarlıyagaysen bu bitikni yazdırganga da yazganga, maña, Lusig sargawakka, köpyazılığa, da sizgä barçañizga, amən.

*P'arç' 18 dun. Bu ganon saymos 298 dundir.*

*Bu 5-inçi ganon 'iprewdir.*

**[Псалом 72/73] 72**

<sup>1</sup>Saymos Jasap'niñ.

Neçik yaçşidir Israjelniñ Teñrиси da çaysıları toyrudurlar yüräkläri bilä!

<sup>2</sup>Evet ki benim bir zärrä dä seskänip edilär ayaçlarım benim, azulaçkına da tayip edilär barganlarım benim.

<sup>3</sup>Paçilländim men töräsizlärgä, eminlikinä yazıçılarniñ, <sup>4</sup>neçik körär edim, yoç edi eksiklik ölümlärinä alarniñ.

Toxtalğan edilär çiyinläri alarniñ, <sup>5</sup>çazyançina adamlarniñ düğüdürlär alar da adamlar bilä çiyinalmasarlar.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün (82r) tuttu alarni öktämlik, kiydilär kendiläri üsnä çirsizliçni da egirliklärin kendilärinin.

<sup>7</sup>Çiçkay, neçik yaydan, töräsizlikläri alarniñ, zera bardirlar [=bardilar] alar sayışlarına körä yüräklärinin kendilärinin.

<sup>8</sup>Sayışladılar da sözlädilär yamanliç bilä, hörmätsizlikni biyiklikkә sayışladılar.

<sup>9</sup>Çoydular kökkә ayızların kendilärinin, da tilärin kendilärinin kezdirirlär edi yer üstnä.

<sup>10</sup>Bunuñ üçün çoyovurtum benim çaytkay bunda, da künlärim benim tolu tügäl tapulgay alarda.

<sup>11</sup>Ayttilar, ki: «Ne türlü bildi Teñri yaçom bardir, hälbät, bilmäçi Biyiktägigä?»

<sup>12</sup>Ošta yazıçılardirlar da oñarılıptir bularga, bardirlar da bardir ululuçu dünyânin.

<sup>13</sup>Ayttim: «Heç yergädän, alaysa, toyrulatiyim yüräkimni benim, yuvdum arilik bilä (82v) çolumnu benim, <sup>14</sup>da boldum men tövülgän kün uzun, da azarlanmaçım benim taç manına».

<sup>15</sup>Keräk esä dä, aytar edim, ki: «Bu türlü aytıyım», — ošta dżinsları oylanlarıñniñ seniñ, çaysılärina ki niyät ettim.

<sup>16</sup>Eskä çoydum, ki, hälbät, bu dżähtliktir alnima benim, <sup>17</sup>negä diñrä kirgäy arilikinä Teñrinin, da eskä alçay soçusun alarnin.

<sup>18</sup>Hälbät, hilläliki üçün alarnin yazovsuz etsärlär [=etsärsen] alarni, yiysarsen [=yiçsarsen] alarni öktämliklärinä kendilärinin.

<sup>19</sup>Evet ne türlü boldular pusta, ansizim çirildilar, eksildilar, tas bolurlar töräsizlikläri üçün kendilärinin <sup>20</sup>da boldular neçik tüslär oyanganlarga.

Biy, şähäriñä seniñ sürätlärin alarnin risvaylasarsen, <sup>21</sup>zera ot palayladı yüräkinä kendiniñ da bövräklärim benim özgä rängli boldular.

<sup>22</sup>Men heçkä bol(83r)dum da bilmädim, neçik hayvan, hesepländim alniña seniñ, <sup>23</sup>da men här sahat seniñ bilä men.

Tuttuñ say çolumdan benim, <sup>24</sup>sayışiña seniñ yol körgüzdüñ maña da haybat bilä yöpsündüñ meni.

<sup>25</sup>Nem bar benim öz köktä, yaçom sendän ne dayin çoliyim yerdä?

<sup>26</sup>Eksildi yüräkim benim da tenim benim, [Teñri] yüräkimniñ benim, payım benim Teñri meñilik.

<sup>27</sup>Ošta, kimläri ki yiraç ettilär dżanların kendilärinin sendän, tas bolurlar, tas bolurlar barçası, çaysıları ki çayin boldular sendän.

<sup>28</sup>Maña yuvuçlanma Teñrigä yaçşidir da çoyma Biygä umsamni benim,

Aytma barça alçışiñni seniñ eşikinä çizlarına Sionniñ. *Dun 24.*

**[Псалом 73/74] 73**

<sup>1</sup>Esliliki Jasap'niñ.

Ne üçün kerı ettiñ meñilik, Teñri, öçäşlände yüräklänmäçiñ seniñ üstnä çoyunlarıñniñ kütövläriñ(83v)dä seniñ?

<sup>2</sup>Añgin çoyovurtuñnu seniñ, çaysi ki tapunduñ ilgärtin, çutçardıñ payin meñärmäçiñniñ seniñ.

Tay Sion bu, çayda turupsen sen bunda, <sup>3</sup>kötür çoluñnu seniñ üstnä öktämliklärinin alarnin tügälinçä.

Çaysi ki nemä töräsizländi duşman arilikinä seniñ, <sup>4</sup>ögündülär körälmäsizläriñ seniñ içinä yaçşi tirliklärinin kendilärinin.

Koydular nišanlarin kendiläriniñ nişanga, <sup>5</sup>da kendiläri tanımadılar çixmaçin yoyartın.

Neçik ormandagi baltalar bilä sindiryaladılar ešikin anıñ birgä, <sup>6</sup>baltalar bilä da ulu çakuçlar bilä yemirdilər anı.

<sup>7</sup>Küydürdülär ot bilä arilikiñni seniñ yerdä, murdarladılar çatirin atıñniñ seniñ.

<sup>8</sup>Ayttılar yüräklärinä kendiläriniñ dżinsları alarnıñ birgä: «Keliñiz, tiyiñiç barça ulukünlä-r(84r)in Teñriniñ yerdä.

<sup>9</sup>Nişan biz heç nemä körmädiç, da dügül dayı bardır markare, da bizni ne kimsä dügül ki tanıgay».

<sup>10</sup>Negä diñrä tabalagay, Teñri, duşmannı [=duşman], öçäštirir çarşı turuçi atıñni ari seniñ?

<sup>11</sup>Ne üçün çaytarıyirsen çoluñnu seniñ da oñuñnu seniñ içinä çoyuñnuñ seniñ meñilik?

<sup>12</sup>Teñri çanımız bizim äväl, ne ki meñilik, ki ettiñ çutçarıлмаçni içinä yerniñ.

<sup>13</sup>Sen toxtattıñ çuvatıñ bilä seniñ teñizni, sen uvattıñ başın adždahalarnıñ üstnä suvnuñ.

<sup>14</sup>Sen uvattıñ başın adždahalarnıñ da berdiñ anı yemäkkä çuvatlılarına Hintisdannıñ.

<sup>15</sup>Sen axtırdıñ çovraçlarıni da açın suvlarıni, sen çuruttuñ özänlarıni muçkâm.

<sup>16</sup>Seniñdir kündüz, da seniñdir keçä, yariçni da günäşni sen toxtattıñ, <sup>17</sup>[da sen toxtattıñ] barça çeklärin yerniñ, (84v) baharnı da yazni sen yarattıñ.

<sup>18</sup>Bu mäyan bolgay saña, ki duşman tabaladı Biyni, çoyovurt fähamsiz öçäštirdi atıñni ari seniñ.

<sup>19</sup>Çiçara bermä kazanlarga dżanni, çaysi ki tapunurlar saña, da dżanların yarlılarıñniñ seniñ unutmagin meñilik.

<sup>20</sup>Baçkin niyätinçä seniñ, zera toldular [övläri] alyasalanganlarıniñ yerdä egirlik bilä.

<sup>21</sup>Xaytmasin yarlı uyalgan, yoçsa miskinlar da yarlılar alyışlagaylar atıñni ari seniñ.

<sup>22</sup>Kel, Teñri, da yarıula yarıuñnu seniñ, añğın tabalamaçni, çaysi ki fähamsizdirler kün uzun.

<sup>23</sup>Unutmagin avazin çizmätkârlarıñniñ seniñ, öktämlikläri körälmäsizləriñniñ seniñ kötürülgäy här kez. *Dun 22, p'arç' 46 dun.*

#### [Псалом 74/75] 74

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saymos Jasap'niñ. San 74.

<sup>2</sup>Xosdovanel bolıyıç saña, Teñri, çosdovanel bolıyıç da sar(85r)niyıç atıñni ari seniñ.

Aytma barça sk'ançelik'iñni seniñ. <sup>3</sup>Xaçan vaçt etsän, toyrı yarıulagaymen.

<sup>4</sup>Oprandı yer da barça turuçilari anıñ, men toxtattım tiräkin anıñ.

<sup>5</sup>Ayttım töräsizlärgä, ki: «Töräsizlänmäñiz», — yazıçlılarga, ki: «Biyıklätmäñiz müñüzläriñizni sizniñ,

<sup>6</sup>Kötürmäñiz biyik müñüzläriñizni sizniñ da sözlämäñiz Teñrigä egirlikni».

<sup>7</sup>Zera ne kün toyuşundan, ne kün batışından, da ne yabanlıqında taylarıniñ; <sup>8</sup>evet Teñri yarıuçidir.

Bunu aşax etär, da bunu biyıklätir, <sup>9</sup>ayaç çoluna Eyämizniñ, çayır tolu, zadasiz toldurgan, da aşaxlatır bundan buñar.

Hälbät, çöpräsi anıñ heç tügänmä, da içsär-lär anı barça yazıçlılar yerdägi.

<sup>10</sup>Men süvüniyim meñilik, saymos aytıyım Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>11</sup>Barça müñüzlärin yazıçlılarıniñ ufatkay-(85v)sen, da biyik bolgay müñüzü toyrılarıniñ.

*Dun 10.*

#### [Псалом 75/76] 75

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Alyış bilä. Saymos Jasap'niñ. Asoresdan üçün. San 75.

<sup>2</sup>Belgilidir Džuvutluçta Teñri, da Israjeldä ulu atı anıñ.

<sup>3</sup>Boldu eminlik bilä yeri anıñ da turmaçı anıñ Sionda.

<sup>4</sup>Anda uvattı Biy çuvatın yayniñ, yarıçni, çilicni da çagat oçraşın.

<sup>5</sup>Yarıçlısen sk'ançelik'iñ bilä taylarga meñilik, <sup>6</sup>müşçüllängäylär barçası, çaysilari ki essizdirler yüräklari bilä, yuçladılar yuçularında kendiläri-niñ da heç nemä tapmadılar

<sup>7</sup>Barça adamlar çodžaliçından çollariniñ kendiläriniñ. Azarlamaçıñdan seniñ, Teñrisi Jagopnuñ, yuçladılar da kimlar atlanırlar edilär atlarga.

<sup>8</sup>Sen çorçulusen, da kim bolur bolma alniña seniñ? <sup>9</sup>Neçik köründüñ sen köktän, belgili boldu öçäşmäçniñ seniñ.

(86r) Yer çorçtu <sup>10</sup>da seskändi turganına Teñriniñ yarıuga abranmaga [=abramaga] barça sekinlärin yerniñ.

<sup>11</sup>Sayışları adamlarıniñ tapunurlar saña, da yapuçlar açıl bilä alyışlagaylar seni.

<sup>12</sup>Niyät çoyuñuz da tügälläñiz Eyämizgä, Teñrimizgä bizim, barçañiz, ki çövräsinsiz anıñ.

Sunuñuz çurbanni çorçuluga, <sup>13</sup>ki çöplär dżanların buyruççılarıniñ, çorçuludur ol, ne ki barça çanları yerniñ. *Dun 10.*

#### [Псалом 76/77] 76

<sup>1</sup>Yeñmäç. Titom üçün. Saymos Jasap'niñ.

<sup>2</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadım, avazim bilä benim Teñrigä, da baçtı maña.

<sup>3</sup>Kününä tarlıçimniñ benim Teñrini izdädim, çollarim bilä benim keçä, alniña anıñ aldanmadım.

Klämä, edi övünmä dżanım benim, <sup>4</sup>añdım

Tejrini da fārâh boldum, çayyurur edim, da eksilir edi mendä džanim benim.

<sup>5</sup>Yetiştilär saçlamaçka közlärim me(86v)nim, müşülländim da sözlämädim, <sup>6</sup>sayışladım künläрни ilgäriği da yillärni meñiliktä aңdım.

<sup>7</sup>Sözlädim keçä yüräkim bilä benim, çayyurur edim, da täşvişlänir edi mendä džanim benim.

<sup>8</sup>Yoçsa mi meñilik keri etkäy meni Biy, da da-yin artix biyänmäğäy mi, elpäk?

<sup>9</sup>Ya meñilik mi tiysar yarlıyamaçın kendiniñ mendän, ya tügällädi sözüñ kendiniñ džinstan çax džinska?

<sup>10</sup>Ya unutkay mi şayavatlanma Tejrim benim da da-yin, ya tiygay mi şayavatın kendiniñ öçäşmäği bilä kendiniñ?

*Bu ortasidir saymosnuç.*

<sup>11</sup>Ayttım da: «Hali başladım, budur yäñirtmäği oңu Biyiktäğiniñ».

<sup>12</sup>Aңdım işlärin Eyämizniñ, ilgärtin aңdım sk'ançelik'in anıñ.

<sup>13</sup>Sayışladım barça işläriñni seniñ da çol işläriñni seniñ sayışladım.

<sup>14</sup>Tejri, arilikiñdandır yollarıñ (87r) seniñ. Kimdir Tejri ulu, neçik Tejrimiz bizim? Sensen Tejri, çaysi ki etärsen sk'ançelik'iñni.

<sup>15</sup>Körgüzdüñ žoyovurtuñnu [=žoyovurtuñ] seniñ çuvatıñni seniñ, <sup>16</sup>çutçardıñ biläkiñ bilä seniñ žoyovurtuñnu seniñ, oylanların Jagopnuç da Jovsep'niñ.

<sup>17</sup>Kördülär seni suvlar, Tejri, kördülär seni suvlar da çorçıtular, da teränliklär müşülländilär avazından suvlarıñ köplüxündän.

<sup>18</sup>Avaz berdilär bulutlar, zera da oçlarıñ seniñ barıyırar <sup>19</sup>avazından kökrämäçindän seniñ küpçäkiñniñ.

Köründülär yaltramaçlarıñ seniñ dünyâda, müşülländi da titrädi yer.

<sup>20</sup>Tejizdädır yollarıñ seniñ, izläriñ seniñ suvlarıñ köplüxündä, da artı-sıraç seniñ heç körmäslär.

<sup>21</sup>Yol turguzduñ, neçik çoyunlarıña, žoyovurtuña seniñ, çolundan Movşesniñ da Aharonnuç.

(87v) *Dun 14, p'ark' 38 dundir.*

### [Псалом 77/78] 77

<sup>1</sup>Esliliki Jasap'niñ. Saymos Tawit'niñ, 77.

Baçıñiz, žoyovurt, orenk'imä benim, aşaçlarıñiz çulaxıñizni sizniñ sözüñä ayzimniñ benim.

<sup>2</sup>Açiyim manilər bilä ayzimni benim, sözlüyim manilärni ilgärtin.

<sup>3</sup>Neçik işittiç da tanıdıç bunu da atalarımız bizim ayttılar bizgä,

<sup>4</sup>Heç nemä yapulmadı oylanlarından alarıñ, džinska özgä aytma alyışın Eyämizniñ, çuvatın da tamaşasın kendiniñ, çaysi ki etti.

<sup>5</sup>Toçtattı tanıçlıxın kendiniñ Jagopka, da orenk'in çoydu üstnä Israjelniñ.

Xaysi ki nemäni bir kez simarladı atalarımız-ga biznim körgüzmä bunu oylanlarıña kendiläriñniñ, <sup>6</sup>ki tanıgaylar özgä džinslar.

Oylanlar, ki toyarlar, turgaylar da aytkaylar bunu oylanlarıña kendiläriñniñ, <sup>7</sup>ki çoygaylar Tejrigä umsaların kendiläriñniñ da (88r) unutmagaylar işlärin Tejriñniñ.

Buyruçun anıñ çolmaç bilä çolgaylar <sup>8</sup>da bolmagaylar neçik dä ataları kendiläriñniñ.

Džins yaman da açılatsuçı džins, çaysi ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toçtatmadı Tejrigä džanın kendiniñ.

<sup>9</sup>Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä uruşnuç çolların sadaçlarıña çaytardılar.

<sup>10</sup>Turmadılar alar ösiyatınä Eyämizniñ da kö-nülükünä körä anıñ klämädilär barma.

<sup>11</sup>Unuttular yaçşilixın anıñ da tamaşaların, çaysi ki körgüzdü alarga

<sup>12</sup>Alnina atalarıñniñ, çaysi ki etti tamaşasın kendiniñ yerindä Misirlilärniñ da tüzündä Dajan-niñ.

<sup>13</sup>Yardı teñizni da keçirdi alarıñ, turçuzdu suvlarıñ, neçik tulçuxta.

<sup>14</sup>Yol körgüzdü alarga bulut bilä kündüz da barça keçäni yarıç bilä otuñ.

(88v) <sup>15</sup>Yardı çayani yabanlıçta da berdi içmä alarga, neçik teränlikdən ulu.

<sup>16</sup>Çıçardı suvnu çayadan da axtırdı, neçik ri-ka, suvlarıñ.

<sup>17</sup>Hälbät, arttırdılar yazıç çilinmaçni, da-yin da öçäştirdilər Biyiktäğini suvsuzluçta.

<sup>18</sup>Sınadılar Tejriñni yüräkläri bilä kendiläriñniñ çolmaçta yemäklärin boylarıña kendiläriñniñ.

<sup>19</sup>Mirmillandılar [=Mirmildandılar] Tejrigä da ayttılar: «Yoçsa mi küçlü bolgay Tejri hadirlä-mä seyanıñ pustalıçta?»

<sup>20</sup>Zera urar edi çayani, da açar edi suvlar, da irmaçlar ketärlär edi kendindän.

Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlägäy žoyovurtuna kendiniñ seyanıñ?»

<sup>21</sup>Bunuñ üçün işitti bunu Biy da soçraga saldı, ot yaltradi Jagopta, öçäşmäçi çixti üstnä Israjelniñ.

<sup>22</sup>Inanmadılar Tejrigä da umsanmadılar çutçarma(89r)çına anıñ.

<sup>23</sup>Buyruç berdi bulutlarga yoçartın, eşikin köknüñ açtı, <sup>24</sup>da yaçardı [=yaçdırdı] alarga mananani yemäçkä.

Ötmäknı köktän berdi alarga, <sup>25</sup>ötmäkin frištälärniñ yedilär adamlar, da endirdi alarga yemäxnı toluluçka.

<sup>26</sup>Çiçardı yelin yarım künnüñ da keltirdi çuvaltı bilä kendiniñ yarımkeçäniñkin.

<sup>27</sup>Yaydı alarga et, neçik topraç, neçik [çumu] teñizniñ, çuşlarıñ çanatlı;

<sup>28</sup>Xoydu içinä taborlarıniñ alarnıñ da çövräsinä çatırlarıniñ alarnıñ.

<sup>29</sup>Yedilär da toydular asrı, suçlançın alarnıñ berdi alarga, <sup>30</sup>da heç nemägä hasrät bolmadılar suçlançılarında kendiläriniñ.

Negä diñrä yemäkläri ayızlarına kendiläriniñ edi, <sup>31</sup>öçäşmäxi Teñriniñ çixtı üstnä alarnıñ.

Öldürdü köplärni alardan da tañlama tañlamaların İsräjelän tas etti.

<sup>32</sup>Muñar barça (89v)ga yazıçlandılar da dayın da da heç inanmadılar tamaşalarına anıñ.

<sup>33</sup>Eksildilər heçliktä künläri alarnıñ, da yıllärin [=yılları] alarnıñ tezindän aşılar.

<sup>34</sup>Xaçan öldürür edi alarnı, çolarlar edi anı, çaytarlar edi da [ertäl] tururlar edi Teñrigä.

<sup>35</sup>Añdılar, ki Teñri boluşuçı edi alarga, Teñri Biyiklängän çutçaruuçı edi alarga.

<sup>36</sup>Sövdülär anı ayızları bilä kendiläriniñ, da tilläri bilä kendiläriniñ yalyan boldular añar, <sup>37</sup>da yüräkläri alarnıñ düğül edilär toyru anıñ bilä, da inanmadılar ösiyätinä anıñ.

<sup>38</sup>Evet ol kendi şayavatlı edi, aritir edi yazıçlarıñ alarnıñ da buzmas edi.

Arttırir edi çaytarma öçäşmäxin kendiniñ da yandırmadı barça yüräklänmäxin kendiniñ.

<sup>39</sup>Añdı, ki tendirlär alar, *džan*, ki çixarir, da düğül dayın çaytar.

<sup>40</sup>Neçä kerät açıy (89bisr)lattılar anı pustalıçta, öçäştirdilər Biyiktäğini suvsuzluçta!

<sup>41</sup>Xayttılar, da sinadılar Teñrini, da arisin İsräjelniñ zähirlättilər.

<sup>42</sup>Añmadılar çolun anıñ, kününä, çaçan çutçardı alarnı çolundan çüstürüçiläriniñ alarnıñ,

<sup>43</sup>Neçik etti nişanlar da peşälärin kendiniñ yerindä Misirlilärniñ da tüzünä Dajannıñ.

<sup>44</sup>Xaytardı çanga çaylarıñ alarnıñ da yaymur alarnıñ, ki içmäğäylär.

<sup>45</sup>Yeberdi alarga itçibinlärin, da yedi alarnı, da baçalar bilä buzdu alarnı.

<sup>46</sup>Berdi žanıggä yemişin alarnıñ da çazyançın alarnıñ sarinçaga.

<sup>47</sup>Urdu gargud bilä borlalıçlarıñ alarnıñ da inçzir teräklärin alarnıñ çiravı bilä.

[<sup>48</sup>Çixara berdi gargudga *džan*avarlarıñ alarnıñ da tapunganın alarnıñ ot bilä yaryuladı.]

<sup>49</sup>Yeberdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxinıñ kendiniñ, yüräklänmäxni, öçäşmäxni da tarlıxni.

Yeberdi alarga çiyinni çulundan frištäniñ yaman, (89bisv) <sup>50</sup>tibätti alarga yüräklänmäxin öçäşmäxinıñ kendiniñ.

Ayamadı ölümdän *džan*larıñ alarnıñ da hayvanlarıñ alarnıñ ölümgä çixara berdi.

<sup>51</sup>Urdu barça ilgärigilärin Misirlilärniñ, başlap barça çazyançılarında alarnıñ otaxına K'amanıñ. \**Hankisds, ki anlanir tinçliç*.

<sup>52</sup>Yol berdi, neçik çoyunlarga, çoyovurtuna kendiniñ da çixardı alarnı, neçik çoylarıñ, pustalıçka.

<sup>53</sup>Yol körgüzdü alarga umsa bilä, da çorçmadılar, da duşmanlarıñ anıñ teñiz yaptı.

<sup>54</sup>Çixardı alarnı tayına arilikiniñ kendiniñ, tay ol, çaysı ki tapunup edi oñu anıñ.

<sup>55</sup>Keri etti yüzündän alarnıñ dinsizläriñ, ülüşlü etti alarnı ülüşünä meñärmäxinıñ kendiniñ, da ayındırdı otaxına alarnıñ *džinsin* İsräjelniñ.

<sup>56</sup>Sinadılar, açıylattılar Teñrini Biyiktäği da tanıçlıxın anıñ (90r) saçlamadılar.

<sup>57</sup>Xayttılar, saptılar, neçik dä ataları kendiläriniñ, çayttılar da boldular neçik yay çaxut.

<sup>58</sup>Xayttılar, öçäştirdilər anı gurklarında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ paçıl saldılar añar.

<sup>59</sup>İşitti Teñri, da heç etti alarnı, da risvayladı asrı İsräjelni.

<sup>60</sup>Keri etti kensindän çatirın Selovda, çatirni, çaysı ki ayındırdı arasına adamlarıñ.

<sup>61</sup>Çixara berdi yäsirlikkä çuvatın alarnıñ da salalarıñ alarnıñ çoluna duşmanlarıñ alarnıñ.

<sup>62</sup>Tiydi çiliçni çoyovurtuna kendiniñ da meñärmäxinıñ kendiniñ körmämiş etti.

<sup>63</sup>Otuzyaşlarıñ alarnıñ yedi ot, da gojsları üçün alarnıñ düğül kimsä yas tuttu.

<sup>64</sup>K'ahanalarıñ alarnıñ tüşär çiliçka, da tullarıñ alarnıñ düğül kimsä, ki yiyagay edi.

<sup>65</sup>Oyandı, neçik yuçudan, Biy, neçik çuvatlı, ki silkär çayirni.

(90v) <sup>66</sup>Urdu artına duşmanlarıñ kendiniñ, taba meñilik etti alarnı.

<sup>67</sup>Keri etti ol çatirın Jovsepniñ da *džinsin* Ep'remniñ ol tañlamadı.

<sup>68</sup>Evet tañladı ol *džinsin* Jutanıñ, tayın Sionnuñ, çaysı ki dä sövdü.

<sup>69</sup>Yasadı, neçik birmüñüzlünü, arilikin anıñ, yerdä toxtattı anı meñilik.

<sup>70</sup>Tañladı Tawitni, çulun kendiniñ, da yöpsündü anı sürükündä çoyunlarıñ, <sup>71</sup>soñyugi toçganlarda yöpsündi anı



Kütmä Jagopnu, çulun kendiniñ, da Israjelni, çarankin kendiniñ.

<sup>72</sup>Kütär edi alarni açili bilä yüräkiniñ kendiniñ, yazıçsızlıçı çolunuñ kendiniñ yol körgüzür edi alarga. *P'ark' 74 dun.*

**[Молитва и колофон]**

Ata Oçul Ari Džan, sen boluş maña, Lusig sargawak yazıçlıga, da bu [bi]tikni yazdırganga.

**[Псалом 78/79] 78**

<sup>1</sup>Saymos Jasap'niñ.

Teñri, kirdilär dinsizlär meñärmäçiñä seniñ, murdarladılar dadžariñni ari seniñ,

(91r) Ettilär Erusayemni neçik salaşin yemiş saçlavuçilarniñ, <sup>2</sup>çoydular tenlärin çullariñniñ seniñ leş uçar çuşlarga köktägi da tenin arilariñniñ seniñ kazanlarına yerniñ.

<sup>3</sup>Töktülär çanin alarniñ, neçik suvnu, çövräsinä Erusayemniñ, da kimsä yoç edi, ki kömgäy edi alarni.

<sup>4</sup>Bolduç biz taba çonşularimizga bizim, kültkü da aybli masçaraliçka alarga, ki çövrämizgä edilär bizim.

<sup>5</sup>Negä diñrä, Biy, öçäşlängäysen sen meñilik, yaltrasar, neçik ot, paçillikiñ seniñ?

<sup>6</sup>Tök öçäşmäçiñni seniñ üstnä džinslarniñ, çaysi ki seni tanimaslar, üstünä çanlarniñ, çaysi ki atıñni seniñ sarnamadılar, <sup>7</sup>zera yedilär Jagopnu da yerin aniñ buzdular.

<sup>8</sup>Añmagin yazıçlarimizni bizim ilgäriği, tezin-dän kelgäy yarlıyamaçiñ seniñ bizgä, Biy, ki mis-kinländiç asri.

<sup>9</sup>Boluş bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, haybatı üçün atıñniñ seniñ.

(91v) Biy, çutçar bizni da arit yazıçimizni bizim atıñ üçün seniñ.

<sup>10</sup>Ne heç aytmasınlar dinsizlär dä, ki: «Xanıdır Teñrisi alarniñ?»

Evet belgili nemä bolgay üstünä dinsizlarniñ alnina közlärimiz bizim, izdämäç üçün öcnü çanlariniñ çullariñniñ seniñ, çaysi ki töküldü.

<sup>11</sup>Kirgäy alniña seniñ küstünmäçi baylaganlarniñ, ululuçuna körä biläkiñniñ seniñ, kütkin sen oylanlarin öldürgänlarniñ.

<sup>12</sup>Tölä çonşularimizga bizim yedi kerät çoynu-na alarniñ taba, çaysi ki tabaladılar seni, Biy.

<sup>13</sup>Biz çoyovurtuñ da çoyunlarin kütövüñniñ seniñ, çosdovanel boliyiç saña meñilik, džinstan džinska aytiyiç alıñiñni seniñ. *Dun 14.*

**[Псалом 79/80] 79**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Keçkan tanıçlıç üstnä. Jasap'niñ. Saymos üstnä at'or džinsiniñ. San 79.

<sup>2</sup>Ey tutuçisi Israjelniñ, baçkin, ki yol körgüzi-yirsen, neçik çoyunlarına Jovsep'niñ.

(92r) Xaysi ki olturupsen k'erovpelärdä, belgili et [= bol]. <sup>3</sup>Alnina Epreminiñ, Peniameniñ da Manaseniniñ oyat çuvatiniñ seniñ da kel tırgizmä bizni.

<sup>4</sup>Teñrisi çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñni seniñ bizgä, da tiriliyiç.

<sup>5</sup>Biy Teñri çuvatlılarniñ, negä diñrä öçäşlängäysen alıñiña çullariñniñ seniñ?

<sup>6</sup>Yedirdiñ bizgä ötmäk yaşlarniñ da içirdiñ bizgä yaşni ölcöv bilä.

<sup>7</sup>Ettiñ bizni taba çonşularimizga bizim, aybli masçaraliçka duşmanlarimizga bizim.

<sup>8</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñni seniñ, da tirilgäybiz.

<sup>9</sup>Bayni Misirdan teşkirdiñ, çıçardiñ dinsizlärni, da alarni tiktin, <sup>10</sup> da yol körgüzdüñ añar.

Toçtattiñ kökün alarniñ, da toldurdu yerni, <sup>11</sup>yapti taylarni kölgäsi aniñ, da butaçları aniñ ormanin Teñriniñ.

<sup>12</sup>Saldı teräkin (92v) kendiniñ çaç teñizgä diñrä, çaç irmaçlardır madyaş butaçları aniñ.

<sup>13</sup>Ne üçün söktün çetänin aniñ? Saçiyirlar ani keçkanlar yolnu.

<sup>14</sup>Buzdu ani toñuz ormandagi, da kiyik yabandagi kütüldü añar.

<sup>15</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytip baçkin köktän da kör, därman etkin borlaliçka bu, <sup>16</sup>da därman etkin buñar, çaysi ki tikti oñuñ seniñ.

Üstünä oylanlariniñ adamniñ, çaysi ki çuvatlattin ani saña,— <sup>17</sup>küydürgän otta da buzulgan öçäşmäçiñdän seniñ tas bolgaylar,—

<sup>18</sup>Bolgay çoluñ seniñ üstnä adamlarniñ, oñuñ seniñ üstnä oylanlariniñ adamlarniñ, çaysi ki çuvatlattin ani saña.

<sup>19</sup>Dügül dayin keri boliyiç biz sendän, tırgizgäysen sen bizni, da atıñni seniñ, Biy, sarniyiç.

<sup>20</sup>Teñri çuvatlılarniñ, çaytardiñ bizni, körgüz yüzüñni se(93r)niñ bizgä, da tirilgäybiz. *Dun 18.*

**[Псалом 80/81] 80**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Jasap'niñ, 5-inçi [şa-patniñ]. Borla yançmaç üçün. San 80.

<sup>2</sup>Sövüniyiç Teñrigä, boluşuçimizdir bizim, çaçiriñiz Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Alıñiz saymosnu da beriñiz alıñiñni, saymos aytiñiz añar avaz bilä tatliliçniñ.

<sup>4</sup>Biryi çaliñiz başlaganına aylarniñ, kününä nişanlı yildagi bizim.

<sup>5</sup>Buyruçtur bu Israjelgä da toyrudur Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Tanıçlıçı Jovsep'niñ, çaysi ki çoydu aniñ bilä, neçik çıçar edi ol yerindän Misirililarniñ, til, çaysi ki bilmäs edi, işitti.

<sup>7</sup>Keri et yüktän arxasın anıñ, da xolun anıñ bol, da küräk xulanmaxtan.

<sup>8</sup>Tarlıxında sarnadıñ maña, da xutxardim seni, işittim saña yapuxluxta dufannıñ da sinadim seni üstnä suvlarnıñ xarşılıxtagı.

<sup>9</sup>Işit, žoğovurtum benim, da tanıxlıx beriyim saña, da Israj(93v)el, egär işitsäj maña!

<sup>10</sup>Dayın bolmagay saña teyrilär bir vaxtlı, da ne yerni öpmägäysen sen teyrigä yat.

<sup>11</sup>Menmen Biy Teyrin seniñ, çıxarımen seni yerindän Mısırlılarnıñ, aç ayzıñni seniñ, da tolduriyim bunu.

<sup>12</sup>Žoğovurtum benim işitmädi avazıma benim, da Israjel maña nemä baımadı.

<sup>13</sup>Kötürüp xoıdum alarnı barma artından erkäriniñ yüräkläriniñ kendiläriniñ, zera barırlar alar erkinä körä dżanlariniñ kendiläriniñ.

<sup>14</sup>Zera egär žoğovurtum benim işitsälär edi maña, ya Israjel yolumnu benim barsa edi,

<sup>15</sup>Neçik heç nemäni, aşıxlatır edim duşmanlarin anıñ, üstünä xıstıruçılariniñ anıñ salır edim xolumnu benim.

<sup>16</sup>Duşmanları Eyämizniñ yalvan xaldılar añar, bolsun zamanları alarnıñ dünyâda.

<sup>17</sup>Yedirdi alarnı semizlikindän aşıxniñ da xayadan bal toydurdu alarnı. *Dun 18.*

### [Псалом 81/82]

Saymos Jasar'niñ, 82 [=81].

(94r) <sup>1</sup>Teysi turdu yüyinlarına teyrilärniñ da aralarına alarnıñ yarğular edi alarnı:

<sup>2</sup>Negä diğrä yarğularsiz egirlik bilä da köz alırsız, yazıxlılar?

<sup>3</sup>Yarğu etiñiz öksüzgä da tulga, könülük etiñiz miskingä da aşıxlanganga.

<sup>4</sup>Xutxarıñiz miskinni da yarlini, xolundan yazıxlınıñ xutxarıñiz anı.

<sup>5</sup>Añlamadılar da eskä almadılar, xaramyuluhta da teprändilär barça himläri yerniñ.

<sup>6</sup>Men aytar edim, ki teyrilär bolgaysız ya oylanları Biyiktäğiniñ barčaniz.

<sup>7</sup>Siz ošta, neçik adamlar, öliyirsiz, neçik bir buyruçılardan, tüşiyirsiz.

<sup>8</sup>Kel, Teysi, da yarğula yerni, zera sen meñärsäsen barça dinsizläri. *Dun 8, p'arç' 40 dun.*

### [Псалом 82/83]

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teysi, kim saña oxşasar? Tüyilmagin da suslanmagin, Teysi.

<sup>3</sup>Zera ošta duşmanlarıñ seniñ (94v) çaxırdılar, da körälmägänlarıñ seniñ kötürdülär başlarıñ kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Üstnä žoğovurtuñnuñ seniñ terän hizlik, bil-

mäxni sayışladılar üstnä arilikiñniñ seniñ <sup>5</sup>da aytılar:

«Keliñiz, tas etiyix alarnı dżinstan, da añılmagay ati Israjelniñ dä dayın».

<sup>6</sup>Sayışladılar bir söz bilä birgä, seniñ üçün niyät ettilär

<sup>7</sup>Böläki Etomlularniñ da Ismajellilər, Movap da Araplar,

<sup>8</sup>Keşay, Amovn, Amayeg da özgä dżinslar, barça turuçıları bilä birgä Dżura bilä;

<sup>9</sup>Ol da Asur kelip edi alar bilä: barçası bular xuvatlatuçılar edilär oylanlarıñniñ Łovdnuñ.

<sup>10</sup>Etkin alarnı, neçik Matiamni, neçik Sisarani, neçik zApinni [= Apinni] axınlarına Gisonnuñ.

<sup>11</sup>Tas boldular alar çovrahta Teşovrada da boldular neçik tezäk yerdä.

<sup>12</sup>Etkin buyruçılarin alarnıñ neçik zOvrepni [= Ovrepni], Zepni, zZepeeni [= Zepeenni], (95r) Saymananı da barça buyruçılarin alarnıñ,

<sup>13</sup>Xaysıları aytılar: «Meñariyix bizgä arilikin Teysiñniñ».

<sup>14</sup>Teysim benim, etkin alarnı neçik küpçäkni, neçik xamişni alnına yelniñ,

<sup>15</sup>Neçik ot, ki küydürür ormannı, neçik yalın, ki örtär taylarnı.

<sup>16</sup>Bu türlü sürgäysen alarnı dufanıñ bilä seniñ da öçäşmäxiñ bilä seniñ müşxüllätkäysen alarnı.

<sup>17</sup>Toldur yüzlärin alarnıñ yeñillik bilä, da izdägäylär atıñni seniñ, Biy.

<sup>18</sup>Uyalgaylar da müşxüllängäylär meñi meñilik da uyat bilä tas bolgaylar.

<sup>19</sup>Tanıgaylar, ki atıñ seniñ Biydir da sen yalız biyikläniñsen üstnä barça yerniñ. *Dun 18.*

### [Псалом 83/84] 83

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Borla yançmañniñ. Saymos Gorxa oylunuñ. San 83.

<sup>2</sup>Neçik sövüklüdür otaxıñ seniñ, Biy xuvatlılarıñniñ, <sup>3</sup>suxlançlı da hasrättir dżanim benim köşkünjä seniñ.

Yüräkim benim da tenim benim sövüngäy Teysiñ tiri.

(95v) <sup>4</sup>Zera çipçix taptı kendinä öv, yumri ya horlička — uya, xayda ki xoıgay balaların kendiniñ,

Seğanıñ seniñ, Biyi xuvatlılarıñniñ, xanim benim da Teysim benim.

<sup>5</sup>San barçasına, xaysi ki turıyirlar övünä Eyämizniñ, meñi meñilik alıışlagaylar seni.

<sup>6</sup>Sanlıdır er, xaysiniñ ki boluşluçu kendiniñ sendändir, çixmañni xoıdu esinä kendiniñ eniştan xayğulu ol yergä, xaysına ki niyät etti.

<sup>7</sup>Alışni xoıgay, xaysi ki orenk'ni xoıyiyir, <sup>8</sup>bar-

gay ol çuvattan çuvatka da körüngäy Tejri, frištälärgä Sionda.

<sup>9</sup>Biy Tejri çuvatlılarını, işit alıışima benim, çulaç çoy, Tejrisi Jagopnuj.

<sup>10</sup>Yöpsünövlüsen sen bizim, kör, Tejri, da baçkin yüzünä yaylaganıñniñ seniñ.

<sup>11</sup>Anıñ üçün ki yaçşidir maña bir kün köşkünä seniñ, ne ki miñlär dä.

Taıladıñ men çöplük bilä kelmä övünä Tejri-niñ (96r) artıç, ne ki turma otaxına yazıxlılarnıñ.

<sup>12</sup>Yarlıyamaçnı da könülükñü sövär Biy, Tejri başçıñnı da haybatnı berir.

Biy heç eksik almas yarlıyamaçın kendiniñ alardan, ki barırlar zaçalsizliçta.

<sup>13</sup>Biy Tejri çuvatlılarını, sanlıdır er, ki umsanır saña. *Dun 14.*

### [Псалом 84/85] 84

<sup>1</sup>Yeñmäç oylanlarıñniñ Gorçnuj. Saçmos Tawit'niñ. San 84.

<sup>2</sup>Biyändiñ, Biy, yeriñä seniñ da çaytardıñ yäsirlikin Jagopnuj.

<sup>3</sup>Boşattıñ egirlikin çoyovurtuñnuñ seniñ, yaptıñ barça yazıxların alarnıñ.

<sup>4</sup>Tıyıldirdiñ barça yüräklänmäçiñni seniñ, çayttıñ öçäşmäxtän, yüräklänmäçiñdän seniñ.

<sup>5</sup>Haytkin bizgä, Tejri, çutçaruçimiz bizim, da çaytar yüräklänmäçiñni seniñ bizdän.

<sup>6</sup>Ne meñilik öçäşmäğın bizgä, Biy, da salmağın öçäşmäçiñni seniñ dżınstan çaç dżinska.

<sup>7</sup>Tejri, sen çaytıp (96v) tırgızırsen bizni, çoyovurtuñ seniñ färäh bolsun saña.

<sup>8</sup>Körgüz bizgä, Biy, yarlıyamaçıñnı seniñ da çutçarmaçıñnı seniñ ber bizgä.

<sup>9</sup>İşittix, ne ki sözlädi Biy Tejrimiz bizim, sözlägäy eminlikni çoyovurtuna kendiniñ, arılärinä kendiniñ da alarga, ki çaytıptırlar añar yüräkläri bilä.

<sup>10</sup>Yoçsa yuvuçtur çorçuçılarına kendiniñ çutçarmaçı anıñ, ayıñip haybatına anıñ yerimizdä bizim.

<sup>11</sup>Yarlıyamaçı da könülükü yoluçkaylar, toyruluçu da eminliki öpüşkäylär.

<sup>12</sup>Könülük yerdän bitti, toyruluç köktän köründü.

<sup>13</sup>Biy bergäy tatlılıçnı da yerimizgä bizim bergäy yemişin kendiniñ, <sup>14</sup>toyruluç alnına anıñ, barıp çoygay yoluna barganıñ kendiniñ.

(97r) *Dun 12, p'ark' 24 dun.*

### [Псалом 85/86] 85

Alıış Tawit'niñ. San 85.

<sup>1</sup>Aşaçlat, Biy, çulaçıñnı seniñ da işit maña, zera yarlı da miskinmen men.

<sup>2</sup>Saçla dżanımnı benim, ari Biy, çutçar dża-

nımnı benim, çuluñnu seniñ, Tejrim benim, ki saña umsandım.

<sup>3</sup>Yarlıya, maña, Biy, zera saña çaçırdım här kün, <sup>4</sup>färäh etkin dżanın çuluñnuñ seniñ, zera saña, Biy, kötürdüm dżanımnı benim.

<sup>5</sup>Zera sen, Biy, tatlı da toyrusen, köpyarlıçovuçi här birinä, çaysıları ki sarnarlar saña.

<sup>6</sup>Çulaç çoy, Biy, alıışima benim da baçkin avazına çoltçamnıñ benim.

<sup>7</sup>Kününä tarlıçımnıñ benim sarnadıñ saña, da işittıñ maña.

<sup>8</sup>Dügüldür kimesä oçşaş saña, Tejrim, Biyim, da dügül kimesä neçik işläriñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça dżınslarıñnı, çaysı ki ettıñ, kelgäylär da yerni (97v) öpkäylär alnıña seniñ, haybatlagaylar atıñnı seniñ meñilik.

<sup>10</sup>Ulusen sen, Biy, da etärsen tamaşalarıñnı, da sen yalızsın, Tejri.

<sup>11</sup>Yol körgüzgin maña yoluña seniñ, da barıyır könülükünä seniñ da färäh bolgay yüräkim benim çorçmaga atıñdan seniñ.

<sup>12</sup>Xosdovanel bolıyım saña, Biy Tejrim benim, bar yüräkim bilä benim haybatlıyım atıñnı meñilik.

<sup>13</sup>Ulu boldu üstümä benim yarlıyamaçıñ seniñ, da çutçardıñ dżanımnı benim tamuçlarıñnıñ tıbindän.

<sup>14</sup>Tejri, töräsizlär turdular üstümä benim, da yıyınları çuvatlılarınıñ izdädilär dżanımnı benim, da heseplämädilär seni, Tejri, alnılarına [=alınlarıña] kendiläriniñ.

<sup>15</sup>Evet sen, Biy Tejrim benim, şayavatlısen da yarlıçovuçi, uzunesli da köpyarlıçovuçi, da köñü, <sup>16</sup>baçkin maña da yarlıya maña.

Bergin çuvat (98r) çuluña seniñ, tırgız oylun çaravaşıñniñ seniñ <sup>17</sup>da et maña nişan yaçşılıçniñ.

Körgäylär körälmägänlärim benim da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştıñ maña da övündürdüñ meni. *Dun 16.*

### [Псалом 86/87] 86

<sup>1</sup>Gorça oylunuñ. Saçmos alıış, 86.

<sup>2</sup>Hımläri anıñ taçına ari anıñ, sövär Biy eşikin Sionnuñ artıç, ne ki barça otaxların Jagopnuj.

<sup>3</sup>Haybatlı sözlädi seniñ üçün: ošta şahäri Tejri-niñ!

<sup>4</sup>Añdıñ Rahapnı da Baydatnı, çaysıları ki tanırlar meni, ošta özgä dżınslar da Dżura da çoyovurtu Hntısanlarıñnı, bular boldular anda.

<sup>5</sup>Sionga ayttı: ana da adam toydı kendindä, da kendi himläriñnı saldı anda Biyiktägi.

<sup>6</sup>Biy aytkay yazov bilä çoyovurtka, buyruçılarga bu, çaysıları ki edilär anda.

<sup>7</sup>Neçik ki färâh bolgaylar sendä barçası, çay-sılarınıñ ki turmaçları kendiläriniñ sendändir.

(98v) *Dun 6.*

### [Псалом 87/88]

<sup>1</sup>Alıñı saymosnuñ Gorç oylanlarınıñ. Mağaye-t'a üçün, ki d̄zuvab berdi Neñeman eslilik bilä Is-rajelgä, 88 [=87].

<sup>2</sup>Biy Teñri çutçarıлмаçımniñ benim, kündüz sarnadım da keçä alniña seniñ.

<sup>3</sup>Kirsin alıñım benim alniña seniñ, Biy, aşıxlansın çulaxıñ seniñ çoltçama benim.

<sup>4</sup>Zera toldu çiyinlar bilä d̄žanıñ benim, da tirlikim benim tamuxta tiyişti, <sup>5</sup>da hesepländim men alar bilä, ki enärlär çuyurga.

Boldum men neçik adam başça boluşluxtan <sup>6</sup>da ölülar dä erkli,

Neçik yaralılar, ki yuxlarlar kerezmanlarda.

Xaysın ki sen aqmadıñ, alar çoluñdan seniñ salındılar.

<sup>7</sup>Xoydular meni çuyurga tıbdägi, çaramyuluçta da kölgäsinä ölümniñ.

<sup>8</sup>Mendä toxtadı yüräklänmäxiñ seniñ, barça tolyunlarıñni seniñ toldurduñ (99r) üstümä benim.

<sup>9</sup>Yıraç ettiñ mendän tanışlarıñni benim, da çoydular meni masçara kendilärinä.

Çixara berildim da çixmas edim, <sup>10</sup>közlärim benim çaçaklandılar miskinliktän.

Çaxırdım Biygä künnüñ kün uzun da kötürdüm saña çollarıñni benim.

<sup>11</sup>Yoçsa mi ölülärgä etärsen sk'ançelik'ni, ya hakim turçuzur mi, tapunmaç etsärlär mi saña?

<sup>12</sup>Yoçsa mi aytsar kimesä çaçan kerezmanda yarlıyamaçıñni seniñ ya könülüküñnü seniñ tas bolmaçta?

<sup>13</sup>Yoçsa mi tanisarlar çaramyuluçta sk'ançelik'ni seniñ ya toyruluçtuñnu seniñ yerdä unutulgan?

<sup>14</sup>Men saña, Biy, çaxırdım, ertäräk alıñım benim yetişsin saña.

<sup>15</sup>Nek, Biy, saliyärsen d̄žanıñni benim ya çaytarıyärsen yüzüñnü seniñ mendän?

<sup>16</sup>Yarlı da emgäklimen men oylanlıçımdan benim, biyikliktän aşıxlan(99v)dım da muñaydım.

<sup>17</sup>Mendä toxtadı öçäşmäxiñ seniñ, çorçuñ seniñ müşçüllätti meni.

<sup>18</sup>Dolaştılar çövrämä, neçik suv, kün uzun çapsadılar meni birgä.

<sup>19</sup>Yıraç ettiñ mendän dostlarıñni benim da tanışlarıñni benim zabunluçum üçün benim.

*Dun 20, p'ark' 42.*

### [Псалом 88/89] 88

<sup>1</sup>Saymos Neñmniñ Jezrajelniñ. San 88-dir.

### [Колофон]

Lusigni añgın.

<sup>2</sup>Yarlıyamaçıñni seniñ, Biy, meñilik alıñıliyiñ, d̄žins-d̄žinstan aytıyım könülüküñnü seniñ ayçım bilä benim.

<sup>3</sup>Ayttiñ, ki dünyä yarlıyamaç bilä yasalgay, kök hadir bolgay könülüküñä seniñ:

«<sup>4</sup>Xoydum niyät tañlaganlarıma benim, ant içtim [andičtim] Tawit'ka, çulumä benim.

<sup>5</sup>Meñilik toxtatıyım zuryätıñni seniñ, yasıyım d̄žins-d̄žinstan olturçuñnu seniñ».

<sup>6</sup>Tapungay kök tamaşalarıñni (100r) seniñ, Biy, da könülüküñnü seniñ yiyinlarında ariläriniñ.

<sup>7</sup>Kimdir bulutta, çaysı ki barabardir saña, ya kim oçşasar Eyämizgä oylanlarıñdan Teñriniñ?

<sup>8</sup>Teñri haybatlıdir sayışlarında ariläriniñ kendiniñ, ulu da çorçulu üstnä alarıñ, ki çövräsinädirilər alarıñ.

<sup>9</sup>Biy Teñri çuvatlılarınıñ, kim oçşar saña? Xuvatlısen sen, Biy, da könülüküñ seniñ çövräñädir seniñ.

<sup>10</sup>Sen eyälik etärsen çuvatlarıña teñizniñ, taşçılıñın tolyunlarıñniñ anıñ sen aşıxlatırsen.

<sup>11</sup>Sen aşıxlatırsen, neçik yaralılarnı, öktäm-längänläрни, çuvatına biläkiñniñ seniñ tayttiñ duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>12</sup>Seniñdir kök, da seniñdir yer, dünyä tüğälliki bilä kendiniñ, sen toxtattıñ <sup>13</sup>yarımkeçäni, da yarımkünnü sen ettiñ, T'apor da (100v) Hermon atıña seniñ sövüngäylär.

<sup>14</sup>Seniñdir biläkiñ da seniñdir çuvat, çuvatlangay oñuñ seniñ, da biyik bolgay çoluñ seniñ.

<sup>15</sup>Toyruluçta da könülüktä toxtalıptır olturçuñ seniñ, yarlıyamaç da könülük bargay alniña yüzüñnüñ seniñ.

<sup>16</sup>San çoyovurtka, ki bilirlär alıñıñniñ seniñ, Biy, yarıçına yüzüñnüñ seniñ bargaylar da atıña seniñ sövüngäylär <sup>17</sup>här kez, da toyruluçtuña seniñ biyik bolgaylar.

<sup>18</sup>Ögünmäxi çuvatlarıñniñ bizim sensen, da erkiñä seniñ biyik bolgay müñüzümüz bizim.

<sup>19</sup>Eyämizdändir boluşluxu ari Israjelniñ, çanıñniñ bizim.

<sup>20</sup>Ol vaxtta sözlädiñ körüm ötläş oylanlarıñ bilä seniñ da aytıñ: «Xoyiyim boluşluxnu üstünä çuvatlıniñ da biyik etiyim tañlanganıñ çoyovurtumdan benim.

<sup>21</sup>Taptım Tawit'ni, çulumnu me(101r)nim, ya-yim bilä ari benim yayladım anı.

<sup>22</sup>Xolum benim yöpsüngäy anı, da biläkim benim çuvatlatkaylar anı.

<sup>23</sup>Yazıx etmägäy aňar duşman, da oýul töräsizlikniň çıynamagay anı.

<sup>24</sup>Urıyım alnına anıň duşmanların anıň da körälmäsizlärin anıň yeñilmäxkä çıxara beriyim.

<sup>25</sup>Könülüküm benim da yarlıyamaçım benim anıň bilä, da atıma benim biyik bolgay münjüzü anıň.

<sup>26</sup>Xoyiyim teñizdä çolun anıň da üstünä aχın suvlarınıň oñun anıň.

<sup>27</sup>Ol sarnasar maña: «Atam benim sensen, Teñri yöpsünövlü çutçarıлмаçıma benim».

<sup>28</sup>Men ilgäriği etiyim anı da biyik, ne ki barça çanları yerniň.

<sup>29</sup>Meñilik saχliyim aňar yarlıyamaçımni benim, da niyätim benim inamlıdır anıň bilä.

<sup>30</sup>Toçtatıyım meñi meñilik züryätin anıň, da olturuçun anıň — ne(101v)çik künläri köknüň.

<sup>31</sup>Egär çoysalar oylanları anıň orenk'imni benim da toyruluxumda benim klämäsälär barmaga,

<sup>32</sup>Egär toyruluxumnu heç etsälär da buyruçumnu benim saχlamasalar,

<sup>33</sup>Urıyım tayaχı [=tayaχ] bilä töräsizliklärin alarnıň, çiyin bilä egirliklärin alarnıň.

<sup>34</sup>Evet yarlıyamaçımni benim heç tiyman alardan da ne hilläli etmiyim könülükümä benim, <sup>35</sup>da alçaylatmiyim niyätimni benim, da nemä, çaysi ki çıxar erinlärimdän benim, anı heç etmändir.

<sup>36</sup>Bir kez ant içtim arilikimä benim, ki Tawit'kä men yalyanlanmiyim.

<sup>37</sup>Züryätı anıň meñilik tirgay [=turgay], da olturuçun [=olturuçı] anıň — neçik günäş alnıma benim, <sup>38</sup>neçik ay, ki toçtalıptır meñilik tanıχ, inamlım benim köktä».

<sup>39</sup>Evet hali sen keri ettiň, da risvayladıň, da aşaya urduň yaylanganıñni seniň.

(102r) <sup>40</sup>Xaytardıň niyätni çuluñdan seniň, murdarladıň yerdä arilikin anıň.

<sup>41</sup>Söktüň barça duvarların anıň da çoyduň berklikin anıň titrämäxkä.

<sup>42</sup>Xapçaladılar anı keçüçilär yolnu, boldu ol taba çonşularimizga bizim.

<sup>43</sup>Biyik ettiň oñuñ indžıtuçılarimniň [=oñun indžıtuçılariniň] anıň, färâh etkin [=ettiň] barça duşmanların anıň.

<sup>44</sup>Xaytardıň boluşluçnu çiliçtan anıň da yöpsündüñ anı oyrašta.

<sup>45</sup>Yeñillättiň arilikin anıň, olturuçun anıň yergä yiçtiň.

<sup>46</sup>Az ettiň künlärin zamanlariniň anıň da töktüñ üstnä uyatni.

<sup>47</sup>Negä diñrä çaytarsarsen yüzüñnü seniň meñilik, yaltragay, neçik ot, öçäşmäçıñ seniň?

<sup>48</sup>Evet hali aňgin, kör, ki kimdir benim tinçliçim, yoçsa men [=mi] heç nemägä yarattıñ barça oylanların adamlariniň?

<sup>49</sup>Kimdir adam, ki (102v) tirilgäy da körmägäy ölümnü ya çutçargay džanın kendiniň çolundan tamuçnuñ?

<sup>50</sup>Xanıdır yarlıyamaçıñ seniň, Biy, ävälgı, çaysi ki ant içtiñ Tawit'kä könülüküñ bilä seniň?

<sup>51</sup>Aňgin tabalanmaçın çuluña seniň, çaysi ki yöpsündüm çoynuma benim džinslardan köp,

<sup>52</sup>Xaysi ki tabaladılar duşmanlariniñ seniň, Biy, tabaladılar ornuna yaylaganıñni seniň.

<sup>53</sup>Alçışli Biy Teñri meñi meñilik! Bolgay, bolgay. *P'ark' 48 dun.*

### Alçış Esajya markareñi

#### [Исаия 26: 9-20: Песнь Исаии]

<sup>9</sup>Keçädän ertälänir džanim benim ertäräk turma saña, Teñri.

Anıň üçün ki yariçtir buyruçun seniň üsnä yerniň, övräniñiz toyruluxnu, turuçilari yerniň.

<sup>10</sup>Xapuştı çirsiz da dayın heç övränmäs etmä yerdä toyruluxun könülükniň.

Kötürülgäy çirsiz yerdän da kör(103r)mägäy haybatın Teñriniň.

<sup>11</sup>Biy, biyiksen, da biläkiñ seniň küçlü, da alar bilmädilär.

Tanıgaylar, uyalgaylar da paçillik tüşkäy ögütsüz çoyovurtka, da hali ot duşmanlariniñni seniň yegäy.

<sup>12</sup>Biy Teñrimiz bizim, ber bizgä eminlikiñni seniň, zera barça işimizgä körä bizim töländi bizgä.

<sup>13</sup>Biy Teñrimiz bizim, tapungin bizni, zera başça sendän özgä kimesäni bilmäsbiz da atıñni seniň beriyirbiz kün uzun.

<sup>14</sup>Evet hali ölülär tirlikni körmisärlär, da ne hakim turçuzsar mi?

Bunuñ üçün keltirdiñ, urduñ, tas ettiñ, buzduñ barça er oylanların alarnıň.

<sup>15</sup>Arttır, Biy, yamanni üstnä yamanlıçları alarnıñ da keltir yamanni üstnä töräsizläriñni yerdägi.

<sup>16</sup>Biy, tarlıçta añdıç seni, ki azulaç tarlıçtır ögütüñ seniň üstümüzgä bizim.

<sup>17</sup>Neçik tolyanganı yüklünüñ, ki yetiškän bolgay zamanı toyrumaçıñni da ağıriçindan kendiniñ (103v) çayirgay,

Ol türlü bolduç sövüküñä seniň, <sup>18</sup>ahnı da çorçuñnu seniň yük bolup tolyandıç da toyruduç džanni çutçarmaçıñniñ seniň.

Dügül dayi yemirilgäybiz, yoçsa yemirilgäylär turuçilari yerniň.

<sup>19</sup>Turgaylar ölülär, turgaylar barçası, çaysi ki çoyulupturlar kerezmanlarda.

Oyangaylar, sövüngäylär da färâh bolgaylar toxtalğanları yerniñ.

Aniñ üçün yağış, ki yağıyir sendän, bu sayaymaçlığıdır alarniñ, evet yeri çirsizlarniñ tas bolgay.

<sup>20</sup>Sapa ber, žoyovurtum benim, bar, kirgin övünä seniñ, yap ešikiñni seniñ alniña yüzünñüñ seniñ.

Haç da yašin bir zaman, çağ aşkinča öcäšmäxi Eyämizniñ.

### [Молитва и колофон]

Eminlik berüci K'risdos, eminlikiñni da yarliyamaxiñni seniñ bağışla yaratkanlarıña seniñ, adam sövüci Biy.

Pareçosluxu bilä barçadan ari gojs Asduadzadzin Mariamniñ yarliyağay bu (104r) bitikni yazdırganga da yazučıga, yazıxli Lusig sargawakka, çaysi ki atım bilä arzani düğülmen añılmaçka, tek çilinganim bilä, ammen.

*Dun 20. Bu ganon saymos 348 dun.*

*Bu 6-inçi ganon der abawendir.*

### [Псалом 89/90] 89

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup> Biy, išançimiz bolduñ bizim dżinstan çağ dżinska, <sup>3</sup>negä diñrä tayları toxtalğan edi, yarattıñ yerni da barça dünyanı.

Meñiliktän çağ meñilikkä diñrä sensen, <sup>4</sup>da çaytarmagin adamni totçarlıçka, da aytıñ: «Xaytiñiz maña, oylanları adamlarniñ».

<sup>5</sup>Miñ yıl közlärinä Eyämizniñ, neçik kün tünä-güñgi, zera ašti neçik bir vaxti keçäniñ, <sup>6</sup>da yılları alarniñ heçlik bilä bolgaylar.

Tañ manına, neçik yaş ot, bitkäylär, tañ manına, neçik yaş ot, sövüngäylär da çiçäklängäylär, keçxurun törmenlängäylär, çurugaylar da tüškäylär.

(104v) <sup>7</sup>Eksildiç biz öcäšmäxiñdän seniñ da yüräklänmäxiñdän seniñ müšxülländiç.

<sup>8</sup>Xoyduñ yazıçlarimizni bizim alniña seniñ da tirlikimizni bizim yariçına yüzünñüñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça künlärimiz bizim eksildilər, da öcäšmäxiñdän seniñ müšxülländiç.

<sup>10</sup>Zamanı yıllarimizniñ bizim tiyyisiz, neçik örmäşüx ya povučına, da sanı künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl.

Eğär ki artıx dayın — seksen yıl, çaysi nemä artıx, ne ki andan, ayrıx bilä da küstünmäx bilä.

Keldi üstümüzgä bizim küstünmäx, da ögüt-ländiç, <sup>11</sup>evet hali kim bilgäy çuvatın öcäšmäxiñniñ seniñ ya ahıñdan seniñ yüräklänmäxiñniñ seniñ heseplägäy.

<sup>12</sup>Bu türlü körgüz maña oñuñnu seniñ, da çaysilari ki çonarhdırlar yüräklari bilä, açılıña seniñ.

<sup>13</sup>Xayt, Biy. Negä ž (105r) diyin? Övünğin çullariñda seniñ.

<sup>14</sup>Tolduç ertäräk yarliyamaxiñ bilä seniñ, sövündüç da färâh bolduç barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>15</sup>Färâh bolduç ornuna künlärniñ, ki aşaç etti-lär bizni, da yıllar, çaysilarda ki kördüç çiyinlar.

<sup>16</sup>Baçkin, Biy, çullarıña seniñ da işlärinä çuluñnuñ seniñ da yol körgüz oylanlarıña alarniñ,

<sup>17</sup>bolgay yariçi Eyämiz Teñriniñ üstümüzgä bizim.

Išin çolumuznuñ bizim toyrı etkin bizgä, Biy, da işin çolumuznuñ bizim oñart bizgä. *Dun 16.*

### [Псалом 90/91] 90

Alıış da ögmäx. Saymos Tawit'niñ, 90.

<sup>1</sup>Kim turuptur boluşluxuna Biyiktäğiniñ, kölgäsi tibinä Teñriniñ köktä tıngay.

<sup>2</sup>Aytkay Eyämizgä: «Yöpsünövlüm benim sen, išançim benim Teñri, da men umsanırmen añar.

<sup>3</sup>Ol çutçargay meni sırtmaçından avuçiniñ da sözdän müšxüllüxnüñ».

(105v) <sup>4</sup>Umuzları arasına kendiniñ yöpsüngäy seni, kölgäsinä çanatlarıniñ umsangaysen.

Neçik yaraç, çövränä bolgay seniñ könülükü aniñ.

<sup>5</sup>Xorçmagaysen sen çorçusundan keçäniñ, da ne oylardan, ki uçarlar kündüz,

<sup>6</sup>Nemä ki kezär çaranıuluçtan, azmaçlıçtan devniñ yarımkünnüñ.

<sup>7</sup>Tüškäylär yanıñdan seniñ miñlär da tümänlär sayıñdan seniñ, çaysi ki saña heç nemä yuvuçlanmagaylar.

<sup>8</sup>Evet yalyız oñuñ bilä seniñ baçkaysen, tölövün yazıçlılarniñ körärsen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, umsam menimsen.

Biyiklängäñni [ettiñ] saña išanç, <sup>10</sup>yetişmä-gäylär saña yamanlar, çiyinlar yuvuçlanmagaylar otaxiña seniñ.

<sup>11</sup>Friştälärinä kendiniñ simarlanıptır seniñ üçün saçlama seni barça yollarıña seniñ.

<sup>12</sup>Biläklari üsnä kendiläriniñ yöpsünsärlär seni, ki bolmagay çaçan urgaysen taška ayaçıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Üsnä iz da k'arp yılanlarniñ barsarsen, ayaç (106r) tibinä bassarsen [bazzarsen] aslanı da adždayanı.

<sup>14</sup>Zera maña umsandı, da çutçariyim ani, kölgä bolıyım añar, zera tanıdı atımnı benim.

<sup>15</sup>Sarnagaç maña, da men işitkäymen añar da aniñ bilä bolıyım tarlıçta.

Xutçariyim, haybatlı etiyim ani, <sup>16</sup>uzun künlär bilä tolduriyim da körgüziyim añar çutçarmaçimni benim. *Dun 16.*

**[Псалом 91/92] 91**

<sup>1</sup>Saymos. Alyış şapatkünüň. San 91.

<sup>2</sup>Yağşidir hoşdovanel bolma Eyämizgä, saymos aytma atıña seniň, Biyiktägi,

<sup>3</sup>Aytma ertäräk yarlıyamaıxıñni seniň da könlükünü seniň keça,

<sup>4</sup>On stron bilä saymosaran bilä, avazı bilä alıñniň ögmäxni.

<sup>5</sup>Färâh ettiň meni, Biy, yaratkanlarıñdan seniň, da işiñdä çoluñnuň seniň sövüniyim.

<sup>6</sup>Neçik ki uludur işläriñ seniň, Biy, da asrı terändir sayıñni seniň!

<sup>7</sup>Adam fähamsız (106v) bunu ki tanımas, da essiz bunu almastır eskä.

<sup>8</sup>Bitkäninä yazıxlınıň — neçik biçän çiçäklänmä alarga; çaysıları çiliniñlar töräsizlikni,

Tas bolgaylar meñi meñilik. <sup>9</sup>Da sen biyiklänip sen meñilik, Biy.

<sup>10</sup>Zera ošta duşmanlarıñ seniň tas bolgaylar, dayılgaylar barçası, çaysı ki çiliniñlar töräsizlikni.

<sup>11</sup>Biyik bolgay, neçik birmüñüz, müñüzüm benim, da çarlıxım benim çet semizlikinä.

<sup>12</sup>Kördü közüm benim duşmanlarıñni benim, ki turupturlar üstümä benim yamanlıx bilä, alar da işitkäy çulaıxım benim.

<sup>13</sup>Toyrular, neçik çurma teräkläri, çiçäklängäylär, neçik orman Lipananiñ, köp bolgaylar.

<sup>14</sup>Tikilgän bolgaylar övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim çiçäklängäylär.

<sup>15</sup>Dayın da köplär bolgaylar çart(107r)liñin semizliklərindä, özdän da aziz, bolgaylar <sup>16</sup>aytma: «Toyrudur Biy Teñrimiz bizim, da yoxtur kendindä egirlik». *Dun 14. P'ark' 46 dun.*

**[Псалом 92/93] 92**

Alyış avaz bilä. Şapatkün. San 92.

<sup>1</sup>Biy çanlıx etti, şöhrätlikni kiydi, kiydi Biy çuvatiñ içinä kendiniñ, çuşandı.

Toxtattıñ dünyäni, ki tepränmägäy, <sup>2</sup>hadirdir olturyuçuş seniň ilgärtin, meñiliktänsen sen.

<sup>3</sup>Kötürüldülär irmaçlarıñ, Biy, da kötürdülär irmaçlar avazlarıñ kendiläriniñ, da tursar irmaçlar barganlarıña kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Avazından suvlarıñ köp tamaşa boldu tolyunları teñizniñ.

Tamaşalisen sen, Biy, biyikliktä, <sup>5</sup>taniçliçiniña seniň biz asrı inandıç.

Övünä seniň yaraşır arilik, Biy, uzun künlärdä. *Dun 6.*

**[Псалом 93/94] 93**

Saymos Tawit'niñ, 93.

(107v) <sup>1</sup>Teñri öç izdävüçi, Biy, Teñri öç izdävüçi, mäyan bolduş.

<sup>2</sup>Biyik bol, çaysı ki çaryuliyirsiz yerni, tölä tölvün öktämlärniñ.

<sup>3</sup>Negä diñrä yazıçlılar, biz [=Biy], negä diñrä yazıçlılar ögüngäylär [önungajlar],

<sup>4</sup>Aytmaç bilä sözlägäylär egirlikni, sözlägäylär barçası, çaysıları ki çiliniñlar töräsizlikni?

<sup>5</sup>Žoçovurtuñnu seniň, Biy, aşax ettilär, da meñärmäçiniñni seniň çiy nadılar.

<sup>6</sup>Tulnu da çaribni öldürdülär, öksüzlärni çirdilar <sup>7</sup>da ayttılar: «Körmästir bunu Biy, da ne esinä almas Teñrisi Jagopnuñ».

<sup>8</sup>Añlanız, fähamsızları žoçovurtuñnu da essizlär, negä diñrä almassiz eskä?

<sup>9</sup>Neçik ki, egär çaysı tiktı esä çulaıxni, kendi işitmäs mi ya, çaysı yarattı köznü, kendi körmäs mi?

<sup>10</sup>Kim ögütlär dñinslärni, neçik ki azarlamağay mı? Kim övrätir adamga bilmäçni, <sup>11</sup>Biy tanır sayıñin adam(108r)larıñni, ki heçliktädirlär.

<sup>12</sup>San adamga, çaysı ki ögütlärsen sen, Biy, da öreñkiñä seniñ övrätirsən sen añar.

<sup>13</sup>Aşaxlatırsen sen añar künlärin yamanlıxniñ, negä diñrä çazılgay çuyuru yazıxlınıñ.

<sup>14</sup>Keri etmäs Biy žoçovurtun kendiniñ da meñärmäçliçin kendiniñ etmästir umsasız,

<sup>15</sup>Negä diñrä çaysıları çaytkaylar könlükü toyruluçuşnuñ, yöpsüngäylär anı barçası, kimlär toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>16</sup>Kim turgay birgämä üstnä yamanlarıñni? Ya kim teñläşkäy maña üsnä alarıñni, çaysı ki çiliniñlar töräsizlikni?

<sup>17</sup>Egär ki Eyämiz boluşmasa edi maña, azulaç dayın, da da turur edi dñanim benim tamuçta.

<sup>18</sup>Egär aytsam, ki ošta seskändi ayaxlarıñ benim, yarlıyamaıxıñ seniň, Biy, boluşur edi maña.

<sup>19</sup>Köplüçünä körä ayıçlarıñniñ yüräkimiñni benim (108v) övündürmäçiniñ seniň färâh etär edi dñanimni benim.

<sup>20</sup>Teñläşmäsin saña olturyuçuş töräsizlärniñ, kim sâbâp etär emgäkni çarşisina buyruçuşnuñ.

<sup>21</sup>Uladılar dñanin toyruniñ da çanin zaçalsizniñ borçlu etärlär edi.

<sup>22</sup>Boldu Biy işançim benim, Teñri boluşuçisi umsamniñ benim.

<sup>23</sup>Tölägäy alarga Biy töräsizlikleriñä körä alarıñni, yamanlıçlarıña körä alarıñni yemirgäy alarıñni Biy Teñrimiz bizim. *Dun 21.*

**[Псалом 94/95] 94**

Alyış, ögmäç Tawit'niñ, 94.

<sup>1</sup>Keliñiz, sövüniç Biydä, çaxiriç Teñrigä, çutçaruçimizga bizim.

<sup>2</sup>Ertäläniç alnina aniñ hoşdovanel bolmaç bilä, saymos bilä çaxiriç añar.

<sup>3</sup>Teņri uludur Biy, ǰan ulu üsnä barça yerniņ.

<sup>4</sup>Xoluna aniņdir barça dünyâsi yerniņ, biyikliki taylarniņ aniņdir.

<sup>5</sup>Aniņdir teņiz, da ol etti ani, (109r) da ǰurunu ǰolları aniņ yarattılar.

<sup>6</sup>Keliņiz, yerni öpiyiǰ aņar, tüsiyiǰ da yïliyiǰ alnına Eyämizniņ, yaratuçimizniņ biznim.

<sup>7</sup>Oı kendidir Biy Teņrimiz bizim, biz ǰoıovurtu ǰolunuņ aniņ da ǰoyları kütövläriņiņ aniņ.

Bügün egär avazına aniņ işitsäņiz, <sup>8</sup>berkäyt-mäņiz yüräkiņizni sizniņ, neçik leyiliǰka

Kününä sinamaǰlıǰniņ yabanlıǰta, ǰayda ki sinadılar meni <sup>9</sup>atalarıņiz sizniņ, tergädilär meni da kördülär işlärimni benim. <sup>10</sup>Xirǰ yıl

Džähtlandim džinslar bilä ol da ayttim: «Udayı bularıptırlar yüräkläri bilä, da alar tanımadılar yolumnu benim.

<sup>11</sup>Neçik ant içtim öçäsmäǰimdä benim, ki kirgäylär tınçlıǰıma benim».

*Dun 11, p'arǰk' 38.*

### [Псалом 95/96] 95

Saymos Tawit'niņ, ki dadžar yasaldı yäsirlik-tän soņra.

<sup>1</sup>Alyišlanǰiz Biyni alyiš [bilä] yäņi, alyišlanǰiz Biyni, barça yer.

(109v) <sup>2</sup>Alyišlanǰiz Biyni da alyišlanǰiz atin aniņ, sövünçlük aytiņiz kün kün artından ǰutǰar-maǰin aniņ.

<sup>3</sup>Aytiņiz, dinsizlär, haybatin aniņ, barça ǰoıovurtka tamašalarin aniņ.

<sup>4</sup>Uludur Biy da alyišlidir asri, ǰorǰuludur ol üsnä barça gurǰlarniņ.

<sup>5</sup>Barça gurǰları dinsizläriņ devlärdir, da Biy köknü etti.

<sup>6</sup>Tapunmaǰtir da könänmäǰlıǰtır alnına aniņ, arilik da ulu könänmäǰlıǰtır ariliki aniņ.

<sup>7</sup>Sunuņuz Eyämizgä, dayfaları džinslarniņ, sunuņuz Eyämizgä haybatni <sup>8</sup>atına aniņ.

Alıņiz bernäläriņizni da kiriņiz köškünä aniņ, <sup>9</sup>yerni öpüņüz Eyämizgä köškünä arilikiniņ aniņ, da müšǰüllängäy yüzündän aniņ barça yer.

<sup>10</sup>Aytiņiz dinsizlärgä, ki Biy ǰanlıǰ etti, toǰtatı dünyâni, ki tepränmäǰäy, da yaryular ǰoıovurtun toyruluǰ bilä.

(110r) <sup>11</sup>Färäh bolǰay kök, da sövüngäy yer, radilangaylar teņiz tügälliki bilä kendiniņ, <sup>12</sup>sövüngäylär tüzlär da barça, ǰaysi ki bardir alarda.

Oı sahat sövüngäylär barça teräklär ormandagi <sup>13</sup>yüzündän Eyämizniņ, zera kelir da kelir ol yaryulama yerni.

Yaryular dünyâni könülük bilä da ǰoıovurtnu barça könülükü bilä kendiniņ. *Dun 14.*

### [Псалом 96/97] 96

Saymos Tawit'niņ. Zamanına, ki ulusnu toǰtattı. San 96.

<sup>1</sup>Biy ǰanlıǰ etti, sövüngäy yer, färäh bolǰaylar otraçlar köp.

<sup>2</sup>Bulut da tuman çövräsinädır aniņ, könülük-tä da toyruluǰta tüzätılıptır olturyuču aniņ.

<sup>3</sup>Oı alnına aniņ bargay, küydürgäy dušmanlarin aniņ.

<sup>4</sup>Köründülär yaltramaǰları aniņ dünyâgä, kördü da seskändi yer.

<sup>5</sup>Taylar, neçik balayuz, erigäylär yüzündän Eyämizniņ, [yüzündän Eyämizniņ] barça yer.

(110v) <sup>6</sup>Aytǰay kök toyruluǰun aniņ, körgäylär barça ǰoıovurt haybatin aniņ.

<sup>7</sup>Uyalǰaylar barçası, ǰaysıları ki yerni öpärlär gurǰlarga da ǰaysıları ki ögünürlär yongan butlarına kendiläriņi.

Yerni öpkäylär aņar barça frištäläri aniņ, <sup>8</sup>ki işitti da färäh boldı Sion, da sövüngäylär ǰızları Jutanıņ könülüküņ üçün seniņ, Biy.

<sup>9</sup>Zera sen biyiklänipseñ üsnä barça yerniņ, asri biyikläniđ üsnä barça gurǰlarniņ.

<sup>10</sup>Kimlär ki sövärsiz Biyni, körälmäņiz yamanlıǰni, saǰlar Biy džanın ariläriņi kendiniņ, ǰolundan yazıǰlıniņ ǰutǰarir alarnı.

<sup>11</sup>Yarıǰ saçıldı toyrularga, toyrı yüräklilärgä boldı färählik.

<sup>12</sup>Färäh boluņuz, toyrular, Biydä, ǰosdovanel boluņuz jišadaglıǰına arilikiniņ aniņ.

### [Псалом 97/98] 97

Saymos Tawit'niņ. 97 san.

<sup>1</sup>Alyišlanǰiz Biyni [alyiš bilä] yäņi, ki sk'ançelik'ni etti.

(111r) Xutǰardı ani oņu kendiniņ da biläki ari kendiniņ.

<sup>2</sup>Körgüzdü Biy ǰutǰarmaǰin kendiniņ, alnına džinslarniņ belgirtti toyruluǰun kendiniņ.

<sup>3</sup>Aņdı yarlıyamaǰı bilä kendiniņ Jagopnu, könülükü bilä kendiniņ övün İsräjelniņ, da kördülär barça ǰiriyları dünyâniņ ǰutǰarmaǰin Teņrimizniņ bizim.

<sup>4</sup>Çaxiriņiz Biygä, barça yer, alyišlanǰiz, süvünüņüz da saymos aytiņiz.

<sup>5</sup>Saymos aytiņiz Teņrimizgä bizim alyiš bilä, alyiš bilä da avazlarına saymoslarniņ.

<sup>6</sup>Avazlı alyiš bilä ǰaxılmıš biryiniņ, alyiš bilä, sövünçlük bilä da avazı bilä müņüzdän biryiniņ da çaxiriņiz alnıña ǰanniņ, Eyämizniņ.

<sup>7</sup>Müşǰüllängäy teņiz tügälliki bilä kendiniņ, dünyâ da barça turuçıları aniņ, <sup>8</sup>da çaylar çap urǰaylar birgä ǰolları bilä.



Taylar sövüngäylär alnina Eyämizniñ, <sup>9</sup>zera kelir da yetişiptir Biy yaryu(111v)lama yerni.

Yaryulama dünyani, žoyovurtni toyrulux bilä da žoyovurtun kendiniñ toyrulux bilä.

*Dun 10, p'ark' 36 dun.*

**[Псалом 98/99] 98**

Saymos Tawit'niñ, san 98.

<sup>1</sup>Biy xanlıx etti, öcäştilər žoyovurtlar, ki olturup edilär k'evopelärdä, seskändi yer.

<sup>2</sup>Biy Sionda uludur da biyiktir üstnä barča žoyovurtlarniñ.

<sup>3</sup>Tapunmağ bolıyıx atıña seniñ ulu, ki xorxuludur da aridir, <sup>4</sup> da hörmäti xanniñ könülükni sövär.

Sen hadirlädiñ toyruluxnu, könülükni da toyruluxun Jagopga sen ettiñ.

<sup>5</sup>Biyik etiñiz Biy Teñrimizni bizim, yerni öpünüz basıçına ayaxlariniñ aniñ, zera aridir.

<sup>6</sup>Movses da Aharon babasları aniñ, Samuël alar bilä, xaysi ki sarnarlar atına aniñ.

Sarnarlar edi Biygä, da ol işitir edi alarga, <sup>7</sup>da ti(112r)räklı buluttan sözlär edi alarga.

Saxlarlar edi tanıxlıxın aniñ da buyruğun, xaysi ki berdi alarga.

<sup>8</sup>Biy Teñrimiz bizim, sen işitir ediñ alarga, Teñri, sen arituçi bolur ediñ, öc aluči üsnä barča işlärniñ alarniñ.

<sup>9</sup>Biyik etiñiz Biy Teñrimizni bizim, yerni öpünüz taıına ari aniñ, zera aridir Biy Teñrimiz bizim.

*Dun 10.*

**[Псалом 99/100] 99**

Saymos. Tapunmağ, 99

<sup>1</sup>Çaxiriñiz Biygä, barča yer, <sup>2</sup>xulux etiñiz Eyämizgä färâhlik bilä.

Kiriñiz alnina aniñ sövünçlük bilä, <sup>3</sup>taniñiz, zera oldur Biy Teñrimiz bizim.

Ol etti bizni, da biz dügül ediğ, biz žoyovurtu da xoyunları kütövünüñ aniñ.

<sup>4</sup>Kiriñiz eşikindän aniñ tapunmağ bilä da alıış bilä otaxına aniñ.

Xosdovanel bolunuz Eyämizgä da alıışlanıñiz [=alıışlanıñiz] atin aniñ.

<sup>5</sup>Tatlidir Biy, meñiliktir yarlıyamağ aniñ, dżinstan çax dżinskadir könülükü aniñ.

(112v) *Dun 6.*

**[Псалом 100/101] 100**

Saymos Tawit'niñ. San 100.

<sup>1</sup>Yarlıyamağ da könülük tä alıışlıyım, seni, Biy, saymos aytıyım <sup>2</sup>da eskä aliyim

Yol zaıalsiz, çax kelginçä maña, zera barir edim men zaıalsizliğim bilä yüräkimniñ benim içinä övümnüñ benim.

<sup>3</sup>Xoymadım alnina közlärimniñ benim nemä

egirlikni, xaysıları ki etärlär edi tanmağni, köräl-mädim.

<sup>4</sup>Yovuğlanmadı maña, xaysi ki xaçut edi yüräki bilä, sapti mendän fähamsiz, da men nemä dżähtlik etmäs edim.

<sup>5</sup>Xaysi ki sözlär edi yaşirin sinjarından kendiniñ, ani keri-keridän xuvar edim.

[Xaysi ki öktämlänir edi közlari bilä da akah yüräklari bilä, birgäsinä da ötmäk dä yemäs edim.]

<sup>6</sup>Közlärim benim inamlılarda yerniñ, ki olturğaylar alar birgämä.

Xaysi ki barir edi yolga zaıalsiz, ol tanir edi meni.

<sup>7</sup>Turmas edi içinä övümnüñ me(113r)nim, xaysi ki alir edi öktämlikni, xaysi ki sözlär edi egirlikni, oğarmas edi añar alnina közlärimniñ benim.

<sup>8</sup>Tağ manına öldürür edim barča yazıxlıların yerniñ, tas etiyim şaharında Eyämizniñ barçasın, xaysıları ki xiliniyirlar töräsizlikni.

*Dun 10. P'ark' 26.*

**[Псалом 101/102] 101**

<sup>1</sup>Alıış işskän üçün. Xaçan ayırlansa, Eyämniñ alnina tökkäy alıışın kensiniñ. San 101.

**[Колофон]**

Yalbarip xolarmen sizdän, çardaşlar, ki neçä sarnasañiz, aņğaysen men yazıxli Lusig sargawakni bir «Atamiz, ki köktäsen» [bilä].

<sup>2</sup>Biy, işit alıışima benim, çaxiriğim benim saña kelğäy, <sup>3</sup>da xaytarmagın yüzüñnü seniñ mendän.

Kününä tarlığimniñ benim aşaxlat maña xulaxıñni seniñ, xaysi kün sarnasam saña, tezindän işit maña.

<sup>4</sup>Tügändilər, neçik tütün, künlärim, da söväk-lärim benim, neçik çamiş, xurudular.

(113v) <sup>5</sup>Çalındım, neçik biçän, da xurudu yüräkim benim, unuttum yemä ötmäkimni benim <sup>6</sup>avazından küstünmäğimniñ benim.

Yabuštu söväk-lärim benim benim tenimä benim, <sup>7</sup>oğsadım men hawalasanga yabanlıxta.

Boldum men neçik pu pustalıxta, <sup>8</sup>tuydum da boldum neçik çipçix yalğiz öv üsnä.

<sup>9</sup>Tabaladılar meni duşmanlarım benim kün uzun, da ögövcilärim benim mendän ant içärlär edi.

<sup>10</sup>Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni benim yaş bilä çatıştırdım

<sup>11</sup>Yüzündän öcäşmäğimniñ, yüräklänmäğimniñ seniñ, zera sen biyiklättiñ da aşaxlattıñ meni.

<sup>12</sup>Künlärim benim, neçik kölgä, aştılar, da men, neçik biçän, xurudum.

<sup>13</sup>Sen, Biy, meñilik barsen, da işadaglıxıñ seniñ d̄žinstan çax d̄žinska.

<sup>14</sup>Sen turup şayavatlanırsen üstnä Sionnuñ, zamanı şayavatlanmañınıñ aniñ, yetişıptir sahati.

<sup>15</sup>Biyändi çullar(114r)ıñ seniñ taşlarına aniñ da toprağına aniñ şayavatlangaylar.

<sup>16</sup>Xorçkaylar dinsizlär atıñdan seniñ da barça çanları yerniñ [haybatıñdan seniñ].

<sup>17</sup>Yasar Biy Sionnu da körüngäy haybatı bilä kendiniñ anda.

<sup>18</sup>Baxtı ol alyışına aşaxlanganlarniñ da heç etmädi çoltçaların alarniñ.

<sup>19</sup>Yazılğay bu d̄žinska özgä, žoğovurtka, çaysi ki tapunuptur alyışlama Biyni.

<sup>20</sup>Baxtı ol biyiklikindän, arilikindän kendiniñ, Biy köktän yergä baxtı

<sup>21</sup>Işitmä küstünmäxinä baylılarniñ da çeşmä oylanların ölümgä borçlularniñ,

<sup>22</sup>Aytma Sionga atın Eyämizniñ da alyışın aniñ Erusaşemä,

<sup>23</sup>Yiğıştirma žoğovurtlarni birgä da çanlarga çulux etmä Eyämizgä.

<sup>24</sup>Džuvap berdi añar yolunda çuvatiniñ kendiniñ, azlıxın künlärimniñ menim, <sup>25</sup>töz maña da çıçarmagın meni ya(114v)rımından künlärimniñ menim, zera d̄žins-d̄žinstir yıllariñ seniñ.

<sup>26</sup>Ilgärtin, Biy, himlärin yerniñ toxtattıñ, da işläri çollarıñniñ seniñ köktür.

<sup>27</sup>Alar aşsarlar, da barsen da çalırsen meñilik.

Barçamiz [=Barçası], neçik ton, opransarlar, neçik kiynişi, teşkirsärsen alarni, da teşkirilsärlär.

<sup>28</sup>Sen ol kendiñsen, da yıllariñ seniñ keçmästir, <sup>29</sup>oylanları çullariñniñ seniñ turgaylar anda, da züryätlerine alarniñ meñilik oñarılğay.

*Dun 26.*

### [Псалом 102/103] 102

Şaymos Tawit'niñ. 102.

<sup>1</sup>Alyışla, d̄žanım menim, Biyni, da barça söväklärim menim — atın ari aniñ.

<sup>2</sup>Alyışla, d̄žanım menim, Biyni da unutmagın barça bergänin aniñ,

<sup>3</sup>Kim aritir yazıxıñni seniñ, oñaltir barça çastalıxıñni seniñ,

<sup>4</sup>Kim çutçarir küflänmäxtän tirlikiñni seniñ, taçlar seni yarlıyamaç bilä da şayavati bilä,

(115r) <sup>5</sup>Kim toldurur igiliktä suçlançıñni seniñ, yäñirgäy, neçik çaraçuşnuñ, igitlikiñ seniñ.

<sup>6</sup>Etär yarlıyamaçni Biy da toyrulux barça zrgel bolganlarga.

<sup>7</sup>Körgüzdü Biy yolun kendiniñ Movşeskä da oylanlarına İsrajelniñ erkin kendiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatli, yarlıyovuçi Biydir, uzunesli da köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Dügül soñyuga diyin öçäşläñir bizgä Biy da dügül meñilik saçlar öcñü.

<sup>10</sup>Dügül yazıxımızga körä bizim etti bizgä da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tolädi bizgä.

<sup>11</sup>Yoçsa, neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü çuvatlattı Biy yarlıyamaçin kendiniñ üsnä çorçkanlariniñ kendiniñ.

<sup>12</sup>Ne çadar yıraçtır kün toyuşu kün batışından, ol türlü yıraç etti bizdän töräsizlikimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlanir ata üsnä oylanlariniñ kendiniñ, ol türlü şayavatlandı Biy çorçkanlarına kendiniñ.

(115v) <sup>14</sup>Zera ol bildi yaratılğanimizni bizim da añdı, ki topraçbiz.

<sup>15</sup>Adamga, neçik biçän, dir künläri kendiniñ, neçik çiçäki tüznüñ, ol türlü çiçäklängäy.

<sup>16</sup>Urur üsnä yel — da dügül, dayın da körünmäs yeri aniñ.

<sup>17</sup>Evet yarlıyamaçi Eyämizniñ çalir meñi meñilik üsnä çorçkanlariniñ kendiniñ, <sup>18</sup>da toyruluxu aniñ oylanlarından çax oylanlarına dirä,

Çaysi ki saçlarlar niyatın aniñ, añarlar buyruçun aniñ da etärlär ani.

<sup>19</sup>Biy köktä hadirlädi olturyuçun kendiniñ, çanlıçi aniñ barçasına eyälik etär.

<sup>20</sup>Alyışlanız Biyni, barça friştäläri aniñ, zorlu çuvat bilä, ki etärsiz sözüni aniñ, işitip avazına aytuşunuñ aniñ.

<sup>21</sup>Alyışlanız Biyni, barça çuvatlıları aniñ, çizmätkärläri da etüçiläri erkin aniñ.

<sup>22</sup>Alyışlanız Biyni, barça işlär(116r)i aniñ, barça yerdädir biylik aniñ, alyışla, d̄žanım menim, Biyni.

*Dun 22, p'arç' 48.*

### [Псалом 103/104] 103

Şaymos Tawit'niñ. Dünyäniñ yaratılğanı üsnä.

<sup>1</sup>Alyışla, d̄žanım menim, Biyni! Biy Teñrim menim, ulu boldu asrı;

Tapunmaçni da ulu şöhrätlikni kiydiñ, <sup>2</sup>yapunduñ yarıxni, neçik kiynişi, saldıñ [köknü, neçik] çätirni, <sup>3</sup>da yaptıñ üsnä suvlarniñ üst yapovun aniñ;

Kim çoyar bulutta barganin kendiniñ, da kezär ol üsnä çanatları bilä yeliniñ;

<sup>4</sup>Kim etti friştäsin kendiniñ d̄žan da çulların kendiniñ ottan küydürüçi.

<sup>5</sup>Toxtattı yerni üsnä toxtalmaçiniñ kendiniñ — tepränmägäy meñilik.

<sup>6</sup>Teränlik — neçik kiynişiñni yapovu dur aniñ, üsnä taylarniñ turgaylar suvlar.

<sup>7</sup>Öcäsmäxiñdän seniñ çačkaylar da avazından kökrämäxiñniñ seniñ titrägäylär.

(116v) <sup>8</sup>Çiğarlar, taylanirlar da enärlär, tüzlänirlär yerinä, çaysi ki toxtattıñ alarnı.

<sup>9</sup>Çek çoyduñ, da aşmaslar, da dayın çaytmaslar yapma yerni.

<sup>10</sup>Yeberdiñ çovraçlarnı pırxıldı-pırxıldı, arasından taylarnıñ bargaylar suvlar

<sup>11</sup>Içirmä barça kazanlarnı kiyik, toyungaylar yabanları susamaçlarında kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Anda uçar çuşları köknüñ uya çoygaylar da içindän çayalarnıñ bergäylär avazların kendiläriniñ.

<sup>13</sup>Içirir taylarnı rambarlarından [=ambarlarından] kendiniñ, yemişindän işiniñ kendiniñ tolgay yer.

<sup>14</sup>Östürdüñ biçänni taylarda, yaş otnu çuluxuna adamlarnıñ.

Çiğardiñ ötmäknı yerdän, <sup>15</sup>çayır färâh etär, yay — tažä, da ötmäk toxtatır yüräkin adamniñ.

<sup>16</sup>Toygaylar teräkläri Eyämizniñ da ormanı Lipananiñ, çaysıların ki sen tiktıñ.

<sup>17</sup>Anda çuşlar kök(117r)tägi çipçälärin çığaraylar, da uyası läglägniñ tolu işänçidir alarnıñ.

<sup>18</sup>Taylar biyik marallarga, da çayalar işänçi çoyanlarga.

<sup>19</sup>Ettiñ aynı zaman üçün, günäş tanidi sahatin kirmäxiñniñ kendiniñ.

<sup>20</sup>Ettiñ çaranyunu, da boldu keçä, anda barırlar barça kazanlar ormandagi.

<sup>21</sup>Balaları aslanlarnıñ muñrarlar, da çaparlar, da izdärlär Teñridän yemäkin kendiläriniñ.

<sup>22</sup>Çiğkanına günäşniñ yiyilirlar da ormanlarında kendiläriniñ tınarlar.

<sup>23</sup>Çiğar adam işinä kendiniñ da emgängäniñä çolunuñ kendiniñ çaç iñirgä diñrä.

<sup>24</sup>Neçik uludur işläriñ seniñ, Biy! Barça nemäni ağıl bilä ettiñ, da toldu yer tapunganiñ bilä seniñ.

<sup>25</sup>Bu teñiz ulu da avlaç, bundan da dir sürkälgänlär, çaysi ki yoxtur sanı kazanlarnıñ, ulu-ulu da uvaç (117v) bunda, <sup>26</sup>da kemilär dä barırlar, ađždaha, çaysi ki yarattıñ oynama aniñ bilä.

<sup>27</sup>Barçası eglänirlär saña, da sen berirsen yemäk alarga sahatında.

<sup>28</sup>Berirsen alarga, da yerlär, açarsen çoluñnu seniñ, yedirirsən barçasın erkiñ bilä seniñ.

<sup>29</sup>Xaytarirsən yüzüñnü seniñ alardan, da müşçüllänirlär, çığarirsən dżanni alardan, eksilirlär da topraç çaytarlar.

<sup>30</sup>Yeberirsən dżaniñni seniñ, da tapunursen alarnı, da yänirtirsən yüzün yerniñ.

<sup>31</sup>Bolgay haybatı Eyämizniñ meñilik, Biy färâh bolgay yaratkanlarında kendiniñ.

<sup>32</sup>Kim berir [=baçar] yergä da berir buñar titrämäç, yuvuçlanir taylarga, da tutaşirlar?

<sup>33</sup>Alıñışiyim Biyni tirlikimdä menim, saymos aytıyım Teñrimä menim, negä diñrä barmen men.

<sup>34</sup>Tatlı bolgay añar alıñışım menim, da men färâh bolı(118r)yım Biygä.

<sup>35</sup>Eksilgäylär yazıçılilar yerdän, çirsiz dayın tapulmagay kendindä. Alıñışla, dżanim menim, Biyni. *Dun 34.*

### [Псалом 104/105] 104

Alëluia.

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä da sarnañiz atın aniñ, aytıñiz dinsizlärgä işin aniñ.

<sup>2</sup>Alıñışlañiz, da saymos aytıñiz añar, aytıñiz barça tamaşaların aniñ, <sup>3</sup>da ögünüñüz atına ari aniñ.

Färâh bolsunlar yüräkläri alarnıñ, çaysıları ki izdärlär Biyni, <sup>4</sup>izdäñiz Biyni da çuvatlı boluñuz, izdäñiz yüzün aniñ här vaçt.

<sup>5</sup>Anıñiz tamaşasın aniñ, çaysi ki etti, peşälärni da könülükñü ayzıniñ aniñ.

<sup>6</sup>Züryätı Aprahamniñ, çulları aniñ, oylanları Jagopnuñ, tañlanganları aniñ.

<sup>7</sup>Ol kendidir Biy Teñrimiz bizim, barça yerdädir könülükü aniñ.

<sup>8</sup>Anđi meñiliktän niyätin kendiniñ da sözün, çaysi ki simarladi çaç miñ yılga diñrä,

(118v) <sup>9</sup>Niyätni, çaysi ki çoydu Apraham bilä, da ant içmäxin kendiniñ Sahag bilä.

<sup>10</sup>Toxtattı Jagopta buyruçun kendiniñ da Israjeldä niyätin kendiniñ meñilik.

<sup>11</sup>Aytti: «Sizgä beriyim yerin K'ananniñ, pay meñärmäxiñizgä siziñ».

<sup>12</sup>Zera ettilär [=edilär] alar san bilä az, eksik da kelginlär kendindä.

<sup>13</sup>Aştılar alar dżınstan dżinska, çanlıçtan žoyovurtka özgä.

<sup>14</sup>Xoymadı adamlarga yazıçlanma alarga, azarladı çanlarnı alar üçün.

<sup>15</sup>«Yuvuçlanmañiz,— aytıyır,— yañlanganıma menim da markarelärimä menim yazıçlanmañiz».

<sup>16</sup>Ündädi açlıçni yerinä aniñ, barça çuvatın alarnıñ [=ötmäknıñ] sindirdi.

<sup>17</sup>Yeberdi alnına alarnıñ erni, çuluçka satıldı Jovsep.

<sup>18</sup>Aşaç ettilär bayda ayaçların aniñ, da keçti kemedän [=temirdän] boyu aniñ,

<sup>19</sup>Negä diñrä kelgäy sözü aniñ, da sözü Eyämiz(119r)niñ sinadı ani.

<sup>20</sup>Yeberdi çan da çeštirdi ani, buyruçı žoyovurtka çoydu ani.

<sup>21</sup>Turyuzdu ani biy övünä kendiniñ, buyruççi üstnä barça xazyançiniñ kendiniñ,

<sup>22</sup>Ögütlämä buyruççılariñ alarniñ, neçik kendin, da xartlarin ağıllı etkäy.

<sup>23</sup>Kirdi Israjel Misirga, Agop xarib boldu ulusuna K'ananiñ.

<sup>24</sup>Arttırdi zoğovurtun kendiniñ asrı da xuvatlattı alarni, ne ki duşmanlarin kendiniñ.

<sup>25</sup>Xaytardı yüräklärin alarga — körälmämägä zoğovurtun kendiniñ da aldama [alardama] çullarin kendiniñ.

<sup>26</sup>Yeberdi Movşesni, çulun kendiniñ, da Aharonnu, tañlamasin kendiniñ.

<sup>27</sup>Berdi alarga söz nişanlarına kendiniñ da peşälärin kendiläriniñ yerindä K'ananiñ.

<sup>28</sup>Yeberdi çaramyuluç da çaramyulattı alarni, zera açıylattılar sözüniñ anıñ.

<sup>29</sup>Xaytardı çanga ırmaçlarin alarniñ da öldürdü barça (119v) balıçlarin alarniñ.

<sup>30</sup>Xaynaştı yerlärinä alarniñ baça da övläri çanlariniñ alarniñ.

<sup>31</sup>Aytti, da keldi itçibini da sinäk barça bilä çeklärinä alarniñ.

<sup>32</sup>Xaytardı yaymurlari alarniñ gargudga, da ot yerinä alarniñ yandı.

<sup>33</sup>Urdu borlaliçlarin da indžirlärin alarniñ da uvatti barça teräklärin çeklärinä alarniñ.

<sup>34</sup>Aytti, da keldi sarinçça da çirušč, zera yoç edi san,

<sup>35</sup>Yedi barça biçänin yerniñ alarniñ, tügätti barça yemişin tüzläriniñ alarniñ.

<sup>36</sup>Urdu barça ilgäriçilärin Misirlilärin, ilgäriçi barça xazyançılarin alarniñ.

<sup>37</sup>Çıyardı alarni altun bilä da kümüş bilä, da yoç edi džinslariniñ alarniñ çastası.

<sup>38</sup>Färäh boldu Misirlilar çıçkanına alarniñ, ki tüştü çorçusu Eyämizniñ üstünä alarniñ.

<sup>39</sup>Yaydı bulut(120r)nu kölgä etmäçkä alarga kündüz da ot bilä yariç berir edi alarga keçä.

<sup>40</sup>Xoldular, da keldi bedänälär, da ötmäki bilä köknüñ toldurdu alarni.

<sup>41</sup>Urdu çayanı, da axtılar suvlar, da bardılar ağin suvlar suvsuzluçta.

<sup>42</sup>Añdı sözüni kendiniñ ari, çaysi ki [edi] Apraham bilä, çuluna kendiniñ.

<sup>43</sup>Çıyardı zoğovurtun kendiniñ sövüncülük bilä da tañlanganlarin kendiniñ färählik bilä.

<sup>44</sup>Berdi alarga uluslarin dinsizläriñ, çazyançanına zoğovurtlarniñ meñarttı alarni,

<sup>45</sup>Ki saçlagay tañlıçın anıñ da çrenk'in anıñ izdägäylär.

*Dun 44, p'ark' 78 dun.*

## [Псалом 105/106] 105

Aleluia.

<sup>1</sup>Tapunuçi bolunuz Eyämizgä, ki tatlıdır, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>2</sup>Kim sözlägäy çuvatın Eyämizniñ, işitövlü etkäysen [=etkäy] barça alıışın anıñ?

(120v) <sup>3</sup>San, kimlär saçlarlar könülükni da etärlär toyruçuñu hər sahat.

<sup>4</sup>Ağın bizni, Biy, biyänçli zoğovurtuñ bilä seniñ da dərman etkin bizgä çutçarmaçıña seniñ.

<sup>5</sup>Köriyix biz tatlılıçın tañlamalariniñ seniñ, färäh bolıyix färählikinä džinsiniñ seniñ da ögiyix biz meñärmäçıña seniñ.

<sup>6</sup>Yaziçlibiz atalarimiz bilä bizim, töräsizländiç da aşındiç.

<sup>7</sup>Atalarimiz bizim Misirda eslämädilär sk'ançelik'iñni seniñ, da ne aņmadılar köpyarlıyamaçıñni seniñ.

Öçäştirdilər seni keçkändä kendiläriniñ teñiz bilä Xizil, <sup>8</sup>çutçardı alarni atı üçün kendiniñ, ki tañidılar çuvatın anıñ.

<sup>9</sup>Öçäştı teñizgä Xizil, da çurudu, yol körgüzdü [alarga] tıbsızlık bilä, neçik yabanlıç bilä.

(121r) <sup>10</sup>Tirgizdi alarni çolundan körälmäsizläriñ alarniñ da çutçardı alarni çolundan duşmanlariniñ alarniñ.

<sup>11</sup>Yaptı teñiz indžituçılarin alarniñ, da biri dä alardan çutulmadı.

<sup>12</sup>Inandılar sözüni anıñ da alıışladılar alıışın anıñ.

<sup>13</sup>Açırtılar [=Açıçtılar], da unuttular işlärin anıñ, da fikir etmädilär sayışına anıñ.

<sup>14</sup>Suçlandılar suçlanmaçıña yabanlıçniñ, sınadılar Teñrini suvsuzluçta.

<sup>15</sup>Berdi alarga çoltçasın alarniñ, yeberdi toluçun boylarına alarniñ.

<sup>16</sup>Öçäştirdilər Movşesni taporlarında [=taborlarında] da Aharonnu, arisin Eyämizniñ.

<sup>17</sup>Açıldı yer, da yuttu Tat'anni, da yaptı taporlarin [=taborlarin] Apironnuç.

<sup>18</sup>Ot yandı yiyinlarına alarniñ, da yalın oprattı yazıçlılarni.

<sup>19</sup>Ettilər bizov koreptä, da yerni öptülär sürätkä, <sup>20</sup>da teşkirdilər haybatlarin kendiläriniñ oçsaşına bizovnuç, biçän yevüçiniñ.

(121v) <sup>21</sup>Unuttular Teñrini, tirlik etüçilärin kendiläriniñ, ki etti ulu-ulu kendiniñ Misirda, <sup>22</sup>tamaşalarin kendiniñ yerinä K'amniñ da çorçusun kendiniñ üsnä Xizil teñizniñ.

<sup>23</sup>Aytti tas etmä alarni, egär ki Movşes tañlangan bolmasa edi alnilarna [=alınlarına] alarniñ.

Xaytti Biygä da keçirdi öcäšmäxin aniñ, ki tas bolmagaylar alar.

<sup>24</sup>Hečkä berdilär yerni suxlançli da inanmadilär sözünä aniñ.

<sup>25</sup>Mirmildandilar taborlarında kendiläriniñ da işitmädilar avazına Eyämizniñ.

<sup>26</sup>Kötürdü xolun kendiniñ üstlärinä alarniñ urma alarni pustalıxta,

<sup>27</sup>Saçilgay züryâti alarniñ dinsizlârdä, saçilgay züryâti aniñ uluslarda.

<sup>28</sup>Murdarlandilar alar Peleş'ovrada, ki yedilär gurk' xurbanlarin da ölgänläрни.

<sup>29</sup>Öcäštirdilär ani işläri bilä kendiläriniñ, (122r) arttı üstnä alarniñ sinixliç.

<sup>30</sup>Soñra turdu aralarına P'enees, aritti, da tiyildi ölüm, <sup>31</sup>hesepledi añar toyrulux džins-džinstan meñilikkä diñrâ.

<sup>32</sup>Öcäštirdilär ani suvlarda xarşilixniñ, xiynaldi Movses alar üçün, <sup>33</sup>ki açıylattilar džanın aniñ.

Buyurdu erinläri bilä kendiniñ, <sup>34</sup>da tas etmädilär džinslarni, çaysi ki aytti alarga Biy.

<sup>35</sup>Xatışıldilar dinsizlär bilä da övrändilär [ovlarindilar] işlärin alarniñ, <sup>36</sup>xulux ettilär gurk'larına alarniñ, da boldu alarga azmaçliçka.

<sup>37</sup>Xurban ettilär oyullarin [da xizlarin] kendiläriniñ devlärgä, <sup>38</sup>da töktülär çanni zaçalsiz,

Xani oylanlariniñ da xizlariniñ kendiläriniñ devlärgä, çaysi ki xurban ettilär gurk'una K'ananiñ.

Balçixlandi yer çanından alarniñ <sup>39</sup>da murdarlandi işläriñdän alarniñ, zera boñıgländilär barganlarına kendiläriniñ.

<sup>40</sup>Öcäşlândi yüräk(122v)länmäçi bilä Biy üstnä çoyovurtunuñ kendiniñ da igränçi etti meñärmäxin kendiniñ asrı.

<sup>41</sup>Çixara berdi alarni xoluna dinsizläriñ, eyalik ettilär alarga körälmäsizläri kendiläriniñ, <sup>42</sup>da duşmanları kendiläriniñ indžittilar alarni, da aşax boldular tibinä çollariniñ alarniñ.

<sup>43</sup>Köp kerät xutçardi alarni, da alar açıylattilar ani sayışlarına kendiläriniñ da bükräydilär töräsizlikläriñdä kendiläriniñ.

<sup>44</sup>Baxti Biy tarlixına alarniñ işitmä avazına alyişiniñ alarniñ.

<sup>45</sup>Anđi niyatın kendiniñ da pošman boldu köplüxünä körä yarlıyamaçiniñ kendiniñ, <sup>46</sup>berdi alarga şayavatın alnına barça yasir etüçiläriniñ alarniñ.

<sup>47</sup>Xutçar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yiğıştir bizni dinsizlärdän.

Xosdovanel bolıyix atıña seniñ ari da ögüniyix alyişin bilä seniñ.

(123r) <sup>48</sup>Alyişli Biy Teñrиси Israjelniñ meñi meñilik. Da aytkay barça çoyovurt: bolgay, bolgay.

*Dun 40.*

**Alyiş Ezegia çanniñ Israjelniñ [Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]**

<sup>10</sup>Men ayttim kötürügänimdä [=kötürügänindä] mendän künlärim benim, ki bardim men eşikinä tamuçnuñ,

Xoydum barçani artımdan benim <sup>11</sup>da ayttim, ki dayin körmändir xutçarmaçin Eyämizniñ yerdä tirilärniñ da dayin artıç körmändir adamni turmaçları bilä kendiläriniñ birgä.

<sup>12</sup>Eksildim men uruy-kökümdän benim, mundan soñra çoydum barça tirlikimni benim.

Çixti bardı, ayırıldı mendän džanim benim, neçik ki sökär salaşni, da boldum men neçik džulhanıñ valok tkaçki salmasına yuvuç kesmäçkä.

<sup>13</sup>Kündä ol çixara berildim men ertädän, neçik xoluna aslaniñ, ol türlü sindiryaladi, uvatti söväklärim benim, ki ertädän çax keçägä diñrâ çixara berildi.

(123v) <sup>14</sup>Neçik çarliyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügürçin, ol türlü tiyilir edim, zera eksildilär közlärim benim körmäçtän.

<sup>15</sup>Baxtim biyiklikkä, Biygä, Teñrimä benim, ki xutçardi meni da ketardi mendän ayriçimni džanimniñ benim.

<sup>16</sup>Biy, bunuñ üçün aytildi şaşa, oyattıñ boyumnu benim, çaytardıñ džanimni benim, ki övündüm da tirildim.

<sup>17</sup>Ošta, eminlikkä çaytti açiyim benim, xutçardıñ džanimni benim, ki tas bolmagaymen, da saldıñ kerigä barça yazıçimni benim.

<sup>18</sup>Ki dügül, egär çaysıları ki tamuçtadırlar, tapunurlar şaşa, da dügül ölülär alyişlagaylar seni, da umsanmaslar könülükünä seniñ barçası, çaysıları ki enärlär tamuçka.

<sup>19</sup>Evet tirilär alyişlagaylar seni, Biy, neçik dä men, bundan soñra oylanlar toyrıyım, çaysi ki aytkaylar toyruluçunuñ seniñ, <sup>20</sup>Biy xutçarıлмаçimniñ benim.

(124r) Men dayin tiyilmiyim alyişlama seni alyiş [bilä] yäñi barça künlärimä tirlikimniñ benim çarşı dadžarıña Teñriniñ.

**[Молитва и колофон]**

Umsa tirlikniñ, umsa da işanç xutçarıлмаçniñ, Biy xutçaruçi, xutçar da ketärgin ayriçin boyumnuñ benim, adam sövüçi Biy. Pareçosluçu bilä surp Asduaçzadzinniñ da atamizniñ bizim surp Krikor Lusavoriçeniñ yarlıyagay bu bitikni yazdırganga da yazuçıga, köpyaziçli Lusig sarga-wakka, ki köp suxlançliq bilä, da köp yaçşilixtan

hasrät bolmaç bilä, da köp çiyin bilä çixardix çip-  
çaç tilinä ermeni saymosnu; yamanlamañiz, zera  
çudrätimiz bunça edi, artixin K'risdos tügällägäy,  
ammen.

*Dun 12. Bu ganon saymos 326 duindir.*

*Bu 7-inçi ganon çosdovandir.*

**[Псалом 106/107]**

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki tatlidir, ki meñilik-  
tir yarliyamaçi anij,—

<sup>2</sup>Aytkaylar çutçarılganları Eyä(124v)mizniñ,  
çaysi ki çutçardı çollarından duşmanniñ,

<sup>3</sup>Barça uluslardan yiyiştirdi alarni, günäşniñ  
çixkanından da günäşniñ kirgänindän, yarimkeçä-  
dän da teñizdän.

<sup>4</sup>Bulardılar alar yabanlıçta, suvsuzluçta, yol-  
larına, şähär turmaçlarına tapmadılar;

<sup>5</sup>Açıxtılar da susadılar, da dżanları alarniñ  
alarda eksildilər.

<sup>6</sup>Çaxirdilar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ,  
totçarılıçında alarniñ çutçardı alarni.

<sup>7</sup>Yol körgüzdü alarga yolga toçru, ki bargaylar  
şähärgä turmaçlarına kendiläriniñ.

<sup>8</sup>Tapundular Eyämizgä yarliyamaçına anij,  
tamaşalarına kendiläriniñ [=anij] oylanları adam-  
larniñ,

<sup>9</sup>Ki toydurdu dżanların ačlarınıñ da dżanların  
küsänčlärniñ tolu etti yaxşılıç bilä.

<sup>10</sup>Xaysilari oltururlar edi çaramyuluçta da  
kölgäsinä ölümnüñ, baylı edilär mis(125r)kinliktä,  
neçik temirdä,

<sup>11</sup>Ki açıylattılar sözün Teñriniñ da sayışin Bi-  
yiktäğiniñ öçäştirdilər.

<sup>12</sup>Aşax boldular ayrıçtan yüräkləri alarniñ,  
çaçaklandılar, da kimesä yoç edi, ki boluşkay edi  
alarga.

<sup>13</sup>Çaxirdilar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ,  
totçarılıçlarından alarniñ çixardı alarni.

<sup>14</sup>Xutçardı alarni çaramyuluçtan da kölgäsin-  
dän ölümnüñ da çeşti bayların alarniñ.

<sup>15</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarliyamaçi-  
na anij, tamaşalarına anij oylanları adamlarniñ.

<sup>16</sup>Zera uvatti eşikni bayırdan da beklövün te-  
mirdän uvatti.

<sup>17</sup>Boluştu alarga yoluna, töräsizliklərinä ken-  
diläriniñ, zera yazıçları üçün kendiläriniñ aşax  
boldular asri.

<sup>18</sup>Barça aşlardan igränirlär edi yüräkləri  
alarniñ, yuvuçlandılar çax eşikinä ölümnüñ.

<sup>19</sup>Çaxirdilar Biygä tarlılıçlarında (125v) [ken-  
diläriniñ, totçarılıçlarında] alarniñ çutçardı alarni.

<sup>20</sup>Yeberdi sözün kendiniñ, da sayaytti alarni,  
da çutçardı alarni buzuluçundan kendiläriniñ.

<sup>21</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarliyamaçi-  
na anij, tamaşasına anij oylanları adamlarniñ.

<sup>22</sup>Sungaylar añar çurbanı alyışniñ da aytkay-  
lar işlərin anij sövünçlük bilä.

<sup>23</sup>Xaysilari ki enärlar edi teñizgä kemi bilä da  
etärlär edi işlərin suvlarda köp,

<sup>24</sup>Alar kördülär işlərin Eyämizniñ da tamaşa-  
ların Eyämizniñ teränlikinä tibsizlikiniñ.

<sup>25</sup>Aytti, da turdu yel da dufan, da biyikländi-  
lär tolyunları anij.

<sup>26</sup>Çixarlar edi kökkä da enärlär edi tibsizlik-  
kä, da boyları alarniñ dżanlarında kendiläriniñ  
oprandılar.

<sup>27</sup>Müşülländilər, seskändilər, neçik esirik-  
lär, da barça açılıları alarniñ tüştü.

<sup>28</sup>Çaxirdim [=Çaxirdilar] Biygä tarlıçından  
kendiläriniñ, totçarılıç(126r)larından alarniñ tir-  
gizdi alarni.

<sup>29</sup>Xaytardı dufanı havaga, da tiyildilar tolyun-  
ları anij, <sup>30</sup>färäh boldular, ki tiyildilar, da yol kör-  
güzdü alarga kemi tinčliçına eklärinä kendiläriniñ.

<sup>31</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarliyamaçına  
anij, sk'ançeliklərinä anij oylanları adamlarniñ.

<sup>32</sup>Biyiklätkäylär anı yiyinına yiyinlarniñ, da  
olturuçuna çartların alyışlagaylar alarni [=anı]!

<sup>33</sup>Zera çaytardı açın suvlar çuruga da bargan-  
ların suvlarniñ yergä susamiş,

<sup>34</sup>Etti yerni yemiş berüçi balçıçlı yamanlıçı  
üçün turuçılariniñ alarniñ.

<sup>35</sup>Etti pustalıçni göllü suvlar da yerni susamiş  
barganlarına suvlarniñ;

<sup>36</sup>Siyindirdi kendinä ačlarını, da yasadılar şä-  
här turmaçlarına kendiläriniñ.

[<sup>37</sup>Sürdülär tarlovlar, da tiktilär borlalıçlar,  
da ettilär yemiş hasillärindän kendiläriniñ.]

<sup>38</sup>Alyışladı alarni, da artıldilar asri, da hay-  
vanları alarniñ eksilmädilər.

(126v) <sup>39</sup>Eksildilər alar da çiyindilər tarlıçla-  
rından yamanlıçniñ, totçarılıçniñ.

<sup>40</sup>Keldi risvaylıçka üstnä buyruçılarniñ alar-  
niñ, bulartti alarni yabanlıçta da dügül yol üstnä.

<sup>41</sup>Boluştu yarlıniñ miskinlikinä, yol körgüzdü,  
neçik çoyunlarına, dżinsiniñ alarniñ,

<sup>42</sup>Körgäylär toçrular da färäh bolgaylar, da  
barça töräsiz yapkay ayçin kendiniñ.

<sup>43</sup>Kimdir açılı, ki saçlagay bunu da eskä al-  
gay yarliyamaçin Eyämizniñ. *P'arç' 42 dun.*

**[Псалом 107/108] 107**

<sup>1</sup>Alyış, saymos Tawit'niñ. San 107.

<sup>2</sup>Hadirdir yüräkım benim, Teñri, hadirdir yü-  
räkım benim alyışlama da saymos aytma saña  
haybatım bilä benim.

<sup>3</sup>Oyanijiz, haybatim benim, oyanijiz saymos bilä [da alyış bilä], da men oyanirmen ertäräk.

<sup>4</sup>Xosdovanel boliyim saña žoçovurt arasına, Biy, da saymos aytiyim saña džinslar arasına.

<sup>5</sup>Ulu boldu çax kökkä diñrä yarliyamaçij senij, çax bulutka diñ(127r)rä könülükün senij.

<sup>6</sup>Biyiklänpesen sen köktä, Teñri, barça yerdädir haybatij senij.

<sup>7</sup>Neçik çutçarıldılar sövüklülärinij senij, tirciz oñu bilä senij da işit bizgä.

<sup>8</sup>Teñri sözlädi arilikindän kendinij: «Biyik boliyim, ayiriyim Siwk'emni da tüzlärin otaxlarga ölçiyim.

<sup>9</sup>Menimdir Kayajat ulusu, da benimdir Manase, Ep'rem çuvatlatučişi başimnij benim.

Juta çanım benim, <sup>10</sup>Movap tegänäsi umsamnij benim.

Jetovmadan tüzätiyim barganımni benim, da maña özgä džinslar hnazant boldular».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni šähärgä bek, yaçom kim yol körgüzüçi bolgay maña çax Jetovmaga?

<sup>12</sup>Ki dügül mi sen, Teñri, çaysi ki kerij ettiñ bizni da çijmadij, Teñri, çuvatlarımız bilä bizim?

<sup>13</sup>Ber bizgä boluşluç tarliçta, ki yalyandır çutçarmaçij adamnij.

<sup>14</sup>Teñri bilä etiyiç çuvatni, da ol uyatli etkäy duş(127v)manlarımızni bizim. *Dun 14.*

### [Псалом 108/109] 108

Yeñmäç üçün. Saymos Tawit'nij. San 108.

<sup>1</sup>Teñri alyışima benim! tiiylmagin, <sup>2</sup>zera ayzi yazijlinij, ayzi hillälinij açildi üstümä benim.

Sözlädilər mendä til bilä hilläli <sup>3</sup>da sözü bilä körälmäçsizliçnij çapsadılar meni.

Çariştirar benim bilä heç yergädän, <sup>4</sup>ornuna süvükümnüñ benim çijara berirlär edi meni, evet men alyışta bolur edim.

<sup>5</sup>Tölädilər maña yamanni ornuna yaçşisiniñ, körälmäçsizliçni ornuna süvükümnüñ benim.

<sup>6</sup>Turçuz üstünä anij yazijli şaytanni, turgay sayına anij.

<sup>7</sup>Yarçusundan kendinij çijçay suçlu, da alyışı anij yazijka çaytkay.

<sup>8</sup>Bolgay künläri anij eksik, da tärmanin anij — anij özgä eltkäy.

<sup>9</sup>Bolgay oylanları anij öksüz, da çatunu anij tul, <sup>10</sup>taygaylar, teşkirilgäylär oylanları anij, klänçi bolgaylar da çij(128r)kaylar turmaçlarindän kendilärinij.

<sup>11</sup>Tergägäy ötünç berüçi barça nemäsin anij, çaraçlagaylar yatlar çazyançin anij.

<sup>12</sup>Tapulmagay boluşüçi anjar, da kimsä yarliçagay üstnä öksüzlärinij alarnij.

<sup>13</sup>Bolgay oylanları anij taspolmaçka, da džinstan buzulgay ati anij.

<sup>14</sup>Añgaylar yazijin atalarinij anij alnina Eyämiznij, da yazij anasinij anij buzmagay <sup>15</sup>da bolgay alnina Eyämiznij här sahat.

Tas bolgay yerdä anjarliçij anij ornuna, ki anjadi etmä yarliyamaçni,

<sup>16</sup>Xuvgay adamni miskinni da yarlini öldürmä ani, ki aşaxtir yüräki bilä.

<sup>17</sup>Sövdü çaryışni — da çijçay anjar, klämädi alyışni — yiraç bolgay andan.

<sup>18</sup>Kiydi çaryışni, neçik tonnu, kirgäy, neçik suv, çarnina anij da, neçik çet, sövklärinä anij.

<sup>19</sup>Bolgay anjar neçik ton, ki kiyär, neçik çuşaç, ki bay(128v)lanir här kez belinä.

<sup>20</sup>Bu işidir alarnij, çaysi ki yamanlamaçta edilär benim üçün Biygä da çaysiläri ki sözlärlär edi yaman džanım üçün benim.

<sup>21</sup>Evet sen, Biy, Biy, etkin benim bilä atijna körä senij, zera tatlidir yarliyamaçij senij, da çutçar meni, <sup>22</sup>zera yarli da klänçimen men.

Yüräkim benim müşçülländi çarnimda benim, <sup>23</sup>da men, neçik kölgä, artilganima benim, eksildim da silkindim, neçik sarinçça.

<sup>24</sup>Tizlärim benim çaçaklandı saçlamaçtan, da tenim benim özgä iränqli [iränqli] boldu yaydan.

<sup>25</sup>Boldum men taba alarga, kördülär meni da teprättilär başlarin kendilärinij.

<sup>26</sup>Boluş maña, Biy Teñrim benim, da çutçar meni yarliyamaçijna körä senij.

<sup>27</sup>Tanigaylar, ki çoluñ senij budur da sen, Biy, ettiñ bunu.

<sup>28</sup>Alar çaryarlar, da sen alyışlasar(129r)sen, çaysiläri ki turupturlar üstümä benim, uyat kötürgäylär, evet çuluñ senij färäh bolgay sendän.

<sup>29</sup>Kiygäylär uyatni, çaysiläri ki yaman sözdä edilär džanım üçün benim, da kiygäylär, neçik uyatni, yapovun kendilärinij kendiläri üstnä.

<sup>30</sup>Evet men çosdovanel boliyim saña asri ayzimdan benim, içinä köplärinij alyışliyim seni.

<sup>31</sup>Ki turdu ol sayına yarlinij, çutçarma meni andan, çaysiläri ki çuvarlar džanımni benim. *Dun 28.*

### [Псалом 109/110] 109

Saymos Tawit'nij, 109.

<sup>1</sup>Aytti Biy Biyimä benim: Oltur sayima benim, çax çoyiyim duşmanlarinijni senij başijçina ayaçlarıña senij.

<sup>2</sup>Tayaçin çuvatnij yebergäy saña Biy Siondan, da eyalik etärsen sen arasına duşmanlarinijni senij.

<sup>3</sup>Senij bilädir maña başlangani künläri çuvat-

niñ könänmäxinä ariləriñniñ seniñ; ھا(129v)rin-dan ilgäri, ne ki Çolpan yolduz, toyrurdum seni.

<sup>4</sup>Ant içti Biy da dügül dayi poşman bolsar, ki sensen k'ahana meñilik yergäsindän Mełk'iseteginiñ, <sup>5</sup>da seniñ Biy sayıñdadır.

Uvatkay kününä öçäsmäxniñ ھاnlarıni, <sup>6</sup>yar-yular dinsizläri, da köp etär tövülgänläri, da uvatkay başlarıni köplärniñ yerdä,

<sup>7</sup>Çaylarıni yolda içirgäy, bunıñ üçün dä biyik etkäy başlarıni. *Dun 6, p'ark' 48.*

### [Псалом 110/111] 110

Aləluia. San 110.

<sup>1</sup>Xosdovanel bolıyım saña, Biy, bar yüräkim bilä menim, sayışına toyrularniñ, yiyinına. <sup>2</sup>Uludur işläri Eyämizniñ, da tergälgändir barçada erki aniñ.

<sup>3</sup>Tarunmaxlıx da könänmäxlıxtir işläri aniñ, toyruluxu aniñ ھاlır meñi meñilik.

<sup>4</sup>Añmaxlıx etti tamaşalarına kendiniñ toyrularga, yarlıyovuçi, şayvatlıdır Biy, <sup>5</sup>yemäk berir ھاorğanlarına kendiniñ.

(130r) Añdı meñiliktän niyätin kendiniñ, <sup>6</sup>çu-vatın işläriñiñ kendiniñ simarladı žoovurtuna kendiniñ —

Bermä alarga meñärmäxin dinsizläriñiñ. <sup>7</sup>Da işläri ھاollarıniñ aniñ toyrulux da könülüktür.

Inamlıdırılar barça buyruxları aniñ, <sup>8</sup>toxtalıptir meñi meñiliktän, etilıptir könülükü bilä da toyruluxu bilä.

<sup>9</sup>Xutxarımaxlıx yeberdi Biy žoovurtuna kendiniñ, simarladı meñilik niyätin kendiniñ ari, da ھاorxuludur atı aniñ.

<sup>10</sup>Başlanganı saxtlıxniñ ھاorxusu Eyämizniñ, axtıl yaxşı barçasına, ھاaysıları ki etärlär anı, da al-yışı aniñ ھاlır meñi meñilik. *Dun 8.*

### [Псалом 111/112] 111

Aləluia, 111.

<sup>1</sup>Sanlıdır adam, ki ھاorxar Eyämizdän, buyru-xun aniñ ol klär asrı.

<sup>2</sup>Xuvatlı bolgay [yerdä] züryätı aniñ, da dżınsı toyrularniñ al-yışlangay.

<sup>3</sup>Haybat, ululux bardır övünä aniñ, toyruluxu aniñ ھاlır meñi meñilik.

<sup>4</sup>Saçtı ھاaram(130v)yluluhta yarıx toyrularga, yarlıyovuçi da şayvatlıdır Biy.

<sup>5</sup>Tatlı adam yarlıyar da berir ötünç, ornatır sözün kendiniñ yarğuda, <sup>6</sup>zera meñilik ol seskän-mägäy.

Jısadag meñilik bolgay toyrı, <sup>7</sup>çuvdan ya slavadan yamandan ol ھاorxmagay.

Hadırdır yüräki aniñ umsanma Teñrigä.

<sup>8</sup>Toxtalıptir yüräki aniñ, da ol ھاorxmagay, ne-gä diñrä körgäy duşmanlarıniñ kendiniñ.

<sup>9</sup>Tayıtti da berdi yarlılarga, toyruluxu aniñ ھا-lir meñi meñilik, da müñüzü aniñ biyik bolgay haybat bilä.

<sup>10</sup>Yazıxlı körgäy da öçäşkäy, tişlärin kendiniñ ھاırdzıldatkay da erigäy, da suxlançi yazıxlılarnıñ taspolgay. *Dun 10.*

### [Псалом 112/113] 112

Aləluia. San 112.

<sup>1</sup>Al-yışlanız, oylanlar, Biyni da al-yışlanız atın Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bolsun atı Eyämizniñ al-yışlı bundan soñra çax meñilikkä diyin.

<sup>3</sup>Günäşniñ çıxkanından çax kirgäninä diñ-(131r)rä günäşniñ al-yışlıdır atı Eyämizniñ.

<sup>4</sup>Biyiktir üsnä barça dżınsılarınıñ Biy, da köktädir haybatı aniñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Teñrimiz bizim, biyiklik-tä turgan, <sup>6</sup>da aşax turganlarıniñ körär köktän da yerdä;

<sup>7</sup>Turıyuzur miskinni yerdän da biyik etär zabunlarıni çöplüktän;

<sup>8</sup>Olturıyuzur alarıni buyruxçılar buyruxçılar bilä žoovurtuna kendiniñ;

<sup>9</sup>Turıyuzur alarıni övdä färâh köñül bilä, neçik ana, oylanlarına sövüngän?

### [Псалом 113/114] 113

Aləluia, 113.

<sup>1</sup>Çıxkanı İsrajelniñ Misirdan, övündän Jagopnuñ, yiyinından özgä dżınsılarınıñ,

<sup>2</sup>Boldu Dżıvutluhta ariliki aniñ da İsrajeldä buyruxu aniñ.

<sup>3</sup>Teñiz kördü da ھاçtı, da Ortanan da ھاıytti.

<sup>4</sup>Taylar, süvününüz, neçik ھاoçlar, da örlär — neçik ھاozuları ھاoyunlarıniñ.

<sup>5</sup>Nedir saña, (131v) teñiz, kimni kördün da ھاçtıñ? Ya sen, Ortanan, nek ھاıyttiñ anda?

<sup>6</sup>Taylar, sövününüz, neçik ھاoçlar, da örlär — neçik ھاozuları ھاoyunlarıniñ.

<sup>7</sup>Yüzündän Eyämizniñ seskändi yer, yüzündän Teñrisiniñ Jagopnuñ,

<sup>8</sup>Kim ھاıyvardı taşni axtın suvlarga da ھاyanı çovraç közlärinä.

### [Псалом 113/115]

<sup>9/1</sup>Dügül bizgä, Biy, dügül bizgä, yoğsa atıña seniñ bergin haybatni yarlıyamaxtıñ üçün da könülükün üçün seniñ.

<sup>10/2</sup>Bolmagay ھاçan aytkaclar dinsizlärdä, ki: «Xanıdır Teñrisi alarıniñ?»

<sup>11/3</sup>Teñrimiz bizim köktä da yerdä, barça, ھاaysi nemäni klädi, da etti.

<sup>12/4</sup>Gurklarıniñ dinsizläriñiñ altın da kümüştür, ھاol işläridir oylanlarıniñ adamlarıniñ.



<sup>13/5</sup>Ayızları bardir, da sözlämäslär, közləri bardir, da körmäslär.

<sup>14/6</sup>Xulaxları bardir, da işitmäslär, burunla- (132r)rı bardir, da iskämäslär.

<sup>15/7</sup>Qolları bardir, da çarmalamas, ayaqları bardir, da barmaslar, da yoxtur avaz ovurtlarına alarnıñ.

<sup>16/8</sup>Oçşaş alarga bolgaylar, çaysıları ettilär alarnı, da barçası, ki umsanıptırlar alarga.

<sup>17/9</sup>Övü İsrəjelniñ umsandı Biygä, boluşuçısı, yöpsünövlüdür alarga.

<sup>18/10</sup>Övü Aharonnuñ umsandı Biygä, boluşuçı, sıñarlıxtır alarga.

<sup>19/11</sup>Xorçkanları Eyämizniñ umsandılar Biygä, boluşuçı da çutçaruçısıdır alarnıñ.

<sup>20/12</sup>Añdı bizni Biy bizni da alıışladı bizni, alıışladı Biy övün İsrəjelniñ, övün Aharonnuñ.

<sup>21/13</sup>Alıışladı Biy çorçkanların kendiniñ, kiçilärin da uluların.

<sup>22/14</sup>Arttırgay sizgä Biy, sizgä da oylanlarınizga sizinç.

<sup>23/15</sup>Alıışlısız siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni.

<sup>24/16</sup>Kökü köknüñ Eyämizniñdir, da yerni berdi oylanlarına adamlarnıñ.

<sup>25/17</sup>Dügül ki ölülär alıışlarlar seni da dügül barçası, çaysı ki enärlär tamuçka.

(132v) <sup>26/18</sup>Yoçsa, tirilär, alıışlıyıç seni, Biy, bundan soñra çax meñilikkä diyin.

*Dun 26, p'ark' 52.*

#### [Псалом 114/116] 114

Aləluia.

<sup>1</sup>Sövdüm, ki işitti Biy avazına alıışımniñ menim, <sup>2</sup>ki aşaxlattı çulaxın kendiniñ maña, da men künümä menim sarnadım añar.

<sup>3</sup>Dolaştılar çövrämä inçəxanmaçi ölümniñ, da totçarlıçı tamuçnuñ taptı meni.

Tarlıxni da tixizliçni taptım, <sup>4</sup>da atın Eyämizniñ sarnadım.

Ey Biy, çutçar dżanımnı menim! <sup>5</sup>Yarlıçovuçi Teñrimiz bizim yarlıçar, <sup>6</sup>da saçlar oylanlarnı Biy.

Men aşax boldum, da Biy tırgızdı meni, <sup>7</sup>çayt, dżanımnı menim, tınçlıçınça seniñ, zera Biy boluştu maña.

<sup>8</sup>Xutçardı dżanımnı menim ölümdän, közlärinmi yaşlardan da ayaçlarımni menim (133r) taymaçtan, <sup>9</sup>biyänçli bolıyım alnına Eyämizniñ yerindä tirilärniñ. *Dun 6.*

#### [Псалом 115/116] 115

Aləluia.

<sup>1/10</sup>Inandım, çaysı ki dā sözlädım, da men aşax boldum asrı.

<sup>2/11</sup>Men ayttım tamaşalanganıma menim, ki barça adam yalçandır.

<sup>3/12</sup>Ne beriyim, Biy, övünä Eyämizniñ barçadan, çaysı ki berdi maña?

<sup>4/13</sup>Ayaçın çutçarıлмаçniñ yöpsünıyım da atına Eyämizniñ sarnadım [=sarnıyım].

<sup>5/14</sup>Alıışımni menim Eyämizgä beriyim alnına barça çoyovurtunuñ anıñ.

<sup>6/15</sup>Özdändir alnına Eyämizniñ ölümü ariläriniñ kendiniñ! <sup>7/16</sup>Ey, Biy, men çuluñ seniñmen, çuluñ da oçul çaravaşıñniñ seniñ.

Kestiñ baylarımni menim, <sup>8/17</sup>saña sunıyım çurbanların alıışniñ da atın Eyämizniñ sarnıyım.

<sup>9/18</sup>Alıışımni menim Eyämizgä beriyim alnına barça çoyovurtunuñ anıñ <sup>10/19</sup>köşkünä, övünä Eyämizniñ da içinçä seniñ, Erusaçem. (133v) *Dun 8.*

#### [Псалом 116/117] 116

Aləluia. <sup>1</sup>Alıışlanıç Biyni, barça dżınslar, ögününçüz [=ögünçüz] anı, barça çoyovurtlar.

<sup>2</sup>Xuvatlangay yarlıçamaçi anıñ üstümüzgä bizim, könülükü Eyämizniñ çalgay meñilik. *Dun 2.*

#### [Псалом 117/118] 117

Aləluia.

<sup>1</sup>Xosdovanel boluñuz Eyämizgä, ki yaçşıdır, ki meñiliktir yarlıçamaçi anıñ.

<sup>2</sup>Aytçay övü İsrəjelniñ, ki yaçşıdır, ki meñiliktir yarlıçamaçi anıñ.

<sup>3</sup>Aytçay övü Aharonnuñ, ki meñiliktir yarlıçamaçi anıñ.

<sup>4</sup>Aytçaylar çorçkanlar Eyämizniñ, ki yaçşıdır, ki meñiliktir yarlıçamaçi anıñ.

<sup>5</sup>Tarlıçta sarnadım Biygä, da işitti maña avlaç.

<sup>6</sup>Biydir menim boluşuçım, da men çorçmandır, ki: ne etkäy maña adam?

<sup>7</sup>Biydir menim boluşuçım, da köriyım men duşmanlarımni menim.

<sup>8</sup>Yaçşıdır umsanma Biygä, ne ki umsanma adamlarga, <sup>9</sup>yaçşıdır umsanma Biygä, ne ki umsanma buyruçılarga.

<sup>10</sup>Barça dżınslar kezdilär çövrämä, da atı bilä (134r) Eyämizniñ yeñdim alarnı.

<sup>11</sup>Kezmäç bilä kezdilär çövrämä da çapsadılar meni birgä, da atı bilä Eyämizniñ yeñdim alarnı.

<sup>12</sup>Kezdilär çövrämä, neçik çulular, da yandılar, palayladılar, neçik tegänäklär otta, da atı bilä Eyämizniñ kerı ettim alarnı.

<sup>13</sup>Keri bolganıma tutundum da boldum yovuç yixılmaçka, da Biy yöpsündü meni.

<sup>14</sup>Xuvatım menim da boluşuçım Biy, da boldu maña çutçarıлмаçka.

<sup>15</sup>Avaz sövünçlükniñ, çutçarıлмаçniñ otaçına toyrularniñ.

Oñu Eyämizniñ etti çuvatni, <sup>16</sup> oñu Eyämizniñ biyik etti meni, da oñu Eyämizniñ etti çuvatni.

<sup>17</sup>Ölmiyim, yoçsa tiriliyim da tiyiyim [=aytiyim] işin Eyämizniñ.

<sup>18</sup>Ögüt bilä ögütlädi meni Biy da ölümgä çixara bermädi.

<sup>19</sup>Açinüz maña eşikin toyruluğun, ki kirgäy-men anda da çosd(134v)ovanel boliyim Eyämizdän.

<sup>20</sup>Bu eşik Eyämizniñdir, da toyrular kirärlär mundan.

<sup>21</sup>Xosdovanel boliyim saña, Biy, ki işittin maña, da boldu maña çutçarılmaçka.

<sup>22</sup>Taşni, çaysin ki heçkä berdilär yasavuçilar, ol boldu başi buççağniñ.

<sup>23</sup>Eyämizdän boldu bu, da tamaşalidir alnina közlärimizniñ bizim.

<sup>24</sup>Bu gündür, çaysi ki etti Biy, keliñiz, süvüniyiç da färâh boliyiç buñar.

<sup>25</sup>Ey Biy, çutçar! Ey Biy, yol körgüzgin! <sup>26</sup>Al-yişli, çaysi ki kelsärsen atına Eyämizniñ! Da al-yiş-ladiç seni övündän Eyämizniñ.

<sup>27</sup>Biy Teñrimiz bizim köründü bizgä. Etiniz ulukünnü färâhlikkä ertälänip çax buççağına se-yannin.

<sup>28</sup>Teñrim benim sensen, tapuniyim saña, Teñrim benim sensen, da biyiklätiyim seni.

Tapuniyim saña, Biy, zera işittin (135r) maña da boldu maña çutçarılmaçka.

<sup>29</sup>Xosdovanel boliyiç Eyämizgä, zera yaçşidür, zera meñiliktir yarlıyamaçi anin.

*Dun 28. P'ark' 46 dun.*

### [Псалом 118/119] 118

Aləluia.

#### [alif]

<sup>1</sup>Sanlidirlar zaçalsızlar yollarında da çaysilari barirlar orenk'ina Eyämizniñ.

<sup>2</sup>San, kılär terğärlär tanixliğin anin, tügäl yüräkläri bilä kendiläriniñ çolgaylar anı.

<sup>3</sup>Dügöl ki, kılär çilinirlar töräsizlikni, yoluna anin bargaylar.

<sup>4</sup>Sen simarladıñ simarlaganiñni seniñ saçlama maña asri.

<sup>5</sup>San, egär oñarılsa edi maña yollarım benim saçlama maña toyruluğunnu seniñ.

<sup>6</sup>Ol vaçtta men uyalmas edim, ki saçtlanma maña simarlaganiña seniñ.

<sup>7</sup>Tapuniyim saña, Biy, toyruluğu bilä yüräkimniñ benim, neçik umsandim könülü(135v)kü-nä toyruluğunnu seniñ.

<sup>8</sup>Könülükünñü seniñ saçladım, çoymagin [meni] çax meñilik.

#### [pet]

<sup>9</sup>Ne bilä tüzätkäy otuzyaşli yollarin kendiniñ? — Evet saçlama sözüñnü seniñ.

<sup>10</sup>Bar yüräkim bilä benim çoldum sendän, keri etmä meni buyruçuñdan seniñ.

<sup>11</sup>Yüräkimdä benim yaşirdim sözüñnü seniñ, neçik yazıç etmäğäy-men saña.

<sup>12</sup>Al-yişlisen sen, Biy, övrät maña toyruluğunnu seniñ.

<sup>13</sup>Erlärim bilä aytiyim barça könülükün ayzinñ seniñ.

<sup>14</sup>Yollarına tanixliğinñ seniñ sövündüm, neçik barça çodçalıçta.

<sup>15</sup>Buyruçuña seniñ çayyurdum da saçtlandim yoluña seniñ.

<sup>16</sup>Könülükünñü seniñ sözlädim da unutmadim sözüñnü seniñ.

#### [kamiy]

<sup>17</sup>Tölä çuluña seniñ, ki turgaymen da saçlagaymen sözüñnü (136r) seniñ.

<sup>18</sup>Oyat közümnü benim, da baçiyim tamaşasına orenk'iniñ seniñ.

<sup>19</sup>Xaribmen men yerdä; yaşirmagin mendän simarlaganiñni seniñ.

<sup>20</sup>Hasrät boldu dżanim benim suçlanma maña könülükünä seniñ här sahat.

<sup>21</sup>Öçäştin öktämlärgä çaryişli, çaysilari ki saptilar buyruçlarıñdan seniñ.

<sup>22</sup>Keri etkin mendän tabalanmaçni da heçlikni, zera tanixliğinñ seniñ izdädim.

<sup>23</sup>Zera olturdular buyruççilar da yaman sözlärlär edi benim üçün, evet çuluñ seniñ saçışlar edi könülükünñü seniñ.

<sup>24</sup>Zera tanixliğin seniñ sözüüm benim edi da saçışim benim toyruluçuña seniñ.

#### [tayit]

<sup>25</sup>Yuvuçlandı dżanim benim topraçka, Biy, tırgiz meni sözüñä körä seniñ.

<sup>26</sup>Yolumnu benim aytiyim saña, da işitkin maña, övrät maña toyruluğunnu seniñ.

(136v) <sup>27</sup>Yollarına toyruluğunnu seniñ açilli etkin meni, da tergiyim tamaşalarıñni seniñ.

[<sup>28</sup>Xaçak'landı boyum benim osanmaçtan, toçtat meni sözüñä seniñ.]

<sup>29</sup>Yollarin yazıçniñ keri etkin mendän da orenk'indä seniñ yarlıça maña.

<sup>30</sup>Yollarin könülükünñü seniñ taçladım da könülükünñü seniñ men unutmadım.

<sup>31</sup>Yovuçlandım men tanixliğinä seniñ, Biy, uyatlı etmä meni.

<sup>32</sup>Yoluna buyruçlarıñniñ seniñ yügürdüm, zera keñ ettiñ yüräkimni benim.

[hej]

<sup>33</sup>Orənk'kä bilikli etkin meni, Biy, yollarına könülükününü seniñ, da çoliyim anı hər vaxt.

<sup>34</sup>Açillı etkin meni, da tergiyim orənk'ini seniñ, da saçliyim anı tügäl yüräkım bilä benim.

<sup>35</sup>Yol körgüz maña izinä buyruçuñnuñ seniñ, zera añar biyändim.

<sup>36</sup>Aşaçlatkın yüräkımni benim tanıçlıçına seniñ da [dügül] akahlıçka.

<sup>37</sup>Xaytar közüm(137r)nü benim, ki körmä-gäymen heçlikni; yoluña seniñ tırgız meni.

<sup>38</sup>Toçtat çuluña seniñ sözüñnü seniñ, çorçuñnu seniñ.

<sup>39</sup>Çiçar mendän tabalanmaçni, çaysi ki dâ sa-yindim, zera yarçuñ seniñ tatlıdır.

<sup>40</sup>Osta suçlandıñ buyruçuña seniñ, toyruluçuñda seniñ tırgız meni.

[yaw]

<sup>41</sup>Kelgäy üstümä benim yarlıyamaçıñ seniñ, Biy, da çutçarmaçıñ seniñ sözüñä körä seniñ.

<sup>42</sup>Beriyim dzuap, çaysıları ki tabalarlar meni söz bilä, zera men sözüñä seniñ umsandıñ.

<sup>43</sup>Keri etmäğın ayzımdan benim söznü könülükününü çax asrı, zera könülükünä seniñ umsandıñ.

<sup>44</sup>Saçladıñ orənk'ini seniñ hər sahat, meñilik da meñi meñilik.

<sup>45</sup>Barir edim men avlaçlıçta, zera buyruçuñnu seniñ izdädim.

<sup>46</sup>Sözlär edim tanıçlıçıñ seniñ alnına çanlar-nıñ (137v) da uyalmas edim.

<sup>47</sup>Sayışlar edim buyruçuñnu seniñ, çaysi ki sövdüm.

<sup>48</sup>Kötürdüm çollarımnı benim buyruçuña seniñ, çaysi ki sövdüm, da sayışlar edim toyruluçuñnu seniñ.

[ze]

<sup>49</sup>Ağın sözüñ çuluñnuñ seniñ, çaysi ki umsa-lattıñ meni.

<sup>50</sup>Bu övündürgäy meni aşaçlıçımda benim, zera sözüñ seniñ tırgızdı meni.

<sup>51</sup>Öktämlär egriländilər maña asrı, evet orənk'indän seniñ men sapmadım.

<sup>52</sup>Añdım könülükünü seniñ meñilik, Biy, da övündüm.

<sup>53</sup>Xayyu tuttu meni yazıçlılar üçün da çaysıla-rı çoydular orənk'ini seniñ.

<sup>54</sup>Ögövlüdür maña könülükün seniñ yerinä çariblıçımnıñ benim.

<sup>55</sup>Añdım keçä atıñni seniñ, Biy, da saçladıñ orənk'ini seniñ.

<sup>56</sup>Bu boldu maña yol tirlikkä, zera toyruluçuñnu seniñ izdädim. (138r) *Pařk' 56 dun.* Aləluia.

[çet]

<sup>57</sup>Payim benim sensen, Biy, ayttım, saçlama orənk'ini seniñ.

<sup>58</sup>Yalbardıñ yüzünü seniñ tügäl yüräkım bilä benim, yarlıya maña sözüñä körä seniñ.

<sup>59</sup>Sayışladıñ yolunnu benim da çaytardıñ ayaçlarımnı benim tanıçlıçına seniñ.

<sup>60</sup>Hadirländim da müşçüllänmädim, ki saçladıñ buyruçuñnu seniñ.

<sup>61</sup>Oryanı yazıçnıñ dolaşırılar çövrämä, evet orənk'ini seniñ men unutmadım.

<sup>62</sup>Yarımkeçädä turar edim çosdovanel bolma Biygä könü toyruluçuñ üçün seniñ.

<sup>63</sup>Ülüslü edim men barça çorçkanlarıñ bilä seniñ, çaysi ki saptılar [=saçladılar] buyruçuñnu seniñ.

<sup>64</sup>Yarlıyamaçı bilä Eyämizniñ tolu boldu yer. Toyruluçuñnu seniñ övrät maña.

[deť]

<sup>65</sup>Tatlılıçni ettiñ çuluñ bilä seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ.

(138v) <sup>66</sup>Tatlılıçni, ögütnü da bilmäçni övrät maña, zera buyruçuñnu seniñ men saçladıñ.

<sup>67</sup>Negä diñrä aşaçlanmıyir edim men, yazıçlı men, bunıñ üçün sözüñnü seniñ saçladıñ asrı.

<sup>68</sup>Tatlisen sen, Biy, tatlılıçıñ bilä övrät maña ~~zera~~ buyruçuñnu seniñ.

<sup>69</sup>Arttılar mendä töräsizlikləri öktämlärniñ, evet men bar yüräkım bilä benim tergädim buyruçuñnu seniñ.

<sup>70</sup>Uyudu, neçik süt, yüräkləri alarnıñ, evet men orənk'ini seniñ sözlädim.

<sup>71</sup>Yaçşidir maña, ki aşaç ettiñ meni, neçik öv-rängäymen toyruluçuñnu seniñ.

<sup>72</sup>Yaçşidir maña orənk'i ayzıñniñ seniñ, ne ki miñləri bilä altınnıñ da kümüşnüñ.

[jot]

<sup>73</sup>Xollarıñ seniñ ettilär da yarattılar meni, açillı etkin meni, da övräniyim buyruçuñnu seniñ.

<sup>74</sup>Xorçuçılarıñ seniñ körgäylär (139r) meni da färâh bolgaylar, zera men sözüñä seniñ umsandıñ.

<sup>75</sup>Tanıdım, Biy, ki toyruluç bilädır yarçuñ seniñ, könü aşaçlattıñ meni.

<sup>76</sup>Bolgay yarlıyamaçıñ seniñ övündürmä meni, sözüñä körä, körmä seni çuluñ seniñ.

<sup>77</sup>Kelgäy maña şayavatıñ seniñ, da tiriliyim, zera orənk'ini seniñ sözüñ benim edi.

<sup>78</sup>Uyalgaylar öktämlär, çaysıları ki heç yergä-dän egri boldular maña, evet men çayyurdum buyruçuña seniñ.

<sup>79</sup>Ögütlägäylär meni çorçkanlarıñ seniñ, da çaysıları ki tanırlar tanıçlıçıñni seniñ.

<sup>80</sup>Bolgay yüräkim benim zayalsiz toyruluğuña seniñ, ki uyalmagaymen.

**[k'ap]**

<sup>81</sup>Küsändi džanim benim çutçarmağña seniñ, zera men sözüñä seniñ umsandım.

<sup>82</sup>Baykaylar közlärim benim sözüñä seniñ, aytım: çaçan övündürgäy meni?

<sup>83</sup>Boldum men neçik tulçu ayazlıçta, zera toyru(139v)luğuñnu seniñ unutmadım.

<sup>84</sup>Ne çadardır künläri çuluğnuñ seniñ? Çaçan etsärsen maña könülük çuvuçılarımdan benim?

<sup>85</sup>Aytkaylar maña örenk'sizlär sağışların, evet dügül neçik örenk'iniñ seniñ.

<sup>86</sup>Barça simarlaganiñ seniñ könüdürlär; heç yergädän çuvdular meni; boluş maña.

<sup>87</sup>Azulaç dayın — da tas etärlär edi meni yerdä, yoysa men çoymadım buyruğuñnu seniñ.

<sup>88</sup>Yarlıyamağña körä seniñ tırgiz meni, da saçlıyım tanıxlıxın ayzıñniñ seniñ.

**[yamit]**

<sup>89</sup>Meñilik, Biy, sözüñ bardır köktä, <sup>90</sup>džinstan çaç džinskadır könülüküñ seniñ.

Toxtattıñ yerni, bardır da çalır.

<sup>91</sup>Buyruğuña seniñ çalır kündüz, zera barça çuluğ seniñdir.

<sup>92</sup>Eğär ki örenk'iniñ seniñ sözüñ benim bolmasa edi, ertäräk dayın, hälbät, tas bolup edim aşıçlıxımda benim.

(140r) <sup>93</sup>Meñilik men unutmıyım toyruluğuñnu seniñ, zera alar bilä tırgızdıñ meni.

<sup>94</sup>Seniñmen men, da tırgiz meni, zera toyruluğuñnu seniñ izdädım.

<sup>95</sup>Maña eglänirlär yazıçlılar tas etmäğä, ki tanıxlıxıñniñ seniñ men eskä aldım.

<sup>96</sup>Barça tügällikniñ kördüm soñyusun, asrı avlaç edilär maña simarlaganiñ seniñ.

**[mim]**

<sup>97</sup>Neçik sövdüm örenk'iniñ seniñ, här kez sözlärim benim edilär.

<sup>98</sup>Ne ki duşmanlarım benim, ağıllı ettiñ [meni] simarlaganiña seniñ, zera meñilik benim edi.

<sup>99</sup>Artıç barça övrätüçilärimdän benim ağıllı boldum, zera tanıxlıxıñ seniñ sözlärim benim edi.

<sup>100</sup>Artıç çartlardan ağıllı boldum, zera buyruğuñnu seniñ tergädım.

<sup>101</sup>Barça yollarından yamanlarıñ tüydım ayaxlarıñniñ benim, neçik ki saçlagaymen sözüñnü seniñ.

(140v) <sup>102</sup>Könülüküñdän seniñ men sapmadım, zera sen örenk'inä bilüçi ettiñ meni.

<sup>103</sup>Neçik ki tatlıdır tañlayıma benim sözläriñ seniñ, ne ki çibal ayzımda benim.

<sup>104</sup>Buyruğuñdan seniñ añlap körälmädım barça yolların yamanlarıñniñ, zera sen örenk'ni bilüçi ettiñ meni.

**[nun]**

<sup>105</sup>Džıraçtır [=Çıraçtır] sözüñ seniñ ayaxlarıma benim da yarıç berir izlärimä benim.

<sup>106</sup>Ant içtim da toxtattım, ki saçlagaymen barça könülükün toyruluğuñnuñ seniñ.

<sup>107</sup>Aşıç boldum çaç asrı, Biy, tırgiz meni sözüñä körä seniñ.

<sup>108</sup>Erkinä ayzıñniñ benim biyängin, Biy, da könülüküñnü seniñ övrät maña.

<sup>109</sup>Džanim benim çoluğa seniñdir här sahat, da örenk'iniñ seniñ men heç unutmadım.

<sup>110</sup>Xoydular maña yazıçlılar sirtmaç, buyruğuñdan seniñ heç men bularmadım.

<sup>111</sup>Meñärdım tanıxlıxıñniñ seniñ meñilik, zera söv(141r)ünclüktür yüräkimä benim.

<sup>112</sup>Aşıçlattım yüräkimni benim etmä toyruluğuñnu seniñ meñilik tölöv üçün.

**[samk'at]**

<sup>113</sup>Töräsizlärni körälmädım, da örenk'iniñ seniñ sövdüm.

<sup>114</sup>Boluşuçım da çutçaruçım benim sensen, da sözüñä seniñ umsandım.

<sup>115</sup>Keri boluğuz mendän, yamanlar, da tergiyim buyruğun Teñrimniñ benim.

<sup>116</sup>Boluş maña sözüñä körä seniñ, da tırgiz meni, da uyatlı etmä meni umsamdan benim.

<sup>117</sup>Boluş maña, da abragın meni, da aşıçlanıyım könülüküñä seniñ här sahat.

<sup>118</sup>Risvayladıñ barçasın, çaysi ki çayın boldular toyruluğuña seniñ, zera egirlik bilä edilär sağışları alarıñniñ.

<sup>119</sup>Keçövlü hesepładım barça yazıçlıların yeriniñ, anıñ üçün sövdüm buyruğuñnu seniñ.

<sup>120</sup>Xadagın çorçuğ bilä seniñ tenimni benim, zera yarığdan seniñ çorçtum asrı.

(141v) *P'ark' 64 dundir.*

Aleluia.

**[Молитва и колофон]**

Ata Oğul Ari Džan, sen boluş yazıçlı Lusig sargawakka da bu bitikni yazdırganga da sarnaganga, ammen.

**[ej]**

<sup>121</sup>Ettım könülüküñnü da toyruluğuñnu; çıçara bermäğin meni çoluna çüstirüçilärimniñ benim.

<sup>122</sup>Yöpsün çuluğnu seniñ yaşığa, ki bolmagay öktämlär çiyiçlagaylar meni.

<sup>123</sup>Egländilär közlärim benim çutçarmağña seniñ da sözüñä toyruluğuñnuñ seniñ.

<sup>124</sup>Et xuluṅa seniṅ yarlıyamaḫiṅa körä seniṅ, toyruḷuḫuṅa körä seniṅ övrät maṅa.

<sup>125</sup>Xuluṅ seniṅmen men, aḫilli etkin meni, da taniyim taniḫliḫiṅni seniṅ.

<sup>126</sup>Vaxttir xulluḫ etmä Biygä: tiydilar oṛenk'iṅni seniṅ.

<sup>127</sup>Bunuṅ üçün sövdüm buyruḫuṅnu seniṅ, ne ki barça altunnu da dibazionnu.

<sup>128</sup>Barça buyruḫuṅ seniṅ oṅar(142r)ıldilar maṅa, ki körälmädım yolnu yamanlariṅni.

[p'e]

<sup>129</sup>Tamaşalidır sk'ançelikiṅ seniṅ, bunuṅ üçün sövdü alarnı dżanim benim.

<sup>130</sup>Belgilisi sözlariṅniṅ seniṅ yariḫli da aḫilli etär oylanlarnı.

<sup>131</sup>Ayzimni benim açtım da aldım dżanni, buyruḫuṅa seniṅ hasrät boldu dżanim benim.

<sup>132</sup>Baḫkin maṅa da yarlıya maṅa, könülükünä körä sövüçlariṅni atıṅni seniṅ.

<sup>133</sup>Yolumnu benim toyru etkin maṅa sözüṅä körä seniṅ, da eyälik etmägäylär maṅa barça yazıḫlar.

<sup>134</sup>Xutḫar meni iftirasından adamlariṅni, da saḫliyim buyruḫuṅnu seniṅ.

<sup>135</sup>Körgüzgin yüzüṅnü seniṅ xuluṅa seniṅ da övrät maṅa toyruḷuḫuṅnu seniṅ.

<sup>136</sup>Aḫin suvlar endilär közlärimdän benim, ki saḫlamadılar oṛenk'iṅni seniṅ.

[džate]

<sup>137</sup>Toyruşen sen, Biy, da toyrudur yaryuṅ seniṅ.

(142v) <sup>138</sup>Şimarladıṅ toyruḷuḫnu taniḫliḫiṅa seniṅ, da könüdür asrı.

<sup>139</sup>Oprattı meni paḫillikiṅ seniṅ, zera unuttular sözüṅnü seniṅ duşmanlarım benim.

<sup>140</sup>Taṅlamadır sözüṅ seniṅ asrı, da xuluṅ seniṅ sövdü bunu.

<sup>141</sup>Oylanmen men da heç bolgan, da toyruḷuḫuṅnu seniṅ men unutmadım.

<sup>142</sup>Toyruḷuḫuṅ seniṅ toyruḷuḫ meṅilik, da oṛenk'iṅ seniṅ könüdür.

<sup>143</sup>Tarlıḫ da totḫarlıḫ taptılar meni, da şimarlaganiṅ seniṅ sözüṅ benim edi.

<sup>144</sup>Toyruḷuḫ bilädır taniḫliḫiṅ seniṅ, meṅilik aḫilli etkin da tırgiz meni.

[gop']

<sup>145</sup>Sarnadım saṅa bar yüräkım bilä benim, işit maṅa, Biy, zera toyruḷuḫuṅnu seniṅ izdädım.

<sup>146</sup>Çaḫirdim saṅa, da xutḫar meni, da saḫliyim taniḫliḫiṅni seniṅ.

<sup>147</sup>Ertäländim, vaḫtsiz sahatka çaḫirdim; da men sözüṅä seniṅ umsandım.

(143r) <sup>148</sup>Ertäländilär közlärim benim, ertäräk sözlämägä maṅa sözüṅnü seniṅ.

<sup>149</sup>Avazıma benim işit, Biy, yarlıyamaḫiṅa körä seniṅ, Biy, könülükünä seniṅ tırgiz meni.

<sup>150</sup>Yuvuḫlattılar maṅa xuvuçilarım benim töräsizlikni, zera oṛenk'iṅdän seniṅ yıraḫ boldular.

<sup>151</sup>Yuvuḫsen sen, Biy, da barça buyruḫuṅ seniṅ könüdür.

<sup>152</sup>Ilgärtin tanidim taniḫliḫiṅdan seniṅ, ki meṅilik toḫtattıṅ alarnı.

[reş]

<sup>153</sup>Körgin aşaxlanganımnı benim da xutḫar meni, ki oṛenk'iṅni seniṅ men unutmadım.

<sup>154</sup>Yaryula yaryumnu benim, da xutḫar meni, da sözüṅä körä tırgiz meni.

<sup>155</sup>Yıraḫtır yazıḫlılardan xutḫarmaḫliḫ, zera könülüküṅnü seniṅ saḫlamadılar.

<sup>156</sup>Şayavatiṅ seniṅ köptür, Biy, könülüküṅä körä tırgiz meni.

<sup>157</sup>Köptürlär, ki xuyıyirlar da indżitiyirlar meni, taniḫ(143v)liḫiṅdan seniṅ men sapmadım.

<sup>158</sup>Baḫar edim dżigärsizlär üstnä da opranıř edim, ki saḫlamadılar şimarlaganiṅni seniṅ.

<sup>159</sup>Kör, zera buyruḫuṅnu seniṅ sövdüm, Biy, yarlıyamaḫiṅ bilä seniṅ tırgiz meni.

<sup>160</sup>Başlanganı sözlariṅniṅ seniṅ könülüktür, meṅiliktir barça könülüküṅ toyruḷuḫuṅnu seniṅ.

[şin]

<sup>161</sup>Buyruḫçılar sürdülär meni heç yergädän, da sözlariṅdän seniṅ xorḫtu yüräkım benim.

<sup>162</sup>Sövündüm men sözüṅä seniṅ, neçik ol, ki tapar talan köp.

<sup>163</sup>Yazıḫimni körälmädım da heç ettim, da oṛenk'iṅni seniṅ sövdüm.

<sup>164</sup>Yedi kerät kündä alyişliyim seni könülüküṅ da toyruḷuḫuṅ üçün seniṅ.

<sup>165</sup>Eminlik köptür alarga, ḫaysi ki sövärlär oṛenk'iṅni seniṅ, da yoḫtur alarda azmaḫliḫ.

<sup>166</sup>Tözdüm xutḫarmaḫiṅa seniṅ, Biy, da buyruḫuṅnu seniṅ sövdüm.

(144r) <sup>167</sup>Saxladı dżanim benim taniḫliḫiṅni seniṅ da sövdü alarnı asrı.

<sup>168</sup>Saxliyim buyruḫuṅnu da taniḫliḫiṅni seniṅ, zera barça yollarım benim alniṅa seniṅdir.

[t'aw]

<sup>169</sup>Yovuxlangay xoltḫam benim alniṅa seniṅ, Biy, sözüṅä körä seniṅ aḫilli etkin meni.

<sup>170</sup>Kirsin alyişim alniṅa seniṅ, Biy, da sözüṅ bilä xutḫar meni.

<sup>171</sup>Aḫtürgay erinlarım benim alyişiniṅni seniṅ, ḫaçan övrätsäṅ maṅa toyruḷuḫuṅnu seniṅ.

<sup>172</sup>Sözläşin tilim benim sözüṅnü seniṅ, zera barça şimarlaganiṅ seniṅ toyruḷuḫ bilädır.

<sup>173</sup>Bolsun xoluñ seniñ tirgizmä meni, zera buyruxuñnu seniñ tañladim.

<sup>174</sup>Suxlandim xutxarmaxiña seniñ, Biy, da orenk'iñ seniñ sözüm benim edi.

<sup>175</sup>Tirilgäy džanim benim da alyışlagay seni, da könülükün seniñ boluškay maña.

<sup>176</sup>Bulardim men, neçik xoy tas bolgan, izdä xuluñnu seniñ, zera buyruxuñnu seniñ men unutmadim. (144v) *Bu 3 p'ark' saymos 179 dundir.*

#### **Alış Esajia markareniñ**

**[[Исаия 42: 10-13; 45: 8: Песнь избавления]**

#### **[Молитва и колофон]**

Ata Oğul Ari Džan, sen boluř yazixli Lusig sargawakka.

<sup>42:</sup> <sup>10</sup>Alışlaniz Teñri alış [bilä] yäni, zera buyruxu anıñ biyikliktä haybatlanıyır,

Da atı anıñ haybatlıdır xiriğundan çax xiriğına yerniñ,

Kimlar ki enärlär edi teñizgä kemilär bilä, otraçlar da barça turuçilari alarniñ alar bilä.

<sup>11</sup>Färâh bolgay pustaliğ da barça turuçilari kendiniñ, färâh bolgaylar böläklari da avlulari Getlärniñ [=Getarniñ], da färâh bolgaylar turuçilari çayanıñ,

Başlarından taylarniñ çaxirgaysen. <sup>12</sup>Bergäylär haybatni Teñrigä, da xuvatlixin anıñ otraçlar aytkaylar.

<sup>13</sup>Biy Teñri xuvatı bilä tibarda kelir oyatmaga oğraşni, turuzma paçillixni, biri tartma, çaxırma üstnä duşmanlarına kendiniñ xuvat bilä köp.

(145r) <sup>45:</sup> <sup>8</sup>Färâh bolgaylar kök yoyartın, da bulutlar yayış etkäylär toyrułuñnu.

Axtirgay yer yarlıyamañni da toyrułuñnu barabar axtirgay. *Dun 8.*

#### **Alış Jovnan markareniñ**

**[Иона 2: 3-10: Молитва Ионы]**

<sup>3</sup>Tarlıxımda benim men Biygä sarnadim, işitti Teñri tibsizlikinä tamuñnu çaxırmaxiña meni.

Işit, Biy, avazıma benim, <sup>4</sup>ki saldiñ meni munda, teränlikinä teñizniñ, da kezmaçlari irmaçlarniñ çapsadilar meni.

Barça yubanmaçlariñ seniñ da tolyunlariñ seniñ keçtilär üstümä benim, <sup>5</sup>da ayttim, ki salindim çayda esä yüzüñdän közlariñniñ seniñ.

Hali bolgay, ki artıx baçkaymen dadžariña ari seniñ? <sup>6</sup>Zera töküldü çövrämä suvlar çax boynuma dirä benim, da tibsizliklär müdarasiz çapsadilar meni.

Kirdi başım benim <sup>7</sup>aralıçlarına taylarniñ, endim men teränlikinä yerniñ, kördüm (145v) beklövlarin anıñ, ki edilär çalçalar meñilik, da çixkay buzuxluñtan tirlikim benim.

<sup>8</sup>Saşa, Biy Teñrim benim, eksilgäniñä džanimniñ benim sarnadim da seni, Biy, andim, da kirgäy alışım dadžariña ari seniñ.

<sup>9</sup>Zera çaysilari saçlarlar edi heçlikni da yalyanlıñni, yarlıyamaçlarından kendiläriniñ keri boldular.

<sup>10</sup>Men avazına alışniñ çosdovanel bolıyım saşa, suniyim çurban Eyämizgä da tügälliyim niyätimni benim çutçarımaçlixka.

#### **[Молитва и колофон]**

**[Псалом 87/88: 3]** <sup>3</sup>Kirsin alışım benim dadžariña ari seniñ, aşaxlangay çulaçin seniñ çoltçamizga bizim, adam sövüçi Biy.

Pareçosluğa bilä surp Asduadzadzin Mariamniñ, da anıñ Oğlunuñ yalyız toğan Jisus Křisdosnuñ, da bizim ari atamizniñ surp Krikor Lusowriçniñ yarlıyagay bu bitikni yazdırganga, da sarnaganga, da yazuçiga, yazixli Lusig (146r) sargawakka, boşatkaysiz benim köp yazıçlarimni, da Křisdos sizniñ dä yazıçlariñizga boşatkay da köktägi çanlıçka arzani etkäy meñi meñilik, amënn.

*Bu ganon saymos 362 dundir da bu p'ark' 16 dun.*

*Bu ganon 'ineyut'eandir.*

#### **[Псалом 119/120] 119**

<sup>1</sup>Tarlıxımda benim men Biygä sarnadim, da işitti maña Biy, <sup>2</sup>çutçardı džanimni benim erinlärindän hillälilärniñ da tilindän yamanlarniñ.

<sup>3</sup>Ne berilgäy saşa ya ne artkay til hilläli?

<sup>4</sup>Neçik oğ çuvatliniñ, ki suv beriçtirler kömürü bilä pälüt ayaçiniñ.

<sup>5</sup>Vay, ki uzaç boldu çariblixim benim! Yerläştim men çatırlarında Getarniñ.

<sup>6</sup>Köp kerät turdu boyum benim alar bilä, çaysilari ki körälmäs edilär saçlixni.

<sup>7</sup>Men edim eminlik etüçi, çacán söz(146v)lär edim, oğraşirlar edi benim bilä. *Dun 6.*

#### **[Псалом 120/121] 120**

Alış asdiçzanniñ. <sup>1</sup>Kötürdüm közlärimni benim tayga, çaydan ki kelgäy maña boluşluğ.

<sup>2</sup>Boluşluğ maña Eyämizdän kelgäy, çaysi ki etti köknü da yerni.

<sup>3</sup>Bermägin seskänmäçkä ayaçiniñni seniñ, da yuçlama[çay-sin] közätüçin seniñ.

<sup>4</sup>Neçik yuçlamas da yuçuga barmas közätüçisi Israjelniñ.

<sup>5</sup>Biy saçlagay seni, da Biy yöpsüngäy oñu bilä çolunuñ kendiniñ.

<sup>6</sup>Günäş kündüz saşa yazıçlanmagay, da ne ay keçä.

<sup>7</sup>Biy saçlagay seni barça yamandan, saçlagay Biy džaniñni seniñ.

<sup>8</sup>Biy saɣlagay kirgäniñni da çyɣkaniñni seniñ, bundan soñra çax meñilikkä diñrä. *Dun 8.*

**[Псалом 121/122] 121**

Alÿiš asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Färäh boldum men, kimlär ki aytarlar edi maña: «Övünä Eyämizniñ bariyix biz».

<sup>2</sup>Yetiškän edilär (147r) ayaxlarimiz bizim eñi-kiñdä seniñ, Erusañem.

<sup>3</sup>Erusañem yasaldı, neçik šähär, da turmañi kendiniñ çövräsinä aniñ.

<sup>4</sup>Anda çixti džinslar, džinslar Eyämizgä, tanix Israjelniñ, xoşdovanel bolma atına Eyämizniñ.

<sup>5</sup>Anda çoyulup edi olturçuçu yaryučiniñ, olturçuç çoyulgan Tawit'niñ.

<sup>6</sup>Soruñuz saylixin Erusañemniñ da yasalmañin, kimlär ki sövärlär Biyni.

<sup>7</sup>Bolsun eminlik çuvatiñdan seniñ, da yasalmañi burçlarniñ berikliñniñ seniñ.

<sup>8</sup>Xardaşlarimiz da sıñarlarimiz üçün bizim, sözliyim eminlikni seniñ üçün, <sup>9</sup>övü üçün Eyämizniñ bizim çoldux yaxşini sendän. *Dun 8.*

**[Псалом 122/123] 122**

Alÿiš asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Saña, Biy, kötürdüm közlärimni menim, ki turupsen köktä.

<sup>2</sup>Neçik közläri çulnuñ çoluna eyäsiniñ kendiniñ, neçik közü çuluççiniñ çoluna bikäsiniñ kendiniñ,

(147v) Ol türlüdür közümüz bizim saña, Biy Teñrimiz bizim, negä diñrä yarliyağaysen üstümüzgä bizim.

<sup>3</sup>Yarliya bizgä, Biy, yarliya bizgä, zera köp toldux heçliklär bilä.

<sup>4</sup>Dayin artix toldilar boylarimiz bizim tabalanmañ bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmañlari bilä öktämläriñ. *Dun 5.*

**[Псалом 123/124] 123**

Alÿiš aštidžanniñ.

<sup>1</sup>Egär Biy bolmasa edi bizgä, ayt kay Israjel, <sup>2</sup>egär Biy bolmasa edi bizdä,

Turganına adamlarniñ üstümüzgä bizim <sup>3</sup>tirilä klädilär yutma bizni

Öçäşmäxinä yüräklänmäxläriñ alarniñ üstümüzgä bizim, <sup>4</sup>na suvlar da çayda esä boydular bizni,

Añinlarda aštılar boylarimiz bizim, <sup>5</sup>aštılar boylarimiz bizim añinlarda tüyyisiz.

<sup>6</sup>Alÿišlidir Biy, ki bermädi bizni av tişläriñä alarniñ!

<sup>7</sup>Džanlarimiz bizim çutuldular, neçik çipçix (148r) sırtmañından avçiläriñ.

Sırtmañi alarniñ uvaldilar, da biz çutuldux.

<sup>8</sup>Boluşluxudur bizgä atından Eyämizniñ, çaysi ki etti köknü da yerni. *Dun 8.*

**[Псалом 124/125] 124**

Alÿiš asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Kim umsanir Biygä, neçik tayi Siovnuñ, seskänmägäy meñilik, <sup>2</sup>çaysi ki turuptur Erusañem-dä.

Taylar çövräsinädirlär aniñ, Biy çövräsinädiz çoyovurtnuñ kendiniñ bundan soñra çax meñilikkä.

<sup>3</sup>Xoymastir Biy tayañin yazixlilarga payına toyrularniñ, da toyrular salmasınlar çollarin kendiläriñin töräsizlixkä.

<sup>4</sup>Yaxşı etär Biy yaxşilarga da alarga, çaysilari ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>5</sup>Xaçutlarni çapsamañ bilä, eltär alarni Biy alar bilä, çaysilari ki çilinirlar töräsizlikni. Eminlik üsnä Israjelniñ.

**[Колофон]**

Yazixli Lusig sargavakni añgin.

(148v) *Dun 5, p'ark' 40 dun.*

**[Псалом 125/126] 125**

Alÿiš asdidžanniñ. San 125.

<sup>1</sup>Xaytarmañına Eyämizniñ yasirlixin Sionnuñ, da boldux biz övüngän.

<sup>2</sup>Ol sahat toldu ayzimiz bizim färählik bilä da tilimiz bizim sövünçlük bilä;

Ol sahat ayt kaylar dinsizlär arasına: «Ulu etti Biy etmäñin kendiniñ alarga!» <sup>3</sup>Ulu etti Biy etkänin kendiniñ bizim bilä, da biz boldux sövüngänlär.

<sup>4</sup>Xaytar, Biy, yasirliximizni bizim, neçik çaylarni yarimkünnüñ. <sup>5</sup>Xaysilari ki saban sürärlär edi yaş bilä, süvünçlük bilä dä çalgaylar.

<sup>6</sup>Barmañ bilä barirlar edi da yylarlar edi, çaysi ki kötürüp eltärlär edi saçovlarına kendiläriñin.

Kelmäñ bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär ki alip keltirgäylär oraxlarin kendiläriñin. *Dun 6.*

**[Псалом 126/127] 126**

Alÿiš asdidžanniñ, 126.

<sup>1</sup>Egär ki Biy yasamas edi övnü, heç yergädän emgäniyir yasavuçilari aniñ.

(149r) Egär ki Biy saçlamasa šähärni, heç yergädän oyaxtırlar közätüçilari aniñ.

<sup>2</sup>Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä diñrä ki yuxlamiyirsiz, çaysilariñiz ki yersiz ötmäk ayrıxli

Zamanına, neçik berilgäy yuxu sövüklüläriñä kendiniñ. <sup>3</sup>Meñärüçisi adamniñ oylanlaridir, çaysiniñ ki tölovü kendiniñdir, oldur yemişi yüräkiñi kendiniñ.

<sup>4</sup>Neçik oç çoluna çuvatliniñ, ol türlüdür dä oylanlari silküçiläriñ.

<sup>5</sup>San, ki toldurdu suxlançin kendiniñ alardan, uyalmagaylar, xaçan sözläsälär duşmanları alarniñ alar bilä eşiktä. *Dun 6.*

**[Псалом 127/128] 127**

Alıış aştıdžanniñ, 127.

<sup>1</sup>San barçasına, ki xorçarlar Eyämizdän da barırlar yoluna anıñ.

<sup>2</sup>Xazyançin xoluñnuñ seniñ yegäysen, sandır saña, da yağşı bolgay.

<sup>3</sup>Xatunuñ seniñ — neçik borlaliğ körklü buçxağına övünñüñ seniñ; oylanlarıñ seniñ — neçik yäñi tikmä (149v) zäytün teräki çövräsiniñ seyaniniñ seniñ.

<sup>4</sup>Bu türlü alıışlangay barça adam, çaysi ki xorçar Eyämizdän, <sup>5</sup>alıışlagay seni Biy Siondan.

Körsärsen sen yağşılığni Erusayemdä barça künlärindä tirlikiñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Körsärsen sen oğulların oylanlarıñniñ seniñ eminlik üsnä İsräjelniñ. *Dun 6.*

**[Псалом 128/129] 128**

Alıış asdidžanniñ, san 128.

<sup>1</sup>Köp kerät çariştilar birgämä oylanlıñımdan menim, aytkay İsräjel.

<sup>2</sup>Köp kerät çariştilar birgämä oylanlıñımdan menim, da meni yeñmädilär.

<sup>3</sup>Arçamnı menim urdular yazıçlılar, uzun ettilər töräsizliklärin kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Biy toyrudır, da yançar gärdanin yazıçlılarıñniñ.

<sup>5</sup>Uyalgaylar da kerı çaytkaylar barçası, çaysilari ki körälmäslär Sionnu.

<sup>6</sup>Bolsunlar alar neçik biçän damdagi, çaysi ki negä diñrä ovučka kelmiyin çurudu,

<sup>7</sup>Xaysından ki toldurmastır ovuçun kendiniñ çaluçı, da ne çuçağın kendiniñ, (150r) [çaysi ki] oraxni yiyiştirir edi.

<sup>8</sup>Aytmadılar barçası, çaysi ki aşarlar edilär alar sartın, ki alıışı Eyämizniñ sizniñ bilä, da alıışladıñ sizni atına Eyämizniñ. *Dun 8.*

**[Псалом 129/130] 129**

Alıışı astıdžanniñ, 129.

<sup>1</sup>Teränliktän sarnadım saña, Biy, <sup>2</sup>Biy, işit avazıma menim.

Bolgay çulağın seniñ işitmä avazın alıışimniñ menim.

<sup>3</sup>Eğär töräsizlikimni menim tergäsän, Biy, Biy, evet kim bolur turma alniña seniñ? <sup>4</sup>Zera sendändir arınmağlıç.

<sup>5</sup>Atiñ üçün seniñ tözdüm Biygä. Töz, džanim menim. Sözüñä seniñ <sup>6</sup>umsandı džanim menim, Biygä.

Vaxtından ertäniñ çax keçägä diñrä, vaxtıñdan ertäniñ <sup>7</sup>umsandı İsräjel Biygä.

Eyämizdändir yarlıyamağ köp, andandır çutçarmağlıç, <sup>8</sup>da ol çutçardı İsräjelni barça tarlıçlarıñdan anıñ. *Dun 6.*

**[Псалом 130/131] 130**

Alıış aştıdžanniñ, san 130.

<sup>1</sup>Biy, biyiklänmädi yüräkim menim, da (150v) ne yubanmadı közlärim menim.

Barmadım men ulu-ulular bilä, da ne alar bilä, çaysi ki tamaşalı boldular, ne ki men.

<sup>2</sup>Evet ki aşaxlandıñ men, neçik oylan urulmiş töşläriñdän anasiniñ kendiniñ, da çaytkanı anıñ andoç añar.

Yoğsa ki öktämlättim esä, hälbät, boyumnu menim, bu türlü bolgay tölövä džanimniñ menim.

<sup>3</sup>Umsandı İsräjel Biygä, bundan soñra çax meñjilik.

**[Колофон]**

Yazıçlı Lusigni aңğın.

*Dun 4. P'ark' 34 dundir.*

**[Псалом 131/132] 131**

Erk Çuoç. Bu, keçägi alııştır, da xaçan barsa k'ahana kiyinmä tumba, na aytar bu saymosnu sira bilä.

<sup>1</sup>Aңğın, Biy, Tawit'ni da barça sekinlikin anıñ:

<sup>2</sup>Neçik ant içti Eyämizgä da niyät çoydu Teñrisinä Jagopnuñ,

<sup>3</sup>Ki kirmiyim otaxına övümniñ menim, egär çixsam töşäkinä ornumnuñ menim,

<sup>4</sup>Eğär bersäm yuçu közlärimä menim, ya yuçu k'oblarıma menim, ya (151r) tınçlıç nemälärimä menim, <sup>5</sup>negä diñrä tapiyim yerin otaxiniñ Eyämiz Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Ošta, işittiğ andan Jep'rat'adan da taptıç anı tüzünä ormandagi.

<sup>7</sup>Kiriyiğ otaxına anıñ, yerni öpiyiğ yerindä, çayda turuptur ayaxlarıñ anıñ.

<sup>8</sup>Kel, Biy, tınçlığına seniñ, sen da bitikläri ari-likniñ seniñ.

<sup>9</sup>Babaslarıñ seniñ kiygäylär toyruçuñnu, da ariləriñ seniñ sövünmäğ bilä sövüngäylär.

<sup>10</sup>Tawit' sövüklükün üçün seniñ çaytarmagın yüzünü seniñ yağlaganıñdan seniñ.

<sup>11</sup>Ant içti Biy Tawit'ka könülük bilä, da düğül yalyan da añar: «Yemişindän çarniñniñ seniñ ol-турyuziyim olturçuña seniñ.

<sup>12</sup>Eğär saçlasalar oylanlarıñ seniñ orenk'imni menim da tanıçlığimni menim, çaysin ki övrätsäm alarga,

Oylanları alarniñ olturgaylar meñi meñjilik ol- (151v) turçuña seniñ».

<sup>13</sup>Biyändi Biy Sionga, da tañladı turma anda, <sup>14</sup>da aytı: «Budur tınçlığım menim meñi meñjilik, bunda turiyim, zera biyändim buñar.



<sup>15</sup>Xaysilari bunun alyiş bilä alyişliyim, da yarlıları bunun tolduriyim ötmäk bilä.

<sup>16</sup>K'ahanasına bunun kiydiriyim xutxarılmaçni, da arilari bunun sövünmäch bilä sövüngäylär.

<sup>17</sup>Anda çixariyim müñüzün Tawit'niñ, hadir etiyim dźiraxın yaylaganımnıñ menim.

<sup>18</sup>Duşmanlarına anıñ kiydiriyim uyatni, yoçsa üstünä anıñ çiçäklängäy arilikim menim». *Dun 16.*

**[Псалом 132/133] 132**

Erk Çuoç. <sup>1</sup>Ne yaçşi ya ne körklü, ki turıyirlar xardaşlar birgä!

<sup>2</sup>Neçik yay, ki enär başka da saçalına Aharonunıñ da saçalından enär köksünä kiyinişiniñ anıñ,

<sup>3</sup>Neçik yayış yayar Hermondan üsnä tayına Sionnuñ.

[<sup>4</sup>Biy anda hadirlädi alyişin da tirlikin meñilik.] *Dun 2.*

**[Псалом 133/134] 133**

Erk Çuoç. (152r) <sup>1</sup>Bunda alyişlanjiz, barça xulları Eyämizniñ Biyniñ [=, Biyni], kim barsiz övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim

Keçä, <sup>2</sup>kötürünüz çoluñuznu siziñ arilikkä da alyişlanjiz Biyni.

<sup>3</sup>Alyişlagay bizni Biy Siondan, çaysi ki etti köknü da yerni. *Dun 3.*

**[Псалом 134/135] 134**

Erk Çuoç. <sup>1</sup>Alyişlanjiz atin Eyämizniñ, alyişlanjiz, çulları Eyämizniñ, Biyni, <sup>2</sup>kim barsiz övünä Eyämizniñ, köşkünä övünüñ Teñrimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz Biyni, ki yaçşidir, saymos aytiñiz atına anıñ, ki tatlıdır.

<sup>4</sup>Jagopnu tañladı kendinä Biy da Israjelni meñärmäxinä kendiniñ.

<sup>5</sup>Men tanidim, ki uludur Biy, ne ki barça gurk'lar.

<sup>6</sup>Barça, ne ki klädi, da etti Biy köktä da yerdä, teñizdä da barça teränliktä.

<sup>7</sup>Çixarir bulutlarni çiriñindan yerniñ, yaşnatmaçin kendiniñ, yam(152v)çur etti da çixarir yelni çarmanlarından kendiniñ.

<sup>8</sup>Urdu ilgäri toyganların Mısirlilarniñ, adamdan çax hayvanga diñrä.

<sup>9</sup>Yeberdi nişanların da beşälärin [=peşälärin] kendiniñ araña seniñ Mısirda, p'arawovnga da barça çuvatına kendiniñ.

<sup>10</sup>Urdu dźinslarni köp da öldürdü çanlarni çuvatli.

<sup>11</sup>ZSehonnu [=Sehonnu], çanin Amurhaçoçlarniñ, zOvknu [=Ovknu], çanin Pasanniñ, barça çanların K'ananaçilärniñ.

<sup>12</sup>Berdi yerin alarniñ meñärmäxinä, meñärmäçkä Jisraelgä, žoyovurtuna kendiniñ.

<sup>13</sup>Biy, atinä seniñ meñilik, Biy, añmaçliçin seniñ dźinstan çax dźinska.

<sup>14</sup>Yaryular Biy žoyovurtun kendiniñ da çullarına kendiniñ övünür.

<sup>15</sup>Gurk'ları dinsizläriñ altun da kümüştür, çol işläridir oylanlarıniñ adamlarniñ.

<sup>16</sup>Ayızları bardir, (153r) da sözlämäslär, közläri bardir, da körmäslär.

<sup>17</sup>Xulaçları bardir, da işitmäslär, da yoçtur tiniçları ayızlarında alarniñ.

<sup>18</sup>Oçşaş alarga bolgay, çaysilari ki ettilär alarni, barçası, çaysilari ki umsanıptirlar alarda.

<sup>19</sup>Övü Israjelniñ, alyişlanjiz Biyni, övü Aharonunıñ, alyişlanjiz Biyni.

<sup>20</sup>Övü Lewanıñ, alyişlanjiz Biyni, çorçkanları Eyämizniñ, alyişlanjiz Biyni.

<sup>21</sup>Alyişli Biy Siondan, çaysi ki turuptur Eruşayemdä!

**[Псалом 135/136]**

Aleluia.

<sup>1</sup>Xosdovanel bolıyix Eyämizgä, zera yaçşidir, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>2</sup>Tapuniyix Teñrimizgä teñrilarniñ, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>3</sup>Tapuniyix Eyämiz eyälärinä [=Eyämizgä eyälärniñ], zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>4</sup>Etti sk'ançelik' ulu, zera meñi".

<sup>5</sup>Köknü etti açılı bilä kendiniñ, zera meñi".

<sup>6</sup>Toçtattı yerni (153v) üstnä suvlarniñ, zera meñi".

<sup>7</sup>Etti yarıçlılar ulu-ulu yalyiz, zera".

<sup>8</sup>Günäşni etti buyruçiliç kündüzgä, zer".

<sup>9</sup>Ayni da yolduznu buyruçiliçka keçäniñ, ze".

<sup>10</sup>Urdu yerin Mısirlilarniñ ilgäri toyganları bilä kendiniñ birgä, zera".

<sup>11</sup>Da çixardı Israjelni arasından, ki meñi".

<sup>12</sup>Xolu bilä biyik da biläki bilä çuvatli, zera".

<sup>13</sup>Yardı teñizni ulu da ayirdi eki payga, ki".

<sup>14</sup>Da keçirdi Israjelni arasından anıñ, ki meñi".

<sup>15</sup>Boçdu p'arawonnu da çuvatın kendiniñ teñizgä Xizil, zera".

<sup>16</sup>Da çixardı žoyovurtun kendiniñ pustaliçka, zera".

<sup>17</sup>Urdu dźinslarni ulu-ulu yalyiz, zera meñi".

<sup>18</sup>Da öldürdü çanların çuvatli, ki".

<sup>19</sup>ZSehonnu [=Sehonnu], çanin Amurhaçoçlarniñ, zer".

<sup>20</sup>ZOvk'nu [=Ovk'nu], çanin Pasanniñ, zera".

<sup>21</sup>Berdi yerin alarniñ meñärmäçkä, zera",

<sup>22</sup>Meñärmäçkä (154r) Israjelgä, çuluna kendiniñ, ki".

<sup>23</sup>Añdi bizni Biy aşaçliçimizda bizim, ki me".

<sup>24</sup>Da xutxardı bizni xolundan duşmanlarımız-niñ bizim, ze”.

<sup>25</sup>Kim berir yemäk barça tirilärgä, ki”.

<sup>26</sup>Tarunıyix Teñrigä köktägi, ki meñiliktir yarlıyamañi anıñ.

### [Псалом 136/137] 136

Saymos Tawit’niñ. Eremia üçün. Belgisiz Džu-utlarda. San 136.

<sup>1</sup>Axin suvlarına Baydatlılarınñ, anda olturur ediñ da yıylar ediñ, neçik añdıñ biz anda Siovnu.

<sup>2</sup>Arasına (taş>) tan [=tal] teräkläriniñ alarnıñ astıñ bitiklärimizni bizim.

<sup>3</sup>Anda sorarlar edi oldža etüçilärimizni [=etüçilärimiz] bizim sözün alyışniñ, yäsir etüçilärimiz bizim xiñixlarlar edi bizni da aytırlar edi:

«Alyışlanız bizni alyışından Sionnuñ». <sup>4</sup>Evet neçik alyışliyiñ alyışın Eyämizniñ yerdä yat?

<sup>5</sup>Egär unutsam seni Erusañem, u(154v)nutkay meni oñum benim.

<sup>6</sup>Yabuşkay tilim benim tañlayıma benim, egär ki añmasam seni, başta sarnamasam seni, Erusañem, başlanganına färâhlikimniñ benim.

<sup>7</sup>Añgın, Biy, oylanların Etovmanıñ kününä Erusañemniñ,

Xaysıları aytırlar edi: «Sökünüz, sökünüz, çañ himinä yetiştiriniz».

<sup>8</sup>Xizi Baydatlılarınñ zabun, san, çaysı ki tölädi tölövünñü seniñ, çaysı ki sen bizgä tölädiñ.

<sup>9</sup>San, çaysı ki tuttu oylanlarıñni seniñ da urdu taşka.

### [Псалом 137/138] 137

Saymos Tawit’niñ.

<sup>1</sup>Tarunıyım saña, Biy, bar yüräkim bilä benim, alnına friştälärniñ saymos aytıyım.

Ki işittiñ sözünä ayzımniñ benim, <sup>2</sup>yerni öpiyim dadžarıñda ari seniñ, da xosdovanel bolıyım yarlıyamañi üçün da könülüküñ üçün seniñ.

Ulu ettiñ barçada atıñni ari seniñ, <sup>3</sup>çay(155r)-sı kündä sarnasam saña, tezindän işit maña, da köp etsärsen çuvatın džanımnıñ benim.

<sup>4</sup>Xosdovanel bolgaylar saña barça çanları yer-niñ, zera işittilər sözün ayzıñniñ seniñ, <sup>5</sup>da alyışla-gaylar yoluñnu seniñ.

Uludur haybatı Eyämizniñ, <sup>6</sup>biyiktir Biy, aşaxlarıñni körär da köplärni yıraxtın tanır.

<sup>7</sup>Egär bardım esä men içinä tarlıñniñ, tırgiz-gäysen meni öçäşmäxindän duşmanıñni.

Saldıñ çoluñnu seniñ, da xutxardı meni oñuñ seniñ, <sup>8</sup>da Biy tölägäy benim üçün.

Biy, yarlıyamañi seniñ meñilik, işin çoluñnuñ seniñ körümsüz etmə.

*Dun 8, p’ark’ 48.*

### [Псалом 138/139] 138

Yeñmäx üçün. Saymos Tawit’niñ, 138.

<sup>1</sup>Biy, sinadıñ meni da tanıdıñ meni, <sup>2</sup>sen tanıdıñ olturuşumnu benim da turganımnı benim.

Eskä aldıñ sayışimni benim yir(155v)axtın, <sup>3</sup>izimni benim da payımni benim sen tergädiñ, da barça yollarimni benim <sup>4</sup>ilgärtin kördüñ, ki yoxtur hillälik tilimdä benim.

Ošta sen, Biy, tanıdıñ <sup>5</sup>artımni benim da ilgärimni benim, sen yarattıñ meni da çoyduñ çoluñnu seniñ üstümä benim.

<sup>6</sup>Tamaşalı boldu bilmäxiñ seniñ mendän, çuvatlandı, da çidamandır buñar.

<sup>7</sup>Xayda bargaymen džanıñdan seniñ ya yüzüñdän seniñ men çayda çaçkaymen?

<sup>8</sup>Egär çixsam kökkä, sen andasen, egär ensäm tamuçka, da anda yuvuñsen.

<sup>9</sup>Egär alsam çanatlarimni benim tañ manına da tursam çiriñina teñizniñ,

<sup>10</sup>Hälbät, anda da çoluñ seniñ yol körgüzgäy maña da oñuñ seniñ yöpsüngäy meni.

<sup>11</sup>Ayttım, çaramyu çayda esä, hälbät, yaptı meni, ya keçä ornuna yarıñniñ huzurluñumda benim.

(156r) <sup>12</sup>Xaramyu sendän çaramyulanmagay, da keçä, neçik küñdüz, yarıçli bolgay, da çaramyusu anıñ — neçik yarıçi anıñ.

<sup>13</sup>Sen taptıñ bövräklärimni benim da yöpsündüñ meni çarnıñdan anamniñ benim.

<sup>14</sup>Tarunıyım saña, Biy, zera çorçulu da tamaşalısen sen, tamaşalıdır işläriñ seniñ, da džanımnı benim sövdü asrı.

<sup>15</sup>Yaşırılmadı söväkim benim sendän, ki ettiñ yapuç, da küçlü çuvatimniñ [= çuvatimni] aşaxlı-xında yerniñ.

<sup>16</sup>Aşlaganımnı [=İslämägänimni] benim kördülär közläriñ seniñ, da yazovuña seniñ barçası yazıldılar.

Küñdüz bulardılar, da kimsä yoç edi, ki yol körgüzgäy edi alarga.

<sup>17</sup>Maña asrı ulu hörmättä boldular yaxşı klävüçiläriñ seniñ, Teñri, da asrı çuvatlandılar buyruçıları alarnıñ.

<sup>18</sup>Sanadım alarnı, da artıç çumdan köpländi (156v)lär; oyandım, da hali seniñ bilä men.

<sup>19</sup>Egär öldürsäñ yazıçlılarnı, Teñri, erlär çanlı, kerı boluñuz mendän.

<sup>20</sup>Xarşılıxta da paçillixta algaylar heç yergädän şaharıñni seniñ.

<sup>21</sup>Körälmägäniñni seniñ, Biy, körälmädim da üsnä duşmanlarıñniñ seniñ oprandım.

<sup>22</sup>Körälmämäçliñni tügäl körälmädim alarnı, da boldular maña duşmanlar.

<sup>23</sup>Sina meni, Teñri, da tanî yüräkimni benim, tergä meni, da tanî izlärimni benim, <sup>24</sup>da baç, egär bar esä töräsizlik yoluma benim, da yol kör-güz maña yoluña seniñ meñilik. *Dun 22.*

**[Псалом 139/140] 139**

<sup>1</sup>Yejmäx üçün. Saγmos Tawit'niñ, 139.

<sup>2</sup>Abra meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri çutçar meni.

<sup>3</sup>Sayıšladılar töräsizlikni yüräklärinä kendiläriniñ, kün uzun hadirländilär uruška.

<sup>4</sup>İtilädilär tillärin kendiläriniñ, neçik yılan, da aγuları oçyî(157r)lanlarniñ tibiñä erinläriniñ alarniñ.

<sup>5</sup>Saçla meni, Biy, çolundan yazıçliniñ da adamdan yaman çutçar meni.

Sayıšladılar tiyma barganımnî benim, <sup>6</sup>yaşırdılar urulmişlar sırtmaç maña.

Oryanlar saldılar sırtmaç ayaçlarıma benim, çövräsiniñ izlärimniñ benim çoydular maña azmaçlıçni.

<sup>7</sup>Ayttim: Biy Teñrim benim sen, çulaç çoy, Biy, avazıma alıışimniñ benim.

<sup>8</sup>Biy, Biy, çuvatî çutçarılmayımniñ benim, kölgäsi başimniñ benim kününä oγraşniñ.

<sup>9</sup>Çiçara bermägin meni, Biy, suçlançına yazıçlılarniñ, kimlär ki saçıšladılar benim üçün, aşıya urmagin meni,

Ki bolmagay çaçan biyiklängäylär, da saçıšları alarniñ tügällänmäsin, soçyusu tügängäniniñ alarniñ <sup>10</sup>çazγançi erinläriniñ kendiläriniñ yapkay alarni.

(157v) <sup>11</sup>Salgaysen üsnä alarniñ kömürlärin otnuñ da yıçkaysen alarni, zabunluçtan bolmısarlar turma.

<sup>12</sup>Adamga tilçigä oñarılmaγay üsnä yerniñ, adamni yazıçlı yamanlıçi kendiniñ ular tas bolmaçka.

<sup>13</sup>Tanı, Biy, ki etärsen, Biy, yarıy yarlığa da könülük miskingä.

<sup>14</sup>Toγrular šükürlängäylär atıñdan seniñ, da turgaylar toγrular alnina yüzüñniñ seniñ. *Dun 16.*

**[Псалом 140/141] 140**

Saγmos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy, sarnadim saña, da işit maña, baçkîn avazına alıışimniñ benim sarnamayımda benim saña.

<sup>2</sup>Toγru iş bolγay alıışim benim, neçik temyan, alniña seniñ, Biy, kötürgändä çolumnu benim — çurban keçägi.

<sup>3</sup>Xoy, Biy, közät ayzıma benim da eşik bek erinlärimä benim, <sup>4</sup>ki sapmagay yüräkim benim söz bilä yamanlıçniñ.

Säbäplämä säbäpin yazıçniñ (158r) adamlar

bilä, çaysıları ki çilinirlar töräsizlikni, bolmandir ortaç tañlaganlarına alarniñ.

<sup>5</sup>Ögütlägäy meni toγru yarlıyamaç bilä da çarşı etkäy; yaçı yazıçliniñ yaçlamagay başimni benim; daçı da alıışim benim erkinä aniñ.

<sup>6</sup>Tiyildilar yovuç çayaga yarıuçıları alarniñ, işitkäylär sözümä benim da tatlılangaylar.

<sup>7</sup>Neçik çoyuluçu topraçniñ, ki yayılıptir üsnä yerniñ, daçılgaylar sövâklari alarniñ yuvuç tamuçka.

<sup>8</sup>Saña, Biy, Biy, közlärimdir benim, saña um-sandim, çičarmagin dżanni mendän.

<sup>9</sup>Saçla meni sırtmaçtan, çaysi ki yaşınıptir maña, azdırmaçından çilinuçiniñ töräsizlikni.

<sup>10</sup>Tüşkäylär avına aniñ yazıçlılar, yalıız men, men negä diñrä aşkaymen. *Dun 10.*

**[Псалом 141/142] 141**

Eslilikni [=Esliliki] Tawit'niñ. Alçıš, ol zaman-da, ki etti [ettç] ol ormanda anda. San 141.

(158v) <sup>1</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadim, avazim bilä benim Biyni yalbardim.

<sup>2</sup>Tökiyim alnina Eyämizniñ alçıšimni benim da tarlıçimni benim alnina aniñ aytıyım.

<sup>3</sup>Eksilgänin mendä dżanımnıñ benim sen, Biy, tanıdın izimni benim. Yolga, çaysına ki barıyır edim, yaşındi maña sırtmaç.

<sup>4</sup>Baçar edim oñundan [=oñumdan], körär edim, da ne kimsä tanımas edi meni, tas boldu mendän çaçmayım benim, da ne tapmadı izdävüçi boyumnu benim.

<sup>5</sup>Çaçırdım saña, Biy, da ayttim: sensen um-sam da ülüşüm benim yerinä tirilärniñ.

<sup>6</sup>Bačkîn, Biy, alçıšıma benim, zera men aşıç boldum asrı, abragin meni çuvuçılarımdan benim, zera çuvatlandılar, ne ki men.

<sup>7</sup>Çiçar zındandan dżanımnî benim, šükürlümen atıñdan seniñ.

Saña eglänirlär toγrular, ne(159r)gä diñrä töläğäysen.

*Dun 8, p'arç' 44.*

**[Псалом 142/143] 142**

Saγmos Tawit'niñ, çaçan çuvaladı ani Apisoçom, oçlu aniñ, 142.

<sup>1</sup>Biy, işit alçıšıma benim, çulaç çoy çoltçama benim könülüküñ bilä seniñ.

İşit maña könülüküñ bilä seniñ <sup>2</sup>da kirmägin yarıyuga çuluñ bilä seniñ, zera toγrulanmas alniña seniñ barça tirilär.

<sup>3</sup>Xuvdu duşman boyumnu benim, aşıç etti yergä tirlikimni benim da olturγuzdu meni çaramγuluçtan [=çaramγuluçta], neçik ölüñü meñiliktän.

<sup>4</sup>Osandī mendā d̄žanim menim, da yüräkim menim täšvišlāndi mendā.

<sup>5</sup>Añdīm men künlärin ilgäriği, sayışladīm barça da işlāriğni seniğ, etkānlärin çoluñnuñ seniğ sayışladīm <sup>6</sup>da kötürdüm saña çollarimni menim.

D̄žanim menim, neçik yer, susaptir saña, <sup>7</sup>tezindān işit maña, Biy, zera eksildi mendān d̄žanim menim.

(159v) Xaytarmagın yüzüñnü seniğ mendān, oğşasarmen alarga, ki enārlār çuyurga.

<sup>8</sup>Işittirgin maña ertā yarlıyamağini seniğ, zera men saña, Biy, umsandīm.

Körgüz maña yol, çaysına barmaga, zera saña, Biy, kötürdüm d̄žanimni menim.

<sup>9</sup>Xutçar meni duşmanlarimdan menim, Biy, zera seni işanç kendimā ettim.

<sup>10</sup>Övrāt maña etmägä erkiğni seniğ, zera senen Teğrim menim.

D̄žaniğ seniğ yaxşı, yol körgüzüçi bolgay maña yergä dürüst.

<sup>11</sup>Aniğ [=Atiğ] üçün seniğ, Biy, tirmizgäysen meni; toyruluxuñ bilā seniğ çixargaysen tarliçtan d̄žanimni menim; <sup>12</sup>yarlıyamağini bilā seniğ

Tas etsärsen duşmanlarimni menim, yoç etsärsen barça ind̄žituçilarimni menim, zera men çuluñ seniğmen. *Dun 14.*

### [Псалом 143/144] 143

Saymos Tawit'niğ, Koğiat' üçün, 143.

(160r) <sup>1</sup>Alışli Biy Teğrim menim, çaysi ki övrätti çolumnu menim oğraşka da barmaçlarimni menim d̄žagadtagi uruşka.

<sup>2</sup>Yarlıyamağim menim da işançim menim, boluşuçim menim da çutçaruçim menim, işançim menim, da men umsanirmen añar.

Kim hnazant etār žoğovurtnu tibimā menim?

<sup>3</sup>Biy, kimdir adam, ki köründüñ sen añar, ya oylu adamniğ, ki heseplärsen nemā ani?

<sup>4</sup>Adam heçlikkā oğşadi, da künläri aniğ, neçik kölgä kibik, keçtilär.

<sup>5</sup>Biy, aşaxlat köknü da en, yovuxlan taylarga, da tutaşirlar.

<sup>6</sup>Yaltrat yaşnamağini seniğ da müşçüllät alarni, yeber oğuxnu seniğ da tayit alarni.

<sup>7</sup>Yeber çoluñnu seniğ biyikliktan da çutçar meni suvlardan köp da çollarindan oylanlariniğ yat,

<sup>8</sup>Xaysilariniğ ki (160v) ayizlari kendiläriniğ sözlädilär heçlikni, da oñu alarniğ oñu yazixniğ.

<sup>9</sup>Teğri, alışni yäñi alışliyiğ seni, on stronlu saymosaran bilā saymos aytiiyim saña.

<sup>10</sup>Kim berir çutçarılmağni çanlarimizga bizim, ki çutçarmalidir Tawit'ni, çulun kendiniğ, çiliçtan yaman?

<sup>11</sup>Xutçar meni da abra meni çolundan oylanlarindan yatlariniğ,

Xaysilariniğ ki ayizlari kendiläriniğ sözlädilär heçlikni, da oñlari alarniğ oñu yazixniğ.

<sup>12</sup>Xaysilariniğ ki oylanlari kendiläriniğ — neçik yäñi aşlamalar, toçtalgandir oylanliçlarindan kendiläriniğ; izlari [=çizlari] alarniğ tüzülgän da şöhrätlangän oğşaşına dadžarniğ.

<sup>13</sup>Xarmanlari alarniğ toludurlar da pirçildi-yirlar biri birinä, çoyunlari alarniğ köp toyuruçidirilar da artarlar bargan(161r)larında kendiläriniğ, <sup>14</sup>da tüzläri [=öğüzläri] alarniğ semizdir.

Yoçtur eksiklik çetänlärinä alarniğ, da ne çaxiriğ mahalälärindä alarniğ.

<sup>15</sup>Hali san beriyim žoğovurtka, çaysiniğ ki bu türlüdür, na sandir žoğovurtka, çaysiniğ ki Biy Teğrisidir aniğ. *Dun 16.*

### [Псалом 144/145] 144

Alış da saymos Tawit'niğ.

<sup>1</sup>Biyiklätirmen seni, Teğrim menim da çanim menim, da alışlarmen atiniğni seniğ meñilik da meñi meñilik.

<sup>2</sup>Kün uzun alışliyiğim seni da ögiyim atiniğni seniğ meñilik da meñi meñilik.

<sup>3</sup>Uluğdir Biy da alışliğidir asri, da ululuçuna aniğ yoçtur ölcöv.

<sup>4</sup>Džins da džinslar maçtagaylar işlāriğni seniğ da çuvatiğni seniğ aytkaylar.

<sup>5</sup>Ulu şöhrätin haybatli arilikiğniğ sözläsärlär da tamaşanığni seniğ aytsarlar.

<sup>6</sup>Xuvatın çor(161v)çuñnuñ seniğ aytkaylar da ululuçuñnu seniğ aytkaylar.

<sup>7</sup>Añmaçliğın köp tatlıliçiniğniğ seniğ axtirğaylar da toyruluxuñ bilā seniğ sövüngäylär.

<sup>8</sup>Şayavatli, yarlıyovuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Tatlığidir Biy här birinä, da şayavatı aniğ üsnä barça yaratkanlariniğ kendiniğ.

<sup>10</sup>Tapungaylar saña, Biy, barça işlāriğ seniğ, da arilariğ seniğ alışlagaylar seni.

<sup>11</sup>Haybatın padşahlıçiniğniğ seniğ aytkaylar da ululuçuñnu seniğ aytkaylar,

<sup>12</sup>Tanima oylanlarına adamlariniğ çuvatiğniğ seniğ da haybatın ulu şöhrätli patşahlıçiniğniğ seniğ.

<sup>13</sup>Patşahlıçiniğ seniğ patşahlıç barça meñilik-tän, da biylikiniğ seniğ džinstan çax džinska.

Inamlidir Biy barça sözlärin(162r)dä kendiniğ, da toyrudur Biy barça işlārinä kendiniğ.

<sup>14</sup>Toçtatir Biy barça tayılğanlarni da turçuzur barça yiğilğanlarni.

<sup>15</sup>Közläri barçasiniğ saña umsanirlar, da sen berirsən [yemäk] alarga sahatında.

<sup>16</sup>Ačarsen çoluŋnu seniŋ, toldurursen barçasın tatlilixiŋ bilä erkininiŋ seniŋ.

<sup>17</sup>Toyrudur Biy barça yollarında kendiniŋ da aridir barça işlärində kendiniŋ.

<sup>18</sup>Yuvuçtur Biy barçasına, çaysilari ki sarnarlar aŋar, barçasına, çaysilari ki sarnarlar aŋar könlük bilä.

<sup>19</sup>Erkin çorçkanlarıniŋ kendiniŋ etär Biy, al-yişlarına alarniŋ işitir da tirgizir alarni.

<sup>20</sup>Saxlar Biy barçasın, çaysilari ki sövärlär ani, barça yazıxlılarni tas etär Biy.

<sup>21</sup>Al-yişin Eyämizniŋ sözläsın ayzim benim, al-yişlasın barça tirilär atın ari aniŋ meñilik da meñi meñilik. (162v) *Dun 22, p'ark' 52 dundir.*

### [Псалом 145/146] 145

Alëluia Ankeaniŋ da Zak'arianiŋ, 145.

<sup>1</sup>Al-yişla, dżanim benim, Biyni, <sup>2</sup>al-yişliyim Biyni tirlikimä benim, saymos aytiyim Teñrimä benim, negä diñrä barmen men.

<sup>3</sup>Umsanmañiz buyruçılarga, adam oylanlarına, zera yoçtur çutçarıлмаç alarda.

<sup>4</sup>Çıçkay dżan alardan, da çaytkaylar andoç topraxka, da ol kündän tas bolgay barça sayışları alarniŋ.

<sup>5</sup>San dżinska, çaysiniŋ ki Biy Teñ[risi Jagopnuŋ] boluşuçidir aŋar da umsaşi aniŋ Biy Teñridädir,

<sup>6</sup>Xaysi ki etti köknü da yerni, teñizni da barça, çaysi ki andadır,

Kim saxlar könlükni meñilik <sup>7</sup>da etär könlük zrgel bolganlarga,

Berir ötmäk açıçkanlarga da çeşär baylanlarni Biy.

<sup>8</sup>Biy açar közlärin soçurlarniŋ, da turçuzur [=turçuzur] yixilganlarni Biy.

(163r) Biy sövär toyrularni, <sup>9</sup>Biy saxlar çaribläрни, öksüzlärni da tullarni yöpsünür Biy, da yoların çirsislärniŋ tas etär.

<sup>10</sup>Xanlıç etkäy Biy meñilik, Teñriŋ seniŋ, Sion, dżinstan çaç dżinska.

### [Псалом 146/147] 146

Alëluia Ankeaniŋ da Zak'arianiŋ.

<sup>1</sup>Al-yişlañiz Biyni, ki yaçşidir saymosu Teñrimizniŋ bizim, tatlı bolgay al-yiş.

<sup>2</sup>Yasar Erusaçemni Biy da tañılğanin İsrajelniŋ yiyiştirir.

<sup>3</sup>Saçaytir siniç yüräklärni da çürgär barça yalarin alarniŋ.

<sup>4</sup>Kim sanar köplükün yolduzlarniŋ, barçasın alarni atı bilä ündär.

<sup>5</sup>Uludur Biyimiz bizim, da uludur çuvatı aniŋ, açılina aniŋ yoçtur yetişmäç.

<sup>6</sup>Yöpsünür sekinläрни Biy da aşaç etär öktämlärni çaç yergä.

<sup>7</sup>Al-yişlañiz Biyni tapunmaç bilä, saymos aytiñiz aŋar al-yiş bilä.

<sup>8</sup>Kim kiydirdi köknü bulutlar bi(163v)lä, ha-dir etär yaçmurnu yergä,

Östürdü biçänni taylarda, yaş otnu çulanmaçına adamlarniŋ,

<sup>9</sup>Kim berir hayvanlarga yemäk, balalarına çarçalarniŋ, ki sarniyirlar aŋar.

<sup>10</sup>Dügül ki çuvatın atniŋ klädi Biy, da ne erlikinä adamniŋ aznawur biyändi.

<sup>11</sup>Yoçsa biyändi Biy çorçkanlarına kendiniŋ da alarga, kimläр umsanırlar yarlıçamaçına aniŋ.

### [Псалом 147/147] 147

Saymos Tawit'niŋ. Alëluia Ankeaniŋ da Zak'arianiŋ, 147.

<sup>1/12</sup>Öggin, Erusaçem, Biyni.

Da al-yişla Teñriŋni seniŋ, Sion.

<sup>2/13</sup>Ki berkäytti beklövün eşikläriŋniŋ seniŋ da al-yişladı oylanlarıniŋ seniŋ saña.

<sup>3/14</sup>Kim çoydu çekläriŋni, hranicalarıniŋ seniŋ eminliktä, semizliki bilä aşılxniŋ toldurdu seni.

<sup>4/15</sup>Yeberdi sözün kendiniŋ yergä, tezindän yügür(164r)dü aytuşu aniŋ.

<sup>5/16</sup>Xoyar çarni, neçik tiftikni, da tumanni, neçik toznu, saçti.

<sup>6/17</sup>Salir buznu, neçik kesäkni; alnina suvuçluçunuŋ aniŋ kim bolur turma?

<sup>7/18</sup>Yeberir sözün kendiniŋ da eritir alarni, üfürür yellär, da barırlar suvlar.

<sup>8/19</sup>Aytar sözün kendiniŋ Jagovpka, toyruluçnu da könlükün İsrajelgä.

<sup>9/20</sup>Dügül bu türlü etti barça dżinslarga Biy da yarçusun kendiniŋ belgili etmädi alarga.

### [Аввакум 3: 1-19: Молитва Аввакума]

<sup>1</sup>Al-yiş Ampaguma markareniŋ.

<sup>2</sup>Biy, çabariŋni seniŋ işittim da çorçtum, Biy, baçkän [=baçtim] işiñä seniŋ da tañlandim.

Arasına eki kazanlarniŋ tanilsarsen sen, yuvuçlanganına yıllarniŋ belgili bolsarsen, yetişkäninä zamanniŋ körünsarsen.

Müşüllänmä dżanimniŋ benim, zamanında öçäşmäçniŋ yarlıçamaçni anşarsen.

(164v) <sup>3</sup>Teñri yarimkündan kelsär da ari P'a-ран tañından.

Belgili etkäy kök könänmäçin haybatiniŋ aniŋ, da al-yiş bilä aniŋ toldu dünyä.

<sup>4</sup>İşylari, neçik yariç, ayirildi andan, da müñzlär çoluna aniŋ tapuldu, da anda toxtaldı çuvatı haybatiniŋ aniŋ.

<sup>5</sup>Yüzündän anıñ çixkaylar tövüslär, da artindan izlärinin anıñ bargaylar ulu-ulu xuşlardan.

<sup>6</sup>Turdu da ölcü yerni, baxtı da tintti dinsizläрни.

Taylar erisärlär, da ormanlar xururlar mejilik, yolları, ki ilgärtin edilär, soxraygaylar, da andan titrägäy barça yer.

<sup>7</sup>Kördüm taborların Araplarnıñ, müşxülländilär turuçıları çatırlarına Matiamnıñ.

<sup>8</sup>Yoğsa mi üsnä rikaların öcäşlänersen, Biy, ya yüräklänmäxiñ seniñ üsnä rikaların, ya öcäş-(165r)mäxiñ seniñ üsnä teñizniñ?

Çixtiñ sen arabaña seniñ, atlanganıñ seniñ xutxarılmäxiñtir çixkanıñ seniñ?

<sup>9</sup>Oyandı yayıñ seniñ, da oxlarıña sadaxlariñniñ seniñ içirdiñ, ırmaxlarnı tayıttıñ, <sup>10</sup>yerni titrätitiñ muşkämlixiñdan yaymurnuñ, ki aşar bundan.

Tibsizliklär çaxırdılar ulu avaz bilä, <sup>11</sup>yariñ yiltragenından günäşniñ tartıldı, da çixkanı aynıñ tiyildi.

Neçik yiltrageni kesmäkläriñniñ seniñ bargaylar, neçik yariçi yiltragen xiliçiniñ seniñ.

<sup>12</sup>Öcäşmäx bilä oyanırsen üstünä yerniñ, öcäşmäx bilä uşatsarsen dinsizläрни.

<sup>13</sup>Köründüñ xutxarılmäxiña zoğovurtuñnuñ seniñ, xutxarmaga tañlanganlarıñniñ seniñ.

Oxlavuçi bolduñ başlarıña adamlarıñniñ öktämläriñniñ, çax tibsizlikinä dirä teñizniñ boyludular.

<sup>14</sup>Izdädiñ öcnü (165v) xuvatıñ bilä seniñ xuvatli başlılardan yazıxlılarnıñ, xaysıları ki umsanıp edilär bizmilikläri bilä kendiläriñniñ, zera yedilär yarlıni yaşırtın.

<sup>15</sup>Yeberdiñ üsnä teñizniñ atlarıñniñ seniñ, müşxülländilär yeñüci [eñguçi] suvları tibsizlikniñ.

<sup>16</sup>Turdu men, da çürgäldi idžägilärim menim, avazından ayzımnıñ menim kirdi titrämäx söväklärimä menim, da men boyum bilä menim müşxülländim.

Bunu saxlagaylar kününä tarlıxniñ keltirmä üsnä džinslarnıñ, xaysıları ki oğraş etärlär zoğovurtuñ bilä seniñ.

<sup>17</sup>Indžir teräki bermägäy yemişin kendiniñ, da borlalıx keltirmäx tapmagay, zäytün beslänmägäy, da yer bitmägäy [=bittirmägäy] yaş ot,

Eksilgäylär xoylar kütövläriñdän, da ögüzlär tapmagaylar aranga, —

<sup>18</sup>Men Biygä umsandim, sövüniyim da färäh bolıyım, Teñri xutxaruçim menim.

(166r) <sup>19</sup>Biy, Biy berdi maña xuvat da turuzdu ayaxlarımnı menim toxtalmäxiñta, boynu üsnä duşmannıñ turuzdu meni da tındirdi meni çüst-çüst.

*Bu ganon saymos 322 dundir. Barça saymos 56 p'ark'tir da 2262 dundir, da 8 p'ark' marka-relik p'ark'lardir, ol saymos bilä yürümäs.*

### [Колофон]

Da yazıxli Lusig sargawakni añgin här kez, neçä sarnasañ bu bitikni.

### [Псалом 151]

Bu saymos kendi yazgan Tawit'niñdir, çixarı sandan. Zamanına, ki çixtı ol nahadag K'oñiat'ga alnına Sawuñnuñ.

Podpisi Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Kiçi edim men xardaşlarımdan benim da ini övünä atamnıñ benim, kütär edim xoyların atamnıñ benim.

<sup>2</sup>Xollarım benim ettilär saymosaran, da barmaxlarım benim tüzdülär işit [=işin] alıñniñ.

<sup>3</sup>Evet hali kim aytkay bunu Eyämä benim? Kendidir Biyi barçanıñ, (166v) işitkay barçanı.

<sup>4</sup>Da yeberdi Biy friştäsin kendiniñ, da kötürdü meni sürükündän xoylarıñniñ atamnıñ benim, da yayladı meni yaylamäxiña yayıñniñ kendiniñ.

<sup>5</sup>Xardaşlarıım benim ulu-ulu da körklü, da biyänmädi alarga Biy.

<sup>6</sup>Çixtim men utrusuna özgä džinsniñ da xarıyadım yüräkläriñniñ.

<sup>7</sup>Çixardım xiliçin kendindän, da kestim başın anıñ, da kötürdü tabalanmañni oylanlarıñdan Israjelniñ.

### [Виньетка]

Lusig sar'.

### Alıñi Ananianıñ, Azarianıñ da Misaelniñ [Даниил 3: 26-45: Молитва Азарии]

<sup>26</sup>Alıñlisen, Biy Teñri, atalarımızdan bizim, alıñli haybatlangan anıñ [=atıñ] seniñ meñilik.

<sup>27</sup>Könülükni keçirdiñ bu barçada bizim bilä, toyrusen sen, Biy, (167r) da barça işläriñ seniñ könüdür.

Yollarıñ seniñ toyrudur, da barça töräñ seniñ toyrudur.

<sup>28</sup>Töräni toyruluñnuñ üstümüzgä yeberdiñ bizim, barçaga körä, ne ki yeberdiñ üstümüzgä bizim da şahäriñä ari atalarımızniñ bizim Erusa-yemniñ.

Toyruluñ bilä da könülük bilä yeberdiñ bunu barça üstümüzgä bizim yazıxlarıımız üçün bizim.

<sup>29</sup>Töräsizländiñ, aşındiñ başta bolup sendän, yazıxli bolduñ barçada. <sup>30</sup>Da buyruxlariña seniñ biz işitmädiñ,

<sup>30</sup>Saxlamadiñ da etmädiñ, neçik simarladıñ sen bizgä, ki yaxşini tapkaybiz biz sendän.

<sup>31</sup>Hali barça, xaysi ki ettiñ da neni yeberdiñ üstümüzgä bizim, toyrı yarğu bilä ettiñ.

<sup>32</sup>Çixara berdiñ bizni çoluna duşmanlarımiz-niñ bizim, töräsizlärniñ, beklärgä da baştaçlarga.

Xoluna çannıñ (167v) töräsizniñ da yamannıñ barça yergä çixara berdiñ bizni.

<sup>33</sup>Da hali yoxtur bizgä vaçt açma ayzimizniñ bizim: uyatlı da kültkü bolduç çullarıña seniñ çulux etkän.

<sup>34</sup>Yoçsa çixara bermä bizni soñyuga diyin atıñ ücün seniñ, tozdurma niyätiniñ seniñ <sup>35</sup>da kerimä yarlıyamaçınıñ seniñ bizdän

Araham sövüklüñ ücün seniñ, Sahagnıñ da Israjelniñ, ariñniñ seniñ.

<sup>36</sup>Atadıñ alarga da ayttıñ: «Arttırıyım züryätiniñizniñ siziñ, neçik yolduzlarin köknüñ da neçik çumnu çiriğina teñizniñ».

<sup>37</sup>Da hali, Biy, eksildiç biz, ne ki barça dżinslar, da barbiz zabunluçta barça yerdä bugün yazıçlarımiz ücün bizim.

<sup>38</sup>Yoxtur zamanda bu, buyruççi, markare, da yol körgüzüci, ne bütöv çurban çurbanlarımiz, ne temyan orenkkä, ne yer ber(168r)nälärni sunma alniña seniñ, yarlıyamaç tapma sendän.

<sup>39</sup>Yoçsa boyumuz bilä aşaxlanıp da dżanlarımizniñ müşçüllüçü bilä yöpsünövlü bolıyıç biz neçik bütöv çurban çoylarınıñ da tuvarlarınıñ da neçik tümän-tümän çozular semirgän.

<sup>40</sup>Bu türlü yöpsünövlü bolsun çurbanımiz bizim bugün alniña seniñ, ki tügäl tapulgaybiz artıñdan seniñ da dügül uyat umsanganlarga saña.

<sup>41</sup>Da hali kelirbiz artıñdan seniñ barça yüräkimiz bilä bizim, çorçarbiz sendän, çolarbiz yüzünüñ seniñ, <sup>42</sup>Biy, uyatlı etmä bizni.

Yoçsa etkin bizgä sekinlikiniñ körä seniñ da köplüçünä körä yarlıyamaçınıñ seniñ, <sup>43</sup>çutçar bizni tamaşalarıñ ücün seniñ, da haybatlı bolsun atıñ seniñ meñjilik.

<sup>44</sup>Uyatlı bolgaylar barçası, çaysi(168v)ları ki çıynarlar çullarıñniñ seniñ, uyatlı bolgaylar zuluları alarnıñ, da barça çuvatları alarnıñ sıngaylar,

<sup>45</sup>Da tanıgaylar, ki sensen Biy Teñri yalıyız, ki haybatlanıpsen üsnä barça dünyâniñ.

**[Даниил 3: 52-88:**

**Песнь трех отроков]**

<sup>52</sup>Alyişlisen sen, Biy Teñri, atalarımizdan bizim, ögövlü da ayruçsu biyiklängän atıñ seniñ meñjilik.

Da alyişlidir atıñ ari haybatiniñ seniñ, ögövlü da ay”.

<sup>53</sup>Alyişlisen dadçarıñda haybatlı arilikiñniñ seniñ, ögövlü”.

<sup>55</sup>Alyişlisen üsnä olturyuçunıñ seniñ padşahlıçınıñ seniñ, ögövlü”.

<sup>54</sup>Alyişlisen, ki olturupsen k’erovpeładä da baçıyirsen tibsizlikkä, ögövlü”.

<sup>56</sup>Alyişlisen üsnä toçtalmaçına köknüñ, ög”.

<sup>57</sup>Alyişlanıñiz, barça işlari Eyämizniñ, Biyni, al-yişlanıñiz da biyiklätiñiz anı meñjilik.

<sup>59</sup>Alyişlanıñiz, kök, (169r) Biyni, alyişla”.

<sup>58</sup>Alyişlanıñiz, friştälari Eyämizniñ, suvlar, ki üsnä köknüñ, Biyni alyişlanıñiz”.

<sup>61</sup>Alyişlanıñiz, çuvatları Eyämizniñ, <sup>62</sup>günäş da ay, Biyni alyiş”.

<sup>63</sup>Alyişlanıñiz, yolduzlar köktägi, <sup>64</sup>yaymurlar da yayış, Biyni, alyiş”.

<sup>65</sup>Alyişlanıñiz, barça yellari, <sup>66</sup>ot da isi, Biyni, al-yiş”.

<sup>67</sup>Alyişlanıñiz, sovuçlar da çurçay, <sup>68</sup>çirayu da çarlar tüşkän, Biyni, alyişlanıñiz”.

Alyişlanıñiz, buz da açılıç, zämhari da çar, Biy”.

<sup>69</sup>Alyişlanıñiz, kündüz da keçalär, <sup>70</sup>yariç da çaramyu, Biyni, alyiş”.

<sup>73</sup>Alyişlanıñiz, bulutlar, da yaşnamaçlar, <sup>74</sup>da yer, Biyni alyişlanıñiz”.

<sup>75</sup>Alyişlanıñiz, taylar da örlär, <sup>76</sup>barça bitişlari yerniñ, Biyni”.

<sup>77</sup>Alyişlanıñiz, çovraçlar, <sup>78</sup>teñiz da özänlär, Biy”.

<sup>79</sup>Alyişlanıñiz, ulu baliçlar da barça çaynaşkanlar, çaysi ki suvda, <sup>80</sup>uçar çuşlari köknüñ, Biy”.

<sup>81</sup>Alyişlanıñiz, kazanlar da hayvanlar, <sup>82</sup>oçlanlari adamlarnıñ, Biy”.

(169v) <sup>83</sup>Alyişlagay Israjel Biyni, alyişla”.

<sup>84</sup>Alyişlanıñiz, k’ahanalar, Biyni, alyiş”.

<sup>85</sup>Alyişlanıñiz, çullari Eyämizniñ, Biyni, al”.

<sup>86</sup>Alyişlanıñiz, dżanlar da tınıçlari toyrularniñ, [Biyni,] alyişla”.

<sup>87</sup>Alyişlanıñiz, arilər da aşax yüräklilär, Biyni, a”.

<sup>88</sup>Alyişlanıñiz, Anania, Azaria da Misajel, Biyni, alyişlanıñiz da biyiklätiñiz anı meñjilik.

**Alyişi Mariam Asduadzadzinıñ**

**[Лука 1: 46-55: Гимн Марии]**

<sup>46</sup>Biyiklätkäy boyum benim Biyni, <sup>47</sup>da sövüngäy dżanim benim Teñrim çutçaruçim bilä benim.

<sup>48</sup>Ki baçti üsnä aşaxlıçı çaravaşiniñ kendiniñ, bundan soñra san bergäylär maña barça dżinslar.

<sup>49</sup>Etti birgämä ululuç nemä çuvatlı, da aridir atı anıñ.

<sup>50</sup>Yarlıyamaçni etti dżinstan dżinska, çorçuçilariña kendiniñ, <sup>51</sup>etti çuvatın biläki bilä kendiniñ.

<sup>52</sup>Tozdurdu [öktämlikin] fikirlärindän yüräklärniñ da (170r) söktü çuvatlıların olturyuçların-dan.

Aşaxni biyiklätti, <sup>53</sup>hasrätlärni toldurdu igilik bilä da ulularni yeberdi boş.

<sup>54</sup>Abradi Israjelni, xulun kendiniñ, aņip yarli-  
yamaıın kendiniñ,

<sup>55</sup>Neçik sözlädi atamizga bizim Aprahamga  
da züryätina anıñ mejilik.

**Zak'arianiñ, atasiniñ Jovhannesniñ**  
**[Лука 1: 68-79: Гимн Захари]**

<sup>68</sup>Alıışlı Biy Teırisi Israjelniñ, ki baıxtı da etti  
xutxarıлмаıını žoıovurtuna kendiniñ.

<sup>69</sup>Turıuzdu münüz xutxarıлмаıınıñ övündän  
Tawit'niñ, xulunıñ kendiniñ, <sup>70</sup>neçik sözlädi ayızla-  
rı bilä ariläriniñ, ki mejiliktän markarelar edilär,

<sup>71</sup>Xutxarıлмаıı duşmanlarımizdan bizim da  
xolundan barça körälmäııxıslarımizdan bizim;

<sup>72</sup>Etmä yarlıyamaıını atalarımizga bizim da  
aıma bitikin arilikiniñ kendiniñ,

(170v) <sup>73</sup>Antın, xaysın ki ant içti Aprahamga,  
atamizga bizim, bermä bizgä <sup>74</sup>başxa xorıxmaııtan  
xutxarıлмаıını duşmanlarımizdan bizim,

<sup>75</sup>Tapunma anı arilik bilä da toıruıux bilä al-  
nına anıñ barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>76</sup>Da sen, oylan, markare Biyiktäğiniñ ündäl-  
gin: barsarsen alnına Eyämizniñ hadirlämä yolun  
anıñ,

<sup>77</sup>Bermä bilmä xutxarıлмаıın žoıovurtunuñ  
kendiniñ boşatlııka barça yazııxlarımizga bizim,

<sup>78</sup>Sayavatı üçün yarlıyamaıınıñ Eyämiz Teıri-  
mizniñ bizim, ki köründü bizgä günäş biyiklikdən  
yarııxlı etmä xaranıyuluıumuznu bizim,

<sup>79</sup>Saema yarııxni üstünä bularnıñ, xaysı ki ol-  
turup ediı xaramıyuluııta da kölgäsinä ölümniñ,  
tüzätmä ayaxlarımizni bizim yoluna eminlikniñ.

**Simeon xartniñ alıışı**

**[Лука 2: 29-32: Пророчество Симеона]**

(171r) <sup>29</sup>Hali çeş xuluıınu seniñ, Biy, sözüñä  
körä seniñ, eminlikkä, <sup>30</sup>ki kördü közlarım benim  
xutxarmaıııni seniñ, <sup>31</sup>xaysı ki hadirläpsen alnına  
barça žoıovurtınuñ,

<sup>32</sup>Yarııx köründüñ dinsizlärgä, da haybat žoıo-  
vurtııa seniñ Israjelniñ.

**[Псалом 148]**

Alıış Ankeanıñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alıışlanıız Biyni köktä, alıışlanıız anı biyikliktä.

<sup>2</sup>Alıışlanıız anı, fıristäläri anıñ, alıışlanıız anı,  
barça xuvatları anıñ.

<sup>3</sup>Alıışlanıız anı, günäş da ay, alıışlanıız anı,  
barça yolduzlar da yarııx.

<sup>4</sup>Alıışlanıız anı, kökläri köknüñ, suvlar, ki bi-  
yik, ne ki kök, <sup>5</sup>alıışlanıız atın Eyämizniñ.

Zera ol ayttı, da boldular, buyurdu, da toıxtal-  
dılar.

<sup>6</sup>Turıuzdu alarnı meııı mejilik, çek xoydu, ki  
xaysı ki keçmäş.

<sup>7</sup>Alıışlanıız Biyni yerdä, çuyurlar da barça te-  
ränlär,

(171v) <sup>8</sup>Ot da dolu, xar da buz, yel da dufan, ki  
etärsiz sözüñ anıñ,

<sup>9</sup>Taylar da barça biyiklär, teräk yemiş berüci  
da barça ormanlar,

<sup>10</sup>Kazan da barça hayvan, sürkälğän da barça  
uçar xuş xanatlı,

<sup>11</sup>Xanları yerniñ da xuvatları kendiläriniñ,  
buyruııçılar da barça töräçiläri yerniñ,

<sup>12</sup>Otuzyaşlılar da gojslar, xartlar da oylanlar,  
<sup>13</sup>alıışlanıız atın Eyämizniñ;

Biyikläñdi atı anıñ yalıız, tapunmaıı aıar  
köktä da yerdä.

<sup>14</sup>Biyik etär Biy münüzün žoıovurtunuñ ken-  
diniñ, alıışlı barça ariläriniñ aıar, oylanlarıñdan  
Israjelniñ, žoıovurt, ki yuvııxtur Biygä.

**[Псалом 149]**

Alelıiası Ankeanıñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alıışlanıız Biyni alıış bilä yäni, alıış aıar yı-  
ıövünä arilärniñ.

<sup>2</sup>Sövüñgäy Israjel yaratııçısında kendiniñ, oı-  
lanları Sionnuñ sö(172r)vüñgäylär xanlarıñda  
kendiniñ.

<sup>3</sup>Alıışlagaylar atın anıñ alıış bilä, saymos bilä  
da alıış bilä saymos sarnagaylar aıar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy žoıovurtuna kendiniñ, ari da bi-  
yik etär sekinläriñni xutxarıлмаıınıñ.

<sup>5</sup>Ögüñgäylär ariläri haybat bilä, da sövüñgäy-  
lär tinçliıxlarıñna kendiläriniñ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär  
Teıriñni ayızları bilä kendiläriniñ.

Xilüç ekiyanlı berdi xollarına alarnıñ <sup>7</sup>alma tö-  
lövdinsizlärdän xarşilıııka barça žoıovurtka,

<sup>8</sup>Baylama xanlarıñ alarnıñ bay bilä, çerüv baş-  
çıların alarnıñ xol biıovları bilä temirdän,

<sup>9</sup>Etmä alarga yarıı yazılğandan. Da haybat  
budur barça arilärinä anıñ.

**[Псалом 150]**

Alıış Ankeanıñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alıışlanıız Teıriñni arilikindä anıñ, bunyatlı  
xuvatında anıñ.

<sup>2</sup>Alıışlanıız anı (172v) xuvatında anıñ, alıışla-  
nıız anı köplüııündä ululuıııunuñ anıñ.

<sup>3</sup>Alıışlanıız anı avazlı alıış bilä, alıışlanıız anı  
saymos bilä da alıış bilä.

<sup>4</sup>Alıışlanıız anı sövünçlük bilä, alıışlanıız anı  
färählik bilä.

<sup>5</sup>Alıışlanıız anı söz bilä tatlı, alıışlanıız anı  
avaz bilä işitövlü.

<sup>6</sup>Alıışlanıız anı avaz bilä şükürlü, barça dıan-  
lar, alıışlanıız Biyni.



[Колофон]

Yazıxlı Lusigni aŋgın.

**Alıŋı Manase ɣannıŋ**

[2 Паралипоменон, после 36 главы.

**Молитва Манасии]**

Biy barını tutuči, Apraham Teŋrısı, u Isahag, u Agop, u alarnıŋ artar oylanlarnıŋ, barını tutuči Biy, boşat bizgä bizim yazıɣlarımızni.

Ki tüzdün köknü da yerni, da barča yaratkanlarnı, barını tutuči Biy”.

Ki bayladın teŋizni sözüŋ u buyruɣuŋ bilä, [yaptın teränlikläрни], möhürlädin seniŋ ɣoluŋ da haybatlı atın bilä, barını”.

Ki barča nemä (173r) seskänir, da titrär, da ɣorɣar seniŋ haybatlı sürätindän, ba”.

Aytovsuzdur ulu, körklü haybatın seniŋ, ol türlü ɣorɣuŋ, da öpkän, da öčäšmäxindir yazıxlılar üstünä, ol ɣadar saŋıssızdır seniŋ yarlıyamaɣın seniŋ krisdänlarına, barını”.

Sen, Eyäm, ki biyiktäsen, šayavatlı da yarlıyovuči, uzunesli da köplärgä yarlıyovuči, da seniŋ šayavatın eksiksizdir yazıxlılar üstündän, barı”.

Sen, Teŋri, ɣoymadın luɣ artarlarga, neçik Aprahamga, Sahagga, Jagopka, ki yazıɣ ɣılınmadılar seniŋ alnıŋa, barı”.

Xaytıp berdin luɣ men yazıxlı üçün, ki yazıxlımen artıxı teŋizniŋ ɣumundan da köknün yilduzundan, da artıptır benim dinsizlikim, barča”.

Dügülmen arzani baɣmaga da körmägä köknün biyiklikin benim köp u ulu dinsizlikimä körä, barča”.

(173v) Tas bolupmen tutkanına da berklikinä bayına temir biyovlarnıŋ yazıɣ içinä, ki heç tinçliɣım yoɣ, bar”.

Öčäšip öpkälättim seni, Eyäm, da yaman ɣilindim alnıŋa, yügüdüŋ gurk’ka da arttırdım çasimni boyuma benim, ba”.

Xaytıp, Biyim, ašaxlatırmen tizimni bar yüräkim könlüm bilä da ɣolarmen seniŋ tatlı yarlıyamaɣından, barča”.

Meɣa, Eyäm, meɣa, da men bilirmen benim yaman dinsiz yazıɣlarımni, barča”.

Yalbarıp ɣolarmen sendän, Biyim, boşat maŋa, boşat da tas etmä meni yazıɣlarım bilä benim, bar”.

Meŋi öčäšmä, Eyäm, da aŋma benim yamanlıɣımni, da borçlu etmä meni alar bilä, ɣaysı ki tüštilär kendiläriniŋ yamanlıɣı bilä yer tibinä, ba”.

Ki sensen Teŋri, Teŋri ɣaytaruči yazıɣlardan, da sensen umsam, da maŋa körgüz seniŋ yaɣšılıɣını, barča”.

(174r) Tırgız meni bol yarlıyamaɣın bilä, da men alıŋšarmen seni här kün”.

Seni, Eyäm, alıŋšlar barı köktägi frištälär bir ayzıdan, da seniŋdir haybat meŋi meŋilik, amən.

[Молитва]

Yalbarıp ɣolarmen sendän, Biy, boşat maŋa benim yazıɣlarımni.

Köplärgä yarlıyovuči Biy, yarlıya maŋa, yazıɣliga.

Teŋri, arıt meni, yazıxlını, yazıɣlardan da tırgız meni.

Teŋri, šayavatlı bol men yazıxlı ɣuluŋa da yarlıya maŋa, köp yazıɣliga.

Könü, alıŋšlı u ari aruv gojs, Asduadzadzin Mariam, anası Teŋriniŋ, pareɣos bol Teŋrigä men yazıxlı üçün.

Barča ariläri Teŋriniŋ, pareɣos boluŋuz köktägi Ataga men yazıxlı üçün.

Teŋriniŋ Oylu Krisdos, könü Teŋri, ki heç öpkä saɣlamassen, saŋa simarlarmen boyumnu benim.

Küçlü, yeŋüci, ari da haybatlı Xaçın bilä saɣla meni.

(174v) Yeber, Eyäm, emin frištänni, ki kelgäy da saɣlagay bizni kündüz u keçä.

Da adam sövüklükün bilä seniŋ, Biyim, aŋ meni, aŋ, ɣaçan kelsän ɣanlıɣın bilä, da yarlıya bizgä.

**Alıŋı surp Nerses**

**ermenilär gat’oyigosunuŋ aytkanı**

Alıŋı surp Nerses, ermenilär gat’oyigosunuŋ, aytkanı, ɣaysı ki tiyišli här k’ristanga, ki neçik ertä tursa, här adam da ayt kay. Bu 44 dun alıŋıstır, yoɣsa tek 24 dun taŋlap surp Nerses hajrabad.

San 1. Inam bilä ɣosdovanel bolurmen da yügünürmen saŋa, Ata Oyl Ari Džan, yaratılmagan da ölümsüz tarbiyat, yaratuči frištälärni, da adamlarnı, da barča bolganlarnı, da yarlıya seniŋ yaratkanlarıŋa da maŋa, köpyazıɣliga.

2. Inam bilä ɣosdovanel bolurmen da yügünürmen saŋa, ayırılmagan Yarıx Ata Oyl Ari Džan da Teŋri, yaratu(175r)či yarıxni, tas etüci ɣaranıluɣnu, tas et benim džanımdan ɣaranıyunu da biliksizlikimni, da yarıxlat benim esimni bu sahat, ki alıŋš etärmen saŋa, da yöpsünmägä sendän ɣoltɣamni, da yar”.

3. Ata köktägi, könü Teŋri, ki yeberdin sövüklü Oyluŋnu ɣoltɣasına bulargan adamilärniŋ, meɣa seniŋ alnıŋa köktän yergä dıŋrä, yöpsün meni, neçik keräksiz oyluŋnu, da kiydır maŋa burungi yarıxlı tonnu, ki yalanaçlanıp edim, yarıx bilä, da yar”.

4. Oyl Teŋriniŋ, könü Teŋri, ki endin Atanıŋ ɣoynundan, da aldın ten ari Mariamdan bizim ɣut-

çarılmaçimiz üçün çaçlandıñ, da kömüldün, da turduñ ölüdän haybat bilä, da aýındıñ Ataga haybat bilä, meya yerdän kökkä diñrä seniñ alniña, añ meni, neçik çaraççini, çaçan kelsäñ çanlıñ bilä, da”.

5. Džani Teñriniñ, (175v) könü Teñri, ki endiñ Jortananga da vernadunga da yarıxlattıñ meni k’risdanliki bilä surp awazanniñ, meya kökkä da seniñ alniña, arit meni köktägi Teñrilik ot bilä, ne türlü ki arak’ellärni ari vernadunda, otlı tillär bilä, da yarlıya”.

6. Yaratılmagan tarbiyat, meya saña esim bilä benim, džanim da tenim bilä, aña yazıxlarımnı benim burungisin da soñyusun, seniñ ari atıñ üçün, da yar”.

7. Baçuçi barçanı, meya saña sayışım bilä, sözüm bilä da çilinganim bilä, buz çolbitikimni yazıçımniñ da yaz atımnı çuluğa meñilik, da yar”.

8. Tergövüçi yapuñnu, meya saña erkli u erkisiz, bilgän da bilmägän, boşat benim yazıxlarımnı, ki toyuşumdan awazanniñ bügüngä diñrä yazıçılmen Teñriniñ alniña bar sezikim bilä tenimniñ, da”.

9. Barın ayavuçi Biy, çoygın saçlav(176r)uçi közümä benim seniñ ari çorçuñnu, ki artıçsı baçmagaymen, da çulaçım bilä yazıç işitmägäymen, da ayzım bilä yalyan sözlämägäymen, da yüräkim bilä yaman sayışlamagaymen, da çolum bilä yaman çilinmagaymen, yoçsa toyru et bu terän işni bolmaga seniñ erkiñä barça hər kez, da yar”.

10. Otlı tiri K’risdos, otlı sövüküñ bilä, ki teprättiñ yerni, isit benim boyumnu, ki küygäy benim džanimniñ yazıçı, da sürt benim müşçüllü esimni, da arit yazıçımni benim tenimdän, ki yangay yarıç seniñ bilmäçiy bilä yüräkimä benim, da”.

11. Açılı Ata Jisus, ber maña açıl yaçsı çilinmaga da sayışlamaga, da sözlämägä, seniñ alniña hər sahat, da yaman sayıştan, iştan, çilinmaçtan saçla meni, da”.

12. Erkli yaçsılıçka, Biy, yaçsı etüçi, çoyma meni erkimä boyumnuñ barmaga, yoçsa boluş (176v) maña bolmaga seniñ erkiñä, yaçsini klävüçi, da”.

13. Xan köktägi, ber maña uçmaçıñni seniñ, çaysı ki hadirläpsen sövüklüläriñä, da küçäyt yüräkimni benim, ki ayblagaymen yazıçni, da sövgäymeni seni yalyz, da etkäymeni seniñ erkiñni, da”.

14. Şayavatlı yaratkanlarıña, saçla džanimni da tenimni seniñ ari çaçıñ bilä aldovuçi yazıçtan, sinamaçtan eski duşmanniñ, da yaman kişiniñ aldamaçından, da bar yamanlıçtan džanniñ da teniñ, da yar”.

15. Saçlavuçi barçasın K’risdos, seniñ oñuñ benim üstümä kündüz da keçä, olturganda övdä,

yolga barganda, yuçlaganda, turganda, ki heç səkänmägäymen, da yar”.

16. Teñrim, ki açarsen çoluñnu seniñ da toldurursen barça yaratkanıñni tatlılıç bilä, saña simarlarmen boyumnu, sen çayçur, da saçla, da hadirlä džan da ten (177r) keräkimni bügüñdän meñilikkä, da yarlı”.

17. Xaytaruçi bularganlarıni, çaytar meni yaman övrängänimdän yaçsı övränmähkä, da berkirt džanima benim çorçulu ölär künni, da çorçusun tamuçnuñ, da sövünçlükün uçmaçıñni, ki çaytkaymen yazıçımdan da çilingaymen yaçsılıçni, da yarlı”.

18. Čovraç ölümsüzlükkä, çıçar yüräkimdän benim yaşni çaytmaçlıçka, ki yuvgaymen yazıçımni boyumnuñ äväl dünyädän keçmiyin, da”.

19. Bayışlovuçi yarlıyamaçni, bayışla maña könü inam bilä da yaçsı çilinmaç bilä, ki yöpsünüp ari Teñrini [=teniñni] da ari çaniñni, kelmä saña, da yarlıya”.

20. Yaçsı etüçi Biy, yaçsı friştägä simarlagaymen benim boyumnu tatlılıç bilä simarlamagaymen džanimni, ki çorçusuz keçirgäylär eski duşmanniñ yamanından, çaysı ki kök tibunädirlär, da yar”.

21. Yarıç könü K’risdos, (177v) arzani et džanimni benim sövünçlüç bilä körmägä yarıçıñni haybatlı ündälgän kündä, tinmaga umsa bilä yaçsılıçta artarlariñ çatına seniñ haybatlı ekinçi kelgäniñä dirä seniñ, da yar”.

22. Yarıçı könü, çaçan kelsäñ Ata haybatı bilä yarıçı etmägä tirilärgä da ölülärgä, kirmägäy sen yarıçı seniñ çuluñ bilä, yoçsa saçla meni meñi ottan, da işittirgäysen maña, da sanlı ündälmaçni artarlariñ köktägi çanlıçka, da yar”.

23. Barına yarlıyovuçi Biy, yarlıya barça inanganlarga saña, benimkilärgä da yatlırga, tanıganlarga da tanımaganlarga, tirilärgä da ölülärgä, boşat benim duşmanlarıma da meni tabalaganlarga, da çaytar alarıni barça yamanlıçlarından, ki arzani bolgaylar seniñ yarlıyamaçıña, da yarlıya alarga, da (178r) maña, Lusig sargawarka, köpyazıçlıga.

24. Haybatlı Biy, yöpsün çoltçasın çuluñnuñ seniñ, da tügällä çoltçamni benim pareçosluçı bilä surp Asduadzadzinniñ, da surp Jovaneş mgrdiçniñ, da surp Sdep’annosuñ, burungi tanıçniñ, da surp arak’ellärniñ, da markarelarıniñ, da vartabelärniñ, da mardiroslarıniñ, da ari atalarıniñ, da džknaworlarıniñ, da gusank’larıniñ, da barça arilärniñ, köktägilärniñ da yerdägilärniñ, da saña haybat da yerni öpmäh, ayırılmagan Ata Oyl Ari Džanga, meñi meñilik, amən.

# Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 446

## Сборник Посланий Апостола Павла

Дата: 1011 [1562] год (л. 163/167).

Место: Львов.

Автор перевода и писец: священник Микаель, сын Косты.

Заказчик: Перевод выполнен по просьбе Ивашко, сына Миклаша.

Бумага. 171+1 л. Листы 1-4, 168-171 новой нумерации чистые. В старой нумерации отсутствует номер 26, номер 127 ошибочно проставлен на листе 155<sup>bis</sup>, а между листами 81 и 82 один лист оставлен без номера. В новую же нумерацию включены все начальные и последние чистые листы, которые прежде не были пронумерованы. Письмо: нотгир.

На обороте л. 4 оттиск перстневой печати с изображением аиста (журавля, цапли) на щите.

**Запись на отдельном листе в начале рукописи по-армянски:**

*T'uyt'k' Boyosi arak'elojn t'arkmanel'i hajgagan parparoj'i lezu t'at'arac. Jišadag e der Johannes vartabedi Serazkean'i turñ surp Lazaru vanaçn or'i Venedig šnorhel jami tñ 1788 jəkostosi 20*  
“Послания Апостола Павла, переведенные с армянского языка на татарский. В память отца Йоаннеса, вартабеда Серазского, переданы в дар монастырю св. Лазаря в Венеции года Божьего 1788, августа 20”.

Такой же лист с идентичной надписью имеется в начале венецианской рукописи № 11.

**Запись на л. 4v по-армянски:**

*Johannes vartabed Serazkian ew Arak'elagan missienar iurimoj*  
“Йоаннес, вартабед Сиразский, и его Апостольская миссия”.

Публикация: Второе Послание Апостола Павла к коринфянам (лл. 59v/62v–78v/81v), без оглавления [Tryjarski 1976c].

### Колофоны:

(123r/127r) Xolarmen barčasın, çaysiñiz sarnap yarıçlansañiz, aňgaysiz Teñrilik sartın yazıçlı Mik'ael, arzanisiz k'ahanani, essiz dżanni.

(161v/165v) Oh, oh, oh, ki çolum keçiyir, da yazovum çaliyir, da çilingani dżanımnıñ u tenimniñ barça yazılıyir, neçik Tawit' buyurur, ki: «Etmägänimni kördi köziñ seniñ, da bitikiñä barçası yazıldı»\*.

Haubat, da şükürlük, da yerni öpmäçliç Ata Oçul Ari Dżan bir Teñrigä, meñi meñilik, ameñ.

Haçan ki kimesä kerap bilä teñiz üsnä yürüp da meñzilinä yetip, saç-esän çıxsa da kendi övinä yetişsä, ulu sövünçlüktür ol övgä. Zera ne üçün dä yürüdü esä da yol çekti esä, egär dżan keräki üçün, egär ten, haçan saç-esän övinä kelsä faydası bilä, na sövünçlüktür.

(162r/166r) Zera tarbiyattandır här birinä yaçşıga suçlanma da här nemädä yañılmaçsız bolma, yoçesä yoçtur çarä, zera tarbiyatimiz tüzül-

Прошу всех, кто из вас будет читать и просветится, помянуть в Боге грешного Микаеля, недостойного священника, неразумную душу.

Ох, ох, ох, хотя рука моя и тленна, но писание мое останется, и все, сделанное моей душой и моим телом, будет записано по завету Давида: «Недовершенство мою видели очи Твои, и все записано в книге Твоей».

Слава, и благодарение, и целование земли единому Богу Отцу и Сыну и Святому Духу, во веки веков, аминь.

Когда кто плывет кораблем по морю, и достигнет пристани, и сойдет живой и невредимый, и доберется до своей обители, большая радость этому дому. Ибо ради чего бы он ни путешествовал – для потребностей души либо тела, когда, обретя искомое, благополучно вернется домой, то это, конечно, радость.

От природы каждому свойственно стремиться к благу и быть безупречным во всем, но это невозможно, ибо природа наша постоянно совершенствуется

\*Ср. это выражение с текстами Псалтыри 1575 и 1580 годов: *Кр. 3546: 138/139:16* Etmägänimni kördü közläriñ seniñ, da bitikläriñä barçası yazıldılar. *Вен. 13: 138/139:16* İşlämägänimni benim kördülär közläriñ seniñ, da yazovuña seniñ barçası yazıldılar. *Русский синодальный перевод: Пс 138/139:16* Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было. *Перевод Всемирного центра перевода Библии: Меня недовершённого Ты видел, все дни мои еще до их начала были записаны в книге Твоей.*

mäxtä da buzulmaytadır. Egär ki kendindän esli bolsun, ne çadar bizdä dä esä, ki barça nemä iş yañlişliç bilä boldu, da yazilir, ki (alçaxç>) al?ax [alçaxç? alay?] ävöldän edi.

Aniñ üçün barçasın bizdän soñra kelgänläрни дүньягä da bizim bilä bolganläрни, ataläрни da çardaşläрни, türlü-türlü zämanäläрдä, çolarmen yarlıyamaç bilä, ki benim köp yañilganımnı tüzät-käysiz, yoluşañız sarnamaç içinä bu bitikni, da köni eksiklikin toldurgaysiz, ne türlü ki yoğartın belgirttiç. Zera barabar barçası bilä da dayı artıç barçasından barabarı yañılmaçımnıñ — äväl yazıçı džanimniñ, ki yaçşı etmäyin çapanel etär, da soñra çastalıçı tenimniñ, yazıç bilä bolgan, da biliksizliki bütün boyumnuñ, osobliviy, da yänä boş-suzluçum, (162v/166v) zera prin'at ettim tbradun, çaysı ki şkoladır, da çamlıçı yazmaçımnıñ, da sinamaç bilä çarışmaçı eski duşmannıñ.

A egär ki vlasniy til üçün yañlişliçına bunuñ bolsañız yamanlavuçı, da bolmasañız tüzüci, na baçıp da bilip džinsimizniñ saçilganın dүnyäda, da til-lärintän tayganların, da benim tügälsizlikimni yamanlamañız. A egär ki yoluşañız bunı sarnaganda da eksikin tügälläsäñız şayavat bilä, Eyämizdän tölövün algaysiz yaçşılıç bilä meñiliktä, amēn.

Tügälländi Boyos arak'elniñ bitiki t'arkmanel bolgan ermeni tilindän çipçax tilinä çolu bilä yazıçlı da arzanisiz Mik'ajel k'ahananiñ Kosta oylunuñ çoltçasından pan Ivaşkonuñ pan Miklaş oylunuñ, çaysı ki bunı yazdırdı jişadag kendi keçkänläриниñ da kendiniñ džanı üçün da yazıçlarıниñ boşatlıçı üçün. Teñri kensi(163/167r)nä uzaç ömür bergäy, ki kömülgän çaznanı açtırdı da tüyilgan çovraçni açtırdı, ki sosamiş [=susamiş] džanläрни içirgäy. Teñri aniñ džanıñ meñilik suvu bilä içirgäy, da aniñ keçkänläриниñ, yazdırganläрниñ, da yazganläрниñ, da sarnaganläрниñ, amen.

Xolarmen sizdän men, yazıçlı, arzanisiz Mik'ajel k'ahana, ki meni bir «Teñri boşatsın yazıçlarıна» aytmaç bilä da bir «Hajr mer» bilä unutmagaysiz, ki Teñri sizni aңgay.

Yazıldı Ilöv şähärintä, kölegäsinä surp Asdua-džadžinnıñ, gat'oyigosluçuna der Sdep'anosnuñ, açpaşlıçına der Krikor arhiaçpaşniñ Vanlı, eres'p'oçanlıçına baron Ohas Atabey oylu da baron Hrihor pan Awyan [=Ohan] oylunuñ, t'v. 1011 [1562].

(163v/167v) Men toypmen t'vaganniñ 984 [1535] segdempenniñ [tegdempenniñ? sebdempenniñ?] 30 күнүнä [здесь и ниже другой почерк].

Men Misko pan Ivaško oylu. Amēn.

Ia Mikolay szin panna Iwaszka Bobowskiego.

Men Gresko pan Ivaško oylu.

и разрушается. И пусть сама по себе она мудра, но в какой бы степени она ни проявлялась в нас, всякое дело сопровождается погрешностью, и пишут, что [она низка? так было?] изначально.

Поэтому убедительно прошу всех, кто придет в этот мир после нас и сущих вместе с нами, отцов и братьев, в любые времена, исправить мои многочисленные ошибки, если обнаружите, читая это писание, и восполнить действительные недочеты, как мы объяснили выше. Ибо все мои ошибки и еще в большей степени вся их совокупность – прежде всего от пороков моей души, препятствующих благодеянию, затем от болезненности моего тела, отягощенного грехами, и, особенно, от общей необразованности, а также из-за недосуга, так как я взялся учительствовать, то есть принял школу, и от грубости моего письма, и от настойчивого вмешательства нечистой силы.

А если будете укорять за ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же не упрекайте, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету, и отход от своего языка, и мое несовершенство. А если, читая, благосклонно устраните обнаруженный недостаток, то получите награду от Господа нашего в жизни вечной, аминь.

Перевод писем Апостола Павла с армянского языка на кыпчакский выполнен собственноручно грешным и недостойным священником Микаелем, сыном Косты, по просьбе господина Ивашко, сына господина Миклаша, заказавшего написать это в память о его усопших родственниках и ради его души ради прощения их грехов. Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал открытию спрятанного сокровища и забитого родника, дабы напоить изжаждавшиеся души. Да напоит Бог водой вечности душу его, и его усопших, и поручающих писать, и пишущих, и читающих, аминь.

Я, грешный, недостойный священник Микаель, прошу вас, не забудьте помянуть меня словами «Да простит Бог прегрешения его» и одним «Отченашем», и Бог вспомнит о вас.

Написано во Львове, под сенью пресвятой Богородицы, при католикосе Степаносе, настоятеле отце Крикоре, архиепископе Ванском, старостах бароне Огасе, сыне Атабея, и бароне Григоре, сыне господина Огана, в 1011 [1562] году.

Я родился в 984 [1535] году, сентября (декабря?), 30-го дня [здесь и ниже другой почерк].

Я, Миско, сын господина Ивашко. Аминь.

Я, Миколай, сын господина Ивашко Бобовского.

Я, Греско, сын господина Ивашко.

## Полный текст Венецианской рукописи № 446

### [Послание к Римлянам святого Апостола Павла]

#### (1r/5r) Nemič 1

<sup>1</sup>Boγos, xulu K'risdosnuŋ, ündälgän arakäl, taŋlap awedarannıŋ Teŋriniŋ,

<sup>2</sup>ki äväldän kim atadı markareläri ötläš kensiniŋ ari bitiklä bilä

<sup>3</sup>Oγlu üçün kensiniŋ, ki boldu soyundan Ta-wit'niŋ tüzmäxi bilä,

<sup>4</sup>Oγlunuŋ Teŋriniŋ xuvatı bilä, Ari Džannıŋ aruvluxu bilä, turmaχ bilä ölüdän, Jisus K'risdosnuŋ Eyämizniŋ bizim,

<sup>5</sup>χaysı bilä ki yöpsündüχ başxiš da arak'elliχ, hnazantliχına inamnıŋ barča gurk'čilarga anıŋ atı üçün,

<sup>6</sup>χaysına ki siz dä ündälipsiz, Jisus K'risdoska,—

<sup>7</sup>barčasına, ki Rımadasız, sövüklülärinä Teŋriniŋ ündälgänlärgä, başxiš [siziŋ bilä>] sizgä (1v/5v) da eminlik Teŋridän Atamızdan bizim, Eyämizdän Jisustan K'risdostan.

<sup>8</sup>Äväl šükürlümen Teŋrimdän benim Jisus K'risdos ötläš siziŋ barčanız üçün, zera inamıŋız siziŋ aytiliptir barča dünyâgâ.

<sup>9</sup>Tanıxtır maŋa Teŋri, χaysına ki tapunurmen džanim bilä benim Awedaranına Oylunuŋ anıŋ, ki ne türlü anılmaxiŋizni siziŋ etärmen här sahat

<sup>10</sup>alyışima benim xoltχa bilä, ki χaçan oŋgay maŋa erki bilä Teŋriniŋ kelmä siziŋ χatıŋızga,

<sup>11</sup>zera küsänçmen körmägä sizni, ki teškirkäymen sizgä başxiš nemä džansartın, ki toxtatma sizni,

<sup>12</sup>ki budur övünmä siziŋ bilä birgä biri birimizniŋ benim da siziŋ inamımız üçün.

<sup>13</sup>Klämän, ki biliksiz bolgaysız, χardašlar, zera köp kez küsändim kelmä χatıŋızga, da tiyildim buŋar dinčä, ki sizdä dä tapkaymen yemiš nemä, neçik özgä gurk'(2r/6r)čilarda.

<sup>14</sup>Zera χayanlarga da parparoslarga, ki türlü-türlü džinslardır, eslilärgä da essizlärgä borçlu-men.

<sup>15</sup>Ol türlü, ne χadar ki benim övimä, küsänçlik bilä da sizgä, ki Rımadasız, awedaranel etmä, budur ki sövünlük bilä k'aroz bermä.

<sup>16</sup>Zera dügül ki nemä uyat sayınırmen Awedarannı, zera xuvatı Teŋriniŋdir χutχarılmacına barčâ inanganlarnıŋ, äväl džuvutka, da soŋra gurk'çiga.

<sup>17</sup>Zera doyruluxu Teŋriniŋ anıŋ bilä belgirir inamdan inamga, ne türlü ki yazgandır, ki doyrı inamından tirilgäy.

<sup>18</sup>Zera belgili bolmalıdır öçäšmäxi Teŋriniŋ köktän üsnä barča yamanlıχniŋ egirlikiniŋ adamlarnıŋ, ki könülükni egirlik bilä tutıyirlar.

<sup>19</sup>Zera ki biliklik Teŋriniŋ belgilidir alarda, zera Teŋri belgirtti alarga.

<sup>20</sup>Zera körünmägänläri anıŋ başlanganıdan dünyâniŋ yaratılğan bilä anlanıp körünüyirlär, (2v/6v) budur ki meŋiliki, da xuvatı, da Teŋriliki, ki tapmagaylar heç nemä džuvap bermä.

<sup>21</sup>Zera tanıdılar Teŋrini da Teŋri kibik haybatlamadılar ya šükürlänmädilär, yoχesä boşandılar sayışlarına kendiläriniŋ da χararıyulandılar essizlikläri bilä yüräkläri alarnıŋ;

<sup>22</sup>boyların esli sayındılar, essizländilär,

<sup>23</sup>da teškirdilär haybatın keçövsüz Teŋriniŋ oχšašina buzulmalı adamniŋ, da uçar χušlarnıŋ, da 4-ayaχlılarnıŋ, da χarnı üsnä yürügänlärnıŋ,—

<sup>24</sup>anıŋ üçün çixara berdi alarnı Teŋri küsänçliknä yüräkläriniŋ kendiläriniŋ murdarlıχka heç etmä tenlärin kendiläriniŋ boylarına kendiläriniŋ.

<sup>25</sup>Ki teškirdilär könülükün Teŋriniŋ yalyanlıχka, hnazant boldular da tapundular yaratılğanlarnı, da dügül Yaratuçini, ki alyışlıdır (3r/7r) meŋilik, amən.

<sup>26</sup>Anıŋ üçün çixara berdi alarnı Teŋri keräkinä heçlikniŋ, zera tişiläri alarnıŋ teškirdilär vlasanıy keräklärin keräklärinä nevlasnıynıŋ;

<sup>27</sup>ol türlü erkäkläri dä, salıp vlasanıy keräklärin tişilikniŋ, palayladılar küsänçlikläri bilä kensiläriniŋ biri birinä, erkäk erkäk bilä rısvaylıχni çilinirlar edi da oddavat etärlär edi biri birinä, ki tiyišli edi bularmaylıχlarına alarnıŋ, boylarına kensiläriniŋ prin'at etärlär edi.

<sup>28</sup>Da ne türlü ki taŋlamadılar, ki Teŋrini bolgay edilär bilmä, çixara berdi alarnı Teŋri alçaχ eskä — çilinma tiyišsizlikni,

<sup>29</sup>tolganlarnı barča könüsüzlük bilä, borniklik bilä, bizmilik bilä, akahlıχ bilä, yamanlıχ bilä, tolu paçillik bilä, öldürmäχ bilä, körälmämäχ bilä, usatlıχ bilä, yaman çilinmaχ bilä,

<sup>30</sup>kışpıs etmäχ bilä, yaman sözlämäχ bilä, Teŋrini klämämäχ bilä, dušman etmäχ bilä, öktämlik bilä, (3v/7v) kendilärinä biyänmäχ bilä, tapuçılar yamanlıχka, ataların-anaların azarlavuçılar,

<sup>31</sup>essizlär, antların tügällämägänlär, biyänmägänlär, χurban sunmaganlar, sadaya bermägänlär,

<sup>32</sup>kimlär ki yetip edilär Teŋriniŋ könülükü üsnä, ayttılar, ki kimlär ki bu türlü çilinirlar, arzanidirlär ölümgä; da dügül ki yalyız alar, ki bunı çii-

linirlar, yoḡsa alar da, ki klävücidirlär alarniñ bu çilinganin.

## Nemiçniñ 2

<sup>1</sup>Xaysi adamlar üçün d̄zuvap bersärsen, ey adam, ki yaryuliyirsen alarni, zera ne bilä ki yaryuliyirsen siñariniñni, boyuñnu seniñ borçlu etiyirsen, zera sen dä ani çiliniyirsen, ne bilä ki yaryuliyirsen.

<sup>2</sup>Zera bilirbiz, ki Teñriniñ yaryusu könülük bilädir üstlärinä alarniñ, kimlär ki ol türlü çilinirlar.

<sup>3</sup>Xaytip sayiş etärsen bunı, ey adam, ki yaryuliyirsen alarni, kimlär ki ol türlü çiliniyirlar, da sen dä ani çiliniyirsen, neçik ki sen (4r/8r) çutul-sarsen yaryusundan anda Teñriniñ?

<sup>4</sup>Egär ululuḡu bilä tatlılıḡından aniñ da tözümlüḡü bilä uzuneslilikin aniñ heçkä bersän, bilmäs misen, ki tatlılıḡı Teñriniñ seni poşumanlıḡka keltiriyir?

<sup>5</sup>Yoḡesä bizmilikiñ bilä seniñ da poşumansız yüräkiñ bilä yiyiyirsen boyuña seniñ öçäşmäḡliḡni kününä öçäşmäḡliḡniñ da belgirgäniñä köni yaryusunuñ Teñriniñ,

<sup>6</sup>ki tölär här birinä çilinganına körä alarniñ;

<sup>7</sup>çaysilari ki tözümlük bilädirlär yaḡşi etmäḡtä da haybatni, da hörmätni, da buzulmamayñi idärlär, — meñilik tirlikni;

<sup>8</sup>evet kimlär ki ol çarşi bolganlardandirlar, da kerı tüşkänlär könülüktän, da artından bolganlar könüsüzlüknüñ,— yüräklänmäḡ da öçäşmäḡliḡ.

<sup>9</sup>Tarlıḡ da ayırlıḡ üsnä barça adamlarniñ, kim ki çilinir yamanlıḡni, äväl d̄zuhutnuñ, soñra gurk'çiniñ!

<sup>10</sup>Haybat, da hörmät, da eminlik barçasına, kim ki etär yaḡşini, äväl d̄zuhutka, da soñ(4v/8v)-ra gurk'çilarga!

<sup>11</sup>Zera yoḡtur yüz körmäḡ alnına Teñriniñ.

<sup>12</sup>Kimlär ki bir kerät oḡenk'tän çixari yazıḡ çilindilar, oḡenk'tän çixari taspolurlar, da kimlär oḡenk' bilä yazıḡ çilindilar, oḡenk' bilä yaryulanga-aylar,

<sup>13</sup>zera dügül ki işitüci oḡenk'ni dirlär köngänlär alnına Teñriniñ, yoḡsa etüçilär oḡenk'ni kö-nülgäylär.

<sup>14</sup>Yoḡesä çaçan gurk'çilar oḡenk'lari yoḡtur, tarbiyatları bilä oḡenk'niñkin çilinirlar edi, alar ki oḡenk'lari yoḡtur, kendi boylarına kendiläridir oḡenk';

<sup>15</sup>kimlär ki körgüzürlär çilinmayin oḡenk'niñ yazılğan yüräklärinä kensiläriniñ tanıḡliḡı bilä esläriñ kensiläriniñ da azarlama biri birin sayişla-rından kensiläriniñ, yaḡom d̄zuvap kendilär bergäy

<sup>16</sup>kününä, çaysında ki yaryulasar Teñri yapu-çun adamlarniñ awedaranıma körä benim Jisus K'risdos ötläş.

<sup>17</sup>Yoḡsa egär ki sen d̄zuhut ündälip-sen, da ta-yaniḡsen oḡenk'kä, da (5r/9r) maḡtanırsen Teñrigä,

<sup>18</sup>da bilirsen erkin aniñ, da tañlarsen yaḡşini, da ögütlänipsen oḡenk'tän,

<sup>19</sup>smiliysen kensi boyuña yol körgüzüci bolma ya araçnort soḡurlarga, yariḡ çarañyulanganlarga,

<sup>20</sup>ögütçi beyamlarga, vartabed oylanlarga bol-ma sürät bilmäḡliḡkä da könülüknä oḡenk'niñ:

<sup>21</sup>çaytip ki övrätiyirsen siñarlarıñni, boyuñnu nek övrätmäs-sen?

<sup>22</sup>Ki k'aroz beriyirsen, ki oyurlamagaylar, oyurliyirsen? ki aytiyirsen: «İtlık etmä», — itlik etiyirsen? ki igräniyirsen buñnicalardan, seyanlar-ni taliyirsen?

<sup>23</sup>Ki oḡenk' bilä maḡtanıyirsen, yañılmaḡ bilä oḡenk'kä Teñrini heç etiyirsen?

<sup>24</sup>Zera atı Teñriniñ sizıñ üçün söküliyir içinä gurk'çilarniñ, ne türlü ki yazgandır.

[*Ha полях*: Jesajea] [=Isaiah 52:5]

<sup>25</sup>Sünät boluşur, egär ki oḡenk'ni saḡlasañ, yoḡsa egär ki oḡenk'kä yañılıuçi esän, sünätiñ seniñ sünätsizlik boldu.

<sup>26</sup>Na egär ki sünätsizlik könülüknä oḡenk'niñ saḡlasa, dügül mi ki sünätsizliki aniñ sünätlik sa-yişlangay,

(5v/9v) <sup>27</sup>da yaryulangay [=yaryulagay], ki ävöldän sünätsizliktir, oḡenk'ni tügällämäḡ bilä seni, ki Bitik bilä da sünätlik bilä yañılıuçisen oḡenk'kä?

<sup>28</sup>Zera dügül ki kim aydnı d̄zuvuttur da ya kim aydnı teni bilä sünätlängän,

<sup>29</sup>yoḡsa kim ki yapuḡ d̄zuvuttur da sünätlä-nmäḡ yüräktän d̄zan bilä, da dügül yazov bilä; çay-siniñ ki ögülmäḡi dügül adamlardan, yoḡsa Teñri-dän.

## Nemiçniñ 3

<sup>1</sup>Xaytip nesi artıxtır d̄zuvutnuñ ya ne fayda ol sünätlänmäḡtän?

<sup>2</sup>Köp nemä barça nemä bilä. Äväl-burun bu, ki inamli boldu Teñriniñ.

<sup>3</sup>Xaytip egär çaysilari inanmasalar edi, şahat, ki imämsizliklari [=inämsizliklari] alarniñ Teñri-niñ inamın çapanel etär mi edi?

<sup>4</sup>Haşa bolgay! Xaytip, bolsun Teñri könü, da barça adam yalyan, ne türlü ki yazgandır [*Ha по-лях*: 50 saymosta]: «Neçik köni bolgaysen sözüñä seniñ da yeñgäysen yaryulaganda seni?» [Псалом 50/51:6].

<sup>5</sup>Xaytip egär egrilikimiz bizim Teñriniñ könü-

lükün çarşi turyuzur, ne aytüyix? Şahat, ki nemä könüsüzlüktür, Teñri ki keltirir öçäşmäçliğini? (6r/10r) Adämilik sartin aytirmen.

<sup>6</sup>Haşa bolgay! Egär ki dügül esä, na neçik yaryular Teñri dünyâni?

<sup>7</sup>Zera egär ki könülüki Teñriniñ menim yalyanliñimdan artix esä hörmätinä anij, ne üçün men, neçik yazixli, yaryulanüyirmen?

<sup>8</sup>Ya ne türlü küfürläniyirbiz, ya neçik aytüyir-lar aramızdan özgälär, aytip, ki: «Etiyix yamanliç, ki kelgäy yaxşılıç»? Xaysilariniñ ki yaryusu köni bardir.

<sup>9</sup>Xaytip, ne bilä artix bolgaybiz? Na heç nemä bilä bolmasbiz. Zera äväldän dä yamanladix džuvutlarga da gurkçilarga, barçasına, ki yazix tibiñä edilär.

<sup>10</sup>Ne türlü ki yazgandır [*Ha полях*: 13 saymostal]: yoxtur kimesä artar, ne biri dä;

<sup>11</sup>da yoxtur kimesä, ki aqlagay; da kimesä yoç, ki çolgay Teñrini;

<sup>12</sup>barçası yanıldılar bir oyurdan da keräksiz boldular; yoxtur kimesä, ki etkäy tatlilixni, da yoçtur ne bir dä [*Ис 13/14: 3*].

<sup>13</sup>Açix kerezmandir boyurdayları alarnij; da tilläri bilä kensiläriniñ ustas boldular, (6v/10v) ayusu yizniñ tibiñä erinläriñ alarnij;

<sup>14</sup>çaysilariniñ ki ayızları çaryiş bilä toludur;

<sup>15</sup>çüsttür ayaxları alarnij çan tökmä;

<sup>16</sup>siniçliç da tarliç yollarına alarnij;

<sup>17</sup>da yolun eminlikniñ tanımadılar.

<sup>18</sup>Yoxtur çorçusu Teñriniñ közläri alnina.

<sup>19</sup>Evet bilirbiz, ne ki bir oyurdan orenk' aytir alarga, ki orenk' tibiñädirlär, aytir, ki barça ayiz tiyilgay, da borçlu bolgay barça dünyâ Teñrigä,

<sup>20</sup>zera etmäyindän orenk'niñ könülmästir barça ten alnina anij, zera orenk' bilädir bilmäçliç yazixni.

<sup>21</sup>Evet ki orenk'tän başça da doyruluçu Teñriniñ belgigändir, tanıçlatkan Orenk'tän anda da markarelärdän;

<sup>22</sup>zera artarliçi Teñriniñ inamından anda Jisus K'risdosnuç barça inanganlarga, da yoxtur nemä taqlamaç,

<sup>23</sup>zera barçası yazixli boldular da eksildilər haybatından anda Teñriniñ,

<sup>24</sup>da artarlanirlar ya könülürler (7r/11r) müft, anij başçışı bilä, çutçarmaçi ötläş Jisus K'risdosnuç,

<sup>25</sup>ki äväldän çoydi Teñri boşatliçka inamdan ötläş çani bilä anij, yiyilma artarliçiniñ anij boşatliç üçün ävälgä çilingan yazixlarnij

<sup>26</sup>tözümlükündän Teñriniñ yiyilgan artarliçin-dan anij, bu zamanda ki bolgay ol artar, da könütkäy anij, ki inamındandır Jisusnuç.

<sup>27</sup>Xaytip, çaydadir maçtanmaç? Tiyildi. Xaysi orenk'tän? Tutulğandan dügül. Yoçsa inamniñ orenk'indän.

<sup>28</sup>Zera sayinirbiz inam bilä könülmä adamga, tüğällänmiyin orenk'ni.

<sup>29</sup>Şahat, ki yalyiz Teñri džuvutlarnij, da gurkçilarnij dügül? Yoç, gurkçilarnij da dir,

<sup>30</sup>Zera egär ki bir esä Teñri, ki könültür sünätlängänni inam ötläş da sünätlämägänni dä ol inam ötläş.

<sup>31</sup>Xaytip, şahat, ki orenk'ni çapanel etiyirbiz inam bilä? Haşa bolgay! Yoçsa orenk'ni toxtatüyirbiz.

#### Nemiçniñ 4

<sup>1</sup>Xaytip, ne aytüyix muçanatliçin Aprahamniñ atamizniñ bizim ten sartin?

<sup>2</sup>Zera egär ki Apraham üçinoku bilä könülgäy edi ya artarlangay edi, bolur edi maçtanma, yoçsa Teñri alnina dügül.

<sup>3</sup>Yoçesä ne aytüyir Bitik? Inandı Apraham Teñrigä, da alyişlandi añar artarliç.

<sup>4</sup>Yoçsa alarga, ki üçinok etärlär, sayişlanmas tölövläri başçıştan, yoçsa borçtan.

<sup>5</sup>Evet añar, ki üçinok etmäs, da inanir añar, ki könültür ya artarlatir yaman etüçilärni, sayişlanir tölövä anij artarliç.

<sup>6</sup>Ne türlü Tawit' tä aytir sanliçin adamniñ, çaysına ki Teñri sayişlar artarliçni üçinoksuz [*Ha полях*: 31 saymostan]:

<sup>7</sup>San alarga, kimläriñ ki boşatildi töräsizlikläri da çaysilariniñ ki yapuldu yazixları alarnij.

<sup>8</sup>Sandır ol adamga, çaysına ki sayişlamastir Biy yazixların anij.

<sup>9</sup>Xaytip, bu sanliç sünät üsnä midir yoçsa sünätsizlik üsnä? Zera aytirbiz, ki sayişlandi Aprahamga inamı artarliçka.

(8r/12r) <sup>10</sup>Xaytip, ne türlü sayişlandi? Xaçan ki sünätlängändän soñra yoçsa sünätlänmägändän burun? Na dügül ki sünätlängändän soñra, yoçsa sünätlängändän burun.

<sup>11</sup>Zera nişan aldı sünätlänmäçni, möhür artarliçina inamniñ, ki sünätlänmägän dä edi, ki bolgay ol ata barça inanganlarga, ki sünätlänmägänlärdändirlär, ki sayişlangay alarga da artarliç,

<sup>12</sup>da ata sünättän, çaysıları ki dügüllär sünättän anda boş, yoçsa çaysıları da barsalar izi bilä sünätsiz inaminiñ atamizniñ bizim Aprahamniñ.

<sup>13</sup>Zera dügül ki orenk' bilädir sövünçlükü Aprahamniñ da oylunuç anij dediç bolmaçi dünyâda, yoçsa inamniñ artarliçindän ya könülmäyindän.

<sup>14</sup>Zera egär ki orenk' bilä bolganlar dedič bolgaylar, alay da boštur inam da boštur sövünçlük tä;

<sup>15</sup>zera orenk' očäš(8v/12v)mäxlik keltirir, yoxsä çayda ki yoç edi orenk', da ne nemä yazix ta.

<sup>16</sup>Aniñ üçün inamdan ötläš, ki başxiška körä bolgay, ki bolgay toxtalğan sövünçlük barça oylanlarına, dügül alarga yalyız, ki orenk'tändirlär, yoçsa alarga da, inamındandirlar Aprahamniñ, çaysi ki atamizdir bizim barçamizniñ,

<sup>17</sup>ne türlü ki [Ha полях: Asduaçzašunçta ilgäri bitiktä] yazgandır, ki: «Ata köp džinslarga ettim seni» [Бытие 17:4], — alnina Teñriniñ, çaysina ki inandı, ki tiri etär ölümläri da ündär bolmalarni, neçik bolmalarni.

<sup>18</sup>Ki umsa bilä inandı, ki bolgay añar ata köp džinslarga, ne türlü ki aytildi, ki: «Ol türlü bolgay butaxiñ seniñ».

<sup>19</sup>Da 2-köñüllü bolmadı inamından, egär ki baçti esä dä teninä kensiniñ, andan soñra neçik ölgän üsnä, zera 100 yašina bar edi, da ölü bolğanin yüräkinin Saraniñ;

<sup>20</sup>Evet sövünçlükünä Teñriniñ ekiköñüllü bolmadı (9r/13r) inamsizlixi bilä, yoçsa çuvatlandı inam bilä, berdi haybat Teñrigä

<sup>21</sup>da toxtattı esinä kendiniñ, ki ne ki obicat etti, bolur etmägä.

<sup>22</sup>Aniñ üçün sayışlandı añar artarlix.

<sup>23</sup>Evet ki yazildi dügül ki aniñ üçün yalyız, ki sayışlandı añar,

<sup>24</sup>yoçsa bizim üçün dä sayışlasar, çaysilarimiz ki inanıyrbiz añar, ki turyuzdu Jisusnu, Biyimizni bizim, ölüdän,

<sup>25</sup>ki çixara berildi bizim yazixlarimiz üçün da turdu bizni könültmäx üçün ya artarlatmäx üçün.

### **Ekinçi baştir bu. Nemiç 5**

<sup>1</sup>Bundan soñra artarlanganlar ol inamdan ötläš eminlikni tutalix alnina Teñriniñ Eyämiz Jisus K'risdos ötläš bizim,

<sup>2</sup>çaysi bilä ki sunulmaçni yöpsündüx inam bilä bu başxišta, çaysinda ki biz dä maçtanırbiz umsa bilä haybatına Teñriniñ.

<sup>3</sup>Da dügül bu çadar yalyız, yoçsa maçtanırbiz dayin da (9v/13v) tarliximizda bizim, zera bilirbiz, ki tarlix tözümlük etär,

<sup>4</sup>tözümlük - yiyiştirmaçni, yiyiştirilmaç - umsa,

<sup>5</sup>umsa heç tä uyaltmas, zera sövüki Teñriniñ saçliptir yüräkimizgä bizim Ari Džan ötläš, ki berildi bizgä.

<sup>6</sup>Zera neçä ki çasta ediç, K'risdos bizim üçün zamanında yaman etüçi üsnä öldi.

<sup>7</sup>zera artar üçün küç bä kimsä ölar, yoçsa yaçxi üçün, şahat, ki ilgäri çixkay kimsä ölmä.

<sup>8</sup>Belgirtti Teñri sövükün kensiniñ bizgä, zera neçä ki yazixli ediç, K'risdos bizim üçün öldi.

<sup>9</sup>Ne çadar dayi artix artarlanganimizga bizim hali çani bilä aniñ çutulgaybiz aniñ bilä očäšmäxtän andaki.

<sup>10</sup>Zera neçä ki duşman ediç, barištiç Teñri bilä ölümi bilä Oylunuñ aniñ, ne çadar dayi artix barişmaçimizda bizim çutçarilgaybiz tirliki bilä aniñ.

<sup>11</sup>Da dügül bu çadar yalyız, yoçsa maçtanırbiz dayi Teñrigä Eyämiz Jisus K'risdos ötläš, çaysi bilä ki barişmaçni da (10r/14r) aydnı yöpsündüx.

<sup>12</sup>Zera ne türlü ki bir adam ötläš yazix dünyâgâ kirdi da ol yazixtan ölüm, da ol türlü barça adamlarga yayildi ölüm, çaysi bilä ki bari yazixlandılar.

<sup>13</sup>Zera orenk'kä dirä yazix edi dünyâda; evet yazix sayışlanmas, çayda ki orenk' bolmasa.

<sup>14</sup>Yoçsa çanlıç etti ölüm Adäm atamizdan Movşeskä dirä dä üsnä keçmäğänlärniñ oçsaš, neçik keçkänläriniñ Adämniñ, ki orinagidir meñilikniñ.

<sup>15</sup>Evet dügül yazix alay, neçik başxiš. Zera egär ki biriniñ yazixi bilä köplär öldilär esä, ne çadar dayi artix başxiši bilä Teñriniñ da šnork'i bilä, šnorhk'i bilä bir adamniñ Jisus K'risdosnuñ köplär arttilar.

<sup>16</sup>Da dügül neçik ki birdän keçürüçidän başxišni, zera yaryu bir keçürüçidän anda borçlu bolmaçlixka, yoçsa başxiš köp keçkänlärden artarlixka.

<sup>17</sup>Zera egär ki biriniñ yazixından ölüm çanlıç etti biri bilä, ne çadar dayi artix, kimlär ki (10v/14v) köplüxün šnorhk'nuñ da başxišniñ artarlixtan algaylar, tirlik bilä çanlıç etkäylär bir Jisus K'risdos ötläš.

<sup>18</sup>Alay da ne türlü ki biriniñ yazixi bilä barça adamlar borçlu boldular, ol türlü biriniñ artarlixi bilä barça adamlar artarlixina tirlikniñ.

<sup>19</sup>Zera ne türlü ki hnazant azlixi bilä bir adamniñ, yazixli köplär boldular, ol türlü hnazantlixi bilä birniñ artar köp boldular.

<sup>20</sup>Evet orenk' ortaga tüšti, ki yazix köplängäy. Zera çayda ki köp boldu yazix, anda dayi artix boldu šnorhk' ya başxiš,

<sup>21</sup>zera ne türlü ki çanlıç etti yazix ölümdän, da ol türlü başxiš ta çanlıç etkäy artarlix bilä meñilik tirlikkä Eyämiz Jisus K'risdos ötläš bizim.

### **Nemiçniñ 6**

<sup>1</sup>Xaytip, ne aytiyix? Yiyi tüšiyix başxiška, ki başxiš köplängäy? Haša bolsun!

<sup>2</sup>Xaysi ki öldüç yazixtan, neçik dayin hanuz aniñ içinä bolgaybiz?

(11r/15r) <sup>3</sup>Xaçan bilmässiz, zera çaysi ki bir kez mgrdel bolduç Jisus K'risdoska, ölümiñä aniñ anda mgrdel bolduç?



<sup>4</sup>Kömülüp anıñ bilä mgrdel bolmaç bilä ölü-  
mündä, zera ne türlü ki turdu K'risdos ölüdän  
haybatı bilä Atanıñ, ol türlü biz dä yäñirmäxiñä  
tirlıknıñ teşkirilsärbız.

<sup>5</sup>Zera egär ki tikilgän bolduç esä birgä oçşaş  
bolmaç bilä ölümünä anıñ, na turganına da anıñ  
bolgaybiz;

<sup>6</sup>bunu biliñiz, ki eski adamımız bizim birgä  
çaçlangan boldu anıñ bilä, ki çapanel bolgay teni  
yaziçniñ, ki çul bolmagaybiz dayı yaziçka;

<sup>7</sup>zera kimlär ölärlär, könülüptür yaziçtan anda.

<sup>8</sup>Evet egär öldüç esä K'risdos bilä, inanırbız,  
ki tirlgäybız dä anıñ bilä.

<sup>9</sup>Bilipbiz, ki K'risdos turuptur ölüdän, bundan  
soñra ölmäs ançaç, da ölüm añar dayı biylik etmäş.

<sup>10</sup>Zera kim öldi, yaziçtan öldi bir kerät; da kim  
tiridir, tiridir Teñrigä.

<sup>11</sup>Ol türlü siz dä sayışlanız boyuñuznu ölgän  
yaziçtan da tiri Teñrigä (11v/15v) K'risdoska Ji-  
suska, Biyimizgä bizim.

<sup>12</sup>Bundan soñra çanlıç etmäsin yaziç ölümlü  
teniñizgä siziñ, hnazant bolma küsänçlikinä anıñ;

<sup>13</sup>da hadirlämäñiz gövdäñizni siziñ yaray kö-  
nüsüzlükünä yaziçniñ, yoçsa hadirläñiz boyuñuz-  
nu siziñ Teñrigä, neçik ölümdän tirlıkkä, da göv-  
däläriñizni siziñ yaray könülükünä Teñriniñ.

<sup>14</sup>Ki yaziç sizgä biylik etmägäy, zera düğülsiz  
oreñk' tibinä, yoçsa başıñış tibinä.

<sup>15</sup>Xaytıp, neçik yaziç etärbız, çünki düğülbız  
oreñk' tibinä, yoçsa başıñış tibinä? Haşa bolgay!

<sup>16</sup>Bilmäs misiz, ki çaysına hadirlärsiz boyu-  
ñuznu siziñ çul hnazantlıçka — çulsız, çaysına da  
hnazant bolsañiz — egär yaziçka, da egär hnazant-  
lıçına artarlıçniñ?

<sup>17</sup>Yoçsa başıñış Teñriniñ, ki ediñiz çulları ya-  
ziçniñ, hnazant boluñuz yüräktän, kimgä ki si-  
marladıñiz oçşaş vartabedliçkä.

<sup>18</sup>Xaytıp azad bolup yaziçtan, çuluç etiñiz ar-  
tarlıçka.

<sup>19</sup>Adam kibik aytırmen (12r/16r) siziñ teniñiz-  
niñ muçanatlıçı üçün. Ki ne türlü hadirlärsiz göv-  
däläriñizni siziñ çullar murdarlıçka da töräsizlik-  
tän töräsizlikkä, ol türlü hali dä hadirläñiz gövdä-  
läriñizni siziñ çullar artarlıçtan surpluçka.

<sup>20</sup>Zera neçä ki çulları ediñiz yaziçniñ, azad  
ediñiz artarlıçtan.

<sup>21</sup>Xaytıp ne yemişniñ bar edi ol vaxtta? Xaysi  
bilä ki hali uyatka tüşüpsiz, zera soñyusu alarıñ  
ölümdür.

<sup>22</sup>Xaytıp azad bolup yaziçtan da çul bolup  
Teñrigä, bardir yemişniñ siziñ surpluçka, da soñ-  
yusu anıñ tirlık meñjilik.

<sup>23</sup>Zera aziçı yaziçniñ ölümdür, yoçsa başıñış  
Teñriniñ — tirlık meñjilik K'risdosta Jisusta, Biyi-  
mizdä bizim.

## Nemiçniñ 7

<sup>1</sup>Xaçan ki bilmässiz, çardaşlar, ki bilüçiläri  
bilä oreñk'niñ sözliyirmen, zera oreñk' buyruç etär  
adamga, ne çadar zaman tiri bolsa.

<sup>2</sup>Zera çatın, erli çatın, tiri erinä kensiniñ bay-  
lıdır oreñk' bilä, yoçesä egär ölsä eri, çeşilir oreñ-  
k'indän (12v/16v) eriniñ.

<sup>3</sup>Evet alay esä neçä ki tiridir eri, it ündäli-  
r, egär bolsa özgä erniñ, a egär ki ölsä eri, azaddir  
oreñk'tän da sayışlanmastır it.

<sup>4</sup>Bundan soñra siz dä, çardaşlar, ölüñüz oreñk'-  
kä teni bilä K'risdosnuñ, bolmagay özgäniñ, ki ölü-  
dän turuptur, ki yemiş berüçi bolgaybiz Teñrigä.

<sup>5</sup>Zera neçä ki ediç ten bilä keräki yaziçniñ, ki  
oreñk' bilä edilär, çuvatlanırlar edi gövdälärimiz  
üsnä bizim yemiş berdirmä bizni ölümgä;

<sup>6</sup>evet hali boşandıç ol oreñk'tän, zera öldüç  
andan, çaysi alay ki tutulup ediç, ki çuluç etkäy-  
biz yäñirtmäçliçi bilä dżannıñ, da düğül ki eskirt-  
mäçi bilä yazovnuñ.

<sup>7</sup>Xaytıp, ne aytalıç? Şahat, ki oreñk' yaziçtır?  
Haşa bolgay! Yoçsa yaziçni bilmäs edim, egär  
oreñk'tän ötläş bolmasa edi. Da suçlanmaçni tanı-  
mas edim, egär oreñk' bilä aytilmasa edi, ki: suç-  
lanmagaysen.

<sup>8</sup>Säbäp aldılar yaziçlar badowıran bilä, (13r/  
17r) budur ki simarlamaç bilä, da ettilär mendä  
barçä küsänçlikni, zera oreñk'tän başça yaziçlar  
ölü edilär.

<sup>9</sup>Da men oreñk'tän başça vaxt bilä edim tiri,  
yoçsa neçik yetiştı maña simarlamaç, yaziçlar ti-  
rildilər,

<sup>10</sup>da men öldüm, da tapuldu maña simarla-  
maç ya badowıran, ki tirlıkkä edi, ol yänä ölümgä,

<sup>11</sup>zera yaziç säbäp alıp simarlamaç bilä, ki ba-  
dowırandır, aldadılar meni da anıñ bilä öldürdilər.

<sup>12</sup>Bundan soñra oreñk' surptur, da simarla-  
maç ta, ki badowırandır, surp da artar.

<sup>13</sup>Da yaçşı etüçi, alaysa, maña yaçşı ölüm bol-  
du? Haşa bolgay! Yoçsa yaziç, ki körüngäy, ki ya-  
ziç yaçşı bilä etiyir maña ölümni, ki bolgay artıç-  
lıçına körä yaziçniñ yaziçli simarlamaç bilä.

<sup>14</sup>Bilirbiz, ki oreñk' dżansartındır, yoçsa men  
tensartınmen, yaziç bilä satılğan.

<sup>15</sup>Zera ne ki etiyirmen, bilmän, düğül ki neni  
kliyirmen, anı etiyirmen, yoçsa neni ki klämän,  
(13v/17v) anı etiyirmen.

<sup>16</sup>Na çünki neni ki klämän, anı etiyirmen, na  
tanıçmen oreñk'kä, ki yaçşıdır,

<sup>17</sup>yoxesä dügül ki men etiyirmen, yoğsa toxtal-gan mendä yazıç.

<sup>18</sup>Bilirmen, ki tinmiyir mendä, budur ki tenimä benim, yağşı nemä, zera klägänim alnima menimdir, da etmä yağşını klämäs.

<sup>19</sup>Zera dügül ki ne ki kliyirmen, yağşını etiyirmen, yoğsa neni ki klämän yamannı, anı etiyirmen.

<sup>20</sup>Dügül ki men etiyirmen bunı, yoğsa toxtal-gan mendä yazıç.

<sup>21</sup>Xaytip taparmen orenk'tä anı, ki kliyirlär, men dä yağşını etmä, da benim yaman alnimadır.

<sup>22</sup>Biyänipmen orenk'inä Tejriniğ içkäriği adam bilä;

<sup>23</sup>yoğsa köriyirmen özgä orenk' gövdälärim üsnä, kiyingän çarşı orenk'inä esimniğ benim, da yäsir etiptir meni orenk'i bilä yazıçniğ, ki gövdälärim üsnädir.

<sup>24</sup>Adam çaräsizmen men! Kim çutçargay meni tenimniğ bu ölümündän?

<sup>25</sup>Yoğesä başçışı Tejriniğ Jisus K'risdos Eyämiz ötläş bizim. Alay esä men kensim esim (14r/18r) bilä benim çulmen orenk'inä Tejriniğ da tenim bilä orenk'inä yazıçniğ.

### Nemiç 8

<sup>1</sup>Eğär bulay esä, nemä borçluluq yoğtur alarda, ki Jisus K'risdosnuğdurlar,

<sup>2</sup>zera orenk'i tiri dżannıñ Jisus K'risdos bilä azad ettilär meni orenk'indän yazıçniğ da ölümünü.

<sup>3</sup>Zera çaysi ki çaräsiz edi orenk'kä, ne bilä ki kücsüzlänir edi ten bilä, Tejri Oylun kensiniğ yeberdi oğşaşlıqına tenniğ yazıçniğ da yazıç üçün da suçlu etti yazıçni tenindä anda,

<sup>4</sup>ki artarlıçı orenk'niğ tügällängäy bizdä, ki ten sartın yürümägäybiz, yoğsa dżan sartın.

<sup>5</sup>Zera kimlär ki tensartındirlar, ten sartın sağış etärlär, da kimlär ki dżansartın — dżan sartın.

<sup>6</sup>Zera sağışi tenniğ ölumdür da sağışi dżannığ — tirlük da eminlik,

<sup>7</sup>zera sağışi tenniğ duşmanlıçtır Tejrigä; zera orenk'inä Tejriniğ hnazant bolmas ta heç.

<sup>8</sup>Zera kimlär ki ten bilädirlär, Tejrigä biyänçli bolma bolmaslar.

<sup>9</sup>Evet siz düğülsiz ten bilä, yoğsa dżan bilä, egär ki Dżanı Tejriniğ sizdä tinip esä. A egär ki (14v/18v) çaysında Dżanı K'risdosnuğ yoğ esä, na ol anığ dügül.

<sup>10</sup>Eğär ki Krisdos sizdä esä, na ölüdür yazıç üçün, da dżan tiridir artarlıç üçün.

<sup>11</sup>Eğär ki Dżanı anığ, ki turçuzdu Jisusnu öldän, tinip esä sizdä, na ol, ki turçuzdu Jisusnu

öldän, tircizgäy ölümlü teniğizni siziğ, tinip Dżanı bilä kensiniğ sizdä.

<sup>12</sup>Bundan soğra, çardaşlar, borçlubiz dügül tengä, ten sartın tirilmä;

<sup>13</sup>zera egär ki ten sartın tirilsäniz, ölmälisiz, evet egär ki dżan bilä çilinganın tenniğ öldürsäniz, tirilgäysiz.

<sup>14</sup>Zera kimlär ki Dżanı bilä Tejriniğ yürürlär, alardirlar oylu Tejriniğ.

<sup>15</sup>Zera almadıñız dżanın çul bolmaçniğ, ekinçi çorçuga, yoğsa aldıñız dżanın oylu yazılmaçniğ, çaysi bilä ki çaçıriybiz: «Atalar Atası! Appa Hajr!»

<sup>16</sup>Ol Dżan kendi tanıçlıç berir dżanimizga bizim, ki oylanlarbiz Tejrigä.

<sup>17</sup>Na egär ki oylanlar esäç, na dediç tä biz, dediç Tejrigä, da dediç birgä K'risdos bilä, egär ki çiyinına ülüşlü bolsaç, na haybatına da ülüşlü (15r/19r) bolmalı bolgäybiz.

<sup>18</sup>Mağa bulay körünüyir, ki düğüldür arzani çiyini zämananıñ meçilik haybatka utru, ki belgirmälidir bizgä.

<sup>19</sup>Zera sağınmaçı yaratılğannıñ belgirmäçinä Tejri Oylunuğ töziyir,

<sup>20</sup>zera boşluçka yaratılğanlar hnazant boldular dügül kendi erkläri bilä, yoğsa anığ üçün, ki hnazant etti, umsa bilä,

<sup>21</sup>zera kendiläri dä yaratılğanlar azad bolgäyler çul bolmaçtan, buzulmaçtan azadlıçına haybatınığ Oylunuğ Tejriniğ.

<sup>22</sup>Zera bilirbiz, ki barça yaratılğanlar küstünürlär da tolyatıyirlar haligä ança;

<sup>23</sup>da dügül ki bu çadar yalyız, yoğesä biz dä, ki dżan yemişimiz bar boyumuz bilä boyumuzda bizim küstünürbiz oylu yazılmaçka, umsanıp çutçarılmäçina tenimizniğ bizim.

<sup>24</sup>Zera umsa bilä çutulduç. Yoğesä umsa körümlü, dügül umsa; zera neni köriyir kimesä, netmä daçın umsanıyir?

<sup>25</sup>Yoğsa, neni ki körmäsbiz, umsansaç, tözümlük bilä baçarbiz.

<sup>26</sup>Ol türlü (15v/19v) Dżan da boluşma yetişir kücsüzlükümüzgä bizim; zera, ne türlü ki alyiş etärbiz, neçik tiyişlidir, bilmäsbiz, yoğesä kensi Dżan pareços bolur yapuç küstünmäçimizgä.

<sup>27</sup>Da yoğsa kim ki tergär yüräkni, bilir, ki nedir sağışi Dżannıñ, zera Tejri sartın pareçostur arilär üçün.

<sup>28</sup>Evet bilirbiz, çaysiläri ki sövärlär Tejrini, barçasına boluşuçi bolurlar işlärinä yağşılıçka, ki ündövüçi bilä ündäldilär.

<sup>29</sup>Zera çaysilärin ki äväldän tanir edi, äväldän

tañlar edi oǵsaş bolmaga sürätinä Oylunuñ kendiniñ, ki bolgay ol burungi arasına çardaşlarniñ.

<sup>30</sup>Da çaysıların ki ilgärtin tañladı, alarni ündädi, da çaysıların ki ündädi, alarni artarlattı, da çaysıların ki toyrulattı, alarni haybatlı etti.

<sup>31</sup>Xaytıp ne aytıyıç buñar utru? Egär ki Teñri bizim sartın esä, kim bolgay bizgä çarşı?

<sup>32</sup>Ki kensi Oylun ayamadı, yoǵsa bizim barçamız üçün çıxara berdi anı, dügül ki anıñ bilä (16r/20r) birgä barçanı bayışlasar bizgä?

<sup>33</sup>Kim bolgay ki yamanlagay tañlanganlarına Teñriniñ? Teñridir ki, ki könü etär.

<sup>34</sup>Da kim bolgay ki suçlu etkäy? K'risdos Jisus, ki öldi, artıç çaysi ki turuptur da bardır oñuna Teñriniñ, ki pareçostur bizim üçün.

<sup>35</sup>Xaytıp kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ: çiyin, yoǵsa tarlıç, yoǵsa sürülmäç, yoǵsa mi açlıç, ya yalañaçlıç, ya prihoda? — ne türlü ki yazgandır [*Ha полях*: 10, saymosta]:

<sup>36</sup>Seniñ üçün öläliç här kün, sayışlandıç, neçik çoyun bararda [*Пс 44/45* <sup>22</sup>Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание].

<sup>37</sup>Yoǵsa bunı barçasın artıç yeñärbiz anıñ bilä, ki sövdü bizni.

<sup>38</sup>Zera toxtalıpmen, ki ne ölüm, ne tirlik, ne friştälär, ne buyruçılar, da ne ki bardırlar, da ne meñiliklär, da ne çuvatlar,

<sup>39</sup>da ne biyikliklär, da ne teränliçlär, da ne özgä nemä bolganlar bolurlar bizni ayırma ol sövükündän Teñriniñ, çaysi ki bar K'risdoska Jisuska, Biyimizgä bizim.

### Nemiç 9

<sup>1</sup>Könülük bilä aytırmen K'risdosta, da yalyan dügül, tañıxtır maña esim Ari Džanda,

<sup>2</sup>zera çayyu(16v/20v)dur maña asrı da eksiksiz ayriç yüräkimä benim;

<sup>3</sup>zera ant bilä çolar edim men kendim çaryış tibinä bolma K'risdostan çardaşlarım üçün benim da uruylarım üçün ten sartın,

<sup>4</sup>çaysi ki Israjellärdir, çaysılarıniñ ki oñul yazılmaçlarıdır, da haybat, da Eski Törä, da orenk' çoyulmaçlıç, da tapunmaçlıç, da sövünçlük;

<sup>5</sup>çaysılarıniñ ki atalaridir, çaysılarıniñ ki K'risdos ta dir ten sartın, çaysi ki barçasiniñ üsnä Teñridir alyışli meñilik, amēn.

<sup>6</sup>Dügüldür nemä tiyişli, ki tüşkän bolgay sözü Teñriniñ, zera dügül ki barçası, ki Israjeldän edilär, alar Israjelniñ ündärlilär;

<sup>7</sup>da dügül ki, kimlär oñlu Aprahamnıñdırlar, barçası oñul bolgaylar, yoǵsa Sahagdan ündälgäy saña oñul.

<sup>8</sup>Bu türlü dügül ki, kimlär ki ten sartın oñulduklar, alardırlar Teñri oñlanları, yoǵsa oñlanları sövünçlüktän sayışlanırlar oñul.

<sup>9</sup>Zera sövünçlüktändir bu söz, ki: «Bu zaman-da kelgäyimen, da bolgay oñlu Sarada».

<sup>10</sup>Da dügül bu çadar yalyız; yoǵsa (17r/21r) Hrepeğdän dä bir töşäktän Sahag atamizniñ bizim,

<sup>11</sup>zera hanuz neçä ki toymiyir edilär da neçä ki nemä yaçşı ya yaman etmiyir edilär, zera tañlamaç ötläş ilgäri çoymaçı Teñriniñ toxtalgay dügül ki yaçşı etmäxtän,

<sup>12</sup>yoǵsa andan, kim ki ündädi, aytıldı añar, ki ulusu-kicisinä çuluç etkäy,

<sup>13</sup>ne türlü ki [*Ha полях*: Asduadçaşunçta burungi bitiktä] yazılğandır, ki: «Agopnu sövdüm da Esawnı sürdüm» [*Мал 1:2 Я возлюбил Иакова, 1:3 а Исава возненавидел*].

<sup>14</sup>Xaytıp, ne aytayıç? Şahat, ki egirlik bar Teñridä? Haşa bolgay!

<sup>15</sup>Zera Movşeskä aytir: «Yarlıyagaymen, kimgä ki yarlıyasam; da şayavatlangaymen, kimgä ki şayavatlansam» [*Исх 33:19 и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею*].

<sup>16</sup>Yoǵsa dügül ki anıñ nemäsi bar, kim ki klär, da ne anıñ, kim ki yürür, yoǵsa Teñriniñ, kimgä ki yarlıyar.

<sup>17</sup>Zera aytir Bitik [*Ha полях*: Mısırdan çıçkan bitik] p'arawonga, ki: «Anıñ üçün çozyadım seni, ki seniñ üstünä körgüzgäyimen çuvatimni benim da aytilgay atım benim barça dünyâgâ» [*Исх 9:16 для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле*].

<sup>18</sup>Na alay esä, kimgä kläsä, yarlıyar, da kimgä kläsä, çizyançlanir.

<sup>19</sup>Na bolur misen aytmaga: «Alaysa, ne üçün yamanlar? Zera erkinä anıñ kimsä yoçtur, ki çarşı bolgay?»

<sup>20</sup>Xaytıp, sen kimsen, e adam, ki džuvap berirsen (17v/21v) Teñrigä? Şahat, ki aytıyay yaratılğan yaratuçıga, ki: «Ne türlü ettiñ meni?»

<sup>21</sup>Na yoç midir buyruçu çölmäkçiniñ hlina üsnä, ki ol hlinadan etmä sayit — çaysın hörmätkä da çaysın uyatka?

<sup>22</sup>Yoçesä egär kläsä edi Teñri körgüzmägä öçäşmäxin kensiniñ da belgiri [=belgili] etmägä çuvatın kensiniñ, çaysi ki tözdü köp uzuneslilik bilä sayıtlarga öçäşmäli, hadirlängänlärgä taspolmaçlıçka,

<sup>23</sup>ki belgili etkäy ululuğun hörmätiniñ kensiniñ üsnä sayıtlarnıñ yarlıyamalı, çaysıların ki hadirlädi hörmätkä,

<sup>24</sup>Դայսիլարիմիզնի ки үндәди, да бизни дүгүл ыал-  
үиз дзүвутлардан, ыоҗса гурк'чилардан да,

<sup>25</sup>Ne түрлү ки Jovsej [Ha полях: 17 Jovsej] аytir: «Үндиyim, ки Դaysi benim žoҗovurtum дү-  
гүл, žoҗovurt kensimä, да kimläрни ки sövmän,  
alarni sövүklү kensimä» [Oc 2:23 и помилюю Не-  
помилуванную, и скажу не Моему народу: “ты  
Мой народ”].

<sup>26</sup>Da болgay ol yerdä, Դayda ки аytildi аларга,  
ки: «Dүгүлсиз žoҗovurtum benim siz», — anda үн-  
дәлгәйләр алар оҗланларі tiri Теҗриниң.

<sup>27</sup>Esaji [Ha полях: 18 Esaji] Կaxirir Israjel  
үчүн: «Egär ки bolsa sani Israjel оҗланлариниң,  
neçik (18r/22r) теҗизниң җуму, аз nemä болgay җал-  
гани» [Ис 10:22 Ибо, хотя бы народа у тебя, Из-  
раиль, было столько, сколько песку морского,  
только остаток его обратится];

<sup>28</sup>zera bir söz tamam da түгәл, könүлүк билә  
söznü түгәл etkäy Biy дүnyä üsnä.

<sup>29</sup>Da neçik аytir Esaji: «Egär җоymagay edi  
Biyi җуватниң бизгә butax, neçik Sotom болur ediҗ  
да Koromga [=Komorga] оҗsar ediҗ» [Ис 1:9 Если  
бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого  
остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподо-  
бились бы Гоморре].

<sup>30</sup>Xaytip ne аytaliҗ? Zera гурк'чилар, ки yürү-  
mäslär edi izi билә könүлүкнүн, yetiştirilär könүлүк-  
kä, ol könүлүккә, ки inamdan ötläştir.

<sup>31</sup>Yoҗsa Israjel yürür edi izi билә оренк'ниң кө-  
нүлүкүнүн да оренк' artarlıҗка yetiшmädi.

<sup>32</sup>Ne үчүн? Zera дүгүл edi inam ötläш, yoҗsa  
neçik etmäxtän оренк'ni. Zera yaңıldилар алар him-  
ниң yaңилмаҗина,

<sup>33</sup>ne түрлү ки [Ha полях: 20 Esaji] yazgandır:  
«Ošta җоyarmen Sionda taš yaңилмаҗка да җaya  
yüҗилмаҗка; да barçası, kim дә inansa аҗар, uyal-  
magay» [Ис 28:16 вот, Я полагаю в основание на  
Сионе камень, камень испытанный, краеуголь-  
ный, драгоценный, крепко утвержденный: ве-  
рующий в него не постыдится].

### Nemiç 10

<sup>1</sup>Xardašlarim, klägi yüräkimniң da аlyiš  
Теҗrigä алар үчүндүр җутҗарилмаҗка.

<sup>2</sup>Zera tanıҗmen аларга, ки paҗillikläри Теҗри-  
дән bardir, (18v/22v) yoҗsa дүгүл biliklik билә.

<sup>3</sup>Zera biliksizdirlär Теҗриниң artarlıҗından да  
kensiläриниңkin klärlär тоxtatma, zera artarlıҗина  
Теҗриниң hnazant болмадилар,

<sup>4</sup>zera түгәллик оренк'ниң K'risdostur, artarlıҗи  
barča inanganларниң.

<sup>5</sup>Movses [Ha полях: Ezegieldä да 2-инчи оренк'-  
tä] yazar, artarlıҗи ки оренк' ötläştir: egär ки etsä anı

adam, җутулур anıң билә [Лев 18:5 Соблюдайте по-  
становления Мои и законы Мои, которые испол-  
няя, человек будет жив; Иез 20:11 и дал им запо-  
веди Мои, и объявил им Мои постановления, ис-  
полняя которые человек жив был бы через них].

<sup>6</sup>Evet inamniң artarlıҗи үчүн бу түрлү аytir,  
ки: аytmagaysen yüräкиңә seniң: «Kim mingäy  
kökkä?» — budur ки K'risdosnu түшүrmägä.

<sup>7</sup>Ya: «Kim түškäy antuntka, ки propasttir?» —  
budur ки K'risdosnu Կaxarma ölüdän.

<sup>8</sup>Yoҗsa neçik аytir Bitik [Ha полях: 26 2-инчи  
оренк'täl]? Yovuxtur söz, аyzıңa seniң да yüräкиңә-  
dir seniң, budur ки sözi inamniң, Դaysin ки k'aroz  
beriyirbiz [Вт 30:14 но весьма близко к тебе сло-  
во сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы  
исполнять его].

<sup>9</sup>Zera egär ки viznat etsän аyzıң билә seniң Biy  
Jisusnu да inansaң yüräкиң билә seniң, ки Теҗри  
turıyuzdu anı ölüdän, җутулурсен,

<sup>10</sup>zera yüräk билә inanirsiz könü(19r/23r)lүk-  
kä да аyzıңиз билә bilinirsiz җутҗарилмаҗка.

<sup>11</sup>Zera аytir Bitik [Ha полях: 200 Esaji]:  
barçası, kimlä ки inansalar аҗар, uyalmagaylar  
[Ис 28:16 верующий в него не постыдится].

<sup>12</sup>Zera yoҗtur таңламаҗ ya аyamaҗ ne дзүвут-  
ка, да ne гурк'цига, zera bir Biyidir barçasиниң, yet-  
kinčä barçasина, kimlä ки sarnarlar alnına anıң.

<sup>13</sup>Zera barçası, kim дә ки sarnasa atına anıң,  
җутулгаy [Ha полях: 24 Jovel] [Иоил 2:32 вся-  
кий, кто призовет имя Господне, спасется].

<sup>14</sup>Evet neçik sarnagaylar, җачан ки Դaysilari  
inanmadilar? Ya neçik inangaylar, Դaysina ки işit-  
mädilär? Ya neçik işitkäylär, kimesä k'aroz ber-  
mäsä?

<sup>15</sup>Ya neçik k'aroz bergäylär, egär yeberilgän  
bolmasa? Ne түрлү ки [Ha полях: 25 Nawum да  
Esaji; 26 Esaji] yazılgandır: neçik ки körklüdür  
ayaҗları awedaraniçläрниң eminliktän, awedara-  
niçläрниң yaҗšiliҗtan! [Ис 52:7 Как прекрасны на  
горах ноги благовестника, возвещающего мир,  
благовествующего радость, проповедующего  
спасение; Наум 1:15 Вот, на горах – стопы бла-  
говестника, возвещающего мир].

<sup>16</sup>Yoҗsa barçası poslušen болмадилар aweda-  
ranga. Esaji [Ha полях: 25, Esaji] аytir: kim  
inandı işitilmäҗimizgә bizim? [Ис 53:1 Кто пове-  
рил слышанному от нас?].

<sup>17</sup>Na аlay esä, inam işitmäxtändir да işitmäҗ  
sözündän K'risdosnuң.

<sup>18</sup>Yoҗsa аytiyim: (19v/23v) šahat, ки işitmädi-  
läр? Artıҗ ки barča дүnyägә bardı sözläри аларниң,  
да uçlarıна дүnyâниң gälädziläри аларниң.

<sup>19</sup>Evet aytirmen: šahat, ki Israjel bilmädi? Äväl-burun Movşes [Ha полях: 28 2-inči orenk'tä] aytir: Men paçillätiyim sizni heç žoçovurt bilä, da essiz džins bilä opratiyim sizni [Вт 32:21 Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их].

<sup>20</sup>Evet Esaji [Ha полях: 29 Esaji] ilgäri tüšüp tä aytiyir: tapuldum alarda, kimlär ki meni izdämäslär edilär; belgili boldum alarga, kimlär ki meni sormaslar edilär [Ис 65:1 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня].

<sup>21</sup>Yoçsa Israjelgä [Ha полях: 30 Esaji] çarši aytir: kün uzun saldim çolumnu neud'açniy žoçovurtka çarši da hagaçag boluçi [Ис 65:2 Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям].

### Nemiç 11

<sup>1</sup>Çaytip aytirmen: šahat, ki saldi Teñri žoçovurtun kensiniñ? Haşa bolgay. Zera men dä Israjeldänmen, oylandan Aprahamniñ, pokolen'asından Peniamenniñ.

<sup>2</sup>Salmadi Teñri žoçovurtun kensiniñ, çaysin ki ävöldän tanidi. Haçan ki bilmässiz, Eya ki ne aytir Bitiktä? Ne türlü gile etär Teñrigä Israjel üçün:

<sup>3</sup>Bi, markareleriñni seniñ çirdilar da seyaniniñni seniñ yemirdilär; (20r/24r) men yalyz çaldim, da izdiyirlär boyumnu [Ha полях: 31 2-inči Xanliçtan] [3Цар 19:10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее].

<sup>4</sup>Yoçsa ne aytir añar džuvap? Xaldirdim, aytir [Ha полях: 31 2-inči Xanliçt''], kensimä 7000 adam, ki çöküp yügünmädilär Pahayga [3Цар 19:18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом].

<sup>5</sup>Ol türlü bu zamanda da çalgan džuvutlar tañlamaçından başçiñniñ boldular.

<sup>6</sup>Na egär ki başçiš bilä esä, na dügül uçinok bilä; egär ki bulay bolmasa, na başçiš ta başçiš bolmas edi.

<sup>7</sup>Evet ne ki çolar edi Israjel, añar yetmädi; yoçsa tañlanmaçka yetti, da özgäläri soçraydilar,

<sup>8</sup>ne türlü ki [Ha полях: 33 Esaji] yazgandır: berdi alarga Teñri džanin essizlikniñ, közlär, çaysiläri bilä ki körmisärlär, da çulaçlar, çaysiläri bilä ki išitmisärlär, bu zamanga dirä [Вт 29:4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разу-

мечь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать].

<sup>9</sup>Da Tawit' [Ha полях: 33, 64 saymosta] aytir: bolsun stollarä alarniñ samolovka, da ulanmaç, da yañilmaç, da tölov alarga;

<sup>10</sup>çarañyulansin közläri alarniñ, ki körmägäylär, da boyläri alarniñ här sahat eggin [Пс 68/69: 23 Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею; 24 да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда].

<sup>11</sup>Çaytip aytirmen, ki: anıñ üçün yañildilar, ki buzulgaylar? Haşa bolgay! Yoçsa alarniñ yañilmaçı bilä çut(20v/24v)ulmaçıdır gurk'çilarniñ, ki paçillik salgay alarga.

<sup>12</sup>Na egär ki yañilmaçı alarniñ ululuçudur dünyâniñ da borçluluqu alarniñ ya yeñilmäçi alarniñ ululuçudur gurk'çilarniñ, neçä dayin artıç tügällänmäçi alarniñ.

<sup>13</sup>Yoçesä sizgä aytirmen, gurk'çilarga. Ne çadar zaman, ki yeberilgänmen gurk'çilarga, tapunğanimni menim hörmätli etärmen.

<sup>14</sup>Ki šahat, ki paçillik salgaymen alarga tenim bilä benim da çutçargaymen çaysilärin alardan?

<sup>15</sup>Zera egär ki keri salınmaçı alarniñ barišmaçı dünyâniñdir, evet yöpsünümäçi ne bolgay? Tek tirilmäçliç ölüdän.

<sup>16</sup>Na egär ki başlangan aruv esä, da yaratilgan; da tib, na butaçlar da.

<sup>17</sup>Da egär ki ol butaçlardan çaysiläri sinyaladilar, da sen, ki kiyik zäytüni ediñ, ašlandiñ alarniñ yerinä da ülüšlü bolduñ tıbdän ya maticadan da semizlikindän zäytinniñ,

<sup>18</sup>maçtanmagin butaçlarıñ bilä. A egär ki maçtanir esän, dügül ki sen (21r/25r) maticanı üstünä kötürüpsen, yoçsa matica seni.

<sup>19</sup>Çaytip aytaysen: «Butaçlar sinyaladı, ki men ašlangaymen».

<sup>20</sup>Yaçsidir. İnämsizlik bilä sinyaladilar, da sen inam bilä toxtaldiñ: öktämlänmä, yoçsa çorç.

<sup>21</sup>Na egär ki Teñri vlasniy butaçlarıñni ayamaği, bolur ki seni dä ayamağay.

<sup>22</sup>Çaytip baç tatlılıçin da öçäsmäçin Teñriniñ: üstlärinä buzulganlarıñniñ öçäsmäçin da seniñ üstünä tatlılıçin Teñriniñ, egär ki toxtasañ ol tatlılıçta, a egär ki toxtamasañ, sen dä buzulursen.

<sup>23</sup>Da alar da, egär ol inämsizliktä turmasalar, ašlangaylar, zera bolur Teñri ekinçi ašlamaga alarni.

<sup>24</sup>Zera egär ki sen kiyik maticasından zäytiniñ kesildiñ da maticasiz bolup, yaçši zäytün üsnä ašlandiñ, neçä dayi alar, ki kiyik dügüllär, ašlangaylar kendiläriñniñ zäytünü üsnä.

<sup>25</sup>Klāmān, ɣardaşlar, ki biliksiz bolgaysiz bu sayişka, ki dügül kendi boyuñuzga bolgay(21v/25v)siz esli, zera soxurluXu az köptān boldu Israjelniñ, negā dinčā tūgālliki guḗkčilarniñ kirsā;

<sup>26</sup>andan soñra barča Israjel ɣutulgay, ne türlü ki [*Ha полях*: 35 Esaji] yazilgandır: kelgāy Siondan Xutɣaručī da ɣaytargay yamanliXin Jagoptan.

<sup>27</sup>Da bu alarga mendān ant, ɣačān kötürsām yazıɣlarin alarniñ [*Ис 59:20 И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь. 59:21 И вот завет Мой с ними, говорит Господь. Ис 27:9 И чрез это загладится беззаконие Иакова*].

<sup>28</sup>Awedaranga körā duşmandirlar siziñ üčün; tañlanmaXka körā sövüklüdürlār atalar üčün.

<sup>29</sup>Zera poşumansızdır başıšī da ündāmāXi Teñriniñ.

<sup>30</sup>Zera ne türlü ki siz bir zaman kerī tüşkān ediñiz Teñridān da hali yarliYamaX taptiñiz alarniñ kerī tüşmāXi üčün,

<sup>31</sup>ol türlü alar da hali kerī tüşkān boldular siziñ yarliYamaX tapmaXiñiz üčün, ki alar da yarliYamaX tapkaylar.

<sup>32</sup>Zera tüydi Teñri barčasın biyānmāmāX bilā, ki barčasına yarliYagay.

<sup>33</sup>Ey terānliX ululuXtan, da eslilikān, da biliklikindān Teñriniñ! Ne türlü tergövsüzdür yaryusu anıñ da körümsüzdür yollarī anıñ!

<sup>34</sup>Zera kim bildi (22r/26r) esin Eyāmizniñ? Ya kim birgāsina keñāştā bolgay?

<sup>35</sup>Ya kim berdi añar ötünč, da algay ornuna andan?

<sup>36</sup>Zera andan, da anıñ bilā, da andadır barča. Añar haybat meñilik, ameñ.

### Nemič 12

<sup>1</sup>Ayačem zcez. Xolarmen sizdān, ɣardaşlar şayavatī bilā Teñriniñ hadirlāmā teniñizni siziñ ɣurban tiri, surp, biyānčli Teñrigā, sözlü tapunmaXiñizni siziñ,

<sup>2</sup>da bolmañiz oXşas oXşāşliki bilā bu dünġāniñ, yoXsa yāñiriñiz yāñirmāXi bilā esiñizniñ siziñ, ki tergāmāgā sizgā yaXşini ya nedir klāgāni Teñriniñ, yaXşī, da biyānčli, da tūgāl.

<sup>3</sup>Bunī aytirmen başıšī bilā Teñriniñ, ki beriliptir maña barčaga, ne ki sizdā bar, ki artıX nemā sayişlamagaybiz, tek ne ki tiyār sayişlama; yoXsa sayişlaganda sekinlānmā hār birinā, ne türlü dā ki üläşıptir Teñri ölcövün inamniñ.

<sup>4</sup>Ne türlü ki bir tendā ustavamiz köp bar da ustavalar barçası bir iştā dügüllār,

<sup>5</sup>ol türlü barčamiz bir (22v/26v) tenbiz K'risdosta, yoXesā hār birimiz biri birimizgā ustavabiz.

<sup>6</sup>Evet bardir bizdā başıš başıška körā, ki beriliptir bizgā türlü-türlü; egār ki markarelik esā — ölcövünā körā inamniñ;

<sup>7</sup>egār ki tapunmaX — tapunmaXka körā; egār ki kimlār övrätirlār esā — vartabedliXkā körā;

<sup>8</sup>egār ki kimlār ki övündürürlār — övündürmāXkā körā; kim ki dZomarttir — ačıXliXi bilā; kim ki nemā üsnā ɣoyulgandır — dZāhtlik bilā; kimlār ki yarliYarlar — yasniy eslāri bilā.

<sup>9</sup>Sövük ustalıXtan başXa; körālmāmāgā yamāniñ, artindan barmaga yaXşiniñ;

<sup>10</sup>ɣardaş sövmā biri biri arasına şayavatli; hörmāt bilā biri biri bilā barma;

<sup>11</sup>kerāklārinā öktāmlānmāmāgā; dZāniñiz bilā ɣaynañiz; Eyāmizgā xuluX etiñiz;

<sup>12</sup>Umsa bilā sövününjüz; tarliXka tözünjüz; alıška yiYi turuñuz;

<sup>13</sup>kerāklārinā arilārnıñ ülüşlü boluñuz; ɣarib sövmāXniñ artindan barıñiz.

<sup>14</sup>Alışlanjiz sizni sürgānlārni, alışlanjiz da ɣaryamañiz.

(23r/27r) <sup>15</sup>Sövünmā sövüngānlār bilā, yiYlama yiYlaganlar bilā.

<sup>16</sup>Anī biri biriñizgā sayişlanjiz; öktāmlānmāñiz, yoXsa ɣonarhlar bilā aşaxlanıñiz; bolmañiz esli kensi boyuñuzga;

<sup>17</sup>kimesāgā yamanliXka utru yamanliX ta tölāmāgāysiz, ɣorhecaruk' — sayişlanjiz yaXşini alnina barča adamlarnıñ.

<sup>18</sup>Egār ki bolur esā bolma sizgā, hār adam bilā eminlikni tutuñuz.

<sup>19</sup>Boyuñuz üčün öč almañiz, sövüklülārim, yoXsa salıñiz yürāklānmāñni. Zera [*Ha полях*: 39 2-inčı örenk'tā] yazgandır: «Menimdir öč almaX, da men tölārmen», — aytir Biy [*Вт 32:35 У Меня отмщение и воздаяние*].

<sup>20</sup>YoXsa egār ki ač esā duşmaniñ seniñ, ötmāk ber añar; da egār ki susamış esā, suv ber añar: bunī etip, učunlarin otnuñ yiYarsen başına anıñ.

<sup>21</sup>Yeñilmā yamandan, yoXsa yeñgin yaXşī bilā yamāniñ.

### Nemič 13

<sup>1</sup>Barča boy ki buyruX tibinā bolgay, hnazantliXta bolgay, zera ɣaydesādān dügül buyruX, tek Teñridān; da kimlārdā dā (23v/27v) bar esā, Teñridān ɣoyulgāndirlar.

<sup>2</sup>Bundan soñra kim ki hagarag bolsa buyruXka, Teñriniñ buyruXuna ɣarşidir. Da kimlār ki hagaragdirlar, boylarına yaryu yöpsünürlār.

<sup>3</sup>Zera buyruXčilar dügüldürlār ɣorXulu yaXşī etüčilārgā, yoXsa yamanlarga. Klārsen, ki ɣorXma-

gaysen ol buyruçıdan? Yağşı etkin, da yöpsünürsen yügünmäxlıx andan,

<sup>4</sup>zera Teñriniñ çuluççısıdır, saña yağşılıxka. Yoğsa egär yaman etsän, çorçkin, zera dügül ki boş baylaptır çılıçni belinä: Teñriniñ çuludur, öç aluçi yüräklängän vaçtta, aniñ üsnä, ki yamanlıx etär.

<sup>5</sup>Aniñ üçün tiyişlidir hnazant bolma dügül ki yalyız yüräklänmäç üçün, yoğsa kendi sumen'añ üçün.

<sup>6</sup>Aniñ üçün podatok da berisiz, zera Teñriniñ çullarıdır, aniñ baçmaga.

<sup>7</sup>Xaytip töläniz hər biri kendi borçun: kimgä ki podatok — podatokun, kimgä ki (24r/28r) tamya — tamyasın, kimgä ki çorçu — çorçusun, kimgä ki hörmät — hörmätin;

<sup>8</sup>ki kimesägä borçlu tapulmagaysiz, tek biri biriñizni sövmägä; zera kim ki sövär siñarın, orenk'ni tügällär.

<sup>9</sup>Itlik etmägäysen, öldürmägäysen, yalyan tanıxlıx bermägäysen, da suçlanmagaysen [*Ha no-lyax*: 40 Mısırdan çıxmaç bitikindä da 2-inçi orenk'tä] [Исх 20:13 Не убивай. 14 Не прелюбодействуй. 15 Не кради. 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. Вт 5:17 Не убивай. 18 Не прелюбодействуй. 19 Не кради. 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего], da egär ki özgä nemä dä buyruç bar esä, ol iştä tügällänir: egär sövsän siñariñni [*Ha polyax*: 41 Lewdaççda], neçik kendi boyuñnu [Лев 19:18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя].

<sup>10</sup>Sövük kendi siñarına yaman etmä; tügälli-ki orenk'niñ sövüktür.

<sup>11</sup>Da bunı biliñiz, zämanä üçün zera vaçttır bizgä yuçudan oyanma. Zera yovuçtur bizgä çutçarıлмаç, zera çaçan ki inandıç.

<sup>12</sup>Keçä kerı salındı, da күндүз yovuçlandı: kerı etiñiz bundan soñra işin çarañyuluçnuñ da kiyiñiz yarañın yariçniñ.

<sup>13</sup>Neçik күндүз, sekinlänip yürüiç, dügül ar-tıxsilıx bilä, da dügül dżimrilik bilä, da dügül cu-zoložstvo bilä, (24v/28v) da murdarlıx bilä, da bolmagay ki paçillik bilä da hagaraglıx bilä;

<sup>14</sup>Yoğsa kiyiñiz Biy Jisus K'risdosnu, da tengä poçlebovat etmäñiz küsänçlikinä.

#### Nemiç 14

<sup>1</sup>Yoğsa çastalanganni inamga yöpsünüñüz — bolmagay sumen'a bilä, ekikönüllüç bilä.

<sup>2</sup>Xaysi inanır, yemä barçanı, da kim çastadır, pandžar yesin.

<sup>3</sup>Kimlär yerlär ani, kim ki yemäs, pambasla-

masın, da kim ki yemäs ani, ki yerlär, yaryulama-sın, zera Teñri ani yöpsündü.

<sup>4</sup>Sen kimsen, ki yaryuliyürsen? Kensiniñ eyäsi bar: añar tiyar. Yoğsa tirilsin, zera bolur Biy toçtatma ani.

<sup>5</sup>Xaysi oruç tutar kün-kündän, çaysi oruç tutar kün uzun. Här biri kendi esi bilä biyänsin.

<sup>6</sup>Kim ki sayışlar künni, Eyämizgä sayışlar; da kim ki sayışlamas künni, Eyämizgä sayışlamas. Da kim ki yer, Eyämizgä yer da yügünür Teñrigä; da kim ki yemäs, Eyämizgä yemäs da şükürlänir Teñridän.

<sup>7</sup>Zera kimesä bizdän boyu bilä (25r/29r) tirilir, da ne boyu bilä ölar;

<sup>8</sup>egär tirilsäç — Teñrigä tiribiz; da egär ölsäç — Teñrigä ölarbiz.

<sup>9</sup>Zera aniñ üçün K'risdos ta öldi da tirildi, ki ölülgä da tirilärgä dä teñ buyruç etkäy.

<sup>10</sup>Sen ne yaryuliyürsen çardaşiñni? Ya nek sökiyürsen çardaşiñni? Zera barçamiz tursarbiz alni-na yaryusunuñ Teñriniñ.

<sup>11</sup>Zera yazgandır: «Tirimen men, — aytır Biy. — Ki maña çökkäy barça tiz, da barça til tapungay Teñrigä» [Чис 14:21 но жив Я, и славы Господней полна вся земля; Ис 45:23 предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык].

<sup>12</sup>Alay esä, na barçası kendi biy üçün dżuvar bergäy Teñrigä.

<sup>13</sup>Bundan soñra yaryulamalıç biri birimizni, yoğsa artıç bunu tutuñuz esiñizgä, ki çoymagaysiz yañılma çardaşka ya pogoršen'a bermä.

<sup>14</sup>Bunı bilirmen da toçtalipmen K'risdosta Jisusta, ki nemä yoç murdar aniñ bilä, tek andan başça, ki kimesä sayıngay nemäni murdar, añarđir murdar.

<sup>15</sup>Zera egär ki aş üçün çardaşiñ seniñ çayyurur esä, dügül ki sövük bilä (25r/29r) bardıñ. Tas etmägin aşiñ bilä seniñ ani, çaysi üçün ki K'risdos öldi.

<sup>16</sup>Sökülmäsin yağşiñiz siziñ.

<sup>17</sup>Zera dügüldür çanlıçına Teñriniñ aş ya içki, yoğsa könülük, da sövünçlük, da eminlik Ari Džan bilä.

<sup>18</sup>Zera kim bunuñ bilä çuluç etär K'risdoska, biyänçli Teñrigä da tañlama adamlarga.

<sup>19</sup>Na bundan soñra artından baralıç eminlikniñ ya yasalmaçniñ biri birimizni.

<sup>20</sup>Bolmagay ki aş üçün buzgaysen işin Teñriniñ. Barça nemä aruvdur, yoğsa yaman ol adamgadır, ki domniman'a bilä yegäy.

<sup>21</sup>Yağşıraçtır yemämägä et, da içmämägä ça-

γῆρ, da düğül ne bilä ki çardaşῆn seniῆn yaῆjiliyῆr, ya tayῆyῆr, ya kücsüzläniyῆr.

<sup>22</sup>Sen, egär inamiῆn bar esä, tur başça alnina Teῆriniῆn. San aῆar, ki yarçulamagay boyun, ne bilä ki sῆarῆ sinaliyῆr.

<sup>23</sup>Evet kim ki domniman'adadır, da egär yesä, da borçludur, zera düğöldür inamga körä; (номер 26 пропуцен; 27r/30r) zera barça nemä, ki düğül inamga körä, yazıçtır.

[*Ha полях*: Bu çadar frangda yoçtur].

<sup>24</sup>Yoçsa aῆar, ki bolur toçtatma sizni, awedaranıma körä benim da k'arozuna körä Jisus K'risdosnuῆn, belgirgäniῆnä körä sayıῆşniῆn, zämanäsi bilä meῆjilicniῆn tiyilganniῆn,

<sup>25</sup>da belgirgäniῆn, hali bitikläri ötläş markareῆlärniῆn, buyruçuna körä meῆjilik Teῆriniῆn, hnazantlıçına inamniῆn barça gurk'çilarga bildirmägä,

<sup>26</sup>yalızına esli Teῆrigä, Jisus K'risdos ötläş, çaysına ki haybat meῆjilik, amēn.

### Nemiç 15

<sup>1</sup>Tiyiῆşlidir bizgä, ki možniybiz, nemožnostun nemožniylärniῆn kötürmä da düğül ki kendi kendimizgä biyänmä yalıız.

<sup>2</sup>Yoçsa här birimiz bizdän sῆjarına biyänçli bolsun yaçşılıç bilä tüzmaç üçün.

<sup>3</sup>Zera K'risdos ta düğül ki kendi boyuna biyänçli boldu, yoçsa, neçik [*Ha полях*: 43, 68 saymosta] yazgandır: uyati uyaltuçlarıῆniῆn seniῆn tüştü üstümä benim [Пс 69:9 *ибо ревность по доме Твоем снedaет меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня*].

<sup>4</sup>Evet ne ki dä yazıldı, bizim ayتماçimüz üçün yazıldı, ki tözümlük bilä da övün(27v/30v)mäçi bilä Biticniῆn umsanῆ yöpsüngäybiz.

<sup>5</sup>Yoçsa Teῆri tözümlükniῆn da barça övünmäçniῆn bergäy sizgä anῆ sayıῆş etmä biri biriniç bilä Jisus K'risdos ötläş,

<sup>6</sup>ki birlänip bir aῆızdan haybatlagaysiz Teῆrini da Atasῆn Eyämizniῆn bizim Jisus K'risdosnuῆn.

<sup>7</sup>Çaysῆ üçün ki yöpsündünüz biri biriniçni, ne türlü ki K'risdos yöpsündü sizni haybatına Teῆriniῆn.

<sup>8</sup>Aytirmen, ki K'risdosnuῆn çulu bolma sünätän könülük üçün Teῆridän edi toçtalğan etmäç üçün sövünçlükün atalärniῆn,

<sup>9</sup>yoçsa gurk'çilar oçormut'ıun üçün haybatlarlar Teῆrini, ne türlü [*Ha полях*: 17 saymostan da çanlıç bitikindän 𐌺𐌹𐌹] yazgandır: «Bunuῆn üçün şükürlängäymen sendän gurk'çilar arasına da atıῆa seniῆn saymos aytkaymen» [2Цар 22:50 *За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему. Пс 18:49 За то*

буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему].

<sup>10</sup>Da yänä aytir: «Färâh bolunuz, gurk'çilar, çoçovurtu bilä aniῆn» [Вт 32:43 *Веселитесь, язычники, с народом Его*].

<sup>11</sup>Da yänä aytir, ki: «Alıῆşlanıız, barça gurk'çilar, Biyni da maçtanıız anῆ, barça çoçovurt» [Пс 117:1 *Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена*].

<sup>12</sup>Da yänä Esaji aytir: «Bolsun koreni Jesseῆniῆn (28r/31r) da çaysῆ ki turmalidir buyruççı gurk'çilarga, aῆar gurk'çilar umsangaylar» [Ис 11:10 *к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники*].

<sup>13</sup>Yoçesä Teῆrisi umsanῆn tolu etkäy sizni barça sövünçlük bilä da eminlik bilä, artmaga sizgä umsa bilä, çuvatı bilä Ari Džanniῆn.

<sup>14</sup>Toçtalipmen men kensim dä, çardaşlarım, sizni üçün, zera siz dä tolusiz yaçşılıç bilä, tolusiz barça bilmäçliç bilä, bolursiz biri biriniçni öğütlämä;

<sup>15</sup>Yoçsa prespeşni yazdım sizgä, çardaşlarım, azni köptän neçik ki aῆmaç bilä sizgä başıῆş üçün, ki beriliptir maῆa Teῆridän

<sup>16</sup>bolmaga maῆa çuluççı Jisus K'risdoska gurk'çilarda, sayınmalῆ etmä awedaranῆn Teῆriniῆn, ki bolgay çurbanῆ gurk'çilärniῆn yöpsönövlü, aruvlangan Ari Džan bilä.

<sup>17</sup>Bardir bundan soῆra maçtanmaçim Jisus K'risdosta alnina Teῆriniῆn,

<sup>18</sup>zera smit etmän sözlämä nemä, çaysin ki etmädi K'risdos mendän ötläş hnazantlıçına (28v/31v) gurk'çilärniῆn söz bilä da etmäç bilä,

<sup>19</sup>çuvatı bilä sk'ançelik'lärniῆn da peşälärniῆn, çuvatı bilä Ari Džanniῆn, ne türlü ki maῆa Erusaçemdän povetinä dirä Lurigiyanῆn toldurdum awedaranῆn K'risdosnuῆn.

<sup>20</sup>Ol türlü köpländilär awedaranel etmä, ki yer çalmadı, çayda ki aῆilmadı K'risdos, ki bolmagay, ki özgä him üsnä yasalgaybiz.

<sup>21</sup>Bu türlü dä [*Ha полях*: 48 Esaji] yazılğandır, ki: kimlärgä ki aytilmiyῆr aniῆn üçün, körgäylär, da kimlər ki işitmiyirlär, eslärinä algaylar [Ис 52:15 *Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слышали*].

<sup>22</sup>Anῆn üçün köp tiyıldim kelmäçtän çatiῆniçga sizniῆn.

<sup>23</sup>Evet yoçtur ançaç maῆa yer mundagi povettä, da tarlıçim köp bar köp yildan beri kelmä çatiῆniçga,

<sup>24</sup>çaçan keçsäm Sbanıyaga. Umsam bar, ki



kečkändä alarga, ki körüşkäy men sizin bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatılma anda, ävâl-burun köptän az sizdän tolunma.

<sup>25</sup>Evet hali barimen Erusaşemgä hörmätlämä arilärni,

<sup>26</sup>zera biyänçli köründi Magetonaçilärgä da (29r/32r) Ak'açilärgä ülüşlü nemä etmägä yarlıları bilä arilärni, ki Erusaşemädirlär.

<sup>27</sup>Biyänçli köründi, zera borçlu da edilär alarga, zera egär ki džansartınlarına alarniñ ülüşlü boldular esä gurk'çılar, tensartınlarına da ülüşlü bolma alarniñ.

<sup>28</sup>Xaytıp bunu tügälläp da möhürläp yemişin alarniñ, kečkäy men sizgä Sbanıyaga;

<sup>29</sup>bunı bilirmen, ki kelgänimä sizgä tügälliki bilä alyışniñ kelgäy men.

<sup>30</sup>Xolarmen sizdän, çardaşlar, bizim Eyämiz Jisus K'risdos ötläş da sövükü bilä Džanniñ çarışuçı bolma menim bilä birgä alyışta menim üçün Teşrigä,

<sup>31</sup>ki çutulgaymen kerı tüşkänlärdän, ki džuvutluçtıdır, da hörmätlämäyim, ki Erusaşemä bolsar, yöpsönövlü bolgay arilärgä,

<sup>32</sup>ki sövünçlük bilä kelip sizgä, erkinä Teşri niñ tıngaymen.

<sup>33</sup>Da Teşri eminlikniñ bolgay sizin bilä barçanıñ bilä, amən.

### Nemiç 16

<sup>1</sup>Policat etärmen sizgä ya şımarlarmen Pipe ni, çizçardaşımizni bizim, çaysi ki çuluççısıdır (29v/32v) Genk'raçoç yixövnüñ,

<sup>2</sup>ki anı yöpsüngäysiz Biyimizgä, arzani arilärgä, da baçuçı bolgaysız anar, ne keräkinä dä ündäsä sizni, zera ol da baçuçı boldu köplärgä da maña kensimä dä kensi başı bilä.

<sup>3</sup>Yügüngäysiz Brisegeaga da Aggüleaga, boluşuçılarıma menim Jisus K'risdosta,

<sup>4</sup>ki kimlär ki menim boyun ornuna kendi boyların sundular, çaysıların dan dügül men yalyız şükürlümen, yoçsa barça yixövläri gurk'çılarniñ da övläri dä yixövläriñ alarniñ.

<sup>5</sup>Oçojn beriniñ Ebeñdeaga, sövüklümä menim, ki yemişidir Aziaçilärniñ [=Ak'açilärniñ] K'risdosta.

<sup>6</sup>Oçojn beriniñ Mareaga, ki köp emgäk bilä emgändi sizdä.

<sup>7</sup>Oçojn beriniñ Antroniggä da Uneaga, uruy larıma menim da çizçardaşlarıma, ki körümlüdür lar arak'ellär çatına, ki mendän dayı burun boldular K'risdos bilä.

<sup>8</sup>Oçojn beriniñ Jambıgä, sövüklümä menim Teşridä.

<sup>9</sup>Oçojn beriniñ Urpaneaga, (30r/33r) boluşuçıma menim Teşridä, da Sdawk'eaga, sövüklümä menim.

<sup>10</sup>Oçojn beriniñ Aşeyeaga, ki tañlamasıdır Teşri niñ. Oçojn beriniñ alarga, ki Arisdapuyeaniñ anda övündändirlär.

<sup>11</sup>Oçojn beriniñ Herovtiovnegä, uruyuma menim. Oçojn beriniñ alarga, ki Nargiseaniñ övündändirlär Teşrigä.

<sup>12</sup>Oçojn beriniñ Drop'iseaga da Drip'eneaga, emgänüçi çatunlarga Teşridä. Oçojn beriniñ Ber sitea sövüklü çatinga, ki köp emgäk bilä emgändi Teşrigä.

<sup>13</sup>Oçojn beriniñ Tupeaga [=Rup'eaga], tañlamama menim Teşridä, da anasına aniñ da menim.

<sup>14</sup>Oçojn beriniñ Asingrideaga, P'şekondeaga, Ermeaga, Badropeaga, Ermeaga da kimlär dä bar esä çardaşlar alar bilä birgä.

<sup>15</sup>Oçojn beriniñ P'işoyok'eaga da Uşeaga, Nepeaga da çardaşına aniñ da Oşımbajnga da kimlär dä bar esä aniñ bilä birgä arilärdän barçası.

(30v/33v) <sup>16</sup>Oçojn beriniñ biri biriniñgä öpüşmäş bilä aruvluç bilä. Oçojn berilär sizgä barça yixövläri K'risdosnuñ.

<sup>17</sup>Xolarmen sizdän, çardaşlar, bilmä alarnı, kimlär ki hercowadzoçluç da yanıldırmaç etärlär çıçarı vartabedliçtän, çaysın ki siz övränipsiz da ayırılıñız alardan;

<sup>18</sup>zera aniñkibiklär Eyämizgä bizim K'risdoska çuluç etmäslär, yoçsa kendi çarınlarına, da tatlı sözläri bilä, da alyış bermäçläri bilä aldarlar yüräklärin yazıçsızlarniñ.

<sup>19</sup>Hnazantliçiniñ barçasına yetiştir; da çaytıp sizin üçün färähmen, evet klärmen sizni, ki esli bolgaysız yazıçlıçka da yazıçsız yamanlıçka.

<sup>20</sup>Da Teşri eminlikniñ şındırgay eski duşman ni ayaxıñız tibiñä sizin yığı-yığı. Başıñı Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ sizin bilä! Amən.

<sup>21</sup>Oçojn bergäy sizgä Dimot'eos, çardaşım da boluşuçım, da Ługios, da Jason, da Sovsibadros, uruy larım menim.

<sup>22</sup>Oçojn beri (31r/34r) men sizgä men dä, Deşdios, ki bitikni yazdım biy bilä.

<sup>23</sup>Oçojn berir sizgä Kajios, tañlamam menim da barça yixövläriñ. Oçojn bergäy sizgä Erasdos, şahab şahärniñ, da Guardos çardaş.

<sup>25</sup>Yoçsa anar, ki bolur toçtatma sizni awedaranıma körä menim da k'arozuna körä Jisus K'risdosnuñ, belgiranına bu sayışniñ, zämanası bilä menilikniñ ki tıyılğan edi,

<sup>26</sup>da belgirdi hali bitikläri aşıra markareçläriñ, buyruçuna körä tıyısız Teşri niñ, hnazantliçına inamniñ barça gurk'çılarga,

<sup>27</sup>bildirgängä yalyz esli Tejriniñ [=Tejrigä] Jisus K'risdos ötläš, añar haybat meñi meñilik, amen.

<sup>24</sup>Başxışi Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ sizniñ barçañiz bilä! Amen.

Rimalilarga yazıldı Gorint'os šähärdän P'libea atli sargawark' xatın ötläš.

*Dun 940.*

### **Başları burungi bitikiniñ Gorint'osnuñ**

Köp da türlü-türlü keçkän işläriñiñ gorint'osularniñ bardir bu bitiktä doyrulmaçlarıñiñ. Başlangandan soñra, (31v/34v) ki bolmagaylar ekiköñüllü biri biri bilä hörmät sövmäxtän adämilik eslilik bilä.

2. Yänä Tejrilik eslilik için.

3. Xullar için.

4. Yaryulamamaç için.

6. Boñnıglär için, da boñnıglik için, da alar için, ki alarga ülüşlödürlär.

Artarlar için, ki kūsänč bolmagaylar özgä dżinslarniñ yaryučılarına da dayi alnına dinsizlärniñ dä.

Yänä boñnıglik yetmämäç için.

Alışmaç için, da tulluğ için, da alışmamaç için. Ayırmamaç için erni xatınından, egär ki dinsizlärdän dä bolsa xayısı yan da — egär er, egär xatın.

Aruvluğ için da ekinçi alışmaç için.

Taqlamaç için ašni da ayırılmaç için şaytanları tapunmaçtan.

Barçasiniñ xonarh bolmaçı için.

Köp kez da türlü-türlü ašaxlanmaç için.

(32r/35r) Bolmamaç için ülüşü şaytanlarga.

Taqlamamaç için, alim-satimda ya ündälgändä bolmagay.

Kispäti için erläriñiñ da xatınlarıñiñ alyışta da markareliktä, ki orenki Tejriniñ tiyişlikinä körä etmägä da dügül tiyişsiz.

Türlü-türlü başxış için da alarniñ baçmaçı için. Da sövük için, neçik ulu başxış için.

Markarelik için, zera dayi uludur, ne ki tillär sözlämäç.

Ölüdän turmaçı için barça tenläriñiñ.

Yänä dayi K'risdosnuñ doyruluğu için da artarlıçı için.

Oxşäşliki ölüdän turganlarıñiñ urluğuna bitişläriñiñ, hörmätkä da çuvatka teşkirilmäç için.

*Dun 26.*

### **Gorint'oslularga burungi bitiki arakelnıñ Nemiçniñ 1**

<sup>1</sup>Boğos, ündälgän arakäl Jisus K'risdosnuñ erki bilä Tejriniñ, da Sost'en çardaşı,

<sup>2</sup>yixövünä Tejriniñ, ki (32v/35v) Gorint'osta-dir, ündälgänlärgä Jisus K'risdoska, ündälgänlärgä arilärgä, barçası bilä birgä, ki sarnarlar atın Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, barça yerläri-nä, alarniñ da bizim.

<sup>3</sup>Başxış sizniñ bilä da eminlik Tejridän, Atamizdan bizim, da Eyämiz Jisus K'risdostan.

<sup>4</sup>Şükürlümen Tejrimdän benim här sahat sizniñ için başxışi üsnä Tejriniñ, ki beriliptir sizgä Jisus K'risdos bilä,

<sup>5</sup>zera barçaga ululandıñiz siz anıñ bilä barça söz bilä da barça bilmäçliç bilä,—

<sup>6</sup>ne türlü ki tanıçliçı da Tejriniñ toxtaldı sizdä,—

<sup>7</sup>ki siz eksilmägäysiz dä ne bir başxış bilä, umsanıp belgigäninä Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ,

<sup>8</sup>ki toxtatkay sizni soñyuga dirä zadasız kününä Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ.

<sup>9</sup>Inamlidir Tejri, xayısı bilä ki ündälđiñiz ülüşlü bolma Oyluna anıñ Jisus K'risdosnuñ Eyämizniñ bizim.

<sup>10</sup>Xolarmen sizdän, çardaşlar, atı bilä Eyämizniñ bizim (33r/36r) Jisus K'risdosnuñ, ki bir iş bolgay barçañizda da bolmagay sizniñ arañizga ruznost, ki hercowadzoyluğtur, zera ediñiz toxtalğan bir estä da bir aytmaçta.

<sup>11</sup>Belgili boldu maña sizniñ için, çardaşlar, K'iyaçılärdän anda, ki hagaragliç bar arañizda.

<sup>12</sup>Da çaytıp aytirmen dayi, ki här biriñiz sizdän aytir: «Men Boyostan», — da birsi ki: «Men Gep'asniñ», — da birsi ki: «Men K'risdostan».

<sup>13</sup>Şahat, ki Boyos çaçka mindi sizniñ için? Ya Boyosnuñ atına mi kristän bolduñuz?

<sup>14</sup>Şükürlümen Tejrimdän benim, ki kimsäni sizdän mgirdel etmädim, tek yalyz Grisbosnu da Gajiosnu,

<sup>15</sup>ki kimsä aytmagay, ki benim atıma mgirdel boldular.

<sup>16</sup>Bermägä berdim mgirdut'ıun ya möhür övinä Sdep'aneanıñ; özgäsin bilmändir artıç, ki miğirdel ettim mi?

<sup>17</sup>Zera yebermädi meni K'risdos mgirdel etmä, yoğsa awedaranel etmä, dügül ki dżardarlıçı bilä söznüñ, (33v/36v) ki bol [=tas] bolmagay çaçi K'risdosnuñ.

<sup>18</sup>Zera aytilmaçı çaçniñ taspolğanlarga essizliktir da yutulğanlarga çuvatı Tejriniñ.

<sup>19</sup>Zera [Ha полях: 1 Esaji 15] yazgandır: «Tas etiyim eslilikin eslilikniñ da saşışın saşışılarniñ heç etiyim» [Исаия 29:14 Я еще необычайно по-ступлю с этим народом, чудно и дивно, так что

мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет].

<sup>20</sup>Xani esli? Xani tbir, ki sarnavucidir? Xani tergävüci bu dünyâda? Dügül ki essizlätti Teñri eslilikin dünyâniñ?

<sup>21</sup>Zera eslilik bilä Teñriniñ tanimadi dünyâ eslilik bilä Teñrini, biyändi Teñri adžämilik bilä k'arozel etmäx bilä xutxarmaga inanganlarni.

<sup>22</sup>Na ne vaxtta ki džuvutlar nišan klärlär, da gurk'çilar eslilik izdärlär;

<sup>23</sup>biz k'arozel etiyix xaçka mingän K'risdosnu — džuvutlarga yañılmaçka da gurk'çilarga essizlikkä;

<sup>24</sup>evet alarga kendilärinä ündälgänlärgä, džuvutlarga da gurk'çilarga — K'risdosnu, Teñriniñ xuvatın da Teñriniñ eslilikin;

<sup>25</sup>zera essizi Teñriniñ dayi eslidir adamlardan (34r/37r) da kücsüzü Teñriniñ dayi küçlüdür adamlardan.

<sup>26</sup>Egär ki siziñ dä esä ündälgäniñizni köriyirsiz, xardaşlar, zera yoxtur köp esli ten sartın, da ne köp xuvatlı, da ne köp tañlama;

<sup>27</sup>yoçsa essizlärin dünyâniñ tañladı Teñri, ki uyatlı etkäylär eslilikni; da kücsüzlärin dünyâniñ tañladı Teñri, ki uyatlı etkäy xuvatlılarni;

<sup>28</sup>da belgisizlärin dünyâniñ da heçlärin tañladı Teñri da nemägä yaramaslarni, ki yaratkanimni xaçpanel etkäy;

<sup>29</sup>ki maçtanmagay barça ten alnina Teñriniñ.

<sup>30</sup>Zera andansiz siz K'risdosta Jisusta, ki boldu bizgä eslilik Teñriniñ, artarlıxi, aruvluçu da xutxarıлмаçı,

<sup>31</sup>zera ne türlü ki [*Ha полях*: Burungi xanlıxta da Esajidä] yazgandır: «Kimläär ki maçtanırlar, Biy bilä maçtansınlar» [1 Пар 16:10 хвалитесь именем Его святым. Пс 105:3 Хвалитесь именем Его святым. Исаия 41:16 а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым].

### Nemiç 2

<sup>1</sup>Da men egär ki keldim esä dä sizgä, xardaşlar, dügül ki artix köplüxündän nemä esli sözlärniñ aytma sizgä tanıxlıx(34v/37v)in Teñriniñ,

<sup>2</sup>zera dügül ki sayış ettim bilmä nemä sizdä özgä, tek yalyız Jisus K'risdosnu, da anı kensin xaçka kelgändä,

<sup>3</sup>men kücsüzlük bilä, da xorçu bilä, da köp titrämäx bilä boldum xatinižga.

<sup>4</sup>Da sözüм da k'arozum dügül ki aldamalı esli sözlär bilä, yoçsa faydası bilä džanniñ da xuvatı bilä,

<sup>5</sup>ki inaminiž siziñ bolmagay eslilik bilä adamların, yoçsa xuvatı bilä Teñriniñ.

<sup>6</sup>Eslilikni sözliyirmen tügäl adamlar bilä, esli-

likin dügül bu dünyâniñ da dügül boyruççılarınıñ bu dünyâniñ xaçpanel bolmalılarniñ,

<sup>7</sup>yoçsa sözlärbiz Teñriniñ eslilikin, yapuç, sayış bilä, ki burun meçiliktän tüzdü Teñri bizim hörmätimiz üçün,

<sup>8</sup>zera bir kimesä buyruççılardan bu dünyâniñ tanimadi; egär ki tanıgaylar edi, na Biyin haybatınıñ xaçka çıxarmaslar edi.

<sup>9</sup>Yoçsa neçik ki yazgandır: xaysin ki körmiyir köz, da xulaç işitmiyir, da yür(35r/38r)äkinä adamniñ kirmädi, hadirläptir Teñri sövüklülärinä kensiläriniñ.

<sup>10</sup>Yoçsa bizgä belgili etti Teñri Džanı bilä kensiniñ, zera Džan barçanı tergär da teräniñin dä Teñriniñ.

<sup>11</sup>Zera kim adamlardan bolur bilmä nemäsin adamniñ? Tek džanı adamniñ, ki andadır. Ol türlü Teñriniñkin dä kimsä bilmäs, tek Džanı Teñriniñ.

<sup>12</sup>Yoçsa biz dügül ki džanın dünyâniñ aldix, yoçsa Džanni, ki Teñridandır, ki tanıgaybiz anı, xaysi ki Teñridän bayışlandı bizgä,

<sup>13</sup>da ne ki sözliyirbiz, dügül ki adämilik övränmäxtän aytiçilärniñ sözindän, yoçsa vartabedlixi bilä Džanniñ, džansartınlar bilä džansartınlarni oçşatırbiz.

<sup>14</sup>Zera nāfāsli adam yöpsünmästir Džanın Teñriniñ, zera essizliktir açar; da bolmastir bilmägä, ki džan sartın tergägäy.

<sup>15</sup>Evet džanlı adam tergär barçanı da kensi kimsädän tergälmäs.

<sup>16</sup>Xaytip kim bildi esin Eyämizniñ, ki ögütci dä bolgay (35v/38v) açar? [*Ha полях*: 4 Esaji 16] [Исаия 40:13 Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него, и учил Его?] Yoçsa bizdä esi K'risdosnuñ bardir.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Da men, xardaşlar, bolmadım sözlämä siziñ bilä, neçik džansartınlar bilä, yoçsa neçik tensartınlar bilä, neçik oylan bolganlarga K'risdoska.

<sup>2</sup>Süt yedirdim sizgä, da dügül aş, zera bolmas ediñiz, da ne bolmassiz dä yemä,

<sup>3</sup>zera hanuz tensartinsiz. Xaysi ki hanuz bar sizdä körälmäsizliç da paçillik, dügül mi, ki tensartinsiz da adamlar kibik yürüyirsiz?

<sup>4</sup>Xaçan ki aytsa xaysi sizdän, ki: «Men Boçostanmen», — da birsi, ki: «Men Aboçostan», — dügül mi, ki adamlarsiz?

<sup>5</sup>Xaytip kimdir Boços? Ya kimdir Aboços? Xuluxçılar, xaysılarından ötläş ki inandiñiz, da här birinä neçik Teñri beriptir.

<sup>6</sup>Men tiktım, Aboços suv berdi, yoçsa Teñri östürdü;

<sup>7</sup>bundan sonra düğül ki ol nemädir, kim ki tik-ti, da ne ol, ki suv berdi, yoğsa kim ki östürdi, Teñri.

<sup>8</sup>Kim ki tiktı da kim ki suv berdi, birdirlär, (36r/39r) yoğsa här biri alardan kendi tölovün al-sar kendiniñ emgäkinä körä.

<sup>9</sup>Zera Teñriniñ işçiläribiz, Teñriniñ faydasisiz, Teñriniñ yasaganısız.

<sup>10</sup>Başçıšına körä Teñriniñ ki beriliptir maña, neçik esli peşakâr, him saldım, yoğesä özgä bar, ki budovat etiyir; yoğesä här biri, kim dä esä, saxt bolsun, ki ne türlü yasagay.

<sup>11</sup>Zera özgä him, kimsä bolmas salma, tek ki salınıptır, çaysı ki Jisus K'risdostur.

<sup>12</sup>Da egär ki kimesä yasasa bu himniñ üsnä altın, kümüş, bayalı taşlar, ayaç, biçän, çamiş,

<sup>13</sup>här biriniñ işi belgili bolsar; ki kününä tañ-lasar, zera ot bilä belgirsär da här biriniñ işin, ki ne türlü dä bolsa, ot sınasar.

<sup>14</sup>Egär ki kimsäniñ işi, ki yasadı, çalsa, tölov alsar.

<sup>15</sup>Da egär kimesäniñ işi küysä, tölägäy; evet kensi turgay, yoğsa ol türlü, neçik ki ot içinä.

<sup>16</sup>Bilmäs misiz, ki dadžarisiz Teñriniñ da Džan-ı Teñriniñ tinıptır sizdä?

<sup>17</sup>Egär (36v/39v) kimesä dadžarin Teñriniñ buzsa, buzgay anı Teñri; zera dadžari Teñriniñ surptur; çaysı ki sizsiz.

<sup>18</sup>Kimsä boyun aldamasın. Egär ki kimesä kläsä esli bolma bu dünyâda, essiz bolsun, ki bolgay esli.

<sup>19</sup>Zera eslilik bu dünyâniñ essizliktir alnına Teñriniñ, zera [Ha полях: 5 Јовр 1] yazgandır: «Kim ki tutsa eslilikni terän bilmäçlärindän kensiläriniñ» [Иов 5:13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным].

<sup>20</sup>Da yänä [Ha полях: 6 saçmos 9] ki: «Biy tanır saçıšın esliniñ, ki boştur» [Пс 94:11 Господь знает мысли человеческие, что они суетны].

<sup>21</sup>Bundan sonra maçtanmasın kimesä adamlardan, zera barça nemä siziñdir:

<sup>22</sup>egär Boços, egär Aboços, egär Gep'as, egär dünyâ, egär tirlik, egär ölüm, egär ki hali bar, egär ki bolmalıdır, — barça nemä siziñdir;

<sup>23</sup>siz — K'risdosnuñ, K'risdos — Teñriniñ.

#### Nemiç 4

<sup>1</sup>Bu türlü saçıšlasınlar bizni adamlar, neçik xuluççılärin K'risdosnuñ da miñlärbaşı saçıšlarına Teñriniñ.

<sup>2</sup>Xaytıp izdälir aralarına 1000-lärbaşılariniñ, ki çaysı inamlı tapulgay.

<sup>3</sup>Yoğsa (37r/40r) maña bu da uyattır, egär ki

sizdän yaryulansam ya heç tä adamlardan; na boyumnu da tergäymen.

<sup>4</sup>Zera nemä bilmän boyum üçün, yoğsa düğül ki bunun bilä artarlanırmen; zera kim ki tergär meni, Biydir.

<sup>5</sup>Bundan sonra bolmagay, ki burun zämanäsindän yaryulangaysiz, kelginçä Biy, ki yarıçlı etkäy yapuçun çarayyuluçnuñ da belgirtkäy saçıšın yüräknin, da sonra här biriniñ ögünmäçi bolgay Teñridän.

<sup>6</sup>Bunı, çardaşlar, oçşatım boyuma benim men, Jaboços, siziñ üçün, ki bizdän övrängäysiz, kimesä artıç aqlamagaysiz, tek ne ki yazgan bolsa, ki bolmagay kişi, ki siñarından artıç öktämlängäysiz üsnä siñarniñ.

<sup>7</sup>Xaytıp kimdir, ki tergägäy seni? Ki neç bar, çaysın ki almiyir? Şahat, a egär ki alıp esän, ne maçtanıyirsen, neçik almaga?

<sup>8</sup>Şahat, ki toyup esäniz, da şahat, ki ululansa-niz, bizdän başça (37v/40v) çanlıç etkäysiz. Da san ol vaçtta, ki çanlıç etkäy ediñiz, ki biz dä siziñ bilä etkäy ediç!

<sup>9</sup>Maña bulay körüniyir, ki bizni açaç'elärni, barından alçaç etti Teñri, neçik ölümgä borçlu bolganlärni, ki körüm bolduç dünyâda, da friştälärgä, da adämilärgä.

<sup>10</sup>Biz essiz K'risdos üçün, da siz eslilär K'risdoska; biz kücsüz, da siz küçlü; siz hörmätlängän-lär, da biz alçaç.

<sup>11</sup>Bügünçü zämanägä dirä aç bolur ediç, susamış bolur ediç, da yalañaç yürüdüç, da urulduç, da tincisiz bolduç,

<sup>12</sup>da emgändiç çolumuz bilä bizim. Pambas etärlär edilär bizni, biz alçışlar ediç; sürärlär edi, üstümüzgä kötürür ediç;

<sup>13</sup>sökärlär edi, yalbarir ediç; neçik oçşaş cilgä bolduç barça dünyâgä, barçasına yapov kibik bolma бүгүнгä dirä.

<sup>14</sup>Düğül ki nemä uyat etmäç bilä sizgä yazı-yirmen bunı, yoğsa neçik sövüklü oylanlarimni ögütliyirmen.

<sup>15</sup>Egär ki 1000 (38r/41r) dädäniz da bolsa ya baçuçniñ K'risdoska, yoğsa yoçtur köp atañiz; zera K'risdoska Jisuska awedaran bilä men toyurdum sizni.

<sup>16</sup>Xaytıp çolarmen sizdän: oçşaş maña boluñuz.

<sup>17</sup>Aniñ üçün yeberdim sizgä Dimot'çosnu, ki benim sövüklü oylumdur da inamlı Biygä, ki aңgay sizgä yollarimni benim, ki K'risdoska Jisuska bar, ne türlü här yerdä barça yıçövlärdä övrätirmen.

<sup>18</sup>Neçik ki men kelmisärmen çatıñizga, çaysı-ları öktämländilär;

<sup>19</sup>yoğsa keliyim yīyi-yīyi, egār Biy kläsä, da eskä aliyim dügül sözlärin öktämlängänlärniñ, yoğsa çuvatın,

<sup>20</sup>zera dügül ki sözlär bilädir çanlıçı Teñriniñ, yoğsa çuvat bilä.

<sup>21</sup>Xaytöp neçik klärsiz — kawazan bilä keliyim sizgä, yoğsa (sövük>) sövükü bilä džanniñ, ivaşliki bilä, da artarlıç bilä, da çonarlıç bilä?

### Nemiç 5

<sup>1</sup>Nek añiliyir da, siziñ arañizga bõrniçlik da anıñkibik bõrniçlik, ki yoçtur gurk'çılar arasına da, neçik ki kimesä atasınıñ çatunun alçay.

<sup>2</sup>Da siz ök(38v/41v)tämlänipsiz da ne artıç poşumanlıç bolursiz, ki kötürülgäy arañizdan siziñ ol, kim ki ol işni etti.

<sup>3</sup>Zera men, egār ki tenim bilä ayri esäm, yoğsa džanim bilä yovuxmen, evet çaytöp, neçik ki yovuxtan, tañladım anı, ki ol türlü iş etti,

<sup>4</sup>atına Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ ki yiyilgaysiz bir yerdä, da benim džanimniñ çuvatı bilä birgä, Eyämiz bizim Jisus K'risdos bilä,

<sup>5</sup>çixara bermägä anıñkibiklärni taspolmayka ten sartın, ki džani çutulgay kününä Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ.

<sup>6</sup>Dügüldür yaxşı slavañiz siziñ. Bilmäs misiz, ki azgına açi çamur barça nemäni açitir?

<sup>7</sup>Arıtıñiz kerı eski çamurnu, ki bolgaysiz yañi yaratılğan, ne türlü ki siz açitmagan, zera Bayramımız bizim soyuldu, K'risdos.

<sup>8</sup>Bundan soñra etäliç ulukün, etmäliç eski açi çamur bilä, da ne açi çamuru bilä yamanlıçniñ da bizmilikniñ, yoğsa açi çamursuz doyruluçtan da könülükän.

<sup>9</sup>Yazdım sizgä (39r/42r) bu bitiktä, ki çoşulmagaysiz bõrniçlärgä;

<sup>10</sup>da dügül ki yalyiz bõrniçlä bilä bu dünyäniñ, ya akahları bilä, ya yirtı aluçları [=yirtuçılari] bilä, ya grabaşdları bilä, yoğsa tiyär edi, ki bu dünyädän da çixkay ediñiz.

<sup>11</sup>Evet yazdım sizgä, ki çoşulmagaysiz, egār ki kimesä çardaş ündälgän ya bõrniç bolsa, ya grabaşd, ya akah, ya pampas etüçi, ya džimri, ya küc bilä yirtuçi, anıñkibik bilä ötmäk tä yemägin.

<sup>12</sup>Zera yaryulasarmen çixarigisin? Da anıñ dügül ki siz içkärisin yaryularsiz?

<sup>13</sup>Çixarisin Teñri yaryulagay. Kötürüñüz yamannı arañizdan siziñ.

### Nemiç 6

<sup>1</sup>Smit etär kimesä sizdän, ki nemä dävisi bolsa sıñarı bilä, yaryulama alnına könüsüzlärniñ da dügül alnına surplarıñ?

<sup>2</sup>Zera bilmässiz, ki surplar dünyäni yaryular-

lar? Egār ki siziñ bilä yaryulanir esä dünyä, alaysa dügülsiz arzani alçaç yaryuga?

<sup>3</sup>Bilmäs misiz, ki friştälärni dä yaryularbiz (39v/42v), çoy ki dünyädagilärni?

<sup>4</sup>Dünyädagi yaryuni prin'at etsañiz, heçläрни yiyin içindän yaryuçılar olturyuzursiz.

<sup>5</sup>Uyatıñiz siziñ üçün aytirmen: ol çadar yoçtur kimesä esli arañizga, ki bolgay könülükni bildirmä çardaşları arasına kensiniñ?

<sup>6</sup>Yoğsa çardaş çardaşı bilä yaryulanıyir, da hanuz dinsizlä arasına.

<sup>7</sup>Da çaytöp dayi artıç yamanlıçtır arañizga, zera yaryu da bar siziñ arañizga. Nek siz zrgel bolmaysiz? Ya siz artıç tarlıç terpit etmäysiz?

<sup>8</sup>Yoğsa siz zrgel etiyirsiz da çiyiniyirsiz, da hanuz çardaşlarıñizni.

<sup>9</sup>Xaçan ki bilmässiz, ki egirlik etüçilär çanlıçin Teñriniñ meñärmäslärdir? Aldanmañiz: ne bõrniç, ne grabarişt, ki riziña tapunur, ne itlik etkän, ne tişilängän, ne erkäk bilä çoşulğan,

<sup>10</sup>ne oyruklar, ne akahlar, ne džimrilär, ne pambas etüçilär, ne küc bilä yirtuçılar çanlıçin Teñriniñ meñärmäslär.

<sup>11</sup>Siz dä anıñkibik kimsälär ediñiz, yoğsa yuvunduñuz, arındıñiz, (40r/43r) yoğsa artarlandıñiz atına Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ da Džani bilä Teñrimizniñ.

<sup>12</sup>Barça nemä maña tiyär, yoğsa dügül barça nemä faydaga; barça nemä maña tiyişlidir, yoğsa dügül ki men kimsäniñ buyruçu tibinä bolgaymen.

<sup>13</sup>Aç [=Aş] çarına, da çarin aşlarga; yoğsa Teñri bunı da, anı da çapanel etkäy. Ten dügül bõrniçlikniñ, yoğsa Eyämizniñ, da Biy tenniñ.

<sup>14</sup>Yoğsa Teñri, ki Biyni dä turuyuzdu, sizni dä turuyuzgay çuvatı bilä kensiniñ.

<sup>15</sup>Bilmäs misiz, ki teniñiz siziñ gövdäläridir K'risdosnuñ? Xaytöp, alıp gövdäsin K'risdosnuñ, etkäy men gövdäsin bõrniçniñ? Haşa bolgay!

<sup>16</sup>Xaçan ki bilmässiz, ki kim yovuçlansa bõrniçgä, bir ten bolur? «Bolsun, — aytir [Ha полях: Asduadzaşunçnuñ ävälgı bitiktä], — bir ten» [Быт 2:24 оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть].

<sup>17</sup>Da kim yovuçlansa Biygä, bir džandirlar.

<sup>18</sup>Xaçıñiz bõrniçliktän; barça yazıç, çaysın da çilinsa adam, tenindän çixaridir kensiniñ, evet kim ki bõrniçlik etär, kendi teninä yazıç etär.

(40v/43v) <sup>19</sup>Xaçan ki bilmässiz, ki tenläriñiz siziñ daçzarıdır Džanniñ, ki sizdädir, ki alıpsiz Teñridän, da dügülsiz boyuñuzga erkli, ya Biy?

<sup>20</sup>Zera satın alıngansiz. Hörmätläñiz Teñrini teniñizdä siziñ.

## Nemiç 7

<sup>1</sup>Evet ki yazdıniz maņa, yağširaxtır adamga, ki çatın kişigä yuvuçlanmagay.

<sup>2</sup>Yoçsa borniglik üçün här biri kendiniç çatunun tutsun, da här çatun kendi erin tutsun.

<sup>3</sup>Xatunga kendi eyäsi borçun töläsin; ol türlü çatın da kendi eyäsinä.

<sup>4</sup>Zera çatinnin erki yoç kendi teninä, yoçsa eriniç bar; ol türlü eriniç dä erki yoç kendi teninä, yoçsa çatinnin erki bar.

<sup>5</sup>Zrgel bolmañiz biri biriñizdän, yoçsa egär ki nemä bolgay, ki birlänmäñizdän bir zaman, ki uçtlarga boş bolgaysiz, da soñra yänä añar aylangaysiz, ki sınamagay sizni eski duşman sizniç çoşulmañiz üçün.

<sup>6</sup>Bunı aytirmen tözümlük bilä, da dügül ki buyruç bermäç bilä.

(41r/44r) <sup>7</sup>Zera klärmen, ki här adam bolgıy edi, neçik men; yoçsa här biriniç kendi başıñi bar Teñridän: çaysı — alay, çaysı — bulay.

<sup>8</sup>Evet tul kişilärgä da tul çatınlarga aytirmen: yağširax edi alarga, ki tirilgäylär edi, neçik men.

<sup>9</sup>Evet tözümlükläri yoç esä, alışsınlar; zera yağširaxtır alişmaç, ne ki çizinmaç.

<sup>10</sup>Yoçsa çatunlularga sımarlarmen, dügül ki men, yoçsa Biy: ayırmamaga [= ayırılmamaga];

<sup>11</sup>a egär ki ayırılrsa, ersiz çalgay, yaçom yänä eri bilä barişkay; da er çatunun salmasın.

<sup>12</sup>Evet özgälärgä men sımarlarmen, dügül ki Biy: egär kimsä çardaşlardan çatını bolgay dinsiz, da añar biyänçli bolgay turma birgäsinä, salmasın anı;

<sup>13</sup>da çatinnin ki bolgay eri dinsiz, da klägäy birgäsinä turma, salmasın erin.

<sup>14</sup>Zera surptur er dinsiz çatını bilä, ol türlü surptur çatın da dinsiz eri bilä. Evet, yoç esä, oylanlarıñiz sizniç murdardır, hali — aruvdurlar.

<sup>15</sup>A egär ki dinsiz ayırılrsa, ayırılın; zera nemä küç yoç çardaşka (41v/44v) ya çizçardaşka ol türlü nemädä; zera eminlikkä ündädi bizni Teñri.

<sup>16</sup>Ne bilirsən, çatun, sen, egär eriñni seniç çutçarsañ? Ya ne bilirsən, adam, sen, egär çatunuñnu seniç çutçarsañ?

<sup>17</sup>A egär ki bolmasa, na ne türlü ki här birinä dä üläşıptir Biy, här birin neçik tä ündäp esä Teñri, alay yürüsün. Da bu türlü barça yixövlärgä sımarlarmen.

<sup>18</sup>Sünätläniç kimesä ündäliptir, sünätlänmäçkä suçlanmasın; sünätsizliktän kimesä ündälip esä, sünätlänmäsin.

<sup>19</sup>Zera sünätlänmäç nemä dügül, ya sünätlänmämäç tä nemä dügül, yoçesä saçlamaç Teñriniç badowiranı [badowipanin].

<sup>20</sup>Evet här biri ne ündälmäçkä ki ündäliptir, ol ündälmäçtä çalsın,

<sup>21</sup>Xul ündälipsen, özgä nemä izdämä; yoçesä egär bolsañ dayı azad bolma, saña alay dayı yağşıdır.

<sup>22</sup>Zera kim ki Biygä ündälip esä çul, azad yänä Eyäsinädir; ol türlü yänä kim ki azad ündäliptir, çul K'risdoskadır.

<sup>23</sup>Satun (42r/45r) alınıpsiz; bolmañiz çullar adamlarga.

<sup>24</sup>Här biri ne ündälmäçkä ki ündäliptir, çardaşlar, anda toçtasın alnına Teñriniç.

<sup>25</sup>Evet guçslar üçün boyruç nemä Eyämizdän yoçtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarlıçamalığa Eyämizdän inamli bolmaga.

<sup>26</sup>Sayınirmen, ki alay yağširaxtır, evet eksiklik üçün, ki bunıç üsnä bar, yağširaxtır adamga, ki bu türlü bolgay.

<sup>27</sup>Baylanıpsen çatun bilä? Izdämä çeşilmäçni. Çeşilipsen çatundan? Izdämä çatun.

<sup>28</sup>Zera egär ki çatun alsañ, yazıç dügüldür; ya egär ki alışsa gojs, yazıç etmäs. Evet tarlıç tenindän bolur anıçkibikläriñ; evet men ayadım sizni.

<sup>29</sup>Evet bunı aytirmen, çardaşlar, ki: zämanä çisçarıptır, bundan soñra ki kimläriñ çatunu bar esä, neçik ki bolmagay;

<sup>30</sup>ya kimlär ki yıylarlar, neçik ki yıylamagaylar; ya kimlär ki sövünürlär, neçik ki sövünmägäylär; da kimlär ki satın alırlar, neçik ki nemäläri bolmagay;

<sup>31</sup>da kimlär ki yer bilä işlärlär, (42v/45v) neçik ki meñärmisärlär; zera keçiptir meñärmäçliç bu dünyanıç.

<sup>32</sup>Yoçsa klärmen sizni, ki çayçusuz bolgaysiz. Zera kim ki çatunsuzdur, çayçurur Eyäsin, ki ne türlü biyänçli bolgay Eyämizgä;

<sup>33</sup>da kim ki çatunludur, çayçurur dünyalıkni, ki ne türlü biyänçli bolgay çatununa kensiniç. Da ošta ayırıldılar biri birindän çatunlu [=erli] da gojs,

<sup>34</sup>zera gojs çayçurur Eyäsin, ki bolgay surp dçanı bilä da teni bilä; da (çatunlu>) erli çayçurur dünyalıkni, ki ne türlü biyänçli bolgay erinä kensiniç,

<sup>35</sup>Evet bunı sizniç faydañiz üçün aytirmen, dügül ki nemä boçulmaç çoyçyirmen sizgä, yoçesä mirnost üçün da hnazandlıç üçün Eyämizgä, zaba-  
vicca bolmiyin.

<sup>36</sup>A egär ki kimesägä uyat körünür esä kensiniç gojsu üçün, ki ölcövündän çixıptır, da ol türlü neçik bolgay bolma, ne ki klär, etsin. Yazıç etmäs. Övlänsinlär.

<sup>37</sup>Evet kim ki toçtalıptır yüräkinä kensiniç,

da eksiklik nemä (43r/46r) bolmagay aňar, erki bar klägi usnä kensiniň, da anı taňladı yüräkinä kensiniň saxlama gojsun kensiniň, yaňşı etär.

<sup>38</sup>Da kim ki övländirsä gojsun kensiniň, yaňşı etär; da kim ki övländirmäsä, dayı yaňşı etär.

<sup>39</sup>Xatın baylıdır, neçä ki tiridir eri anıň; a egär ki ölsä eri anıň, azaddır, kimgä kläsä, çatun bolma, tek yalyz Teňrilik bilä.

<sup>40</sup>Evet san aňardır, egär alay çalsa tul, benim ögütümä körä; men bulay saýınırmen, ki mendä dä bolgay Džanı Teňriniň.

### Nemiç 8

<sup>1</sup>Evet çurban etmäç üçün gurk'larga bilirmen, ki barçamizniň biliklik bar; bilmäçliç öktämlätir, yoçsa sövük yasar.

<sup>2</sup>Egär ki kimesä kläsä bilmä nemä, hanuz bilmädi, neçik tiyişlidir bilmägä.

<sup>3</sup>Yoçsa kim ki sövär Teňrini, ol biliptir andan.

<sup>4</sup>Yoçesä aşlarnı sunmaç üçün çurban bilirbiz, ki nemä dä dügül gurk' dünyâda, zera yoçtur kimsä Teňri birdän özgä.

(43v/46v) <sup>5</sup>Zera egär ki bolsalar da ündälgän teňrilär, egär köktä, egär ki yerdä, ne türlü ki barđirlar teňrilär köp da eyälär köp,

<sup>6</sup>yoçsa bizim birdir Teňri Ata, çaysından ki barça nemä, da biz aňar da, bir Biy Jisus K'risdos, kim bilä ki barça nemä da biz anıň bilä.

<sup>7</sup>Yoçesä dügül barçasında biliklik. Xaysıları sumen'aları bilä esläriňiň bügüngä dirä gurk'larınıň, neçik çurban kibik, yeyirlär da sumen'aları alarnıň esläriňiň, zera muçanattır, murdarlanıyır.

<sup>8</sup>Yoçsa aş bizni alnına Teňriniň turçuzmas, dügül ki, yemäsäç, eksilirbiz nemä, da dügül ki, yesäç, artarbiz nemä.

<sup>9</sup>Yoçsa saçt boluňuz, bolmagay, ki buyruçuňuz sizniň bu, yaňılmaçliçka bolgay kücsüzlärgä ya pohoršen'aga.

<sup>10</sup>Egär ki kimesä körsä seni, ki biliklikniň bar, olturgan bužnicada, dügül ki sumen'ası esiniň anıň, ki muçanatliç bilä birläniptir, andoç yasalgay yemägä çurbanni?

(44r/47r) <sup>11</sup>Da taspolgay muçanat çardaşniň seniň bilmäçindän, çaysı üçün ki K'risdos öldi.

<sup>12</sup>Da bu türlü säbäp bolup çardaška da sumen'asın esläriňiň muçanatlarnıň örcütüp, K'risdoska yazıç etär.

<sup>13</sup>Anıň üçün egär ki aş pohoršit etär esä çardaşimni, yemiyim et meñilik, ki bolmagay, ki çardaşimni pohoršit etkäymen.

### Nemiç 9

<sup>1</sup>Dügül mi ki azadmen? Dügül mi ki aňak'almen? Dügül mi ki Biyimizni bizim Jisus K'risdos-

nu közlärim bilä benim kördüm? Dügül mi ki işim benim sızsiz Biygä?

<sup>2</sup>Egär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoçesä doçru sizgä men; zera möhürü aňak'elliçimniň benim — sızsiz Biydä.

<sup>3</sup>Menim džuvapım, çayda meni sorsalar, budur.

<sup>4</sup>Şahat, ki yoçtur erkim yemä ya içmä?

<sup>5</sup>Şahat, ki yoçtur erkimiz çizçardaşlarnı-çatınlarnı yürütmä birgämizgä, ne türlü özgä aňak'ellär, da çardaşları Eyämizniň, da Gep'a?

<sup>6</sup>Yoçsa mi yalyz men da Paňnapas yoçtur erkimiz etmä nemä?

<sup>7</sup>Kim bolgay, ki sluz(44v/47v)bada kensi çardži bilä bolgay? Kim bolgay, ki borlalıç tikip, kendi yemişindän yemägäy? Kim bolgay, ki kütkäy çoylarnı da sütündän anıň yemägäy?

<sup>8</sup>Şahat, ki adämilik sartın aytıyırmen bunı? Yaçot örenk'tä bunı aytmas midir?

<sup>9</sup>Movşesniň dä örenk'inä yazgandır: «Baylagaysen ayzın ögüznüň harmanda» [Br 25:4 He заграждай рта волю, когда он молотит]. Şahat, ki ögüz üçün nemä keräk edi aytmaga Teňrigä?

<sup>10</sup>Dügül mi ki bizim üçün aytıyır? Zera bizim üçün aytiliptir ya yazılıptir; zera umsa bilä tiyär saçma, kim ki saçar, da kimlär ki yiçiştirirlar, umsa bilä tiyär meñärmä.

<sup>11</sup>Egär ki biz sizgä džansartın saçtıç esä, ulu nemä midir, egär ki sizdän tensartını çöpläsäç?

<sup>12</sup>Egär ki özgälär sizniň buyruçuňuz bilä meñärlirlär esä, nek biz dä dayı artıç bolgaybiz? Yoçsa işlätmädiç heç bu buyruçnu, yoçsa barçaga tözärbiz, ki bolmagay, ki nemä tiyilmaç bolgay awedaranga.

<sup>13</sup>Bilmäs misiz, kim(45r/48r)lär ki dadžarda işlärlär, anda ol dadžardan yerlär? da kimlär ki çaysı stolnuň çuluxçilarıdırilar, anda ol stoldan meñärlirlär?

<sup>14</sup>Ol türlü Biy buyruç berdi, kimlärgä awedarannı awedaranel etärlär, anda ol awedarandan tirilmä.

<sup>15</sup>Evet men bir nemäni bundan işkä keçirmädim. Da yazmadım bunı, ki maña anıçkibik nemä bolgay. Dayı yaňşıraçtır maña ölmä, ne ki benim maçtanmaçimni kimesä boş saçışlagay.

<sup>16</sup>Zera egär ki awedaranel etsäm, yoçtur maña nemä maçtanmaç, zera yasaçtır üstümä, evet vaydır maña, egär ki awedaranel etmäsäm.

<sup>17</sup>Egär kläğim bilä anı etsäm, musttur maña; da egär ki erksiz, na spravcalıçni, ki üstümä bar, policat etkän maña, tügällärmen.

<sup>18</sup>Da çaytıp ne tölovüm bolgay benim? Ki awedaranel etkändä müft bergäymen Awedarannı

nî, ki nemâ buzmagaymen buyruçum bilâ benim awedarandan anda.

<sup>19</sup>Zera (45v/48v) azad edim barçadan, da barçasına boyumnu çuluxka çoydum, ki köplârni fayda etkâymen;

<sup>20</sup>boldum d̄zuvutlar bilâ neçik d̄zuhut, ki d̄zuhutlarnî da fayda etkâymen; boldum oçenk' tibinâ, neçik alar kibik, ki oçenk' tibinâ edilâr; d̄gûl ki neçik oçenk' tibinâ bolgay edim, yoçsa ki oçenk' tibinâ bolganlarnî, ki alarnî da aslam etkâymen;

<sup>21</sup>töräsizlâr bilâ boldum, neçik töräsiz; d̄gûl ki neçik bir töräsiz nemâ bolgiy edim Teņrigâ, yoçsa oçenk'i bilâ K'risdosnuç, ki aslam etkâymen töräsizlârni ya tapungaymen;

<sup>22</sup>boldum kücsüzlâr bilâ kücsüz, ki kücsüzlârni dâ fayda etkâymen. Barça bilâ barça nemâ boldum, ki şahat ki çutçargaymen çaysisin.

<sup>23</sup>Bunî barça etiyrmen Awedaran üçün, ki ülüşlü bolgaymen aņar.

<sup>24</sup>Bilmâssiz, ki ne oyunda yürüyirlâr, yürümâ barçasî yürüyirlâr, yoçsa biri alir yeņmâçni? Bu türlü yürüņüz, ki yetiškâysiz,

(46r/49r) <sup>25</sup>Barçasî, kimlâr ki uruşur, barçaga tözümlü bolur: alar — ki keçövlü tadžni algaylar, da biz — keçövsüznü.

<sup>26</sup>Xaytip men dâ ol türlü yürürmen, d̄gûl ki neçik körümsüz, ol türlü keçârmen, d̄gûl ki neçik yelni çayyururmen;

<sup>27</sup>yoçsa opatirmen tenimni benim da hnazant etârmen, ki bolmagay, ki özgälärgâ k'aroz berdim, da men kensim kerâksiz tapulgaymen.

### Nemiç 10

<sup>1</sup>Klâmân, ki biliksiz bolgaysiz, çardaşlar, zera atalarimiz bizim barçasî bulut tibinâ edilâr, da barçasî teņizni keçtilâr;

<sup>2</sup>da barçasî Movşeşkâ mgirdel boldular bulut bilâ da teņiz bilâ;

<sup>3</sup>da barçasî ol bir d̄zan ašin yedilâr;

<sup>4</sup>da barçasî ol bir d̄zan içkisin içtilâr; zera içärlâr edi d̄zan çayasından, ki barir edi artlarından; da çaya kendi Jisus K'risdos edi.

<sup>5</sup>Yoçesâ d̄gûl ki köplärgâ alardan biyândi Teņri, zera bir oçurdan çirildilar anabadda anda.

<sup>6</sup>Da ol oçsaş bilâ(46v/49v) bolur edi bizim üçün, ki bolmagaybiz küsänç yamanliçka, neçik alar suçlandilar.

<sup>7</sup>Da ne damâhi bolma, neçik ki çaysilari alardan, ne türlü ki yazgandır: olturdu çoyovurt yemâ, da içmä, da turdular oynama [Исх 32:6 и сел народ есть и пить, а после встал играть].

<sup>8</sup>Da boņniglik etmiyiç, neçik çaysilari alardan boņniglik ettilâr, da tüştülâr bir kündâ 24 000.

<sup>9</sup>Da sinamalix Teņrini, ne türlü ki çaysilari alardan sinadilar, da anda yılanlardan taspoldular.

<sup>10</sup>Da çayyurmalix, ne türlü ki çaysilari alardan çayyurdular, da taspoldular anda tas etüçidân.

<sup>11</sup>Yoçsa ol barça oçsaşi bilâ bolur edi ya keçâr edi üstlârandân, evet yazildi bizim ögütümüz üçün, çaysilarina ki tügällänmäç meņiliktân boldu.

<sup>12</sup>Bundan soņra kim ki sayiślâr esâ, ki toçtalgan bolgay, saçt bolsun, ki ansizim tüşmägây.

<sup>13</sup>Sinamaç sizin üstünüzgâ kelmiyir, (47r/50r) tek adamlardan; evet inamlidir Teņri, ki salmagay sizni sinamaçka artix kücünüzdân çixari, yoçsa etkây sinamaçtan çixmaçni da, ki tözmägâ bolgaysiz.

<sup>14</sup>Aniņ üçün, sövüklülârim, çaçiņiz gurç'larga tapunmaçtan.

<sup>15</sup>Neçik eslilâr bilâ sözliyirmen; taņlaņiz siz sizdân, ne ki aytiyirmen.

<sup>16</sup>Trunok alyiştan, çaysin ki alyişlarbiz, d̄gûl mi ki ülüşlü bolmaçliçtir çanina K'risdosnuç? Ötmâkni, çaysin ki sindiribiz, d̄gûl mi ki ülüşlü bolmaçliçtir teninâ K'risdosnuç?

<sup>17</sup>Zera 1 ötmâk, da 1 tenbiz köpümüz; zera barçamız bir ötmâktân anda meņaribiz ya pozivat etärbiz.

<sup>18</sup>Baçiņiz, ki Israjel ten sartin: d̄gûl mi, ki kimlâr yerlâr çurbanan, ülüşludürlâr seyandan?

<sup>19</sup>Xaytip ne aytiyim? Ki çurban etilgân nemâ bolgay mi, ya gurç'lar da nemâ bolgaylar mi?

<sup>20</sup>Yoçsa ne ki çurban etärlâr gurç'çilar, şaytanlarga, da d̄gûl ki Teņrigâ etärlâr çurban. (47v/50v) Klâmân, ki siz ülüşlü şaytanlarga bolgaysiz.

<sup>21</sup>Zera bolmassiz ayaçin Eyämizniņ içmä da ayaçin şaytanlarniņ; da bolmassiz stolundan Eyämizniņ yemâ da stolundan şaytanlarniņ.

<sup>22</sup>Şahat ki nemâ paçillik etkâybiz Eyämizgâ? Şahat ki andan dayi yaçşi bolma klägäybiz?

<sup>23</sup>Barça nemâ maņa tiyişlidir, yoçsa d̄güldür barça nemâ faydalî; barça nemâ maņa tiyişlidir, yoçsa barça nemâ yasamas.

<sup>24</sup>Kimesâ boyu üçün yalyiz izdâsin, yoçsa siņari üçün dâ.

<sup>25</sup>Barça nemâ, ne ki satilir bazarda ya aşçanada, yeņiz, taņlamaņiz, sumen'a üçün;

<sup>26</sup>zera Eyämizniņdir dünyâ barçasî bilâ.

<sup>27</sup>Egâr ki kimesâ ündäsâ sizni dinsizlârdân, da kläsâņiz barma, barça nemâni, ne ki alniņizga çoysalar, yeņiz da taņlamaņiz, sumen'aņiz üçün.

<sup>28</sup>A egâr ki kimesâ aytsa sizgâ, ki bunî çurban etkândir, yemaņiz — aniņ üçün, ki aytti sizgâ, da sum(48r/51r)en'a üçün.

<sup>29</sup>Da sumen'ani, ki aytiyirmen, d̄gûl kensi-



niñ, yoğsa sınariniñ: evet ki nek benim erklilikim yaryulangay özgäniñ sumen'asından?

<sup>30</sup>Egär ki men başıñ bilä meñariyir esäm, ne üçün söküliyirmen, çaysı üçün ki men şükürlümen?

<sup>31</sup>Xaytıp, egär yesäñiz, egär içsäñiz, egär ki ne dä etsäñiz, barça nemäni hörmätinä Teñriniñ etiniz.

<sup>32</sup>Ki pohoršen'a bermägäysiz ne džuvutka, ne gurk'çığa bolgaysiz, da yixövünä Teñriniñ,

<sup>33</sup>ne türlü ki men dä barça bilä barçasına biyänçli bolurmen; izdämän boyumnuñ faydasın, yoğsa köplärniñ, ki çutulgaylar.

### Nemiç 11

<sup>1</sup>Oğsaş maña boluñuz, neçik ki men K'risdoska.

<sup>2</sup>Maçtarmen sizni, ki barça nemäni benim aņarsız da, ne türlü ki simarladım sizgä, simarlaganıñni tutkaysız.

<sup>3</sup>Klärmen, ki bilgäysiz siz, ki barça erlärniñ başi K'risdostur, da başi çatıñniñ eridir, da başi K'risdosnuñ Teñri.

<sup>4</sup>Barça er, çaçan ki alıışka tursa ya markarelik etsä, da başın yap(48v/51v)uñ tutsa, uyatlı etär başın kensiniñ.

<sup>5</sup>Da här çatun, çaçan ki alıışka tursa ya markarelik etsä açıç başi bilä, uyatlı etär başın kensiniñ, alay tut, ki yülütäkän bolgay.

<sup>6</sup>Zera egär ki yapmasa çatun, na çoy saçın çirçsın, a egär ki tiymäs esä çatunga çirçma ya yülütmä, yapsın.

<sup>7</sup>Er kişigä tiymäs yapma başın, zera süräti da hörmäti Teñriniñdir; evet çatun, hörmäti eyäsiniñdir.

<sup>8</sup>Zera dügül ki er çatındandır, yoğsa çatın erdän;

<sup>9</sup>zera toçtatılmadı heç er çatun üçün, yoğsa çatun er üçün.

<sup>10</sup>Aniñ üçün tiyär çatınga yapma başın, frištälär üçün.

<sup>11</sup>Yoğsa dügül çatın erdän başça, da ne er çatından başça, *Biydä*.

<sup>12</sup>Zera ne türlü ki çatın erdän, ol türlü er dä çatından; evet barçası Teñridän.

<sup>13</sup>Evet siz sizdän beriñiz könülükni, tiyär mi çatın kişigä açıç turma alıışka alnına Teñriniñ?

<sup>14</sup>Tarbiyatıñiz da mi övrätmästir sizni, zera er egär ki saçı uzun esä, uyattır aņar,

(49r/52r) <sup>15</sup>evet çatın egär uzun saçlı esä, hörmättir aņar, zera saç kiyiniş yerinä beriliptir aņar?

<sup>16</sup>A egär ki kimesä kläsä çarşı bolma bizim, yoçtur aniñkibik övränçikimiz, da ne yixövläriñiñ Teñriniñ.

<sup>17</sup>Yoğsa bunı simarlarmen, dügül ki maçta-

gaymen, zera dügül ki yaçşıga, yoğsa alçağ nemägä suçlanıyirsiz.

<sup>18</sup>Äväl, çaçan ki bir yergä yiyilsañiz yixövdä, iştiyirmen, ki hercowadçoyluç bar sizdä, da az nemä inandı.

<sup>19</sup>Evet hercowadçoyluç bolmaçtır siziñ arañizga, ki tañlamalar körüngäylär.

<sup>20</sup>Da çaytıp, yiyilganıñiz da siziñ bir yerdä, dügüldür övi Eyämizniñ sizgä yer ötmäk yemä;

<sup>21</sup>zera här biri kim dä esä kendi ašin ilgäri kelir yemä, da çaysı aç bolur, da çaysı esirik.

<sup>22</sup>Şahat ki övünüz yoçtur, çayda yemä ya içmä? Egär ki yixövün Teñriniñ heçkä bersañiz da uyatlı etärsiz yoçsullarıñı? Ne aytıyım sizgä? Maçtıyım mi sizni? Bunıñ üçün maçtaman.

<sup>23</sup>Zera men yöpsündüm Eyämizdän, çaysın ki (49v/52v) sizgä dä simarladım, ki Biy Jisus ol keçäni, ki çixara berilsär edi, aldı ötmäk,

<sup>24</sup>şükürländi, sindirdi da ayttı: «Budur benim tenim, ki siziñ üçün; bunı etiniz benim aņılmaçıma».

<sup>25</sup>Ol türlü ayaçnı da aştan soņra aldı da ayttı: «Bu ayaç yäñi otputtur benim çanıñ; bunı etiniz, ne çadar egär içsäñiz, benim aņılmaçıma».

<sup>26</sup>Ne çadar egär yesäñiz bu ötmäkni da ayaçnı içsäñiz, ölümün Eyämizniñ aytıñiz, negä dinçä kelginçä ol.

<sup>27</sup>Bundan soņra kim ki yesä ötmäkni ya içsä ayaçnı Eyämizniñ arzanisizlik bilä, borçlu bolgay teninä da çanıña Eyämizniñ.

<sup>28</sup>Sınagay adam boyun kensiniñ da soņra ol ötmäktän yegäy da ol ayaçtan içkäy.

<sup>29</sup>Zera kim ki yer da içär arzanisizlik bilä, yarınuñu kendi boyuna yerdä içär, zera tañlamas tenin Eyämizniñ.

<sup>30</sup>Aniñ üçündür siziñ arañizga köp çastalar da aruvsuzlar da artıç alardırlar, ki ölüptürlär dä.

<sup>31</sup>Zera egär ki (50r/53r) boyumuznu tergäsäç edi, na suçlu bolmas ediç.

<sup>32</sup>Da egär ki yaryulansaç, Eyämizdän ögütlänirbiz, ki bolmagay ki dünyä bilä suçlu bolgaybiz.

<sup>33</sup>Bundan soņra, çardaşlar, çaçan ki bir yerdä yiyilsañiz yemä, biri biriñizgä tözüñüz.

<sup>34</sup>A egär ki kimesä aç esä, övinä kensiniñ yesin, ki bolmagay, suçlu bolmaga yiyilgaysiz. Evet özgä nemäni, çaçan kelsäm, ol çayta simarlagaymen.

### Nemiç 12

<sup>1</sup>Evet džansartın üçün, çardaşlar, klämän, ki biliksiz bolgaysiz.

<sup>2</sup>Bilir misiz, ki çaçan gurk'çılar ediñiz, gurk'lar çatına, tepränmäsis neçik, barıp kelip ediñiz.

<sup>3</sup>Aniñ üçün körgüzürmen sizgä, ki dügül bir

kimesä, ki Džani bilä Teŋriniŋ sözlägäy, egär ayt-  
sa: «Xarıšlı Jisus», — da kimesä bolmas aytmä  
“Biy” Jisusnu Ari Džandan başxa.

<sup>4</sup>Egär ki ülüšläri başxišniŋ bar esä, yoŋsa  
Džan birdir;

<sup>5</sup>egär ki ülüšläri haybatlamaŋniŋ bar esä, yoŋ-  
sa Biy birdir;

<sup>6</sup>egär ki ülüšläri (51v/54v) oŋarmaŋniŋ bar esä,  
yoŋsa Teŋri birdir, ki oŋarir barčanı barçasına.

<sup>7</sup>Evet här birinä başxa beriliptir belgirtmäxli-  
xi Džanniŋ här biriniŋ faydasına.

<sup>8</sup>Birinä Džandan beriliptir söz eslilikän, öz-  
gägä iş bilmäxlixtän, ol Džandan;

<sup>9</sup>birsinä inam, ol Džan bilä; özgäsiniä šnorhk’  
hakimlikkä, ol Džan bilä;

<sup>10</sup>özgäsiniä oŋmaŋ xuvattan, özgäsiniä marka-  
relik, özgäsiniä taŋlamaŋ džanlarnı, özgäsiniä anla-  
maŋ tillarnı, özgäsiniä xaytarmaŋ tillarnı.

<sup>11</sup>Evet bunı barča oŋarir ol bir Džan da üläšir  
här birinä, ne türlü dä kläsä.

<sup>12</sup>Ne türlü ki ten birdir, da gövdäläri köp bar,  
da barča köp gövdäläri tenniŋ bir tendir, ol türlü  
K’risdos ta.

<sup>13</sup>Zera bir Džan bilä biz barçamız bir tengä  
mgirdel bolduŋ, egär džuvtlar, egär gurk’çılar,  
egär xullar, egär azadlar, barçamız bir Džanni içtiŋ.

<sup>14</sup>Zera ten 1 gövdä dügül, yoŋsa köp.

<sup>15</sup>Egär aytsa ayaŋ, ki: «Xol dügülmen, aniŋ  
üçün dügülmen ol tendän», — bolmas, ki aniŋ bilä  
(51r/54r) bolmagay ol tendän aytmäxi üçün alay?

<sup>16</sup>Da egär ki aytsa xulaŋ: «Aniŋ üçün, ki dü-  
gülmen köz, dügülmen ol tendän anda», — bolmas,  
ki aniŋ bilä bolmagay ol tendän?

<sup>17</sup>Egär barčä ten köz bolsa edi, xayda bolgay  
edi xulaŋ? Ya egär ki barčä ten xulaŋ bolsa edi,  
xayda bolur edi burun?

<sup>18</sup>Evet Teŋri xoydi gövdälarnı bir-bir här birin  
alardan tendä, ne türlü ki klädi.

<sup>19</sup>A egär ki bolsa edi barçası bir seziklik, xay-  
da bolgay edi ten?

<sup>20</sup>Evet gövdälär köptür, da ten bir.

<sup>21</sup>Bolmastir köz aytmaga xolga, ki: «Keräk-  
mässen maŋa»; yaŋom baş — ayaŋlarga, ki: «Ke-  
räkmässiz maŋa».

<sup>22</sup>Yoŋsa artix, xaysilari ki körünürlär, ki küç-  
süz bolgaylar gövdälär, keräklidirlär;

<sup>23</sup>da xaysilari körünürlär, heçtirlär tendä,  
alarga artix hörmät etärbiz;

<sup>24</sup>da uyat yerimiz bizim dayi artix zmirnost-  
lari bar, da mirniylarimizga bizim nemä keräk-  
mästir. Zera Teŋri bulyatti ya xatištirdi tenni da  
alçaxına dayi artix hörmät berdi,

<sup>25</sup>ki (51v/54v) bolmagay xarši bolmaxliŋ tendä  
anda, yoŋsa ki alar kendiläri biri birin baykaylar  
gövdälär ya sezikliklär.

<sup>26</sup>Egär ki ayrısa bir xaysi gövdä, ayrirlar barča  
gövdälär birgäsiniä; da egär sövünsä bir gövdä, sö-  
vünürlär barča gövdälär birgäsiniä.

<sup>27</sup>Yoŋsa siz tenläri K’risdosnuşiz da gövdälär  
gövdälärindän aniŋ.

<sup>28</sup>Da ne ki xoydi Teŋri yixövlärgä, budur äväl  
aräk’ellarnı, ekinçi markarelärnı, üçünçi varta-  
bedlärnı, soŋra xuvatni, soŋra başxišin sayaytmaŋ-  
niŋ, boluşuçilarnı, yürütüçilarnı, til anlamaŋni,  
xaytarmaŋni tillarnı.

<sup>29</sup>Şahat, barçası aräk’el mi bolgay? Ya barçası  
markare midir? Ya barçası vartabed midir? Ya  
barçası xuvat midir?

<sup>30</sup>Ya barçasında sayaytmaŋ başxişi mi bar? Ya  
barçası tillär mi sözlärlär? Ya barçası t’arkmanel  
mi etär, ki xaytarmaŋtır?

<sup>31</sup>Yoŋesä suŋlaniŋiz ol başxiška, ki artixtır,  
evet men dayi artix yol körgüziyim.

### (52r/55r) Nemiç 13

<sup>1</sup>Egär tillarin adamlarniŋ sözläsäm da frištä-  
lärninŋ, da sövüküm bolmasa, boldum men neçik  
yez, ki avaz etär, ya neçik cımballar [çmballar], ki  
avaz etärlär.

<sup>2</sup>Egär ki bolsa markarelikim, da bilsäm barča  
sayışlarnı da barča bilmäxlarnı, da bolsa barča  
inamim, ki bolgaymen taylarnı yerindän teprät-  
mä, da sövüküm bolmasa, — nemä dügülmen.

<sup>3</sup>Da egär üläšsäm barča nemämni yarlılarga  
da çixara bersäm tenimni köydürmä, da sövüküm  
bolmasa, — nemä fayda etmän.

<sup>4</sup>Sövük uzuneslidir, tatlılanir, sövük paŋillän-  
mäs, yiyištirmas, öktämlänmäs,

<sup>5</sup>harsızlanmas, izdämäs kensiniŋkin, xoŋŋa-  
mas, yaman sayış etmäs,

<sup>6</sup>egirlikkä sövünmäs, yoŋsa sövünür könülük-  
kä;

<sup>7</sup>barçaga bayar, barçaga inanir, barçaga um-  
sanir, barçaga tözär.

<sup>8</sup>Sövük heç tüsmäs, egär ki markarelik esä xa-  
panel bolur, egär tillär tiyilirilar, egär bilmäxliŋlär  
xapanel bolurlar.

<sup>9</sup>Zera köptän az bilirbiz da köptän az marka-  
relik etärbiz;

(52v/55v) <sup>10</sup>yoŋsa xačan kelsä tügällänmäxi,  
köptän az da xapanel bolsar.

<sup>11</sup>Neçä ki oylan edim, neçik oylan sözlär edim,  
neçik oylan sayışlar edim, neçik oylan sayinir  
edim; yoŋsa xačan boldum kişi, oylanliŋniŋkin keri  
saldim.

<sup>12</sup>Hali köriyirbiz neçik küzgül ötläş, yoğsa ol vaxtta — çarşi turup; hali bilirmen köptän az, yoğsa ol vaxtta bilgäyemen, ne türlü ki ol tanidi meni.

<sup>13</sup>Evet çalir inam, umsa, sövük — bu üçsü; da ulu bularniñ arasına sövüktür.

### Nemiç 14

<sup>1</sup>Artından bariniñ sövüknüñ; da suçlaniniñ džansartinlarga artıç, ki siz dä markarelik etkäysiz.

<sup>2</sup>Zera kim ki sözlär tillär, dügül ki adamlar bilä sözlär, yoğsa Teñri bilä; zera yoçtur kimesä, ki işitkay, yoğesä džan bilä sözlär sayışlarni;

<sup>3</sup>evet kim ki markarelik etär, adamlarga sözlär tüzänlikni, da övünmäçni, da tişit etmäçni.

<sup>4</sup>Kim ki sözlär tillär, boyun kendiniñ tüzär; da kim markarelik etär, yiçövnü tüzär.

<sup>5</sup>Klärmen, ki barçañiz siz tillär sözlägäysiz; artıç, ki markarelik etkäysiz; zera (53r/56r) artıçtır markarelik etmäç, ne ki ol, ki tillär sözlär, evet egär ki çaytarsa, ki yiçövnü yasagan etkäy.

<sup>6</sup>Evet hali, çardaşlar, egär ki kelsäm sizeni çatiniñzga tillär sözlämäç bilä, ne fayda bolgaymen sizgä, egär ki sözlämäsäm ya belgirtmäç bilä, ya bilmäç bilä, ya markarelik bilä, ya vartabedliç bilä?

<sup>7</sup>Ol türlü ne türlü ki näfässiz avaz bergäylär, egär biryi, egär saltir, egär ki nemä tergämäç sözgä etmäsälär, neçik ayırgaylar biryiniñ çalınmaçin ya saltirniñ avaz etkänin?

<sup>8</sup>Zera egär ki bulyaç avaz yebersä biryi, kim hadirlängäy çerüvgä?

<sup>9</sup>Egär ki til bilä belgirtmäsäñiz sözni, neçik anlangay söz? Ki bolursiz andan soñra, neçik yel bilä sözlägäylär.

<sup>10</sup>Zera ol çadar türlü-türlü avazlar dünyâda, da nemä dä yoç avazsiz [=çuvatsiz].

<sup>11</sup>Evet egär ki bilmäsäm çuvatın avazniñ, bolurmen alarga, kimlär sözläsälär benim bilä, ruzniy, da ol, ki sözlär benim bilä, yat.

<sup>12</sup>Zera küsänçsiz džansartinlarga, tüzülmäçi üçün yiçövnüñ (53v/56v) izdäñiz, ki dayi artıç bolgaysiz.

<sup>13</sup>Aniñ üçün, kim ki sözlär tillär, alyiş etsin, ki t'arkmanel dä etkäy.

<sup>14</sup>Egär ki alyiş etsäm tilim bilä, džanım alyiş etär, yoğsa emim [=esim] yemişsizdir.

<sup>15</sup>Xaytip, ne bolgay? Etiyim alyiş džanım bilä, da etiyim alyiş esim bilä; da saymos aytiiyim džanım bilä, saymos aytiiyim esim bilä dä.

<sup>16</sup>A egär ki bolmasa, egär alyişlasañ džaniniñ bilä, da bolgay anda biliksiz, neçik aytıy senini maçtanıña amenni? Zera ne ki aytiiyirsen, ol bilmästir.

<sup>17</sup>Zera sen yaçşi şükürläniyirsen, yoğsa siñañ tüzälmas.

<sup>18</sup>Şükürlümen Teñrigä: sizeni barçañiz üçün artıç tillär bilä sözlärmen;

<sup>19</sup>evet yiçöv içinä klärmen sözni 5 fikir bilä sözlämä, ki özgälärni dä ögütlägäyemen, ne ki köp söz til bilä.

<sup>20</sup>Xardaşlar, bolmañiz oylan esiñiz bilä. Yoğsa yamanliçtan oylan boluñuz, da esiñiz bilä tügäl boluñuz.

<sup>21</sup>Zera öreñk'tä dä [*Ha полях: Esaji 17*] yazgandır, ki: «Yat til bilä da yat ayızlar bilä sözlägäyemen ol žoyovurt bilä, na alay da işitmisärlär maña», — aytir Biy [Ис 28:11 За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу. 28:12 ...Но они не хотели слушать].

<sup>22</sup>Alay(54r/57r)sa, til tek belgirtmäç üçündür dügül inanganlar üçün, yoğsa inamsızlar üçün; evet markarelik dügül inamsızlar üçün, yoğsa inamlılar üçün.

<sup>23</sup>A egär ki barça yiğın kelsä bir yergä, da barçası tillär sözläsälär, da kirsä anda biliksizlär ya inamsızlar, aytmaslar midir: ne sandraçliyiñsiz?

<sup>24</sup>A egär ki barçası markarelik etsälär, da kirsä anda çaysı inamsız ya biliksiz, azarlanir barçasından da tergäliñ barçasından,

<sup>25</sup>da yapuçu yüräkininiñ aniñ belgili bolur, da soñra tüşüp yüzü üsnä, yerni öpkäy Teñrigä, da çosdovanel bolgay, ki «Köni, ki Teñri bar sizeni arañizga!»

<sup>26</sup>Xaytip, ne bolgay, çardaşlar? Xaçan bir yerdä yiğilsäñiz, här biriniñ sizdän egär ki saymos bilgäy, egär vartabedliç bilgäy, egär belgirtmäçi bolgay, egär tilläri bolgay, egär t'arkmanel etmä bilgäy, barçasına yasovuçi bolgay.

<sup>27</sup>Egär ki tillär kimesä sözläsä, eki bolsun, a egär dayi artıçına 3, da soñra birär-birär, da biri çaytargay.

<sup>28</sup>A egär (54v/57v) ki bolmagay, ki çaytargay, kimsä, tiiyilsinlar yiçövdä, kendi esinä da Teñri bilä sözläsin.

<sup>29</sup>Evet markareläñ 2 ya 3 sözläsinlär, da özgälär tergäsinlär.

<sup>30</sup>Yoğesä özgä kimsägä, ki olturgay, belgili bolsun, na burungisi tiiyilsin.

<sup>31</sup>Zera bolursiz barçañiz birär-birär markarelik etmä, ki barçası övrängäylär da barçası övüngäylär.

<sup>32</sup>zera oylanları da markareläñniñ markarelärgä hnazant bolurlar,

<sup>33</sup>zera dügül ki talaştir Teñridä, yoğsa eminlik. Ne türlü ki barça yiçövläri arilärniñ,

<sup>34</sup>çatınlar barça yiçövlärdä tiiyilsinlar, zera buyurmas alarga sözlämä, yoğsa hnazant bolma, ne türlü ki öreñk'tä aytiiyir.

<sup>35</sup>A egär ki nemä övränmä kläsälär, övdä ken-  
di erlärindän sorgaylar; zera oğşaşsizdir çatin ki-  
şiğä yixövädä sözlämägä.

<sup>36</sup>Şahat ki sizdän çixiptir Teñriniñ sözi? Ya-  
xom yalyüz sizgä mi yetiştı?

<sup>37</sup>A egär ki çaysi kensin markare sayınsa ya  
džansartın, bilsin, ki ne ki yazdım sizgä, ki Eyä-  
mizniñ simarlaganıdır.

(55r/58r) <sup>38</sup>A egär ki kimesä biliksizläñir esä,  
biliksizläñsin.

<sup>39</sup>Bundan soñra, çardaşlar, suçlanıñız marka-  
relik etmä, da tillär sözlämäçni tiymanız;

<sup>40</sup>da barça nemäñiz siziñ mirnost bilä da yergä  
bilä bolgay.

### Nemiç 15

<sup>1</sup>Körgüzürmen sizgä, çardaşlar, Awedaranim-  
ni menim, çaysın ki awedaranel ettim sizgä, çay-  
sın ki yöpsündüñüz dä, çaysında ki toxtalıpsız,

<sup>2</sup>çaysi bilä ki çutulduñuz, çaysi söz bilä ki  
awedaranel ettim sizgä, egär ki bar esä sizdä, evet  
egär ki nemä boş inandıñız esä.

<sup>3</sup>Zera men sizgä äväl anı simarladım, çaysın  
ki men yöpsündüm, ki K'risdos ta öldi bizim yazıç-  
larımız üçün, Bitikkä körä,

<sup>4</sup>da kömüldü, da turdu da 3-ünçi küñdä, Bitik-  
kä körä,

<sup>5</sup>da köründü dä Gep'ägä da soñra 12-gä;

<sup>6</sup>da soñra köründi artıç ne ki 500 džandan  
çardaşlarga bir oçurdan, çaysılarınan ki köpläri  
bar buñar dinçä da çaysıları yuçladılar;

<sup>7</sup>da soñra köründi Jagopka, soñra barça ara-  
k'ellärgä;

(55v/58v) <sup>8</sup>soñra barçasından, neçik ki bir heç  
bolganga, köründi maña da.

<sup>9</sup>Zera men kendimmen alçaçarı arak'ellärniñ, ki  
dügül dä men arzani, ki üñdälgäymen arak'el, ze-  
ra sürär edim yixövün Teñriniñ.

<sup>10</sup>Evet başçışı bilä Teñriniñ men — ne dä esäm;  
da başçışı anıñ, ki mendädir, boş nemägä bolmadı,  
yoçesä artıç alardan barçasından çazıyandım; da  
dügül ki men, yoçsa başçışı Teñriniñ, ki menim bi-  
lädir.

<sup>11</sup>Xaytıp egär ki men, egär ki alar bu türlü k'a-  
roz ettiç, da siz dä bu türlü inandıñız.

<sup>12</sup>A egär ki K'risdos k'arozel bolıyır esä, ki ölü-  
dän turuptur, neçik aytırlar çaysıları sizdän, ki  
turmaç ölülärgä yoçtur?

<sup>13</sup>Egär ki turmaç ölülärgä yoç esä, alaysa  
K'risdos ta turmiyır da;

<sup>14</sup>egär ki K'risdos turmiyır esä, boştur k'arozu-  
muz bizim, boştur inanıñız da siziñ.

<sup>15</sup>Da tapulurbiz yalyan tanıçlar Teñrigä, ki

tanıçlıç berdiç Teñri üçün, ki turıyuzdu K'risdosnu;  
turıyuzmadı esä, na ölülar dä turmaslar;

<sup>16</sup>[da egär ki ölülar turmiyır esä, na K'risdos  
ta turmadı;]

<sup>17</sup>da (56r/59r) egär ki K'risdos turmiyır esä,  
boştur inanıñız siziñ; da hanuz ol yazıç içinäsiz.

<sup>18</sup>Xaytıp, çaysıları ki yuçladılar K'risdoskä,  
taspoldular.

<sup>19</sup>Şahat, egär ki bu tirlik bilä yalyüz umsanıp  
esäç K'risdoska, çarasızbiz barça adamlardan ar-  
tıç.

<sup>20</sup>Yoçsa K'risdos turuptur ölüdän, burungi ye-  
mişi yuçlaganlarınıñ.

<sup>21</sup>Zera adam bilä boldu ölüm, da adam bilä  
boldu ölüdän turmaçlıç.

<sup>22</sup>Ne türlü ki Adäm atamız bilä boldu barçası  
ölgän, ol türlü K'risdos bilä barçası tirildilər,

<sup>23</sup>här biri kendi yergäsi bilä; äväl-burun K'ris-  
dos, da soñra K'risdosnuñkiläri, kelgäninä anıñ.

<sup>24</sup>Da soñra tügällänmäç, çaçan bersä çoluna  
çanlıçni Teñriniñ da Atanıñ, çaçan çapanel etsä bar-  
ça buyruçlarını, da barça ululuçlarını, da çuvatlarını.

<sup>25</sup>Zera tiyişlidir añar çanlıç etmä, negä dinçä  
çoysa barça duşmanların ayaçı tibinä kensiniñ.

<sup>26</sup>Soñyugi duşman çapanel bolur — ölüm,

<sup>27</sup>da barça nemäni hnazant etti ayaçı tibinä  
(56v/59v) anıñ. Evet çaçan aytsa, ki hnazant bo-  
luptur añar barça, budur ki tek andan başça, ki  
hnazant ettirdi añar barçanı.

<sup>28</sup>Da çaçan ki hnazant bolsa añar barça, ol  
çayta kendi Oçul da hnazant bolgay añar, ki hna-  
zant ettirdi añar barçanı, ki bolgay Teñri barça  
barçasına.

<sup>29</sup>Evet yoç esä, ne etkäylär kimlär ki mgirdel  
bolurlar ölülar üçün? Egär könü esä, ki ölülar tur-  
mısarlar, ne üçün boş mgirdel bolıyırlar alar üçün?

<sup>30</sup>Ne üçün biz dä džgnel bolıyırbiz här sahat?

<sup>31</sup>Da här sahat öliyirbiz: siziñ maçtanmaçıñız  
üçün ant içärmen, çardaşlar, çaysi ki bar menim  
Jisus K'risdosta, Biyimizdä bizim.

<sup>32</sup>Çünki, adam üçün, kazan uruşuna bolup  
edim Ep'esosta, ne fayda edi maña, egär ki ölülar  
turmas esälär? Yeyiç, içiyiç, zera tañda ölmälibiz!

<sup>33</sup>Aldanmañız: buzarlar tatlı tarbiyatni ya-  
man sözlär.

<sup>34</sup>Ayiniñız artarlıç bilä da yazıç etmäñız; zera,  
bilikliki Teñriniñ çaysıları(57r/60r)ında yoçtur,  
uyatıñız üçün siziñ aytıyırmen.

<sup>35</sup>Yoçesä aytsa kimsä: «Neçik tururlar ölülar?  
Ya çaysi ten bilä kelsärlär?»

<sup>36</sup>Essizsen! Ne ki saçarsen, tirilmäştir, negä  
dinçä ölmäsä.

<sup>37</sup>Da çaysin ki saçiyirsen, dügül mi ki tenni, çaysi ki toymalidir, saçarsen yoçsa yalañaç bür-tük, egär ašliçniñ bolsa, egär özgä urluç;

<sup>38</sup>da Teñri berir añar ten, neçik dâ kläsä, da här urluça kendi tenin.

<sup>39</sup>Dügül ki barça ten bir tendir; özgä tendir adamniñ, da özgä tendir dżanavarlarınñ, özgä tendir uçar çuşlarınñ, da özgä tendir baliçlarınñ.

<sup>40</sup>Da tenlär köktägi, da tenlär yerdägi; özgä hörmät köktägilärniñdir, da özgä hörmät yerdägilärniñdir.

<sup>41</sup>Özgä hörmät günäşniñ, da özgä hörmät yulduzlarınñ; da yulduz yulduzdan artıçtır hörmät bilä.

<sup>42</sup>Ol türlü turmaçi da ölümlärniñ: saçilir buzulmaç bilä, da turur buzulmaçtan başça;

<sup>43</sup>saçilir alçaçlıç bilä, (57v/60v) da turur hörmät bilä; saçilir kücsüzlük bilä, da turur çuvat bilä;

<sup>44</sup>saçilir ten năfäsli, da turur ten dżanlı. Egär bar esä ten năfäsli, na bardir dżanlı da.

<sup>45</sup>Bu türlü yazgandır, da boldu kişi burungi, Adäm, tiri năfäsli; ekinçi Adäm — dżan bilä tiri-gizüçi.

<sup>46</sup>Evet dügül burun dżanlı, yoçsa năfäsli, da sonra dżanlı.

<sup>47</sup>Burungi adam yerdän, topraçtan; evet ekinçi Adam — Biy köktän.

<sup>48</sup>Ne türlü ki topraçtan, ol türlü bolganlar topraçtan; da ne türlü ki köktägi, ol türlü köktägilär dâ.

<sup>49</sup>Da ne türlü ki kiydiç sürätin topraçtan bolganniñ, kiyiyiç sürätin köktägininç.

<sup>50</sup>Evet bunı aytirmen çardaşlar, ki ten da çan çanliçin Teñriniñ meñärmä bolmaslar, da ne buzulmaçlı keçövsüznü meñärmä bolmas.

<sup>51</sup>Evet bir sayış [sayiz] sizgä aytirmen: barçamiz yuçlasarbiz, yoçsa dügül ki barçamiz yänjirsärbiz

<sup>52</sup>kes-kenetä, köz açip yumgınca, soñyu biryi-da; zera biryi tartilsar, da ölümlär tursarlar (58r/61r) keçövlüktän, da biz yänjirsärbiz.

<sup>53</sup>Zera keräk ki bu keçövlü kiygäy keçövsüzlükni da bu ölümlü ki kiygäy ölümsüzlükni.

<sup>54</sup>Yoçsa çacan bu ölümlü kiysä ölümsüzlükni da keçövlü keçövsüzlükni, ol vaçtta bolsar ol söz, ki yazıldı, ki basıldı ölüm yeñilmäçkä.

<sup>55</sup>Xanı, ölüm, yeñmäçiñ seniñ? Xanı, tamuç, yaralarıñ seniñ?

<sup>56</sup>Yarası ölümnüñ yazıçlardır, da çuvatı yazıçniñ örenk'tir.

<sup>57</sup>Yoçesä başçişi Teñriniñ, ki berdi bizgä yeñmäçni Eyämiz bizim Jisus K'risdos ötläş!

<sup>58</sup>Bundan sonra, sövüklü çardaşlarım, toxtalğan boluñuz, tepränmäsiz turuñuz, artıç boluñuz işinä Eyämizniñ här sahat, biliñiz, ki emgäkiniz siziñ düğüldür boş alnına Eyämizniñ.

### Nemiç 16

<sup>1</sup>Yoçesä sayışı [=başçişi] üçün, ki arilärdän utrudur, ne türlü ki yiçövünä Kayadaçılärniñ, ol türlü siz dâ etiniz.

<sup>2</sup>Här yiçkünlärni här biriñiz sizdän kendi boyına çazyansin, ne ki dâ oñsa, ki bolmagay, ki çacan kelsäm, ol sahatta heseb bolgay.

<sup>3</sup>Yoçsa çacan kelsäm, neçik bir oyurdan tañ-(58v/61v)lasaniz, bitik bilä yeberiyim eltmägä başçişiniñni siziñ Erusaçemgä.

<sup>4</sup>A egär tiyär esä maña da barmaga, benim bilä bargaylar.

<sup>5</sup>Yoçsa keliyim sizgä, çacan ki Magetoniyağa keçsäm; evet çacan yürüsäm Magetovniyada.

<sup>6</sup>Egär keräk bolsa, çalgaymen çatiñizga, ya çişlagaymen, ki siz uzatkaysiz meni, çayda da barmaçniñ [=barmalı] bolsam.

<sup>7</sup>Zera klämändir sizni hali köz-lafa körmägä, umsam bar bir zaman bolma çatiñizga, egär Biy buyursa.

<sup>8</sup>Evet hali bolurmen Ep'esosta Hoki kalustka diyin,

<sup>9</sup>zera eşik açiliptir maña ulu da keräkli, dâ çarşi bolganlar köptürlär.

<sup>10</sup>Evet çacan kelsä Dimot'eos, baçiñiz, ki ne türlü çorçusuz bolgay; zera işin Eyämizniñ etiyir, ne türlü ki men.

<sup>11</sup>Kimesä anı heçkä körmäsin, da uzatiñiz anı eminlik bilä, ki kelgäy çatiñizga çardaşlar bilä birgä.

<sup>12</sup>Evet Aboçosnuñ çardaşı üçün asrı çoldum anı, ki kelgäy siziñ çatiñizga çardaşlar bilä birgä; da hanuz yoç edi kölnü, ki hali kelgiy edi, (59r/62r) yoçsa kelgäy, çacan boşansa.

<sup>13</sup>Emgäniñiz, bek boluñuz inaminiñizda, çüstläniñiz, çuvatlaniniñiz.

<sup>14</sup>Barça nemäñiz siziñ sövük bilä bolsun.

<sup>15</sup>Xolarmen sizni, çardaşlar, bilirsiz övin Sdep'anniñ da P'ordunadaniñ, çaysıları ki yemişlärirdirlär Ak'ajeçilärniñ, da çuluçuna arilärniñ çoydılar kendilärin,

<sup>16</sup>ki siz dâ hnazant bolgaysiz anıñkibiklärgä da barçasına, ki birgä boluşçidirlar da emgänüçi.

<sup>17</sup>Sövündüm kelgäninä Sdep'aneaniñ, da P'ordunadaniñ, da Akajigosnuñ, ki siziñ eksiklikiñizni alar tügällädilär,

<sup>18</sup>zera tündirdilar dżanimni da siziñ dâ. Xaytip taniñiz anıñkibikläрни.

<sup>19</sup>Оҹѳојн bersin sizgä yïyövü Asiyalilarniñ; оҹѳојн көп bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsisga [=Brisgea] birgä övdägiläri bilä yïxövläri bilä kendiläriñiñ.

<sup>20</sup>Оҹѳојн beriniñ biri biriniñgä öpüşmäx bilä aruvlux bilä.

<sup>21</sup>Оҹѳојн bu benim xolumnuñ Boḡosnuñdur.

<sup>22</sup>Egär ki kimsä sövmäsä Biy Jisusnu, bolsun xarışli, marat'ana [=maran-at'al].

<sup>23</sup>Başxışi Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ siziniñ bilä,

(59v/62v) <sup>24</sup>da sövüküm benim siziniñ barçañiz bilä Jisus K'risdosta, amēn.

Gorintaçilärgä yazıldı P'iḡibeadan Step'aneadan ötläş, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan.

*Dun 870.*

### **Başları ekinçi bitikiniñ Gorint'açilärniñ**

Barça sözläri bitikniñ kendi üçündür, da Gorint'açilär üçün, da arak'ellär üçün, da ol säbäplär üçün kelir ilgäri aytma Teḡriniñ başxışları üçün, da yaxşı etmäx üçün yaxşı eskä körä, da uruşçılar üçün, da riḡy sövmämäx üçün, da dḡomart estän yaxşı etmäx üçün, da yalyan arak'ellärniñ yïḡiştir-mäxi üçün.

Şükürlük Teḡriniñ boluşmäxi üçün, ki ilgäri keltirir soḡyunı baḡma.

Sövük üçün alarga xarşı da ayama kensilärin, ki xayḡurtmagay, egär ki fayda da esä xayḡurt-maytan, neçik ki ol, xaysına ki boḡniglik üçün öçäşti da soḡra boşatma buyurdi.

Kensiniñ Teḡrilik başxışi üçün, da keräkli iş-kä ne üçün ki ilgäri keltirmä aytir.

(60r/63r) 4. Dḡan hörmäti üçün da Teḡrilik hörmäti üçün, ki oḡen'k'ä körä.

5. Yänä Teḡrilik hörmäti üçün da yergäli tirliki üçün, ki kendiniñkilärinä tanilgay.

6. Tenniñ muḡanatlıxi üçün da aniiñ yalañaç-langani üçün, da yänä kiyingäni üçün.

7. Kensiniñ Teḡrini sövmäxi üçün da xardaş sövmäxi üçün, neçik K'risdoska oḡşaş.

8. Yöpsünmäxläri Gorintaçilärniñ, hnazantliḡları da sövükläri, ki sövündürür edi anı.

Küsänçlikläri bermä arilärgä, ki yarlılardır, da hörmätläri alarniñ, ki aniiñ üçün kelirlär edi etmä.

Yänä Didosnuñ arak'elliḡi üçün da özgä xardaşlar üçün xatindagi.

Aytmäxi kendi emgäki üçün, da küsänçliki üçün, da başxış üçün, ki boldu aḡar, da ki tüşmä-gäylär Gorntaçilär xoḡyamaḡlarına aydavuçilärniñ.

Xaysi ki kensinä hagaragdir oḡşaş bolmaḡx alarga.

Azarlamaḡ aniiñkibiklärgä kensiniñ xolonuñ

emgäki üçün, ki Teḡrigä hörmätlidir da aḡar fay-(60v/63v)da bilä beslänmäx.

Hadirlänmäx kensiniñ kelmäxi üçün alarniñ xatına. *Dun 31.*

### **Gorint'açilärgä ekinçi bitik**

#### **Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boḡos, arakäl K'risdosnuñ Jisusnuñ erki bilä Teḡriniñ, da Dimoḡ'eos xardaşı, yïxövlärinä Teḡriniñ, ki Gorintostadir, arilär bilä barçası bilä, ki barça povetinädirlär Ak'eajeçi ulusunuñ.

<sup>2</sup>Başxış siziniñ bilä da eminliki Teḡriniñ da Atamizniñ bizim da Eyämizdän Jisus K'risdostan.

<sup>3</sup>Alıışlıdır Teḡri da Atası Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, Ata şayavatniñ, da Teḡri barça övünmäxiñiñ,

<sup>4</sup>ki övündürürlär bizni barça tarlıxiñimizda bizim, ki bolgaybiz biz övündürmä alarni, ki barça tarlıxlarniñ içinädirlär, övünmäx bilä, xaysi bilä ki biz övünülüyirbiz Teḡridän!

<sup>5</sup>Zera ne türlü ki arttilar xiḡinläri K'risdosnuñ bizdä, ol türlü K'risdos ötläş artix bolgay övünmä-ximiz bizim.

<sup>6</sup>Zera (61r/64r) egär ki xayḡursax, siziniñ övün-mäxiñiz üçün da xutxarılmäxiñiz üçün, da egär ki övünsäx, siziniñ övünmäxiñiz üçün, ki oḡuptur tö-zümlük bilä ol xiḡinläriñiñ, ki biz xiḡinalirbiz.

<sup>7</sup>Da umsamiz bizim toḡtalgandır siziniñ üçün. Zera bilirbiz, ki ne türlü ki ülüşlüzibiz xiḡinlarga, ol türlü övünmäxkä da.

<sup>8</sup>Zera klämän biliksiz bolma sizgä, xardaşlar, tarlıxiñimiz üçün bizim bolgan Asiyada, zera artix kücümüzdän çixari ayırländix aḡar ança, ki umsa-siz da boldux tirliktän.

<sup>9</sup>Yoḡsa boyumuz bilä kendi boyumuzga uçun ölümnüñ prin'at ettiḡ, ki bolmagay, ki boyumuzga işangaybiz, yoḡsa Teḡrigä, ki turyuzur ölüläriñi,

<sup>10</sup>ki aniiñkibik ölümdän xutxardı bizni da xut-xargay, xaysi ki umsanirbiz, ki dayin da xutxargay

<sup>11</sup>boluşluḡu bilä alıışiniñizniñ siziniñ bizim üçün, zera көп türlü başxışlardan, ki bizdädir, köplär bilä yïḡi bolgaylar şükürlüklär bizim üçün.

<sup>12</sup>Zera maytanmayimiz bizim budur (61v/64v) tanıxlıxi esimizniñ bizim, ki aruvluḡ bilä da könü-lükü bilä Teḡriniñ, da dügöl ten eslilik bilä, yoḡsa başxışi bilä Teḡriniñ yürüdüx dünyäda, evet artix xatiniñizga.

<sup>13</sup>Zera dügöl ki nemä özgä türlü yaziyirbiz siz-gä, yoḡsa xaysin ki sarnasaḡiz da bilsäñiz, zera umsanirmen, ki soḡyuga dirä bilgäysiz,

<sup>14</sup>ne türlü ki aḡladiniñiz bizgä azni köptän, zera slavañiz siziniñ biz, neçik siz dä bizim, күнүнә Eyämizniñ Jisus K'risdosnuñ.

<sup>15</sup>Da buñar işanip klädim sizin çatinjizga barma, ki siz ekinçi başxiş yöpsüngäysiz,

<sup>16</sup>da sizdän barma Magetoniyağa, da yänä Magetoniyağadan kelmä sizgä; da sizdän uzatılma Džuvutluçka.

<sup>17</sup>Evet çaçan ki bunı sayış ettim, şahat ki nemä yejillik bilä kettim? Ya ne ki sayış etyirmen, ten sartın mı sayış etyirmen, yoçsa ki bolgay menim stronamdan «evet, evet» da «yoç, yoç»?

<sup>18</sup>Inamlıdır Teñri, ki sözüümüz bizim, ki sizgä yetiştı, dügülür «evet» da «dügül».

<sup>19</sup>Zera Oylu Teñriniñ Jisus (62r/65r) K'risdos, ki sizgä bizdän ötläş k'arozel boldu, benim bilä, da Süyuanos bilä, da Dimot'ej bilä, bolmadı «evet» da «dügül»; yoçsa «evet» andan boldu, —

<sup>20</sup>zi orçap', zera ne çadar sövünçlüki Teñriniñ bar, anda — «evet». Anıñ üçün dä anıñ — «bolsun», bizim bilä, hörmätinä Teñriniñ.

<sup>21</sup>Yoçsa kim ki toxtattı bizni sizin bilä birgä K'risdosta da pomazat etti bizni, Teñridir,

<sup>22</sup>ki möhürlädi dä bizni da berdi inam ötläş Džanın yüräkimizgä bizim.

<sup>23</sup>Yoçsa men tanıç Teñrini keltirimen boyuma benim, ki ayamaç üçün sizni daçı kelmädim Gorintoska,

<sup>24</sup>zera dügül ki, buyruç etyirmen sizgä inamim bilä; yoçsa boluşuçimen başxişinjizga sizin, zera inam bilä toxtalgansiz.

## Nemiç 2

<sup>1</sup>Evet bunı da alay tañladım, ki bolmagay, ki ekinçi çayyu bilä kelgäyimen sizgä.

<sup>2</sup>Zera egär ki men çayyurtsam sizni, da kim bolgay, ki sövündürgäy meni? Tek alar, ki çayyulu boldular mendän.

<sup>3</sup>Da bunı ki yazdım, ki bolmagay, ki çaçan kelsäm, çayyu nemä terpit etkäyimen, çaysi ki tiyiş-(62v/65v)lidir maña färâh bolma: umsanipmen sizgä barçañizga, zera benim färâhlikim sizin barçañizniñdir.

<sup>4</sup>Zera köp prihodadan da tarlıçından yüräkniñ yazdım sizgä köp yaş bilä, dügül ki çayyurgaysiz, yoçsa ki sövükümni bilgäysiz, çaysi bar artıç sizgä utru.

<sup>5</sup>A egär ki çaysi çayyurttu esä, dügül ki meni çayyurttu, yoçsa köptän az, — ki bolmagay ayırlan-gaymen, — barçañizga sizgä.

<sup>6</sup>Köptür aniñkibikkä ol baduhas, ki köptän andadır,

<sup>7</sup>bundan soñra añar çarşı bayışlama sizgä añar da övündürmä, ki bolmagay, artıçsi çayyudan boyulgay aniñkibik.

<sup>8</sup>Anıñ üçün çolarmen sizdän toxtatma anda sövüknü.

<sup>9</sup>Anıñ üçün dä yazdım, ki ölcövünüzni sizin algaymen, ki barçasına hnazand bolgaysiz.

<sup>10</sup>Zera egär kimesägä bayışlasanız, men dä, zera egär ki men dä egär ki bayışlasam, ne ki dä bayışlasam sizin üçün K'risdoska utru,

<sup>11</sup>ki bolmagay ki ziyana körgäysiz eski duşmandan, zera dügülbiz (63r/66r) biliksiz sayışlarına anıñ.

<sup>12</sup>Yoçsa çaçan ki yettim men Dravataga awedaranına K'risdosnuñ, da eşik açıç edi maña Biygä,

<sup>13</sup>bermädim tınçlıç džanıma benim, zera tapmadım anda men Didosnu çardaşımı benim; yoçsa hražel bolup alardan, bardım Magetoniyağa.

<sup>14</sup>Yoçsa Teñriniñ başxişi, ki barçasına slavicca bolur K'risdoska Jisuska da isi bilmäçliçniñ kensiniñ belgili etär bizdän ötläş här yerdä.

<sup>15</sup>Zera yaçşı tahimli islibiz K'risdosnuñ alnına Teñriniñ arasına çutçarılğanlarınıñ da arasına taspolğanlarınıñ;

<sup>16</sup>çaysılarına is ölümdän ölümgä, da çaysılarına is tiri bolmaçtan tirlikkä. Da buñar çarşı kim tügäl bolgay?

<sup>17</sup>Zera dügülbiz neçik özgälär, ki satuçi bolurlar sözün Teñriniñ, yoçsa neçik toxtalmaçtan, yoçsa neçik Teñridän, alnına Teñriniñ, K'risdoska sözlärbiz.

## Nemiç 3

<sup>1</sup>Başlalıç bundan soñra ekinçi boylarımizni sunmaga? Egär ki keräkmäs esä dä bizgä, neçik öz(63v/66v)gälärgä, bitiklär sunulmaçtan sizgä ya sizdän?

<sup>2</sup>Yoçsa bitiklärimiz bizim sızsiz, yazılğan yüräkimizgä bizim, bildirgän da sarnalğan barça adamlardan;

<sup>3</sup>belgili bolğanlar, ki bitiklärısiz K'risdosnuñ, hörmätlängän sizdän, da yazılğan dügül tanak' bilä, yoçsa Džan bilä tiri Teñriniñ, dügül ki taş pinagert üsnä, yoçsa pinagerti üsnä yüräkniñ tendän.

<sup>4</sup>Bir umsamız bu türlü bar K'risdos ötläş Teñrigä,

<sup>5</sup>ki dügülbiz tügäl, ki bolgaybiz nemä sayış etmä kendi boyumuz bilä kendimizdän, yoçsa tügäl-likimiz bizim Teñridandır,

<sup>6</sup>ki yetkinçä bolma etti bizni çuluxçi bolmaga Yäñi Tästimentkä ya Bitiklärgä, dügül yazov bilä, yoçsa džan bilä, zera yazov öldürür, da džan tır-gizir.

<sup>7</sup>Zera egär ki çuluxu ölümnüñ yazov bilä, yazov taş pinagert üsnä, boldu hörmät bilä, ki bol-

magaylar baɣma oylanları İsrajelniñ yüzünä Movsesniñ hörmäti üçün yüzünün aniñ, (64r/67r) ɣaysi ki ɣapanel bolmalı edi,—

<sup>8</sup>na ɣadar daɣı artix ɣuluɣu dʒanniñ bolgay hörmät bilä?

<sup>9</sup>Zera egär ki ɣuluɣu borçlu ya suçlu bolmaɣniñ hörmät bilä edi, ne ɣadar daɣı artix ɣuluɣu könlükniñ hörmät bilädir.

<sup>10</sup>Zera dügül ki hörmätläniñ, hörmätlängäy bu ülüştä artixlixi üçün hörmätiniñ.

<sup>11</sup>Zera ol, ki ɣapanel bolmalı edi, hörmät bilä edi, ne ɣadar daɣı artix, ki ɣalmalıdır, hörmätli bolgay.

<sup>12</sup>Da ɣaytip ki bar bunuñki umsamiz, köp açixlixi bilä yüriyix,

<sup>13</sup>da dügül neçik Movses, yapar edi yüzü üsnä kensiniñ, ki baɣmamaxı üçün İsrajel oylanlarıniñ, ki soñyuda ɣapanel bolmalı edi.

<sup>14</sup>Yoɣsa soɣraydı esläri alarniñ, zera bu zämanägä dirä ol yapov salıngandır üsnä Eski Töräniñ bitikläriñiñ, da kötürülmäs, zera Kʒidos ötläş ɣapanel bolmalı edi.

<sup>15</sup>Yoɣsa bügüngä dirä, ɣaçan sarnasalar Movsesni, ol yapov bar yüräkläriñiñ üsnä alarniñ;

<sup>16</sup>yoɣsa ɣaçan (64v/67v) ɣaytsalar Biygä, ol ɣaxta kötürülgäy yapov.

<sup>17</sup>Zera Biy Dʒandır; ɣayda Dʒanı Eyämizniñdir, anda azad bolmaɣlıxtır.

<sup>18</sup>Evet bizgä barçamizga açix yüz bilä hörmätin Eyämizniñ, neçik küzgül ötläş, körüp, ol sürätkä oɣşaş yäñiribiz hörmättän hörmätkä, neçik Eyämizniñ Dʒanına.

#### Nemiç 4

<sup>1</sup>Aniñ üçün bar bizdä bu ɣuluɣ, ne türlü ki taptix yarlıyamaɣ da aɣırlanmaɣ;

<sup>2</sup>biz yoɣsa hražarel bolduɣ yapuɣ uyattan, ki yürümägäybiz ustatlixi bilä da aldamaɣaybiz sözün Teñriniñ, yoɣsa belgirtmäx bilä könlükttän sunalixi boyumuznu bizim barça eslärinä adamlarniñ alnına Teñriniñ.

<sup>3</sup>A egär ki bolsa daɣı yapuɣ awedaranimiz bizim, na taspoganlarniñ arasınadır yapuɣ,

<sup>4</sup>ɣaysılarıniñ ki Teñri bu dünyäda soɣrayttı yüräkläriñ inamsızlarıniñ, ki yarixi etmägäy alarga yarixi awedaraniniñ hörmätiniñ Kʒidosnuñ, ki sürätidir körümsüz Teñriniñ.

<sup>5</sup>Zera düg(65r/68r)ül ki boylarimizni k'aroz beriyirbiz, yoɣsa Kʒidosnu Jisusnu, Biyimizni bizim; da bizni [=biz] — ɣullar sizgä Kʒidos üçün,

<sup>6</sup>zera [Ha polya: Esaji 16] Teñri ki ayttı, ɣaranɣuda ki yarixi bolgay [Быт 1:3 И сказал Бог: да будет свет. Ис 60:2 Ибо вот, тьма покрывает землю, и мрак

– народы; а над тобою воссияет Господь], ɣaysi ki yarixi etti yüräkimizgä bizim yarixiñin biliklikniñ hörmätiniñ Teñriniñ utrusuna Jisus Kʒidosnuñ.

<sup>7</sup>Bundan soñra bu ɣazna bizdä bar çölmäktän sayıt içinä, ki artixlixi ɣuvatniñ bolgay Teñridän da dügül bizdän.

<sup>8</sup>Barçasından indžinip, yoɣsa eksilmädiç; küsänç bolduɣ, yoɣsa darajgusel bolmađıç;

<sup>9</sup>sürüldüç, yoɣsa salınmağıç; ɣıynaldıç, yoɣsa taspolmağıç.

<sup>10</sup>Här sahat ölümün Jisusnuñ tenimiz bilä bizim terpit etiyix, ki tirliki dä Jisusnuñ tenimizdä bizim belgirygäy.

<sup>11</sup>Zera tiyyisiz biz, ki tiribiz, ölümgä çixara beriyirbiz Jisus üçün, ki tirliki dä Jisusnuñ belgili bolgaylar ölümlü tenimizdä bizim.

<sup>12</sup>bundan soñra ölüm bizgä ɣuvatlanir, da tirlilik sizgä.

#### [Колофон]

Biy Jisus Kʒidos, yarlıya bunı yazganga da yazdırganga.

(65v/68v) <sup>13</sup>ɣaytip bar bizdä ol dʒanı inamnıñ, ne türlü ki [Ha polya: 115 saymosta] yazgandır: inandıñ, aniñ üçün sözlädim [Ис 116:10 Я веровал, и потому говорил]; da biz inanirbiz, aniñ üçün sözlärbiz dä.

<sup>14</sup>Bunı bilirbiz, ki kim ki turɣuzdu Jisusnu, ki bizni dä Jisus bilä turɣuzur da ɣarşı turɣuzsar sızıñ bilä birgä.

<sup>15</sup>Zera barça nemä sızıñ üçündür, zera başxiş yiği boldu köplärdän şükürlüktän anda artixlanɣay hörmätinä Teñriniñ.

<sup>16</sup>Aniñ üçün aɣırlanmasbiz dä; yoɣesä egär ki çixarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkarigi yäñirir kün-kündän.

<sup>17</sup>Zera bir zaman yiği-yiği yeñil tarlıximiz bizim meñilik ululuɣnuñ artixlixiñ hörmätiniñ etär bizgä,

<sup>18</sup>zera bilmäsbiz körüngänläriñiñ, yoɣsa körümägänläriñiñ; zera körüngänläriñ bir zamandırlar, da körümsüzlär meñiliktirlär.

#### Nemiç 5

<sup>1</sup>Zera bilirbiz, ki yerdägi dadžar tüzülgän, ki tenimizdir, buzulsar tüzövümüz, Teñridän bardir dadžar, ɣolsuz (66r/69r) yasagan, meñilik, köktä.

<sup>2</sup>Da buñar töziyirbiz, zera köktä turmaɣni küsänçbiz kiymägä;

<sup>3</sup>tek ki ɣaçan kiysäx, yalañaç tapulmagaybiz.

<sup>4</sup>Zera ki bu öv içinä biz turıyirbiz, aɣırlanıñ, ki klämäsbiz çesinmä, yoɣsa aniñ bunıñ üsnä kiymä, ki yapulɣay ölümlü tirlıktän anda.

<sup>5</sup>Yoɣsa ki oñarir bizgä bunı, Teñridir, ki berdi bizgä inam ötläş Dʒanniñ.



<sup>6</sup>Хайтїп ачїхмен хәр саһат; да билірбиз, ки не хадар кеңкисәх тен ичинә бунда, yatlanırbiz Eyämizdän,—

<sup>7</sup>zera inam bilä yüriyirbiz ya barıbiz, da dügül domniman'a bilä,—

<sup>8</sup>yoxesä prespeşniybiz da daıı artıx biyänipbiz çixmaga tenimizdän bunda da kirmä alnına Teıriniñ.

<sup>9</sup>Aniñ üçün köplänirbiz dä, zera egär ki keçik-säx, ya egär ki çixsaç, biyänçlä da keräkli bolgaybiz añar;

<sup>10</sup>zera barçamızga bizgä çarşı turmaç bar alnına yaryusunıñ K'risdosnuñ, ki yöpsüngäy här biri, kendi teni bilä ne ki çilindı (66v/69v) äväldän, egär yaçşı, egär yaman.

<sup>11</sup>Evet çorçusun Eyämizniñ bilip, ölcövün adamniñ mi nemä esin biyändiribiz, hälbät, alnına Teıriniñ belgirsärbiz; evet men umsanipmen, ki siziñ dä esiñizgä belgili bolgay.

<sup>12</sup>Dügül ki ekinçi sizgä boyumuznu suniyirbiz, yoçsa säbäp beriyirbiz sizgä maçtanma bizim üçün, ki bolgaysız dä alarga çarşı, ki köz-lafa maçtanırlar, da dügül yüräk bilä.

<sup>13</sup>Zera egär ki yañıldıx esä nemä, ol — Teırığä; a egär ki sekinlänsäx, ol — siziñdir.

<sup>14</sup>Zera sövüki K'risdosnuñ keltirir bizni tergämä bunı: zera egär ki biri barçası üçün öldi esä, na alaysa barçası ölüp edilär.

<sup>15</sup>Da barçası üçün öldi, zera çaysıları ki tiri bolgay edilär, bolmagay edilär kendilärinä tiri, yoçesä añar, ki alar üçün öldi da turdu.

<sup>16</sup>Bundan soñra kimsäni bilmäsbiz ten bilä; zera egär ki bilir esäx dä ten bilä K'risdosnu, yoçesä dügül ki yänä ol türlü bilirbiz.

<sup>17</sup>Şahat, ki K'risdosta nemä, yäñi etmäx mi bol(67r/70r)gay; zera eski keçti, da hali yäñi boldu.

<sup>18</sup>Yoçsa barça nemä Teırıdän, ki bariştirdi bizni kendi bilä K'risdos ötläş da berdi bizgä çuluxun barişmaçniñ,

<sup>19</sup>da zera ki Teırı edi K'risdos bilä, bariştirmaga dünyanı kendi bilä, da ki saıışlamagay alarga yazıçların kendiläriniñ, da berdi bizgä sözüñ barişmaçniñ.

<sup>20</sup>Da çaytıp, K'risdos üçün elçiliktäbiz, neçik Teırıdän pareçosluçumuz bilä bizim; çolarbiz K'risdos üçün: barişniñiz Teırı bilä.

<sup>21</sup>Zera ol, ki bilmäs edi yazıçni, bizim üçün yazıç etti, ki biz bolgaybiz aniñ bilä artarlıçına Teıriniñ.

### Nemiç 6

<sup>1</sup>Etüçibiz siziñ bilä, da çolarbiz, ki boş yöpsünmägäysiz başçıñın Teıriniñ.

<sup>2</sup>Zera [*Ha полях: Esaji 19*]: «Zamanına yöpsünmäçniñ, — aytır,— işittim saña da kününä çutçarmaçniñ boluştum saña» [*Ис 49:8* во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе]. Ošta zämanä yöpsünövlü, ošta künü çutçarıлмаçniñ.

<sup>3</sup>Bir nemä bilä dä priçina çoçmanjiz, ki bolmagay nemä zadası çuluxnuñ,

<sup>4</sup>yoçsa barça(67v/70v)ga sunuñuz boyuñuznu siziñ, neçik çuluxçıları Teıriniñ, köp tözümlük bilä tarlıçta, prihodalarda, çiyinlarda,

<sup>5</sup>tayaçlanmaçta, zindanda, zburen'ada, emğäklärdä, Teıriniñ çuluxlarında, oruçlarda,

<sup>6</sup>aruvluçta, bilmäçliçtä, uzunesliliktä, tatliliçta, Ari Džanda, sövüktä ustalıçtan başça,

<sup>7</sup>köni sözlärdä, çuvatına Teıriniñ, yarayı üçün artarlıçniñ, ki oñdan da soğdandır,

<sup>8</sup>hörmät bilä da uyat bilä, ögmäç bilä da azarlamaç bilä; neçik bularıçlar, da könilər;

<sup>9</sup>neçik tanırganlar, da tanırganlar; neçik ölümlülär, da ošta tiribiz; neçik ögütlägänlär, da ölümgä borçlu etilmägänlär;

<sup>10</sup>neçik çayçurganlar, da här kez färähbiz; neçik yarlılar, da köplärni ululatiyirbiz; neçik nemämiç yoç, da barça nemämiz bar.

<sup>11</sup>Ayçılarimiz [=Ayızlarımız] bizim açıçtır sizgä çarşı, Gorntaçılär, da yüräkimiz bizim çeşilgän.

<sup>12</sup>Heç (68r/71r) nemä indžinmassiz bizdän; yoçesä, egär ki sövükünjüzdän siziñ, indžingaysız.

<sup>13</sup>Хайтїп төлөвнү, — neçik oylanlarım bilä bolgay benim, — çeşiliñiz siz dä.

<sup>14</sup>Da bolmanjiz çošulgan dinsizlärgä, zera ne ülüşi bar könülükniñ töräsizlik bilä? Ya ne barabarlıçı bar yarıçniñ çarañçulux bilä?

<sup>15</sup>Ya ne birliki bar K'risdosnuñ Peçiar bilä? Ya ne ülüşi bar inamliniñ inamsız bilä?

<sup>16</sup>Ya ne oçşäsliki bar dadžariniñ Teıriniñ guřk' övläri bilä? Evet siz dadžarı Teıriniñsiz tiriñiñ, ne türlü ki [*Ha полях: Eremia 1*] ayttı Teırı, ki: «Turgaymen alarda da yürügäyмен alarda; da bolgaymen alarga Teırı, da alar bolgaylar benim çoçovurtum» [*Исх 29:45* и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом; *Лев 26:12* и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом].

<sup>17</sup>«Aniñ üçün çixiñiz aralarından alarniñ, da yuvuçlanmanjiz,— aytıyır Biy,— murdarlarga, da ayıriliñiz; da men yöpsüniyim sizni [*Ha полях: Esaji 20*].

<sup>18</sup>Da men boliyim sizgä Ata, da siz boluñuz maña oylanlar da çizlar»,— aytıyır Biy barini tutuçi [*Ис 52:11* Идите, идите, выходите оттуда;

не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни! Иер 31:9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близ потоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой. 2Цар 7:14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном].

### Nemiç 7

<sup>1</sup>Na хаҗан ки бу сөвүнчлүкүмүз бар, сөвүклүләрим, аритийх бойумузні (68v/71v) барча мурдарлихтан тенниң да джанин, түгәллийх арувлухну хорхусу билә Теңриниң.

<sup>2</sup>Eltiñiz bizgä. Zera kimesägä yazıx etmädiñ, kimesäni buzmadıx, kimesäni zrgel etmädiñ.

<sup>3</sup>Dügül ki nemä borçlu bolmañ üçün aytıyırmen; zera äväldän dä aytım, ki bizim yüräkimizdäsiz: tirilmä da ölmä — siziñ biläbiz.

<sup>4</sup>Köp prespešnostum bar benim sizgä, köp slavadır maña siziñ üçün; toluмен övünmäh bilä, artıpmen färählik bilä — barça tarlıñimizda bizim.

<sup>5</sup>Zera хаҗан ки yettiñ biz Magetoniyağa, da heç bir nemä bilä tinçliñ tapulmadı tenimizgä bizim, yoğsa barçadan inçindıx, zera çıxartın — talaş, da içkärtin — zburen'a.

<sup>6</sup>Yoğsa, kim ki övündürür çonarhlarnı, övündürdü bizni Teңri kelmäxi bilä Didosnuñ,

<sup>7</sup>dügül yalıñiz kelmäxi bilä aniñ, yoğsa övünmäh täñ dä, ki övündü ol sizdän, aytkanı bilä bizgä prihodañizni siziñ, yiğ(69r/72r)lamañiñizni siziñ, nenavistiñizni siziñ benim üçün, ki artıx färäh boldum men.

<sup>8</sup>Zera egär ki çayyurttum esä dä sizni bitik bilä, pošuman bolman, egär ki pošuman da bolsam edi; zera köriyirmen, ki ol bitik, ki az zaman çayyurttu sizni.

<sup>9</sup>Haytıp färähmen, dügül aniñ üçün, ki çayyurgaysiz, yoğsa ki pošumanlıxka çayyurgaysiz, zera çayyurduñuz siz Teңrilik sartin, ki bir nemä bilä dä zrgel bolmagaysiz bizdän.

<sup>10</sup>Zera ne ki Teңrilik sartin çayyurmañtır pokuta, çutxarıлмаҗка pošumanlıxsız etär, evet dün-yä çayyurmañi ölüm etär.

<sup>11</sup>Haytıp, ol, ki Teңrilik sartin çayyurduñuz, ne çadar keräкли nemä etti sizdä, ya çoltxa, ya öçäsmäh, ya çorxu, ya tarlıx, ya nenavist, ya öç almañliñ! Zera barçaga sunduñuz boyuñuznu siziñ aruv bolмага bu nemädä.

<sup>12</sup>Na egär ki yazdım esä dä men sizgä, dügül aniñ üçün, kim ki zrgel etti, (69v/72v) da ne aniñ üçün dä dügül, kim ki zrgel boldu, yoğsa ki belgili bolmañ üçün keräkiniz siziñ, ki bizim üçün siziñ çatıñizga alnına Teңриниң.

<sup>13</sup>Aniñ üçün övünübiz üsnä bizim övünmähimizniñ; dayı artıx sövündüx övünmähiniñ üçün Didosnuñ, zera tinç edi džani aniñ sizdän barçanıñizdan.

<sup>14</sup>Zera ne ki dä mañtadım esä aniñ çatına siziñ üçün, uyalmadım, yoğsa ne türlü ki barçanı könlük bilä sözlädiñ siziñ bilä, ol türlü mañtanmañım da bizim Didoska köni boldılar;

<sup>15</sup>na šayavatı da aniñ artıx bar sizdä, zera añdırır edi bizgä barçanıñizni siziñ hnazantlıñiñizni, ki ne türlü çorxu bilä da titrämañ bilä yöpsündüñüz ani.

<sup>16</sup>Da çaytıp färähmen, ki barçaga açıñmen sizgä.

### Nemiç, frang 8

<sup>1</sup>Körgüzürmen sizgä, çardaşlar, başıñiñ Teңриниң, çaysı ki beriliptir yiğövünä Magetonaçılarnıñ,

(70r/73r) <sup>2</sup>zera ulu köplüxü bilä tarlıñiñ artıx sövünmähin alarnıñ; da ayır miskinlikin alarnıñ, ki artıx boldu ululuхka džomartlıñlarından alarnıñ.

<sup>3</sup>zera küçlärinä alarnıñ tanıñmen, da artıx küçlärinдән kendi erkläri bilä;

<sup>4</sup>köp çoltxa bilä çolarlar edi başıñiñi çuluхka, ki arilärgädir, bermä bizgä;

<sup>5</sup>dügül ki ol çadar, ne çadar ki umsanır ediç, yoğsa boyların da dayı berdilär, äväl Eyämizgä, da soñra bizgä, erki bilä Teңриниң;

<sup>6</sup>çolma Didosnu, ki ne türlü ki başladı äväldän, ol türlü ki түгәllägäy dä sizgä bu başıñiñi.

<sup>7</sup>Yoğsa ne türlü ki barçasından artıx siz inamıñiz bilä, da sözüñüz bilä, da bilmähıñiz bilä, da barça džähhtlikıñiz bilä, da ne ki bizdän sizgä sövük bar, ki buñar da dayı bu başıñiñi artıx bolgaysiz.

<sup>8</sup>Dügül ki buyruç bermäh kibik aytıyırmen, yoğsa özgälärniñ džähhtliki üçün (70v/73v) da siziñ sövüküñüz üçün eslilikıñizni sinıyırmen.

<sup>9</sup>Zera bilirbiz başıñiñiñ Eyämizniñ bizim Jisus Krisdosnuñ, ki siziñ üçün miskin boldu, çaysı ki çodža edi, ki siz aniñ yarlılıxi bilä ululangaysiz.

<sup>10</sup>Da bir ögüt buñar körä berimen, ki ol da faydagadır sizgä, zera dügül ki yalıñiz etmäñni, yoğsa klämäñni dä, ki äväldän başlapsiz köptändän beri.

<sup>11</sup>Evet etmäñni dä ki түгәllägäysiz, zera ne türlü ki küsänçlik erktändir, ol türlü etmäh barlıxтан.

<sup>12</sup>Zera egär ki küsänçlikimiz alnimizda bar esä, barlıxka körä yöpsünövlüdür, da dügül ki yoğluхka körä.

<sup>13</sup>Zera dügül ki özgälärgä tinçliñ klärmen, da sizgä tarlıx, yoğsa barabarlıx bilä.

<sup>14</sup>Bu zämanädä siziñ artıñiñiz alarnıñ eksiklikinä; ki alarnıñ da artıñlixi bolgay siziñ eksiklikıñizgä, ki bolgay barabarlıx;

<sup>15</sup>ne türü ki [*Ha полях*: Misirdan çixmaç biktinâ 5] yazgandır, ki: kim köp aldı, artix bolmadı; da kim az, eksilmädi [*Исх 16:18* и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка].

<sup>16</sup>Evet başxişi (71r/74r) Teḡriniḡ, ki saldı ol d̡žâhtlikni siziḡ için yürâkinâ Didosnuḡ,

<sup>17</sup>ki çoltçanı yöpsünüp da d̡žâhtlanıp küsâncelik bilâ turdu kelmâ çatiniḡzga.

<sup>18</sup>Da yeberdiḡ birgâsinâ çardaşnî, çaysiniḡ ki slavasî awedaranda andadır barça yiçövlârdâ,

<sup>19</sup>da dügül bu çadar yalyiz, yoḡsa alıışlanıp yiçövlârdân anda, yat kibik, bizim bilâ boldu bu başxišta, ki hörmâtlâniyirlâr bizdân hörmâtinâ Eyâmizniḡ da bizim küsâncelikimizgâ,

<sup>20</sup>evet bunî domnimat etâr ediḡ dâ, ki şahat, kimesâ nemâ zada çoygay bu toḡtamaylıçta, ki hörmâtlândi bizdân;

<sup>21</sup>zera sayış etârbiz yaḡşini dügül ki alnina Eyâmizniḡ yalyiz, yoḡ esâ allarına adamlarniḡ da.

<sup>22</sup>Da yeberdiḡ aniḡ bilâ çardaşimizni bizim, çaysi ki sinadiḡ köp nemädâ, köp kez bek taptiḡ, da dayi artix hali bek umsa bilâ da ulu sizdâ.

<sup>23</sup>Evet egâr ki Didos için nemâ söz bar esâ, benim bilâ barabardir da sizgâ boluşuçi; da egâr ki çardaşlarimiz bizim — arâk'ellâri (71v/74v) yiçövnüḡ da hörmâti K'risdosnuḡ.

<sup>24</sup>Çaytip ululuḡun sövüküñünüḡ siziḡ da bizim slavamizniḡ siziḡ için bularda körgüzünüz utru barça yiçövlârgâ.

### Nemiç 9

<sup>1</sup>Yoḡesâ çuluḡ için, ki arilârgâdir, artixtir maḡa yazmaga da sizgâ,

<sup>2</sup>zera bilirmen küsânciniḡni siziḡ, çaysi ki siziḡ için maḡtanipmen aralarına Magetonaçilâriḡ, ki Ak'ajeçilâr köptângi zamandan beri hadir dirlâr; da sizgâ paçillâniḡ köplâr ilgâri keldilâr.

<sup>3</sup>Da yeberdiḡ çardaşlarnî, ki bolmagay, ki maḡtanmaçimiz bizim, ki siziḡ üçündür, boş bolgay bu ülüştâ, yoḡsa neçik ki aytir edim, ki hadir tapulgaysiz,

<sup>4</sup>ki ansizim kelsâlâr bizim bilâ Magetonaçilâr da tapsalar sizni hadir, «siz» dâ, uyalgaybiz, «biz» ki aytmagaybiz, ki siz bu ülüştâ maḡtanirsiz.

<sup>5</sup>Çaytip kerâkli taptiḡ çolma çardaşlarnî, ki ilgârtin kelgâylâr çatiniḡzga da ilgârtin hadirlâgâylâr ilgârtin simarlagan alıışiniḡni (72r/75r) siziḡ hadir tutmaga bu türü, ki neçik alıışni, da dügül ki neçik akâhlikni.

<sup>6</sup>Zera bunî: kim ki saçsa ayamaḡ bilâ, ayamaḡ bilâ çalgay; da kim saçsa d̡žomartliḡ bilâ, d̡žomartliḡ bilâ yânâ çalgay.

<sup>7</sup>Hâr biri ne türü ki suḡlansa yürâki bilâ, bolmagay çarâsizdân da çayyudan; zera bermâçni açiḡ da d̡žomart sövâr Teḡri.

<sup>8</sup>Yoḡsa bolur Teḡri barçanı arttırmaga sizgâ, ki barçaga hâr sahat barça yetkinçanı tutma, artkaybiz barça yaḡşi etmâçkâ,

<sup>9</sup>ne türü ki [*Ha полях*: saymosta 110] yazgandır: «Saçti da berdi yarlılarga, artarliçi aniḡ çalir meçilik» [*Пс 112:9* Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки].

<sup>10</sup>Yoḡsa ol, ki bayışlar urluḡ saçuçilarga da ötmâk yemâçkâ, bayışlagay da köplâtkây saçovlariḡni siziḡ da östürgây yemişin artarliçiniḡni siziḡ,

<sup>11</sup>barça bilâ ululangan barça bölük bilâ, çaysi tüzârlâr bizim bilâ şükürlük Teḡrigâ.

<sup>12</sup>Zera çuluḡu bu kerâkniḡ dügül ki yalyiz toldurma eksikliklârin arilâriḡdir, yoḡsa arttırma da köplüḡ (72v/75v) bilâ şükürlükün Teḡriniḡ;

<sup>13</sup>yiçini bilâ bu çuluḡnuḡ haybatlama Teḡrini üsnâ hnazantliḡ bilâ tapunmaçiniḡni siziḡ Awedarâniâ K'risdosnuḡ da bolluḡ bilâ ülüşlü bolmaḡ bilâ alarga da barçanıḡ da alarniḡ,

<sup>14</sup>da alıışı siziḡ için, zera küsânclidirlâr bizgâ, artix başxişi için Teḡriniḡ, ki bizdâdir.

<sup>15</sup>Yoḡsa başxişi Teḡriniḡ üsnâ aytovsuz bayışlamaçiniḡ aniḡ!

### Nemiç 10

<sup>1</sup>Evet men kendim, Boḡos, çolarmen sizdân ivaşlik bilâ da hnazantliçi bilâ K'risdosnuḡ, ki çarşi sizgâ neçik bir çarâsizmen arañizga siziḡ, evet yiraytan preşpeşniymen sizgâ,

<sup>2</sup>çolarmen, ki bolmagay, yuvuḡtan da açilgaymen preşpesicca bolup, ki sayinilgaymen, harsizlangan kibik, üstlârinâ çaysilarniḡ, ki sayinirlâr bizim için, ki ten sartin yüriyirbiz.

<sup>3</sup>Zera egâr ki ten bilâ dâ yürür esâç, dügül ki sluzbamiz ten sartin bolgay.

<sup>4</sup>Zera yaraçi (73r/76r) sluzbamizniḡ bizim dügüldür tenli, yoḡsa çuvatli Teḡridân buzmaga berklilârne; sayışlarnî buzarbiz

<sup>5</sup>da barça biyiklikni öktâmlângân üsnâ biliklikiniḡ Teḡriniḡ, da yâsir etârbiz barça esni hnazantliçina K'risdosnuḡ,

<sup>6</sup>da hadirbiz [hadibarbiz] izdâmâ öç barça hnazant bolmamaçlardan, çaçan ki siziḡ dâ hnazantliçiniḡni tügällânsâ.

<sup>7</sup>Hâr birin yüzündân baçiniḡ, ki çaysi ki smile boy bolgay, ki K'risdoska bolgay, bunî sayış etkây, çaytip esinâ kensiniḡ, ki ne türü ki ol K'risdosnuḡdur, ol türü biz dâ.

<sup>8</sup>Zera egâr ki dayi artix ta maḡtansam bizim

buyruşumuz üçün, çaysın ki berdi bizgä Biy yasa-maşka, da dügül buzmaşka sizni, nemä uyalman-dır.

<sup>9</sup>Ki sayınmagaymen, ki sizgä nemä çorçu bergän bolgaymen bitikim bilä.

<sup>10</sup>Aytkaylar mi, ki: «Bitikläriñ ayırdırlar da küçlü, evet körümü teniñniñ kücsüz da sözün heç etilgän»,—

<sup>11</sup>buni sayış etsin anıñki, ki ne türlübiz sözü-m(73v/76v)üz bilä bitikimizniñ yıraçtın, ol türlü yuvuıxtun faydamız bilä.

<sup>12</sup>Zera smit etmäsbiz ölcmä da barabarlatma boyumuznu bizim, çaysılarına ki boyların kensilä-riniñ sizgä sunıyırlar: yoşsa boyları bilä boyların, boyların ölcärlär da ölcändä boyları bilä boyların almaslar eslärinä.

<sup>13</sup>Yoşsa biz dügül ki ölcövsüz nemä bilä maş-tanalıç, yoşsa ölcövünä körä ganunk'nuş, çaysın ki üläştı bizgä Teñri ölcöv bilä — yetişmä sizgä dirä.

<sup>14</sup>Dügül ki nemä yetişkän bolmadıç sizgä da ilgäri çıarma boyumuzni klärbiz, zera çaçan ki sizgä yetiştiç Awedaranı bilä K'risdosnuş.

<sup>15</sup>Da dügül ki ölcövsüz nemägä maştanırbiz yat emgäk bilä, evet bir umsamız bar artmaşına inamıñizniñ siziñ, yänä sizdä ululanma ganonk'u-muzga körä bizim artıçlıçka,

<sup>16</sup>da biyik sizdän awedaranel etmä, dügül yat ganonk' bilä, hadir nemä bilä maştanma.

<sup>17</sup>Zera kimlär ki maş(74r/77r)anırlar, Biy bilä maştantın.

<sup>18</sup>Zera dügül ki kim boyun kensiniñ sunar, ol-dur tañlama, yoşsa çaysın ki Biy sunar ilgäri.

### Nemiç 11

<sup>1</sup>Dayı igi edi, ki azgına töziy ediñiz benim da harsizliçima! Yoşesä tözüñüz.

<sup>2</sup>Da paçillätirmen sizni paçillikinä Teñriniñ, ki sözlägäymen sizni bir ergä, neçik bir aruv gojs-ni çarşı turıyuzma K'risdoska.

<sup>3</sup>Evet çorçarmen, ki ansizim, neçik yılan, ki Ewanı aldadı ustalıçı bilä kensiniñ, buzulmagay esiñiz siziñ birkönüllüxtän, ki K'risdoska bar.

<sup>4</sup>Zera egär ki kelmäli bolgay edi, özgä K'risdos da k'aroz bergäy edi, çaysın ki biz k'aroz bermädiç, ya yat dżan algıy ediñiz, çaysın ki almiyirsiz, ya awedaran yat, çaysın ki yöpsünmädiñiz, yaçşı baç-kay ediñiz alarga.

<sup>5</sup>Evet men bulay sayınırmen, ki heç nemä bilä eksik dügülbiz, ne ki yaçşı açaç'ellär:

<sup>6</sup>egär ki essiz dä bolsam sözü bilä, yoşsa dü-gül biliklikim bilä. Hälbät, barçasına belgirdiç bo-yumuz bilä barçañizga sizgä.

<sup>7</sup>A egär ki nemä ziyan ettim mi, ki (74v/77v)

boyumnı aşaçlattım, da ol anıñ üçün, ki siz biyik-längäysiz, zera müft Awedaranın Teñriniñ aweda-ranel ettim sizgä?

<sup>8</sup>Özgä yıçövlärni yırttım, alıp aziç siziñ çulu-çuñuzga; da çaçan keldim sizgä, egär ki nemä ek-sildi dä esä, kimsäni sizdän ayırlatmadım,

<sup>9</sup>zera eksiklikimni tügällädilär çardaşlar, kel-gänlär Magetoniyadan; da barçaga ayırlanmiyın sizgä, boyumnı saçladım da saçlarmen.

<sup>10</sup>Zera bardır mendä könülükü K'risdosnuş, zera bu maştanmaş tiyilmastır mendän povetinä Ak'ajeçilärniñ.

<sup>11</sup>Ne üçün? Şahat, ki sövmän sizni? Anı Teñri bilir! Ne ki etiyirmen ya ettim,

<sup>12</sup>ki kesiyim säbäpin alarñiñ, ki säbäp klärlär, zera ne bilä ki maştanırlar, alar da, bizim kibik, tapulurlar.

<sup>13</sup>Zera anıñkibiklär, yalyan açaç'ellär, ustad işlävüçilär, oçsaş bolurlar oçsaşlikinä açaç'ellär-niñ K'risdosnuş.

<sup>14</sup>Da dügüldür tañlama, zera kendi şaytan da oçsaş bolur yarıçlı friştägä,

<sup>15</sup>da düğ(75r/78r)üldür ulu nemä, ki çuluççı-ları da anıñ oçsaş bolurlar, neçik çuluççılari artar-lıçniñ; çaysılarınıñ ki soñulari bolgay işlärinä kö-rä kensiläriniñ.

<sup>16</sup>Xaytıp aytırmem, ki kimsä sayınmasın meni harsiz; a egär ki yoş esä sizdä, meni bir harsiz ki-bik yöpsünüñüz, ki men dä az nemä maştangay-men.

<sup>17</sup>Da ne ki sözliyirmem, dügül ki Eyämizgä kö-rä sözliyirmem, yoşsa neçik harsizliç bilä kibik yergäsinä bu maştanmaşniñ.

<sup>18</sup>Da zera ki köplär maştanırlar ten sartın, da men dä maştanıyım.

<sup>19</sup>Bir türlü yeñil es bilä tözgiy ediñiz essizlär-gä siziñ eslilikiniñ bilä;

<sup>20</sup>zera tözärsiz, kimsä aldasa sizni, egär ki ki-mesä çulluç ettirsä, egär ki kimesä yesä siziñkin, egär ki kimesä alsa nemä, egär ki kimesä öktäm-länsä, egär ki kimesä sizni çarşı ursa.

<sup>21</sup>Uyat üçün aytıyirmem, şahat, ki biz kücsüz-ländiç. Negä dä kimesä povstat etsä, harsizlanıp aytırmem, povstat etärmen men dä.

<sup>22</sup>Dżuvutlardan esälär? Men dä. Israjeldän esälär? Men dä. Apraham (75v/78v) oylanları esälär? Men dä.

<sup>23</sup>K'risdosnuş esälär? Harsizlanıp aytıyım, ki dayı artıç men. Egär çazyanganım bilä dayı artıç, egär tövülmäçim bilä dayı artıç, egär zından bilä artıç alardan, egär ölüm bilä köp kez.

<sup>24</sup>Dżuvutlardan 5 ketär 40-ni bir eksik içtim;

<sup>25</sup>3 kez tövüldüm, bir kez taşlandım, 3 kez ke-  
rap içinä tolyunlandım, kündüz u kečä antuntk'ta  
turdum;

<sup>26</sup>yolda köp kez, tarliş aǵınsuvlardan, tarliş  
çaraçılardan, tarliş millätlärdän, tarliş gurk'çil-  
lardan, tarliş şähärdän, tarliş anabaddan, tarliş  
teñizdän, tarliş yalyan çardaşlardan,

<sup>27</sup>džähtliktä da emgäktä, džknu'tiunda köp  
kez, açta, susamiş, oruçta köp kez, sovuyta, yalañ-  
açlişta.

<sup>28</sup>Xoy özgä tarlişlarni, da ki här kez yat džins-  
lar üstümä yiyilirlar edi da çayyusu barça yixöv-  
läрни.

<sup>29</sup>Kim ki çastalansa, da dügül ki men çastala-  
nirmen? Kim ki yañılsa, dügül ki men zapalacca  
bolurmen?

<sup>30</sup>Egär ki (76r/79r) maçtanma keräk esä, küç-  
süzlük bilä maçtanıyım.

<sup>31</sup>Teñri da Atası Eyämizniñ bizim bilir, Jisus-  
nuñ, ki alyışlidir meñilik, ki yalyan aytman.

<sup>32</sup>Tamasgosta uruylariniñ açası Areda çanniñ  
közätir edi şähärinä Tamasgosnuñ tutma meni;

<sup>33</sup>tarädžädän ip bilä asıldım murdan aşaya da  
çaçtım çolundan anıñ.

### Nemiç 12

<sup>1</sup>Çaytıp maçtanma nemä tiyär mi? Yoçsa ne-  
mä boluşmas. Evet keliyim körümlärinä da bel-  
girtmäylärinä Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bilirmen bir adam K'risdosta, äväl ne ki 14  
yıldan, — egär ten bilä mi, bilmän, yaçot tensiz mi,  
bilmän; Teñri bilir,— ki alindä aniñkibik 3-ünči  
kökkä dirä.

<sup>3</sup>Da bilirmen aniñki adam,— ten bilä mi, tensiz  
mi, anı bilmän; Teñri bilir,—

<sup>4</sup>ki alindä uçmaçka da işitti söz aytovsuz, ki  
tiymästir adamga sözlämä.

<sup>5</sup>Aniñkibik üçün maçtangay edim, yoçsa bo-  
yum üçün nemä maçtanmagay edim, tek küçsüz-  
lük üçün.

<sup>6</sup>Zera egär ki kläsäm dä maçtanma, bolman-  
dır harsiz, zera könini aytirmän; (76v/79v) yoçsa  
ayarmen, ki ansizim sañinmagay kimesä mendä  
nemä artıç andan, ne ki mendä köriyir ya işitiyir  
mendän.

<sup>7</sup>Da ki bolmagay, ki artıçliş bilä belgirtmäç-  
niñ öktämlängäymen, berildi maña yara tenimä,  
frişdä sadan, yançma meni, ki öktämlänmäğäy-  
men.

<sup>8</sup>Da bunuy üçün 3 kez çoldum Biydän, ki keri  
etkäy mendän.

<sup>9</sup>Da ayttı maña: «Yetkinçädür saña başçışim  
menim, zera çuvatim benim küçsüzlüktä tügällä-

nir». Da çaytıp dayı igi bolur maña maçtanma küç-  
süzlük bilä, ki tingay mendä çuvatı K'risdosnuñ.

<sup>10</sup>Aniñ üçün biyänipmen küçsüzlükkä, duş-  
man tutulmagay, tarlişka, sürülmäçka da tarlişka  
K'risdos üçün, zera çaçan küçsüzlänsäm, ol sahat  
çuvatlanirmen.

<sup>11</sup>Boldum harsiz, zera siz keltirdiñiz meni, ze-  
ra maña tiyär edi sizdän tanıç alma, ki nemä eksik  
tapulmadım yaçşı arak'ellärdän, egär ki men heç  
nemä dä esäm.

<sup>12</sup>Yoçesä nişanları arak'ellärniñ boldu sizdä  
barça tözümlük bilä, nişanlar (77r/80r) bilä, da  
hünärlär bilä, da çuvat bilä.

<sup>13</sup>Da çaytıp ne bolgay ne bilä eksik tapuldu-  
ñuz özgä yixövlärdän? Tek aniñ bilä, ki men sizni  
inçitmadım? Bayışlañız maña bu eksiklikni.

<sup>14</sup>Ošta bu 3-ünči kez hadirlänipmen kelmä çä-  
tiñizga, ki sizgä nemä yük bolmagaymen, zera si-  
ziñ nemäñizni klämän, yoçsa sizni. Zera dügüldür-  
lär borçlu oylanlar ataga yıyma mal, yoçsa ata oyl-  
lanlarga.

<sup>15</sup>Evet men birkönüllüç bilä satıyım da sat-  
kaymen sizni boyuñuz üçün, zera egär ki köp sövü-  
kümdän sizni az sövsäm.

<sup>16</sup>Yoçsa yazar, ki men nemä inçinmadım siz-  
dän, yoçsa ki terän bilüçi edim da es bilä tuttum  
sizni.

<sup>17</sup>Şahat, ki kimlär bilä, ki yeberdilär sizgä,  
alar bilä nemä akahlıç ettim sizdän?

<sup>18</sup>Da çoldum Didosnu da yeberdim aniñ bilä  
çardaşni: şahat, nemäñizni akahlıç etti sizni Di-  
dos? Dügül mi, ki ol džan bilä bardıç? Dügül mi, ki  
ol iz bilä yürüdüç?

<sup>19</sup>Çaytıp sañingaysiz, ki lestit etip nemä sizni  
çolgaybiz? Alnina Teñriniñ K'risdoska sözlärbiz,  
(77v/80v) ki barça nemä, sövüklülär, sizniñ tüzülmä-  
çiñiz üçündür.

<sup>20</sup>Yoçsa çorçarmen, ki ansizim kelip alay tap-  
magaymen sizni, neçik men klärmen, da tapkay-  
men sizni, ne türlü ki siz dä klämägäysiz; yänä an-  
sizim körälmämäç, paçillik, yüräklänmäç, fitnä  
çaynatmaç, yamanlamaç, leptat etmäç, öktämlik,  
borçsuz avanlıç, öpkälänmäçliş.

<sup>21</sup>ansizim ki egär yänä kelsäm, sinıç nemä et-  
käy meni Teñrim çatiñizga sizni, da yas tutkay-  
men köplär üçün, ilgärtin yazıç etkänlär üçün, da  
poşuman bolmaganlar üçün murdarlıç üsnä, da  
borñiglik üsnä, da azmaç üsnä, çaysin ki ettilär.

### [13]

<sup>1</sup>Bu 3-ünči kez kelirmen çatiñizga. Zera ayzın-  
dan eki ya 3 tanıçniñ toxtalgay barça iş.

<sup>2</sup>Äväldän ayttım da yänä ilgärtin aytirmen

çarşi, ekinçi kez dâ hali yîraçtîn yazarmen ilgâr-tin yazılğanlarga da özgälärgä barçasına, ki egär ki kelsäm yänä, ayamagaymen.

<sup>3</sup>Egär nemä sinamaç klär (78r/81r) esäniz K'risdostan, ki mendän ötläş siziñ bilä sözliyir, ki çuvatlanıptır sizdä, da kücsüzlänmiyir.

<sup>4</sup>Zera egär ki çaçlandi da esä bizim kücsüzlükümüzdän, yoçsa tiridir çuvatı bilä Teñriniñ; da biz dâ, egär ki kücsüzlänsäç dâ anıñ üçün, yoçsa tiri dâ bolurbiz anıñ bilä çuvatı bilä Teñriniñ sizdä.

<sup>5</sup>Sinaniz boyuñuznu siziñ: egär ki tursaniz ol inamda? Tergäniz boyuñuznu: egär ki bilmäs esäniz boyuñizni, zera K'risdos Jisus sizdädir, evet egär ki keräksiz, nemä esäniz?

<sup>6</sup>Yoçsa işanirmen, ki bilgäysiz, zera biz dügül-biz, keräksiz.

<sup>7</sup>Yoçsa çolarbiz Teñridän, ki etmägäy sizgä nemä yaman, dügül ki biz tañlama körüngäybiz, yoçsa ki siz yaçşi etkäysiz da biz keräksiz bolgaybiz.

<sup>8</sup>Zera bolmasbiz nemä çarşi bolma könülükkä, yoçsa baçuçibiz könülükni.

<sup>9</sup>Färâhbiz, çaçan ki biz kücsüzlänsäç, da siz çuvatlı bolsaniz; bunı da çolarbiz, siziñ toxtalmaçıñizni.

<sup>10</sup>Anıñ üçün bunı yîraç(78v/81v)tîn yazarmen, ki bolmagay, ki çaçan kelsäm, öçäşmäç bilä yürügäy men buyruçuma körä, çaysin ki berdi maña Biy tüzmä, da dügül buzma.

<sup>11</sup>Bundan soñra, çardaşlar, say boluñuz, toxtalğan turuñuz, övünüñüz, bir yerdä boluñuz, eminlik etiñiz, — da Teñri eminlikniñ da sövüknüñ bolgay siziñ bilä.

<sup>12</sup>Oyçojn beriniz biri birinizgä öpüşmäç bilä aruvluçtan.

<sup>13</sup>Oyçojn beriyirlär sizgä barça arilär.

<sup>14</sup>Başçışı Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, da sövüki Teñriniñ, da ülüslü bolmaçı Ari Džannıñ siziñ bilä barçañiz bilä.

Gořint'açilärgä ekinçi yazıldı Bilibeadan Didos da Ługas ötläş. *Dun 590.*

### **Başları K'ayataçoç bitikniñ**

Başlangandan soñra badmut'ıunu kensiniñ, džuvutluçundan keltirilmäçi, belgirtmäçkä körä.

Açak'ellär üçün tañıç andagi tirliktän bolmalı.

Gep'anıñ çarşi bolmaçı üçün, ki inam ötläş, da dügül oçenk'tän çutçarılmayçlıç.

Ki Apr(79r/82r)aham da inam ötläş artarlandı, bizgä oçinag.

Ki oçenk' artarlatmas, yoçsa azarlarlar da çarçış üsnä çoyarlar, çaysin ki K'risdos çeşär.

Da ki dügül oçenk'tän, yoçesä sövünlüktändir yaçşılıç da oçenk' ilgärtin tüzüçidir azarlamaç bilä.

Ki yaratılğanlar tibiñä edilär, kimlär ki oçenk'tibiñä edilär.

Ki vlasniy çatunu Aprahamnıñ da vlasniy oçlu oçşaş etmä tiymäs çul etmä oçenk'kä.

Ki ündälgänimiz bizim dügüldür sünät tibiñä ya oçenk'tibiñä K'risdosnuñ çiyini üçün.

Toxtalmaçlıç yazov bilä džannıñ ivaşlikinä körä.

Keri bolma alardan, ki sünätkä salırlar da küsänmäçliç yäni tirlikkä džan bilä. *Dun 17.*

### **Kayadaçilärgä Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boços arak'al, dügül adamlardan da ne adam ötläş, yoçsa Jisus K'risdos ötläş da Ata Teñriniñ, ki turçuzdu anı ölümdän,

<sup>2</sup>da kimlär ki benim bilädirlär çardaşlar — yivövlärinä Kayadaçilärniñ.

<sup>3</sup>Başçış siziñ bilä da eminliki Ata Teñriniñ Da Eyämizdän Jisus K'risdostan,

<sup>4</sup>ki berdi boyun kensiniñ bizim yazıçlarimiz üçün, ki bizni (79v/82v) çutçargay bu dünyädagi yamandan erkinä körä Teñriniñ da Atamizniñ bizim;

<sup>5</sup>çaysına ki haybat meñilik, ameñ.

<sup>6</sup>Tañlanirmen, ki bulay tez teşkirilirsiz andan, çaysi ki ündädi sizni başçışına K'risdosnuñ, özgä awedaranga,

<sup>7</sup>çaysi ki yoçtur özgä, evet şahat, ki bar kimsälär, ki zburit etiyirlär sizni da klägäylär ayladıma Awedaranin K'risdosnuñ.

<sup>8</sup>Yoçsa egär ki biz ya friştälär köktän awedaranel etkäylär sizgä artıç andan, ne ki awedaranel ettiç sizgä, çarşılıç bolsun.

<sup>9</sup>Ne türlü ki äväldän aytıç, da çaytıp yänä aytırmen: egär ki kimesä awedaranel etsä sizgä artıç andan, ne ki alişsiz, çarçışlı bolsun.

<sup>10</sup>Çaytıp adamga mi biyänçli boliyim, yoçsa Teñrigä? Ya izdägäy men adamga biyänçli bolma? Na egär ki adamga biyänçli bolsam edi, na K'risdoska çuluççi bolmas edim.

<sup>11</sup>Körgüzürmen sizgä, çardaşlar, awedaranni, ki awedaranel boldu mendän, ki dügüldür adam ötläş,

<sup>12</sup>zera men dâ adam(80r/83r)dan almadim, da ne kimsädän övränmadim, yoçsa belgirtmäçindän Jisus K'risdosnuñ.

<sup>13</sup>Zera işitkäniz dâ bar siziñ benim yürümäçlärimni, çaçan ki Džuvutluçuma edim, zera sansiz çuvar edim Yiçövün Teñriniñ da pusta etär edim anı,

<sup>14</sup>Džuvutluçtan artıç barça teñdäşlärimdän, ki benim džinsimdan edilär, artıç öç aluçi edim benim atalarimniñ običayı üçün.

<sup>15</sup>Yoḡsa ḡačan klädi Teḡri, ḡaysi ki taḡladi meni yüräkinä anamnij da ündädi meni kensiniḡ šnorhk'i ötläš,

<sup>16</sup>belgili etmä Oylun kensiniḡ mendän ötläš, ki awedaranel etkäyminen anı gurk'čilarga, ol vaḡt-ta tezindän baḡmadim tengä ya ḡanga,

<sup>17</sup>da barmadim Erusaḡemgä alarga, ḡaysilari ki mendän burun arak'ellär edilär, yoḡsa bardim Arapiyaga, da yänä ḡayttim Tamasgoska.

<sup>18</sup>Soḡra, 2 yildan soḡra, bardim Erusaḡemgä körmä Bedrosnu da boldum ḡatına 15 kün.

<sup>19</sup>Özgä arak'ellärdän anda körmädim, tek yalyz Jagoposnu, ḡardašin Eyämizniḡ.

(80v/83v) <sup>20</sup>Yoḡsa ḡaysin ki yaziyirmen sizgä, ošta alnina Teḡriniḡ, ki yalyan aytman.

<sup>21</sup>Soḡra bardim povetinä Asori ulusunuḡ da Giligiyaniḡ.

<sup>22</sup>Da tanimadilar meni yüzdän yixövlär, ki sü-nättän anda edilär ḡaytkan K'risdoska.

<sup>23</sup>Evet ki işitkän işitip edi, ki kim ki ḡuvar edi bizni ol vaḡtta, hali awedaranel etiyir inamnı, ol, ki bir zaman ḡapanel etär edi,—

<sup>24</sup>da haybatlarlar edilär benim bilä Teḡrini.

## Nemiç 2

<sup>1</sup>Soḡra, 14 yildan soḡra, ekinçi keldim Erusaḡemgä Paḡnapa bilä, alip birgämä Didosnu da.

<sup>2</sup>Da bardim belgirmäḡkä körä, da bildirdim alarga awedaranni, ki k'arozel etär edim gurk'čilarga, başḡa alarga, ḡaysilari ki sayinip edilär, ki boš nemä yürüpmen ya yürüsärmen.

<sup>3</sup>Da ne Didos ta, ki benim bilä, gurk'čilardan edilär, küç bilä keltiriyir edilär sünätlanmä;

<sup>4</sup>yoḡsa bulyaḡliḡ etkän yalyan ḡardašlar üçün, ḡaysilari ki dḡäht ettilär, kirip baḡma azadliḡimiz-ni bizim Jisus K'risdosta, ki bizni ḡullandirḡaylar,

<sup>5</sup>ḡaysi(81r/84r)larina ki heç bir zaman baḡma-dix hnazantliḡlarina, ki könülükü awedaranniḡ toḡtalḡay sizdä.

<sup>6</sup>Evet sayinganlar üçün kendilärin, ki nemä bolḡaylar edi, ne türlü dä edilär esä, keräkmäs maḡa ol nemä dä; zera Teḡri adamga yüz körmäs. Zera maḡa sayinḡaylar, anıḡkibik nemä bildirmä-dilär.

<sup>7</sup>Yoḡsa aḡar ḡaršini, ḡačan ki kördilär, ki inaniptir maḡa awedaran sünätsizliktän, neçik Bedroska sünätliktän,—

<sup>8</sup>zera ḡaysi ki oḡardı Bedroska arak'elliḡni sünätliktän, oḡarḡay maḡa da gurk'čilarga,—

<sup>9</sup>da ḡačan ki bildilär, ki berilip edi maḡa, Jagovpos, da Gep'as, da Johaneš, ki sayinilgan tiräklär edilär, ḡol berdilär biyanmäḡkä maḡa da Paḡnapaga, ki biz gurk'čilarga da alar sünätliḡlärgä,

<sup>10</sup>tek yalyz ki yarlılarnı aḡaliḡ, ḡaysi ki men dä dḡähtlandim anı etmä.

<sup>11</sup>Yoḡsa ol sahat keldi Gep'as Andiok'ka, ḡarši turdum aḡar, zera (81v/84v) zera kok neçik ki yaḡilgan kibik edi.

<sup>12</sup>Zera neçä ki hanuz kelmiyirlär edi, ḡaysilari Jagoptan, gurk'çilar bilä yer edi taḡlamiyin; evet ḡačan ki keldilär, kerı tüšär edi da ayirir edi boyun, ḡorḡup alardan, ki sünättän anda edilär.

<sup>13</sup>Da harsizlandilar anıḡ bilä özgä dḡuvutlar da aḡar dinçä, ki Parnapas ta bir kerät ašaxlandı alarnıḡ harsizliḡına, budur ki tüštü.

<sup>14</sup>Evet ḡačan ki kördüm, ki doḡru yürümäslär könülükü bilä Awedaranniḡ, aytım Gep'aska alnina barçasiniḡ: «Sen, ki dḡuvutsen, gurk'çi kibik, da düḡül ki dḡuvut kibik, tiriliyirsen, neçik keltiriyirsen gurk'çilarnı bolma, dḡuvut kibik?»

<sup>15</sup>Zera biz vlasniy dḡuvutlarbiz, da düḡülbiz gurk'čilardan yazıḡli;

<sup>16</sup>Bunı bilirbiz, ki artarlanmastir adam etmäḡindän oḡenknıḡ, eḡär ki artarlanmasa inamından, ki K'risdos Jisuskadir, da biz Jisus K'risdoska inandix, ki artarlangaybiz inamından K'risdosnuḡ, da düḡül ki etmäḡindän oḡenknıḡ; (81<sup>bis-r</sup>/85r) zera etmäḡtän oḡenknı artarlanmas barça ten.

<sup>17</sup>Evet eḡär ki izdäsäḡ artarlanmaga K'risdos ötläš da tapulḡaybiz biz yazıḡli, na alaysa K'risdos yazıḡka ḡuluxçi boldu? Haša bolḡay!

<sup>18</sup>Zera eḡär ki ḡaysin buzdular, na ekinçi mi yasiyim, na yazıḡli körgüzürmen boyumnı men mendän.

<sup>19</sup>Zera men oḡenk' bilä oḡenk'kä öldim, ki Teḡri bilä tirilḡaymen. Da K'risdos bilä ḡačlangaymen,

<sup>20</sup>da tiri bundan soḡra düḡül ki men, yoḡsa tiridir mendä K'risdos. Evet ki hali tirimen tenim bilä, inamim bilä Oyluna Teḡriniḡ tirimen, ki sövdi meni da çixara berdi boyun bizim üçün.

<sup>21</sup>Da men heç körmän başḡišin Teḡriniḡ; zera eḡär ki oḡenktän anda esä artarliḡ, alaysa K'risdos boš öldi.

## Nemiç 3

<sup>1</sup>E, essiz ḡayadaçilär! kim paḡillätti sizni, ḡaysilar ki yazar, ki alnina köznüḡ Jisus K'risdos yazıldı ḡačka çixma?

<sup>2</sup>Bunı yalyz klärmen övränmä sizdän: etmäḡtän oḡenknı dḡanni yöpsündünüz, yoḡsa mi tüḡällikindän inamnıḡ?

<sup>3</sup>Bu ḡadar essizsiz, başlap dḡan bilä, (81<sup>bis-v</sup>/85v) da neçik ten bilä tüḡällaniyirsiz?

<sup>4</sup>Da bu ḡadar keçmäḡ keçti üstünüzdän boš? Eḡär ki bolsa boš!

<sup>5</sup>Xaytip ne türlü dä esä kim ki üläšti sizgä

Džanni da oñardi sizdä bu çuvatni, etmäxindän orenk'niñdir yoçsa mi tügällikindän inamniñ?

<sup>6</sup>Ne türlü ki Apraham inandı Teñrigä, da sa-  
yışlandı añar tarlıçka.

<sup>7</sup>Sahat, bilir misiz, ki kimlär ki ol inamdan-  
dirlar, alardirlar oylanları Aprahamniñ.

<sup>8</sup>Äväldän [awaladan] bilir edi Bitik, ki inam-  
dan ötläş artarlatır Teñri gurk'çilarni, äväldän  
atadı [*Ha полях*: Asduadzaşunçnuñ burungi bitik-  
kinä 10] Aprahamga, ki sendän ötläş alyışlangay-  
lar barça džinslar [Быт 12:3 и благословятся в те-  
бе все племена земные].

<sup>9</sup>Bundan soñra, kimlär ki bu inamdandirlar,  
alyışlanırlar inamli, ki Aprahamniñ,

<sup>10</sup>zera kimlär ki bir oçurdan etmäxindän  
orenk'niñdirlär, çarğış tibunädir. Zera [*Ha по-  
лях*: Ekinçi orenk'tä 9] yazgandır, ki: «Харыşlıdır  
barça adam, kim ki tutmasa, ne ki yazılıptır  
orenk'tä, ki etkäy barçanı» [Вт 27:26 Проклят,  
кто не исполнит слов закона сего и не будет по-  
ступать по ним!].

<sup>11</sup>Zera orenk' bilä kimsä artarlanmas alnina  
Teñriniñ, andan [*Ha полях*: Ampagum 1] belgi-  
lidir, ki artar, (82r/86r) ki artar inam ötläş, tiril-  
gäy [Авв 2:4 Вот, душа надменная не успокоит-  
ся, а праведный своею верою жив будет].

<sup>12</sup>Yoçsa orenk' düğüldür inamdan; yoçsa kim  
ki etsä anı, tirilgäy andan [*Ha полях*: Ezegiel da  
Ekinçi orenk' 1] [Лев 18:5 Соблюдайте постанов-  
ления Мои и законы Мои, которые исполняя,  
человек будет жив. Я Господь. Иез 20:11 и дал  
им заповеди Мои, и объявил им Мои постанов-  
ления, исполняя которые человек жив был бы  
через них].

<sup>13</sup>K'risdos satın aldı bizni çarğışından orenk'-  
niñ, bolup bizim üçün çarğış; zera [*Ha полях*:  
Ekinçi orenk' 10] yazgandır: «Харыşlıdır barça  
adam, kim ki asılса аҗаҗтан» [Вт 21:23 проклят  
пред Богом всякий повешенный на дереве],—

<sup>14</sup>ki gurk'çilarga alyışı Aprahamniñ bolgay  
K'risdostan Jisustan, ki biz sövünçlükün Ari  
Džanniñ algaybiz inam bilä.

<sup>15</sup>Adämilik sartın aytırmen, çardaşlar: egär ki  
adamdan toxtatkan diyatikni kimsä bolmas heç  
etmä, da ne öz höküm anıñ üsnä bermä.

<sup>16</sup>Evet Aprahamga obicat etti sövünçlük da  
butaxına anıñ [Быт 12:7 потомству твоему отдам  
Я землю сию. Быт 13:15 ибо всю землю, кото-  
рую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему  
навеки]. Da aytmas, ki: butaxlarından, neçik bi  
köplärdän, yoçsa neçik ki birdän, ki: butaxıñdan  
seniñ, çaysi ki K'risdostur.

<sup>17</sup>Evet bunı aytırmen: diyatik äväldän toxtat-  
kan Teñridän K'risdos ötläş orenk', ki 430 yilda ço-  
yuldu [*Ha полях*: Aprahamniñ 75, 100 yilina dirä,  
Sahagniñ 60, Jagop 93, Jovsep' 110, Misirda 140,  
barça-barça bir oçurdan 430 etär], bolmaslar buz-  
ma ya teprätmä, ki çapanel etkäylär sövünçlükni.

<sup>18</sup>Egär ki orenk'tän anda esä dediçstvo, alaysa,  
düğüldür sövünçlük(82v/86v)tän; evet Apra-  
hamga sövünçlük bilä bayışladı Teñri.

<sup>19</sup>Evet nedir orenk'? Keçkänlär üçün arttırdı-  
lar, kelginçä Oçul, çaysına ki obicat etip edi, tüzüp  
friştälär bilä priçınca ötläş.

<sup>20</sup>Yoçsa priçınca bir kimesä üçün düğüldür,  
yoçsa Teñri birdir.

<sup>21</sup>Xaytıp orenk' nemä hagarag mi bolgay sö-  
vünçlükünä Teñriniñ? Haşa bolgay! Zera egär ki  
berilsä edi orenk', ki bolgay edi tiri etmä, na ol çax-  
ta tamam orenk'tän bolur edi artarlıç;

<sup>22</sup>yoçsa beklädi Bitik barçasın yazıç tibunä, ki  
sövünçlük inamdan ötläş anda Jisus K'risdosnuñ  
bergäy inanganlarga.

<sup>23</sup>Neçä ki inam kelmiyir edi, orenk' tibunä bek-  
länip saşlanır ediç kelmäli inamga, ki belgirmäli  
edi bizgä.

<sup>24</sup>Evet orenk' — mamka kibik boldu bizgä  
K'risdoskä Jisuska, ki inam ötläş artarlangaybiz;

<sup>25</sup>na çaçan keldi inam, düğül biz ançax mam-  
kanıñ çolu tibunä.

<sup>26</sup>Zera barçañiz oylanları Teñriniñ siz inamıñiz  
bilä K'risdosnuñ Jisusnuñ;

<sup>27</sup>çaysiñiz ki bir kerät K'risdoska mgirdel  
(83r/87r) bolduñuz, K'risdosnu kiyipsiz.

<sup>28</sup>Yoçtur tañlamaç ne džuvutka, da ne gurk'-  
çiga, ne çulga, da ne azadga, ne erkäkkä, da ne ti-  
şiğä, zera barçañiz siz birsiz Jisus K'risdosta.

<sup>29</sup>A egär ki siz K'risdosnuñ esäñiz, alaysa, Ap-  
rahamniñ oylanlarısiz, sövünçlükä körä dediç.

#### Nemiç 4

<sup>1</sup>Bunı aytırmen: ne çadar zaman, ki dediç oç-  
landır, düğüldür artıç çuldan, egär biy dä bolsa  
barçasına:

<sup>2</sup>yoçesä 1000-başları tibunädir da salalar tutu-  
çılar tibunä añar dinçä, ki ata, tügällikinä kelgin-  
çä;

<sup>3</sup>ol türlü biz dä, neçä ki oylanlar ediç, dünyä-  
niñ 4 tarbiyatına çuluçta ediç;

<sup>4</sup>yoçsa çaçan ki keldi tügälliki zämanäniñ, ye-  
berdi Teñri Oçlun kensiniñ, çaysi ki boldu çatun-  
dan, da kirdi orenk' tibunä, ki alarni, ki orenk' tibi-  
nä edilär,

<sup>5</sup>satun algay, ki biz oçul yazılmaçni yöpsün-  
gäybiz.



<sup>6</sup>Da ki siz ediniz oylu, yeberdi Teñri Džanin Oylunuñ kensiniñ yüräkimizgä bizim, ki çaxıriyir: «Atalar Atası!»

<sup>7</sup>Bundan soñra düğülsen çul, yoğsa oylu; (83v/87v) a egär oylu esän, na dediç tä sen Teñri bilä.

<sup>8</sup>Evet ol vaçtta, çaçan ki bilmäs ediniz Teñrini, çul ediniz alarga — düğül edilär äväldän teñrilär.

<sup>9</sup>Evet hali tanidiniz Teñrini, artıç, ki belgili bolduñuz Teñrigä, neçik yänä ekinçi çaytıyirsiz 4 tarbiatka, kücsüzlärgä da miskinlärgä, çaysılarına ki birdän çul etmä boyuñuznu kliyirsiz?

<sup>10</sup>Künlärni tañlarsiz, aylarnı da yıllarnı da, da zämanäni.

<sup>11</sup>Xorçarmen sizdän, ansizim boş bolmagay emgäkim benim sizdä.

<sup>12</sup>Boluñuz, neçik men, zera men dä sizni kibik edim, çardaşlar, çolarmen sizdän. Yoçtur sizni nemä yazıçınıñ maña çarşı:

<sup>13</sup>bilirsiz siz, ki kücsüzlükü bilä tenimniñ awedaranel ettim sizgä äväldän,

<sup>14</sup>da prihodalarñi, ki tenimdä benim edilär, heç etmädiniz, da ne azarlamadiniz, yoğsa neçik frištäsiniñ Teñriniñ, yöpsündüñüz meni, neçik K'risdosnu Jisusnu.

<sup>15</sup>Xaytıp, çaydadır sanlıçınıñ sizni! Tanıçmen sizgä, egär çarä bolgay edi, közüñ(84r/88r)üzñü dä çıçarıp sizni da bergäy ediniz maña.

<sup>16</sup>Evet duşman kibik boldum sizgä, ki könüni sözlädim?

<sup>17</sup>Yoğsa paçillätiyirlär sizni düğül ki yaçşılıçka da tıyma kliyirlär sizni, ki alarga paçillängän bolgaysiz.

<sup>18</sup>Yoğsa yaçşıraçtır paçillämä yaçşılıçka här sahat, da düğül yalız ki sizni işinizgä bolsam.

<sup>19</sup>Oylanlarım, çaysılarıñizni ki yänä ekinçi tolyatıyırmen, negä dinçä ki vobaçicca bolgay K'risdos sizdä!

<sup>20</sup>Klädim hali kelmä çatiniñzga da teşkirmä sözümnı, zera daragusel bolupmen men sizni üçün.

<sup>21</sup>Aytiniñz maña nemä, çaysiniñz ki orenk' tibiñä klärsiz bolma, sarnaganiniñz yoç midir orenk'tä,

<sup>22</sup>ki [Ha polya: Yaratılğan bitikinä, burungi Asduadzaşunçta 11] yazgandır, ki: Aprahamniñ eki oylu bar edi, bir çaravaşından, da bir çatiniñdan? [Быт 16:3-4; 16:15; 21:2]

<sup>23</sup>Evet çaysi ki çaravaşından edi, ten sartin toçup edi, da çaysi ki çatiniñdan, sövünçlüç sartin toçup edi.

<sup>24</sup>Çaysi ki manidirlär oçinagga. Zera eki budur yeri Bitikniñ: birisinä taydan, (84v/88v) çuluçka toçgan, çaysi ki Hak'ardır,

<sup>25</sup>zera Hak'ar, Sinaj taydır, Arapistan, teñdir

bu Erusaçemgä, zera çuldur oylanları bilä kensiniñ birgä;

<sup>26</sup>yoğesä yoçarığı Erusaçem azaddir, çaysi ki anasidir bizim barçamizniñ.

<sup>27</sup>Zera [Ha polya: Esaji 21] yazgandır: färäh bol, plodsuz, ki toçurmas edini; çaxır da avaz et, ki tolyatmas edini; zera köptürlär oçullar alçaç, ne ki vlasniylar [Ис 54:1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь].

<sup>28</sup>Evet biz, çardaşlar, Sahagga körä sövünçlük oylanlarıbiz.

<sup>29</sup>Evet ne türlü ki ol vaçtta, ki ten sartin toçup edi, körälmäs edi ani, çaysi ki džan sartin edi, ol türlü hali dä.

<sup>30</sup>Yoğsa ne aytir Bitik? [Ha polya: Asduadzaşunç burungi bitiktä 12] Ketär kerı çaravaşiniñni da oylun da anini, ki bolmagay, ki dediçit etkäy oylu çaravaşiniñ oylu bilä azadniñ [Быт 21:10 выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком].

<sup>31</sup>Anini üçün, çardaşlar, düğülbiz oylanları çaravaşiniñ, yoğsa azadniñ.

### Nemiç 5

<sup>1</sup>Azadlıç bilä, çaysi bilä ki K'risdos bizni azad etti, bek turuñuz bundan soñra, da bolmagay, ki ekinçi çošulmaçına çul (85r/89r) bolmaçniñ kirgäysiz.

<sup>2</sup>Ošta men, Boyos, aytirmen sizgä: egär ki sünätlänsäñiz, K'risdos sizgä nemä boluşmas.

<sup>3</sup>Tanıçlıç berimen barça adamlarga, kim ki sünätlänsä, ki borçludur barça orenk'ni tügällämä.

<sup>4</sup>Xapanel bolupsiz K'risdostan, kimlär ki orenk' bilä artarlanırsiz da tüşüpsiz başçışından anda,

<sup>5</sup>zera biz džani bilä inamniñ, umsaşi bilä artarlanmaga umsamiz bar.

<sup>6</sup>Zera K'risdosta Jisusta ne sünätiniñ çuvati bar, da ne sünätsizlikniñ, yoğsa inam, sövük bilä oçgan.

<sup>7</sup>Yaçşı bariyir ediniz. Kim teprätti sizni könülükä biyänmämägä?

<sup>8</sup>Zera ol çavça düğüldür andan, ki ündädi sizni.

<sup>9</sup>Azçına açi çamur barça nemäni açitir.

<sup>10</sup>Yoğsa men umsanipmen sizgä Eyämizgä, ki nemä özgä türlü saçış etmäğäysiz; da kimlär ki çalaba[la]ştiriyirlar sizni, terpit etkäy yarçu, kim dä bolsa.

<sup>11</sup>Evet men, çardaşlar, egär ki sünätni k'arov bersäm edi, ne üçün haligä dirä nenavisttämēn? Na alay esä, çapanel bolgandır pogorşen'asī çaçniñ.

(85v/89v) <sup>12</sup>San edi alarga, ki halidän singan bolgaylar edi, kimlär ki sizni çozçiyirlar!

<sup>13</sup>Zera siz azadlıçka ündälipsiz, çardaşlar, yalyz ki tek azadlıçiniñiz siziñ bolmagay säbäpinä tenniñ, yoçsa sövük bilä çuluç etiñiz biri biriñizgä.

<sup>14</sup>Zera barça örenk' bir sözdä tügällänir, ki sövgäysen çardaşiniñi, neçik boyuñni.

<sup>15</sup>A egär ki biri biriñizni tişläsäñiz da yesäñiz — ansizim biri biriñizdän taspolmagaysiz.

<sup>16</sup>Evet bunī aytirmen: džan bilä yürüñüz da küsänçlikin tenniñ tügällämäñiz,

<sup>17</sup>zera ten suçlanir çarşı džanga, da džan hağarag tengä, da bular biri birinä hağaragdırlar, bolmagay ki, ne ki klärsiz, anī etkäysiz.

<sup>18</sup>Evet egär ki džan bilä yürüsäñiz, na düğül-siz örenk' tibinä.

<sup>19</sup>Zera belgilidir işi tenniñ; bulardir: itlik, boçniglik, murdarlıç, azmaçlıç,

<sup>20</sup>ğrabaşdlıç, džaduluç, nenavist, paçillik, yüräklänmäçliç, hağaraglıç, ekiyüzçülük, herdzowadzoyluç,

<sup>21</sup>yamanbaçmaçlıç, öldürmäç(86r/90r)liç, džimrilik, rısvaylıç da dayi ne ki buñar oçşaştir. Xaysi ki ilgärtin aytirmen sizgä, ne türlü ki ävöldän dä aytir edim, ki kimlär ki bunuñki nemä çiliniñlar, çanlıçin Teñriniñ meñärmäslär.

<sup>22</sup>Evet yemişi džanniñ budur: sövük, sövünçlük, eminlik, uzuneslilik, tatlılıç, yaçşılıç, inam,

<sup>23</sup>ivaşlık, tözümlük. Bu türlülärgä bunda örenk' çarşı düğül.

<sup>24</sup>Evet çaysilari ki K'risdosnuñdurlar, tenlärin kensiläriniñ çaçka kerärlär potrebalari bilä da küsänçliklari bilä birgä.

<sup>25</sup>Egär tirilsäç džan bilä, džan bilä birlänäliç tä.

<sup>26</sup>Da bolmalıç kensimizni maçtavuçi, biri birimizgä avaz berip, da biri birimizgä paçillänmäç bilä.

## Nemiç 6

<sup>1</sup>Xardaşlar, egär ki ansizim, kes-kenetä tüşkay kimesä sizdän ne yazıçka da esä, siz, ki duçovniylarsiz, toçtatiñiz anıñkibikni džan ivaşliki bilä, sayt boluñuz boyuñuzga, ki siz dä sinalmagaysiz.

<sup>2</sup>Biri biriñizniñ yükün kötürüñüz da ol türlü tügälläniz örenk'in K'risdosnuñ.

(86v/90v) <sup>3</sup>Egär ki sayıñgay kimesä, ki bolgay nemä, kendi dä düğül esä, alay boyun kensiniñ aldar.

<sup>4</sup>Işin kensiniñ öleşün hər biri da soñra boyuna

kensiniñ yalyz maçtanmaç bergäy, da düğül ki siñari çatina,

<sup>5</sup>zera hər biri kendi yükün kötürmälidir.

<sup>6</sup>ülüşlük etkay aşagerd vartabedgä barça yaçşılıçka.

<sup>7</sup>Aldanmañiz: Teñri heç bolmas. Ne ki dä saçsa adam, anī yänä kosit etär:

<sup>8</sup>kim ki saçsa kendi teninä, tenindän kensiniñ anda çalsar buzulmaçlıçni, da kim ki saçsa džanina, džanından anda çalsar meñi tirlikni.

<sup>9</sup>Evet yaçşı etmä ayırlanmalıç, ki zämanäsinä kensiniñ çalgaybiz, salinmiyin.

<sup>10</sup>Bundan soñra, neçä ki zämanä çolumuzgadır, etiyiç yaçşiniñi barçasına, artıç dindäşlärimizgä.

<sup>11</sup>Baçiniñiz, ne türlü yazov bilä yazdım sizgä benim çolum bilä.

<sup>12</sup>Zera kimlär ki bir kezdän klärlär yaçşı kişi bolma tenläri bilä, alar keltiriyirlär sizni sünätlänmä yalyz, ki K'risdosnuñ çaçiniñ artından bar-maga,

(87r/91r) <sup>13</sup>zera çaysilari ki sünätlängändirlär, da alar örenk'ni saçlamaslar, yoçsa kliyirlär, ki siz sünätlängäysiz, ki siziñ teniñiz bilä maçtangay.

<sup>14</sup>Yoçsa maña haşa bolgay maçtanma, tel yalyz çaçina Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, çaysi bilä ki maña dünyä da çaçka keliptir, da men dä dünyäda.

<sup>15</sup>Zera ne sünät nemädir, da ne sünätsizlik, yoçsa yäñi yaratmaç.

<sup>16</sup>Da kimlär ki bir kerät bu ganonk'ka bir bolurlar, eminlik üstlärinä alarniñ da yarlıyamaçlıç, da üsnä Israjeliniñ Teñriniñ.

<sup>17</sup>Bundan soñra kimsä meni emgätmäsin, zera men çiyinin K'risdosnuñ terpit etiyirmen.

<sup>18</sup>Başçışı Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ džaniñiz bilä siziñ, çardaşlar, ameñ.

Kayadaçilärgä yazıldı Rımadan.

Dunk' 293.

## Başı Ep'esacı bitikiniñ

K'risdos bilä tañlanmaçimiz üçün bizim sunulmaçlıçtan da tügällänmäçtän.

Alış bilmäç üçün, ki K'risdosnu sunulgan bizgä yaçşılıçtan.

Guçk'çilar da džuvutlar üçün, ki yov(87v/91v)uçlandilar K'risdos Teñrigä K'risdos ötläş umsa bilä başçışka körä.

Berilmäç üçün añar Teñrilik esliliktan yariçlatmaç üçün guçk'çilarni da azarlama şaytanlarni.

Alış yiçöv üçün çuvatına da sövükünä Teñriniñ.

Ögüt sövük da birlik üçün, egär ki başçış türlü-türlü fayda üçün üläşinip esä dä.

Sekinlik da artarliḡ üçün, ki Teḡrigä oḡşaş etär bizni.

Dostoyñi tirlik üçün, aruvluḡtan da etmäḡ bilä yamannı azarma, da dügöl yalyız söz bilä, da džan bilä bolma, saymos bilä, da dügöl çayır bilä.

Simarlamaḡ yovuçlatučı tiyişli buyruḡ tibinä bolganlar üçün da buyruḡçılarga K'risdos sartın.

Sürät yürütmä K'risdos üçün çuvatına körä K'risdosnuḡ. *Dun 16.*

### **Bitik Ep'eşaçılargä Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boyos, arak'al Jisus K'risdosnuḡ erki bilä Teḡriniḡ, arilärgä, ki Ep'esostadırlar, da inanganlarga K'risdoska Jisuska;

<sup>2</sup>Başḡış siziḡ bilä da eminlik Teḡridän, Atamızdan bizim, da Eyämizdän Jisus K'risdostan.

<sup>3</sup>Alıışlıdır Teḡri da Atası Eyämizniḡ (88r/92r) bizim Jisus K'risdosnuḡ, ki alıışladı bizni barça džan alıışı bilä köktägilärni K'risdosta,

<sup>4</sup>ne türlü ki taḡladı bizni aniḡ bilä yaratılğanıdan burun dünyâniḡ, bolma bizgä arilärdä zadasızlar alnına aniḡ sövük bilä.

<sup>5</sup>äväldän tüzdi bizni oḡul yazılmaḡka Jisus K'risdos ötläş aḡar biyängäniä körä erkiniḡ kensiniḡ,

<sup>6</sup>slavasına hörmätiniḡ başḡışiniḡ kensiniḡ, ḡaysi bilä färählätti bizni sövüklüsü bilä,

<sup>7</sup>ḡaysi bilä ki çutçarıлмаḡımız bar aniḡ çani ötläş, boşatlıḡ yazıḡlarga ululuḡu bilä başḡışniḡ aniḡ,

<sup>8</sup>ki arttı bizgä barça eslilik bilä da biliklik bilä,

<sup>9</sup>körgüzdü bizgä sayışın erkiniḡ kensiniḡ biyänçlikinä körä kensiniḡ, ḡaysi ki äväldän çoydı aniḡ bilä,

<sup>10</sup>spravcalıḡka tügällikinä zämanäniḡ, tügälämägä barçanı K'risdos bilä, ne ki köktädir, da ne ki yerdädir alay.

<sup>11</sup>Xaysi bilä ki üläşindiḡ, äväldän ündälip, ilgäri çoymaḡından Teḡriniḡ, ki barçanı (88v/92v) oḡarır, sayışına körä erkiniḡ kensiniḡ,

<sup>12</sup>bolma bizgä slavasına hörmätiniḡ aniḡ, äväldän umsanganlarga K'risdoska.

<sup>13</sup>Xaysi bilä ki siz dä, ḡaçan işittiḡiz sözün kö-nülükñüḡ, awedaranin çutçarıлмаḡıñizniḡ siziḡ, ḡaysi bilä ki inanıp möhürländiḡiz Ari Džanga sövünçlükä,

<sup>14</sup>ḡaysi ki bar inam ötläş dediçstvomızga bizim, çutçarıлмаḡka tiyilmä, slavasına hörmätiniḡ aniḡ.

<sup>15</sup>Aniḡ üçün men dä, ḡaçan işittim inamıñizni siziḡ, ki Biy Jisuska, da sövüküñiznü, ki barça arilärgä,

<sup>16</sup>tiyilman şükürlänmäḡtän siziḡ üçün, aḡma sizni alıışta,

<sup>17</sup>zera Teḡrisi Eyämizniḡ bizim Jisus K'risdosnuḡ, Ata hörmätiniḡ, bergäy sizgä Džanın eslilikniḡ da belgilikniḡ bilmäḡi bilä kensiniḡ,

<sup>18</sup>yarıḡlı etmä közin yüräkiñizniḡ, ki bilmä bizgä, nedir umsa ündämäḡindän aniḡ, da nedir ululuḡu hörmätiniḡ da dediçstvosunuḡ aniḡ arilärdä,

<sup>19</sup>da nedir (89r/93r) artıḡlıḡı ululuḡunuḡ aniḡ bizgä, inanganlarga oḡarmaḡka körä możnostundan çuvatiniḡ aniḡ,

<sup>20</sup>ki oḡardı K'risdosta, ki turyuzdu ani ölüdän da olturyuzdu oḡuna kensiniḡ köktä,

<sup>21</sup>üsnä barça buyruḡlarniḡ, da ululuḡlarniḡ, da çuvatlarniḡ, da biyliklärniḡ, da üsnä barça atlarniḡ, ündälgän dügöl yalyız bu dünyâda, yoḡsa meḡiliktä dä,

<sup>22</sup>da barçâ nemäni hnazant etti ayaḡı tibinä aniḡ da ani çoydı baş üsnä barça nemäsinin yıḡovlärniḡ,

<sup>23</sup>ḡaysi teni aniḡ, tügälliktir, ki barçanı barçasına tügällär.

### **Nemiç 2**

<sup>1</sup>Da siz, ki ölüp ediḡiz yazıḡ içinä da yaḡılmaḡıñiz içinä siziḡ,

<sup>2</sup>ki bir vaḡt yürür ediḡiz, meḡilikinä körä bu dünyâniḡ, buyruḡçıgä körä, ki buyruḡçisidir obloknuḡ, eski duşman, ki hali kriptir oylanlarına kerı tüşkänlärniḡ,

<sup>3</sup>ḡaysilari arasına biz dä barçamiz yürür ediḡ bir zaman (89v/93v) küsänçlikinä tenimizniḡ bizim, da etär ediḡ erkin tenimizniḡ da esimizniḡ, da ediḡ köni, ki oylanları öçäşmäḡniḡ, neçik özgälär.

<sup>4</sup>Evet Teḡri, ki uludur yarlıḡamaḡi bilä köp sövük üçün aniḡ, ki sövdi bizni,

<sup>5</sup>ne vaḡtta ki ölüp ediḡ yazıḡımızda bizim tiri etti bizni K'risdoska, zera başḡış bilä tirildiḡ,

<sup>6</sup>aniḡ bilä turyuzdu da aniḡ bilä olturyuzdu köktägilär bilä K'risdosta Jisusta,

<sup>7</sup>ki körgüzgäy meḡiliktä, ki kelmäḡtir, artıḡ ululuḡun başḡışiniḡ kendiniḡ tatlılıḡ bilä bizgä K'risdoska Jisuska.

<sup>8</sup>Zera başḡışı bilä aniḡ siz çutçarıлмаḡanlar inam ötläş, da bu dügöl sizdän, yoḡsa Teḡriniḡ başḡışından:

<sup>9</sup>dügöl etmäḡtän, ki kimesä maḡtanmagay.

<sup>10</sup>Zera aniḡ yaratılğanlarıbiz, toḡtalğan K'risdos bilä Jisus bilä yaḡşı etmägä, ḡaysin ki äväldän hadirlädi Teḡri, ki aniḡ bilä yürügäybiz.

<sup>11</sup>Aniḡ üçün siz dä aḡıñiz, ki bir zaman gurk'çi ediḡiz teniḡiz bilä, ki ündäliptirlär sünät(90r/94r)-sizlär, atılğan sünätliktän anda tenli çol işindän,

<sup>12</sup>zera edinjiz ol zamanda K'risdostan başça, da yazılmagan uxtuna meñilikniñ, da nemä umsanjiz yoñ edi, da Teñrisiz edinjiz dünyáda.

<sup>13</sup>Evet hali Jisus K'risdos ötläñ siz, ki bir zaman yırañtagi edinjiz, yuvuñtagi bolduñuz çanı bilä K'risdosnuñ.

<sup>14</sup>Zera oldur eminlikimiz bizim, ki etti eksin bir da ortadagi divarni buzdu,

<sup>15</sup>duñmanlıñni teninä kensiniñ da oñen'kin simarlamayñniñ buyruñ bilä çapanel etti, ki eksin dá toñtat-kay kensi bilä bir yäñi adamga, da etkäy eminlik,

<sup>16</sup>da bariñtirgay eksin dá bir ten bilä Teñri bilä çacı bilä kensiniñ, zera öldürdi duñmanlıñni boyuna kensiniñ.

<sup>17</sup>Da kelip, awedaranel etti eminlik sizgä, yırañtagilärgä da eminlik yuvuñtagilärgä,

<sup>18</sup>zera aniñ bilä bar bizdä çonarhliñ eksindä bir Džan bilä Ataga.

<sup>19</sup>Alaysa, bundan soñra düğülsiz ruzniy da yat, yoñsa bir şahärdägilär bilä da yovuçlanganlar Teñrigä,

(90v/94v) <sup>20</sup>yasalğanlar himi üsnä araç'ellärniñ da markareñläriñ, ki uholunuñ başi Jisus K'risdostur,

<sup>21</sup>çaysina ki barça budovan'a baylanip da yerlänip artar ari dadžarına Biy bilä,

<sup>22</sup>çaysi bilä ki siz dá aniñ bilä yasalirsiz meñkan'asına Teñriniñ Džan bilä.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Bunuñ üçün men, Boγos, başlangan Jisus K'risdoska siz gurk'çilar üçün.

<sup>2</sup>Sahat, ki işitkaniñiz bar siziñ spravcaliñin başçiñiniñ Teñriniñ, ki beriliptir maña siziñ üçün,

<sup>3</sup>zera belgirtmäñtän köründü maña sayiñ, ne türlü ki äväldän yazdim sizgä, az nemä bilä,

<sup>4</sup>ki bolgaysiz sarnama da eskä alma eslilikimni menim sayiñina K'risdosnuñ,

<sup>5</sup>zera özgä millätlärgä körünmädi adam oylanlarına, ne türlü ki hali belgirtti arilärinä kensiniñ, araçellärgä da markareñlärgä Džan bilä,

<sup>6</sup>bolma gurk'çilarga birgä meñärüçi, da tendäñ, da ülüñlü sövünçlükä Jisus K'risdosta awedaran bilä,

<sup>7</sup>çaysina boldum men (91r/95r) çuluñçi bergäniñä da başçiñina körä Teñriniñ, ki berildi maña oñarmaçına körä çuvatiniñ aniñ.

<sup>8</sup>Men alçañimen barça arilärniñ, berildi bu başçiñ gurk'çilarga awedaranel etmä tergövsüz ululuñun K'risdosnuñ

<sup>9</sup>da yariçli etmä barçasin, ki nedir öv spravcaliçi sayiñniñ, ki yaruç etkän edi barça meñilikkärdän Teñri çatina, ki barça nemäni etti,

<sup>10</sup>ki belgili bolgay hali frištälärniñ buyruñçilarına da ululuñlarına, ki köktädirlär, yiçöv ötläñ köp türlü eslilik Teñriniñ,

<sup>11</sup>ilgäri çoyulğan meñilik ötläñ, çaysin ki etti Eyämiz Jisus K'risdos ötläñ,

<sup>12</sup>çaysi bilä ki bar prespeñnostumuz da otrimat etmäñimiz umsa bilä inami ötläñ aniñ.

<sup>13</sup>Aniñ üçün çolarmen, ayırlanmagaysiz tarliçimizga bizim, ki siziñ üçündür, ki bizim hörmätimizdir.

<sup>14</sup>Bunuñ üçün çoyarmen tizlärimni, budur çökmäç ya dzunr tüñmäç, Atasına Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ,

<sup>15</sup>çaysindan ki ataliçlar köktä da (91v/95v) yerdä ündäliyirlär,

<sup>16</sup>ki bergäy sizgä ululuñuna körä hörmätiniñ kensiniñ toñtatma çuvat bilä kensiniñ Džani ötläñ içkäriği adamda,

<sup>17</sup>tünmaga K'risdosnuñ inami bilä yüräkiñizgä siziñ,

<sup>18</sup>sövük bilä korenicca bolup da toñtalip, ki moñniy bolgaysiz etmä barça arilär bilä, nedir keñliki da uzunluçı, biyiklik da teränliç,

<sup>19</sup>tanimaga artiçliçin bilikliktan sövükünün K'risdosnuñ, ki tolgaysiz barça tügälliki bilä K'risdosnuñ.

<sup>20</sup>Evet hali ki bolur artiç barça nemädän etmä yiçilix bilä dayi artiç, ne ki çolarbiz ya añarbiz çuvatka körä, ki oñuptur bizgä.

<sup>21</sup>Añar haybat yiçövlärdän da K'risdoska Jisuska barça millätlärdän meñi meñilikkä, amən.

### Nemiç, frang 4

<sup>1</sup>Xaytip çolarmen sizdän men, ki baylimen Biygä, arzanilik bilä yürümä ündälmäçkä, ki ündälipsiz,

<sup>2</sup>barça çonarhliç bilä, da ivañlik bilä, uzuneslilik (92r/96r) bilä baçma biri biriñizgä sövük bilä,

<sup>3</sup>džähatlanma saçlama birlikni džan bilä bayi bilä eminlikniñ.

<sup>4</sup>Bir ten da bir džan, ne türlü ki ündälipsiz dá bir umsaga ündälmäçiniñizgä siziñ;

<sup>5</sup>zera birdir Biy, da bir inam, da bir k'ristänlik,

<sup>6</sup>bir Teñri da Ata barçasına, da barçasiniñ ünä, da barçası bilä, da bizim barçamiz bilä.

<sup>7</sup>Yoñsa här birimizgä bizdän beriliptir başçiñ ölçövgä körä başçiñindan K'risdosnuñ.

<sup>8</sup>Aniñ üçün [Ha полях: 67 saymos] aytiñ da: «Mindi biyikkä, yäsir etti yäsirlikni da berdi başçiñ adamlarga» [Пс 68:18 Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога].

<sup>9</sup>Ki «mindi» nedir? Tek ol, ki äväl-burun endi tıbdägi yanına yerniñ.

<sup>10</sup>Ki «endi» yänä oldur da, ki mindi biyik barça köklärdän, ki toldurgay barçanı.

<sup>11</sup>Da ol berdi çaysın arakellär, çaysın marka-reñlar, çaysın awedaraniçlar, çaysın kütüçilär da vartabedlar,

<sup>12</sup>toxtalmaçına arilärniñ, işinä çuluçnuñ,

<sup>13</sup>Ä negä dinçä ki barçamiz yetkaybiz bir birlikinä inamniñ da (92v/96v) bilmäçliñniñ Oylun Teñriniñ, adam tügäl, ölcövünä boynunñ tügälliknä Krisdosnuñ;

<sup>14</sup>ki bolmagay, ki bundan soñra bolgaybiz oylanlar talaşkan da tepräñgän barça yellärdän vartabedliñindän, adamlariniñ aldamaçları bilä, usatliç bilä aldamaç bularmaçına,

<sup>15</sup>yoçsa könülgänlar sövük bilä arttiriyiç añar barçanı, çaysi ki baştir Krisdos,

<sup>16</sup>çaydan ki barça ten baylanip da oçsaş bolup barça boyunlar bilä barip kelmäçları bilä sezdir-mäçkä körä, ölcöv bilä här biriniñ ülüşünä körä, artmaçliçin teniniñ etär yasamaçına boyun kensiniñ sövük bilä.

<sup>17</sup>Xaytip bunı aytirmen da ant etärmen Biygä, ki bolmagay, ki siz ol orinag bilä yänä bargaysiz, ne türlü ki özgä gurk'çilar yürürlär boşluçu bilä esläriñiñ kensiläriniñ,

<sup>18</sup>çaysilariniñ ki çarañyulaniptir yüräkläri alarniñ, da yatlaniptirlar andagi tirlikindän Teñriniñ, biliksiz(93r/97r)lik üçün, ki bardir alarda, soçurluçları üçün yüräkläriniñ alarniñ.

<sup>19</sup>Ki boylariniñ kendiläriniñ umsasın kestilar da çixara berdilär boyların azdırmaçliçka işinä barça murdarliçniñ akahliç bilä.

<sup>20</sup>Yoçsa siz bu türlü övränmädiñiz Krisdosnu;

<sup>21</sup>egär ki işittiniz dä esä anıñ üçün da anıñ bilä övrändiniz,— ki ne türlüdür könülükü Jisusnuñ,—

<sup>22</sup>keri salma sizdän burungi yürümäçinizgä körä eski adamni, buzulganni suçlanmaçı bilä aldanmaçtan,

<sup>23</sup>da yänirtmä dñan bilä esiñizni sizin,

<sup>24</sup>da kiymä yäñi adamni, ki Teñrilik sartin toxtalıptir, artarliç bilä da aruvluç bilä könülük-tän.

<sup>25</sup>Anıñ üçün keri saliniz yalyanliçni, sözläniz könülüknü här biri kendi siñari bilä, zera biri birimizgä buyumbiz.

<sup>26</sup>Yüräkläniniz da yazıç etmäniz: günäş yüräklänmäçiniz üsnä sizin batmasın;

<sup>27</sup>da bermäniz yer şaytanga.

<sup>28</sup>Kim ki oçurlar edi, artıç oçurlamasın, yoç-(93v/97v)sa yaçşıraç çazçansın, işlämä çolu bilä

kensiniñ yaçşini, ki yetkinçä bolgay bermägä dä, kingä ki keräk bolsa.

<sup>29</sup>Barça söz körksüz ayzinizdan sizin çixmasin, yoçsa ne ki yaçşidir, yasama keräklı nemäni, ki bergäy başıış alarga, ki işitirlär.

<sup>30</sup>Da çayçurtmaniz Ari Dñanın Teñriniñ, çaysi bilä ki möhürländiniz kününä çutçarıлмаçniñ.

<sup>31</sup>Barça açilik, da yüräklänmäçliç, da öçäşlänmäçliç, da küstünmäçliç, da küfür bermäçliç kötürülsün sizdän barça yamanliç bilä birgä;

<sup>32</sup>boluñuz biri biriniz bilä tatli, şayavatli, boşatma biri birinizgä, ne türlü ki Teñri dä Krisdos ötläş boşatti bizgä.

### Nemiç 5

<sup>1</sup>Boluñuz oçsaş Teñrigä, neçik sövüklü oçullar,

<sup>2</sup>da yürünüz sövük bilä, ne türlü ki Krisdos sövdi bizni da çixara berdi boyun kensiniñ bizim üçün çurban da soyulmaçka Teñrigä yaçşı iskä.

<sup>3</sup>Evet boñnıçlik da barça murdarliç ya akahliç (94r/98r) añılmasın sizin arañizga, ne türlü ki tiyişlidir arilärgä.

<sup>4</sup>Da igränçlilik, ya söz essiz, ya boş masçaraliç, çaysi ki tiyişli düğüldür, yoçsa yaçşıraçtır şükürlük;

<sup>5</sup>bunı añlap biliniz, ki barça boñnıç, ya murdar, ya akah, çaysi ki malına tapunuçidir, yoçtur dediçstvosu çanliçına Krisdosnuñ da Teñriniñ.

<sup>6</sup>Kimsä sizni aldamasın sözlär bilä yalyan, zera bunun üçün kelir öçäşmäçi Teñriniñ üsnä oylanlariniñ biyänmäğänlärniñ;

<sup>7</sup>bundan soñra bolmaniz ülüşçi alarga.

<sup>8</sup>Zera egär ki ediniz esä bir vaçt [voçt] çarañyuluç, hali yariçliçsiz Biydä, neçik yariç oylanları kibik, yürünüz,

<sup>9</sup>zera yemişi yariçniñ barça yaçşiliç bilä, da artarliç bilä, da könülük bilädir.

<sup>10</sup>Sinaniz, nedir biyänçli Teñrigä,

<sup>11</sup>da ülüşlü bolmaniz yemişsizlikkä işinä çarañyuluçnuñ, yoçsa yaçşıraç azarlaniz.

<sup>12</sup>Zera ne ki yapuç bolıyir alarda, anı sözlämä dä murdardir.

<sup>13</sup>Yoçsa barça nemä, azarlanip, yariçtan belgili bolur, zera (94v/98v) barça nemä, ki aydnidir, yariçtır.

<sup>14</sup>Anıñ üçün aytir da: «Tur, ki yuçliyirsen, da tur ölüdän, da yariç berüçi bolgay saña Krisdos».

<sup>15</sup>Baçiniz, ki neçik könülük bilä yürügäysiz, ki bolmagay, neçik essizlar, yoçsa neçik eslilar,

<sup>16</sup>satın aliniz zamanäni, zera künläri yamanniñ bar.

<sup>17</sup>Anıñ üçün bolmaniz essiz, yoçsa añlaniz, nedir erki Eyämizniñ.

<sup>18</sup>Da esirmänjiz čayir bilä, çaysında ki zalivan'a bar, yoğsa yağşıraç tolunuğuz Džan bilä,

<sup>19</sup>sözlämä yüräkiñizgä siziñ saymos bilä, da alyış bilä, da avaz bilä, džan sarnamaçi bilä, avaz bilä saymos aytma yüräkiñizgä siziñ Eyämizgä,

<sup>20</sup>šükürläniñiz här sahat barča üsnä atına Eyämizniñ Jisus K'risdosnuñ, Ata Teñriniñ,

<sup>21</sup>hnazant boluğuz biri biriñizgä çorçusu bilä K'risdosnuñ.

<sup>22</sup>Xatınlar, kendi eyälärinä hnazant boluğuz, neçik Eyämizgä,

<sup>23</sup>zera erdir baş çatunga, ne türlü ki K'risdos baştır yixövgä, da kendidir çutçaručisi tenniñ.

<sup>24</sup>Yoğsa ne türlü ki yixöv hnazant (95r/99r) bolur K'risdoska, ol türlü çatınlar da kendi erlärinä barçaga.

<sup>25</sup>Erlär, sövünüz çatunlarıñizni siziñ, ne türlü ki K'risdos sövdü yixövnü da çixara berdi boyun kensiniñ anıñ üçün,

<sup>26</sup>ki anı arıtkay aruvluğuz bilä awazanıñ sözi bilä,

<sup>27</sup>ki çoygay kensi kensinä utru hörmätli yixövnü, ki bolmagay nemä zadası ya aruvsuzluğuz, ya özgä nemä anıñkibik andan, yoğsa ki bolgay surp da zadasız.

<sup>28</sup>Ol türlü borçludur erlär sövmä kensi çatınların, neçik kensi tenlärin; kim ki sövär kendi çatınin, boyun kendiniñ sövär.

<sup>29</sup>Zera heç bir kimesä körälmämä kendi boyun bolmas, yoğsa beslär da suvarir anı, ne türlü ki K'risdos yixövnü,

<sup>30</sup>zera boğumlarbiz teniniñ anıñ da söväklärinä anıñ.

<sup>31</sup>Bunuñ üçün salgay er atasın da anasın da bargay artından çatıniniñ kensiniñ, da bolgaylar eksi bir ten.

<sup>32</sup>Sayış bu uludur; evet men aytıyirmen K'risdoska da yixövgä oğsaş.

<sup>33</sup>Yoğsa siz dä ol türlü bir-dä-bir, zera här bir kimesä kendi çatunun alay sövgäy, (95v/99v) neçik kendi boyun, da çatın çorçkay erindän kensiniñ.

## Nemiç 6

<sup>1</sup>Oğullar, hnazant boluğuz toğurganlarga sizni Biygä, zera ol türlü tiyişli.

<sup>2</sup>Hörmätli atañni seniñ da anañni, çaysi ki burungi buyruçtur [*Ha полях: 2-inçi orenk'tä 11*] sövünçlüxtä:

<sup>3</sup>ki saña yağşı bolgay, da uzaç ömürlü bolgay sen dünyâda [Вт 5:16 Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо те

бе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе].

<sup>4</sup>Atalar, öçäştirmäniz oylanlarıñizni siziñ, yoğsa besläñiz alarni ögüt bilä da övrätmäç bilä Eyämizgä.

<sup>5</sup>Xullar, hnazant boluğuz biyläriñizgä siziñ ten sartin çorçuz bilä, da titrämäç bilä, da birköñüllük bilä yüräkiñizniñ siziñ, neçik ki K'risdoska,

<sup>6</sup>bolmagay, ki tek köz alnina çuluç etmä, neçik adamlarga biyänüçilär kendilärin, yoğsa, neçik çulları K'risdosnuñ, etmä erkin Teñriniñ yağşı yüräktän,

<sup>7</sup>çuluç etmä, neçik Eyäsinä, da dügül ki, neçik adamlarga,

<sup>8</sup>bilijiz, ki här bir kimesä, ki ne ki dä etsä yağşı, anı yöpsünür Biyindän dä, egär çul, egär azad.

<sup>9</sup>Da siz, biylär, anı etiñiz alarga tözümlük bilä, etmä ögütüni, bilijiz, ki (96r/100r) alarniñ da, siziñ dä Biyiñiz bar köktä, da yüz körmäç yoçtur alnina anıñ.

<sup>10</sup>Bundan soñra çuvatlarıñiz Eyämiz bilä da možnostu bilä çuvatiniñ anıñ.

<sup>11</sup>Da kiyiñiz yaraylanmaçin Teñriniñ, ki bolgaysiz turma çarşı ustatlıçına şaytanniñ,

<sup>12</sup>zera düğöldür bizgä uruş ten bilä ya çan bilä, yoğsa buyruçilari bilä, da ululuçları bilä, da dünyâ tutuçilari bilä bu çarayuluçnuñ, duşmanıñ yamanlıçları bilä, çaysi bardirlar kök tibinä.

<sup>13</sup>Anıñ üçün aliñiz yaraylanmaçin Teñriniñ, ki bolgaysiz çarşı urunma yamanga, yamanina künnüñ, da çaçan ki barča nemäni tügälläsäñiz, toçtalğan turuğuz.

<sup>14</sup>Tözünüz, berkätip beliñizni siziñ könülük bilä, da kiyip zbroyasin artarliçniñ,

<sup>15</sup>da kiydirip ayaçlarıñizni hadirlik bilä aweđaranniñ eminliki bilä;

<sup>16</sup>da bu barçañiz üsnä aliñiz tarçasin inamnıñ, çaysi bilä ki bolgaysiz barča oçlarıñ urulğan yamanniñ söndürmä;

<sup>17</sup>da aliñiz şolomecin (96v/100v) çutçarıлмаçniñ da çiliçin džanniñ, çaysi ki sözidir Teñriniñ K'risdos.

<sup>18</sup>Barča alyış bilä da yalbarmaç bilä alyış etmägä här vaçt džan bilä, da anıñ bilä emgäniñiz barča tözümlük bilä da çoltça bilä barča arilər üçün

<sup>19</sup>da benim üçün, ki maña berilgäy söz — açmaga ayzimni benim açılıç bilä körgüzmä sayışin awedaranniñ,

<sup>20</sup>ne üçün ki elçiläniyirmen baçlanmaçim bilä, ki añar prešpeşniy bolgaymen, ki ne türlü tiyişlidir maña sözlämä.

<sup>21</sup>Evet ki bilgäysiz siz dä benim üçün, ki ne etsärmen barça nemäni, körgüzgäy sizgä Dük'igos [diwk'igos], sövüklü çardaş da inamlı çul Biygä,

<sup>22</sup>ki yeberdim sizgä bu iş üçün, ki bilgäysiz siz bizim üçün, da sövündürgäy yüräkiñizni siziñ.

<sup>23</sup>Eminlik çardaşlar bilä da sövük inam bilä birgä Teñridän Atadan da Eyämizdän Jisus K'risdostan.

<sup>24</sup>Başçış barçası bilä, kimlär ki sövärlär Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu buzulmaçsızlıç bilä.

Ep'eşaçılärgä yazıldı Rımadan Dük'igos [diwk'igos] ötläş. *Dun 312.*

### **Başı P'ilibeçoç bitikiniñ**

Şükürlük P'ilibeçilärniñ yaçşı etmäçi üçün da alıış alarniñ tügällänmäçläri üçün.

Aytmaç kensiniñ uruş bilä çıynalmaçı üçün da küsänçliki üçün.

Ögüt Teñrilik sartin birlik üçün da Teñri bilä birlängän tirlük üçün.

Dimo'tea da Bap'rodtidea üçün, çaysıların ki alarga yeberdi.

Džan sartin yürümäç üçün da dügül dayi ten sartin, çaysi ki oçşâşlıkidir ölümünä K'risdosnuñ.

Ögüt başça, çaysılarına teñ birgä barçasına.

Yöpsünmäçi çuluxnuñ, ki yeberildi añar.

*Dun 9.*

### **P'ilibeçilärgä**

#### **Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boços da Dimo'teos, çulları Jisus K'risdosnuñ, barça arilärgä K'risdosta Jisusta, çaysıları ki povetinädirlär P'ilibeçilärniñ, birgä açaşları bilä da sargawark'ları bilä.

<sup>2</sup>Başçış siziñ bilä da eminlik Teñridän, Atamızdan bizim, da Eyämizdän Jisus K'risdostan.

<sup>3</sup>Şükürlümen Teñrimdän benim barça jişadaglarıñız üsnä siziñ,

<sup>4</sup>här sahat (97v/101v) barça çoltçama benim siziñ barçañız üçün etärmen alıış sövünçlük bilä,

<sup>5</sup>ülüşlü bolmaçıñız üçün siziñ awedaranga burungi kündän bügüngä dirä,

<sup>6</sup>prespeşniymen buñar, ki kim başladı sizdä yaçşı etmäçni, tügälläsin küñünä dirä Jisus K'risdosnuñ,

<sup>7</sup>ne türlü ki doyrü körüniyir maña sayışlama bunı siziñ barçañız üçün, ki bolgaysiz siz benim yüräkimä baylanganımda benim da džuvap bergänimä benim da toxtalmaçına awedaranniñ, ülüşlü maña başçışlarıma siz barçañız bolgaysiz.

<sup>8</sup>Tanıxtır maña Teñri, ne türlü küsänipmen sizgä barçañızga şayavatı bilä K'risdosnuñ Jisusnuñ;

<sup>9</sup>da anı alıış etärmen, ki sövükünüz siziñ da-

yıñ da dayin artıç köp bolgay biliklikdən da barça esliktän,

<sup>10</sup>tañlama sizgä yaçşını, ki toxtalğan da yañılmaçtan başça küñünä K'risdosnuñ,

<sup>11</sup>tolğan yemişläri bilä artarlıçniñ Jisus K'risdos ötläş, hörmätinä da maçtalmaçına Teñriniñ.

<sup>12</sup>Klärmen, ki bilgäy(98r/102r)siz, çardaşlar, ne ki benim üçün edi, dayi da dayi ilgärilikinä awedaranniñ keldi,

<sup>13</sup>ki baylanganıma dinçä benim aydnı bolmaç K'risdos üçün barça mahalälärgä da özgälärgä barçasına,

<sup>14</sup>da köp çardaşlar alnına Biygä, ki prespeşniydirlar baylanmaçım bilä benim dayi artıç prespeşniy bolma çorçusuz sözün Teñriniñ sözlämä.

<sup>15</sup>Xaysıları paçilliktän da hagaragliçtan da çaysıları yeñileslilik bilä K'risdosnu k'arozel etiyirlär.

<sup>17</sup>Da çaysıları sövüktän, zera bilirlär, ki džuvap bermäçinä awedaranniñ barmen;

<sup>16</sup>da çaysıları yañılmaç bilä K'risdosnu aytiyirlar da dügül aruvluç bilä, zera sayınırlar, ki tarlıç etärlär baylanmaçım üsnä benim.

<sup>18</sup>Evet bu nedir? Ne orinag bilä dä bolsa, egär priçina bilä, egär könülük bilä K'risdos belgiriyyir ya aytiliyyir, da buñar sövünürmen da färähda bolurmen,

<sup>19</sup>zera bilirmen, ki bu maña suçlanıyyir çutçarıılmaçka sizni çoltçañızdan da baş(98v/102v)çışından Džanniñ Jisus K'risdosnuñ,

<sup>20</sup>tözmäçimdän umsamniñ benim, ki bir nemä bilä uyatlı bolmagaymen, yoçsa barça prespeşnost bilä, ne türlü ki här sahat, da hali dä ululangay K'risdos tenimä benim, egär tirlük bilä, egär ölüm bilä.

<sup>21</sup>Zera maña tirlük K'risdostur, da ölmäç — fayda.

<sup>22</sup>A egär ki tirlüki Tenimniñ, bu maña yemiş çilinmaçkadır, da neni tañliyyim, ani bilmän.

<sup>23</sup>Särgärđanmen eksinä dä: küsänip çıçıp da K'risdos bilä bolma artıç yaçşı sayınürmen;

<sup>24</sup>da turma munda tenim içinä keräklı dayin siziñ üçün.

<sup>25</sup>Da bunı umsanıp bilirmen, ki turgaymen da çalgaymen barçañızga sizgä siziñ artmaçıñızga da färäh bolma inamıñızga,

<sup>26</sup>ki slavañız siziñ artıç bolgay K'risdosta Jisusta benim bilä ekinçi kelgänimä benim sizgä.

<sup>27</sup>Yalıç ki tek arzani awedaranga körä yürügäysiz, ki çaçan kelsäm da körsäm sizni, da egär yıraç bolsam da (99r/103r) işitsäm siziñ üçün, ki toxtalğan turgaysiz bir džanda da bir näfäs bilä, nahadagel bolgaysiz inamına Awedaranniñ,

<sup>28</sup>da ɣorɣmagaysiz bir nemä bilä dä ɣarši bolganlardan anda, ɣaysi ki alarniñ yïñidir taspolmaɣtan, da siziñ — ɣutɣarılmaɣtan. Da bu, Teñridandır,

<sup>29</sup>ki sizgä bayışlandı K'risdos üçün dügöl ki yalyz añar inanma, yoɣsa anıñ üçün ɣıynalma da,

<sup>30</sup>ki ol uruşmaɣıñız bolgay, ki mendä köriyirsiz da hali işitiyirsiz mendän.

### Nemiç 2

<sup>1</sup>Xaytıp, egär nemä övünmäx bar esä K'risdosta, egär ki sövük övünmäxi, egär ülüşlüxü dżanıñ, egär şayavat da yarlıyamaɣlar,

<sup>2</sup>tolduruñuz sövünçlükümnü benim: anı sayışlañız, ol sövükni boyuñuzga alıñız, bir năfăstă, bir sayışta;

<sup>3</sup>bolmagay kimesä ɣozɣamaɣta da bolmagay, ki nemä kensiñizni maɣtamaɣta, yoɣsa ɣonarhlıx bilä biri biriñizni yaɣşı sayınma artıx, ne ki kendi boyuñuzni.

(99v/103v) <sup>4</sup>Da dügöl ki yalyz kendi boyun bilgäy ya baɣkay, yoɣsa här bir kimesä sıñarnıñ da.

<sup>5</sup>Ki K'risdos Jisus da, ɣaysi ki sürätinä Teñriñdir:

<sup>6</sup>nemä damâhlik bilä almaɣ sayışlamadı bolmañın barabar Teñrigä,

<sup>7</sup>yoɣsa boyun boş etti, sürätin ɣulnuñ alıp, oɣşaş adamlarga boldu, da sürät bilä taptı, neçik adamni;

<sup>8</sup>aşaɣlattı boyun, bolup hnazant ölümgä dinçä, da ölümnä ɣačniñ.

<sup>9</sup>Anıñ üçün Teñri anı artıx biyiklattı da bayışladı añar at, ki biyiktir barça atlardan,

<sup>10</sup>zera atına Jisus K'risdosnuñ barça tizläř çökkäylär, köktägilär, da dünyädagilär, da antuntk'takilär,

<sup>11</sup>da barça til ɣosdovanel bolgay, ki Biydir Jisus K'risdos hörmätinä Ata Teñriniñ.

<sup>12</sup>Bundan soñra, sövüklülärim, ne türlü ki barçaga hnazant bolduñuz, bolgay, ki yalyz benim kelgänimä, yoɣsa dañi artıx hali, ne sahat ki yir(100r/104r)aɣmen sizdän, ɣorɣu bilä da titrämäx bilä boyuñuznuñ ɣutɣarılmañın etiñiz,

<sup>13</sup>zera Teñridir, ki oñarır sizgä klägäniñizni da etkäniñizni biyänçliki üçün.

<sup>14</sup>Barça nemäni etiñiz ɣayyurmıyın da mirmirdalmıyın [=mirmildanmıyın],

<sup>15</sup>ki bolgaysiz zadasiz da aruv oylanları Teñriniñ, yazıxsız, içinä erkläri bilä taspolgan da saɣat egri millätiniñ, ɣaysılariniñ ki içinä körüngäysiz, neçik yulduzlar dünyäda,

<sup>16</sup>sözün tirlikniñ algaysiz boyuñuzga slavaga maña kününä K'risdosnuñ, zera dügöl ki nemä boş yürüdüm da dügöl ki boş emgändim.

<sup>17</sup>Yoɣsa egär ki sunuliyir esäm dä tum üsnä ya ɣurban üsnä da ɣuluɣuna inamıñizniñ siziñ sövünürmen da färâhmen birgäñizgä barçañız bilä siziñ.

<sup>18</sup>Ol türlü siz dä sövünüñüz da färâh boluñuz benim bilä.

<sup>19</sup>Evet umsanirmen Biy Jisus K'risdoska Dimot'eosnu tezindän yebermä sizgä, ki benim dä yüräkimä potiɣa bolgay, ɣaçan ki bilsäm nemä (100v/104v) siziñ üçün.

<sup>20</sup>Zera yoɣtur kimesäm bir sayışlı, ki sıñar kibik ɣayyurgay siziñ üçün,

<sup>21</sup>barçası boyları üçün izdiyirlär da dügöl ki Jisus K'risdos üçün.

<sup>22</sup>Evet anıñ sinamañın bilirsiz siz dä, zera, neçik oñul ataga, ɣuluɣ etti benim bilä awedaranga.

<sup>23</sup>Xaytıp bunı umsam bar yebermä, ne türlü ki ol vaɣt anda boyu üçün dosviçit ettim.

<sup>24</sup>Yoɣsa umsanipmen Biygä, ki men dä yovuɣ bargaymen.

<sup>25</sup>Evet yaɣşıraɣ sayındım zEba'rotidos, ɣardaşni da boluşuçini da službada birgä bolganni benim bilä, siziñ yebergäniñizni da ɣuluñuzni benim keräkimä, yebermä sizgä,

<sup>26</sup>zera kendi dä asrı kūsānıptır körmägä barçañizni sizni da ɣayyurur edi, ki siziñ üçün işitip edi da tinçsizlandı.

<sup>27</sup>Da köni, ki tinçsizlandı ölümgä yovuɣ; evet Teñri yarlıyadı añar, dügöl yalyz añar, yoɣsa maña da, ki bolmagay ki ɣayyunu ɣayyu üsnä terpit etkäymen.

<sup>28</sup>Xaytıp, (101r/105r) tezindän yeberdim anı, ki, körüp anı, ekinçi färâh bolgaysiz, da men ɣayyusuz bolgaymen.

<sup>29</sup>Yöpsüngäysiz anı Biydä barça sövünçlük bilä, da anıñkibikläрни yaɣşılar arasına tutkaysiz,

<sup>30</sup>zera işi üçün Eyämizniñ ölümgä yovuɣ boldu, hünär etti dżan bilä barabar, ki toldurgay siziñ eksiklikiñizni benim ɣuluɣumdan.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Bundan soñra, ɣardaşlarım, färâh boluñuz Biygä. Anı yänä yazma sizgä maña nemä ayır körünmäş da sizgä asrı saɣlanma.

<sup>2</sup>Saɣlanıñız itlärdän, da saɣlanıñız yaman ɣuluɣçılardan anda, saɣlanıñız ɣarşiliktän anda,

<sup>3</sup>zera sünät — bizbiz, ki Dżanı bilä Teñriniñ tapunuyırbiz da maɣtanıyırbiz K'risdos Jisus bilä, da dügöl ki tengä işanıpbiz,

<sup>4</sup>egär ki men kensim dä esäm, ɣaysi ki ol prespešnostum bar tenimdä. Egär ki kimesä özgä tür-lü prespešniy bolma teninä, dañi artıx men,

<sup>5</sup>sünätlänmäx bilä (101v/105v) 8-inçi kündä,



đžinsından Israjelniñ, pokolen'asından Peñiamen-  
niñ, đžuvut đžuvuttan, orenk'ka körä p'ariseçi,

<sup>6</sup>öçäsmäx üçün körälmäs edim yixövlärni,  
orenk'niñ artarlıxi üçün bolma zadasız.

<sup>7</sup>Yoğsa ne ki maña fayda edi, anı ziyan sayınır  
edim K'risdos üçün.

<sup>8</sup>Da sayınirmen da barçanı ziyan artix bilmäx  
üçün Jisus K'risdosnuñ Eyämizniñ bizim; anıñ  
üçün barçadan zrgel boldum, da sayınirmen ziyan,  
ki K'risdosnu fayda etkäymen

<sup>9</sup>da tapkaymen anda, neçik dügül ki benim  
nemä artarlıximni, ki orenk'tändir, bolgay mendä,  
yoğsa inaminin K'risdosnuñ, ki Teñriniñ artarlıxi-  
dir inam bilä;

<sup>10</sup>tanima anı, da çuvatin arut'ununuñ anıñ,  
da ülüslü bolmañin çiyinina anıñ, oğşaş bolma ölü-  
münä anıñ,

<sup>11</sup>ki ne türlü etkäymen ölüdän turmaçlıxka.

<sup>12</sup>Neçik ki dügül ki hanuz alğan bolgaymen ya  
tügällängän bolgaymen; artından tüşüpmen, ki yet-  
käymen artix, ki tutulğanmen K'risdostan Jisustan.

<sup>13</sup>Xardaşlar, men sayışlaman boyumnu me-  
nim, ki yetiškän bolgaymen, evet bir nemädir, ki  
soñyu(102r/106r)su unutulğandır, da ilgärisinä za-  
bavicca bolupmen,

<sup>14</sup>umsanıñ, bariyirmen uçuna dirä ündämäxi-  
niñ Teñriniñ K'risdoska Jisuska.

<sup>15</sup>Bundan soñra ki bir kezdan tügälsiz, bunı  
sayışlaliç; dä egär özgä türlü nemä sayışlasanız,  
hälbät [hajbat], bunı da sizgä Teñri belgirtkäy.

<sup>16</sup>Evet ki yettiç bunı, sayışlama da bu ga-  
nonk'ka birlänmä.

<sup>17</sup>Oğşaş maña bolunuz, çardaşlar, da bañiñiz  
anıñkibikläri, ki ol türlü yürüsärlär, ne türlü ki  
barsiz sizgä oñnagga.

<sup>18</sup>Zera köplär yuriyirlär, çaysilari üçün köp  
kez aytır edim sizgä, evet çaytip yıylamaç bilä dä  
aytıyirmen, duşmanlari üçün çaçiniñ K'risdosnuñ.

<sup>19</sup>Xaysilariñin ki soñyusu taspolmaçtır, çaysi-  
lariñin ki teñrisi çarinlaridir kensilariñin, da hör-  
mät — uyatlaridir, çaysilari ki dünyäniñkin dä boş  
sayışlarlar.

<sup>20</sup>Yoğsa bizim uçinokumuz köktädir, çaydan ki  
Xutçaruçiga umsanıpbiz Eyämiz Jisus K'risdoska,

<sup>21</sup>ki yäñirtti tenin çonarhliçimizniñ bizim, oç-  
şaş bolmaga teniniñ haybatlı hörmätinä anıñ,  
(102v/106v) çuvatka körä, ki bolgaybiz hnazantel  
etmä kensi bilä barçanı.

#### Nemiç 4

<sup>1</sup>Bundan soñra, çardaşlarım, sövüklülärım da  
küsançlilärım, färâhlikim benim da tađžim, bu  
türlü toxtalğan turunuz Biygä, sövüklülärım.

<sup>2</sup>Ewotiyani [zewotieani] çolarmen da Sundik'-  
ni çolarmen, ki anı sayış etkäysiz Biydä.

<sup>3</sup>Köni, ki çolarmen seni dä, esli çoşulğan, sen  
dä boluşuçi bol alarga, ki awedaranga çıynaldılar  
menim bilä, Gçem bilä birgä, da boluşuçilarım bi-  
lä, çaysilariñin ki atları yazılıptır meñilik diftärdä.

<sup>4</sup>Färâh bolunuz Biydä här sahat; yänä aytır-  
men: färâh bolunuz.

<sup>5</sup>Ivaşlikiñiz siziñ belgili bolsun barça adamlar-  
ga. Biy yovuçtur.

<sup>6</sup>Nemä çayçurmanız, yoğsa barça alış bilä, da  
çoltça bilä, şükürlük bilä çoltçañiz siziñ belgili bol-  
sun alnina Teñriniñ,

<sup>7</sup>da eminliki Teñriniñ, ki biyiktir barça eslä-  
dän, saçlagay yüräkiñizni siziñ da esiñizni K'ris-  
dosta Jisusta.

<sup>8</sup>Bundan soñra, çardaşlar, ne ki könülük bilädir,  
ne ki mirnost bilä, (103r/107r) ne ki artarlıç bilä, ne  
ki surpluç bilä, ne ki sövük bilä, ne ki yaçşı slava, ne  
ki k'açlıç bilä, ne ki maçtamaç bilä, anı sayış etiniz.

<sup>9</sup>Xaysin ki övränipsiz dä, da yöpsünüpsiz, da  
işittiñiz, da kördiñiz mendä, anı etiniz,— da Teñri  
eminlikiñiz bolgay siziñ bilä.

<sup>10</sup>Färâh boldum men Biygä asrı, ki siz dä esi-  
ñizdän keçirdiñiz çayçurma benim üçün nemä, ne  
türlü ki çayçurur ediniz, yoğsa baçsañiz edi dä ne-  
mä bilä

<sup>11</sup>Dügül ki nemä taçsirlıç üçün aytıyirmen,  
zera men övrändim, çaysilari bilä ki bolurmen, et-  
kinçä bolma.

<sup>12</sup>Bolurmen eksilmä, bilirmen artma, barçaga  
barça bilä bilirmen, toyma da, aç ta bolma, artma  
da, eksilmä dä.

<sup>13</sup>Barçaga bolurmen anıñ bilä, ki çuvatlattı  
meni.

<sup>14</sup>Evet yaçşı ettiñiz, ki ülüslü boldunuz maña  
tarlıçima.

<sup>15</sup>Bilirsiz siz dä, P'içibeçilär, ki başlanmaçin-  
dan awedaranniñ, çaçan keldim men Magetoniya-  
ga, da ne bir yixöv dä ülüslü bolmadı maña alıp  
bermäç üçün, tek yalıç siz;

<sup>16</sup>zera Teşayonigedä bir kez ya (103v/107v)  
eki kez keräkimni berdiñiz keltirmä.

<sup>17</sup>Dügül ki çolıyirmen bermäçni; yoğsa çolıyir-  
men yemişni, ki yiyidir sözüñüzdä siziñ.

<sup>18</sup>Yoğsa men, alıp barçanı, da artıpmen; yöp-  
sündüm da toluşmen, Ebap'rodtidea ötläş, ki siz-  
dändir yaçşı isli, çurban yöpsünüvlü da biyänçli  
Teñrigä.

<sup>19</sup>Da Teñrim tolu etkäy barça keräkiñizni si-  
ziñ, kensiniñ ululuçuna körä hörmät bilä K'risdos-  
ta Jisusta.

<sup>20</sup>Evet Teŋrigä, Atamizga bizim, haybat meŋi meŋilik, amēn.

<sup>21</sup>Oγcojn beriŋiz barča arilärgä Jisus K'risdosta. Oγcojn beriyirlär sizgä, ki benim bilädirlär, çardaşlar.

<sup>22</sup>Oγcojn beriyirlär sizgä barča arilər, artix, ki övindən çesarnıdırılar.

<sup>23</sup>Baχšiši Eyämizniŋ Jisusnuŋ džaniŋiz bilä siziŋ, amēn.

Pilibecilärgä yazıldı Rımadan Ep'ap'rodtidea ötläş. *Dun 208.*

### **Başı Goyosaçoç bitikiniŋ**

Şükürlük Goyosaçılärniŋ yuvuχlanmaχları üçün Teŋrigä umsa bilä.

Alyış alar üçün, saγışka, da eslilikkä, da χuvatka, tözümlüktän şükürlük bilä birgä yuvuχ (104r/108r)lanmaχ bilä aruvluχ bilä.

Yänirmäxi üçün dünyäniŋ K'risdos ötläş, çaysi bilä ki Teŋri bilä ülüşlü bolmaχlıχtır.

Gurk'čilärniŋ tıyılmaχı üçün, ki teni bilä K'risdosnuŋ da χiyini bilä inam ötläş.

Kensiniŋ emgäk bilä vartabedliχi üçün, ki Teŋridän azarlamaχ yetiştirir.

Aldanmamaχ üçün adam eslilikkindän da aldamaxi bilä, çaysılariniŋ ki K'risdos bilä eslilikläri bar.

Ki K'risdos bilä ülüşlü bolgan orenk' bilä da bar ülüşlüki, egär ki K'risdos bilä esä.

Ki ten orenkinä ten oxşâşliki keräklidir, da dügül džanniŋ, ki χuvatı bilä K'risdosnuŋ tirilgäylär.

Ögüt aruvluχ üçün, mirnost üçün, adam sövükü üçün, Teŋri sövükü üçün, övränmäχ sövükü üçün, saγmos aytmaχ üçün, maχtamaχ üçün, Teŋri etkän işlər üçün şükürlük bilä.

Övdägiläri bilä bir bolma da yatlar bilä çayruçı da beslävüci bolma. *Dun 19.*

### **Goyosaçılärgä Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boγos, arakäl Jisus K'risdosnuŋ erki bilä Teŋriniŋ, da Dimot'eos, çardaşi,

<sup>2</sup>Goyosaçi(104v/108v)lärgä, arilärgä da inamli çardaşlarga K'risdosta.

<sup>3</sup>Başχış siziŋ bilä da eminlik Teŋridän, Atamizdan bizim. Şükürlümen Teŋridän da Atamizdan Eyämizniŋ bizim Jisus K'risdosnuŋ, här sahat siziŋ üçün alyış etmä,

<sup>4</sup>çačan işittim siziŋ inamiŋiz K'risdoska Jisuska, Biyimizgä bizim, da sövükünüzünü barča arilärgä,

<sup>5</sup>bardir umsa üçün, ki saχlanıyir sizgä köktä, çaysi üçün ki işitipsiz sözi bilä (könilikniŋ) könlükünü awedaranniŋ,

<sup>6</sup>ki yetti sizgä, ne türlü ki barča dünyâda ösiyir da yemiş beriyir, neçik siziŋ dä aranizga, ol kündän, ki işittiŋiz da tanıdiniŋ başχışın Teŋriniŋ könülük bilä,

<sup>7</sup>ne türlü ki övrändiniŋiz dä Ebap're, sövüklü χuldaşımдан benim, ki inamlidir siziŋ üçün χuluna Jisusnuŋ,

<sup>8</sup>çaysi ki aytti da bizgä siziŋ sövükünüzünü džan bilä.

<sup>9</sup>Bunuŋ üçün biz dä ol kündän, ki işittiχ, tıyılmasbiz siziŋ üçün alyış etmäχtän da χoltça sunmaχtan, ki tolğaysiz biliklik bilä, erkinä aniŋ barča es(105r/109r)lilik bilä da džan aytişi bilä,

<sup>10</sup>yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barča biyänçlik bilä, barča yaχşi etmäχliχkä yemiş berüci da östürüci biliklik bilä Teŋriniŋ,

<sup>11</sup>barča χuvat bilä χuvatlanganlar χuvatına körä hörmätiniŋ aniŋ, barča tözümlükkä da uzun-eslilikkä fărâhlik bilä,

<sup>12</sup>şükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüşinä povetiniŋ arilärniŋ yariχka,

<sup>13</sup>ki χutχardı bizni buyruχundan çaraŋyuluχnuŋ da teškirdi bizni çanliχına sövüklü Oγlunuŋ kensiniŋ,

<sup>14</sup>çaysi bilä ki bar χutχarılmāχimiz çanı bilä aniŋ da boşatliχ yazıχlarga teni bilä aniŋ,

<sup>15</sup>ki sürätidir körümsüz Teŋriniŋ burungisi barča dünyäniŋ;

<sup>16</sup>zera aniŋ bilä toχtaldı barča, ne ki köktä da ne ki yerdä, körüngänlär da körünmägänlär: egär olturyuçlar, egär biyliklär, egär ululuχlar, egär buyruçılar,— barča nemä aniŋ bilä da anda toχtaldı;

<sup>17</sup>da oldur (105v/109v) burun barçadan, da barča nemä aniŋ bilä turdu tügäl.

<sup>18</sup>Da oldur baş tengä yixövgä; çaysi ki başlanmaχtır, burungisi ölüärniŋ, ki bolgay kensi barçasına ilgäri bolgan,

<sup>19</sup>zera aŋar biyändi, barča tügälliki Teŋriliki niŋ tınmaga,

<sup>20</sup>da aniŋ bilä bariştirmaga barçasın kensi bilä, etti eminlik çanı bilä çaçiniŋ kensiniŋ, ne ki yerdä da ne ki köktä.

<sup>21</sup>Da sizni, ki bir vaχt [voχt] yatlanıŋ ediniŋ da duşman saγışlarıŋiz bilä yaman etmäχtän,

<sup>22</sup>hali ošta bariştirdi ulu boγumları bilä teni niŋ kensiniŋ, ölümü ötläş kensiniŋ, çarşı turγuzma sizni aruv, da zadasiz, da skazsiz alnına aniŋ,

<sup>23</sup>egär tursanıŋiz inamiŋizga, ukorenicca bolup da toχtalıŋ, da tepränmäsiz umsasına awedaranniŋ, çaysi ki işittiŋiz k'arozuna barča dünyâgä günäş tibinä, çaysına ki boldum men, Boγos, χuluχçi.

<sup>24</sup>Da çaytip fărâhmen çiyinima benim siziŋ

üçün da toldurumen eksiklikin çiyininiñ K'risdos-  
(106r/110r)nuñ tenimä benim anıñ teni üçün, çaysi ki yixövdür,

<sup>25</sup>çaysına ki boldum men, Boğos, çuluxçı övni  
baçmaçına körä Teñriniñ, ki beriliptir maña sizdä  
tügällämä sözin Teñriniñ,

<sup>26</sup>sağişni, ki yapux edi meñiliklärden da dżins-  
lardan, ki hali belgirdi arilärinä kensiniñ,

<sup>27</sup>çaysılarına ki klädi Teñri körgüzmä, ki ne-  
dir ululuğu hörmätiniñ sağişiniñ anıñ gurk'çılarda,  
çaysi ki K'risdos sizdädir, umsaşi hörmätiniñ,

<sup>28</sup>ki biz k'arozel etiyirbiz, da ögütliyirbiz barça  
adamları, da övrätiyirbiz barça adamları barça  
dżan eslilik bilä, ki turuzgaybiz barça adamları  
tügäl K'risdoska;

<sup>29</sup>çaysi ki emgäniyirmen uruşmaç bilä oñar-  
maçına körä anıñ, ki oñariptir mendä çuvatı bilä.

### Nemiç 2

<sup>1</sup>Klärmen, ki bilgäysiz siz, ne türlü dżknuti-  
num bar boyuma siziñ üçün da Ławotigeçilär üçün  
da çaysıları ki körmiyirlär yüzümni ten bilä,

<sup>2</sup>ki övüngäylär yüräkläri alarıñ, bilip sövük bi-  
lä da barça ululuğ (106v/110v) toluluğundan eslili-  
kin bilmäçliğinä sağişin Teñriniñ K'risdosta Jisusta,

<sup>3</sup>çaysında ki barça çaznaları eslilikniñ da bi-  
liklikniñ yapux bar.

<sup>4</sup>Evet bunı aytirmen, ki bolmagay ki kimsä  
sizni yañıldırğay aldavuçi sözlär bilä;

<sup>5</sup>zera egär ki tenim bilä yıraçta esäm, yoçsa  
dżan bilä siziñ bilämen, sövünürmen, çaçan kör-  
säm yergäniñni siziñ da toxtalmaçın inamniñniñ  
siziñ, ki K'risdoska Jisuskadır.

<sup>6</sup>Xaytip ne türlü ki yöpsündünüz Jisus K'ris-  
dosnu, Biyimizni, anıñ bilä sövününüz,

<sup>7</sup>ukorenicca bolup da yasalip añar da toxtal-  
gan inamga, ne türlü ki övrändiñiz, artkaysiz anıñ  
bilä şükürlük bilä.

<sup>8</sup>Saçlanıñız, ki bolmagay, ki kimsä sizni ya-  
laçaçlagay çüst eslilik bilä da yalyan aldamaç bi-  
lä, çaysıları ki adamlarıñ obıçaları bilä, da poli-  
can'aları bilä, da tarbiyatlarına körä dünyäniñ, da  
dügül Jisus K'risdoska körä;

<sup>9</sup>zera anda tinar barça tügälliki Teñri(107r/  
111r)likniñ ten sartın,

<sup>10</sup>da siz anıñ bilä tolupsiz, çaysi ki başıdır bar-  
ça buyruçlarıñıñ da ululuçlarıñıñ.

<sup>11</sup>Xaysi bilä ki sünätländiñiz inam bilä, çol bi-  
lä etilmägän sünätlikni, yalaçaçlanma boyunun  
tenniñ sünätlänmäçi bilä K'risdosnu;

<sup>12</sup>kömülgänlär anıñ bilä k'ristânlik bilä, çaysi  
ki anıñ bilä turduğuz da inam bilä Teñriniñ bel-  
girtmäçi bilä, ki turuzdu anı ölüdän,

<sup>13</sup>da sizni, ki bir vaçt [voçt] ölü ediñiz yazıç  
içinä da sünätsizlikinä teniñizniñ siziñ, tırgızdi bo-  
yuna kensiniñ, bağişladı bizgä barça yazıçlarıñıñ-  
ni bizim,

<sup>14</sup>da buzdu çolbitikin bizim hagaraglıçimizniñ  
buyruçu bilä kensiniñ, çaysi ki bizgä hagarag edi,  
kötürdi anı ortadan da çadadı anı açaçına çaçniñ;

<sup>15</sup>yalaçaçladı buyruçundan da ululuçlarıñı,  
buñar utru risvay etti, cil çoyup alarıñi kendi boyu-  
na jarut'ununa kensiniñ.

<sup>16</sup>Bolmagay ki kimesä sizni hali posužat etkäy  
yemäç bilä, ya içmäç bilä, ya ülüsläri bilä ulukün-  
lärniñ, ya aynıñ kirgänlär(107v/111v)iniñ, ya şa-  
patlar bilä,

<sup>17</sup>çaysıları ki kölegäsidir meñilikniñ, yoçsa ten  
— K'risdostur.

<sup>18</sup>Kimsä sizni aldamağay, çaysi klägäy çon-  
narhlıç bilä da yergäsi bilä ya zakonu bilä friştä-  
lärniñ, çaysin ki körmiyir, egri iz bilä yürüp, boş  
öktämläniñ esinä teniñ kensiniñ,

<sup>19</sup>da bolmagay başı, ki K'risdostur, çaydan ki  
barça ten buyumlar bilä da tepränmäçlär bilä, ba-  
riç kelmäçlär bilä, da çatiştirilip artar artmaçına  
Teñriniñ.

<sup>20</sup>Egär ölsäñiz K'risdos bilä tarbiyatlarına  
dunyäniñ, nek že, neçik tiri kibik bunda dünyäda,  
yergäläniyirsiz:

<sup>21</sup>«yuvuqlanma», «yemä», «yovuç bolma»,—

<sup>22</sup>zera barça nemä buzulmaç üçündür, buy-  
ruçka körä da vartabedliçindän adamlarıñıñ?

<sup>23</sup>Ki eslilik nemä sağişin kendi erkiniñ yergä-  
liki bilä, da çonarhlıçı bilä da ayamamaçı bilä te-  
niniñ, da dügül nemä hörmätkä toluluğundan ten-  
niñ.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Egär ki tursanıñiz K'risdos bilä, na yoçarığini  
izdäñiz, çayda ki K'risdos olturuptur oñuna Teñri-  
niñ;

(108r/112r) <sup>2</sup>yoçarığini sağişlanıñız, dügül bunı,  
ki bu dünyädadir.

<sup>3</sup>Zera öldünüz, da tirlikniñiz siziñ yapuluptur  
K'risdos bilä Teñridä.

<sup>4</sup>Evet çaçan ki K'risdos belgirsä, tirlikniñiz si-  
ziñ, ol vaçtta siz dä belgigäysiz hörmät bilä.

<sup>5</sup>Öldürünüz, bundan soñra, gövdäläriñizni si-  
ziñ dünyädagi, kerı salıñız borñiglikni, murdarlıç-  
ni, zadalıçni, suçlançlikin yamanniñ, da akahlıçni,  
çaysi ki grabaştliçtır,

<sup>6</sup>çaysi üçün ki kelir öçäşmäçi Teñriniñ oylan-  
ları üsnä neposlušenstvonuñ,

<sup>7</sup>ne bilä ki siz dä bir vaçt [voçt] yürür ediñiz,  
neçä ki tiri ediñiz alarda.

<sup>8</sup>Xaytíp, kerı salıñız siz dâ anı barça: öcâşlân-mâxni, yürâklân-mâxni, yamanlıxni, küfurlükni, masxaralıxni ayzıñızdan sizni;

<sup>9</sup>yalyan çixarmanız biri biriñizgâ, yalañaçlanız eski adamni xilinmaxlari bilâ alarnıñ

<sup>10</sup>da kiyiñiz yâjnini, yâñirmâ biliklikkâ sürâtinâ körâ Yaratuçisiniñ kensiniñ,

<sup>11</sup>çay(108v/112v)da ki yoxtur dzuvt, da ne gurk'çi, sünâtlık, sünâtsizlik, türlü-türlü ['vapvap'], Sgütlü [sgiw'tlu], çul ya azad, yoxsâ barça da barçasına K'risdos.

<sup>12</sup>Kiyiniñiz, bundan soñra, neçik tañlamaları Teñriniñ, arılâr da sövülgânlâr, şayavatni, da yarlıyamañni, tatlılıxni, çonarhlıxni, ivaşlıkni, uzun-eslilikni,

<sup>13</sup>tözmâ biri biriñizgâ, bayışlama biri biriñizgâ, egâr ki kimesâniñ kimsâdân çayyusu bar esâ, ne türlü ki Teñri K'risdos bilâ bayışladı bizgâ, ol türlü siz dâ.

<sup>14</sup>Da bu biri biriniñ üsnâ sövükni, çaysi bayıdır tügâllikniñ.

<sup>15</sup>Da eminlikı K'risdosnuñ toxtalgay yürâkiñizgâ sizni, çaysi ki ündâldiñiz dâ bir ten bilâ, da şükürlü boluñuz,

<sup>16</sup>ki sözi K'risdosnuñ tıngay sizdâ bollux bilâ, barça eslilik bilâ, övrâtmâ da ögütlâmâ biri biriñizni saymos bilâ, da alıış bilâ, dżan sarnamaxlari bilâ, da başxış bilâ alıışlama yürâkiñiz bilâ sizni Teñrini.

<sup>17</sup>Da barça, ne ki dâ et(109r/113r)sâñiz söz bilâ da iş bilâ, barçanı atına Eyämizniñ Jisusnuñ etiñiz, şükürlü boluñuz Teñridân da Atadan anıñ bilâ.

<sup>18</sup>Xatınlar, hnazant boluñuz erlâriñizgâ sizni, ne türlü ki tiyişlidir Biygâ.

<sup>19</sup>Erlâr, sövüñüz çatunlarıñizni sizni da açitmanız alarnı.

<sup>20</sup>Oylanlar, hnazant boluñuz sizni toyrganlarğa barçaga, zera oldur biyânceli alnına Eyämizniñ.

<sup>21</sup>Atalar, öcâştirmâñiz oylanlarıñizni sizni, ki çayyurmagaylar.

<sup>22</sup>Xullar, hnazant boluñuz biylâriñizgâ sizni barçaga, bolmagay ki köz-lafa çuluç etkäysiz, neçik kensin adamlarğa biyândirüçilâr, yoxsâ birköñüllüxü bilâ yürâkniñ, çorçma Eyäsindân.

<sup>23</sup>Ne ki dâ etsâñiz, aruv yürâktân, es bilâ etiñiz, neçik Eyâñizgâ, da dügül ki neçik adamlarğa,

<sup>24</sup>bilıñiz, ki Eyämizdân alırsız tölövnü meñarmâñizgâ sizni, zera Eyämiz K'risdoska çuluç etiñiz.

<sup>25</sup>Evet erinçäk ya keräksiz yöpsüngây kendiniñ egirlikinâ körâ, (109v/113v) zera yoxtur yüz körmâx alnına Teñriniñ.

## Nemiç 4

<sup>1</sup>Biylâr, könülükün da barabarlıxın çullarıñizniñ sizni bayışlanız, bilıñiz, ki sizni dâ Biyiñiz bar köktâ.

<sup>2</sup>Alıışka yiyi turuñuz, emgânmâ ol şükürlük bilâ.

<sup>3</sup>Alıış etiñiz bir oyardan bizim üçün dâ, ki Teñri açkay bizgâ eşikin söznüñ, sözlâmâ sayışın K'risdosnuñ, çaysi üçün ki baylı turupmen,

<sup>4</sup>ki belgili etkäymen anı, ne türlü ki tiyişli bolgay maña sözlâmägâ.

<sup>5</sup>Eslilik bilâ yürüñüz çixarıgilâr alnına, satın alıp zamanni.

<sup>6</sup>Da sözüñüz sizni hâr sahat tolu başxışı bilâ Eyämizniñ, neçik tuz bilâ tatıçlatkan bolsun, bil-mâ, ne türlü tiyişlidir sizgâ hâr bir kimesägâ bermâ dzuvt.

<sup>7</sup>Yoxsâ ne ki mendân bolsa, körgüzgây sizgâ barçanı Dük'igos [diwk'igos], sövüklü çardaş da inamli çul da çuldaşım Biydâ,

<sup>8</sup>çaysin ki yeberdim sizgâ bu iş üçün, ki bilgäysiz bizim üçün da övündürgây yürâkiñizni sizni,

<sup>9</sup>Qneşim bilâ (110r/114r) birgâ, inamli da sövüklü çardaş bilâ, çaysi ki sizdândir. Barça nemâni körgüzsünlâr sizgâ, ne ki bundadır.

<sup>10</sup>Oçojn beriyir sizgâ Arisdark'os, yäsirdäşim, da Margos, çardası oylu Parnapaniñ, çaysi üçün ki aldiñiz polican'a: egâr ki kelsâ çatiñizga, yöpsüngäysiz anı;

<sup>11</sup>da Jisus, ki ündäliptir Jusdos, çaysilari ki anda sünättändirlâr. Zera bular yalyız boluşuçi boldular maña çanlıxına Teñriniñ, çaysilari ki boldular maña tayin övünmâx.

<sup>12</sup>Oçojn beriyir sizgâ Eḅap'ras, çaysi ki sizdân çulu K'risdosnuñ Jisusnuñdur, hâr sahat çarışmaçtadır sizni üçün alıış bilâ, ki turgaysiz tügäl da tolu erkinâ Teñriniñ.

<sup>13</sup>Tanıxmen añar, ki köp emgâki bar sizni üçün, da Ławutigeçilâr üçün, da alar üçün, Erabolistädirlâr.

<sup>14</sup>Oçojn beriyir sizgâ Ługas hakim da sövüklü dâ Teḅmas.

<sup>15</sup>Oçojn beriñiz çardaşlarğa, ki Lawotigiya-dadirlar, (110v/114v) da Nimp'eada, da çaysi ki övinâ yixövnüñdür anıñ.

<sup>16</sup>Da çaçan ki sarnasa alniñizga bitikni, etiñiz, ki Lawotigeçilârniñ yixövünâ dâ sarnagay; da Ławotigeçilârniñ çatına, ki siz dâ sarnagaysiz.

<sup>17</sup>Da aytkaysiz zArkiboska: saçt bol çuluçun-da, çaysin ki yöpsündün Biydâ, ki tügällägäysen.

<sup>18</sup>Oçojn çolumnuñ benim, Boğosnuñdur. Bilikli bolsun sizgâ baylanmaçim. Başxış sizgâ.

Goṙosaçilärgä yazıldı Rïmadan Dük'igos [diwk'igos] ötläš da Onësim ötläš. *Dun 230.*

### **Başları burunğı bitikiniñ Tesayonigeçilärniñ**

Maḡtanmaḡı Tesayonigeçilärniñ tiyišli çarišmaḡları üçün arakellärniñ.

Xayḡusu aniñ da sövünçlüki alar üsnä da ḡayyu, ki ne türlü tügäl bolgaylar.

Alıış Teñrigä da K'risdoska kelmäxi üçün kensiniñ alarniñ ḡatına da artmaḡ da toḡtalmaḡı üçün Tesayonigeçilärniñ kelgäninä dirä K'risdosnuñ.

(111r/115r) Ögüt ašaxlıḡtan da artarlıḡtan tañlamaḡ, ḡardaš sövmäḡtän da här birinä kendi işin işlämä.

Vartabedliḡ ölümnüñ çeşilmäxi üçün tirilärdä da ölülärdä da belgirgäninä K'risdosnuñ.

Kes-kenetä kelmäxi üçün K'risdosnuñ, ki ne türlü ki tiyär hadir tapulma dḡähtlik bilä, inam bilä, umsa bilä, sövük bilä, hörmät bilä, eminlik bilä, uzuneslilik bilä.

Alıış aruvluḡu üçün dḡanniñ, da näfäsniñ, da tenniñ. *Dun 14.*

### **T'esayonigeçilärgä burunğı bitik Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boḡos, da Süyianos, da Dimot'ëos yiḡövünä T'esayonigeçilärniñ Teñri Atamiz bizim da Biy Jisus K'risdos: başıış siziñ bilä da eminlik.

<sup>2</sup>Šükürlübiz Teñridän här sahat siziñ barçañiz üçün, aḡmaḡlıḡ etärbiz alıışimızda bizim,

<sup>3</sup>tıyyisiz aḡma siziñ inaminiñniñ işin, da emgäkin sövüküñzünüñ, da tözümlükün umsasiniñ Eyämizniñ Jisus K'risdosnuñ alnına Teñriniñ (111v/115v) da Atamizniñ bizim,

<sup>4</sup>bilirsiz, ḡardašlar, sövülgänlär Teñridän, tañlanganiñizni siziñ,

<sup>5</sup>ki awedaranimiz bizim bolmadı sizgä yalyüz söz bilä, yoḡsa ḡuvat bilä da Ari Dḡan bilä, da köp tügällik bilä, ne türlü ki bilirsiz dä, ki ne türlü bolduḡ arañizgä siziñ siziñ üçün.

<sup>6</sup>Da siz oḡšaš bolduñuz bizgä da Eyämizgä, yöpsündüñüz sözni köp tarlıḡtan sövünçlüki bilä Ari Dḡanniñ,

<sup>7</sup>ki bolmagaysiz oḡšaš barça inanganlarga, ḡaysıları ki Magetoniyadadırlar da Ak'ajiyada.

<sup>8</sup>Zera sizdän avaz etti sözi Teñriniñ dügöl yalyüz Magetoniyaga da Ak'ajiyaga, yoḡsa barça yergä, inaminiñiz siziñ, ki Teñrigädir, yayıldı, zera bundan soñra nemä keräkmästir bizgä sözlämä nemä.

<sup>9</sup>Zera alar kendiläri aytiyirlar bizim üçün, ki ne türlü boldu kirmäximiz bizim ḡatiniñizga siziñ da ne türlü ḡayttiniñiz Teñrigä gurklardan an(112r/116r)da ḡuluḡ etmä tiri Teñrigä da köni

<sup>10</sup>da išanma Oyluna aniñ köktän, ḡaysin ki turuzdu ölüdän, Jisusnu, ki ḡutḡarmaḡtır bizni öçäsmäḡtän anda, ki kelmäḡtır.

### **Nemiç 2**

<sup>1</sup>Siz kensiñiz bilirsiz, ḡardašlar, kirgänimizni bizim ḡatiniñizga, zera boš nemä bolmadı;

<sup>2</sup>yoḡsa äväldän ḡıynaldıḡ da dušmanlandıḡ, ne türlü ki siz igi bilirsiz, aralarına piḡibeçilärniñ, prespešniy bolduḡ Teñrimiz bilä bizim aytmä sizgä awedaranin Teñrimizniñ ulu uruš bilä.

<sup>3</sup>Zera övünmäximiz bizim dügöldür bularmaḡlıḡtan, da dügöl murdarlıḡtan, da dügöl almaḡ bilä,

<sup>4</sup>yoḡsa ne türlü tañlandıḡ Teñridän inamli bolma awedaranga, ol türlü sözlüyirbiz dä, dügöl ki adamga biyänçli bolmaga, yoḡsa Teñrigä, ki tergär yüräkimizni bizim.

<sup>5</sup>Zera dügöl ki lestiviñ sözlär bilä bolduḡ ḡatiniñizga siziñ, ne türlü ki siz keniñiz bilirsiz, da dügöl ki akahlıḡ säbäpindän, (112v/116v) ne türlü ki Teñri tanıḡtır.

<sup>6</sup>Da ḡolmas ediḡ hörmät adamlardan, ne sizdän, da ne özgälärdän:

<sup>7</sup>bolur ediḡ, neçik K'risdosnuñ arakelläri, ayırlanma, yoḡsa boldu yuvaš arañizga siziñ, ne türlü bir mamka kibik, ki beslägäy oylanlar.

<sup>8</sup>Ol türlü biz dä šayavatlanir ediḡ sizgä, biyänçli körünür edi bizgä bermä sizgä dügöl yalyüz awedaranin Teñriniñ, yoḡsa boyumuznu da bizim, zera sövüklülärimiz bizim bolduñuz.

<sup>9</sup>Añiniñiz, ḡardašlar, emgäkimizni bizim da dḡähtlikimizni, ki kündüz da keçä işlär ediḡ, ki ayırlanmagay edi kimsä sizdän, da k'aroz berir ediḡ sizgä awedaranin Teñriniñ.

<sup>10</sup>Siz kensiñiz tanıḡsiz da Teñri, ne türlü artarlıḡ bilä, da aruvluḡ bilä, da zadasızlıḡ bilä sizgä, inanganlarga, bolduḡ,

<sup>11</sup>ne türlü ki bilirsiz kensiñiz, zera här biriñizni sizdän, neçik ata oylanlarin,

<sup>12</sup>övündürür ediḡ, da yapar ediḡ, da ḡoyar ediḡ (113r/117r) yürümä sizgä tiyišli Teñrigä, ki ündädi sizni kensiñiz ḡanlıḡına da hörmätinä.

<sup>13</sup>Aniñ üçün biz dä šükür beribiz Teñrigä eksiksiz, ki alıp işitmäxin söziñizniñ Teñriniñ bizdän yöpsündüñüz dügöl alay, neçik adam sözin, yoḡsa könülük bilä sözin Teñriniñ, ḡaysi ki oñuptur da sizdä, inanganlarda.

<sup>14</sup>Zera siz oḡšaš bolduñuz, ḡardašlar, yiḡövlärinä Teñriniñ, ḡaysıları ki Dḡuvutluḡtadırlar K'risdosta Jisusta, zera ol ḡıyinniñ ḡıynaldıñiz siz dä siziñ uruḡlarıñizdan, ne türlü ki alar da dḡuvutlardan,

<sup>15</sup>χaysilari ki Biy Jisusnu öldürdilär da mar-kareläрни, da bizni sürdilär, da Teḡriniḡ közindän çixtilar, da barça adamlarga hagarag boldular,

<sup>16</sup>da tiyarlar edilär bizni sözlämä gurk'çilarga, ki tirilgäylär, ki tügällägäylär yazixlarin kensilä-riniḡ här sahat; zera yetišiptir üsnä alarniḡ öçäš-mäxliḡ sonyuga dirä.

<sup>17</sup>Yoḡsa biz, ḡardašlar, (113v/117v) egär ki ök-süz dä ḡaldix esä sizdän bir zaman yüzümüz bilä, da dügül yüräkimiz bilä, dayi artix dḡähtlandix körmä yüzünjünü siziḡ ulu küsänçlik bilä.

<sup>18</sup>Aniḡ üçün klädim kelmä ḡatiniḡzga men, Bo-yos, bir kez da eki kez da ḡapanel etti bizni šaytan.

<sup>19</sup>Zera kimdir bizim umsamiz, ya sövünçlükü-müz, ya tadḡi maḡtanmaḡimizniḡ bizim? Tek siz Biydä alnina Eyämizniḡ bizim Jisus Krisdosnuḡ aniḡ kelgäninä.

<sup>20</sup>Zera sizsiz hörmätimiz bizim da sövünçlü-kümüz bizim.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Aniḡ üçün yoḡtur dayi tözümlükümüz bizim, zera yaḡširax köründi bizgä yalyiz ḡalma Ja-t'enk'tä,

<sup>2</sup>da yeberdix Dimot'eos ḡardašimizni bizim da bolušuçini awedaranina Teḡriniḡ da Atasiniḡ Krisdosnuḡ toḡtatma sizni da övündürmä inami-ḡiz üçün siziḡ,

<sup>3</sup>ki bolmagay ayirlangaysiz bu emgäktä; zera siz kendiḡiz bilersiz, ki bunuḡ üsnä turupbiz.

<sup>4</sup>Zera neçä ki ḡatiniḡzga edix, ilgärtin aytir edix sizgä, (114r/118r) ki tarlix yetišsär üstümüzgä bi-zim, ne türlü ki boldu, da bildiḡiz.

<sup>5</sup>Aniḡ üçün men dä, ki yoḡ edi dayi tözümlü-küm, yeberdim bilmä inamiḡizni siziḡ, šahat ki, si-nadi sizni dä sinavuçi da boš bolgay dḡähtlikimiz bizim

<sup>6</sup>Evet ḡaçan ki keldi Dimot'eos sizdän bizgä da berdi bizgä sövünçlük inamiḡiz üçün siziḡ da sövü-künjüz üçün, ki tutiyersiz esiḡizgä aḡmaḡiḡizni bi-zi ni yaḡšiliḡta, här sahat küsänipsiz körmägä bizni, ne türlü ki biz dä sizni;

<sup>7</sup>bunuḡ üçün övündüḡ sizdä, ḡardašlar, bizim barça prihodalarimizda da tarlixlarimizda, siziḡ inamiḡiz ötläš;

<sup>8</sup>zera hali tirilrbiz, egär ki siz toḡtalgan bol-sanjiz Biydä.

<sup>9</sup>Ne bolurbiz šükürlük sunma Teḡrigä siziḡ üçün, barça sövünçlük üsnä, ḡaysi ki sövünürbiz siziḡ üçün alnina Teḡrimizniḡ bizim?

<sup>10</sup>Kündüz u keçä artix dayi ḡolarbiz körmägä yüzünjünü siziḡ da toḡtatmaga eksiklikin inami-ḡizniḡ siziḡ.

<sup>11</sup>Yoḡsa (114v/118v) kensi Teḡri da Atamiz bi-zim da Biyimiz bizim Jisus Krisdos doḡraytkay yolumuznu bizim ḡatiniḡzga siziḡ.

<sup>12</sup>Da sizni kendi Biy köp türlü da artix etkäy sövük bilä biri biriḡizgä da barçasina, ne türlü ki biz sizgä,

<sup>13</sup>toḡtatma yüräkiḡizni siziḡ zadasiz aruvluḡ-ka alnina Teḡriniḡ da Atamizniḡ bizim Jisusnuḡ birgä barça ariläri bilä kensiniḡ.

### Nemiç 4

<sup>1</sup>Bundan soḡra, ḡardašlar, ḡolarmen sizni da övünürbiz Krisdos bilä Jisus bilä, ki ne türlü yöp-sündünjüz bizdän, ki ne türlü tiyišli bolgay sizgä yürümägä da biyänçli bolma Teḡrigä, ne türlü ki yürüyersiz da ki dayi da dayi arttirgaysiz ani,

<sup>2</sup>da bilersiz, ki ne türlü badowiran berdix sizgä Biy Jisusta.

<sup>3</sup>Zera budur klägi Teḡriniḡ aruvluḡuḡuz siziḡ, keri bolma sizgä boḡnigликтän;

<sup>4</sup>bilmä här biriḡizgä sizdän kendi sayitin ta-punma aruvluḡ bilä da hörmät bilä;

<sup>5</sup>bolmagay ki ayriḡina poḡzondan'eniḡ, neçik ki (115r/119r) özgä gurk'çilar, ki bilmäslär Teḡrini;

<sup>6</sup>ki yaḡilmagay da zrgel etmägäy bu nemädä ḡardašin kensiniḡ, zera öç aluçidir Biy bu barçaniḡ üsnä, ne türlü ki ilgärtin aytitix sizgä da ḡoyduḡ ta-nixliḡ.

<sup>7</sup>Zera ündämädi bizni Teḡri murdarlixka, yoḡ-sa aruvluḡka.

<sup>8</sup>Bundan soḡra, kim ki heç etär, dügül ki adamni heç etär, yoḡsa Teḡrini, ki berdi Ari Dḡan-ni bizgä.

<sup>9</sup>Yoḡ esä ḡardašni sövmäḡ üçün keräkmäs ne-mä yazma sizgä, zera siz kendiḡiz Teḡridän övrän-gänlärsiz biri biriḡizni sövmägä,

<sup>10</sup>zera etiyersiz dä bunä barça ḡardašlargä, ḡaysilari ki dirlär barça povetinä Magetonaçilär-niḡ. Xolarmen sizni, ḡardašlar, dayi artix artmaga

<sup>11</sup>da köplämä, sekinlänmä, da etmä här biri biriḡizni, da işlämä ḡoluḡuz bilä siziḡ, ne türlü si-marladix sizgä;

<sup>12</sup>ki yürügäysiz mirstost bilä çixarigilar arasi-na da bir nemä bilä dä taxsir bolmagaysiz.

<sup>13</sup>Klämän, ḡardašlar, ki biliksiz bolmagaysiz yuḡlananlar üçün, ki ḡay(115v/119v)ḡurmagaysiz, neçik özgalär, ḡaysilarında yoḡtur umsa.

<sup>14</sup>Egär inanir esäḡ, ki Jisus öldi da turdu, ol türlü Teḡri dä yuvuḡlananlarni Jisus ötläš keltir-sär birgäsina.

<sup>15</sup>Evet bunä aytirbiz Eyämizniḡ sözi bilä, ki biz, ki tiri ḡalğanlarbiz kelgäninä Eyämizniḡ, yeti-šämäsbiz yuḡlananlarga,

<sup>16</sup>zera kendi Biy, buyruğu bilä, avazına hreš-dagabedniğ da biryisi Teğriniğ, ensär köktän, da ölgänlär K'risdoska tursarlar ilgärtin;

<sup>17</sup>soğra biz dä, ki tiri çalğan bolsarbiz, alar bilä birgä alınsarbiz bulut bilä utrusuna Eyämizniğ oblokka, da ol türlü här sahat Eyämiz bilä bolsarbiz.

<sup>18</sup>Bundan soğra, övündürünüz biri biriğizni bu sözlär bilä.

### Nemiç 5

<sup>1</sup>Yoğsa sahat üçün ya zaman üçün, çardaşlar, keräkmäs nemä aytma ya yazma sizgä,

<sup>2</sup>zera siz kendiğiz doyrı bilirsiz, ki küni Eyämizniğ, neçik oyrı keçä, ol türlü yetişir.

<sup>3</sup>Ne sahat ki aytsalar, ki: «Eminlik da tüzänliktir»,— ol sahat kes-kenetä yetişkäy (116r/120r) alarga taspolmaç, neçik tolyatmaçı çatinniğ, da çutulmagaylar.

<sup>4</sup>Yoğsa siz, çardaşlar, düğülsiz çarağyuluçta, egär küniğiz siziğ, neçik oyrı kibik, yetişir.

<sup>5</sup>Zera barçağiz siz yariğniğ oylanlarisiz da oylanları kündüzniğ; düğülbiz keçäniğ, düğülbiz çarağyuluçnuğ.

<sup>6</sup>Alay esä, tüşmiyix yuçu bilä, ne türlü ki özgälär, yoğsa oyaç da saçt bolıyix.

<sup>7</sup>Zera kimlär yuçlarlar, keçä yuçlarlar, da kimlär esirirlär, keçä esirirlär.

<sup>8</sup>Yoğsa biz, ki kündüzniğbiz, saçt bolalıç da kiyäliç zbroyasın inamniğ da sövüknüğ da çoyalıç şolometin [=şolomecin] umsanıñ çutçarılmayçtan,

<sup>9</sup>zera bermädi bizni Teğri öçäşmäçliçkä, yoğsa çutçarılmayçka tirlıktän Eyämiz ötläş bizim Jisus K'risdos,

<sup>10</sup>ki öldi bizim üçün, zera, egär saçt bolsaç da egär yuçlasaç, anıñ bilä birgä tirilgäybiz.

<sup>11</sup>Anıñ üçün övündürünüz biri biriğizni da yaşağiz biri biriğizni, ne türlü ki etiğirsiz dä.

<sup>12</sup>Xolarmen sizni, çardaşlar, tanıma emgän-gänlärni, (116v/120v) da üstünüzgä çoyulğanlärni Biydä, da ögütçiläriniğizni siziğ,

<sup>13</sup>da sağiniğiz artıç sövükkä alarnıñ işi üçün; eminlik etiğiz biri biriğiz bilä.

<sup>14</sup>Xolarmen sizni, çardaşlar, ögütläğiz bizmilärni, övündürünüz çisçaeslilärni, berklik boluğuz küçsüzlärgä, uzunesli boluğuz barçasına.

<sup>15</sup>Saçt boluğuz, ansizim çaysi yamanga yaman bilä tölägäy; yoğsa här sahat yaçşiniğ artından barığiz biri biriğiz bilä da barçası bilä.

<sup>16</sup>Här sahat färäh boluğuz.

<sup>17</sup>Tiyğisiz alyış etiğiz.

<sup>18</sup>Barçaga şükürläniğiz, zera bu türlü erki Teğriniğ K'risdos bilä Jisus bilä sizdä.

<sup>19</sup>Džanni söndürmäjiz.

<sup>20</sup>Markarelikni heç etmäjiz.

<sup>21</sup>Barça nemäni sinağiz, yaçşini yöpsünüğiz.

<sup>22</sup>Barça yaman nemädän kerı boluğuz.

<sup>23</sup>Da kensi Teğri eminlikdən arılär etkäy sizni barçağizni, da tügäl siziğ džaniğizni da teniğizni zadasiz kelgäninä Eyämizniğ bizim Jisus K'risdosnuğ saç(117r/121r)lagay.

<sup>24</sup>Inamlıdır, ki ündädi sizni, ki etkäy dä anı.

<sup>25</sup>Xardaşlar! Alyış etiğiz bizim dä üstümüzgä.

<sup>26</sup>Oğçojn beriğiz, çardaşlarga barçasına aruvluç öpüşmäç bilä.

<sup>27</sup>Ant berimen sizgä birgä sarnama bitikläрни allarına barça ari çardaşlarnıñ.

<sup>28</sup>Başçışi Eyämizniğ Jisus K'risdosnuğ siziğ bitä.

T'esayonigeçilärgä burungi bitiki yazıldı At'enk'tän. *Dun 190.*

### Başı T'esayonigeçilärniğ ekinçi bitikiniğ

Şükürlük T'esayonigeçilärniğ inamı, da sövükü, da tözümlükü üçün alarnıñ hörmätinä, da çiy-navuçilariniğ çiyinına, da çoltça hörmätli tügäl-länmäçläri üçün alarnıñ hörmätinä K'risdosnuğ.

Soğyu zaman üçün, çaçan ki nerı yeberilsär azarlanmayçlarına džuvutlarnıñ, çaysıları ki inanamıdılar K'risdoska.

Şükürlük ündälmäç üçün, çaysi ki küsänçlik bilä tözümlükniğ.

Çoltça K'risdoska da Teğriğä toçtalmaçı üçün alarnıñ.

Yalbarmaç çoltça bilä kensi üçün da çilinganı üçün.

Yänä çoltça alar üçün (117v/121v) sövükünä Teğriniğ.

Küsänçliki uçinoklarnıñ da çaytmamaçları yamanlarnıñ könülär bilä çarişmaçta bolmaçları.

Çoltça eminlik üçün, ki Teğridändir. *Dun 15.*

### T'esayonigeçilärgä ekinçi bitik

#### Nemiç 1

<sup>1</sup>Boğos, da Süğianos [siwğianos], da Dimot'eos yğövünä T'esayonigeçilärniğ Teğri Atamiz bizim da Biy Jisus K'risdoska.

<sup>2</sup>Başçış siziğ bilä da eminlik Ata Teğridän bizim da Eyämiz Jisus K'risdostan.

<sup>3</sup>Şükürlänmä borçlubiz Teğridän här sahat siziğ üçün, çardaşlar, ne türlü ki tiyışlidir, da ki dayi da dayi artıyir inaminiğiz siziğ da yği bolıyir sövükü här biriğizniğ barçağizniğ biri biriğizgä utru,

<sup>4</sup>ne türlü ki biz dä siziğ bilä maçtangaybiz yğövlärinä Teğriniğ siziğ tözümlükünüğ üçün da inaminiğizniğ barça nenavistiğizgä siziğ da tarlıçlarığizda, çaysına ki siz töziğirsiz

<sup>5</sup>oḡšaš köni yaryusuna Teḡriniḡ, arzani bolma sizgä ḡanliḡına Teḡriniḡ, (118r/122r) ḡaysi üçün ki emgänmäḡni dä terpit etiyirsiz.

<sup>6</sup>Ki tiyär alnina Teḡriniḡ tölämä ḡiynavuçilariḡizgä sizij — ḡiyin,

<sup>7</sup>da sizgä, ḡiynalğanlarga, tinçliḡ bizim bilä, belgirgäninä Eyämiz Jisusnuḡ köktän frištälär bilä ḡuvatından kensiniḡ,

<sup>8</sup>yalini bilä otnuḡ alma öc alardan, kimlär ki tanımaslar Teḡrini da ḡaysilari ki hnazant bolmaslar awedaranına Eyämizniḡ bizim Jisusnuḡ,

<sup>9</sup>ki bergäylär öc taspolmaḡına meḡilikniḡ yüzündän Eyämizniḡ da hörmätiniḡ ḡuvatından anij,

<sup>10</sup>ḡaçan kelsä hörmätli bolma arasına ariläriḡ kensiniḡ da sk'ançeli arasına barça inanganlariḡ, zera inamli boldu tanıḡliḡimiz bizim üstüḡüzgä sizij ol künnü.

<sup>11</sup>Xaysi ki alyiš ta etärbiz sizij üçün här sahat, ki sizni arzani etkäy ündälmäḡiḡizgä sizij Teḡri da toldurgay barça biyänçlikin yaḡşiliḡtan da işin inamniḡ ḡuvat bilä,

<sup>12</sup>ki hörmätli bolgay atı Eyämizniḡ bizim Jisus K'risdosnuḡ sizdä, da sizdän dä anda, başḡišina körä Teḡriniḡ (118v/122v) bizim da Eyämiz Jisus K'risdosnuḡ.

## Nemiç 2

<sup>1</sup>Xolarmen sizni, ḡardaşlar, kelmäḡi üçün Eyämizniḡ bizim Jisus K'risdosnuḡ da bizim yiyilmaḡimizniḡ alnina anij,

<sup>2</sup>bolmagay ki tezindän zburicca bolgaysiz esiḡizdän da ḡorḡmagaysiz ne dżaniḡiz bilä, ~~da ne teniḡiz bilä~~, da ne söziḡiz bilä, da ne bitiki bilä, neçik ki bizdän, neçik ki kelip yetiškän bolgay küni Eyämizniḡ.

<sup>3</sup>Kimsä sizni aldamaḡay da ne bir nemä bilä dä, zera düḡül ki burun kelgäy kerü tüşmäḡliḡ da belgirgäy adamı täräsizlikniḡ, oylu taspolmaḡniḡ,

<sup>4</sup>ḡarşi bolgan, öktämlängäy üsnä barçaniḡ, ḡaysi ki ündälgän bolgay Teḡri ya ḡuluḡ aḡar dinçä, ki olturgay ol dadḡarina Teḡriniḡ, da körgüzmä boyun, neçik Teḡri bolgay.

<sup>5</sup>Aḡmagaysiz, zera neçä ki ḡatiḡizga edim, aytir edim buni?

<sup>6</sup>Da ḡaytip siz kendiḡiz dä bilirsiz anı, ki barđir belgirmä aḡar kensiniḡ zamanına.

<sup>7</sup>Zera sayiši töräsizlikniḡ halidän ḡuvatlanıyir, evet ol vaḡtta ortalıḡtan köt(119r/123r)ürgäy, ki hali kensindä bar.

<sup>8</sup>Da soḡra belgirgäy töräsiz, ḡaysin ki Biy Jisus tas etsär dżani bilä ayziniḡ kensiniḡ da ḡapanel etkäy belgirmäḡi bilä kelmäḡiniḡ kensiniḡ,

<sup>9</sup>ḡaysiniḡ ki kelmäḡi bilmäḡliḡi bilä şaytanıḡdır barça ḡuvatı bilä da peşasi bilä yalyan,

<sup>10</sup>da barça aldamaḡliḡ bilä könüsüzlüktän ünä taspolganlariḡ anij ornuna, ki sövükün könülükniḡ yöpsünmädilär, ki ḡutulgaylar.

<sup>11</sup>Da anij üçün yebersär alarga Teḡri tanımaḡin bularmaḡliḡniḡ, inanma alarga yalyanliḡka,

<sup>12</sup>ki yaryu bilä borçlu bolgaylar barçası, ki inamadılar könülükä, yoḡsa biyändilär egirlikkä.

<sup>13</sup>Yoḡsa biz borçlubiz şükürlänmä Teḡridän här sahat sizij üçün, ḡardaşlar, sövülgänlär Teḡridän, zera taḡladı bizni Teḡri baştan ḡutḡarılmaḡliḡka aruvluḡu bilä dżanniḡ da inamı bilä könülükniḡ,

<sup>14</sup>ḡaysi ki ündädi dä sizni awedaranimiz bilä bizim, (119v/123v) ḡutḡarılmaḡına hörmätiniḡ Eyämizniḡ bizim Jisus K'risdosnuḡ.

<sup>15</sup>Bundan soḡra, ḡardaşlar, toḡtalğan turuḡuz da bek tutuḡuz simarlamayni, ḡaysin ki övrändiḡiz egär söz bilä, egär bitiklärimiz bilä bizim.

<sup>16</sup>Yoḡsa kendi Biyimiz Jisus K'risdos da Teḡri Atamız bizim, ki sövdi bizni da berdi bizgä övünmäḡliḡ meḡilik da umsa yaḡşi başḡiş bilä,

<sup>17</sup>övündürgäy yüräḡiniḡni sizij da toḡtatḡay barça sözlärdä da etmäḡlärä yaḡşiliḡtan.

## Nemiç 3

<sup>1</sup>Bundan soḡra, ḡardaşlar, alyiš etiḡiz üstümüzgä bizim, ki sözi Eyämizniḡ yürügäy da hörmätli bolgay barça yerdä, ne türlü sizij dä ḡatiḡizga,

<sup>2</sup>ki ḡutulgaybiz töräsizlärdän da harsizlardan adamlardan, zera düḡül ki barçasında inam bar.

<sup>3</sup>Yoḡsa inamlidir Biy, ki toḡtatḡay da sizni dä saḡlagay yamandan anda.

<sup>4</sup>Prespeşniḡbiz sizgä Biyimiz bilä, ki ne ki simarladıḡ sizgä, da ettiḡiz da etkäysiz.

<sup>5</sup>Yoḡsa Biy doyrayt(120r/124r)kay yüräḡiniḡni sizij sövükünä Teḡriniḡ da tözümlükünä K'risdosnuḡ.

<sup>6</sup>Simarlarmen sizgä, ḡardaşlar, atına Eyämizniḡ bizim Jisus K'risdosnuḡ ayirilma sizgä başḡiş ḡardaştan, ki bizmilik sartin yürügäy da düḡül simarlamayka körä, ḡaysi ki yöpsündüḡüz bizdän,

<sup>7</sup>zera siz kendiḡiz bilirsiz, ki ne türlü tiyär sizgä oḡşamaga bizgä; da heç bir kez dä bizmilänmädiḡ sizgä,

<sup>8</sup>da ne bir kimesäniḡ müft ötmäkin yemädiḡ, yoḡsa dżähtlik bilä kündüz da keçä işlär ediḡ, ki kimesä sizdän ayırlanmagay edi,—

<sup>9</sup>düḡül ki yoḡ edi buyruḡumuz, yoḡesä ki boyumuzni örinag etkäybiz sizgä oḡşaş bolmaga bizgä.

<sup>10</sup>Xaçan ki neçä sizdä ediḡ, buni simarlar ediḡ sizgä, ki kim ki klämäsä işlämä, yemäsin dä.

<sup>11</sup>Xaytip işitirbiz ḡaysilarından sizdä, ki biz-



milik bilä yüriyirlär, iş nemä işlämäslär, yoğsa erinçäklänip biri birin buzmağ bilä yüriyirlär.

<sup>12</sup>Aniñkibiklärgä simarlarbiz da çolarbiz Biy Jisus K'risdostan, (120v/124v) ki sekinlik bilä işlägäylär da kensiläriniñ ötmäkin yegäylär.

<sup>13</sup>Yoğsa siz, çardaşlar, ayırlanmañiz yaxşı etmägä.

<sup>14</sup>Yoğsa egär ki kimesä hnazant bolmasa sözümgä bizim bu bitiklä bilä, siz nişanlañiz anı da çošulmañiz aniñ bilä, ki uyalgay.

<sup>15</sup>Yoğsa duşman kibik sayışlamañiz, yoğsa ögütläñiz, neçik çardaşni.

<sup>16</sup>Da kensi Biy eminlikän bergäy sizgä eminlik här sahat här nemädä. Biz siziñ bilä barçañiz bilä.

<sup>17</sup>Oğçojn benim çolumnuñdur, Boğosnuñ, çaysi ki nişanağimdür barça bitiklärimä, bulay yazarmen:

### [Колофон]

Biy Jisus, yarlıya yazdırganga da yazganga.

<sup>18</sup>Başçışi Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ barçañiz bilä.

T'esayonigeçilärgä ekinçi yazıldı bitik Jat'enk'tän. *Dun 190.*

### Başları Džuvutluğa yazılğan bitikläriñ

Džuvutluğa yazılğan bitikläer sayınırlar, ki Boğosnuñ bolmagaylar baştağı napsiläri üçün da ki başta kendi atın çoymiyir, neçik özgä bitik- (121r/125r)läriñä.

Da aytmağ üçün, ki biz neçik bolurbiz tirilmä eringänlär aniñkibik çutçarıлмаğтан, ki başlamağ aldı sözlämä Eyämizdän alardan ötläş, ki işittilär bizgä, toxtaldı tanıxlıxı bilä, Teñriniñ nişan bilä, budur ki sk'ançelik' bilä, da peşä bilä, teškirmäğ bilä, napsi bilä bitikniñ aydnüdür säbäpläri, zera Džuvutlarga alarniñ tili bilä yazdı, soñra aytırlar, ki tark'manel etildi.

Xaysiläri aytırlar, ki Ługastan, çaysiläri Gyemdän, çaysiläriñiñ ki napsiläriñä dä tügäl keltirir.

Evet yazmamaxın atın bu bitiktä säbäpläri oğşaşlıdır, zera guřk'çilarga arakäl edi Boğos da dügül Džuvutlarga, zera boluş berilip edi Bedroska da özgälärgä arakellärgä ündämäçliçkä, zera kendi Parnapa bilä birgä — guřk'çilarga da Bedrosnuñkiläri —sünätlängänlärgä.

Da çaytip zera biyänmäxtän edi k'arozluğ da särgärdan bolup edilär, ki Džuvutlardan anda edilär, ki neçik ki nemä (121v/125v) keri tüşmäçliç övrätiyir Boğos, köni tanıмага aniñ üçün, birlik üçün beriyir bitikni Džuvutlarga. Da yazganda alarga, atın kendiniñ yazma başına bitikniñ dü-

güldür tiyişli. Evet tanıxlıç beriyir bitik kensindän virozum'en'asi bilä, ki Boğosnuñdur yazmağ bilä, ki: «menim baylanganıma», «menim bilä žalobada bolunuz»,— da aytmağ bilä, ki: «artıç alyışta bolunuz, ki tezindän baçılğaymen sizdän».

Da dayın köp özgälär dä bar, ki körgüziyirlär bizgä, ki aniñdır bitikläri, ne türlü ki kendi yazovu da ilgäri barip övrätmälidir Teñridän sözläğäni K'risdosnuñ haybatı bilä Ataniñ da buyruçu, ki üsnä barçanıñ arilik bilä birgä, ki dünyäda etti, çaydan ki kötürüldi andan köktägi haybatka.

Dügül ki küç bilädir hörmäti K'risdosnuñ, yoğsa Teñriliktän, da Yaratuçi aniñ üçün dügüldürlär bunda dünyäda, çayda ki küç bilädirlär, yoğsa meñilik (122r/126r) dünyäda.

Ki tenländi şayavatına körä da çiyinina körä ülüşlü bolma da barabarlıçka körä bizim bilä çutçarıлмаğ için adamlarñiñ ölümü bilä kensiniñ kendi bilä barabarlatma.

Ki inanma tiyişlidir K'risdoska, neçik ki Movşeşkä inandılar, yoğsa artıçliçka körä, ol türlü, neçik Teñrigä arasına adamniñ. Xaysindan ki çorçma da tiyär, burungilärniñ bitiktän buzulmağlarıñdan.

Burungi yazılğan orınagga körä, džähtlanma burungi körgüzgän tınçliçka.

Xorçusun yaryunuñ da tatlilixin başçışniñ, k'ahanalıçka körä, ki çiyinaluçi boldu bizim bilä, adam kibik.

Öçäşmäğ neçik hanuz küsänç bolganlarga yäñi sunulğan vartabedlixtän.

Xaysiniñ ki suçlandıрмаğliçka, neçik ki bolmagay ekinçi başlamağ.

Övündürmäğ mağtamağ bilä birgä.

Ki toxtalgandır sövünçlük bergäni Teñriniñ da ol, ki ant bilä birgädir.

Melk'iseteg üçün, ki K'risdosnuñ orınagi [orınagi] edi atı bilä, da şähäri bilä, da tirilmäğ bilä, da ölümü bilä, (122v/126v) da k'ahanalıç bilä. Xaysindan ki Aprahamdan artıç hörmätländi.

Ki tiyilmälidir Aharonnuñ k'ahanalıçı, zera bu dünyäniñdir da toxtalmalıdır köktägi.

Ki K'risdosnuñdur özgä džinstan dügül ten sartın, da dügül ki ten orenkinä körä.

Artıçliçı ekinçi antniñ burungidän boşatmağ bilä da aruvluğ bilä.

Xanı üçün K'risdosnuñ, çaysi bilä ki yäñi uxt boldu, zera bu kendidir köni aruvluğ tiyyişiz, ki dügül çanı bilä džanavarlarñiñ, çaysiläri ki köp kez sunarlar edi.

Tanıxlıçlar birniñ aruvluğu üçün da zaptliç üçün alnına Teñriniñ.

Хaysilarına suxlanmaxlıxka inamga körä yol yasaмага.

Suxlandırмага dźáhtlikká xorxusundan yu-vuxlangan yarğunuñ.

Yağşı başlamağ üçün, ki yağşı tügállikkä yet-kirmägä.

Inam üçün, çaysi ki burungilärni dä hörmät-lätti.

Tözümlük üçün, ki bolgay zämanäsini dirä doğruluxunuñ, çaysin(123r/127r)dan ki boş çixma-gaybiz, neçik Esaw, ki tapmadı vaht poşumanlıx-ka.

Ki xorğuludurlar artıx, ne ki Movşes zamanı-nıñ, meñiliklär da köp dźáhtlikká arzani haligilär.

Dayı sekinlik üçün.

Yetkinçä bolmağ üçün.

Oğşaş bolmağ üçün atalarga.

Ten sartın tirilmäx üçün orenk'kä körä, yoğsa dźan sartın K'risdoska körä uçinoklar bilä.

Alıış alnina Teñriniñ uçinoklar üçün, ilgäri bolmağ üçün da közätip bağmağ üçün. *Dun 77.*

### **[Колофон]**

Xolarmen barçasın, çaysiñiz sarnap yarıxlan-sañiz, aңgaysız Teñrilik sartın yazıxlı Mik'ael, ar-zanisiz k'ahanani, essiz dźanni.

### **Bitik Džuvutlarga**

#### **Nemiç 1**

<sup>1</sup>Köp ülüş bilä da köp oçinag bilä köptändän sözlädi Teñri atalarımız bilä bizim markareğlar bilä.

<sup>2</sup>bu soñyugi künlärdä sözlädi bizim bilä Oğlu bilä, çaysin ki çoydı dediç barçaga, çaysi bilä ki meñilikni dä etti.

<sup>3</sup>Xaysi ki yarıxidır hörmätiniñ da süräti barlı-xiniñ anıñ, ki kötürüptür barçani sözünüñ çuvatı (123v/127v) bilä kensiniñ, aruvluğ yazıxlarımızga bizim etip, olturdu oñuna ululuğnuñ biyikliktä,

<sup>4</sup>ol çadar artıx boldu frištälärdän, ne çadar dayı artıx alardan atlıx meñardı.

<sup>5</sup>Zera kimgä [*Ha полях*: 2-inçi saymos] aytı frištälärdän: «Oğlumsen sen benim, men bugün toğurdum seni»? [Пс 2:7 Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;]. Yänä dayı [*Ha полях*: 2-inçi çanlıxta], ki: «Men bolıyım añar Ata, da ol bolgay maņa Oğul»? [2Цар 7:14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном].

<sup>6</sup>Yoğsa çaçan ki ekinçi küvürsä burungisin dünyâgä, [*Ha полях*: 2-inçi orenk'tä] aytir: «Yerni öpkäylär añar barça frištäläri Teñriniñ».

<sup>7</sup>Evet frištälärgä [*Ha полях*: 104 saymosta] aytir: «Kim etti frištälärni kensinä dźanlar da çu-luğçiların kensiniñ yalinından otnuñ» [Пс 104:4

Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий].

<sup>8</sup>Evet Oğulga [*Ha полях*: 44 saymosta] aytir: «Olturğuçuñ seniñ, Teñri, meñi meñilik; tayağ doğruluxtan — tayağ çanlıxıñdan seniñ.

<sup>9</sup>Sövündüñ artarlıxni da körälmädiñ töräsizlikni, anıñ üçün pomazat etti seni, Teñri, Teñriñ seniñ yağı bilä sövünçlükniñ artıx sıñarlarıñdan seniñ» [Пс 45:6 Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего. 45:7 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих].

[*Ha полях*: 101 saymosta] <sup>10</sup>«Da sen, Biy, äv-(124r/128r)äldän yerni toxtattın, da işi çollarıñniñ seniñ köktür; <sup>11</sup>alar taspolurlar, da sen barsen da çalırsen; barçası, neçik kiyiniş, oprangaylar;

<sup>12</sup>neçik üst tonnu, bükkäysen alarnı, neçik tonnu, da бүкүlgäylär; evet sen yänä olsen, da yıl-larıñ seniñ eksilmäslär» [Пс 102:25 В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук; 26 они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся; 27 но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся].

<sup>13</sup>Kimgä ne vahtta [*Ha полях*: 109 saymosta] aytı frištälärdän: «Oltur oñuma benim, negä din-çä çoygaymen duşmanıñni seniñ ayaxıñniñ kolotka-sı tibiñä»? [Пс 110:1 седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих].

<sup>14</sup>Dügül mi, ki barçası dźanlardırlar, çuluğçı ki yeberilirlär çuluğka alar üçün, ki meñärmäxtir-lär çutçarıлмағni?

#### **Nemiç 2**

<sup>1</sup>Anıñ üçün tiyär bizgä dayı artıx çulağ çoyma aytılğan sözlärgä, ki bolmagay ki eksilgäybiz.

<sup>2</sup>Zera egär ki frištälär ötläş sözläğän söz toç-talğan boldu da barça yañılmağlıx da hnazantsiz-liğ yöpsündü karan'a taspolmağlıx bilä,

<sup>3</sup>biz neçik çutulgaybiz, artçarı çalğanlar bu türlü çutçarıлмағтан, çaysi ki baş(124v/128v)la-mağ aldı sözlämä Eyämizdän da alardan ötläş, ki işittilər bizdän,

<sup>4</sup>toxtaldı tanıxlatıp Teñridän nişanlar da pe-şälär bilä, da türlü-türlü çuvatlar bilä, da ülüşläri bilä Ari Džanniñ kensiniñ erkinä körä?

<sup>5</sup>zera dügül ki frištälärgä hnazantel etti meñi-lik dünyâni, çaysi üçün ki biz dä sözliyirbiz,

<sup>6</sup>tanıxlıx berdi kimsä çaydesä da aytir: «Nedir adam, ki aңgaysen anı, ya oğlu adamniñ, ki baç-kaysen anı?

<sup>7</sup>Azgına aşax ettiñ anı frištäläriñdän seniñ;

haybat bilä da hörmät bilä tadžladiñ anı da çoyduñ anı üsnä barça çoluñdan etilgänlärniñ,

<sup>8</sup>barça nemäni hnazant ettirdiñ ayaçı tibiñä aniñ» [Пс 8:5 Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его; 6 поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его]. Хайтір hnazant etkändä barçanı, çaldırmadı nemä dä, ni [=ne] ki hnazant bolmagay añar. Evet hali körmäsbiz, ki barça nemä hnazant bolgay añar;

<sup>9</sup>evet, azgına aşaçlangan friştälärdän, (125r/129r) köriyirbiz Jisusnu çiyiniñ üçün ölümniñ, haybat bilä da hörmät bilä tadžlangan, zera başçışı bilä Teñriniñ bizim barçamiz üçün ölümniñ poživat etsär.

<sup>10</sup>Zera tiyişli edi añar, çaysi üçün ki barça nemädir da çaysi bilä ki barça, köp oçullarnı hörmätkä keltirmä da yol körgüzücisin çutçarıлмаçлариниñ alarnıñ çiyin bilä tügällämä.

<sup>11</sup>Zera kimlär ki aritirlar da kimlär ki arinirlar, birdän edilär barçası; aniñ üçün uyat sayınmas çardaş ündämä alarnı da aytma:

<sup>12</sup>«Айтийим атиñни seniñ çардаşларима меним içinä yіçövnüñ аlyіşliyim seni» [*Ha полях*: 21 saymosta] [Пс 22:22 Буду возвещать имя Твое братьям моим, среди собрания восхвалять Тебя].

<sup>13</sup>Da yänä ki: «Men boliyim umsangan añar». Da yänä: «Ošta men da oylanlarım, çaysiların ki berdi maña Teñri» [*Ha полях*: Esaji] [Ис 12:2 Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него. Ис 8:18 Вот я и дети, которых дал мне Господь].

<sup>14</sup>Хайтір, ne vaçtta ki oylanlar ülüşländilär çandan da tendän, da kendi dä ol yuvuçlanmaç bilä ülüşlü boldu alarga, ki ölüm bilä kensiniñ çapanel etkäy anı, ki (125v/129v) buyruçu ölümniñ bar, bu kensidir eski duşmannı,

<sup>15</sup>da çutçargay alarnı, ki ölümniñ çorçusu bilä här kez tirilirlär edi barmaç bilä çuluçuna.

<sup>16</sup>Dügül ki friştälärgä tutunur, yoçsa butaçından Apraçamniñ çapunur.

<sup>17</sup>Çaysi ki, ki tiyişli dä edi añar barça bilä çardaşlarga oçşama, ki yarlıyavuçi bolgay da inamli k'ahanajabed Teñrilik sartin anda, ki aritmaga yazıçını çoyovurttan.

<sup>18</sup>Zera ne bilä ki kendi çıynaldı, sinap, da bolur sinalganlarga da boluşuçi bolma.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Çaydan ki, çardaşlar arilär, köktägi ündälmäçkä ülüşlülär, baçıñiz arakelgä da k'ahanajabedgä tapunganimizdan bizim Jisus K'risdoska,

<sup>2</sup>ki inamlidir Yaratuçısına kensiniñ, ne türlü Movses tä barçaga övinä aniñ.

<sup>3</sup>Zera dayi artıç hörmätkä, ne ki Movses, arzani boldu, ne çadar dayi artıç hörmäti bolgay ol övindän (126r/130r) artıç, öv etmäli,

<sup>4</sup>zera här öv tüzülür, kimdän dä tüzülsä; yoçsa çaysi ki barçanı etti, Teñridir.

<sup>5</sup>Movses inamlidir barça övinä aniñ, neçik ki çul, tanıçlıçından aytilgan sözlärniñ;

<sup>6</sup>yoçsa K'risdos neçik Oçul kendi övi üsnä; çaysiniñ ki övi biz kensimizbiz, yalyz ki tek prespešnostumuznu da slavasın umsamizniñ soçyuga diyin toçtalğan ki bolgay bizdä.

<sup>7</sup>Aniñ üçün bu türlü aytır [*Ha полях*: Ekinçi orenk'tä da 93 saymosta] Ari Džan: «Bügün, egär avazına aniñ işitsäñiz,

<sup>8</sup>berkäytmäñiz yüräkiñizni siziñ, neçik açımaçlıçtan kününä sinalmaçniñ anabadda,

<sup>9</sup>çayda ki sinadilar meni atalarıñiz siziñ terğadilär meni da kördilär işlarimni 40 yıl.

<sup>10</sup>Aniñ üçün ayırländim ol millät bilä ya igrändim da aytım: “Tiyişiz bulariptirlar yüräkläri bilä, da alar tanımadilar yollarimni benim;

<sup>11</sup>ne türlü ki ant içtim yüräklängänimä benim, ki kirmägäylär tinçliçima benim”» [Вт 1:35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим; Пс 95:7 ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его: 8 „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое. 10 Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, 11 и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”].

### Nemiç 4 (!)

<sup>12</sup>Baçıñiz, çardaşlar, šahat ki ansizim bolgay (126v/130v) çaysiñizdan sizdä yüräk yaman inamsizliçtan, kerı tüşmä tiri Teñridän,

<sup>13</sup>yoçsa övündürüñüz biri biriniñizni kün uzun, neçä ki «bügüñgi kün» alniñizga bar, ki bir kimsä inçinmagay sizdän aldanmaçı bilä yazıçınıñ.

<sup>14</sup>Zera ülüşlü bolduç K'risdoska, tek yalyz başlanganimizni toçtalmaçtan soçyuga dirä bek tutalıç,

<sup>15</sup>aytmaçka [*Ha полях*: Misirdan çıçmaç bitikinä] körä: «Bügün egär avazına aniñ işitsäñiz, bizmilätmäñiz yüräkiñizni siziñ, neçik açımaçtan» [Вт 1:32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему, 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой

идти, а днем в облаке. 34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря: 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим].

<sup>16</sup>Zera *çaysilari* işittilər da ačittılar, yoğsa dügül barçası, ki *çixar* edilär Misirdan Movşes ötläş.

<sup>17</sup>*Çaysilarından* ki *indžindî* 40 yıl? Dügül mi ki yañılğanlardan, *çaysilariniñ* ki sövâkläri tüştü anda anabadda? [*Ha полях*: San bitikinä] [Чис 26:64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской].

<sup>18</sup>Kimgä ant içti, ki kirmägäylär tınçlıxına kendiniñ? Tek inamsızlarga. [*Ha полях*: San bitikindän] [Чис 14:30 не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина].

<sup>19</sup>Da köriyirbiz, ki bolmadılar kirmägä inâmsizlikläri üçün.

#### [4]

<sup>1</sup>Xorçayix, bundan soñra, ansizim çoyup sövünçlükni kirmäxkä tınçlıxına aniñ, (128r/131r) tapulgay kimsä sizdän eksilgän.

<sup>2</sup>Zera awedaranel etkändir bizgä, neçik alarga, yoğsa alarga nemä boluşmadı işitilmäxi söziñiñ, tözmägänlärgä hnazantlıxına inamniñ.

<sup>3</sup>Yoğsa biz kiribiz tınçlıxka, *çaysilarimiz* ki inandix, ne türlü ki ayttı da, ki: «Neçik ant içtim öçäsmäximä benim, ki kirmägäylär tınçlıxıma benim», — egär ki dä faydası başlanganıñdan dünyâniñ bolup edi esä.

<sup>4</sup>Zera aytır çayda da esä [*Ha полях*: Burunğı bitikinä Asduadzaşunçnuñ, 14 san] 7-inçi kün üçün bu türlü: «Da tindi Teñri 7-inçi küñdä barça işläriñdän kensiniñ» [Быт 2:2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал].

<sup>5</sup>Da bunda yänä aytiyir, ki: «Kirgäylär mi tınçlıxıma benim?»

<sup>6</sup>Da çaytip, zera tiyilgän boldular *çaysilari* kirmägä añar, da *çaysilari* ki äväldän üñdälip edilär, kirmädilər, biyänmägänläri üçün,

<sup>7</sup>çaytip özgä kün çoyar «bu küñni», Tawit' da aytiyir ol çadar zamandan soñra, neçik ki äväldän ayttı: «Bügün, egär avazına aniñ işitsäñiz, berkäytmäñiz yüräkiñizni sizniñ» [Пс 95:7 О, если бы вы ныне послушали гласа Его: 8 “не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне”].

<sup>8</sup>Zera egär ki alarni Esu bilä tindir(128v/131v)dî, alaysa özgä kün üçün sözlämäs edi andan soñra.

<sup>9</sup>Çaytip, *alay esä*, eksiliptir şapatlıx çoyovurtundan Teñriniñ.

<sup>10</sup>Zera kim ki kirdi tınçlıxına aniñ, da ol da tindi kensi işindän anda, ne türlü ki Teñri dä kensiniñkindän.

<sup>11</sup>Džähtlaniniñ bundan soñra kirmägä ol tınçlıxka, ki bolmagay ki kimesä ol oğşaş bilä biyänmämäxlix tüşkäy.

<sup>12</sup>Zera tiridir sözi Teñriniñ da belgirtüçi, da iti barça ekiyanlı xiliçtan, da keçär ayirilğanına dirä näfäsniñ da džanniñ, da boyumlarıniñ, da miñniñ, da tergövüçidir esni da sayişni yüräkiñiñ.

<sup>13</sup>Da yoxtur yaratılğan körümsüz yüzündän aniñ, yoğsa barça nemä yalañaç boy bilä turuptur közi alnına aniñ, *çaysından* utru ki bizim sözü-müzdür.

<sup>14</sup>Bar bizim bundan soñra k'ahanajabedimiz ulu, keçkän kökni, Jisus, Oylu Teñriniñ; bek tuta-lıx tapunmaçimizni.

<sup>15</sup>Zera dügül ki bar bizim k'ahanajabedimiz, ki küçi yetmägäy çiy(129r/132r)nalma bizim bilä küçsüzlükümüz üçün bizim, yoğsa sinar barça bilä, oğşaşlikinä körä, yazıxtan başça.

<sup>16</sup>Yovuxlanalıx bundan soñra açılıx bilä alnına olturçuçinuñ başxişiniñ aniñ, ki yöpsüngäybiz yarlıyamaçlix da tapkaybiz başxiş keräкли zämä-nädä boluşluxka.

#### Nemiç 5

<sup>1</sup>Zera barça k'ahanajabed, adamlardan alıp, adamlar üçün bardir Teñrilik sartin anda, ki sun-gay tum da çurban yazıxlar üçün,

<sup>2</sup>ölçöv bilä, çiyналмаç bilä boluşuçi bolur bol-maga biliksizlärgä da bularganlarga da, zera ki kendi dä küçsüzlük bilä birläniptir,

<sup>3</sup>aniñ üçün tiyişlidir, ne türlü ki çoyovurt üçün, ol türlü kendi boyu üçün.

<sup>4</sup>Da dügül ki kimesä boyu bilä alir hörmätni, yoğsa üñdälgän Teñridän, ne türlü ki Aharon.

<sup>5</sup>Ol türlü K'risdos ta dünyâ ki boyuna nemä slava çoydi bolma k'ahanajabed, yoğsa kim ki sözlädi añar, ki: «Oylum benim sensen, men bugün toğ(129v/132v)urdum seni»;

<sup>6</sup>ne türlü ki yänä aytır: «Sensen k'ahana me-ñilik gark'ına Melk'isetegniñ» [Пс 110:4 Ты священник вовек по чину Мелхиседека].

<sup>7</sup>Ki küñläriñä teniniñ kensiniñ alıış da yal-barmaç etti alnına aniñ, ki bolur edi çutçarma ani ölümdän bek küstünmäç bilä da yaş bilä sunar edi; da işitilgän bolur edi yaçşiliği üçün;

<sup>8</sup>egär ki Oğul da esä, övrändi anda çiyinından hnazantliçni,

<sup>9</sup>da çaçan tügälländi, boldu barça hnazant bolganlarga kendinä säbap çutçarılmaçına meñilikinij,

<sup>10</sup>da ündäldi Tejriniñ k'ahanajabedi meñililik garkına körä Melk'isetegniñ.

<sup>11</sup>Xaysi üçün köptür bizgä söz; da küç aytmağa da megnel etmä, zera çasta esli bolduñuz işitmäçiniñ bilä.

<sup>12</sup>Aniñ ornuna, ki tiyär edi sizgä vartabedlär bolma zämanä üçün; çaytip keräktir sizgä övränmä, ki nedir nişanı Bitikniñ başlanganına söziniñ Tejriniñ, da boluñuz küsänç sütkä, da dügül toxtalğan aşka.

<sup>13</sup>Zera barça, kim ki süt yer, biliksizdir söznüñ (130r/133r) artarlıçından, zera oylandır;

<sup>14</sup>yoğsa tügällärniñdir toxtalğan aş, çaysılarıniñ ki ölcövlärinä yetişmäxləri üçün sayışları övräniptir tañlama yaçşını da yamanni.

### Nemič 6

<sup>1</sup>Aniñ üçün, çoyup sözni başlanmaçından K'risdosnuñ, uçuna keliyiç, ki bolmagay ekinçi him salmaç pošumanlıçka ölümlü çilinmaçlıçtan anda,

<sup>2</sup>da inamdan, ki bar Tejrigä, da k'ristänlik-tän, vartabedliçtän, da alyışlanmaçından çolnuñ, da turmaçtan ölüdän, da yaryudan meñililik.

<sup>3</sup>Da çaytip etiyiç anı, egär Tejri buyursa.

<sup>4</sup>Zera çaräsizdir — bir kez k'ristän bolganlarga, ki yedilär köktägi başçıştan, da ülüşlü boldular Ari Džan,

<sup>5</sup>da körklü sözünüñ Tejriniñ yemäkin yedilär da çuvatın meñililik dünyâniñ,

<sup>6</sup>da sığaylar, — ekinçi yäñirmä pošumanlıç bilä, da ekinçi çaçka kermä boylarına Oylun Tejriniñ, da çaytip risvay etmä.

<sup>7</sup>Zera yer, çaysi ki içsä yamıurnu köp kez yaygan üsnä aniñ da toyursa bitiş faydalı alarga, ne üçün ki işlädilär, (130v/133v) yöpsünür alyışni Tejridän;

<sup>8</sup>yoğsa, çaysi ki östürür tegänäklik da şipşına, keräksizdir da yovuç çarçışka, da soñyusu aniñ — köymäç [=küymäç].

<sup>9</sup>Evet toxtalıpmen siziñ üçün, sövüklülär, yaçşılıçta anda da çaysi ki toludur çutçarılmaçlıç bilä, zera egär ki bulay da sözläsäç.

<sup>10</sup>Dügül ki nemä könösüzlük bolgay Tejri, ki unutkay etkäniñizni siziñ da sövükünjünü, çaysin ki körgüzdüñüz atına aniñ, ki hörmätlär ediñiz arilärni da hörmätliyirsiz.

<sup>11</sup>Da biz sayınirbiz, ki hər biriñiz sizdän ol džähtlikni körgüzgäy toxtalmaçına umsanij soñyuga dirä,

<sup>12</sup>ki bolmagay ki çasta esli bolgaysiz; oğşaş boluñuz alarga, ki inam bilä da uzuneslilik bilä meñärdilär sövünçlükni.

<sup>13</sup>Zera Aprahamga obicat etti sövünçlükni Tejri, zera yoç edi dayı ulu nemägä ant içmä, kendi boyuna ant içti

<sup>14</sup>da aytti: «Köni, ki (131r/136r) alyışlamaç bilä alyışliyiñ seni da arttıрмаç bilä arttıriyiñ seni» [Быт 17:2 и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя].

<sup>15</sup>Da ol türlü, uzunesli bolup, yetti sövünçlük-kä.

<sup>16</sup>Zera adamlar, ne ki kendilärindän ulu bar, añar ant içärlär, da barça hagaraglıçlarına alarniñ uç toxtatma işlärin anttır.

<sup>17</sup>Xaysi bilä ki dayı artıç Tejri dä klädi körgüzmä meñärgänlärgä sövünçlükniñ toxtalmaçın sayışiniñ kensiniñ, priçınca boldu ant bilä,

<sup>18</sup>zera eki teşkirilmägän nemä bilä, çaysıları bilä ki çaräsizdir yalyan etmä Tejrigä, toxtalğan övünmäçimiz bolgay, çaysi ki umsangan bolduç yabuşma meñililik umsaga,

<sup>19</sup>zera neçik tiräk toxtalğan da tepränmäsiz bolgay boyumuzda bizim, çaysi ki kirgäy da içkäriği yanına varakujrnuñ,

<sup>20</sup>çayda ki elçimiz bizim Jisus kirdi bizim üçün, garkına körä Melk'isetegniñ boldu k'ahana-jabed meñililik.

### Nemič 7

<sup>1</sup>Zera bu Melk'iseteg çanı edi Sayemniñ, k'ahanası Tejriniñ (131v/134v) biyiklängänniñ, çaysi ki çixti çarşı Aprahamga, çaçan ki çaytip keliyir edi, çirip çanlarni, da alyışladı anı,

<sup>2</sup>çaysına ki 10-unçı da berdi Apraham barçadan, — äväl t'arkmanel bolur çan artarlıçtan, soñra çanı Sayemniñ, çaysi ki çanıdır eminlikniñ,

<sup>3</sup>atasız, anasız, sayışlamagan soyun, çaysiniñ ki ne başlanmaç bar künläriniñ, da uçı tirlikiniñ, oğşaş bolgan Oyluna Tejriniñ, bar da çalir k'ahana tüyyisiz meñililik.

<sup>4</sup>Çaytip körüñüz, ki ne türlü kimsä edi bu, çaysına ki Apraham da 10-unçı berdi bitunk'tan anda.

<sup>5</sup>Nahabed dä, çaysıları ki oylanlarından Zeweaniñ k'ahanalıçni alirlar, polican'aları bardir 10-unçı alma çoyovurttan orenk'kä körä, budur ki çardaşların kensiläriniñ, egär ki çixip esälär dä ramen'asından Aprahamnij.

<sup>6</sup>Evet ki, sayışlanmamaç soyun alardan, 10-unçı aldı Aprahamdan, andan, çaysi ki sövünçlükni yöpsünüp edi, (132r/135r) alyışladı.

<sup>7</sup>Ki barça hagaraglıçtan başça eksik bolgan yaçşidan anda alyışlangay.

<sup>8</sup>Da bunda adamlar ölü 10-unçi alirlar, evet anda — tanıxlandı, ki tiridir.

<sup>9</sup>Da ne türlü ki söznüñ yergäsidir aytma, ki Apraham bilä Lewi dä, evet kim ki 10-unçini da alır edi, 10-unçi berdi;

<sup>10</sup>zera hanuz belinä atasiniñ edi, xaçan ki xaç-şı çixtı añar Melk'iseteg.

<sup>11</sup>Evet xaytıp, egär ki tügällik Lewdagan k'ahanalıx ötläş edi esä, zera žoyovurt ol oşenk'tä yazıldı, ne keräk edi Melk'isetegniñ gark'ına körä özgä k'ahanaga alma da aytmamaga, ki gark'ına körä Aharonnuñ?

<sup>12</sup>Yoğsa teşkirilgäniñä k'ahanalıxniñ tiyişli edi, ki oçenk'kä dä teşkirilmäx bolgıy edi.

<sup>13</sup>Zera kim üçün ki bu türlü aytır edim, özgä millättän tutuldu, ülüşlü bolmaıxıx xaıysından ki bir kimesä bolmadı ülüşlü seıyanga.

<sup>14</sup>Xaytıp belgili budur, ki millättän Jutanıñ çixtı Biyimiz bizim, xaıysı mil(132v/135v)lät üçün k'ahanalıx üçün Movses heç nemä aytmadı.

<sup>15</sup>Da dayı artıx belgilidir, ki oıřaşlıkinä körä Melk'isetegniñ turmaıx edi özgä k'ahana,

<sup>16</sup>xaıysı ki bolmadı ten polican'ası bilä, yoğsa xuvatka körä keçövsüz tirlikniñ.

<sup>17</sup>Zera [*Ha полях*: 109 saymosta] tanıxlandı, ki: «Sensen k'ahana meñilik gark'ına körä Melk'isetegniñ» [Пс 110:4 Ты священник вовек по чину Мелхиседека].

<sup>18</sup>Heçlik bolur edi burungi badowiranga ol, kücsüzlük üçün da faydasızlıx üçün,

<sup>19</sup>zera heç nemä tügällik etmädi oçenk'; da kirmäxin tañlama umسانیñ, xaıysı bilä ki yovuıxlanırbiz Teñrigä.

<sup>20</sup>Da ol xadar, ki dügül edi anttan da başxa,—

<sup>21</sup>zera bardılar kimsälär, ki anttan da başxa bolupturlar k'ahana, evet bu — ant bilä, anıñ üçün ki ayttı añar: «Ant içti Biy, da dügül dayı poşuman: “Sensen k'ahana meñilik”» [Пс 110:4 Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек ]—

<sup>22</sup>da ol xadar dayı yaışı otpustka boldu yük Jisus.

<sup>23</sup>Da köplär bolupturlar k'ahanalar, ölümni tiyumaıx üçün, tiyyısız bolmaga;

<sup>24</sup>evet bu, meñilik bolmaıx üçün keç(133r/136r)övsüz bardır k'ahanalıxı,

<sup>25</sup>xaıysı ki tiri etmä barçasın bolur yovuıxlanganlarını anıñ bilä Teñrigä, zera tiyyısız tiridir, bolma pareıos alar üçün.

<sup>26</sup>Zera bunuñ kibik tä tiyişli edi bizgä k'ahanajabed: surp, yazıxsız, ayırılğan yazıxlılardan da bıyıklängän köktän,

<sup>27</sup>xaıysına ki keräkmäs yiyi, neçik özgä k'aha-

najabedlärgä, äväl-burun kendi yazıxları üçün xurban sunmaga, da soñra žoyovurtnuñ, evet bu anı bir oıurdan tügällädi, zera kendi boyun sundu xurban.

<sup>28</sup>Oırenk' adamlarını xoıyar k'ahanajabedlä, tutulğanlar kücsüzlük bilä; evet sözi antniñ, oırenk'tän soñra, — Oıulnu, ki meñiliktän tügäldir.

## Nemiç 8

<sup>1</sup>Da söznüñ, başına gälädžiniñ, anıñkibik bar bizdä k'ahanajabed, ki olturdu oñuna ululuıx olturuçnuñ köktä,

<sup>2</sup>arilikniñ xuluıxuna da xoranına könülükniñ, xaıysın ki Biy turıyuzdu, da dügül adam.

<sup>3</sup>Zera barça k'ahanajabed sunmaıx üçün ofera da (133v/136v) xurban bar kendi; xaıysı ki tiyişlidir añar da, ki bolgay nemäsi, xaıysın ki sungay.

<sup>4</sup>Zera egär ki bolsa edi yerdän, hanuz bolmas edi k'ahana, zera bar edilär, ki sunarlar edilär oırenk'kä körä xurban,

<sup>5</sup>xaıysıları ki mani bilä da oışaş bilä xuluıx etärlär edi köktägilärgä, ne türlü buyuruldu Movseskä [*Ha полях*: Misirdan çixkan bitiktä, 2 san], xaçan ki etmäx edi çatırın alııřınıñ: «Baıx,— aytır, ki,— etkäysen barçanı oınagga körä, xaıysı ki köründi saña taıyda» [Исх 25:40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе].

<sup>6</sup>Evet xaytıp dayı artıx xuluıxka yetti Jisus, ne xadar dayı da artıx uıtkadır priçınca, ki dayın artıx sövünçlükkä oırenk' xoıyuldu.

<sup>7</sup>Zera egär ki ävälgisi zadasız edi esä, na ekinçisinä yer izdämäs edi.

<sup>8</sup>Na hali dä pambas etär alarnı da [*Ha полях*: Eremia, 2 san] aytır: «Ošta künlär kelgäylär,— aytır Biy,— da tügälliyim üsnä öviniñ Israjelniñ da üsnä öviniñ Utanıñ ant yañı,

<sup>9</sup>dügül ol antka körä, ki xoıydu ataları bilä (134r/137r) alarnıñ ol künni, ki aldım xolga çıxarma alarnı ulusundan Ekibdosnuñ, da zera alar turmadılar antıma benim, da men dä saldım alarnı,— aytır Biy barını tutuči.—

<sup>10</sup>Evet budur ant, xaıysın ki xoıygaymen övinä Israjelniñ ol künlärdän soñra,— aytır Biy,— beriyim oırenk'imni benim eslärinä alarnıñ da yüräklärinä alarnıñ, yazıyım anı, da men bolıyım alarga Teñri, da alar bolgaylar maña žoyovurt.

<sup>11</sup>Da dügül ki dayı övrätkäylär här biri šähärlisin kensiniñ, da här biri xardašin kensiniñ, da aytkaylar, ki tanı Teñrini; zera barçası tanısarlar meni, kiçilärdän ulularına dirä alarnıñ,

<sup>12</sup>zera boşatuçi bolsarmen egirliklärinä alarnıñ da yazıxların alarnıñ da töräsizliklärin alarnıñ dayı da añmısarman» [Иер 31:31 Вот наступают

дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь. 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа“, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомяну более].

<sup>13</sup>Хайтїр, айтмаҳ билә «yәnj» eskirtti burungi-ni; da хaysi ki eskirsä da хартaysa, yovuxtur buzulmaҳliҳka.

### Nemiç 9

<sup>1</sup>Barı bar edi burungisindä dä könülüki хулух-нуң ol vaҳтта дүnyä aruv(134v/137v)лухуна.

<sup>2</sup>Zera хоран burungi hadirländi bu түрлү, хaysında ki чїраҳliҳ, da seҳan, da ötmäki oferanıñ, ki «arilik» üндäлir edi.

<sup>3</sup>Da ekinçi varakojrnuñ artına хоран, ki üндäлir edi «arilik ariliktän»,

<sup>4</sup>хayda ki bar edi altın purvar da almarı bitik-lärniñ, obbit [oḃib] etkän чїхартın da içkärtin altın bilä, хayda ki edi altın bardaҳ tolu manna bilä, da kawazanı Aharonnuñ, ki чičäkländi, da таҳталарı 10 buyрухунуñ,

<sup>5</sup>da üsnä anıñ k'epovpełari haybatniñ, ki köle-gälari bar edi üsnä бошатliҳ sehanniñ; anıñ үчүн дүгүлдүр hali vaҳт aytma bir dä bir dä ol barča.

<sup>6</sup>Neçik ol түрлү hadirlängän bar edi, burungi хоранга här sahat kirirlär edilär k'ahanalar хулухну түгällämä;

<sup>7</sup>evet ekinçisinä bir kez yilda k'ahanajabed, da anı da kirmäs edi хansız, хaysi ki sunar edi kendi үчүн da жоғовurt үчүн биліксизliklari үчүн.

<sup>8</sup>Bunı körgüz(135r/138r)dü Ari Džan, neçä ki belgirmiyir edi yolu aruvлухунуñ, zera hanuz burungi хоранниñ bar edi тоҳталмаҳı,

<sup>9</sup>ki edi oҳsaš zämanägä, ki ilgäri bar edi, хaysında ki хurbanni da oferanı [ofarni] sunarlar edi, хaysiları ki bolmaslar edi eskä körä түгällämä хулухларni,

<sup>10</sup>tek yalyız yemäҳ bilä da içmäҳ bilä, da түр-lü-tүрлү yuvunmaҳlar bilä, ten artarlıҳı içinä, ki zämanäsinä diyin doyruluхунуñ üsnä edilär.

<sup>11</sup>Yoҳsa K'risdos keldi, k'ahanajabed hadirlän-

gän yaҳšiliҳtan, ulu bilä da түgällämäҳ bilä, da хoldan yasalmagan хоран bilä, budur ki дүгүл bu дүnyäda,

<sup>12</sup>da дүгүл ki хanı bilä eçkilärniñ da siyirlar-niñ, yoҳsa kensi хanı bilä kirdi bir kerät aruvлуху-na meñilikniñ, tapır хутхарılmaҳni.

<sup>13</sup>Zera egär ki хanı buyalarınñ da eçkilärniñ da күlü inäklärniñ, sepip, murdarlanganlarnı arı-tir edi ten aruvлухуна,

<sup>14</sup>ne хadar dayın artıҳ хanı K'risdosnuñ, ki Džan ötläš meñilik sundu boyun zadasız хurban Teñrigä, (135v/138v) arıtkay domniman'asın esi-ñizniñ sizniñ ölümlü işlärдän anda, хулух etmä tiri Teñrigä!

<sup>15</sup>Na anıñ үчүн yәñji antkadır priçınca, zera хaçan ki ölüm bolsa хутхарılmaҳliҳka burungi ant-niñ yazıҳı үчүн, sövünçlük alsarlar üндälgänlär meñärmäҳliҳkä meñilik.

<sup>16</sup>Zera хayda ki diyatiktir, tiyişlidir ölümni aңma diyatikni yazučıga,

<sup>17</sup>zera diyatik ölümdän soңra тоҳталgandır: na yoҳesä neçik bolgay тоҳталgan, neçä ki diyatikni yazgan tiridir?

<sup>18</sup>Xaysi ki burungisi dä хandan bašҳa yәñir-mäs edi.

<sup>19</sup>Zera хaçan ki aytıldılar barča simarlaganlar oḗenktän Movseštän жоғовurtka, alıp хanın buya-niñ da eçkilärniñ suv bilä [ba], da yün [yum] bilä хizil, da ajzok' [azok'?] bilä, almarnı da barča жоғo-vurtnu kropit etti

<sup>20</sup>da aytти: «Budur хanı diyatikniñ, хaysin ki simarladı sizgä Teñri».

<sup>21</sup>Da хоранni, da barča sayıtların хулухунуñ ol түрлү kropit etti хан bilä [Исх 24:5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всеожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу. 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; Исх 24:7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны. 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих].

<sup>22</sup>Da yazar, ki barča nemä хан bilä arınir edi (136r/139r) oḗenk'kä körä, da хан tökülmiyin bol-mas edi бошатliҳ [Лев 4:20 и сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им; Лев 17:11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает].

<sup>23</sup>Alaysa, tiyişli edi oşsaşlarga köktägilärniñ anıñki nemälär bilä arınma, da vlasniy köktägilärgä — dayı artıx çurban bilä, ne ki alar.

<sup>24</sup>Zera dügül ki çoldan yasalğan aruvluçka kirdi K'risdos, orinagina könülükniñ, yoçsa vlasniy kökkä, çarşi turma yüzünä Teñriniñ bizim üçün,

<sup>25</sup>dügül ki köp kez sunmaç üçün boyun çurban, ne türlü ki k'ahanajabed, ki kirip edi aruvluçnuñ arilikinä yıl-yıldan yat çan bilä;

<sup>26</sup>na yoçesä tiyişli edi añar köp kez çıynalma başlanganıñdan dünyâniñ; evet hali bir kez soçyusuna meñlikniñ heçlikinä yazıçniñ kensiniñ çurbanı bilä belgriptir.

<sup>27</sup>Da ne türlü ki bar da çalır adamlarga bir kez ölmäç da andan soçra yarçu,

<sup>28</sup>ol türlü K'risdos ta bir kez sundu çurban kötürmäç üçün köplärniñ yazıçlarin, evet ekinçi yazıçtan başça belgirsär alarga, çaysıları ki baçsarlar añar inam bilä çutçarıлмаçka.

### Nemiç 10

<sup>1</sup>Zera kölegäsi bar oçenk'tä (136v/139v) hadirlängän yaçşılıçniñ, da yoçtur ol nemäniñ süräti: yıl-yıldan ol çurbanni sunarlar tiyyisiz, çaysıları ki bolmaslardır sunganlarıñniñ tügällämä.

<sup>2</sup>Na yoçesä tiyilirlar edi sunmaçtan, anıñ üçün ne bir nemä domniman'aları bolmas edi çuluçılarnıñ, bir kez aringanlarıñniñ.

<sup>3</sup>Yoçsa anda yänä ol añılmaçına yazıçniñ tururlar edi yıl-yıldan,

<sup>4</sup>zera bolmas edi çanı buçalarnıñ da eçkilärniñ kötürmä yazıçni.

<sup>5</sup>Anıñ üçün kirgäniñä kensiniñ dünyâgä [*Ha полях: 39 saymosta*] aytir: «Ofera da çurban klämädiñ, yiçöv ten toçtattıñ maña.

<sup>6</sup>Çurbanlarga da yazıç üçün biyänmädiñ.

<sup>7</sup>Ol sahat aytım, ki “Ošta keldim, aytişlarına bitikläriñ yazgandır benim üçün etmägä erkiñni seniñ, Teñri”» [*Пс 40:6 Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всеожжения и жертвы за грех Ты не потребовал. 7 Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне: 8 я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце*].

<sup>8</sup>Dayı yoçarı aytir, ki «Oferaga, da çurbanga, da tiri çurbanga bütün, da yazıç üçün biyänmädiñ da klämädiñ»,— çaysıları ki oçenk'kä körä sunurlar edilär,

<sup>9</sup>soçra aytir: «Ošta kelirmen etmägä erkiñni seniñ, Teñri». (137r/140r) Salır burungini, ki ekinçisi toçtalgay.

<sup>10</sup>Çaysiniñ erki bilä ki biz dä arindıç çurbanı ötläş teniniñ Jisus K'risdosnuñ bir kerät.

<sup>11</sup>Da barça k'ahanajabed bar här sahat çuluçta ol çurbanni sunar köp kez, çaysıları ki heç bolmaslar kötürmä yazıçlarıñni.

<sup>12</sup>Evet bu, birni yazıç üçün sundu çurban da tiyyisiz olturdu oçuna Teñriniñ,

<sup>13</sup>da bundan soçra baçıyır, negä dinçä ki çoyulgaylar duşmanlarıñni anıñ ayaçlarıñniñ tibinä anıñ.

<sup>14</sup>Zera bir çurban bilä tügällädi aringanlarıñni tiyyisiz.

<sup>15</sup>Yoçsa tanıçlıç berir bizgä Ari Džan da ayt-kandan soçra äväldän, ki:

<sup>16</sup>«Budur ant, çaysın ki çoydum atalarıñni bilä alarıñni ol künlärdän soçra,— aytir Biy: — beriyim oçenk'imni benim esläriñä alarıñni da sayışlarıñna alarıñni yazıçlarıñni,—

<sup>17</sup>soçra da aytir, ki: — yazıçlarıñni alarıñni da töräsizlikläriñni alarıñni dayı da añmıyım» [*Иер 31:33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: “познайте Господа”, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомяну более*].

<sup>18</sup>Evet çayda ki boşatlıçtır, dayı keräkmäs yazıç üçün çurban.

<sup>19</sup>Bar bizim bundan soçra, çardaşlar, preşpestumuz kirmägä (137v/140v) ariliklärgä çanı bilä Jisusnuñ, çaysı yänirtti bizgä yol yäñi da tiri,

<sup>20</sup>varakoçr ötläş, çaysı ki tenidir anıñ,

<sup>21</sup>da k'ahana ulu övi üsnä Teñriniñ,

<sup>22</sup>yovuçlanalıç köni yüräk bilä, tügälliki bilä inamniñ, yuvup yüräkimizni yamanlıçından domniman'anıñ, da çayçap tenimizni suvnuñ aruvluçuna,

<sup>23</sup>bek tutalıç tapunmaçlıçni tepränmäsis umسانیñ, zera inamlidir, ki obicat etiptir.

<sup>24</sup>Da saçt bolayıç biri birimizdän keltirmäç barça sövükkä da yaçşı etmäçkä.

<sup>25</sup>Da salmalıç yiçiniñ biri birimizniñ, ne türlü ki övräniptirlär özgülär; yoçsa övündüräyix da ol çadar dayin artıç, ne çadar ki köriyirsiz künnü yovuçlangan.

<sup>26</sup>Zera, bilip da kläp, egär ki yazıç etsäç yöpsünmäçtän soçra könülükniñni bilmäçni, andan soçra keräkmäs dayı yazıç üçün çurban,

<sup>27</sup>yoçsa çorçulu tözmäç yarçuga da paçilliki [paçillikin] otnuñ, ki yesär hagarag bolganlarıñni.

<sup>28</sup>Heç etkän kimsä oçenk'in (138r/141r) Movşesniñ, yarlıyanmıyın, 2 ya 3 tanıç ötläş ölädi,



<sup>29</sup>evet ne çadar baduhaska arzani körünüz anı, ki Oylun Teñriniñ ayaxı bilä bastı, da çanin yäñi antniñ bulyaç sayışladı, çaysı bilä ki arındı, da Džanin başışniñ duşmanladı?

<sup>30</sup>Yoçesä bilirbiz anı, ki [Ha полях: Ekinçi orenk'tä 20] aytti: «Menimdir öç almaç, da tölärmen»,— aytıyır Biy [Вт 32:35 У Меня отмщение и воздаяние]. Da yänä [Ha полях: Ekinçi orenk'tä 20] ki: «Yarular Biy žoyovurtun kensiniñ» [Вт 32:36 Но Господь будет судить народ Свой].

<sup>31</sup>Xorçu uludur tüsmä çoluna tiri Teñriniñ!

<sup>32</sup>Xaytıp anıñiz burungi künlärni, çaysı ki yarıçlandıñiz köp džknut'undan da çıynalmaçtan,

<sup>33</sup>tözdünüz de azarlanmaçka da tarlıçka risvay bolup, de ülüşlü bolmaç bilä anıñkibiklärgä emgängänlärgä ya çazıanganlarga bolma;

<sup>34</sup>zera baylanganlar bilä dä çıynaldıñiz da yirtip alğanlar rižıñizni sizniñ sövünçlük bilä prin'at ettiñiz, zera bilir ediñiz, ki dayin igi çazıançıñiz bar boyuñuznuñ köktä, çaysı ki bardır da çalır.

<sup>35</sup>Xaytıp salmañiz sizdän (138v/141v) prešpesnostuñuznu sizniñ, çaysına ki bar ulu yalnıñ tölövü.

<sup>36</sup>Keräktir sizgä tözümlük, ki erki Teñriniñ etip yetkäysiz sövünçlükkä;

<sup>37</sup>zera azgına dayi, ki ne ki ne çadar dayi, kelmälidir, kelgäy da keçikmägäy.

<sup>38</sup>Zera artar bir inam bilä tirilgäy [Ha полях: Ambagum 1] [Авв 2:3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится. 4 Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет]; a egär ki ekiköñüllü kimsä bol-sa, biyänmägäy añar džanim.

<sup>39</sup>Evet biz dügül ki ekiköñüllük biläbiz taspolmaçlıçka, yoçsa inam bilä çutçarıлмаçına džanniñ.

### Nemiç 11

<sup>1</sup>Nedir inam? Tek umsangan nemägä toçta-maçlıç da utru körünmäç, çaysıları ki körünmälär.

<sup>2</sup>Zera anıñ bilä çıynalıp keçtilär burungilär.

<sup>3</sup>Inam bilä anlarbiz toçtalğan meñilikni, sözi bilä Teñriniñ körümsüzlüktän körümlülär bolgan.

<sup>4</sup>Inam bilä yaçşı çurban etti Haçel, ne ki Gajin sunar edi, Teñrigä, çaysı ki tanıçlandı da, ki artar bolgay, zera çurbanlar üsnä boldu tanıçlıç añar Teñridän, zera egär ki (139r/142r) öldi dä esä anıñ içinä, yoçsa hanuz sözliyi.

<sup>5</sup>Inam bilä Enovk' teşkirildi, ki poživat etmägäy ölümni; da çaydesä tapulmas edi, zera teşkir-di ani Teñri. Da teşkirilmäçindän burun anıñ ta-nıçlandı biyänçli bolma Teñrigä.

<sup>6</sup>Evet inamdan başça çaräsizdir biyänçli bolma Teñrigä; yoçsa inanma tiyär añar, kim ki yo-vuçlanır Teñrigä, ki bardır Teñri, da kimlär ki çolarlar ani, bolur alıış berüci alarga.

<sup>7</sup>Inam bilä aldı buyruç Noj körünmäs nemä üçün, çorçu bilä yasar edi kerapni çutçarıлмаçına öviniñ kensiniñ; çaysı bilä ki yarçulandı dünyä, da inaminiñ artarlıçı bilä boldu meñärüci dediç.

<sup>8</sup>Inam bilä Apraham ündäldi, işitti da çıxtı ol yergä, çaysın ki alsar edi meñärmäçliçkä, çıçıp ketti, da bilmäs edi, çayda bargıy edi.

<sup>9</sup>Inam bilä yat boldu ulusuna sövünçlükniñ, neçik yatlıçta çatır bilä birgä dediçläri bilä ol sövünçlükniñ;

<sup>10</sup>zera tözär edi, ki (139v/142v) fundament bilä toçtalgay edi šähär, çaysiniñ ki ustası da yaratuçısı Teñridir.

<sup>11</sup>Inam bilä kendi Saçra da, ki oylansız edi, çuvat alma nasen'a oylan toçurmaçka yöpsündü da vaçtsız zamanında toçurdu, zera inamli sayındı ani, ki obicat etti;

<sup>12</sup>anıñ üçün birdän toydular da ol keçkän zä-manädä, neçik yulduzları köknüñ, köplüç bilä, da neçik çum yayasına teñizniñ.

<sup>13</sup>Inam bilä öldilär bular barçası da yöpsün-mädilär sövünçlükni, yoçsa yiraçtın kördilär ani, da sövündülär, da çosdovanel boldular, ki yat da çaribdirilər dünyäda;

<sup>14</sup>zera kimlär ki ol türlü sözlärlär, belgirtirlär, ki özgä nemä ulus çolarlar.

<sup>15</sup>Zera egär ki aņsalar edi, çaydan ki çıçtilar, bolur edi zaman anda çaytmaga;

<sup>16</sup>na ošta hali dayi yaçşısına küsaniptirlär, budur ki köktägigä; anıñ üçün uyat sayışlamas Teñri ündälmä al(140r/143r)arga Teñri, zera hadirläptir alarga šähär.

<sup>17</sup>Inam bilä sundu Apraham sinalmaçında kensiniñ Isahagni çurban da anasiniñ yalvizin sunar edi, çaysı üçün ki sövünçlükni yöpsünüp edi,

<sup>18</sup>çaysına ki aytıldı, ki: «Sahag bilä ündälgäy saņa butaç» [Быт 21:12 Но Бог сказал Аврааму: ...в Исааке наречется тебе семья].

<sup>19</sup>Tuttu esinä kensiniñ, ki ölüdän turçuzma bolur Teñri, çaydan ki oçšaš yöpsündü ani.

<sup>20</sup>Inam bilä bolmalı nemä üçün alıışladı Isahag Agopnu da Esawni.

<sup>21</sup>Inam bilä Jagop ölgän vaçtına kensiniñ här birisin oylanlarından Jovsep'niñ alıışladı da yerni öpti uçuna kawazaniniñ kensiniñ.

<sup>22</sup>Inam bilä Jovsep ölgänindä kensiniñ aņdı çıçkanin Israjel oylanlariniñ da kensiniñ sövükläri üçün simarladı.

<sup>23</sup>Inam bilä Movses, xačan ki toyurdulär, yaşirdilar 3 ay atalarından kensiläriniñ, zera kördilär zeyräk oylannı da xorxadilar buyruşundan çannıñ.

<sup>24</sup>Inam bilä Movses, xačan östi, tandi ündäl-mä oyl p'arawonnuñ çizina,

<sup>25</sup>dayi yaşı sayışladı (140v/143v) çıynalma žoyovurtu bilä Tejriniñ, ne ki bir zaman mejar-mägä yazıç içinä,

<sup>26</sup>artıç sayışladı uyatin K'risdosnuñ, ne ki ulu-luğun çaznasiniñ Ekibdosnuñ; zera ol baçıp tözär edi yalnıñ tölövünä.

<sup>27</sup>Inam bilä salır edi Ekibdos ulusun da xorç-mas edi öčaşmähindän çannıñ, zera körünmähän-ni, neçik körüp, tözümlük bilä sayışladı.

<sup>28</sup>Inam bilä etti Bayramni da çan tökmähni, ki bolmagay ki tas etüci burungi toyganlarnı yuvu-çlanmagay alarga.

<sup>29</sup>Inam bilä keçtilär Xizil teñizni, neçik çuru yer üsnä, çaysın ki bilmä klöp, Ekibdoslular bo-yuldular.

<sup>30</sup>Inam bilä murları Erik'onnuñ yışıldilar, ki aylandilar anı 7 kün.

<sup>31</sup>Inam bilä Raçap boñnig taspolmadı inamsız-lar bilä, çaysilardan ki yöpsünüp edi çaşutlarnı eminlik bilä.

<sup>32</sup>Da çaytıp dayi ne aytıyım? Zera yetkinçä dü-gül zämanä aytmaga Keçeon üçün, Parag üçün, Samsön üçün, Jep'taji üçün, Tawit', da Samuël üçün, da özgä markarelar üçün,

(141r/144r) <sup>33</sup>çaysiları ki inam bilä yeñdilär çanlıçlarnı, ettilär doyruluşnu, yettilär sövünçlük-kä, bayladılar ayızlarin [ayzilarin] aslanlarnıñ,

<sup>34</sup>söndürdülär çuvatın otnuñ, çutuldular ay-zından itiniñ, çuvatlandılar kücsüzlüktän, boldu-lar çuvatlı uruşlarda, aldılar obozlarin yatların;

<sup>35</sup>yöpsündülär çatınlar ölüdän turuzmaç bilä ölülärin kensiläriniñ; yarimlari keskaländilär da hanuz yöpsünmädilär çutçarıлмаçni, ki dayi yaşı jarut'unga yetişkäylär;

<sup>36</sup>da yarimlari çiyından da tayaçlanmaçtan sındilar, baylanmaçtan, zındandan,

<sup>37</sup>taşlandilar, pilövat ettilär kensilärin, sındi-lar, çiliç ölümü bilä öldilär, yürüdülär yalan te-rihari bilä da ecki terisi bilä, taçsirlilik bilä, tarlıç bilä çıynalğanlar;

<sup>38</sup>çaysına ki dünyä da tiymäs, anabadda bu-lardilar, peçeralar da taylarına dünyäniñ.

<sup>39</sup>Da bular barçası tanıçlandilar inamları bilä, hanuz yöpsünmiyirlär (141v/144v) sövünçlükün.

<sup>40</sup>Tejriniñ bizim üçün dayi yaşı sayınıldı, ki bizdän başça tügällämähäylär.

## Nemiç 12

<sup>1</sup>Bundan soñra biz dä, ki bu çadar çöp-çövrä-mizgä birlänip bar köplüçü tanıçlarnıñ, barça ök-tämlikni kerı salıyıç da povşedniy yazıçlarnı, tö-zümlük bilä yüräliç uruşka, ki alnımızga bar bizim,

<sup>2</sup>baçalıç çerüv başına inamniñ da tügällävüci Jisuska, ki färählik ornuna, ki anıñ alnına bar edi, boyuna aldı çacni, heç etti uyatni, olturdu oçuna olturuyçunuñ Tejriniñ.

<sup>3</sup>Hälbät, keçiriniç esiñizdän, ki bunuçkibik tö-zümlükni yazıçlılardan hagaragliçtan anda terpit etti, ki bolmagay ki emgängän bolgaysız boyuñuz bilä siziñ da salıngaysız.

<sup>4</sup>Zera dügül ki hanuz, çan tökmäh bilä bara-bar uruşup, hagarag turduñuz yazıçka

<sup>5</sup>da unuttuñuz övünmähni, ki siziñ bilä, neçik oylanları bilä, sözliyir: «Oylum! Salınma ögütün-dän Eyämizniñ da umsasızlanma, (142r/145r) azar-lanıp andan» [Прит 3:1 Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое; 3 Милость и истина да не оставляют тебя].

<sup>6</sup>Zera, çaysın ki sövär Tejri, ögütlär; çıynar barça oylunu, çaysın ki yöpsünür [Прит 3:12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благово-лит к тому, как отец к сыну своему].

<sup>7</sup>Ögüttä tözümlü boluñuz, neçik oçullar: yo-vuçlanıptır sizgä Tejri. Xaysi oyl bolgay, ki ögüt-lämähäy ata?

<sup>8</sup>Zera egär ki ögütsüz bolsañız, çaysi bilä ki barçası ayırılğan boldular, alay esä, yat kibiksiz da düğulsiz oyl.

<sup>9</sup>Zera egär ki ten atalarımız bizim, çaysisın-dan ki bar ögütci, uyalirbiz, ne çadar dayin artıç hnazant bolalıç Atasına džanniñ da tiriläliç?

<sup>10</sup>Zera bular bir az zaman kendi erklärinä kö-rä ögütlärlär; yoçsa ol — fayda üçün, ki yöpsüngäy-biz arilikin anıñ.

<sup>11</sup>Barça ögüt biraz zaman dügül ki färählik körünür, yoçsa çayyu; yoçsa soñra yemiş eminlik-tän anıñ bilä cviçicca bolganlarga tölar könülükni.

<sup>12</sup>Anıñ üçün salıngan çollarnı da бүкүlgän tiz-lärni toçtatıñız

<sup>13</sup>da steška doyrı etiniç ayaçlarıñızga siziñ, ki bolmagay ki, çaysi açaşçıtır, ki yışılğay, yoçsa da-yin artıç, ki saçaygay.

(142v/145v) <sup>14</sup>Eminlikiñiz artından barıñız barçası bilä da arilikin, çaysından ki baçsa kim-sä körmisär Biyni.

<sup>15</sup>Saçt boluñuz, ansizim çaysi artçarı çalgay başışından Tejriniñ; bolmagay ki kimsä tamuru açilikniñ, yoçarı körünüp, çıynagay, da anıñ bilä köplär murdarlangaylar;

<sup>16</sup>bolmagay kimsä bornig da murdar, neçik Esaw, ki bir aş üçün burungilikin sattı.

<sup>17</sup>Bilirsiz, ki egär ki soñra klädi esä dä meñär-mä alyışni, heç tapuldu; zera poşumanliçniñ da yerin tapmadı, egär ki yaş bilä dä çoldu esä anı.

<sup>18</sup>Zera yovuçlanmiyirsiz yovuç taýga, ki çar-malama bolgaysiz, ki ot bilä küyar edi, da körün-mäs edi, da çarayıluç bilä,

<sup>19</sup>da çayda ki biryi çalinir edi da sözi buyruç-nuñ, ki kimlär ki işittilər, hražarel boldular, ki ekinçi aytilmagay alarga söz,

<sup>20</sup>zera tözälmädilär buyruçka, egär ki k'azan da yovuçlansa edi taýga, taşlanir edi;

<sup>21</sup>da alay çorçulu edi körümü, ki Movşes tä ayt(143r/146r)ir edi, ki: «Xorçu aliptir meni, da titriyirmen» [Вт 9:19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас].

<sup>22</sup>Yoçsa yovuçlanipsiz Sion taýga da šähäriñä tiri Teñriniñ, Erusaýemgä köktä da tümänlär bilä böläkläriñä frištälärniñ,

<sup>23</sup>da yiñlarına burungilärniñ, yazılğanlarñiñ köktä, da alnina Teñriniñ, barçasiniñ yarıuçisiniñ, da džanlarına artarlarniñ, tügällärniñ,

<sup>24</sup>da yäñi töräniñ priëincasiniñ Jisusnuñ, da tökülmäxinä çaniniñ anıñ, ki artıç sözliyir, ne ki Napelniñ.

<sup>25</sup>Saýt boluñuz, ansizim kerı tüşkäysiz andan, ki sözländi, zera egär ki alar bolmadılar esä çutulma, kerı tüşüp andan, ki yergä buyruç etär edi, ne çadar daýi artıç biz, egär ki köktägidän artimiz bilä aylangaybiz,

<sup>26</sup>çaysiniñ ki avazi yerni teprätti ol vaçtta, da hali simarlaptir da aytıyir: «Ekinçi teprätiyim dügül ki yalyiz yerni, yoçsa kökni dä» [Агг 2:6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу].

<sup>27</sup>Yoçsa «ekinçi» aytaç bilä bilgirtiyir teprätmäçni, neçik yaratılğanlarñiñ teşkirilmäçin, ki toçtalğan bolgaylar tepränmägänlär.

<sup>28</sup>Aniñ üçün, çanlıç tepränmäsiz yöpsünüp, (143v/146v) bek tutaliç başışlarni, çaysilari bilä ki hörmätlärbiz Teñrini biyänçlik bilä, çorçu bilä, titrämäç bilä, <sup>29</sup>zera Teñrimiz bizim ot küydürüçidir.

### Nemiç 13

<sup>1</sup>Xardaş sövmäçliç toçtalsin sizdä.

<sup>2</sup>Yatni sövmä unutmajiz, zera aniñ bilä özgälär bilmiyin yöpsündülär frištälärni.

<sup>3</sup>Esiñizdä bolsun baýlanganlar, neçik ki siz dä alar bilä bayli bolgaysiz da çiyналганлар, neçik ki siz dä, ki tenlisiz.

<sup>4</sup>Haybatlıdır alişmaçliç barça bilä da aruv töşäk; evet itlärne da borniglärni yaryular Teñri.

<sup>5</sup>Tarbiyat kümüş sövmägän bolsun, yetkinçä sayışlama, ne çadar ki nemä çolda bolsa. Zera kendi dä aytı: «Salmandir seni da heçkä bermän» [Быт 28:15 Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе],—

<sup>6</sup>ki ne türlü [Ha полях: 115 saymos] prespeşniy bolgaybiz aytma: «Biydir benim boluşçım, da men çorçman: netsär maña adam?» [Ис 118:6 Господь за меня – не устрашусь: что делает мне человек?].

<sup>7</sup>Añiñiz araçnortlarıñizni siziñ, ki sözlädilär sizgä sözin Teñriniñ, baçip çıçip ketkänläriñä alarıñiñ oçşaş boluñuz inamlarıña.

<sup>8</sup>Jisus K'risdos tünägün da bugün yänä ol meñliktä.

<sup>9</sup>Övränmäçkä (144r/147r) türlü-türlü da ruzniy avazli suçlanmajiz da emgänmajiz, zera artıçtır başış bilä toçtatma yüräkni da dügül aşlar bilä, çaysi bilä ki nemä dä fayda etmädilär, kimlär ki ol türlü keçtilär.

<sup>10</sup>Bardir bizdä seyan, çaysından ki yoçtur buyruçları yemägä, kimlär ki sarnarlar çuluçun çoranniñ.

<sup>11</sup>Zera çaysi džanavarlarıñiñ sunulur edi çanı, surputiunga yazıç üçün k'ahanajabed ötläş alarıñiñ teni köyar [=küyar] edi obozdan çıçari,—

<sup>12</sup>anıñ üçün Jisus da, ki arıtkay kendi çanı bilä çoyovurtnu, eşiktän çıçari çiyñaldı.

<sup>13</sup>Xaytip kel çıçaliç anar obozdan çıçari, alip boyumuzga uyatın aniñ;

<sup>14</sup>zera ki yoçtur šähärimiz, ki bunda çalmali bolgay, yoçsa meñilikni çolarbiz.

<sup>15</sup>Xaytip andan ötläş sunaliç çurban alyıştan här sahat Teñrigä, budur ki yemişin ayizniñ tapunganlarga atına aniñ.

<sup>16</sup>Yaçşi etmäçni da ülüslü bolmaçni unutmajiz, zera aniñkibik çurbanga biyänir Teñri.

<sup>17</sup>Xulaç çoyuñuz araçnortlarıñizga siziñ da hnazant (144v/147v) boluñuz alarga, zera alar emgäniyirlär džanlarıñiz üçün siziñ, neçik ki džuvap bersärlär siziñ üçün, ki sövünçlük bilä etkäylär anı da bolmagay küstünmäç bilä, zera ol dügüldür fayda sizgä.

<sup>18</sup>Alış etiñiz bizim üçün; zera toçtalip bilirbiz, ki yaçşi esimiz bar, barçasına klärbiz yaçşi yürümäç körgüzmä.

<sup>19</sup>Da artıç çolarmen, ki ani etkäysiz, zera köp-tändän işandim sizgä.

<sup>20</sup>Da Teñri eminlikniñ, ki çıçardı ölümдän kü-tüçisin böläkniñ ulunu çanı bilä meñilik antniñ, Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu,

<sup>21</sup>toçtatkey sizni yaçşi etmäçtä, etmä erkin

aniñ, da etkäybiz dä biyänçlikin kensiniñ alnına Jisus K'risdos ötläš. Xaysına ki haybat meñilik, amən.

<sup>22</sup>Xolarmen sizni, çardašlar, baçma sözüñä övünmäçniñ, zera az bilä yazdım sizgä.

<sup>23</sup>Da tanigaysiz çardašimni Dimot'eosnu, yebergänni sizgä, çaysi bilä ki, egär tez kelsä, kör-gäy men sizni.

<sup>24</sup>Ouçojn beriniz, ki povetinä Italiyanıñdırılar.

<sup>25</sup>Başçış siziz barçanjiz bilä.

Džuvutlarga yazıldı Italiyaga (145r/148r) Dimot'ea ötläš. *Dun 703.*

### **Baši Dimot'eosnuñ burunğı bitikiniñ**

Teñri üçün sövük yol körgüzmäçtän, ki küsänçsiz etär örenk'niñ primušen'asından.

Kensiniñ tañlanmaçı üçün, ki boldu awedaranıç körälmämäçindän başçışı bilä K'risdosnuñ.

Simarlamaç inam üçün da yeñil köñül bilä çulux üçün, çaysından başça ki tez açıçmaçlıç bar üsnä.

Alyış üçün barçası üsnä da ki hər yerdä yazıçsizliç bilä, da öpkäsizlik bilä, mirnost bilä.

Vartabedlar üçün, ki erlärge tiyar, da dügül çatunlarga bolma, tarbiyat üçün da ayriç üçün, ki aldamaçtandır kirgäni, çaysin ki çešär toçganı K'risdosnuñ, da inami alarnıñ, da životu.

Yaçši etmäç üçün açašniñ.

Da sargawark'lar üçün da egär er, egär çatin. Teñriniñ tenlängäni üçün.

Xaysi ki yänä herdzowadzoyluç üçün šaytandan, ki bolmaçtırılar.

Urušu üçün Teñrigä tapunmaçlıçniñ umsa bilä. Yuvuçlanmaç üçün tiyišlik bilä hər birinä.

Tullarnıñ boyı üçün, da yergä(145v/148v)läri üçün, da baçmaç üçün alarni.

Babaslarnıñ hörmäti üçün.

K'ahana alyışlamaç üçün, ki igi baçmaç bilä bolgay.

Yoçtur nemä iş, ki yapuç bolgay.

Xullarnıñ hnazantlıçı üçün.

Hagaçag fayda sövüçilär üçün yalyan vartabedlarıñ.

Simarlamaç çorçulu ari hnazantlıç üçün soçyuga diyin.

Xodžalarnıñ yol körgüzmäçi üçün köni tirlikkä. *Dun 22.*

### **Dimot'eoska burunğı bitik Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boços, açaçal Jisus K'risdosnuñ buyruçu bilä Teñriniñ da K'risdosnuñ Jisusnuñ, umsamizniñ bizim,

<sup>2</sup>Dimot'eaga, sövüklügä, inam bilä. Başçış, yarlıyamaçlıç, eminlik Teñridän Atadan da Eyämizdän bizim Jisus K'risdostan.

<sup>3</sup>Ne türlü ki çoldum seni turmaga Ep'esosta, çaçan ki ketiyir edilär Magetoniyaga, ki simarlagaysen çaysilarına, ki bolmagaylar yat övränmäçtä

<sup>4</sup>da baçmagaylar nebolsaga da rodçaylarnıñ hesepin ölcövsüz, ki artıç izdamä klärlär da dügül ki öv baçmaçın Teñriniñ (146r/149r) inam bilä.

<sup>5</sup>Zera başi buyruçnuñ sövüktür aruv yüräktän da yaçši estän da aldamaçsiz inamdan,

<sup>6</sup>çaysından ki çaysilari yañıldilar bularip boşluçuna söznüñ,

<sup>7</sup>klärlär bolma vartabedlar örenk'kä, da kendiläri añlamaslar, ki ne sözlärlär, da ne bilmäslär, ki kimlär üçün berkäyiptirlär.

<sup>8</sup>Bilirbiz, ki yaçšidir örenk', egär ki kimesä alarni örenk' bilä cviçic etsä,

<sup>9</sup>evet bunı bilgäy, ki artarlar üsnä yoçtur örenk', yoçsa töräsizlär üsnä, da hnazant bolmanlar üsnä, yamanlar üsnä, da yazıçlılar üsnä, aruvsuzlar üsnä, da murdarlar üsnä, ataların da anaların sökkänlär üsnä, adam öldürüçilär üsnä,

<sup>10</sup>boçniçlär üsnä, erkäk bilä çošulganlar üsnä, adamilikin tökkänlär üsnä, yalyançılar üsnä, yalyan ant içkänlär üsnä, da egär ki dayi özgä nemä bolsa hagaçag doçru vartabedliçkä çarşı,

<sup>11</sup>ki awedaraniñ hörmätinä körä sanlı bolgan Teñriniñdir, çaysına ki boldum men inamli.

<sup>12</sup>Šnorhk'um bar açaç, çaysi ki çuvatlattı meni K'risdoska Jisuska, Biyimizgä bizim, (146v/149v) zera inamli sayıñdi çoyma çuluxuna,

<sup>13</sup>ki äväldän küfür berüçi edim, da körälmävüçi, da dušmanlavuçi, yoçsa taptım yarlıyamaçlıç, zera anı biliksizliktän da inämsizliktän etär edim;

<sup>14</sup>da artıç boldu başçışı Eyämizniñ bizim inam bilä da sövük bilä K'risdostan Jisustan.

<sup>15</sup>Inamliçdir söz da barça yöpsünmäçliçkä arzanidir, zera Jisus K'risdos keldi dünyägä çutçar-ma yazıçlılarni, çaysilariniñ ki başi menmen.

<sup>16</sup>Yoçsa aniñ üçün taptım yarlıyamaçni, zera äväl maña körgüzdi Jisus K'risdos barça uzuneslikni, orinag alarga, kimlär ki inanmalidirlar açaç meñilik tirlikkä.

<sup>17</sup>Buzulmaganga da körümsüzgä bir Teñrigä haybat da hörmät meñi meñilik, amən.

<sup>18</sup>Bu buyruçu simarlarmen saça, oçlum Dimot'eos, ilgärtin bolgan saça markareliktän, ki sen služebniç kibik bolup alar bilä körklü službanı,

<sup>19</sup>ki bolgay inamiñ aruv es bilä, çaysin ki özgälär saldilar boylarından kensiläriniñ, toçyunlandilar inamga;

<sup>20</sup>çaysi yandan ki dir (147r/150r) Himenos da Açeksantros, çaysiların ki çıçara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämägä.

## Nemič 2

<sup>1</sup>Da çaytip çolarmen barçadan burun etmäğä alyış, çoltça, yalbarmaç, şükürlük barça adamlar üçün,

<sup>2</sup>artix çanlar üçün da barça biylär üçün, ki eminlik bilä da sekinlik bilä keçirgäybiz tirlikimizni bizim barça çulux bilä Teñrigä da aruvluç bilä,

<sup>3</sup>zera oldur yaçşi da yöpsünövlü alnina Xutça-ruçimizniñ bizim Teñriniñ,

<sup>4</sup>ki barça adamlarni klär, ki çutulgaylar da biliklikinä könülükniñ kelgäylär.

<sup>5</sup>Zera birdir Teñri da birdir priçinca ortasına Teñriniñ da adamlarniñ, adam Jisus K'risdos,

<sup>6</sup>ki boyun çutçarıлмаç üçün barçası üçün. Tanıçlıçı zämanäsiniñ kensiniñ,

<sup>7</sup>çaysında ki çoyuldum men k'aroz berüci da arak'al,— köni aytirmen K'risdostan da düğül yalyan,— boldum vartabed gurk'çilarga inam bilä da könülük bilä.

<sup>8</sup>Klärmen, ki erlär turgaylar alyışka här yerdä, kötürgäylär ari çollarin yoyarı yüräklän(147v/151v)mäxtän başça da ekikönüllüktän;

<sup>9</sup>ol türlü çatınlar da, kiyinişi bilä çonarhliçniñ, köz kötürmäç bilä da sekinlik bilä, körkäytmä boyların bolmagay ki altınli örünmäç [çorunmaç] bilä, da tizmäçi bilä indzilärniñ, ya tonlarniñ körkäymäçi bilä,

<sup>10</sup>yoçsa, ne türlü ki tiyär çatınlarga, Teñri çuluxun boylarına alğanlarga, yaçşi etmäç bilä.

<sup>11</sup>Xatın kişi sekinlik bilä övrängäy barça hnazantliç bilä;

<sup>12</sup>yoçsa övrätmägä çatın kişigä buyurmandir, da sözlämäsın köp, neçik er kişi, yoçsa tiyilmaçta bolsun.

<sup>13</sup>Zera Adäm äväl yaratildi, da soñra Ewa;

<sup>14</sup>da Adäm yañilmadi; yoçsa çatın aldandı da yañildi;

<sup>15</sup>evet tirilsin oylan toyurmaç üçün, egär ki tursalar inamda, sövüktä, aruvluçta, mirnostta.

## Nemič 3

<sup>1</sup>Inamlidir sözü: egär ki kimesä açaşlıçka suçlanir esä, yaçşi işkä suçlanir.

<sup>2</sup>Tiyişlidir açaşka zadasiz bolmaga, bir çatinnin eri bolgan, ivaş, aşax, mirniy, çarib sövüci, övrätüci,

<sup>3</sup>duşmanlamagan, ki urmagay, yoçsa sekin, talaşci bolmagay, kümüş söv(148r/151r)üci bolmagay,

<sup>4</sup>zera kensiniñ övinä egär ki yaçşi gospodar bolup esä, oylanlari bolgay, ki hnazantliçta tirilgan barça virnost bilä;

<sup>5</sup>a egär ki kimesä kendi övinä gospodar bolma bilmäs esä, neçik yiçövünä Teñriniñ baçuçi bolgay?

<sup>6</sup>Bolmagay igit, litoros kibik, ki bolmagay ök-tämlänip yaryusuna şaytanniñ tüşkay.

<sup>7</sup>Yoçsa tiyışlidir añar, ki yaçşi tanıçlıçı çıçari-gilärdän dä bolgay, ki bolmagay ki risvaylıçka tüşkay da sitinä eski duşmanniñ.

<sup>8</sup>Ol türlü sargawarklar da, mirniy, bolmagay 2 türlü sözcü, bolmagay çayir sövüci, bolmagay kesäk-kesäk çöplävüci,

<sup>9</sup>yoçsa ki bolgay kendilärinä sayışı inamniñ aruv es bilä.

<sup>10</sup>Kensilärin äväl sinasınlar, da soñra başdel etmä yuvuçlansınlar, ki zadasiz bolgaylar.

<sup>11</sup>Ol türlü çatınlari da alarniñ mirniy, bolmagaylar yaman sözcü, ivaş, inamli barçaga.

<sup>12</sup>Sargawark' bolsunlar bir çatinnin eri, çaysilari ki kendi oylanlari üsnä r'adniy bolup esä da övlärinä kensiläriniñ.

<sup>13</sup>Zera çaysilari ki yaçşi çulux etsälär, yaçşi asdidçan (148v/151v) boylarına kensiläriniñ fayda etärlär da köp prespeşnost inamga, ki Jisus K'risdoskadir.

<sup>14</sup>Buni yazarmen saña, zera işanirmen yovuçta kelmä,

<sup>15</sup>a egär ki keçiksäm, ki bilgäysen, ki ne türlü tiyär saña övinä Teñriniñ yürümä, çaysi ki yiçövüdür Teñriniñ tiriniñ, sun [=uçu] da toçtamaçlıçı könülükniñ.

<sup>16</sup>Da belgili, uludur sayışı Teñri çuluxunun, ki köründi ten bilä, könüldü Dçan bilä, belgirdi friştälärgä, k'arozel boldu gurk'çilarga, inamli boldu dünyägä da ayındı haybat bilä.

## Nemič 4

<sup>1</sup>Evet Ari Dçan belgili aytir, ki soñyu zaman-da ayirilsarlar özgälär inamlarından da baçsarlar şaytanniñ bulartmaçına da vartabedliçinä şaytanniñ,

<sup>2</sup>ustatliç bilä yalyan sözcilär çarapçulanganlar kensiläriniñ sumen'ası bilä esläriñiñ,

<sup>3</sup>ki tiyilsarlar çatın alişmaçtan da ayirilsarlar aşlardan, çaysin ki Teñri toçtattı meñärmägä inançanlarga da kimlär ki yetip esälär könülükünä.

<sup>4</sup>Zera barça yaratılğanlari Teñriniñ yaçşidir, da yoç(149r/152r)tur nemä alçaç, artix kimlär ki şükürlük bilä yöpsünürlär,

<sup>5</sup>zera arinir sözü bilä Teñriniñ da alyış bilä.

<sup>6</sup>Buni ögüt berip çardaşlarga, yaçşi çul bolur-sen Jisus K'risdoska, beslängäysen sözlari bilä inamniñ da yaçşi vartabedliç bilä, çaysiniñ ki artından ki bolduñ da.

<sup>7</sup>Yoçsa murdar sözlärdän da boş sözlärindän

çarilarniñ hrazarel bol, evet cviçit et boyuñnu Teñri çuluxuna,

<sup>8</sup>zera ten cviçen'ası az nemägä faydalidir, evet Teñri çuluxu barça nemägä faydalidir, da sövünçlüki tirlıknıñ bar anda, bunda da meñiliktä.

<sup>9</sup>Inamlidir söz da barça yöpsünmäçliçkä arzani.

<sup>10</sup>Zera buña emgäniyirbiz dä da uyatni boyumuzga köturiyirbiz, zera umsanıpbiz tiri Teñrigä, çaysi ki çutçaruçidir barça adamlarga, artıç inanganlarga.

<sup>11</sup>Simarlagın bunı da övrät.

<sup>12</sup>Ki bolmagay kimesä seniñ oylanlıçınıñni heçkä körgäy; yoçsa orınag bolgın inanganlarga söz bilä, yürümäç bilä, sövük bilä, inam bilä, aruvluç bilä.

<sup>13</sup>Men kelginçä çulaç çoy sarnamaç(149v/152v)larga, övündürmäçliçkä, vartabedliçkä.

<sup>14</sup>Salmagin başçıñni, ki sendädir, ki berildi saña markareçlik bilä alıñlanmaçtan babaslıçka.

<sup>15</sup>Bunı sayıñ et, da bunda toçtagın, ki seniñ ilgärlıknıñ barçasına belgili bolgay.

<sup>16</sup>Saçt bolgın boyuña da vartabedliçinə; da anda keçikkin: bunı egär etsäñ, da boyuñni çutçargaysen da alarnı da, ki saña işitkälär.

### Nemiç 5

<sup>1</sup>Xartni baduhasel etmägäysen, yoçsa övündür, neçik atañni; igitni — neçik çardaşni;

<sup>2</sup>çarılarnı — neçik analarnı; igit çatınlarnı — neçik çizçardaşlarnı, aruvluç bilä.

<sup>3</sup>Tullarnı hörmätlä, çaysıları ki köni tuldurlar.

<sup>4</sup>A egär ki çaysi tul, ki oylanları da torunları bolgay, övränsinlär äväl kendi övlärinä yaçşı etmä da tölovün etmä atalarına, zera oldur yaçşı da yöpsünövlü alnına Teñriniñ.

<sup>5</sup>Evet kim ki könidän tul bolgay da yalyızlangan, umsangan Teñrigä, da toçtalgan alıñta da çoltçada keçä-kündüz;

<sup>6</sup>bunuñ kibik tul tirilä ölgändir.

<sup>7</sup>Bunı simarla, ki zadasız bolgaylar.

(150r/153r) <sup>8</sup>A egär ki kimesä kensiniñkiläri-nä da artıç övdägilärinä şayavat körgüzmasä bermäç bilä ya başmaç bilä, dinin tangandir da dañi yamandır, ne ki dinsizlär.

<sup>9</sup>Da tul tullar bilä slavicca bolsun, ki bolmagay eksik 60 yaşından, bir erniñ çatını bolgan,

<sup>10</sup>da yaçşı uçinokta tanıçlangan, egär ki oylanlar besläp esä, egär ki çarıblarnı yöpsünüp esä, egär ki yarlılarnıñ ayaçlarıñ yuvup esä, egär ki tarlıçta bolganlarnı yetkinçä başıp esä, egär ki barça yaçşı etmäçiniñ artından barıp esä.

<sup>11</sup>Yoçsa oylan kişi tullardan hrazarel bol, zera çaçan sövünsälär K'risdos ötläş, ergä barma klärlär.

<sup>12</sup>Evet yarı yöpsünsärlär, zera burungi inamların heç ettilär bir oçurdan;

<sup>13</sup>da boş boyları bilä, övränirlär voloçicca bolurlar öv-övdän, da dügül yalyız boş, yoçsa yañçaç da, da biri birin çozçavuçı, da sözlärlär, ki heç nemägä keräkmäs.

<sup>14</sup>Klärmän, ki oylan kişilarnı ki övrängäylär oylanlar toçurmaga, ki öv tüzgän bolgaylar, da bolmaga da bolmagay ki nemä priçina bergäylär hağarag bolganga (150v/153v) sökmäçı üçün anıñ;

<sup>15</sup>zera halidän çaysıları yañıldılar artından eski duşmannıñ.

<sup>16</sup>Egär kimesä inangan tullar saçlagay, yetkinçä bolsun alarga da ayırlanmasın yıçövğä, zera köni tullarga yetkinçä bolsun.

<sup>17</sup>Çaysıları ki yaçşı başıçı bolurlar babaslar, ekinçi hörmätkä arzani bolsunlar, artıç ki emgänirlär söz bilä da vartabedliç bilä.

<sup>18</sup>Zera aytir [*Ha полях*: Ekinçi orenktä 19] Bitik: «Baçlamagaysen aızın ögüznüñ harmanda» [Bt 25:4 Не заграждай рта волу, когда он молотит]. Da: «Arzanidir çul yalına kensiniñ» [Bt 24:14 Не обижай наемника; Лев 19:13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра].

<sup>19</sup>Babas üçün yaman sözlämäçni prin'at etmägäysen, evet egär ki bolsa eki ya 3 tanıç bilä.

<sup>20</sup>Evet çaysi ki yazıç etär, alnına barçasiniñ azarla, zera özgälär çorçakaylar.

<sup>21</sup>Tanıçlıç çoyarmen alnına Teñriniñ, da Jisus K'risdosnuñ, da tañlangan friştälarnıñ, ki bunı saçlagaysen esniñ biyänçelikindän başça, ki nemä etmägäysen yüz körmäç bilä.

<sup>22</sup>Xoluñnu tezindän kimsä üsnä çoymagaysen, da bolmagaysen ülüşlü yazıçlarıña yatlarıñi. Boyuñnu aruv saçlagın.

<sup>23</sup>Bundan soñra yalyız suv içmägäysen, yoçsa (151r/154r) azgına çayir çatıştir çoludokuñ üçün da yıçı çastalıçıñ üçün.

<sup>24</sup>Bardir adamlar, çaysılarıñiñ ki yazıçları aydnidir da ilgärtin etiptir yarıuga, da bardirlar, ki çaysılarıñiñ ki artlarıñdan barir.

<sup>25</sup>Ol türlü yaçşı uçinok ta aydnidir da dañi özgä türlü nemä, ne ki dä bolsa, yaşirilma bolmastir.

### Nemiç 6

<sup>1</sup>Çaysi ilgäri ki bir kezdän yalga kirip çuluçtadırlar, här biri kendi biyin hörmätkä arzani sayışlasın, ki bolmagay ki atı Teñriniñ da vartabedliçı sökülgäy.

<sup>2</sup>Evet kimniñ ki inangan biyi bolgay, heç kör-mäsinlär, zera çardaşlardır; yoğsa artıç xuluç et-sinlär, zera inanganlardır da sövüklü, kimläri ki yağşı etmäçliç boylarına bolgay. Bunı övrätkin da övündürgin.

<sup>3</sup>Evet egär ki kimesä özgä türlü övrätsä da baçmasa say esli sözlärinä Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ da Teñri çuluçuna körä vartabedliç-kä,

<sup>4</sup>anıñkibik kimsä öktämläniptir [ok'tanlanip-tir] da heç nemä bilmästir, yoğsa çiziyir izdövgä da sözinä hagaraglıçniñ, çaydan ki bolur paçillik, körälmämäçliç, küf(151v/154v)ürlük, hagaraglıç, sayışi yamanniñ,

<sup>5</sup>boñniglik buzulgan esindän adamniñ da kerı bolganlarniñ könülüktdän anda, çaysıları ki aslam-li aliş-beriş kibik sayışlarlar Teñrigä çuluç etmäç-ni. Evet sen kerı bol anıñkibiklärtdän anda.

<sup>6</sup>Yoğesä faydalı alim-satım ulu Teñrigä çuluç etmäçliçtir yetkinçalik bilä birgä.

<sup>7</sup>Zera nemä keltirmädiç dünyâgä, da ne eltmä nemä bolsarbız.

<sup>8</sup>Yoğsa bardır aşımız da kiyinişimiz, da anıñ bilä yetkinçä bolsun.

<sup>9</sup>Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüşärlär sī-nalmaçlıçka, da sirtmaçka, da köp küsänçlikkä, essiz da zıyanlı, ki boyarlar adamları taspolmaç-lıçka da tas etilmäçkä;

<sup>10</sup>zera maticası barça yamanlıçniñ kümüş söv-mäçliçtir, çaysına ki çaysıları suçlanır, boş çaldı-lar inamlarından da boyların çoydılar köp ayriç ti-binä.

<sup>11</sup>Evet sen, ey, adamı Teñriniñ, çaçkin anıñ-kindän da bar artından artarlıçniñ, Teñrigä çuluç etmäçniñ, inamniñ, sövüknüñ, (152r/155r) tözümlüknüñ, ivaşlikniñ.

<sup>12</sup>Da çariş yağşı çarişmaçin inamniñ, da tutun meñilik tirlıktän, çaysına ki ündäldiñ da vñat et-tiñ yağşı vñan'anı alnına köp tanıçlarniñ.

<sup>13</sup>Simarlarmen saña alnına Teñriniñ, ki tiri etär barçanı, da Jisus K'risdosnuñ, ki tanıçlandı alnına Bondaçi Beyadosnuñ yağşı vñan'anı,

<sup>14</sup>saçlama saña simarlagannı zadasız da aruv belgırgäninä dirä Eyämizniñ bizim Jisus K'risdos-nuñ,

<sup>15</sup>ki kensiniñ zämanäsinä körgüzsär sanlı da yalyız çuvatlı Xanı çanlarniñ da Biyi biylärniñ,

<sup>16</sup>ki yalyız kendindä bar ölümsüzlük, turgan yarıçta, ki kimsä yuvuçlanma bolmas, ki kimsä körmıyir adamlardan, da ne körmä bolur, çaysıla-rına ki hörmät da çuvat meñilik, amēn.

<sup>17</sup>Xodžalarga dünyädagi simarlagın, ki ök-

tämlänmäsinlär da umsanmasınlar yalyan ululuç-ka, yoğsa Teñri, ki berir bizgä barçanı bol meñär-mägä,

<sup>18</sup>yağşı etmägä, ululanma yağşı etmäç bilä, dżomart, sövüklü, ülüşlü bolma,

<sup>19</sup>yıyıştırma boyuna fundament yağşı meñilik-kä, (152v/155v) ki yabuşkaylar könü tirlıkkä.

<sup>20</sup>E, Dimot'e, saçla simarlagannı, kerı bol murdarlardan, da yäñi işitilgän sözlärdän, da ha-garaçlıçtan, da buları atlı bilmäçliçtdän,

<sup>21</sup>çaysın ki özgälär boylarına alıp, zrgel boldu-lar inamlarından anda. Başçış sizgä.

Dimot'eoska burunğı bitik yazıldı Ławotigea-dan, çaysı ki anaşähäridir bagadianaçılarniñ.

*Dun 230.*

### **Başları ekinçi bitikniñ, ki yeberildi Dimot'eoska**

Maçtamaçı inaminiñ Dimot'eosnuñ, küsänçli-ki tözümlükünüñ tiyişlikinä körä başçış bilä.

Xaysına ki kendi dä aytıyır tözümlü bolmaga, çaçan ki nemä tarlıç ta bolsa.

Tiyişi berilmäçı üçün Teñrilik yergäsinıñ.

Xayyusuz bolmaç üçün bu tirlıktä uçınok bilä emgäksız yemäktä.

Inam üçün K'risdoska da tözümlük üçün umsa bilä tiyişli hörmät bilä.

Köni vartabedliç üçün, da arılarnıñ životu üçün, da eminlängänlär üçün, da çaysıları ki çar-şidirlar hagarag bolgan.

(153r/156r) Äväldän aytmaç yamanlıç üçün adamlarnıñ, yiyi aña da azarlama aldamaçlıçni.

Küsändirmäç, ki kensinä oğsaş bolgaylar ha-garaç, harsızlar hnazantlıçına Teñriniñ.

Yäñi vimislar üçün, çaysılarına ki çarşı bolma buyurıyır Dimot'eaga.

Kensiniñ hadirlängän soñyusu üçün meñilik haybatka. *Dun 14.*

### **Dimot'eoska bitik ekinçi Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boğos, arakäl Jisus K'risdosnuñ, erki bilä Teñriniñ, sövünçlükünä körä tirlıknıñ, ki K'risdos-ta Jisusta,

<sup>2</sup>Dimot'eoska, sövüklü oçulga. Başçış, da yar-lıçamaçlıç, da eminlik Teñridän Atadan da K'ris-dostan Jisustan, Eyämizdän bizim.

<sup>3</sup>Başçışım da Teñridän, çaysına ki çuluç eti-yirmen ilgäriçilärimdän aruv es bilä, neçik ki ek-siksız bar mendä seniñ üçün añaçlıç alıyışıma benim kündüz u keçä,

<sup>4</sup>küsänipmen körmägä seni añaçı yaşıñni se-niñ, ki tolgaymen sövünçlük bilä,

<sup>5</sup>esimä keltirip zadasiz inamni, ki sendadir, ki ävöldän tindi [*пропуск для перевода слов 'в бабке твоей'*] zAwotiyada da anaŋda seniŋ Ewnigiyada; (153v/156v) toxtalipmen, ki sendä dä bar.

<sup>6</sup>Aniŋ üçün aŋdriyirmen saŋa küçäytmä baş-çišin Teŋriniŋ, ki bardir sendä alyişlaganimdan benim;

<sup>7</sup>zera bermädi Teŋri dŋanin umsasizliŋniŋ, yoŋsa çuvatniŋ, da sövüknüŋ, da sekinlikniŋ.

<sup>8</sup>Bolmagay ki bundan soŋra uyat sayiŋgaysen tanixliŋin Eyämizniŋ bizim, da ne meni, baylanganin aniŋ; yoŋsa ülüslü bol çiyinina awedaranniŋ çuvatina körä Teŋriniŋ,

<sup>9</sup>ki çutçardı bizni da ündädi ari ündälmäçkä, dügül ki bizim yaçşi etmäçimiz üçün ya yaman, yoŋsa kensiniŋ ilgäri çoyganina körä da başçişina, ki berildi bizgä K'risdostan burun zämanäsindän meŋilikniŋ,

<sup>10</sup>evet belgirdi hali körüngäninä çutçaruçimizniŋ bizim Jisus K'risdosnuŋ, ki çapanel etti ölümnü da yariçli etti tirlikni da buzulmamaxliçni awedaran ötläş,

<sup>11</sup>çaysina ki çoyuldum men k'aroz berüçi, da arakäl, da vartabed gurk'çilarga,

<sup>12</sup>çaysi üçün ki bu çiyinni terpit etiyirmen; yoŋsa heç nemä (154r/157r) uyat sayişlaman, zera bilirmen, ki kimgä inanipmen, da toxtalipmen, ki bolur obican'amni saylama ol küngä.

<sup>13</sup>Bolgay sendä orinag say estän sözlärgä, çaysilarin ki mendän işittin inam bilä da sövük bilä, ki K'risdosta Jisusta

<sup>14</sup>Yaçşi polican'anı saylagin Ari Džan ötläş, ki bizdä tınıptır.

<sup>15</sup>Buni bilgin, ki ayirildilar bizdän barçası, ki Asiyada edilär, çaysi yandan ki dirlär Pekeçyos da Hermokeneş.

<sup>16</sup>Bergäy Teŋri yarliçamayliç övinä Onesip'oraniŋ, zera köp kez tindirdi meni da baylanganinü benim uyat sayinmadı,

<sup>17</sup>yoŋsa çaçan keldi Rımaga, bek izdädi meni da taptı.

<sup>18</sup>Bergäy aŋar Biy yarliçamayliç tapmaga Eyämizdän ol küünä; da ne çadar nemä bir kezdän etti maŋa Ep'esosta, ani sen kensiŋ igi bilirsən.

## Nemiç 2

<sup>1</sup>Evet sen, oylum, çuvatlan başçiş bilä, ki K'risdos Jisustandır,

<sup>2</sup>da çaysin ki işittin mendän köp tanixliç bilä, ani simarlagaysen inamli adamlarga, ki bolgaylar özgälärni dä övrätmä.

<sup>3</sup>Çayçuruçi bol, neçik yaçşi služebniyi K'risdosnuŋ Jisusnuŋ.

(154v/157v) <sup>4</sup>Dügül ki, služebniy bolup, kimsä bunda bu dünyaniŋ tirliki bilä zabavica bolup, ki biyinä biyänçli bolgay.

<sup>5</sup>Egär ki uruşçi kimsä dä esä, tadžlanmastır, egär ki yergäsinä körä uruşmasa.

<sup>6</sup>Da topraç bilä işlägäŋgä da emgäŋgäŋgä tiyär, ki äväl ol yegäy ol yemiştän.

<sup>7</sup>Aŋla, ki ne aytıyirmen. Bergäy saŋa Biy eslilik barçaga.

<sup>8</sup>Aŋgin Jisus K'risdosnu, turganni ölüdän, bu taçindan Tawit'niŋ, awedaranima körä benim,

<sup>9</sup>çaysi üçün ki çiyinaliyirmen baylanmaç bilä ölcöv bilä, neçik yaman etüçi; yoŋsa sözi Teŋriniŋ dügül ki bayli bolgay.

<sup>10</sup>Aniŋ üçün barçaga töziyirbiz taŋlanganlar üçün, ki alar da çutçarılmaçka yetişkäylär, ki K'risdostan Jisustandır köktägi haybat bilä birgä.

<sup>11</sup>Inamlıdır söz, zera egär ki aniŋ bilä öldüç esä, aniŋ bilä tirilgäybiz dä;

<sup>12</sup>egär ki tözsäç, aniŋ bilä çanlıç ta etkäybiz; da egär ki tansaç, na ol da tanar bizni;

<sup>13</sup>da egär ki inanmasaç, ol inamli çalır, tanmaga boyun kensiniŋ bolmastır.

<sup>14</sup>Buni aŋlatkın tanix(155r/158r)latip alnina Teŋriniŋ, ki bolmagaylar söz yiçiştiçuçi keräkmäs heç nemägä yiçilmaçina işitkänläriŋ.

<sup>15</sup>Džähtlan boyuŋnu seniŋ taŋlangan turçuzma alnina Teŋriniŋ, çuluççi uyalmagan, doçru tügällämä sözüŋ könlükniŋ.

<sup>16</sup>Yoŋsa murdarlardan da boş sözlärdän kerı bol; ki artix ilgäri kelgäylär yamanliçka,

<sup>17</sup>da sözläri alarniŋ, neçik tatli nemä çabuç kibik, çäräz tapulurlar. Xaysilariniŋ ki stronasindandirlar Himenos da Peçidos,

<sup>18</sup>ki saştılar könlüktdän da aytıyirlar, ki ölülärgä ölüdän turmaçliç halidän boluptur, da sindirirlar inamlarin çaysilariniŋ.

<sup>19</sup>Yoŋsa toxtalgan himi Teŋriniŋ bar, da dir kendindä bu möhür, ki: «Tanidi Teŋri alarni, ki kendiniŋkiläridirlar», — da: «Keri bolgay könusülüktdän barçası, çaysi ki atin berir atin Eyämizniŋ».

<sup>20</sup>Yoŋsa övlärinä ulu kişilärniŋ dügül ki yalyiz altin ya kümüş sayıtlardır, yoŋsa ayaç ta da hlina-dan da bardirlar, ki hörmättädirlär, da bardirlar, ki risvayliçta.

<sup>21</sup>Egär kimesä arıtsa boyun kensiniŋ aniŋki-biklärdän anda, bolgay sayit (155v/158v) hörmätli aringan da keräkli eyäsinä kensiniŋ, barça yaçşi işkä hadirlängän.

<sup>22</sup>Yoŋsa 30 yaşarniŋ suçlanganından çaçkin da bargin artından artarliçniŋ, inamniŋ, sövük-



nün, eminlikniñ, aruvluğunı alar bilä, ki sarnarlar atın Eyämizniñ aruv yüräk bilä.

<sup>23</sup>Yoğsa essiz da ögütsüz çoltçalardan hražarel bol, bil, ki andan toñar talaş;

<sup>24</sup>evet çuluna Teñriniñ tiymästir talaşma, yoğsa ivaş bolma barçasına, övrätüçi, öç saçlamagan,

<sup>25</sup>sekinlik bilä ögütlämä çarşı bolganlarni, ki, şahat, bergäy alarga Teñri pošumanlıx bilmäçkä könülükni,

<sup>26</sup>da ayıngaylar lovundan ya ulamaçından şaytanniñ ulaganlar andan anıñ erkinä.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Buni bilgin, ki soñyu künlärdä kelgäylär yaman zämanälär,

<sup>2</sup>ki bolgaylar adamlar biylärin sövgänlär, kümüş sövüçi, öktäm, pervasız, küfürüçi, biyänmäğänlär kendilärin toñarğanlarga, ned'açniy, aruv-suz, oferasız,

<sup>3</sup>şayavatsız, söz saluçi, tözümsüz, lams [lam-saw], yağşini sövmäğän,

<sup>4</sup>çixara berüçilär, harsız, yamanlıx yiyiştirüçi, suçlanmaç sövüçi, ne ki Teñri sövüçi,

<sup>5</sup>(127r=155<sup>bis</sup>r/159r) ki bolgay kendilärendä süräti, ki körüngäylär Teñrigä çulux etüçi, da çuvätindan anıñ anda tanıptirlar. Da saçlan alardan.

<sup>6</sup>Zera alardandirlar, ki kiriylirlär övdän övgä da yäsir etärlär çatınlarni, yiyilip tolganlar yazıç bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänçlikkä,

<sup>7</sup>ki här sahat övränirlär, da biliklikinä könülükniñ heç yetmä bolmaslar.

<sup>8</sup>Yoğsa ne türlü ki Janes da Jamreş çarşı boldular Movşeskä, ol türlü bular da çarşidirlar könülükkä, adamlar, buzulganlar eslari bilä, keräksizlär inamga.

<sup>9</sup>Dayi heç kelmisärlär ilgäri yağşilixka anda, zera essizliklari bularniñ belgisi bolsar barçasına, neçik alarniñki dä ki boldu.

<sup>10</sup>Yoğsa sen artından kelgin vartabedliximniñ menim, araçnortluxumnuñ, küsänçlikimniñ, inamimniñ, uzuneslilikimniñ, sövükniñ, tözümlükniñ,

<sup>11</sup>körälmämäçniñ, çiyinniñ, ne türlü ki boldular maña Andiok'ta, da Jigonionda, da Lüstrosta; ne türlü körälmämäçkä tözär edim, da barçadan çutçardı meni Biy.

<sup>12</sup>Da (127v=155<sup>bis</sup>v/159v) barçası, kim ki klägäy Teñri çuluxu bilä tirilmä, nenavisttä bolsunlar.

<sup>13</sup>Yoğsa yaman adamlar da džadular ilgäri kelgäylär yamanlıxka anda, bularganlar da bulartsarlar.

<sup>14</sup>Yoğsa sen toxtalğan bol, çaysına ki umsanđiñ da inamli bolduñ, bilirsən, çaydan övrändiñ.

<sup>15</sup>Zera oylanlıxiñdan da ari bitikläri bilirsən, ki bolurlar esli etmäğä seni çutçarılmayçka inam ötläş, ki K'risdoska Jisuska bar.

<sup>16</sup>Barça bitiklär Teñri näväsindän [=näfäsindän] da faydalı vartabedlix üçün dür, da azarlamay üçün, da doyruluç üçün, da ögüt artarlıxtan,

<sup>17</sup>ki tüğäl bolgay adam, Teñrigä barça yağşı etmäç bilä toxtalğan.

### Nemiç 4

<sup>1</sup>Bu tanılixni çoyarmen alnina Teñriniñ da K'risdosnuñ Jisusnuñ, ki yaryulasar tiriläri da ölüläri belgigäninä kensiniñ da çanlıxiñda:

<sup>2</sup>da sen k'aroz ber sözni, yetiş vaçtına da aşkan vaçtına, azarla, öçäş, övündür barça uzuneslilik bilä da vartabedlix bilä.

<sup>3</sup>Zera kelsär zämanä, ki saç estä (156r/160r) vartabedlixkä baymısarlar, yoğsa här biri kendi küsänçlikinä körä yişarlar kendilärinä vartabedlär yañşaganlarına körä işitmäxläriñ kensiläriñ;

<sup>4</sup>da könülükten anda çaytarsarlar işitmäxläriñ kensiläriñ, da nebolsaga sinyalansarlar.

<sup>5</sup>Yoğsa sen açıç bol barçaga, džknel bol, işin awedaraniçniñ etkin, çuluxuñnu seniñ tüğäl tut.

<sup>6</sup>Zera men bundan soñra sunulupmen, da zämanäsi çaytmaçimniñ menim yetişiptir.

<sup>7</sup>Yağşı uruşnu uruştum, yürümäçimni tüğälädim, inamimni saçladım;

<sup>8</sup>bundan soñra bar da çalir maña artarlıxiñniñ tadži, ki töläsär maña Biy ol künni, ki köni yaryuçi düğül yalyz maña, yoğsa barçasına, ki sövdilär belgigänin anıñ.

<sup>9</sup>Džähtlan kelmä çatıma tezindän.

<sup>10</sup>Zera Teñas saldı meni, da sövdi dünyanı, da bardı Tesayonigegä, Gręşgeş Kayıyaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalyzdır menim bilä.

<sup>11</sup>Margosnu alıp birgänä keltirgäysen, zera keräklidir maña çuluxka.

<sup>12</sup>Dük'igosnu yeber(156v/160v)dim Ep'esoska.

<sup>13</sup>P'ilonnu çaldirdim Drovatada, Garbos çatına; çaçan kelsän, keltir bitikläri dä, artıç düftärläri [Ha полях: diftar, Džuvut bitikläridir].

<sup>14</sup>Ayeksantr [Ha полях: Ayeksantr äväl] köp çiyin körgüzdi maña. Tölägäy añar Teñri işinä körä!

<sup>15</sup>Xaysından ki sen dä saçlagaysen, zera köp çarşı turdu sözlärimizgä bizim.

<sup>16</sup>Burungi adendä kimesä maña boluşmadı, yoğsa barçası saldılar meni. Saçışlanmagay alarga!

<sup>17</sup>Yoğsa Teñri boluştu maña da çuvatlattı meni, ki menim bilä k'aroz bermäçlix toxtalgay da

işikäylär barča gurk'çilar; da çutuldum men ay-zından aslannıj [*Ha полях*: Neronnun].

<sup>18</sup>Da çutçargay meni Biy barča yaman iştän, da çutçargay meni çanlıçına kensiniç, ki köktädür, çaysına ki haybat meji mejilik, amëç.

<sup>19</sup>Oçojn berinjiz Brisgaga, da Agüyaga, da Onësip'ornun övinä.

<sup>20</sup>Erasdos çaldı Gorint'osta; Drop'imosnu çaldirdim Mejidosta.

<sup>21</sup>Džâhtlan kelmägä ilgäri çıştan. Oçojn berdi saña Puyos, da Butëç, da Linos, da Gıawtiya, (157r/161r) da çardaşlar barçası.

<sup>22</sup>Biy Jisus K'risdos džanıj bilä seniç. Başçış seniç bilä.

Dimot'ëoska ekinçi bitik, ki Ep'ëosnun yixövünä burungi açaş alyışlandı, yazıldı Rımadan, çaçan ki eki turdu Boyos Rada alnına Neron cesarnıj Rımanıj. *Dun 172.*

### **Başları bitikniç, ki Didoska yeberdi**

Vartabedlär üçün, keräklü çuluçka da azarlama inamsızların.

Xarşı alarga, ki ten aruvluçuna ayalıç etärlär. Da džan sartin etmäç üçün.

Ögüt, çaysıların ki tiyär ögütlämä lätasına körä här biriniç.

Xullar üçün, ki alar da K'risdosnun başçışına arzanilik bilä çuluç etkäylär.

Bıylär üçün, ki tiyişli hnazant etmä K'risdosnun ivaşlikinä körä.

Ögüt çalmaga hercowadzoyluç tergämäxtän. *Dun 30.*

### **Bitik Didoska Nemiç 1**

<sup>1</sup>Boyos, çulu Tejriniç da arakeli Jisusun K'risdosnun, inamga körä tañlanganlarına Tejriniç da bilmäçlikkä könülükni, ki Tejriçä çuluç etmäç bilädir,

<sup>2</sup>umsası bilä mejilik tirlikniç, çaysin ki (sımarladı>) obicat etti (157v/161v) yalyansız Tejriçä ilğärtin zämanäsindän mejilikniç,

<sup>3</sup>yoçsa belgirtti kendi zämanäsi bilä sözün kensiniç k'arozu bilä, çaysına ki boldum men inamli buyruçuna körä Xutçaruçimizniç bizim, Tejriniç,—

<sup>4</sup>Didoska, oçulga sövüklü inamına körä barçasınıç. Başçış da eminliki Tejriniç Atadan da Eyämizdän K'risdostan Jisustan, Xutçaruçimizdan bizim.

<sup>5</sup>Anıj üçün çaldirdim seni Gridedä, ki ne ki bir oçurdan eksik bolsa, tüzgäysen, da çoygaysen şähärlärgä körä babaslar, ne türlü ki men seni çoydim da sımarladım:

<sup>6</sup>egär kimesä zadasız bolsa, bir çatunnun eri, oylanları bolgay inamli, da bolgay gile üsnä risvaylıçtan ya hnazantsizlıçtan.

<sup>7</sup>Zera tiyär açaşka zadasız bolma, neçik Tejriniç öv baçuçısına, bolmagay harsız, bolmagay yüräklü, bolmagay duşmanlavuçi, [bolmagay džimril], bolmagay uruçi, bolmagay keskiç yiyiştürücü,

<sup>8</sup>yoçsa çarib sövüci, yaçşı sövüci, ivaş, açaç, artar, surp, tözümlü,

<sup>9</sup>baçuçi bolma inamli sözünä vartabedliçniç, (158r/162r) ki bolgay övündürmä dä say es bilä vartabedliçtän, da çarşı bolganları azarlama.

<sup>10</sup>Zera köplär dügüllär hnazant, egri sözli da esni aldavuçi, artıç ki sünättändirlär,

<sup>11</sup>çaysıların ki tiyär çapuşturma, ki barča övläri yiyiyirlar da övrätiyirlär, çaysi ki tiymäs, kesip yiyiştürmaç üçün.

<sup>12</sup>Aytti bir kimesä alardan, kendiläriniç markareläri: «Grëdaçilär här kez yalyan, yaman sözli, çoš çursaçlı».

<sup>13</sup>Da könidir bu tanıçlıç. Anıj üçün azarlagaysen aları bek, ki sayaygaylar inamda

<sup>14</sup>da baçmagaylar Džuvutlarınıç nebolsasına da sımarlamaçına adamlarıniç, bularganlarıniç könülükten.

<sup>15</sup>Barča nemäsi aruvdur surplarıniç; yoçsa murdarlarıniç da inamsızlarıniç heç nemäsi yoç aruv ya surp, yoçsa murdarlanıçtır esläri da sayışları alarıniç.

<sup>16</sup>Obicat etärlär bilmä Tejriniç, da çilinmaçları bilä kensiläriniç tanarlar, murdarlar da biyänmäslär da barča yaçşı etmäçkä keräksizlär.

### **Nemiç 2**

<sup>1</sup>Yoçsa sen sözlä, ne ki tiyişlidir (158v/162v) say esli vartabedliçtän:

<sup>2</sup>çartlarga saçt bolmä, mirniç, açaç, say esli inamlarına, sövükkä, tözümlükkä tözümlü bolma;

<sup>3</sup>çarılarğa alayoç sekinlikten, aruv mejärmäxtän, bolmagaylar söz saluçi, çayir sövüci, yoçsa yaçşı ögütçi,

<sup>4</sup>ki sekinlätkäylär oylan adämilärni, ki erlärin sövgäylär, oylanların sövgäylär,

<sup>5</sup>açaç bolgaylar, aruv, zadasız, yaçşı etüci, hnazant kendi erlärinä, ki bolmagay ki sözi Tejriniç da vartabedliçi sökülgäy.

<sup>6</sup>Igitläri ol türlü çolgın, çonarh bolsunlar.

<sup>7</sup>Barçasına boyuñni çorinag çoygın yaçşı etmäxtän, vartabedliç bilä buzulmamaçıj bolsun, aruvluçnu, mirnostnu,

<sup>8</sup>söz say estän, uyaltmagan bolmä, ki kim ki hagarag bolsa, uyat terpit etkäy da nemäsi bolmagay aytma bizim üçün yaman.

<sup>9</sup>Xullarga — kendi biylärinä hnazant bolmaga da biyänçli barçaga bolgay, çarşi boluçi bolmagay,  
<sup>10</sup>oddat etüci, yoçsa barça inamni körgüzmä yaçşılığ bilä, ki vartabedliğin Xutçaruçimizniñ bizim, Teñriniñ, körkäytkäylär barçasına.

(159r/163r) <sup>11</sup>Zera köründi başçışı Teñriniñ, çutçaruçi barça adamlarga,

<sup>12</sup>ki ögütlär bizni, ki tangaybiz yamanlığni da dünyâniñ küsänçlikin, sekinlik bilä, da artarlığ bilä, da Teñriniñ çuluğu bilä tirilgäybiz dünyâda,

<sup>13</sup>da tözğäybiz sanlı umsaga da belgirgäninä haybatiniñ ulu Teñriniñ da Xutçaruçimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ,

<sup>14</sup>ki berdi boyun kensiniñ bizim üçün, ki çutçargay bizni barça töräsizliktän da arıtkay kensinä çoyovurt vlasniy, paçillänüci yaçşı etmäçkä.

<sup>15</sup>Buni sözlä, da övündür, da azarla barça öçäşmäç bilä, ki bolmagay kimsä, ki seni heç etkäy.

### Nemiç 3

<sup>1</sup>Da aňlat alarga, buyruçılarga da ululuçlarga, hnazant bolma, da pokorniy bolma, da barça yaçşılığka hadir tapulma,

<sup>2</sup>sökmämägä kimesäni, talaşsiz bolma, ivaş bolma, barça aşaxlığni barça adamlarga utru körgüzmä.

<sup>3</sup>Zera ediğ bir vaçt [voçt] biz dä essiz, biyänmägän, bularganlar, çuluğ etär ediğ küsänçlikkä da türlü-türlü artıçşılığka, yamanlığ bilä da paçillik bilä yürür ediğ, körälmämäçtä bolup da biri birimizni körälmäs ediğ.

<sup>4</sup>Evet çaçan ki tatlılığı (159v/163v) da adam sövüklüki Xutçaruçimizniñ bizim, Teñriniñ belgirdi,

<sup>5</sup>dügül ki etmäçimizniñ bizim artarlığından, ki ettiğ biz, yoçsa kensiniñ yarlığamaçına körä çutçardı bizni awazanniñ ekinçi toçurmaçı ötläş da yänjirtmäçi bilä Ari Džanniñ,

<sup>6</sup>ki toldurdu bizgä bolluğ bilä Jisus K'risdos ötläş, Xutçaruçimiz bizim,

<sup>7</sup>ki artarlanıp başçış bilä, bolgaybiz meñärüci umsa bilä meñilik tirlilikni.

<sup>8</sup>Inamlidir söz; da buñar klärmen seni, ki toçtalğan bolgaysen, ki džâht etkäylär yaçşı etmäçkä, baçuçi bolmagay inanganlarga Teñrigä, zera oldur yaçşı da faydalı adamlarga.

<sup>9</sup>Yoçsa essiz izdämäçni, da pokolen'a sanin, da paçillikni, da oçşaşsiz talaşmaçni keri salgın zera faydasızdır da yalyan.

<sup>10</sup>Hercuadzoy kişidän bir kerät da eki kerät ögütlägändän soñra hražarel bolğın,

<sup>11</sup>bilgin, ki buzuluptur anıñkibik da yazıç eti-yir, boyu bilä boyun kensiniñ borçlu etip.

<sup>12</sup>Yoçsa çaçan ki yebersäm saña Artemeani da Dükiğosnu, džâhtlan (160r/164r) kelmä maña Nigiboliskä, zera anda sayış etipmen çişlama.

<sup>13</sup>Da Zənovnnu, oçenk'niñ sarnavuçisin, da zAboçovnnu tezindän yebergin, ki nemä eksik bolmagay alarga.

<sup>14</sup>Övränsinlär bizimkilär dä dayı yaçşı işlär üsnä baçuçi bolma keräкли nemägä, ki bolmagaylar yemişsiz.

<sup>15</sup>Oççojn beriyirlär sizgä benim bilä bolgan çardaşlar barçası. Oççojn beriñiz sövüklülärimizgä bizim inam bilä. Başçış siziñ barçañiz bilä.

Didoska, Gredaçı yıçövünä burungi açaş alıışlanganga, yazıldı Nigobolsedän Mage-tonaçıdän. *Dun 95.*

### Başları bitikiniñ P'ilimovnnuñ

Maçtamaç P'ilimovnnu da şükürlük anıñ üçün.

Boyu üsnä almaçlığı Onesim çulunı çaçmaçın da çoltça anıñ çutçarıлмаçı üçün inam ötläş.

*Dun 4.*

### P'ilimonga, da Ark'ibbas sargawark'ka, da Ap'ıya, biylärinä Onesimanıñ Nemiç 1

<sup>1</sup>Boços, baylangan Jisus K'risdosnuñ, da Dimoteos çardaş P'ilimonga, sövüklügä da boluşuçimizgä bizim,

<sup>2</sup>da Abp'iyaga, çizçardaşimizgä, (160v/164v) da Ark'ibeaga, služebniy sıñarimizgä bizim, da övdägilärinä yıçövünñüñ.

<sup>3</sup>Başçış siziñ içinä da eminliki Teñriniñ, Atanıñ bizim, da Eyämizniñ bizim Jisus K'risdostan.

<sup>4</sup>Şükürlümen Teñrimdän benim här sahat añaçıma alyışimda seniñ üçün,

<sup>5</sup>çaçan işitsäm seniñ inamıñni da sövüküñni, ki bardır Biy Jisuska da barça arilärgä,

<sup>6</sup>zera ülüşü inamıñniñ seniñ slavnıy bolgay bilmäçliğ bilä barça yaçşılığ içinä, ki sizdädir Jisus K'risdostan.

<sup>7</sup>Sövünmäç ulu prin'at ettim da övünmäç sövüküñ üsnä seniñ, zera şayavatları arilärniñ seniñ bilä tınıptırlar.

<sup>8</sup>Anıñ üçün köp prespeşnostum bar K'risdoska buyruğ bermä saña tiyişli,

<sup>9</sup>sövük üçün artıç dayı çolarmen ol türlü bolma, ne türlü ki Boços, çartaygan da baylı da Jisus K'risdosnuñ;

<sup>10</sup>çolarmen seni benim oylum üçün, ki toçurdum bayimda, zOnesimosnu,

<sup>11</sup>ki bir vaçt [voçt] keräksiz edi saña, evet hali saña da maña da keräкли; ki yeberdim saña;

<sup>12</sup>da sen buni yöpsüñgin, bu kendin, benim džigärimni.

<sup>13</sup>Xaysin ki kliyir edim *çatima* (161r/165r) *tüy-maga*, ki seniñ bilä bolgay maña *çuluçta* bayına awedaranniñ;

<sup>14</sup>yoçsa seniñ erkinđän başça nemä klämädim etmä, ki bolmagay ki *yaxşılıçıñ* seniñ çaräsizdän bolgay, yoçsa erkin bilä.

<sup>15</sup>Da hanuz da anıñ üçün ayırıldı bir zämanä, ki meñilik tutkaysen bunı,

<sup>16</sup>ki bolmagay yänä *çul kibik*, neçik *çardaş sövüklü*, egär ki maña bulay esä, ne çadar dayı artıç saña, ten bilä da Biyimiz bilä.

<sup>17</sup>Egär ki meni kensiñä ülüşlü sayışlar esän, yöpsüñgin bunı, neçik meni.

<sup>18</sup>Da egär nemä yañılıp esä ya borçlu esä, anı maña sayışla.

<sup>19</sup>Men, Boços, yazdım benim *çolum bilä*; men tölärmen saña; ki aytmagaymen saña, ki sen dä boyuñnu seniñ maña borçlusen.

<sup>20</sup>Könü, çardaş, men seniñ ornuña bolıyım Biygä; tındir *džigärimni* benim dä K'risdosta.

<sup>21</sup>Umsanıp ta hnazantlıçıña seniñ, yazdım saña, zera bilirmen, ki dayı artıç aytkanımdan etärmen.

<sup>22</sup>Bir oçurdan hadirlägin maña yer, zera umsanırmen, ki alıyışın bilä siziñ bayışlangaymen sizgä.

<sup>23</sup>Oçojn beriyr sizgä Ebaç'ras, yäsirdäsim Jisus K'risdosta,

(161v/165v) <sup>24</sup>da Margos, da (Aristark'os) Arisdark'os, da Teemas, da Ługas, boluşçılarıım.

<sup>25</sup>Başşışı Eyämiz Jisusunıñ *džanıñiz bilä siziñ*. Pıyemovnga da Abç'iyaga, biylärinä Onęsimniñ, da Arç'ibos, sargawark'ka Goçosaç yıçövünüñ, yazıldı Rımadan Onęsim *çul ötläş*.

*Dun 35.*

### [Колофон]

Oh, oh, oh, ki *çolum keçiyir*, da yazovum *çalıyır*, da *çilinganı džanımnıñ* u tenimniñ barça yazılıyır, neçik Tawit' buyurur, ki: «Etmägänimni kör-di köziñ seniñ, da bitikiñä barçası yazıldı»\*.

Haybat, da şükürlük, da yerni öpmäçliç Ata Oçul Ari Džan, bir Teñrigä, meñi meñilik, amën.

Çačan ki kimesä kerap bilä teñiz üsnä yürüp da meñzilinä yetip, saç-esän çıçsa da kendi övinä yetişsä, ulu sövünçlüktür ol övgä. Zera ne üçün dä yürüdü esä da yol çekti esä, egär *džan keräki* üçün, egär ten, çačan saç-esän övinä kelsä faydası bilä, na sövünçlüktür.

(162r/166r) Zera tarbiyattandır här birinä *yaxşıga suçlanma* da här nemädä yañılmaçsız bolma, yoçesä yoçtur çarä, zera tarbiyatımız tüzülmäçtä da buzulmaçtadır. Egär ki kendindän esli

bolsun, ne çadar bizdä dä esä, ki barça nemä iş yañılışlıç bilä boldu, da yazılır, ki (*alçaxç*) al?ax [alçaxç? alayç?] äväldän edi.

Anıñ üçün barçasın bizdän soñra kelgänläрни dünyägä da bizim bilä bolganläрни, atalärni da çardaşläрни, türlü-türlü zämanälärdä, çolarмен yarlıyamaç bilä, ki benim köp yañılğanımnı tüzät-käysiz, yoluçsañiz sarnamaç içinä bu bitikni, da köni eksiklikin toldurgaysiz, ne türlü ki yoyartın belgirttiç. Zera barabar barçası bilä da dayı artıç barçasından barabarı yañılmaçımnıñ — äväl yazıçı *džanımnıñ*, ki *yaxşı etmäçin çapanel etär*, da soñra *çastalıçı tenimniñ*, yazıç bilä bolgan, da biliksizliki bütün boyumnuñ, osobliviy, da yänä boşsuzluçum, (162v/166v) zera prin'at ettim tbradun, çaysı ki şkoladır, da çamlıçı yazmaçımnıñ, da sınamaç bilä çarişmaçı eski duşmannıñ.

A egär ki vlasniy til üçün yañılışlıçına bunıñ bolsañiz yamanlavuçı, da bolmasañiz tüzüçi, na baçıp da bilip *džinsimizniñ saçılğanın dünyäda*, da tillärindän tayganların, da benim tügälsizlikimni yamanlamañiz. A egär ki yoluçsañiz bunı sarnaganda da eksikin tügälläsañiz şayavat bilä, Eyämizdän tölövün algaysiz *yaxşılıç bilä meñiliktä*, amën.

Tügälländi Boços arak'elniñ bitiki t'arkmanel bolgan ermeni tilindän *çipçax* tilinä çolu bilä yazılılı da arzanisiz Mik'ajel k'ahananıñ Kosta oçlunuñ *çoltçasından* pan Ivaşkonuñ pan Miklaş oçlunuñ, çaysı ki bunı yazdırdı jışadag kendi kečkänlärinıñ da kendiniñ *džanı* üçün da yazıçlarıniñ boşatlıçı üçün. Teñri kensi(163/167r)nä uzaç ömür bergäy, ki kömülgän çaznanı açtırdı da tıyılğan çovraçni açtırdı, ki sosamiş [=susamiş] *džanläрни* içirgäy. Teñri anıñ *džanın meñilik suvu bilä* içirgäy, da anıñ kečkänlärinıñ, yazdırganläрниñ, da yazganläрниñ, da sarnaganläрниñ, amen.

Xolarмен sizdän men, yazılılı, arzanisiz Mik'ajel k'ahana, ki meni bir «Teñri boşatsın yazıçlarırina» ayتماç bilä da bir «Hajr mer» bilä unutmagaysiz, ki Teñri sizni aңgay.

Yazıldı İlöv şähärinä, kölegäsinä surp Asduaçdazinniñ, gat'oçigosluçuna der Sdep'anosnuñ, açpaşlıçına der Krikor arhiapçaşniñ Vanli, erespoçanlıçına baron Ohas Atabey oçlu da baron Hrihor pan Awyan [=Ohan] oçlunuñ, t'v. 1011 [1562].

(163v/167v) Men toçupmen t'vaganniñ 984 [1535] segdemperniñ [tegdemperniñ? sebdemperniñ?] 30 kününä [*здесь и ниже другой почерк*].

Men Misko pan Ivaško oçlu. Amën.

Ia Mikolay szin panna Iwaszka Bobowskiego.

Men Gresko pan Ivaško oçlu.

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1126

### Молитвенник

*Дата, место, имя переписчика.* Судя по идентичным подписям на стр. 235, 236, 237, рукопись принадлежала львовскому старосте Степану, сыну Лазаря, который был также заказчиком краковской Псалтыри № 3546/III.

*Бумага.* 239 (1-169, 168<sup>bis</sup>, 169<sup>bis</sup>-238) стр. Между стр. 10 и 11, 16 и 17, 20 и 21, 218 и 219 отсутствуют листы. *Письмо:* Болоргир.

*Язык:* стр. 1-10, 23-41, 66-78, 95-100, 170-175, 238 – на армянском; 11-22, 42-66, 78-95, 100-169, 175-237 – на кыпчакском.

Псалмы и молитвы, входящие в Псалтырь, восходят к редакции рукописи *Вен.13*.

Описание: [Deny, Tryjarski 1964b: 805].

### Полный текст кыпчакской части Венецианской рукописи № 1126

#### [Псалом 87/88]

(11) [<sup>9</sup>Yıraç ettiñ mendän tanıšlarımni menim, da çoyldular meni masçara kendilärinä.

Çıçara berildim da çıçmas edim, <sup>10</sup>közlärım menım çaçak'landı miskinliktän.

Çaçırdım Biygä künnüñ kün uzun da kötürdüm saña çollarımni menim.

<sup>11</sup>Yoçsa mi ölülgä etärsen sk'ançelik'ni, ya hakim turuzur mi, tapunmaç etsärlär mi saña?

<sup>12</sup>Yoçsa mi aysar kimesä çaçan kerezmanda yarlıyamaçıñni seniñ ya könülüküñnü seniñ taspolmaçta?

(12) <sup>13</sup>Yoçsa mi tanısarlar çaramyuluçta sk'ançelik'iñni seniñ ya toyruluçıñnu seniñ yerdä unutulğan?

<sup>14</sup>Men saña, Biy, çaçırdım, ertäräk alyişim menim yetişsin saña.

<sup>15</sup>Nek, Biy, salıyırseñ dżanımnı menim ya çaytarıyırseñ yüzüñnü seniñ mendän?

<sup>16</sup>Yarli da emgäklimen men oylanlıçımdan menim, biyikliktän aşıçlandıñ da muñraydıñ.

<sup>17</sup>Mendä toçtaldı öçäşmäçiñ seniñ, çorçıñ (13) seniñ müşçüllätti meni.

<sup>18</sup>Dolaştılar çövrämä, neçik suv, kün uzun çapsadılar meni birgä.

<sup>19</sup>Yıraç ettiñ mendän dostlarımni menim da tanıšlarımni menim zabunluçım üçün menim.

#### [Псалом 102/103]

<sup>1</sup>Alıışla, dżanımnı menim, Biyni da barça söväklärım menim — atın ari aniñ.

<sup>2</sup>Alıışla, dżanımnı menim, Biyni da unutmagin barça bergänin aniñ,

<sup>3</sup>Kim arıtir yazıçıñni seniñ, oñaltir barça ças-talıçıñni seniñ,

(14) <sup>4</sup>Kim çutçarıñ küflänmäçtän tirlikiñni seniñ, taçlar seni yarlıyamaç bilä da şayavat bilä,

<sup>5</sup>Kim toldurur yaçşılıçtan suçlançıñni seniñ, yäñirgäy, neçik çaraçuşnuñ, igitlikiñ seniñ.

<sup>6</sup>Etär yarlıyamaçıñni Biy da toyruluç barça zır-gel bolganlarga.

<sup>7</sup>Körgüzdü Biy yolun kendiniñ Movşeskä da oylanlarına Israjelniñ erkin kendiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarlıyovuçıdır Biy, uzunesli da (15) köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Dügül soñyuga diyin öçäşläñir Biy da dügül meñilik saçlar öcnü.

<sup>10</sup>Dügül yazıçımızga körä bizim etti bizgä da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä.

<sup>11</sup>Yoçsa neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü çuvatlattı Biy yarlıyamaçın kendiniñ üstünä çorçkanlariniñ kendiniñ.

<sup>12</sup>Ne çadar yıraçtır kün toyuşu kün batışın-dan, ol türlü yıraç etti bizdän töräsizli(16)kimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlanir ata üstünä oylanlariniñ kendiniñ, ol türlü şayavatlanir Biy çorçkanlarına kendiniñ.

<sup>14</sup>Zera ol bildi yaratılğanimizni bizim da añdı, ki topraçbiz.

<sup>15</sup>Adamniñ, neçik yaş ot, tur künläri kendiniñ, neçik çiçäki tüznüñ, ol türlü çiçäkläñir.

<sup>16</sup>Urur üsnä yel, da bolmas, da dayın körün-mäs yeri aniñ.

<sup>17</sup>Evet yarlıyamaçı Eyämizniñ çalir meñi meñi...

[Здесь нет нескольких страниц.]

#### (17) [Псалом 142/143]

...<sup>3</sup>Xuvdu duşman boyumnu menim, aşıç etti yergä tirlikimni menim, olturuzdu meni çaramyuluçta, neçik ölüñü meñilik.

<sup>4</sup>Osandı mendä dżanımnı menim, da yüräkim menim müşçülländi mendä.

<sup>5</sup>Añdıñ künlärni ilgärgi, sağışladıñ barça da işläriñni seniñ, etkänlärin çollarıñniñ seniñ sağış-ladıñ <sup>6</sup>da kötürdüm saña çollarımni menim.

Dżanımnı menim, neçik yer, susaptir saña, <sup>7</sup>te-

zindän işit maņa, Biy, zera eksildi mendän dżanim menim.

Xaytarmagin yüzünnü (18) seniņ mendän, oğ-şasarmen alarga, ki enärlär çoyurga.

<sup>8</sup>Işitövlü etkin maņa ertäräk yarlıyamañiñni seniņ, zera men saņa, Biy, umsandim.

Körgüzgin maņa yol, çaysına bariyim, zera saņa, Biy, kötürdüm oñumnu menim.

<sup>9</sup>Xutçar meni duşmanlarimdan menim, Biy, zera seni işanç kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maņa etmägä erkiñni seniņ, zera sensen Teñrim menim.

Dżaniņ seniņ yol körgüzüci bolgay maņa yergä toyrur.

(19) <sup>11</sup>Atiņ üçün seniņ, Biy, tirgizgäysen meni, toyruluñ bilä seniņ çixargaysen tarlıxtan dżanimni menim, <sup>12</sup>yarlıyamañiñ bilä seniņ

Tas etkäysen, Teñri, duşmanlarimni menim, da tas etkäysen barça indžituçilarin boyumnuñ menim, zera men çuluñnu [=çuluñ] seniņ men.

#### [Молитва]

Haybat Ataga da Oyulga da Ari Dżanga hali da här kez da meñi meñilik. Ameñ.

#### *Zart'ucealk's tatarça*

(20) Oyanganlar barçamiz tinçliñindan yuñnuñ, çaysi ki bayışladı bizgä adam sövüci Teñri övünmäykä da yubanmaçka kücsüzlükümüzgä bizim,

Da kelip birgä dżanlı yir bilä haybatına da hörmätinä barçadan ari atına Eyämizniñ bizim da Xutçaruçimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ

Xorçu bilä da titramäç bilä turıyıç alıışka alnına aniñ... [Здесь отсутствует одна страница].

(21) [Bayışlagay bizgä adam sövüci Teñri çalmaga saçtliç bilä da zadasiz tutuş bilä erki]nä körä aniñ bu dünyäda

Da arzani bolup meñilik da köktägi çatirlarga, çaysi ki atadi sövüklülärinä kendiniñ könü Teñri Jisus K'risdos, Biyimiz barçani tutuçi tirgizgäy da yarlıyagay.

Xalganın keçämizniñ eminlik bilä keçirmägä inam bilä Eyämizdän çoluñuz.

Friştani eminlikniñ közät dżanimizga bizim inam bilä Eyä".

Arınmaçni da boşatliçni aşınganimizga bizim (22) inam bi".

Ari çaçniñ ulu da küçlü çuvatın boluşluçka dżanimizga bizim inam".

Da dayın artıç bir sözdän könü da ari inamimiz üçün bizim Biyni yalbariñiz.

Dżanimizni bizim da biri birimizni Eyämiz Teñrigä, barçani tutuçiga, simarlıyıç.

Yarlıyadi bizgä Biy Teñrimiz bizim. Aytıyıç barçamiz bir ayızdan: Biy, yarlıya.

(42) **Alıışı Ananianıñ, Azarianıñ da Misaelniñ [Даниил 3: 26-45: Молитва Азарии]**

<sup>26</sup>Alıışlısen, Biy Teñri, atalarimizdan bizim, alıışlı haybatlangan atiñ seniñ meñilik.

<sup>27</sup>Könülükni keçirdiñ bu barçada bizim bilä, toyrusen sen, Biy, da barça işläriñ seniñ könüdür.

Yollarıñ seniñ toyrudur, da barça töräñ seniñ toyrudur.

<sup>28</sup>Töräni toyruluñnuñ yeberdiñ üstümüzgä (43) bizim, barçaga körä, ne ki yeberdiñ üstümüzgä bizim da şahärinä ari atalarimizniñ bizim Eruşayemniñ.

Toyruluç bilä da könülük bilä yeberdiñ bunu barça üstümüzgä bizim yazıçlarimiz üçün bizim.

<sup>29</sup>Töräsizländiç, aşındıç baştaç bolup sendän, yazıçlı bolduç barçada. <sup>30</sup>Buyruçlarıña seniñ işitmädiç,

Saçlamadiç da etmadiç, neçik simarladıñ sen bizgä, ki yaçşini tapkay(44)biz biz sendän.

<sup>31</sup>Hali barça, çaysi ki ettiñ da neni yeberdiñ üstümüzgä bizim, toyrur yarı bilä ettiñ.

<sup>32</sup>Çixara berdiñ bizni çoluna duşmanlarimizniñ bizim, töräsizläriñ, beklärgä da baştaçlarga.

Çoluna çannıñ töräsizniñ da yamannıñ barça yergä çixara berdiñ bizni.

<sup>33</sup>Da hali yoçtur bizgä vaçt açma ayçimizni bizim: uyatlı da kültkü bolduç çullarıña (45) seniñ çuluç etkän.

<sup>34</sup>Yoçsa çixara bermä bizni sonçuga diyin atiñ üçün seniñ, tozdurma niyätiniñ seniñ <sup>35</sup>da kerimä yarlıyamañiñni seniñ bizdän

Araham sövüklüñ üçün seniñ, Sahagnıñ da Israjelniñ, ariñniñ seniñ.

<sup>36</sup>Atadiñ alarga da ayttıñ: «Arttıriyim züryätiniñni sizniñ, neçik yolduzların köknüñ da neçik çumnu çiriçina teñizniñ».

<sup>37</sup>Da hali, Biy, eksildiç biz (46), ne ki barça dżinslar, da barbız zabunluçta barça yerdä bugün yazıçlarimiz üçün bizim.

<sup>38</sup>Yoçtur zamanda bu, buyruççi, markare, da yol körgüzüci, ne bütöv çurban çurbanlarimiz, ne temyan oçenkä, ne yer bernälärni sunma alniña seniñ, yarlıyamaç tapma sendän.

<sup>39</sup>Yoçsa boyumuz bilä aşaçlanıp da dżanlarimizniñ müşçüllüçü bilä yöpsünövlü bolıy(47)ıç biz neçik bütöv çurban çoylarnıñ da tuvarlarnıñ da neçik tümän çozular semirgän.

<sup>40</sup>Bu türlü yöpsünövlü bolsun çurbanimiz bizim bugün alniña seniñ, ki tügäl tapulgaybiz artıñdan seniñ da dügül uyat umsanganlarga saņa.

<sup>41</sup>Da hali kelirbiz artıñdan seniñ barça yüräki-miz bilä bizim, <sup>42</sup>çorçarbiz sendän, çolarbiz yüzüñ-nü seniñ, <sup>42</sup>Biy, uyatlı etmä bizni.

Yoğsa etkin bizgä se(48)kinlikiñä körä seniñ da köplüxünä körä yarlıyamañıñniñ seniñ, <sup>43</sup>çutçar bizni tamaşalarıñ üçün seniñ, da haybatlı bolsun atıñ seniñ meñilik.

<sup>44</sup>Uyatlı bolgaylar barçası, çaysıları ki çıynarlar çullarıñniñ seniñ, uyatlı bolgaylar zulumlari alarnıñ, da barça çuvatları alarnıñ singaylar,

<sup>45</sup>Da tanıgaylar, ki sensen Biy Teñri yalıñız, ki haybatlanıpsen üsnä barça dünyâniñ.

**(49) [Даниил 3: 52-88: Песнь трех отроков]**

<sup>52</sup>Alıñslisen sen, Biy Teñri, atalarımızdan bizim, ögövlü da ayruçsu biyiklängän atıñ seniñ meñilik.

Da alıñslidir atıñ ari haybatıñniñ seniñ, ögövlü da”.

<sup>53</sup>Alıñslisen dadžarıñda haybatlı arilikiñniñ seniñ, ög”.

<sup>55</sup>Alıñslisen üsnä olturıçunıñ padşahlıçıñniñ seniñ, ög”.

<sup>54</sup>Alıñslisen, ki olturıpsen k’erovpełärdä da baçıyırsen tıbsızlıkkä, ögövlü da ay”.

(50) <sup>56</sup>Alıñslisen üsnä toxtalmaçına köknüñ, ögöv” da ay”.

<sup>57</sup>Alıñslanıñız, barça işlari Eyämizniñ, Biyni, alıñslanıñız da biyiklätiñiz anı meñilik.

<sup>59</sup>Alıñslanıñız, kök, Biyni, alıñs”.

<sup>58</sup>Alıñslanıñız, friştälari Eyämizniñ”, <sup>60</sup>suvlar, ki üsnä köknüñ, Biyni al”.

<sup>61</sup>Alıñslanıñız, çuvatlıları Eyämizniñ, <sup>62</sup>günäş da ay, Biyni al”.

<sup>63</sup>Alıñslanıñız, yolduzlar köktägi, <sup>64</sup>yağmurlar da yayışlar, Biyni, al”.

(51) <sup>65</sup>Alıñslanıñız, barça yellär, <sup>66</sup>ot da isi, Biy”.

<sup>67</sup>Alıñslanıñız, sovuçlar da çurıyaç, <sup>68</sup>çıraçı da çarlar tüşkän, Bi”.

Alıñslanıñız, buz da açılıç, zämhäri da çar, Biy”.

<sup>69</sup>Alıñslanıñız, kündüz da keçalär, <sup>70</sup>yarıç da çaramıçı, Biyni, al”.

<sup>73</sup>Alıñslanıñız, bulutlar da yaşnamaçlar, <sup>74</sup>yer, Biyni”.

<sup>75</sup>Alıñslanıñız, taylar da örlär, <sup>76</sup>barça bitişlari yerniñ, Biy”.

<sup>77</sup>Alıñslanıñız, çovraçlar, (52) <sup>78</sup>teñiz da özänlär, Biyni alıñs”.

<sup>79</sup>Alıñslanıñız, ulu balıçlar da barça çaynaşkanlar, çaysı ki suvda, <sup>80</sup>uçar çuşları köknüñ, Biyni al”.

<sup>81</sup>Alıñslanıñız, kazanlar da hayvanlar, <sup>82</sup>oçlanları adamlarıñniñ, Biyni alıñslanıñ”.

<sup>83</sup>Alıñslanıñız Israjel Biyni, al”.

<sup>84</sup>Alıñslanıñız, k’ahanalar, Biyni, al”.

<sup>85</sup>Alıñslanıñız, çulları Eyämizniñ, Biyni, al”.

<sup>86</sup>Alıñslanıñız, džanlar da (53) tınıçları toyrularniñ, Biyni, al”.

<sup>87</sup>Alıñslanıñız, arilər da aşax yüräklilär, Biy”.

<sup>88</sup>Alıñslanıñız, Anania, Azaria da Misajel, Biyni, alıñs”.

**Mariam Asduadzadzinıñ**

**[Лука 1: 46-55: Гимн Марии]**

<sup>46</sup>Biyiklätkäy boyum benim Biyni, <sup>47</sup>da sövüñgäy džanıñ benim Teñrim çutçaruçım bilä benim.

<sup>48</sup>Ki baçtı üsnä (aşaxlıçı>) aşax çaravaşınıñ kendiniñ, bundan soñra san bergäylär maña barça džinslar.

<sup>49</sup>Etti birgämä ulu-(54)ulu nemä çuvatlı, da aridir atı anıñ.

<sup>50</sup>Yarlıyamaçni etti džinstan džinska, çorçuçılariña kendiniñ, <sup>51</sup>etti çuvatın biläki bilä kendiniñ.

<sup>52</sup>Tozdurdu urulmişlar fikirlärindän yüräkläriñniñ da söktü çuvatlıları olturıçlarıñdan.

Aşaxni biyiklätti, <sup>53</sup>hasrätläriñniñ toldurdu igilik bilä da ulu-ulularıñniñ yeberdi boş.

<sup>54</sup>Abradi Israjelni, çulun kendiniñ, añıç yarlıyamaçni kendiniñ,

(55) <sup>55</sup>Neçik sözlädi atamızga bizim Aprahamga da züryätina anıñ meñilik.

**Zak’arianıñ, atasınıñ Jovhanesniñ**

**[Лука 1: 68-79: Гимн Захарии]**

<sup>68</sup>Alıñslı Biy Teñrisi Israjelniñ, ki baçtı da etti çutçarıлмаçni çovovurtuna kendiniñ.

<sup>69</sup>Turıyuzdu müñüz çutçarıлмаçniñ övündän Tawit’niñ, çulunıñ kendiniñ, <sup>70</sup>neçik sözlädi ayızları bilä ariläriniñ, ki meñiliktän markarelar edilär,

<sup>71</sup>Xutçarıлмаç duşman(56)larımızdan bizim da çolundan barça körälmäsizlärimizdän bizim;

<sup>72</sup>Etmä yarlıyamaçni atalarımızga bizim da aña diatik’in arilikiñniñ kendiniñ,

<sup>73</sup>Antin, çaysı ki ant içti Aprahamga, atamızga bizim, bermä bizgä <sup>74</sup>başça çorçmaçtan çutçarıлмаçni duşmanlarımızdan bizim,

<sup>75</sup>Tapunma anı arilik bilä da toyruluç bilä alnina anıñ barça künläriniñ tirlikimizniñ bizim.

(57) <sup>76</sup>Da sen, oçlan, markare Biyiktäğiniñ ündälgin: barsarsen alnina Eyämizniñ hadirlämä yolun anıñ,

<sup>77</sup>Bermä bilmä çutçarıлмаçni çovovurtunıñ kendiniñ boşatlıçka barça yazıçlarıñızga bizim,

<sup>78</sup>Şayavatı üçün yarlıyamaçniñ Eyämiz Teñrimizniñ bizim, ki köründü bizgä günäş biyiklikdän yarıçlı etmä çaranıçuluçumuznu bizim,

<sup>79</sup>Saçma yarıxni üstünä (58) bularniñ, çaysi ki olturup ediç çaramyuluçta da kölgäsinä ölümnüñ, tüzätmä ayaxlarimizni bizim yoluna eminlikniñ.

### **Simeon çartniñ alyişi**

#### **[Лука 2: 29-32: Пророчество Симеона]**

<sup>29</sup>Hali çeş çuluñnu seniñ, Biy, sözünä körä seniñ, eminlikkä, <sup>30</sup>ki kördü közlärim benim çutçarmaçiniñ seniñ, <sup>31</sup>çaysi ki hadirläpsen alnina barça žoçovurtnuñ,

<sup>32</sup>Yarıç köründüñ dinsizlärgä, da haybat žoçovurtuña seniñ Israjelniñ.

#### **(59) [Псалом 148]**

Aleluia Ankea ew Zak'aria. Oçormea.

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Biyni köktä, alyişlanjiz ani biyikliktä.

<sup>2</sup>Alyişlanjiz ani, friştäläri aniñ, alyişlanjiz ani, barça çuvatlıları aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz ani, günäş da ay, alyişlanjiz ani, barça yolduzlar da yarıç.

<sup>4</sup>Alyişlanjiz ani, kökläri köknüñ, suvlar, ki biyik, ne ki kök, <sup>5</sup>alyişlanjiz atin Eyämizniñ.

Zera ol ayttı, da boldular, buyurdu, da toxtaldılar.

(60) <sup>6</sup>Turçuzdu alarni meñi meñilik, çek çoydu, ki çaysi ki keçmäş.

<sup>7</sup>Alyişlanjiz Biyni yerdä, çuyurlar da barça teränlär,

<sup>8</sup>Ot da dolu, çar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözün aniñ,

<sup>9</sup>Taylar da barça biyiklä, teräk yemiş berüci da barça ormanlar,

<sup>10</sup>Kazan da barça hayvan, sürkälğan da barça uçar çuş çanatlı,

<sup>11</sup>Xanları yerniñ da çuvatları kendiläriniñ, (61) buyruçılar da barça töräçiläri yerniñ,

<sup>12</sup>Otuzyaşlılar da gojslar, çartlar da oylanlar, <sup>13</sup>alyişlanjiz atin Eyämizniñ;

Biyikländi atı aniñ yalyiz, tapunmaç añar köktä da yerdä.

<sup>14</sup>Biyik etär Biy müñüzün žoçovurtunuñ kendiniñ, alyişi barça arilärniñ añar, oylanlarındın Israjelniñ, žoçovurt, ki yuvuçtur Biygä.

#### **[Псалом 149]**

Aleluia Ankea ew Zak'aria.

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Biyni alyiş (62) bilä yäñi, alyiş añar yiçövünä arilärniñ.

<sup>2</sup>Sövüngäy Israjel yaratuçisında kendiniñ, oylanları Sionnuñ sövüngäylär çanlarındın kendiniñ.

<sup>3</sup>Alyişlagaylar atin aniñ alyiş bilä, saymos bilä da alyiş bilä saymos sarnagaylar añar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy žoçovurtuna kendiniñ, ari da biyik etär sekinläriñ çutçarıлмаçniñ.

<sup>5</sup>Ögüngäylär ariläri haybat bilä, da sövüngäylär tinçliçlarına ken(63)diläriniñ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär Tejrini ayızları bilä kendiläriniñ.

Xiliç ekiyanlı berdi çollarına alarniñ <sup>7</sup>alma tölov dinsizlärdän çarşiliçka barça žoçovurtka,

<sup>8</sup>Baylama çanların alarniñ bay bilä, çerüv başçıların alarniñ çol biçovları bilä temirdän,

<sup>9</sup>Etmä alarga yarıy yazılğandan. Da haybat budur barça arilärinä aniñ.

#### **[Псалом 150]**

Aleluia Ankea ew Zak'aria.

(64) <sup>1</sup>Alyişlanjiz Tejrini arilikinä aniñ, alyiş[lanjiz ani] bunyatlı çuvatında aniñ.

<sup>2</sup>Alyişlanjiz ani çuvatında aniñ, alyişlanjiz ani köplüçündä ululuçunuñ aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz ani avazlı alyiş bilä, alyişlanjiz ani saymos bilä da alyiş bilä.

<sup>4</sup>Alyişlanjiz ani sövünçlük bilä, alyişlanjiz ani färâhlik bilä.

<sup>5</sup>Alyişlanjiz ani söz bilä tatlı, alyişlanjiz ani avaz bilä işitövlü.

<sup>6</sup>Alyişlanjiz ani avaz (65) bilä şükürlü, barça dżanlar, alyişlanjiz Biyni.

#### **[Псалом 112/113] 112**

<sup>1</sup>Alyişlanjiz, oylanlar, Biyni da alyişlanjiz atin Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alyişli bundan soñra çax meñilikkä diyin.

[<sup>3</sup>Kün toyuşundan çax günäşniñ kirkäninä deg, alyişlidir atı Eyämizniñ.]

<sup>4</sup>Biyiktir Biy üsnä barça dżinslarniñ, da köktädir haybatı aniñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Tejrimiz bizim biyikliktä turgan, <sup>6</sup>da aşahargilärni köriyir köktä da yerdä,

<sup>7</sup>Turçuzur yarlini yerdä, da biyiklätir za(66)-bunlarıni çöplüktän,

<sup>8</sup>Olturçuzur alarni buyruççi buyruççiläri bilä žoçovurtuna kendiniñ,

<sup>9</sup>Turçuzur çisirni övdä färâh köñül, neçik ana, oylanlarındın sövüngänni?

#### **(78) Alyiş Tejrigä, Nerses gat'oçigosnuñ aytkanı, çaysi ki tiyişlidir barça k'risdänlarga övränmägä**

[1.] Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmen saña, Ata da Oçul da Ari Dżan, etilmägän da ölümsüz, tarbiat etüci friştälärni, da adämilärni, da barça (79) bolganlarıni, da yarlıya seniñ etkänläriñä da maña, köpyaziçliga.

2. Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmen saña, ayırılmagan yarıç, birlängän ari Errortut'un, da 1 Tejrilik, etüci yarıxni da sürüci çarançunu, sürgin dżanımdın benim çarançulu yazıçniñ



da biliksizlikimni, da yarıxlat esimni benim, bu sahatta alyış etmägä saña biyänçli, da yöpsüngäy-sen xoltxamnı benim, da yar”.

3. Ata köktägi, Tejri kö(80)nü, ki yeberdiñ Oyluñnu seniñ sövüklü xoltxasına bulargan xoylar-niñ, meya kökkä da alniña seniñ, yöpsün meni, ne-çik keräksiz oylunu, da kiydirgin maña kiyinişni ävälgi, ki yañalaçlandım yazıx bilä, da”.

4. Oylu Tejriniñ, Tejri könü, ki aşaxlandiñ Ataniñ xoynundan, da aldiñ ten ari gojstan Mari-amdan, bizim xutxarılmamız üçün xaçlandiñ, da kömüldiñ, da turduñ ölüdän, da ayıñdiñ haybat bi-lä (81) Ataga, meya kökkä da alniña seniñ, añ me-ni, neçik xaraççini, xaçan kelsän xanlıxiñ bilä se-niñ, da”.

5. Džanı Tejriniñ, Tejri könü, ki endiñ Jorta-nanga da vernadunga da yarıxlattıñ meni krisdân-lik bilä ari awazanniñ, meya kökkä da alniña se-niñ, çebärlägin meni biyiktägi Tejrilik otuñ bilä, neçik yalınli til bilä ari arak’ellärni ari vernadun-da, da yarlıya”.

6. Etilmägän da ölümsüz (82) tarbiat, meya saña sayšım bilä benim, džan u tenim bilä, aňma-giñ yazıxlarımni benim, ävälgisin da soñyusun, seniñ atın üçün ari, da yar”.

7. Baçuçi tarbiatni barçasiniñ, meya saña sa-yışım bilä, işim bilä da xilinganım bilä, buz xolbi-tikin yazıxlarımniñ benim, da yaz atımni benim düftärdä meñilikniñ, da yar”.

8. Tergövüçi yapuñnu, meya saña klägänim bi-lä da klämägänim bilä, bilgänim bilä da bilmägä-(83)nim bilä, boşatlıx bayışlagin maña, yazıxliga, ki toyuşundan awazanniñ bu küngä diñrä yazıxli-men alniña Tejrilikiñniñ seniñ seziklikim bilä me-nim da barça boymu bilä tenimniñ, da ya”.

9. Barini ayovuçi Biy, xoy közät közlärimä benim xorxuñnu seniñ ari, ki heç baçmagay artix-si, da xulaxlarima benim, ki tatlılıx bilä işitmägäy işlärne yaman, da ayzıma benim, ki sözlämägäy yalyanni, da yü(84)räkimä benim, ki sayšılama-gay yamanlıxni, da xollarima benim, ki xilinma-gay töräsizlikni, da ayaxlarima benim, ki barma-gay yoluna könüsüzlükniñ, yoçsa toyrı et tepräni-şin bularniñ bolmaga dayma erkiñä seniñ barçaga, da yarlıya”.

10. Ot tiri K’risdos, otlu sövüküñnü seniñ, ki xoyduñ dünyäda, palayla boyuma benim, ki küy-dürgäy kirin džanımnıñ benim, da sürtkäy mişxillixin esimniñ benim, (85) da çebärlägäy ya-zıxın tenimniñ benim, da yandırgay yarıxın bilik-likniñ seniñ yüräkimä benim, da yar”.

11. Axılı Ataniñ Jisus, ber maña axıl yaxşılıx-

ni xilinmaga, sayšılamağa da sözlämägä alniña se-niñ här sahat, da yaman sayšıstan da xilinmaxtan xutxar meni, da yar”.

12. Klävüçi yaxşılıxni Biy, yaxşı etüçi, xoyma-gin meni erkinä boynuñ benim barmaga, yoçsa körgüz maña bolmaga dayma (86) erkiñä körä se-niñ yaxşı sövüklüläriñniñ, da yar”.

13. Xan köktägi, ber maña xanlıxiñni seniñ, ki atadiñ sövüklüläriñä seniñ, da küçäyt yüräkimni benim nalätlämägä yazıxni, da sövmägä seni yal-yız, da etmägä erkiñni seniñ ari, da yar”.

14. Ayovuçi etkänläriñni, saşla nişanı bilä xa-çıñniñ seniñ džan u tenimni benim aldanmaxın-dan yazıxniñ, sınamaxından şaytanlarniñ, (87) da adämilärdän könüsüzlärdän, da barça satamadan džannıñ da tenniñ, da yar”.

15. Saşlavuçi barçasini K’risdos, oñuñ seniñ kölegä bolsun üstümä benim kündüz u keçä, ol-turganda övdä, barganda yolga, yuxlaganda da turganda, ki heç seskänmägäy-men, da yarlıya sen”.

16. Tejrim, ki açarsen xoluñnu seniñ, da tol-durursen barça dünyäñni seniñ tatlılıxiñ bilä se-niñ, saña (88) simarlarmen boyumnu benim, sen xayıur da hadirlä keräkin džan u tenimniñ benim bu kündän meñilikkä diyin, da yar”.

17. Xaytaruçi bularganlarni, xaytar meni ya-man övrängänimdän yaxşı övränmäxkä, da xada džanıma benim titrövlü ölüm küñümnü, da xor-xusun tamuxnuñ, da sövükün xanlıxiñniñ seniñ, ki xaytkaymen yazıxtan da xilingaymen aruvluñnu, da yar”.

(89) 18. Čovraxı ölümsüzlükniñ, čovraxlat yü-räkimdän benim yaş poşmanlıxka, neçik bořni-gniñ, ki yuvgaymen yazıxın boyumnuñ benim äväl, ne ki çixkanımdan burun dünyädan, da yar”.

19. Bayışlavuçi yarlıyamaxni, bayışlagin ma-ña toyrı inam bilä da yaxşı xilinmax bilä da ülüşlü bolup ari teniñdän da xanıñdan seniñ, da”.

20. Yaxşı etüçi Biy, yaxşı friştägä simarlagay-sen boyumnu benim, tat(90)lılıx bilä algay džanımnı benim da uruşsuz keçirgäy yamanlıxlarin-dan bularniñ, ki bardırlar tibinä köknüñ, da yarlı-ya seniñ”.

21. Yarıx könü K’risdos, arzani et džanımnı benim sövünçlük bilä körmägä yarıxın haybatıñ-niñ seniñ ündälgän kündä da tınmaga umsa bilä yaxşı böläkinä artarlarniñ çaç küñünä ulu ekinçi kelgäniñä seniñ, da”.

22. Yarıuçi könü, xaçan kelsän haybatı bilä (91) Ataniñ yaryu etmägä tirilärgä da ölülärgä, kirmägin yaryuga xuluñ bilä seniñ, yoçsa xutxar

meni meñilik ottan da işittir maña sanlı ündövün yazıxsızlarınij köktägi xanlıxıña seniñ, da yar”.

23. Barına yarlıyovuçi Biy, yarlıya barça inanğanlarga saña, menimkilärinä da yatlarğa, tanığanlarga da tanımayanlarga, tirilärgä da ölülärgä, bayışla duşmanlarıma menim da na(92)lätläğänlärğä boşatlıx, ki maña xarşı yañıldılar, da xaytar alarni yamanlıxlarından, ki bardir menim üçün, da yarlıya alarga da maña, köpyazıxlığa.

24. Haybatlı Biy, yöpsün yalbarganın xuluñnuñ seniñ, da tügällä yaxşılıxka xoltxamnı menim, parexosluxu bilä ari Teñritoyurgannıñ, da Jovaneş elçinıñ, da surp Sdep’anosnuñ, ävälgi tanıxınıñ, da Atamiznıñ bizim, ari Krikor Lusavoričinıñ, da ari (93) araq’ellärnıñ, markareğlärnıñ, da mardiroslarnıñ, hajrabeldärnıñ, dżknaworlarnıñ, gusank’larnıñ, da arilärinıñ seniñ, friştälärnıñ, da friştägabeldärnıñ Mik’ajelnıñ da Kaprielnıñ, da barça köktägi xuvatlılarınıñ, da saña haybat da yerni öpmäx, ayırılmagan ari Errortut’iunga, hali da dayma da meñi meñilik, ameñ.

(100) **Alıışı Manase xannıñ**

**[2 Паралипоменон, после 36 главы.**

**Молитва Манасии]**

Biy barčani tutuči, Teñrиси Aprahamnıñ, Sahagnıñ, Jagopnuñ, da zuryätindeñ alarnıñ artarlarnıñ, barını tutuči Biy, boşat yazıxımizni bizim.

Xaysi ki ettiñ köknü da yerni da barça tüzgünün anıñ, barčani tutuči”.

Xaysi ki bayladıñ teñizni sözü bilä buyru(101-xuñnuñ seniñ, yaptıñ teränlikni, möhürlädiñ xorxulu da haybatlı atıñ bilä seniñ, bar”.

Xaysi ki barça nemä xorxar da titrär yüzüñdän xorxulu xuvatıñnıñ seniñ, bar”.

Yetövsüzdür ulu, şöhrätli, haybatlı arilikiñ seniñ, muşkâmdir öçäşmäxiñ hrozañnıñ seniñ üsnä yazıxlılarnıñ, ölcövsüz da tergämäxsizdir yarlıyamaçi sövüküñnıñ seniñ, bar”.

(102) Sen, Biy, biyiklängän, şayavatlı, uzunesli, köpyarlıyuvuči da hayufsunursen yamanlıxlari üsnä adamlarnıñ, bar”.

Sen, Teñri, xoymadıñ ludz toyurular üçün Aprahamnıñ, Sahagnıñ, Jagopnuñ, xaysi ki yazıx etmädilər saña, barčani tutuči”.

Yoğa xoyduñ poşmanlıx men yazıxlı üçün, ki yazıxlandım artıx, ne ki xumu teñiznıñ, da arttılar tö(103)räsizliklärim menim, bar”.

Dügülmen arzani baçma da körmä biyiklikin köknüñ köplükündän töräsizlikimniñ menim, bar”.

Bükräyipmen men küçlü bayından temirniñ, xaysi ki xoxtur maña tinçlix, bar”.

Öçäştirdim yüräklänmäxni da yaman alniña seniñ ettim, turuzdum sürät da arttırdım xışimni dżanıma menim, bar”.

Da hali, Biy, aşaxlatir(104)men tizin yüräkimniñ menim da xolarmen tatlı yarlıyamaçiñdan seniñ, bar”.

Meya, Biy, meya, da töräsizlikimni menim men mendän bilirmen, barčani”.

Yalbarip da xolarmen sendän, boşat maña, Biy, boşat maña da tas etmägin meni töräsizlikimä körä menim, bar”.

Meñilik öçäşmägin maña da añmagın yamanlıxımni menim alniña seniñ da borçlu et(105r)mägin meni engänlär bilä tibunä yernıñ yamanlıxlari bilä, bar”.

Zera sen Teñri, Teñrиси ludz tartkanlarnıñ, umsasisen, da maña körgüz yaxşı etüçilikini seniñ, ki arzani dügülmen, barčani”.

Tirgizgin meni köpyarlıyamaçiña körä seniñ, da alıışliyim seni barça kününä tirlkimniñ menim.

Seni, Biy, alıışlarlar barça friştälari köknüñ, da seniñdir haybat meñilik, ameñ.

(106) **[Молитва]**

Yalbarip da xolarmen sendän, Biy, boşat maña yazıxlarımni menim.

Köplärgä yarlıyovuči Biy, yarlıya maña.

Teñrim, arit meni, yazıxlini, da tirgiz.

Teñri, şayavatlı bol maña, yazıxlı xuluña, da yarlıya maña, köpyazıxlığa.

Barčadan alıışli ari gojs, Teñrini toyurgan Mariam, anasi Eyämiznıñ, parexos bol Biyimizgä bizim üçün.

Barça arilari Teñrinıñ, parexos boluñuz (107) Ataga köktägi biz yazıxlılar üçün.

K’risdos, Oylu Teñrinıñ, öç saçlamagan, yöpsün xoltxamizni bizim, zera saña işaniptirlar dżanlarımiz bizim.

Yeñüçi xuvatıñ bilä, ari, da tirlık etüçi, da özdän xaçıñ bilä seniñ saçla bizni.

Yeber, Biy, friştäsin eminlikiniñ seniñ, ki kelip saçlagay bizni çalabasiz küñdüz u keça.

Da adam sövüklükünüñ bilä seniñ, Biy, añ biz(108)ni, xaçan kelsäñ xanlıxiñ bilä seniñ, da yarlıya bizgä.

**Ögüt Giragos vartabedniñ**

Tiyişlidir k’risdänlarga, ne vaçtta barma kläsä xosdovanut’iunga, üç türlü nemä esinä keltirmäx keräk.

Äväl munu, ki bu xosdovanut’iunnu, ki aytiyirmen Teñrinıñ alnına, deñ da k’ahananıñ, da bu k’ahana xaysin ki baylasa munda, baylıdır kökkä

Tejriniñ alnına, da çaysın ki çeş(109)sä munda, çeşövlüdür köktä Tejriniñ alnına, neçik Biyimiz K'risdos buyuruptur.

Da ekinçi, asrı çonarhliñ bilä tüsmäx keräk din ataniñ alnına, zera yazıxıni çilinmaç öktämliktir, da poşmanliñ da çosdovanu'tiun aşaxlixtir, neçik Biyimiz buyurur, ki keräksiz oçul ataga meyağa keldi u tamyaçı dadžarda da boşatliñ taptılar Tejridän.

Da üçünci, esinä keltirgäy ol künnü, ki ne kün çosdova(110)nel boluptur äväldän, da sayış etkäy, ki neçä vayttir, yıl midir, yarım midir, da neçä ki esä, barça yazıxlariñ sayışlagay, da başlap ol kündän ayt kay birär-birär, keçä mi yoluçuptur yoçsa kündüz, da ayt kay künnün dä, yixkün mi edi yoçsa özgä ulukün edi, da ayt kay yerin dä yazıxıniñ, ari mi yer edi yoçsa aruvsuz, da ayt kay yazıxıniñ oçsaşın, ki ol yazıxka kendi mi sâbâp boldu yoçsa mi özgä.

Da çä(111)čan barsa din ataniñ alnına, üç kez yügünç etkäy Ata Oçul Ari Džannıñ atına.

Andan soñra, başın açıp, çökkäy k'ahananiñ alnına, ayt kay yazıxlariñ yaş bilä, neçik Tejrigä, da k'ahana boşatkay garkiniñ buyruçu bilä, neçik Tejri.

Da ayt kay äväldän surp Lusaworiçniñ toyru dininiñ tapunmaçın surp arakellärniñ ganonk'undan.

(112) Tiyişlidir k'risdânlarga, ki hər kez çosdovanel bolgay.

Da çaçan barsa din atasına, 3 kez yügünç çoygay Ata Oçul Ari Džannıñ atına, möhürläp kendin surp çaçniñ nişanı bilä, da ayt kay bu alıñni.

### **Alıñ, çaysi ki çosdovanu'tiundan ilgäri aytma tiyışlidir**

Şükürlümen sendän, Biy Tejrim, ki arzani ettiñ meni, yazıxlını da arzanisiz çuluñnu, kelmä çosdovanu'tiunga.

Na hali (113) ber maña, Biyim, biyänçiniñ körä çosdovanel bolma yazıxlariñni menim uyalmaçsız, da sürgin mendän şaytanni, ki unutturmagay yazıxlariñni menim da yaman uyatni salmagay üstümä menim, da ber maña könülük bilä çosdovanel bolma yazıxlariñni menim.

Da hali, Biyim Jisus K'risdos, pareçosluçu bilä surp Asduadzadžinniñ, zadasiz anañniñ, da çoltçası bilä surp Jovaneş elçiñniñ, da surp Sdep'anosnuñ, ävälgı tanıxıñniñ, da (114) barça arilärniñ, sürgin mendän yamanniñ sayışın, ki umsa bilä, da inam bilä, da tügäl sövük bilä ačkaymen ayzimni menim da ayt kaymen yazıxlariñni menim alniña seniñ ulu inam bilä, da yöpsüngäy men sendän, Biyim, boşatliñ yazıxlariña menim.

Zera sen, Tejrim, yarlıyovuçisen da adam sövüci, uzunesli da köpyarlıyovuçi, da hayıfsinirsen yamanlıxlari üsnä adamlariniñ, da boşatirsen yazıxlariñ barçasiniñ, kim(115)lär ki sarnarlar saña.

Da hali boşat maña, Biyim, yazıxlariñni menim seniñ köpyarlıyamaçiniñ bilä, zera sen köpyarlıyovuçi Tejrisen da arituçi yazıxlariñni, da saña haybat Atañ bilä da Ari Džan bilä hali da udayi da meñi meñilik, amen.

Da soñra, tizi üsnä çöküp açıx başı bilä, da yüzü üsnä tüşüp, sıfatın kün toyuşuna etip, ayt kay ävâl tapunmaçın inamniñ ari surp Errortu'tiunga.

### **(116) Xosdovanu'tiun tatarça**

Inanıñ çosdovanel bolurmen ari surp Errortu'tiunga, üç boy, bir tarbiat, Ataga Oçulga da Ari Džanga.

Inanıñ Oçul Tejrigä, kendi köktän Ataniñ bazlıxından Ari Džan bilä keldi, ten aldı, ari gojs Mariamdan toydu adam tarbiatı bilä da anasiniñ çizliñni teprätmädi neçik Tejri.

Xaçlandı, kömüldü, da ölüdän turdu, (117) tamuçu buzdı, kökkä ayındı, Ataniñ oçuna olturdu.

Ol že teni bilä kelmäxtir yaryulama tirilärgä da ölülärgä.

Anıñ ari, ölümsüz çanlıxına tavusunmaç yoçtur.

Inanıñ toygani Tejri da toyurganni Tejri anası.

Inanıñ ekinçi kelgäniñä, ki kelip tölöv et-sär yazıxsızlarga da yazıxlilarga.

Yoçesä vay menim kibik yazıxlığa ol kündä, ki ne džuwap bersärmen Tejriniñ yaryusuna!

Da hali, um(118)sanıñ Tejrigä, aytir menim yazıxlariñni.

Bu surp yiyövnüñ içinä surp Asduadzadžinniñ da barça arilärniñ, köktägilärniñ da yerdägilärniñ, alnına menim din atamniñ barça yazıxlariñni aytir men, çaysi ki çiliniñmen džanim-tenim bilä, da barça sayışım bilä, da çilinganim bilä, erkli u erk-siz, bilganim bilä da bilmäganim bilä, kündüz u keçä, egär övdä bolganda, egär yolda yürügändä, egär yuxlaganda, egär (119) ayıxıma.

Yazıxlimen Tejrigä da anıñ 10 buyruçuna.

Yazıxlimen 5 seziklikim bilä, 6 türlü tepränişim bilä, 12 gövdäm bilä, 365 boçumlarım bilä, meya Asduzdoj.

Yazıxlimen közlärüm bilä: hamaşa baçıp özgälärniñ sürätiniñ, suçlanıñmen çatunga, çizga, özgäniñ tirlikiniñ, közüm bilä körüp, esim bilä suçlanıñmen,— ne ki köz yazıxı bar, barçasın çiliniñmen, meya Asduzdoj.

Yazıxlımen çulaçlarım bilä: Tejriniñ buy-  
(120)ruçun işitmädim, yoçesä çulaç çoyupmen ti-  
yişsiz sözlärgä, yaman ögütäkä, pambas etmäçkä,  
çıçara bermäçni, yergäsiz gälädzilärni, yaman  
sözlärni çulaç çoyupmen, — ne ki çulaç yazıçı bar,  
barçasın çilinipmen, meya Asdudzoj.

Yazıxlımen ayzım u tilim bilä: boş sözlär söz-  
läpmen, yalyan sözläpmen, yalyan tanıxlıç berip-  
men, yalyan ant içipmen, pambas etipmen, sökünç  
beripmen, çarçapmen, elikläpmen [=erikläpmen],  
küfür u yaman (121) aytıpmen, artıçsı külüpmen,  
özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah içip-  
men, — ne ki ayız u til yazıçı bar, barçasın çilinip-  
men, meya Asdudzoj.

Yazıxlımen yüräkım bilä: yaman sayış etip-  
men, itlikkä, borınlıkkä, oçurluçka, damählikkä,  
yüräkım bilä kek saylapmen urmaga, çanatmaga,  
öldürmägä, Tejriniñ çorçulu yaryusun esimä sal-  
miyirmen, benim ulu yazıçlarımni çoyupmen, öz-  
gäniñ kiçi yazıçın sözläpmen, meya Asdudzoj.

(122) Xol yazıçı bilä yazıxlımen: artıç alıp, ek-  
sik beripmen, alıp yaşıripmen, kişiniñkinä çiyip-  
men, sadaça bermiyirmen, yazıç da uyat yergä çol  
uzatıpmen, ne çadar bolupmen dinsizlik, dżansiz-  
liç etmä, etipmen, meya Asdudzoj.

Ayaxlarım bilä yazıxlımen: yiyövümä tügäl  
bolmiyirmen, saymosuma, ertägi alıışıma, tüş al-  
yışıma, u tumga, da keçägi alıışıma, alayoç çasta-  
larni sorma barmiyirmen, çarıblärni övümä tın-  
dirmiyirmen, yalanaçlarni kiydirmiyirmen, Tejri-  
niñ yollarından yıraçlanipmen, es(123)ki duşman-  
niñ yollarına yovuçlanipmen, meya Asdudzoj.

Meya Ata Oçul Ari Džanga.

Meya surp Asduadzadzingä.

Meya köktägi friştälärgä.

Meya K'risdosnuç surp çaçına.

Meya surp Awedaranga.

Meya surp yiyövögä.

Meya surp yiyövnüñ 7 arilikinä.

Meya K'risdosnuç ari teninä u ari çanına.

Meya surp meçonga.

Meya surp awazanga.

Meya surp Lusaworiçkä, yarıçlı dininä, könü  
töräsinä.

Meya surp arak'ellärgä da surp ganonk'larına.

Meya surp hayrabelärgä.

(124) Meya surp dżknaworlarga.

Meya surp mardiroslarga.

Meya surp zinaworlarga.

Meya surp gusank'larğa.

Meya yazıçsizlarga.

Meya yazıçlılarga.

Meya çartlarga da igitlärgä.

Yerdän kökkä diyin meya benim Yaratuçıma  
da barça dünyäni bar Etüçigä, aniñ haybatlı 10  
buyruçuna.

Vay maña! Vay maña! Vay maña!

Xaysin aytiyim ya çaysin biliniyim!

Sansızdır yazıçlarım benim, aytovsuzdur tö-  
räsizlikim benim, (125) oçalmaçsızdır yaralarım  
benim köktägi yolduzdan da tejnizniñ çumundan  
artıçtır benim sansız da murdar yaman yazıçla-  
rım.

Dayın çaräm yoç — tek Tejri.

Inanirmen aniñ ari yarlıyamaç şayavatına da  
çoşdovanut'ıunga, ki boşatlıç bolgay benim yazıç-  
larıma, ne türlü boşatlıç boldu tamyaçiniñ yazıçla-  
rına, neçik boşatlıç boldu ol çaraççı oçruğa da bo-  
nig çatunga.

Meya, meya, meya Asdudzoj.

(126) Mundan soçra aytmaç keräk atlı atınça  
yazıçların, çaysi ki çiliniptir Tejriniñ toçluçundan  
da eski duşmanniñ felindän.

Mundan soçra aytir din atasına bu türlü: «Ari  
ata, seni tutarmen säbäpçi barışlıçka da pareços  
yalız toçgan Tejri Oyluna, ki buyruçun bilä, çaysi  
ki saña beriliptir Tejridän, çeşkäysen meni yazıç-  
larımniñ bayından, çolarman sendän».

### **Tumga çarşı çoltça**

(127) Yerni öpärmen saña, K'risdos, çutçaru-  
çisi dünyäniñ, sözü Ataniñ, çurban tiri, könü, teñ,  
zadasız Tejrilik da tügäl adam, neçik ayzım bilä  
biliniyirmen, da ol türlü dżanım bilä tapuniyir-  
men da inanıyirmen.

Yalbarirmen sendän, Oçul da ari Tejri, Biy  
dunyäni tutuçi, bayışla yazıçlarıma benim boşat-  
lıçni da ber çuluça seniñ dżan saçtliçniñ, çaysi ki  
çutulgaymen seniñ bilä meñi(128)lik ottan.

Zera sensen könü çozusu Tejriniñ, çaysi ki  
üläşiniyirsen çutçarıлмаçına adam millätiniñ da  
kötüriyirsen yazıçni dünyädän.

Saña haybat meñi meñilik. Ameñ.

### **Keçägi, yatmaç alınına alıış, surp Jovanęs Kaņeçi vartabedniñ aytkanı**

Xolarmen sendän, Biy, da şükürlümen yetöv-  
süz adam sövüklükündän, çaysi ki arzani ettiñ ar-  
(129)zansız çuluçnu seniñ yetiştä sahatına keçä-  
niñ.

Zera sensen Biyi kündüznüñ da bar etüçisi ke-  
çäniñ, sen közät meni sayınir körümlärdän, kö-  
rümlü da körümsüz duşmandan, sinamaçından  
devläriñ, zulumundan eski duşmanniñ, ayırlıçın-  
dan çbliqlariniñ, yemirilmäçindän avadanlıçniñ,  
hillälikindän adamlariniñ, dżaduluçundan dżadu-

larniñ, bularyi sayışlardan da čä(130)päl fikirlärdän, suşlanč aŗıŗıñdan, seskänmäxindän yuŗunuñ, açŗılı tüştän da özgä barča yaman nemälärdän közät řuluŗnu seniñ, barčasın tırgızüci başŗıŗıñ bilä seniñ.

Barčasına müdaralı yarlıyamaŗıñ bilä čöp-čövrä dolaŗıŗ beklä hüđŗräsın tınčlıŗıñniñ menim,

Oŗlu-soŗlu, kün toŗuşuna da kün batıŗına, yarımkēā sartın da yarımkün sartın, kök sartın yoyarı da yer sartın aŗa(131)ŗa.

Böläkin fıŗıtälärniñ yeber, Biy, turar yerinä řuluŗnuñ seniñ.

Ber maŗa es oyaxlıŗı da saŗtlıŗ sezikliklärimä, ki oyax es bilä da färäh sayıŗ bilä tıngaymen da şükürlük bilä haybatlıyım Atanı da Oŗulnu da Ari Dŗanni hali da udayı meŗi meŗilik, amēn.

**Alıŗ kečägi, yatmaŗ alnına,  
surp Krikor Naregaçiniñ aytkanı,  
terän yüräktän söz Teŗrigä**

(132) Oŗlu tiri Teŗriniñ, alıŗılı barčadan, şorxulu Atanıñ tergövsüz Oŗlu, şaysi ki küč dügöl saŗa heç nemä dä, şaysi ki saçılğanına kölgäsiz yarıŗıñniñ haybatlı yarlıyamaŗıñdan seniñ

Eriřlär yazıŗlar, çaçarlar devlär, buzulurlar aŗınmaŗlar, çeŗiliriřlar baylar, ufalirişlar biŗovlar,

Tiri toŗarlar ölgänlär, saŗayırlar tövülgänlär, oŗaliriřlar ya(133)ralılar, kötürülür buzuruŗluŗ, yer berir müŗşülliŗ, eksilir küstünmäxliŗ, şaçar řaranŗuluŗ, ayırilir tunuruŗluŗ, serilir tuman, tügänir şalın řaranŗuluŗ, kötürülür iniriřlänmäŗ, ketär kečä, buzulur řovurulmaŗ, yoy bolur yamanlıŗ, sürülür umsasızlıŗ;

Da řanlıŗ etär řoluñ seniñ, barčanı tutuči, aŗıtüči barčasın, řaysi ki kelmädiñ tas etmä adamlarıñniñ dŗanın, (134) yoyŗa tırgızmä.

Boŗat maŗa sansız yamanlıŗlarıñni ululuŗuna körä yarlıyamaŗıñniñ seniñ.

Zera sen yalızsın köktä aytovsuz da yerdä tergövsüz, dünyanıñ barlıqında da řiriŗına dünyä ućunuñ, başlanmaŗı barčanıñ, barča toluluŗ bilä alıŗılı biyikliktä, da saŗa yaraŗır haybat meŗi meŗilik. Amēn.

**Teŗriniñ 10 buyruŗu, çaysi ki berdi  
Movŗeskä Sineŗagan tayda  
[Исход 19: 25; 20:1-17;  
Второзаконие 5: 6-21]**

(135) Endi Movŗes řoyovurtka da ayttı alarga: «Sözlädi Biy barča sözlärni, bu da ayttı:

“Menmen Biy, Teŗriñ seniñ, çaysi ki çıŗardim seni Mısir ulusundan, övündän řuluŗnuñ.

1. Bolmagaylar saŗa teŗriřlär mendän özgä.
2. Etmäŗaysen sen saŗa gurk'lar barča oŗŗaş-

ka körä, çaysi ki nemä köktä yoyarı, da çaysi ki nemä yerdä aŗaya, da çaysi ki nemä suvlarda tibinä yerniñ, yerni öpmäŗaysen alarga (136) da řuluŗ etmäŗaysen alarga, zera menmen Biy, Teŗriñ seniñ, Teŗri paŗıl, çaysi ki tölärmen yazıŗın atalarıñniñ oyullarına üçünci da dörtünci dŗinska diŗrä duŗmanlarıma menim da etärmen yarlıyamaŗıñni 1000 dŗinska diŗrä sövüklülärimä menim da çaysilari ki saŗlarlar buyruŗumnu menim.

3. Etmäŗaysen atın Biyiniñ, Teŗriñniñ seniñ, üsnä yalŗan nemälärniñ, zera arıtmastır (137) Biy anı, çaysi si etkäy atın anıñ üsnä yalŗanlarıñniñ.

4. Aŗıñ yıŗkünü — arilätmä anı. 6 kün işläŗaysen da etkäysen barča işläriñni seniñ; kün 7-inçi — yıŗkün Eyäriñniñ, Teŗriñniñ seniñ; işlämäŗaysen kendiñ dä işiñni seniñ sen, da oylanlarıñ seniñ, da řizleriñ seniñ, řullarıñ seniñ, da řaravaŗlarıñ seniñ, ögüźleriñ seniñ, da eŗäkiñ seniñ, da barča řayvanlarıñ seniñ, da (138) kelginiñ seniñ, da řari-biñ, řaysi ki sendädir. Zera 6 kündä etti Biy Teŗri köknü da yerni, da teŗizni, da barčanı, řaysi ki ićindä; da 7-inçi kündä tindi. Anıñ üçün alıŗıladı Biy 7-inçi künnü da arilätti anı.

5. Hörmätlä ataŗıñni seniñ da anaŗıñni seniñ, ki saŗa yarıŗı bolgay da uzun ömürlü bolŗaysen üsnä yer yarıŗılıŗıñniñ, çaysi ki Biy, Teŗriñ seniñ, bersär saŗa.

(139) 6. Öldürmägin.

7. Itlik etmägin.

8. Oŗurlamaŗın.

9. Yalŗan tanıŗlıŗıñni tanıŗlıŗ bermägin siŗariŗa seniñ.

10. Suşlanmagın övünä siŗariŗıñniñ seniñ, da ne tarlovlarına anıñ; suşlanmagın şatununa siŗariŗıñniñ seniñ, da ne şuluna anıñ, da ne řaravaŗına anıñ, da ne tuvarlarına anıñ, da ne eŗäkläriñä anıñ, da ne barča şayvanlarına anıñ, da ne barča nemä(140)sinä, şaysi ki siŗariŗıñniñ seniñ bolŗay”.

**Surp Ep'remniñ, dŗan kötürüci vartabedniñ,  
alıŗ da bernä şıstovlu [ŗsdovlu],  
terän yüräktän söz Teŗrigä**

Baŗ, Biy, zabunluŗuma menim da aŗıŗıma dŗanıñniñ menim, köpyazıŗlıŗa töz da kendiñä çaytar, ki ayttıñ: «Xaytiñiz maŗa, da men çaytar-men sizgä».

Men yıraŗlanganga yarlıŗa. Men yäsir bolgan- (141)ga boluŗ. Men řaranŗulanganga yarıŗ saç. Men bularganga yol körgüz. Ki tolumen yazıŗ bilä da sansız yamanlıŗ bilä. Ki aŗıñına töräsizlikniñ, tolŗun kibik, tolŗanıyırmen. Neçik Bedroska, çol salgın, çayırırmen, neçik tamŗacı, aruvluŗnu maŗa bayıŗla, yazıŗlarıñniñ buzgın, neçik řaraxçiniñ.

Da aç maņa eşikin tirlük yolunuş. Da küvür meni xanlıx baççasına.

Ey, teränlixi ululuş(142)nuş da eslilikniş, çutçar tutulğanni, ki teräninä yazıx teñiziniş tüşüpmen. Çıxar da küçäyt meni — etmä erkişni seniş, yas tutma da yıylama kündüz u keçä.

Çovraxi tirlükniş da ölümsüzlükniş, içir susamış dżanımnı menim, ki çurup küyiyirmen köp da çorçulu töräsizlikimdän menim.

Xiskin taşlangan yüräkimni menim da çıxar maņa yaş poşmanlıxka.

Xaznası barça yaç(143)şilixniş, bağişlagın maņa 1 pul çadar seniş ari urluşuñdan da köp yaçşilixiñdan, ki yaman u yaman miskinlänişmen. Kıydır da yedir meni yaşlı poşmanlıx bilä.

Yarıx köñü, çaysi ki yarıxlatırsen barça adamları, yarıxlat men çaranıyulanganni yarıx bilä, da açkin közün yüräkimniş menim, da toxtat çorçusuna da sövükünä buyruşuñnuş seniş.

Borçlu etmägin meni, (144) Biy, sansız da igränçi sayışima körä menim, da turıyuzmagın meni erinçäklär bilä, ki öçäştirdilär seni. Yoçsa haybatlanganlar bilä haybatla meni, da buyruşnu saçlanganlar bilä tadzla, da färählanganlar bilä sövündür.

Köptür maņa, Biyim, evet umsanırmen yarlıyamaçiña seniş, zera itlär dä toyunurlar uşaçlarından, çaysi ki tüşär stolundan biyläriniş kendiläriniş, it ündärsen me(145)ni, keliyim artıñdan seniş, çoban yaçşı, izdä men bularganni, Biyim.

Ber maņa, Biy, yas ulu da yaş köp, çuvatlat tenimni menim, yarıxlat esimni da dżanımnı menim, da buz yañılğanişniş menim, da ber maņa asiçimniş menim, da körümsüz etmägin küstüñgänin yüräkimniş menim.

Tik, Biy, ahıñni da çorçuñnu seniş yüräkimä menim, yarıxlat esimni menim, çuvatlat tenimni menim — tözümlük bilä turma buyruşuñ(146)a seniş här sahat.

Ey, yaçşı etüçi Biy da adam sövüçi, çiyinsiz da tözmäxsiz neçik çutulğaymen köplüxündän yazıçlarimniş menim? Zera tenim bilä çastamen da dżanımnı bilä çaranıy. Yarlıya da, neçik kläsäñ, boluş maņa.

Öç saçlamagan da adam sövüçi Biy, köp yazıçlarim üçün menim közdän salmagın meni, yoçsa çaytkin maņa da çaytar barça küsänçlikimni menim saña — sövmäğä (147) seni (çöp-çövrä>) bar yüräkim bilä menim.

Körgüz, Biy, çorçulu kelğänişni seniş alnına közlärimniş menim, titrät tenimni menim — yas

tutma da yıylamaga tiyyisiz çorçusundan ahli buyruşuñnuş seniş.

Yapmagın, Biy, şayavatın yaratuçi sövüküñniş seniş yaratkanıñdan seniş, çaysi ki yazıx bilä ölüpmen.

Arttır, Biy, yaçşilixni — çilinma maņa här sahat; (148) da çapanel et yamanlıxniş yaman esimdän menim, murdar da egrı bargan övränçikimdän menim, da toxtat çorçusuna da sövükünä buyruşuñnuş seniş.

Günäşi aruvluşnuş, K'risdos çutçaruçi, yarıçiña seniş umsanırmen, yarıçlat da isit yüräkimniş menim, küydür yamanlıçimniş, da erit buzluşun yazıçlarimniş menim, bağişla, Biy, ävälbahar dżanıma menim — çi(149)çäklänmä da yemiş bermäğä aruvluşnuş yemişin.

Azad etüçi K'risdos, azad et meni (tañn>) ayu tınıçlı yelindän yazıx çişiniş, çaranıyulangan da buzlagan dżanımnı yarıçlat da isit.

Yaydır, Biy, yayışni isı başçışiñdan seniş dżanıma menim da tüzünä esimniş menim, üfrä, Biy, bahar tatlı tınıçlı Ari Dżanıñniş seniş berkäyğän da çalınlangan yüräkimä menim, da oyat kökrätip (150) yaşnamax bilä buzlagan da çurugan esimä menim.

Aç, Biy, yapulgan eşikin yüräkimniş menim, da saç içinä yarıçın yarıçiñniş seniş, sürt kirin yazıçimniş, da yarasın dżanımnı menim oñalt, da berkäyt meni çorçuñ bilä seniş — etmäğä toyruşunu här sahat.

Çovraçlat başimniş menim axtırmaçka yaşniş, yuvğın irinin dżanımnı menim, arit seziklikimniş menim çilinuçi(151)sın yamanlıçlarıniş, teşkir poşmanlıxka isı sövüküñ bilä seniş — saçt tenim bilä turmaga buyruşuña seniş.

Sal, Biy, çoluşnu şingan kerapıma, çaysi ki boylupmen teränliçinä yazıçniş, çutçar çorçulu teñiz talçasiniş zorundan, tolyunlarından yazıçlarimniş menim, tart da tiy çüst esimni menim boş çayçusundan bu dünyäniş.

Içir susamaçın dżanımnı menim, elpäk açkan (152) başçışiñdan seniş, da körümsüz etmägin (örtängänin>) küydürgänin yüräkimniş menim, ki çaşlanıyirmen, çovurulup yamanlıçlarimdan menim, suvar da yuv buzulgan da sasığan erinlärimniş menim suvu bilä yarlıyamaçiñniş.

Saç, Biy, yarıçiñniş eminlik başçışiñdan yüräkimä menim, da ayrıçlı keçäniş esimdän menim sürgin, da tenimä bağişla erlär tutuşunuş yaçşı ämälin — turma biyänçli erkiş(153)a seniş.

Arıt, Biy, sançxi yazıçın yüräkimniş menim, zera dżanımnı menim yaman u yaman yaralanıyır,

da saçkin urluç yaǵşı yüräkimä benim — östür-mägä da yemiş bermägä aruvluçnuñ yemişin.

Sürgin, Biy, çaranıyunu dżanımdan benim, da kiydır yarıǵın aruvluçnuñ yarıǵından seniñ, kör-käyt çorçu bilä, da çaytmaç bilä, da yaş bilä yürä-kimni benim — çorçma yarıyundan seniñ da saç-lama(154)ga barça buyruçnuñnu seniñ.

Oyat meni, Biy, çorçulu terän yuçuşundan ya-zıxıñıñ, da kücsüz tenimni benim saçtlatkın barça çilınmaçka yaǵşını, saıışlamaga udayı ulu çorçu bilä da etmägä biyänçiniñni seniñ hər sahat.

Azad etkin meni, Biy, çuluçundan yazıxıñıñ, da çatıştır sanına çullarıñniñ seniñ, çaysıları ki sövdülär seni da buyruçnuñnu seniñ saçladılar, ber çor(155)çuşun alarnıñ yüräkimä benim, da övrät meni barmaga izinä yürümäçläriñni alarnıñ.

Yeñillätkin, Biy, keräkin tenimniñ benim, da arttırgın mendä başıñın Ari Dżanıñ, ber maña saray turmaçka Teñrilik erkiñä seniñ, toyumsuz sövük bilä sövmä seni da körälmämägä barça suç-lançin da sövükün bu dünyâniñ, çaysi bilä ki boldu keçmäç da taspolmaç dżanıma benim.

(156) Yarlıya, Biy, turganga turmaçsüz yaban-lıçta da çoluñdan bunuñ arzani et meni çatışılma-ga burungi ari atalar bilä çuvatlı da saçt tözümlük bilä meñärmägä atalgan başıñını.

Yol körgüz maña, Biy, tıxız da tar yolga, ne türlü ki körgüzdüñ ariläriñä seniñ, da çuvatlat kücsüzlükümni benim — tözümlük bilä barmaga yoluña seniñ isi da çaynar yüräk bilä.

(157) Baç, Biy, çirigän da irinlängän dżanıma benim, da yuvğın Teñrilik suvuñ bilä, Dżan tuzu bilä tahimlät, da yaǵşı isli ari yağıñ bilä yaylagın, da tügäl saçlıxıñni bergin.

Yuçart, Biy, yuçuşun közlärimniñ benim da silk türtünmäçin başımniñ benim, ki ayırlanıñ ye-ñiyir tenimni benim, et meni, Biy, oyaç da hadir hər sahat, ki saçtliç bilä da aruvluç bilä sürgäybiz tirlükimizni bizim.

(158) Baç, Biy, arınganıña çarnimniñ benim, çaysi ki çuvatlanıptır üstümä benim, hər kez suç-lanıyir yemäçkä da içmäçkä da tahimli loymalar-ga, yoçesä sen, Biy, barçada çuvatlısen, keskin suçlançin tenimniñ sovar küsänçlärimdän.

Da zera fikirim benim saçilip tutçuñluçta ke-ziyir ağıñına bu dünyâniñ.

Yoçesä sen, Biy, yarıçlat közün dżanımnıñ yu-banmaçtan başça (159) da eki köñüllüktän zeyräk [zejreag] da saçt barça türlü dżähtlik bilä barmaga artından Teñrilik sövüküñniñ seniñ.

Sür, Biy, barça yaman fikirni dünyâgä tart-kan saıışından esimniñ benim, kökün yaǵşılıxıñniñ

tikkin binyat bilä yüräkimä benim, başıñış yemi-şin dżanıma benim tanovlat.

Xolarmen, yarlıyovuçi da yaǵşı etüçi Biy, oyaç da färäh hadirlä meni da övrät maña (160) barmaga yaǵşı yollarıña seniñ, ki arzani bolgaymen ulu haybatıña seniñ, da zera suçlançılıxı yemäçniñ bar-ça bilä yubandırıp esimni benim müşçüllätiyir, hali sürgin böğvramäçni mendän, çaysi bilä ki çaranıyulandıñm tiyyisiz, da yedir meni ari çorçuñ bilä seniñ.

Yeber, Biy, birin serovçelarıñdan seniñ, ki keltirip uçunlu otu tiyirmä erinlärimä benim, da çıxargay kerı töräsizlikimni me(161)nim, da ya-zıxımnı benim arıtkay, da saıışimni benim sürt-käy, da çebärlägäy kirimni benim, da yarıçlatkay esimni benim — meñärmä anıñ bilä meñi tirlükni.

Yeber, Biy, ayaç färäh etüçi Ari Dżanıñdan se-niñ men zavallıga, çaysi ki susapmen saña çarşı, içir da tažälät çaynar sövüküñni seniñ, çeş da kerı sürt çövräsini [=çöpräsin?] läyi aşınganlarimniñ benim.

Yeber, Biy, yarıxıñni (162) seniñ, da yarıçlat esimni da saıışimni benim yarıçlı biliklikiniñ bilä seniñ, çaranıy yazıçlarimni fikirimdän benim sürgin, çastalıxın dżanımnıñ benim oñalt, dżäht-likinä da çazyançına dżanımnıñ benim.

Yeber, Biy, eminlik frıştänni seniñ közät da saçlavuçi boyuma benim, da ne türlü ki berdiñ buyruç yürümä üsnä çara da oçyılannıñ da basma barça çuvatın duşmannıñ, da meni saçla, neçik bö-bä(163)kin köznüñ, seniñ çanatıñniñ kölgäsi tibiñä.

Xaçan barsam, Biy, yolga, çoyma meni yalıñız, yoçsa yeber boluşluçnuñnu birgämä benim, ki saç-lagay meni sinamaçından duşmannıñ kündüz u keçä, da yebermägäy boş yazıç etmägä bularıñ esi-mä benim, yoçesä ulu yas yaslama üsnä yazıçla-rimniñ da töräsizlikimniñ benim.

Saçla meni, Biy, sözdän da çilınmaçtan, kö-rüm(164)lärdän, yasir etüçi saıışımdan, da çorçu-sun yarıyunuñ seniñ tanovlat yüräkimä benim yubanmaçsüz haväsli fikir bilä dżähtlanıp saçlama buyruçnuñnu seniñ.

Yap, Biy, eşikin yazıxımnıñ benim da aç ma-ña eşikin yarıxıñniñ da toyruçuñnuñ, ki çorçulu sövük bilä barmaga artıñdan seniñ, yaratuçımnıñ, ki ayttıñ: «Keliñiz maña, barça emgängänlär da ayır yüklülär, (165) da men tındiriyim sizni». Da çaytıp: «Kim ki çolsa, alir, da çaysi ki yalbarsa, tapar».

Baç, Biy, yalañaçılıxına dżanımnıñ benim, çaysi ki taladı duşman, da halikä risvay da tolu uyat bilä turupmen alniña seniñ, şahavatlan, da

adam sövüklükünü et, da kiydir maņa kiyinişin toynuş, da küvür meni da fârâhlatkîn ündâlgân olturğanlar bilâ.

Kiydir maņa, Biy, kiy(166)inişni burungi, çaysi ki soymaçlandım yazıçım bilâ benim, körgüz öç saçlamaçınıni seniñ maņa da yariç bilâ yıltragan yarlıyamaçını bilâ seniñ körkäyt yalañaçlıçımni benim.

Işit, Biy, çaxırganına baştaçınıñ, çaysi ki uyatlı turupmen alniña seniñ, çaznasın atalıçınıñ tälâf etip, açtan ölüp taspolyıymen, yemâklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da (167) oçşadım alarga.

Salmagın meni, Biy, ata şayavatıñdan seniñ, işanırmen şayavatlı sövükünä seniñ, toçuruçım-dan kerı tüştüm da oçul yazılğanımnı tandım, meya, Ata, kökkä da seniñ alniña, dügülmen arzani ündälmä oçul saña, yoçesä et meni neçik bir yalçılarıñdan seniñ, Biyim, Biy, meya saña yerdän kökkä dirä. Amen.

**(168) Ögüt här adamga, surp vartabedläriñ aytkanı, çaysi ki tiyişlidir övränmä da esinä tutma, ki hörmätli turgay Teñrigä da adämilärgä, bu 12 ögütnü saçlasın**

1. Budur ävälgisi, ki yalyan sözlämägäysen.

2. Ekinçisi, ki seniñ ötmäkiñni adamga aya-magaysen.

3. Üçünçisi, sözüñdän, çirerıñdän çixari çix-magaysen.

4. Dörtünçisi, ki dostluçnu da sıñarlıçni yaç(169)şi da açılli adam bilâ etkäysen.

5. Beşinçisi, ki seniñ sirıñni da alıp bergäniñni açılli adam bilâ etkin, ki seniñ sayışın çixari çix-magay.

6. Altınçisi budur: yäñi çixkan kişidän nemä ötünç klämä, da çaysi işni kläsän etmä, aşıçma.

7. Yedinçisi, ki adamniñ artından yaman sözlämägäysen da panbas etmägäysen, ki yaçşılıçını yamanga aylanmagay.

(168<sup>bis</sup>) 8. Sekizinçisi, ki här adamga külänç yüz körgüzgäysen da yanaşkaysen.

9. Toçuzunçisi budur, ki alyişni da Teñrini haybatlama kündüz u keçä kendiñä peşä et.

10. Onunçisi, kimesägä sadaya bersän, Teñri üçün azdan-köptän, dżomart yüräk bilâ etkin ol çadar, ne çadar çuvatıñ etär da çoluñ yetişir, zera Teñri çuvatına baçar: az da köp Teñri yanına birdir, evet yüräkin baçar (169<sup>bis</sup>) da añar körä sadaçasın yöpsünür.

11. On birinçisi budur, ki umsasız bolmagaysen Teñridän, zera Teñri unutmas kendi çulun.

12. On ekinçisi budur, ki içiñni-çixariñni arilik-

tä saçlagaysen yaman sayıştan, bornigликтän, eski duşmannıñ felinä aldanmagaysen, ki köktägi çanlıçka arzani bolgaysen meñi meñilik. Amen.

**(175) Surp Krikordan sormaçı da dżuapı friştäniñ**

(176) Bir kün surp Krikor Lusaworiç yüriyir edi Sebowh taçga da kes-kenetä esindän keçirdi, ki ne bolıyırar adam oylanlarıñıñ dżanları, ya çayda bariyırar, ya çayda tınıyırar ölümdän soñra.

Surp Krikor, Lusaworiç Ermenilikniñ, 40 kün (177) oruç tuttu da 40 keçä, ne yedi, ne içti, çoldı Teñridän da ayttı:

— Ey Eyäm da Teñri barçanıñ, yeber maña friştäni, ki bildirgäy maña yerlärin yazıçsızlarıñıñ da yazıçlılarıñıñ. Ya çayda eltiyir, çaçan aliyir, dżanıñ? Ya ne türlüdür yolları alarıñıñ alniña? Ya nedir uruşu eski duşmannıñ türlü-türlü çaramçuluçta, kelgäni friştäniñ yazıçlıniñ dżanı utru da yaman dżuvap bergäni (178) bilâ: «Ketäriñiz kerı», da artarlarga aytarlar: «Kel, yaçşısı da inamli çulum, kir sövünçlükinä Eyäñniñ seniñ?»

Andan soñra yeberdi Eyämiz bizim kendiniñ friştäsin añar, ki keldi da ayttı:

— Ošta, yeberdi Eyämiz meni saña. Hali ne çolıyırarsen?

Surp Krikor ayttı friştägä:

— Çaçan alsañ dżanıñ yazıçlıniñ da yazıçsızniñ, çayda eltärsen?

Friştä ayttı:

— Çaçan alsam artarıñıñ dżanıñ, (179) ol sahat sezär haybatın da hörmätin kendiniñ, ol türlü yazıçlı bilir çiyinin da çaramçusun kendiniñ.

Surp Krikor ayttı friştägä:

— Ne türlüdür dżan, çaçan çixsa tendän: sezik-liktädir yoçsa seziksizliktä?

Ayttı friştä:

— Könüsündän sezikliktädir, da sözlövüçidir, da köriyir, neçik tendä.

Ayttı surp Krikor:

— Ne türlüdür dżan?

Ayttı friştä:

— Ottur (180) da yariç da adam sıfatlı, ne türlü ki Boyos arakäl tanıçlıç beriyir: «Egär ki çixarigi adämlikimiz buzulur esä, içkärigi adämlikimiz yäñilir» [2 Коринфянам 4:16 но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется]. Yoçesä artarıñıñ dżanı haybatlıdır da yariçli, neçik günäş. Da yazıçlıniñ dżanı tumandır da çaramçulu da toludır barça yamanlıç bilâ.

Ayttı surp Krikor:

— Ne türlü alırsen yazıçlıniñ dżanıñ?



Aytti frištā:

— Xaçan (181) alsam yazıxlınıñ dżanin, körünürmen añar ot sıfatlı da xorçulu körmäxtä, da xorçulu çiliç çoluma, da xaçan körsä meni, xorçar da tıträr körmäxindän, da tili baylanir, da başın yaşırir, közün da yüzün çövürür, da dżâxt etär xaçma oyari-buyari, a heç nemä bolmas etmä, zera här yartın alnına bolirmen anıñ, da bolmas tözmägä xorçulu çiliçimdan benim, da közläri açilir (182) dżanniñ da tenniñ, da körär meni xorçulu da otlu çiliç çoluma, da körär yolun, çaysi ki alnına, tumanni da çaramyuni, da açar tenniñ közlärin, da körär oylanlarin da çatunin, da közlärin ayartıp [alartıp] baçıyir üstlärinä, teprätip başın, da çolar, da yalbarir, da aytir: «Körüniz meni da boluşuniz maña». Da alar işitmäslär anı, zera tili baylaniptir, da bolmas meni kimesä körmä, tek yalyız ças(183)ta, zera otlumen da tenim yoçtur, zera anıñ ündövüçisimen.

Aytti surp Krikor:

— Dżanin sen mi alirsen yoçsa kendi yeberir?

Aytti frištā:

— Ayrıç çıçarır, da men alirmen.

Aytti surp Krikor:

— Ne türlü körünür yazıxlınıñ dżanı?

Aytti frištā:

— Tumandır da çaranıu da tolu yamanlıçlar bilä da aruvsuzluç bilä.

Aytti surp Krikor:

— Ne aytir dżan tengä, xaçan çıçsa tendän da seniñ çoliñ(184)a bolsa, zera sözlövüçidir dżan da uslu?

Aytti frištā:

— Yırlarlar dżan da ten biri birin da bolmaslar tözmä biri biri bilä yıylamaçtan. Aytir dżan: «Vay maña, ki künlärimni boyum bilä yazıç bilä toldurdum da çaramyulattım meni da seni dä». Aytir ten dżanga: «Maña da vay, ki köp yazıç bilä da yamanlıçlar bilä çilindim, da heç luçz tartmadım, çalirmen aşıya, da sasirmen, da çirirmen, da bolurmen (185) ülüş çurtlarga, da heç bolman nemä etmä buzulmaçıma da çirimäçimä benim!» Aytir dżan: «Vay maña, ki köp yazıç bilä bayladım men meni, da heç bilmädim da sezmadım sahatimni da törämni, ki yıylagay edim yas bilä da kül bilä! Hali çayda barıyım, bilmän, yerimniñ belgisi maña aşkärä dügül. Ündövüçim bu türlü xorçulu da haybatlu körünür, yoçesä çanniñ xorçusundan da (186) körümindän ne bolsarmen?» Da turupturlar buşurınamaç bilä dżan da ten, yıylamaç bilä da sıçtamaç bilä biri birin da çaydesä bolmaslar övünmä. Aytiti ten dżanga: «Bar sen köktägi çanga da

yaratuçimizga, şahat, ki bizim uruyumuzdan-kökimizdän bolgay k'ahana, da aņgay bizni yıçöv eşikinä ya ari tum alnına, da bariştirgay bizim bilä K'risdosnu, zera yar(187)liçyavüçidir da şahavatlı da salmagay bizni çolundan, zera sıfatına oçşarbiz da anıñ yaratkanlarıbiz». Munu aytirlar dżan da ten biri birinä da munuñ [munum] bilä övünürlär.

Aytti surp Krikor:

— Ne türlü alirsen yazıçsızıñ dżanin?

Aytti frištā:

— Aşax körünürmen añar ne türlü ündövüçi da dost yuvuçlu hörmätläp toyga ya ündövüçi çanlıçka, se(188)kin da aşax, da yaçşı tinçliçka ündämägä, meñilik yaçşılıçka. Da xaçan körsä meni dżan ten içinä, färählanir da sövünür, zera çayyulardan da tarlıçtan dünyâniñ meñilik tinçliçka ayıştirirmen [alyıştirirmen] anı, topraçtan yariçlılarga teç etärmen, keçövlüktän keçövsüzlükkä eltärmen, xaçan alsam yazıçsızıñ dżanin, yügünürmen añar, neçik dostıma da yaçşı klävüçimä.

(189) Aytti surp Krikor:

— Ne aytir dżan tengä?

Aytti frištā:

— Maçtarlar biri birin dżan da ten. Aytir dżan tengä: «Tenim benim, san saña, zera seniñ bilä artar bolupmen, sadaça bermäç bilä yarlıga, oruç tutmaç [turmaç] bilä, alıış bilä, çıynalmaç bilä da barça yaçşı çilinmaçlar bilä». Yänä aytir dżan tengä: «San saña, ki sıñarım ediy benim. Men alıış etär edim, da sen tügällär ediy yaçşı(190)liçni. Hali tingin dünyâniñ çayyusundan da emgäkindän, da men barıyım Töräçi Teņrigä da benim üçün da seniñ üçün yaçşı sözlägäymen». Aytir [Aytti] ten dżanga: «Bar yaçşılıç bilä friştälärniñ böläkinä da meni aņgin Teņri alnına, zera seniñ sıñarımın da seniñ öviñ edim». Da andan soņra körüşürlär biri biri bilä da bolur dżan benim çoluma, ne türlü günäş adam sıfatına, (191) da turumen tenniñ üstünä 1 çulaç biyik, da hörmätlärmen tenni, ne türlü dostimni da yuvuçtagini eltkinçä kerezmanda.

Aytti surp Krikor:

— Ölüñün artından çaysi igidir: oruç mi, alıış mi, sadaça mi yoçsa ari tum?

Aytti frištā:

— Oruç saçlaganga igidir da aslam, ne ki ölügä yügünç; da sadaça bu türlüdür, neçik bir kimesä saçkay (192) yaçşı saçov da çaytıp yııştirigay aslam bilä kendiniñ övinä, ol türlüdür sadaça; da ari tum ol türlüdür, ne türlü ki uçkay çaraçuş yoçartın, da dżan, ki bolgay eski duşmanniñ çoluna, çutçarır da Teņriniñ alnına turıyuzur, egär k'ahana bar köñül bilä ari tum etsä.

Aytti surp Krikor:

— Egär ki 1 kimesä kendiniñ barça künlärin yamanlıx bilä keçirgäy, da (193) xosdovanel bolmagay, da yazıxın yıylamagay, da ölüm çaçına çaytkay, da xosdovanel bolmagay, da yazıxın yıylamagay, da ölüm çaçına çaytkay, da xosdovanel bolgay, yazıxların kendiniñ yıylagay, da sıxtagay, da küstüngäy utrusuna Tejriniñ, da tüşkäy ayaçına k'ahananiñ, da çolgay k'ahanadan ari tumnu 3 kün ilgäri ya 1 kün poşmanlıx bilä, yöpsünür Tejri yoçsa yoç?

Aytti frištä:

— Bir adam, ki kendiniñ barça künlärin yazıxta saxla(194)gay, da ölüm çaçına çaytkay, da xosdovanel bolgay kendiniñ yazıxların yıylamaç bilä kendiniñ da urunmaç bilä, da çolgay ari tumni, bolmagay ki ayagaysız, yoçesä beriniz, zera yöpsünür Tejri da körümsiz etmäş, zera Eyämizdän tanıçlandı: «Kim ki yegäy menim tenimni da içkäy menim çanimni, ölümni körmäs ol, men dä tururmen anda». Zera angınca adam oylunuñ soñ tınıçına (195) diñrä, aytir Tejri, şayavatlimen menim yaratkanlarımniñ üsnä da sifatiñniñ.

Aytti surp Krikor:

— Xaysi ulu yazıxtır, ayır da äväl barir yaryuga da adam oylun uyatlı etär Tejriniñ alnına?

Aytti frištä:

— Xaysi ki yazıx adam oyluna kiçi körünür da xosdovanel bolmas, oldir barından ayır, da ol barir burun yaryuga, da adämini (196) uyatlı etär.

Aytti surp Krikor:

— Xosdovanuñiñniñ da yaşniñ çolununa [=çolu alnına?] ne çadar çalir yazıx?

Aytti frištä:

— Yazıx ol çadar çalir, neçik çidžiniñ urluxiniñ 1 bürtükün salgaysen teñizgä, ya ne türlü balayuz ot alnına, ya ne türlü ki tozni yel eltkäy, ol türlüdir barça yazıxniñ tarbiati yaş tökmäçniñ alnına.

Aytti surp Krikor:

— Bir yazıxni, ki adam oylu (197) etkäy da xosdovanel bolgay, da yänä etkäy da xosdovanel bolgay, yöpsünür K'risdos yoçsa yoç?

Aytti frištä:

— Ne çadar yixılsañ, tur, ne çadar yazıxlansañ, xosdovanel bol, zera Bedros arak'al Tejridän işitti, ki 70 kez 7 yazıxlansañ, boşat anar.

Aytti surp Krikor:

— Bir kimesägä ki yoluxmasa babas yuvuxta ya salada, da klägäy xosdovanel bolma da (198) tum alma, da tapulmagay, ne bolsar ol adamga?

Aytti frištä:

— Tiyişlidir ol adamga, ki taylarga da taşlarga

açkay kendiniñ işin küstünmäç bilä Tejriniñ alnına, yarlıyar Tejri da körümsiz etmäş, zera aniñ çanı bilä satun alğanbiz, da çaçka yügünçi, da awazandan toygan.

Aytti surp Krikor:

— Xaysidir ol dżan, ki keldilər friştälär, da izdädi(199)lär mgrduñiñnu da inamın, da tapmadılar, yoçesä bardı çiyin yerinä, eriyir da opranıyir, neçik 1 çidžiniñ urluxu, yıylar, da sıxtar, da aytir: «Seniñ yaratılğanlarıñdanmen da sifatiñdan. Yarlıya maña»?

Aytti frištä:

— Ol dżandır, ki özgäniñ tilindän xosdovanel boluptır, da çaçan ulu boldı, tandı dinin da k'ristänlikin, ol bolur çiyin yerinä, yıylar, da sıxtar, (200) da küstünür Tejriniñ utrusuna, andan soñra kelir frištä da çıyarir anı yerindän, da bilmäs, ki çayda eltär anı.

Aytti surp Krikor:

— Nedir oruč?

Aytti frištä:

— Oručni saxlagan friştälärgä teñ bolur, sönövsüz otni söndürür, yuxusuz çurtni öldürür, eski duşmanniñ ayızın baylar, oruč saxlaganı friştälärniñ tasına yetkirir.

(201) Aytti surp Krikor:

— Nedir alıış da yügünç?

Aytti frištä:

— Alıış da yügünç Tejriniñ yetizinä oçşar. Egär tolu aruv yüräk bilä adam alıış etsä, toxtalğan kökni ayırır, uçmaçni açar da adämilärni serovpeklärgä teñ etär.

Aytti surp Krikor:

— Ölüniñ yazıxı ne türlüdür yaman?

Aytti frištä:

— Aniñ üçün, ki yazıxlı umsasız öldi da xosdovanel bolmadılar. Aniñ (202) üçün meñärüçi boldılar meni çiyinni, da işitkählär anı Tejridän, çaysi ki aytsar: «Ketiniz mendän, çarıışlılar, sönövsüz otka», zera eski duşmanniñ erkin etüçi edilär, da yarlıyamaç eşiki yapuludir alardan, da açıldı tamux eşiki, ölüm alarniñ üsnä, zera alarniñ yaman da keräksiz hörmätlärinä körä, ki meni tapunmadılar da poşman bolmadılar.

Aytti surp Krikor:

— Ne tür(203)lüdür haybatı ölümü yazıxsızniñ?

Aytti frištä:

— Aniñ üçün ki yazıxniñ ölümün öldürdilər dünyâda da tiri umsa bilä alişindılar K'risdoska sinamaçtan barçasiniñ dżan u ten bilä da meñilik tinçliçta turuptırlar çartaymasız da köktägi uçmaçka yettilär.

Aytti surp Krikor:

— Xaçan alsan yazıxsızniñ dżanin, ne türlü el-tärsen kökkä?

(204) Aytti frištä:

— Äväl eltärmen kerezmanda, da aytkaclar «*Hawadunelov hoki çayayut‘ean*», tek ol sahat enärlär yer üsnä da körüşürlär birgä dżan ten bilä, dayin artıxsı yügünürlär k‘ahanalarga, da tirlik keltirgän surp çaçka, da barça žovovurtka, da aytkaclar: «Alyış etiniz artımızdan, ki eminlik bilä keçirgäyimen çaramyluxlarniñ çolundan».

(205) Alirmen dżanin toyrunuñ, neçik günäş haybatlı, da çıxkaymen kün toyuşnuñ eşikindän kökkä.

Burungi tabayada eski duşmanniñ böläkläri kelir da bolmaslar yuvuxlanma, zera köriyirlär dżanin artarniñ tolu yarıç bilä da haybatlı, zera barça köz çamaşıyır, ki köriyirlär ayzin K‘risdosnuñ alyışına, da baylanıyır alarniñ tili. Barça sadanalar köriyirlär oñ ço(206)luna altun yüzük, çaysi ki çosdovanut‘iundir, da uyalgaylar yüzläri, da köriyir belinä iti baylangan da nişanin belgili surp çaçniñ, da eksilirlär, da öpkälärlär anıñ çorçusından, barçanı bu türlü körärlär da bolmaslar yovuxlanmaga.

2-inçi tabayada tumandır çalın da çaranyulux, da heç çorçmas ne titrämäş, zera kendi yarıçı bilä çıraç da haybatlıdır, yarıç (207) beriyir utrusuna da heç çorçman [=çorçmas].

3-ünçi tabayada sovuxtır, da buzlux, da çorçu. Ni titrär, ni çorçar.

4-ünçi tabayada ottir çorçulu, da bolmaslar yuvuxlanmaga.

5-inçi tabayada tardir eşiki, kirmägä kläsä kökkä, asrı keñdir.

6-inçi tabayada yarıçtır sklepa dayin artıxsı haybatlanir yarıç bilä, neçik günäş.

7-inçi tabayada böläki frištä(208)larniñ da hreştagabedlarniñ. Xaçan körsälär, sövünürlär da färählanirlar. Bu 7-inçi tabayada anı yoyarı köçüriyirlär.

8-inçi tabayada utru kelgäylär artarga saymos bilä, da alyış bilä, da dżan hörmäti bilä, da körüşürlär artarniñ dżanı bilä da çaytırlar.

9-ünçi tabayada yügündüriyirlär dżanin olturuçuna Teñriniñ, tek ol sahat avaz (209) işitir artarniñ dżanı Teñriliktän, ki aytilir: «Kel, yaxşı da inamli çulum, kir färählikinä Eyäñniñ seniñ». Da berirlär añar içmä ölümsüz çovraytan, meñi suvdan, da ölümsüz bolur artarniñ dżanı. Da keltirirlär añar badmudżanin Aharonniñ 12 çası bilä körkäytkän, yoyesä bermäslär, da aytırlar: «Bu-

dur seniñ tonuñ da budur seniñ hörmätiñ benim ekinçi kelgäninä dirä. (210) Xaçan biriklätsäm seni teniñ bilä, ol çayta körkäytkäyimen seni Teñrilik haybati bilä. Hali tin seniñ köp emgäkiñdän da seniñ köp çayyulariñdan».

Andan soñra eltip tındirimen 4-ünçi [=10-ünçi] tabayada, uçmaçniñ utrusuna, ki Adäm atamizniñ uçmaçına yuvuxtur, da här kez haybatlangay da yarlıyangay uçmaçniñ çičäkläriñdän da alyışlar Teñrini, neçik tendä edi, özgä dżan(211)lar bilä färählanma da sövünmägä olturuçnuñ çövräsinä frištälarniñ böläki bilä tinçliçta, färähliktä hali da här kez.

Aytti surp Krikor:

— Xaçan aridir da günäştän dayin haybatlıdır, nek Teñrigä yügündürmässiz, yoyesä olturuçına? Aytti frištä:

— Teñri körümsüzdür, da yetövsüz, da yarıçtır, yaratılmagan, da utrusuna turuptirlar köp közlü k‘erovpeklär da 6 (212) çanatlı serovpeklär, da yarıçtan çubuxlular Mik‘ajel da K‘apriel çorçulu titrämäç bilä Teñriniñ alnına, alyışliyirlar Teñrini, da ögüp aytyyirlar: «Ari, ari u ari Biyimiz küçlüdür, da toludur yer u kök seniñ haybatıñ bilä». Da Teñrilik olturuptir 4 sıfatlı olturuç üsnä, zera olturuptirlar çövräsinä Teñriniñ olturuçunuñ barça böläki arak‘ellarniñ da marka(213)re-larniñ da här kez alyışliyirlar Teñrini tıyılmagan avaz bilä.

Aytti surp Krikor:

— Xaysidir Teñriniñ olturuçu?

Aytti frištä:

— Boy bir da sıfat 4: adam, aslan, ögüz, çaraxuş. Da här biri kendiniñ avazı bilä maçtıyir Teñrini, da alyışliyirlar.

Aytti surp Krikor:

— Teñrilik ne türlüdür?

Aytti frištä:

— Anda yarıçtır da ot.

Aytti surp Krikor:

— Nedir (214) Teñriniñ çövräsinä?

Aytti frištä:

— Aç yarıçtır, da andan adämilär alir başçış usnuñ da biliklikniñ, peşaniñ da tillarniñ, da övränmäklikni, da barça türlü şnok‘nu. Zera şayavat Ari Dżanniñ yayılıptir suv üsnä da andan üläşinir dünyä üsnä.

Aytti surp Krikor:

— Nedir Teñriniñ tebäsi üsnä?

Aytti frištä:

— Yarıçtır yayılğan yetövsüz, keñ, neçik kök. Anıñ üsnä (215) suv k‘ristänlikniñ, çaysi ki surp

Jovaneş Mgrdiç ölümsüz Teŋriniñ tebäsi üsnä tol-  
durdı Ortananda, da suvniñ üsnä turuptır yarıxlı  
kümbed, da kümbetniñ üsnä surp xaç.

Aytti surp Krikor:

— Neçä xattır kök? Boyos arak'el aytir: 4-tür.

Aytti frištä:

— Boyos arakel kördi Teŋriniñ tebäsi üsnä ya-  
yılğan yarıxni da anıñ üçün aytti, yoxesä 2-dir kök  
— otlu da yarıxlı.

(216) Aytti surp Krikor:

— Frištälärniñ böläki yarıxlı köknüñ üsnädır  
yoxsä dayın yoğarı?

Aytti frištä:

— 9 tabayadırlar yarıxlı da taqlama biri birin-  
dän da 9 xat frištälärniñ toxtalğan turuptırlar  
alarnıñ üsnä, da hər böläk kendiniñ avazı bilä da  
alışı bilä alışılyırlar Yaratuçı Teŋrini.

Aytti surp Krikor:

— Alışları bularnıñ haybatlı yarıxtandır yoğ-  
sa yoğ?

(217) Aytti frištä:

— Yoğ ki bularnıñ haybatından, yoğsa Teŋriniñ  
yariğindandır, zera xaçan ki yarattı Teŋri burungi  
adamni, kendiniñ sürätinä oğşaş etti da 2-inçi kel-  
gäninä körkäytsär haybat bilä anıñ erkin etkän-  
läрни.

Aytti surp Krikor:

— Aysa anıñ atıdır haybatlı meñi meñilik.

Xaytıp aytti surp Krikor:

— Xaçan alsan yaziğliniñ dżanin, çayda eltiyir-  
sen?

(218) Aytti frištä:

— Köp çiyin bilä eltärmen yaziğliniñ dżanin.

Burungi tabayada böläki şaytanlarnıñ utru  
keliyirlär da uruş etärlär, neçik sarinçxa, ança ki  
meni bir yarı köçürürlär, talaşirlar, çaxirirlar, çä-  
tirdarlar, tağıldarlar da küstünüp aytıyirlar:  
«Xayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüçini,  
itni, yarıyamasni, şayavatsizni, çalmazni, sövük-  
süzni, Teŋridän çorçmasni...»

[В этом месте отсутствует один лист].

(219) ...tarlıx bilä da ulu dżâht bilä keçar an-  
dan.

6-inçi tabayada yarıxlı çätirdir, körklü, yoxesä  
ağar terändir da çaranıy.

7-inçi tabayada böläkläri frištälärniñ da hreş-  
dagabedläriñ, yiğlarlar da sıxtarlar yaziğliniñ  
dżanin çiyini üçün, ki köçürsälär anıñ bilä.

8-inçi tabayada utru kelirlär frištälär da yi-  
raxtın turup da çaxirip aytirlar: «Xayda keltiriyir-  
sen (220) bu itni, yarıyamasni, şayavatsizni da  
tolu barça yamanlıx bilä? Xaytır anı kerı».

[9-tabayada...] Da yügündürürmen yıraxtın ol-  
turıyucuna Teŋriniñ, da eltärmen ölümlülär ornına  
da yaman çilinganlar, ki yaman çalin çaranıyuluğ-  
dır, çaysi ki Teŋridän yıraçlanıp da yatlanıptırlar.

Aytti surp Krikor:

— Xolarmen, işit da yarlıya maña, çuluña. Bo-  
lur mi çutulma ol yerdän yaziğliniñ dżanı yoğ-  
(221)sa mi yoğ? Ayt maña.

Aytti frištä:

— Kendindän soğra nemä işadag çaldırıp esä,  
oğul yalız, ki bargay yiğöv eşikinä da bergäy sa-  
daya yarlıya da çaräsizgä, yalañaçni kiydırgäy, çä-  
ribni keltirip övündä tündırgay da ki yağşı da hör-  
mätli k'ahana ari tum alnına çoltça etkäy ol yaziğ-  
lilar üçün, bolur ol yerdän çutçarmaga da Teŋriniñ  
alnına turıuzmaga ari tumnuğ çoltçasından. Egär  
bolmasa, ol yerdä berkinip toğ(222)tamağ keräk  
yaziğlı dżanlar K'risdosnuğ ekinçi kelgäninä diğ-  
rär, ki ten dżan bilä birlänir da alarnı yeberir sö-  
növşüz otka, çayda ki yiğlamağ da tişlär bilä çar-  
çıldamağ.

Aytti surp Krikor:

— Neçik bilir ya sezär ölüniñ dżanı ari tum-  
nuğ yergäsin?

Aytti frištä:

— Xuluçka tursa k'ahana, aruv u könü, yağ-  
(223)şı es bilä u yaş bilä da tügällägäy Teŋriniñ  
çuluçun, na haybattan haybatka teşkirilir, da 6  
türlü yarıx bilä yarıçlanir, da anıçtan anıçka bi-  
yıklänir.

Aytti surp Krikor:

— Nedir, ki k'ahana Awedaran sarnar ölüniñ  
üstünä?

Aytti frištä:

— Xaçan ki sarnasa k'ahana Awedaran ölülar  
üstünä, ol sahat ölüniñ dżanı teni bilä içär rosanı,  
neçik tirlikinä, da (224) ölümsüz bolir meñi meñilik.

Aytti surp Krikor:

— Nedir, ki ötmäk u meçeloç üläşirlär ölülar  
üçün?

Aytti frištä:

— Ötmäk u meçeloç nşanagdir ölüniñ ilgäri  
kelmäki da çizarmaçi da isi ötmäknıñ yänirmäkli-  
kidir dżannıñ tirlikkä, ki yänirilisärlär [=yäniril-  
särlär] Teŋriniñ haybatına.

Aytti surp Krikor:

— Nedir çökmäç tizi bilä [=üsnä] da boşatlıx  
çolmağ yaziğlilar üçün ya ölüsü üçün?

(225) Aytti frištä:

— Kimsä yazıç üçün kendiniñ ya ölüsünüñ çö-  
küp boşatlıx çolğay Teŋridän, ottan yıraçlanir da  
uçmaçtan zrgel bolmas, yoğsa ulu haybatka yetär.

Aytti surp Krikor:

— Barça yazıxtan çaysidir yaman adam oylunu?

Aytti frištä:

— Kim ki heç etip çosdovanu'ıunnu da yazıxından çaytmaqay, barça yazıxtan oldir yaman.

Aytti surp Krikor:

— Kim ki yazıxından çaytmaqay (226) da ölgäy, nedir anıñ işi ya ne bolur?

Aytti frištä:

— Alar bolmaslar körmä Xanimiz K'risdosnu, da bolsarlar uyatlı, da kelmisärlär anıñkilär K'risdosnuñ yarı kününä da otlu çiyinni yöpsünsärlär yarı kününä.

Aytti surp Krikor:

— Adam yazıxın yıylap da çaytkay, da ölgäy, da işadagı bolmaqay, da soñra dżaxıt etip etmägäy, nedir ol dżanniñ işi?

Aytti frištä:

— Joşadag(227)sizlar bilä yazarmen anı da yazıxtan çutçarırmen.

Aytti surp Krikor:

— Artarlarnıñ da yazıxlılarnıñ dżanları ne çayyu çayyırirlar?

Aytti frištä:

— Artarlar dżanı çayyurir da aytir: «San edi bizgä, ki kelgäy edi K'risdos da bolgay edi jarut'ıun, ki biz barçamiz kiygiy ediç tenimizni da algay edik ol haybatnı, çaysi ki ayızlanip simarlap-tir K'risdos da kendi bilä ölümsüz meñi meñ(228)ilik dä bolgay ediç!» Da yazıxlı dżanlar yıylap da çaxırıp aytirlar: «San edi bizgä, ki jarut'ıun bolmaqay edi da tölov bizim çilinganimizga, ki meñi çiyinni yöpsüngäybiz K'risdosnuñ kelgäninä!»

Aytti surp Krikor:

— Jarut'ıun ne şayavat bilä körünsär?

Aytti frištä:

— Jarut'ıun bolsa, dayın birlänmäch yoxtur közü bilä biri birinä yaxşı baçmaç, şayavat, sövük, här dayım (229) Teñrini açmaç u maçtamaç, da biliksizlär keräk barçası biliklilär bolup Teñridän algaylar es u açıl, da bitik bilmägänlär keräk bilgäylär barçası bir til bilä alıış yügünmäçliç Ata Oğul Ari Dżanniñ hörmätinä.

Aytti surp Krikor:

— Dżanlar, ki Teñrigä bariptir, çayyururlar mi çalğanlarnı yoçsa yoç?

Aytti frištä:

— Här kez közläri alardadır, da çalğanlarnı çay(230)çururlar Teñriniñ alnına, da yalbarirlar: «Teñri, alarnı uzun künlü et, ne türlü ki alar bizni açarlar, ol türlü alar da dünyâda teşkirilsärlär».

Xalğanlar ol türlü alarnı açğay da: «Sen alarga hadirlägäysen orun, Biy Teñri». Da egär çalğanlar açmasalar kendiniñ ölülärin da çayyurmagay, ol vaçtta yalbarirlar Teñridän ol dżanlar da çoltça etärlär: «Biyim K'risdos, çnçel (231) et da yoç et alarnı dünyâdan da meni işadagsiz yazğın».

Aytti surp Krikor:

— Baçmaçı bar mi dżanniñ ya jarut'ıunu?

Aytti frištä:

— Baçmaçı şayavat tinçliç, da yäñilänir Teñriniñ tinçliçinə.

Aytti surp Krikor:

— Nedir sadaça, ki bergäy keçmişlär üçün?

Aytti frištä:

— Dżanniñ egrı yolun tüzär, da ol sanlı avaznı işitmäçtir, ki K'risdos buyurur: «Keliniz, Atam(232)-dan da mendän alıışlanganlar!» Açar yuvuçlatir.

Aytti surp Krikor:

— Ol kün, ki çaytkay adam yazıxından, nedir?

Aytti frištä:

— Yazıxından arınir, çiyından çutulur, yoçsa hörmät almas. Buyurur K'risdos, ki: «Orun köptir Atam övinä».

Aytti surp Krikor:

— Adam oylu köp kez çosdovanel bolup da çaytkay, nedir ol?

Aytti frištä:

— Ol adam yiyiptir asrı köp çazna (233) köktä, ki ne anı küyä yer, ne oçru oçurlar, ne eksilir.

Aytti surp Krikor:

— Ne vaçtta alir ötünçnü adam oylu?

Aytti frištä:

— Egär ki yarlıyovuçi esä adam, K'risdos kelgäninä yüz künlük ötünçün, çaysi ki köktägi Eruşayemdir, ne köz körüptir, ne çulax işitiptir, ne köñül adamnıñ bolur yetmägä, çaysin ki hadirläptir Biyimiz K'risdos sadaça etüçilärgä da yarlini u çaräsizni yedürü(234)çilärgä, da kendi k'risdänlikinä tügäl tapunganlarga.

Aytti surp Krikor:

— Barça ariliktän u aruvluçtan çaysi yaxşidir?

Aytti frištä:

— Teñriniñ çorçusu da adamnıñ uyati, dayma çosdovanel bolmaç. Bu yaxşı çilinmaç boldi adämida — 1000 san ol adämini.

Andan soñra alıışladılar Biyimiz K'risdosnu Kapriel hreşdagabed da surp Krikor, da hreşdagabed ayindi kökkä.

Simarladı hreşdaga(235)bed surp Lusaworiçkä da ayti:

— Ey ari ata, yazğaysen bu haybatlı buyruçnu da övratkäysen adämilärgä.

Da Teḡriniḡ buyruḡu bilä yazdī surp Krikor  
Lusaworič bu haybatli keräkli işläрни, ki alyšlidir  
Eyämiz K'risdos meḡi meḡilik, amen.

**[Колофоны]**  
Zananbagan [= zAnabagan] k'ump ew Lazar  
Stepan ol". (236-237) Zanabna [= zAnabagan].  
Lazar Stepan ol".

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1270

Армянская Библия. Возможно, есть глоссы.  
[Deny, Tryjarski 1964b: 805].

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1700

### Сборник

*Дата:* рукопись начата приблизительно в 1610 г. и закончена в 1652 г.

*Составители:* жители Каменца-Подольского – писарь местного армянского суда, затем священник Агоп (1582 – 16 [26] апреля 1621) и его младший брат Аксент, сыновья авакареца (протоерея) Крикора, внуки авакареца Ованеса (стр. 99, 106, 107, 118-119, 135, 144, 155).

*Бумага.* 169 стр. (стр. 151, 156, 164 чистые; стр. 66 в нумерации отсутствует).

*Содержание:* стр. 7-169: Каменецкая хроника:

стр. 7-73 на армянском языке, за 1430-1610 гг.;

стр. 74-160 на кыпчакском языке, за 1611-1624 гг.;

стр. 161-169 на армянском языке, за 1648-1652 гг.

*Публикация:*

полный текст армянским письмом [Алишан 1896: 5-112; кыпчакская часть: 68-110];

кыпчакские фрагменты с английским переводом, комментарием и словарем:

стр. 107-115, 122-157 [Schütz 1968];

стр. 89-106, 115-122, 158-161 [Vásáry 1969];

наш неполный русский перевод кыпчакской части и комментарий [Османская империя 1984: 53-71, 168-171] и украинское изложение нашего перевода [Жовтень, 1985, № 4: 95-105].

### Кыпчакская часть венецианской рукописи № 1700

Поскольку, к сожалению, нам не удалось приобрести копию данной венецианской рукописи, воспроизводим только стр. 89-161 по публикациям Э.Шюца и И.Вашари. Некоторое представление о содержании предшествующих страниц дает публикуемая нами ниже парижская рукопись №194.

(89) Tḡ 1062 [1613], nojemper 18, yīḡkūn. Хотин pirkalabiniḡ oylun, domnaniḡ ḡardašin Ložinskiyni öldürdü Xanskiy.

Tḡ 1062 [1613], nojemper 10. Seym başlandi Varšovda.

(90) Tḡ 1062 [1614], tegdemper 27, yīḡpaškūn. Pan Lukaš Hrickovicni ekinči yilga voyt ettilär, da deḡ Apraham oylu pan Isajni yäḡi antičkan.

Tḡ 1063 [1614], abril 18, nöḡarikūn. Surp Nigol yīḡövünüḡ ičkarisiniḡ sklepen'esin znovu aḡarttilar hem ḡoran alnina gragalt yerinä vem taštan ḡoydular, ḡaysi ki äväl Teḡri bergäy edi.

Tḡ 1063 [1614], majis 16. Başladilar taš ešikni surp Asduadzaḡzin yīḡövü yanina bolgan murovat etmä hem yol da yasama Uzun mahalädä 2 yandän.

(89) Года 1062 [1613], ноября 18 [28], воскресенье. Ханский убил Лозинского, сына начальника крепости Хотин, брата домны.

Года 1062 [1613], ноября 10 [20]. В Варшаве начался сейм<sup>1</sup>.

(90) Года 1062 [1614], декабря 27 [января 6], понедельник. Пана Лукаша Грицковича сделали [=избрали] войтом на второй год, а пана Исаю, сына отца Апрагама, новым присяжным.

Года 1063 [1614], апреля 18 [28], вторник. Снова побелили внутренний свод церкви святого Нигола и перед алтарем вместо грагалта поставили каменный престол, который дай бы Бог раньше.

Года 1063 [1614], мая 16 [26]. Начали строить каменные ворота у церкви пресв. Богородицы и чинить дорогу на улице Длинной с двух сторон.

<sup>1</sup> Речь идет о чрезвычайном сейме, состоявшемся в Варшаве 3-24 декабря 1613 г. [Chronologia: 483].

Tṽ 1063 [1614], junis 15, ɣankün. Būgüŋgi künnü pan hetman Žolk'evskiy, voyvoda Kiyovskiy, starosta Barskiy, türk çavuşu bilä vitac'a boldu ɣala artına. Da bar edi ɣalada 4 ɣazaɣ. Ol 4 ɣazaɣnı kesärlär edi çavuş alnına. (91) Xaysiların ki vol'nıy ettilär. Da ol çavuş bilä 1 alpavud Otvinovskiy atlı tlımaç birgä edir.

Tṽ 1063 [1614], sebdemper 10, surp Xaçnıñ şapatkünü. Būgüŋgi künnü surp Nigol yıxövünä yäñi kümüş ganteı asıldı pan Lukaş voytnuñ bergän jışadagı.

Tṽ 1063 [1614], sebdemper ayına. Türk, tatar, olaɣ, multan 1 bolup Zaporohga bardılar, ki ɣazaɣnı znesit etkäylär edi, evet Biy Teñri boluşmadi kendilärinä, ɣaysı ki yüz ɣaralıɣı bilä kerı ɣayttılar.

Tṽ 1063 [1614], sebdemper 25, yıxpaşkün. Tatar elçisi keldi Kameneckä, ɣaysı ki başıñlar bilä ketiyir edi kşonzegä pan Krakovskiygä, da birgäsinä 12 atlı tatar bar edi.

Tṽ 1063 [1614], nojemper 4, aynakün. Nemiç elçisi ketti korol'dan Türkkä. Atı Tarkovskiy.

Tṽ 1063 [1614], nojemper 8. Yezuitalar komediya ettilär, ɣaysı komediya arasına bir komediya dayın boldu, ki az biri birin alpavudluɣ öldürmädilär, evet kesiştilär.

Tṽ 1063 [1614], nojemper 15. Xotin ɣalasın korol' rozkazat etti Olaɣ biyinä Tomşaga oddat etmä, nedä ki oddat ettilär.

(92) Tṽ 1063 [1614], nojemper 30, ɣankün. Nigol dər Krikor oylunuñ sıñarı Hoska, Jovaneş Kevor ɣızı, keçti bu dünyadan, ɣaysı ki priçinası oylan toıurmaɣ edi, ki oylannı toıurdu tiri, da kendi zaraz dżanin Teñrigä simarladı. Biy Teñri dżanin tındirgay artar da toıru dżanlar bilä, da ekinçi kelgäninä kendiniñ dżanı teni bilä birlätip, da umsamızga körä bizim ölüdän turıuzgay da friştälär tasına tasel etkäy. Ameñ, jeıçı.

Tṽ 1063 [1614], tegdemper 18, yıxkün. Beđros dər Krikor oylu, dər Jovsepniñ ɣardaşı, elçiliyin ketti Olaɣ biyinä Tomşaga neçik cesardan, alay že bizim korol'dan 3-çi Zigmunttan.

(93) Tṽ 1064 [1615], mard 28, nöğarikün Čubuxuruşkan alnına. Yurko, Mużik tornu, Nigol Xaçinskiyniñ oylu, oıurluɣ etip edir 1 türk kişisindän, ɣaysı ki lica bilä tutup da töräsin ettilär, ki asilgay. Da ɣaçan ki kat alıp eltkändä asma, na çıxtı ɣarşı 1 ermeni ɣız da katniñ ɣolundan odn'at etti kendin, da çıçıp şähärdän ɣaçtilar. A bu boldu lentvoytluɣuna pan Guryıy Diradur oylunuñ. Darusu här yamanga!

Года 1063 [1614], июня 15 [25], среда. Сегодня пан гетман Жолкевский, воевода Киевский, староста Барский, провел за замком встречу с турецким чаушем. А в городе было 4 казака. Тех казаков должны были казнить перед чаушем. (91) Так их освободили. А переводчиком при том чауше был один шляхтич по имени Отвиновский.

Года 1063 [1614], сентября 10 [20], в день святого Креста. Сегодня в церкви святого Нигола повесили новый серебряный светильник, пожертвованный паном войтом Лукашом.

Года 1063 [1614], в сентябре. Турки, татары, молдаване, валахи вместе ходили на Запорожье, чтобы уничтожить казаков, но Господь Бог не помог им, так что возвратились с позором.

Года 1063 [1614], сентября 25 [октября 5], понедельник [=воскресенье]. В Каменец прибыл татарский посол, направлявшийся с подарками к пану князю [кастеляну] Краковскому, и вместе с ним было 12 конных татар.

Года 1063 [1614], ноября 4 [14], пятница. Польский посол от короля отправился в Турцию. По имени – Тарковский.

Года 1063 [1614], ноября 8 [18]. Иезуиты ставили комедию, во время которой случилась еще одна комедия: шляхтичи чуть было не поубивали друг друга, но таки порезались.

Года 1063 [1614], ноября 15 [25]. Король приказал отдать крепость Хотин господарю Молдавии Томше, и отдали.

(92) Года 1063 [1614], ноября 30 [декабря 10], среда. Госка, супруга Нигола, сына отца Крикора, дочь Ованеса Кевора, покинула этот мир, причиной чего было рождение ребенка: ребенка родила живого, но сама сразу отдала душу Богу. Да упокоит Господь Бог ее душу с душами праведников, и в час своего второго пришествия соединит ее душу с телом, и по упованию нашему воскресит из мертвых, и присоединит к сонму ангелов. Аминь, да будет так.

Года 1063 [1614], декабря 18 [28], воскресенье. Бедрос, сын отца Крикора, брат отца Овсепя, поехал послом к господарю Молдавии Томше как от цесаря, так и от нашего короля Сигизмунда III.

(93) Года 1064 [1615], марта 28 [апреля 7], вторник перед Вербным воскресеньем. Юрко, внук Мужика, сын Нигола Хачинского, обокрал одного турка, был пойман с поличным и осужден к повешению. И когда палач взял его и повел вешать, на встречу вышла одна армянская девушка, отняла его из рук палача, и они бежали из города. А произошло это в лентвойтовство пана Гурьига, сына Дирадура. Спаси и сохрани от всякого зла!

Tv̄ 1064 [1615], abril 1, şapatkün. Surp Nigol yiḫövününj ulu çañniñ, budur igitlär çañiniñ, valin yäpidän yasattirdilar haybatina Biy Tejriniñ.

Tv̄ 1064 [1615], abril 20. Lukaš Hrickovič 3-çi yilga voyt tañlandı. Tejri çutlu da sïtaralı etkäy, amən.

Tv̄ 1064 [1615], junis 30, aynakün. Xazaçlarni kestilär, çaysïlariniñ atı biriniñ Şulha edi da birsininiñ Ivaşkovskiy edi, da asrı yarar igitlär edi. Da alayže 5 konfederatni da birgälärinä kestilär. Xaysi ki padşah dekreti bilä kestirdi podstarosciy Kaveckiy Türk padşahiniñ çavuşu alnina bu 2 çazaçni. Da 2 çazaçni boş etti çavuş boyozları bilä. Zera barı 4 edi. Da sojra ol 2 keskän çazaçlarni kömdülär asrı körklü Nemiç çabaçi çïçari, procäsiya bilä, Božemuka yanina, çayda ki kömüptürlär özgä çazaçlarni — Muça da Kalinani.

#### (94) Tatar üçün

Tv̄ 1064 [1615], okosdos 31. kiçaynakün. Tatar çani asrı köp adam bilä kirdi Nemiç veliyatına Okrayına bilä, da ketti çay Plövgä yuvuç, da çaytip keldi Kamenec tibinä, Doluşka yanina koşun çoydu, da barça salalarni, da humnalarni, da tüzdä biçänlärni küvürdü. Evet şähärdän p'ëçota, alayže özgä oçvotniylar — neçik ermeni, alay nemiç, orus — çïçip birgälärinä, potikacc'a boluy edilär, alayže toptan çaladan da şähärdän üstlärinä uruy edilär. Xaysi ki keldilär şähär tibinä aş zamanina, da ruşicc'a boldular yarımkeçädä, da barip Turlunu keçtilär Xotin tibinä. Evet asrı ulu doyumluç çïçardilar birgälärinä.

#### Olaç boyarları üçün

Tv̄ 1064 [1615], sebdemper ayına. Olaç viliyatına boyarlar povstat ettilär kendi biyläri üsnä Tomşaniñ da kliyir edilär kendin öldürmägä, nedä ki Tomşa posterezic'e bolup da ol boyarlarni zevşistkim tiri tuttu, da çörüvlärin çirdi, da çaysi boyarni çazuçka urdu, çaysin suvda bojdu, Nedä ki ol zaman anda rast keldi Asta Beđros deç Kirkor oçlu, çaysi ki elçi edi cesardan da korol'dan Tomşaga, tedı anı da birgälärinä keçä bilä suvda bojdurdu.

(95) Tv̄ 1064 [1615], hogdemper 2. Bir hayduknu çatunu bilä çazuçka urdular Xotin yoluna, çaysïlarında ki çasut bitikläri tapildi yanlarına Olaç biyindän Tomşadan.

Tv̄ 1064 [1615], nojemper 1-inä. Kn'az Vişnoveckiy da kn'az Korickiy, 2 badža, Yeremiş biyniñ kiçövläri, kirdilär Olaç ulusuna çerüv bilä, çaysi ki ettilär Olaç biyliçinä Yeremişniñ oçlun Aleksandrni, nedä ki Biy Tejri boluşkay kendilärinä.

Года 1064 [1615], апреля 1 [11], суббота. Во славу Господа Бога восстановили вал большой колокольни, то есть колокольни удалцов [молодежного братства] церкви святого Нигола.

Года 1064 [1615], апреля 20 [30]. Лукаш Грицкович избран войтом на третий год. Дай Бог счастья и удачи, аминь.

Года 1064 [1615], июня 30 [июля10], пятница. Зарезали казаков, имена которых – одного Шульга, а второго – Ивашковский, а молодцы были очень достойные. И с ними казнили 5 конфедератов. По декрету короля казнил этих 2 казаков подстароста Кавецкий в присутствии турецкого чауша. А 2 казаков чауш от казни освободил. Всего было 4. Затем этих 2 казненных казаков очень пышно, с процессией, похоронили у распятия за Польскими воротами, где раньше были похоронены другие казаки – Муха и Калина.

#### (94) О татарах

Года 1064 [1615], августа 31 [сентября 10], четверг. Татарский хан с великим множеством людей вторгся в Польшу через Украину, дошел до самого Львова, и, возвращаясь, подошел к Каменцу, разбил лагерь у [реки] Долужки, и сжег все села, и гумна, и сено в степи. Но из города выступила пехота и другие добровольцы – как армяне, так поляки и украинцы – и бились с ними, а из замка и из города стреляли по ним из пушек. Подойдя к городу в обеднюю пору, они снялись в полночь, ушли и у Хотина переправились через Днестр. И вывели они с собой очень большую добычу.

#### О молдавских боярах

Года 1064 [1615], в сентябре месяце. В Молдавии против своего господаря Томши восстали бояре и хотели его убить, но Томша проявил осторожность и схватил всех тех бояр живьем, и разбил их дружину, и одних бояр посадил на кол, а других утопил. В это время случилось быть в Яссах Бедросу, сыну отца Крикора, который был отправлен послом от цесаря и короля к Томше, так и его вместе с ними ночью утопили в реке.

(95) Года 1064 [1615], октября 2 [12]. На Хотинской дорое посадили на кол одного гайдука с женой, потому что при них обнаружили заговорщицкие (“шпионские”) письма от молдавского господаря Томши.

Года 1064 [1615], ноября 1 [11]. Князь Вишневецкий и князь Корецкий, 2 свояка, зятя господаря Иеремии [Могила], вступили с войском в Молдавию, потому что привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра, да поможет им в этом Господь Бог.



Tṽ 1064 [1615], nojemper 13. Biy Teṅriniṅ boluṣluḡu aṣira kn'az Viṣnoveckiy da kn'az Koreckiy potikacc'a boldular Tomša biy bilä Astan 2 mil yerdä, ḡaysi ki 7 miṅ adam bilä Olaḡ biyiniṅ čerüvün znesit ettilär, alay ki Tomša biy kendi küc bilä ḡaçti, da taborunda bolgan barı ayaḡ tibinä ketti, alay ki az nemä ḡutuldu tiri, ḡaysi ki 15 miṅ adamı bar edi biyiniṅ olaḡ bilä tatar. Da anda ž barı harmata-sın aldılar Olaḡ biyiniṅ. Da barıp Asta ḡoydular biy-liḡkä Aleksandrni, Yeremiy oylun. A ol Tomša biy ḡaçti Brayil ḡalasına da soṅra ketti Multanga Multan biyinä. Nedä ki soṅra tez kšonže Korickiy barıp ledi] artından čaḡ Multanga, Buzov šähärinä.

#### (96) **Olaḡ biyläriniṅ ḡaçkanları ücün**

Da anda rastladı, ki 2 biy — 1-i olaḡ Tomša da 1-i multan Radul atlı, olturup da aṣ yey edilär bir yerdä Bizov manastırında. Evet bir kiši posterezit etip Koreckiyi čörüv bilä, ḡaysi ki 60 miṅ adam bilä bariy edi, da tezindän ḡabär etti biylärgä, nedä közläri bilä kördülär bizim čörüvnü. Da zaraz atlarga atlanıp ḡaçtilar nečik Tomša, alay Radul biy, da zevšistkim salıp stolların da kümüş rostriḡaların, nedä ki bizimkiläri kelip dostat ettilär ol yaḡşılıḡni. A dayın artlarından ḡuvalamadılar ol biylärni, zera atları asrı bek yoryun edi bizim čörüvnüṅ, anıṅ ücün ki bir kečädä Tekučtan Bizovga tüštülär, ḡaysi ki 12 mildir. Evet soṅra yänä ḡaytıp keldilär Tekučka. Nedä ki bir haftadan soṅra 1 kečäni 5 miṅ tatar urdu üstlärinä, ḡaysi ki Koreckiy ḡarşı turup da tatarı pohromit etti, alay ki köp tatar tüštü anda.

#### **Türklärni tövmäḡ ücün**

Do tego ol zamanda Vaslovda yatıp edi bizim čerüv, tek 400 adam, ḡaysiniṅ ki bašliḡları Yiriy Potockiy edi. Anda ž türk Madžar pašanıṅ oylu hem tatar da olaḡ bilä bir bolup da šähärin 3 yanından urdular üstlärinä taṅga maṅ, (97) da ḡapındirdilar šähärni, da ulu avaz čıḡarıp kirdilär šähärgä. A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saḡt nečik potrebagä, nedä ki boluṣluḡu bilä Biy Teṅriniṅ šähärdän kendilärin dušmannı ḡuvdular, alay ki här biri här yarı ḡaçıp da ḡar içinä ḡaliy edilär, da bizimkiläri yerišip artlarından ḡiriḡ edilär kendilärin, alay ki ḡirildi artıḡ-eksik ne ki 2 miṅ adam. A barı čörüvü dinsizniṅ 6 miṅ adam edi. Do tego tiri türk, tatar köp tutuldu. A paša oylu yaralı ḡaçti küc bilä.

Tṽ 1064 [1615], tegdem" 7, kičaynakün. Yäni aḡpaš keldi Kameneckä nemič tayfasına, ḡaysiniṅ atı pan Jadam Novodvorskiy, opat Prem'eckiy ündäliyr.

Года 1064 [1615], ноября 13 [23]<sup>1</sup>. С помощью Господа Бога князь Вишневецкий и князь Корецкий сразились с господарем Томшей в двух милях от Ясс, где с 7 тысячами людей разбили дружину молдавского господаря, так что господарь Томша с трудом бежал, и все бывшие в его лагере погибли, и мало кто спасся живым, а было там у господаря 15 тысяч молдаван и татар. Захватили также все пушки молдавского господаря. И вступив в Яссы, посадили на господарство Александра, сына Иеремии. А господарь Томша бежал в замок Браила и затем ушел в Валахию, к господарю Валахии. А князь Корецкий тут же бросился в погоню и преследовал его до самой Валахии, до города Бузэу.

#### (96) **О бегстве “молдавских” господарей**

И случилось так, что 2 господаря – один молдавский, Томша, и второй валашский, Радул – сидели и пировали вместе в Бузэуском монастыре. И один человек заметил Корецкого с войском, который шел с 60 тысячами человек, и быстро сообщил господарям, что своими глазами видели наше войско. И сразу господарь Томша и господарь Радул вскочили на коней и удрали, бросив столы и серебряную посуду, так что наши захватили это добро. Но больше тех господарей не преследовали, так как кони нашей дружины очень устали, пройдя за одну ночь от Текуча до Бузэу, а это 12 миль. А после снова вернулись в Текуч. Неделю же спустя ночью 5 тысяч татар напали на них, но Корецкий дал отпор и разгромил татар, так что многие татары там погибли.

#### **О разгроме турок**

В то время в Васлуе стоял наш отряд, всего 400 человек, во главе которых был Ирий Потоцкий. Тогда турки сына Маджар-паши, объединившись с татарами и молдаванами, перед рассветом напали на город с 3 сторон, (97) подожгли город и с громкими криками ворвались в город. Но наши бдительно стояли наготове, как подобает, и с помощью Господа Бога выгнали врагов из города, так что они, убегая врассыпную, увязали в снегу, а наши их догоняли и разили, и в итоге было уничтожено около 2 тысяч человек. А всего в войске неверных было 6 тысяч человек. Кроме того, много турок и татар захватили живыми. А сын паши был ранен и с трудом бежал.

Года 1064 [1615], декабря 7 [17], четверг. В Каменец прибыл новый епископ польской общины, полное имя которого – господин Адам Новодворский, аббат Премышльский.

<sup>1</sup> По другим источникам – 22 ноября 1615 г. [Chronologia: 467].

Tv̄ 1064 [1615], tegdem" 9, surp Nigol šapat-künü. Stanislav Lanckorinskiy, voyvoda Podol'skiy, na voyvuctvo keldi Kameneckä asrī ulu halχ bilä, χaysiniñ ki bar edir 1200 adam artix-eksik husar bilä, hem χazaχ, hem p'εχota, da boldu Kameneckä 3 kün.

**(98) Kameneckiñ küvgäni üçün**

Tv̄ 1065 [1616], junis 27, күнү kičaynakün. Boldu srogıy karan'esi Biy Tejriniñ bizim Kamenec šähäriñiñ üstünä. A bu ot bilä, χaysi ki yarım šähär yanıp küvdü, χaysi ki 17 sahatta χapındi da 20 sahatka anča olturuštu. Nedä ki χapınmaχniñ priçinasin kimesä bolmadı bilmä, ani tiž bilmädilär, ki χaysi övdän äväl χapındi, zera 3 öv ortasına ot köründü: bir pan Miχnonuñ, 2-çi — Xiymätniñ, 3-çi — Göğçäniñ,— bu övlär ortasından çixti. Da bilmädiχ, ki kimesä samoχconc mi χapındirdi, yoχesä mi övlärdän χapındi, yoχesä mi köktän ot tüştü. Zera bu kündän äväl 1 hafta ilgäri, kičaynakün, alayže pan Miχnonuñ övünüñ üstü χapiniñ edi, χaysi ki heç n'epodobniy iş edir, zera asrī biyik yerdä χapiniñ edi da ni bir komen dä albo ot yeri yoχ edir ol yergä yuvuχ. Evet tez posterezit etip söndürdülär ol zapalni. A bu haftasına bolgan zapalni bolaldılar bir türlü porada bermä, da ni boronit etmä, zera ögütü kelip edi Tejriniñ. Alay ki tutup Miχno yerespoχan övündän yandı çax Nemiç χabaxlarına deg (99) — neçik orus yiχövläri, alay nemiç yiχövläri, çanlarī bilä, da yiχövdä bolgan ajoslar da özgä ari-beriläri barī yiχövlärniñ. Alayže rinkelar ratušlarī bilä zevšistkim yandı. Evet Tejri bizim ermeni yiχövlärin saχladı kendi ari šayavatī bilä da dayın Ašayasin Ermeni mahaläsin, ki zararsiz boldu. Zera alayže bunun alnina Tejri navidit etip edi ot bilä, χaysi ki tv̄ 1011-inä [1562] edir, nedä ki ol zamanda köp zarar bolup edi neçik nemiçlärgä, alay ermenigä, orusluχka, alayže barī šähärgä, yiχövlärimizgä, neçik bizim, alay özgäläriniñ. A bu boluyur bizim yaman artixsi köp yazixlarimiz üçün, ki Tejri bizni türlü-türlü ögütlüyür da siniyir adam oylanlarin, evet ögütläp, znovu zmi-lovacca bolup, yarliyiyr neçik yarliyovuçi Biy da klämäs adamlariniñ yazix bilä tas bolganin. Yovšem kendinä χaytkanin kliyir da heç tä yüzün çö-vürmäs alardan, kimlär ki anin Tejrilikinä dayma umsanıyirlar, da aņar bar yüräktän da toyrı umsa bilä išanıp, dżanlarī da tenlari bilä simarlanıyirlar, nedä ki p'arķ' u haybat anin keçövsüz Tejrilik padšahlıçına hali da här kez meni menjilik. Ameñ.

**[Колофон]**

Men, yazixli Aksent, der Krikor avak'ereç oylu, simarlanıyirmen seniñ keçövsüz ari padšahlıçına.

Года 1064 [1615], декабря 9 [19], суббота на святого Николая. Станислав Ланцкоронский, воевода Подольский, прибыл в Каменец на воеводство с очень большой свитой, всего около 1200 человек вместе с гусарами, и казаками, и пехотой, и прибыли в Каменце 3 дня.

**(98) О пожаре в Каменце**

Года 1065 [1616], июня 27 [июля 7], в четверг. Суровое наказание Господа Бога постигло наш город Каменец. И наказаны мы огнем, от которого сгорело полгорода: как началось в 17 часов и улеглось только к 20 часам. И никто не смог узнать причины возникновения пожара, ни также того, от какого дома загорелось, так как огонь возник среди трех домов: первый – пана Михно, второй – Хый-мета, третий – Гогче, – возникло между этими домами. И мы не узнали также, поджег ли кто умышленно, или загорелось от домов, или же огонь упал с неба. Хотя за неделю до этого, в четверг, тоже загорелась была крыша дома пана Михно, что вообще трудно себе представить, так как пламенем было охвачено большое пространство, но вокруг не было близко ни трубы, ни другого источника огня. Но тогда пожар заметили сразу и погасили. А с пожаром на этой неделе никак не могли сладить, ни спастись от него, ибо это была Божья кара. Начавшись от дома старосты Михно, сгорело все до самых Польских ворот (99) – как украинские церкви, так и польские костелы, с колокольнями, и образами, которые были в церквях, и всем церковным имуществом. Сгорели также рынки с ратушами. Но Бог по своей милости сохранил наши армянские церкви и Нижнюю Армянскую улицу, где обошлось без ущерба. Но и перед этим Бог назидал огнем, как было в 1011 [1562] году, когда большой ущерб понесли как поляки, так и армяне, и украинцы, а равно весь город, и все наши соборы, как наши, так и другие. А это по причине множества наших скверных грехов, из-за которых Бог так или иначе нас наставляет и испытывает сынов человеческих, но, наказывая, вновь проявляет милосердие и прощает как Господь милостивый, не желая, чтобы люди поглубили в грехе. Но напротив, хочет, чтобы к нему возвратились, и не отвращает лица от тех, которые всегда уповают на него как на Бога и, полагаясь на него всем сердцем и с истинной надеждой, поручают ему свои души и тела, за что слава и хвала его непреходящему царству Божьему ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**[Колофон]**

Я, грешный Аксент, сын авакереца отца Кривора, поручаю себя Твоему святому царствию.

**(100) Koreckiyiñ oğraşı üçün Olayta**

Tṽ 1065 [1616], julis 24, ɣankün. Kšonže Koreckiy, ɣaysi ki Olay ulusun osist etip da očekovat etiyir edi türktän sandžax, nedä ki türk na slovi tutup kšonženi, da yeberdi sandžax yerinä čörüvün. A bu čerüv bilä 2 paša keldi: 1 Skender paša, birsı Madžar oylu paša. Alayže tatar da keldi. Do tego Multan biyi Radul atli kendi eli bilä keldi hem olay ta. Xaysi čerüv barı-yoɣu türk, tatar, olay, multan hesab bilä 40 000 adam edi. Nedä ki julisniñ 20, šapatkün, keldi duşman As tibina da köründülär bizimkilärinä. Anda ž bizim čerüvdän viyızdžat ettilär na herc birgälärinä. Xaysi ki Yiri Potockiy, oylu pan Yakub Potockiyiñ, kaštäl'an Kameneckiyiñ, bolup kendi lätasında igit, 26 yaşında, tedı kläp ricerstvo pokazat etmä, da čixti duşmanga ɣarşı na herc, ɣaysi ki ol herctä 2 tatar igitin öldürdü. Evet soñra kendiniñ atı tibinä bolgan potknuc'a bolup yixildi. Aniñ üsnä kelip birisi da kendin yatkanın oɣ bilä arɣasına oɣladı. Nedä ki oɣlaganın barıp obozga keltirdilər, da boldu 1 kün tiri da soñra öldü.

(101) Anda ž kšonže Koreckiy, körüp duşmanı, ki asrı ulu ɣuvat keliyir da köplüx, na keräk Astan odstupit etkäy edi čerüvü bilä obronon renkon. Nedä ki kelip Botušanga yuvuɣ da turup boronic'a boluy edi. Evet 5 kündän soñra artıx därman bolmadı ɣarşı tüsmä duşmanga, zera asrı köp edi duşman hem Sočov ɣalasından toplar keltirip da tövüy edilär bizimkilärin. Do tego bizim čörüv asrı az edi, ançaɣ 4 miñ adam bar edi. Preto keräk rozırvat etkäylär edi obozların da salıp ɣačkaylar edi. Nedä ki duşman ol zaman ɣuvatlandı, da oboznu dostat etti, da kimin kesti, kimin tiri tuttu, a kimi ɣačtı. A m'anovic'e Tiškovic pulkovník čixti tiri, alayže Yakub Potockiy, da birgälärinä özgäläri dä ɣutuldu — 1 miñ adam artıx-eksik. A kšonže Koreckiyiñ tiri tutular, alayže Aleksandr Olay biyin ɣardaşı bilä da anası bilä, da kšonže Koreckiyiñ ɣatunun da. Da bu türlü zvičenstvo etti dinsiz, da ɣayttı Aska, da anda ɣoydu biylikä Radulnu, Multan biyin. A ol oğrašta bizim čörüvdä bar edi olay boyarları — nečik Byčko, alay Nikorica da özgäläri, evet oğraş zaman da čixip obozdan da ɣačtilär da zradit ettilär. Soñra Skender paša yeberdi Stımbolga nečik Koreckiyiñ, alayže hospodarnı Aleksandrıñ (102) ɣardaşı bilä da domna anası bilä, ɣaysi ki domnanı Stımbolda tas etmä kliyir edilär, evet türk boldu nečik kendi, alay 2 oylu. A Koreckiyiñ vežaga saldılar. A bu domna bunıñ soñra tez öldü. Da 1 oylu türk etkändä öldü, da birisi, ɣaysi ki hospodar edi, tedı türk padšahı pokoyovıy etti kendin yanına.

**(100) О сражении Корецкого в Молдавии**

Года 1065 [1616], июля 24 [августа 3], среда. Князь Корецкий занял Молдавию и ожидал, что турки дадут ему санджак, но турки, пообещав ему санджак на словах, вместо санджака послали войско. А с этим войском прибыли 2 паши: один – Искендер-паша, а второй – Маджар-оглу-паша. Пришли и татары. Также пришел господарь Валахии по имени Радул со своей конницей, а также молдаване. Все это войско – турки, татары, молдаване, валахи – насчитывало 40 000 человек. 20 [30] июля, в субботу, враги подошли к Яссам и стали на виду у наших. Тут же некоторые из нашего войска стали выезжать на поединок с ними. Тогда и Ирий Потоцкий, сын пана Якуба Потоцкого, кастеляна Каменецкого, молодой годами, 26 лет, стремясь показать рыцарство, выехал на поединок с врагами и в схватке убил двух татарских джигитов. Но затем конь под ним споткнулся и упал. В этот момент один из них подоспел и поразил его стрелой в спину. Простреленного, его привезли в лагерь, и, прожив 1 день, он умер.

(101) Тогда князь Корецкий, видя, что враг пришел в великом числе и с большими силами, вынужден был, обороняясь, отступить от Ясс. Подойдя к Ботошани, стали и заняли оборону. Но через 5 дней сил противостоять врагу не осталось, ибо противник был многочислен и по нашим стреляли из пушек, привезенных из Сучавы. К тому же, наше войско было слишком мало, всего 4 тысячи человек. Поэтому пришлось разорвать оборону и, оставив лагерь, бежать. Тем временем враг собрался с силами и захватил лагерь, и кого зарубили, кого схватили живым, а кто бежал. В частности, вышел живым полковник Тышкевич, также Якуб Потоцкий, и с ними спаслись также другие – около 1 тысячи человек. А князя Корецкого схватили живым, также молдавского господаря Александра с братом и с матерью и жену князя Корецкого. Одержав такую победу, неверные вернулись в Яссы и там посадили на господарство Радула, господаря Валахии. И в этой битве в нашем войске были такие молдавские бояре, как Бычко, Никорица и другие, но во время боя они изменили и бежали из лагеря. После Искендер-паша отослал в Стамбул и Корецкого, и господаря Александра (102) с братом и с домной-матерью, которую в Стамбуле хотели казнить, но и она, и оба ее сына “отуречились”. А Корецкого посадили в башню. Но эта домна вскоре умерла. И 1 ее сын во время “отуречения” умер, а второго, который был господарем, турецкий султан оставил при себе камердинером.

### **Koreckiyiniň xaçkanı üçün Stımboldan**

Evet kşonže Koreckiy ulu venzenlixtä edi — neçik temirlär bilä, alay közätlär bilä, alayže uzaçlar bilä. Xaysi ki Biy Teñri kendin çutçardı tez zamanda, ki ol anıñki çuvatlı da n'epodobniy yerdän xaçtı. A birgäsinä 1 frang kapitanı hem 1 urum çalatalı xaçtı. Navet vežadan xaçıp, da Xalatada 40 kün boldu da soñra teñiz bilä Frangistanga çıxtı. Evet xaçan tuyuldu xaçkanı Koreckiyiniň, tedı zaraz 20 000 adam izdöv çıxtı neçik teñizgä, alay çuruda. Xaysi ki tapalmadılar kendin, zera Xalatada 40 kün boldu. Da köp adamni tas ettilär ol zaman, ilç storozlarnı, ki közätıy edilär ol vežanı. Zera hanız heç 1 yasır xaçkanı yoç edi Stımboldan da ol vežadan.

Tv̄ 1066 [1617]. Türk padşahı sultan Ahmäd öldü, da yerinä boldu toyma çardaşı sultan Mustafa.

(103) Tv̄ 1066 [1617], junvar 20. Štefan Potockiy çıçıp keldi yasırlixtan, çaysi ki Stımbolda yasır edi neçä yıl, da anda ž kendin vikupit ettilär pašalardan.

Tv̄ 1066 [1617], mardniň 20, kiçaynakün. Gureç Jovanęş Salgan oylun nemiç raycaları tutup da potvar ettilär üsnä, aytıp ki šähärni küvdürüyür, da çiyinga berdilär kendin, çaysi çiyında bir nemä priznacc'a bolmadı, nedä ki soñra vol'nıy boldu.

Tv̄ 1067 [1618]. Seym boldu Ulu oručta, çaysi ki ol seymdä berildi hetmanstvo hem kanclerstvo Žolkevskiygä, çaysi äväl pol'nıy hetman edir. Do tego ol že seymdä berildi pol'nıy hetmanstvo Kon'ecpolskiygä da voyvudstvo Podol'skiy Tomaš Zamoyskiygä, kancler oyluna.

Tv̄ 1067 [1618], mard 22, yiçkün. Ulu oručta, Lusaworiç künü deç Zakariya deç Hanus oylu džanin Biy Teñrigä simarlap keçti bu dünyädan.

Tv̄ 1067 [1618], abril 25, šapatkün. Bayramdan soñra deç Xaçadur avak'ereç deç Aksent oylu džanin Biy Teñrigä simarlap keçti bu keçövlü dünyädan menjilikkä.

Tv̄ 1067 [1618]. Türk padşahın sultan Mustafanı saldılar padşahlıxından, priçina aytıp, ki šašçındır, da çoydular yerinä sultan Ahmädniň oylun sultan Osmanni, çaysi ki 14 yaşına edir.

(104) Tv̄ 1067 [1618]. Vartavar oručuna, kiçaynakün. Obraniy boldu avakereçliçkä deç Krikor deç Jovanęş avak'ereç oylu.

Tv̄ 1067 [1618]. Vartavar oručuna kirdi tatar Pokut'aga, 20 000 adam, çaysına ki bardı çarşı hetman Konecpolskiy 2000 adam bilä ar-

### **О побеге Корецкого из Стамбула**

Князь Корецкий находился в очень строгом заточении – с кандалами, под стражей и замками. Однако Господь Бог его вскоре спас, и он бежал из столь мощного и бесподобного места. А с ним вместе 1 капитан-итальянец и 1 грек из Галаты. Бежав из башни, он 40 дней пробыл в Галате и затем морем уплыл в Италию. Когда же стало известно о побеге Корецкого, сразу на его поиски как на море, так и на суше отправились 20 000 человек, но найти не смогли, так как он находился 40 дней в Галате. И тогда были казнены многие, прежде всего стражники, которые стерегли ту башню. Ибо еще не было случая, чтобы хоть один пленник бежал из Стамбула и из той башни.

Года 1066 [1617, ноября 21]. Умер турецкий монарх султан Ахмед, и его место занял его родной брат Мустафа.

(103) Года 1066 [1617], января 20 [30]. Вернулся из плена Стефан Потоцкий, который несколько лет [4 года] находился в плену в Стамбуле и которого там же выкупили у пашей.

Года 1066 [1617], марта 20 [30], четверг. Члены польского магистрата схватили Гурегу, сына Ованеса Салгана, и возвели на него ложное обвинение, утверждая, что это он поджег город, и подвергли пыткам, но под пытками он ни в чем не признался, и тогда был освобожден.

Года 1067 [1618, с 13 февраля до марта]. В Великий пост состоялся сейм, на котором [великим коронным] гетманом и [коронным] канцлером назначен Жолкевский, который прежде был гетманом польным. На том же сейме польным гетманом назначен Конецпольский, а Томаш Замойский, сын канцлера, – воеводой Подольским.

Года 1067 [1618], марта 22 [апреля 1], воскресенье. В Великий пост, в день [Григория] Просветителя, отец Закария, сын отца Гануса, поручив свою душу Господу Богу, ушел из этого мира.

Года 1067 [1618], апреля 25 [мая 5], суббота. После Пасхи отец Хачадур, авакерец (протоиерей), сын отца Аксента, поручив свою душу Господу Богу, ушел из этого бренного мира в вечность.

Года 1067 [1618, февраля 26]. Турецкого султана Мустафу свергли с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, которому было 14 лет.

(104) Года 1067 [1618, июля 30 / августа 9]. В Преображенский пост, в четверг. Авакерецом (протоиереем) избран отец Крикоро, сын авакереца отца Ованеса.

Года 1067 [1618]. В Преображенский пост татары вторглись на Покутье, 20 000, против которых

tiḡ-eksik da potikacc'a boldu, evet nemä skurat etälmädi.

Tḡ 1067 [1618], okosdos ayına. Keldi kancler koruniy Žolkevskiy obozu bilä Orinaga, da turdular anda ulu tabor bilä, ḡaysi ki pol'niy hetman da Konecpolskiy anda edir hem kšonželär, alayže voyvoda Podol'skiy Tomas Zamoyskiy, da starosta Sandomirskiy, da özgä biylär.

#### **Tatar üçün**

Tḡ 1067 [1618], sebd" 18, aynakün. Keldi dinsiz tatar, da keçti Kamenec yani bilä, da prav'e toyru bardı Orinaga, taborga, da urdu tabor üsnä, evet nemä etälmädi taborga, zera tabordan da kimsä uruşmadi birgälärinä, til'ko Tomas Zamoyskiy, voyvoda Podol'skiy, potikacc'a boldu birgälärinä (105) da köp el buzdu dinsiz tatarlarnı. Soḡra keç bastı kendilärin. Anda ž tatar zaraz rušicc'a bolup ketti. Evet salalarda da tüzdä köp elni ḡilicetan keçirdi, nedä ki šähärgä yuvuḡ 2 bizim ermenini kestilär: bir Xačko oylun, bir dayın Murad, Mitko kiyövün, ḡaysilärin keltirdilär šähärgä.

Tḡ 1068 [1619], junvar 6-sına. Asrı ulu suv keldi šähär cövräsina, ki övlärni yaptı, da artıḡ ne ki 15 dżan boylu, šähär icinä yalyız tek bolgan.

Tḡ 1068 [1619], pedrvar 14, yiḡkün. Hoska Sefer ḡizi, Jakub Šiblist ḡatunu, dżanin Teḡrigä simarladı.

Tḡ 1068 [1619], pedrvar 24. Voyt taḡlandı Ivaško Čornuš da antičkän Kirkor Xaraḡaş oylu. Teḡri ḡutlu etkäy.

Tḡ 1068 [1619], pedrvar 24, ḡankün. Deḡ Łukas baron deḡ niviragi Erusaḡemniḡ, odprav'oniḡ bolup Ilövdan, da keldi Kameneckä žoyovk' etmä.

Tḡ 1068 [1619], pedrvar 27, šapatkün. Pan Guryiḡ oylu pan Jan dżanin Teḡrigä simarladı.

#### **(106) Ulu suv üçün**

Tḡ 1068 [1619], mard 21-inä. Bizim Čubux-uruşkan künü da nemiçniḡ Bayrami künü asrı ulu suv keldi šähär cövräsina, alay ki ḡala zvodunuḡ tibiniḡ taḡni teşti, da aḡtardı taḡni, da alıp 2 tiyirmänni ḡala tibinä bolgan zevšistkim ketti, alay ki yerläri dä belgiliḡ bolmadi. Da asrı köp zarar etti. Alayže Orus ḡabaḡına köprünü dä alıp ketti da stohlarnı bütünlä alıp ketti, da köp adam boylu.

Tḡ 1068 [1619], abril 5. Nor giragi künü Olaḡ ulusuna yäni biy keldi Stımboldan, atı Kasper Graciyandır, evet kendi vrangdir.

Tḡ 1068 [1619], abril 15, yiḡkün. Semeyon Olaḡ biyiniḡ domnası kelip Kameneckä 2 oylu bilä da ketti Multanga, zera 3-çi oylu Gavrilaško Multanda olturup edi biyliḡkä. Da anası 3 oylu bilä bo-

vystupil getman Konecpolskiy s 2000 человек, vstuşil v boı, no niçego ne dobilsya.

Года 1067 [1618], в августе. Прибыл канцлер Жолкевский с обозом к Орине (Оринину), и стали там большим лагерем, где были также гетман польный Конецпольский, и воевода Подольский Томаш Замойский, и староста Сандомирский, и другие князья.

#### **О татарах**

Года 1068 [1619], сентября 18 [28], пятница. Пришли неверные татары, миновали Каменец, и направились к Орине, к лагерю, и напали на лагерь, но ничего сделать лагерю не смогли, так как никто из лагеря не стал с ними сражаться, только Томаш Замойский, воевода Подольский, дрался с ними (105) и поразил много народу из неверных татар. Потом их застала ночь. И татары сразу же снялись и ушли. Но в селах и в полях многих людей порубили, и даже близко от города зарубили двух наших армян: один – сын Хачко, а второй – Мурад, сын Митко, которых привезли в город.

Года 1068 [1619], января 6 [16]. Вокруг города прошел очень сильный паводок, затопило дома, и более 15 душ утонуло, только бывших в городе.

Года 1068 [1619], февраля 14 [24], воскресенье. Госка, дочь Сефера, жена Якуба Шиблиста, отдала душу Богу.

Года 1068 [1619], февраля 24 [марта 6]. Войтом избран Ивашко Чорнуш, а присяжным Киркор, сын Харахаша. Дай Бог счастья.

Года 1068 [1619], февраля 24 [марта 6], среда. Отец Лукас, барон отец легат из Иерусалима, отправленный из Львова, прибыл в Каменец для проведения схода.

Года 1068 [1619], февраля 27 [марта 9], суббота. Пан Ян, сын пана Гурьига, отдал душу Богу.

#### **(106) О паводке**

Года 1068 [1619], марта 21 [31]. На наше Вербное воскресенье и польскую Пасху вокруг города прошел сильный паводок, так что промыло гору под замковым подъемным мостом, перевернуло гору, и снесло 2 мельницы, бывшие под замком, что даже и места их не узнать. И был нанесен огромный ущерб. Также снесло мост у Русских ворот и все стога, и утонуло много людей.

Года 1068 [1619], апреля 5 [15]. На Проводы в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, сам однако итальянец.

Года 1068 [1619], апреля 15 [25], воскресенье. Домна господаря Молдавии Симеона с 2 сыновьями прибыла в Каменец и уехала в Валахию, так как ее 3-й сын Габриэль сел в Валахии господарем. Мать

luy edi 12 yildan beri Žolkvada hetman yanına. Da bu domnanı uzatıy edi Multanga elçi Koçanskiy, nedä ki men dä, Aksent der Krikor oylu, elçi yanına edim da köp tamaşa kördüm, anda bolup.

Tv̄ 1068 [1619], hogdemper ayına. Keldi Ötäyaçadan bir babas, atı der Stepanos, çaysi kendi babaslıxın salıp da garkin, da övländi Kamenectä, zera tul edi. A bu дәstürü bilä k'ahanalıxınıñ da ereçpoçanlar bilä barça açalarnıñ boldu.

(107) Tv̄ 1069 [1620], junvar 1, aynakün. Türk padşahından çavuşlar kelip kettilər Kamenectän Varşovga. Alayže tatar çanıñdan da ulu elçilər, çaysi elçilärniñ atı biriniñ Džan-Anton, birsiniñ Mintix edi, da seksän adam birgälärinä bar edir. Da bu çavuşlarga meni, Aksentni, der Krikor oylun, prıdat ettilär çaladan pristavlıxka da tlımaçlıxka, ki korol'ga provadit etmä kensilärin. Nedä ki kelip Varşovga neçik çavuşlar, alay že tatar elçiläri dä korol'ga elçilixlärin oddat ettilär. Xaysi ki ol çavuşlarnı tez da aşıra igi odpravıt etip yolga çoydular. A tatar elçilärin odpravıt etmiyin, da odeslat ettilär kendilärin Varšov artına 20 mil yerdä bir şähärgä, da anda zatrımanıy boldular köp zaman varta tibina.

Ol že zaman Otvinovskiyy elçi ketip edi korol'dan türk padşahına, evet aşıra bek despektovanıy boldu anda, alay ki közdän sürdülär kendin paşalar da padşahga körüştürmädilär kendin. Ol esä, körüp bununıki yaman odpravanı, da keräk çackay edi teñiz bilä Stımboldan çax Venedikkä çixtı, da soñra çax yilına keldi korol'ga.

Ol že zaman Oležko elçi ketti tatar çanıña bizim korol'dan, çaysi ki zatrımanıydir anda bu tatar elçiläri üçün, çaysilärin ki Polskada zatrımat etiptirlär.

#### (108) Multan biyi üçün

Tv̄ 1069 [1620], majis ayına. Türk padşahından çapıdžılar keldi Multanga, ki Semeyon oylun Gavrilaško biyni alıp eltmä Stımbolga, zera mänzul etip edilär kendin. Körüp bunu, Gavrilaško biy, ki keliptirlär kendin alma, tedı ostrožn'e bolup, da çayıl boldu ketmägä Stımbolga. Da hadirlänip, neçik kendi, alay anası da 2 çardaşı barıyoçları bilä 3-çi kündä Multandan Tergovešt şähä-rindän çixıp kettilər. Alayže ol çapıdžılar da da özgä dayın köp türklär dä birgälärinä ketiy edilär Stımbolga. Do tego Multan boyarları bilä uzatıy edilär hranicaga ança biyni. Soñra keldilər 6 mil yergä, ki Madžar hranicası yuvuç edi. Tedı anda ž Gavrilaško biy darabanlarga rozkazat etti, ki çirgaylar ol çapıdžılarnı da anda bolgan türklärni, nedä ki kendilärin öldürüälädilär, da bir neçäsin

же его с 3 сыновьями 12 лет была при гетмане в Жолкве. Домну сопровождал в Валахию посол Коханский, и я, Аксент, сын отца Крикора, был с послом и, будучи там, видел много удивительного.

Года 1068 [1619], в октябре месяце. Из Анатолии прибыл священник по имени отец Степанос, который оставил свою службу и сан и женился в Каменце, ибо овдовел. И совершено это с согласия духовенства, старост и всех старейшин.

(107) Года 1069 [1620], января 1 [10], пятница. Прибыли чауши турецкого султана и отправились из Каменца в Варшаву. Были и великие послы татарского хана: один по имени Джан-Антон, второй – Мынтых, и с ними 80 человек. Меня, Аксента, сына Крикора, приставили от замка к этим чаушам сопровождающим и переводчиком – проводить их к королю. По прибытии в Варшаву и чауши, и татарские послы нанесли визит королю. Чаушей сразу и очень хорошо приняли и отпустили. Татарских же послов не отпустили, а отослали в какой-то город в 20 милях за Варшавой, и там они очень долгое время содержались под стражей.

Тогда же Отвиновский был направлен послом от короля к турецкому султану. Его встретили весьма пренебрежительно: паши гнали его с глаз долой и не позволяли увидиться с султаном. Видя такое обхождение и необходимость бежать, он отправился по морю до самой Венеции и лишь год спустя вернулся к королю.

Одновременно посол Олежко ходил от нашего короля к татарскому хану и был там задержан из-за тех татарских послов, которых удерживали в Польше.

#### (108) О валашском государе

1069 [1620], в мае месяце. В Валахию прибыли капыджи турецкого султана, чтобы схватить Габриэля, сына Симеона, и доставить в Стамбул, поскольку его сместили. Государь Габриэль, видя, что они приехали схватить его, проявил осторожность и согласился поехать с ними в Стамбул. После сборов, на третий день, он сам, а также его мать и двое братьев выехали со всем своим скарбом из Валахии, из города Тырговиште. Также те капыджи и еще много турок вместе с ними поехали в Стамбул. А валашские бояре и дарабаны провожали государя до самой границы. А когда они были уже в 6 милях от венгерской границы, государь Габриэль приказал дарабанам перебить тех капыджи и бывших там турок, и их поубивали, а нескольких схватили живыми. А после сам Габриэль с матерью и братьями ушел в Венгрию и тех капыджи также повел с собой. Он хотел пойти в Поль-

tiri tuttular. Da soŋra kendi Gavrilaško anasī bilä da ɣardašları bilä ketti Madžarga da ol ɣapıdžılarnı da birgäsınä eltti. Evet Madžar biyi Betlem Gabor dopustit etmädi, ki dayın ari ketkäy edi, zera Nemiç ulusuna çıxma kliy edi, da ɣaldırdı kendi yanına, bir ɣalada storozlar tibinä ɣoydu.

Tv̄ 1069 [1620], julis ayına. Radul biy keldi Multanga, ɣaysi ki äväl Olaɣta 4 yıl biylix etti da Multanda.

(109) Tv̄ 1069 [1620], julis 31, künü yıɣpaşkün. Asrı ulu ɣorɣulu kök kökrämäylär boldu keçä bilä, alay ki neçä yarı yıltrim [yiltim] urdu šähär içinä hem otlu, hem otsuz, evet otlusu küvdürdü neçä yerdä.

Tv̄ 1069 [1620], okosdos 3. Kon'ecpolskiy, hetman pol'nıy, alayže kšonže Koreckiy keldilər oboz bilä Orina tüzlärinä.

Tv̄ 1069 [1620], okosdos 10. Kon'ecpolskiy hetman da kšonže Koreckiy kelip Kameneckä da çıxıp yürüdü šähär çövräsınä. Da 3-çi kündä oboz rušicc'a bolup ketti Bušaga da andan rušicc'a bolup zaraz keçtilär Olaɣ veliyatına, Teŋri alıp boluşluɣka.

### **Türklärni ɣırmaɣ üçün**

Tv̄ 1069 [1620], okosdos 23, künü kiçaynakün. Türk padšahından ɣapıdžılar keldi Olaɣ veliyatına, budur Aska, ki Kasper Graciyan Olaɣ biyin, alıp eltkäylär Stımbolga. Ol esä posterezıcc'a bolup da tutturup baɣladı ol ɣapıdžılarnı. Alayže Skender pašanıñ kyahyasın da baɣladı. A bu boluy edi Astan eki mil yerdä, zera biy tabor bilä turup edi tüzdä. Da anda taborda bolgan ne ɣadar ki türk bar edir, barısın ɣırdırdı. Da soŋra tezindän Aska da yeberdi adamların, rozkazat etip šähärligä, ki ne ɣadar šähärdä türk bar esä, barısın ɣılıçtan keçirgäylär, neçik bezirgânin, alay özgä (110) sluzalıy bolganlarnı. Nedä ki šähärli, işitip rozkazan'esin biyniñ, na zaraz ɣaysın ɣayda taptılar, anda öldürdülär türklärni, bolsun övlärdä, bolsun karavasara da, bolsun hospodalarında. Xaysın da kol'v'ek taptılar, birisin dä boş ɣoymadılar: šähärdä bolgannı šähärdä öldürdülär, taborda bolgannı biy bilä taborda öldürdülär. Da soŋra 2 baş ɣapıdžını da Skender pašanıñ kyahyasın okovat ettirdi Kasper biy da yeberdi Xotin ɣalasına. Da kendi çörüvü bilä 3 miñ adam bilä kelip berindi bizim çerüvgä, ɣaysi ki Olaɣ ulusuna kirip edi, nedä ki ulu sövünçlüx bilä kendin prin'at ettilär. Anda ž Kasper biy köp başıxış berdi kanclergä da hetmanga, alayže kšonže Koreckiygä da özgä biylärgä dä. Do tego Xotin ɣalasın da anda ž oddat etti nemiçniñ ɣoluna köp žıvnost bilä, alayže barı harmatası bilä, ne bar edi.

шу, но венгерский король Бетлен Габор не позволил ему идти дальше, а оставил у себя и поместил под стражу в одной крепости.

1069 [1620], в июле месяце. В Валахию прибыл господарь Радул, который четыре года был господарем в Молдавии и в Валахии.

(109) 1069 [1620], июля 31 [августа 10], понедельник. Ночью была очень сильная, страшная гроза, такая, что много молний ударило в городе – и с огнем, и без огня, а те, что с огнем, вызвали пожары в нескольких местах.

1069 [1620], августа 3 [13]. В степь у Орины прибыли со своим войском польный гетман Конецпольский и князь Корецкий.

1069 [1620], августа 10 [20]. Гетман Конецпольский и князь Корецкий прибыли в Каменец, а потом вышли и двигались вокруг города. На третий день лагерь был снят, и войско двинулось к Буше, а оттуда, положившись на Божью помощь, сразу же направилось в Молдавию.

### **О погроме турок**

1069 [1620], августа 23 [сентября 2], в четверг. От турецкого султана в Молдавию, то есть в Яссы, прибыли капыджи, чтобы схватить молдавского господаря Каспера Грациани и отослать в Стамбул. Но он почуял неладное и приказал тех капыджи схватить и связать. Также связали и кяхью Искендер-паши. А произошло это в 2 милях от Ясс, потому что господарь стоял в степи лагерем, и всех турок в лагере, сколько их там ни было, по его приказу уничтожили. Затем он сразу же послал в Яссы людей, приказав горожанам порубить саблями всех турок, которые были в городе, – как купцов, так и других (110) служилых людей. Как только горожане услышали приказ господаря, сразу же стали убивать турок где кого найдут – в домах, в караван-сараях или в гостиных дворах. Скольких ни обнаружили, ни одного не отпустили: бывших в городе убили в городе, бывших в лагере вместе с господарем убивали в лагере. А после двух главных – капыджибаши и кяхью Искендер-паши – господарь Каспер велел заковать и отослать в крепость Хотин. А сам с дружиной в 3 тысяч человек приехал и сдался нашему войску, которое вступило в Молдавию, и был принят с великой радостью. Тут же господарь Каспер преподнес много подарков канцлеру и гетману, а также князю Корецкому и другим господам. Кроме того, тут же он передал в руки полякам крепость Хотин с большими запасами продовольствия, со всеми пушками и со всем, что там было.

### Сосоранин оураши үчүн

T̄v 1069 [1620], sebdeemper 9, šapatkün, Hađžgadar šapatkünü. Boldu oуraš Cocorada türk-tatar bilä bizim nemič čörüvü. Xaysi ki türk čörüvünün başlixi Skender paša edi da bir daуin Sarımsaх paša edi. A tatar čerüvünün başlixi galga-sultan, tatar ханиниң хардаши, хaysиниң ki холу тибinä 120 000 (111) tatar bar edir. Da türk sekiz miñ adam edi. A bizim nemič čerüvünün başlixi kancler Žolkevskiy da hetman pol'niy Kon'ecpol'skiy, kšonže Koreckiy da Strus, хaysilariniң холу тибinä bar edir do boyu bolgan 12[000] adam. Evet zevšistkim 20 000 adam bar edir ulusu-kičisi bilä. Anda ž ol күнү čixip Cocora okopundan da barip dinsiz bilä potikacc'a boldular ašira menžn'e, alay ki čaх ertädän харану kečägä anča tövüşüy edilär, až keč zaydit etti, ki vaz keldilär. Nedä ki ol oуrašta köp dinsiz tatar tas boldu, alayže bizimkilärindän dä tüštü nico. Xaysi ki ol zamanda öldürdülär Avak oуlun Rakovskiy-ni, rokmištirin kanclerini. Anda ž ertäsi Oлах biyi Kasper biy, zmovicc'a bolup Kalinovskiy Kamenec starostası bilä, da kendi hetmani bilä Bičko bilä, da özgä boyarları bilä, ki čixip obozdan хаçкаyлар. Nedä ki barisi bir bolup da keča bilä čixtilar artix ne ki 2000 adam, salip obozda barı yaхšılıxlariñ, Da birär at bä kirdilär Prut suvuna barisi bir oуurdan, alay ki biri birin boyuy edilär, ki suv üstü köprü kibik bolup edi adamdan da attan, ki 10 adamniң 1-isi ančaх хutuluy edi. Nedä ki хaysi čixip edi, anda da r'atko хutuluy edi, zera tatar kečip suvnu da tutup edi kendilärin. A хaysi хаçiy edi. Da starosta Kalinovskiy atı bilä boyuldu kinarına suvunuñ, zera kinarı suvunuñ berehistiy edi, da bolmadı čixma. A Bičkonu, Oлах biyiniң hetmaniñ, tatarlar tutup eltilär Skender pašaga. Anda ž Skender paša rozkazat etti, ki kendin (112) bizim nemič obozuna хarši хазуха urgayлар, ki körüngäy bizimkilärinä. A Kasper biyni хаçkan zamanda olaхlıлар öldürdü kendin. Anda ž, ol okopta Cocoraniң olturdular bizimkiläri 8 күн potrebadan soңra, da här күн potikacc'a bolurlar edi 1-är-2-šär rota. Soңram obronon renkon keräk rušicc'a bolgayлар edi Cocoradan, zera živnostları eksiliy edi. Da uхodit etkändä tedi yol хata här teңriniң күнү potikac'a boluy edilär, ki bir sahat dinsiz vaz kelmäs edi. Evet čöp-čövräsin oboznuñ хara bulut kibik alip šturmovat etärlär edi bez prištanku ulu avaz bilä чахирмах bilä 4 yandan — bolsun ketkändä, bolsun turgan yerläriñdä. Da nemä etälmäslär edi bizim čerüvgä, yoхesä ol күн yoх edi, ki 1000 tatar түšmäy edi ičläriñdän. Až

### О Цецорской битве

1069 [1620], сентября 9 [19], суббота Рождества Богородицы. Состоялась битва при Цецоре нашей польской армии с турками и татарами. В этой битве во главе турецкого войска стояли Искендер-паша и Сарымсак-паша. А во главе татарского – калга-султан, брат татарского хана, под началом которого было 120 тысяч (111) татар. А турок было 8 тысяч. А во главе нашего польского войска были канцлер Жолкевский и польный гетман Конецпольский, князь Корецкий и Струс, у которых было 12 [тысяч] боеспособных людей. А всего было около 20 тысяч. В тот же день они выступили из Цецорского укрепления и бились с турками очень мужественно, сражались с утра до вечерних сумерек, и остановились, когда опустилась ночь. В этой битве полегло много неверных татар; были погибшие и с нашей стороны. Тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера. А на следующий день молдавский господарь Каспер сговорился с каменецким старостой Калиновским, со своим гетманом Бычко и другими боярами бежать из лагеря. Они все вместе – более 2 тысяч человек – ушли ночью, бросив в лагере свое добро. Имея каждый по одному коню, они все сразу вошли в реку Прут, да так и потопили друг друга, и поверхность воды от людей и лошадей напоминала мост, и из каждого десяти человек спасся только один. Да и из тех, кто выбирался оттуда, мало кто спасся, потому что татары, переправившись через реку, ловили их. Но некоторые убежали. Староста Калиновский вместе с конем утонул у берега реки, потому что берег был обрывистым и невозможно было выбраться. А Бычко, гетмана молдавского господаря, татары поймали и отослали Искендер-паше. Искендер-паша приказал посадить его на кол тут же (112) перед нашим польским лагерем, чтобы нашим было видно. А господаря Каспера убили во время бегства молдаване. Там, в том Цецорском укреплении, наши просидели восемь дней с лишком, и каждый день в бой вступали по одной-две роты. Затем были вынуждены, обороняясь, уйти из Цецоры, так как уже не хватало провианта. И во время отступления бились в пути каждый божий день, ибо неверные не отступали ни на час. Но, черной тучей окружив лагерь отовсюду, неустанно с четырех сторон атаковали с громкими криками и возгласами – и во время марша, и на привалах. Однако ничего не могли сделать нашему войску, хотя не было дня, чтобы с их стороны не погибала тысяча татар. Но вот на расстоянии около полумили от Днестра наше войско остановилось на



sonra Turluga yuvuḡ geṣ mil kelip da turdu bizim çerüv çonmaga. Anda ž kendi içlärinä çazaçlar biri biri rostriç boldu. Başladılar bir birinä tüsmä. Vtım tiž dinsiz tatar, çaysi ki yuž vaz kelip edi da heç nemä işanmas edi skurat etmä, navet köpü keridä çalip edi, til'ko Xantemir mirza 12 000 tatar bilä yuvuḡ edi. Da çayda ki işitti obozda bolgan rostriçni, tedı zaraz ol 12 000 tatar bilä urdu oboz üsnä da rozırvat etti. Sonra çalğan tatar da kelip yerişti buñar. (113) Anda ž çaçkan çaçkannıñ boldu, çaysın kesiy edilär, çaysın tiri tutuy edilär, çaysi Turluda boyuluy edi, çaysi çutuluy edi. Da bu türlü oboznuñ üstün tib ettilär. Evet Žolkevskiy kanclernıñ başın kestilär. Kon'ecpol'skiyni, hetmannı pol'niy, olaçlılar tutup da Skender paşaga berdilər. Kşonže Koreckiyni, Ferencbegni, Strusnu, kanclernıñ oylun Balabanni, Tişkevicni — bu 6 kişini sultannıñ adamları tuttular da berdilər sultanga 6-sın da. Do tego bar edir bir Dınof atlı rıcer ol buzulğan obozda, çaysiniñ ki mocu tibinä alamanlar edi. Da ol Dınof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuḡ pristupit etmä. Preto keräk anda ž nas-m'erc 14 adamı bilä öldürgäylär edi. Do tego bar edir bizim ermeni tayfası ol obozda 15 adam, çaysi ki barı yasır tüştü tatar çoluna. Nedä ki dinsiz tatar asrı köp doyumluç alıp da asrı ulu potiça bilä çayttı kerisinä. Sonram Skender paşadan aldı Koreckiyni da Ferendsbegni da yeberdi çondikârga kendilärin okovat ettirip, alayže Kon'ecpol'skiy hetmannı da Žolkevskiy, kanclernıñ çardaşı oylun. A çalğan 4 biy çaldı sultannıñ yanına, çaysıların ki Xrimga eltti. Ol že zamanı 2 haftadan sonra sultan yeberdi 60 000 tatar Pokut'aga, ki kirip veran etti çaç Plöv artına 12 mil artıç, da aşıra köp doyumluç çıçardı, artıç ne ki 100 000 adam sürdü, evet Xirimga barginça ançaç 100 000 adamdan 30 000 adam çaldı, zera açlıç boldu da ulu sovuç, da köpü öldü, alayže tatar da köpü öldü, neçik kendiläri, alay atları. Da ol zaman Hlin'an şähärni zevşistkim küvdürdülär.

(114) Tṽ 1069, hogdemper ayına. Yänji biy keldi Olayka Stımboldan, atı Aleksandr.

Tṽ 1069, sebdemper ayına. Kanclernıñ tenin tapıp keltirdilər, evet başsız.

Tṽ 1069, hogdemper ayına. Kasper Olay biyiniñ başın keltirdi bir çlop Aleksandr Olay biyinä, çaysi çlopka biy çıçarıp 15 çizil fri baçışladı, da başni yeberdi Stımbolga.

Tṽ 1069, nojdemper ayına. Skender paşa öldü kendi yaman ölümü bilä Açkermändä.

ночлег. И там среди казаков вспыхнули распри. Стали нападать друг на друга. А к тому времени неверные татары уже было успокоились и не рассчитывали на успех, и многие из них даже отстали, лишь Хантемир-мурза с 12 тысячами татар был поблизости. Услышав, что в лагере распри, те 12 тысяч татар сразу напали на лагерь и прорвали его. Затем подоспели и остальные татары. (113) И когда все бросились кто куда – кого зарубили, кого схватили живым, кто утонул в Днестре, а некоторые спаслись. И перевернули лагерь вверх дном. А канцлеру Жолкевскому отрубили голову. Польного гетмана Конецпольского схватили молдаване и отдали Искендер-паше. Князя [Самуэля] Корецкого, [Владимира] Фаренсбаха, [старосту Галицкого Михала] Струся и с ними [Яна Жолкевского, старосту Грубешовского,] сына канцлера, [Александра] Балабана и [Яна] Тышкевича – этих шестерых схватили люди калги-султана и всех шестерых отправили к нему. Был в том разбитом лагере также один рыцарь [Герман] Денхофф, командовавший немцами. Так этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал. Но все же был убит вместе с его 14 людьми. И от нашей армянской общины было там 15 человек – все они попали в плен к татарам. Неверные татары захватили очень много добычи и, ликуя, возвратились. Затем Искендер-паша взял у калги-султана Корецкого и Фаренсбаха и в цепях отослал султану [Осману II], также гетмана Конецпольского, и Жолкевского, сына канцлера. А остальных четверых господ, оставшихся у калги-султана, отослали в Крым. Спустя две недели калга-султан послал 60 тысяч татар на Покутье, и они опустошили все более чем на 12 миль за Львовом и вывели оттуда огромный полон – свыше 100 тысяч человек, но, пока дошли до Крыма, из тех 100 тысяч осталось 30 тысяч, так как был голод и сильные холода и многие умерли; погибло и много татар, а также коней. И тогда же они дотла сожгли город Гниняны.

(114) 1020 [1069], в октябре месяце. Из Стамбула в Молдавию прибыл новый господарь по имени Александр.

1069 [1620], в сентябре месяце. Нашли и привезли тело канцлера, но без головы.

1069 [1620], в октябре месяце. Какой-то мужик принес господарю Александру голову Каспера, господаря Молдавии. Господарь подарил мужику 15 красных флоринов, а голову отослал в Стамбул.

1069 [1620], в ноябре месяце. Искендер-паша умер своей злой смертью в Аккермане.

### Yer titrämäx üçün

Tv̄ 1069, nojdemper 29-una, Kûd [kiwd] Xaç künü, yixkün. 21 sahatta boldu yerniñ titrämäxi ašira bek da tuttu çereg sahat. Alay titrädi, ki murlar çatlap tökülüy edi. A bu dügül ki yalyiz Kamenectä bolgay, evet Olayta da Türk veliyatında da boldu. Xaysi ki Türktä ol zaman bolgan kişilär aytiyir edilär, ki ašira köp minaräläri türklärniñ axtarıldı neçik Stimbolda, alay özgä yerlärdä. Biy Tejri yağšiliğka etkäy bununji znakni!

Tv̄ 1069, tegdemper ayında. Boldu Varšov-da seym, çaysi ki seymdä berildi hetmanstvo koruniy Karul' Xotkevičkä, da pol'niy hetmanstvo starosta Sandomirskiygä ... oyluna, da starostvo Kameneckiy — Štefan Potockiygä.

(115) Tv̄ 1069, tegdemper 28. Olay biyi Aleksandr 2 ulu boyarın xiynatip da suvga saldırdı. Biriniñ atı Nikorica dvornik, birsiniñ Šaptelič hetman edi. Bu edi priçinası, ki priznacc'a boldular, ki çaçan nemiç obozundan çaçiy edilär Kasper biy bilä, da çaçkan zamanda öldürdülär kendi çolları bilä Kasper biyni.

Tv̄ 1069 [1620], junvar 31, yixkün. Keldi Kameneckä yäni starosta — Štefan Potockiy, starosta Felinskiy. Biy Tejri çutlu da sitaralı etkäy. Ameñ.

Tv̄ 1069 [1620], hogdemper ayına. Varšovda boldu ulu srogıy iş, çaysi ki P'ekarskiy atlı slaçic, çorçımıyım Biy Tejridän da srogıy karan'e-sindän padšahnıñ, da važicc'a boldu çol kötürmä anıñ biylıki üsnä padšahnıñ 3-çi Zigmuntnuñ, çaysi ki padšah yixövgä kirgän zamanda ešiktän, tedı bu P'ekarskiy bolup džan duşmanından nadkn'onıy, kelip prezraz çaršisına padšahnıñ, da çokan bilä başına urdu, alay ki padšah zatoçicc'a boldu. Ol esä, kläp popravicc'a bolup, ki bir dayın urgay. Anıñ üsnä padšah oylu atasınıñ artından keliy edi, körüp bunu, da çilicni çıçarıp, da ol P'ekarskiyniñ başın yaraladı da klädi kensin anda posekat etmä. Evet padšah neçik baçniy padšah dopustit etmädi öldürmä, evet aytti kendin vežaga çoyma. Soñra ertäsi çıçarıp sordular, ki ne priçinadan etti bu işni. Ol esä heç bir nemägä priznacc'a bolmadı. Soñra džalatlar çoluna berdilär kendin, ki xiynagaylar kendin. Evet ol xiyında da nemä priznat etmädi, ki ne priçinadan etti bu yamanlıçni. Anda ž keräk uçinokuna körä kendin karat etkäylär edi, da oddat etti džalatlarnıñ çoluna. Xaysi ki 12 usta džalat aldılar P'ekarskiyni, da yasadılar 2 çana üsnä biyik maystat, da çoluna berdilär P'e-

### О землетрясени

1069 [1620], октября 29 [ноября 6], в день Воздвиженья Святого Креста, в воскресенье, в 21 час произошло землетрясение, длившееся четверть часа. Трясло так, что каменные стены ломались и рассыпались. И произошло это не только в Каменце, но и в Молдавии, и в Турции. Люди, которые были тогда в Турции, рассказывали, что рухнуло очень много турецких минаретов как в Стамбуле, так и в других местах. Дай Бог, чтобы это знамение оказалось на добро!

1069 [1620], в декабре месяце. В Варшаве состоялся сейм, на котором должность гетмана коронного была вверена [Яну] Каролу Ходкевичу, а польное гетманство – старосте Сандомирскому, сыну [Себастьяна Любомирского Станиславу], а староство каменецкое – Стефану Потоцкому.

(115) 1069 [1621], декабря 28 [января 7]. Молдавский господарь Александр подверг пыткам двух великих бояр и сбросил их в реку. Первый из них, по имени Никорица, советник двора, а второй – Шаптелич, гетман. Ибо признались, что во время бегства вместе с господарем Каспером Грациани из польского лагеря они собственноручно его убили.

Год 1069 [1620]. 31 января [10 февраля], воскресенье [=понедельник]. В Каменец прибыл новый староста Стефан Потоцкий, староста Виленский. Дай Господь Бог счастья и удачи! Аминь.

Год 1069 [1620], октября [5/15], в Варшаве произошло жуткое событие. Шляхтич по фамилии Пекарский, не боясь Господа Бога и наказания короля, отважился поднять руку на его величество короля Сигизмунда III. Когда король входил в дверь костела [св. Анны], этот Пекарский, подстрекаемый врагом души, неожиданно вышел навстречу королю и ударил его чеканом по голове, так что король пошатнулся. И когда он намеревался ударить второй раз, чтобы исправить промах, сын короля, увидев это и выскочив из-за спины короля, вынул саблю, ударил Пекарского и хотел его там изрубить. Но король, будучи монархом предусмотрительным, не позволил его убить, а велел заточить в башню. Затем на следующий день его вывели и спросили, по какой причине он это сделал. Однако он ни в чем не признался. Потом его отдали в руки палачу, чтобы пытал его. Но и под пытками он не признался, по какой причине совершил этот злой поступок. Когда же надо было его казнить в соответствии с его поступком, его отдали в руки палачей. И 12 палачей, мастеров своего дела, взяли его в свои руки, и на двух санях соорудили помост, дали в руку Пекарскому чекан, которым он ударил короля, и посадили его на тот помост, и поставили перед ним огонь в жаровне, и пристроили его

karskiyniň çökani, ki padšahnî urup edi, da ol-turýuzdular kendin ol maystat üsnä, da çaršisina çoydular saýıtlar bilä ot, da ol ot üsnä pripravıt ettilär ol çökan bilä çolun alay, ki tepränmä bolmas edi. Ol çadar çolu turdu ot üsnä, ki lokotundan küvüp söväki bilä çolu çökan bilä tüştü. Soñra birsi çolun da ol türlü ž ettilär. Soñra çizma kleščalar bilä tenin tartçalıy edilär ol že maystat üsnä, da бүтүн šähärdä yürütüy edilär ol maystatnî çanalar üsnä 8 at bilä, da köp türlü çiyin berip kendinä. Soñra 2 ayaçın vıpil'ovat ettilär tizindän. Andan soñra 4 atka baylap kendin, da 4-kä ayirdılar, da tüzgä çıçarıp tenin küvdürdülär, da külün yıştırıp Vıslaga saldılar. Darusu här yamanga!

(116) Tṽ 1070-inä [1621], junvar 12. Beđros Rakovic džanin Teñrigä simarladı.

### **Xaraxaş üçün**

Tṽ 1070 [1621], pedrvar 11. Ulu Pargentak künü. Kirkor Xaraxaş džanin Biy Teñrigä simarladı Kamenec çalasında, çaysi ki suçsuz napast keldi üsnä duşmanlıxtan, da ol napasttan utru çalaga alıp vol'niy venzen etip edilär kendin do rospravı. Xaysi ki anıñ arasına Biy Teñriniñ buyruçu keldi üsnä, ki bu türlü keçti dünyâdan tumsuz, zera nahle ölüm keldi üsnä: yürügän ekän yışılıp öldü. Teñri džanına yarlıyap yazıçlarına boşatkay.

Tṽ 1070 [1621], pedrvar 14, çankün. Bu yılga tañlandı voyt pan Lukaš Hrickovic da yäñi antičkänlär Guryiy Brgošovič, da Zadig Patrar, da Krištof. Teñri çutlu etkäy.

Tṽ 1070 [1621], mardi 12, yıçpaškün. Bügüñgi künnü 2 lisovčikni kestilär ratuš tibinä. A bu anıñ üçün, ki šähärdä broyit etiy edilär.

Tṽ 1070 [1621]. Xala zvodu tibinä yäñi tiyirmän işlättilär, çaysin ki suv buzup edi.

(117) Tṽ 1070 [1621], mard 17, šapatkün. Bügüñgi künnü keldi asrı ulu suv, alay ki šähärniñ Orus çabaçiniñ blamkalarin buzdu, alayže blamkalar üsnä vežalar bar edi, axtardı çax tibin üst eti, murlarni buzdu, veran etti, ne çadar tiyirmän bar edir šähär çövräsinä, barin yıçıp alıp ketti, da asrı köp zarar boldu.

Tṽ 1070 [1621], mard 19, yıçpaškün. Varteres, Malar kiyövü, Bar yarmarkindan kelgändä Hunicada suvga tüşüp boyuldu. Evet boyulganin çıçarıp keltirdilər övgä da kömdülär. Teñri boşatkay yazıçlarına.

Tṽ 1070 [1621], abril ayında. Kandžanak igitlari surp Aksent yıçövü çövräsinä okop ettirdilər, çaysi ki äväl yoç edi, til'ko çetäni bar edi çövräsinä.

руку с чеканом над огнем так, что нельзя было ею пошевелить, и рука находилась над огнем до тех пор, пока кость не перегорела у локтя и рука не отпала вместе с чеканом. Затем сделали то же с другой рукой. Потом рвали его тело раскаленными клещами на том же помосте. И возили тот помост на саях по всему городу восьмеркой лошадей, и подвергли его многим пыткам. Потом отпилили ему обе ноги от колен. А затем, привязав его к четырем коням, разорвали начетверо, и вывезли в поле, и там сожгли его тело, и собрали пепел и бросили в Вислу. Спаси и сохрани ("Избавление") от всех зол!

(116) Года 1070 [1621], января 12 [22]. Бедрос Ракович отдал душу Богу.

### **О Харахаше**

Года 1070 [1621], февраля 11 [21]. На Великую Масленицу. В Каменецком замке отдал Богу душу Киркор Харахаш, который по злomu навету был ложно подвергнут обвинению. Из-за этого навета его забрали в замок как предварительно заключенного до суда. А между тем на него снизошла воля Божья, и таким образом он ушел из этого мира без покаяния, потому что смерть пришла к нему неожиданно: на ходу упал и умер. Да помилует Бог его душу и простит ему его грехи.

Года 1070 [1621], февраля 14 [24], среда. Войтом на этот год избран пан Лукаш Грицкович, а новыми присяжными Гурьиг Бргошович, Задиг Патрар и Криштоф. Дай Бог счастья.

Года 1070 [1621], марта 12 [22], понедельник. Сегодня под ратушей казнили 2 лисовчиков, потому что бесчинствовали в городе.

Года 1070 [1621]. Под замковым мостом построили новую мельницу вместо разрушенной паводком.

(117) Года 1070 [1621], марта 17 [27], суббота. Сегодня пришел очень сильный паводок, такой, что разрушило Русские ворота, и перевернуло вверх ногами башни, бывшие над Русскими воротами, и разрушило до основания каменные стены, и сколько было мельниц вокруг города, все их сломало и унесло. Ущерб был причинен огромный.

Года 1070 [1621], марта 19 [29], понедельник. Вартерес, зять Маляра, по дороге с Барской ярмарки свалился в Гумнице в реку и утонул. Утопленника вытащили, привезли домой и похоронили. Да простит Бог его грехи.

Года 1070 [1621], в апреле месяце. Братство удальцов соорудило вал вокруг церкви св. Аксента, которого прежде не было, а окружал ее только плетень.

Tv̄ 1070 [1621], abril ayında. Xotkevič hetman koroniy, voyvoda Vilinskiy, övländi, çaysi ki şınarlıçka aldı kşonže Yaraslavskiyniñ çizın, da toy etti Yaraslovda.

**(118) Dər Jagopnuñ ölümü üçün**

Tv̄ 1070 [1621], abril 16, yiçpaşkün. Dər Jagop dər Krikor avak'ereç oylu da dər Jovanēs avak'ereç tornu, dżanin Biy Teñrigä şımarladı da keçti bu keçövlü dünyâdan meñilikkä. Bolup l'atasında aşıra igit, çaysi ki bu dünyâda životun kendiniñ provadit etiy edi aşıra prıstoyne, da zaçovacc'a boluy edi körklü kendi dostları bilä, sövüktä, pokoyda, ziçlivostta, pokora bilä, aşırlıçta, da birisinä dä uprikricc'a bolmas edi. A co v'engzä, ki ulu sövük bilä zaçovan'esi bar edir nemiç naceyasinin babasları bilä, neçik yezuitalar bilä, alay že kanoniklar bilä da barı mniçlar bilä, çaysi ki ertä-keçä bir yerdä bolup da despeticıya etärlär edi da sorup soruştururlar edi. Ol esä kendi um'estluçuna körä dżuvap berip boronit etär edi. Preto anin üçün kendin bek sövärlär edi da žalovat ettilär aşıra serdeçn'e, burungi, ölümün anin, 2-çi, 39 yaşına igit keçkanin, 3-çi, ki az k'ahanalıç etkanin, çaysi ki 11 yıl etti k'ahanalıç, 4-çi, anin yaçşı Biy Teñridän berilgän navukasın, ki söndü, 5-çi, körüp da bilip anin yaçşı staran'esin, da igi hospodarlıçın, da haväsin (119) surp yiçövdä, da özgä köp türlü yaçşı postupokların anin, Teñrigä yaragan da adämilärgä, çaysi ki Biy Teñriniñ elçisi kelip buyruçun tügenläp, anin barçanı odn'at etip, da kendin aldı op'ekasına Biy Teñriniñ. Nedä ki Biy Teñri anin dżanına yarlıçap, da ari uçmaçına arzani etkäy, da friştälär tasına kendin arzani etkäy, da anin bilgän-bilmägän yazıçlarını boşatkay, da anin dżanı pareços bolgay barçasına, da alarga da, kimlar ki bu kronikanı sarnasa da dər Jagopnuñ dżanı üçün bir «Hajr mer» aytsa. Zera uçmaçlı dżanlı dər Jagop bu kronikanı sporondit etip edi da na spisku yazıp çaldirdi, nedä ki men, Aksent, uçmaçlı dżanlinin çardaşı, köçürüp anin spisokundan da yazdım bu kronikaga. Da anin dżanına meñi uçmaç aytıyirmen. Amen. Amen. Amen.

**(120) Tatar üçün**

Tv̄ 1070 [1621], junis ayına. Dinsiz tatar keldi Kamenec çövräsinä salalarga neçik Panuvç'aga, da Ostroçinç'aga, da Rudaga, çaysi ki 30 atlı edi, da asrı bek buzuy edilär. Da 5 atlı tatar keldilər Doluškaga, evet salaçi dopustit etmädi salaga kendilärin, da 1 tatar 1 salaçi çatunun çizi bilä tutup bağlap edi, nedä ki eri ol çatunnuñ yerişti tatarga da öldürdü tatarnı, çaysi ki çutçardı çatunun da çizın, da aldı tatardan 2 at da yarayın. Da

Года 1070 [1621], в апреле месяце. Женился коронный гетман Ходкевич, воевода виленский, который взял в супруги дочь князя Ярославского. Свадьба тоже была в Ярославе.

**(118) О смерти отца Агопа**

Года 1070 [1621], апреля 16 [26], понедельник. Отец Агоп, сын авакареца отца Крикора, внук авакареца отца Ованеса, отдал душу Господу Богу и ушел из этого брэнного мира в вечность. Будучи молод летами, он проводил свою жизнь в этом мире очень порядочно и со своими друзьями обходился прекрасно, [жил] в дружбе, любви, мире, доброжелательности, кротости и смирении и никому не сделал ничего досадного. Более того, он был в большой любви со священниками польской общины, как с езуитами, так и с канониками и со всеми монахами, с которыми, собираясь вместе, они диспутировали с утра до ночи. Они спрашивали и испытывали его, а он по мере своих познаний отвечал им и отстаивал свое мнение. Вот потому-то его сильно любили и сердеченно горевали о нем, во-первых, из-за его смерти, во-вторых, что ушел молодым, в 39 лет, в-третьих, что мало пробыл священником, только 11 лет прослужил в приходе, в-четвертых, что угасла его высокая образованность, данная от Господа Бога, в-пятых, видели и знали его доброе старание, и достойную хозяйственность, и его преданность (119) святой церкви, и много других его благих деяний во имя Господа и всех людей. И вот посланник Господа Бога пришел, и выполнил его волю, и отнял все, и забрал его под покровительство Господа Бога. Да помилует Господь Бог его душу, и удостоит его святого рая, и присоединит к сонму ангелов, и простит его грехи, совершенные по умыслу и без умысла, и да будет во всем заступником его душе и всем, кто, читая эту хронику, прочтет «Отче наш» ради души отца Агопа, ибо хронику эту составил покойный отец Агоп и оставил ее в рукописи, а затем я, Аксент, младший брат покойного, переписал с его списка в эту хронику. И говорю, вечный покой его душе. Аминь. Аминь. Аминь.

**(120) О татарах**

Года 1070 [1621], в июне месяце. В села в окрестностях Каменца – Паневцы, Островчане и Руду вторглись неверные татары в количестве 30 всадников и очень сильно бесчинствовали. 5 татар на конях приехали в Должек, но крестьяне не пустили их в село, и когда татарин схватил жену и дочь одного крестьянина и уже было связал, подоспел муж той женщины к татарину, и убил татарина, и так спас свою жену и дочь, и забрал 2 коней и оружие

bašin kesip, keltirdi šähärgä, nedä ki ol bašni çazuç üsnä çoydular çalaga çarşı val üsnä.

### Ermeni Manug üçün

Tv̄ 1070 [1621], junis ayına. Šadbey kiyövü Manug atlı çotinli, çaysi ki Kamenectä övlänip edi, tuttular kendin Kamenectä da eltilär obozga hetmanga Skala tibinä. Anda ž hetman rozkazat etti ol Manugnu çiynama, rozumit etip, ki çäšut bolgay edi Olaytan. Xaysi çiyinda heç nemä prižnat etmädi. Sojra kördü hetman, ki škaradnıy çiyin berdi džalat kendinä da ol nemä prižnacc'a bolmas, aytti kendin barvirgä berip opatrit etmä, ki bolgay sayayma. (121) Sojra yeberdi kendin Kamenecä, çaysi ki 4 kündän sojra džanın Tejrigä simarladı. Nedä ašıra körklü kömdülär kendin, zera arzani edi hörmätkä, çaysi ki bu dünyâdan suçsuz keçti da çiyinni terpit etti, evet sâbâpçi algay tölövün Biy Tejridän. A bunıç yazıçlarına Biy Tejri boşatkay. Ameñ.

Tv̄ 1070 [1621], junis ayına. Keçti bu dünyâdan meñilikkä Guryiy Diradur oylunuç sijnari. Tejri džanına yarlıyagay.

Tv̄ 1070 [1621], junis ayına. Keçti bu dünyâdan meñilikkä Migirdiç Jakub oylu Marzivanli. Tejri džanına yarlıyagay.

### Tatar üçün

Tv̄ 1070 [1621], junis ayına. Keldi 2000 tatar, da keçip Turlunu keldilär Mukša üstü bilä, da kettilär çaç Dunayuvca artına, nedä ki oboz bar edir Orina tüzünä. Tedı çabär alıp hetman da vıpravit etti tatarga çarşı 1500 adam, çaysi 1500 adam barıp tatarı pohromit etti alay, ki bir nemä doyumluç almadı dinsiz tatar, evet çaysi çirildı, çaysi tiri tutuldu, çaysi çaçtı. A çaçkan tatarı salaçi bek çiriy edi, da tirilä köp tutuy edi, alayže başlarin kesip da hetmanga eltiy edilär, çazuç üsnä çoyup, nedä ki 4 türk da tatar başi Kamenectä çazuç (122) üsnä salaçilar çoyup edilär çalaga çarşı val üsnä. Alayže tiri dä keltiriy edilär.

Da hetmanga eltilär tiri tatar artıç ne ki 50, çaysilarin ki okovat ettirdi hetman. Da özgä tatarlar atlarin salıp da yayov ormanga çaçtilar, nedä ki salaçi 2 haftaga ança birär-birär tutup kendilärin öldürüyalıy edilär. Da birsiläri tüşüp boyluy edi. Da bu türlü rozpruŝonıy boldu dinsiz tatar, alay ki yarımı eksik çıçıp çutuldu, yarımından artıçı tas boldu.

Tv̄ 1070 [1621], julis ayına. Aleksandır Olay biyindän elçi keldi obozga Orina tibinä, çaysi ki obozda 2 hetman da bar edi, neçik koronıy, alay pol'nıy, çaysi elçini zatriimat ettilär da 200 hayduk bilä yeberdilär Kamenecä.

татарина. А голову отрезал и принес в город, где эту голову насадили на кол на валу против замка.

### Об армяине Мануге

Года 1070 [1621], в июне месяце. Зять Шадбея по имени Мануг, из Хотина, женившийся в Каменце, был схвачен в Каменце и отослан в лагерь к гетману под Скалу. И там гетман приказал пытаться этого Мануга, подозревая, что он молдавский шпион. Во время пыток он ни в чем не сознался. И тогда гетман, видя, что палач подверг его жестоким пыткам и он ни в чем не сознался, приказал отдать его врачам на излечение, дабы мог поправиться. (121) А после отправил его в Каменец, где он спустя 4 дня отдал душу Богу. Хоронили его очень пышно, поскольку был достоин уважения, безвинно вынес пытки и ушел из этого мира. Да воздастся виновному за это от Господа Бога. А грехи Мануга Господь Бог пусть простит. Аминь.

Года 1070 [1621], в июне месяце. Ушла из этого мира в вечность супруга Гурьига, сына Дирадура. Да помилует Бог ее душу.

Года 1070 [1621], в июне месяце. Ушел из этого мира в вечность Мыгырдич, сын Якуба, Марзыванлы. Да помилует Бог его душу.

Года 1070 [1621], в июле месяце.

### О татарах

Года 1070 [1621], в июле. Пришли 2 тысячи татар. Переправившись через Днестр, они прошли над Мокшей за Дунаевцы, где в степи у Орины был наш лагерь. Гетман [Ходкевич], получив известие, послал навстречу татарам 1500 человек, и эти 1500 человек пошли и разгромили татар, так что никакой добычи неверные татары не взяли, но сами были разбиты, и кто был захвачен живым, а кто бежал. Бежавших татар сильно били крестьяне, и ловили живыми, и многих поймали, а также отрезали головы и посылали гетману, насадив на жердь. Тогда и в Каменце крестьяне насадили на колья (122) на валу против замка четыре головы турок и татар. Приводили и живых.

И гетману отослали более 50 татар, которых гетман велел заковать. Другие татары бросали лошадей и бежали в лес, где крестьяне вылавливали их поодиночке и убивали в течение двух недель. А еще некоторые, убегая во время погони, вышли к Днестру, и многие бросались [в реку] с лошадьми и тонули. И так были рассеяны неверные татары, и менее половины спаслось, а более половины погибло.

1070 [1621], в июле месяце. От молдавского господаря Александра в лагерь у Орины, где были как коронный, так и польный гетманы, прибыл посол. Этого посла задержали и с 200 гайдуками отправили в Каменец.

Tṽ 1070 [1621], julis 7, šapatkünü Vartavar. Oboz Orinadan teprāndi da Kameneц yanī bilā ketti, da turdu Turlu üsnā.

(123) Tṽ 1070 [1621], julis 3. Karul' Xotkevič, hetman korunīy, keldi obozga čörüvü bilā Orina tüzünā.

Ol že julis 10, nögarikün. Karul' Xotkevič, hetman korunīy, voyvoda Vilinskiy, rušic'a boldu Orinadan da kečti Kameneц yanī bilā, χaysi ki 30 000 adamī bar edi, da barīp turdu obozu bilā Turlu üsnā, Xotingā χarši, beri yanda.

Tṽ 1070 [1621], julis 23, yīχpaškün. Starosta Sendomirskiy, hetman pol'nīy, keldi Kameneckā obozdan 300 adam bilā da ol že künnü yänā čīχīp ketti obozga.

Tṽ 1070 [1621], julis 24, nögarikün. Padšah oylu 3-či Zigmuntnuṽ, atī Vladislav, keldi Plövgā 8000 adam bilā.

Tṽ 1070 [1621], okosdos ayīna, šapatkün. Padšah oylu Plövdän čīχti, χaysi ki ašira kontent boldu šähärlidän.

Okosdos ayīnda, šapatkün. Xotkevič, hetman korunīy, Kameneckā keldi da yänā ol že künnü čīχīp ketti obozga.

Okosdos ayīnda Turlu üsnā köprü iślättilär Xotin χalasī tibinā. Da ol köprü üstü bilā čörüvü nemičniṽ kečīp da turdu obozu bilā arī yanda Xotindän turup.

#### (124) **Krul'ovic Kameneckā keldi**

Tṽ 1070 [1621], okosdos 13, yīχpaškün. Padšah oylu Vladislav keldi čörüvü bilā Kameneckā da obozun χoydu Doluška yanīna. Evet kendi kirdi χalaga, da anda bir kečā χonup, da ertāsi čīχīp ketti barī čörüvü bilā obozga Xotindā bolgan. Xaysi ki birgāsinā 8 miṽ alaman bar edi da 1 miṽ žolner. Evet šähärli ermenilär uzattīlar kendin čaχ Xodorovc'aga anēa, alayže nemič aχpaši da starosta Potockiy. Anda ž körklü žegnacc'a bolup, da padšah oylunuṽ χolun öptülär nečik aχpaš, alay starosta, da odīydit ettilär. A bu boluy edi nögarikün. Da barīp obozu bilā χondu Turlu üsnā.

Xanküngi күнү 45 000 χazaχ pībīt etti Xotingā, bizim obozga, ki Olaχ veliyatī bilā keldilär obronon renkon, hafta yarīm түvüş etiy edilär türk-tatar bilā. Anda ž ol oγrašta öldürdülär Silistra pašasin Useyim pašani, tüfäktän čagatīna urup. Alayže χazaχ hetmanin ž Sahaydačnīy yančarkadan enjinā urdular, evet zararsiz boldu. Da bir түrlü etālmädilär χazaχka. Evet čati ketip edi 4 miṽ adam χazaχ — alarni zaskočit etip χirdilar.

1070 [1621], июля 7 [17], суббота Преображения Господня. Лагерь снялся с Орины, и войско, миновав Каменец, остановилось на Днестре.

(123) 1070 [1621], июля 3 [13]. Кароль Ходкевич, коронный гетман, прибыл с войском в лагерь в степи у Орины.

В том же июле, дня 10 [20], во вторник, Кароль Ходкевич, коронный гетман, воевода виленский, с 30 тысячами человек снялся с Орины и, пройдя в стороне от Каменца, остановился на Днестре против Хотина с этой стороны.

1070 [1621], 23 июля [2 августа], понедельник. Староста Сандомирский, польный гетман, прибыл из лагеря с 300 человек в Каменец и в тот же день снова вернулся обратно.

1070 [1621], 24 июля [3 августа], во вторник, сын короля Сигизмунда III по имени Владислав прибыл во Львов с 8 тысячами человек.

1070 [1621], в августе месяце, в субботу. Сын короля выступил из Львова, где был очень хорошо принят горожанами.

В августе месяце, в субботу. Ходкевич, коронный гетман, прибыл в Каменец и в тот же день вернулся в лагерь.

В августе месяце под Хотинской крепостью соорудили мост через Днестр. Польское войско, переправившись по этому мосту через Днестр, разбило лагерь на противоположном берегу у Хотина.

#### (124) **Королевич прибыл в Каменец**

1070 [1621], августа 13 [23], понедельник. Сын короля Владислав прибыл со своим войском к Каменцу, разместив свой лагерь у Долужки. Сам он вошел в крепость и, переночевав там одну ночь, на следующий день со всем своим войском отправился в лагерь под Хотинском. Вместе с ним было 8 тысяч немцев и 4 тысячи жолнеров. Городские армяне, а также польский епископ и староста Потоцкий проводили его до самых Ходоровиц и торжественно попрощались, и польский епископ и староста целовали руку сына короля. И возвратились. А было это во вторник. И пошел он с войском и остановился лагерем на ночь на Днестре.

В среду в наш лагерь у Хотина прибыло 45 тысяч казаков, которые, успешно ведя бои против турок и татар, за полторы недели прошли через Молдавию. В тех боях они убили силистрийского пашу Хусейна выстрелом из ружья в лицо. Тогда же и казацкого гетмана Сагайдачного ранили из янычарки в плечо, но обошлось благополучно. Так ничего и не смогли сделать казакам. Однако сторожевой отряд в 4 тысячи казаков был застигнут врасплох и разбит.

Kiçaynakün padşah oylu prepravicc'a boldu arı yanga obozga, evet çörüvü keçälmädi, zera köprü Turlu üsnä yasalğan buzulup edi, da 5 kündän soñra znovu yasap keçtilär.

### **Xondikârnij kelgäni**

(125) Ol že künnü kiçaynakün Türk çondi-kârî sultan Ahmätnij oylu sultan Osman keldi kendi çörüvü bilä 250 kerät 1000 adam bilä da 250 top bilä da turdu nemiç obozuna çarşi aşıra yuvuç, ançaç çerek mil yerdä, alay ki bir oboz birsisin igi körüy edi. Evet bu çadar topları içinä bar edi, 14 top, çaysi toplarni otuzar džüft biyvol tartiy edi. A çalğanin 10-ar džüft da 9-ar. Bar edi özgä toplar, ki 4-är at bilä yürütüy edilär. Da skoro kelip turdu obozu bilä dinsiz türk, na zaraz ol že künnü keçägä yuvuç oçvotniki çixti placka toplar bilä da kelip nemiç obozuna uruy edilär. Anda ž bizimkiläri dä çixtilar çarşilarına bir neçä çorengев, da potikacc'a bolup, da tez yänä prestat ettilär. Evet tüstü türktän bir 12 adam. Alayže bizimkilärindän tüstü bir 20 adam, çaysi ki Miçal, oylu Lukašnij, da bašin kesip aldilar ol zaman, zera bizimkiläri zvičaylarin türklärnijn haniz bilmäslär edi — anda övrändilär.

Aynakün tatar çanı yerišti 130 miñ adam bilä da kelip košu bilä turdu türk çörüvü artına Prut üstü bilä. Da Xantemir mırza 80 miñ tatar bilä kelip zaraz Turlunu keçip beri yanga da košu bilä turdu Turlu yalısı bilä da yolun Kamenecnijn tuttu, ki obozga kelmä bolmas edi. Anda ž padşah oyluna keliy edi živnost hem 2 ulu arabaporox, na anı zevšistkim alıp da çondikârga eltilär başxiš dinsiz tatarlar. (126) Xaysi porox üçün çondikâr aşıra bek kontent boldu. Da zaraz rozkazat etti, ki köprü yasagaylar Turlu üsnä. Nedä ki ustaları da birgäsinä bar edi. Anda ž rozkazan'esinä körä dinsiz dä çorçulu çondikârnij 4-5 küngä deg aşıra foremnij da çuvatli ustaliç bilä köprü yasadilar obronalar bilä, da zvod çabaçlar bilä, da safi temir bilä.

Soñra bir neçä kündän soñra Xantemir mırza 50 000 tatar bilä ketti çaç Zamosc'a tibi-na da Lublin tibinä, da aşıra köp zarar etip, küvdürüp, buzup, da çaytti köp yasir bilä 15 kündän soñra. Evet kečkändä Kamenec yani bilä dinsiz yasir bilä, na çixti šähärli da salaçi, alayže alaman da bar edi çala artına 3-4 yüz adam, barisi bir bolup da yolun aldilar tatarnij Doluška ormanına, da aşıra köp tuvar hem yasir odn'at ettilär tatardan, çirip da tövüp kendilärin.

В четверг сын короля переправился на противоположный берег, к лагерю, а войско не смогло, так как мост, построенный через Днестр, был разрушен. А переправились пятью днями спустя, после восстановления моста.

### **О прибытии султана**

(125) В тот же день, в четверг, прибыл турецкий султан Осман, сын султана Ахмеда, со своим войском – 250 раз по тысяче человек и 250 орудий – и разбил лагерь напротив польского войска, очень близко, на расстоянии лишь четверти мили, так что из одного лагеря было хорошо видно другой. А среди того количества орудий было 14 пушек, которые везли по 30 пар буйволов, а остальные – по 9-10 пар, а еще были другие – их везли по 4 пары. И как только неверные турки подошли и стали лагерем, в тот же день к вечеру на поле вышли добровольцы с пушками и стали обстреливать польский лагерь. Тогда и наши вышли против них – несколько эскадронов – и вступили в бой, но вскоре бой прекратили. Из турок пало около 12 человек, а из наших погибло человек 20, среди которых был Лукаш, сын Михала, голову которого тогда отрубили и забрали. А это потому, что наши не знали еще тогда обычая турок, но там об этом узнали.

В пятницу прибыл татарский хан со 130 тысячами человек и разместился лагерем позади турецкого войска над Прутом, а Хантемир-мурза с 80 тысячами татар сразу по прибытии переправился через Днестр на эту сторону и остановился лагерем на берегу Днестра, захватив дорогу на Каменец, так что к [нашему] лагерю нельзя было проехать. Как раз в это время сыну короля везли провиант и два больших воза с порохом, и неверные татары захватили все целиком и отослали в подарок турецкому султану.

(126) Порохом султан оказался очень доволен. И сразу же отдал приказ строить мост через Днестр, так как при нем были мастера. Согласно приказу неверного ужасного султана за четыре-пять дней весьма искусно и с великим мастерством они построили мост (они мастерски построили мощный и весьма совершенный мост) с прикрытием, с подъемным мостом-воротами, [окованными] чистым железом.

Затем, спустя несколько дней, Хантемир-мурза с 50 тысячами татар двинулся под Замостье и под Люблин, причинил там много ущерба, сжег и разорил область и возвратился через 15 дней с огромной добычей. Когда же неверные татары с полоном проходили мимо Каменца, горожане и крестьяне, а также бывшие в крепости немцы – всего 3-4 сотни человек – объединились, и выступили, и перекрыли татарам дорогу в Долужкинском лесу, и отняли очень много скота и пленных у татар, а их самих разгромили.

Ol že zamanî dinsiz tatar surp Lusaworiç yixövün küvdürdü zevşistkim, çaysi ki aşira körklü şenliçi bar edi, neçik çövräsina bolgan baççaları, alayže övlari yixöv azbarına, da köşkü çöp-çövrä balaslar bilä, alayže yixöv üstünä kümbeti bl'aç bilä yapkan barı-yoçu bilä küvdürüp, niveç aylandirdilar, alay ki tek 4 duvarı çaldı taş.

Do tego surp Haç yixövünün dä üstün küvdürdülär, çaysi ki alayže körklü kümbeti bar edi üstünä. Neni ki Biy Tejri hayufun algay ol surp yixövlärniñ dinsiz da murdar, tasip tayfadan da surp Haçiniñ zork'u da surp Lusaworiçniñ alışı urup da çarçagay dinsizläрни. Aмен, еyiçi.

(127) Şapatkün dinsiz türk toplar bilä kelip, da çazaç üsnä ulu çuvat bilä şturmovat etiy edi kün uzun bez pristanku. Evet çazaç keçägä yuvuç vıpadnut etip obozundan, da çixti türkkä çarşı, nedä ki türk çarşı turalmınça, til podat etti da başladı çaçma. Evet çazaç tüştü dinsiz artına çıraçıra, alay ki çuvalap kendilärin çaç taborlarına türknün, da aşira köp dinsizlärdän çirdilar, da köp zdobiç aldilar. Evet tez keç bastı, da posilok bermä bolmadilar çazaçka. Do tego 7 top türktän odn'at etip edi çazaç, evet alma bolmadilar, zera dublarğa okovanıy edilär da topnu topka lancuçlar bilä klusovat etkän edi. Soñra çazaçlar çaytip obozlarına, da baltalar bilä znovu barıp, toplarnıñ küpçäk-lärin çapçaladilar da 2 topnu voloçit ettilär obozlarına. Xaysi ki türk padşahi da ulu çorçuda edi paşaları bilä.

Yixkün, yixpaşkün heç nemä utarşka bolmadı, zera ne bizimkiläri çixti, da ne dinsiz türk çixti, zera yaman posmakovat etip edi dinsizlärgä şapatküngi künnü. Xaysi ki yeniçeri açasın yüräk-länip çondikâr mänzul etti, da 1 pašanı kestirdi, da Olaç biyin Aleksandrni okovat etmä aytı. A bu anıñ üçün ki çondikârga obicaç'a bolup edilär, ki skoro kelgäçoç nemiç obozu tibinä, ki ol že künnü albo ertäsi dostat etkäylär edi oboznu, da aşira lekcivažit etiy edilär, da işanmaslar edi bunuçki çuvatni, çaysin ki çazaç körgüzdü.

#### (128) Türk şaneçni alıp edi

Nögärikün dinsiz türk çazaç üsnä şturmovat etiy edi, da özgäläri kelip, neçik yayovlu, alay atlısı, da zdradem aş zamanına şturmovat etti nemiç p'eçotasi üsnä, çaysiläri ki çabaçi alnına oboznu şaneclärni közätıy edilär 200 hayduk. Nedä ki p'eçota, körüp bu şturmnı, da şaneçtän çaçma başladilar artçarı obozga. Anda ž dinsiz türk kirdi şaneçkä da çaysin çayda yerişti, anda kesti ol hayduklärni çaçkan zamanda, da başların barısiniñ aldı. Alayže rotmistrni da öldürdülär, da

Тогда же неверные татары напали и сожгли полностью церковь св. Григора, прекрасной постройки, а также уничтожили окрестные сады, дома в церковном подворье и ограду с балясинами со всех сторон и дотла сожгли покрытый жестью купол на церкви, так что остались только четыре каменные стены.

Сожгли они и крышу церкви св. Креста, на которой тоже был красивый купол. Да отомстит Господь Бог за эти святые церкви неверному, нечистому и фанатичному племени, да [покарает их] сила Святого Креста, да проклянет их в своих молитвах святой Просветитель. Аминь. Да будет так!

(127) В субботу неверные турки подошли с пушками и целый день большими силами непрерывно атаковали казаков. Но ближе к ночи казаки выступили из лагеря и ринулись против турок, и те, не сумев противостоять, отступили и бросились бежать. Казаки кинулись за ними, громя и круша, и так преследовали их до самого турецкого лагеря, и побили многих неверных, и взяли много добычи. Но вскоре настала ночь, и [поляки] не смогли дать казакам подкрепление. Тем не менее, казаки отбили у турок семь пушек, но не смогли забрать, так как они были прикованы к дубам и друг к другу цепями. Тогда казаки отправились в свой лагерь и, взяв топоры, вернулись к пушкам; изрубив колеса (лафеты?) пушек, отволокли две пушки в свой лагерь, чем турецкий султан и его паши были очень напуганы.

В воскресенье и понедельник никаких стычек не было – ни наши не выступали, ни неверные турки, ибо [события] субботы неверным пришлись не по вкусу; турецкий султан, разгневавшись, освободил от должности агу янычар, велел казнить одного пашу и заковать молдавского господаря Александра. А все потому, что обещали султану, что, как только приблизятся к польскому лагерю, в тот же день или на следующий его захватят, но слишком легкомысленно отнеслись и недооценили силу, которую показали казаки в тот день.

#### (128) Турки взяли редут

Во вторник неверные турки атаковали казаков. Прибыли и другие войска, как пешие, так и конные, и вероломно, во время обеда, напали на польских пехотинцев – на тех 200 гайдуков, которые охраняли редут перед воротами лагеря. Заметив наступающих, пехотинцы бросились бежать из редута назад к лагерю. Неверные турки немедленно ворвались в редут и где кого из этих гайдуков настигали во время бегства, там и убивали и забирали головы всех [убитых]. Убили также ротмист-



poručnikni, da xoronžiyini xorengев bilä tiri aldılar. Soңra, obozdan çixip, da dinsiz türknü vi-strašit ettilär šanectän, nedä ki zaraz dinsiz, art berip, xaçti, evet tüštü bir otuz türk artix-eksik. A bu nemiç p'exotasin kestilar elli albo artixi bilä, zera türk ašira köplüx edi — igirmi 1000 adam bar edi. Da başlixlari Mustafa paša, Baydad pašasi edi.

### Polockiy üçün

Nögärikün. Ol že künnü dinsiz türk kečägä 23 sahatta, popravicc'a bolup, da çixti znovu moydan-ga 15 000 adam, da toyrу keliy edi ulu xuvat bilä da ulu pend bilä nemiç obozunü xabaхina xarši, xayda ki pol'niy hetman boluy edi. Zera 2 xabaх edi türk sartin. (129) Evet birsi xabaхта koroniy hetman boluy edi. Anda ž ol zaman 3 rota turup edi, xaysi ki storozh edi kündüzgü, da koroniy hetmanniy xabaхina edilär, da 1 nemä dä işanmaslar edi. Evet körüp dinsizni, ki prosto pol'niy hetmanniy xabaхina keliyir, na zaraz hetman koroniy ilgäri sekirdi xaršilarina. Anda ž körüp bu 3 rota hetmanniy ulu oxvotasin, da dopustit etmädilär hetmanga uruška barma. Evet naprud kaštäl'an Polockiy da Prokop S'en'avskiy kendi xorengевlari bilä sekirdilar dušmanga xarši, da üçünçi xorengев hetman koroniyning, xaysi ki storozhda edilär, alip Tejrini boluşluxka, da alay potikacc'a boldu bu 300 adam, ki birisi kopyasin boş xaldirmadi, zera igi renčn'e rast keldi kendilari bilä potikacc'a bolma vlasn'e tüz yanlarından da dügül ki xaršilarina, da här adam kendi payina 2-sin-3-sün axtardi, zera xisliх edi. Da soңra palaška alindilar da alay kesiy edilär, neçik kendilari kliy edilär. Anda ž dinsiz, körüp bunu, da turdu xaçma da biri birin basxalama. Evet bizimkilari kesä-kesä xualiy edilär artlarından çax türk obozuna yuvux. Evet pan Polockiy, ki ilgäri rotalar alnina sekirdi, na ol zaman kopya bilä atip da šišakinij tibi bilä urdular, alay ki sl'uzom ketti da bašin obrazit etti, evet attan tüšmädi, (130) yoxesä nečäsin öldürdü. Do tego dağın 2 tovarišni öldürdülär, da 11 paхolikni bizimkilärinij, hem koroniy hetmannij xorengevin odn'at etti dinsiz türk. Soңra 5 kündan soңra pan Polockiy džanin Tejrigä simarladı, xaysi ki ricerskiy ölüm bilä öldü, nedä ki bütün çörüv ašira kendin žalovat etti. Da türk heseb bilä xirildi 1200 artix-eksik. Xaysi ki keča bilä türklär kelip poхodn'alar bilä da kaganeclär bilä öldürgän truplar arasına taңlap da aliy edilär ölüläрни, xaysi ki značnüy edi, a xalğani xalip edi placta itlär kibik. Evet başlarin kesip da keltirip nemiç val içinä saliy edilär. Da

ра и поручика, а хорунжего со знаменем взяли живым, позже [поляки] выступили из лагеря и выбрали неверных турок из редута, так что неверные, сразу же обратились вспять и бежали. Погибло около 30 турок. А из тех польских пехотинцев зарубили около 50 или больше, потому что турок было огромное множество – 20 тысяч. А во главе их стоял Мустафа-паша, паша Багдада.

### О Полоцком

Во вторник. В тот же день, к вечеру, в 23 часа неверные турки, перегруппировавшись, снова выступили на поле сражения в количестве 15 тысяч и с огромной силой и великим напором ринулись к воротам польского лагеря, где находился польный гетман. А на турецкую сторону было двое ворот. (129) У других ворот находился коронный гетман. Там же стояли тогда три эскадрона дневного караула и ничего не подозревали. Увидев, что неверные устремились к воротам польного гетмана, коронный гетман немедленно помчался верхом на коне им навстречу. Тогда эти три эскадрона, видя большое рвение гетмана, не допустили, чтобы он вступил в бой. А прежде всех кастелян Полоцкий и Прокоп Сенявский со своими эскадронами бросились против врагов, а третьим был эскадрон коронного гетмана, который был в карауле. Эти 300 человек бились с Божьей помощью так, что ни у одного из них копье не осталось пустым; к тому же им самим пришлось биться из удобного положения, собственно с флангов поля, а не в лоб; и каждый человек сразил двоих-троих, потому что было тесно. А потом взялись за палаши и побии столько, сколько смогли. Неверные, увидев это, обратились в бегство и стали топтать друг друга. Так наши, рубя и круша, преследовали их до самого турецкого лагеря. А в пана Потоцкого, когда он скакал впереди эскадронов, попало копье; ударившись о край шлема, оно скользнуло и задело голову, но с коня он не упал, (130) а еще убил нескольких. Кроме того, из наших были убиты 2 офицера и 11 рекрутов. Еще неверные турки отняли знамя коронного гетмана. Спустя пять дней пан Полоцкий отдал свою душу Богу; он умер смертью героя, и все войско очень горевало о нем. Турок было уничтожено около 1200, так что целую ночь турки ходили с фонарями и плашками среди убитых, разыскивая и подбирая мертвых, которые были познатнее, а остальных бросили на поле, как собак. А их головы отрезали и кидали через польский вал внутрь [лагеря]. А наши своих хоронили. Вот так безуспешно отступили турки. Неверный багдад-

bizimkilärin kömüy edilär. Da bu türlü n'epotišn'ë ödïydit etti dinsiz türk. Ol že dinsiz Baydad pašasi kelip edi, Mustafa paša, ki ertädän kelip edi. Evet posčacic'a bolmadï kendinä kečägä.

### Nemič pole stavit etti tüzdä

Xanküngi künnü barï čöröv, här birisi rospravicc'a bolup, nečik xosdovanuťiunu bilä, alay že hăläläšmaıı bilä, da čixti barisi moydanga tüz bilä, turdular nečik to potrebagä, tözüp, ki dinsiz kelgäy oıraš etmä. Evet dinsiz čixmadï, yoıesä keltirdi ulu topların da, ormanda zasadit etip, uruy edi da vïzivat etiy edi bizimkilärin toplar üsnä dayın arï. Ol že künnü yazıldı türk taborunda 4000 yeniçeri segbendän [seğbentan] da bostančilardan, zera xırilip edi yeniçerisi da ašira az xalıp edi.

(131) Kiçaynakün alayže bizim čöröv čixti tüzgä da turdu sprav'e, evet türk čixmadï, yoıesä artxartın, Xotin sartın, olaylı da multan tatar bilä kelip urdu, evet nemä etälmädi, zera bar edi zasacka ormanda bizimkiläriniñ, alayže Xotin taš yixövündä 100 hayduk bilä hakovnicalar bar edi, evet 2 tatarnï tiri tuttular da bir olaylıni. Do tego keskän bašlar da hetmanga keltirdilär. Da bu türlü xara yüzlü xayttılar dinsizlär.

Aynakün xazaıı üsnä šturum etti türk, 3-4 kez keldi, da xara yüzlü xaytti.

Šapatkün znovu xazaıı üsnä šturmovat etti.

Yixkün ulu utarška boldu nečik xazaıı bilä, alay že alaman bilä da žolner bilä, alay ki čöp-čöv-räsin oboznuıı xaplap edi türk, ki tüz körünmäs edi. Da toptan uruy edilär här yartın. Alayže bizimkiläri dä toptan urup da yuvuıı bermäslär edi kelmä. Da atlilar čixip da birgälärinä kün uzun xuvalašiy edilär. Alayže yayovlu čixip obozdan bariy edi xaršï. Ol že künnü xazaıılar kendi içlärinä bolgan eski hetmanların kestilär, xaysiniñ atı Borodavka edi. A bu anıñ üçün ki yeberip edi 5000 xazaııni Olayka na čati, da anda tas boldular. Evet soıra kendi içlärinä taıladılar Šahaydačniy atlı hetmannı da ol Borodavkanı berdilär bu Sahaydačniyniñ xoluna, nedä ki ol Sahaydačniy tuttu yanına kendin, 2 haftadan soıra kečä bilä kestirdi kendin.

(132) Yixpaškün Kostantin Batista oılu keldi Türktän elçiliıka bizim obozga hetmanlarga. Atın berip Multan biyiniñ Radulnuıı, da xolup, napominat etip, ki elçi yebergäylär ulu vezirgä, da of'aravacc'a bolup, ki barışliıka kliyir Radul biy staracc'a bolma, tek til'ko elçiläri nemičniñ kelsin vezirgä.

Nögärikün elçiniñ sözünä da žadan'esinä körä viıpravit ettilär hetmanlar elçi türkkä pan Želinskiyni da türk elçisin dä odpravit ettilär.

ский паша Мустафа, который приходил утром, не смог одержать победу и ночью.

### Поляки стали в поле в боевом порядке

В среду все находящиеся в составе войска, совершив общую исповедь с причастием и прощением взаимных обид, вышли на поле, став в боевой порядок, как положено, ожидая, что неверные придут биться. Но неверные не выступили, а притащили большие орудия и, скрытно установив их в лесу, открыли огонь, вызывая наших еще дальше – на орудия. В тот же день в турецком лагере в янычары было записались 4 тысячи человек из числа секбанов и бостанджи, так как [многие] янычары были убиты и осталось их очень мало.

(131) В четверг наше войско также вышло в поле и стало строем на правой стороне, но турки не выступили, а с тыла из-за Хотина напали молдаване и валахи с татарами и ударили. Но ничего не смогли сделать, так как в лесу находилась наша засада. И в хотинской каменной церкви было 100 гайдуков с гаковницами, и они схватили двух татар и молдаванина. И еще принесли гетману отрубленные головы, так что неверные с позором возвратились назад.

В пятницу три-четыре раза турки атаковали казаков, но возвращались с позором.

В субботу они снова атаковали казаков. В воскресенье состоялся крупный бой с казаками, немцами и жолнерами, окрестности лагеря кишели турками, так что даже поля не было видно. Со всех сторон били орудия; наши также стреляли из пушек и не давали близко подойти. Затем выехали конные и сражались друг с другом целый день. И пешие тоже вышли из лагеря и наступали. В тот же день казаки низложили своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился в лагере. А это за то, что он послал в Молдавию 5 тысяч казаков в боевое охранение и они там погибли. А затем избрали между собой гетмана по фамилии Сагайдачный, а того Бородавку отдали в руки Сагайдачному, и этот Сагайдачный держал его при себе, а две недели спустя ночью велел его казнить.

(132) В понедельник от турок в наш лагерь к гетману прибыл с посольством Константин, сын [Вевелли] Баптиста. От имени господаря Валахии Радула он просил и настаивал, чтобы направили посла к великому визирю, и уверял, что господарь Радул приложит все старания для установления мира, пусть только польские послы пойдут к визирю.

Во вторник по просьбе посла наши гетманы направили к туркам послом пана Зелинского и отпустили турецкого посла.

### Хараҗаш паша

Xanküngi künnü Budin paşası Xaraҗaş paşa Türk padşahından җолунду, ki kendi sītarasın kelip obozda prubovat etkäy, zera ol künnü kelip edi türk taboruna 4000 adam bilä, da aşıra yarar eli bar edi. Xaysi ki Türk padşahi, sorup kendin da bilip, ki sītaralı paşa edi, kaftan kiydirip, kendinä pozvolit etti şturumga kelmä. Berdi kendinä dayın 6000 yeñičeri, da 12 000 Urumeli spahisi, da 5000 Ötäyаҗа spahisi, alay ki 27 000 adam boldu. Ol esä tutundu җondikârga, ki nemiç obozun (133) bügüngi künnü dostat etärmen. Da җолун öpüp җondikârniñ, odıydit etti bu җadar çörüv bilä. Da җачан аш zamanı boldu, na Xaraҗaş paşa kelip urdu çörüvü bilä nemiç obozu üsnä, ormandan çixip zboku ulu avaz bilä, çaxırmaҗ bilä, da keldilär alay yuvuҗ valga, ki val tibinä edilär neçik yäniçerisi, alay že җorengevlär bilä atlı çörüvü. A özgäläri җazaҗka barip şturmovat etiy edilär toplar bilä, alayže çöp-çövräsindän oboznuҗ keliy edilär şturumga. Evet bizimkiläri, Teҗrini boluşluҗka alıp, da sekiriştilär valdan yayov — bolsun tovariş, bolsun paҗolik, bolsun çura. Evet dayın köp edi oylanlar da paҗoliklär, җaysi ki çixip da ulu avaz bilä da yüräk bilä dinsizgä җarşı bardılar. Alayže pan Vayer, alamanlar pulkovniki, turup edi başҗa obozu bilä anda ž yıraҗ dügöl 4000 alaman bilä, da türk bek natirat etiy edi üstünä da artından şturmovat etiy edi, җayda ki pespeçniy bolup valı da topu yoҗ edi, evet bir oҗurdan popravicc'a bolup, da alay potikacc'a boldular da poprit ettilär dinsizni, ki keräk җačkay edi valdan kerı, nedä ki җačkanların aşıra bek җirdilar, tudžis köp zdobič dostat ettilär dinsizdän. Navet dinsiz da җutsuz Xaraҗaş paşanı bir alaman tüfaktän urdu, alay ki atı tüşüp öldü, da kendiniñ ayaxına urdu.

#### (134) Paşanıñ öldürgäni üçün

Soңra bir spahisi povodniy atın berdi, ki atlangay [da] җačkay. Evet aldı atni, da atlanma kliy edi, da skoro bir ayaxın җoydu stremengä, anda ž özgä alaman, popravicc'a bolup, urdu tüfaktän kendin çax köksünä da atҗardı kendin. Körüp bunu, dinsiz türklär, da җapip yer üsnä yatkanın, da voloçit ettilär birgälärinä. Alayže özgä znaçniy öldürgänlärni dä aldilar, җaysin ki boldular. Da özgäläriniñ başın kesip bizimkiläri, da oboz valına keltirip saliy edilär. Da bir neçäsin tiri keltirdilär hetmanlarga. Anda ž soңra türklär barip, ormanda turdular 1 bölük bolup, da yeberdilär taboruna türknüñ, da 1 җizil rıdvan keltirdilär, da ol rıdvan içinä җoyup Xaraҗaş paşanı da özgälärin alıp kettilär җара yüzli kibik. Bu türlü bügüngi künnü Teҗ-

### Харахаш-паша

В среду турецкий султан разрешил паше Буды Харахаш-паше испытать свое счастье в походе, поскольку в этот день он прибыл в турецкий лагерь с 4 тысячами человек, и все были весьма достойные. Турецкий султан, который любил пашу и знал его удачливость, одарил его кафтаном и позволил пойти в атаку, дав ему еще 6 тысяч янычар, 12 тысяч сипахиев из Румелии и 5 тысяч сипахиев из Анатолии – всего, таким образом, 27 тысяч человек. А он поклялся султану (133) в тот же день захватить польский лагерь и, поцеловав руку султана, отправился с войском. И когда пришла пора обеда, этот Харахаш-паша со своим войском ударил с фланга со стороны леса по польскому лагерю; с громкими возгласами и сильными криками они подошли так близко к валу, что и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом. А другие с пушками атаковали казаков и также двинулись со всех сторон на штурм их лагеря. Но наши, полагаясь на Божью помощь, бросились [на врага] все вместе с вала – и офицеры, и пахолики, и оруженосцы. И еще было много воинов и рекрутов, которые с большим рвением и громкими возгласами бросились против неверных. Неподалеку находился и пан Вайер, командир немцев, со своим отрядом в 4 тысячи человек, и турки сильно напирали на него и штурмовали с тыла, где, как они были уверены, у него не было ни вала, ни пушек. Однако они [немцы] сразу построились и так погнались на неверных, что тем пришлось бежать назад; они перебили очень многих убегающих и захватили у неверных много добычи. Неверный и злосчастный Харахаш-паша был поражен выстрелом из ружья одного немца, так что конь его пал, а сам он был ранен в ногу.

#### (134) О том, как был убит паша

Затем один сипахи дал ему своего запасного коня, чтобы тот бежал. Он взял коня и хотел сесть, но, как только вложил одну ногу в стремя, тут же другой немец, прицелившись, выстрелил из ружья ему прямо в грудь и свалил его. Неверные турки, увидев такое, подхватили лежащего на земле и потащили с собой. Забрали и тех знатных убитых, которых смогли. А головы других наши отрезали, приносили и перебрасывали через вал [внутри своего] лагеря. И еще привели к гетману нескольких живых. Тогда турки отступили и стали в лесу. Они послали в турецкий лагерь один отряд и привезли красный рыдван. Уложив в тот рыдван Харахаш-пашу и других, ушли с позором. Вот так сегодня Бог порадовал христиан, а неверных в немалой

ri sövündürdi k'risdânlarni da dinsizlârni n'epo-  
malu zasmütit etti. Xaysi ki bizimkilârandân tüştü  
7 adam, da alarniñ tas boldu 2800 adam, da barça  
yarar da nayçoln'eyşi yigitlâri çirildi.

### **Xondikârniñ ulu žali**

Nedä ki çondikâr işitip, da bek žalosn'e yiy-  
lap žalovat etti kendin, zera barça işançi bu paşada  
edi, ki kelip nemiç obozun buzgay edi, da añar 2  
hafta oçekovat etti, (135) zera köp potrebalarda  
bolup edi da köp çala da šähârlâr dostavat etip edi  
ävâlgi çondikârniñ zamanına, atasiniñ da babusu-  
nuñ zamanına. Do tego yarar Bosna yigitlârin žalo-  
vat etti, ki tas boldular, aytip ki gâvur çolundan  
keçtilâr. A bu işlâr sahi da toyrudur, zera yazgan  
bunu, Aksent, anda edim da közüm bilä körüy  
edim, da çaysin ki igi bilmäs edim, anı igi dovi-  
dacc'a bolup yaziy edim.

Evet ol şturumga keltirgân kendilârin 1 hay-  
duk edi, çaysi ki nemiç obozundan çaçip da türkkä  
berinip edi, da ol körgüzdü ol yerni, çaydan ki kel-  
dilâr, da aytip ki, bir obrona, bir top yoçtur bu yer-  
dä, çaysi ki tez dostat etärsiz kendilârin. Xaysi ki  
alay edi. Evet şturumdan soñra zaraz ol hayduk-  
nuñ başin kestilâr, aytip ki: «Bizni bununki yaman  
yergä netmä keltirdiñ, ki tas boldu?»

Kiçaynakün. Hetman rozkazat etti çazaçka,  
ki Turlunu keçip kelgäy beri yanga. Anda ž çazaç  
1200 bolup da 300 hayduk keçä bilä keçtilâr Tur-  
lunu da kettilâr türk köprüsünün çarşisina. Anda  
ž bar edi 2000 türk, çaysi ki közätüy edilâr köprü-  
nü, ki kimesä buzmay edi. Alar esä besp'eçni y bo-  
lup yuçluy edilâr. Da anda ž 2 paşa bar edi, birisi-  
niñ atı Ali paşa, birisiniñ — Xarahisar pašası. Xa-  
zaç esä tuyduçsuz urdu üstlârinä yuçlaganlariniñ  
da çaysin kestilâr çatirlârinin içinä, çaysi ki suvga  
sekirip boyuldu, çaysi çaçti, evet pašalarni, 2-sin  
dä, öldürdülâr. Da aşira köp yaçşilix alip keldilâr,  
alayze türk aççası da kümüş. Da tiri heç çaldırma-  
dilâr, til'ko pašaniñ bir çara arapı bar edi — anı  
keltirip padşah oyluna bayışladilar.

### **(136) Türk şturum üçün**

Aynaküñgi künnü dinsiz türk çazaç üsnä  
şturmovat etiy edi küñ uzun da nemiç üsnä çab-  
açka çarşı. 2 kez çuvat bilä keldilâr da 4-är at  
bilä toplar birgälârinä yürütüy edilâr, da riçtovat  
etip, uruy edilâr bizimkilâri üsnä, da yänä alip  
çaçiy edilâr. Evet bizimkilâri yayov çixip da  
birgälârinä utarşka etiy edilâr. Xaysi utarşkada  
bir türk çoronziyin öldürdülâr da başin kesip  
çorengevi bilä keltirdilâr hetmanga. Da 2-çi  
çoronziyni dä öldürdülâr, da tek çorengevin aldı-  
lar da oddat ettilâr hetmanga. Xaysi ki hetman

степени опечалил. Из наших пало 7 человек, а у  
них погибло 2800 человек, причем все погибшие –  
достойные и выдающиеся войны.

### **Великая скорбь султана**

Когда султан обо всем узнал, очень горько  
жалел и скорбел о нем, так как все его надежды  
были связаны с этим пашой, который должен был  
по прибытии разрушить польский лагерь; и  
ожидал его две недели, (135) ибо Харахаш взял  
много крепостей и городов во времена отца и деда  
нынешнего султана. Печалился он и о погибших  
достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от  
гяурской руки. Сказанное правда и соответствует  
действительности, ибо я, Аксент, пишущий это,  
был там и видел собственными глазами, а чего хо-  
рошо не знал и не видел, то, прежде чем писать,  
хорошо разузнал.

А привел их на штурм один гайдук, который  
бежал из польского лагеря и предался туркам; он  
показал то место, где они должны были атаковать,  
и говорил, что в том месте нет ни бастионов, ни пу-  
шек и что их легко можно захватить. И оно так и  
было. А сразу после штурма тому гайдуку отруби-  
ли голову: дескать, за то, что ты привел нас сего-  
дня в пагубное место и мы разбиты.

Четверг [через неделю]. Гетман приказал каза-  
кам переправиться через Днестр и прибыть на эту  
сторону. Тогда 1200 казаков и 300 гайдуков пере-  
правились через Днестр и двинулись по направле-  
нию к турецкому мосту. Там находилось 2 тысячи  
турок, которые охраняли мост, чтобы никто не раз-  
рушил. Однако они вели себя беспечно и спали. Бы-  
ло там два паши: имя одного Али-паша, а второй  
был пашой Кара-Хисара. Казаки неожиданно на-  
пали на спящих, одних порубили в шатрах, другие  
потонули, бросившись в реку, а некоторые бежали.  
Убили обоих пашей, забрали очень много добра, а  
также турецких денег и серебра. А в живых никого  
не оставили, только черного арапа, бывшего у па-  
ши, его привели и подарили королевичу.

### **(136) О турецком штурме**

В пятницу неверные турки целый день атако-  
вали казаков и наступали на поляков со стороны  
ворот. Дважды они наступали большими силами  
и, притаив с собой пушки, каждую при помощи  
четырех коней, и изготовившись, они открывали  
огонь по нашим, а затем, забрав их, убегали. А на-  
ши выходили пешими и сражались с ними. В том  
сражении был убит один турецкий знаменосец, и  
его отрубленную голову вместе со знаменем при-  
несли гетману. Убили и второго знаменосца, но  
взяли только знамя и принесли гетману. Гетман

kontentovat etti ol çorengев üsnä — bašni keltirgänni da ol birsin dä.

Şapatküngä tañ atar hetman koroniy oboz-da džanin Teñrigä simarlap keçti bu keçövlü dünyâdan meñilikkä.

Ol že künnü türk ašira ulu toplardan uruy edi çazaç üsnä da lisovčik üsnä.

### Охвотник үчүн

Do tego ol künnü türk taborunda yazıldı 14 000 adam «saraydan-çixma», çaysi ki añlanıyır neçik bo oхvotnik da bašından keçkän, zera ol keräk bargay oğraška ilgäri da şturumga yayov. A bu l'ada kišidän bolur bolma: erkliğir kim kläsä barıp yazılma, tek yarayı bolsun l'ada-yakiy, evet olofa alıyırlar. Da añiñ üçün bularni yazdılar, ki şturumga kelgäylär nemiç üsnä. Da egär çaysi nemä yararlıç körgüzsä, na spahiliç beriliyir kendinä.

(137) Yiçkün, surp Хаç күнү. Türk kendi köprüsündän keçirdi 18 top da çoydu beri yanda nemiç obozuna çarşı. Da neçik başladı ertädän tövmä, çax keç bolgınca zan'eçat etmädi. A bu uruy edi çazaç üsnä da lisovčik üsnä. Evet ol 18 top nemä zarar etmädi, til'ko 4 at bilä 2 paxolikni öldürdü. Da arı yandan alayže neçik yayovlusı, alay atlisi türknüñ şturumat etiy edilär lisovčik üsnä. Evet nemä skurat etminčä çara yüz bilä kettilər.

Yiçpaškün Batista oylu Kostantin, çaysi ki elçiliçkä yürüy edi, keldi nemiç elçisi bilä, çaysin ki hetmanlar yeberip edilär sözü üsnä Radul Multan biyiniç. Da sözü üsnä bu Batista oylunıñ da kelip elçiliçni oddat ettilär zviçayga körä hetmanga pol'nıy, zera koroniy ölüp edi, da dinsiz türk çabärinä yoç edi.

Ol že künnü türk padšahi kendi ulu vezirin da yeniçeri ayaşin mänzul etti, aytıp ki: «Siz uşursuz kimsälärsiz». Da özgälärin çoydu alarnıñ yerinä.

### (138) Sonygi şturum üçün

Nögäriği künnü çondikâr aytı çaxırtma kendi obozunda, ki: «Vay ol kişiniñ halinä, ki kim ki olofa yeyir da çixip barmasa bügüñgi künnü şturumga nemiç üsnä da çazaç üsnä!» Ki birisi sluzalıy taborda çalmay, neçik türk, alay olaç, alay multan, ki barisi şturumat etkäy nemiç obozuna. Da kendi çondikâr yanına aytı çalma 2000 solayka da 4000 yeniçerigä, alayže baltaçisina. Do tego aytı 40 top keçirmä Turlunıñ beri yanına, nedä ki toplarni zaraz keçirdilär ertädän. Da toplar bilä keçti 4 paša. Da kelip nemiç obozuna çarşı çoydular toplarni da pašalarnıñ

вознаградил за знамена – и того, кто принес голову на хоругви, и другого, [котрый принес только знамя].

В субботу на рассвете в лагере коронный гетман, поручив свою душу Богу, перешел из этого брэнного мира в вечность.

В тот же день турки палили из очень больших пушек по казакам и по лисовчикам.

### О добровольцах

В тот же день в турецком лагере было записано 14 тысяч человек «сарайдан-чыхма», которые считаются у турок добровольцами и сорвиголовами; они должны идти в бой первыми и [притом] пешим строем. И это могут быть какие угодно люди: кто хочет, может записаться, лишь бы было какое-нибудь оружие, и получит плату. Записали их для того, чтобы пошли в наступление на поляков; и если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание сипахи.

(137) В воскресенье Воздвиженья Креста Господня. Турки переправили по своему мосту 18 пушек, установили на этой стороне против польского лагеря и как начали бить с утра, так и не унимались до самой ночи. А стреляли по казакам и по лисовчикам. Но те 18 пушек не причинили существенного ущерба, только было убито четыре лошади и два пахолика. И с другой стороны лисовчиков атаковали как пехота, так и конница турок, но, ничего не добившись, ушли с позором.

В понедельник Константин, сын Баптиста, приходивший с посольством, прибыл вместе с послом, которого посылал гетман по предложению валашского господаря Радула по слову этого сына Баптиста. Прибыв, они, по обычаю, нанесли визит польному гетману, так как коронный умер; но неверные турки о том ничего еще не ведали.

В тот же день турецкий султан отстранил от должности своего великого визиря и агу янычар со словами: «Вы какие-то неудачники», — и назначил на их место других.

### (138) О последней атаке

Во вторник турецкий султан велел огласить в турецком лагере, что горе тому, кто ест солдатский паек, но не пойдет сегодня в атаку на поляков и казаков, что ни один воин не останется в лагере — ни из турок, ни из молдаван и валахов, что все пойдут на штурм польского лагеря. А при себе султан приказал остаться 2 тысячам солаков, 4 тысячам янычар и своим балтаджи. Затем приказал переправить на эту сторону Днестра 40 пушек, так что утром пушки были сразу же переправлены, а вместе с ними четыре паши. Когда они прибыли, то установили орудия на против польского лагеря, а шатры всех четверых бы-

çatirlarin çoydular 4-sünüj dä toplar artına, sirâla-ta [siryalata] bir birindän yıraç. Da ol 4 pašaniñ bar edi 3000 adâmesi, çaysilari ki turup edilär tüz bilä atli. Do tego 500 yeniçerilari bar edi, çaysilari ki Turlu kinari bilä yürüp, da bizimkilarinä yançar-kadan atiy edilär, da bermäslär edi ol yerdä suvga kelmä bizimkilarinä. Evet soñra bizim obozdan ari yandan kendilarin vystrašit ettilär, ki keräk odstupit etkäylär edi kerisinä arçari. (139) Evet toplardan bez prištanku uruy edilär obozga. Do tego rozkazan'esinä körä çondikârniñ barï çörüvün obozdan sürdülär nemiç üsnä šturumga. Anda ž keldilär aš zamanina ävâl çazaç üsnä da ašira ulu çuvat bilä kelip edilär. Soñra bardilar lisovçiklär üsnä. Da 9 kez ol künnü keçägä ança šturmovat ettilär neçik yayovlu, alay atlisi. Da ululuçlari, pašalari yalan çiliçlar bilä da bulavalar bilä arçartın tövä sürüy edilär šturumga bu lisovçiklär üsnä. A toplardan alayže üstlarinä uruy edilär. Da kendi çondikâr ol-turup edi biyik yerdä — Horodišçe aytarlar ol yergä — Xotin artına. Da anda yasap edilär çarday kibik maystat, da çaršisina 2 fil üsnä muzika, davul-zurna çaliy edilär, här fil üsnä 4 adam. Da ol biyik yerdän olturup baçiniy edi bu šturum üsnä, zera igi körünüy edi barï-yoçu. Alayže beri yanda toplarni da körüy edi, ki çayari uruy edilär. Da ašira bek haz etiy edi dinsiz çondikâr, zera kelip yaylan [=yalyan] çabär beriy edilär, aytip ki: «Padšah oylunuñ çatirlarin da hetmanlarniñ zevšistkim buzuyurbiz», — navet aytip ki: «Padšah oylun toptan obrazit etipbiz, evet zararsiz». Do tego nemiç üsnä da alaman üsnä kelip 3 kez šturmovat ettilär, evet nemä skurat etälmädilär, (140) zera yayovlu çixip obozdan da kendilarin vištarašit etiy edilär, alay ki 3 kezni dä itlär kibik çaçtilar — neçik atlisi, alay yeniçerisi, tüfäklarin yeberminçä, çaçtilar. Soñra keçägä yuvuç znovu keldilär, evet obozda toplarni nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular. Anda ž köp adam tüštü, alay ki çaysi para-para boldu, çaysiniñ baši uçtu, çaysiniñ ayaçi, çaysiniñ çolu. Zera asri yuvuç podšancovacc'a bolup edilär obozga abu yeniçerisi, zera çarinlari üstünä çuyur bilä kirip edilär, evet köpü çaldï anda. Ol že sahat türk çoronziyiñ öldürüp da çorengevin aldilar da keltirdilär hetmanga. Do tego Xotin sartin tatar kelip urdu da yeniçeri, evet nemä etälmädi, yoçesä köp tatar tüštü, da 3 tatarni tiri tuttular da 1 yeniçerini, zera yeniçeri çaçalmadi: yarali edi. Da obozda 4 kündän soñra öldü.

### **Feketi mağzar üçün**

Dayin bar edi obozda bir mađzar, çaysiniñ ati Feketi edi da ašira yarar da ricerskiy kimesä edi,

ли разбиты в ряд позади орудий далеко друг от друга. С этими четырьмя пашами было 3 тысячи конных воинов, ставших лагерем на поле. Было еще 500 янычар, которые, двигаясь вдоль берега Днестра, стреляли по нашим из янычарок и не давали нашим подойти к реке в том месте. Затем их самих прогнали с той стороны от нашего лагеря. Пушки палили по ним без перерыва, и они были вынуждены убраться восвояси. (139) Кроме того, по приказу султана из лагеря для атаки на польский лагерь погнали все войско. Тогда же, перед обедом, они сначала двинулись на казаков и наступали очень большими силами. Потом напали на лисовчиков. И в тот день до ночи атаквали девять раз как пешие, так и конные. А их командиры-паши подгоняли их сзади ятаганми и булавами и гнали в атаку на лисовчиков, а также стреляли по ним из пушек. Сам султан сидел за Хотинном на высоте, называемой Городище. Там был построен трон с балдахинном, а напротив по четыре музыканта на двух слонах играли на барабанах и зурнах. Сидя на этой возвышенности, султан наблюдал за штурмом, так как [оттуда] было хорошо все видно: и орудия с этой стороны, и куда они стреляли. Неверный султан получил огромное удовольствие, когда пришли с лживым сообщением: «Мы разрушаем до основания шатры сына короля и гетманов». Сказали даже: «Мы и сына короля поразили в ногу ядром, но не опасно». Кроме того, трижды наступали на поляков и немцев, но ничего не смогли добиться, (140) потому что пехотинцы, выступив из лагеря, отбрасывали их, так что все три раза они вынуждены были бежать, как собаки; и конные, и янычары удирали, даже не пустив в ход свои ружья. Затем, ближе к ночи, пришли снова. Тогда [поляки] в лагере зарядили пушки всяким железом и стреляли. И погибло много людей – кого разорвало на части, кому оторвало голову, кому руку, потому что оказались слишком близко к лагерю. А были это янычары, которые по-пластунски подлезли траншеями и окопались у лагеря, да многие там и остались. В тот же час убили турецкого знаменосца, забрали его знамя и принесли гетману. А из-за Хотина напали татары и янычары, но ничего не смогли сделать, напротив, много татар погибло, а троих татар взяли живыми и еще одного янычара, так как он не мог бежать, будучи ранен. А через четыре дня он умер в лагере.

### **О венгре Фекете**

Еще был в лагере венгерский ротмистр по имени Фекете, и был он искусным и отважным воином, и каждый день первым выходил на поединок,

alay ki hār tejriniñ künü barından ilgäri ol çixar edi herckä, da ol kün bolmas edi, ki tiri türk, albo tatar, albo tüz baş keltirmäy edi hetmanga. Xaysi ki (141) bügüñgi künnü dä barip bir yeniçerini da 1 tatarni ati bilä keltirip oddat etti hetmanga. Da kün uzun köp yararlıx etiy edi. Bir atın arıyızıp, da birsin atlanıy edi. Evet keçägä yuvuñ moydanda harcovat etkän zamanda anda ž yeniçerilär yançarkadan urdular kendin prav'e klubuna. Evet attan yixılmadı da keldi atlı obozga. Anda ž padşah oylu da hetman rozkazat ettilär, ki ne çadar usta da nauçonıy barvir bar esä, ki kendin opatrit etkäylär, obicat etip igi nahoroda barvirlärgä. Evet kul'asın içindän bolmadılar çixarma: keräk ölgäy edi 1 haftadan soñra. Nedä ki hetman, alayže barı rıcerstvo aşıra iyılap da kendin žalovat ettilär, zera anıñ sãbãpindän hetman igi v'adomıy edi dinsizniñ fikirin da içlärinä bolganın içlärinä.

Dayın da bizimkiläri ol künnü dinsizniñ toplarına çarşı zatoçit ettilär 2 top, da igi riçtovat etip, alay urdular, ki topçini 2 para etip, da barip 1 paşanıñ çatırına urdu. Nedä ki dinsiz paşalar körüp bunu, da zaraz ögüzlärin, budur biyvolların, xoşup toplarga, da alıp kettilər. Evet 2 topka 30-ar dżüft ögüz, budur biyvol, xoştular da çalğan toplarga 10-ar dżüft da 8-är dżüft xoştular. Alayže çatırların da iyıştİRİP kettilər.

### **Türk toplarınıñ ululuğu için**

Xaysi ki ol ulu toplarınıñ kul'aların 1 kişi yerdän kötürmäs edi, zera aşıra ulu edilär da buronciy toplarınıñ edi.

(142) Da çayda ki uruy edi ol kul'a bilä toptan, çaysi topnuñ atı «balyemaz» edi ~~da çaydan çayda uruy edi ol kul'a~~, na 5 lokot uzunluğuna yerni çazar edi da yergä terän 2-3 lokot kirär edi. Da ol topraç, çayda ki kul'a tayanir edi, na ol yer taş kibik bolur edi, alay ki biçaç bilä çazalmas ediç. Xisçası, ki ol ulu toplardan heç zarar bolmadı. Alayže alarınıñ, budur dinsizläriñ, kün uzun şturmovat etkänläriñdän ol künü zevşistkim neçik toptan, alay çiliçtan heseb bilä bizimkilärindän tüştü 28 adam barı-yoçu bilä.

Evet alardan tas boldu hesebsiz, çaysi ki yäniçeri tüştü 1400, yänä spahisi 3000 artıç-eksik. [На полях: Do tego multanlıni sürdülär ilgäri şturumga yayov, çaysi ki aşıra bek çirildi neçä kez — 5-6000]. Do tego neçä 1000 yaralı içlärinä boldu, çaysi yaralılarıñ alıp eltilär da ölülärni. Xaysi ki belgili edi, alıp alayže ettilär. A çaysin okop içinä salıp da topraç bilä yaptılar, da çaysin suvga saldılar, da çalğanin placta çaldirdılar. Da bu türlü dinsiz duşman n'epotišn'e plactan odıydit

и не было дня, чтобы он не приводил к гетману живого турка либо татарина или по крайней мере не приносил голову. Вот и в этот (141) день он привел и отдал гетману одного янычара и одного татарина с конем и за целый день совершил много достойных поступков; загнав одного коня, седлал другого. А ближе к вечеру во время гарцевания по полю янычары попали из янычарки ему в бедро, но он не упал, а на коне приехал в лагерь. Тогда сын короля и гетман приказали, чтобы все, сколько ни есть докторов и ученых цирюльников, осмотрели его, пообещав лекарям хорошее вознаграждение. Однако пулю из него вынуть не сумели, и он должен был умереть неделю спустя. Из-за этого гетман, а также все воины очень скорбели и жалели, так как покойный гетман благодаря ему хорошо знал о замыслах неверных и о том, что происходит у них.

Еще в тот день наши выдвинули две пушки против пушек неверных и, хорошо прицелившись, ударили так, что их пушкаря разорвало на две части, ядро полетело дальше и попало в шатер одного из пашей. Как только турецкие паши увидели это, сразу же припрягли своих волов, т. е. буйволов, к пушкам и отступили. К двум пушкам они припрягли по 30 волов, т. е. буйволов, а к остальным пушкам – по 10 пар и по 8 пар. Разобрали также шатры и ушли.

### **О величине пушек**

Ядро от тех пушек один человек поднять с земли не мог, потому что ядра были очень большие и предназначались для штурма укреплений.

(142) И когда стреляли таким ядром из пушки, которая называлась «балъемез», то в том месте оно пропахивало землю на 5 локтей в длину и уходило вглубь на 2-3 локтя. И земля в том месте, в которое воткнулось ядро, становилась как камень, и мы не могли копать ее даже ножом. Короче, эти большие пушки не причинили никакого ущерба. И в результате того, что они, т. е. неверные, в тот день вели штурм в продолжение всего дня с помощью пушек и сабель, из наших погибло в общей сложности 28 человек.

А с их стороны гибли без числа; так, янычар погибло 1400 и сипахиев – около 3 тысяч [На полях: Более того, пеших валахо несколько раз гоняли на штурм впереди, и в итоге их очень много было уничтожено – 5-6 тысяч]. Кроме того, среди них было ранено около тысячи. Тех раненых, а также знатных убитых отправили [в тыл]. А некоторых мертвых оставили во рвах, прикрыв землей, других покидали в реку, а остальных бросили на поле. И так неверные враги с позором отступили. Знать,

ettilär ašira smutn'ë, evet znac [snaç], ki Biy Tejrî kendi tövüy edi dinsizlärni, ki bu çadar 4 kerät 100 000 adam bilä da 300 top bilä nemiçkä da (143) çazaçka nemä etälmädi, yoçesä här kez tövüdü. Evet nemiç obozu ne ki bar edi, kimesäniñ çuvatî bilä trivat etip da çaršî turmas edi, tek naprud Biy Tejriniñ da anda bolgan zaporoskiy çazaçniñ, çaysî ki obozda bar edi, zera här tejriniñ künü ol çazaçlar, çolo stavit etip dinsizgä da çaršî turup, zviçenžit etiy edilär dušmannî da bermäslär edi tas bolmaga. Zera çayda ki çazaç bolmasa edi, na Tejrî bilir, nemiçniñ sonçusu ne türlü bolur edi 3-4 küngä deg.

Preto dinsiz türk bilip, ki çazaç potežniydür, anîñ üçün barî ulu navalasîn da ulu potengasîn çazaç üsnä aylandiriy edi, aytîp ki: «Çazaçni dostat etsäm, nemiç bilä maña ašira çolaydır». Evet Tejrî kendin ol küngä yetyizmädi.

Navet türk kendi obozu tibinä ašaya suv yanîna çoydurup edi 300 çatîr da 2 moñ adam, ki közätîy edilär ulu taborun türknüñ. Anda ž bir keçäni çazaç 1700 çixip da barip kendilärin zevšistkim znesit ettilär, alay ki az nemä çaçip tutuldu ol 2000 adamdan, evet ašira köp zdoibč aldilar ol keçäni — neçik attan, alay kümüştan da türlü kiyiništän. Do tego yoç edi ol keçä, ki çazaç türk obozu tibinä barip zdoibč'a bolmay edi — bolsun devädän, bolsun biyvoldan, bolsun türk atlarîndan, çaysî ki dostavat etip satarlar edi nemiçkä, budur žolnergä.

#### (144) Nemiç elçiläri üçün

Xankün elçilär vîpravit ettilär obozundan nemiçniñ alarnîñ kelgän elçisi bilä, çaysî ki kelip edi yîçpašküñgi künnü, m'anovicc'e pan Belzeckiy kaštälân da pan Lubelskiy voyvoçic kettilär elçiliçkä, birgälärinä 25 adam ketti. Evet obozdan uzattilar elçilärni 200 atlî asrî körklü kiyinišli barisî. l'ampartli da tigrisli. Do tego ne çadar kšonže da biy-biyät bar edi, barisî körklü kiyinišli çixip edilär. Alayže hetman pol'nîy n'eznaçn'ë ortalarîna çixip edi çaç ol yergä, çayda ki türk çavuşlarî çixip da oçekovat etiy edilär nemiç elçilärin. Nedä ki türklär dä ašira körklü çixip edi. Bar edi 100 çavuş da 300 spahi, çaysî ki kelip ol yerdä, da oddat etip türklärgä bizim elçini, da kerisinä çayttilar obozga bizimkiläri. Da alar alip elçini kettilär. Evet yuvuç barip edilär türk obozuna, nedä ki men dä, Aksent, bunu yazgan, barip edim ol yergä da igi kördüm.

#### Panovca üçün

Evet nim ki elçilär barmiy edi, ol že künü dinsiz yeberip edi tatarnî Panovc'aga 8 top bilä da 500

сам Господь Бог побил неверных, если [они] в таком количестве – четырежды по 100 тысяч человек и 300 пушек – (143) ничего не смогли сделать полякам и казакам, но каждый раз сами были биты. А польская армия выдержала и устояла, и прежде всего благодаря могуществу Господа Бога и запорожским казакам, которые были там, в лагере, так как каждый божий день эти казаки выходили против неверных, рискуя жизнью, давали отпор, побеждали врага и не давали погибнуть [полякам]. Потому что если бы не было казаков, то Бог знает, каким был бы исход для поляков уже через три-четыре дня.

Поскольку неверные турки знали, что казаки сильны, то всей своей огромной массой и великой мощью обрушивались на казаков, рассуждая так: «Если одолеем казаков, с поляками будет намного легче». Но Бог не дал им дожждаться такого дня.

Под своим лагерем, внизу, у реки, турки расположили 300 шатров и 2 тысячи человек для охраны большого турецкого лагеря. И вот в одну из ночей 1700 казаков напали и уничтожили их полностью, так что мало кто бежал и спасся из тех 2 тысяч человек; и в ту ночь взяли очень большую добычу – и коней, и серебра, и одежды. И не было такой ночи, чтобы казаки, подбравшись к турецкому лагерю, не захватывали либо верблюдов, либо буйволов, либо коней; свою добычу они продавали полякам, т. е. жолнерам.

#### (144) О польских послаx

В среду из польского лагеря вместе с прибывшими в понедельник от них [турок] послами были отправлены послы, а именно: с посольством отправились пан кастелян Белзский и сын пана воеводы Люблинского [Якуб Собеский], и вместе с ними поехали 25 человек. Из лагеря послов провожали 200 всадников, все пышно одетые, в леопардовых и тигровых шкурах. Более того, князья и шляхтичи, которые выехали [с ними], тоже надели великолепные наряды. Польный гетман проехал немного в их окружении, до того места, где турецкие чауши ожидали польских послов. Турки выехали тоже очень пышно, было 100 чаушей и 300 сипахив. Прибыв к тому месту, наши передали своих послов туркам и возвратились назад, а они, приняв послов, уехали. Встреча была вблизи турецкого лагеря, так что я, Аксент, пишущий это, приблизившись к тому месту, хорошо рассмотрел.

#### О Паневцах

Но прежде чем послы отправились, в тот же день неверные послали татар в Паневцы с восемью пушками и 500 янычарами, чтобы взяли крепость.



yeničeri bilä, ki çalanı dostat etkäylär. Xaysi ki kelip kün uzun çalaga tövdülär toptan da yançarkadan, evet nemä etälmädilər. Yoçesä kör adam tas etip, da çara yüz bilä çayttılar.

(145) Kiçaynakün. Aynakün. Şapatkün. Yiçkün. Uspokoyicc'a boldu 2 yan da, da heç tä nemä bolmadı. Evet hetman da žolnirstvo kolo etiy edilär 2-3 kün, çaysi koloda padşah oylu žolnirstvoga bayışladı 2 çerek aççası at üsnä, çuluç etminçä, da tutundu bermä z laski zglendem añar, ki atları köpünün ölüp edi, alay ki kimniñ 10 atı bar edi, 2 ya 3 çalıp edi, da özgäsiniñ bir dä çalmıy edi. Do tego çazaçka da obicanıy boldu igi nahoroda alarnıñ cnotaları üçün, ki igi stavicc'a boldular.

Yiçpaşkün bizim elçiniñ birisi keldi, pan voyvoçic Lubelskiy, da birgäsinä keldi türk çavuşu. Da elçiniñ birsisin anda çaldirdılar. Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknün kondiciyaların barışlıçka da çuvat alma işläri berkäytmäç üçün. Nedä ki zaraz ol že künnü çavuşnu da bizim elçini hetman odpravit etip, da džuvap berip yolga çoydular. Alar esä çixip keçägä yuvuç, da kettilər türk taboruna.

(146) Nögärikün. Türk taborundan keldi nemiç elçiläri, çaysi ki barıp edilär elçilixkä. Alayže türk çavuşu da keldi birgälärinä. Xaysi ki igi otprav'onıy bolup, da barışlıçni toxtatıp potişniy çabär bilä keldilər.

Hankün. Türk padşahi rozkazat etti boyoz tibinä, ki ne çadar tatar bar esä beri yanda Turlunuñ Nemiç veliyatında, ki zaraz keçkäylär Turlunu Olaç veliyatına.

Kiçaynakün. Türk padşahi yeberdi 500 çavuş da çapidži Turlunuñ beri yanına, ki tatarni tövätövä sürüy edilär Nemiç veliyatından Olaç veliyatına. Evet bizim obozdan igi körünüy edi, zera çarşı edi obozga.

(147) Aynakün. Nemiç obozunda sövünçlüç boldu keçäniñ bir sahatına: toplardan attılar da tufäklärdän, ne çadar bar edi, bolsun çazaç, bolsun alaman, bolsun nemiç — barısı, Teñrigä şükür berip barışlıç üçün. Evet men bolmadım sezmä [zezman] igi, ki ne barışlıç boldu iclärinä, zera padşahlıç işläri edi.

Şapatkün. Türk çörüvündän keldi çavuş bilä Olaç pirkalabı. Xaysi pirkalabga Xotin çalasın odat ettilär, da bizimkiläri içindän çixtilär.

Yiçkün. Türk çondikäri kendi taboru bilä da çörüvü bilä teprändi kerisinä, da barıp yarım mil yerdä yänä Turlu aşayasına turdu obozu bilä. Evet bizim obozdan körünüy edi, zera biyik yerdä turup edi, da tüzlärni bulut kibik da sarança kibik yapıp edi.

Подойдя, они целый день стреляли по крепости из пушек и янычарок. Но, погубив много людей, отступили с позором.

(145) Четверг. Пятница. Суббота. Воскресенье. Обе стороны успокоились, и ничего не происходило. Гетман и воинство 2-3 дня строились в кпуг, и в это время сын короля даровал жолнерам по 2 с четвертью гроша на коня и обещал выдать еще больше, ввиду того что кони многих пали: у некоторых было по десять коней, а осталось по двое-трое, а у других не стало ни одного. Кроме того, было обещано хорошее вознаграждение казакам за их заслуги, что хорошо держались.

В понедельник прибыл один из наших послов, сын пана воеводы Люблинского, вместе с турецким чаушем, а другого посла задержали. Эти [двое], придя к гетману, изложили турецкие условия мира и просили полномочий для утверждения договоренностей. В тот же самый день гетман отправил чауша и нашего посла обратно с ответом. Под вечер они отбыли в турецкий лагерь.

(146) Вторник. Из турецкого лагеря прибыли польские послы, которые ходили с посольством. Вместе с ними приехал турецкий чауш. Они были хорошо приняты, соглашение о мире было утверждено, и они пришли с этой радостной вестью.

Среда. Турецкий султан отдал приказ, чтобы татары, сколько их ни есть на этой стороне Днестра, на территории Польши, под страхом смертной казни переправились в Молдавию.

Четверг. Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра выгонять [татар] из Польши в Молдавию; из нашего лагеря было хорошо видно, так как все происходило напротив лагеря.

(147) Пятница В польском лагере до часу ночи царило веселье: стреляли из пушек и ружей, сколько их ни было, и казаки, и немцы, и поляки – все воздавали благодарение Богу по поводу примирения. Но я не смог разузнать, какого содержания соглашение о мире заключили, ибо это было делом монархов.

Суббота. От турецкого войска вместе с чаушем прибыл молдавский пыркалаб [начальник волости, крепости]. Этому боярину была передана Хотинская крепость, а наши оттуда ушли.

Среда. Турецкий султан свернул свой лагерь, и с войском двинулся назад, и, отойдя на расстояние полумили вниз по берегу Днестра, снова остановился лагерем. Из нашего лагеря было видно, как они разместились на огромной площади, покрыв поле, словно туча саранчи.

**(148) Turlu keçiti üçün**

Yiçpaşkün da nögärikün nemiç çörüvü keçmä başladı Turlunu beri yanga. Evet köprüsü nemiçniñ çala tibinä buzulup edi, da porom bilä perevozicc'a bolup edilär.

Xanküngi künnü barı nemiç çörüvü, neçik krul'oviç, alayže hetman pol'niy, barı-yoçları bilä obozdan rušicc'a bolup, da kettilär türk taborunuñ tibi bilä, çayda ki taboru edi, da anda türk köprüsündän keçti barı çörüvü nemiçniñ. Zera türk pozvolit etip edi köprüsündän keçmä da aytmiy edi buzma. Nedä ki ol zaman, köprügä kelgän zamanda, kördüm ol yerni, çayda içinä çondikâr turup edi, da ol turup täfärüdž etär edi oğraş bolgan zamanda da şturum etkän zamanda. Evet 1 biyik tay üstünä edi ol yer, çaysına ki Horodišče aytaqlar ol yergä. Da dinsiz tatar, ansiz dügül, oboz çövräsinä oylanlarnı otunga da biçängä barganlarnı dostavat etiy edilär, paçolıklarnı, (149) da eltip çondikârga oddat etiy edilär til üçün aytıp, ki belgili kişilärdir. Nedä ki dinsiz çondikâr, sorup soruştırurup ol yasirlarnı, aytıy edi boyunlarına urma kendi közü alnına da salma ol biyik taydan ol keskän adamlarnı. Do tego kimsä-kol'v'ek nemiç obozundan çaçip beriniy edi dinsizgä. Alarnı da alay že sorov etip, da kestiriy edi. Yänä kimsä-kol'v'ek aniñ obozundan klägäy edi çaçma nemiç obozuna neçik-to yasiri, na çaysi ki tutuluy edi, ani da alay že kesip, da taydan saliy edilär. Nedä ki ol keskänlarnı kördüç, ki başları yıraç taydan koticc'a bolup edi or aşıya, da tenläri tay tibinä yatıp edi neçik otun 2-3 yerdä. Bir yerdä bar edi artıç yüz adam, 2-çi yerdä artıç 300 adam, 3-çidä alay že. Da bu türlü dinsiz türk bek tiranstvo etip edi, ki heç yasirni poživit etip, da tiri çaldirmadi. Evet bizim nemiç tayfası, ne çadar da kol'v'ek tiri tuttular, birisin dä tas etmädilär, yoçesä birgälärinä Polskaga alıp keltirdilär. Anda ž kürdüm dinsizniñ köprüsün, ki aşıra ustalıç bilä işlägän edi da na moc. Nedä ki 7 haftadan soñra keldi ulu suv ölgän atlar bilä da ayaçlar bilä da buzup alıp eltti köprüniñ ortasın.

Kiçaynakün. Krul'ovic da barı obozu nemiçniñ prepravicc'a bolup Turlunu, da kelip turdu Zvanec tibinä.

(150) Aynakün. Krul'ovic obozu bilä Zvanectän tepräñdi, da keldi Kameneckä, da çoydu obozun Doluškada, da kendi kirdi Kamenec çalasına. Da hetman pol'niy kirdi šähärgä da tüştü pan Lukaş ermeni voytularda hospoda bilä. Da bolup 1 hafta Kamenectä, budur sekizinä, aynakün, vkupe barı çörüv bilä krul'ovic rušicc'a boldu İlvoga.

**(148) О переправе через Днестр**

В понедельник и во вторник польские войска начали переправу через Днестр на эту сторону. Однако польский мост ниже Хотинского замка был разрушен, и переправлялись паромом.

В среду все польское войско, королевич и польный гетман со всем снаряжением снялись с лагеря и двинулись мимо турецкого лагеря, и там, где раньше был турецкий лагерь, все польское войско переправилось через Днестр по турецкому мосту, так как турки не велели разрушать и позволили пройти по их мосту. И когда мы подходили к мосту, я рассмотрел то место, где стоял турецкий султан и вел наблюдение во время сражения и во время штурма. Это место находится на вершине высокого холма, на месте, называемом Городище. Неверные татары, не без умысла, хватили парней, которые ходили в окрестности лагеря за дровами и за сеном, (149) отсылали и отдавали этих пахоликов султану под видом языков, утверждая, что это сведущие люди. Неверный султан допрашивал тех пленных, а после приказывал у него на глазах рубить им головы и сбрасывать убитых с вершины холма. Такой же была судьба тех, кто бежал из польского лагеря, чтобы сдать туркам. Их тоже допрашивали, а затем казнили. Если кто-нибудь из их лагеря пытался бежать в польский лагерь сдаваться в плен и был схвачен, его тоже обезглавливали и также сбрасывали с холма. И там мы видели тех убитых; их головы скатывались с холма далеко, на дно оврага, а тела их лежали под горой в двух-трех местах, как дрова; в одном месте было больше 100 человек, во втором больше 300 человек и столько же в третьем. Так неверные турки вершили великое злодейство; они совсем не кормили пленных и не оставляли их в живых. А наши, поляки, сколько ни взяли живыми, ни одного из них не погубили, а забрали вместе с собой в Польшу. Тогда же я видел мост неверных, сделанный прочно и с большим мастерством. Но семь недель спустя большой паводок с деревьями и трупами коней разрушил и снес среднюю часть моста.

Четверг. Королевич и все польское войско переправились через Днестр, подошли и стали лагерем под Жванцем.

(150) Пятница. Королевич со своим лагерем снялся из-под Жванца, подошел к Каменцу и расположился лагерем на Долужке, а сам вошел в Каменецкую крепость. И польный гетман вошел в город и остановился в доме армянского войта пана Лукаша. Пробыв в Каменце одну неделю, на восьмой день, в пятницу, вместе со всем войском коро-

Alayže hetman da pol'niy, tudžiz učmaχli džanli Xotk'evič hetman koroniyniñ tenin dā uzattılar birgälärinä mayentnostuna, χaysi ki obozda džanin Teñrigä simarlap edi. Do tego Sahaydačniy, χazaχ hetmani, kelip keçti Kamenec yanı bilä 30 000 adam içinä. Evet kendi hetman Sahaydačniy kirdi 100 adam bilä šähärgä da ertädän kečägä deg boldu šähärdä, zera pol'niy hetman zaprosit etip edi kendin banketkä, χaysi ki banketovat etti övündä ermeni voytunuñ, da soñra çixip ketti kečägä. Abu çörüvü bilä ketti okrayinaga, zera anda berilip edi leža kendinä.

(152) Хақан хайтїп келди падшах оҗлу керисинä Pol'skaga barı çörüvü bilä, na ol zaman ašira bek zabun edi barı tayfası, a artixsi alamanı, alay ki Xotindän Kameneckä kelginčä artix 100 alaman yatkan yerindän turmadı. Navet soñra, kelip Kameneckä, da χaysi χayda boluy edi, anda pritulicc'a bolup ölüy edi — neçik alaman, alayže paçolik bilä çuralar. Alay ki ölgän adamlarnı yüklüy edilär 2-šär at arabasına 10-ar-12-šär da eltip val üsnä bir çuyurga saliy edilär, zera šähärli χazdirip edi çuyur da anda tašittirip kendilärin saliy edilär, da här biri tolu edi kendi ešikinä ölgäni üçün. Xaysi ki boldu bulay ölmäχ här kün da tašimaχ 3 hafta. Soñram šähärli berdi χalgan χastalar üçün χabaχ çixari övlär, da alip χastalarnı, ne χadar šähärdä bar edi, arabalarga çoyup da eltmä χabaχ çixari, da anda ž berdilär kendilärinä opatren'e saçayginča. Evet az nemä saçaydı. Xaysi ki heseb bilä Kamenectä öldü 1700 — neçik alaman, alay paçolik.

(153) Abu alaman, ki bar edi nemiç obozunda, yayovlu 8000 edi, da raytari atli 2500 edi, evet raytar az nemä öldü. Yoçesä yayovlusundan öldü 5000 — χaysi obozda öldü, χaysi Kamenectä, χaysi yolda Plövgä ketkändä öldü. Alay ki az nemä ketti kendi veliyatına ol alamanlardan. Abu anıñ üçün, ki ašira muçanat tayfadir da çidovsuz. Do tego ašira yıraçtin kelip edilär yayov, da zmoroniy edilär, hem ötmäksiz obozda neçä zaman trivat etiy edilär.

#### (154) Nemiç obozunıñ bahalıχı üçün

Nemiç obozunda bolgan bahalıχ, ki ne türlü n'e-dostatok edi, zera türk-tatar çöp-çövräsin obozunıñ tutup edi, alay ki bir živnost kelmäs edi neçik kendimizgä, alay že atlarimizga. Nedä ki men, Aksent, ol že obozda bolup, da körüy edim, ki negä satiliy edi, da men kendimä satun aliy edim. Naprud ötmäk 1 aççalıχ 20 hroška edi, 1 soyan 1 hroška edi, 1 yumurtça 1 hroška edi, garnec bal 24 hroška edi, kvarta raçi 3 fri, 1 seledec 12 hroš, kvarta sirkä 20 hroš, baš sarimsaχ 1 hroš, 1 mandrik 1

левич отправился во Львов. Польный гетман тоже поехал, взяв с собой тело покойного Ходкевича, коронного гетмана, который отдал Богу душу в лагере и которого везли в его имение. Кроме того, гетман казаков Сагайдачный прошел мимо Каменца с 30 тысячами человек. Сам гетман с сотней людей вошел в город и был здесь с утра и до вечера, так как польный гетман пригласил его на банкет в доме армянского войта, а потом к ночи уехал. Он с войском уехал на окраину, потому что там ему было назначено место для постоя. [Стр. 151 чистая].

(152) Когда сын короля возвратился в Польшу со всем своим войском, все войны были очень больны, а больше всего немцы, так что, пока они добирались [от Хотина] до Каменца, больше 100 не поднялось со своих мест. Даже те, кто добирались до Каменца, где прислонятся, там и умирали – как немцы, так и чуры с пахоликами. По 10-12 умерших людей грузили на возы, запряженные двумя лошадьми, вывозили на вал и сваливали во рвы, ибо горожане выкопали рвы, и отвозили их туда, и сбрасывали, и каждый ров наполнился мертвыми доверху. И так умирали каждый день, и перевозка [мертвых] продолжалась три недели. Затем горожане выделили для оставшихся в живых дома за воротами, взяли всех больных, сколько было в городе, уложили их на возы, и вывезли за ворота, и предоставили им уход, пока поправятся. Но мало кто выздоровел. Общим числом в Каменце умерло 1700 – как немцев, так и пахоликов.

(153) А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рейтаров с лошадьми. Но рейтаров умерло мало, а из пеших умерло 5 тысяч: одни умерли в лагере, другие – в Каменце, третьи – по дороге во Львов. Так что мало кто из тех немцев смог вернуться в свою страну. А это из-за того, что личный состав был очень слаб и невынослив. К тому же, они прошли весь путь пешком, были истощены и некоторое время в лагере страдали без пищи.

#### (154) О дороговизне в польском лагере

В польском лагере была дороговизна, и нехватка была из-за того, что турки и татары со всех сторон окружили лагерь так, что не поступала никакая провизия как нам самим, так и нашим лошадям. Я, Аксент, будучи в том же лагере, видел, что почем продавалось, и покупал себе сам. Хлеб ценою в 1 грош продавался за 20 грошей, луковица – за 1 грош, яйцо – за 1 грош, гарнец меда – за 24 гроша, кварта водки – 3 флорина, одна сельдь – 12 грошей, кварта уксуса – 20 грошей, головка чеснока – 1 грош, мандрик – 1 флорин, головка сыра – 24 гро-

fri, 1 çiyit 24 hroš, 2 kvasnica 1 hroš, 1 baš kapusta 10 hroš. Da çalgan barça aziç ašira bahalî edi. Evet tuvar eti uçuz edi: 1 šrot 3-4 hroš, zera çazaç hâr kez dostavat etip, da kelip satiy edi nemiç obozunda neçik tuvarni, alay že türk biyvollarin. Do tego zrazu çazaçta bek açliç edi. Evet sojra suv bilâ ketip yoyarisina çax Sn'atingâ, da igi doyumluç keltiriy edilâr hâr türlü živnosttan. Baylap 3-4 ayaçni bir birinâ, da üstünâ yüklüy edilâr, da alay suv ašaya keltiriy edilâr. Da bu türlü trivat etti ol açliç 5 haftaga deg. Evet aniç bilâ ratovacc'a boluy ediç, ki Kamenectân çlopstvo yayov arçalarina ötmäk da raçi keltirip satiy edilâr obozda. 100-200 adam bir bolup da ormanlar bilâ keçâ bâ keliy edilâr çax Zvaneckâ. Evet köpün tatarlar aliy edi.

(155) Dinsiz türknüç obozunda bolgan açliç, kläsâ dinsizniç obozu vol'niy turup edi da kendin kimesâ oblehnut etmiy edi, neçik nemiçni. Naprud 1 olax çapçuxu üvüs 6 çizil fri, 1 oça suçar 80 açça, 1 oça prindž 60 açça, 1 oça çamiç 50 açça, 1 tavuç 80 açça, 1 yumurtça 8 açça, 1 soyan 5 açça, 1 sarımsaç 10 açça, 1 oça çibal 1 çizil, 1 oça oliva 150 açça. Da alayže hâr türlü živnostu dinsizniç ašira bahalî edi. Evet alayže eti uçuz [=uçuz]. Da bu sahidir, da bir punktu özgâ türlü dügöl, zera men, Aksent, deç Krikor avak'ereç oylu, bunu yazgan, igi v'adomiyemen, alay ki kim anda türk obozunda alip da satiptir, ol kišilârdân igi dovidacc'a bolup da igi pris-luçacc'a bolup, da alay yazipmen bu çronikaga, da počensci közum bilâ dâ kördüm da igi pri-patric'a boldum bu barî işlârgâ, ne ki bunda yazilgandır prez všistkiy çasi, başlap spoçontku çax do konc'a, bügüngâ ança bolgani. A daçin arisina da erki bolsun Biy Teçriniç! Evet men, yazilçli yazgan bunu, ziçit etârmen kendimâ, ki artiç bügünki dušmanni bunda körmäyemen.

(157) Tv 1070 [1621], sebdemper ayina. Aniç biylikî korol' Üçünçi Zigmunt keldi Ilôvgâ 40 000 adam bilâ, çaysi ki keliy edi na pomoc oçluna kendiniç dinsizgâ çarši, da bolsar edi bir-gâsinâ 2 kerât 100 000 adam. Evet um'eškat etip, da tez kelmâdi, zera özgâ priçinasî bar edi keçimâçiniç. A vtîm, padšah oylu dinsiz türk bilâ barışliç etip, da turgan kendi placlarından odstupid ettilâr — neçik türk, alay nemiç. Nedâ korol', atasî, işitip barišliç üçün, da ašira bek zasmuticc'a boldu, zera ašira ulu zac'ong etip kliy edi bütün pospolitiy bilâ. Alayže bütün po-spolitiy rušen'asî da žalosniy boldular, ki tez pribit etmâdilâr obozga padšah oyluna. Evet

ша, два яблока – 1 грош, вилок капусты – 10 грошей. И все остальные продукты были очень дорогие. А говядина была дешевой. Шрот мяса стоил 3-4 гроша, благодаря тому что казаки постоянно добывали, приходили и продавали в польском лагере турецких буйволов и другой скот. Но сначала и у казаков был сильный голод. А после, поднявшись вверх по реке до самого Снятина, [они] добыли хорошую провизию. Они связывали по три-четыре бревна вместе, грузили на них [провиант] и доставляли вниз по реке; так смогли выдержать голод почти пять недель. Спасались мы тем, что холопы приносили на своих плечах из Каменца хлеб и водку и продавали в лагере. Объединившись по 100-200 человек, они добирались лесами в ночное время до самого Жванца. Но многих из них ловили татары.

(155) В турецком лагере тоже был голод, хотя лагерь неверных стоял открытым, никто не держал их в осаде, как польский. Прежде всего молдавский мешок овса стоил 6 красных флоринов, окка сухарей – 8 акче, окка соли – 60 акче, один хлеб – 60 акче, окка риса – 60 акче, окка изюма – 50 акче, курица – 80 акче, яйцо – 8 акче, луковица – 5 акче, головка чеснока – 10 акче, окка сырого меда – 1 красный [флорин]; окка растительного масла – 150 акче. И другие продукты у неверных тоже были дороги. А мясо тоже было дешевым, так как неверные татары пригоняли [скот] из Польши и дешево продавали туркам. А это истинно, и ни по одному из этих пунктов не было иначе, потому что я, Аксент, сын авакереца отца Криво-ра, пишущий это, хорошо осведомлен о том, кто тогда торговал в турецком лагере, и, хорошо разузнав от тех людей и внимательно выслушав, так записал в эту хронику. А отчасти видел своими глазами и хорошо смог присмотреться ко всем этим делам, о которых здесь написано за все времена – от самого начала и до самого конца, до сего дня. И отныне и впредь да будет воля Божья! И я, грешный, пишущий это, желаю себе больше не видеть здесь наших врагов.

[Стр. 156 чистая].

(157) 1070 [1621], в сентябре месяце. Его величество король Сигизмунд III прибыл во Львов с 40 тысячами человек, которые пришли на помощь его сыну против неверных, и вместе должно было быть дважды по 100 тысяч человек. Но замешкался и прибыл не сразу, так как были причины для задержки. А тем временем сын короля установил мир с турками, и турки, и поляки отступили с занятых позиций. По этому поводу король, его отец, услышав о примирении, очень опечалился, так как прибыл с большим числом рекрутов, собранных по всей стране. И вся армия жалела, что не смогла сразу прибыть в лагерь к сыну короля. Но произошло все по воле Господа Бога,

klämäxi bilä boldu Biy Tejriniñ, da padšahlarniñ klägäni da adamlariniñ bolmadı. Yoğesä kimsäkol'v'ek sarnasa bu kronikanı, çolsun Biy Tejrini, ki kendi ari Xaçi bilä çaršisina turgay dinsizlärniñ, da oboronit etkäy surp Xaçina inanganlarnı, da közlärin alarnıñ soçraytkay barça k'risdânlardan da k'risdân padšahlarından. Artıxsı bizim padšahimizga çarši çuvatın aniñ tas etkäy. Da bizim k'risdân padšahimizga bergäy zviçenstvo, da sıtara, da çuvat, neçik Aleksandr Macedonskiygä. Amëñ.

(158) Tṽ 1070 [1621], sebdemper ayına. Kirkor Mesrob oylu keçti bu dünyâdan. Tejri džanına yarlıyagay.

### Deç Toros

Tṽ 1070 [1621], sebdemper ayına. Deř Toros, Pôv k'ahanasi, baron Atabey oylu, keçti bu keçövlü dünyâdan meñilikkä. Xaysin ki Biy Tejri hayuf-sungay, zera igit keçti bu dünyâdan da potrebnıy kiši edi yaçšı adamlarga. Evet Biy Tejri dâ kendin potrebnıy kördü kendinä, ki elçisin yeberip, aldı. Tejri džanına yarlıyap da ari uçmaçına arzani etkäy, amëñ.

Tṽ 1070 [1621], hogdemper ayına. Türk padšahından çavuş keldi Kameneckä, çaysı ki ekinçi künü çixip ketti Varšovga, korol'ga.

Tṽ 1070 [1621], hogdemper ayına. Tomša oylu Stefan keldi Aska biylikkä, çaysı ki türk padšahi bilä birgä edi. Da türk padšahi Dunadan yeberip çaytardı Olay biylixinä da sandçağ ta berdi kendinä.

(159) Tṽ 1070 [1621], hogdemper ayına. Milevskiy kapitan, podstolıy, keçti bu keçövlü dünyâdan meñilikkä.

Tṽ 1070 [1621], nojemper ayına. Zadig Skaženik džanin Biy Tejrigä simarladı. Tejri džanına yarlıyagay.

Tṽ 1070 [1621], nojemper ayına. Oluçna, Bohdan siğari, keçti bu keçövlü dünyâdan meñilikkä.

Tṽ 1070 [1621], nojemper ayına. Jisnagaç künü taş çabaçta kesäk mur axtarıldı da 3 tuvar öldürdü.

Tṽ 1070 [1621], nojemper ayına. Surp Nigol pargentaki künü Jakub Skaženik çatunu da Zadig Skaženik çatunu, 2 toyma çardaş çatunları, džanların Biy Tejrigä simarladılar. Nedä ki 2 kelindäšni 1 kündä kömdülär birin bir yixövdä, birsin birsı yixövdä.

(160) Tṽ 1071 [1622], majisniñ 16-sına. Gurey Diradur oylu, antičkäni Ermeni töräsiniñ, keçti dünyâdan, džanin Biy Tejrigä simarladı. Biy Tejri džanına yarlıyagay.

Tṽ 1071 [1622], majis 5-sinä. Kirkor Sarkis Tamçadzi oylu džanin Tejrigä simarladı. Biy Tej-

а чаяния монархов и их людей не сбылись. Если кто будет читать эту хронику, пусть молит Господа Бога, чтобы он со своим Святым Крестом встал против неверных, и защитил верующих в святой Крест, и ослепил глаза их за всех христиан и христианских монархов. И особенно погубит силы, противные нашим монархам. А нашим христианским монархам дарует победоносность, удачу и силу, как Александру Македонскому! Аминь.

(158) Года 1070 [1621], в сентябре месяце. Киркор, сын Месроба, ушел из этого мира. Помилуй Бог его душу.

### Отец Торос

Года 1070 [1621], в сентябре месяце. Отец Торос, львовский священник, сын барона Атабея, ушел из этого мира в вечность. Да примет Господь Бог его с миром, ибо ушел из жизни молодым и был очень нужен добрым людям. Но Господь Бог тоже счел его нужным себе, послал своего посланника и забрал. Да помилует Бог его душу и удостоит святого рая, аминь.

Года 1070 [1621], в октябре месяце. В Каменец от турецкого султана прибыл чауш, который на второй день уехал в Варшаву, к королю.

Года 1070 [1621], в октябре месяце. В Яссы на господарство прибыл Стефан, сын Томши, который был при турецком султани. Турецкий султан, отправил его через Дунай и вновь возвратил его на Молдавское господарство, дав ему санджак.

(159) Года 1070 [1621], в октябре месяце. Капитан Милевский, подстолий (заместитель стольника), ушел из этого брэнного мира в вечность.

Года 1070 [1621], в ноябре месяце. Задиг Скаженик отдал душу Богу. Помилуй Бог его душу.

Года 1070 [1621], в ноябре месяце. Олуçна, супруга Богдана, ушла из этого мира в вечность.

Года 1070 [1621], в ноябре месяце. В [первый] день Рождественского поста упала часть стены каменных ворот и убила 3 коров.

Года 1070 [1621], в ноябре месяце. На заговенье святого Николая жена Якуба Скаженика и жена Задига Скаженика, жены двух родных братьев, отдали души Богу. И хоронили жен обоих братьев в один день – одну в одной церкви, вторую – в другой.

(160) Года 1071 [1622], мая 16 [26]. Гурег, сын Дирадура, присяжный Армянского суда, ушел из этого мира и отдал душу Господу Богу. Да помилует Господь Бог его душу.

Года 1071 [1622], мая 5 [15]. Киркор, сын Саркиса Тамгаджи, отдал душу Богу. Да помилует Господь Бог его душу и простит ему его грехи.

ri dʒanina yarlıyagay, yazıxlarına boşatlıx bergäy.

Tv̄ 1073 [1624], majisniñ 2-sinä. Dər Mesrob vartabed Käfäli atoragal araçnort pan vartabed dʒanin Biy Teṅrigä simarladı Zamosc'a šähärinä da anda kömüldü. Biy dʒanina yarlıyagay da yazıxlarına bilgän-bilmägän boşatlıx bergäy, amən.

(161) Tv̄ 1076 [1627], tegdemporniñ 21.

Года 1073 [1624], мая 2 [12]. Отец Месроб, вартабед из Кафы, архимандрит и богослов, отдал душу Богу в городе Замостье и там похоронен. Да помилует Господь его душу и простит грехи его, совершенные по умыслу и без умысла, аминь.

Года 1076 [1627], декабря 21 [31]. [Дата оставлена без записи].

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1750

### Сборник молитв и христианских сочинений

Дата: 1079 [1630], июля 20 (л. 42).

Бумага. 149 (1-107, 107 bis, 108-148) листов. Листы 35-40, 45-48, 57, 58, 65-78, 113, 114, 144-148 чистые. Письмо: болоргир (51-54 об.), нотргир.

Язык: лл. 1-29 об., 41-112 об. – на кыпчакском языке, 30-34, 115-143 – на армянском; 51-54 об. – на двух языках стих за стихом.

Содержание: лл. 1-63 об.: Молитвы и сочинения по основам веры и истории христианства; лл. 79-112 об.: Книга вероисповедания Армянской церкви архиепископа Нерсеса, брата армянского католикоса Крикора.

Упоминание: [Deny, Tryjarski 1964b: 805].

### Полный текст кыпчакской части венецианской рукописи № 1750

#### (1r) Xoltxa Biy Teṅridän

##### *K'irij eleşion*

##### *Dər oğormeaç*

K'risdos, işit bizgä, Ata köktän, yar".

Oğul, satun alğan dünüâni, Teṅri, yarlıya bizgä.

Ari surp Errortut'iun, bir Teṅri, yar".

Jisus K'risdos, Oğlu Ata Teṅriniñ, yar".

Jisus, çaysi ki barsen dünüâniñ yaratılğanin-dan burun, erki bilä Ata Teṅriniñ toğan, yar".

Jisus, çaysi ki belgili bolduñ markarelarınñ yazganları aşira, çaysi ki kelmäx ediñ bu dünüâgä, yar".

Jisus, çaysi ki barçadan alıışlı gojs Mariamnı tañladıñ kensinä ana, yar".

Jisus, çaysi ki Teṅrilikniñ aşira çart da bu dünüâniñ yazıxın bilmägän Jovsep'ni er simarladıñ anaña seniñ, yar".

##### *Awedum künü ayt*

Jisus, çaysi ki Kapriël hreşdagabed aşira gojs Mariamga sövünçlük berdiñ seniñ ari toğuşuñ üçün, yar".

Jisus, çaysi ki biz yazıxlılar üçün köktän aşıya endiñ, yar".

(1v) Jisus, çaysi ki Atanıñ buyruxu aşira tindiñ yüräkinä ari gojs Mariamnıñ, yar".

Jisus, çaysi ki aldıñ yazıxlı kispätin çul yerindä, yar".

##### *Dzinunt künü ayt*

Jisus, çaysi ki köknü da yerni yaratıp ediñ toğup yattıñ peçerada, yar".

Jisus, çaysi ki çatun kişi aşira yuvulduñ suv içinä neçik oylan, yar".

Jisus, çaysi ki bolup kiçi da çöpräklär bilä çürgäldiñ, yar".

Jisus, çaysi ki oylan yergäsin tözümlük bilä keçirdiñ, yar".

Jisus, çaysi ki ari toğuşu aşira emdiñ sütün surp gojs Mariamnıñ, yar".

Jisus, çaysi ki pastuxlar aşira sövünçlük boldu friştälärniñ awedik' bergänläri aşira, yar".

##### *Dər İrd künü ayt*

Jisus, çaysi ki oylan zamanıña çanlı yaranı kötürdüñ üstünä obrezat etkän, yar".

Jisus, çaysi ki dznohlariñ aşira bardıñ yixövgä pokoric'a bolup, yar".

Jisus, çaysi ki kiçi zamanıña salıñdıñ çart Si-meonnuñ çoluna, yar".

#### (2r) Xoltxa, çaçan ki t'ok'torlar arasına edi

Jisus, çaysi ki dznohlariñ seni 3 kün izdäp taptılar yixövdä, yar".

Jisus, çaysi ki oylan zamanıña t'ok'torlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur džuht sarnaganları bilä, yar".

Jisus, çaysi ki toyruluñnu bizgä övrättiñ, ki seniñ yoluñ bilä yürügäybiz, yar".

##### *Xoltxa, ne türlü ki Biyimiz K'risdos baçada alıış etiyir edi*

Jisus, çaysi ki Bedros araçel kensin boyun aytıñ seniñ üçün bermä da belgili etkäniñ kensinä üç kez seni tanmaç üçün, yar".

Jisus, *çaysi* ki Ata Teñrigä şükür berdiñ Zäytün taýında aşagerdläriñ bilä birgä, yar".

Jisus, *çaysi* ki Bedrosnu da Zepet'eosnuñ oylanlarin Jagopnu da Jovaneşni *çayyuga* saldiñ, yar".

Jisus, *çaysi* ki *çorçu* üçün da ölümün üçün *çoltxada* bolduñ Ata Teñridän, *çaysi* ki *çan* bilä terliyir edi yüzün, yar".

Jisus, *çaysi* ki yüzün üsnä tüştün da Atañdan çolduñ, ki çayirni keliç bilä sendän keru etkäy, yar".

(2v) Jisus, *çaysi* ki başına urmaç tövmäç bilä prorokovat etmä ayttılar, yar".

Jisus, *çaysi* ki oñru hesepinä berdiñ boynuña ip salmaga da ayzına tövülmägä, y".

Jisus, *çay"* barçadan alyişli saçalıñni tartma berdiñ da haybatlı saçıñni üzmä berdiñ tözümlükün aşıra, yar".

### **Xoltça, neçik K'risdosnu stolpka baylap tövdülär**

Jisus, *çay"* çeştilär seniñ vladniy kiyinişini, bayladılar seni bek stolpka, ya".

Jisus, *çay"* asrı köp çannıñ içinä manıldiñ seni biçovat etkändän soñra, yar".

Jisus, *çay"* tegänäktän tadžni başına çoydular da yeñillik bilä yürüttün kensin, y".

Jisus, *çay"* tüz çoluña seniñ çamiş berdilər tutma, yar".

### **Xoltça, neçik Biyimizniñ arçasına çaç çoydular**

Jisus, *çay"* ip bilä çoluñnu, boynuñnu baylagan da çaçiñni arçaña bergän, y".

Jisus, *çay"* çaraççi bilä barabar ölümgä kelgän, yar".

Jisus, *çay"* ayttıñ ol çatunlarga, ki seni (3r) yiyliyer edilär, ki: «Yiylamañiz benim üstümä, yoç esä yiylañiz siziñ oylanlarıñiz üstünä, yar".

Jisus, *çay"* ol ayır çiyin tibinä klädiñ azgına tınmaga, yar".

Jisus, *çay"* ayttılar artıñdan eltmägä çaçiñni Simon Gürenaçığa, yar".

### **Xoltça, neçik Biyimizni K'risdosnu çaçka miçladılar**

Jisus, *çay"* tatlı çollarıñni da ayaxlarıñni çorçulu çadaçlar bilä berdiñ çadamaga da birovlama, yar".

Jisus, *çay"* yazovun yazıçimizniñ da ölümü-müznü çadadiñ çaçniñ üstünä, yar".

Jisus, *çay"* asılğan turduñ, bolduñ ne yerdä, ne köktä da köknü yer bilä barabarlattıñ, yar".

Jisus, *çay"* yaman dżalatlar üçün Ata Teñrini çolduñ, yar".

Jisus, *çay"* çaçiñ üsnä yazdılar 3 til bilä, y".

Jisus, *çay"* oñ yaniñdagi çaraççiniñ çaytmaçin klädiñ da obicat ettiñ kensinä meñilik uçmaçni, yar".

(3v) Jisus, *çay"* tikişsiz tonuñnu alip vidžag saldılar, çaysına ki tüşkäy, yar".

Jisus, *çay"* asılğan zamanında çaç üsnä köp ayb işittiñ da kütkülük kördün, yar".

Jisus, *çay"* anañniñ ulu ayırliçin körüp yaş bilä, da yarliçadiñ kensinä, sövüklü Jovaneşkä si-marladıñ kensin, yar".

Jisus, *çay"* çoltça ettiñ Atadan yiylamaç bilä bizim üçün, yar".

Jisus, *çay"* ulu çiyiniñ tibinä da ulu ayırliçtan: «Eli, Eli! Lama sapakt'ani?» — çičiçirdiñ, anılır bu söz: «Teñri, Teñri! Nek meni bulay çoyduñ?» — yar".

Jisus, *çay"* adam oylanlarıñniñ çutçarılmayçi üçün susap sirkä bilä çayır berdilər, mira [miça] bilä çatiştirip, sabur [sabur] içirdilər, yar".

Jisus, *çay"* bizim çutçarılmayçimiz üçün çiyiniñniñ arasına Ata Teñrigä simarladıñ, yar".

Jisus, *çay"* aylandırdıñ anaña da ulu avaz bilä dżanıñni Ata Teñrigä simarladıñ, yar".

(4r) Jisus, *çay"* toçuzunçi [toçusunçi] sahatta çaç üstünä ölüp günäş çaramçulandı, yer titrädi, varakuru dadžarniñ ekigä yirtildi, yar".

Jisus, *çay"* ölümümüznü ölümün bilä öldürdüñ da ari çanıñ bilä biz yazıçılıarni da satun aldıñ, yar".

Jisus, *çay"* sahatni keçäniñ Jovseptän da Nigotemostan aldıñ çaçtan aşaya, yar".

Jisus, *çay"* yaslı anañniñ eñi üsnä yattıñ da özgä kimsälärdän yiylandıñ, y".

Jisus, *çay"* mastlar bilä da aruv çarçov bilä çürgäldiñ, yar".

### **Xoltça ölüdän turmaç üçün**

Jisus, *çay"* tamuçka kirip, eşiklärin da anıñ çuvatın sindiryaladıñ, yar".

Jisus, *çay"* yeñgändän soñra dżan duşmanniñ ulu çuvat bilä otlu tamuçnu axtardıñ, yar".

Jisus, *çay"* ariləriñni seniñ da barça dżanlarni çutçardıñ, yar".

Jisus, *çay"* üçünçi kündä üzçäläp [uzçalap] bayın ulu färählik bilä ölüdän turduñ, yar".

(4v) Jisus, *çay"* ölümündän soñra ulu tamaşalıç ettiñ bu dünyäda, yar".

Jisus, *çay"* ulu haybat bilä da ulu färählik bilä yiylagan anaña köründün eñ burun, yar".

Jisus, *çay"* kerezmana kelgän çatun kişilər mastlar bilä friştä körümün kördülär, yar".

Jisus, *çay"* seniñ buyruçuñ aşıra friştä kerezmanniñ taşın keru axtardı da köründün yaçşi dżanlarga, y".

Jisus, *çay*” storozlarni [=storozlari] ulu çorçulari aşira boldular ne ölü, ne tiri yatkan yerlärinä, yar”.

Jisus, *çay*” eki arak’ellärgä yolda köründünj Emawus salaga ketkändä neçik çarib da ötmäkni sindirganda sen seni belgili ettin, yar”.

Jisus, *çay*” bir yerdä yiyilgan barça aşagerdlär vernadunda sen kirdin aralarına da eşik açilminça çaldı yapıç, yar”.

Jisus, *çay*” kirip aşagerdläriñ arasına (5r) da aytin: «Oçojn sizgä». Da alarniñ ekisayışli [2 sayışli] bolganlarin seniñ birsayışli [1 sayışli] ettin da körgüzdün yaralariniñni kensilärinä, yar”.

Jisus, *çay*” kesäk balıç şışlägän da 1 plastir çibal ketirdilär saña, çaysi ki yedinj allarına, yar”.

Jisus, *çay*” çalganiñ berdinj alarga yemä, çaysi ki yep açıldı közläri tanımaga bitikniñ çuvatın, yar”.

Jisus, *çay*” saña berilip edi çuvat köktän, belgili ettin aşagerdläriñä da yeberdinj kensilärin din-sizlärgä k’risdänlik etmä alarni, yar”.

Jisus, *çay*” teñiz çirişina köründünj aşagerdläriñä da lodänin (loddänin? lodyanin?) oñ yanına aytin sit’ni salmaga, yar”.

Jisus, *çay*” bizim inâmsizlikimizni seniñ yarañ bilä oñaltin, çaysi ki Tomas arak’elgä berdinj barmaçin yuvuç keltirmä, yar”.

(5v) **Xoltça, neçik Biy K’risdos yänä kökkä ayindi**

Jisus, çaysi ki barça arakellärniñ alnına yavne kökkä ayindin, yar”.

**Xoltça, ne türlü Biy K’risdos yeberdi aşagerdlärinä övündürüçi Ari Džanni**

Jisus, *çay*” ellinci kündä yeberdinj Ari Džanni ari vernadunga surp arak’ellär üsnä, çaysi ki aldilar otlu tillärni barçası, yar”.

Jisus, *çay*” ol že surp arak’ellär aşira bütün dünyä k’risdänlikkə çaytti, yar”.

Jisus, *çay*” sendän aşira ariläriñä körä da alarniñ atına yasaldı yixövlär barça k’risdänlarniñ, yar”.

Jisus, *çay*” k’risdän yixövläri körkäydi [k’or-k’ayti] da kiyindi türlü-türlü kiyiniş bilä, neçik toynuñ kelini altun-indži bilä, yar”.

Jisus, *çay*” anañni, surp Asduadzadzinni barçasından alıışli aldın kökkä, yar”.

Jisus, *çay*” köktä çaldirdinj bizim prokurator-kamizni, bolup pareçosçimiz ari gojs Mariamni, yar”.

Jisus, *çay*” kelmäçsen ekinçi törä etmägä ölülärgä u tirilärgä da dünyäniñ töräsin ot bilä sinamaga, yarliya bizgä.

Jisus K’ris(6r)dos, işit bizgä.

*K’irej, elesion “Dər, oğormea”* anlanir [angilanir] urum tili bilä.

Bundan soñra haybat Ata Oçul Ari Džan bir Teñrigä.

**Xoltça, ne türlü surp Asduadzadzin kökkä ayindi**

Asduadzadzin, toçuruçi Söznü zadasiz, da anası Xutçaruçiniñ, Oçluñ çatına yariçlilarniñ yoyargi ulusuna, bol pareços çorçulu kündä, ki işitkaybiz yaxşı džuvap da arzani bolgaybiz alıışli avazga.

Dər, oğormea.

[Страница 6v оставлена чистой].

(7r) **[Sorov u džuvaplar]**

*Sorov, ki:* ne türlü turçuzdular Biyimiz K’risdosnu Gajip’a k’ahanajyabedniñ alnına?

*Džuvap:* tuttular Ketsämanidä 4000 kişi da keltirdilär mahalä bilä, da 70 eşik aşira mindirdilär yoyari, da här eşiktä sili urdular, da küldülär k’ahanajyabedniñ eşikinä diyin, da soñra zindanga çoydilar kensiläri sayış etkinçä.

*Sorov, ki:* gunk’n — ol sayit nedän edi, ki K’risdos arak’ellärniñ ayaçin yuvdu içinä?

*Džuvap:* nođzi ayaçtan edi ipkin terän rāngli yasagan.

*Sorov:* nedir barçadan artıç dünyâda?

*Džuvap:* [Армянский текст; затем]. Çaysi ki çixkan tayaçi üsnä Esseaniñ tindin 7 yariçli şnorhk’ bilä, Džani Teñriniñ, da sayışlamaçniñ, džan (7v) ivaşlikniñ, da çuvatniñ, džani eslilikniñ, da biliklikniñ, džani çorçmaçliçniñ, da Teñrigä tapunmaçliçniñ, çolarbiz, bayışla bizgä da yarliyamaçin bilä seniñ başçişinjan. Budur 7 türlü başçış, çaysi ki ermeniçä şnorhk’ ündäilir.

Da Eseniñ tayaçi Tawit’ir, çaysi üsnä tindi bu 7 şnorhk’. Da Tawit’niñ tayaçi K’risdostur.

(8r) **Açitmagan nşark’ üçün da suvsuz çayir üçün surp Ep’rem aytir «Ulu çorhurttä»:**

«Açitmagan başlandi Ewadan da ölümlü etti tarbiatimizni, negä dinçä keldi sayış açitmagan ötmäkniñ ölümsüz Mariam da bilmiyin yazıçni toçurdu Tirlik Ötmäkni. Aniñ üçün ari tumnu da açitmaç da suv yoçtur, ölümsüzlüçkädin oçşaş».

Yänä surp Krikor Asduadzajpan vaçtına kensiniñ džarına aytir: «Açitkan ötmäk bolmas tiri bolma».

Yänä Gürey Ayeçsandracı aytir džuvut bitikiniñ megnut’iununa: «Açi ötmäk yeñillikkä da yazıçkädin oçşaş, evet Biyimiz bizim munuñ üçün kelmädi. Aniñ üçün nşark’ da çayir tumnuñ açitmagandir da suvsuz».



Osgiapan Oħaneş aytir megnut'ıununa Awe-daranniñ, ol söz, ki aytir [Армянский текст; затем]: «Çayır keltirir bor(8v)la, da suv keltirmästir. Uyat alarga, ki suv çatıştırirlar ari tumga!»

Surp Gibrianos aytir yarlıyamaç bitikinä: «Ari tumnu Biyimiz bizim açıtımagın ötmäk bilä da suvsuz çayır bilä simarladı, zera ölümlü tarbiatimizni bizim ölümsüzlük bilä yanjirtti džanimizni da tenimizni».

Parsum Asori sordu Geleşdianos papadan Rımanıñ: «Ne yöpsünürsen açi ötmäk bilä da suv çatıştırgan çayır bilä tumni?» Da ol ayti: «Egär kimesä andan tum alsa da mardiros bolsa, Neşdornuñ çarışın çoyarmen üsnä anıñ da tayumga [t'ayumga] arzani etmän ani».

**Bitik birlik üçün yixövnüñ çayanlarnıñ da franglarnıñ da ki ne türlü ki yöpsündü yixövü franglarnıñ suv çatıştırma Ari Teninä da Ari Xanına Eyämizniñ vaçtı(9r)na Maridinosnuñ, Rıma hajrabediniñ, da Balälöy, çayan çanıñ**

Vaçtına k'estân çanıñ çayannıñ, çaysiniñ ki atı ündälir edi Balälöy, ki klädi etmäğä eminlik da birlik rımalılar bilä, zera burun duşman edilär. Yeberdi burun rımalılarga ulu biylär da açaşlar birlik üçün, da sövük üçün, da eminlik üçün çayanlarnıñ da rımalılarnıñ açaşlarına Rımanıñ.

Da açaşları da çanı franglarnıñ sövündülär. Da yeberdilär hajrabedläri Rımanıñ açaşlar da çan — biyläriñ elci çanına çayanlarnıñ yanä ol saçış üçün. Da yeberdilär çac da çiliç, ki egär ki çacni alsa, bilgäybiz, ki eminlik üçündür, a egär ki çilcni alsa, bilgäybiz, ki çerüvçilik üçündür.

Da çacan yettilär elcilär hajrabedin(9v)dän Rımanıñ da çanıdan franglarnıñ çanına çayanlarnıñ, sövündü asrı çan da badriarki Sdımboľnuñ kelgäniñä elcilarnıñ, çaysi ki köp hörmät bilä hörmätlädi alarni. Da çacan ki sundular elcilär çacni da çilicni, turdu çan olturçuçundan da alıp çacni öptü, anıñ üçün ki eminlik klär edi. Da çaytip yeberdi elcilär, ki kelgäylär Rımadan vartabedläär da esli adamlar, ki sözlägäylär biri biri bilä Ari Teni üçün da Ari Xanı üçün Eyämizniñ, ki rımalılar suv Ari Teninä da Ari Xanına Eyämizniñ, ölümsüz çayırğa, Xanına K'risdosnuñ, da çayanlar kötürgäylär açi çamurnu da bolgaylar 2-si bir, çayanlar da franglar.

Da hajrabedi Rımanıñ Mardinos yeberdi açaşlar (10r) da vartabedläär, da çanı franglarnıñ — esli biylär, da ol türlü Balälöy çan da badriarki Sdımboľnuñ da — vartabedläri kensiläriniñ, da franglar da — vartabedläri alarni alarnıñ.

Da başladılar sorov etmäğä biri biri bilä köp bitiktän ari tum üçün, da sövük, da eminlik üçün.

Da igi tlımaç yoç edi alarnıñ arasına, bolmas edi çaytarmaga frang tilin çayan tilinä, ne türlü ki keräk edi, da ni çayannıñkin frangnıñkinä, da bölüyir edi şayavatından Biy Teñriniñ, zera klämäs edi aslamsız da eksik etüci birlikni.

Evet egär ki sövük üçün edi esä eki millätniñ, yoçsa Teñrigä utru edi, da dnörenut'ıununa K'risdosnuñ, da yixılmaçına çayanlarnıñ, çaysi ki maytanırbiz (10v) anıñ bilä, da añar aruv dinimiz bilä tapmaga çutçarıлмаçni, da çayyurganına eki millätniñ, şışländi çaburyası başlauçinuñ yamannı äväl äväldän öldürüçinuñ şaytannıñ.

Egär ki başlaganları sövük üçün edi esä, yoçsa soñyusu yaman edi, zera Teñrigä utru edi yazıç etkänläri, çaysi ki bir millätni eki yaman çarıştıрмаç bilä tas etär edi, klädi ol biri bilä ekinçisin dä tas etmäğä bu türlü, zera çayanlar açi çamur bilä da suv bilä tas boldular, franglarni da suv bilä klädi tas etmäğä.

Ne türlü ki bir öldürücü egär ki (innat>) inan bilä ya süngü bilä öldürsä, adam öldürüçidür. Ol türlü alar sövükü üçün başladılar, da şaytan bulğadı sövükniñ (11r) içinä aldamaçlıçni da aruv-suzluçnu, egri biyänmäçliçni da yamannı üstläriñä alma. Xaysi ki almaçı edi suvnu franglarnıñ kensiläriniñ džanları üsnä, sövük säbäpindän da birlik, da yüräklänmäçı edi Teñrinuñ, ki klämäs edi bu işni.

Da ošta artmaçından yamannıñ turdu bir kimesä alnına yiyinnıñ da aytti:

— Menmen çart adam da eskirgän künlärim bilä, da atım benim Vdemial ündälir. Kördüm sizni çayyulu, da ayridir maña. Ošta düğülmen yıraç heyeñaç peşäsindän, yoçsa bolurmen ulu iş etmä da artıçsi, ne ki keräktir, hali tözüñüz tañdaga diyin, da men keltiriyim tlımaç, ki könü oçşatçay yerinä söznü 2 ulu millätkä, ne türlü eki yartın biyänälär. Da alar biyändilär añar.

Da ertäsi keltirdi bir yez ögüz, adam atlangan üsnä da çolon çıçarı çıçargan, neçik ki bir kimesä sorgay, da keltirip [keltirir] çoydu ortasına çoyovurtnuñ, alnına çanıñ, da bardriarkniñ, da vartabedläriñ.

Da başladılar sözlämä çayanlar ol yez adam bilä, ki çaytarir edi eki yartın, da çaytarip yüzün, ol yez adam da sözlädi franglar bilä, ne türlü sözlädilär çayanlar, doçru da könü, ol türlü franglardan çayanlarga, ne türlü sözlädilär. Eki yartın da biyändilär biri birinä, ki franglar çatıştırgaylar suv ari tumga da çayanlar kötürgäylär açi çamur-

nu: ölümlü da paçarç bilä tum etkäylär. Da bu tür-lü yaman hercowadzoylux bilä yez ögüz bilä da yez adam bilä. Priçi(12r)na da — tlämaçliç etip, biyändilär eki yartın, da säbäpläri süvük edi, evet ki sövüknü berkitmä klädilär. Yoçesä franglarniñ üst-lärinä almaçi suvnu da çatıştirmaçi yaman edi, çaysi ki, burungi arilärindän, bu ayırlıç da luçz aldılar boylarına, sövük säbäpindän, ki soñra buzdu eski peşakâr şaytan.

Da etti çanı çayanlarniñ zoçovk', da ödzel ettilär yäñi çoran çayanlar da franglar bahalı taştan yonma. Da hajrabelär, ki kelip edilär zoçovk'ka, yazdırdılar altun bilä aruv altundan da körkäytti bahalı taşlar bilä da yarıçlı indzilär bilä. Da berdi bir yanına yazmaga vernadunnu da ne türlü ki üläşir edi Biyimiz Ari Tenin da Ari Xanin arak'ellärgä. Da ettilär tum çayanlar da franglar üsnä yäñi (12v) çoranniñ, da sövündü çanı [çanni] çan-niñ da badriarki barçası bilä, alayoçom Frangniñ açaşı, vartabedläri da biyläri birlik üçün 2 ulu millätniñ, ki burun duşman edilär biri 1-inä. Da kettilər biri 1-dän sövük bilä çayanlar da franglar.

Evet az kündän soñra toymamiş da çan içuçi kazan da açıçkan çandan. Vaxtına ol çanniñ Balä-loynuñ artmaçından yamanlıçniñ utru boldular çayanlardan kensi çanlarına bu iş üçün. Da yeberdi çan dvorun kensiniñ, da tutturdu barçasın garkaworlardan, da aşarhagandan, da biylärdän, alay, ki 5000 ya dayın artıç, ki añar utru edilär, da boymaç bilä tas etti teñizdä.

Aybät, toymadi toyumsuz çarni yaman çazan-niñ da köptangi adam öldürüçin(13r)üñ. Da çaçan ki Balälöç çan özgä iş yasadı, ki çayttılar çayanlar kendiläriniñ burungi övränçiklärinä da klämädilär çalma kensiläriniñ antlarına, yoçsa aldılar üst-lärinä tanmaçni, ki çaybatlı surp Errortut'iunnu tandılar, da k'ahanaların da açaşların yöpsün-mädilär, da ni k'estan bolganlarni ol k'ahanalardan, da ni k'ahanalarni da, ki alyışlanıp edilär ol açaşlardan, da ol çoranni, ki ödzel ettilär [ettiler], tum da etmäslär edi üsnä.

Da çaçan işitti hajrabeldi Rımanıñ da çan, çayyurdular asrı da etti zoçovk' köp açaşlarga da vartabedlärgä Rımada. Kendiläri dä arasına sorov boldu antları üçün da ant içmäçläri üçün suvnu çayırğa. Da sayış etip, ayttılar: «Biz erkimiz bilä yöpsündüç suvnu (13v) birlik üçün, da sövük, da eminlik üçün, da ki alar salgaylar açi çamurnu. Evet ki çaçan alar kendiläriniñ antların tutmadılar, da saldılar ant içkänlärin, da çayttılar kensiläriniñ burungi bularganına, da boldular tanga-nlar Bir Üçtän da Üç Birdän, ki ayırilmagandır me-

ñilik, biz bolmasbiz bolmaga antimizga da ant içkänimizgä yazıçlı,— da ayırsındılar asrı bu bol-gan işkä.— Yoçsa çalirbiz,— ayttılar,— bu istä, egär yaman esä dä, ki sövük säbäpindän, ulu sövüktän yıraçlandı, zera Teñri üçün edi da dügül edi özgä nemä üçün».

Birliksiz bolup, saçıldılar da boldular yänäçi duşman çayanlarga bu küngä diyin. Da sönövsüz yalın yanıyır här sahat alarniñ arasına.

Evet çaçan ki (14r) klädi çanlıç etmä burungi oylu Balälöç çanniñ Antronigos, klämädi badriark da barça garkaworlar alyışlamaga anı çan, yoçsa ayttılar añar: «Xarça ataçni Balälöçnu da ayır bi-likindän anıñ, zera köp yaman keçirdi yixövläriñ-dän rımalılarniñ». Da ol çarayadı atasın kensiniñ 3 tänä da unuttu aytkanin Soyomonnuç, ki aytir: «Oçul yaman, atasın çarayar da anasın kensiniñ alyışlamas» [Прит 30:11 Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей].

Da soñra alyışladılar anı çan. Da bu küngä dirin Balälöç çan çıçarıdır kerezmanından, da kömmädilär anı.

Evet franglar tuttular ol antni, ki ant etip edilär alnına Teñrinüñ, da bolmadılar antların tanga-nlar. Da bu säbäptän birlik üçün da sövük üçün kirdi suv yixövünä franglarniñ.

Da sövük buzuldu, da saçkan (14v) hercowadzoylux aralarına uzanıp berkäydi. Zera mundan burun ölümsüz edi paçgisi tumnuç.

Da tanıç muñar sövük, ki bardir ermeni millä-tindä surp Krikor Lusaworiçtän da Drtaddan bu küngä diñrä, ki simarlaganların surp arak'ellärniñ tutar edi yixövü Rımanıñ, ne türlü ki alıp edilär ari atalarından kensiläriniñ da surp arak'ellär K'risdostan ari vernadunda.

Evet ekinçi kelgäninä K'risdosnuç Eyämizniñ bizim törä etkäy Biy çayanlarga — neçik antların tanga-nlarga da rımalılarga — neçik antların saçla-ganlarga. Zera eksiniñ dä yixılganları birdir Biyimizgä bizim Jisus K'risdoska: biri açi çamur bilä yazıç etiyir, da birsi suv bilä, ki raspolganlarına säbäp, zera adamlarniñ tapkanıdır da esläriñdän çıçargan övränçik, zera ant içmäç saçlamaganlar-ga tanmaçlıçtır antni, da ol bolgandan da çalgan-(15r)dan soñra franglarniñ yixövlärinä ol yaman ant da yaman övränmäçlärin saçlamaç bilä, ki adamlarniñ tapkanı artıçsı şaytanlardan sayınır-lar, ki tanmaçtan çutulduklar da arak'ellärniñ çoy-ganin, çaysi ki K'risdostan övrändilär, könü oçenk'ni sindirip, tas ettilär çarinläriniñ çulları, da adamga tapunganlar, da Biylärin yöpsünmä-

gänlär dä, da kečövlüknü övrätüçilär, dügül ki yalyüz xul boldular, yoğsa xuldan da ašax. Da artix edi alarga tanmaçlıxıniñ ayırlıxı, zera klämiyin edi da ustatlıx bilä aldanmaçlıx edi. Anıñ üçün yeñil da tözümlü bolsar edi, ne türlü Bedrosnuñ, zera çarçamaç bilä da ant bilä tandi. Evet çaçan könülükä çaytti, tezindän tas boldu tanmaç yazıxı, ki heç çalmadı. Yoğsa arak'ellär asdidžanına çaldı, da köplärgä tayaç umsaga boldu, (15v) da yazıxı tawanut'ıunu bilä yixilganlarni turıyuzuçi boldu.

Da yalyüz bu dügül alarniñ yamanlıxı. Yoğsa neçä boldular ulama özgälärni, uladılar da hali dä ulayırlar da tutma klärlär kensiläriniñ yaman ayularına, šaytanniñ erkinä, yeñil sövüçilärni, da essizlärni, da alarni, ki bu dünyäni dä boş sayışlarlar da yaman. Da ulu yazıxı oldur, ki çöp-çövrä yazıxı içinä bolup, doyrı tutarlar kensilärin, zera kestilär da kerı saldılar köktägi da kečövsüz tirlikni, da kečövlü da yalyan dünyägä yäsir boldular almaçları bilä, da boldular neñinlar da oylanları yamanniñ, da öldürdülär kensilärin da kimni boldular tartma bu yaman hercowadzoyluxka, ki yaçşı körüniyir. Köplärni, neçik toz kibik, çaraxladılar dinlärindän da tamuçnuñ or(16r)tasına çixara berdilär.

Da dügüldür tañ, ki yaratuçi Teñrigä da bolmamaçtan bolduruçiga çiydılar da çorçmadılar, zera dinsizlär kensiläriniñ yazıxı çilinganlarına aytırlar, ki yoxtur Teñri, da ölümlü ölümsüzni etärlär suv çatištirmaçları bilä, da haligä diyin etärlär, da Biyni, ki suvnu çayırğa çaytardı da çayirmi ari çanı ornuna bizgä simarladı, suv bilä öldürmä klärlär. Da biliksizlänilär, zavallılar, ki ol artmas, ne suvdan, ne çayırdan, da ne açi çamurdan, da heç nemädän ölümlü bolmas, zera ol ölümsüzdür, Teñriniñ tarbiyatı da teni, ki Teñrilik birländi, da ol suv, ki bizgä miğirdut'ıunga berildi, — çaburyasından K'risdosnuñ, anıñ üçün çatištirilman köründü. Miğirdut'ıunnu tanarlar da dinsizlänilär, dinsizləri bilä kečövlü kensilärin k'arozel etärlär, da ari tumga yuvuçlanırlar, da suvnu, ki K'risdosnuñ çaburyasından çixtı, çatištirirlar.

Da ulu yamanlıx çilindılar, zera ošta dügüldürlär k'ristänlar, zera yoxtur suvları, da prostiy suv bilä çayçanırlar. Dügüldürlär arzani ari tumga, ne türlü ki Mähmedniñkiläri çayçanırlar, zera yıraçtırlar Ari Džanniñ šnorkundan da borçludurlar Teñrigä, da harsizlanip poživat etärlär.

Yoğsa ne türlü maña körünür, yoxtur tügäl inamları, ki Teñri bar, yoğsa sayıştadırlar. Anıñ üçün, prostiy ötmäk kibik da suv kibik, tutarlar tumnu, neçik hər biriniñ stoluna kelir. Egär ki

alay bolmasalar edi, na yuvuçlanmaslar edi vaçtli ya vaçtsiz çayta. Yoğsa hercowadzoyniptirlar da boyulupturlar öktämlikləri bilä da seziksizlänilip- (17r)tirlär çorçusundan soñyu yaryunuñ da almaçın tadžniñ, ki kečövsüzdür, anı çolmaslar.

A egär ki çarä bolgay edi, ki ayalarından çorçmagaylar edi, bir babas kündä 3 kez tum etär edi. Da bu dügüldür tügäl sövük üçün Teñrigä utru, yoğsa kensiläriniñ haybatı üçün etärlär.

Ošta körgüzdüç, ki arzani midirlär, yoğsa yoç. Zera köplär ayızlarıniñ sözləri bilä tanıxlıx berdilär alarniñ arzanisizliklərin. Yoğsa ki harsizdırlar, kensi erklärinä da eslärinä almaslar, da baçmaslar kensilärin, da eslämädilär, ki kimgä yuvuçlanıyırlar. Boylarına aldılar yamanlıxlarni da özgälärdän tergövsüz çaldılar, da kensiläriniñ yazıxlari tumları bilä dayın uluga mindilär, da köplärgä buzuçi boldular. Da vaydır añar, kim ki a(17v)larni ol işkä küvürdü!

Da bu säbäptän, ki körgüzdüç, köplär doyrı sayınırlar suvnuñ çatištirmaçın da aytırlar: «Šahat ki, kiçi millättir Frang, ya yoxtur alarniñ ulu arak'elləri, ki alardan övrändilär munu». Xaysi ki bolmaslar aytмага, ki Boyos ya Bedros övrätkäy alarga munu, yoğsa burungi terän esli, ki köktän tüštü, yamyur kibik, çaysi ki buyruç aldılar basmaga anı Boyos da Bedros da hnazant bolma dügül, ne türlü ki bir orenk' çoyganga? Yoğsa anı övrändilär, çaysi ki Uta, çaysin ki işitmiyir edi K'risdostan, ki utru boldu, da yaçşıraç edi, ki toymagay edi?

Ol türlü alar tek atların berirlär Bedrosnuñ da Boyosnuñ da övrändilär šaytandan da anıñ šagertlärdän, ki yez (18r) ögüzni yez adam bilä alarga övrätüçi berdi, çaysi ki biyändilär. Xaysi tiyar alarga aytma: «Sizsiz atasından šaytanniñ da dügülsiz Boyos-Bedrosnuñ ašagerdləri».

Yoğsa kimlär ki işitsälär muni da saçlansalar, Teñriniñ yaçşılıxın meñarirlär, da Ata Teñrigä oçul ündälirlär, da K'risdosta çardaš, da Ari Džanniñ šnork'un yöpsünürlär, da frištälärgä teñ bolurlar. Artixsi, Teñri kibik körüngänlär dünyäda, da Teñrinüñ ari teni bilä birlängänlär poživat etkänləri bilä ari tenin, da anı haybatlaganlar tinsarlar, ne türlü ki kensi aytti: «Xayda ki menmen, maña inanganlar da anda bolgay».

Xaytip bu işlär, ki yoçarı yazıldı suv üçün, ki aldılar franglar çayanlardan 720 yilına, ermeni çaniniñ Het'moj Lewon çanniñ oylunuñ.

(18v) Bir adam, ki atı edi Bedinafent, ki t'arkmanel etär, oylan biy çayan millätindän, yaçşı adam, da tolu es bilä da sövük bilä Teñrigä, tügäl

adam, dügül ki küç bilä ya paçilliktän, aytti bizgä, yoçsa yaçşi erki bilä badmel etti bizgä Eḡ'iyas atlı şahärdä, dadžarina Teḡrünüñ, ki ündäli surp Lazar.

Da aytkan da:

— Ayt, ki çolarmen sizdän, ki keñärtkäysiz munu, ki munu işitip, saçlangaylar, zera köplär boçulsarlar bu hercowadçoyluç bilä.

Da bu işläri közü bilä körüp edi da çulaç bilä işitip edi çanlıç vaçtına, igitlikinä kensiniñ.

Da çaçan bizgä aytti, yuž çartayip edi. Da barça yarlılarıñ çayyurur edi sövük bilä, da çonarlıç bilä, da ulu džknut'iun bilä. Da kendi dä Stımboldan edi. Da bu keçkän (19r) işläri yiyılmaç bilä da yaş bilä aytir edi, ki saçlangaylar özgälär kensindän soçra, da aytir edi, ki bu hercowadçoyluç köptän bar edi, yoçsa yapuç edi, da hanuz küçäyiyir edi, ne türlü ki ölü kibik edi K'açk'e'tonda, da hali küçäyip hercowadçoyluçu bilä çanıñ kirdi yiçövlärgä.

Da dügül edi ari atalardan, zera yiyılğan açaşlar küç bilä, da küçlük bilä aldılar üstlärinä, da dügül ki kensi erkläri bilä aldılar suvnu da açi çamurnu, da sormadılar, da nemä tergämädilər. Yoçsa hercowadçoylangan dinlärendän çan da biyläri dä özgä açaşlar bilä, ki açaş biyäniptirlär, anıñ çorçulu sözlärinä, zera obicat etti biyik alarga, kim ki anıñ sözün tutsa, da kim ki utru bolsa — çiyin. Tek simarladı, ki hər biri üsnä alçay, da kimlär ki utru bolsa, (19v) itilik kirgäy aralarına.

Da ol türlü tügälländi erki anıñ.

Andan soçra haybat Ataga Oçulga da Ari Džanga, amən.

#### (20r) **Uslu Soyomon aytüyir**

Kimesäni sövmäs Teḡri, tek alarni, ki buyruç saçlarlar, zera körklüräktir ol çumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän.

Kim ki buyruç saçlar, yariç bilä birlänip, artıç tapulur, tek anı yalyüz keçä teşkirir, yoçesä usluçnu yeymäs.

Kün toçuştundan kün batışına aslamdır saçliçka da suvarir barçanı tatlılıç bilä.

Zera anı sövdüm, da tındim usluçumdan benim, da çoldum keltirmägä maça kelinlikkä usluçnu.

Da boldum suçlanč anıñ körkünä, da özdänlikin haybatlar, zera tirlikkä ülüşü bardir Teḡri bilä.

Da barçanıñ Eyäsi sövdi anı, zera keçeşcidir Teḡri bilä usluç.

Da suçlančtir işinä anıñ Teḡri usluçnuñ tarbiyatına dayim.

#### (20v) **[Mamreḡ hajr ]**

Mamreḡ hajr Aprahamniñ çoyçisi edi. Ki keldi Ata Teḡri da andan 3 künlük ötmäkin aldı. Xaysi ol yerdä tayaçin tikip edi nişan üçün. Ki ulu teräk bitti, övgä barip çabär berip kelginčä. Xayda ki anı alyışladı Teḡri, ki arap edi, da açaardı çoyları bilä birgä.

Na ol teräknüñ üstünä Koçkot'ada hajr Aprahamga çoy asıldı toymagan oçlu ornuna, ki çurban etiyir edi. Saçega teräki anıñ atıdır. Anı sezdi hajr Apraham Ari Džandan ötläş, ki Ata Teḡri enip edi Mamreḡ ol yerdä.

Andan soçra keldi hajr Aprahamniñ övünä Troyica kensi çonaç, çaçan ki bariyir edi Soçomnu buzmaga.

#### **[Kim ki sorsa: "K'risdos neçä kez toydı?"]**

Kim ki sorsa: "K'risdos neçä kez toydı?" — na bil, ki eki kez: bir toçganı Ata Teḡridän, ekinçi toçganı surp Asduadçadçindändir.

#### (21r) **[Teḡrini kimesä körmädi heç]**

Teḡrini kimesä körmädi heç, tek yalyüz Oçlun, ki çoynundan ayırıldı Ata Teḡrinüñ. Ol aytip belgili (etip>) etti: «Kim kördü meni, kördü Atamnı».

Yänä surp Sdepa'nnos körgüzüp aytti: «Oçuna olturuptur Atasiniñ, çuçaçına», — Atasın da Oçlun da birgä kördü. Ol da, friştä sürätinä bolup ta alarni alay kördü.

#### **[Yänä bil, ki džuvutlarnıñ bayramları hər kez bolur nisan ayiniñ 15 küünä]**

Yänä bil, ki džuvutlarnıñ bayramları hər kez bolur nisan ᠓ ayiniñ 15 küünä. Xaysi ki munı etärlär ten sövünçlükünä, ki çixiptirlar Mısirdan ol kün p'arawonnuç çolundan, zera kensiläriniñ džan sövünçlükläri yoçtur, ki inanmadılar K'risdosnuç toçganına gojs Mariamdan.

#### **[Da türklärniñ Xurban bayramları]**

Da türklärniñ Xurban bayramları bolur mi-hirläm ᠓ ayına. Aytirlar, ki: «Munı etärbiz nişanag, ki hajr Apraham Ismajelni çurban etti, munı açaş açaşliçka (21v) etärbiz». Bu esä yalyandır. Etmädi hajr Apraham Ismajelni, yoçesä etti Sahagnı çurban.

Yänä ekinçi Bayramları bolur, ki 30 kün kündüz oruç keçärlär da keçä et yerlär yäñi ᠓ ayiniñ toçganına diyin. Ol ramazan ᠓ ayidir.

Bular esä ne biri dä džanniñ sövünçlükü dügüldür, tek tenniñ bu dünyäda.

#### **[Gat'oçigosnuç atı çalifädür]**

Gat'oçigosnuç atı çalifädür türkcä. Açaşniñ atı mahrasinadır. Babasniñ atı kaşış.

#### (21v) **[Adäm atamizniñ oylanları]**

Adäm atamizniñ oylanları boldu 30 çarin eki-

šar. Da ɣačan keldi Eyämiz ɣatına da sordu, ki: «Köp mi oylanlarıñ bar?» — ol ayttı: «Ošta 30-dur», — da 30-un yaşırdı ɣisir tibinä.

Andan ayttı Asduadz: «Özgäläri körümsüz bolgay!»

Xaysi ki ol sahat yerdän ašaya kettilər.

Üçünči yañılğanı Asduadzga utru bu edi.

(22r) **[Xačan ki K'risdosumuz ɣaç üstünä edi]**

Xačan ki K'risdosumuz ɣaç üstünä edi, 2 ɣaraɣçı 2 yanına, da K'risdos kečägä diyin tiri edi ɣiyından soñra, na kelip Xungianos harûrâbed [harirwâbed] 1 közlü da keɣart bilä yanın açtı, ki tez ölgäy, ki el çövräsiniä yiyilip turmagaylar. Zera Erusaɣemnüñ yaryučıları Beyados bilä ulu ɣorɣuda edilär, ki tirilip alarga nemä yaman etmägäy. Da yeberip yiyi baɣtırır edi, ki ölüp midir ɣaç üstünä. Na kelip aytırlar, ki ölüptürlär.

Na yeberdi Beyados dźalatlariñ da buyruɣ etti, ki:

— Barıñız da ɣollarınıñ da ayaɣlarıniñ sövâklärin sindirgaysız.

Na alar eki ɣaraɣçıniñ sindirdilər, da kördülär K'risdosnu, ki simarlap edi Dźanin Ata (Teñrigä) Teñrinüñ ɣoluna, da ɣıymadılar anı etmägä K'risdoska. Da kelip 100 başı da ayttı Beyadoska, ki ölüptür. Na inandı da buyruɣ berdi tüşürmägä, ɣoltɣasına Osep'niñ, ki ari Mat'ia(22v)dan edi, ki alıp ɣaçtan da kömgäy.

Aldı da Nigotemos bilä birgä kömdülär, ki šapatküngä ɣalmagay.

Ol K'risdosnuñ ɣaburyasın açtı, da K'risdos anıñ soɣur közün açtı, ki inandı anı, Teñri Oylu K'risdostur.

### **[K'risdosumuz tamuɣka alğan teni bilä kirmädi]**

Yänä bilgäysiz, ki K'risdosumuz tamuɣka alğan teni bilä kirmädi, yoɣsa Ari Džanı da Teñrilik kücü bilä kirdi da 5201 yillix dźanlarnı azad etti. Zera ol ten, ki ɣaçladılar aynakündä, kerezmana ɣoydılar. Anda da Teñriliki birgä edi.

Ol ten yixkännüñ yarım kečäsinä diyin kerezmanda edi.

Da dźanlarnı azad etip tä, kiydi tenin da ertäsi jarut'ıun boldu bütün dünyâgä sövünçlük.

Xaysi ki künnüñ 10-unçı sahatına ɣoyuldu K'risdosumuz kerezmana, ki kečägä ɣalıp edi 3 sahat.

3 sahat kün üsnä yürüttilär yaryučılar övinä da 3 sahat (23r) dayın soñra eltip ɣaçka çıxardılar, ki boldu kün üsnä 6 sahat, a 3 sahat ɣaç üsnä turdu, ki bolur 9 sahat kün üsnä. 10-unçıda kerezmana ɣoydular, ki sahat ta dayın ɣalıp edi kündän.

### **[K'risdosumuz bizim ne türlü bardı tamuɣka]**

Evet bilmäx keräk munu, zera Awedaran aydnı körgüzmästir, ki K'risdosumuz bizim ne türlü bardı tamuɣka ya ne etti anda. Yoɣsa aytırlar munuñ üçün vartabedläri yixövnüñ az nemä, ɣaysın ki belgirttilär ölümlär, ki ol künu turdular ölüdän, da kirdilər Erusaɣemgä, da köründülär köplärgä.

Anıñ üçün yazgandır, ki K'risdosnuñ ölümündän burun eski duşman ayttı tamuɣnuñ ululuɣuna, ki: «Hadirlä tamuɣnu, zera tezindän klärmen keltirmä saña Jisusnu da alma andan öç, zera ɣaysın ki men soɣrayttım, ol yariɣlattı, ɣaysın ki men aɣsattım, (23v) ol saɣayttı, ɣaysın ki urdum murdarlıx bilä, ol arıttı».

Aytırlar tamuɣtagılar: «Errortut'ıun, šaytan, keltirmä anı munda, egär klämäsän ištımä. Baɣ, zera biz sinadıx anıñ kücün, Jisusnuñ, zera Łazar bizim zıندانımızda edi, da ɣačan işitti avazın Jisusnuñ, alay uçup ketti, neçik ɣaraɣuş».

Ayttı šaytan: «Xorɣmanız, tamuɣtagı šaytanlar, bilirmen anı, ki adamdır da ölüdän ɣorɣıyır, zera aytı: «Xayɣudadır boyum ölümgä diyin»».

Aytırlar tamuɣtagı šaytanlar: «Aldanma, e, šaytan! Zera ol kücsüzlükünä körä, ki körgüziyir, ulu küç yaşıriptır, da kliyir aldama seni».

Ayttı šaytan: «Xorɣmanız da ɣayɣusuz boluñuz. Barça işni ölümgä añar hadirläpmen: ɣaçnı, ɣadaɣnı, keɣartnı da yüräklärin dźuvutlarıniñ biyändiripmen öldürmägä anı».

Evet ɣačan ki bardı šaytan da berdi anı tutmaga, soñra (24r) bildi, ki eksiklik bolsar tamuɣka ölümündän K'risdosnuñ. Anıñ üçün ɣačan eltilär Beyadoska, na ol sahat šaytan ɣorɣulu körüm körgüzdü ɣatununa Beyadosnuñ, Da yeberdi ɣatunun Beyadoska, ki: «Nemä yaman etmägäysen ol kişigä, zera aruv adamdır».

Yoɣsa tügällänmädi erki šaytannıñ, zera K'risdos asrı klär edi ɣıynalma ɣaç üsnä ölüm bilä bizim ɣutɣarılmamız üçün, ki tügällängäy markarelər bitiki da tügällängäy ɣutɣarılmamız dünyâniñ.

Da ɣačan bardı K'risdos ɣaçka, na eski duşman barıp ɣulaɣ ɣoydu turup yovuɣ ɣaçka, ki šahat, tapkay kensiniñ yamanlıɣından K'risdosta. Da ɣaysi ki heç nemä tapmadı anda, asrı ɣorɣtu, ki buzulmagay tamuɣu ölümü bilä K'risdosnuñ.

Anıñ üçün tezindän bardı tamuɣka, ki berkitkäy anı, ki utru turgay K'risdoska.

Da munda bilmäx keräk, zera ävâl elçi yeberdi K'risdos (24v) tamuɣka bu türlü, ki kes-kenetä yariɣ açıldı tamuɣta.

Na ol sahat Adäm atamız, awedis berip, aytır

edi: «Sövünüñüz, oylanlarım, zera bu yariç Teñri Oylunuñ yariçidir, ki kliyir kelip xutxarma bizni».

Na ol sahat turdu Esaji markare da aytti: «Men bu yariç üçün markarelik ettim, aytip, ki žovurt olturup edi xarapçuda, kördülär ulu yariç».

Na ol sahat turdu Simeon dzerugi da aytti: «Könüdür bu söz, zera men aldım xučaxıma oylan Jisusnu».

Na ol sahat turdu Ovannes Mgirdiç da aytti: «Könü, ki alaydır, zera men mgirdel ettim anı 30 yaşına, da körgüzdüm barmaçım bilä, da ayttım: “Ošta Xozusu Teñriniñ, ki kötürsär yazıxın dünyadan”».

Na ol sahat sövündülär dżanlar (tamuçka) tamuçta.

Da xaçan kördülär şaytanlar, ki sövündülär dżanlar, asrı xorçtular.

Da xaç(25r)an simarladı dżanin K'risdos xaç üsnä, bardı tamuçnuñ eşikinä da aytkanin markareniñ ulu avaz bilä çaçırıp aytti: «Aynıñiz, buyruçılar, eşikinizdän sizin biyik! Da kirsin haybatniñ Hanı» [Ps 24:7,9 Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!].

Na ol sahat dżuwap berdilär şaytanlar, seskünip, da ayttılar: «Kimdir bu hanı haybatniñ?»

Na ol sahat dżuwap berdi Tawit' da aytti «Biy küçlü kücü bilä kensiniñ, Biy, klävüçi uruşnu» [Ps 24:8 Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани].

Da ekinçi xičxirdi Jisus:

«Aynıñiz, buyruçılar!»

Na ol sahat şaytanlar xorçulu titramäx bilä ayttılar:

«Kimdir bu hanı haybatniñ?»

Na yänä dżuwap berdi Tawit' da aytti:

«Biyi çuvatniñ, bu kensidir Hanı haybatniñ!»

[Ps 24:10 Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы].

Ol sahat uvatti K'risdos eşikin tamuçnuñ, da kirdi içinä, da tatlılıx bilä oçojn berdi Adäm atamizga da oylanlarına anıñ. Da kördilär anı (25v) barçası, tüştülär ayaçına anıñ da yıylamaç bilä ayttılar: «Şükrlübiz sendän, Xutxaruçimiz bizim, ki köptändän töziyir ediç saña! Könülük bilä belgirttiñ haybatiniñ dünyâgâ! Körgüz tamuçta da! Da xutxar bizni!»

Ol sahat K'risdos ululuçların şaytanniñ bayladı otlu biçovlar bilä da azad etti bayli dżanlarını.

Da bu 3 künnü, neçä teni kerezmanda edi, ança dżanı tamuçta edi, ki 33 sahat yarimdir, da k'aroz berir edi alarga da mxi'tarel etär edi, ne türlü

ki aytir Bedros arak'al: «Barip k'aroz berdi alarga, ki tutçunda edilär» [1Pet 3:18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, 19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал].

Evet yixkünnüñ yarimkeçasına kelip dżanı K'risdosnuñ da birländi teni bilä kerezmanda, da turdu ölüdän, da xutxardı bayli dżanlarını.

Yoçsa çaysıları ki inandılar ol dżanlardan, meñilik xutuldular, (26r) da çaysıları ki inanmadılar, vaçt bilä xutulupturlar çiyindan, da soñyuda yänä çaytsarlar tamuçka, çaysından ki xutxargay da azad etkäy bizni da barça inanganlarını K'risdos Teñrimiz bizim, amëñ.

### [Biyimiz Teñri

### yarattı uçmaçni kün toyuşuna]

Biyimiz Teñri yarattı uçmaçni kün toyuşuna da çoydi anda adamni, ki yarattı. Da östürdü yerdän Biyimiz Teñri barça teräkni körklü turmaga, da tatlı yemişli, da teräkni tirlikniñ uçmaçniñ içinä, da teräkin bilmägä yaçşini-yamannı.

Da reka çıxar uçmaçta bütün uçmaçni suvarmaga. Da andan 4 ayirilir ilgäri.

Biriniñ atı Pisondur, oldur, ki barça çövürür Huntustanniñ ulusun, çayda altındır. Da ol yerdä altın körklüdür asrı. Da andadır ayır taşlar sudag da tahanag.

Da ekinçisiniñ atı K'ehondur. Ol barça Et'ovba ulusnu çövürüyir.

3-ünçiniñ atı Dkristir. Ol barıyir Asorilikä.

Da 4-ünçi Ep'radestir. Ol barıyir Ermenilikä, Eryingan ulusuna.

Da aldı Teñri adam oylun, ki yarattı, (26v) da çoydi uçmaçka yaçşiliçına işlämä da közät etmä.

Da xaçan buyruçnu keçti, da yañildi, da yalaçaçlanıp çixti uçmaçtan, da yıylama başladı.

Soñra keç boldi, çaramçu, tek yıyladı yänäçi: sayindi, dayin tañ atmisar. Tek eski duşman yänä aldadi, kelip, Adämni, aytti: «Nek yıyliyirsen? Ne berirsen maña? Men saña yariç keltiririm».

Aniñ nemäsi yoç edi bermä.

Ol aytti: «Ber maña, ne ki sendän toysa, barça benim bolgay».

Keltirdi taş. Adäm barmaçı bilä yazdı da berdi. Aldı ol taşni eski duşman da saldı ked Ortananga.

Xaçan Biyimiz K'risdos dünyâgâ keldi da 30 yıldan soñra keldi k'ristän bolma ked Ortananga, na ol çaçta bastı bir ayaçı bilä eski duşmanniñ başı üsnä, bir ayaçı bilä ol taş üsnä, ki Adäm yazıp edi.

(27r) **[Biyimiz K'risdos xačan keldi Łazarosnu ölüdän turmuzma]**

Biyimiz K'risdos xačan keldi Łazarosnu ölüdän turmuzma, ne türlü Awedaranda yazgandır, xačan sordu K'risdos Łazarosnuj xardaşlarından, Mariamga da Martaga, ki:

— Xayda kömüpsiz Łazarıni?

Na ol çahta sorganına K'risdosnuj Adäm ata-miz tamuxta sövündü da küldü. Eski duşman, şap-la urdu yüzünä [yizuna], aytti: «Ne küliyirsen?» Tek Biyimiz Jisus ol çahta yaşlandı. Da xačan ulu avaz bilä çaırdı Łazarosnu kerezmandan, ol çahta köp Łazarlar baş kötürdilər. Tek Biy Teıriñiñ buyruı ayıldı: «Hanuz çaı düğül sizgä».

**[Erusaıemdü çarn yer bar, xarıblarıñ yeri]**

Erusaıemdü çarn yer bar, xarıblarıñ yeri, xayda ki kömürlär alarnı. K'risdosnuj 30 kümüşünä satın algan Erusaıemdän yıraı düğül, kiçi mil çerekiçä.

**[Teıriñiñ kişiläri Eıovk' da Eııa]**

Teıriñiñ kişiläri Eıovk' da Eııa, xaysı ki ten bilä kökkä aıınıptırlar, da ol çahta kelsärlär dün-yâgâ tanılıı bermä K'risdos üçün, xačan Ançı-k'risd çıısa, da ol çahta alarnı xıynasarlar.

(27v) **Bu dünyâda 7 türlü sadaya bar.**

**Burungi gark' bilä aytır:**

Ävälgı, aytti: «Aç edim, yedirıñiz».

2-inçi, aytti: «Susap edim, içirdıñiz».

3-inçi, aytti: «Xarıb edim, baıtıñiz».

4-inçi, aytti: «Yalaıaç edim, kiydirdıñiz».

5-inçi, aytti: «Xasta edim, sorduıuz».

6-inçi, aytti: «Zındanda edim, keldıñiz xatıma».

7-inçi, aytti: xaysı çaräsizni kömdürgäy.

[Mı 25:35 ібо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне].

**Surp Asduadzıñiñ**

**7 sözü bar surp Awedaranda**

Ävälgı, aytti: «Nedän bolsar ol maıa, ki men adam tarbiyatın bilmän?»

2-inçi, aytti: «Bolsun anıñ sözü».

3-inçi, aytti — oıçojn berdi Eıısapet'kâ.

4-inçi, aytti medıaçuce aytti.

5-inçi, aytti Oııluna: «Ne xiliniyirsen?»

6-inçi, aytti: «Çayırları yoıtur».

7-inçi aytti xullarına: «Ne ki dâ aytsa, işitıñiz».

**Yänä biliklidir, ki 7 sözü**

**yerdä ayblap uyat ettilär K'risdoska**

Ävälgı, baıçada bayladılar, neçik xaraıçını.

2-inçi, keltirdilər ol bay bilä övinä Annanıñ, da xulu şapla berdi K'risdosnuj yüzünä [yizuna], xayda ki Bedros tandı da xoroz çaırdı.

3-inçi, ol bay bilä keltirdilər Gajıap'anıñ övinä, xayda ki yüzünä tükürdilər da, baylap stolpka, tövdilər.

4-inçi, keltirdilər Heıovdeşniñ alnına, da dııvutlar asrı yaman söz bilä aybladılar K'risdosnu.

5-inçi, keltirdilər Biyadosnuj alnına, çııara berdi, neçik bir yaman xilinganı, ölümgä.

6-inçi, ekinçi keltirdilər Biyadosnuj alnına da başına tegänäk tadı xoydılar.

7-inçi, baıçada yalaıaçladılar da xaçka çııardılar K'oık'otada.

(28r) **Dayı da K'risdos xaç üsnä 7 söz sözlädi**

Ävälgı, aytti: «Ata! Boşat bularga, bilmäslär, ki ne xiliniyirlar» [Lk 23:34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают].

2-inçi, aytti xaraıçıga: «Bügün benim bilä uçmaıta bolursen» [Lk 23:43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю].

3-inçi aytti anasına: «Xatın, muna saıa oıul benim ornuma» [Ин 19:26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе].

4-inçi, aytti: «Susapmen» [Ин 19:28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду].

5-inçi, aytti: «Eli! Eli! Lama sarak'tani?» — buyurur, ki: «Teıri! Teıri! Nek xoyduı meni bulay?» [Mı 15:34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! Ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?].

6-inçi, aytti: «Barça nemä tügäldir» [Ин 19:30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух].

7-inçi, aytti: «Ata! seniñ xoluıa sımarlarmen dııanımnı» [Lk 23:46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух].

**Yänä belgildir K'risdosnuj 7 yerindän xan keldi**

Ävälgı, tııpadel ettilär. 2-inçi, köp emgäktän ter bilä xan çııtı. Dayı da 2 xolundan, 2 ayaıından, 1 xaburıasından, ki çııtı xan da suv bizim yazııla-rımızga boşatlııka.

(28v) **Daḡi da bildirir K'risdos, ki  
7 adämigä oḡsar edi**

Ävälgı, boyu bilä Adäm atamızga oḡsar edi.

2-inçi, süräti bilä Jovsep'kä.

3-ünçi, saçi bilä Apisoḡomga.

4-ünçi, tepränişi bilä Eremiaga.

5-inçi, avazı bilä Yezeḡielgä.

6-inçi, közü bilä Tanielgä.

7-inçi, sürätiniñ çireyi bilä Ownanga.

Da kendi barçasından esli da körklü edi.

(41r) **[Десять Божьих Заповедей**

**Исход 19: 25; 20:1-17; Второзаконие 5: 6-21]**

Budur Teḡriniñ 10 buyruḡu, ḡaysı ki ävälgı ki Movseskä yazıldı taş pinagertniñ üstünä Eyämiz Teḡri barmaḡı bilä.

1. Işit, İsrail, bolmagay saḡa yat Teḡrilär mendän özgä.

2. Ekinçi: bolmagay, sen saḡa gurk'lar yasaḡaysen ḡollardan, ne türlü ki barçasına oḡşaş, ḡaysı ki yoyarıdır, ḡaysı daḡın aşayadır, ḡaysı yer tibi-nädir, ḡaysı suvdadır, bolmagay, alarga yügün-gäysen ya alarga tapungaysız. Menmen Eyäniz, Teḡri. Menmen öç aluči, ki tölärmən alarnıñ 3, 4 millätinä, ḡaysı ki duşmanlarımdır benim. Da etärmen benim yarlıyamaḡımni hazara-miñ dost-larıma benim, ki saḡlarlar buyruḡumnu benim da maḡa tapunurlar.

3. Üçünçi: bolmagay, ki saḡışlap yalḡan ant iç-käysen [içmakaysen] keräkmäs yerdä, bolmagay, aḡḡaysen Teḡrini, zera anıñ keräkni Teḡri tas etär.

(41v) 4. Dörtünçi: hörmätläḡaysen yıḡkännü, 6 kün işläḡaysen barča işiñ dä, 7-inçi kündä tın-gaysen barča işiñdän ten sartın, ki yıḡkün tıngay-lar oylanlarıñ, egär ḡizlarıñ, ḡullarıñ, ḡardaşıñ, da dḡanavarlarıñ tıngay barçası. Anıñ üçün ki Teḡri yerni-köknü 6 kündä yarattı da barča keräkin da 7-inçi kündä tındı kendiniñ emḡakindän.

5. Beşinçidä, buyurdu Teḡri, ki: hörmätlä ataḡni da anaḡni, ki saḡa yaḡşı bolgay, da uzun künlü bolḡaysen, bu dünyâda saḡa yaḡşı bolgay Teḡridän.

6. Altınçi buyruḡu Teḡriniñ: öldürmä kimsäni.

7. Yedinçi: itlik etmä da kimesäniñ ḡatununa köz ḡoyma.

8. Sekizinçi: oḡurluḡ etmä da tamaḡlıḡ.

9. Toḡuzunçi, buyuriyir, ki: yalḡan tanıḡlıḡ bermä.

(42r) 10. Onunçi, buyuriyir Teḡri: suḡlanma sıḡarıñniñ övünä, ne anıñ tarlovlarına, ne anıñ humnasına, ne altununa, ne kümüşünä, ne anıñ ḡuluna, ne ḡaravaşına, ne anıñ ḡoylarına, daḡın da ne ki dä bolsa sıḡarıñniñ, suḡlanmagaysen.

**Jovsep' ne türlü tüşürdü  
K'risdosnu ḡaçtan?**

Dḡuvap yazar Nek'darios, Rımanıñ ḡajrabedi.

Yoḡ edi çarä tüşürmägä tenin ḡaçtan — yalı-nından, ki yaralarından çıḡar edi. Anıñ üçün, yı-raḡtın turup da ḡolun kötürüp, ayttı: «Ari Teḡri, ari ḡuvatlı, ari da ölümsüz, ki ḡaçlandıñ bizim üçün! Yarlıya bizgä!»

Da bunı ayttı 3 kez — endi teni biläkläri üsnä Jovsep'niñ.

Вот 10 Божьих Заповедей, которые сначала были написаны Моисею на каменных скрижалях перстом Господа Бога нашего.

1. Слушай, Израиль, да не будет у тебя других (чужих) богов, кроме меня.

2. Второе: не сотвори себе рукотворного ку-мира, который был бы подобен чему-нибудь, су-ществу [на небе] сверху или [на земле] внизу, под землей или в воде, не поклоняйся им и не служи им. Я ваш Господь Бог. Я ревнитель, и мщу на третьем и четвертом поколениях тех, которые являются врагами моими, и вершу милость мою тысячному поколению моих друзей, которые берегут мои заповеди и служат мне.

3. Третье: не давай лживой присяги предна-меренно, не поминай имени Бога всуе, ибо Бог погубит того, кто употребил [имя Его напрасно].

4. Четвертое: почитай воскресение, 6 дней делай все свои работы, в 7-й день отдыхай телом от всех своих работ, чтобы в воскресение отды-хали твои сыновья, твои дочери, твои рабы, твои домочадцы, и животные – пусть отдыхают все. А это потому, что Бог за 6 дней создал зем-лю и небо, и все необходимое, а в 7-й день отдох-нул по трудам своим.

5. Пятое, Бог заведял: почитай отца твоего и мать твою, чтобы тебе было хорошо, и чтобы продлились дни твои, и чтобы на этом свете бы-ло тебе хорошо от Бога.

6. Шестая заповедь Божья: не убивай никого.

7. Седьмое: не прелюбодействуй и не смотри с завистью ни на чьих жен.

8. Восьмое: не воруй и не проявляй алчност-ти.

9. Девятое, Он велит: не свидетельствуй ложно.

10. Десятое, Бог велит: не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни гумна его, ни золота, ни серебра, ни раба, ни невольницы его, ни овец его, и что бы еще ни было у ближнего твоего, не пожелай.



Ol, Teḡri ki aḡar berdi, saḡa da berir. Yoḡesä bardir ḡodžaliḡ Teḡridän bergändir. Bardir ḡodžaliḡ eski dušmandandır.

Teḡriniḡ ḡodžaliḡi budur. Teḡriniḡ Teḡrigä bergäy — surp yiḡövünä, yarlisina, k'ahanalarına, çaräsizlärgä. Xaysi adam Teḡriniḡ bergänindän bu sadayanı etmägäy, ol ḡodžaliḡ eski dušmandandır, anıḡ üçün ki Biy Teḡri buyuriyir kendiniḡ ari ayzi bilä, ki Teḡriniḡ Teḡrigä ber da cesarniḡ cesarga. Bulay buyuriyir Eyämiz Teḡri.

Bu ḡadar tügälländi Biy Teḡriniḡ 10 buyruḡu. Amēn.

### [Колофон]

1079 [1630], *julis 20, mer''*.

#### (43r) [Изъявление трех ликов Бога]

Ata Teḡri yetövsüzdür.

Oḡul Teḡri tergövsüzdür.

Ari Džan Teḡri aytovsuzdur.

Ata Oḡul Ari Džan bir Teḡri.

Kim bularga ḡaršī sözläsä, nzoveldir.

### [Hajr mer]

(44r) Atamiz bizim, ki köktäsen, ari bolsun atıḡ seniḡ, kelsin ḡanliḡiḡ seniḡ, bolsun erkiḡ seniḡ neçik köktä, alay yerdä. Ötmäkimizni bizim kündälik ber bizgä бүгүн. Bošat bizgä borçumuznu bizim, neçik ki biz bošatirbiz bizim borçlularimizga. Bermä bizni sinamaḡliḡka, yoḡsa ḡutḡar bizni yamandan. Zera seniḡdir ḡanliḡ da ḡuvat da saḡa haybat meḡi meḡilik. Amēn.

#### (44v) Barča skançeliklärdän,

#### ne ki etti K'risdos, 3 iš boldu tamaša, ki ne äväldän bolup edi, da ne soḡra bolsar

Äväl, ki Teḡri adam boldu, da adam teḡriländi.

Ekinçi, ki anası toḡurgandan soḡra gojs ḡaldä.

Üçünçi, ki buḡar inandı esi adämilärniḡ.

K'risdosnuḡ ḡiḡnalgan vaḡtına Teḡriliki heç ayırılmadı kendindän, da Teḡriliki ḡiyinsiz ḡaldä.

#### (49r) [Символ веры]

Inanirbiz bir Teḡrigä, Ataga barçanı tutuçiga, yaratuçisına köknüḡ da yerniḡ, körüngänläрни da körünmägänläрни.

Alayoḡ inanirbiz bir Biygä, Jisus K'risdoska, da Teḡri Oḡluna, Teḡridän toḡganga, Atadan yalıyız toḡgan, budur barliḡından Atanıḡ, Teḡri Teḡridän, Yariḡ Yariḡtan, könu Teḡri, könu Teḡriniḡ Oḡlu, da dügöl etilgän, yänä ol kendi tarbiyatından Atanıḡ, ḡaysi bilä ki barča nemä boldu köktä da yerdä, körüngänläр da körünmägänläр.

Xaysi ki biz adamlar üçün da bizim ḡutḡaril-

То, что Бог дал ему, даст и тебе. Но есть богатство, данное от Бога. И есть богатство, данное от старого врага [рода человеческого – от лукавого].

Богатство от Бога таково. Богово следует давать Богу – Его святой церкви, нищим, Его священникам, немощным. Когда человек не дает такой милостыни из данного Богом, то это богатство от лукавого, потому что Господь Бог своими святыми устами велит воздавать Богу Богово, а кесарю кесарево. Так велит наш Господь Бог.

На этом 10 Божьих Заповедей завершаются. Аминь.

### [Семь святых таинств]

⊙ Mgrdutiun [крещение].

⊙ Trošm [миропомазание].

♀ Badarak [причащение, евхаристия].

★ Abašḡarutiun [покаяние, исповедь].

⊥ Verç i ḡdžumn [еleosвящение, соборование].

♂ Ceḡnatrut'uni [священство, хиротония].

♀ Bisag [браковенчание].

### [Матвей 6: 9-13. Отче наш]

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя как на небе, так и на земле. Хлеб наш насущный дай нам сегодня. Прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. И не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава Тебе во веки веков. Аминь.

maḡimiz üçün enip köktän ten aldä, adam boldu tügällik bilä Mariamdan ari gojstan Ari Džan bilä, ḡaysi bilä ki aldä ten, džan, es da barçanı, ne ki bardir adamda.

Toḡru da dügöl işkillik bilä ḡiḡnaldä, bu kendi ḡaçlandı, öldü, kömül(49v)dü.

Üçünçi kündä ölüdän turdu.

Çiḡti kökkä ol ten bilä, olturdu tüz yanına Atanıḡ.

Kelmäḡtir ol ten bilä da haybatı bilä Atanıḡ yarḡulamaga tirilärni da ölüläрни, ḡaysiniḡ ki ari da ölümsüz ḡanliḡına yoḡtur uç.

Alayoḡ inanirbiz Ari Džanga da, ḡaysi ki yaratiḡmagandır da tügäl. Ol edi, ḡaysi ki sözlädi oḡenktä, markarelärdä da Awedaranda. Ol edi, ḡaysi ki edi Jortananga, k'arozel etti yeberilgänni da siḡindi arilärdä.

Inanirbiz buḡar bütün dünyäda bolgan gat'oḡiḡe da aḡak'ellärniḡ yiḡövü.

Inanirbiz bir mgrdut'iunga pošmanliḡka arin-  
maḡliḡka da bošatliḡka yazıḡlarga;

ölüdän turmaḡka soḡ yaryuga dḡanlarga da  
tenlärgä;

köktägi ḡanliḡka da meḡilik tirlikkä.

Yoḡsa kimlär ki aytiyirlar, ki bar edi (50r) za-  
man, ḡaçan yoḡ edi Oḡul, yaḡot bar edi vaḡt, ḡaçan  
yoḡ edi Ari Dḡan, yaḡom heç nemädän bolgan ya  
özgä barliḡtan ya tarbiyattan, aytkanlar yaratıl-  
magan Teḡri Oylun ya Ari Dḡanni, ki özgä türlü  
bolmalı ya teşkirilmälidir, anıḡki aytuçılarnı yöp-  
sünmästir, yoḡsa nizovel etiyir gat'oḡige da ara-  
k'ellärniḡ ari yiḡövü.

(51r) **[Frištälär alyiši]**

Haybat biyiklikkâ Teḡrigä da dünyâgâ emin-  
lik, adamlarga biyänçlik, alyiš saḡa biyiklikkâ!

Alyišlisen, Biy Teḡrimiz bizim, alyišlarbiz se-  
ni, Biy, ögärbiz seni, tapunurbiz seni da yerni  
öpärbiz saḡa.

Haybatlarbiz seni, şükürlübiz sendän, Biy,  
ulu haybatıḡ üçün seniḡ.

Biy, padšahsen ari köktägi, Teḡri da Ata bari-  
nı tutuči.

Biy da yalyız toḡgan Oḡlu Atanıḡ Jisus K'ris-  
dos da Ari Oḡul [=Dḡan].

(52r) Biy Teḡri, Xozusu Teḡriniḡ da Oḡlu Ata-  
nıḡ, ḡaysi ki aldıḡ bizimkin gojstan.

Yarlıyandıḡ, kötürdüḡ yazıḡnı dünyâdan, da  
hali yöpsün ḡoltḡamiznı bizim.

Sen ari, ki olturupsen tüz yanına Atanıḡ, yar-  
lıya bizgä.

(52v) Zera sensen yalyız ari, sensen yalyız bi-  
yiklängän, sensen yalyız Biyimiz bizim Jisus K'ris-  
dos.

Biy, Ari Dḡanıḡ da seniḡ, ḡaysi ki haybattadır  
Ata Teḡri bilä, aḡen.

Här vaḡt alyišlarbiz se(52v)ni, Biy, da ögärbiz  
ari atıḡnı seniḡ meḡilik da meḡi meḡilik.

Arzani etkin, Biy, bu künnü eminlik bilä ke-  
çirmä da yazıḡtan başḡa saḡla bizni.

Alyišlisen, Biy Teḡri, atalarimizdan bizim,  
ögövlü da haybatlıdır ari atıḡ seniḡ meḡilik, aḡen.

(53v) Alyišli Biy, övrät maḡa toḡruluxuḡnu se-  
niḡ.

Biy, išançimiz bolduḡ bizim dḡins-dḡinistan.

Men yalbariyirmen, Biy, yarlıya maḡa da sa-  
ḡayt dḡanimni benim. Men yazıḡ ḡilindim saḡa.

(54r) Körgüz bizgä, Biy, yarlıyamaḡıḡnı seniḡ  
da ḡutḡarmaḡıḡnı seniḡ ber bizgä.

Biy, yarlıyamaḡıḡ seniḡ meḡilik, işin ḡoluḡnuḡ  
seniḡ körümsüz etmägin.

Biyim benim, seni išanç kendimä ettim.

Övrät maḡa etmägä erkiḡni seniḡ, zera sensen  
Teḡrim benim.

Sendändir, Biy, çovraḡi tirlikiḡni, da yariḡi bi-  
lä yüzüḡnüḡ seniḡ körärbiz yariḡnı.

Saçkin yarlıyamaḡıḡnı seniḡ, Biy, alarga, ḡay-  
siları ki tanirlar seni, Biy.

(55r) **Nor asdeydz**

Yäḡi yarattı sözü Teḡriniḡ heçliktän äväl kök-  
nü köknüḡ da köktägi çerüvlärni, tensiz aḡlovuči  
frištälärni da sezikli elementläri, dörtsün ḡarşı-  
lıḡta bolgan birlätti, ḡaysiları bilä dayma haybat-  
lanıyir Errortut'iun aytovsuz.

Üç arilik da bir birlik bir tarbiyatta Teḡrilik  
etilmägän yariḡ yaratuči aytti bolma etilgän ya-  
riḡka, ḡaysi ki saçti ävälgı künnü yiḡkün haftagi,  
ḡaysi bilä haybatlanıyir Errortut'iun aytovsuz.

Övrätüçimizgä körä yavne etiyiḡ, yapuḡ sek-  
retanı biliyiḡ, zera yariḡ körümsüz sezikli köründü  
aruv dḡanlarga, bunda ž saçti ävälgı künnü bizgä  
ölüdän turmaḡnı. Keliḡiz, ḡutulganlar, frištälär bi-  
lä alyiš beriniḡ ölüdän turganga.

Sövüküḡ sövük bilä aşaxlandıḡ bizim ḡutḡarıl-  
maḡimiz üçün, ten aldıḡ, ol že ten bilä ḡaçlandıḡ  
da ölüm kerezmanaḡ ḡoyulduḡ, bugün turduḡ ölü-  
dän, neçik Teḡri frištälärdän opovidanıy bolduḡ.  
(55v) Keliḡiz, ḡutulganlar, frištälär alyiš beriniḡ  
ölüdän turganga.

Ki köründüḡ temyan keltirüçi ḡatunlarga, po-  
zdrov'en'e färähli berdiḡ tirliktän, da tayında Ka-  
lelijanıḡ on bir arak'ellärgä köründüḡ, arzani et  
bizni dä alar bilä körmä seni soḡyu künüdü. Ke-  
liḡiz, ḡutulganlar, frištälär alyiš beriniḡ ölüdän  
turganga.

Siovnnuḡ oylanları, sövünçlük beriniḡ kelingä  
yariḡniḡ, ki kiyövüḡ seniḡ, ölüdän turup, yeḡdi  
ölümnü, buyruḡ bilä kelir tadḡlama seni haybat  
bilä. Çiḡ ḡarşısına ozdobniy ḡuşanmaḡ bilä, yirla  
yirni yäḡi ölüdän turganga, keçmişläriḡ tirlük ye-  
mişinä.

(59r) **Šnorhea mez, Der tatarča**

Bayışlagın bizgä, Biy, bu keçädä köktägi  
eminlikiḡni seniḡ.

Da saḡla bizni aldamaḡından duşmannıḡ bar-  
çadan yeḡüçi ḡuvatı bilä ari ḡaçıḡniḡ seniḡ.

**[Псалом 87/88: 2-3]** <sup>2</sup>Biy Teḡri ḡutḡarılmaḡim-  
niḡ benim, kündüz da keçä sarnadım alniḡa seniḡ.

<sup>3</sup>Kirsin alyišim benim alniḡa seniḡ, Biy, aşax-  
lansin ḡulaḡıḡ seniḡ ḡoltḡama benim.

Kelgäy bizgä, Biy, közätüçi sendän, ki här  
vaḡt saḡlagay bizni.

Yeber bizgä, Biy, ḡuvatın ari Xaçıḡniḡ seniḡ,  
ki saḡlagay bizni här zaman.

Arzani etkin bu injirni dā yazıxtan başxa saɣlamax bilä bizni.

Arzani etkin bu kečäni eminlik bilä da yazıxtan başxa saɣla bizni.

Bizim bilädir Biy Teŋri, biliñiz, dinsizlär, da yeñiliñiz, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Arzani etkin bu kečäni eminlik bilä da sina-maɣtan başxa keçir bizni.

Da işitiñiz bunu ħiriylarından yerniñ çax ħiriylarına dünyâniñ, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da ħuvatlılar, yeñiliñiz, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da ħaytöp kläsä ki ħuvatlansañiz, yänä aldan-(59v)maɣka çıxara beriyirbiz, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da saıışni, ħaysin ki siz saıış etiyirsiz, battal etär Biy, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da söznü, ħaysin ki sözliyirbiz, ħalmagay sizdä, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da biz ħorɣunuzdan siziñ ħorɣmasbiz da ne müşüllänmäsbiz, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da Biy Teŋrimizni bizim haybatlıyıx, da ol bolgay bizgä ħorɣuga, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da biz añar umsaniyix, da ol bolgay bizgä ari-likkä, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da umsaniyix biz añar, da ol bolgay bizgä ħut-ħarılmayka, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da ošta men da oylanlarım benim, ħaysin ki maña berdiñ, Teŋri, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da žoyovurt, ħaysiları ki olturup edi ħaramyuluɣta da kördülär ulu yarıxni, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da ħaysilarıñiz ki sıyiniñ ediniñiz ħaramyuluɣta da kölgäsindä ölümniñ, yarıx saçilgay sizgä, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

(60r) Da ki Oylan toydu, Oluñ da berildi bizgä, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

[Da ħaysiniñ ki buyruɣçılıxi eñlari üsnä kendiläriniñ, zera Biy Teŋri bizim bilädir.]

Da ki ündälirlär atı aniñ ulu saıışniñ frištasi, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da tamaşalı saıışdaş, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da Teŋri ħuvatlı buyruɣçı, zera Biy Teŋri bizim bilädir.

Da buyruɣçisi eminlikniñ, Atası kelädžäk meñilikniñ, Biy Teŋri bizim bilädir.

Da haybat Ataga da Oɣulga da Ari Džanga hali da här kez da meñi meñilik, amən.

(61r) **Najea sirov tatarča**

Baɣkin sövük bilä, Ata esirgövüci, seniñ yaratkan ħoluñnuñ işi üsnä da böläkin frištälärniñ

ber közätüci bizgä, kücsüzlärgä, ħutɣar boyumuznu p'orcank'lardan, ħaramyuluɣta yürügän devlär-dän [tewlardan], ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Kendi yaratkanniñ etilmägän, başlanmagan, toymaɣ terğövsüz Oɣul da Söz, ki ettiñ kündüzni işlämäxkä da kečäni tinçlixiña yuɣunuñ, ber çirim etmä közlärinä tenimniñ da saɣt bolma bizgä džanimizga körä, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Ustası esli džanlarniñ, çovraxi yarıxniñ, ülätürücüsi başxişlarniñ yapkanında eşiklärniñ ten tarbiyatimizniñ, ber yarıx közlärinä yüräkimizniñ bizim, kečädän saña ertälänmä, otlular bilä alıış haybatlama, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Ariliki arilärniñ, Errortut'ıun, bizni a(61v)ruvlat kendiñä tinmaɣlıxka, başxişla oylanları bilä sarayıñniñ tinma sendä, töşäkiñdä seniñ, ber yalbarmaɣni dostuñnuñ, teşkirgäniñ boxonoknuñ, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Belgili yarıx yarattıñ, kündüzni da kečäni ayırdıñ, saç bizgä, Biy, kečädä işiñin seziklikniñ, ber här zaman saɣlavuçi ħoluñnuñ kölgäsin, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyi'.

Sövüklü otuñnu seniñ saldıñ yergä, rozpalat etsin džanimizda bizim, saıışların yüräkimizniñ aruvlatsın, yarıxın bilmäxiñniñ seniñ palaylatsın, yuɣudan ölümniñ bizni oyatsın, fikirimizni yalıñ bilä seniñ yandırsın, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Saña baııyirbiz, yarıx yetövsüz, sezikli yarıxtan yapulgan, ki bizim üçün ħoyulduñ çoyurda da yuɣladıñ kerezmanda, bizdä yuɣla, oyaɣ tarbiyat, sür(62r)gin yamanniñ içkärtin işlämäxin, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tiyyisiz.

Barlıx yarıxiña yapulgan yalbarip turupbiz alniña, ki yapulgan eşiki bilä, köründüñ on birinä T'omas bilä, saña çaxiriñirbiz, Biy da Teŋri, seni tapunurbiz, engin bizgä dā hali kečädän da ber sövünlüküñnü seniñ džanimizga.

Yiylganlar seni, Biy, ħolıyirbiz, bizgä boluşluɣka baɣ, yalbarıybiz, saɣlavuçisi Israjyeñniñ, boylarimizga bizim bolgin kölgä, ħongin bizdä, eminlik etkän, da yuɣlıyix müşüllüxsüz, ki tañ atkanında ertäläniyix alıışlama seni Ata Džan bilä.

Çaxirganda biryiniñ Kapriyeñniñ soñyudagi kečäniñ işitmäxkä et arzani bizni da saɣ yanından ħoyunlarıñniñ seniñ tasına tındirgin sönuvsüz yandırgan gant'eyläriñniñ yarıxiña oɣşaş aııllı beş gusank'larniñ, ki seniñ kiyövlüx sarayıña kelinlär džan bilä kiriyix haybatka.

Sürgin bizdän, Biy, nişanı bilä çaçınıñ (62v) seniñ çarşılıx bilä oğraş etkän da körümsüz kazanı da bermä buzuçluçka seniñ meñärüçiläriñni.

Pareços bol bizim üçün, Asduadzadzin Mariam, ki toyurduñ Biy Teñrini, ki kütiyir edi Israjelni, barçada çuvatlı da tamaşalı haybatı bilä kendiniñ.

(63r) *I k'ën hajçem tatarça*

Sendän yalbarıyrbiz, Ata esirgämäxniñ da Teñri övündürmäxniñ, müşxüllüxündän keçäniñ yuvuçlangan sahatına övündür bizni müşxüllüxündän yazıxniñ da bayışla fărâhlikni işi bilä toyruçluçnuñ yalbarmaçı bilä surp Asduadzadzininiñ da barça arilärniñ.

Tatlılıxına körä Teñrilikiñniñ seniñ buyruçuna ündälgän, Oylu Teñriniñ, kelipbiz alniña seniñ ertädän emgängänlär da ayır yülkülär; yeñillätkin ayırlıxtan yazıxniñ boyumuznu bizim da çuvatlat kötürmä erkli tatlı ludçuñnu seniñ buyruçunuñ yalbarmaçı bilä ari Asduadzadzininiñ da barça arilärniñ.

Yalbarıyrbiz saña dżanimiz bilä yetişkän tınçlıxına sahatiniñ, adam sövüçi Dżanı Teñriniñ, çaçan yänirtsän dünyanı da ekinçi alsan dżanların adamlarıñ yäñi yumzulu, körkäyt keçkänläriñizni [=keçkänlärimizni] bizim toyganlarıñ sendän ari awazan bilä çoltçası bilä ari Asduadzadzininiñ da barça arilärniñ.

(63v) Sürät badgeriñniñ yazovu zadasız toyruçiniñ seniñ tüşiyrbiz alniña kek saçlamagan padşahlıxıñniñ seniñ, çaçan kelsän haybatı bilä Atañniñ yarıulama duşmanların çaçınıñ seniñ, buz aşınganimizni bizim pareçosluçu bilä anañniñ seniñ ari gojsnuñ, çolarbiz seni, Biy, saçla bizni kölgäsi tibinä ari çaçınıñ seniñ.

Ülüşlü et bizni dä, Biy, arak'elläriñ bilä seniñ, ki arzani boldular körmä seniñ ölüdän turganıñni, arzani et, Biy, körmä seni ekinçi kelgäniñdä alviş yebergängä biyiklikdən.

Olturganıñda seniñ moydanda, çorçulu yarıuçi, yalbarmaçı bilä ari Asduadzadzininiñ anğın keçmişlärimizni bizim, çaçan kelsän tergövsüz haybat bilä, zera seniñdir haybat meñilik, amən.

(79r) **Bitiki inamniñ, Ermeni yixövünüñ tapunganı...**

Bitiki inamniñ, Ermeni yixövünüñ tapunganı, yazılğan Nerses arhiebisgobostan, çardaşından Krikornuñ, ermeni gat'oyigosnuñ, çoltçası üsnä Aleksiosnuñ, ulu brdosradusnuñ, urum cesarıñ kiyövünüñ, çaçan ki ketti kün toyuşuna da edi Mampuesdiada, baş şähäriñdä Giligeçwoç ulusunuñ, ermeni t'vgank'ında 614 [1165].

**1**

Azulaç nemä sözlär bilä gälädži etip, çulaçına esli-açılliniñ da Teñrini sövüçiniñ bizim inamimiz üçün yixövümüznüñ sizdän sorulğan dżuvap bermä. Zera sözlägän açıl, ayız bilä podobniy nemä dügüldür, çaznasın(79v)da fikirniñ çalma, tas bolmiyın, zprecivniy unutmaçıñız bolup. Anıñ üçün çolıyirsiz aytkanimizni yazov bilä pam'atka buzulmagan çaldırma. Ne ne [=Neni] ki beriyrbiz sövük bilä açılñi sövgängä bizim eksik bilganimizgä körä, da küçsüzlükümüzgä, da zamaniñ bolmaçına körä çisça da belgili sözlär bilä. Evet dostat'eçne yazıp inamimizniñ bizim könülükün da yixövümüznüñ yergälikin, ari atalardan podaniy, yöpsünüp, çaysi ki dir bu türlü.

(80r) **2**

Tapuniyrbiz barçadan ari Errortut'iunnu — Atanı da Oçulnu da Ari Dżanı, üç boyga ayırılğan da bir tarbiyatka da bir Teñrilikkä yiyilğan;

Ata, toyrgan da başlanmagan, äväl, ne ki meñiliktän;

Oçul, toyrgan tarbiyatından Atanıñ çiyinsiz burun, ne ki zamanlar;

Ari Dżanı, ilgäri kelgäni Atadan, dügül Oçuluñ toyganına körä, yoçsa ilgäri kelgän, çovraç kibik, açkanı;

kendinä yalyızına tergövlüdür da dünyâgä biliksiz.

Da dügül edi bir vaçt Ata, ne zaman dügül edi birgäsinä Oçul da Ari Dżan,

yoçsa neçik Ata dayma (80v) Ata, da dügül soñra nabit etkän atıñniñ.

Ol türlü Oçul da här kez Oçul Atası bilä kensiniñ meñi tiyyisiz.

Bu türlü Ari Dżan da dayma Dżanı Teñriniñ, ayırılmaçsız Atadan da Oçuldan: bir barlıç, bir buyruç, bir erk.

Da bir yaratuçi çuvat üç boyda körüniyir:

dügül ululuç, da ni kiçiliç,

dügül biyiklik, da ni aşaxlıç,

dügül artıxlıç, da ni eksiklik,

yoçsa bir yergälik: bir tapunmaç, bir yerni öpmäçliç, bir bolğan Errortut'iunga tapunurbiz, çaysi bilä ki boldular bolmamaçtan (81r) yaratılğanlar barçası:

kök köktägiläri bilä,

yer yerdägiläri bilä,

körüngän da körünmägän yaratılğanlar, burungi bolğan yaratılmaçniñ.

Evet ekinçi biri Errortut'iundan, Sözü Atanıñ, Oçul yalyız toyrgan, erki bilä Atanıñ da Ari Dżanıñ,

awedumu bilä hrešdagabed Kapriyełniñ endi  
yüräkinä gojs Mariamniñ,  
eksilmiyin xoynundan Ataniñ, Teñrilikiniñ,  
yazov bilä tutulmagan tarbiyatına körä,  
da tarttı kendinä xanından barçalardan aruv  
gojsnuñ, ki edi yaratılğanından Adäm atamizniñ,  
birlätti Teñriliki bilä kendiniñ tergövsüz da  
(81v) aytovsuz birlänmäx bilä,  
da boldu eki tügäl tarbiyattan Teñrilikniñ da  
adämilikniñ bir boy tügäl,  
teškirmägän da ayırılmagan tarbiyat bilä,  
teškirmiyin adamniñ xalın da baylı tarbiyatın  
baysız da açix tarbiyatına Teñriniñ.

Da ni açix tensiz tarbiyatı Teñriniñ xarıštir-  
maxi bilä tarbiyatı bilä tenniñ teškirmädi kensi-  
niñ biyik açixlıxından,  
egär ki aytiliyir esä dä, ten bizgä tenlänmäx da  
sözgä xalınlanmağ buzulmagan birlänmäx üçün,  
yoğsa xarıšildi ten bilä tensiz söz da birlätti  
kensi bilä adämilik tarbiyatın.

(82r) Teñrilätti anı xatışılmağ bilä da birlän-  
mäx bilä teškirmäxsiz da türlü-türlü bolmağ bol-  
madı birlänmäxindä, neçik ki ni dżanı, da ni teni  
adamlarniñ;

egär ki dayin biyik, ne ki oğšašından esä anla-  
niyir könülükü, neçik yaratuçi bilä yaratılğanlar,  
bardir oğšašliğ, yoğsa birlätti bizimkin kensiniñki  
bilä yetövsüz oğšaš bilä da xaldı teškirmägän al-  
gan da alingan.

Dügül tutulgan kibik, neçik yel da suv sayıt  
içinä, ki çixari çixkanlarında bošanir.

Yoğsa toxtatmağ kibik birländi dayi biyik, ne  
ki söz ayırılmagan da eksilmä(82v)gän birlänmäx  
bilä da alıp tarbiyatın Adäm atamizniñ,

dügül anı yazıxsız da uçmağtagı,  
yoğsa anı, ki yazıxtan soñra da buzulğandan,  
zera gojs Mariam da, xaysından ki ten aldı Krisdos,  
yazıxlangan Adäm atamizniñ tarbiyatından edi.

Evet birlänmäxi bilä tarbiyatına Teñriniñ ya-  
ziğlangan boldu yazıxsız da buzulmalı çixari ig-  
ränçilik buzulğan ištän,

ne türlü ki ot eritkän nemälär, xaçan yalın bi-  
lä birlänsälär, irdzası [ırdzası] buzulmağniñ egär  
bolsa, anda küyar.

Evet tarbiyatni arit(83r)mağ bilä buzulmağ-  
tan küymiyin xaldı, xaysi ki başlanmağı buzulma-  
gan, zera urluğsuz buzulmagan gojstan edi toğga-  
ni;

da tügällägäni dä buzulmagan, zera teni anıñ  
kerezmanda körmädi buzulmağlıxni.

Tiyišlidir, ki içinä zamanniñ toğganından da  
ölümünä diğrä bolğay buzulmagan.

Dügül ki tiyišli da erkli işindän aytiyirbiz bol-  
ma buzulmagan, budur açliğtan ya susamağtan,  
yuğlamağtan ya emgänmäğtän, xağyudan ya  
yaš tökmäğtän, xaysilari ki könü da dügül köz-lafa  
berirlär bizgä ağlamaga adämilikin anıñ,  
(83v) yoğsa klämiyin dä igränçi ištän, tapuni-  
yirmen bolmağ buzulmağsizni.

Zera edi anda oğšaš bizimkinä da edi dayin bi-  
yik, ne ki bizimki, yazılganga körä,  
egär adam dayin biyik edi adamdan da egär ki  
adam da, ki tanir anı.

Xaytip bizim yetiškänimizgä körä bu türlü  
boldu oğšaši yüräkinä gojsnuñ turmağ bilä anda 9  
ay zamanından 5 kün artıx pırvorodniy toyuşuna  
körä.

Ol, ki bolur edi bir oğurdan bolma tügäl kün-  
kündän ösmäğ bilä artar edi,

ki ne türlü zatlumit etkäy bunıñ bilä köz-lafa  
sayınmağni adämilikniñ,

toğiyir, neçik adam, Teñri (84r) adamlangan,  
gojslükün anasiniñ buzulmağsız sağlamağ bilä, ki  
toğganı da alğıšlangay xarııştan da gojslükün  
äväldän hörmätläğäy.

Sünätländi 8 kündä, ki atın atalar bilä etkän  
tügällägäy da bizgä övratkäy sünätlänmäğin yü-  
räkniñ dżan sartın.

Keldi dadğarga 40 kündä oğenk'kä körä su-  
nulma, ki adam tarbiyatın sungay kendi bilä Ata-  
sına biyiklikkä.

Xaçti Mısırga, ki baş šähärin guğk'larga ta-  
punganlarniñ xağyartğay Teñrini tapunmağlığka  
da bizni öğütlägäy küsänçilik bilä xaçma bir-  
ğasinä sürülmäğ bilä.

(84v) Yürüdü dünyäda otuz yıl miskinlik bilä  
da ašaxlığ bilä, yaşıрмаğ bilä Teñrilikin, ki bizni  
xoğdžalatıp biyiklätkäy, xaçan anıñ yoluna bolsax.

Keldi Jortananga tügällikini 30 yılñiñ belğirt-  
mağ bilä haybatın Teñrilikiniñ kendiniñ  
tanığlığı bilä Ataniñ, ki: «Budur Oylum me-  
nim sövüklü», — da Ari Dżan, küğürçin kibik, eñ-  
mäğ bilä.

Mgrdel boldu Jortananda Jovanęstän, ki suv-  
larnı aritkay da eksiklikin yazığniñ boğay anda,  
da ki dżan sartın bergäy bizgä mgrduıunnu  
tanığlığına körä Jovanęsniñ, ki: «Ol mgrdel etkäy  
sizni Ari Dżan bilä da ot bilä».

(85r) Oruç tuttu 40 kün, ekinçi Adam äväłgi  
adam üçün, zera ki oruç tutmadı,

da yeñdi üç sinamağına yeğüçini adamlarnı.

Da andan soñra yapuğ Teñrilikin kendiniñ xu-  
vatın belgili etti dünyägä

şaytanlarnı çixarmağ bilä, xaçtalarnı sağayt-

maç bilä, aḡsaḡlarni yürütmäx bilä, ölüläri tur-yuzmaç bilä,

teñiz üsnä, neçik ḡuruda, yürümäx bilä, az ötmäk bilä köpläri yedirmäx bilä, tarbiyatın dünyâniñ, neçik klädi, teškirmäx bilä, suvnu çayırğa

da hlinani yarıḡka ḡaytarmaç bilä, da burun, (85v) ne ki jaruḡiundan Teñrilik yarıḡın kendiniñ yapulğan, neçik varakojr kibik, teni bilä belgili etti şägertläriñä kendiniñ T'ap'or tayında,

Biy kensin bildirmäx bilä tirilärgä da ölülärgä, buyruḡçı kibik ündämäx bilä Movşesni da Eḡiani.

Keçti bundan soñra erki bilä Erusaḡemgä ḡi-yinga, ki bitiklärin Örenk'iniñ da markarelikniñ tügällägäy.

Olturdu ešäk üsnä da balası üsnä oḡsaš yixövünä dḡuhutlarniñ da dinsizläriñ.

Tügällädi Bayramni örenk'kä körä, ki eskini yänigä da kölgäni könülükä ḡaytargay.

Yuvdu ayaxlarin aša(86r)gerdläriñ, ki burungi atamizniñ ayaxlarından ki bilikli teräkkä barganiniñ aritkay yazixın.

Berdi tenin kendiniñ yemäk tirlikkä da ḡanıñ kendiniñ boşatlix yazixka.

Ki kimlär ki burungi yemišni yemäx bilä ölümlü boldular, bunu yemäx bilä tirilgäylär.

Alviš etti benim tarbiyatim bilä Atasına benim için, ki burungi hörmätkä ḡaytargay da bergäy oḡsaš alviš etmä bizgä sinamayliximizda bizim.

Müşülländi da yiyladi sövünclükniñ sâbâpi köktägiläriñ da yerdägiläriñ,

ki kötürgäy barça yašni (86v) barçasiniñ yüzläriñdän Esajia aytkanıña körä.

Xorḡtu, ki ḡorḡusun ölümnüñ çeškäy.

Terlädi, ki terin yüzünüñ sürtkäy.

Sili kötürdü, ki urgay bek dušmanni.

Yalaḡaçlandı, ki uyatiniñ yapovun Adäm atamizniñ ḡaršisına yirtkay.

Içti läyini [leayini], ki açi yazixniñ yemišin tatlılatkay.

Xadaldı ḡaçka, ki bizni çeškäy baydan da bayışlagay ayaçin tirlikniñ ornuna ayaçiniñ ölümnüñ.

Öldü adämilik ölümlü tarbiyatı bilä buyruḡçı kibik da ḡaldı tiri Teñ(87r)rilik ölümsüz tarbiyatı bilä,

dügül biri ölgän da biri tiri ayırganlarga körä, yoḡsa bir da ol boylux da bir K'risdos.

Xiynaldı da öldü ölümlü teni bilä, ki bizdän da tiri edi ölümsüz da tirgizüçi Teñriliki bilä, ki Atadan, ne türlü ki ari At'anas aytıyır,

ki ölümlü ten ziyan etmädi ölümsüz Teñrilikkä, zera zadasiz edi,

yoḡsa ḡaldı artixsi kendi dä zadasiz ölümsüz ḡuvatı bilä;

da az nemädän soñra aytıyır, ki ölmäx teninä boldu yalviziniñ ölümlüläriñ.

Aniñ için biz dä ta(87v)punurbiz Teñri da Adam K'risdosnu, dügül ki ayırmaç için bunu aytıyırbiz. Haša!

Zera ol kendidir ḡiynalğan da ḡiynalmagan, Teñrilik tarbiyatı bilä teškirlmägän da ḡiynalmagan, evet adämilik teni bilä ḡiynalğan da ölümnü yengän.

Aniñ için bularıyırlar, kimlär ki aytıyırlar, ki özgä kimesä edi, ki ḡiynaldı, da özgä kimsä edi, ki ḡiynalmadı.

Yoḡsa dügül edi özgä kimsä Sözdän başḡa, ki ḡiynaldı da ölüm yöpsündü teni bilä, zera ol kendi ḡi-yinsiz da tensiz Söz boldu, ten ḡiyinli boyu üsnä aldı da ḡiyini bilä kendiniñ ḡutḡargay a(88r)damlarni.

Zera ne ki adämilik ḡiynalır edi teni Söznüñ, bu türlü bolup birgäsinä Söz kendi üstünä keltirir edi da bolur edi bek tamašalı nemä.

Zera kendi edi, ki ḡiynalır edi, da kendi edi, ki ḡiynalmas edi, ḡiynalır edi ḡiyini bilä, zera kensiniñ ḡiynalır edi teni da ol ḡiynalğaniniñ içinä edi kendi ḡiyinsiz ayırılmagan ḡiyinli tendän.

Zera ki Teñri, bolup Söz ḡiyinsiz tarbiyatı bilä, evet ḡiyinli tendän ayırılmagan birlängän tensiz, da ten, alıp kensinä ḡiyinsiz Söznü, buzuçi kücsüzlükün kendiniñ.

Bunu At'anasios aytıyır.

(88v) Buḡar körä biz dä ayırılmagan tapuni-yırbiz Teñrilikin ölümündän soñra,

tenindän da adämilik dḡanıñdan, da ḡaçan ḡaç üsnä edi da kerezmanda teni bilä, Teñriliki bilä edi oñuna Ataniñ, da haybatı bilä aniñ toludur kök da yer.

Edi Ata da aniñ bilä yerdä, ne türlü aytı da, ki: «Atam birgämädır da ḡoymadı meni yalviz».

Zera ḡayda ki Atadır, andadır Oḡul da Ari Dḡan;

da ḡayda Oḡuldur, andadır Ata da Ari Dḡan;

da ḡayda Ari Dḡandır, andadır Ata da Oḡul.

Xaytip endi kerezman(89r)ga ölgän teni bilä da tiri Teñrilik bilä etti buzulmaḡni tamuxnuñ.

Da turup üçünçi küñdä, turuzdu kensi bilä ölümündän yazixniñ da dḡanlarin adamlarniñ inanganlarniñ da berdi umsa tengä turmaga kensinä oḡsaš ekinçi kelganinä.

Da 40 küñdän soñra ayındı kökkä ol ten bilä alnına arak'elläriñ da olturdu oñuna ululuḡunuñ Ataniñ biyikliktä, arak'elniñ aytkanıña körä.

Kelmäxtir bizim tenimiz bilä, çaysi bilä ki ayındi, yaryu etmägä ölülärgä da tirilärgä toyru-lux bilä da tölämä (89v) här birinä çilinganin.

Haytip ki ari Errortut'iun üçün da dinorinaganı üçün K'risdosnuş üçün, budur ten almaç'i da barça üçün, budur könü tapunmaç'imiz inamimiz-niñ, çaysi ki tügäl söz bilä çoyduç alniñizga.

(90r) 3

Evet ne ki dä kolv'ek yergälikläri üçün yiçövnüñ, da ulukünläriñ da özgä dä sormaç'larniñ, ki biriläri siziñkilärdän türlü-türlü işkillik yazov bilä bildiriylärlär sizgä bizdän utru, yaziyiç dayin bunu da yalyansız söz bilä, ne ki bardir bizdä da nedän odrikacc'a boliyirbiz.

Ävälgı yazip edilär, ki junvarniñ beşsinä ulukün etiyirbiz: ertä Awedumnuş da keçägä Dznunt, da ekinçi kününä ertä, çaysi ki junvarniñ altisidir, Mgrdut'iunun K'risdosnuş.

Evet bulardan bardir çaysi nemä, ki toyrudur, (90v) da bardir, ki çixaridir könülükün, çaysi ki bu türlüdür.

Bir kündä obçodit etmä bizgä ulukünün Toyuşnuş K'risdosnuş da Mgrdut'iunnuş, altisina junvarniñ, ne türlü ki yöpsündüç ävälgı atalarimizniñ simarlaganından. Bunun için toyru edi yazganları.

Evet ol, ki beşsinä ertä Awedumnu ulukün etkäybiz, tolu barça yalyanlıç bilädır.

Zera ki Awedum ulukünü bizdä bizim hesepimizgä körä abrilniñ altisınadır.

Evet Dznunt junvarniñ altisınadır, 12 kün sonra, ne türlü ki siz u(91r)lukün etiyirsiz.

Ne tiyişli bolgiy edi üçsün dä bir yerdä ulukün etmä, sayışsız, n'e sekretn'e.

Zera Dznuntnu da Mgrdut'iunnu bir yerdä ulukün etmä köp bardir tanıxliçlar.

Äväl, zera ilgärtin barça yiçövlär ulukün etärlär edi, başlap arak'ellärdän, bu türlü ulukün etärlär edi. Da sonra ayirdilar n'ekturiylari Pet'çehemdä Jortanan için. Zera bolmaslar edi bir kündä eki uxdnu tügällämä ulukünläriñ, yiraç bolmaçtan utru biri birindän da axirin-axirin [arçin-arçin] ösmäç bilä, da övränçik yöpsündülär birsi yiçövlärdä anı.

(91v) Evet Ermenilik, ne türlü ki övrändilär surp Krikordan [krikriordan], teşkirilmäçsiz çaldilar bunuç çatına.

Yänä ki awedaraniç Ługas tanıxliç beriyir könu bolganına bunuç, zera ki aytiyir ulukünün da Arinmaçniñ, çaysi ki edi onunda tışrin ayniñ da sebdeporniñ 22-sinä. Kirdi k'ahanajabed Zak'arija dadçarga, da temyan etkänindä dä kördü kürümü [=körümün] hreşdagabedniñ, da işitti sö-

vünçlüknu başlamaçniñ n'eplodniyniñ, da kötürdü tilsiz bolganin inamsizliç'i için.

Da sonra aytiyir, çacan tügälländi künläri çuluxunuç anıñ, bardir övünä kendiniñ.

(92r) Da övü anıñ dügül edi Erusaçemdä, evet tay sartin Džuhutluçnuş, çayda ki sövünçlüknu berdi Mariam Eyişapet'kä.

Da künläri çuluxunuç anıñ edi 5 kün Arinmaç ulukünün da 7 kün Dayawaraharaç, budur Kuçkalarıniñ, çaysi ki bolur 12 kün.

Hali bu eki ulukünü ündiyir awedaraniç «künlär çulux etmäçniñ» k'ahanaliçında Zak'arianiñ, çaysiläriñ ki bir yerdä ulukün etärlär edi orenk'kä körä.

Xaysiläri çacan tügälländilär, bardir, aytiyir, övünä kendiniñ da tışrin ayniñ 22-sinä da hogd[emporniñ] 25-sinä boldu başlamaç'i Eyişapet'niñ.

(92v) Da kimlär ki 25-sinä mardniñ etiyirlär ulukünü Asduaçadçinniñ, awedumuna Zak'arianiñ aytiyirlar tilsiz bolganin da başlaganin Eyişapet'niñ ävälgı künündä, çaysi ki tışrinniñ 10-udur, negä ki heç tanıxliç bermäs awedaraniç Ługas.

Evet kimlär ki 6-sına abrilniñ ulukün etiyirlär, 12 kündän sonra çulux etkäninä Zak'arianiñ, aytiyirlar başlamaç'in Eyişapet'niñ yoyargi yazganimizga körä, çaysi ki dir tışrin ayniñ 22-sinä, negä ki tanıxliç da beriyir awedaraniç.

4

Bardir üçünçi dä tanıxliç'i bunuç, bu ž awedaraniçniñ aytkanına körä.

Ol že, ki aytiyir, Jisus edi 30 yaşar, başlap toyşundan çax mgrdut'iunga deg.

Da tiyişli bolur, açilli da toyru fikirgä körä, ol že hesepinä ayniñ, çaysında toydu, da altisina junvarniñ yoluxma mgrdut'iunnuş künü, 30 yildan sonra, kläsä ki künü dä bolmasa oçşaşına körä.

Bar edi dayin da köp iş aytma bunuç için, evet az nemä köptir açiliñizga.

Evet egär ki bulay da, egär ki ol haybatına Teşriniñ tügällänsinlär.

(93v) 5

Yirläriñ da sarnamaçlarin surp Asduaçadçinniñ, yazgan edi bu bitiktä, ki aytmazbiz yiçövümüzdä bizim, da bu panbasniñ sluşnostu yoytur, könülük tä.

Zera ol çadar haybatlaniyir bizdän arzani bolgan hörmätkä köktägilärdän da yerdägilärdän anası Teşriniñ Mariam, çax ki sözün anıñ, dügül ki yalyiz povşedniy künlärdä, üç igitniñ alyişi arasinä da Tawit' markareniñ sözläri bilä yirlagaybiz, evet alay yiçkünlärä da dəruni künlärdä dä, neçik ki siziñkilärdän dä sv'adomiydirlar yiçöv yergäliklärinä bizim, çaysiläri ki sizgä belgili etärlär.

(94r) 6

Yänä bu yazılıp edi bitiktä bu iş dä bizim üçün, ki bir tarbiyat tapuniyirlar Söznüj da Tejrinij, nedän utru aytiyirlar bizim üçün, udavat etip. Da bujar köp sözlär potrebovat etiyir džuıyabga.

Evet zamanniñ dżâhtliki üçün azgındiq bilä yetär bolsun.

Aytiyirbiz bir tarbiyat K'risdosta, dügül zmoncen'e bilä Aboynarga körä.

Evet Ayegsantraçi Güreykä körä, çaysi ki Barabmanç bitikindä aytiyir Neşdorga çarşi, ki birdir tarbiyat tenlängän Söznüj, ne türlü atalarimiz da ayttılar, da Ata ündiyir At'anası da ki andan ilgäri (94v) bolganlar, da biz podan'esindän arilärniñ aytiyirbiz bunu, da dügül yaman inanganlarñiñ rozum'en'esinä körä zmoncen'e ya özgä nemägä dönmäçkä körä rozumit etmä ten alğanin K'risdosnuj, bir aytip tarbiyat.

Evet bir persona ornuna, çaysi ki siz aytiyiriz K'risdosta, çaysi ki dir toyrı, da bizdän dä viznaniydir, da bizim bir tarbiyat aytkanimiz barabar da oçşaştir, da dügül hercowadzoylarniñ sayınmaçlarına körä.

Da bu andandır, ki çaçan Söz bilä aytsaç ol işi üçün, dügül ki yalyız birdä turarbiz, evet eksiniñ dä vlast(95r)nostlarin körgüziyirbiz, neçik çiyiniñ da ölümü üçün yoyarı aytilgan, belgili etärlär ari At'anastan, ol, ki aytiyir, ki Tejri, bolup Söz, çiyinsiz edi tarbiyatı [tarbijatı atı] bilä, vşakže çiyinovlu ten bilä ayirilmagan birländi tensiz.

Da köp bununj kibik sözlär bar, zera ki bir tarbiyat özgä nemä üçün aytilmas, evet ayirilmamaçı da aytovsuz birlänmäçi üçün Söznüj da tenniñ.

Anda da eki tarbiyat aytilmaçniñ, çaçan ki dügül ayirilmaç üçün aytilgan bolsa Neşdorga körä.

Evet n'ezmoncen'eni körgüzmäç üçün çarşi ya(95v)man inanganlarga Ewdik'eşkä da Aboynarga ustupovat etmäsbiz.

Evet çaysi priklad bilä dżanı da teni adamniñ ruzniy tarbiyatlarıdır, zera kimisi köktägidir da birsi yerdägi, kimi körümlü, da birsi körümsüz, zamanlı da ölümsüz, evet birlängändän soñra bir tarbiyat aytiliyir adamda, da dügül eki. Bir tarbiyat aytilmaç üçün zmoncen'e anlamas adamda ya yalyız dżan rozumit etmä anı ya ten yalyız.

Bu türlü K'risdos da kläsä ki bir tarbiyat aytiliyir, dügül ki zmoncen'e üçün aytiliptir, yoçsa aytovsuz birlängänleri (96r) üçün biri biri bilä. Zera egär ki bu türlü bolmasa edi, keräk bolgıy edi dügül yalyız eki tarbiyat, evet üç tarbiyat da anlama K'risdosta: eki adämlikniñ — dżanı da teni da biri Tejrilikni.

Evet birlängänindän soñra kötürüldülär ekigä ayirilmaç ari vartabedläriñ aytkanına körä.

Çaytip, bir tarbiyat çeşövsüz da ayirilmaçsiz birlänmäç üçün aytiliyir, da dügül zmoncen'e üçün,

da eki tarbiyat n'ezmonconiy üçün da teşkirilmägan bolğanı üçün, da dügül ayirilmaç üçün, ekisi da uyap'arlıx yerindädirlär.

(96v) 7

Çaytip yänä yazılıp edi bitiktä, ki yemişindän, çaysi ki şuşman ündäliyirlär, bolma bizgä meron, da dügül zäytün teräklärdän, çaysi ki bu könüdür, da säbäpi dügül özgä nemä, zera ki Ermenilik mämläkätinä yoçtur zäytün teräkläri havaniñ sövüklüxü üçün.

Tiyişli boldu aniñki yayni, ki tapulur mämläkättä, materiya meronga alma, da dügül nemä ziyana dżan körmäçinä bununj. Egär ki materiyanıñ edi çuvatı, ol materiyanı tiyişli edi yalyız izdämä, çaysında Tejriniñ nemä sezdirmäçi bolsa edi kendindä. Evet ki k'ahananiñ alyışı (97r) da çoltçası birlätiyir yayniñ materiyaşı bilä Tejriniñ başçışin, dügül nemä bolgay artıçlamaçlıx ya eksiklik. Da egär ki teräklär yemişindandır yay da egär çiçäklärdän, ne türlü çaysına da K'risdosnuj materiyaşı çayirniñdir, a ne türlü dä bolsa rängdän, yöpsünovlüdür, egär çara, egär çizil da egär aç, zeram tum aruvlatiyir anı, da bolur çanı K'risdosnuj.

(97v) 8

Bar edi yazilgan bitiktä arilärniñ badgerkläri üçün, ki heç yöpsünmäslär ermenilär.

Çaysi ki bununj könülükün aşgärä körgüzürbiz.

Aniñki zprecivnostlardan, çaysi ki eki dżinsniñ arasınadır, köp yamanlıx saçtı eski duşman. N'ekturiy biliksiz bizim çoyovurtlardan ari badgerklärniñ yöpsünmäçsizliçni, çaysi ki bizdän dä aniñkibiklär ştrofovanıy bolıyir, navet çarıış tarbiyat çolıyirbiz üstlärinä, çaysi ki bizmiläniyirlär küfürlämä.

Zera ki bizdä çaysi ki araçnortluç asdidžanın yöpsünüp kütiyirbiz da yer öpiyirbiz badgerk'inä, (98r) ten almaçına Xutçaruçimizniñ bizim, alayoç barça arilärniñ badgerklärinä, da här biriniñ yerğalikanä körä hörmätliyirbiz.

Çaysıların ki yıçövümezdä dä naçışliyirbiz, da tum etkän kiyinişimiz üsnä dä, da ayızların tutiyirbiz yöpsünmäğänläriñ bizimkilärdän, biliksizläriñ da açışsizläriñ.

(98v) 9

Yazilgan edi bu da, ki barça çaçlarıñiñ çäçliyirlar, da bu da könü dügül. Zera ki çaysıların bir



materiyadandirlar yasalgan: altundan, da kümüş-tän, da özgäläri, ki çaysıları düğüdürlär eki materiyadan, biri biri üsnä çoyulganni çadamasbiz.

Evet ayaçtan yasalğanlar, çaysi ki eki kesäk-tändir, sluş'edir temirli çadaçlar bilä çadama, ki bolmagay yeldän ya özgä nemä priçinadan ayırılıp biri birindän tüşkälär, ne türlü ki edi ol ävälgä çaç, çaysi üsnä K'risdos da çaçlandı.

Añlanıyır eki ayaçtan biri biri üsnä bolma çadalgan, ki bolgay kötür(99r)mä tenni da dügül sökülmä.

Yoçsa egär özgä nemä sekreta bolsa edi, çadaç keräk edi barça çaçları, ki barça materiya-lardan çadama, da dügül ayaçtan yalyız, çayda ki çorçusundan sökülmäçiniñ da tüşmäçiniñ bolıyır.

Dayın da egär ki kim taştan ya temirdän çaçta körsä çadaç, ki dügül bolgay eki kesäktän, yoçsa birindän birgä, ki etmäç essizläriñdir da çarşı bolğanlarıñ, da düğüdür bizdän buyurulgan.

(99v) 10

Alayoç yazılıp edi «Surp Asduadz» Errortut'ıun üçün, ki «or çaçeçar» aytıyırbiz. Da egär ki biz bu «Surp Asduadzni» Errortut'ıunga çarşı sarnasaç edi, ne türlü ki siz, yaman da terän bularmaylıç bolur edi aytmaçimiz bizim «or çaçeçar».

Evet ki bir personasına Oçulnuñ bunu sarnıyırbiz, ki ulu dobrodz'eystvosu, çaysi ki andan bizgä boldu, çolıyırbiz alnına anıñ, aytıp: «Teñri, da çuvatlı, da ölümsüz, ki ten bilä çaçlandı bizim üçün, yarlıya bizgä».

Pritim, bunıñ çatına anasın da tenlängän Teñriñiñ pareçosluçka da posrednictvoga miadzın Oyluna kendiniñ, aytıp: «Sungin çoltçamizni bizim (100r) Oyluña seniñ da Teñrimizgä bizim».

Anıñ üçün egär ki kim Errortut'ıunga çarşı aytırsa, ne türlü ki siz aytıyırız, da egär ki yalyız Oçulga çarşı, ne türlü ki biz aytıyırız, eksi dä biyänçlidirlär Teñrigä, çaçan ki çarşı bolmamaytan başça bolsa aytilganlar.

evet egär ki özgä zamanlarda Oçulga çarşı aytıyırız «Surp Asduadzni», evet ari tumda üç boy personaga çarşı şerovpələriñ yirin yirliyırız.

(100v) 11

Alayoç bu oskaržen'e dä yazılıp edi bizdän utru, ki ari Ulu oruçta nab'alni da yumurtka yiyirlär şapatkün da yıçkün.

Evet körgüziyix sizgä bunıñ da könülükün.

Ävälgä zamanlarda küntoçuşnuñ mämläkätindä övränçikläri bar edi ermeni buyruçılarnıñ barça künlärindä Ulu oruçnuñ yemä balıç hem çeç da içmä çayır, siziñ millätiniñizgä da franglarga körä.

Evet ol zamanniñ ayaçnortları k'arozel etiyir edilär kerä bolma anıñkibik aşlardan oruç künlärindä, aytıp, ki balıç artıçtır, ne ki nab'al, zera ki (101r) balıç tügäl tiridir, da nab'al düğüdür tiri, yoçsa aşlarından tirilärniñdir sayırmaç.

Anıñ üçün egär ki kläsäniz aruvluç bilä saçlama erkinä körä Teñriñiñ, kerä bolunuz neçik sayırmaçlardan, alayoç balıçtan da. Da egär ki bunu klämäsäniz etmä, oruç tutunuz 5 künün haftanıñ aruvluç bilä barça aşlardan da içkilärdän, evet şapatkün da yıçkün — ettän çaysi özgä nemä yeniz çidovsuzluçunuz üçün siziñ, balıçni da nab'alni.

Zera ki kim balıçni yalyız yemäç bilä da nab'alni sayınmasın oruç etmäçni, neçik oruç aşın heseplä(101v)gäy balıçni. Da bu nemä çarin beslägänläriñdir da dügül oruç saçlaganlarıñi postanov'en'esi.

Çaysi ki uzaçka barmadı Ermenilik tä, evet çisça zamanda tez kötürüldü ortalıçtan da hali bizim zamanımızda buyruçılardan da rıcerlärdän başça, çaysi ki biriläri alardan erklilikläri bilä da dügül ganonlarıñi buyruçuna körä ya bizim erk bermäçindän yuvuçlanıyırklar oruç künlärindä balıçka, çeçkä da çayırğa. Yoçsa yıçövnüñ bölükläri barçası da köpläri çoyovurttan dügül yalyız nab'allardan da balıçlardan kerä bolıyırklar, ki (102r) heç añaçka da dügüllär künlärindä Ulu oruçnuñ, yıçöv barça semiz aşlardan da da içmäçindän çayırniñ. Da egär ki kim çidovsuzluç bilä yazıçında da poşmanlıç bilä çosdovanel bolsa, ayır yükün abaşçarut'ıunnuñ üstünä çoyıyırız.

(102v) 12

Bar edi yazgan bitiktä bizim üçün bu da yazgan, ki yalyız çayır da suvnuñ çatıştıрмаçından başça tum etiyirbiz. Da bunıñ üçün köp edi işlär bizgä aytma tanıçlıçlarıñdan ari bitikläriñi. Evet çisçartmaçı üçün işniñ artıçsi heseplädiç çoyma barçanı azulaçtan başça.

Ävälgä, zera bizim surp Krikor Lusaworiçtän barir podan'esi, ne türlü ki ol yüpsündü [=yöpsündü] ävälgä ari atalardan, çaysi andan ilgäri edilär. Zera ki K'risdos da kendi sundu kendi kendin badarak vernadunda, çayır yalyız yazılıptır, ki aldı çoluna da aytı: «Budur çanım benim». Evet suvnuñ atı heç namni añılmadı. (103r) Ne türlü aytı da sakramentni tügällämäçindän soñra, ki: «Bundan soñra heç artıç içmisärmen keltirmäçindän borlanıñ macicasından». Da borlanıñ macicası çayır toçıyır da dügül suv, ne türlü aytıyır surp Johaneş Osgiperan Awedaranıñ megnut'ıununda.

Evet egär ki çan da suv üçün, ki aytıyırız, ki çixti çaburçasından, çariştirma suvnu paçagka,

bunu yänä bu ž kendi Johaneş Osgiperan aytüyir bu ž söz da Awedarannij megn içindä Johanneş awedaraniçkä körä suvnu mgrdut'ıun sakramentinä bizim aytüyir da çayırni ari badarakka.

Alayoç özgäläri dä köplär vartabedläri yiçövnünj (103v) bunu ž aytüyirlar. Da biz alarnij sözlärinä da simarlaganına bolup nasladovcalari, na anij üçün suv toldurmasbiz, evet zadasiz çayir bilä zadasiz xanın K'risdosnuj tügälliyirbiz sakramentin. Evet egär ki ol türlü ya bu türlü yalyiz aruv dżan bilä keräktir çulaç etmä Tejriniñ sakramentinä da barça biyänçlikinä Tejriniñ tügälläsinlär.

Evet aruvsuz da murdar kläsä zadasiz pażag bilä etilsä da egär suv çatmaç bilä, öçäštirir Tejrini yöpsüngänin tumnuj ornuna barištirmaçniñ.

### (104r) 13

Yänä bar edi bitiktä da kültkülü nemä, ki kendi xaclarin här yıl yäñidän mgrdel etiyirlär. Da bu dügül bilgänlärdän boluptur bizim üçün, da ni dügül biliksizlärdän, zera ki bir kezdir alyişlamaçi xaçniñ da dügüldür köp kez, ne türlü ki yazip ediñiz.

Da alyişlamaçi xaçniñ dügül bizdän boluptur, yoçsa ävälgiläriñizdän sizij, çaysi ki prodekläri bizim t'arkmanel etip berdilär bizgä, ne türlü hali tapiyirbiz kün toyuşunda urum yazovu bilä eski bitiklärdä dügül artıç da ni dügül eksik bizimkisindän.

Zera yazilgandır yäñi xaçni äväl suv bilä yuvma da soñra çayir (104v) bilä eki irikaniñ, ki çaburyasından K'risdosnuj çyxtılar, da aytma saymosnu naležit etkän da sarnama sözlärin marka-reļarnij, da arak'ellärniñ, da Awedaranlarnij naležoncij, da andan soñra alyişlarin k'ahanalixniñ, çolup Tejridän, ki bergäy ol xaçka şnorhk'nu da çuvatni ävälgä xaçniñ, çaysi üsnä ki kendi xaçlandı, ne türlü ki bolgay şaytanlarni sürmä, da zabunluçlarin adamlardan aritkay, da xişimni, ki yazıçlarimiz üçün bizim yoçartin enärlär, zatri-mat etkäy dä ki bu xaç ta dayma, ne türlü ki ävälgä xaçiñ da seniñ, da etkin bunu kendinjä pribitok, da olturuç, da ya(105r)raç çuvatli, ki yer öpmäçimiz bizim alnına bunuñ dügül etilgän materiyaga, yoçsa yalyiz saña, körülmägän Tejrigä sunulsun.

Da dayin artıç bunuñ kibik yalbarmaç sözläri.

Da soñra alip ol alyişli xaçni turçuzurbiz kün-toyuşuna da yer öpärbiz añar.

Tek bir kez alyişlap da dügül köp kez, ne türlü yazip ediñiz.

### (105v) 14

Körgüzdü bizgä ol yazov bunu da, ki işittiç birlärdän alarnij aytkanlarin, ki K'risdos ten bizgä oçşaş, hrubiy, ölümlü, çiyinli, yerdägi buzulgan da etilgän almadı gojstan. Yoçsa buzulmagan, suptel-

niy, çiyinsiz, da etilmägän, da neçik bo köründü adam, ne türlü klädi, yedi da içti, neçik ki Apraham çatına. Da bunuñ kibik sözlärgä dżuvap bardır tügällik bilä ävälgä yazilganımızda bizdän sözlär. Evet aytüyix az nemä hali dä yänä.

Aytüyirbiz K'risdosnu Tejri da adam Tejrili-kinä körä bir barliçta Ataga da adämilikinä körä bir barliçta bizgä, da ol kendi (106r) bir Tejrilik da ayirilmagan.

Tejrilik tarbiyatına körä köktägi, aruv, da çiyinsiz, da ölümsüz.

Evet adämilik tarbiyatın yerdägi, hrubiy, çiyinli da ölümlü.

Evet dügül kimisi da kimisi Neştornuj rozum'en'esinä körä, çaysi ki turadçaq, aytı tenni Sözgä. Zera birlänmäçindän soñra kötürüldü ekilik, ne türlü ki biyik da ulu işlar da Tejrilik zaman bilä tengä aytilir bitiktä bizim barliçimizda bolgan.

Xaysina körä bizim Biyimizniñ ten algan et-känlärin yalyiz Tejrili-kinä çoyiyir arak'el Boyos, aytip: «Jisus K'risdos bugün da bugün, da ol že meñiliktä».

(106v) Tünägün n'eskonçoniñ Tejrili-kini aytüyir, çaysi ki Ata bilä edi.

Da bugün ten alganin belgili etiyir dayma bolgan.

Da ol da meñilik n'eskonçoniñ padşahlıçin.

Egär ki ayirilmacıni bilsä edi arak'al adämili-kindä da Tejrili-kindä, keräk edi aytma, ki Söz Tejri — tünägün, da Jisus K'risdos — bugün. Evet heç körgüzmädilär, xaçan ayirilmacıniñ zamanin birlängänindän soñra ni arak'al, da ni vartabedläri yiçövnünj, ne türlü dä Johaneş awedaraniç aytüyir tenni tutmaç bilä, Söz Tejrini aytı tutma, çollarimiz bizim, aytüyir, çarmaladılar üstünä Söznünj tirlikniñ [Ин 1:1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. 1:14 И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. 1Ин 1:1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни... 3...возвещаем вам].

(107r) Yänä çaytip tenniñ vlastnostlarin, bardır, ki Tejrili-kkä beriyirlär, ne türlü ki Tejri xaçlandı da xani Tejriniñ da çiyin da ölüm.

Krikor Asduaçzapanga körä da özgä arilärgä körä da bunuñ kibik aytmaç [ajtijmaç] dügül mi aytovsuz birlänmäçkä da ayirilmagan bolma belgili etiyir.

Anij üçün biz dä tapuniyirbiz tenni bizim barliçimizdan bolganin, zera Adäm atamizdan edi da

hrubiy da dügül köz-lafa körülgän biçiši yalyiz tenniñ, ne türlü Aprahamga köründü, evet ölü-mündän turgandan da soñra.

Ne türlü kendi dä ayttı: «Xarmalañiz meni da körünüz; ki men olmen; zera dʒannıñ te(108v)ni da söväki yoxtur, ne türlü ki meni köriyirsiz, ki bardır» [Лк 24:39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня].

Kläsä ki Teñrilik xuvatına körä, xaçan kläsä edi, yeñillätir edi tenni, ne türlü yürümäxi bilä teñiz üsnä, da turganı bilä möhürlägän kerezmandan, da kirmäxi bilä yapuşkan eşik aşıra aşagerdlärinä, zera dügül ki kendi tarbiyatnıñ orenk'ınä xuluñ etär edi, ne türlü ki biz, evet orenk'i tarbiyatnıñ añar xuluñ etiyir edilär neçik yaratuçığa, ne türlü ki gojsnuñ da toymağından da özgä biyik da ulu sk'ançelik'lärdändir añlama keräk.

Eğär ki bolmasa edi hrubiy ten, xaç üsnä kimni xaçladılar, ya ne türlü ölüni kerezmana xoçdular, (107<sup>bis\_r</sup>) da T'ovmas kimni ölüdän turganından soñra xarmaladı? Da egär ki dügül edi xiyinli, ne türlü xiyinli? Da egär ki dügül edi ölümlü ten bilä, ne türlü, aşaxlatıp başın, simarladı dʒanin?

Evet erki bilä podiyimovat etiyir edi barçanı da buyruñ bilä da dügül erksiz da kücsüzlük bilä kendiniñ kendinä körä aytkanına: «Buyruñum bar xoçma boyumnu benim, da buyruñum bardır alma» [Ин 10:18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего].

Evet skazitelniy aytma tenni, egär ki erkli podiyimovan'esi üçün aytsa kimsä acliğın da susamağın da yıylamağın da xanniñ ketkänin üstünä xaçnıñ, xaysi bilä tirildiñ, tapuniyirbiz biz dä bunu.

(107<sup>bis\_v</sup>) Da egär ki erksiz da igränçi buzulğan podiyimovan'esi üçün kimsä aytsa anı skazitelniy, budur aşından da içkisindän tenniñ artıxından odxodit etkän. Buñar ülüşlü bolmasbiz, zera ki skazitelnosc yazıxıñıñ toyuşudur da kim yazıxı etmädi, eyälik etmädi añar bununki skazitelnosc.

Yänä tanıxlıñ beriyir yazov, ki podiyimovan'eni dügül erksiz, yoçsa erkli podiyimovat etti da bu podiyimovan'esi skazitelnostnuñ dügül erkli, evet erksiz da küç bilä spravovats'a bolıyır tarbiyatta. Da kim bunu aytsa, belgili etiyir, ki dügül podiyimovan'e añar, evet podiyimovan'egä xul edi.

(108r) Da egär ki bunun kibik skazitelnost podiyimovan'edän edi erksiz, na belgilidir ki yazıxka

da, xaysi ki atasidir skazitelnostnuñ, podpadat etiyir edi tibinä, xaysi ki bolmagay bununki añlama ya aytma toyrı inamlılarga.

Evet egär ki binyatlılığına adamilikniñ kimsä aytsa, bunu bolmadı kendinä yetkinçadır belgili podiyimovan'e da igränçilikdən başxa, xaysi ki yazılğandır inandırma, ki toyrı adam boldu da yazılmaçka hasrätlnmäs da yamanlıxlarga ol, ki toyrı Teñri tapuniyir anı.

#### (108v) 15

Yazılıp edi znovu bizdän utru bunun üçün, ki bir tarbiyat aytıyırklar K'risdosta, neçikbo zevşistikim batıldı adamilik Teñrilikindä. Anıñ oçşaşına körä, bir tamçı sirkä ya bir tamçı bal teñizgä tüşkän belgisiz bolur.

Bu söz üçün ävältin dä, ki bizdän utru bardır dʒuvap, ol, ki yazıx, ki birlikindä adamilik xalın da baylı tarbiyatı teşkirilmädi baysız da açıx tarbiyatına Teñrinıñ.

Da kendiniñkin tas etti xalınlığın, da dügül açıx da tenlänmägän tarbiyatın Teñrinıñ xariştirmağı bilä tarbiyatına tenniñ teşkirildi ya türlü-türlü boldu kendiniñ meñilik açılığından, zera ki sirkä ya bal (109r) türlü-türlü bolıyırklar da buzulıyırklar tüşkändän soñra teñizgä, ne türlü suv da çayır.

Dügül ki bu türlüdür birlänmäxniñ oçşaşı Teñrilikniñ da adamilikniñ, zera bunlar bolup tenlär könüsün buzulıyırklar xarişilmäxlari bilä biri birinä.

Evet ten da tensiz xarişilıyırklar da birlänıyırklar aytovsuz da mutic'a bolmaslar biri birinä da teşkirilgäylär, neçik adamlarıñ dʒanı da teni. Da egär ki yaratılğan tarbiyatımız bu türlüdür, ne xadar dayın artıx bolurbiz añlama asrı tamaşalı Yaratuçiniñ tarbiyatın birlänmäxni yaratılğanı bilä.

#### (109v) 16

Aytıyıx dayın da az nemä ävälgilärniñ oruçı üçün, bizdän ündälgän oruç, xaysi ki küfürliyirsiz biliksizlik bilä n'ekturiy, Sarkisniñ, aytıp, dʒaduluñnuñ eşäki dä toyrımaçsız bolup, bizim inamımızdan baş tartkanlardan baykalar sözlöp ruzniy işlär da aytıp anıñ üçün dä yalyan sözlär bilä alniñizgä siziñ.

Evet bizdä anıñkibik Sarkisniñ pamentkasi yoxtur, da dayın artıx, ne ki dinsizlärden aytilğan zmısloniy iş eçuruak'ağ aytilğan, zera egär anıñ barlıxı yoç esä, ündälmäçkä yoluçtu.

Evet bu Sarkis üçün ni barlıxı bar dʒinsimizda bizim, da ni atı, zera egär ki xayda da kläsä, ki bizgä belgisiz xar(110r)ıyır anı gat'uyıge ari yixöv, da eşäkin dä anıñ, da toyrımaçsızni, da bilğänlärin dä anıñ, da yöpsüngänlärin, da kiymätin

aniñ, da işiptir d̄žinsimizdan bizim Urumlardan çayri, ki aytiyirlar iftira etip bizdän utru.

Evet biz tanıxlıxı bilä Tejriniñ belgili yaziyıx könüsün bu işlärniñ, ki kim dâ biliksizlik bilä küfurlägäy da zarar etkäy d̄žanına kendiniñ.

Evet prodeklärniñ oruču aytilir bu aniñ üçün, zera Ävälgı oručudur Ermenilikniñ da säbäpi budur. Bizim surp Krikor Lusaworiç, çaçan ki çixti çoyurdan, da çöpländilär alnına aniñ padşahı Ermenilärniñ Artad, ögütlängän Tejridän, sifätina (110v) toñuznuñ, da ks'onzentalari, da barça çerüvü şaytandan navidzoniy. Xoydu barçasına oruç beş kün d̄zumluç bilä, ki bir nemä yemägäylär, ne türlü ninoweçilär, ne bilä ki boldu oñalmaçlıx alarga çolu aşıra aniñ. Da bu oruç, ki bu säbäptän utru ilgärtin çoyuldu surp Krikordan. Ol kendi Lusaworiç podat etti Ermeni yixövünä anı ž saçlama tekrar yıl-yıldan, ne türlü ki unutulmagay yaçşılıxı Tejriniñ alarga bolgan, da yollu köründü çatıştırma bu oruçnu, ne bilä ermenilär yöpsündülär çutçarılmaçni oruçuna körä ninoweçilärniñ, ne içinä alar çutulduklar öç almaçından ölmünüñ. Xaysi ki saçliyirlar buñar (111r) deg d̄žinsları Asoirilärniñ da Mısirlilärniñ. Evet ki aytiliyir bu da atına surp Sarkisniñ bolmagay, ki oçşaşına atı üçün zgorşicc'a bolgan kimsä. Zera ki bu Sarkis, çaysiniñ ki ulukünüdür, buyruççi edi pobožniy životta Gabatovgijada zamanında ulu Gosdantianosnuñ da oçullariniñ aniñ.

Evet çaçan ki otrimat etti cesarlıçni keçkän dinsiz Julianos, sürülgän boldu andan, ketti Parsistanga Şabuh padşah yanına da anda köplärni Parsis rıcerlärindän çaytardı k'risdänlikkä. Anda ž yöpsündü ölmnü mardirosluçnuñ oçlu bilä birgä ol že Şabuh padşahdan Parsistanniñ. Da ki

künü ölü(111v)münüñ yoluçtu bolma junvarniñ otuzuna, na aniñ üçün toçtattılar pam'etkasın ulukünüñ aniñ şapatkün ilgärgilärniñ oruçunda soñyusuna, ne türlü ki surp Torosnuñ da ävälgı haftaniñ Ulu oruçnuñ şapat künü ulukün etiyirlär barça yixövlär.

Da könüsün Tejri bilä aytip, budur säbäpi oruç etmäçniñ bizim bu oruçnu, añılğan Ävälgı oruç.

Evet çoltçañizga körä Tejri sövükünüñ açillı boyuñuzga, ey, özdän baş da igitlik zrostuñuzga sizdä bolgan çartlärniñ açillı, ne türlü Soçomon da da Taniel dâ, çoyduç haybat sövükünä al(112r)niñizgä siziñ yergäli söz bilä Ermeni yixövünüñ toçru tapunmaçın.

Da egär ki çvalası üçün adamlärniñ ya çorçusu da uyati üçün nemä yaptıç bizim tapunmaçimizdan da yazmadıç ya egär artıç nemä yazdıç, ne ki bizdä yoçtur da tapulmas, ne türlü bolgaybiz yöpsünövlü bolma sizdän?

Inamsızlar da hercowadzovlar bilä yöpsüngäybiz yaryusunuñ alnına K'risdosnuñ!

Zera ki inam yapuç ya obludniy yıraç dügül inamsızlıçtan.

Da kim ki bunu bizdän işitkändän soñra porgorşicc'a bolgay çaytip bizgä inanmiyin aytkanimizga, kendi bergäy d̄žuvapın K'risdoska soñyu (112v) yaryusuna aniñ, neçik söküçi çlunoklärniñ aniñ.

Evet ol, çaysi ki bir kez işitip inansa da yaryulasa, ne türlü aytti tergovüçisi yüräkniñ, toçru inamlılar bilä yöpsüngäy tölovün yaçşılıçniñ K'risdostan, Tejrimizdän bizim, çaysına ki haybat da çuvat meñi meñilik, amən.

Bunu skoro sarnadılar, maçtadılar inamın Ermenilärniñ barça açillilari Urumlärniñ.

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1788

### Актовая книга Львовского духовного суда

*Даты:* 1630-1642 гг. *Бумага.* 1+179 л. 19,5x33,5 см.

*Язык:* кыпчакский, польский. *Письмо:* армянский нотргил, бологрир, польская скоропись.

*Описание:* [Schütz 1971: 267].

## Конгрегация армянских мхитаристов, Венеция, № 1817

### Псалтырь диакона Лусига

*Дата и место:* предположительно 1581 г., Львов.

*Автор перевода и писец:* Колофоны на стр. 31v, 154r, 187r, 201r, 241r, 284v, которые представляют собой сокращенные варианты колофонов рукописи Венец. 359, безымянные. На стр. 192v стоит имя Лусига, которому принадлежат списки *Вен. 13* и *Венец. 359*.

*Бумага.* В нумерации 354 л. Лист 349<sup>bis</sup> оборван у основания. Рукопись не имеет ни начала, ни конца. *Письмо:* болоргир.

*Описание:* [Dubínska 1961: 208-209].

*Примечание.* Согласно публикации Г. Левоняна 1958 года, на которого ссылаются другие авторы, в Библиотеке Конгрегации мхитаристов на острове св. Лазаря в Венеции сохранилась также напечатанная во Львове Йованнесом Карматаненцем 28 февраля – 15 декабря 1616 года «Псалтырь» на древнеармянском языке – грабаре, объемом 480 стр., без конца. О кыпчакских фрагментах или глоссах в этом издании исследователи ничего не говорят [Дашкевич 1963: 117, 119-120].

## Полный текст венецианской рукописи № 1817

[Начальные страницы отсутствуют].

### [Псалом 3]

(1r) <sup>7</sup>Կորչամանդիր мен түмән чөрүвдән аларниң, ки чөр-чөврә дөлашпир хәрсәп сәхлијир едиләр мені.

<sup>8</sup>Kel, Biy, da хутхар мені, Теңрим менім, зера сен урдуң барчасин, кимләр едиләр менім билә душманлихта һең җергәдән, да тишләрин язирхиларниң увахкайсен [=уваatkaysen].

<sup>9</sup>Eyämizniңdir хутхармахлих, üstnä жоғовуртнуң сенің алышиң сенің.

*Dun 8, p'ark' 28.*

### [Псалом 4]

Bundan соңра <sup>1</sup>алыши да саҗмос Тавит'ниң.

(1v) <sup>1</sup>Sarnaganıma менім ишиттиң маңа, Теңри, тоғрулухуңа көрә тарлихтан маңа авлаҳ еттиң, җарлиҗа маңа да ишит алышима менім.

<sup>3</sup>Adam оylanları, negä дигрә бек жүрәкчиләр? нек сөвийирсиз һеңликни да издийирсиз җалханлихни?

<sup>4</sup>Taniңiz, ki tamaša etti Biy arisinä kendiniң, da Biy ишitkäy маңа sarnaganıma менім аңар.

<sup>5</sup>Öçäsläniңiz, da yazıxlanmaңiz, ne ki aytсаңiz жүрәкиңиздә siziң, da töš(2r)äkiңizдә siziң pošman болуҗуз.

<sup>6</sup>Sunuңuz хурбанни тоғрулухуңу да umsaniңiz Biygä.

<sup>7</sup>Köplär аytırlar, ki: «Kim көргүзгәй бизгә җахшиліхін Eyämizniң?» Nišanlandi bizgә yarixi yüzüңdän seniң, <sup>8</sup>da berdiң fārāhlik жүрәкимизгә bizim.

Yemišindän ašliхniң, çayirniң, zäytünnüң аларниң toldurduң аларни.

<sup>9</sup>Eminlik билә бу да bunda yuxliyiх da oyanıyiх, zera sen, Biy, yalyiz pan hani umsaң билә seniң (2v) turуzduң bizni. *Dun 8.*

### [Псалом] 5

Bundan соңра <sup>1</sup>саҗмос Тавит'ниң povetlar үчүн.

<sup>2</sup>Sözümä менім хулаҳ хоуҗин, Biy, da esiңä алгін çaxiriхimni менім.

<sup>3</sup>Baxkin avazına алышимниң менім, ханим менім да Теңрим менім.

<sup>4</sup>Men seni холармен, Biy, ertäräk ишitkäysen avazıma менім, ertäräk hadir bolıyım харши болма саңа.

<sup>5</sup>Dügül ki sen, Теңри, klärsen töräsizlikni, turmaslardırlar sendä yamanlar, töräsizlär turma-(3r)gaylar alnına sözüңnüң seniң.

<sup>6</sup>Körälmädiң аларни, kimplär ki хилиниҗилар töräsizlikni, tas etärsen барчасин, kimplär ki sözlärләр еди җалған.

<sup>7</sup>Erni хан төкүчини да hillälini murdar etsärsen, Biy, evet мен köplüхünä көрә җарлиҗамахиңниң seniң kiriyim övüңä seniң, yerni öpiyim sarayıңа ari seniң хорхуң билә seniң.

<sup>8</sup>Biy, yol көргүз маңа тоғрулухуңа seniң душманларим үчүн менім, түз ет alnıma менім yoluңnu seniң.

(3v) <sup>9</sup>Zera yoхtur аҗизларина аларниң көнүлүк, да жүрәкләри аларниң бошаниптир.

<sup>10</sup>Neçik kerezman, açixtir ovurtları аларниң, да tilläri билә kendiläriңniң hilläli boldular.

<sup>11</sup>Yaryula аларни, Теңри, ki түскәйләр саҗишлариндан жүрәкләриңниң kendiniң; köplüхünä көрә хирсизлариниң аларниң кері ет аларни, ки ачиттар seni.

<sup>12</sup>Fārāh болгайлар барчаси, хәйсиләри ки umsanıptırlar саңа, меңилик сөвүңгәйләр, да тургайсен sen аларда.

Övüңgәйләр sendä sövük(4r)lüläriң atıңа seniң, <sup>13</sup>zera алышласарсен sen тоғруну, Biy, neçik җарли biyänçlikiң билә seniң tadžladıң bizni.

*Dun 12.*

### [Псалом] 6

Bundan соңра <sup>1</sup>алыш саҗмос Тавит'ниң.

<sup>2</sup>Biy, болмаҗай жүрәкләнмәхиң билә seniң харшиллагайсен мені, да болмаҗай öçäsmäхиң билә seniң ögütlägäysen мені.

<sup>3</sup>Yarliҗа маңа, Biy, zera хастамен мен, оңалт бойүмнү [bojumneow] менім, ки мүшхүлләндиләр сөвәкләрим менім.

<sup>4</sup>Džanım менім asri мүшхүлләнди, да sen, Biy, (4v) negä дигрә?

<sup>5</sup>Xayt, Biy, da хутхар бойүмнү [bojumneow] менім, tırgiz мені, Biy, җарлиҗамахиңа көрә seniң.

<sup>6</sup>Zera kimesä yoxtur, ki ölümdä aňgay seni, ya tamuxta tapunmaç etkäylär saňa.

<sup>7</sup>Xazyandim men küstünmäximdä benim: da yuvdum barça keçäni ornumnu benim, da yaşlarım bilä benim töşäkimi benim çilattım.

<sup>8</sup>Müşxülländi yüräklänmäxtän közüm benim, oprandim men üsnä barça (5r) duşmanlarımni benim.

<sup>9</sup>Keri turuñuz mendän, barčaniz, ki çiliniyirsiz töräsizlikni.

<sup>10</sup>Işitti Biy avazına yıylamaçimni benim, işitti Biy alyışima benim, da Biy çoltçamni benim yöpsündü.

<sup>11</sup>Uyalsınlar da müşxüllängäylär asri barça duşmanlarım benim, çaytkaylar kerı da uyalgaylar asri tezindän da müşxüllängäylär.

*Dun 10, p'ark' 30 dun.*

### [Псалом] 7

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, ki aytı Eyämizgä sözläri (5v) üçün Kuşâniñ [Kuşeaniñ] Amina. San 7.

<sup>2</sup>Biy, Teñrim benim, saňa umsandim; da çutçar meni barça çuvuçılarımdan benim, abra meni.

<sup>3</sup>Şahat, çaçan çarsagay, neçik aslan, dżanimni benim, kimesä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tirgizgäy.

<sup>4</sup>Biy, Teñrim benim, egär ettim esä bunu, egär ki bolgaylar töräsizlär çoluma benim,

<sup>5</sup>Egär tölädim esä çaçan alarga, kimlär ki tölädilär (6r) maña yaman, tüşiyirmen dä men duşmanlarıma benim heç yergädän,

<sup>6</sup>Xuvgay soñra duşman dżanimni benim, yetişkäy da baskay yergä tirlikimni benim da haybatimni benim topraxka siyindirgay.

<sup>7</sup>Kel, Biy, öçäşmäxiñ bilä seniñ da biyik bolgin tügätmä duşmanlarımni benim.

Oyan, Biy Teñrim benim, buyruçuna seniñ, çaysi ki sen simarladıñ, <sup>8</sup>da yiyini çoyovurtnuñ çövräñä bolgaylar seniñ.

Aniñ üçün biyiklikkä (6v) çayt, Biy. <sup>9</sup>Da Biy yaryular çoyovurtun kendiniñ.

Yaryu et maña, Biy, toyruluçuma körä benim, çayalsizliçima körä benim, çaysi ki mendä.

<sup>10</sup>Tügällängäy yamanliçi üstünä yazıçlılarniñ, da oñargaysen sen toyruga.

Çaysi ki tergär yüräkni da bövräklärni, Teñri toyrı, könüdir [koneowdir] <sup>11</sup>boluşluçı maña Teñriniñ, ki çutçarir alarni, ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Teñri yaryuçi toyrı, (7r) küçlü da uzunesli, çaysi ki yebermäş öçäşmäxin kendiniñ här kez.

<sup>13</sup>Yoçsa egär ki çaytmasañiz añar, çiliçin kendiniñ itilätir da yayin kendiniñ çorulgan anda,

<sup>14</sup>hadirläptir sayitın [ölümnüñ da] oçun kendiniñ küydürmäçkä yasagandır.

<sup>15</sup>Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayrıçni da toyrıdu egirlikni.

<sup>16</sup>Çoyor [=Çoyur], çaysi ki çazdi da aritti anda, tüşkäylär terän çoyurga, çaysin da işlädi.

<sup>17</sup>Xayttılar ayrıçları (7v) başına aniñ, üstünä tebäsiniñ aniñ töräsizlikläri kendiniñ engäy.

<sup>18</sup>Tapuniyim Eyämizgä toyruluçuna körä aniñ, saymos aytiyim atına Eyämizniñ biyiktägi.

*Dun 17.*

### [Псалом] 8

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün da yixövlär üstnä, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki tamaşalidir atin seniñ barça yerdä!

Ayindi ulu körkün seniñ dayin biyik, ne ki kök. <sup>3</sup>Ayızlarından igit oylanlarniñ, töştägilärniñ toçtagay alyiş

(8r) Duşmanlarin üçün seniñ, Biy, ki buzulgay duşman da çarşi turuçi.

<sup>4</sup>Köriyim köknü, işin barmaçlarıñniñ seniñ, ayni da yulduzlarni, çaysi ki sen toçtattin.

<sup>5</sup>Kimdir adam, ki aňgaysen sen ani, ya adam oylı, ki därman nemä etkäysen sen añar?

<sup>6</sup>Az nemä aşax ettiñ ani, ne ki friştäläriñni seniñ: haybat bilä da hörmät bilä tadzladıñ ani <sup>7</sup>da turıyduñ ani üstünä çol işiñniñ seniñ.

(8v) Barça nemäni hnazant ettiñ tibinä ayaçlarıñniñ aniñ, <sup>8</sup>çoyunlarni, da tuvarni, da barça nemäni,

Da dayin artix kiyikläri, <sup>9</sup>uçar çuşlarin köknüñ, balıçlarin teñizniñ, ki kezärlär izläri bilä teñizniñ.

<sup>10</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki tamaşalidir atin seniñ barça yerdä! *Dun 9, p'ark' 28 dun.*

### [Псалом] 9

<sup>1</sup>Yeñmäçi üçün oylunuñ saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Şükürlü boliyim sendän, Biy, (9r) bar yüräkim bilä benim, aytiyim barça tamaşalarıñni seniñ.

<sup>3</sup>Färäh boliyim da sövüniyim sendä, saymos aytiyim atına Eyämizniñ biyiktäginin.

<sup>4</sup>Xaytkanına artçari duşmanlarımniñ benim küçsüzlängäylär da tas bolgaylar yüzüñdän seniñ.

<sup>5</sup>Ettiñ yaryumnu benim da könülükni, olturduñ olturyuçka töräçisi toyruluçnuñ.

<sup>6</sup>Öçäştin dinsizlärgä, da tas boldı çirsiz, (9v) atlarına alarniñ buzduñ meñi meñilik, <sup>7</sup>da duşmanniñ yarayi eksildi çax tügäñginçä.

Şähärni buzduñ, da tas boldı añaçliçi alarniñ çaxirix bilä.

<sup>8</sup>Teñri bardir da çalir meñilik, hadir etti oltur-  
yuçun kendiniñ yaryuga.

<sup>9</sup>Kendi yaryular dünýâni toyruluç bilä da žo-  
yovurtun kendiniñ könülük bilä.

<sup>10</sup>Boldu Biy išanç yarlığa, boluşuči tarlıxına  
(10r) vaxtli zamanda.

<sup>11</sup>Umsangaylar saña barçası, kimlär ki bilir-  
lär atıñni seniñ, zera çoymisarsen alarnı, çaysilari  
ki izdärlär seni, Biy.

<sup>12</sup>Saymos aytıñiz Eyämizgä, ki turuptur Sion-  
da, aytıñiz dinsizliktä işlärin aniñ.

<sup>13</sup>Izdämä çanin alarniñ añdı da unutmadi Biy  
alyışin miskinläriñ.

<sup>14</sup>Yarliya maña, Biy, da baç aşaçlıxımnı me-  
nim duşmanlarımndan benim, e, biyiklättiñ meni  
eşikin(10v)dän ölümnüñ,

<sup>15</sup>Ne türlü aytkaymen barça alyışiñni seniñ  
eşikinä çizniñ Sionnuñ, da sövüniyim çutçarmaçı-  
ña seniñ.

<sup>16</sup>Battılar dinsizlär buzulmaçlarında kendilä-  
riniñ, ki ettilär sirtmaç, çaysi ki yaşırdılar, tutkay  
ayaçlarıñ alarniñ.

<sup>17</sup>Tanir Biy etmä yaryusun kendiniñ, da işin-  
dän çollariniñ kendiläriniñ baylangaylar yazıçlılar.

<sup>18</sup>Xaytkaylar yazıçlılar anda tamuçka da (11r)  
barça dinsizlär, çaysi ki unuttular Teñrini.

<sup>19</sup>Dügül tüğälinçä unuttu Biy miskinni, tö-  
zümlükü miskinläriñ tas bolmagay meñilik.

<sup>20</sup>Kel, Biy, da çuvatlanmasın adam, yaryulan-  
gaylar dinsizlär alniña seniñ.

<sup>21</sup>Turyuz, Biy, oçenk' çoyuçini üsnä alarniñ,  
da tanıgaylar dinsizlär, ki adamlar bardir.

### [Псалом 9/10]

<sup>22/1</sup>Ne üçün, Biy, turduñ yıraçtın, körümsüz  
ettin yoluçkan tarlıç zamanin?

<sup>23/2</sup>Öktämlängäniñä çir(11v)sizniñ küyar mis-  
kin, keri bolgaylar sağışlarıñdan kendiläriniñ,  
çaysin ki dä sağışladılar.

<sup>24/3</sup>Zera ögär yazıçlı suçlançin boyunuç kendi-  
niñ, çaysi zrgel etär, da ol ögär.

<sup>25/4</sup>Evet ne üçün öçäşlätti yazıçlı Teñrini köp-  
lüçünä körä, öçäşmäçinä kendiniñ, egär izdämäsä?

Dügüldir Teñri alniña közünüñ aniñ, <sup>26/5</sup>mur-  
dardir yolları aniñ här sahat.

Biyikläniptir könü(12r)lükü yüzünüñ aniñ,  
üstnä barça duşmanlarıñniñ kendiniñ eyälik etkäy.

<sup>27/6</sup>Aytti yüräkinä kendiniñ, ki seskänmän  
džins-džinstan başça yamandan.

<sup>28/7</sup>Xarçış, da läyilix, da hillälik toludur ayzına  
aniñ, da tibinä tiliniñ aniñ ayrıç da çazyanç.

<sup>29/8</sup>Olturup busulup ululuçlar bilä yaşırtın öl-  
dürmä zaçalsizni.

Közü aniñ yarlilarga baçar, <sup>30/9</sup>busulur yaşı-  
rin, neçik aslan ormanda (12v) kendiniñ.

<sup>31/10</sup>Busulur çapsama yarlini, çapsama yarlini  
da yiçmaga ani.

Sirtmaçı kendiniñ aşaçlatkay ani, aşaçlangay  
da tüşkäy eyälik etkäninä kendiniñ üstünä yarli-  
larniñ.

<sup>31/11</sup>Zera aytti yüräkindä kendiniñ, ki unuttu  
Teñri, çaytardi yüzün kendiniñ, ki körmägäy soñ-  
yuga diñrä.

<sup>33/12</sup>Kel, Biy Teñrim benim, biyik bolsun ço-  
luñ seniñ, da unutmagin yarlini.

<sup>34/13</sup>Evet ne üçün yüräklät(13r)ti yazıçlı Teñri-  
ni, ki aytti yüräkinä kendiniñ, ki tergämästir?

<sup>35/14</sup>Körärsen sen ani ayrıçta da yüräklänmä-  
çinä baçarsen, saña çoyuluçtur miskin, da öksüz-  
gä sensen boluşuči.

<sup>36/15</sup>Uvalgay biläki yazıçlıniñ da yamanniñ, iz-  
dälgäy yazıçı aniñ, da ol tapulmagay.

<sup>37/16</sup>Biy çan meñi meñilik, tas bolgaylar dinsiz-  
lär yerindän aniñ.

<sup>38/17</sup>Suçlançına yarlılarniñ işitti Biy, hadirliki-  
nä yüräkläriniñ alar(13v)niñ baçtı közüñ seniñ

<sup>39/18</sup>Yaryu etmä öksüzgä da yarlığa, ki dañin  
aytmagay adam ulu sözlämäçinä kendiniñ üstünä  
yüzünüñ aniñ [=yerniñ]. *Dun 40.*

### [Псалом 10/11] 10

Yeñmäçi üçün, saymosu Tawit'niñ, san 10.

<sup>1</sup>Biygä umsandim; neçik aytkaysiz boyuma  
menim: «Teşkirildiñ taylarda, neçik çipçix?»

<sup>2</sup>Zera ošta yazıçlılar çordular yaylarıñ kendi-  
läriñniñ, hadir et(14r)tilär oçlarıñ sadaçlarıñda sal-  
ma çaramçuluçta alarga, kimlär ki toyrudurlar  
yüräkläri bilä.

<sup>3</sup>Zera çaysin ki sen yasadiñ, buzdular, evet  
toyru ne etti?

<sup>4</sup>Biy sarayında ari kendiniñ, Biy köktä oltur-  
yuçu üsnä kendiniñ.

Közläri aniñ yarlılarga baçar, da kirpikläri  
aniñ tergägäylär adam oylanlarıñ.

<sup>5</sup>Biy tergär toyrunu da çirsizni, kim ki sövär  
yazıçni, körälmäs (14v) boyun kendiniñ.

<sup>6</sup>Yaçgay üstünä alarniñ sirtmaç, ot da kügürt;  
bu dufan — ülüşü ayaçlarıñniñ alarniñ.

<sup>7</sup>Toyrudur Biy, toyruluçnu sövär, toyruluçnu  
körärlär yüzläri aniñ.

*Dun 8.*

### [Псалом 11/12] 11

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, oçtaba üçün, saymos Tawit'-  
niñ, san 11.

<sup>2</sup>Xutçar meni, Biy, zera eksildi ari, eksildilər  
könülüklär adam oylanlarıñdan.

<sup>3</sup>Boş sözlädi er sığarı bilä kendiniñ, erinläri (15r) bilä hilläli yüräkindän yüräkinä sözlädi.

<sup>4</sup>Tas etär Biy barça erinläрни hillälilärniñ da tilni ulu sözlävüci,

<sup>5</sup>Xaysıları ki ayttilar: «Tillärimizni bizim ulu etiyix, erinlärimiz bizim bilädir, da hali bizim kimdir Biyimiz?»

<sup>6</sup>Zabunluñ üçün miskinniñ da küstünmäxinä yarliniñ hali turıyım, aytiyir Biy, çoyiyim çutçarmaximni benim da färâhan bolıyım alarda.

<sup>7</sup>Sözläri Eyämizniñdir söz ari, neçik dä kümüş (15v) tañlangan yerdän, 7 kerät topraçtan aritilgan da açılğan.

<sup>8</sup>Sen, Biy, saçladıñ bizni da abradıñ bizni džınstan bu çağ meñilikkä diñrä.

<sup>9</sup>Çöp-çövrä çirsızlar kezärlär, biyiklikiñä körä seniñ, ulu etsärsen sen adam oylanların. *Dun 8.*

### [Псалом 12/13] 12

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ, san 12.

<sup>2</sup>Negä diñrä, Biy, unutsarsen meni meñilik, negä diñrä çaytarsarsen yüzüñnü seniñ mendän?

(16r) <sup>3</sup>Negä diñrä çoytsarmen sayışimni džanımda benim da ayriçi yüräkimniñ benim künlärni?

Negä diñrä biyiklängäy duşman üstümä menim? <sup>4</sup>Baç da işit maña, Biy Teñrim benim.

Yarıç ber, Biy, közlärimä benim, ki bolmagay çaçan yuçlagaymen ölümgä.

<sup>5</sup>Aytmagay duşman, ki: «Yeñdim anı», — ya çis-tiruçılarım benim sövüngäylär, egär men seskän-säm.

<sup>6</sup>Men yarlıyamaçına seniñ, Biy, umsandım; sövündü yüräkim benim çut(16v)çarmaxına seniñ; alçışliyiñ Biyni, yaçşı etüçimni benim. *Dun 6.*

### [Псалом 13/14] 13

Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Aytti fähamsız yüräkindä kendiniñ, ki yoçtur Teñri.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizlikläri bilä kendiläriniñ, da kimsä yoçtur, ki etkäy tatliliçni.

<sup>2</sup>Biy köktän baçtı barça adam oylanlarına körmä, ki bolgay kimsä açilli, ki izdägäy Teñrini.

<sup>3</sup>Barçası saptılar bir (17r) oçurdan da keräksiz boldular.

Kimsä yoçtur, ki etkäy tatliliçni, da yoçtur kimesä çağ bir dä.

<sup>4</sup>Neçik tanımagaylar barçası, ki çilinirlar töräsizlikni.

Kimilər ki yerlär edi çoyovurtumnu benim, neçik yemäk ötmäkni, da Biygä sarnamadılar.

<sup>5</sup>Anda çorçkaylar çorçunu, çayda ki bolmasa çorçu, zera Biydir džinsı toçrulärniñ.

<sup>6</sup>Sayışin miskinniñ uyatlı ettilär, zera Biy (17v)dir umsañı anıñ.

<sup>7</sup>Kim bergäy [Siöndan] çutçarıлмаç Israjelgä! — çaytarma Eyämizgä yasirliçin çoyovurtunuñ kendiniñ, sövüngäy Jagop da färâh bolgay Israjel. *Dun 10, p'arç' 32 dun.*

### [Псалом 14/15] 14

Saymos Tawit'niñ, san 14.

<sup>1</sup>Biy, kim turgay çatırında seniñ, ya kim siyin-gay tayına ari seniñ?

<sup>2</sup>Xaysi ki barir zaçalsız, çilinir toçruluçnu, sözlär könülükni yü(18r)räkindä kendiniñ.

<sup>3</sup>Xaysi ki hilläliçni etmädi tili bilä kendiniñ da yaman sığarına kendiniñ etmädi.

Taba yuvuçtagilärindän ol alması, <sup>4</sup>heç boluptur alnına anıñ yaman etüci.

Xorçuçisin Eyämizniñ haybatlı etär, kim ki ant içär sığarına kendiniñ da yalın çıçmas.

<sup>5</sup>Kümüşün kendiniñ yalga ol bermäs, mızda üstünä könülükniñ ol alması, kim ki bunu etsä, ol seskänmägäy meñilik. (18v) *Dun 6.*

### [Псалом 15/16] 15

Nışan yazovu Tawit'niñ, san 15.

<sup>1</sup>Saçla meni, Teñrim benim, zera men [saça] umsandım. <sup>2</sup>Ayttim Eyämizgä: Biy benim sensen, da yaçşiliçim benim maña sendändir.

<sup>3</sup>Arläriñ seniñ, çaysıları ki yerindädirlär seniñ, tamaşalı ettiñ barça erkimni benim alarda.

<sup>4</sup>Arttilar çastalıçları alarniñ, bundan soñra tezlängäylär.

Yiçitirmiyim yiçinin alarniñ çanlı da ne aymiyim atın alarniñ erinlärim bilä benim.

(19r) <sup>5</sup>Biy payım meñärmäçimniñ benim da ayaçimniñ benim, sensen, ki bunda çaytarırsen yurtumnu benim maña.

<sup>6</sup>Pay çıçtı maña tañlamalar bilä, da meñärmäçim benim biyänçli boldu maña.

<sup>7</sup>Alçışliyiñ Biyni, ki açilli etti meni, çağ ki ke-çägä dayın öğütlädilär meni bövräklärim benim.

<sup>8</sup>Ilgärtin körär edim Biyni alnıma benim här sahat, ki edi sayımda benim, ki seskänmägäy-men.

<sup>9</sup>Anıñ üçün färâh bol(19v)du yüräkim benim, da sövündü tilim benim, dayın da tenim benim turgay umsa bilä.

<sup>10</sup>Zera çoymisarsen džanımnı benim tamuçka da bermisärsen ariçä seniñ körmä buzulmaçliçni.

<sup>11</sup>Körgüzdüñ maña yoluñnu seniñ tirlikniñ, toldurduñ meni färâhliki bilä yüzüñnüñ seniñ, tatliliçindän könänmäçiniñ oñuñnuñ seniñ çağ tügälinçä. *Dun 10.*



**[Псалом 16/17] 16**

Алйіші Тавит'(20r)ниј, сан 16.

<sup>1</sup>Ішит, Би, тоґрулуҗка да баҗ җолтҗама меним, җулаҗ җой алйішіма меним, зера дүгүл еринләр билә hillәли.

<sup>2</sup>Үзүндән seniј көнүлүк маҗа җыҗкай, да көзләрим меним көргәйләр тоґрулуҗну.

<sup>3</sup>Синадиј yürәкимни да тергәдиј кеҗә, синәдиј meni, да тапулмади мөндә егирлик.

<sup>4</sup>Сөзләмәгәй ағзим меним ішін adam оҗланлариниј, сөзү үчүн еринләриһниј seniј мен саҗлиғим yollarni bek.

(20v) <sup>5</sup>Тоҗтаткін изләримни меним yoluҗа seniј, ki taymagaylar barganim меним.

<sup>6</sup>Men saҗa, Biy, sarnadim, ki ішittiј maҗa, Teҗri, aṣaxlat maҗa җулаҗиһниј seniј da ішит сөзүмә меним.

<sup>7</sup>Tamaṣali ettiј yarliғamaҗиһниј seniј, kim җutҗarir alarni, kimplar ki umsaniptirlar saҗa, alardan, ki utrudurlar oҗuҗa seniј.

<sup>8</sup>Saxla meni, neҗik böbäkin köznüј, kölgäsinä җanatlarиһниј seniј yapsarsen meni <sup>9</sup>yüzün(21r)-dän җirsizlarnиј, kimplar ki zabun ettilar meni.

Duṣmanlar boyumnu меним җapsadilar, <sup>10</sup>se-mizlikindä kendiläriһниј tiyovlu boldilar, da ayizlari alarnиј sözlädilar öktämlikni.

<sup>11</sup>Keri ettilar meni da hali җaytip dolaṣtilar җövrämä, җулаҗ җoydular aṣaxlatma meni yergä.

<sup>12</sup>Heseplädilar meni, neҗik aslanni, ki hadirdir avga, neҗik balasi aslanniј, ki olturuptur pusulup.

<sup>13</sup>Kel, Biy, yetiṣ alarga da (21v) tiygin alarni, җutҗar dṣanimni меним җirsizlardan, җилиҗtan da җолундан duṣmannиј.

<sup>14</sup>Biy, tas et alarni yerdän, ayir da tiy alarni tirliklarindän kendiläriһниј.

Yapuxluҗuҗ bilä seniј [toldu] җarinlari alarnиј, toydular aṣ bilä da җoydular җalğanin oҗlanlarina kendiläriһниј.

<sup>15</sup>Men toґrulux bilä köruniyim yüzüҗә seniј, toyuniyim körunğaninä haybatиһниј seniј.

*Dun 15, p'arḗk' 32 dun.*

**(22r) 17 [Псалом 17/18]**

<sup>1</sup>Yeṗmāx үчүн, uruṣci җулунуҗ Tawit'ниј, ki sözlädi Eyämiz bilä sözlärin alḗišniј, җaysi künnü ki җutҗardi ani Biy җолундан duṣmanlarиниј da җолундан Sawuҗнуј, da aytti, san 17:

<sup>2</sup>Söviyim seni, Biy, җuvatim меним! Biy toҗtatuçim меним, <sup>3</sup>iṣançim меним da җutҗaruçim меним.

Teҗrim boluṣuçim меним; da men umsanirmen aҗar; iṣançim меним, müñüzü җutҗarılmaҗимниј меним, (22v) җабulum менимdir.

<sup>4</sup>Alḗiṣlamaҗ bilä sarniyim Biyğä da duṣmanlarimdan меним abraliyim.

<sup>5</sup>Çövrämä boldular меним tolyanmaҗи ölüm-nüј, da özänlari töräsizlikniј müṣḗüllätti meni.

<sup>6</sup>Totҗarliҗи tamuҗnuҗ җapsadilar meni, yetiṣtilar maҗa sirtmaҗи ölüm-nüј.

<sup>7</sup>Tarliҗimdan меним men Biyğä sarnadim da Teҗrimä меним җаҗирдим.

İṣitti maҗa dadṣarindan ari kendiniј, avazi-(23r)na alḗiṣimniј меним, [da җаҗириҗим меним] alnina aniј kirgäy җулаҗиna aniј.

<sup>8</sup>Müṣḗülländi da titrädi yer, da himlar taylarnиј seskändilar da müṣḗülländilar, ki yüräkländi üsnä alarnиј Teҗri.

<sup>9</sup>Çiḗti tütün öcäṣmäҗindän aniј, da ot yüzündän aniј yaltradı, da yaṣnamaxlar kesildi andan.

<sup>10</sup>Aṣaxlattı köknü da endi, da җaramyuluҗ tibina ayaxlarиниј aniј.

(23v) <sup>11</sup>Çiḗti k'erovpeḗärdän da uçtu, ayindi ol җanatlarında yellärниј.

<sup>12</sup>Xoydu җaramyuluҗnu yapovun kendiniј, da җövräsinä aniјdirler otaxlari kendiniј, da җaramyuluҗlar suvlari җаҗ bulutka diṗrä havaniј.

<sup>13</sup>Yaltramaҗında aniј alnina alarnиј bulutlar keçirdilar gargudnu da uçunlu otu.

<sup>14</sup>Kökrädi Biy köktän, da Biyiktägi berdi avazin kendiniј hrad da uçun otka.

(24r) <sup>15</sup>Yeberdi oҗun kendiniј da tayitti alarni, arttırdı yaṣnamaxin kendiniј da müṣḗüllätti alarni.

<sup>16</sup>Köründülär җovraxlari suvlarnиј, da belgili boldular himlari dünyaniј

Öcäṣmäҗindän seniј, Biy, da tinixindan dṣaniһниј, öcäṣmäҗиһниј seniј.

<sup>17</sup>Yeberdi biyikliktan da yöpsündü meni, yöpsündü meni suvlardan köp.

<sup>18</sup>Xutҗargay meni Biy duṣmanlarimdan меним, җuvatlılardan da körälmäğanlarimdan меним, ki җuvatlı boldular, ne ki men.

(24v) <sup>19</sup>Yetiṣtilar maҗa күнүнә җiyinlarimниј меним, boldu Biy җuvatlatuçim <sup>20</sup>da җиҗardi meni avlaҗka, da җutҗargay meni Biy, zera klädi meni.

<sup>21</sup>Tölägäy maҗa Biy toґruluxuma körä меним, zaḗalsizliҗima körä меним төләгәй maҗa.

<sup>22</sup>Men saҗliғim yolun Eyämizниј da җirsizliҗ etmiyim Teҗrimä меним.

<sup>23</sup>Barça көнүлүкү aniј alnima менимdir, toґruluxun kendiniј kerı etmädi mendän.

<sup>24</sup>Boliyim men dä zaḗalsiz (25r) aniј bilä da saḗt boliyim töräsizlikimdän меним.

<sup>25</sup>Tölägäy maҗa Biy toґruluxuma körä меним, arilikinä körä җollarimниј меним alnina közüm-nüј меним.

<sup>26</sup>Ari bilä ari bolgaysen, er bilä zaşalsiz zaşalsiz bolgaysen, <sup>27</sup>tañlamalar bilä tañlama bolgaysen, da çaxutlarnı yixkaysen.

<sup>28</sup>Sen žoşovurtuñnu, aşaxlarnı tirgizirsən da közlärin öktämlärniñ sen aşaxlatirsən.

<sup>29</sup>Sen yariçli etärsen çiraşimni menim, Biy Teşrim menim, (25v) yariç et maña çaramyuluçta.

<sup>30</sup>Seniñ bilä çutuliyim sinamaçliçtan, Teşrim bilä menim keçiyim duvarlarnı.

<sup>31</sup>Teşrim menim, zaşalsizdir yollarıñ seniñ, da sözläri Eyämizniñ tañlamadır; da işanç barçasına, kimlär ki umsanıptırlar añar.

<sup>32</sup>Aniñ üçün ki kimdir Teşri başxa Eyämizdän? Ya kimdir Teşri başta [=başxa] Teşrimizdän bizim?

<sup>33</sup>Teşri, çaysi ki kiydirdiñ maña çuvatni da çoyduñ zaşalsizliçta yolumnu menim.

(26r) <sup>34</sup>Toçtattıñ ayaçlarimni menim, neçik märmärni, da üstünä biyikliklärniñ turçuzduñ meni.

<sup>35</sup>Övrättiñ çolumnu menim oçraşka, da ettiñ biläkimni menim, neçik yay bazıç, da berdiñ maña çuluçıñnu çutçarmaçıñniñ seniñ.

<sup>36</sup>Oñuñ seniñ yöpsündü meni, da ögütüñ seniñ turçuzdu meni meñilik, da ögütüñ seniñ övrätkäy meni.

<sup>37</sup>Avlaç ettiñ yürüganimni menim tibimä menim, da kücsüzlänmädilär (26v) izlärim menim.

<sup>38</sup>Xuviyim duşmanlarimni menim, da yetişiyim alarga, da çaytmiiyim alardan çax tügätkinçä alarnı.

<sup>39</sup>Xiştiriyim alarnı, da dayın bolmagaylar turma da tüşkäylär tibinä ayaçlarimniñ meni.

<sup>40</sup>Ey, kiydirdiñ maña çuvatni oçraşta, turganlarnı üstümä menim tibimä menim ettiñ.

<sup>41</sup>Duşmanlarimni menim çuvulgan ettiñ da körälmägänlärimni menim tas ettiñ.

<sup>42</sup>Çaçirdilar, da kimsä (27r) yoç edi, ki çutçargay edi alarnı, sarnadilar Biygä, da işitmädi alarga.

<sup>43</sup>Uvatiiyim alarnı, neçik toznu alnına yelniñ, neçik balçıñ oramlarnıñ, basiiyim alarnı.

<sup>44</sup>Xutçargay meni Biy çarşiliçtan žoşovurtuñnu da turçuzgay meni baş dinsizlärgä.

Žoşovurt, çaysin ki bilmäs edim, çuluç ettilär maña <sup>45</sup>da işitmäçi bilä çulaçlariniñ işittilär maña.

Oylanları yatlarıñ yalyan sözlädilär maña; <sup>46</sup>oylanları yatlarıñ (27v) oprandilar da aşsadilar izlämindän kendiläriniñ.

<sup>47</sup>Tiridir Biy, da alıışlıdır Teşri, da biyik bolgay Teşri, çutçaruçim menim,

<sup>48</sup>Teşri, çaysi ki izdär öçümnü menim da hnant etär žoşovurtuñnu tibimä,

<sup>49</sup>Xutçaruçim menim duşmanlarimdan menim, öçäştürüçilärimdän! Alardan, ki turupturlar üstümä menim, biyik ettiñ meni da erdän egri çutçardiñ meni.

<sup>50</sup>Bunuñ üçün tapuniyim (28r) saña dinsizliktä da atıña seniñ saşmos aytiyim.

<sup>51</sup>Ulu ettiñ çutçarımaçın çaniniñ aniñ, etip yarıyamaçni yaylaganına aniñ, Tawit' bilä da züryätı bilä aniñ dżinstan çax dżinska. 50 dun.

**Pařk' çıçkanı üçün Movşeniñ Misirdan da Israjel oylanları üçün alıış**  
[Исход 15: 1-18: Благодарная песня Моисея]

<sup>1</sup>Alıışliyiç Biyni, ki haybat bilädir haybatlangan.

Atlanganlarnı da atlarnı saldı teñizgä. <sup>2</sup>Boluşuçi, yöpsünüçim menim Biy, da boldu maña çutçarımaçliçka.

Budur menim Teşrim, da haybatlı etärmen bunu; Teşrisi atamniñ menim, da biyik etiyim bunu.

<sup>3</sup>Biy uvatır oçraşlarnı, Biy atıdır aniñ.

<sup>4</sup>Tañlama erlarnı, da tañlama yaraçlılarnı, arabalarin, da atların, çuvatın p'arawonnuñ boçdu teñizdä.

(29r) <sup>5</sup>Teñiz yaptı alarnı, boçuldular tipsizlikinä teränlikniñ, neçik taşlar.

<sup>6</sup>Oñuñ seniñ, Biy, haybatlıdır çuvatı bilä kendiniñ, oñuñ seniñ, Biy, uvattı duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>7</sup>Da ululuçu bilä haybatıñniñ seniñ uvattıñ çarşı bolganlarıñniñ seniñ, yeberdiñ öçäşmäçin yüräklänmäçıñniñ seniñ, da yedi alarnı, neçik çamişni.

<sup>8</sup>Dżan çuvatıñniñ yüräklänmäçıñniñ seniñ, yarıldilar suvlar, yiğın tur(29v)dular, neçik dıvar taştan, suvları teñizniñ, da buzlädilar yiğınları suvlarıñniñ içinä teñizniñ.

<sup>9</sup>Ayttı duşman, ayttı: «Xuviyim, yetişiyim, uriiyim, ayiriyim [talanni] da tolduriyim alardan dżanimni menim!

Xiliçimni menim uriiyim alarga, eyälik etkäy da biyiklängäy üstünä alarnıñ oñum menim!»

<sup>10</sup>Yeberdiñ yeliñni seniñ, da yaptı alarnı teñiz, boçuldular da endilär, neçik çorçaşın, suvga muçkâm.

<sup>11</sup>Kim oçşar saña, Teşrim, (30r) Biyim? Ya kim oçşagay saña, haybatlangan ariläriñdä,

Tamaşalı haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nişanlar da peşälär. <sup>12</sup>Saldıñ çoluñnu seniñ, da yuttu alarnı yer.

<sup>13</sup>Yol körgüzdüñ toyruluç bilä žoşovurtuña seniñ, hali çaysi ki çutçardiñ.

Da övündürdüñ çuvatıñ bilä seniñ taboruña, arilikiñä seniñ, <sup>14</sup>işittilär dżinslar da öçäşlädilär, da çorçu tuttu sıyınanlarnı (30v) Arapıstanniñ.

<sup>15</sup>Ol vaxtta džaxtlandilar yaryučilar Etomnuj da buyruççi Movaplarniñ, tuttu alarni titrov, eridilar barça turuçilari K'ananniñ.

<sup>16</sup>Tüşkäy üstünä alarniñ ah da çorçu, da çuvatından biläkiñniñ seniñ taş çaytkaylar.

Çağ aşkinča žoyovurtuñ seniñ, Biy, çağ aşkinča žoyovurtuñ seniñ bu kez, çaysi ki dā tañladıñ.

<sup>17</sup>Eltip tikkäysen alarni taýına meñärmäçiñniñ seniñ, hadirlik(31r)inā turmaçiñniñ, meñärmäçiñniñ seniñ,

Çaysi ki tapunduñ äväldän, Biy, tapunduñ arilikiñ bilä, çaysi ki hadirlädilar çollariñ seniñ. <sup>18</sup>Da Biy çan meñi meñilik da dayın da.

**[Исход 15: 19: Переход через море]**

<sup>19</sup>Zera kirdi p'arawon arabalar bilä, da atlar bilä, da tañlama yaraylılar bilä içinä teñizniñ,

Da yeberdi üstünä alarniñ Biy suvun teñizniñ, da oylanları İsräjelniñ bardılar çuru bilä içinä teñizniñ.

**[Молитва]**

(31v) K'risdostur benim Teñrim, da haybatlarmen anı, Teñrisi atamnıñ benim, da biyik etiyim anı.

Pareçosluçu bilä surp barçadan alyışli Asdua-dzadzinniñ da surp çaçiñ üçün seniñ özdän, Biy, yöpsün çoltçamnı benim, da yarlıya bizgä.

*Bu ganon saymos 252 dunder da 8 p'arç'.*

**(32r) [Псалом 18/19] 18**

<sup>2</sup>Köklär aytarlar haybatın Teñriniñ, da etkänin çulunıñ anıñ aytar toxtalmaylıç.

<sup>3</sup>Kün künnüñ axtırır sözüñ, da keçä keçäniñ körgüzür bilmäçliçni.

<sup>4</sup>Yoxtur sözlär da yoxtur gälädzilär, çaysilariñniñ ki işitilmägäy avazları alarniñ.

(32v) <sup>5</sup>Barça yerdä çixti avazi alarniñ, çağ çiriñina dünyäniñdir gälädziläri alarniñ.

Kün toyuşundan çordu çatırin kendiniñ, <sup>6</sup>da kendi — neçik kiyöv, ki çixar sarayından kendiniñ, sövünür ol, neçik aznavur, yügürmäçindä yolunda kendiniñ.

<sup>7</sup>Xiriñından köknüñ dür çixkanı anıñ, tinçliçi anıñ çağ çiriñina anıñ, da kimsä bolmas, ki yaşingay çizovundan anıñ.

<sup>8</sup>Qrenk'i Eyämizniñ zaçalsizdir, da çaytarırlar (33r) džanlarni, tañliçi Eyämizniñ inamlidir, da açilli etär oylanlarni.

<sup>9</sup>Toyruluçu Eyämizniñ tüzdür, da färäh etär yüräkni, buyruçu Eyämizniñ yariçtir, da yariç berirlär közlärgä, <sup>10</sup>çorçusu Eyämizniñ ari da çalir meñilik.

Yaryusu Eyämizniñ könüdür, da toyrudur ol.

<sup>11</sup>Suçlançidir ol, ne ki altun da ne ki bahali taş, özdän köp tatlıdır ol, ne ki bir kesäk çibal.

<sup>12</sup>Zera çuluñ seniñ saçlagay bunu, saçlama (33v) añar tölov köp.

<sup>13</sup>Aşkanlarin kendiniñ kim bolur alma eskä? Yaruçumdan benim aruv etkin meni, Biy, <sup>14</sup>da yattan saçla çuluñnu seniñ.

Yoçsa ki yoç eyälik etkäylär maña, ol vaxtta zaçalsiz boliyim da ari boliyim yazıçtan ulu.

<sup>15</sup>Bolgay saña biyänçli sözläri ayzimniñ benim, da sayişları yüräkimniñ benim alniña seniñ här sahat, Biy, boluşuçim benim da çutçaruçim benim! (34r) *Dun 14.*

**[Псалом 19/20] 19**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işitkäy saña Biy küñünä tarlıçniñ, boluşuçi bolgay saña atına [=atı] Teñrisiniñ Jagopnuç.

<sup>3</sup>Yebergäy saña Biy boluşluç arilikindän kendiniñ, Siondan, da yöpsüngäy seni.

<sup>4</sup>Añgay Biy barça çurbanıñniñ seniñ da niyätiniñ seniñ yöpsünövlü etkäy.

<sup>5</sup>Bergäy saña Biy yüräkiñä körä seniñ da barça sayişiniñ seniñ ol tügällägäy.

(34v) <sup>6</sup>Sövüniyiç biz çutçarmaçiña seniñ, atına Teñrimizniñ bizim biz ulu boliyiç.

Toldurgay Biy barça çoltçanıñ seniñ, <sup>7</sup>hali tañidiç, ki tırgizdi Biy yaylaganın kendiniñ.

Işitti buñar köktän, arilikindän kendiniñ, çuvatında çutçarmaçiñniñ oñarmaçiñniñ kendiniñ.

<sup>8</sup>Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoçsa biz atına Eyämizniñ bizim sarniyiç.

<sup>9</sup>Bular tiyıldilar da tüştülär, biz turduç (35r) da toyrubolduç.

<sup>10</sup>Biy, tırgiz çanni da işit bizgä küñdä, çaysin-da ki sarnasaç saña. *Dun 10.*

**[Псалом 20/21] 20**

Yeñmäç üçün.

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, san (19>) 20.

<sup>2</sup>Biy, çuvatına seniñ färäh bolgay çan, çutçarmaçiña seniñ sövüngäy asrı.

<sup>3</sup>Suçlançin yüräkiñniñ anıñ berdiñ añar da erkin erinläriñniñ anıñ kerı etmädiñ [andan].

<sup>4</sup>Yetiştirdiñ anı alyişina tatlıliçiñniñ seniñ da çoyduñ başına anıñ tadç bahali (35v) taştan özdän.

<sup>5</sup>Tirlik çoldu sendän, da berdiñ añar uzaç künlärgä meñi meñilik.

<sup>6</sup>Uludur haybatı anıñ çutçarmaçiña seniñ, haybatni da ulu könänmäçni çoygaysen üstünä anıñ.

<sup>7</sup>Bersärsen añar alyişni meñi meñilik, färäh etsärsen anı färählikinä yüzüñniñ seniñ.

<sup>8</sup>Xan umsandı Biygä, yarlıyamaçından Biyik-täğiniñ ol seskänmägäy.

<sup>9</sup>Tapulgay çoluñ seniñ üstünä duşmanlarıñ-  
(36r)niñ seniñ, da oñuñ seniñ tapkay barça köräl-  
mägänläriñni seniñ.

<sup>10</sup>Xoygaysen alarni, neçik yalinına otuñ, za-  
manında yüzünä seniñ.

Biy öçäşmäçi bilä kendiniñ müşçüllätkäy  
alarni, da ot yegäy alarni.

<sup>11</sup>Yemişi alarniñ yerdän tas bolgay, da züryâti  
alarniñ adam oylanlarından.

<sup>12</sup>Saptılar sendän yamanlıç bilä, sayışladılar  
sayış, çaysın ki bolmadılar toxtatma.

<sup>13</sup>Etsärsen alarni çuvulgan çalganıña seniñ,  
ha(36v)dir etärsen yüzünä alarniñ.

<sup>14</sup>Biyik bolgin, Biy, çuvatıñda seniñ, alyışliyiç  
da saymos aytıyiç çuvatıña seniñ.

*Dun 14, p'ark' 38 dun.*

**[Псалом 21/22] 21**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün ertägi boluşluç üçün, saymos  
Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñrim, Teñrim menim, baçkin maña, ne  
üçün çoyduñ meni? Yıraç boldum çutçarıлмаçım-  
dan menim sözü üçün aşınganlarımnıñ menim.

(37r) <sup>3</sup>Teñrim menim, kündüz sarnadım saña,  
da maña işitmädiñ, keçä dä maña çulaç çoymadıñ.

<sup>4</sup>Sen arilärdä siyiniñsen da ögövlükü Israełniñ.

<sup>5</sup>Saña umsandılar atalarımız bizim, umsandı-  
lar saña, da çutçardıñ alarni.

<sup>6</sup>Saña çayırdılar da tirildilər, saña umsandılar  
da uyalmadılar.

<sup>7</sup>Evet men çurtmen, da dügülmen adam, taba  
adamlarga da heç etmäç çoyovurtuñ.

(37v) <sup>8</sup>Barçası, kimlär ki körärlär edi meni,  
heç tutarlar edi meni, sözlärlär edi erinläri bilä da  
teprätirlär edi başların kendiläriniñ.

<sup>9</sup>Umsandı Biygä, da çutçargay anı, tırgizgäy  
anı, zera klädi anı.

<sup>10</sup>Sensen, ki çıxardıñ meni çarından, umsam  
menim emçäklärindän anamnıñ menim.

<sup>11</sup>Saña tüštüm men çarından; yüräkindän  
anamnıñ menim sensen Teñrim menim.

<sup>12</sup>Keri etmägin mendän, zera (38r) tarlıç yo-  
vuçlanıptır da kimesä yoçtur, ki boluşkay maña.

<sup>13</sup>Çövrämä boldular menim siyirlar köp da se-  
miz, buyalar semiz çapsadılar meni.

<sup>14</sup>Açtilar üstümä menim ayzların kendiläri-  
niñ, neçik aslan, ki muñrar da çapar.

<sup>15</sup>Men nek, neçik suv, töküldüm, da tayıldılar  
barça sövāklärim menim, da boldu yüräkim menim  
neçik balayuz erilgän içinä yüräkimniñ menim.

<sup>16</sup>Xurudu, neçik çerep, çuvatım menim, tilim  
menim tañ(38v)layıma menim yabuştı, da topra-  
çına ölümünüñ endirdilər meni.

<sup>17</sup>Çövrämä boldular menim itlär köp, da yiyin-  
ları yamanlarıñ çapsadılar meni.

<sup>18</sup>Teştilär çollarımni menim da ayaçlarımnı  
menim da sanadılar barça sövāklärimni menim,  
da alar baçip da kördülär meni.

<sup>19</sup>Ayirdılar tonumnu menim aralarına kendi-  
läriñiñ da üstünä kiyinişimniñ menim vidzag sa-  
lırlar edi.

(39r) <sup>20</sup>Sen, Biy, yıraç etmägin boluşluçunu  
seniñ mendän, da Biy, boluşma maña baçkin.

<sup>21</sup>Xutçar çiliçtan dżanımnı menim da çolun-  
dan itläriñiñ yalızin anamnıñ menim.

<sup>22</sup>Xutçar meni ayzından aslannıñ, müñüzün-  
dän yednorozecniñ aşaxlıçımni menim.

<sup>23</sup>Aytıyim atıñni seniñ çardaşlarıma menim,  
icinä yixövnüñ alyışliyim seni.

<sup>24</sup>Xorçkanları Eyämizniñ, alyışlañiz Biyni, bar-  
ça züryâti Jagopnuñ (39v) haybatlı etkäylär anı.

Xorçkay Eyämizdän barça züryâti Israjełniñ,  
<sup>25</sup>ki heç etmädi Biy da risvay etmädi alyışın yarlı-  
niñ da çaytarmadı yüzün kendiniñ mendän, yoçsa  
sarnaganıma menim añar işitti maña.

<sup>26</sup>Sendändir ögövlüküm menim, yixövdä ulu  
alyışliyim seni.

Niyätimni menim tügälliyim alnına barça  
çorçkanlarıñiñ anıñ.

<sup>27</sup>Yegäylär yarlılar da toygaylar, alyışlagaylar  
Biyni, ki izdiyirlär anı.

(40r) Tirilgäy yüräkläri alarnıñ, meñi meñilik  
ağaylar <sup>28</sup>da çaytkaylar Biygä barça çiriği yerniñ.

Yerni öpkäylär añar barça dżinslar dayfalar-  
niñ, <sup>29</sup>zera Eyämizdändir çanlıç, da ol eyälik etär  
üstünä barça dinsizläriñiñ.

<sup>30</sup>Yedilär da yerni öptülär añar barça semizlä-  
ri yerniñ, alnına anıñ tüşkäylär barçası, ki enärlär  
toprayka.

<sup>31</sup>Dżanımnı menim anıñ bilä tirilir, da züryâtim  
menim çuluç etkäy añar,

(40v) Aytıyim Eyämizgä. Dżins, <sup>32</sup>ki kelsär,  
aytkaylar toyruluçnu çoyovurtka, ki toymalidirlar,  
ki etti Biy. *Dun 32.*

**[Псалом 22/23] 22**

Saymos Tawit'niñ, san 22.

<sup>1</sup>Biy kütkäy meni, da maña heç nemä eksil-  
mägäy.

<sup>2</sup>Tüzdägi yaş otta anda siyindirdi meni da su-  
vunda tinçliçniñ beslädi meni.

<sup>3</sup>Xaytardi dżanımnı menim maña, yol körgüz-  
dü maña yoluna toyruluçnuñ atı üçün kendiniñ.

<sup>4</sup>Kläsä dä barsam men içinä kölgäsinä ölüm-  
nüñ, (41r) çorçmandir yamandan, zera sen, Biy,  
menim biläsen.

Tayaχiη seniη da tayaχiη, alar övündürgäylär meni.

<sup>5</sup>Hadir ettiη alnima benim seyanñi közgä çarš-i χistiručilarimniη benim;

Yaηladiη yaη bilä bašimni benim; ayaχiη seniη, neçik züläl, içirdi meni.

<sup>6</sup>Yarlıyamaχiη seniη, Biy, birgämä benim kelir barça künlärindä tirlikimniη benim siyinma maηa övünä Eyämizniη uzaχ künlär bilä. *Dun 8.*

**[Псалом 23/24] 23**

Yeηmäχ üçün. (41v) Saγmos Tawit'niη. Burun- gi kün üçün. San 23.

<sup>1</sup>Eyämizniηdir yer tügälliki bilä, dünyâ da barça turučilari anij.

<sup>2</sup>Ol kendidir üstünä teηizniη himlär saldi aηar, üstünä irmaχlarniη hadirlädi anı.

<sup>3</sup>Kim çixkay taγina Eyämizniη? Ya kim tur- gay yerinä arilikiniη anij?

<sup>4</sup>Χaysi ki aridir çolları bilä da zaγalsiz yüräki bilä, çaysi ki almadı heçlikni boyuna kendiniη da ant iç(42r)mädi sınarına kendiniη hillälilik bilä,

<sup>5</sup>Bu algay boluşluχnu Eyämizdän, yarlıyama- χiη Teηridän, χutχaruçisindan kendiniη.

<sup>6</sup>Bu d̄zinştir, ki izdär Biyni, izdär körmä yü- zün Jagop Teηrisiniη.

<sup>7</sup>Kötürünüz, buyruχçılar, ešikiηizni sizniη yo- γari, kötürülgäylär ešikläri meηilikniη, da kirgäy χani haybatniη.

<sup>8</sup>Kimdir bu χan haybatlı? Biy χuvatlı χuvati bilä kendiniη, Biy χuvatlı oγraška.

(42v) <sup>9</sup>Kötürünüz, buyruχçılar, ešikiηizni siz- niη yoγari, kötürgäylär ešikläri meηilikniη, da kir- gäy χani haybatniη.

<sup>10</sup>Kimdir bu χan haybatlı? Biyi χuvatlılarınij, bu kendidir χani haybatniη. *Dun 10, p'ark' 50 dun.*

**[Псалом 24/25] 24**

Yeηmäχ üçün. Saγmos Tawit'niη, san 24.

<sup>1</sup>Saηa, Biy, kötürdüm d̄zanimni benim, <sup>2</sup>Teη- rim benim, saηa umsandim, uyalmiyim, da kül- mägäylär mendän (43r) duşmanlarim benim.

<sup>3</sup>Barçası, ki tözärlär saηa, uyalmagaylar, yoχ- sa uyalgaylar töräsizlär heçliklärindä kendiläri- niη.

<sup>4</sup>Yoluηnu seniη, Biy, körgüz maηa da izläriηni seniη övrät maηa.

<sup>5</sup>Yol körgüzgin maηa könülükünä seniη da öv- rät meni, zera sensen Teηri χutχaruçim benim da men saηa tözdüm kün uzun.

<sup>6</sup>Aηgün, Biy, şayavatiηni seniη da yarlıyama- χiηni seniη, çaysi ki (43v) bardir meηilik.

<sup>7</sup>Yaziχin oylanlıχimniη benim da biliksizli- kimniη benim aηmagin, evet aηgün meni, Biy, yar-

lıyamaχiηa körä seniη, tatlılıχiη üçün seniη, <sup>8</sup>ki tatlı da toγrusen.

Anij üçün oηenk'i [=oηenk'] bilüçisi etärsen yaziχlini, <sup>9</sup>yolda yol körgüzürsen sekinlärgä yar- çuda, övrätirsən sekinlärgä yoluηnu seniη.

<sup>10</sup>Barça yolları Eyämizniη yarlıyamaχ bilä da könülük bilädir alarga, ki çolarlar niyatın (44r) da taniχliχin anij.

<sup>11</sup>Atiη üçün seniη, Biy, arit yaziχlarimni me- nim, ki köp boldular.

<sup>12</sup>Kimdir adam, ki çorçar Eyämizdän? Oηenk' bilüçisi etär anı yolda, çaysi da ki biyänir.

<sup>13</sup>Boyu anij yaχşılıχta tinar, da zuryätı anij meηjägäy yerni.

<sup>14</sup>Xuvatlıdır Biy çorçuçilarına kendiniη da bi- tiklärin kendiniη övrätir alarga.

<sup>15</sup>Közüm benim här sahat Biydädir, da ol çı- çarir sirtmaχtan ayaχimni benim.

(44v) <sup>16</sup>Baχkin maηa da yarlıya maηa, ki birgi- näsi anamniη da miskinmen men.

<sup>17</sup>Tarlıχları yüräkimniη benim köp boldular asrı, da totχarlıχimdan benim çixar meni.

<sup>18</sup>Baχ aşaxlıχimni benim da çazyançimni me- nim da boşat maηa barça yaziχlarimni benim.

<sup>19</sup>Kör duşmanlarimni benim, ki köp boldular, körälmädilər meni, çaysi ki heç yergädän tabala- dilär meni.

<sup>20</sup>Sayla d̄zanimni benim da χutχar meni, ki (45r) uyatlı bolmiyim, ki umsandim saηa.

<sup>21</sup>Zaγalsizlar da toγrular ortaχ boldular maηa, da men saηa tözdüm. <sup>22</sup>Xutχar, Teηri, Israjelni barça tarlıχindan anij. *Dun 18.*

**[Псалом 25/26] 25**

Saγmos Tawit'niη, 25.

<sup>1</sup>Yarγu etkin maηa, Biy, zera men zaγalsizliχi- ma benim bardim, Biygä umsandim, ki bolma- gaymen çasta.

<sup>2</sup>Sinagin meni, Biy, da tergä meni, tergä böv- räklärimni benim da yüräkimni benim.

(45v) <sup>3</sup>Yarlıyamaχiη seniη, Biy, alnina közlä- rimniη benim, da biyänçli boliyim könülükünä seniη.

<sup>4</sup>Olturmiyim men olturγuçuna heçlikniη, da töräsizlär bilä men kirmiyim.

<sup>5</sup>Körälmädim men yiηinin yamanlarniη, da χirsizlar bilä men olturmiyim.

<sup>6</sup>Yuviyim arilik bilä çolumnu benim da çövrä- sinä boliyim seyanij bilä seniη,

<sup>7</sup>Išitmä maηa avazin alyişiqniη seniη (46r) da aytma barça alyişiqniη da sk'ançelik'iηni seniη.

<sup>8</sup>Biy, sövdüm şöhrätin övüηnüη seniη da yerin otayiqniη, haybatiqniη seniη.

<sup>9</sup>Tas etmägin çirsizlar bilä dżanimni benim, da ne er bilä çan töküci tirlikimni benim,

<sup>10</sup>Xaysılarınin ki çolları kendilärinin töräsizlik bilädir, da oñu alarnin toludur mizda bilä.

<sup>11</sup>Men zaçalsizliçima benim bardim, çutçar (46v) meni, Biy, da yarlıya maça.

<sup>12</sup>Ayaçım benim turgay toyruluçta, yiövda ulu alçışliyim seni. *Dun 12.*

**[Псалом 26/27] 26**

Saymos Tawit'niç.

Hanuz pomazat etmiyir edilär.

<sup>1</sup>Biy yariçim benim da tirlikim benim: men kimdän çorçkaymen? Biy išançi tirlikimniç: men kimdän titräsärmen?

<sup>2</sup>Yuvuçlanmaçına maça yamanlarnin yemä tenimni benim çistiruçılarim benim da duşmanlarim benim, alar çacak'landılar da tüştülär.

(47r) <sup>3</sup>Egär hadirlänsä üstümä benim oyraş, çorçmagay yüräkim benim; egär tursa üstümä benim çagattagi uruş, hälbät, munuç bilä dä saça, Biy, umsandim.

<sup>4</sup>Birni çoldum Eyämizdän da bunu çolarmen — turma maça övünä Eyämizniç barça künlärinä tirlikimniç benim,

Körmä maça könänmäçin Eyämizniç da buyruç bermä sarayına aninç.

<sup>5</sup>Yapti meni çatirinda kendininiç kününä yamanninç, yapovu tibinä (47v) etti meni yapovunda çatirına kendininiç.

Xayadan biyik ettiç meni, <sup>6</sup>da hali biyik et başimni benim üstünä duşmanlarimniç benim.

Çövräsindä boliyim da suniyim çatirına aninç çurbanin alçışniç, alçışliyim da saymos aytiyim Eyämizgä.

<sup>7</sup>Işit, Biy, avazıma benim, ki sarnadim saça, yarlıya maça da işit maça, zera saça aytı yüräkim benim. <sup>8</sup>Da izdädi yüzüm benim yüzünü seniç, Biy, izdädilär.

(48r) <sup>9</sup>Xaytarmagin yüzünü mendän da sapmagin öçäsmäçliç bilä çuluçdan seniç.

Boluşuçim benim bol, Biy, risvay etmägin meni da çoymagin meni, Teçrim, çutçaruçim benim.

<sup>10</sup>Atam benim da anam benim çoydular meni, da Biy yöpsündü meni.

<sup>11</sup>Qreñk'kä bilüci et meni, Biy, yoluça seniç da yol körgüz maça izinçä seniç toyru.

Duşmanlarim üçün benim <sup>12</sup>çičara bermägin meni çoluna çistiruçılarimniç benim.

(48v) Turdular üstümä benim tanıçlar yazıçniniç da yalyan boldular maça töräsizliklərindä kendilärininç.

<sup>13</sup>Inandim körmä yaçşiliçin Eyämizniç yerinä tirilärniç. <sup>14</sup>Tözgin Eyämizdä, zorlu bolgin, çuvat-lansin yüräkin seniç, da töz Eyämizgä.

*Dun 16, p'arç' 46 dun.*

**[Псалом 27/28] 27**

Saymos Tawit'niç.

<sup>1</sup>Saça, Biy, sarnadim, Teçrim benim, tiyilmaçin mendän, bolmagay çaçan tiyilgaysen mendän, oçşasarmen alarga, (49r) ki enärlär çuyurga.

<sup>2</sup>Işit, Biy, avazıma [=avazına] çoltçamniç benim çolmaçıma maça sendän, kötürgändä çollarimniç benim sarayında ari seniç.

<sup>3</sup>Heseplämägin çirsizlar bilä dżanimniç benim da ne alar bilä, ki çilinirlar töräsizlikni, tas etkin meni,

Xaysıları ki sözlärlär edi eminlikni siçarları bilä kendilärininç, da yamanlıçtır yüräklärinä alarniniç.

<sup>4</sup>Ber alarga, Biy, ämälinä körä alarniniç, töräsizliklərinä körä barganlarına alarniniç tölä alarga.

(49v) İşinä körä çollarininç tölä alarga, tölövünä körä alarga alarniniç.

<sup>5</sup>Anlamadılar alar işin Eyämizniç, da ne işinä çolunuç aninç baçtilar, yemirgäysen alarniç, da daçin yasalmagaylar.

<sup>6</sup>Alçışlidir Biy, ki işitti avazına alçışimniç benim, <sup>7</sup>Biy boluşuçim benim da yardimçim benim.

Açar umsandı yüräkim benim, faydalandi da färäh boldu tenim benim, da men erkim bilä benim tapuniyim açar.

<sup>8</sup>Biy çuvat çoyovurtuna (50r) kendininiç, išanç çutçarmaçiniç [=çutçarmaçininç] yaylaganına kendininiç.

<sup>9</sup>Xutçar çoyovurtunuç seniç, da meçärmäçiniçni seniç, küt da biyiklät alarniç çaç meçilikkä diçin. *Dun 11.*

**[Псалом 28/29] 28**

Saymos Tawit'niç.

<sup>1</sup>Sunuçuz Eyämizgä, oylanları Teçriniç, sunuçuz Eyämizgä oylanların çoçlarniniç.

Sunuçuz Eyämizgä haybatniç da hörmätniç, <sup>2</sup>sunuçuz Eyämizgä haybatniç atına aninç, yerni öpünüz Eyämizgä köşkünä (50v) arilikniç aninç.

<sup>3</sup>Avazi Eyämizniç üstünä suvlarniniç, da Teçri haybatli kökrädi, da Biy kendi üstnä suvlarniniç köp.

<sup>4</sup>Avazi Eyämizniç çuvatli, da avazi Eyämizniç ulu könänmäçlärgä.

<sup>5</sup>Avazi Eyämizniç uvatir ormanlarniç, da uvatir Biy ormanların Lıpananniniç.

<sup>6</sup>Uvatkay alarniç, neçik madyaş teräklärin Lıpananniniç, ki sövüklüsüdür, neçik oylanları kärkäränniniç.

<sup>7</sup>Avazî Eyämizniñ kesär (51r) yalinnî ottan, <sup>8</sup>avazî Eyämizniñ teprätir pustaliñni, da müşxül-lätir Biy pustaliñin Gatesniñ.

<sup>9</sup>Avazî Eyämizniñ toxtatir marallarni da mä-yan etär ormanni.

Dadžarına anij barça, kimsä aytir haybat añar.

<sup>10</sup>Biy taşxinlarni olturyuzur da aşaxlatir, xan-liñ etkäy Biy meñilik.

<sup>11</sup>Biy xuvatî žovovurtuna bergäy kendiniñ da alıñslagay žovovurtun kendiniñ meñilik. *Dun 11.*

### [Псалом 29/30] 29

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 29.

Alıñşi nawagadig da(51v)džarniñ Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biyik etärmen, Biy, seni, ki yöpsündüñ meni da färâh etmädiñ duşmanlarimni menim mendä.

<sup>3</sup>Biy, Teñrim menim, sarnadim saña, da sayayt-tiñ meni, <sup>4</sup>Biy, çixardiñ tamuıxtan džanimni menim, xutxardiñ meni alardan, ki enärlär çuyurga.

<sup>5</sup>Saymos aytiñiz Eyämizgä, ariläri anij, tapu-nuñuz añılmañlıxına arilikiniñ anij.

<sup>6</sup>Yüräklänmäxtir öçäşmäxinä anij da tirliktir erkinä anij.

(52r) Keçxuruda tıngaylar yıyrganlar, ertäsi bolgay färâhlik.

<sup>7</sup>Men ayttim: yaxşı tirlikimä menim, ki ses-känmägäymen meñilik.

<sup>8</sup>Biy, erkinä seniñ berdiñ körkümä menim xu-vatni, çaytardiñ yüzüñnü seniñ mendän, da men boldum müşxüllängän.

<sup>9</sup>Saña, Biy, sarnadim, Teñrimä menim xol-dum. <sup>10</sup>Ne faydadir saña xanimndan menim, egär ensäm men buzuxluıxka?

Yoıxa mi topraıx tapunmaıx etkäy saña ya ayt-kay könülüküñnü seniñ?

(52v) <sup>11</sup>İsitti maña Biy da yarlıyandı, da Biy boldu maña boluşuçı.

<sup>12</sup>Xaytardi çayğumnu menim färâhlikkä, çeşti mendän xilçapni da maña kiydirdi färâhlikni.

<sup>13</sup>Neçik saymos, aytkaylar saña haybatim me-nim, da dayin poşman bolıyım, Biy, Teñrim me-nim, meñilik tapuniyim saña. *Dun 14, p'arık' 34.*

### [Псалом 30/31] 30

<sup>1</sup>Yeñmäh üçün da xiyin üçün alıñş da saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Saña, Biy, umsandim, uyalmiyim meñilik, toyrulu(53r)ıxında seniñ xutxar meni da abra.

<sup>3</sup>Aşaxlat maña çulaxiñni seniñ, džâhtlan tir-gizmä meni.

Bol menim, Teñrim, yardimçim da övü işan-çimniñ — abramaga meni, <sup>4</sup>zera xuvatlatuçim me-nim da işançim menim sensen.

Atiñ üçün seniñ, Biy, yol körgüzdüñ maña da

beslädiñ meni, <sup>5</sup>çixargin meni sirtmaıxtan bu, ki yaşiriliptir maña.

Sensen yardimçim menim, Biy, <sup>6</sup>da çoluña se-niñ simarlarmen džanimni menim.

(53v) Xutxardiñ meni, Biy, Teñri, könülüküñ bilä seniñ, <sup>7</sup>körälmädiñ alarni, ki saıxlarlar çorxu-nu boş.

Men Biygä umsandim, <sup>8</sup>sövüniyim da färâh boliyim xutxarmaxiña seniñ.

Baxtiñ aşaxlıxiña menim, xutxardiñ totxarlıx-tan džanimni menim, <sup>9</sup>da çixara bermädiñ meni çoluna xistiruçilarimniñ menim, da turıyuzduñ av-laxta ayaxlarimni menim.

<sup>10</sup>Yarlıya maña, Biy, ki xisilipmen men, müş-xülländi yüräklänmäxtän közüm menim, džanim menim da çarnim menim.

(54r) <sup>11</sup>Eksildilär ayriıxlardan tirlikim menim, da yillarim menim džan çixmaıxtan.

Miskinländi küçsüzlüxtän xuvatim menim, da söväklärim menim müşxülländilär.

<sup>12</sup>Ne ki barça duşmanlarim menim, boldum men taba çonşularıma menim, asrı ah da çorxu ta-niñşularıma menim.

Barçası, çaysiläri ki körärlär edi meni, çixarı çaxarlar edi mendän.

<sup>13</sup>Unutulğan boldum men, neçik ölü, yüräk-tän, da boldum men, neçik sayıt tas bolğan.

(54v) <sup>14</sup>Zera işittim men panbasin köplärniñ, ki çövrämä edilär menim, yiyilğanına alarniñ bir-gä alma džanimni menim sayışladılar, <sup>15</sup>evet men saña, Biy, umsandim.

Ayttim: sensen Teñrim menim, <sup>16</sup>da çoluña se-niñdir meñarmäxim menim.

Xutxar meni çolundan duşmanlarimniñ me-nim da çuvuçilarimndan menim.

<sup>17</sup>Körgüz yüzüñnü seniñ çuluña seniñ, abra meni, Biy, yarlıyamaıxiña körä seniñ, <sup>18</sup>Biy, uyatlı bolmiyim, ki sarnadim saña.

(55r) Uyalgaylar çirsizlar da engäylär tamuıx-ka, <sup>19</sup>da tilsiz bolgaylar erinlär hilläli, kimlär ki sözlärlär edi toyrı üçün egirlikni öktämlärindä kendiläriniñ.

<sup>20</sup>Neçik ki köptür yarlıyamaıxi tatlilixiñniñ se-niñ, Biy, çaysi ki saıladıñ çorçkanlarıña seniñ.

Ettiñ sen alarga, çaysiläri ki umsaniptirlar saña alnına adam oylanlariniñ.

<sup>21</sup>Berkäyttiñ alarni yapovıxında yüzüñnüñ se-niñ müşxüllüxündän adamlarniñ.

(55v) Yaptiñ alarni çatiriñında seniñ çarşilixla-rından tillärniñ.

<sup>22</sup>Alıñşlıdır Biy, ki tamaşa etti yarlıyamaıxin kendiniñ şähärdä bek.

<sup>23</sup>Men ayttim tamaşalanganıma benim, ki tüşüm çayda ki yüzüñdän közüñnüş seniñ.

Aniñ üçün işittiñ avazına alıñışmıñ benim, çayırğanıma benim saña.

<sup>24</sup>Sövüñüz Biyni, barça arılari aniñ, zera toyruluşnu izdär Biy da tölär alarga, çaysıları ki artıxsi etärlär öktämlikni.

(56r) <sup>25</sup>Tiräkläniñiz, da çuvatlınsın yüräkiñiz sizniñ, barçañiz, ki umsanıpsız Biygä. *Dun 28.*

**[Псалом 31/32] 31**

Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>San, çaysına ki boşatlıx boldu yazıçlarına da yapuldular barça aşınganları aniñ.

<sup>2</sup>San adamga, çaysına ki heseplämägäy Biy yazıçın aniñ da yoxtur hillälük ayzına aniñ.

<sup>3</sup>Tiyildim men, da oprandılar barça söväklärim benim çayırğanıma maña Biygä <sup>4</sup>kün uzun, kündüz da keçä

(56v) Ayırlandı çoluñ seniñ üstümä benim, çayttım barça zabunluçka, zera oxlandılar mendä tegänäklär.

<sup>5</sup>Yazıçlarımnı benim körgüziyim saña da töräsizlikimni benim yapmıyım sendän.

Ayttım, ki aytkaymen mendän yazıçımni benim, da sen boşatkaysen barça çirsizliçin yazıçımniñ benim.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün alıñıska turgaylar saña barça ariläriñ seniñ vaxtta yöpsünövlü.

(57r) Evet yalıñız suvlardan taşçın köpläriñ, çaysı ki alarga heç nemä tiymägäy.

<sup>7</sup>Sensen işançım benim tarlıçımda bu, ki çövrämä boldular benim.

Sövünçlüküm benim, çutçar meni alardan, ki çapsadılar meni.

<sup>8</sup>«Açıllı etiyim seni da esli yolda, çayda ki barsarsen, da toxtatıyım üstüñä seniñ oñumnu benim».

<sup>9</sup>Bolmañiz neçik at da çatır, ki yoxtur alarga açıl, yügändä da noxtada (57v) çüstürürsen yañaçlarıñ alarnıñ, ki saña heç nemä tiymaslar».

<sup>10</sup>Köp çiyini bardır yazıçlılarıñ, evet çaysıları umsanırlar Biygä, yarlıyamaçı Eyämizniñ çövräsina bolgay alarnıñ.

<sup>11</sup>Färäh boluñuz da sövünüşüz, toyrular, Biydä, ögünüşüz, barçañiz, çaysiñiz ki toyrusiz yüräkläriñiz bilä.

*Dun 14, p'ark' 42 dun.*

**[Псалом 32/33] 32**

Saymos Tawit'niñ, napissiz Džuvutta.

<sup>1</sup>Sövünüşüz, toyrular, Biydä, (58r) toyrularga yaraşır alıñış, <sup>2</sup>çosdovanel boluñuz Eyämizgä alıñış bilä, on stronlu saymos bilä saymos aytiñiz anar.

<sup>3</sup>Alıñışlañiz Biyni alıñış [bilä] yäñi, zera yaçşıdır, saymos aytiñiz anar alıñış bilä.

<sup>4</sup>Toyrudur aytuşu Eyämizniñ, da barça işläri aniñ inam bilädir, <sup>5</sup>da sövär yarlıyamaçını da könlükni Biy.

Yarlıyamaçı bilä Eyämizniñ tolu boldu yer, <sup>6</sup>da sözü bilä Eyämizniñ kök (58v) toxtaldı, da džanı bilä ayzınıñ aniñ barça çuvatlıları alarnıñ.

<sup>7</sup>Yıñıştırdı, neçik tulçuxka, suvların teñizniñ da çoyar teränliktä çaznasın kendiniñ.

<sup>8</sup>Xorçkay Eyämizdän barça yer, da andan titrägäylär barça turuçıları dünyanıñ.

<sup>9</sup>Zera ol aytti — da boldu, buyurdu — da toxtaldılar.

<sup>10</sup>Biy dayıtır sayışın dinsizläriñ, alçaç etär Biy sayışın yıñınlarıñ, da heç etär (59r) Biy sayışın buyruçılarnıñ.

<sup>11</sup>Sayışi Eyämizniñ meñilik çalır, da sayışi yüräkiñ aniñ džınstan çax džinska.

<sup>12</sup>San džinska, çaysına ki Biy Teñri boluşuçıdır anar, çoyovurtnu [=çoyovurtka], çaysı ki tañladı meñärmäçinä kendiniñ.

<sup>13</sup>Köktän baçtı Biy barça oylanlarına adamlarıñ, <sup>14</sup>hadır turarından kendiniñ, baçtı ol barça turuçılarına dünyanıñ.

<sup>15</sup>Kim yarattı başça yür(59v)äkin alarnıñ, eskä alma barça işin alarnıñ.

<sup>16</sup>Dügül ki köp çuvatında kendiniñ abralır çan, da ne aznawur köp çuvatına kendiniñ.

<sup>17</sup>Yalyandır at çutçarımaçından kendiniñ, köp çuvatında kendiniñ çutçarmastır atlaganıñ.

<sup>18</sup>Közü Eyämizniñ üstünä çorçkanlarıñniñ kendiniñ, da çaysıları umsanırlar yarlıyamaçına aniñ,

<sup>19</sup>Xutçarma ölümdän džanların alarnıñ, yedirmä alarnı açlıçta.

(60r) <sup>20</sup>Džanlarımız bizim tözgäylär Eyämizgä, zera ol boluşuçı da yardımçımız bizimidir.

<sup>21</sup>Anar färäh bolgay yüräkimiz bizim, da atına ari aniñ umsanalim.

<sup>22</sup>Bolsun yarlıyamaçıñ seniñ, Biy, üstümüzgä biznim, neçik umsandıç saña. *Dun 19.*

**[Псалом 33/34] 33**

*Bu saymos 'i meçuean alnina [sarnalir].*

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, zamanına, ki teşkirdi sözüñ kensiniñ alnına Apimelek'niñ da soñra yeberdi anı, san 33.

<sup>2</sup>Alıñışlıyım Biyni här sahat, här sahat alıñışı (60v) aniñ ayzımda benim.

<sup>3</sup>Biydä maçtangay džanim benim, işitkäylär sekinläär da färäh bolgaylar.

<sup>4</sup>Ulu etiñiz Biyni benim bilä, da biyik etiñiz atin aniñ birgä.



<sup>5</sup>Xoldum Eyämizdän, da işitti maņa, barča tarliħimdan benim ħutħardı meni.

<sup>6</sup>Yuvuħlanıñiz Biygä da alıñiz yarıħni, da yüzläriñiz sizniñ uyalmagaylar.

<sup>7</sup>Bu miskin sarnadı Biygä, da Biy işitti buñar, bar(61r)ča tarliħından bunuñ ħutħardı bunu.

<sup>8</sup>Taborları frištälärniñ Eyämizniñ çöp-çövrädir ħorħkanları bilä kendiniñ da saħlar alarnı.

*Buñar anča.*

<sup>9</sup>Aşañiz da körünüz, ki tatlıdır Biy! Sanlıdır er, ħaysı ki umsanır añar.

<sup>10</sup>Xorħuñuz Eyämizdän, barča ariläri anıñ, ki heç nemä yoħtur eksizlik [=eksiklik] ħorħuçılarına anıñ.

<sup>11</sup>Ulu ħodžalar miskinländilär da açıħtılar, yoħsa ħaysıları ki ħolar(61v)lar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaħşılıħ.

<sup>12</sup>Keliñiz, oylanlarım benim, da işitiñiz maņa, da ħorħusun Eyämizniñ övrätiiyim sizgä.

<sup>13</sup>Kimdir adam, ki klär tirlikni, sövär künlärin kendiniñ körmä yaħşılıħta?

<sup>14</sup>Tıyıldır tiliñni seniñ yamanlıħtan, da erinläriñ seniñ sözlämägäylär hillälikni.

<sup>15</sup>Sapkın yamandan da etkin yaħşılıħni, ħolgin eminlikni da bar artından anıñ.

<sup>16</sup>Közü Eyämizniñ üstü(62r)nä toyrularniñ, da ħulayları anıñ üstünä alyışlariniñ alarnıñ.

<sup>17</sup>Yüzü Eyämizniñ üstünä yaman işçilärniñ — tas etmä yerdän añılmaħın alarnıñ.

<sup>18</sup>Sarnadılar toyrular Biygä, da Biy işitti alarga, barča tarliħlarından alarnıñ ħutħardı alarnı.

<sup>19</sup>Yuvuħtur Biy alarga, ki opranıptırlar yüräkläri bilä, da asaħlarıñ džan bilä tırgızır.

<sup>20</sup>Köp tarliħtır toyrularga, barčadan ħutħarır (62v) alarnı Biy <sup>21</sup>da saħlar barča söväklärin alarnıñ, da ne bir alardan ufalmagay.

<sup>22</sup>Ölümü yazıħlıniñ yamandır, yoħsa ħaysı ki körälmästir toyrunu, boşman [=poşman] bolgay.

<sup>23</sup>ħutħarır Biy džanların ħullariniñ kendiniñ, poşman bolmagaylar barçası, ki umsanıptırlar añar. *Dun 21, p'arħ' 54 dun.*

### [Псалом 34/35] 34

Saymos Tawit'niñ, 34.

<sup>1</sup>Yarğula, Biy, alarnı, ki yarğularlar meni, tiyiş alar bilä, ki uruşurlar (63r) benim bilä.

<sup>2</sup>Al yarayıñni da ħalħanıñni seniñ da kel boluşmaga maņa, <sup>3</sup>çiħar ħiliçiñni seniñ ħarşı ħuvuçılarına benim tiyma alarnı da aytkın sen džanıma benim, ki: «ħutħarılmaħıñ seniñ menmen».

<sup>4</sup>Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, ħaysıları ki izdärlär edi džanımnı benim, ħaytkaylar artħarı da uyalgaylar, ħaysıları ki sayışlarlar edi maņa yaman.

<sup>5</sup>Bolgaylar alar neçik toz alnına yelniñ, da (63v) frištäsi Eyämizniñ indžitkay alarnı.

<sup>6</sup>Bolgay yolları alarnıñ ħaramyuluħta da azmaħlıħta, da frištäsi Eyämizniñ ħuvgay alarnı.

<sup>7</sup>Heç yergädän yaşirdılar maņa sırtmaħ buzulmaħlarında kendiläriniñ da heç yergädän tabaladılar džanımnı benim.

<sup>8</sup>Yetiškäy üstünä alarnıñ sırtmaħ, ħaysı ki bilimädilär, [da av, ħaysın ki yaşirdılar,] algay ayayların alarnıñ, da sırtmaħka ol tüşkäylär.

<sup>9</sup>Yoħsa džanımnı benim sö(64r)vüñgäy Biydä, färäh bolgay ħutħarmaħına anıñ, <sup>10</sup>da barča söväklärim benim aytkaylar: «Biy, kim oħşar saņa?»

Ki ħutħardı yarlıni ħolundan ħuvatlıniñ, yarlıni da miskinni alardan, ħaysı ki ħapsarlar anı».

<sup>11</sup>Turdular üstümä benim tanıħları yamanlarınıñ, ħaysı ki nemäni bilmäs edim, sorarlar edi mendän.

<sup>12</sup>Tölädilär maņa yaman ornuna yaħşiniñ, meñärmäħ džanımnı benim (64v) sayışladılar adam oylanlarından.

<sup>13</sup>Men indžitkanına alarnıñ ħılħap kiyär edim, asaħ etär edim oruç bilä džanımnı benim, da alyişim benim ħoynuma benim ħaytsınlar.

<sup>14</sup>Neçik ħardaş da sıñar, ol türlü biyançlı bolur edim, neçik yas tutuçı da ħayğulu, ol türlü asaħ etär edim.

<sup>15</sup>Üstümä benim färäh boldular da yiyildılar; yiyildılar mendä ħiyınlar, da men tanımadım, taıldılar (65r) da boşman [=poşman] boldular.

<sup>16</sup>Sınadılar meni da heç ettilär heçlik bilä, ħirçıldattılar üstümä benim tişlärin kendiläriniñ.

<sup>17</sup>Biy, ħaçan körsärsen?

Keri et džanımnı benim hizliklärindän alarnıñ da aslanlardan birin anamnıñ benim.

<sup>18</sup>Tapunıyım saņa, Biy, yiħövdä ulu da yiyinlarında köplüñnüñ alyişliyiñ seni.

<sup>19</sup>Färäh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim, ħaysıları ki köräl(65v)mäs edilär meni heç yergädän, köz salmaħ ettilär maņa közläri bilä kendiläriniñ.

<sup>20</sup>Menim bilä eminlikni sözlärlär edi, da kendiläri öçäşmäħ bilä hillälikni sayışlarlar edi.

<sup>21</sup>Açtılar üstümä benim ayızların kendiläriniñ da ayttılar: «Evet, evet, kördü közlärimiz bizim».

<sup>22</sup>Kördün, Biy, da tiyilmäğın, Biy, kerı bolmağın mendän.

<sup>23</sup>Oyan da baħ, Biy, könülükümä benim, Teñrim benim da Biyim benim, yarğuma benim, <sup>24</sup>da könülük et maņa toyruluħuña körä (66r) seniñ, Biy, Teñrim benim.

Färäh bolmagaylar mendä duşmanlarım me-

nim <sup>25</sup>da aytmagaylar yüräklärindä kendiläriniñ, ki: «Vağ-vağ dżanimizga bizim, ki boyduç anı».

<sup>26</sup>Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, çaysıları ki sövündülär edi yamanıma benim, kiygäylär uyatnı da risvaylıñni, çaysıları ki ulu sözlärlär edi üstümä benim.

<sup>27</sup>Sövüngäylär da färäh bolgaylar saña barça-sı, kimlär ki klärlär toyruluxumnu benim.

(66v) Aytgaylar här sahat: «Uludur Teñri»,— da çaysıları klärlär eminlikni çuluñ bilä seniñ.

<sup>28</sup>Tilim benim sözlägäy toyruluxuñnu seniñ, här kez ögövlüküñnü seniñ. *Dun 25.*

**[Псалом 35/36] 35**

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, çulunuy Eyämizniñ Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Aytiyir töräsiz, yazıçlanıp esi bilä kendiniñ, ki yoxtur çorçusu Teñriniñ alnına közlärimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Hilläländi alnına anıñ tapma töräsizlikni (67r) kendiniñ da körälmämä anı.

<sup>4</sup>Sözləri ayziniñ anıñ, tiliniñ anıñ töräsizlik da hilläliktir.

Klämädi ol aqlama yağşini; <sup>5</sup>töräsizlikni he-seplädi töşäkindä kendiniñ.

Turdu ol barça yolda, ki dügüldür yağşı, da yamandan ol osanmadı.

<sup>6</sup>Biy, köktädir yarlıyamaçiniñ seniñ, könülüküñ seniñ çax bulutlarga diñrä.

<sup>7</sup>Toyruluxuñ seniñ — neçik taylar, Teñri, köñü-(67v)lüküñ seniñ — neçik teränliklär köp! Adamlarnı da hayvanlarnı tırgizirsən sen, Biy!

<sup>8</sup>Neçik ki köp ettiñ yarlıyamaçiniñ seniñ, Teñri! Evet adam oylanları kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ umsangaylar:

<sup>9</sup>İçkäylär alar semizlikindän övüñnüñ seniñ, da ayn [=açin] suvların huzurluquñnuñ seniñ bersärsən içmä alarga.

<sup>10</sup>Sendändir, Biy, çovraçı tırlıkniñ, da yarıçı bilä yüzüñnüñ seniñ körärbiz yarıçını.

(68r) <sup>11</sup>Saç yarlıyamaçiniñ seniñ, kimlär ki tanırlar seni, toyruluxuñnu seniñ, çaysıları ki toyrudurlar yüräkləri bilä.

<sup>12</sup>Kelmägäy üstümüzgä bizim ayaçları öktämlärniñ, da çolları yazıçlılarınıñ titrätmäsinlär bizni.

<sup>13</sup>Anda tüşkäylär barçası, kimlär ki çilinirlar töräsizlikni, kerı bolgaylar da daçın bolmagaylar toxtalma. *Dun 14, p'arç' 40 dun.*

**Alış Movsesniñ 2-inçi törädän**

**[Второзаконие 32: 1-21: Песнь Моисея, часть 1]**

(68v) <sup>1</sup>Baçiniñiz, kök, da sözliyim, işitkäy yer aytuşun ayzimniñ benim.

<sup>2</sup>Yöpsünövlü bolgay, neçik yağmur, avazim benim, da engäy, neçik çiravu, aytuşum benim.

Neçik yağmur üstünä yaşilniñ, neçik yağış üs-

tünä biçänniñ, <sup>3</sup>ki atin Eyämizniñ sarnagaybiz, da beriniñiz alış Eyämizgä, Teñrimizgä bizim.

<sup>4</sup>Teñri, çaysiniñ ki könülük bilädir işi anıñ, da barça yolları anıñ könülük bilädir.

(69r) Teñri inamlıdır, da yoxtur anda egirlik; toyru da köñüdür Biy.

<sup>5</sup>Yazıçlandılar, da dügül anıñ oylanları çorançlar, torganlar yolsuz da çolayına.

<sup>6</sup>Dügül bu oldur, çaysı ki Eyämizgä tolär ediniz siz, yivnları açılısızlar da dügül açilli.

Dügül bu kendidir atañ seniñ, çaysı ki tapundu seni, etti seni da yarattı seni.

<sup>7</sup>Esiñä bolgay seniñ künləri meñilikniñ, aqlanıñiz yılların dżinslarnıñ çax (69v) dżinska dirä.

Sorgin sen atañdan seniñ, da gälädzi etkäylär saña, çartlarıñdan seniñ, da aytgaylar saña.

<sup>8</sup>Zamanında, neçik ayırdı Biyiktägi barça dżinslarnı, neçik daçitti ol oylanların Atämniñ.

Turyuzdu ol çek dinsizlärägä sanına körä frištälärinä Teñriniñ.

<sup>9</sup>Boldu ülüşü Eyämizniñ çoyovurtu kendiniñ Jagop, da payı meñärmäçiniñ kendiniñ Israjel.

<sup>10</sup>Yetkinčä boldu añar (70r) pustalıçta; susamaçsızlıç [= susamaçlıç] da suvsuzluçta çuluç etti añar.

Ögütlädi anı da saçladı, neçik böbäkin köznüñ, <sup>11</sup>neçik çaraxuş, çanatlarına kendiniñ yöpsündü meni, neçik üstünä çipčäläriniñ kendiniñ, şayavatlandı.

Kerdi çanatların kendiniñ, da yöpsündü anı, da kötürüp keltirir edi anı üstünä, yayırları arasına kendiniñ.

<sup>12</sup>Biy yalyız kütär edi alarnı, da yoç edi alar bilä teñri yat.

(70v) <sup>13</sup>Keltirip çıçardı alarnı çuvatına yerniñ, yedirdi alarnı hasılı bilä tarlovlarnıñ.

Emizdirdi alarga çibal çayadan da yağ taşlı çayadan,

<sup>14</sup>Yağı inäklärniñ da sütü çoyunlarnıñ yağ bilä birgä bizovlarnıñ, ögüzlärniñ da eçkilärniñ.

Semizlikin bövräklärindän aşıçniñ da çanın borlanıñ içti, çayirni.

<sup>15</sup>Yedi Jagop, toyundu da huzurlandı sövüklü.

Semirdi, bazıç boldu, keñardı, çoydu Biy Teñrini, (71r) yaratuçisin kendiniñ, da artçarı çaldı Teñrisindän, çutçaruçisindan kendiniñ.

<sup>16</sup>Öçäşlättilär meni yat ayaçları bilä kendiläriniñ, da gurçları bilä kendiläriniñ açittilar meni.

<sup>17</sup>Xurban ettilär devlärägä, da dügül Teñrigä, gurçlarnı, çaysı bilmäslär edi, yañı da vaçtsız, çaysıların ki heç tanımaslar edi ataları alarnıñ.

<sup>18</sup>Xoyduñ Biyni, ki toyrurdu seni, unuttuñ (71v) Tejrini, ki yedirdi seni.

<sup>19</sup>Kördü Biy da paçillandı, yüräkländi üstünä oylanlarına da çizlarına alarnıñ <sup>20</sup>da ayttı:

«Xaytariyim yüzümnü benim alardan da körgüziyim alarga, ki ne bolmalıdır soñyudagi zamanda.

Zera bir dżinstir çolayına alar, da oylanları biyänçsizlikniñ, <sup>21</sup>alar paçillattılar meni Tejri dügülläri bilä kendiläriniñ da açıylattılar meni gurklarında kendiläriniñ.

Halı men dä paçilla(72r)tiyim alarnı, dżins keräksiz da essiz dżins bilä açitiyim alarnı».

**[Молитва]**

Beriñiz haybat Tejrigä, beriñiz alyışni Eyämizgä, Tejrigä, adam sövüçigä meñilik.

Pareçosluçu”.

*Bu ganons saymos üç yüz sekiz dundir.*

**[Псалом 36/37] 36**

Saymos Tawit’niñ.

<sup>1</sup>Paçillanmagın yamanlarga, ne alarga, çaysiläri çilinir töräsizlikni.

(72v) <sup>2</sup>Zera, neçik biçän, tezindän çurusarlar, neçik yaş ot, tezindän aşsarlar.

<sup>3</sup>Umsan Biygä da etkin tatlilixni, turgın yerdä da kütülürsen ululuçunda anıñ.

<sup>4</sup>Siçta Eyämizni, da ol berir saña çoltçasın yüräkiñniñ seniñ, <sup>5</sup>belgili et alnına Eyämizniñ yoluñnu seniñ da umsañın añar.

Ol etsär <sup>6</sup>da çıxarsar, neçik yarıçni, suçsuzluçuñnu seniñ da toyruluçuñnu seniñ, neçik yarım-künnü.

(73r) <sup>7</sup>Hnazant bolgın Eyämizgä, da çuluç et añar, da paçillanmagın alarga, çaysiläriniñ ki oçşaşlanıptır yolları kendiläriniñ adamlarga, çaysi ki çilinüyir töräsizlikni.

<sup>8</sup>Tiyil öçäşmäxtän, da tingın yüräklänmäxtän, da paçillanmagın yamanlarga.

<sup>9</sup>Yamanlar tezindän tas bolurlar, evet çaysiläri tözärlär Eyämizgä, alar meñärlär yerni.

<sup>10</sup>Azulaç da daçın heç bolmısar çirsiz, izdäsär-(73v)sen yerin anıñ da tapmıarsen.

<sup>11</sup>Evet çaysiläri ki sekindirler, alar meñärlär yerni da huzur etsärlär köp eminliklərində kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Çaşutlar yazıçlı toyrunu da çirçildatır üstünä anıñ tişlärin kendiniñ, <sup>13</sup>evet Biy külsär alardan.

Zera ilgärtin körär, ki yetişiptir küñü anıñ.

<sup>14</sup>Xiliç çıxardılar yazıçlılar da çordular yayların kendiläriniñ urmaga yarlıni da mis(74r)kinni, öldürmä anı, ki aşıxtır yüräki bilä.

<sup>15</sup>Xiliçläri alarnıñ kirgäylär yüräklärinä alarnıñ, da yayları alarnıñ ufalgay.

<sup>16</sup>Yaçşidir azulaç nemä toyrunuñ, ne ki köp ululuçu yazıçlılarnıñ, <sup>17</sup>da biläklärin çirsizlarnıñ yançkaylar.

Toxtatır Biy toyrularni <sup>18</sup>da tanır küñlärin zaçalsizlarnıñ, çarangliçı alarnıñ meñilik bolgay.

<sup>19</sup>Uyalmısarlar alar zamanında yamanlıçniñ, (74v) evet küñünä açliçniñ toysarlar.

<sup>20</sup>Ošta yazıçlılar tas bolurlar, evet duşmanları Eyämizniñ haybatlanganına [da biyiklängäninä] kendiläriniñ eksilsärlär, neçik tütün eksilir.

<sup>21</sup>Ötünç alır yazıçlı da tölämästir, evet çaysi toyrudur, yarlıyar da berir.

<sup>22</sup>Xaysiläri alyışlarlar Biyni, meñärlär yerni, da çaysiläri çarçarlar, taspolurlar andan.

<sup>23</sup>Eyämizdän tüzätilir barganı kişiniñ, yolun anıñ ol klär asrı.

(75r) <sup>24</sup>Kläsä dä taysa da, ol yiçilmagay, zera Biy çolun tutuçidir anıñ.

<sup>25</sup>Oçlan edim men, da çartaydım, da körmädım toyrunu heç bolgan, da ne züryätı ya butaçı anıñ, ki tilängäy ötmäk.

<sup>26</sup>Kün uzun yarlıyar da berir ötünç, züryätı anıñ alyışlı bolgay meñilik.

<sup>27</sup>Keri bol yamandan da et yaçşini, turarsen meñi meñilik kendindän.

<sup>28</sup>Biy sövär könülükni da dügül aşaya urar arilärin kendiniñ, yoçsa meñilik saçlar alarnı.

(75v) Töräsizlər sürülgäylär birlämä, da züryätı çirsizlarnıñ tas bolgaylar.

<sup>29</sup>Evet toyrular meñärgäylär yerni da turgaylar meñi meñilik kendindä.

<sup>30</sup>Ayzi toyrunuñ sayışlar, saçlar açilni, da tili anıñ sözlägäy könülükni.

<sup>31</sup>Töräsi Tejrisiniñ kendiniñ bar yüräkinä kendiniñ, da ni taymagay barganı anıñ.

<sup>32</sup>Baçar yazıçlı toyruga da klär öldürmä anı, (76r) <sup>33</sup>evet Biy çoymas anı çoluna anıñ, da ni suçlu etmäş anı, ne vaçt yaryulasa anı.

<sup>34</sup>Tözgin Eyämizgä da saçla yolun anıñ, da biyik etär seni meñärmägä yerni, da tas bolganın yazıçlılarnıñ körärsen.

<sup>35</sup>Kördüm çirsizni kötürülgän, biyiklängän, neçik ormanı Lipanañniñ.

<sup>36</sup>Aştım — da ošta yoç edi, izdädım — da tapılmadı yeri anıñ.

<sup>37</sup>Saçla zaçalsizliçni da körgin toyruluçnu, zera bardır nasipi a(76v)damniñ eminlik etüçiniñ.

<sup>38</sup>Töräsizlər sürülgäylär bir oyurdan, da züryätı çirsizlarnıñ itkäy.

<sup>39</sup>Xutçarımaçı toyrularniñ Eyämizdändir, közätüçisidir alarnıñ zamanında tarlıçniñ.

<sup>40</sup>Boluşur alarga Biy da çutçarı alarnı, abrar

alarni yazixlilardan da tircizir alarni, zera umsan-dilar aņar. *Dun 38.*

**[Псалом 37/38] 37**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niņ, jişadagina şapatniņ.

<sup>2</sup>Biy, yüräklängäniņdä seniņ çarşilamağın meni da (77r) öçäşmäxiņ bilä seniņ ögütlämä meni.

<sup>3</sup>Zera oxuņ seniņ oxlandilar mendä, da mendä toxtadı çoluņ seniņ.

<sup>4</sup>Yoxtur saıaymaç tenimä benim yüzündän öçäşmäxiņniņ seniņ.

Yoxtur eminlik söväklärimä benim yüzündän yazixlarimniņ benim.

<sup>5</sup>Töräsizliklärim benim biyikländilär, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim.

<sup>6</sup>Irinlädilär da çiridilär yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniņ benim.

(77v) <sup>7</sup>Zabunlandım da aşax boldum asrı, kün uzun çayyulu yürür edim, <sup>8</sup>zera boyum benim tolu boldu çiyin bilä da yoxtur saıaymaçlıç tenimä benim.

<sup>9</sup>Xıynaldım da aşax boldum asrı, muņrar edim küstünmäxiņdän yüräkimniņ benim.

<sup>10</sup>Biy, alniņa seniņdir barça suçlançım benim, da küstüngänim benim sendän yapulmadı.

<sup>11</sup>Yüräkim benim müşçülländi mendä, da çoydu meni çuvatım benim, yariçi közlärimniņ benim, da bu (78r) da bolmadı birgämä.

<sup>12</sup>Yaçşi klävüçilärim benim da yuvuçlarım benim alnıma benim yuvuçlandılar da turdular, da yovuçlarım benim yıraç boldular mendän.

<sup>13</sup>Zulum bilä yarıyüçilär edilär meni da izdiyir edilär dżanımnı benim, çaysilari saıişliçilär edilär yamannı üstümä benim, sözlädilär töräsizlikni da hillälükni kün uzun saıiş etärlär edi.

<sup>14</sup>Yoçsa men — neçik çulaçsız, ki işitmäs, neçik tilsiz, çaysi ki açmas ayçin kendiniņ.

(78v) <sup>15</sup>Boldum men neçik adam, çaysi ki işitmäs da bolmagay söz ayçina aniņ.

<sup>16</sup>Men saņa, Biy, umsandım, da sen işitkäysen maņa, Biy, Teņrim benim.

<sup>17</sup>Ayttım, ki bolmagaylar färäh [mendä] duşmanlarım benim; seskängäninä ayaçlarimniņ benim üstümä benim ulu-ulu sözlädilär.

<sup>18</sup>Men çiyinga hadirmen, da ahriçlarım [=ayriçlarım] benim alnıma benim här sahat.

<sup>19</sup>Töräsizlikimni benim aytiyim da çayyuriyim yazixlarım üçün benim.

(79r) <sup>20</sup>Hanuz duşmanlarım benim tiridirlär da çuvatlanıptirlar mendän artıç, köplär edilär, çaysilari körälmäs edilär meni heç yergädän.

<sup>21</sup>Da çaysilari tölädilär maņa yaman ornuna

yaçşiniņ, yaman sözlär edilär mendän, zera men barir edim artından toyruluçnuņ.

<sup>22</sup>Xoymağın meni, Biy, Teņrim benim, da ni kerı bolmağın mendän, <sup>23</sup>baçkin boluşma maņa, Biy çutçarıлмаçimniņ benim. *Dun 21.*

**[Псалом 38/39] 38**

<sup>1</sup>Tügällängäninä (79v) Tit'ovnuņ, alyişi Tawit'tän.

<sup>2</sup>Ayttım, ki saçlagaymen yolumnu benim, ki yazix etmäğaymen tilim bilä benim.

Xoydum közät ayçima benim, çarşi bolganda yazixlı alnıma benim.

<sup>3</sup>Xulaçsız boldum da aşaxlandım, tiyildim aç öçäşmäçtän, da ayriçlarım benim yäñirtti meni.

<sup>4</sup>Xızdı yüräkim benim çarnıma benim, da saıişima benim yandı ot.

<sup>5</sup>Sözlädım tilim bilä benim da ayttım:

Körgüz maņa, Biy, soņçumnu benim da sanın kün(80r)lärimniņ benim, ki ne çadardır, zera bilgäymen, ki ne çadar nemä eksilıptır mendän.

<sup>6</sup>Oşta ölcöv bilä çoyduç künlärimni benim, da küçlü [=küçü] çuvatimniņ benim neçik heç nemädir alnıma benim. Hälbat, barça bilä heçtir här adam tenli.

<sup>7</sup>Alay ox, neçik yüzlämä, keziçir adam, hälbat, heç yergädän buşurçanıçir, çaznalıçir da bilmäs, kimgä yiçştürıçir.

<sup>8</sup>Halı kimdir tözümlüküm benim? Dügöl mi sen, Biy? Ya küçlü [=küçü] çuvatimniņ dügöl mi sendän maņa?

(80v) <sup>9</sup>Barça töräsizlikimdän benim çutçardıņ meni, taba essizlärgä ettiņ meni.

<sup>10</sup>Xulaçsız boldum da heç açmadım ayçimni benim, zera sen ettiņ.

<sup>11</sup>Keri et mendän çiyinimni benim, zera çuvatından (çuluņnuņ>) çoluņnuņ seniņ men eksildim.

<sup>12</sup>Azarlamaç bilä yazix üçün ögütlädiņ adamni, oprattıņ, neçik pavuçinani, boyun aniņ. Hälbat, heçtir här adam.

<sup>13</sup>İşit, Biy, alyişima benim, çulaç çoy çoltçama benim, yaçşima [=yaşima] benim tiyılmağın.

(81r) Kelginmen men alniņa seniņ, çarib da keçkän, neçik barça atalarım benim.

<sup>14</sup>Boş et maņa, ki tingaymen, negä diņrä barmiçirmen, çayda ki heç dayin tapulman. *Dun 15.*

**[Псалом 39/40] 39**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niņ.

<sup>2</sup>Tözmäç bilä tözdüm Eyämizgä, da baçti maņa, da işitti alyişima benim.

<sup>3</sup>Çıçardı meni çuyurdan ~~barça~~ zabunluçnuņ, gavdan da balçıçtan.

Toxtatti üstünä xayaniñ ayaçlarimni menim da tüzätti barganimni menim.

<sup>4</sup>Xoydu ayzima menim alyış (81v) yäni, alyışni Eyämiz Teñrimizniñ bizim.

Körgäylär köplär, da çorçkaylar, da umsanğaylar Biygä; <sup>5</sup>sanlıdır er, çaysiniñ atına Eyämizniñ umsaşı bar aniñ,

Bağmadı ol heçlikkä, da ne çuturluçka yalğan.

<sup>6</sup>Köp ettiñ sen, Biy, Teñrim menim, sk'ançelik'iñni seniñ, sağışıña seniñ düğül kimesä, ki oçşagay saña.

Ayttim da sözlädim, da köp boldular, ne ki san; <sup>7</sup>çurbanlarga da bernälärgä biyänmädiñ; çulaç toxtattıñ maña; bütöv (82r) çurban da yazıç üçün klämädiñ.

<sup>8</sup>Ol vaxtta ayttıñ, ki ošta kelirmen men, başında bitikläriñ yazılıptır menim üçün:

<sup>9</sup>Etmägä [Etmanga>Etmaga] erkiñni seniñ, Teñrim menim, klädim da orenk'iñni seniñ içinä çarnimniñ menim.

<sup>10</sup>Sövünçlülätiyim toyruçuñnu seniñ yixövdä ulu, ošta erinlärimni menim heç tiyman sendän.

Biy, sen bildiñ, ki <sup>11</sup>toyruçuñnu seniñ heç yapmadım yüräkimä menim, könülüküñnü seniñ da çut(82v)çarmaçıñni seniñ.

Ayttim da heç yaşırmadım yarlıyamaçıñni seniñ da könülüküñnü seniñ çoyovurttan ulu.

<sup>12</sup>Evet sen, Biy, yiraç etmägin şavatiñni seniñ mendän, ki yarlıyamaçıñ seniñ da könülüküñ seniñ hər sahat yöpsüngäy meni.

<sup>13</sup>Dolaştilar çövrämä yamanlar, çaysilarına yox edi alarga san, yetiştilär maña töräsizliklärim menim, da men heç bolmadım körmägä.

Köp boldular, ne ki saçı başimniñ menim, da yüräkim menim çoydu meni.

(83r) <sup>14</sup>Klägin, Biy, çutçarma meni, da Biy, boluşma maña başkän.

<sup>15</sup>Harlangaylar da uyatlı bolgaylar, çaysilari klärlär edi dżanımni menim kötürmä bunu, çaytkaylar keri da uyalgaylar, çaysilari sağışlarlar edi maña yaman.

<sup>16</sup>Kötürgäylär uyatni ol sahat tezindän, çaysilari aytirlar edi maña: «Vaç-vaç».

<sup>17</sup>Sövüngäylär da färäh bolgaylar sendän barçası, ki kliyirlär seni, Biy.

Ayt kaylar hər sahat: (83v) «Uludur Teñri»— da kimlär sövärlär çutçarmaçıñni seniñ.

<sup>18</sup>Men yarlı da dilänçimen, Teñri, sağışla meni, boluşuçim da abravuçim menim, da sen, Teñrim menim, keçikmägin.

*Dun 22, p'arçk' 58 dun.*

## [Псалом 40/41] 40

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 40.

<sup>2</sup>San, çaysi sağışlar yarlini da klänçini! Kündä yaman çutçarir ani Biy.

<sup>3</sup>Biy çutçarir ani da tırgızir, sanlı etär ani üstünä yerniñ da (84r) çıçara bermäs ani çoluna duşmanlariniñ kendiniñ.

<sup>4</sup>Biy boluşuçidir añar töşäkindä ayriçiniñ kendiniñ: barça ornun aniñ çaytarir çastalıçından aniñ.

<sup>5</sup>Men ayttım: Biy, yarlıya maña, sayayt dżanımni menim: men yazıçlımen saña.

<sup>6</sup>Duşmanlarim menim ayttılar maña yaman: «Xaçan bolgay, ki ölgäy da tas bolgay atı aniñ?»

<sup>7</sup>Kirir edi körmä, heçlikni sözlär edi yüräkinä kendiniñ, yıyar edi töräsiz(84v)likni dżanına kendiniñ.

Çıçari çıçar edi da ani sözlär edi, <sup>8</sup>menim üçün kispislarlar barça duşmanlarim menim.

Sağışladılar yamanni üstümä menim, söznü [=sözün] töräsizlikniñ çoydular üstümä menim.

<sup>9</sup>Mägär, kimlär yuçlar da dayin heç mi artıç turmişar? <sup>10</sup>Zera da er eminlikimniñ menim, kimgä da men umsandım,

Xaysi yer edi ötmäkimni menim, arttırdi etmä maña aldamaçni.

<sup>11</sup>Evet sen, Biy, yarlıya (85r) maña, turçuz meni, da töliyim alarga.

<sup>12</sup>Bunuñ bilä tanıyım, ki biyändiñ maña, ki bolmagaylar färäh mendä duşmanlarim menim.

<sup>13</sup>Evet meni zaçalsizliçimde menim yöpsündüñ, toxtattıñ meni alniña seniñ meñilik.

<sup>14</sup>Alyışli Biy Teñri Israjelniñ meñi meñilik! Bolgay, bolgay. *Dun 14.*

## [Псалом 41/42] 41

<sup>1</sup>Esliliki üçün, Çorça oylunuñ.

<sup>2</sup>Neçik hasrättir 1-müñzülü çovraç suvlarına, ol türlü hasrät(85v)tir dżanım menim saña, Teñri.

<sup>3</sup>Susaptır dżanım menim saña, Teñri, zorlu da tiri. Xaçan kelip körüngäy men yüzünä Teñriniñ?

<sup>4</sup>Boldular maña yaşlarim menim yemäk күндüz da keçä, ol ki aytirlar edi maña күн uzun, ki: «Xaydadir Teñriñ seniñ?»

<sup>5</sup>Bunu neçik aņsam edi, täşvişläñir edi mendä dżanım menim, tiräkläñir edim, ki kirgäy men otaçına, tamaşasına övünüñ Teñriniñ,

Avazına sövünçlükünüñ, tapunmaçniñ da av(86r)azına yaçşı tirlikniñ.

<sup>6</sup>Hali ne üçün çayçulusen, dżanım menim, ya ne üçün müşçüllätiyirsen meni? Umsan Teñrigä, tapungin añar, çutçaruçi yüzümnüñ menim Teñridir.

<sup>7</sup>Džanim benim asrı müşxülländi, bunuñ üçün aqdim seni yerindän Jortanannıñ, Hermondan, taydan kiçiräktän.

<sup>8</sup>Teränliklär terändän sarnadılar saña avazına aǵınlarıñniñ seniñ.

Barça yubanmaǵlarıñ seniñ da tolyunlarıñ (86v) seniñ keçtilär üstümä benim.

<sup>9</sup>Kündüz simarladı Biy yarlıyamaǵın kendiniñ, keçä alyışın yäñj da alyışım benim Teñrigä tirlilikim üçün benim.

<sup>10</sup>Ayttim Teñrigä: yöpsünövlüm menimsen, ne üçün kerı ettiñ meni, ne üçün ǵayǵulu bariyirmen indžitkanına duşmanımniñ benim?

<sup>11</sup>Ufalganına söväklärimniñ benim tabaladılar meni duşmanlarım benim, aytıp maña kün uzun, ki: «Xanı Teñriñ seniñ?»

(87r) <sup>12</sup>Halı ne üçün ǵayǵulusen, džanim benim, ya ne üçün müşxüllätiyirsen meni? Umsan Teñrigä, tapungın aǵar: ǵutǵaruçisi yüzümnüñ benim Teñridir. *Dun 13.*

#### [Псалом 42/43] 42

Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Yarǵu et maña, Teñri, da toǵru et maña törämdä benim.

Džinstan, ki dügöl ari, adamdan yazıǵlıdan, hillälidän ǵutǵar meni.

<sup>2</sup>Sen, Teñri, ǵuvatlatuçim menimsen, ne üçün unuttuñ meni, ne üçün ǵayǵulu bariyirmen men indžitkanına duşmanımniñ benim?

(87v) <sup>3</sup>Yeber, Biy, yarıǵıñniñ seniñ da könülü-künñü seniñ, ki yol körgüzüçi bolǵay maña, çıǵarǵay meni tayıña ari da otaxıña seniñ.

<sup>4</sup>Kiriyim alniña seyaniniñ Teñriniñ, Teñrigä, ki färâh etär igitlikimni benim.

Tapuniyim saña alyış bilä, Teñrim, Teñrim benim.

<sup>5</sup>Halı ne üçün ǵayǵulusen, džanim benim, ya ne üçün müşxüllätiyirsen meni? Umsangın Teñrigä, tapungın aǵar, ǵutǵaruçisi yüzümnüñ benim Teñridir. (88r) *Dun 6.*

#### [Псалом 43/44] 43

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, ǵulaǵlarımiz bilä bizim işittiǵ, ǵaysi da atalarımiz bizim ayttilar bizgä

Işni, ǵaysi ki ǵilindiy künlärinä alarnıñ, künlärdä ilgäriği.

<sup>3</sup>Xoluñ seniñ üzdü dinsizläрни, da alarnı tiktin; ǵıynadıñ ǵoyovurtnu da çıǵardıñ alarnı.

<sup>4</sup>Dügöl ki ǵiliçi bilä kendiläriniñ meñärsärlär yerni, da ne biläkläri alarnıñ, ki ǵutǵardı alarnı.

(88v) Yoǵsa saǵın seniñ, da biläkiñ seniñ, yarıǵı yüzüñniñ seniñ, zera biyändiy sen alarga.

<sup>5</sup>Sen kendiñsen ǵanim benim da Teñrim benim, ǵaysi ki buyurduñ ǵutǵarılmaǵı üçün Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Seniñ bilä duşmanlarımizni töviyix da atıñ bilä seniñ heçkä beriyix turganlarnı üstümüzgä bizim.

<sup>7</sup>Dügöl ki yayıma benim umsanıpmen, da ne ǵiliçim benim tırgizir meni.

<sup>8</sup>Evet sen ǵutǵardıñ bizni duşmanlarımizdan (89r) bizim da heç etüçilärimizni bizim uyatlı ettiñ.

<sup>9</sup>Teñri bilä ögüniyix kün uzun da atın anıñ tapuniyix meñilik.

<sup>10</sup>Yoǵsa halı sen kerı ettiñ da risvayladıñ bizni da çıǵadıñ, Teñri, ǵuvatlılarımiz bilä bizim.

<sup>11</sup>Xaytardıñ bizni artǵarı, ne ki duşmanlarımizni bizim, da körälmäǵänlär bizni taladılar bizni.

<sup>12</sup>Berdiñ bizni, neçik ǵoynu, soymaga da dinsizliktä dayıttiñ bizni.

<sup>13</sup>Sattıñ ǵoyovurtuñnu seniñ başǵa bahasından, (89v) da yoǵtur sanı çaxıriñimizniñ bizim.

<sup>14</sup>Ettiñ bizni taba ǵonşularımizga bizim, kültkü da aybli masǵaralıǵka alarga, ki çövrämizgä edilär bizim.

<sup>15</sup>Ettiñ bizni mani dinsizlärgä, teprätmäǵkä başların elniñ.

<sup>16</sup>Künlärimdä barça risvaylıǵım benim alni-ma benimdir, da uyatı yüzümnüñ benim yaptı meni

<sup>17</sup>Avazından risvay etüçiniñ da yaman aytuçiniñ, yüzündän duşmannıñ da ǵuvuçiniñ.

(90r) <sup>18</sup>Bu barça keldi üstümüzgä bizim, da biz seni unutmadıǵ, da ne yalǵan çıǵmadıǵ niyätindä seniñ, <sup>19</sup>da ne ǵaytmadıǵ artǵarı yüräklärimiz bilä bizim.

Xaytardıñ izimizni bizim yollarıñdan seniñ, <sup>20</sup>aşax ettiñ bizni yerinä ǵıyınniñ, da yaptılar bizni kölgäsi ölümnüñ.

<sup>21</sup>Eǵär unutup esäx biz atın Teñrimizniñ bizim ya salǵan bolmagay [=bolǵay] ǵolumuz bizim teñrilärgä yat,

<sup>22</sup>Hälbät, Teñri izdär bunu, zera ol tergär yapuǵluǵun yüräkimizniñ bizim.

(90v) <sup>23</sup>Seniñ üçün öliyirbiz kün uzun, hesep-ländix, neçik ǵoynu soyulmaǵlıǵka.

<sup>24</sup>Oyan, ne üçün yuǵlıyirsen, Biy? Kel da kerı etmä bizni meñilik.

<sup>25</sup>Nek ǵaytarıyirsen yüzüñniñ seniñ bizdän, unutiyirsen miskinlikimizni da tarlıǵımizniñ bizim?

<sup>26</sup>Aşax boldu çax topraǵka boyumuz bizim, da yergä birikti belimiz bizim.

<sup>27</sup>Kel, Biy, boluş bizgä da ǵutǵar bizni atıñ üçün seniñ. (91r) *Dun 25.*

**[Псалом 44/45] 44**

<sup>1</sup>Soğyusuna kečkän zamanniñ. Oylanlariniñ Gorxaniñ aǵılı. Sarnamaǵ sövük üçün. Saγmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Aǵtiryay yüräkim menim gälädziläriñni seniñ yaǵşı, da aytiyim işimni menim ǵanga.

Tilim menim, neçik kriç yazučiniñ tezyazuçi, <sup>3</sup>körklü körümlüktä, ne ki barça oylanları adam-lariniñ.

Yayıldı šnork' erinläriñdän seniñ, bunuñ üçün alyışladı seni Teñri meñilik.

(91v) <sup>4</sup>Xušan ǵılıç belinä seniñ, zorbaz, özdänlikiñä körkününñ seniñ.

<sup>5</sup>Xorgin, tüzätkin da ǵanlıǵ etkin könülük üçün, sekinlikiñniñ [=sekinlikiñ] da toyruluxuñ üçün, da yol körgüzüçi bolgay saǵa sk'ançelik' bilä oñuñ seniñ.

<sup>6</sup>Oǵlarıñ seniñ itiläniptir, zorbaz, da yiyinlar tibiñä seniñ tüškäylär, yüräkinä duşmanlarına ǵanniñ.

<sup>7</sup>Olturyučuñ seniñ, Teñri, meñi meñilik, tayaǵı xuvatniñ — tayaǵı pad(92r)šaxlıǵıñniñ seniñ.

<sup>8</sup>Sövdüñ toyruluxnu da körälmädiñ egirlikni.

Bunuñ üçün yayladı seni Teñri, Teñriñ seniñ, yay bilä färählikniñ artıǵ, ne ki sıñarlarıñniñ seniñ.

<sup>9</sup>Mira, da temyan, da ǵiyaršämbär kiyinişiñdän seniñ, saraylarıñdan fil söväklärindän, <sup>10</sup>ǵaydan ki färählatirlar seni ǵızları ǵanlarıñniñ hörmät-kä.

Tursar ǵaniçä saǵında seniñ, kiyiniş bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlangän.

(92v) <sup>11</sup>Işit, ǵiz, da kör, da aşaxlat ǵulaxıñniñ seniñ, unut eliñni seniñ da övün atañniñ seniñ, <sup>12</sup>zera suǵlandı ǵan körkünä seniñ.

Bu kendidir biyiñ seniñ, yerni öpkäysen buñar, <sup>13</sup>da ǵizi Dzuraniñ yerni öpsär buñar, da bernälär bilä yüzün bunuñ ǵulux etsärlär ululuǵları ǵoǵovurtnuñ.

<sup>14</sup>Barça haybatı ǵiziniñ ǵanniñ içkärtin, etäk-läri altunlu, tüzülgän bi(93r)lä da donatkan.

<sup>15</sup>Eltkäylär ǵanga gojslarıñniñ artından aniñ, da sıñarlarıñ aniñ eltsärlär añar.

<sup>16</sup>Küvürgäylär süvünçlük bilä da färählik bilä, da eltkäylär dadǵarıña ǵanniñ, <sup>17</sup>da ornuna atalarıñniñ seniñ bolgaylar oylanlarıñniñ seniñ.

Turyuzgaysen alarnı buyruǵçılar barça yerdä, <sup>18</sup>da añılǵay atıñ seniñ barça dǵinslar dǵinsına.

Bunuñ üçün ǵoǵovurt tapungaylar saǵa meñilik da meñi meñilik.

(93v) *Dun 18.*

*Bu saγmos ineyut'eandan [ineγüedan] soñra ävälgi.*

**[Псалом 45/46] 45**

<sup>1</sup>Gorça oylanlariniñ, saγmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñrimiz bizim işanç da ǵuvat, boluşuçi üstünä tarlıǵlarıñiz, ki taptılar bizni asri.

<sup>3</sup>Bunuñ üçün ǵorǵımıyıǵ biz müşǵüllängäniñä yerniñ, teşkirilgäniñä taylarıñniñ yüräkinä teñizniñ.

<sup>4</sup>Çaǵirdılar da müşǵülländilär suvları alarniñ, müşǵülländilär taylar ǵuvatından aniñ.

<sup>5</sup>Ketkänläri aǵın suv(94r)larniñ färäh etärlär šähäriñ Teñriñniñ, da ari etti otaxın kendiniñ Biyiktägi.

<sup>6</sup>Teñri ortalarıña alarniñ, da alar seskänmägäylär, boluşkay alarga Teñri ertädän çax ertägä diñrä.

<sup>7</sup>Müşǵülländilär dinsizlär, da aşaxlandılar ǵanlıǵlar, berdi avazin kendiniñ Biyiktägi, da müşǵülländi yer.

<sup>8</sup>Biy ǵuvatlılarıñniñ bizim bilä, yöpsünövlümüzdür bizim Teñrisi Jagopnuñ.

<sup>9</sup>Keliñiz da körünüz (94v) işläriñ Teñriñniñ, ki etti nişanlar da peşälär üstünä yerniñ.

<sup>10</sup>Urdu uruşlarıñniñ ǵiriğindän çax ǵiriğina dün-yäniñ, yaylarıñniñ uvattı, yarayıñniñ sindiryaladı, da ǵalǵanlarıñniñ küydürdü ot bilä.

<sup>11</sup>Ertäläniñiz da taniñiz, ki menmen Teñri, biyik bolıyım dinsizlikte da biyikläniyim üstünä yerniñ.

<sup>12</sup>Biyi ǵuvatlılarıñniñ bizim bilä, yöpsünövlümüzdir Teñrisi Jagopnuñ. *Dun 11.*

**[Псалом 46/47] 46**

<sup>1</sup>Saγmos. Alyşi Gorça oylanlariniñ. Saγmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Çap uruñuz, barça dinsizlär, çaxiriñiz Teñri-gä avaz bilä sövünçlükniñ.

<sup>3</sup>Biy biyiklangän da ǵorǵulu, ǵan ulu üstnä barça yerniñ.

<sup>4</sup>Tabi etti ǵoǵovurtnu bizgä da dinsizlärni tibi-nä ayaxlarıñizniñ bizim.

<sup>5</sup>Tañladı bizni kendinä ǵaranglıǵka, körkün-dän Agopnuñ, ǵaysi ki sövdü.

(95v) <sup>6</sup>Ayındı bilä Teñri alyiş [=Teñri alyiş bilä], da Biyimiz bizim avazi bilä biryiniñ.

<sup>7</sup>Saγmos aytıñiz Teñrimizgä bizim, saγmos aytıñiz ǵanimizga bizim, saγmos aytıñiz.

<sup>8</sup>Xan ulu üstünä barça yerniñ Teñridir, saγmos aytıñiz añar alyǵ [=aǵıl] bilä.

<sup>9</sup>Xanlıǵ etti Teñri üstünä dinsizlärniñ, Teñri olturdu olturyučuna arilikiniñ kendiniñ.

<sup>10</sup>Buyruǵçılar ǵoǵovurtlarıñniñ yiyildilar Teñri-sinä Aprahamniñ, zera Teñriñniñ ǵuvatları yerdän asri kötürüldülär.

(96r) *Dun 9.*

**[Псалом 47/48] 47**

<sup>1</sup>Saymos. Alyış Gorça oylunuñ, ekinçi şapatniñ.

<sup>2</sup>Uludur Biy da alyışlıdır asrı şähärinä Teñrimizniñ bizim, taýına ari anıñ.

<sup>3</sup>Baziç kök, sövünsär sövünmäx bilä barça yerdä tayları Sionnuñ, tiräsinä yarımkeçäniñ şähäri xanniñ ulu.

<sup>4</sup>Teñri dadžarında kendiniñ belgilidir, zamañına, neçik boluşuçi bolur edi alarga.

<sup>5</sup>Ošta xanlıxlari yerniñ yiyildilar da tüssärlär birlänmä.

(96v) <sup>6</sup>Kensiläri kördülär bu türlü da tañlandılar, müşxülländilär, seskändilär, <sup>7</sup>da titröv tuttu alarni.

Anda inçxamaç, neçik toyruganda, <sup>8</sup>yel dä muçkâm uvatsar kerapni Tarsistä.

<sup>9</sup>Neçik işittiç, bu türlü dä kördüç şähärinä Eyämizniñ xuvatlılar, şähärinä Teñrimizniñ bizim.

Teñri himlärin saldı añar meñilik, <sup>10</sup>yöpsündüç, Teñri, yarlıyamaçiniñni seniñ içinä žoyovurtuñ-(97r)nuñ seniñ.

<sup>11</sup>Atiña körä bu türlü dä alyışiñ seniñ barça dünyâda, toyruluç bilä toludur oñuñ seniñ.

<sup>12</sup>Färäh bolsun tay Sion, da sövünsärlär xizlari Utaniñ könülüküñ üçün seniñ, Biy.

<sup>13</sup>Dolaşiniñ Sionnu[, xapsañiz ani] da çövräläñiz burdžlarin anıñ.

<sup>14</sup>Xoyuñuz yüräkiñizni siziñ üsnä xuvatlılarıniñ anıñ, paylaşiñiz berkliklärin anıñ, ki aytma bolgaysiz millätkä özgä:

<sup>15</sup>Budur Teñri, Teñrimiz bizim (97v) meñi meñilik, da bu kütkäy bizni çax meñilik. *Dun 13.*

**[Псалом 48/49] 48**

<sup>1</sup>Gorça oylunuñ. Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işitiñiz bunu, barça džinslar, çulaç xoygan boluñuz, barçañiz, ki turupsiz dünyâda.

<sup>3</sup>Toyunçlari yerniñ da oylanlari adamlarniñ, birlämä dövlätliär da yarlılar.

<sup>4</sup>Ayzim benim sözläsär açillixni, da sayişlari yüräkimiñ benim — tärtipni.

<sup>5</sup>Aşaçlatiyim manilärgä çulaçimni, açiyim manilärni alyış bilä ilgärtin:

(98r) <sup>6</sup>«E, ne üçün barça xorçiyirmen men künnüñ yamanından? Zera töräsizlikim yerişiptir, çövrämä boldular benim».

<sup>7</sup>Umsanganlar sanga xuvatları bilä kendiläriniñ, köplüç ululuçlarına kendiläriniñ ögünsärlär.

<sup>8</sup>Xardaş çutxarmas, da çutxarmas adam, da bermäs Teñrigä çutulmaçin, <sup>9</sup>da ne bahasın çutxarılmaçiniñ džanıniñ kendiniñ.

Xazyan meñilik, <sup>10</sup>da tirilirsən çax tüğälinçä, da ne körmäsən buzuçluçnu.

(98v) <sup>11</sup>Xaçan körsäñ, ki açillilar ölärlär, birlämä fähamsızlar da essizlär taspolurlar da çoyarlar yatlarğa ululuçlarıni kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Kerezmanlari övlari alarniñ bolgay meñilik, da otaçları alarniñ džinstan çax džinska, da sarnalsar atları alarniñ topraçında alarniñ.

<sup>13</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi; teñläşti hayvanlarğa sözsüzlärgä da oçşadi alarga.

<sup>14</sup>Bu yoldur azmaçlıçka (99r) alarga alarniñ, bundan soñra ayızları bilä kendiläriniñ biyängäylär.

<sup>15</sup>Neçik çoyunlar, tamuçka çixara berilsärlär, da ölüm kütsär alarni, da eyälik etsärlär alarga toyrular tañ manına.

Boluşluçları alarniñ oprangaylar tamuçta, da haybatlarından kendilärinä tüşkäylär.

<sup>16</sup>Yoçsa tek Teñri çutxargay džanıniñ meni çolundan tamuçnuñ, açan yöpsünsälär meni.

<sup>17</sup>Xorçmagin, açan ululansa adam da açan (99v) köp bolsalar haybatı övünüñ anıñ.

<sup>18</sup>Zera düğül ki ölümünä kendiniñ alsar birgäsina barçani, da düğül ki enärlär haybatı övünüñ anıñ birgäsina.

<sup>19</sup>Yoçsa boyu anıñ tirlükünä kendiniñ alyışlangay, tapungay saña, açan yaxşı etsäñ sen añar.

<sup>20</sup>Kirgäy ol çax džinsina atalarıniñ kendiniñ, çax meñilikkä diyin yariç körmägäy.

<sup>21</sup>Adam hörmättä edi, da ne bilmädi, teñläşti (100r) hayvanlarğa sözsüzlärgä da oçşadi alarga.

*Dun 20, p'arç' 42 dun.*

**[Псалом 49/50] 49**

Saymos Jasap'niñ.

<sup>1</sup>Teñri, teñrilärniñ Biyi sözlädi, ündädi yerni küñ toyuşundan çax batışına künnüñ.

<sup>2</sup>Siondan ulu könänmäçi çutxarılmaçniñ, körkü anıñ.

Teñrimiz bizim belgili kelsär, <sup>3</sup>da Teñrimiz bizim tüyilmisar.

Ot alnına anıñ yaltrasar, da çövräsina anıñ dufan asrı.

(100v) <sup>4</sup>Ündäsär köknü yoyartın da yerni yarçulama çoyovurtun kendiniñ, <sup>5</sup>yiyiştirma kensinä arilikin kendiniñ da çaysilari çoyarlar bernälärin niyätleriñ üstünä seyaniniñ anıñ.

<sup>6</sup>Aytsarlar kök toyruluçun anıñ, zera Teñri yarçuçidir.

<sup>7</sup>Işit, çoyovurtum benim, da sözliyim seniñ bilä, da Israjel, saña tanixliç beriyim, ki Teñri, Teñriñ seniñ menmen.

<sup>8</sup>Düğül ki bernäläriniñ üçün seniñ azarliyirmen (101r) seni, zera çurbanlarıniñ seniñ alnimadir benim här sahat.



<sup>9</sup>Xabul etmān övüjđän seniñ ögüzlärni, da ne sürüklärinđän seniñ eçkilärni.

<sup>10</sup>Menimdir barça kazanlar ormandagi, kiyiklär taydagi da barça hayvanlar.

<sup>11</sup>Bilirmen men barça xuşlärni köktägi, körkü tüzlärniñ mendädir.

<sup>12</sup>Egär açxinsam, saña nemä heç aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniñ.

(101v) <sup>13</sup>Yemändir men etin ögüzläriniñ seniñ, da ne xanin eçkiläriniñ seniñ içärmen.

<sup>14</sup>Sungin Teñrigä xurban alyışniñ da tügällä Biyiktägiğä niyätiniñ seniñ.

<sup>15</sup>Sarnasarsen maña kününä tarlıxiniñ seniñ, men xutxarırmen seni, da sen haybatlasarsen meni.

<sup>16</sup>Yoğsa yazıxlığa ayttı Teñri: «Nek sen, ne üçün här kez sözliyrsen toyru luğumnu menim, yağom aliyrsen niyätimni menim (102r) ayziña seniñ?»

<sup>17</sup>Zera sen körälmädiñ ögütümnü menim, kerim

ettiñ da artxarı saldiñ barça sözlärin ayzımnıñ menim.

<sup>18</sup>Egär körsän edi oyrularni, yügürür ediniñ alar bilä da itlär bilä çoyar ediniñ payiñni seniñ.

<sup>19</sup>Ayziñ seniñ arttırır edi yamanlıxni, da tiliñ seniñ toludur hillälük bilä.

<sup>20</sup>Olturup çardaşinđan seniñ yaman sözlär ediniñ da üstünä oylunuñ anañniñ seniñ çoyar ediniñ azmaçlıxni.

(102v) <sup>21</sup>Bunu barça ettiñ, da tiyildim saña; sayıñdiñ töräsiz esiñä dä, ki men dä saña oğşagaymen.

Hali çarşiliyim da turçuziyim bunu barça alniña seniñ, <sup>22</sup>seziniz, barçañiz, çaysılariniz unutup esäñiz Teñrini.

Şahat, çapsalgaysiz, da kimsä bolmagay, ki çutçargay.

<sup>23</sup>Xurbanı alyışniñ haybatlı etsär meni, da andadır yol, çayda körgüzsäm añar çutçarmaçin Teñriniñ». *Dun 24.*

### [Псалом 50/51] 50

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Sağmos Tawit'niñ, <sup>2</sup>çaçan keldi añar Nat'an markareç, çaçan ki barıp edi Persa-re çatına.

<sup>3</sup>Yarlıya maña, Teñri, ululuğuña körä yarlıya-maçiniñ seniñ, köplüxünä körä şayavatiniñ seniñ buzgın töräsizlikimni menim.

<sup>4</sup>Ayruxsu yuvğın meni töräsizlikimdan menim da yazıxımdan menim aruv etkin meni.

<sup>5</sup>Töräsizlikimni menim men mendän bilirmen, da yazıxlarım menim alnıma menimdir (103v) här sahat.

<sup>6</sup>Saña yalyz yazıx ettim, Biy, da yamannı alniña seniñ ettim,

Neçik toyru bolgaysen sözüñdä seniñ da yeñüçi yaryuda saña.

<sup>7</sup>Töräsizlik bilä başladı da yazıx bilä toyurdu [meni] anam menim.

<sup>8</sup>Sen, Biy, könülüknü sövdüñ, körünmägänlärni da yapuqlarını ağıliñ bilä seniñ körgüzdüñ maña.

<sup>9</sup>Bürk üstümä zoba bilä, da aruv ~~Biy~~ bolıyım, yuvğın, da artıx (104r) çardan ağ bolıyım.

<sup>10</sup>İşitövlü etkin maña sövünçlüknü da färâhlikni, da sövüngäylär sövâklärim menim hasrät bolgan.

<sup>11</sup>Xaytar yüzüñnü seniñ yazıxlarımдан menim, barça töräsizlikimni menim arit mendän.

<sup>12</sup>Yüräk aruv toxtat mendä, Teñri, da dżanni toyru yäñirt çarnimda menim.

<sup>13</sup>Salmagin meni, Biy, yüzüñdän seniñ da Dżaniñni Ari seniñ çıxarmagin mendän.

(104v) <sup>14</sup>Bergin maña sövünçlükün çutçarımaçiniñ, dżan ayalıxıñ bilä seniñ toxtat meni.

<sup>1</sup>Начальнику хора. Псалом Давида,

<sup>2</sup>Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии.

<sup>3</sup>Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

<sup>4</sup>Множественно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

<sup>5</sup>Ибо беззакония мои я сознаю, и грехи мои ежечасно предо мною.

<sup>6</sup>Тебе единому согрешил я, Господи, и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и победоносен в суде Твоем.

<sup>7</sup>В беззаконии зачала и во грехе родила меня мать моя.

<sup>8</sup>Ты, Господи, возлюбил истину, невидимое и сокровенное явил мне мудростью Твоею.

<sup>9</sup>Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

<sup>10</sup>Дай мне услышать, Господи, радость и веселие, и возрадуются кости мои, сокрушенные ожиданием.

<sup>11</sup>Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

<sup>12</sup>Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

<sup>13</sup>Не отвергни меня, Господи, от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

<sup>14</sup>Возврати мне радость спасения и Духом владычественным Твоим утверди меня.

<sup>15</sup>Övrätiiyim töräsizlärğä yolunnu seniñ, da çirsizlar saña çaytkaylar.

<sup>16</sup>Хутхар meni çandan, Теңри, Теңри хутхарилмаҳимниñ меним, da sövüngäy tilim benim тоғрулухуға seniñ.

<sup>17</sup>Бий, egär erinlärimni benim асһаң, ағзим benim yirlagay алыһиñni seniñ.

<sup>18</sup>Egär kläsäñ edi, çur(105r)ban sunar ediç, evet sen bütöv çurbanga nemä heç biyänmädiñ.

<sup>19</sup>Хурбан Теңригä džan ašaç, yüräkni aruv[, džanni ašaç] Теңри heç etmästir.

<sup>20</sup>Yaçši etkin, Бий, erkiñ bilä seniñ Sionga; da yasalgay duvarları Erusağemniñ:

<sup>21</sup>Ol vaçтта biyänsärsen çurbanga тоғрулухуñ, [çaçan] niyät çurbanimizni çıçargay seyañiña seniñ, ögüzni. *Dun 20.*

### [Псалом 51/52] 51

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, da ustatlıçı üçün Tawit'kä.

<sup>2</sup>Zamanına, (105v) çaçan keldi Et'omajeçi da ayttı Sawuğa, ki ošta Tawit' keldi övinä Apimeçlik'niñ.

<sup>3</sup>Nek maçtangay yamanlıçta küçlü töräsizlik?

<sup>4</sup>Kün uzun egirlikni sağışladı tilindä kendiniñ.

Neçik yülgüç iti, itilädi hillälilikni, <sup>5</sup>süvdü yamanlıçni, ne ki yaçşılıçni, töräsizlikni, ne ki sözün тоғрулухуñ.

<sup>6</sup>Sövdü ol barça sözlärin yemirmäçniñ da tilärni hilläli.

<sup>7</sup>Bunuñ üçün Теңри yemir(106r)gäy anı soңyuga diñçä, üzgäy da çıçargay anı otayından da kökün anıñ yerindän tirilärniñ.

<sup>8</sup>Körgäylär тоғрулар da çorçkaylar andan, külsärlär da aytsarlar:

<sup>9</sup>«Bu adamdır, çaysi ki etmädi Теңрини kendi-nä boluşuçi, yoçsa umsandı bu köp çodžalıçına kendiniñ da çuvatlandı heçlikindä kendiniñ».

<sup>10</sup>Evet men — neçik zäytün teräki yemişli övündä Теңриниñ; umsandim yarlıçamaçına Теңриниñ meñilik (106v) da meñi meñilik.

<sup>11</sup>Tapuniyim saña, Бий, meñilik, ki ettiñ, da töziyim atıña seniñ, zera tatlisen alnına ariläriniñ seniñ. *Dun 8, p'ark' 52.*

### [Псалом 52/53] 52

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün Mağayet'anıñ. Esliliki Tawit'kä.

<sup>2</sup>Aytti fähamsiz yüräkindä kendiniñ, ki yoçtur Теңри.

Buzuldular da murdarlandıлар töräsizlikläriñdä kendiläriniñ, da ne kimesä bar, ki etkäy tatlılıçni.

(107r) <sup>3</sup>Теңри köктän baçtı barça oylanlarına adamlarñiñ körmä, ki bar midir kimesä açıllı, ki izdägäy Теңрини.

<sup>15</sup>Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

<sup>16</sup>Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.

<sup>17</sup>Господи! отверзи губы мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

<sup>18</sup>ибо если бы Ты пожелал, мы вознесли бы жертву; но к всесожжению не благоволишь.

<sup>19</sup>Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца чистого и души смиренной Ты не презришь, Боже.

<sup>20</sup>Облагодетельствуй, Господи, по благоволению Твоему Сион; да воздвигнутся стены Иерусалима:

<sup>21</sup>Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, [когда] возложат на алтарь Твой обетованные жертвы наши, тельцов.

<sup>4</sup>Barçası saptılar bir oçurdan da keräksiz boldular;

Yoçtur kimesä, ki etkäy yaçşini, da yoçtur kimesä çaç bir dä.

<sup>5</sup>Neçik ne tanımagaylar barçası, ki çiliniyirlar töräsizlikni,

Xaysi ki yerlä edi çoyovurtumnu benim, neçik aşamaçin ötmäkniñ, da Теңригä heç sarnamadılar?

(107v) <sup>6</sup>Anda çorçkaylar çorçunu, çayda ki bolmasa çorçmaç, zera Теңри saçar söväklärinä [=söväklärin] adamlarga biyänçilärniñ.

Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, zera Теңри etti heç alarnı.

<sup>7</sup>Kim bergäy Siondan çutçarıлмаçin Israjeñniñ! — çaytarganıñda Eyämizniñ yasırlıçin çoyovurtunuñ kendiniñ sövünsär Jagovp da färäh bol-sar Israjeñ. *Dun 9.*

### [Псалом 53/54] 53

<sup>1</sup>Yeñmäç алыш bilä. Esliliki Tawit'niñ. <sup>2</sup>Zamanına, ki kel(108r)dilär Zip'açik'lar da ayttilar Sawuğa, ki ošta Tawit' yaşinip olturuptur bizdä.

<sup>3</sup>Теңри, atıña seniñ tırgiz meni da çuvatıñdan seniñ könülük etkin maña.

<sup>4</sup>Теңри, işit алышма меним, çulaç çoygın sözünä ағзимниñ меним.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küçlülär izdädilär džanımnı benim, da ne heseplämädilär seni, Теңри, alnılarına [=alınlarına] kendiläriniñ.

<sup>6</sup>Ošta, Теңри boluşuçim (108v) benim; da Бий yöpsünövlüm džanımnıñ меним.

<sup>7</sup>Çaytarmaç bilä yamanıñ duşmanlarıma benim könülüküñ bilä seniñ tas etkin alarnı.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim bernämni suniyim saña, çostovanel boliyim atıña seniñ, Бий, zera yaçşıdır.

<sup>9</sup>Barça tarlıxlarımndan benim xutxardıñ meni, da duşmanlarımni benim kördü közlärım benim.  
*Dun 7.*

**[Псалом 54/55] 54**

<sup>1</sup>Yeymäx da alıış. Saγmos eslilik(109r)tän Ta-wit'niñ.

<sup>2</sup>Xulax çoy, Teñri, alıışıma benim da ne kö-rümsüz etmə çoltxamni benim.

<sup>3</sup>Baxkin maña da işit maña, zera çayyurdum men ayırlanganıma benim da müşxülländim.

<sup>4</sup>Avazından duşmannıñ da indžitmağından yazıxlınıñ saptılar maña, egirlik bilä, öçäşlänmäx bilä öç saγladılar maña.

<sup>5</sup>Yüräkım benim müşxülländi mendä, da çor-xusu ölümnüñ tüstü üstümä benim.

(109v) <sup>6</sup>Ah da titrämäx bilä keldi üstümä me-nim, da yaptı meni çaranıyuluç.

<sup>7</sup>Aytir edim: «Bersä edi kimesä maña çanat-lar, neçik kügürçinniñ, ki uçkay edim, kötürülgäy edim, <sup>8</sup>yıraçlanıp, toçtagay edim yabanlıçta.

<sup>9</sup>Gümänim bar edi Teñridä, ki xutxargay edi meni çisçaesliktän da zähirlänmäxtän täşvišli, tarlıxından kendiniñ [=yüräkimniñ]».

<sup>10</sup>Salğın, Biy, da ayırgın tillärin alarnıñ, zera kördüm töräsizlikni da (110r) çarşılıxni şähärdä.

<sup>11</sup>Kündüz da keçä dolaşkan boldular duvarla-rında anıñ, <sup>12</sup>töräsizlik, yamanlıç da yazıç bar ara-larına alarnıñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnıñ ası da çayınlıç.

<sup>13</sup>Zera egär duşman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaçom körälmägän ulu sözläsä edi üstümä benim, yaşınır edim, hälbät, andan.

<sup>14</sup>Evet sen, adam teñläşim benim, yol körgü-züçim benim da tanışim benim.

(110v) <sup>15</sup>Hälbät, anda ž tatlılattıñ maña da sa-ña yemäk, zera barır ediç bir söz bilä övünä Teñri-niñ.

<sup>16</sup>Kelgäy ölüm üstünä alarnıñ da tirilä egäç tüşkäylär tamuçka, zera yamanlıçtır turadçaxları alarnıñ da ortalarına alarnıñ.

<sup>17</sup>Men Teñrigä sarnadım, da Biy işitti maña.

<sup>18</sup>Keçägä, tañ manına, yarımkündä

Sözlädim da ayttım, da işitkäy avazıma me-nim, <sup>19</sup>xutxargay eminlik bilä (111r) džanımnı me-nim yovuxlarımndan benim, zera keräk bilä yetiş-tilər üstümä benim.

<sup>20</sup>İşitkäy Teñri da aşax etkäy alarnı, çaysı ki ilgäridir, ne ki meñilik.

Zera yoç edi alarga teşkirilmäx, da ne çorç-maslar edi Teñridän.

<sup>21</sup>Saldı çolun kendiniñ tölov etmə alarga, da alar murdarladılar oçenkin anıñ.

<sup>22</sup>Ayırıldılar yüräklängän yüzündän anıñ, da etti yüräklärinä alarnıñ.

(111v) Imşax edi sözläri alarnıñ, ne ki çet, da kendiläri — neçik kesmäk.

<sup>23</sup>Salğın Biygä çayyurunu seniñ, da ol yedirir seni da bermäs meñilik seskänmäxliç toyruğa.

<sup>24</sup>Sen, Teñri, endirgäysen alarnı çoyuruna bu-zuçluxnuñ, eränlär çan töküçilär da hillälilär ba-rabarlatmagaylar künlärin kendiläriniñ, yoçsa men saña, Biy, umsandım. *Dun 22, p'arç' 38 dun.*

**Alıışi Movşesniñ**

**[Второзаконие 32: 22-43:**

**Песнь Моисея, часть 2]**

(112r) <sup>22</sup>Zera ot çarundu öçäşlänmäximdän benim, örtäsär, da ensär çax tamuçnuñ tibiñä,

Yegäy yerni da barça bitişi yerniñ alarnıñ, yandırgay ot bilä, örtängäylär himläri taylariniñ alarnıñ.

<sup>23</sup>Yıyım yamanlıxlarnı üstnä alarnıñ da oç-larım bilä benim tügälliyim alarnı.

<sup>24</sup>Opranganlar da zabunlanganlar açlıçtan, kazandan sirdiryalangan [=sındiryalangan], leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi.

(112v) Yılan džinslarin oçalmaçsız yeberiyim üstünä alarnıñ, kazanlarnı pustalıxniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarnı yer üsnä.

<sup>25</sup>Çıxartin oylanlarin çıyın etkäy alarnı çiliç, da içkartin övlärindän anda çalabaları çorçunuñ

Otuzyaşarlarnı gojslar bilä birgä da oylanlar toxtalğan çartlar bilä birgä.

<sup>26</sup>Ayttım, ki: «Tayıtkaymen alarnı da tiyiyim jişadaglıxin alarnıñ džins(113r)lardan».

<sup>27</sup>Egär ki yoç öçäşmäçi üçün yüräklängäniniñ duşmannıñ, ki bolmagaylar ömürlü, da biyiklän-mägäylär öktämlänip duşmanlar, da aytkaylar,

Ki: «Xolumuz bizim biyiktir, da biläkimiz bi-zim çuvatlı, da dügül Biy Teñri etti bunu barça».

<sup>28</sup>Zera bir džins bir sağışlarin tas etüçidirlär alar, da yoçtur alarda açıl, <sup>29</sup>da sağışlamadilar es-kä alma bu barça, da hali yöpsüngäylär uyatni boylarına kendiläriniñ.

(113v) <sup>30</sup>Tamaşa bir ulu budur, neçik bir miñ-ni çuvalagay ya eki tümänni teprätkäylär,

Egär Eyämiz Teñri çıçara bermäsä edi alarnı da bersä edi alarnı çollarına duşmanlariniñ alarnıñ.

<sup>31</sup>Zera dügüllär gurkları alarnıñ, neçik Teñri-miz bizim, yoçsa duşmanlarımız bizim yaman sa-ğışlılar.

<sup>32</sup>Bayından Sotomnuñ edi borla teräki alarnıñ, da tikmäsi alarnıñ Komordan.

(114r) Borlası alarnıñ borlası leyiliçiniñ, da salçımı alarnıñ leyiliçindän ötnüñ.

<sup>33</sup>Yüräklänmäxi adždahalarıniñ çayıri alarniñ, yüräklänmäxi oçyılanlarıniniñ müdarasiz başxa sa-yaımaçtan.

<sup>34</sup>Dügöl mi bu barça yiyiliptir mendä, möhür-längän saçlanıyirlar çaznamda benim?

<sup>35</sup>Kününä öc tölämäxniñ töliyim alarga, zama-nında, çaçan urunsa taşka ayaxları alarniñ.

Yovuçtur künü tas (114v) bolmaçları alarniñ, yetişıptir hadirlik bilä Biy üstünä alarniñ.

<sup>36</sup>Yarıyular Biy žoçovurtun kendiniñ da çulla-rında kendiniñ övüntür,

Zera kördü alarni yorulgan[, boşangan] da çi-xara berilgän yasirliçkä.

<sup>37</sup>Da aytsar Biy: çanıdır gurk'larıñiz sizniñ, çaysılarına ki umsanip ediñiz siz alarga, <sup>38</sup>çaysıla-riniñ ki yaçların çasaplarından yer ediñiz da içär ediñiz çayırin çurbanlarıniniñ?

Hali tursunlar, bol(115r)uşsunlar da bolsun-lar sizgä arça.

### **Sarnamaçi Movşes markareñiñ**

<sup>39</sup>Tanıñiz da körünüz ki menmen, da yoçtur özgä Teñri, başxa mendän.

Men öldürürmen da men tırgizirmen, tövär-men da men oçaltırmem, da ne kimesä bolur, ki çi-xargay sizni çolumdan benim.

<sup>40</sup>Kötürdüm kökkä çolumnu benim, ant içtim saçı bilä benim da ayttım, ki tirimen men meñli-k.

<sup>41</sup>İtliyim, neçik yaşnamaçni, çiliçimni benim da izdämä (115v) öcnü çeşiyim saçımnı benim.

Töliyim tölövün duşmanlarıma benim da kö-rälmäslärimä benim töliyim tölövlärinä alarniñ.

<sup>42</sup>İçiriyim oçumnu benim çanından alarniñ, da çiliçim benim yegäy et çanından yaralarniñ yasir bolgan, başlarıniñ buyruçılarniñ duşmanla-riniñ alarniñ.

<sup>43</sup>Färäh bolsun kök anıñ bilä, da yerni öpkäy-lär açar barça oylanları Teñriniñ.

Färäh boluçu, dinsizlər, žoçovurtu (116r) bi-lä anıñ, küçäytkäylär anı barça friştäləri Teñriniñ.

Izdämäç bilä (izdäldi>) izdädi öcnü çanından oylanlarıniniñ alarniñ, tölövü duşmanlarıniniñ alarniñ töländi alarga.

Tölövün körälmäsizläriniñ alarniñ töländi alarga, arıtkay Biy yerni žoçovurtunuñ kendiniñ.

*Bu ganon saymos 352 dundir.*

### **[Молитва и колофон]**

Sensen Biyimiz bizim, sensen K'risdos, çutça-ruçimiz bizim, seni alıışlagay džanimiz bizim, adam sövüci Biy. Pareços". (116v) Yazdırgan sar-nagan bilä da yazuçi bilä birlängäylär da aņılğay-lar K'risdosnuñ yarıy kününä. Amen.

### **[Псалом 55/56] 55**

<sup>1</sup>Yeñmäç žoçovurt üçün, ki aruvluçtan yıraç-lanıp edilär. Zamanına, ki tutup edilär anı yat millät Keçta. Tawit'niç.

(117r) <sup>2</sup>Yarlıya maça, Teñri! zera basti meni adam; kün uzun uruşlar indžittilar meni.

<sup>3</sup>Bastilar meni duşmanlarım benim kün uzun, köp boldular, ki çalişirlar edi birgämä biyikliktän.

<sup>4</sup>Kündüz men çorçmandır, Biygä zera umsan-dım, <sup>5</sup>Teñri bilä ögüniyim sözümnü benim, Teñri-gä umsan(117v)dım da çorçmandır, ki ne etkäy maça adam?

<sup>6</sup>Kün uzun sözümnü risvayladılar, benim üçün edi saçıları alarniñ yamanlıçka.

<sup>7</sup>Xarib bolğaylar da yaşına-yaşına keçgäylär alar, ayaxlarıma benim közätkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyuma benim.

<sup>8</sup>Neçik heç nemädän kerı etsärsen alarni, öcäşmäç bilä žoçovurtu tabi etsärsen?

<sup>9</sup>Teñri, tirlikimni benim aytiyim saça, çoyi-yim (118r) yaşlarımnı benim alniña seniñ, neçik atadiñ sen maça.

<sup>10</sup>Xaytkaylar duşmanlarım benim artlarına kendiläriniñ kününä, çaçan sarnasaç saça.

Ošta tanıdım, ki Teñrim benim sensen, <sup>11</sup>Teñ-rini alıışliyim sözüm bilä benim da Biyni ögiyim sözümdä benim, <sup>12</sup>Teñrigä umsandım da çorç-mandır, ki ne etkäy maça adam?

<sup>13</sup>Mendändir niyatim benim, çaysi ki bersär-men saça, Teñri, alıış bilä.

<sup>14</sup>Xutçardıñ džanımnı (118v) benim ölümdän, közlärimni benim yaşlardan, ayaxlarımnı benim azmaçlıçtan, biyançli boliyim alnına Eyämizniñ topraçında tirilärniñ. *Dun 11.*

### **[Псалом 56/57] 56**

<sup>1</sup>Yeñmäçni buzmagın. Tawit'niñ nişanlı yazo-vu. Zamanında, ki çaçan çaçip edi ol yüzündän Sa-wuçuñu peçeraga.

<sup>2</sup>Yarlıya maça, Teñri, yarlıya maça, zera saça umsandı džanim benim.

Kölgäsinä çanatlarıñniñ seniñ umsanıyıç çaç aşkinça töräsizlik.

(119r) <sup>3</sup>Çaçırdım Teñrigä biyiktägi, Teñrigä, yaçşı etüçimä benim.

<sup>4</sup>Yeberdi köktän da tırgizdi meni, çoydu mas-çaralıçka, ki basarlar edi meni.

Yeberdi Teñri yarlıyamaçın da könülükün kendiniñ da çutçardı <sup>5</sup>džanımnı benim arasından kazanlarıniñ, ki çirim etiyir edim men müşçüllänip.

Oylanları adamlarıñniñ tişleri kendiläriniñ ya-ray da oçlardirlar, da tilləri alarniñ — neçik iti çiliç.

<sup>6</sup>Biyiklänpisen sen köktä, Teñri, barça yerdädir (119v) haybatıñ seniñ.

<sup>7</sup>Sirtmaç hadirlädilär ayaçlarıma benim da aşax ettilär boyumnu benim, çazdılar alnıma benim terän çoyur da tüştülär kendiläri anda.

<sup>8</sup>Hadirdir yüräkım benim, Teñri, hadirdir yüräkım alyışlama da saymos aytma saña haybatım bilä benim.

<sup>9</sup>Oyanıñız, haybatım benim, oyanıñız saymos bilä da alyış bilä, da men oyanırmen ertäräk.

<sup>10</sup>Xosdovanel bolıyım saña žoyovurt ar(120r)asına, Biy, da saymos aytıyım saña džınslar arasına.

<sup>11</sup>Ulu boldu çax kökkä diyin yarlıyamaçıñ seniñ, çax bulutlarga dıñradır könülüküñ seniñ.

<sup>12</sup>Biyiksen sen köktä, Teñri, barça yerdä bardır haybatıñ seniñ. *Dun 13.*

### [Псалом 57/58] 57

<sup>1</sup>Añmaç üçün. Buzmağın yazovun nişannıñ.

<sup>2</sup>Eğär ki toyrı da toyruluñnu sözläsäniz edi, na toyrı yarı etär edıñız oylanlarına adamlarıñ.

<sup>3</sup>Zera da hali dä yüräk(120v)ıñızgä sizıñ töräsizlikni etiyrısız yerdä, egirlikni çollarıñız sizıñ çozıyır.

<sup>4</sup>Yat boldular yazıçılär anadan, aldandılar çarnında da sözlädilär yalyan.

<sup>5</sup>Yüräklänmäçi alarıñıñ oçşasına körä yılanıñ, neçik çarayılan, ki yumuptur çulaxların kendiniñ,

<sup>6</sup>Ki işitmägäy ol avazın džadunuñ džardar da almagay ot ot berüci ağıllıdan.

<sup>7</sup>Teñri ufatkay tişlärin alarıñıñ ağızlar(121r)ına kendiläriniñ, da tişlärin aslanlarıñıñ sindirgay Biy.

<sup>8</sup>Alçax bolgaylar alar, neçik suv, ki tökülür; çorulğanda yayı anıñ çovuşlangan [=çovuşlangay], neçik balayuz, ki erir, <sup>9</sup>da tügängäylär.

Tüştü ot, da körmädilär günäşni, <sup>10</sup>çax eslärinä alıp edilär tegänäklärin kendiläriniñ, neçik tižnig [tižning], öçäşmäç bilä tiriläp, örtägäy alarıñ.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toyrı, çaçan körsä tölovün, da çolun kendiniñ yuvgay çanıñdan yazıçlıniñ.

(121v) <sup>12</sup>Da aytıkay adam, ki könüsündän bardır yemişi toyrunuñ da bardır Teñri, ki yarıular alarıñıñ yerdä. *Dun 10.*

### [Псалом 58/59] 58

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Buzmağın nişan yazovnu Tawit'niñ. Zamanına, ki yeberdi Sawuy da çöp-çövrä aldı övün anıñ, ki öldürgäy edi anı.

<sup>2</sup>Çutçar meni duşmanlarımdan benim, Teñri, alardan, ki turupturlar üstümä benim, abra meni.

<sup>3</sup>Çutçar meni alardan, kimlär ki çiliniyirlar (122r) töräsizlikni, eränlärdän çan töküçilärdän abra meni.

<sup>4</sup>Ulamaga boyumnu benim klädilär da yetiştirilär üstümä benim çuvatlılar.

Ne yazıçım benim, da ne aşınganlarımız, <sup>5</sup>başça yazıçtan yügürdüm da toyrı boldum.

Oyan alnıma benim da kör <sup>6</sup>sen, Biy çuvatlılarıñıñ, Teñrisi Israjelniñ,

Baykın da därman etkin barça dinsizlärgä, yarlıyamağın barçasına, çaysıları ki çiliniyirlar töräsizlikni.

(122v) <sup>7</sup>Çaytsarlar keçurun, açıçsarlar, neçik itlär, da kezsärlär şahär çövräsina.

<sup>8</sup>Alar yañşagaylar ağızlarıñıñ bilä kendiläriniñ, da çilic bardır erinlärinä alarıñıñ:

Evet, hali kim işitti bunu? <sup>9</sup>Zera sen, Biy, külsärsen alardan da heç etärsen barça dinsizläriñ.

<sup>10</sup>Çuvatımnı benim saña saçlıyım, zera Teñri boluşuçım benimdir.

<sup>11</sup>Teñrim benim, yarlıyamaçi anıñ ertälängäy maña, da Teñrim benim (123r) körgüzgäy maña duşmanlarımnı benim.

<sup>12</sup>Öldürmäğın alarıñıñ, ki unutmagaylar çoyovurtunuñ seniñ.

Dayıtkın alarıñıñ çuvatıñ bilä seniñ da salgın alarıñıñ, zera sensen abrovuçım benim, Biy.

<sup>13</sup>Yazıçlarıñıñ ağızlarıñıñ alarıñıñ da sözläri erinlärininiñ alarıñıñ, tutuşurlar alar öktämlikläri bilä kendiläriniñ.

Çarış da yalyanlıç, çıçara berilsärlär, <sup>14</sup>soñyuda öçäşmäç bilä tügängäylär da tapulmısarlar.

(123v) Bildilär, ki Teñri eyälik etär Jagopka da barça çiriyärläriñä yerniñ.

<sup>15</sup>Çaytsarlar keçurun, açıçsarlar, neçik itlär, da kezsärlär şahär çövräsina.

<sup>16</sup>Alar yayılğaylar yemä, yoçsa, egär toyumasalar, mirmıldanırlar.

<sup>17</sup>Men alyışlıyım çuvatın Eyämizniñ, sövünim ertäräk yarlıyamaçıñda seniñ.

Boldu benim abrovuçım da övü işançimniñ, күнүнә тарlıçимниñ benim boluşuçım benim.

(124r) <sup>18</sup>Saña saymos aytıyım, Teñri işançim benim, Teñri yarlıçovuşım benim.

*Dun 21.*

### [Псалом 59/60] 59

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ. Yeñmäçtän [da nişan] yazovu keçkän zamannıñ, öçäşmäçtän <sup>2</sup>ol zamanda küydürdü ağıñ suvlar arasına Asori ulusun da çaytkanda çirdi Jovap bir dolınada 12 000 adam.

<sup>3</sup>Teñri, kerı ettiñ da buzduñ bizni; öçäşlänđiñ — da şayavatlanırsen bizgä.

<sup>4</sup>Teprättiñ yerni da muşluçlatırsen [=muşçülätırsen] bunu; (124v) sayayt tövülgänin bunuñ, zera seskändi.

<sup>5</sup>Körgüzdün žořovurtuņa seniņ berklikni da berdiņ icmä bizgä čayirni ařılsizliřniņ.

<sup>6</sup>Berdiņ řorřkanlarıņa seniņ nişan[\*], ki saçlangaylar yüzündän yayniņ.

*\*Hangisd, ki anřanir tinčliř.*

<sup>7</sup>Nečik řutřarıldılar sövüklüläriņ seniņ, tirgiz oņuņ bilä seniņ da iřit bizgä.

<sup>8</sup>Teņri sözlädi arilikindän kendiniņ: «Sövüniy(125r)im, biyik boliyim, ayiriyim Sûk'em ulusun da tüzlärin otaçlarga öliçiyim.

<sup>9</sup>Menimdir Kayajat ulusu, da benimdir Manase, Epreř řuvatlatuči bařimni benim.

Juta çanım benim, <sup>10</sup>Movap tegänäsi umsamniņ benim.

Jetomadan tüzätiyim barganimni benim, da maņa özgä džinslar hnazant boldular».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni řähärgä bek, yaçom kim yol körgüzüçi bolgay maņa çaç Jetovmadan?

(125v) <sup>12</sup>Dügül mi sen, Teņri, ki kerı ettiņ bizni da čıřmadıņ, Teņri, şuvatlılarıımız bilä bizim?

<sup>13</sup>Ber bizgä boluşluş tarlıçta, zera heçtir şutşarmaşı adamniņ.

<sup>14</sup>Teņri bilä ettiç çuvatni, da ol heç etkäy alarnı, çaysı ki şıstiriyirlar bizni. *Dun 13.*

#### [Псалом 60/61] 60

<sup>1</sup>Yeņmäř üçün. Saşmos Tawit'niņ.

<sup>2</sup>Işit, Teņri, alyişıma benim, da baş, Biy, alyişıma benim.

<sup>3</sup>Xiriyından yerniņ sarnadım saņa çaç emgängin(126r)čä yüräkima benim.

Xayada biyik ettiņ meni, yol körgüzdün maņa, <sup>4</sup>da benim bolduņ umsam, da burdžum řuvatlı bolduņ maņa yüzündän duřmanniņ.

<sup>5</sup>Turiyim men otařıņda seniņ meņilik da yapuniyim kölgäsinä řanatlarıņniņ seniņ.

<sup>6</sup>Sen, Teņri, iřittiņ alyişıma benim, berdiņ meņärmäřliř, çaysıları şorşarlar atıņdan seniņ.

<sup>7</sup>Kün kündan arttırdiņ řanniņ yılların aniņ künläriņiņ džinslardan çaç džinska diņrä.

(126v) <sup>8</sup>Bardır da çalir meņilik alnına Teņriņiņ yarlıyamaç da könülük, kimlär ki çolarlar andan.

<sup>9</sup>Bu türlü saşmos aytiyim saņa meņi meņilik da beriyim saņa alyişimni benim kün kün artından.

*Dunk 8, p'ark' 48 dun.*

#### [Псалом 61/62] 61

<sup>1</sup>Yeņmäř üstünä Titomnuņ, saşmos Tawit'niņ.

<sup>2</sup>Tek yalyiz Teņrigä hnazant bolgin, džanim benim, zera andandır maņa řutřarıılmař.

(127r) <sup>3</sup>Oldur Teņrim benim da şutşaruçim benim, işançim benim, ki seskänmäğäyмен ar-tiř.

<sup>4</sup>Negä diņrä tursarbiz üstnä adamniņ? Öldürmäğä barçařizni, neçik divarni řařutlangan da četänni kerı salgan.

<sup>5</sup>Evet yalyiz hörmätimni benim saşişladılar kerı etmä mendän da yügürdülär susamaçlarına kendiläriņiņ.

Ayızları bilä kendiläriņiņ alyişliyir edilär, da yüräkläri bilä şarıyir edilär.

(127v) <sup>6</sup>Evet, hälbät, Teņrigä hnazant bolgay džanim benim, zera andandır maņa tözümlük.

<sup>7</sup>Oldur Teņrim benim da şutşaruçim benim, işançim benim, ki seskänmäğäyмен.

<sup>8</sup>Teņridandır çuvatim benim da haybatim benim, Teņri boluşluşum benim, umsam benim Teņridä.

<sup>9</sup>Umsaniyiř aņar, barça yiynları žořovurtlarıniņ, töküñüz alnına aniņ yüräkiņizni siziņ, zera Teņri boluşuçımızdır bizim meņilik zamanlardan.

*\*Hangisd ya tinčliř.*

(128r) <sup>10</sup>Hälbät, heçtirilər oylanları adamlarıniņ, yalyandırlar oylanları adamlarıniņ, tartovlarında kendiläriņiņ yazıçlanırlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä.

<sup>11</sup>Umsanmaņiz egirlikkä, sapmaçka suřlanmaņiz; da ululuş, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiņiz siziņ.

<sup>12</sup>Bir kez sözlädi Teņri, da ekinçi bunu işittiş.

Teņriņiđdir çuvatı, <sup>13</sup>da seniņ, Biy, yarlıyamařıņ, da sen töläsärsen här birinä iřläriņä körä alarnı. (128v) *Dun 13.*

#### [Псалом 62/63] 62

<sup>1</sup>Sařmos Tawit'niņ. Yeņmäř üçün. Xaçan edi ol anabadda andžu [=anda] Džuhutluřta.

<sup>2</sup>Teņri, Teņrim benim, men saņa ertäräk turarmen, susadı saņa džanim benim, ne řadar dayin artıř tenim benim,

Neçik yer yabanlıçta da suvsuzluçta, çayda ki yoçtur kendindä yol.

<sup>3</sup>Bu türlü arilärdä körüniyiç saņa — körmä maņa řuvatıņni seniņ da haybatıņni seniņ.

<sup>4</sup>Aniņ üçün ki yaşıdır (129r) maņa yarlıyamařıņ seniņ, ne ki tirlikim benim, da erinlärim benim öggäylär seni.

<sup>5</sup>Bu türlü alyişliyim seni tirlikimdä benim da atıņa seniņ köturiyim çollarimni benim.

<sup>6</sup>Neçik yayniņ semizlikindän tolungay boyum benim, erinlärimniņ sövünçlükü bilä alyişlagay seni ayzim benim,

<sup>7</sup>Zera egär aņsam edi seni töřäkimdä benim, taņ manına ertälänip sözlär edim saņa,

<sup>8</sup>Ki bolduņ benim boluşuçim, (129v) kölgäsinä řanatlarıņniņ seniņ sövüniyim.

<sup>9</sup>Keldi artıñdan seniñ dżanıñ menim, da meni yöpsündü oñuñ seniñ, <sup>10</sup>da alar heç yergädän izdädilär dżanıñni menim.

Kirgäylär tibinä tibsizlikinä yerniñ, <sup>11</sup>çixara berilgäylär xoluna xiliçniñ, da ülüsläri tülkülärniñ bolgaylar.

<sup>12</sup>Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, çaysıları ki ant içärlär andan, çapuşkay ayızları alarınıñ, çaysıları sözlärlär egirlikni. (130r) *Dun 11*.

**[Псалом 63/64] 63**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Saγmos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işit, Teñri, alıñışima benim yalbarmaçımında benim saña, çorçusundan duşmanniñ çutçar dżanıñni menim.

<sup>3</sup>Yapkaγsen meni yiyinlarından yamanlarıniñ, köplüxündän, çaysı ki xiliniyirlar töräsizlikni.

<sup>4</sup>Kimlär ki itilädilär, neçik xiliç, tillärin kendiläriniñ, çordular yayların kendiläriniñ nemägä le-yiliçka.

<sup>5</sup>Salma yapuçluçka alarga, kimlär ki toγru- (130v)durlar yüräkläri bilä, ansizim salgaylar alarga da çorçmagaylar.

<sup>6</sup>Xaysıları ki küçäytilär boyların kendiläriniñ sözlärgä yamanlıxniñ, sayışladılar yaşırma maña sırtmaç da ayttılar: «Körmästir bunu Biy».

<sup>7</sup>Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäxni,

Kirgäy adam teränlikinä yüräkiñiñ kendiniñ, <sup>8</sup>da biyik bolgay Teñri:

Oçları oylanlarıniñ boldular yaraları alarınıñ, <sup>9</sup>çaçaklandılar (131r) alarda tilläri kendiläriniñ, müşxüllängäylär barçası, çaysıları ki baçarlar alarda.

<sup>10</sup>Xorçtular barça adamlar, da ayttılar işlärin Teñriniñ, yaratkanların aniñ eskä aldılar.

<sup>11</sup>Färäh bolgay toγru Biygä da umsangay añar, aniñ bilä ögüngäylär barçası, çaysıları ki toγrudurlar yüräkläri bilä. *Dun 10, p'ark' 34 dun*.

**[Псалом 64/65] 64**

<sup>1</sup>Yeñmäx. Saγmos Tawit'niñ. Sarnamaç avaz bilä Eremia, da Ezegiël, da žoyo(131r)vurtnuñ, çäçan çixma klädilär yat ulustan.

<sup>2</sup>Saña yaraşir alıñış, Teñri, Siondan, da saña bergäylär alıñış Erusaγemdä.

<sup>3</sup>Işit alıñışima benim, zera barça saña tenlär kelgäy.

<sup>4</sup>Sözläri töräsizlärniñ çuvatlandılar üstümüzgä bizim, çirsizliçimizni bizim sen arıtkaysen.

<sup>5</sup>San, çaysın ki tañladıñ da yöpsündüñ, (132r) da turgaylar köşkünä seniñ.

Toliyix biz igilikindän övüñnüñ seniñ, aridir dađzarıñ seniñ toγruluç bilä.

<sup>6</sup>Işit bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, umsaşi barça çirrylariniñ dünyâniñ da çaysı ki teñiz yıraç,

<sup>7</sup>Kim hadirlär taylarını çuvati bilä kendiniñ da kiyiptir çuvat bilä,

<sup>8</sup>Kim müşxüllätir ululuçun teñizniñ (132v) da avazın aniñ aşaçlatir.

<sup>9</sup>Müşxüllängäylär dinsizlär da çorçkaylar turuçilar yerdä nişanlarından seniñ.

Çixkanına ertäniñ keççurun sövünsärlär, <sup>10</sup>baxtiñ yergä, içirdiñ aniñ da köp ettiñ ululuçun aniñ.

Özäni Teñriniñ tolu boldu suvları bilä, hadir ettiñ yemäkin aniñ, zera bu türlüdür hadirlik.

<sup>11</sup>Tarlovun aniñ içirdiñ da köp ettiñ (133r) hasilin aniñ.

Yayıñına aniñ färäh bolur bitişi aniñ, <sup>12</sup>alıñşlangay taçzi yılınıñ tatlılıçına seniñ.

<sup>13</sup>Tüzläriniñ seniñ tolgaylar semizlik bilä, semirtkäylär körkün yabanlıçniñ.

Örlär sövünçlük kiygäylär, <sup>14</sup>da kiygäylär çocları çoyunlarıniñ,

Egişlär köp etsärlär aşıçlarniñ, çayirçaylar da alıñşlagaylar. *Dun 16*.

**[Псалом 65/66] 65**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Saγmos Tawit'niñ.

Çayirniñ Teñrigä, barça yerlär, <sup>2</sup>saγmos aytiñiz (133v) atına aniñ da beriñiz haybatniñ alıñışına aniñ.

<sup>3</sup>Aytiñiz Teñrigä: «Neçik ki çorçuludur işläriniñ seniñ! Köp çuvatına seniñ yalçan çaldılar saña duşmanlarıñ seniñ.

<sup>4</sup>Barça yer yerni öpkäy saña, saγmos aytkaylar saña da saγmos aytkaylar atına seniñ».

<sup>5</sup>Keliñiz da körüñüz işin Teñriniñ, neçik ki çorçuludur sayışi bilä, ne ki barça oylanları adamlarınıñ.

<sup>6</sup>Kim çaytardi teñizni çuruga, da özän ötläş aştılar ayaçları bilä.

Anda färäh bolıyix (134r) biz añar, <sup>7</sup>ki eyälik ettilär çuvatları bilä kendiniñ meñilik.

Közläri aniñ dinsizlärgä baçiyir, çaysıları ki açihlattılar aniñ, biyiklänmägäylär boylarında kendiläriniñ.

*\*Hangisd, ki aņlanir tinçliç.*

<sup>8</sup>Alıñşlanıñiz, dinsizlär, Teñrimizni bizim, işitövlü etiñiz avazın alıñışiniñ aniñ.

<sup>9</sup>Ol, çaysı ki berdi dżanıñni benim tirlikkä da bermädi titrämäx ayaçlarıñizga bizim.

<sup>10</sup>Sinadiñ bizni, Teñri, (134v) da tergädiñ, neçik dä tergäliñ kümüş.

<sup>11</sup>Endirdiñ bizni sırtmaçka, çoyduñ tarlıçka arçamizni bizim <sup>12</sup>da keçirdiñ adamlarını üsnä başimizniñ biznim.

Aštix biz otnu da suvnu, da çixardiñ bizni tinç-liçka.

<sup>13</sup>Kiriyim övünə seniñ bernälär bilä, beriyim sa-ña niyätimni menim, <sup>14</sup>çaysi ki atadı saña erinlärim menim, çaysi ki ayzim menim sözlädi tarlıçta.

<sup>15</sup>Bütöv çurbannı tü(135r)zälgän suniyim sa-ña çoçlar bilä da temyanlar bilä da saña suniyim tovarlar bilä da eçkilär.

<sup>16</sup>Keliniz, işitiñiz maña, da aytiyim sizgä, bar-čaniz, kimlär ki çorçarsiz Teñridän, çaysi nemäni etti boyuma menim.

<sup>17</sup>Añar ayzim bilä menim sarnadim da biyik-lätiyim anı tilim bilä menim.

<sup>18</sup>Yaziçlarimni egär körsäm edi yüräkimdä menim, yoçsa mi işitir edi maña Biy?

<sup>19</sup>Bunuñ üçün işitti (135v) Teñri da baçtı ava-zına çoltçamnıñ menim.

<sup>20</sup>Alyişlädır Teñri, çaysi ki kerı etmädi alyişim-ni menim, da dügül yarlıyamaçin kendiniñ men-dän. *Dun 18.*

#### [Псалом 66/67] 66

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, yarlıya bizgä da alyişla bizni, körgüz yüzünñü seniñ bizgä da yarlıya bizgä —

<sup>3</sup>Tanıma yerdä yoluñnu seniñ, džinslar arasi-na barça çutçarmaçiniñni seniñ.

<sup>4</sup>Tapungaylar saña çoyovurtlar, Teñri, ta-(136r)pungaylar saña çoyovurtlar barça.

<sup>5</sup>Färäh bolgaylar da sövüngäylär džinslar, ze-ra sen yaryularsen çoyovurtnu toyruluxka, da džinslarga yerdägi sen yol körgüzürsen.

<sup>6</sup>Xosdovanel bolgaylar saña, Teñri, çoyovurt-lar, şükürlängäylär sendän çoyovurt barça.

<sup>7</sup>Yer berdi yemişin kendiniñ, da alyişladı bizni Teñri, Teñrimiz bizim.

<sup>8</sup>Teñrimiz bizim alyişlagay bizni, da andan çorçkaylar barça çiriyleri yerniñ.

(136v) *Dun 7, p'arç' 42.*

#### [Псалом 67/68] 67

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Turgay Teñri, da saçilgaylar barça duşman-ları anıñ, çaçkaylar körälmägänläri anıñ yüzün-dän anıñ.

<sup>3</sup>Neçik eksilir tütün, eksilsärlär, neçik erir ba-layuz alnına otnuñ, ol türlü tas bolurlar yazıçlılar yüzündän Teñriniñ.

<sup>4</sup>Toyrular färäh bolgaylar, da sövüngäylär al-nına anıñ, da sövün(137r)gäylär färähliklärinä kendiläriniñ.

<sup>5</sup>Alyişlañiz Teñrini da saymos aytıñiz atına anıñ, yol etiñiz anar, ki olturuptur kün batışı sarı, da Biydir atı anıñ.

Sövünsärlär alnına anıñ da müşçüllänsärlär yüzündän anıñ,

<sup>6</sup>Xaysi ki atasidir öksüzlärniñ da yaryuçisi tullarnıñ — Teñri yerinä arilikniñ kendiniñ.

<sup>7</sup>Teñri sıyındırır bir yergä bilä (övdän>) övdä da çixarır baylılarıñı çu(137v)vati bilä kendiniñ, bu türlü dä açiyilärläni, ki sıyınıptırlar kerezmanlarda.

<sup>8</sup>Teñri, çixmaçiniñ seniñ alnına çoyovurtuñnuñ seniñ, açmaçiniñ seniñ pustalıç bilä, <sup>9</sup>yer dä tepräñdi,

Zera da kök yayış etsär yüzündän Teñriniñ Sionda [=Sinada] alnına Teñriniñ Israjelniñ.

<sup>10</sup>Yaymur erkiñ bilä hadirlädiñ, Teñri, meñä-rüçiläriniñ seniñ, kläsä çastalandı, hälbät, sen toç-tat(138r)tiñ alarnı, <sup>11</sup>da kazanlarıñ seniñ turgay-lar anda.

Hadir ettiñ tatlılıçiniñ bilä seniñ yarliga, Teñri. <sup>12</sup>Biy berir sözün, kimlär ki sövünçlüknü aytıyır-lar çuvat bilä köp.

<sup>13</sup>Xan çuvatlılarıñı, sövmäli körkünj övününj seniñ üläşmä talannı, <sup>14</sup>kläsä dä çirim etiyirsiz içinä paylarnıñ.

Xanatları kügürçiniñ kümüşlü, da yayırları arası anıñ ränkinä altunnuñ.

(138v) <sup>15</sup>Yırganına Köktäğiniñ çanları üsnä anıñ çarkibiklänsär Saymonda.

<sup>16</sup>Tayı Teñriniñ tay semiz, tay uyugan da tayı semiz, <sup>17</sup>da ne sayınıyirsiz, taylar öktämlängän?

Tay, çaysinä ki biyändi Teñri turma anda, ze-ra da Biy tursar anda meñilik.

<sup>18</sup>Arabaları Teñriniñ tümän kerät, miñlär bilä toyrular, da Biy alarda Sinadan, arilikindän ken-diniñ.

<sup>19</sup>Çixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, ta-lan (139r) üläşti, başıñni da berdi oylanlarına adamlarnıñ, zera da çor [çorç] inanganlarga dayın turmaç bolgay kendinä.

<sup>20</sup>Biy Teñri alyişli, alyişli Biy kün uzun. Yol körgüzüçi bolgay bizgä Teñri, çutçaruçimiz bizim.

<sup>21</sup>Teñrimiz bizim Teñri tirlik etüçi, da Eyämiz-dändir çixmaçı ölümünj.

<sup>22</sup>Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşman-larimizniñ bizim, da saçin çisça anıñ bilä, çaysi ki barırlar töräsizliklärinä kendiläriniñ.

(139v) <sup>23</sup>Aytti Biy: «Teränliçindän tibsizlikniñ çaytarırmen da arasından tişläriñiñ anı çixarı tar-tiyim,

<sup>24</sup>Neçik çilangay ayaçlarıñı seniñ çanga da tillä-ri itläriñniñ seniñ çanıñdan duşmanlarıñniñ seniñ».

<sup>25</sup>Köründülär ketkänleriñ seniñ, Teñri, barga-ni Teñriniñ, çanimizniñ bizim ari.

<sup>26</sup>Ertäländilär buyruçıları çixarma alyişni içinä gojslarnıñ da ögövüçilärniñ.



<sup>27</sup>Yiçövdä alyişlanjiz (140r) Tejrini da Biyni çovraçlarından Israjelniñ.

<sup>28</sup>Anda Peniamin oylanliçından tamaşali, buyruçilari Jutaniiñ, yol körgüzüçilari aniiñ, buyruçilari Zapuyuvnuñu da buyruçilari Nept'ayemniñ.

<sup>29</sup>Buyur, Tejri, çuvatiiñ bilä seniñ, çuvatlat bunu, ki toxtattiiñ bizgä.

<sup>30</sup>Sarayından seniñ Erusaşemdan saña sungaylar çanlar çurbanlarin.

<sup>31</sup>Öçäş kazanına çamişliçniñ, yiyinlarına ögüzlärniñ (140v) da böläklärinä inäklärniñ.

Heç bolgaylar alar, çaysi ki taniptirlar kümüş bilä, tayitkin dinsizlärni da çaysilari klärlär uruş bilä.

<sup>32</sup>Kelgäylär friştälär Misirdan; Hindistanlilar ilgärtin çol berüçi bolsarlar Tejrigä.

<sup>33</sup>Xanlıçlari yerniiñ, alyişlanjiz Tejrini da saymos aytiñiz Eyämizgä.

<sup>34</sup>Yol etiñiz añar, çaysi ki olturuptur köknüñ kökünä kün toyuşuna.

Ošta bergäy avazin (141r) kendiniñ, avaz çuvatniñ, <sup>35</sup>da beriñiz haybatni Eyämizgä.

Üstünä Israjelniñ ulu könänmäxi aniiñ, çuvatiiñ aniiñ çax bulutka diñrä köknüñ.

<sup>36</sup>Tamaşalidir Tejri üstnä ariläriniñ kendiniñ, Tejri Israjelniñ.

Ol bergäy çuvatni, toxtalmaçni çoyovurtuna kendiniñ. Alyişlidir Tejri. *Dun 38.*

### [Псалом 68/69] 68

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Keçkän zämanälärniñ. Saymos Tawitniñ.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Tejri, zera yetiştälär (141v) suvlar dżanima menim, <sup>3</sup>battim men teränlikinä, tibsizlikinä, çayda ki yoxtur maña tinceliç.

Keldim men teränlikinä teñizniñ, da dolaşuçlar boydular meni.

<sup>4</sup>Emgändim men çayirmaçtan, da yiyildi boyurdaçim menim.

Eksildilər közlärim menim umsanmaçimda menim Biygä, Tejrimä menim.

<sup>5</sup>Köp boldular, ne ki saçi başimniñ menim, çaysilari ki körälmäs edilär meni heç yergädän.

Çuvatlandilar mendä (142r) duşmanlarim menim, da körälmäsizlärim menim heç yergädän; nemä, çaysi ki çapmiyir edim, tözär edim alarga.

<sup>6</sup>Tejri, sen tanidiñ essizlikimni menim, da aşınganim menim sendän yapulmadı.

<sup>7</sup>Uyalmagaylar menim üçün, ki tözärlär saña, Biy, Biyi çuvatlariniñ, harlanmagaylar menim üçün, kimlär izdärlär seni, Tejrisi Israjelniñ.

<sup>8</sup>Seniñ üçün tözdüm tabalamaçka, da yapti uyat yüzümnü menim.

<sup>9</sup>Yat boldum men çardaşlarim(142v)dan menim da çonaç oylanlarina anamniñ menim.

<sup>10</sup>Paçillix övünä seniñ yedi meni, tabasi tabalavuçilariñniñ tüstü üstümä menim.

<sup>11</sup>Aşaçlattim oruç bilä dżanimni menim, da boldular maña bu yeñillikkä, <sup>12</sup>ettim kiyinişimni menim çildan da boldum kültkü alarga.

<sup>13</sup>Menim üçün sayişliyir edilär, çaysilari ki olturup edilär eşiklärdä, meni aybli etär edilär, çaysilari ki içär edilär çayirni.

(143r) <sup>14</sup>Men alyişta edim saña, Biy; zamanında yöpsünövlü,

Tejri, köpyarliyamaçiiñ bilä seniñ işit maña, könülük çutçarmaçiiñ bilä seniñ

abragin meni gawdan, <sup>15</sup>ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimdän menim da teränlikindän suvlarniiñ köp.

<sup>16</sup>Battirmasinlar meni aylanganı suvlarniiñ, da boymasinlar meni tibsizliki teränliki, çoyu [=çuyul] yapmasin ayzin kendiniñ üstümä menim.

<sup>17</sup>Işit maña, Biy, zera tatli(143v)dır yarliçamaçiiñ seniñ; köplüçünä körä şayavatiiñniñ seniñ baçkin maña; <sup>18</sup>da çaytarmagin yüzüñnü seniñ çulundan seniñ, zera indżinipmen men, tezindän işit maña.

<sup>19</sup>Bačkin dżanima menim, da çutçar meni, da duşmanlarim üçün menim abragin meni.

<sup>20</sup>Zera sen bilirsın tabalaganimni menim, uyatimni menim da harlanganimni menim.

Alniña seniñdir barça çistiruçilari <sup>21</sup>dżanimniñ menim; tabalamaç(144r)ka tözgin, yüräkım menim, da zabunluçka.

Gümänim bar edi, ki kim çayyurgay menim bilä, da kimsä yox edi, da övündürüçi maña kimesä tapulmadı.

<sup>22</sup>Berdilər yemäkimdä maña öt, da susamaçimda menim içirdilər maña sirkä.

<sup>23</sup>Bolsun stolları alarniiñ allarına alarniiñ sırtmaç, tölövgä da azmaçliçka.

<sup>24</sup>Xaramçulangay közlari alarniiñ, ki körmäçäylär, da arçalarin alarniiñ här kez eggın.

<sup>25</sup>Salgaysen üstünä alarniiñ (144v) öçäşmäçiiñni seniñ, yüräklänmäç öçäşmäçiiñ seniñ yetiškäy üstünä alarniiñ.

<sup>26</sup>Bolgaylar turmaçlari alarniiñ pusta, da otaçına alarniiñ kimesä bolmagay, ki turgay.

<sup>27</sup>Zera çaysin ki sen urduñ, sürdülär da yaralar ayrıçlarıma menim arttırdılar.

<sup>28</sup>Xoygin yazıçni üstnä yazıçlılariniñ alarniiñ, ki kirmäçäy toyruluçuna seniñ.

<sup>29</sup>Buzulgaylar alar diftarindän seniñ tirlikniñ da toyrulariiñ (145r) bilä seniñ yazilmagaylar.

<sup>30</sup>Yarli da ayrıxlımen men, xutxarmaxiñ seniñ, Teñri, yöpsüngäy meni.

<sup>31</sup>Alvişliyiñ atın Teñrimniñ benim alviş bilä da biyik etiyim anı ögmäx bilä.

<sup>32</sup>Biyänçli bolgay Teñrigä, ne ki bizov yaş, çaysi ki keltirir müñüzlär da tuyaxlar.

<sup>33</sup>Körgäylär yarlılar da färâh bolgaylar; çolunuz Teñridän, da tirilsin dñanlariniñ sizniñ,

<sup>34</sup>Ki işitti Biy yarlılarga (145v) da baylılarni kendinä heç etmädi.

<sup>35</sup>Alvişlagaylar anı kök da yer, teñiz da barça, çaysi ki çaynaşir alarda.

<sup>36</sup>Teñri xutxarir Siovnu, da yasalgay şahärläri Džuvutluçnuñ, yasalgay, turgaylar da meñärgäylär anda.

<sup>37</sup>Oylanlar çullariniñ seniñ toxtalgay anda, da çaysiläri ki sövär atiniñ seniñ, turgaylar anda.

*Dun 36.*

**[Псалом 69/70] 69**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Tawit'niñ. Anılmaç, ki xutxaridi anı Eyämiz.

*Bu saymos ineçut'eandan soñra ekinçi.*

(146r) <sup>2</sup>Teñri, boluşma maña baçkin, da Biy, şınarlıç etmä maña dñâhtlan ya tez.

<sup>3</sup>Uyalgaylar da uyatlı bolgaylar, çaysiläri izdärlär boyumnu benim, çaytkaylar artxari da uyalgaylar, çaysiläri sayişlar edi maña yaman.

<sup>4</sup>Xaytkaylar bu sahat uyatlı, çaysiläri ki aytilar edi maña: «Vaç-vaç».

<sup>5</sup>Sövüngäylär da färâh bolgaylar saña barçamiz, çaysiläri ki izdärlär seni, Biy.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teñri», — da kim(146v)lär sövärlär xutxarmaxiñni seniñ.

<sup>6</sup>Men yarlı da klänçimen; Teñri, boluş maña; boluşuçim da xutxaruçim benim sen. Da Biyim benim, keçikmägin.

*Dun 6, p'ark' 44 dun.*

**[Псалом 70/71] 70**

Saymos Tawit'niñ da Qvnap oylanlariniñ burungi yäsirliklärinä.

<sup>1</sup>Saña, Biy, umsandim, uyalmagaymen meñilik, toyruluçuña seniñ xutxar meni da abra meni.

<sup>2</sup>Aşaçlatkin maña çu(147r)laçiniñ seniñ da turgiz meni.

<sup>3</sup>Bol benim, Teñri, işançim da yerim bek turgizmä meni, zera toxtalğanim da işançim benim sensen.

<sup>4</sup>Teñrim benim, xutxar meni çolundan yazixliniñ, çolundan töräsizniñ da toyrusuznuñ.

<sup>5</sup>Sensen tözümlüküm benim, Biy; Biy umsam benim oylanliçimdan benim.

<sup>6</sup>Saña toxtadim men çarnından; yüräkindän

anamniñ benim sensen işançim benim; da sendändir boluşluçum benim här sahat.

<sup>7</sup>Neçik ki buta boldum (147v) men köplärgä, da sen boluşuçim benim da çuvatlatuçim benim.

<sup>8</sup>Tolungay ayzim benim ögmäx bilä, neçik alvişliyiñ haybatiniñ seniñ, här kün ulu şöhrätiniñ seniñ.

<sup>9</sup>Salmagin meni, Biy, zamanında çartliçimniñ, eksilgänindä çuvatimniñ benim çoymagin meni.

<sup>10</sup>Aytilar duşmanlarim benim maña, da çaysiläri çapsadilar dñanimni benim, sayişladilar birgä da aytilar:

<sup>11</sup>«Teñri çoydu anı, çu(148r)viiyix da yetişiyyix añar, zera kimsä bolmagay, ki xutxargay anı».

<sup>12</sup>Teñrim benim, yiraç etmägin mendän, da Teñri, boluşma maña baçkin.

<sup>13</sup>Uyalgaylar da eksilgäylär, çaysi ki yamanlamayta edilär dñanim üçün benim, kiygäylär uyatni da harlanmaçni, yeñillikni, çaysi ki klärlär edilär maña yaman.

<sup>14</sup>Men här sahat umsaniyim da arttiriyim alvişiniñ seniñ.

<sup>15</sup>Ayzim benim aytkay toyruluçuñnu seniñ, här kün (148v) öğüvlüküñnü seniñ,

Neçik dügül ki hilläliçni nemä bilir edim bitikçilikniñ, <sup>16</sup>evet kiriyim çuvatına Eyämizniñ, da Biy, añdim toyruluçuña yalviz.

<sup>17</sup>Teñrim benim, övrättiñ meni igitlikimdän benim, da hali dä aytiyim toyruluçuñnu seniñ.

<sup>18</sup>Çaç açarginça da çartayginça, Teñrim benim, çoymagin meni,

Negä diñrä aytilgay biläkiñ seniñ dñinska barça, ki kelsärlär,

Xuvatiniñ seniñ <sup>19</sup>da (149r) toyruluçuñnu çaç biyiklikkä, çaysi ki] ettiñ ululuçlarni, Teñri, kim oçşar saña?

<sup>20</sup>Ne çadar körgüzdüñ maña tarlıç köp da çiyinlar, çaytip sövündürdüñ meni, da terän tibsizlikindän yerniñ çixardiñ meni.

<sup>21</sup>Arttirdiñ çuvatiniñ seniñ, çaytip da övündürdüñ meni da teränlikindän yerniñ tekrar çixardiñ meni.

<sup>22</sup>Da hali men tapuniyim saña hadirliki bilä saymoslarniñ, könü Teñri, saymos aytiyim saña alviş (149v) bilä, aruvu İsräjelniñ.

<sup>23</sup>Sövünsünlär erinlarim benim, çaçan saymos aytsam saña, da dñanim benim, çaysi ki dä xutxardiñ.

<sup>24</sup>Da dayin tilim benim kün uzun sözläsin toyruluçuñnu seniñ

Zamanında, neçik uyatlı bolgaylar da uyalgaylar, çaysiläri ki sayişlarlar edi maña yaman.

*Dun 26.*

**[Псалом 71/72] 71**

<sup>1</sup>Saymos Soçomon üçün.

Teñri könülükünü seniñ padşahga bergin da toyruluxuñnu (150r) seniñ oyluna çannıñ —

<sup>2</sup>Yarçulama žoçovurtuñnu seniñ toyrulux bilä da miskiniñni seniñ könülük bilä.

<sup>3</sup>Algaylar taylar eminlikin žoçovurtnuñ da örlär — toyruluxnu.

<sup>4</sup>Könülük etkäy yarlılarına žoçovurtnuñ, da tırgızgäy oylanların yarlılarınıñ, da aşaçlatkay öktämlärni.

<sup>5</sup>Turgay da çalgay günäş bilä ilgäri, ne ki ay, dżınstan çax dżınska.

<sup>6</sup>Engäy, neçik yaçmur üstünä tiftikniñ, (150v) neçik yağış, ki yağıyir yerdä.

<sup>7</sup>Çiçkay künlärinä anıñ toyrulux, köp eminlik çax tügällänginçä ay.

<sup>8</sup>Eyälilik etkäy ol teñizdän çax [teñizgä, rikalardan çax] çiriğina dünyanıñ.

<sup>9</sup>Alnına anıñ äväl Hntistanlılar tüşkäylär, da duşmanları anıñ topraç yegäylär.

<sup>10</sup>Xanları Tarsizniñ da otraçlarınıñ çurbanni sungaylar añar; çanları Arapistanniñ da Sapa bernälärni keltirgäylär añar.

(151r) <sup>11</sup>Yerni öpkäylär añar barça çanları yerniñ, da barça dżınslar çulux etkäylär añar.

<sup>12</sup>Zera çutçardı yarlıni çuvatlıdan, yarlıni da miskinni, çaysiniñ ki yoçtur kendiniñ boluşuči.

<sup>13</sup>Ayagay ol yarlıga da misingä da dżanların yarlılarınıñ tırgızgäy, <sup>14</sup>asıdan yamanlarınıñ çutçargay dżanların alarnıñ.

Özdändir atı anıñ alnına alarnıñ, <sup>15</sup>tirilgäy, [da berilgäy] añar altınından Arapistanniñ.

Alğıška turgaylar (151v) añar hər sahat da kün uzun alğışlagaylar anı.

<sup>16</sup>Bolgay toxtalmaçlıç barça yerdä da üstnä başlarınıñ taylarınıñ.

Biyıklängäy, ne ki Lipanan, yemişi anıñ, čiçäklängäy şahärinä Eyämizniñ, neçik biçän yerdä.

<sup>17</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alğışlı meñilik, ki ilgäri, ne ki günäş, dir atı anıñ.

Anda alğışlagaylar barça dżınsları yerniñ, da barça dżınslar san bergäylär añar.

<sup>18</sup>Alğışlı Biy Teñrısı (152r) Israjelniñ, ki etär sk'ançelik'ni yalyız, <sup>19</sup>da alğışlıdır atı ari haybatınıñ anıñ meñilik, tolgay haybatı bilä anıñ barça yer! Bolgay, bolgay.

*Dun 20, p'arçk' 46 dun.*

**Xolçyası Annanıñ, Samueļ anasınıñ**

**[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]**

<sup>1</sup>Toxtadı yüräkim benim Biydä, da biyıkländi müñüzüm benim: Teñri çutçaruçim benim.

Çeşildi ayçim benim üstünä duşmanlarımniñ benim, färäh bolıyım çutçarmaçıña seniñ.

(152v) <sup>2</sup>Zera yoçtur ari, neçik Biy, da ne toyrı, neçik Teñrimiz bizim, da yoçtur ari, evet, Teñrimizdän bizim.

<sup>3</sup>Maçtanmañiz da sözlämäñiz öktämlikni, da çıçmasın ayçiniñizdan siziñ söz öktäm ulu sözlü.

Teñri bilmäçliçlärniñ Biyi, Teñri hadirlär kendiniñ ayılı bilä bilmäçni yaratkanlarına kendiniñ.

<sup>4</sup>Xuvatlılarınıñ bazıç yayları boşandı, da kücsüzlär yaraylan(153r)dılar çuvat bilä.

<sup>5</sup>Toçlar da tolular ötmäk bilä eksildilər, da açlar toldurdular yerni.

Toymasız toçdu yedini, da köp toçgan eksildi toçurmaçtan.

<sup>6</sup>Biy öldürür, da Biy tırgızır, endirir tamuçka da çıçarır.

<sup>7</sup>Biy miskinlätir, da Biy ululatır, aşaç etär öktämlärni çax yergä diñrä, <sup>8</sup>da biyik etär zabunnu çöplüktän,

Olturçuzur anı [buyruççılar] buyruççılar bilä žoçovurtnuñ kendiniñ (153v) da olturçuçuna haybatniñ meñärtir alarnı.

<sup>9</sup>Tügällär niyätin niyätlilärniñ da alğışladı yılların toyrularniñ.

Zera dügül ki kendiniñ çuvatı bilä çuvatlanır çuvatlı, <sup>10</sup>evet Biy kücsüz etär çarşı boluçların kendiniñ, Biy aridir.

Maçtanmasın sayışlagan sayışı bilä kendiniñ, da maçtanmasın çuvatlı çuvatında kendiniñ, da maçtanmasın ulu ululuçunda kendiniñ.

Evet kim maçtanır, Biydä (154r) maçtansın sayışında bilmäç bilä Biyni tanıma.

Etmä könülükni da işlämä toyruluxnu üstnä yüzünä yerniñ

Biy çıçtı köktä, da kökrädi, da kendi yarçular başça gälädżidän,

Berir çuvatni çanlarımizga bizim da biyik etär müñüzün yaylaganiniñ kendiniñ.

**[Молитва]**

Biyıkländi müñüzüm benim: Teñri çutçaruçim. Toxtadı yüräkim benim Biy bilä inamli.

Pareçoşluçu bilä barçadan özdän aruv gojs Asduadçadżinniñ".

(154v) *Iprew ganon.*

**[Псалом 72/73] 72**

<sup>1</sup>Saymos Jasar'niñ.

Neçik yaçşidir Israjelniñ Teñrısı da çaysıları toyrudurlar yüräkläri bilä!

<sup>2</sup>Evet ki benim bir zärrä dä seskänip edilär ayaçlarım benim, azulaçkına da tayip edilär barganlarım benim.

<sup>3</sup>Paçillandim men töräsizlärgä, eminlikinä yazıçılarnıñ, <sup>4</sup>neçik körär edim, [yoç edi] eksiklik öl- (155r)ümlärinä alarnıñ.

Toxtalğan edilär çiyinları alarnıñ, <sup>5</sup>çazyançina adamlarnıñ düğüdürlär alar da adamlar bilä çiyinalmasarlar.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün tuttu alarnı öktämlik, kiydilär kendiläri üsnä çirsizliçni da egirliklärin kendiläriniñ.

<sup>7</sup>Çiçkay, neçik yaydan, töräsizliki alarnıñ, zera (bardirlar>) bardılar alar sayışlarına körä yüräkläriniñ kendiläriniñ.

<sup>8</sup>Sayısladılar da sözlädi(155v)lär yamanlıç bilä, hörmätsizlikni biyiklikkä sayışladılar.

<sup>9</sup>Hoydular kökkä ayızların kendiläriniñ, da tilärin kendiläriniñ kezdirirlär edi yer üsnä.

<sup>10</sup>Bunuñ üçün çoyovurtum benim çaytkay bunda, da künlärim benim tolu tügäl tapulğay alarda.

<sup>11</sup>Ayttılar, ki: «Ne türlü bildi Teñri yaçom bardır, hälbät, bilmäçi Biyiktägiğä?»

<sup>12</sup>Ošta yazıçılardirlar da oñariçiptir bularga, bardirlar da bardır (156r) ululuğu dünyâniñ.

<sup>13</sup>Ayttım: «Heç yergädän, alysa, toyrulatıyım yüräkimni benim, yuvdum arilik bilä çolumnu benim, <sup>14</sup>da boldum men tövülgän kün uzun, da azarlanmaçım benim tañ manına».

<sup>15</sup>Keräk esä dä, aytar edim, ki: «Bu türlü aytıyım», — ošta dżinislari oylanlarıñniñ seniñ, çaysılarına ki niyät ettim.

<sup>16</sup>Eskä çoydum, ki, hälbät dä, bu dżâhtlıktir alnıma benim, <sup>17</sup>negä diñrä kirgäy arilikinä Teñriniñ, da eskä algay soñyu(156v)sun alarnıñ.

<sup>18</sup>Hälbät, hilläliki üçün alarnıñ yazovsuz etsärlär [=etsärsen] alarnı, yiçsarsen alarnı öktämliklərindä kendiläriniñ.

<sup>19</sup>Evet ne türlü boldular pusta, ansizim çürildilar, eksildilar, tas bolurlar töräsizlikläri üçün kendiläriniñ <sup>20</sup>da boldular neçik tüşlär oyanganlarga.

Biy, şaharıñä seniñ sürätlärin alarnıñ risvaylasarsen, <sup>21</sup>zera ot pa<sup>la</sup>yladı yüräkinä kendiniñ da bövräk(157r)lärim benim özgä rängli boldular.

<sup>22</sup>Men heçkä boldum da bilmädim, neçik hayvan, hesepländim alniña seniñ, <sup>23</sup>da men här sahat seniñ bilä men.

Tuttuñ say çolumdan benim, <sup>24</sup>sayışına seniñ yol körgüzdüñ maña da haybat bilä yöpsündüñ meni.

<sup>25</sup>Nem bar benim öz köktä, yaçom sendän ne dayın çolıyım yerdä?

<sup>26</sup>Eksildi yüräkim benim da tenim benim, [Teñri] yüräkimniñ benim, payım benim Teñri meñilik.

(157v) <sup>27</sup>Ošta, kimlär ki yıraç ettilär dżanların kendiläriniñ sendän, tas bolurlar, tas etsärsen barçasın, çaysıları ki çayın boldular sendän.

<sup>28</sup>Maña yuvuçlanma Teñrigä yaçsıdır da çoyma Biygä umsamni benim,

Aytma barça alıışınıñni seniñ eşikinä çizlariniñ Sionniñ. *Dun 24.*

### [Псалом 73/74] 73

<sup>1</sup>Esiliki Jasap'niñ.

Ne üçün kerı ettiñ meñilik, Teñri, öçäşlän- (158v)di yüräklänmäçiñ seniñ üstünä çoyunlarıñniñ kütövläriñdä seniñ?

<sup>2</sup>Añgin çoyovurtuñnu seniñ, çaysı ki tapunduñ ilgärtin, çutçardıñ payın meñärmäçiñniñ seniñ.

Tağ Sion bu, çayda turupsen sen bunda, <sup>3</sup>kötür çoluñnu seniñ üstünä öktämlikläriñniñ alarnıñ tügälinçä.

Xaysı ki nemä töräsizländi duşman arilikinä seniñ, <sup>4</sup>ögündülär körälmäsizläriñ seniñ içinä (158v) yaçsı tirlıkläriñniñ kendiläriniñ.

Hoydular nişanların kendiläriniñ nişanga, <sup>5</sup>da kendilər tanımadılar çičmaçın yoyartın.

Neçik ormandagi baltalar bilä sindiryaladılar eşikin anıñ birgä, <sup>6</sup>baltalar bilä da ulu çakuçlar bilä yemirdilər anı.

<sup>7</sup>Küydürdülär ot bilä arilikinıñni seniñ yerdä, murdarladılar çatırın atıñniñ seniñ.

<sup>8</sup>Ayttılar yüräklärinä kendiläriniñ dżins- (159r)ları alarnıñ birgä: «Keliñiz, tiyiyiç barça ulukünlärin Teñriniñ yerdä.

<sup>9</sup>Nişan biz heç nemä körmädiç, da dügül dayı bardır markare, da bizni ne kimsä dügül ki tanıgay».

<sup>10</sup>Negä diñrä, Teñri, tabalagay (duşmannı>) duşman, öçäştirir çarşı turuçi atıñni ari seniñ?

<sup>11</sup>Ne üçün çaytariyirsen çoluñnu seniñ da oñuñnu seniñ içinä çoyuñnuñniñ seniñ meñilik?

(159v) <sup>12</sup>Teñri çanıñiz bizim äväl, ne ki meñilik, ki ettiñ çutçarılmacıñ içinä yerniñ.

<sup>13</sup>Sen toxtattıñ çuvatıñ bilä seniñ teñizni, sen uvattıñ başın adżdahalarnıñ üsnä suvnuñ.

<sup>14</sup>Sen uvattıñ başın adżdahanıñ da berdiñ anı yemäkkä çuvatlılarıña Hndistanıñ.

<sup>15</sup>Sen axtırdıñ çovraçlarıñni da açın suvlarıñni, sen çuruttuñ özänläriñni muçkâm.

(160r) <sup>16</sup>Seniñdir kündüz, da seniñdir keçä, yariçni da günäşni sen toxtattıñ, <sup>17</sup>da sen toxtattıñ barça çeklärin yerniñ, baharıñni da yazni sen yaratıñ.

<sup>18</sup>Bu mäyan bolsun saña, ki duşman tabaladı Biyni, çoyovurt fähamsiz öçäştirdi atıñni ari seniñ.

<sup>19</sup>Çiçara bermä kazanlarga dżanni, çaysı ki

tapunurlar saña, da dżanlarin yarlılarıñniñ seniñ unutmagin meñilik.

(160v) <sup>20</sup>Baxkin niyätinjä seniñ, zera toldular [övläri] alyasalanganlarniñ yerdä egirlik bilä.

<sup>21</sup>Xaytmasin yarlı uyalgan, yoğsa miskinlär da yarlılar alyışlagaylar atiniñni ari seniñ.

<sup>22</sup>Kel, Teñri, da yaryula yaryuñnu seniñ, aņgin tabalamañni, çaysi ki fähamsizdirilar kün uzun.

<sup>23</sup>Unutmagin avazin çizmätkärläriñniñ seniñ, öktämlikliäri körälmäsizläriñniñ seniñ kötürülgäy här kez. (161r) *Dun 22, p'ark' 46 dun.*

#### [Псалом 74/75] 74

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Saγmos Jasap'niñ.

<sup>2</sup>Xosdovanel boliiyx saña, Teñri, çosdovanel boliiyx da sarniiyx atiniñni ari seniñ.

Aytma barça sk'ançelik'inñni seniñ. <sup>3</sup>Haçan vaht etsän, toγru yaryulagaγmen.

<sup>4</sup>Oprandi yer da barça turuçiläri aniiñ, men toxtattim tiräkin aniiñ.

<sup>5</sup>Ayttim töräsizlärgä, ki: «Töräsizlänmäniz», — yazıxlılarga, ki: «Biyiklätmäniz (161v) münüzläriñizni sizniñ,

<sup>6</sup>Kötürmäniz biyik münüzläriñizni sizniñ da sözlämäniz Teñrigä egirlikni».

<sup>7</sup>Zera ne kün toγuşunda, ne kün batışına, da ne yabanliqında taylarniiñ; <sup>8</sup>evet Teñri yaryučidir.

Bunu aşax etär, da bunu biyiklätir, <sup>9</sup>ayaç çoluna Eyämizniñ, çayir tolu, zadasiz toldurgan, da aşaxlatir bundan buñar.

Hälbät, çöpräsi aniiñ heç tügänmä, da içsär-lär anı barça yazıx(162r)lilar yerdägi.

<sup>10</sup>Men süvüniyim meñilik, saγmos aytiiyim Teñrisinä Jagopnuñ.

<sup>11</sup>Barça münüzlärin yazıxlılarniñ ufatkaysen, da biyik bolgay münüzü toγrularniiñ. *Dun 10.*

#### [Псалом 75/76] 75

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Alyış bilä. Saγmos Jasap'niñ. Asoresdan üçün.

<sup>2</sup>Belgilidir Džuvutluhta Teñri, da Israjeldä ulu atı aniiñ.

<sup>3</sup>Boldu eminlik bilä yeri aniiñ da turmaçi aniiñ Sionda.

<sup>4</sup>Anda uvatti Biy (162v) çuvatın yayniñ, yaraγni, çiliçni da çagat oγraşin.

<sup>5</sup>Yariçlısen sk'ançelik'in bilä taylarga meñilik, <sup>6</sup>müşüllängäylär barçası, çaysi ki essizdirilər yüräkläri bilä, yuçladılar yuçlaganlarında kendiläri da heç nemä tapmadılar

<sup>7</sup>Barça adamlar çodžaliğından çollariniñ kendiläriñniñ. Azarlamaçiñdan seniñ, Teñrisi Jagopnuñ, yuçladılar da kimlär atlanirlar edilär atlarga.

(163r) <sup>8</sup>Sen çorçulusen, da kim bolur bolma

alniña seniñ? <sup>9</sup>Neçik köründün sen köktän, belgili boldu öçäsmäçiñ seniñ.

Yer çorçtu <sup>10</sup>da seskändi turganına Teñriñniñ yaryuga; abragin barça sekinlärin yerniiñ.

<sup>11</sup>Sayışları adamlarniñ tapunurlar saña, da yaryuçlar açıl bilä alyışlagaylar seni.

<sup>12</sup>Niyät çoyuñuz da tügälläniz Eyämizgä, Teñrimizgä bizim, barçañiz, ki çövräsinsiz aniiñ.

Sunuñuz çurbanni (163v) çorçuluga, <sup>13</sup>ki çöplär dżanlarin buyruçilarniñ, çorçuludur ol, ne ki barça çanları yerniiñ. *Dun 10.*

#### [Псалом 76/77] 76

<sup>1</sup>Yeñmäx. Titom üçün. Saγmos Jasap'niñ.

<sup>2</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadim, avazim bilä benim Teñrigä, da baχti maña.

<sup>3</sup>Kününä tarlıçimniñ benim Teñrini izdädim, çollarim bilä benim keçä, alniña aniiñ aldanmadim.

Klämä, edi övünmä dżanim benim, <sup>4</sup>añdim Teñrini da färäh boldum, çayγurur edim, da eksilir e(164r)di mendä dżanim benim.

<sup>5</sup>Yetiştilär saçlamaçka közlärim benim, müşçülländim da sözlämädim, <sup>6</sup>sayışladim künlärni ilgäriği da yıllärni meñiliktän añdim.

<sup>7</sup>Sözlädim keçä yüräkim bilä benim, çayγurur edim, da täşvişläñir edi mendä dżanim benim.

<sup>8</sup>Yoğsa mi meñilik [keri] etkäy meni Biy, da dayin artiiç biyänmäğäy mi, elpäk?

<sup>9</sup>Ya meñilik mi tiysar yarlıyamaçin kendiniñ mendän, ya tügällädi söziñ kendiniñ dżinistan çaç dżinska?

<sup>10</sup>Ya untkay mi şayavatlanma Teñrim benim da dayin, ya tiyγay mi şayavatın kendiniñ öçäsmäçi bilä kendiniñ?

(164v) *Bu ortasidir saγmosnuñ.*

<sup>11</sup>Ayttim, ki: «Hali başladim, budur yäñirmäçi oñu Biyiktäğiniñ».

<sup>12</sup>Añdim işlärin Eyämizniñ, ilgärtin añdim sk'ançelik'in aniiñ.

<sup>13</sup>Sayışladim barça işläriñni seniñ da çol işläriñni seniñ sayışladim.

<sup>14</sup>Teñri, arilikiñdän(165r)dir yollariiñ seniñ. Kimdir Teñri ulu, neçik Teñrimiz bizim? Sensen Teñri, çaysi ki etärsen sk'ançelik'inñni.

<sup>15</sup>Körgüzdün çoyovurtuña seniñ çuvatiniñni seniñ, <sup>16</sup>çutçardiñ biläkiñ bilä seniñ çoyovurtuñnu seniñ, oylanlarin Jagopnuñ da Jovsep'niñ.

<sup>17</sup>Kördülär seni suvlar, Teñri, kördülär seni suvlar da çorçtular, da teränliklär müşçülländilär avazından suvlarniñ köplüçündän.

(165v) <sup>18</sup>Avaz berdilər bulutlar, zera da oçla-

rüj seniñ bariyirlar <sup>19</sup>avazından kökrämañindän seniñ küpçäkiñniñ.

Köründülär yaltramañlarüj seniñ dünyâda, müşxülländi da titrädi yer.

<sup>20</sup>Teñizdädir yollarüj seniñ, izläriñ seniñ suvlarniñ köplüxündä, da artı-sırañ seniñ heç kör-mäslär.

<sup>21</sup>Yol turguzduñ, neçik çoyunlarıña, žoyovur-tuña seniñ, çoluna Movsesniñ da Aharonnuñ.

(166r) *Dun 14, p'ark' 38 dun.*

**[Псалом 77/78] 77**

<sup>1</sup>Esliliki Jasapñiñ.

Bañiñiz, žoyovurt, orenkimä benim, aşaçlatiñiñ çulaxiñiñniñ sizniñ sözünä ayzimniñ benim.

<sup>2</sup>Açiyim manilər bilä ayzimniñ benim, sözliyim manilärni ilgärtin.

<sup>3</sup>Neçik işittiç da tanidiç bunu da atalarimiz bizim ayttilär bizgä,

<sup>4</sup>Heç nemä yapulmadı oylanlarından alarniñ, džinska özgä aytma alıñşın Eyämizniñ, çuvatın (166v) da tamaşasın kendiniñ, çaysi ki etti.

<sup>5</sup>Toxtattı tanıçlıñın kendiniñ Jagopka, da orenkin çoydu üstünä Israjelniñ.

Çaysi ki nemäni bir kez simarladı atalarimizga biznim körgüzmä bunu oylanlarıña kendiläriniñ, <sup>6</sup>ki tanıgaylar özgä džinslar.

Oylanlar, ki toyarlar, turgaylar da aytkaylar bunu oylanlarıña kendiläriniñ, <sup>7</sup>ki çoygaylar Teñrigä umsalarin kendiläriniñ da unut(167r)magaylar işlärin Teñriniñ.

Buyruğun anıñ çolmaç bilä çolgaylar <sup>8</sup>da bolmagaylar neçik dä ataları kendiläriniñ.

Džins yaman da açıylatuçi džins, çaysi ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toxtatmadı Teñrigä džanın kendiniñ.

<sup>9</sup>Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä uruşnuñ çollarin sadaçlarıña çaytardılar.

<sup>10</sup>Turmadılar alar ösiyä(167v)tinä Eyämizniñ da könülükünä körä anıñ klämädilär barma.

<sup>11</sup>Unuttular yaçşılıñın anıñ da tamaşaların, çaysi ki körgüzdü alarga

<sup>12</sup>Alnina atalariniñ, çaysi ki etti tamaşasın kendiniñ yerindä Mısırlılarniñ da tüzündä Dajanniñ.

<sup>13</sup>Yardı teñizni da keçirdi alarni, turçuzdu suvlarni, neçik tulçuxta.

<sup>14</sup>Yol körgüzdü alarga bulut bilä kündüz da barça keçäni yar(168r)iç bilä otuñ.

<sup>15</sup>Yardı çayanı yabanlıçta da berdi içmä alarga, neçik teränliktän ulu.

<sup>16</sup>Çiçardı suvnu çayadan da axtirdi, neçik rika, suvlarni.

<sup>17</sup>Hälbät, arttirdilar yazıç çilinmaçni, dayın da öçäştirdilər Biyiktäğini suvsuzluçta.

<sup>18</sup>Sinadılar Teñrini yüräkläri bilä kendiläriniñ çolmaçta yemäklärin boylarıña kendiläriniñ.

<sup>19</sup>Mirmildandılar Teñrigä da ayttilär: «Yoçsa mi küçlü bolgay Teñri hadirlämä (168v) seyanı pustalıçta?»

<sup>20</sup>Zera urar edi çayanı, da açar edi suvlar, da irmaçlar ketär edi kendindän.

Eğär ötmäknı hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlägäy seyanı žoyovurtuna kendiniñ?»

<sup>21</sup>Bunuñ üçün işitti bunu Biy da soñra saldı, ot yaltradı Jagopta, öçäşmäçi çixti üsnä Israjelniñ.

<sup>22</sup>Inanmadılar Teñrigä da umsanmadılar çutçarmaçına anıñ.

<sup>23</sup>Buyruç berdi bulut(169r)larga yoyartın, da eşikin köknüñ açtı, <sup>24</sup>da yaydırdı alarga manananı yemäçkä.

Ötmäknı köktän berdi alarga, <sup>25</sup>ötmäkin friştälärniñ yedilär adamlar, da endirdi alarga yemäknı toluluçka.

<sup>26</sup>Çiçardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi çuvatı bilä kendiniñ yarimkeçäniñkin.

<sup>27</sup>Yaydı alarga et, neçik topraç, neçik çumu teñizniñ, çuşlarnı çanatlı;

<sup>28</sup>Xoydu içinä taborlarıniñ alarniñ da çövrä(169v)sinä çatırlarıniñ alarniñ.

<sup>29</sup>Yedilär da toydular asrı, suçlançin alarniñ berdi alarga, <sup>30</sup>da heç nemägä hasrät etmädi suçlançin alarniñ kendilärindä.

Negä diñrä yemäklärı ayızlarıña kendiläriniñ edi, <sup>31</sup>öçäşmäçi Teñriniñ çixti üsnä alarniñ.

Öldürdü köplärni alardan da tañlama tañlamaların Israjeldän tas etti.

<sup>32</sup>Buñar barçaga yazıçlandı da dayın da da heç inanmadılar tamaşa(170r)larıña anıñ.

<sup>33</sup>Eksildilər heçliktä künläri alarniñ, da yıllärin [=yillari] alarniñ tezindän aştılar.

<sup>34</sup>Xaçan öldürür edi alarni, çolarlar edi anı, çaytarlar edi da ertä tururlar edi Teñrigä.

<sup>35</sup>Añdılar, ki Teñri boluşuçi edi alarga, Teñri Biyiklängän çutçaruçi edi alarga.

<sup>36</sup>Sövdülär anı ayızları bilä kendiläriniñ, da tilläri bilä kendiläriniñ yalçan boldular anar, <sup>37</sup>da yüräkläri alarniñ (170v) düğül edilär toyru anıñ bilä, da inanmadılar ösiyatına anıñ.

<sup>38</sup>Evet ol kendi şayavatlı edi, aritir edi yazıçlarıñ alarniñ da buzmas edi.

Arttırir edi çaytarma öçäşmäçin kendiniñ da yandırmadı barça yüräklänmäçin kendiniñ.

<sup>39</sup>Añdı, ki tendirlär alar, džan, ki çixarir, da düğül dayın çaytar.

<sup>40</sup>Nečä kerät açyrlattılar anı pustalıxta, öçäštirdilər Biyiktäğini suvsuzluxta!

(171r) <sup>41</sup>Xayttılar, da sinadılar Tejrini, da arisin Israjelniñ zähirlättilər.

<sup>42</sup>Añmadılar çolun anıñ, kününä, çačan çutçardı alarnı çolundan çıstıruçılarınıñ alarnıñ,

<sup>43</sup>Neçik etti nişanlar da peşälärin kendiniñ yerindä Misirlilärniñ da tüzünä Dajanniñ.

<sup>44</sup>Xaytardı çanga çayların alarnıñ da yaymur alarnıñ, ki içmägäylär.

(171v) <sup>45</sup>Yeberdi alarga itçibinlärin, da yedi alarnı, da bayalar bilä buzdu alarnı.

<sup>46</sup>Berdi žanıggä yemişin alarnıñ da çazyançin alarnıñ sarinçyaga.

<sup>47</sup>Urdu gargud bilä borlaliçların alarnıñ da indžir teräklärin alarnıñ çıravu bilä.

[<sup>48</sup>Çıçara berdi gargudga džanavarların alarnıñ da tapunganin alarnıñ ot bilä yaryuladı.]

<sup>49</sup>Yeberdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxinin kendiniñ, yüräklänmäxni, [öçäşmäxni] da tarlıxni.

Yeberdi alarga çıyinni çolundan fristänin yaman, <sup>50</sup>tibädi a(172r)larga yüräklänmäxin öçäşmäxinin kendiniñ.

Ayamadı ölümdän džanların alarnıñ da hayvanların alarnıñ ölümgä çıçara berdi.

<sup>51</sup>Urdu barça ilgärigilärin Misirlilärniñ, başlap barça çazyançılarında alarnıñ otaxına K'amanin.

*\*Hankisd, ki anlanir tinçliç.*

<sup>52</sup>Yol berdi, neçik çoyunlarga, žoyovurtuna kendiniñ da çıçardı alarnı, neçik çoylarnı, pustalıçka.

<sup>53</sup>Yol körgüzdü alarga umsa bilä, da çorçmadı(172v)lar, da duşmanların alarnıñ teñiz yaptı.

<sup>54</sup>Çıçardı alarnı tayına arilikiniñ kendiniñ, tay ol, çaysi ki tapunup edi oñu anıñ.

<sup>55</sup>Keri etti yüzündän alarnıñ dinsizläri, ülüşlü etti alarnı ülüşünä meñärmäxinin kendiniñ, da ayındirdi otaxına alarnıñ džinsin Israjelniñ.

<sup>56</sup>Sinadılar, açyrlattılar Tejrini Biyiktäği da tanıçlıxin anıñ saçlamadılar.

<sup>57</sup>Xayttılar, saptılar, (173r) neçik dä ataları kendiläriniñ, çayttılar da boldular neçik yay çaxut.

<sup>58</sup>Xayttılar, öçäštirdilər anı gurklarında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ paçillik saldılar añar.

<sup>59</sup>Işitti Tejri, da heç etti alarnı, da risvayladı asrı alarnı, Israjelni.

<sup>60</sup>Keri etti kendindän çätirni Selovda, çätirni, çaysi ki ayındirdi arasına adamlarnıñ.

<sup>61</sup>Çıçara berdi yäsirlikkä (173v) çuvatın alarnıñ da salaların alarnıñ çoluna alarnıñ duşmanlarınıñ.

<sup>62</sup>Tıydı çiliçni žoyovurtuna kendiniñ da meñärmäxin kendiniñ körmämiş etti.

<sup>63</sup>Otuzyaşların alarnıñ yedi ot, da gojsları üçün alarnıñ dügül kimsä yas tuttu.

<sup>64</sup>K'ahanaları alarnıñ tüşär çiliçka, da tulların alarnıñ dügül kimsä edi, ki yıylagay.

<sup>65</sup>Oyandı, neçik yuxudan, Biy, neçik çuvatli, (174r) ki silkär çayırni.

<sup>66</sup>Urdu artına duşmanların kendiniñ, taba meñilik etti alarnı.

<sup>67</sup>Keri etti ol çätirin Jovsep'niñ da džinsin Ep'remniñ ol tañlamadı.

<sup>68</sup>Evet tañladı ol džinsin Jutanin, tayin Sionnuñ, çaysi ki dä sövdü.

<sup>69</sup>Yasadı, neçik birmüñünü, arilikin anıñ, yerdä toxtattı anı meñilik.

<sup>70</sup>Tañladı Tawit'ni, çulun kendiniñ, da yöpsündü anı sürükündä çoyunlarnıñ, <sup>71</sup>soñyugi (174v) toğanlarda yöpsündü anı

Kütmä Jagopnu, çulun kendiniñ, da Israjelni, žarankin kendiniñ.

<sup>72</sup>Kütär edi alarnı açılı bilä yüräkinin kendiniñ, yazıçsizliçi çolunuñ kendiniñ yol körgüzür edi alarga.

*P'ark' 74 dundir.*

#### [Молитва]

Ata Oğul Ari Džan, sen boluş maña.

#### [Псалом 78/79] 78

<sup>1</sup>Saymos Jasar'niñ.

Tejri, kirdilər dinsizlä meñärmäxinä seniñ, murdarladılar da(175r)džariñni ari seniñ,

Ettilər Erusayemni neçik salaşin yemiş saçlavuçılarnıñ, <sup>2</sup>çoydular tenlärin çullarıñniñ seniñ leş uçar çuşlarga köktäği da tenin ariläriñniñ seniñ kazanlarına yerniñ.

<sup>3</sup>Töktülär çanin alarnıñ, neçik suvnu, çövräsinä Yerusayemniñ, da kimsä yoç edi, ki kömgäy edi alarnı.

<sup>4</sup>Bolduç biz taba çonşularimizga bizim, kültkü da aybli masçaraliçka alarga, ki çövrämizgä edilär bizim.

(175v) <sup>5</sup>Negä diğrä, Biy, öçäşlängäysen sen meñilik, yaltrasar, neçik ot, paçillikiñ seniñ?

<sup>6</sup>Tök öçäşmäxinni seniñ üstünä džinslarnıñ, çaysi ki seni tanımaslar, üstünä çanlarnıñ, çaysi ki atıñni seniñ sarnamadılar, <sup>7</sup>zera yedilär Jagopnu da yerin anıñ buzdular.

<sup>8</sup>Añmagin yazıçlarıimizni bizim ilgäriği, tezin-dän kelgäy bizgä yarlıyamaçin seniñ, Biy, ki mis-kinländiç asrı.

<sup>9</sup>Boluş bizgä, Tejri, çut(176r)çaruçimiz bizim, haybatı üçün atıñniñ seniñ.

Biy, çutçar bizni da arit yazıçimizni bizim atıñ üçün seniñ.

<sup>10</sup>Ne heç aytmasınlar dinsizlər də, ki: «Xanıdır Teğrisi alarniñ?»

Evet belgili nemä bolgay üstünä dinsizlärniñ alnına közlärimiz bizim, izdämäx üçün öcünü çanlariniñ çullariniñ seniñ, çaysi ki töküldü.

<sup>11</sup>Kirgäy alniña seniñ küstünmäxi bağlagan- (176v)larniñ, ululuçuna körä biläkiñniñ seniñ, küt-kin sen oylanlarin öldürgänlärniñ.

<sup>12</sup>Tölä çonşularimizga bizim yedi kerät çoyuna alarniñ taba, çaysi ki tabaladılar seni, Biy.

<sup>13</sup>Biz çoyovurtuñ da çoyunlariniñ kütövüñniñ seniñ, çosdovanel boliyix saña menilik, džinstan džinska aytiyix aliyiñniñ seniñ. *Dun 14.*

### [Псалом 79/80] 79

<sup>1</sup>Yeñmäxi üçün. Keçkän tanıxlıx üstünä. Jasap'niñ. Say(177r)mos üstünä at'or džinsiniñ.

<sup>2</sup>Ey tutuçisi İsrajelniñ, baçkin, ki yol körgüzi-yirsen, neçik çoyunlarına Jovsep'niñ.

Çaysi ki olturupsen k'erovpełärdä, belgili et [= bol]. <sup>3</sup>Alnına Ep'remniñ, Peniamenniñ da Manase-niñ oyat çuvatiniñ seniñ da kel tırgizmä bizni.

<sup>4</sup>Teğrisi çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñnü seniñ bizgä, da tiriliyix.

<sup>5</sup>Biy Teğri çuvatlılarniñ, negä diñrä öçäş- (177v)längäysen aliyiña çullariniñ seniñ?

<sup>6</sup>Yedirdiñ bizgä ötmäk yaşlarniñ da içirdiñ bizgä yaşni ölcöv bilä.

<sup>7</sup>Ettiñ bizni taba çonşularimizga bizim, aybli masçaralıçka duşmanlarimizga bizim.

<sup>8</sup>Teğri çuvatlılarniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñnü seniñ, da tirilgäybız.

<sup>9</sup>Bayni Misirdan teşkirdiñ, çıçardıñ dinsizlärni, da alarni tiktiñ, <sup>10</sup>da yol körgüzdüñ anar.

(178r) Toxtattıñ kökün alarniñ, da toldurdu yerni, <sup>11</sup>yaptı taylarni kölgäsi anıñ, da butaçları anıñ ormanin Teğriñiñ.

<sup>12</sup>Saldı teräkin kendiniñ çax teñizgä diñrä, çax ırmaçlardır madyaş butaçları anıñ.

<sup>13</sup>Ne üçün söktüñ çetänin anıñ? Saçiyirlar anı keçkänlär yolnu.

<sup>14</sup>Buzdu anı toñuz ormandagi, da kiyik yabandagi kütüldü anar.

<sup>15</sup>Teğri çuvatlılarniñ, (178v) çaytıp baçkin köktän da kör, da dərman etkin borlalıçka bu, <sup>16</sup>da dərman etkin muñar, çaysi ki tikti oñuñ seniñ.

Üstünä oylanlariniñ adamniñ, çaysi ki çuvatlattıñ anı saña,— <sup>17</sup>küydürgän otta da buzulgan öçäşmäxiñdän seniñ tas bolgaylar,—

<sup>18</sup>Bolgay çoluñ seniñ üsnä adamlarniñ, oñuñ seniñ üsnä oylanlariniñ adamlarniñ, çaysi ki çuvatlattıñ anı saña.

(179r) <sup>19</sup>Dügül dayin kerı boliyix biz sendän, tırgizgäysen sen bizni, da atıñni seniñ, Biy, sarniyix.

<sup>20</sup>Teğri çuvatlılarniñ, çaytardıñ bizni, körgüz yüzüñnü seniñ bizgä, da tirilgäybız. *Dun 18.*

### [Псалом 80/81] 80

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, saymos Jasap'niñ, 5-inçi şapatniñ. Borla yançmaç üçün.

<sup>2</sup>Sövüniyix Teğrigä, boluşçimizdir bizim, çaxiriñiz Teğrisinä Agopnuñ.

<sup>3</sup>Aliñiz saymosnu da beriñiz aliyiñni, say(179v)mos aytiñiz anar avaz bilä tatlılıçniñ.

<sup>4</sup>Biryi çaliñiz başlanganına aylarniñ, kününä nişanlı yıldıgi bizim.

<sup>5</sup>Buyruçtur bu İsrajelgä da toyrudur Teğrisinä Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Tanıxlıxi Jovsep'niñ, çaysi ki çoydu anıñ bilä, neçik çıçar edi ol yerindän Misirlilarniñ, til, çaysi ki bilmäs edi, işitti.

<sup>7</sup>Keri et yüktän arçasin anıñ, da çolun anıñ bol, da küräk çulanmaçtan.

(180r) <sup>8</sup>Tarlıxiñda sarnadiñ maña, da çutçardıñ seni, işittim saña yapuçluçta dufannıñ da sinadim seni üsnä suvlarniñ çarşılıçtagi.

<sup>9</sup>İşit, çoyovurtum benim, da tanıxlıx beriyim saña, da İsrajel, egär işitsäj maña!

<sup>10</sup>Dayin bolmagay saña teğrilär bir vaçtli, da ne yerni öpmägäysen sen teğrigä yat.

<sup>11</sup>Menmen Biy Teğriñ seniñ, çıçarırmən seni yerindän Misirlilarniñ, aç (180v) ayziñni seniñ, da tolduriyim bunu.

<sup>12</sup>Çoyovurtum benim işitmädi avazıma benim, da İsrajel maña nemä *baçma baçmadi* [=baçmadi].

<sup>13</sup>Kötürüp çoydum alarni barma artından erkleriñiñ yüräkläriñiñ kendiläriñiñ, zera bardılar alar erkinä körä džanlariniñ kendiläriñiñ.

<sup>14</sup>Zera egär çoyovurtum benim işitsälär edi maña, ya İsrajel yolumnu benim barsa edi,

<sup>15</sup>Neçik heç nemäni, aşax(181r)latir edim duşmanlarin anıñ, üstünä çüstürüçiläriñiñ anıñ salir edim çolumnu benim.

<sup>16</sup>Duşmanları Eyämizniñ yalyan çaldılar anar, bolsun zamanları alarniñ dünyäda.

<sup>17</sup>Yedirdi alarni semizlikindän aşlıçniñ da çayadan bal toydurdu alarni. *Dun 18.*

### [Псалом 81/82] 81

Saymos Jasap'niñ, 81.

<sup>1</sup>Teğri turdu yiyinlarına teğrilärniñ da aralarına alarniñ yarıular edi alarni:

(181v) <sup>2</sup>Negä diñrä yarıularsiz egirlik bilä da köz alirsiz, yazıçlılar?



<sup>3</sup>Yaryu etiniz öksüzgä da tulga, könülük etiniz miskingä da aşaxlanganga.

<sup>4</sup>Xutxariñiz miskinni da yarlini, xolundan yazixliniñ xutxariñiz ani.

<sup>5</sup>Anlamadilar da eskä almadilar, xaramyuluxta da teprändilär barça himläri yerniñ.

<sup>6</sup>Men aytar edim, ki teñrilär bolgaysiz ya oylanları Biyiktäğiniñ barčaniz.

(182r) <sup>7</sup>Siz ošta, neçik adamlar, öliyirsiz, neçik buyruçılardan, tüşiyirsiz.

<sup>8</sup>Kel, Teñri, da yaryula yerni, zera sen meñärsäsen barça dinsizläri.

*Dun 8, p'ark' 40 dun.*

### [Псалом 82/83] 82

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñri, kim saña oşşasar? Tiyilmagin da suslanmagin, Teñri.

<sup>3</sup>Zera ošta duşmanlarıñ seniñ çaxirdilar, da körälmägänlarıñ seniñ kötürdülär başlarıñ kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Üstünä žoyovurtuñ(182v)nuñ seniñ terän hizlik, bilmäxni sayışladilar üsnä arilikiñniñ seniñ <sup>5</sup>da ayttilar:

«Keliñiz, tas etiyix alarni džinstan, da anılmağay atı Israjelniñ dä dayin».

<sup>6</sup>Sayışladilar bir söz bilä birgä, seniñ üçün niyät ettilär

<sup>7</sup>Böläki Etomlularniñ da Ismajellilär, Movap da Arapilär,

<sup>8</sup>Kepay, Amovn, Amayek' da özgä džinslar, barça turuçiläri bilä birgä Dzura bilä;

<sup>9</sup>Ol da Asur kelip edi alar (183r) bilä: barçası bular xuvatlatuçilar edilär oylanlarıñniñ Łovdnuñ.

<sup>10</sup>Et alarni, neçik Matiamni, neçik Sisaranı, neçik zApinni [= Apinni] axınlarına Gisonnuñ.

<sup>11</sup>Taspoldular alar çovrayta Tebovrada da boldular neçik tezäk yerdä.

<sup>12</sup>Etkin buyruçılarniñ alarniñ neçik zOvrepni [= Ovrepni], Zepni, zZepeni [= Zepenni], Saymananı da barça buyruçılarniñ alarniñ,

<sup>13</sup>Xaysilari ayttilar: «Meñariyix bizgä arilikin (183v) Teñriniñ».

<sup>14</sup>Teñrim menim, etkin alarni neçik küpçäkni, neçik xamişni alnina yelniñ,

<sup>15</sup>Neçik ot, ki küydürür ormanni, neçik yalin, ki örtär taylarni.

<sup>16</sup>Bu türlü sürgäysen alarni dufaniñ bilä seniñ da öçäşmäxiñ bilä seniñ müşxüllätkäysen alarni.

<sup>17</sup>Toldur yüzlärin alarniñ yeñillik bilä, da izdägäylär atiniñ seniñ, Biy.

<sup>18</sup>Uyalğaylar da müşxüllängäylär meñilik (184r) da uyat bilä tas bolğaylar.

<sup>19</sup>Tanığaylar, ki atiniñ seniñ Biydir da sen yalyiz biyiklänip sen üstnä barça yerniñ. *Dun 18.*

### [Псалом 83/84] 83

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün. Borla yançmağniñ. Saymos Gorxa oylunuñ.

<sup>2</sup>Neçik sövüklüdür otaxiñ seniñ, Biy xuvatlılarıñniñ, <sup>3</sup>suxlançli da hasrättir džanim menim köşkünüñ seniñ.

Yüräkim menim da tenim menim süvüngäy Teñrigä tiri.

<sup>4</sup>Zera çipçix tapti ken(184v)dinä öv, yumri ya horlička — uya, xayda ki xoğğay balaların kendiniñ,

Seyaniniñ seniñ, Biyi xuvatlılarıñniñ, xanim menim da Teñrim menim.

<sup>5</sup>San barçasına, xaysi ki turıyirlar övünä Eyämizniñ, meñi meñilik alıışlagaylar seni.

<sup>6</sup>Sanlıdır er, xaysiniñ ki boluşluXu kendiniñ sendandır, çixmağni xoıydu esinä kendiniñ eñiştän xayğulu ol yergä, xaysına ki niyät etti.

<sup>7</sup>Alışni bergäy, xaysi (185r) ki orenk'ni xoıyır, <sup>8</sup>bargay ol xuvattan xuvatka da körüngäy Teñri, friştälärgä Sionda.

<sup>9</sup>Biy Teñri xuvatlılarıñniñ, işit alıışima menim, xulax xoıy, Teñrisi Jagopnuñ.

<sup>10</sup>Yöpsünövlüsen sen bizim, kör, Teñri, da bağkin yüzünä yaylaganiñniñ seniñ.

<sup>11</sup>Aniñ üçün ki yaxşidir maña bir kün köşkünüñ seniñ, ne ki miñlär dä.

Tañladim men çöplüx bilä kelmä övünä Teñri(185v)niñ artix, ne ki turma otaxına yazixlılarıñniñ.

<sup>12</sup>Yarliğamağni da könülüknü sövär Biy, Teñri başxişni da haybatni berir.

Biy heç eksik almas yarlığamağin kendiniñ alardan, ki barirlar zağalsizlixta.

<sup>13</sup>Biy Teñri xuvatlılarıñniñ, sanlıdır er, ki umsanir saña. *Dun 14.*

### [Псалом 84/85] 84

<sup>1</sup>Yeñmäx, oylanlarıñniñ Gorxnuñ, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biyändiñ, Biy, yeriñä seniñ da xaytardiñ (186r) yäsirlikin Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Boşattini egirlikin žoyovurtuñnuñ seniñ, yapitiñ barça yazixlarıñ alarniñ.

<sup>4</sup>Tiyildirdiñ barça yüräklänmäxiñni seniñ, xayttiñ öçäşmäxtän, yüräklänmäxiñdän seniñ.

<sup>5</sup>Xaytkin bizgä, Teñri, xutxaruçimiz bizim, da xaytar yüräklänmäxiñni seniñ bizdän.

<sup>6</sup>Ne meñilik öçäşmägin bizgä, Biy, da salmağin öçäşmäxiñni seniñ džinstan çax džinska.

<sup>7</sup>Teñri, sen xaytip tırgizir(186v)sen bizni, žoyovurtuñ seniñ färäh bolsun saña.

<sup>8</sup>Körgüz bizgä, Biy, yarlıyamağınni seniñ da çutçarmağınni seniñ ber bizgä.

<sup>9</sup>Işittix, ne ki sözlädi Biy Teñrimiz bizim, sözlägäy eminlikni žoyovurtuna kendiniñ, arilärinä kendiniñ da alarga, ki çaytıptırlar añar yüräkläri bilä.

<sup>10</sup>Yoçsa yuvuçtur çorçuçılarına kendiniñ çutçarmağı anıñ, si(187r)ğiniñ haybatına anıñ yerimizdä bizim.

<sup>11</sup>Yarlıyamağı da könülükü yoluçkaylar, toyruluçu da eminliki öpüşkäylär.

<sup>12</sup>Könülük yerdän bitti, toyruluç köktän köründü.

<sup>13</sup>Biy bergäy tatlılıçını da yerimizgä bizim bergäy yemişin kendiniñ, <sup>14</sup>toyruluç alnına anıñ, barıp çoygay yoluna barganın kendiniñ.

### [Колофон]

Yazgan da sarnagan bilä birlängäy da aņılğay K'risdosnuñ yarıu kününä, amən.

(187v) *Dun 12, p'ark' 44 dun.*

### [Псалом 85/86] 85

Alıış Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Aşaxlat, Biy, çulağınni seniñ da işit maña, zera yarlı da miskinmen men.

<sup>2</sup>Saxla dżanımnı benim, ari Biy, çutçar çuluñnu seniñ, Teñrim benim, ki saña umsandım.

<sup>3</sup>Yarlıya, maña, Biy, zera saña çaxırdım här kün, <sup>4</sup>färâh etkin dżanın çuluñnuñ seniñ, zera saña, Biy, kötürdüm dżanımnı benim.

(188r) <sup>5</sup>Zera sen, Biy, tatlı da toyrusen, köpyarlıyovuçi här birinä, çaysıları ki sarnarlar saña.

<sup>6</sup>Xulaç çoy, Biy, alıışima benim da başkın avazına çoltçamnıñ benim.

<sup>7</sup>Kününä tarlıçımnıñ benim sarnadım saña, da işittij maña.

<sup>8</sup>Dügüldür kimesä oçsaş saña, Teñrim, Biyim, da dügül kimesä neçik işläriñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça dżinslarıñ, çaysi ki ettiñ, kelgäylär da yerni öpkäylär alnıña seniñ, haybatlagaylar (188v) atıñni seniñ meñilik.

<sup>10</sup>Ulusen sen, Biy, da etärsen tamaşalarnı, da sen yalğizen, Teñri.

<sup>11</sup>Yol körgüzgin maña yoluña seniñ, da barıyır könülükünä seniñ da färâh bolğay yüräkim benim çorçmaga atıñdan seniñ.

<sup>12</sup>Xosdovanel bolıyım saña, Biy Teñrim benim, bar yüräkim bilä benim haybatlıyım atıñni meñilik.

<sup>13</sup>Ulu boldu üstümä benim yarlıyamağın seniñ, çutçardıñ dża(189r)nımnı benim tamuçlarıñni tibindän.

<sup>14</sup> Teñri, töräsizlär turdular üstümä benim, da yıynları çuvatlılarınñ izdädilär dżanımnı me-

nim, da heseplämädilär seni, Teñri, alnılarına [=alınlarına] kendiläriniñ.

<sup>15</sup>Evet sen, Biy Teñrim, şayavatlisen da yarlıyovuçi, uzunesli da köpyarlıyovuçi, da könü, <sup>16</sup>başkın maña da yarlıya maña.

Bergin çuvat çuluña seniñ, tırgız oylun çaravaşınñni seniñ <sup>17</sup>da (189v) et maña nişan yaçşılıçınıñ.

Körgäylär körälmägänlärim benim da uyalğaylar, zera sen, Biy, boluştıñ maña da övündürdüñ meni. *Dun 16.*

### [Псалом 86/87] 86

<sup>1</sup>Gorç oylunuñ, saymos.

<sup>2</sup>Himläri anıñ tayına ari anıñ, sövär Biy eşikin Sionnuñ artıç, ne ki barça otaxların Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Haybatlı sözlädi seniñ üçün: ošta şähäri Teñriniñ!

<sup>4</sup>Añdım Rahapni da Baydat'ni, çaysıları (190r) ki tanırlar meni, ošta özgä dżinslar da Dżura da žoyovurtu Hndistanlarınñ, bular boldular anda.

<sup>5</sup> Sionga ayttı: ana da adam toytu kendindä, da kendi himläрни saldı anda Biyiktägi.

<sup>6</sup>Biy atkay yazov bilä žoyovurtka, buyruçılarga bu, çaysıları ki edilär anda.

<sup>7</sup>Neçik ki färâh bolğaylar sendä barçası, çaysılarınñ ki turmaları kendiläriniñ sendändir.

(190v) *Dun 6.*

### [Псалом 87/88] 87

<sup>1</sup>Alıışi saymosnuñ Gorç oylanlarınıñ. Mağayet'a üçün, ki dżuwap berdi Neeman eslilik bilä Israjelgä.

<sup>2</sup>Biy Teñri çutçarıлмаğınniñ benim, күндүз sarnadım da keçä alnıña seniñ.

<sup>3</sup>Kirsin alıışim benim alnıña seniñ, Biy, aşaxlansın çulaçlarıñ seniñ çoltçama benim.

<sup>4</sup>Zera toldu çıyınlar bilä dżanımnı benim, da tirlikim benim tamuçka tiyişti, <sup>5</sup>da hesepländim men alar bilä, ki enärlär (191r) çoyurga.

Boldum men neçik adam başça boluşluçtan <sup>6</sup>da ölülär dä erkli,

Neçik yaralılar, ki yuçlarlar kerezmanlarda.

Xaysın ki sen aņmadıñ, alar çoluñdan seniñ salındılar.

<sup>7</sup>Xoydular meni çoyurga tibdägi, çaramyuluçta da kölgäsinä ölümniñ.

<sup>8</sup>Mendä toxtadı yüräklänmäğınni seniñ, barça tolyunlarıñni seniñ toldurduñ üstümä benim.

(191v) <sup>9</sup>Yıraç ettiñ mendän tanışlarımni benim, da çoydular meni masçara kendilärinä.

Çıxara berildim da çıxmas edim, <sup>10</sup>közlärим benim çaçak'landılar miskinliktän.

Çaxırdım Biygä künnüñ kün uzun da kötürdüm saña çollarımni benim.

<sup>11</sup>Yoḡsa mi ölülärgä etärsen sk'ançelik'ni, ya hakimlär turyuzur mi, tapunmaḡ etsärlär mi saḡa?

<sup>12</sup>Yoḡsa mi aytсар kimesä ḡaçan kerezmanda yarlıyamaḡıñni seniḡ ya (192r) könülüküñnü seniḡ tas bolmaḡta?

<sup>13</sup>Yoḡsa mi tanıсарlar ḡaramyuluḡta sk'ançelik'ni seniḡ ya toyruluḡuñnu seniḡ yerdä unutulgan?

<sup>14</sup>Men saḡa, Biy, çaxırdım, ertäräk alyšim benim yetišsin saḡa.

<sup>15</sup>Nek, Biy, salıyırsen dżanımnı benim ya ḡaytariyırsen yüzüñnü seniḡ mendän?

<sup>16</sup>Yarlı da emgäklimen men oylanlıḡımdan benim, biyikliktan ašaxlandım da muḡaydım.

(192v) <sup>17</sup>Mendä (toḡtatdı>) toḡtadı öçäšmäḡıñ seniḡ, ḡorḡuḡ seniḡ müšḡüllätti meni.

<sup>18</sup>Dolaštılar çövrämä, neçik suv, kün uzun ḡapsadılar meni birḡa.

<sup>19</sup>Yıraḡ ettiḡ mendän dostlarımni benim da tanıšlarımni benim zabunluḡum üçün benim.

#### [Колофон]

Men, Lusig sargawak, yazdım. Sarnagan yazučı bilä aḡılḡay Krišdosnuḡ alnına.

*Dun 20, p'arḡ' 42.*

#### [Псалом 88/89] 88

<sup>1</sup>Saymos Neemniḡ Jezrajelniḡ.

<sup>2</sup>Yarlıyamaḡıñni seniḡ, Biy, meḡilik alyšliyiḡim, [dżıns] dżınstan aytıyım köñü(193r)lüküñnü seniḡ ayzım bilä benim.

<sup>3</sup>Ayttiḡ, ki dünyä yarlıyamaḡ bilä yasalgay, kök hadir bolḡay könülüküñä seniḡ:

«<sup>4</sup>Xoydum niyät taḡlaganlarıma benim, ant içtim [andıçtim] Tawit'kä, ḡulumam benim.

<sup>5</sup>Meḡilik toḡtatıyım züryätıñni seniḡ, yasiyiḡim dżıns-dżınstan olturyučuñnu seniḡ».

<sup>6</sup>Tapungay kök tamašalarıñni seniḡ, Biy, da könülüküñnü seniḡ yiḡınlarında arilärniḡ.

<sup>7</sup>Kimdir bulutta, ḡay(193v)si ki barabardir saḡa, ya kim oḡšasar Eyämizgä oylanlarından Teḡri-niḡ?

<sup>8</sup>Teḡri haybatlıdır sayıšlarında ariläriniḡ kendiniḡ, ulu da ḡorḡulu üstnä alarnıḡ, ki çövräsinä-dirlär alarnıḡ.

<sup>9</sup>Biy Teḡri ḡuvatlılarınıḡ, kim oḡšar saḡa? Xuvatlısen sen, Biy, da könülüküñ seniḡ çövräñädir seniḡ.

<sup>10</sup>Sen eyälik etärsen ḡuvatlarına teḡizniḡ, (tašḡıllıḡın>) tašḡınlıḡın tolḡunlarınıḡ anıḡ sen ašaxlatırsen.

(194r) <sup>11</sup>Sen ašaxlatırsen, neçik yaralılarnı, öktämlängänläрни, ḡuvatına biläkiñniḡ seniḡ tayit-tiḡ dušmanlarıñni seniḡ.

<sup>12</sup>Seniḡdir kök, da seniḡdir yer, dünyä tügälli-

ki bilä kendiniḡ, sen toḡtattıḡ <sup>13</sup>yarımkeçäni, da yarımküñnü sen ettiḡ, Tapor da Hermon atıña seniḡ sövüñgäylär.

<sup>14</sup>Seniḡdir biläkiḡ da seniḡ ḡuvat, ḡuvatlangay oḡuḡ seniḡ, da biyik bolḡay ḡoluḡ seniḡ.

(194v) <sup>15</sup>Toyruluḡta da könülükta toḡtaliptir olturyučuḡ seniḡ, yarlıyamaḡ da könülük bargay alnına yüzüñnü seniḡ.

<sup>16</sup>San žoyovurtka, ki bilirlär alyšıñni seniḡ, Biy, yariḡına yüzüñnü seniḡ bargaylar da atıña seniḡ sövüñgäylär <sup>17</sup>här kez, da toyruluḡuña seniḡ biyik bolḡaylar.

<sup>18</sup>Ögünmäḡi ḡuvatlarımizniḡ bizim sensen, da erkiñä seniḡ biyik bolḡay müñüzümüz bizim.

(195r) <sup>19</sup>Eyämizdändir bolušluḡu ari Israjel-niḡ, ḡanimizniḡ bizim.

<sup>20</sup>Ol vaxtta sözlädiḡ körüm ötläš oylanlarıñ bilä seniḡ da aytıḡ: «Xoyiyim bolušluḡnu üstünä ḡuvatlıniḡ da biyik etiyim taḡlanganı žoyovurtundan benim.

<sup>21</sup>Taptım Tawit'ni, ḡulumnu benim, yayım bilä ari benim yayladım anı.

<sup>22</sup>Xolum benim yöpsüñgäy anı, da biläkim benim ḡuvatlatkay anı.

(195v) <sup>23</sup>Yazıḡ etmäğäy aḡar dušman, da oyl töräsizlikniḡ ḡıynamaḡay anı.

<sup>24</sup>Uriyiḡim alnına anıḡ dušmanların anıḡ da kö-rälmäsizlärin anıḡ yeḡilmäḡkä çıḡara beriyim.

<sup>25</sup>Könülüküm benim da yarlıyamaḡım benim anıḡ bilä, da atıma benim biyik bolḡay müñüzü anıḡ.

<sup>26</sup>Xoyiyim teḡizdä ḡolun anıḡ da üstünä aḡın suvlarıniḡ oḡun anıḡ.

(196r) <sup>27</sup>Ol sarnasar maḡa: «Atam benim sensen, Teḡri yöpsünövlü ḡutḡarılmaḡıma benim».

<sup>28</sup>Men ilgäriḡi etiyim anı da biyik, ne ki barça ḡanları yerniḡ.

<sup>29</sup>Meḡilik saḡliyiḡim aḡar yarlıyamaḡımni benim, da niyätim benim inamlıdır anıḡ bilä.

<sup>30</sup>Toḡtatıyım meḡi meḡilik züryätin anıḡ, da olturyučun anıḡ — neçik künläri köknüḡ.

<sup>31</sup>Eḡär ḡoysalar oylanları anıḡ oḡenkiḡimni benim da toyruluḡumda benim (196v) klämäsälär barmaga,

<sup>32</sup>Eḡär toyruluḡumnu heç etsälär da buyruḡumnu benim saḡlamasalar,

<sup>33</sup>Uriyiḡim tayaḡ bilä töräsizliklärin alarnıḡ, ḡı-yin bilä egirliklärin alarnıḡ.

<sup>34</sup>Evet yarlıyamaḡımni benim heç tıyman alardan da ne hillä etmiyim könülükümä benim, <sup>35</sup>da alçaḡlatmiyim niyätimni benim, da nemä, ḡaysi ki çıḡar erinlärimdän benim, anı heç etmändir.

<sup>36</sup>Bir kez ant içtim [andidžtim] ari(197r)liki-mä benim, ki Tawit'kä men yalyanlanmıyım.

<sup>37</sup>Züryâti anıj mejilik turgay, da olturyučun [=olturyuču] anıj — neçik günâş alnıma benim, <sup>38</sup>neçik ay, ki toxtalıptır mejilik tanıç, inamlım benim köktä».

<sup>39</sup>Evet hali sen kerı ettiñ, da rısvayladıñ, da aşıya urduñ yaylanganıñni seniñ.

<sup>40</sup>Xaytardıñ niyätini çulıñdan seniñ, murdarladıñ yerdä arılıkin anıj.

<sup>41</sup>Söktüñ barça duvarların anıj da çoyduñ berklikin anıj tıträmäçkä.

(197v) <sup>42</sup>Xapçaladılar anı keçüçilär yolnu, boldu ol taba çonşularımızga bizim.

<sup>43</sup>Biyik ettiñ oñuñ indžituçılarımniñ [=oñun indžituçılarınıñ] anıj, färâh boldular duşmanları anıj.

<sup>44</sup>Xaytardıñ boluşluçnu çiliçindan anıj da yöpsündüñ anı oyašta.

<sup>45</sup>Yeñillättiñ arılıkin anıj, olturyučun anıj yergä yixtiñ.

<sup>46</sup>Az ettiñ künlärin zamanlarınıñ anıj da töktüñ üsnä uyatni.

<sup>47</sup>Negä diñrä çaytarsarsen yüzüñnü (198r) seniñ mejilik, yaltragay, neçik ot, öçäsmäçiñ seniñ?

<sup>48</sup>Evet hali añğın, kör, ki kimdir benim tinçliçim, yoçsa mi heç nemägä yarattıñ barça oylanlarin adamlarıñni?

<sup>49</sup>Kimdir adam, ki tirilgäy da körmägäy ölümünü ya çutçargay džanın kendiniñ çolundan tamuçnuñ?

<sup>50</sup>Xanıdır yarlıyamaçiñ seniñ, Biy, ävälgı, çaysi ki ant içtiñ Tawit'kä könülüküñ [bilä] seniñ?

<sup>51</sup>Añğın tabalanmaçin (198v) çuluña seniñ, çaysi ki yöpsündüm çoynuma benim džinslardan,

<sup>52</sup>Xaysi ki tabaladılar duşmanlarıñ seniñ, Biy, tabaladılar ornuna yaylaganıñni seniñ.

<sup>53</sup>Alçışli Biy Teñri meji mejilik! Bolgay, bolgay. *P'arçk' 48 dun.*

### Alçış Esajya markareñiñ

#### [Исаия 26: 9-20: Песнь Исаии]

<sup>9</sup>Keçädän ertälänir džanim benim ertäräk turma saña, Teñri.

Anıj üçün ki yarıçtır buyruçuñ seniñ üsnä yeriñ, övräniñiz (199r) toyruluçnu, turuçilari yeriñ.

<sup>10</sup>Xapuštu çirsiz da dayin heç övränmädi etmä yerdä toyruluçun könülüknüñ.

Kötürülgäy çirsiz yerdän da körmägäy ol haybatın Teñriniñ.

<sup>11</sup>Biy, biyiksen, da biläkiñ seniñ küçlü, da alar bilmädilər.

Tanıgaylar, uyalgaylar da paçillik tüşkay

ögütsüz çoyovurtka, da hali ot duşmanlarıñni seniñ yegäy.

<sup>12</sup>Biy Teñrimiz bizim, ber bizgä (199v) eminlikiñni seniñ, zera barça işimizgä körä bizim töländi bizgä.

<sup>13</sup>Biy Teñrimiz bizim, tapuñın bizni, zera başça sendän özgä kimesäni bilmäsbiz da atıñni seniñ beriyirbiz küñ uzun.

<sup>14</sup>Evet hali ölülär tırlıknı körmisärlär, da ne hakim turçuzsar mi?

Bunuñ üçün keltirdiñ, urduñ, tas ettiñ, buzduñ barça er oylanlarin alarnıñ.

<sup>15</sup>Arttır, Biy, yamannı (200r) üstünä yamanlıçlarıñniñ alarnıñ da keltir yamannı üsnä töräsizläriñ yerdägi.

<sup>16</sup>Biy, tarlıçta añdıç seni, ki azulaç tarlıçtır ögütüñ seniñ üstümüzgä bizim.

<sup>17</sup>Neçik tolyanganı yüklünüñ, ki yetiškän bolgay zamanı toyrumaçniñ da ayriçında kendiniñ çayrıçay,

Ol türlü bolduç sövüküñä seniñ, <sup>18</sup>ahnı da çorçuñnu seniñ yük bolup tolyandıç da toyruduç džannı çut(200v)çarmaçiñniñ seniñ.

Dügül dayi yemirilgäybız, yoçsa yemirilgäylär turuçilari yeriñ.

<sup>19</sup>Turgaylar ölülär, turgaylar barçası, çaysi ki çoyuluçturlar kerezmanda.

Oyangaylar, sövüngäylär da färâh bolgaylar toxtalğanları yeriñ.

Anıj üçün yayış, ki yayıyir sendän, bu sayaymaçlıçtır alarnıñ, evet yeri çirsizlarnıñ tas bolgay.

(201r) <sup>20</sup>Sapa ber, çoyovurtum benim, bar, kirgin övüñä seniñ, yap eşikiñni seniñ alnına yüzüñnüñ seniñ.

Çaç da yaşın bir zaman, çaç aşkinça öçäsmäçi Eyämizniñ.

#### [Молитва]

Eminlik berüci K'risdos, eminlikiñni da yarlıyamaçiñni seniñ bayışla yaratkanlarıña seniñ. Adam sövüci Biy pareçosluçu bilä barçadan ari aruv gojs Asduadzadzin Mariamnıñ yarlıyagay bu bitik yazganga da sarnaganga, amen.

(201v) *Bu ganon saçmos üç yüz da çirç sekiz dundir.*

*Der abawen ganon.*

#### [Псалом 89/90] 89

<sup>2</sup>Biy, išançimiz bolduñ bizim džinstan çaç džinska, <sup>3</sup>negä diñrä dügül tayları toxtalğan edi, yarattıñ yeri da barça dünyâni.

Mejiliktän çaç mejilikkä diñrä sensen, <sup>4</sup>da çaytarmagin adamni totçarliçka, da ayttiñ: «Xaytiñiz maña, oylanları adamlarıñniñ».

(202r) <sup>5</sup>Minj yıl közlärinä Eyämizniñ, neçik kün tünägüñgi, zera aştı, neçik bir vaçtı keçäniñ, <sup>6</sup>da yılları alarnıñ heçlik bilä bolgaylar.

Tañ manına, neçik yaş ot, bitkäylär, tañ manına, neçik yaş ot, sövüngäylär da çiçäklängäylär, keçxurun törmenlängäylär, çurugaylar da tüškäylär.

<sup>7</sup>Eksildiç biz öçäşmäxiñdän seniñ da yüräklänmäxiñdän seniñ müşxülländiç.

<sup>8</sup>Xoyduñ yazıçılarimizni (202v) bizim alniña seniñ da tirlikimizni bizim yarıxına yüzünñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça künlärimiz bizim eksildilər, da öçäşmäxiñdän seniñ müşxülländiç.

<sup>10</sup>Zamanı yıllarimizniñ bizim tiyyisiz, neçik pavuçına, da sanı künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl.

Egär ki artıç dayın — seksen yıl, çaysi nemä artıç, ne ki andan, ayrıç bilä da küstünmäç bilä.

(203r) Keldi üstümüzgä bizim küstünmäç, da ögütländiç, <sup>11</sup>evet hali kim bilgäy çuvatın öçäşmäxiñniñ seniñ ya ahıñdan seniñ yüräklänmäxiñniñ seniñ heseplägäy.

<sup>12</sup>Bu türlü körgüz maña oñuñnu seniñ, da çaysıları ki çonarhdırlar yüräkläri bilä, açılıña seniñ.

<sup>13</sup>Xayt, Biy. Negä ž diyin? Övüñgin çullarıñda seniñ.

<sup>14</sup>Tolduç ertäräk yarlıyamaçıñ bilä seniñ, sövündüç da färäh (203v) bolduç barça künlärindä tirlikimizniñ bizim.

<sup>15</sup>Färäh bolduç ornuna künlärniñ, ki aşaç etilər bizni, da yıllar, çaysılarda ki kördüç çiyinlar.

<sup>16</sup>Bačkın, Biy, çullarıña seniñ da işlärinä çuluñnuñ seniñ da yol körgüz oylanlarına alarnıñ, <sup>17</sup>bolgay yarıçı Eyämizniñ Teñriniñ üstümüzgä bizim.

Işin çolumuznuñ bizim toyrı etkin bizgä, Biy, işin çolumuznuñ bizim oñart bizgä. (204r) *Dun 16.*

### [Псалом 90/91] 90

Alıış da ögmäç. Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Kim ki turuptur boluşluçuna Biyiktäğiniñ, gölgäsi tibinä Teñriniñ köktä tıngay.

<sup>2</sup>Aytkay Eyämizgä: «Yöpsünövlüm benim sen, işançim benim Teñri, da men umsanırmen añar.

<sup>3</sup>Ol çutçargay meni sırtmaçıñdan avçiniñ da sözüñdän müşxüllüñniñ».

<sup>4</sup>Umuzları arasına kendiniñ yöpsüngäy seni, gölgäsinä çanatlarıñniñ umsangaysen.

(204v) Neçik yaraç, çövräñä bolgay seniñ könlükü aniñ.

<sup>5</sup>Xorçmagaysen sen çorçusundan keçäniñ, da ne oçlarıñdan, ki uçarlar kündüz,

<sup>6</sup>Nemä ki kezär çaranıyuluçta, azmaçlıçtan devlärniñ yarım küñniñ.

<sup>7</sup>Tüškäylär yanıñdan seniñ miñlär da tümänlär sayıñdan seniñ, çaysi ki saña heç nemä yuvuçlanmagaylar.

<sup>8</sup>Evet yalıç oñuñ bilä seniñ baçkaysen, (205r) tölövün yazıçılıarnıñ körärsen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, umsam menimsen.

Biyiklängäñni ettiñ saña işanç, <sup>10</sup>yetişmäğäylär saña yamanlar, çiyinlar yuvuçlanmagaylar otaçıña seniñ.

<sup>11</sup>Friştälärinä kendiniñ simarlanıptır seniñ üçün saçlama seni barça yollarıña seniñ.

<sup>12</sup>Biläklärindä kendiläriniñ yöpsüngäylär seni, ki bolmagay urgaysen taşka ayaxlarıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Üsnä iž da karp yılan(205v)larnıñ barsarsen sen, ayax tibinä bassarsen [bazzarsen] aslanıñ da adždayanı.

<sup>14</sup>Zera maña umsandı, da çutçarıyım anı, kölgä bolıyım añar, zera tanıdı atımnı benim.

<sup>15</sup>Sarnagay maña, da men işitkäymen añar da aniñ bilä bolıyım tarlıçta.

Xutçarıyım, haybatlı etiyim anı, <sup>16</sup>uzun künlär bilä tolduriyım da körgüziyım añar çutçarmaçımnı benim. *Dun 16.*

### [Псалом 91/92] 91

<sup>1</sup>Saymos. Alıış şapatküñniñ.

<sup>2</sup>Yaşsıdır çosdovanel (206r) bolma Eyämizgä, saymos aytma atıña seniñ, Biyiktägi,

<sup>3</sup>Aytma ertäräk yarlıyamaçıñniñ seniñ da könlüküñniñ seniñ keçä,

<sup>4</sup>On stron bilä saymosaran bilä, avazı bilä alıñniñ ögmäçni.

<sup>5</sup>Färäh ettiñ meni, Biy, yaratkanlarıñdan seniñ, da işiñdä çoluñnuñ seniñ sövüniyim.

<sup>6</sup>Neçik ki uludur işlariñ seniñ, Biy, da asrı terändir sayışiñ seniñ!

<sup>7</sup>Adam fähamsiz bunu (206v) ki tanımas, da essiz bunu almastır eskä.

<sup>8</sup>Bitkäninä yazıçılıñniñ — neçik biçän çiçäklänmä alarga; çaysıları çilinirlar töräsizlikni,

Tas bolgay meñi meñilik. <sup>9</sup>Da sen biyiklänip sen meñilik, Biy.

<sup>10</sup>Zera ošta duşmanlarıñ seniñ tas bolgaylar, dayılgaylar barçası, çaysi ki çilinirlar töräsizlikni.

<sup>11</sup>Biyik bolgay, neçik birmüñüz, müñüzüm benim, da çartlıçım benim çeç semizlikinä.

(207r) <sup>12</sup>Kördü közüm benim duşmanlarımnı benim, ki turupturlar üstümä benim yamanlıç bilä, alar da işitkäy çulaçım benim.

<sup>13</sup>Toyrular, neçik çurma teräkläri, çiçäklängäylär, neçik orman Lipanarıñniñ, köp bolgaylar.

<sup>14</sup>Tikilgän bolgaylar övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim çiçäklängäylär.



<sup>2</sup>Алышланъиз Биъни да алышланъиз атин аниъ, сөвүнчлүкнү айттиъиз кун кун артиндан хутхармаъин аниъ.

<sup>3</sup>Айтиъиз, динсизләр, һайбатин аниъ, барча жоъовуртка тамашаларин аниъ.

<sup>4</sup>Улудур Биъ да алышлидир асри, хорхулудур ол үснә барча гуркларниъ.

(212v) <sup>5</sup>Барча гуркларі динсизләрниъ девләрдир, да Биъ көкнү етти.

<sup>6</sup>Тапунмаътир да көнәнмәхтир алниә аниъ, арилик да улу көнәнмәхлиътир арилики аниъ.

<sup>7</sup>Сунуъуз Еуәмизгә, дауфаларі дъинсларниъ, сунуъуз Еуәмизгә һайбатин, сунуъуз Еуәмизгә һайбатни <sup>8</sup>атина аниъ.

Алиъиз бернәләриъизни да киниъиз көшкүнә аниъ, <sup>9</sup>уерни өпүнүз Еуәмизгә көшкүнә (213r) ариликиниъ аниъ, да мүшүлängәу yüzүндән аниъ барча уер.

<sup>10</sup>Айтиъиз динсизләргә, ки Биъ ханлиъ етти, тохтатти дунуәни, ки теpränmägәу, да уарулар жоъовуртун тоурулуъ билә.

<sup>11</sup>Фәрәһ болгау көк, да сөвүнгәу уер, радилангаулар теъиз түгәллики билә кендиниъ, <sup>12</sup>сөвүнгәулар түзләр да барча, хәysi ки бардир аларда.

Ол саһат сөвүнгәулар барча терәкләр ормандаги <sup>13</sup>узүндән Еуәмизниъ, зера келир да келир ол уар(213v)уулама уерни.

Уарулар дунуәни көнүлүк билә да жоъовуртну барча көнүлүкү билә кендиниъ. *Dun 14.*

### [Псалом 96/97] 96

Саумос Тавитниъ. Заманәна, ки улусну тохтатти.

<sup>1</sup>Биъ ханлиъ етти, сөвүнгәу уер, фәрәһ болгаулар отрачлар көп.

<sup>2</sup>Булут да туман чөврәсинәдир аниъ, көнүлүктә да тоурулухта түзәтилиптир олтуручу аниъ.

<sup>3</sup>От алниә аниъ баргау, күюдүргәу душманларин (214r) аниъ.

<sup>4</sup>Көрүндүләр уалтрамаъларі аниъ дунуәгә, көрдү да сескәнди уер.

<sup>5</sup>Таулар, нечик балаууз, еригәулар yüzүндән Еуәмизниъ, yüzүндән Еуәмизниъ барча уер.

<sup>6</sup>Айткәу көк тоурулухун аниъ, көргәулар барча жоъовурт һайбатин аниъ.

<sup>7</sup>Ууалгаулар барчаси, хәysиларі ки уерни өпәрләр гуркларга да хәysиларі ки өгүнүрләр уongan бутларина кендиниъ.

Уерни өпкәулар аңар бар(214v)ча фриштәларі аниъ, <sup>8</sup>ки ишитти да фәрәһ болду Сion, да сөвүнгәулар хизларі Јутаниъ көнүлүкүгү үчүн сениъ, Биъ.

<sup>9</sup>Зера сен биъикләнипсен үстүнә барча уерниъ, асри биъикләндиъ үснә барча гуркларниъ.

<sup>10</sup>Кимләр ки сөвәрсиз Биъни, көрәлмәниъ уа-

манлиъни, саулар Биъ дъанин ариләриниъ кендиниъ, холундан уазиләниъ хутхарир аларни.

<sup>11</sup>Уарих саçилди тоуруларга, тоуру уүрәклиләргә болду фәрәһлик.

(215r) <sup>12</sup>Фәрәһ болуууз, тоурулар, Биъдә, хосдованел болуууз јишадәглихәна ариликиниъ аниъ.

### [Псалом 97/98] 97

Саумос Тавитниъ.

<sup>1</sup>Алышланъиз Биъни алыш [билә] уәни, ки ск'анчелик'ни етти.

Хутхарди ани оју кендиниъ да биләки ари кендиниъ.

<sup>2</sup>Көргүздү Биъ хутхармаъин кендиниъ, алниә дъинсларниъ белгирти тоурулухун кендиниъ.

<sup>3</sup>Аңди уарлиуамаъи билә кендиниъ Јагопну, көнүлүкү билә кендиниъ өвүн Исрајелниъ, да көрдү(215v)ләр барча хиреуларі дунуәниъ хутхармаъин Теңримизниъ бизим.

<sup>4</sup>Çахиреуиз Биъгә, барча уер, алышланъиз, сүвүнүз да саумос айтиъиз.

<sup>5</sup>Саумос айтиъиз Теңримизгә бизим алыш билә, алыш билә да авазларина саумосларниъ.

<sup>6</sup>Ауазли алыш билә хәхилмиш бириниъ, алыш билә, сөвүнчлүк билә да авази билә мүнүздән бириниъ да çахиреуиз алниә хәниъ, Еуәмизниъ.

<sup>7</sup>Мүшүлängәу теъиз түгәллики билә кендиниъ, (216r) дунуә да барча туручиларі аниъ, <sup>8</sup>да çайлар çап ургайлар биргә хollarі билә.

Таулар сөвүнгәулар алниә Еуәмизниъ, <sup>9</sup>зера келир да уетиштир Биъ уарулама уерни.

Уарулар дунуәни тоурулуъ билә да жоъовуртун кендиниъ тоурулуъ билә.

*Dun 10, p'ark' 36 dun.*

### [Псалом 98/99] 98

Саумос Тавитниъ.

<sup>1</sup>Биъ ханлиъ етти, өчәшиләр жоъовуртлар, ки олтуруп едиләр к'еровпеләрдә, сескәнди уер.

(216v) <sup>2</sup>Биъ Сionда улудур да биъиктир үстүнә барча жоъовуртларниъ.

<sup>3</sup>Тапунмаъ болйеу атиә сениъ улу, ки хорхулудур да аридир, <sup>4</sup>да һөрмәти хәниъ көнүлүкнү сөвәр.

Сен һадирләдиъ тоурулухну, көнүлүкнү да тоурулухун Јагопга сен еттиъ.

<sup>5</sup>Биъик етиъиз Биъ Теңримизни бизим, уерни өпүнүз басхичина ауахлариниъ аниъ, зера аридир.

<sup>6</sup>Мовсеш да Аһарон ба(217r)басларі аниъ, Самуел алар билә, хәysi ки сарнарлар атиә аниъ.

Сарнарлар еди Биъгә, да ол ишитир еди аларга, <sup>7</sup>да тиракли булуттан сөзләр еди аларга.

Сауларлар еди танихлихәниъ да бурурухун, хәysi ки берди аларга.

<sup>8</sup>Биъ Теңримиз бизим, сен ишитир едиъ аларга,

Teņri, sen arituči bolur ediņ, öc aluči üstnä barča işläriniņ alarniņ.

<sup>9</sup>Biyik etiņiz Biy Teņrimizni bizim, yerni öpüņüz tayına ari aniņ, zera (217v) aridir Biy Teņrimiz bizim. *Dun 10.*

**[Псалом 99/100] 99**

Saymos. Tapunmaç.

<sup>1</sup>Çaxiriniņiz Biygä, barča yer, <sup>2</sup>çulux etiņiz Eyämizgä färählik bilä.

Kiriņiz alnina aniņ sövünçlük bilä, <sup>3</sup>taniņiz, zera oldur Biy Teņrimiz bizim.

Ol etti bizni, da biz dügül ediç, biz žoyovurtu da çoyunları kütövünüņ aniņ.

<sup>4</sup>Kiriņiz eşiktän aniņ tapunmaç bilä da alyiş bilä otaxına aniņ.

Xosdovanel boluņuz (218r) Eyämizgä da alyişlaniņiz [=alyişlaņiz] atin aniņ.

<sup>5</sup>Tatlidir Biy, meņiliktir yarliçamaçi aniņ, *džinstan* çax *džinskadir* könülükü aniņ. *Dun 6.*

**[Псалом 100/101] 100**

Saymos Tawit'niņ.

<sup>1</sup>Yarliçamaç da könülük tä alyişliyiim, seni, Biy, saymos aytıyım <sup>2</sup>da eskä aliyim

Yol zaçalsiz, çax kelginçä maņa, zera barir edim men zaçalsizliçim bilä yüräkimiņ menim içinä övümnüņ menim.

<sup>3</sup>Hoymadım alnina közlär(218v)imniņ menim nemä egirlikni, çaysi ki etärlär edi tanmaçni, köralmädim.

<sup>4</sup>Yovuçlanmadı maņa, çaysi ki çaxut edi yüräki bilä, sapti mendän fähamsiz, da men nemä *džähtlik* etmäs edim.

<sup>5</sup>Xaysi ki sözlär edi yaşirin siņarından, anı keridän çuvar edim.

Xaysi ki öktämlänir edi közläri bilä da akah yüräkläri bilä, birgäsinä da ötmäk tä yemäs edim.

<sup>6</sup>Közlärim menim inamli(219r)larda yerniņ, ki olturgaylar alar birgämä.

Xaysi ki barir edi yolga zaçalsiz, ol tanir edi meni.

<sup>7</sup>Turmas edi içinä övümnüņ menim, çaysi ki alir edi öktämlikni, çaysi ki sözlär edi egirlikni, oņarmas edi aņar alnina közlärimniņ menim.

<sup>8</sup>Taņ manina öldürür edim barča yazıçlılarıñ yerniņ, tas etiyim şähäriñä Eyämizniņ barçasın, çaysıları ki çiliniyirlar töräsizlikni.

*Dun 10. P'ark' 26.*

**[Псалом 101/102] 101**

<sup>1</sup>Alyiş işkän üçün. Xaçan ayir(219v)lansa, Eyämniņ alnina tökkäy alyişin kendiniņ.

<sup>2</sup>Biy, işit alyişima menim, çaxiriçim menim saņa kelgäy, <sup>3</sup>da çaytarmagin yüzünüñ seniņ mendän.

Kününä tarliçimniņ menim aşaxlat maņa çu-laçiniñ seniņ, çaysi kün sarnasam saņa, tezindän işit maņa.

<sup>4</sup>Tügändilär, neçik tütün, künlärim menim, da söväklärim menim, neçik çamiş, çurudular.

<sup>5</sup>Çalindim men, neçik biçän, (220r) da çurudu yüräkim menim, unuttum yemä ötmäkimni me-nim <sup>6</sup>avazından küstünmäçimniņ menim.

Yabuštu söväklärim menim tenimä menim, <sup>7</sup>oçsadım men havalasanga yabanliçta.

Boldum men neçik puçaç [=puçaç] pustaliçta, <sup>8</sup>tuydum da boldum neçik çipçiç yalyiz öv üsnä.

<sup>9</sup>Tabaladılar meni duşmanlarıñ menim kün uzun, da ögövcilärim menim mendän ant içirlär [=içärlär] edi.

<sup>10</sup>Külnü, neçik ötmäkni, (220v) yedim, da içkimni menim yaş bilä çariştirdim

<sup>11</sup>Yüzündän öçäşmäçiniņ, yüräklänmäçiniņ seniņ, zera sen biyiklättiņ da aşaxlattıñ meni.

<sup>12</sup>Künlärim menim, neçik kölgä, aştılar, da men, neçik biçän, çurudum.

<sup>13</sup>Sen, Biy, meņilik barsen, da jişadaglıçıñ seniņ *džinstan* çax *džinska*.

<sup>14</sup>Sen turup şayavatlanırsen üsnä Sionnuņ, zamanı şayavatlanmaçiniņ aniņ, yetişıptir sahati.

<sup>15</sup>Biyändi çullariņ sen(221r)iniņ taşlarına aniņ da topraçına aniņ şayavatlangaylar.

<sup>16</sup>Xorçkaylar dinsizlär atıñdan seniņ da barča çanları yerniņ haybatıñdan *seniņ*.

<sup>17</sup>Yasar Biy Sionnu da körüngäy haybatı bilä kendiniņ anda.

<sup>18</sup>Baxtı ol alyişina aşaxlanganlarıñ da heç etmädi çoltçalarıñ alarniņ.

<sup>19</sup>Yazilgay bu *džinska* özgä, žoyovurtka, çaysi ki tapunuptur alyişlama Biyni.

<sup>20</sup>Baxtı ol biyiklikindän, arilikindän kendiniņ, (221v) Biy köktän yergä baxtı

<sup>21</sup>İşitmä küstünmäçinä baylılarıñ da çeşmä oylanlarıñ ölümgä borçlularıñ,

<sup>22</sup>Aytma Sionga atin Eyämizniņ da alyişin aniņ Erusaçemdä,

<sup>23</sup>Yiyiştirma žoyovurtlarıñ birgä da çanlarga çulux etmä Eyämizgä.

<sup>24</sup>Džuvap berdi aņar yolunda çuvatliniņ [=çuvatiniņ] kendiniņ, azliçin künlärimniņ menim, <sup>25</sup>töz maņa da çıxarmagin meni yarimından künlärimniņ menim, zera *džins-džinstir* yıllariņ (222r) seniņ.

<sup>26</sup>Ilgärtin, Biy, himlärin yerniņ toxtattıñ, da işläri çollariniņ seniņ köktür.

<sup>27</sup>Alar aşsarlar, da barsen da çalırsen meņilik.

Barçamiz [=Barçası], neçik ton, opransarlar, neçik kiyinişni, teşkirsärsen alarni, da teşkirilsärlär.



<sup>28</sup>Sen ol kəndiñsen, da yıllarınj seniñ keçməstir, <sup>29</sup>oñlanları ħullarınjñniñ seniñ turgaylar anda, da züryätlärinä alarnıñ meñilik oñarılğay. *Dun 26.*

**[Псалом 102/103] 102**

Saymos Tawit'niñ.

(222v) <sup>1</sup>Alıñşla, dñanıñ menim, Biyni, da barça sövəklärim menim — atın ari anıñ.

<sup>2</sup>Alıñşla, dñanıñ menim, Biyni da unutmagın barça bergänin anıñ,

<sup>3</sup>Kim arıtır yazıñıñniñ seniñ, oñaltır barça ħas-talıñıñniñ seniñ,

<sup>4</sup>Kim ħutħarır küflänmäxtän tirlikiniñ seniñ, tadźlar seni yarlıyamañı bilä da şayavati bilä,

<sup>5</sup>Kim toldurur igiliktä suñlançıñniñ seniñ, yäñirgäy, neçik ħaraxuşnuñ, igitlikiniñ seniñ.

(223r) <sup>6</sup>Etär yarlıyamañniñ Biy da toyrulux barça zırgel bolganlarga.

<sup>7</sup>Körgüzdü Biy yolun kendiniñ Movşeskä da oñlanlarına Israjelniñ erkin kendiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarlıyovuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Dügül soñyuga diyin öçäşläñir Biy bizgä da dügül meñilik sañlar öçnü.

<sup>10</sup>Dügül yazıñımızga körä bizim etti bizgä da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä.

(223v) <sup>11</sup>Yoñsa, neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü ħuvatlattı Biy yarlıyamañin kendiniñ üstünä ħorñkanlariniñ kendiniñ.

<sup>12</sup>Ne ħadar yırañtır kün toyuşu kün batışından, ol türlü yırañ etti bizdän töräsizlikimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlandı ata üsnä oñlanlariniñ kendiniñ, ol türlü şayavatlandı Biy ħorñkanlarına kendiniñ.

<sup>14</sup>Zera ol bildi yaratılğanimizniñni bizim da anđı, ki toprañbiz.

(224r) <sup>15</sup>Adamga, neçik biçän, dir künläri kendiniñ, neçik çiçäki tüzñüñ, ol türlü çiçäklänir.

<sup>16</sup>Urur üstünä yel — da dügül, da dañin körünmäs yeri anıñ.

<sup>17</sup>Evet yarlıyamañı Eyämizniñ ħalir meñi meñilik üstünä ħorñkanlariniñ kendiniñ, <sup>18</sup>da toyruluxu anıñ oñlanlarından çañ oñlanlarına diñrä,

Xaysıları sañlarlar niyätin anıñ, anarlar buyruñun anıñ da etärlär anı.

(224v) <sup>19</sup>Biy köktä hadirlädi olturyuçun kendiniñ, ħanlıñı anıñ barçasına eyälik etär.

<sup>20</sup>Alıñşlañiz Biyni, barça friştäläri anıñ, zorlu ħuvat bilä, ki etärsiz sözüñ anıñ, işitip avazına aytuşunuñ anıñ.

<sup>21</sup>Alıñşlañiz Biyni, barça ħuvatlıları anıñ, ħizmätkärläri da etüçiläri erkin anıñ.

<sup>22</sup>Alıñşlañiz Biyni, barça işlärin [=işläri] anıñ,

barça yerdädir biyiklik [=*biylik*] anıñ, alıñşla, dñanıñ menim, Biyni.

(225r) *Dun 22, p'ark' 48.*

**[Псалом 103/104] 103**

Saymos Tawit'niñ. Dünyänij yaratılğanı üsnä.

<sup>1</sup>Alıñşla, dñanıñ menim, Biyni! Biy Teñrim menim, ulu bolduñ asrı.

Tapunmañniñ da ulu şöhrätlikni kiydiñ, <sup>2</sup>yapunduñ yarıñniñ, neçik kiyinişin, saldiñ köknü, neçik çätirni, <sup>3</sup>da yartıñ üsnä suvlarnıñ üst yapovun anıñ;

Kim ħoyar bulutta (225v) barganın kendiniñ, da kezär ol üsnä ħanatları bilä yelniñ;

<sup>4</sup>Kim etti friştäsin kendiniñ dñan da ħulların kendiniñ ottan küydürüçi.

<sup>5</sup>Toñtatti yerni üsnä toñtalmañiniñ kendiniñ — tepräñmäğay meñilik.

<sup>6</sup>Teränlik — neçik kiyinişinij yapovu dur anıñ, üsnä taylarnıñ turgaylar suvlar.

<sup>7</sup>Öçäşmäñindän seniñ ħaçkaylar da avazından kökrämäñiniñ seniñ titräğäylär.

(226r) <sup>8</sup>Çıñarlar, taylanırlar da enärlär, tüzläñirlär yerinä, ħaysi ki toñtattıñ alarnı.

<sup>9</sup>Çek ħoyduñ, da aşmaslar, da dañin ħaytmaslar yapma yerni.

<sup>10</sup>Yeberdiñ çovrañlarnı pıñildi-pıñildi, arasından taylarnıñ bargaylar suvlar

<sup>11</sup>Içirmä barça kazanlarnı kiyik, toyungaylar yabanları susamañlarında kendiläriniñ.

<sup>12</sup>Anda uçar ħuşları köknüñ uya ħoygaylar da içindän ħayalarnıñ (226v) bergäylär avazların kendiläriniñ.

<sup>13</sup>Içirir taylarnı hambarlarından [=ambarlarından] kendiniñ, yemişindän işiniñ kendiniñ tolgay yer.

<sup>14</sup>Östürdüñ biçänni taylarda, yaş otnu ħuluñuna adamlarnıñ.

Çıñardiñ ötmäkni yerdän, <sup>15</sup>çayir färäh etär, yay — taźä, da ötmäk toñtatır yüräkin adamniñ.

<sup>16</sup>Toygaylar teräkläri Eyämizniñ da ormanı Lipanannıñ, ħaysi ki sen (227r) tiktıñ.

<sup>17</sup>Anda uçar ħuşlar köktägi çipçälärin çıñargaylar, da uyası leglegniñ [laglagın>leglegniñ] tolu işançidir alarnıñ.

<sup>18</sup>Taylar biyik marallarga, da ħayalar işançi ħoyanlarga.

<sup>19</sup>Ettiñ aynı zaman üçün, günäş tanidi sahatin kirmäñiniñ kendiniñ.

<sup>20</sup>Ettiñ ħaramıñunu, da boldu keçä, anda barir-lar barça kazanları ormannıñ.

<sup>21</sup>Balaları aslanlarnıñ muñrarlar, da ħaparlar, (227v) da izdärlär Teñridän yemäkin kendiläriniñ.

<sup>22</sup>Çiḡkanına günäşniñ yïylirlar da ormanlarında kendiläriniñ tınarlar.

<sup>23</sup>Çiḡar adam işinä kendiniñ da emgängäninä ḡolunuñ kendiniñ çax iñirgä diñrä.

<sup>24</sup>Neçik uludur işläriñ seniñ, Biy! Barça nemäni aḡıl bilä ettiñ, da toldu yer tapunganiñ bilä seniñ.

<sup>25</sup>Bu teñiz ulu da avlaḡ, bundadır sürkälgänlär, ḡaysi ki yoḡtur sanı (228r) kazanlarınıñ, ululu da uvax bunda, <sup>26</sup>da kemilär dä barırlar, adḡdaha, ḡaysi ki yarattıñ oynama aniñ bilä.

<sup>27</sup>Barçası saña eglänirlär, da sen berirsen yemäk alarga sahatında.

<sup>28</sup>Berirsen alarga, da yerlär, açarsen ḡoluñnu seniñ, yedirirsen barçasın erkiñ bilä seniñ.

<sup>29</sup>Xaytarırsen yüzünüñ seniñ alardan, da müşḡüllänirlär, çıxarırsen dḡanni alardan, eksilirlär da topraḡ haytarlar.

<sup>30</sup>Yeberirsen dḡaniñni seniñ, (228v) da tapunursen alarnı, da yäñirtirsen yüzün yerniñ.

<sup>31</sup>Bolgay haybatı Eyämizniñ meñilik, Biy färâh bolgay yaratkanlarında kendiniñ.

<sup>32</sup>Kim bayar yergä da berir titrämâḡ bujar, yuvuḡlanır taylarga, da [tutaşırlar]?

<sup>33</sup>Alıñışlıyım Biyni tirlikimdä benim, saymos aytiyim Teñrimä benim, negä diñrä barmen men.

<sup>34</sup>Tatlı bolgay añar alıñışım benim, da men färâh bolıyım Biygä.

(229r) <sup>35</sup>Eksilgäylär yazıḡlılar yerdän, ḡırsız dayın tapulmagay kendindä. Alıñışla, dḡanım benim, Biyni.

*Dun 34.*

### [Псалом 104/105] 104

*Alęluia.*

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä da sarnañiz atın aniñ, aytiñiz dinsizlärge işin aniñ.

<sup>2</sup>Alıñışlañiz, da saymos aytiñiz añar, aytiñiz barça tamaşaların aniñ, <sup>3</sup>da ögünüñüz atına ari aniñ.

Färâh bolsunlar yüräkläri alarnıñ, ḡaysiläri ki izdärlär Biyni, <sup>4</sup>izdäñiz Biyni da ḡuvatlı boluñuz, (229v) izdäñiz yüzün aniñ hər vaḡt.

<sup>5</sup>Añiñiz tamaşasın aniñ, ḡaysi ki etti, peşälärni da könülükü ayziniñ aniñ.

<sup>6</sup>Züryâti Aprahamniñ, ḡulları aniñ, da oylanları Jagopnuñ, tañlanganları aniñ.

<sup>7</sup>Ol kendidir Biy Teñrimiz bizim, barça yerdädir könülükü aniñ.

<sup>8</sup>Añdı meñликтän niyatın kendiniñ da sözün, ḡaysi ki simarladı çax miñ yılga diñrä,

<sup>9</sup>Niyätini, ḡaysi ki ḡoydu (230r) Apraham bilä, da ant içmäḡin kendiniñ Sahag bilä.

<sup>10</sup>Toḡtattı Jagopta buyruḡun kendiniñ da Israjeldä niyatın kendiniñ meñilik.

<sup>11</sup>Aytti: «Sizgä beriyim yerin K'ananniñ, pay meñärmäḡiñizgä siziñ».

<sup>12</sup>Zera ettilär [=edilär] alar san bilä az, eksik da kelginlär kendindä.

<sup>13</sup>Aştılar alar dḡinstan dḡinska, ḡanlıḡtan ḡoyvurtka özgä.

<sup>14</sup>Xoymadı adamlarga yazıḡlanma alarga, azar(230v)ladı ḡanlarını alar üçün.

<sup>15</sup>«Yuvuḡlanmañiz,— aytiyir,— yaylanganıma benim da markarelärimä benim yazıḡlanmañiz».

<sup>16</sup>Ündädi açlıḡni yerinä alarnıñ, barça ḡuvatın ötmäknıñ sindirdi.

<sup>17</sup>Yeberdi alnına alarnıñ erni, ḡuluḡka satıldı Jovsep'.

<sup>18</sup>Aşaḡ ettilär bayda ayaxların aniñ, da keçti kemidän [=temirdän] boyu aniñ,

<sup>19</sup>Negä diñrä kelgäy sözü aniñ, da sözü Ey(231r)ämizniñ sinadı anı.

<sup>20</sup>Yeberdi ḡan da çeštirdi anı, buyruḡçı ḡoyvurtka ḡoydu anı.

<sup>21</sup>Turḡuzdu anı biy övünä kendiniñ, buyruḡçı üstnä barça ḡazyançiniñ kendiniñ,

<sup>22</sup>Ögütlämä buyruḡçılärin alarnıñ, neçik kendin, da ḡartların alarnıñ aḡıllı etkäy.

<sup>23</sup>Kirdi Israjel Mısırğa, Agop ḡarib boldu ulusuna K'ananniñ.

<sup>24</sup>Arttırdi ḡoyvurtun kendiniñ asrı da ḡuvatlattı alarnı, ne (231v) ki duşmanların kendiniñ.

<sup>25</sup>Xaytardı yüräklärin alarga — körälmämägä ḡoyvurtun kendiniñ da aldama ḡulların kendiniñ.

<sup>26</sup>Yeberdi Movşesni, ḡulun kendiniñ, da Aharonnu, tañlamasın kendiniñ.

<sup>27</sup>Berdi alarga söz nişanlarına kendiniñ da peşälärin kendiläriniñ yerindä K'ananniñ.

<sup>28</sup>Yeberdi ḡaramyuluḡ da ḡaramyulattı alarnı, zera açıylattılar sözün aniñ.

(232r) <sup>29</sup>Xaytardı ḡanga ırmaḡların alarnıñ da öldürdü barça balıḡların alarnıñ.

<sup>30</sup>Xaynaştı yerlärinä alarnıñ bayda da övläri ḡanlarınıñ alarnıñ.

<sup>31</sup>Aytti, da keldi itçibini da sinäk barça bilä çeklärinä alarnıñ.

<sup>32</sup>Xaytardı yaymurların alarnıñ gargudka, da ot yerinä alarnıñ yandı.

<sup>33</sup>Urdu borlalıḡların da indžirlärin alarnıñ da uvattı barça teräklärin çeklärinä alarnıñ.

(232v) <sup>34</sup>Aytti, da keldi sarinçax da ḡruşç, zera yoḡ edi san,

<sup>35</sup>Yedi barça biçänin yerniñ alarnıñ, tügätti barça yemişin tüzläriniñ alarnıñ.

<sup>36</sup>Urdu barça ilgärigilärin Mısırlılarnıñ, ilgäriḡi barça ḡazyançların alarnıñ.

<sup>37</sup>Çiğardı alarni altun bilä da kümüş bilä, da yoğ edi dżinslariniñ alarniñ çastası.

<sup>38</sup>Fārâh boldu Mısirlilar çıçkanına alarniñ, ki tüştü çorçusu (233r) Eyämizniñ üsnä alarniñ.

<sup>39</sup>Yaydı bulutnu gölgä etmäçkä alarga kündüz da ot bilä yariç berir edi alarga keçä.

<sup>40</sup>Xoldular, da keldi bedänälär, da ötmäki bilä köknüñ toldurdu alarni.

<sup>41</sup>Urdu çayani, da axtılar suvlar, da bardılar aχin suvlar suvsuzluçta.

<sup>42</sup>Añdı sözüñ kendiniñ ari, çaysi ki [edi] Apraham bilä, çuluna kendiniñ.

<sup>43</sup>Çiğardı çoyovurtun (233v) kendiniñ sövünçlük bilä da tañlanganlarin kendiniñ fārâhlik bilä.

<sup>44</sup>Berdi alarga uluslarin dinsizlariniñ, çazıyanına çoyovurtlarniñ meñärtti alarni,

<sup>45</sup>Ki saçlagaylar tanıçlıχin anıñ da orenk'in anıñ izdägäylär. *Dun 44, p'ark' 78 dun.*

### [Псалом 105/106] 105

Aleluia.

<sup>1</sup>Tapunuçi boluñuz Eyämizgä, ki tatlıdır, zera meñiliktir yarlıya(234r)maçı anıñ.

<sup>2</sup>Kim sözlägäy çuvatın Eyämizniñ, işitövlü etkäysen [=etkäy] barça alçışın anıñ?

<sup>3</sup>San, kimlär saçlarlar könülükñü da etärlär toyruлуxnu här sahat.

<sup>4</sup>Añgin bizni, Biy, biyänçli çoyovurtuñ bilä seniñ, da dārman etkin bizgä çutçarmaçına seniñ.

<sup>5</sup>Köriyix biz tatlılıχin tañlamalariniñ seniñ, fārâh bolıyix fārâhlikinä dżinsiniñ seniñ da ögiyix biz meñ(234v)ärmäçiniñ seniñ.

<sup>6</sup>Yazıçlandıx biz atalarimiz bilä bizim, töräsizländıx da aşındıx.

<sup>7</sup>Atalarimiz bizim Mısırda eslämädilär sk'ançelik'iñni seniñ, da ne añmadılar köpyarlıçamaçiniñ seniñ.

Öçäştirdilər seni keçkändä kendiläriniñ teñiz bilä Xızil, <sup>8</sup>çutçardı alarni atı üçün kendiniñ, ki tanıdılar çuvatın anıñ.

<sup>9</sup>Öçäşti teñizgä Xızil, da çurudu, yol körgüzdü [alarga] tıbsızlık bilä, (235r) neçik yabanlıç bilä.

<sup>10</sup>Tirgizdi alarni çolundan körälmäsizläriñ alarniñ da çutçardı alarni çolundan duşmanlariniñ alarniñ.

<sup>11</sup>Yaptı teñiz indżituçılarin alarniñ, da biri dä alardan çutulmadı.

<sup>12</sup>Inandılar sözüñä anıñ da alçışladılar alçışın anıñ.

<sup>13</sup>Açıxtılar, da unuttular işlarin anıñ, da fikir etmädilär saçışına anıñ.

<sup>14</sup>Suçlandılar suçlan(235v)maçına yabanlıçiniñ, sinadılar Teñrini suvsuzluçta.

<sup>15</sup>Berdi alarga çoltçasin alarniñ, yeberdi toluçun boylarına alarniñ.

<sup>16</sup>Öçäştirdilər Movşesni taborlarında da Aharonnu, arisin Eyämizniñ.

<sup>17</sup>Açıldı yer, da yuttu Tat'anni, da yaptı taborlarin Apironnuç.

<sup>18</sup>Ot yandı yiyinlarına alarniñ, da yalin opratı yazıçlılarni.

<sup>19</sup>Ettilər bizov koreptä, (236r) da yerni öptülär sürätkä, <sup>20</sup>da teşkirdilər haybatlarin kendiläriniñ oçşaşına bizovnuç, biçän yeyüçiniñ.

<sup>21</sup>Unuttular Teñrini, tirlik etüçilärin kendiläriniñ, ki etti ulu-ulu kendiniñ Mısırda, <sup>22</sup>tamaşaların kendiniñ yerinä K'amniñ da çorçusun kendiniñ üsnä Xızil teñizniñ.

<sup>23</sup>Ayttı tas etmä alarni, egär ki Movşes tañlangan bolmasa edi alnına alarniñ.

Xayttı Biygä da keçir(236v)di öçäşmäçin anıñ, ki tas bolmagaylar alar.

<sup>24</sup>Heçkä berdilär yerni suçlançli da inanmadılar sözünä anıñ.

<sup>25</sup>Mirmıldandılar taborlarında kendiläriniñ da işitmädilər avazına Eyämizniñ.

<sup>26</sup>Kötürdü çolun kendiniñ üstlärinä alarniñ urma alarni pustalıçta,

<sup>27</sup>Saçılçay züryätı alarniñ dinsizliklärdä, saçılçay züryätı anıñ uluslarga.

<sup>28</sup>Murdarlandılar alar (237r) Peļpeç'ovrada, zera yedilər guçk' çurbanlarin da ölgänläri.

<sup>29</sup>Öçäştirdilər anı işläri bilä kendiläriniñ, artı üstünä alarniñ sinıçlıç.

<sup>30</sup>Soñra turdu aralarına Pençes, arıttı, da tiyildi ölüm, <sup>31</sup>heselplädi añar toyruлуç dżins-dżins-tan meñilikkä diñrä.

<sup>32</sup>Öçäştirdilər anı suvlarda çarşılıçiniñ, çiyinaldı Movşes alar üçün, <sup>33</sup>ki açihlattılar dżanın anıñ.

(237v) Buyurdu erinläri bilä kendiniñ, <sup>34</sup>da tas etmädilär dżinslarni, çaysi ki ayttı alarga Biy.

<sup>35</sup>Xatışıldılar dinsizlär bilä da övrändilər işlärin alarniñ, <sup>36</sup>çuluç ettilär guçk'larına alarniñ, da boldu alarga azmaçlıçka.

<sup>37</sup>Xurban ettilär oylanlarin da çizlarin kendiläriniñ devlärgä, <sup>38</sup>da töktülär çanni zayalsız,

Xanı oçullariniñ da çizlariniñ kendiläriniñ devlärgä, çaysi ki çurban (238r) ettilär guçk'una K'ananniñ.

Balçıçlandı yer çanıñdan alarniñ <sup>39</sup>da murdarlandı işlarindän alarniñ, zera borniçländilər barganlarına kendiläriniñ.

<sup>40</sup>Öçäşländi yüräklänmäçı bilä Biy üsnä çoyovurtunuñ kendiniñ da igränçi etti meñärmäçin kendiniñ asrı.

<sup>41</sup>Çixara berdi alarni çoluna dinsizlärniñ, eyälik ettilär alarga körälmäsizläri kendiläriniñ, <sup>42</sup>da duşmanları (238v) kendiläriniñ indžittilar alarni, da aşax boldular tibinä çollariniñ alarniñ.

<sup>43</sup>Köp kerät çutçardı alarni, da alar açıylattılar anı sayışlarına kendiläriniñ da bükräydilər töräsizliklərində kendiläriniñ.

<sup>44</sup>Baxti Biy tarlıxına alarniñ işitmä avazına alyışiniñ alarniñ.

<sup>45</sup>Añdı niyätin kendiniñ da poşman boldu köplüxünä körä yarlıyamaçiniñ kendiniñ, <sup>46</sup>ber(239r)-di alarga şayavatın alnına barça yasir etüçiläriniñ alarniñ.

<sup>47</sup>Xutçar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yiyiştir bizni dinsizlärdän.

Xosdovanel bolıyix atına seniñ ari da ögüniyix alyışiñ bilä seniñ.

<sup>48</sup>Alyışli Biy Teñrisi Israjelniñ meñi meñilik.

Da ayt kay barça žoyovurt: bolgay, bolgay.

*Dun 40.*

### **Alış Ezegia çanniñ Israjelniñ**

**[Исаия 38: 10-20:**

**Хвалебная песнь Иезекии]**

<sup>10</sup>Men ayttim kötürülgänimdä [=kötürülgänindä] mendän kün(239r)lärim benim, ki bardim men eşikinä tamuçnuñ,

Xoydum barçanı artımdan benim <sup>11</sup>da aytım, ki dayın körmändir çutçarmaçın Eyämizniñ yerdä tirilärniñ da dayın artıx körmändir adamni turmaçları bilä kendiläriniñ birgä.

<sup>12</sup>Eksildim men uruy-kökümdän benim, bundan soñra çoydum barça tirlikimni benim.

Çixti bardı, ayırıldı mendän džanıñ benim, neçik ol, ki sökar salaşni, da boldum men neçik džulha(240r)niñ valok tkaçki salmasına yuvuç kesmäçkä.

<sup>13</sup>Kündä ol çixara berildim men ertädän, neçik çoluna aslanniñ, ol türlü sindiryaladı, uvatti söväklärimni benim, ki ertädän çax keçägä diñrä çixara berildim.

<sup>14</sup>Neçik çarliyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügürçin, ol türlü tiyilir edim, zera eksildilər közlärim benim körmäçkä.

<sup>15</sup>Baxtim biyiklikkä, Biygä, Teñrimä benim, ki çutçardı meni da ketardı mendän ayrıçimni (240v) džanıñniñ benim.

<sup>16</sup>Biy, bunuñ üçün aytıldı saña, oyattin boyumnu benim, çaytardıñ džanıñniñ benim, övündüm da tirildim.

<sup>17</sup>Ošta, eminlikkä çaytti açiyim benim, çutçardıñ džanıñniñ benim, ki tas bolmagaymen, da saldiñ kerigä barça yazıçimni benim.

<sup>18</sup>Ki dügül, egär çaysilari ki tamuçtadirlar, tapunurlar saña, da dügül ölülär alyışlagaylar seni, da umsanmaslar könülükünä seniñ barçası, çaysilari (241r) ki enärlär tamuçka.

<sup>19</sup>Evet, tirilär, alyışliyix seni, Biy, neçik dä men, bundan soñra oylanlar toyuriyim, çaysi ki ayt kaylar toyru luçnuñ seniñ, <sup>20</sup>Biy çutçarımaçimniñ benim.

Men dayın tiyilmiyim alyışlama seni alyış [bilä] yañi barça künlärimä tirlikimniñ benim çarşı dadçarına Teñriniñ.

**[Молитва]**

Umsa tirlikniñ, umsa da işanç çutçarımaçiniñ, Biy çutçaruçi, ketär ayrıçin boyumnuñ benim, adam sövüçi Biy. Pareçosluçı bilä surp Asduađadžinniñ da atamız surp Krikor Lusaworiçiniñ yarlıya maña, amën. «Hajr mer».

(241v) *Xosdovan ganon.*

**[Псалом 106/107] 106**

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki tatlıdır, da meñiliktir yarlıyamaçı anıñ,—

<sup>2</sup>Ayt kaylar çutçarılganları Eyämizniñ, çaysi ki çutçardı çolundan duşmanlarıniñ,

<sup>3</sup>Barça uluslardan yiyiştirdi alarni, günäşniñ çixkanından da günäşniñ kirgänindän, yarımkeçädän da teñizdän.

(242r) <sup>4</sup>Bulardılar alar yabanlıçta, suvsuzluçta, yollarına, şähär turmaçlarına tapmadılar;

<sup>5</sup>Açixtilar da susadılar, da džanları alarniñ alarda eksildilər.

<sup>6</sup>Çaxirdilar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ, totçarılıçında alarniñ çutçardı alarni.

<sup>7</sup>Yol körgüzdü alarga yolga toyru, ki bargaylar şähärgä turmaçlarına kendiläriniñ.

<sup>8</sup>Tapundular Eyämizgä yarlıyamaçına anıñ, (242v) tamaşalarına anıñ oylanları adamlarniñ,

<sup>9</sup>Ki toydurdu džanların ačlarıniñ da džanların küsänçläriñ tolu etti yaçşilix bilä.

<sup>10</sup>Xaysilari oltururlar edi çaramyuluçta da kölgäsinä ölümniñ, baqli edilär miskinliktä, neçik temirdä,

<sup>11</sup>Ki açıylattılar sözüñ Teñriniñ da sayışın Biyiktäğiniñ öçäştirdilər.

<sup>12</sup>Aşax boldular ayrıçtan yüräklari alarniñ, çacaklandılar, (243r) da kimsä yoç edi, ki boluş kay edi alarga.

<sup>13</sup>Çaxirdilar Biygä tarlıçlarında kendiläriniñ, totçarılıçlarından alarniñ çixardı alarni.

<sup>14</sup>Xutçardı alarni çaramyuluçtan da gölgäsin-dän ölümniñ da çeşti bayların alarniñ.

<sup>15</sup>Xosdovanel boldular Eyämizgä yarlıyamaçına anıñ, tamaşalarına anıñ oylanları adamlarniñ.



<sup>5</sup>Tölädilär maña yamanni ornuna yağşiniñ, körälmäxsizliğini ornuna süvükümnüñ menim.

(249r) <sup>6</sup>Turyuz üstünä aniñ yazıçlı şaytanni, turgay sayına aniñ.

<sup>7</sup>Yaryusundan kendiniñ çixkay suclu, da alyişni aniñ yazıçka çaytkay.

<sup>8</sup>Bolgay künläri aniñ eksik, da tärmanin aniñ — anı özgä eltkäy.

<sup>9</sup>Bolgay oylanları aniñ öksüz, da çatunu aniñ tul, <sup>10</sup>taygaylar, teşkilgäylär oylanları aniñ, klänçi bolgaylar da çixkaylar turmaçlarından kendiläriniñ.

<sup>11</sup>Tergägäy ötünç ber(249v)üçi barça nemäsin aniñ, çaraçlagaylar yatlar çazyançin aniñ.

<sup>12</sup>Tapulmagay boluşuçi añar, da kimsä yarlıyanga üsnä öksüzläriniñ aniñ.

<sup>13</sup>Bolgay oylanları aniñ tas bolmaçka, da dżinstan buzulgay atı aniñ.

<sup>14</sup>Añgaylar yazıçin atalariniñ aniñ alnina Eyämizniñ, da yazıçı anasiniñ aniñ buzmagay <sup>15</sup>da bolgay alnina Eyämizniñ här sahat.

Tas bolgay yerdä añaçlıçı aniñ ornuna, ki (250r) añaçı etmä yarlıyamaçni,

<sup>16</sup>Xuvgay adamni miskinni da yarlini öldürmä ani, ki aşaxtır yüräki bilä.

<sup>17</sup>Sövdü çarışni — da çixkay añar, klämädi alyişni — yıraç bolgay andan.

<sup>18</sup>Kiydi çarışni, neçik tonnu, kirgäy, neçik suv, çarnina aniñ da, neçik çet, sövklärinä aniñ.

<sup>19</sup>Bolgay añar neçik ton, ki kiyär, neçik çuşaç, ki baylanir här kez belinä.

(250v) <sup>20</sup>Bu işidir alarniñ, çaysi ki yamanlamaçta edilär menim üçün Biygä da çaysiläri ki sözlärlär edi yaman dżanim üçün menim.

<sup>21</sup>Evet sen, Biy, Biy, etkin menim bilä atıña körä seniñ, zera tatlıdır yarlıyamaçniñ seniñ, da çutçar meni, <sup>22</sup>zera yarlı da klänçimen men.

Yüräkim menim müşçülländi çarnimda menim, <sup>23</sup>da men, neçik gölgä, artilganima menim, eksildim da silkindim, neçik sarinçça.

(251r) <sup>24</sup>Tizlärim menim çaçaklandı saçlanmaçtan, da tenim menim özgä rängli boldu yaydan.

<sup>25</sup>Boldum men taba alarga, kördülär meni da teprättilär başların kendiläriniñ.

<sup>26</sup>Boluş maña, Biy Teñrim menim, da çutçar meni yarlıyamaçniña körä seniñ.

<sup>27</sup>Tanıgaylar, ki çoluñ seniñ budur da sen, Biy, ettiñ bunu.

<sup>28</sup>Alar çarıçlarlar, da sen alyişlasarsen, çaysiläri ki turupturlar (251v) üstümä menim, uyat kötürgäylär, evet çuluñ seniñ färäh bolgay sendä.

<sup>29</sup>Kiygäylär uyatni, çaysiläri ki yaman sözdä edilär dżanim üçün menim, da kiygäylär,

neçik yapov tonnu, uyatin kendiläriniñ kendiläri üsnä.

<sup>30</sup>Evet men çosdovanel boliyim Biygä asrı ayzımdan menim, içinä köplärniñ alyişliyim seni.

<sup>31</sup>Ki turdu ol sayına yarliniñ, çutçarma meni andan, çaysiläri ki çuvarlar dżanimni menim.

(252r) *Dun 28.*

### [Псалом 109/110] 109

Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Aytti Biy Biyimä menim: Oltur sayıma menim, çaç çoyiyim duşmanlarıñni seniñ başıç ayaçlarıña seniñ.

<sup>2</sup>Tayaçin çuvatniñ yebergäy saña Biy Siondan, da eyälik etsärsen sen arasına duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>3</sup>Seniñ bilädir maña başlangani künläri çuvatniñ könänmäxinä ariläriniñ seniñ; çarından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz, toyurdum seni.

<sup>4</sup>Ant içti Biy da dügül (252v) daçı pošman bol-sar, ki sensen k'ahana meñilik yergäsindän Melk'isetegniñ, <sup>5</sup>da Biy sayıña seniñdir.

Uvatkay küñünä öçäsmäçniñ çanlarıni, <sup>6</sup>yarçular dinsizläрни, da köp etär tövülgänläрни, da uvatkay başların köplärniñ yerdä,

<sup>7</sup>Çaylarıni yolda içirgäy, bunun üçün dä biyik etkäy başların.

*Dun 6, p'arık' 48.*

### [Псалом 110/111] 110

Aleluia.

<sup>1</sup>Xosdovanel boliyim saña, Biy, bar yüräk (253r)im bilä menim, sayışına toyrularniñ, yiyini-na. <sup>2</sup>Uludur işläri Eyämizniñ, da tergälgändir barçada erki aniñ.

<sup>3</sup>Tapunmaçlıç da könänmäçliçtir işläri aniñ, toyruluxu aniñ çalir meñi meñilik.

<sup>4</sup>Añaçlıç etti tamaşalarına kendiniñ toyrularga, yarlıçovuçı, şayavatlıdır Biy, <sup>5</sup>yemäk berir çorçkanlarına kendiniñ.

Añdı meñiliktän niyatın kendiniñ, <sup>6</sup>çuvatın işläriñni kendiniñ (253v) simarladı çoyovurtuna kendiniñ —

Bermä alarga meñärmäçin dinsizläрни. <sup>7</sup>Da işläri çollariniñ aniñ toyrulux da könülüktür.

Inamlıdırılar barça buyruçlarıni aniñ, <sup>8</sup>toçtalip-tir meñi meñiliktän, etiliptir könülük bilä da toyruluxu bilä.

<sup>9</sup>Xutçarımaçlıç yeberdi Biy çoyovurtuna kendiniñ, simarladı meñilik niyatın kendiniñ ari, da çorçuludur atı aniñ.

(254r) <sup>10</sup>Başlangani saçlıçniñ çorçusu Eyämizniñ, açıl yaçşı barçasına, çaysiläri ki etärlär ani, da alyişni aniñ çalir meñi meñilik. *Dun 8.*

### [Псалом 111/112] 111

Aləluia.

<sup>1</sup>Sanlıdır adam, ki xorçar Eyämizdän, buyruçun anıñ ol klär asrı.

<sup>2</sup>Xuvatlı bolgay yerdä züryâti anıñ, da d̄žinsi toyrularnıñ alyışlangay.

<sup>3</sup>Haybat, ululuç bardır övünä anıñ, toyruluçu anıñ xalır meñi meñilik.

<sup>4</sup>Saçtı çaramyuluçta yarıç toyrularga, yar(254v)lıyovuçı, da şayavatlı, da toyrudur Biy.

<sup>5</sup>Tatlı adam yarlıyar da berir ötünç, ornatır sözün kendiniñ yaryuda, <sup>6</sup>zera meñilik ol seskän-mägäy.

Jışadag meñilik bolgay toyrı, <sup>7</sup>ol çuvdan yamandan ol xorçmagay.

Hadirdir yüräki anıñ umsanma Teñrigä.

<sup>8</sup>Toxtalıptır yüräki anıñ, da ol xorçmagay, neğä diñrä körgäy duşmanların kendiniñ.

<sup>9</sup>Tayıttı da berdi yarlılarga, toyruluçu (255r) anıñ xalır meñi meñilik, da müñüzü anıñ biyik bolgay haybat bilä.

<sup>10</sup>Yazıçlı körgäy da öçäşkäy, tişlärin kendiniñ çirdžıldatkay da erigäy, da suçlançı yazıçlıların tas bolgay. *Dun 10.*

### [Псалом 112/113] 112

Aləluia.

<sup>1</sup>Alıışlañız, oylanlar, Biyni da alyışlañız atın Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bolsun atı Eyämizniñ alyışlı bundan soñra çax meñilikkä diñrä.

<sup>3</sup>Günäşniñ çıçkanından çax kirkäninä diñrä günäşniñ alyışlıdır (255v) atı Eyämizniñ.

<sup>4</sup>Biyiktir üsnä barça d̄žinsların Biy, da köktädir haybatı anıñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Teñrimiz bizim, biyikliktä turgan, <sup>6</sup>da aşaxlanganların körär köktä da yerdä;

<sup>7</sup>Turçuzur miskinni yerdän da biyik etär zabunlarını çöplüktän;

<sup>8</sup>Olturçuzur alarnı buyruççılar buyruççılar bilä žoyovurtuna kendiniñ;

<sup>9</sup>Turçuzur alarnı övdä färâh köñül bilä, neçik ana, oylanlarına (256r) sövüngän?

*Dun 8.*

### [Псалом 113/114] 113

Aləluia.

<sup>1</sup>Çıçkanı İsräjelniñ Misirdan, övündän Jagopnuñ, yïñinından özgä d̄žinsların, <sup>2</sup>Boldu Džuvutluçta ariliki anıñ da İsräjeldä buyruçu anıñ.

<sup>3</sup>Teñiz kördü da çaçtı, da Ortanan anda çayttı.

<sup>4</sup>Taylar, süvününüz, neçik xoçlar, da örlär — neçik xoçuları çoyunların.

<sup>5</sup>Nedir saña, teñiz, kimni kördün da çaçtıñ? Ya sen, Ortanan, nek çayttıñ (andan>) anda?

(256v) <sup>6</sup>Taylar, sövününüz, neçik xoçlar, da örlär — neçik xoçuları çoyunların.

<sup>7</sup>Yüzündän Eyämizniñ seskändi yer, yüzündän Teñrisiniñ Jagopnuñ,

<sup>8</sup>Kim çaytardı taşni açın suvlarga da çayani çovraç közlärinä.

### [Псалом 113/115]

<sup>9/1</sup>Dügül bizgä, Biy, dügül bizgä, yoçsa atıña seniñ bergin haybatni yarlıyamaçıñ üçün da könlükün üçün seniñ.

<sup>10/2</sup>Bolmagay çaçan aytkaylar dinsizlär dä, ki: (257r) «Xanıdır Teñrisi alarnıñ?»

<sup>11/3</sup>Teñrimiz bizim köktä da yerdä, barça, çaysi nemäni klädi, da etti.

<sup>12/4</sup>Gurkları dinsizlärniñ altın da kümüştür, çol işläridir oylanların adamların.

<sup>13/5</sup>Ayızları bardır, da sözlämäslär, közləri bardır, da körmäslär.

<sup>14/6</sup>Xulaxları bardır, da işitmäslär, burunları bardır, da iskämäslär.

<sup>15/7</sup>Xolları bardır, da çarmalamas, ayaxları bardır, da barmaslar, da yoçtur avaz ovurtlarına alarnıñ.

(257v) <sup>16/8</sup>Oçşaş alarga bolgaylar, çaysıları ettilär alarnı, da barçası, ki umsanıptırlar alarga.

<sup>17/9</sup>Övü İsräjelniñ umsandı Biygä, boluşuçısı, yöpsünövlüdür alarga.

<sup>18/10</sup>Övü Aharonnuñ umsandı Biygä, boluşuçı, sıñarlıçtır alarga.

<sup>19/11</sup>Xorçkanları Eyämizniñ umsandılar Biygä, boluşuçı da çutçaruçısıdır alarnıñ.

<sup>20/12</sup>Añdı bizni Biy bizni da alyışladı bizni, alyışladı Biy övün İsräjelniñ, övün Aharonnuñ.

(258r) <sup>21/13</sup>Alıışladı Biy çorçkanların kendiniñ, kiçilärin da uluların.

<sup>22/14</sup>Arttırgay sizgä Biy, sizgä da oylanlarıñızga siziñ.

<sup>23/15</sup>Alıışlısız siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni.

<sup>24/16</sup>Kökü köknüñ Eyämizniñdir, da yerni berdi oylanlarına adamların.

<sup>25/17</sup>Dügül ki ölümlär alyışlarlar seni da dügül barçası, çaysi ki enärlär tamuçka.

<sup>26/18</sup>Yoçsa, tirilər, alyışlıyıç seni, Biy, bundan soñra çax meñilikkä diyin. (258v) *Dun 26, p'arç' 52.*

### [Псалом 114/116] 114

Aləluia.

<sup>1</sup>Sövdüm, ki (işitkäy>) işitti Biy avazına alyışimniñ menim, <sup>2</sup>ki aşaxlattı çulaxın kendiniñ maña, da men künümä menim sarnadım añar.

<sup>3</sup>Dolaštılar čövrämä inčəxanmaçi ölümünü, da totxarlıxi tamuğunü tapti meni.

Tarlıxni da tixizlixi taptim, <sup>4</sup>da atin Eyämizni sarnadim.

Ey Biy, xutxar dżanimni benim! <sup>5</sup>Yarliyovuçi (259r) Teñrimiz bizim yarlıyar, <sup>6</sup>da saxlar oylanlarni Biy.

Men aşax boldum, da Biy tircizdi meni, <sup>7</sup>çayt, dżanim benim, tinçlixiña seniñ, zera Biy boluştu maña.

<sup>8</sup>Xutxardi dżanimni benim ölümdän, közlirimni yaşlardan da ayaxlarimni benim taymaxtan, <sup>9</sup>biyançli boliyim alnina Eyämizniñ yerinda tirilarniñ. *Dun 6.*

### [Псалом 115/116] 115

Aleluia, 115.

<sup>1/10</sup>Inandim, çaysi ki dä sözlädim, da men aşax boldum asri.

<sup>2/11</sup>Men ayttim tamaşalanganima benim, ki barça adam yalyandır.

(259v) <sup>3/12</sup>Ne beriyim, Biy, övünä Eyämizniñ barçadan, çaysi ki berdi maña?

<sup>4/13</sup>Ayaxin xutxarılmaçniñ yöpsüniyim da atina Eyämizniñ sarniyim.

<sup>5/14</sup>Alıšimni benim Eyämizgä beriyim alnina barça žoçovurtunuñ aniñ.

<sup>6/15</sup>Özdändir alnina Eyämizniñ ölümü ariläriñiñ kendiniñ! <sup>7/16</sup>Ey, Biy, men çuluñ seniñmen, çuluñ da oçul çaravaşıñniñ seniñ.

Kestiñ baylarimni benim, <sup>8/17</sup>saña suniyim çurbanlarin alyişniñ (260r) da atin Eyämizniñ sarniyim.

<sup>9/18</sup>Alıšimni benim Eyämizgä beriyim alnina barça žoçovurtunuñ aniñ <sup>10/19</sup>köškünä, övünä Eyämizniñ da içiña seniñ, Yerusaşem. *Dun 8.*

### [Псалом 116/117] 116

Aleluia.

<sup>1</sup>Alıšlaniz Biyni, barça dżinslar, ögünüz ani, barça žoçovurtlar.

<sup>2</sup>Xuvatlangay yarlıyamaçi aniñ üstümüzgä bizim, könülükü Eyämizniñ çalgay meñilik. *Dun 2.*

### [Псалом 117/118] 117

Aleluia.

<sup>1</sup>Xostovanel boluñuz (260v) Eyämizgä, ki yaxşidir, ki meñiliktir yarlıyamaçi aniñ.

<sup>2</sup>Aytkaç övü İsrajelniñ, ki yaxşidir, ki meñiliktir yarlıyamaçi aniñ.

<sup>3</sup>Aytkaç övü Aharonnuñ, ki meñiliktir yarlıyamaçi aniñ.

<sup>4</sup>Aytkaçlar çorçkanlar Eyämizniñ, ki yaxşidir, ki meñiliktir yarlıyamaçi aniñ.

<sup>5</sup>Tarlıxta sarnadim Biygä, da işitti maña avlaç.

<sup>6</sup>Biydir benim boluşuçim, da men çorçmandir, ki: ne et(261r)kay maña adam?

<sup>7</sup>Biydir benim boluşuçim, da men köriyim duşmanlarimni benim.

<sup>8</sup>Yaxşidir umsanma Biygä, ne ki umsanma adamlarga, <sup>9</sup>yaxşidir umsanma Biygä, ne ki umsanma buyruçılarga.

<sup>10</sup>Barça dżinslar kezdilär čövrämä, da atı bilä Eyämizniñ yeñdim alarni.

<sup>11</sup>Kezmäç bilä kezdilär čövrämä da çapsadılar meni birgä, da atı bilä Eyämizniñ yeñdim alarni.

<sup>12</sup>Keztilär čövrämä, neçik (261v) çulular, yandı-lar, palayladılar, neçik tegänäklär otta, da atı bilä Eyämizniñ keri ettim alarni.

<sup>13</sup>Keri bolganima tutundum, yuvuç boldum yixılmaçka, da Biy yöpsündü meni.

<sup>14</sup>Xuvatim benim da boluşuçim Biy, da boldu maña xutxarmaçlıçka.

<sup>15</sup>Avaz sövünçlükniñ, xutxarılmaçniñ otaçına toyrularniñ.

Oñu Eyämizniñ etti çuvatni, <sup>16</sup>oñu Eyämizniñ biyik etti meni, da (262r) oñu Eyämizniñ etti çuvatni.

<sup>17</sup>Ölmiyim, yoçsa tiriliyim da (tiyiyim>) aytiyim işin Eyämizniñ.

<sup>18</sup>Ögüt bilä ögütlädi [meni] Biy da ölümgä çixara bermädi.

<sup>19</sup>Açniñiz maña eşikin toyruluçnuñ, ki kirgäy-men anda da çosdovanel boliyim Eyämizgä.

<sup>20</sup>Bu eşiki Eyämizniñdir, da toyrular kirärlär mundan.

<sup>21</sup>Xosdovanel boliyim saña, Biy, ki işittiñ maña, da boldu maña xutxarılmaçka.

(262v) <sup>22</sup>Taşni, çaysin ki heçkä berdilär yosovuçilar, ol boldu başı buçxaçniñ.

<sup>23</sup>Eyämizdän boldu bu, da tamaşalidir alnina közlärimizniñ bizim.

<sup>24</sup>Bu gündür, çaysi ki etti Biy, keliñiz, süvüniyix da färäh boliyix buñar.

<sup>25</sup>Ey Biy, xutxar! Ey Biy, yol körgüzgin! <sup>26</sup>Alıšli, çaysi ki kelsärsen atina Eyämizniñ! Da alyışladix seni övündän Eyämizniñ.

<sup>27</sup>Biy Teñrimiz bizim körün(263r)dü bizgä. Etiñiz ulukünnü färählikkä ertälänip çax buçxaçina seyanñiñ.

<sup>28</sup>Teñrim benim sensen, tapuniyim saña, Teñrim benim sensen, da biyiklätiyim seni.

Tapuniyim saña, Biy, zera işittiñ maña da bolduñ maña xutxarılmaçka.

<sup>29</sup>Xosdovanel boliyix Eyämizgä, zera yaxşidir, zera meñiliktir yarlıyamaçi aniñ.

*Dun 28, p'arç' 46 dun.*



**[Псалом 118/119] 118**

Aləluia. (263v) [alif]

<sup>1</sup>Sanlidirlar zaşalsızlar yollarında da çaysilari barirlar orenk'inä Eyämizniñ.

<sup>2</sup>San, kimlär tergärlär tanıxlixiñ anıñ, tügäl yüräkläri bilä kendiläriniñ çolgaylar anı.

<sup>3</sup>Dügül ki, kimlär çilinirlar töräsizlikni, yoluna anıñ bargaylar.

<sup>4</sup>Sen simarladıñ simarlaganıñni seniñ saşlama [maña] asrı.

<sup>5</sup>San, egär oñarılsa edi maña yollarım benim (264r) saşlama maña toyruluşuñnu seniñ.

<sup>6</sup>Ol vaştta men uyalmas edim, ki saşatlanma maña simarlaganıña seniñ.

<sup>7</sup>Tapuniyim saña, Biy, toyruluşuna yüräkimiñ benim, neçik umsandım könülüxiñä toyruluşuñnu seniñ.

<sup>8</sup>Könülüküñnü seniñ saşladım, çoymagın meni çax meñilik.

[petʃ]

<sup>9</sup>Ne bilä tüzätkäy otuzyaşlı yolların kendiniñ? — Evet saşlama sözüñnü seniñ.

<sup>10</sup>Bar yüräkim bilä benim (264v) çoldum sendän, kerı etmä meni buyruşuñdan seniñ.

<sup>11</sup>Yüräkimdä benim yaşırdım sözüñnü seniñ, neçik ki yazıç etmäğäymen saña.

<sup>12</sup>Alyışlısen sen, Biy, övrät maña toyruluşuñnu seniñ.

<sup>13</sup>Eriñlärim bilä benim aytiyim barça könülükün aşıñniñ seniñ.

<sup>14</sup>Yollarına tanıxlixiñniñ seniñ sövündüm, neçik barça çodşalıxta.

<sup>15</sup>Buyruşuña seniñ çayyurdum da saşatlan (265r)dım yoluña seniñ.

<sup>16</sup>Könülüküñnü seniñ sözlädım da unutmadım sözüñnü seniñ.

[kamiy]

<sup>17</sup>Tölä çuluña seniñ, ki turgaymen da saşlagaymen sözüñnü seniñ.

<sup>18</sup>Oyat közümnü benim, da başıyım tamaşasına orenk'iñniñ seniñ.

<sup>19</sup>Xaribmen men yerdä; yaşırmagın mendän simarlaganıñni seniñ.

<sup>20</sup>Hasrät boldu dżanım benim suşlanma maña könülüküñä seniñ hər sahat.

<sup>21</sup>Öçäştin öktämlärgä çar(265v)yişli, çaysilari ki saptılar buyruşlarıñdan seniñ.

<sup>22</sup>Keri etkin mendän tabalanmaşni da heçlikni, zera tanıxlixiñni seniñ izdädım.

<sup>23</sup>Zera olturdular buyruşçılar da yaman sözlärlär edi benim üçün, evet çuluş seniñ saşışlar edi könülüküñnü seniñ.

<sup>24</sup>Zera tanıxlixiñ seniñ sözüñ edi benim da saşışım benim toyruluşuña seniñ.

[tayitʃ]

<sup>25</sup>Yuvuşlandı dżanım benim topraşka, Biy, (266r) tırgiz meni sözüñä körä seniñ.

<sup>26</sup>Yolumnu benim aytiyim saña, da işitkin maña, övrät maña toyruluşuñnu seniñ.

<sup>27</sup>Yollarına toyruluşuñnu seniñ aşıllı etkin meni, da tergiyim tamaşalarıñni seniñ.

<sup>28</sup>Xaçaklandı boyum benim osanmaştan, toxtat meni sözüñä seniñ.

<sup>29</sup>Yolların yazıxiñniñ kerı etkin mendän da orenk'iñdä seniñ yarlıya maña.

<sup>30</sup>Yolların könülüküñnü seniñ taşladım da kö(266v)nülüküñnü seniñ men unutmadım.

<sup>31</sup>Yovuşlandıñmen tanıxlixiña seniñ, Biy, uyatlı etmä meni.

<sup>32</sup>Yoluna buyruşlarıñniñ seniñ yügürdüm, zera keş ettiñ yüräkimiñni benim.

[hej]

<sup>33</sup>Orenk'kä bilikli etkin meni, Biy, yollarına könülüküñnü seniñ, da çoliyim anı hər vaşta.

<sup>34</sup>Aşıllı etkin meni, da tergiyim orenk'iñni seniñ, da saşliyim anı tügäl yüräkim bilä benim.

<sup>35</sup>Yol körgüz maña izinä (267r) buyruşuñnu seniñ, zera añar biyändim.

<sup>36</sup>Aşaşlatkin yüräkimiñni benim tanıxlixiña seniñ da dügül akahlışka.

<sup>37</sup>Xaytar közümnü benim, ki körmäğäymen heçlikni; yoluña seniñ tırgiz meni.

<sup>38</sup>Toxtat çuluña seniñ sözüñnü seniñ, çorçuñnu seniñ.

<sup>39</sup>Çıyar mendän tabalanmaşni, çaysi ki dä saşındım, zera yarıuş seniñ tatlıdır.

<sup>40</sup>Ošta suşlandıñ buyruşuña seniñ, toyruluşuñda seniñ tırgiz meni.

(267v) [yaw]

<sup>41</sup>Kelgäy üstümä benim yarlıyamaşni seniñ, Biy, da çutçarmaşni seniñ sözüñä körä seniñ.

<sup>42</sup>Beriyim dżuap, çaysilari ki tabalarlar meni söz bilä, zera men sözüñä seniñ umsandım.

<sup>43</sup>Keri etmäğın aşımdan benim söznü könülüküñnü çax asrı, zera könülüküñä seniñ umsandım.

<sup>44</sup>Saşladım orenk'iñni seniñ hər sahat, meñilik da meñi meñilik.

<sup>45</sup>Barir edim men avlaşlıxta, zera buyruşuñnu (268r) seniñ izdädım.

<sup>46</sup>Sözlär edim tanıxlixiñni seniñ alnına çanlarıñni da uyalmas edim.

<sup>47</sup>Saşışlar edim buyruşuñnu seniñ, çaysi ki sövdüm.

<sup>48</sup>Kötürdüm çollarıñni benim buyruşuña se-

niņ, ɣaysin ki sövdüm, da saγišlar edim toyrulu-  
ɣuņnu seniņ.

[ze]

<sup>49</sup>Aņgin sözün ɣuluņnuņ seniņ, ɣaysi ki umsa-  
lattin meni.

<sup>50</sup>Bu övündürgäy meni ašaɣlıɣımda benim,  
zera sözüņ seniņ tırgızdı meni.

(268v) <sup>51</sup>Öktämlär egriländilär maņa asri,  
evet örenk'indän seniņ men sapmadım.

<sup>52</sup>Aņdım könülüküņnü seniņ meņilik, Biy, da  
övündüm.

<sup>53</sup>Xayyu tuttu meni yazıɣlılar üçün da ɣaysıla-  
rı ɣoydular örenk'ini seniņ.

<sup>54</sup>Ögövlüdür maņa könülüküņ seniņ yerinä ɣa-  
ribliɣimniņ benim.

<sup>55</sup>Aņdım kečä atıņni seniņ, Biy, da saɣladım  
örenk'ini seniņ.

<sup>56</sup>Bu boldu maņa yol tırlıkkä, zera toyrulu-  
(269r)ɣuņnu seniņ izdädım. *Paṙk' 56 dun.* Aleluia.

[ɣet']

<sup>57</sup>Payım benim sensen, Biy, ayttım, saɣlama  
örenk'ini seniņ.

<sup>58</sup>Yalbardım yüzüņnü seniņ tügäl yüräkım bi-  
lä benim, yarlıya maņa sözüņä körä seniņ.

<sup>59</sup>Sayışladım yolumnu benim da ɣaytardım  
ayaxlarımni benim tanıɣlıɣına seniņ.

<sup>60</sup>Hadırländım da müşɣüllänmädim, ki saɣla-  
dım buyruɣuņnu seniņ.

<sup>61</sup>Oryanı yazıɣniņ dol(269v)aşırlar çövrämä,  
evet örenk'ini seniņ men unutmadım.

<sup>62</sup>Yarımkečädä turar edim ɣosdovanel bolma  
Biygä könü toyruluɣuņ üçün seniņ.

<sup>63</sup>Ülüslü edim men barča ɣorɣkanlarıņ bilä se-  
niņ, ɣaysıları ki saɣladılar buyruɣuņnu seniņ.

<sup>64</sup>Yarlıyamaɣı bilä Eyämizniņ tolu boldu yer.  
Toyruluɣuņnu seniņ övrät maņa.

[det]

<sup>65</sup>Tatlilixni ettiņ ɣuluņ bilä seniņ, Biy, sözüņä  
körä seniņ.

(270r) <sup>66</sup>Tatlilixni, ögütnü da bilmäxni övrät  
maņa, zera buyruɣuņnu seniņ men saɣladım.

<sup>67</sup>Negä diņrâ ašaɣlanmiyir edim men, yazıɣlı  
men, bunuņ üçün sözüņnü seniņ saɣladım asri.

<sup>68</sup>Tatlisen sen, Biy, tatlilixi bilä övrät maņa  
toyruluɣuņnu seniņ.

<sup>69</sup>Arttilar mendä töräsizliklär öktämlärniņ,  
evet men bar yüräkım bilä benim tergädım buy-  
ruɣuņnu seniņ.

<sup>70</sup>Uyudu, neçik süt, yür(270v)äkläri alarniņ,  
evet men örenk'ini seniņ sözlädım.

<sup>71</sup>Yaɣşıdır maņa, ki ašaɣ ettiņ meni, neçik öv-  
rängäy men toyruluɣuņnu seniņ.

<sup>72</sup>Yaɣşıdır maņa örenk'i ayzıñniņ seniņ, ne ki  
miñlär bilä altıñniņ da kümüşniņ.

[jot]

<sup>73</sup>Xollarıņ seniņ ettilär da yarattılar meni,  
axıllı etkin meni, da övräniyim buyruɣuņnu seniņ.

<sup>74</sup>Xorɣuçlarıņ seniņ körgäylär meni da färâh  
(271r) bolgaylar, zera men sözüņä seniņ umsandım.

<sup>75</sup>Tanıdım, Biy, ki toyruluɣ bilädir yaryuņ se-  
niņ, könü ašaɣlattin meni.

<sup>76</sup>Bolgay yarlıyamaɣıñni seniņ övündürmä  
meni, sözüņä körä seniņ, ɣuluņnu seniņ.

<sup>77</sup>Kelgäy maņa şayavatiņ seniņ, da tiriliyim,  
zera örenk'ini seniņ sözüüm benim edi.

<sup>78</sup>Uyalyaylar öktämlär, ɣaysıları ki heç yergä-  
dän egri boldular maņa, evet men ɣayyurdum  
buy(271v)ruɣuņa seniņ.

<sup>79</sup>Ögütlägäylär meni ɣorɣkanlarıņ seniņ, da  
ɣaysıları ki tanırlar tanıɣlıɣıñni seniņ.

<sup>80</sup>Bolgay yüräkım benim zaɣalsız toyruluɣuņa  
seniņ, ki uyalmagaymen.

[k'ap']

<sup>81</sup>Küsändi džanıım benim ɣutɣarmaɣına se-  
niņ, zera men sözüņä seniņ umsandım.

<sup>82</sup>Baxkaylar közlärım benim sözüņä seniņ,  
ayttım: ɣačan övündürgäy meni?

<sup>83</sup>Boldum men neçik tulɣuɣ ayazlıxta, zera  
(272r) toyruluɣuņnu seniņ unutmadım.

<sup>84</sup>Ne ɣadardır künläri ɣuluņnu seniņ? Xačan  
etsärsen maņa könülükni ɣuvuçılarıımdan benim?

<sup>85</sup>Aytkaylar maņa örenk'sizlär saγışlarıñ, evet  
dügöl neçik örenk'ini seniņ.

<sup>86</sup>Barča şımarlaganıñ seniņ könüdürlär; heç  
yergädän ɣuvdular meni; boluş maņa.

<sup>87</sup>Azulaɣ dayın — da tas etärlär edi meni yer-  
dä, yoɣsa men ɣoymadım buyru(272v)ɣuņnu seniņ.

<sup>88</sup>Yarlıyamaɣına körä seniņ tırgız meni, da  
saɣliyim tanıɣlıɣın ayzıñniņ seniņ.

[yamit]

<sup>89</sup>Meņilik, Biy, sözüņ bardır köktä, <sup>90</sup>džınstan  
çaɣ džınskadır könülüküņ seniņ.

Toɣtattıñ yerni, bardır da ɣalır.

<sup>91</sup>Buyruɣuņa seniņ ɣalır kündüz, zera barča  
ɣuluņ seniñdir.

<sup>92</sup>Eğär ki örenk'ini seniņ sözüüm benim bolma-  
sa edi, ertäräk dayın, hälbät, tas bolup edim ašaɣ-  
lı(273r)ɣımda benim.

<sup>93</sup>Meņilik men unutmiyim toyruluɣuņnu se-  
niņ, zera alar bilä tırgızdıñ meni.

<sup>94</sup>Seniñmen men, da tırgız meni, zera toyrulu-  
ɣuņnu seniņ izdädım.

<sup>95</sup>Maņa egländilär yazıɣlılar tas etmägä, ki  
tanıɣlıɣıñni seniņ men eskä aldım.

<sup>96</sup>Barča tügällikniñ kördüm soñyusun, asrî av-  
laç edilär maña simarlaganiñ seniñ.

[mim]

<sup>97</sup>Neçik sövdüm orenk'iñni seniñ, här kez söz-  
lärim (273v) benim edilär.

<sup>98</sup>Ne ki duşmanlarım benim, ağıllı ettiñ meni  
simarlaganiña seniñ, zera meñilik benim edi.

<sup>99</sup>Artıx barča övrätüçilärimdän benim ağıllı  
boldum, zera tanıxlıxıñ seniñ sözlärim benim edi.

<sup>100</sup>Artıx çartlardan ağıllı boldum, zera buyru-  
çuñnu seniñ tergädim.

<sup>101</sup>Barča yollarından yamanlarnıñ tiydım  
ayaçlarımni benim, neçik ki saçlagaymen sözüñ-  
(274r)nü seniñ.

<sup>102</sup>Könülüküñdän seniñ men sapmadım, zera  
sen orenk'iña bilüçi ettiñ meni.

<sup>103</sup>Neçik ki tatlıdır tañlayıma benim sözläriñ  
seniñ, ne ki çibal ayzımnda benim.

<sup>104</sup>Buyruçuñdan seniñ añlap körälmädım bar-  
ça yolların yamanlarnıñ, zera sen orenk'ni bilüçi  
ettiñ meni.

[nun]

<sup>105</sup>Çıraçtır sözüñ seniñ ayaçlarıma benim da  
yarıx berir izlärimä benim.

<sup>106</sup>Ant içtim da toxtattım, (274r) ki saçlagay-  
men barča könülükün toyruluçuñnuñ seniñ.

<sup>107</sup>Aşaç boldum çaç asrî, Biy, tırgız meni sözü-  
ñä körä seniñ.

<sup>108</sup>Erkinä ayzımniñ benim biyängin, Biy, da  
könülüküñnü seniñ övrät maña.

<sup>109</sup>Džanım benim çoluña seniñdir här sahat,  
da orenk'iñni seniñ men heç unutmadım.

<sup>110</sup>Xoydular maña yazıxlılar sırtmaç, buyru-  
çuñdan seniñ men heç bularmadım.

(275r) <sup>111</sup>Meñärdim tanıxlıxıñni seniñ meñilik,  
zera sövüñlüktür yüräkimä benim.

<sup>112</sup>Aşaçlattım yüräkimni benim etmä tölöv  
üçün toyruluçuñnu seniñ meñilik.

[samk'at]

<sup>113</sup>Töräsizläрни körälmädım, da orenk'iñni se-  
niñ sövdüm.

<sup>114</sup>Boluşuçım da çutçaruçım benim sensen,  
da sözüñä seniñ umsandım.

<sup>115</sup>Keri boluñuz mendän, yamanlar, da tergi-  
yim buyruçuñ Teñrimniñ benim.

<sup>116</sup>Boluş maña sözüñä körä (275v) seniñ, da tir-  
giz meni, da uyatlı etmä meni umsandan benim.

<sup>117</sup>Boluş maña, da abragın meni, da aşaçlanı-  
yım könülüküñä seniñ här sahat.

<sup>118</sup>Risvayladıñ barçasın, çaysı ki çayın boldu-  
lar toyruluçuña seniñ, zera egirlik bilä edi sayışla-  
rı alarnıñ.

<sup>119</sup>Keçövlü heseplädım barča yazıxlıların yer-  
niñ, aniñ üçün süvdüm buyruçuñnu seniñ.

<sup>120</sup>Xadagın çorçuñ bilä (276r) seniñ tenimni  
menim, zera yarıçdan seniñ çorçtum asrî. Ale-  
luia. *P'ark' 64 dun.* Aleluia.

[ej]

<sup>121</sup>Ettim könülüküñnü da toyruluçuñnu; çıxa-  
ra bermägin meni çoluna çıstıruçılarımniñ benim.

<sup>122</sup>Yöpsün çuluñnu seniñ yaçsığa, ki bolmagay  
öktämlär çiyiçlagaylar meni.

<sup>123</sup>Egländilär közlärim benim çutçarmaçıña  
seniñ, Biy, da sözüñä toyruluçuñnuñ seniñ.

(276v) <sup>124</sup>Et çoluña seniñ yarlıyamaçıña [körä]  
seniñ, toyruluçuñnu seniñ övrät maña.

<sup>125</sup>Xuluñ seniñmen men, ağıllı etkin meni, da  
tanıyım tanıxlıxıñni seniñ.

<sup>126</sup>Vayçtır çuluç etmä Biygä: tiydılar orenk'iñ-  
ni seniñ.

<sup>127</sup>Bunuñ üçün sövdüm buyruçuñnu seniñ, ne  
ki barča altunnu da dibazionnu.

<sup>128</sup>Barča buyruçuñ seniñ oñarıldılar maña, ki  
körälmädım yolun yamanlarnıñ.

(277r) [p'e]

<sup>129</sup>Tamaşalidir sk'ançelikiñ seniñ, bunuñ üçün  
sövdü alarnı džanım benim.

<sup>130</sup>Belgilisi sözləriñniñ seniñ yarıçlı da ağıllı  
etär oylanlarnı.

<sup>131</sup>Ayzımni benim açtım da aldım džanni,  
buyruçuña seniñ hasrät boldu džanım benim.

<sup>132</sup>Bayçkin maña da yarlıya maña, könülüküñä  
körä sövüçiləriñni seniñ.

<sup>133</sup>Yolumnu benim toyrı etkin maña sözüñä  
körä seniñ, da eyälik etmä(277v)gäylär maña bar-  
ça yazıçlar.

<sup>134</sup>Xutçar meni iftirasından adamlarnıñ, da  
saçlıyım buyruçuñnu seniñ.

<sup>135</sup>Körgüzgin yüzüñnü seniñ çoluña seniñ da  
övrät maña toyruluçuñnu seniñ.

<sup>136</sup>Açın suvlar endilär közlärimdän benim, ki  
saçlamadılar orenk'iñni seniñ.

[dzate]

<sup>137</sup>Toyrusen sen, Biy, da toyrudur yarıç seniñ.

<sup>138</sup>Simarladıñ toyruluç(278r)nu tanıxlıçıña se-  
niñ, da könüdü asrî.

<sup>139</sup>Oprattı meni paçillikiñ seniñ, zera unuttu-  
lar sözüñnü seniñ duşmanlarım benim.

<sup>140</sup>Tañlamadır sözüñ seniñ asrî, da çuluñ seniñ  
sövdü bunu.

<sup>141</sup>Oylanmen men da heç bolğan, da toyrulu-  
çuñnu seniñ men unutmadım.

<sup>142</sup>Toyruluçuñ seniñ toyruluç meñilik, da oren-  
k'iñ seniñ könüdü.

<sup>143</sup>Tarlıx da totxarlıx taptılar meni, da simarlaganiñ seniñ sözüm (278v) benim edi.

<sup>144</sup>Toyruluş bilädir tanıxlıxıñ seniñ, meñilik ağıllı etkin da tırgız meni.

[gop']

<sup>145</sup>Sarnadım saña bar yüräkım bilä benim, işit maña, Biy, zera toyruluşuñnu seniñ izdädim.

<sup>146</sup>Çaxırdım saña, da xutxar meni, da saxlıyım tanıxlıxıñni seniñ.

<sup>147</sup>Ertäländim, vaxtsiz sahatka çaxırdım; da men sözüñä seniñ umsandım.

(279r) <sup>148</sup>Ertäländilär közlärim benim, ertäräk sözlämägä maña sözüñnü seniñ.

<sup>149</sup>Avazıma benim işitkin, Biy, yarlıyamağıña körä seniñ, Biy, könülüküñdä seniñ tırgız meni.

<sup>150</sup>Yuvuqlattılar maña xuvuçılarım benim töräsizlikni, zera orenk'ındän seniñ yıraş boldular.

<sup>151</sup>Yuvuşsen sen, Biy, da barça buyruşuñ seniñ könüdür.

<sup>152</sup>Ilgärtin tanıdım tanıxlıxıñdan, ki meñilik toxtattıñ alarnı.

(279v) [reş]

<sup>153</sup>Körgin aşaxlanganımnı benim da xutxar meni, ki orenk'ıñni seniñ men unutmadım.

<sup>154</sup>Yarıyula yarıymnu benim, da xutxar meni, da sözüñä körä tırgız meni.

<sup>155</sup>Yıraxtır yazıxlılardan xutxarmaqlıx, zera könülüküñnü seniñ saşlamadılar.

<sup>156</sup>Şayavatıñ seniñ köptür, Biy, könülüküñä körä seniñ tırgız meni.

<sup>157</sup>Köplärdir, ki xuvıyırlar da indzıtiyırlar (280r) meni, tanıxlıxıñdan seniñ men sapmadım.

<sup>158</sup>Baxar edim dzigärsizlär üsnä da opranıñ edim, ki simarlaganıñni seniñ saşlamadılar.

<sup>159</sup>Kör, zera buyruşuñnu seniñ sövdüm, Biy, yarlıyamağıñ bilä seniñ tırgız meni.

<sup>160</sup>Başlanganı sözləriñniñ seniñ könülüktür, meñiliktir barça könülüküñ toyruluşuñnuñ seniñ.

[şin]

<sup>161</sup>Buyruşçılar sürdülär meni heç yergädän, da sözləriñdän seniñ xorx(280v)tu yüräkım benim.

<sup>162</sup>Sövündüm men sözüñdä seniñ, neçik ol, ki tapar talan köp.

<sup>163</sup>Yazıxımnı körälmädim da heç ettim, da orenk'ıñni seniñ sövdüm.

<sup>164</sup>Yedi kerät küñdä alışlıyım seniñ könülüküñ da toyruluşuñ üçün seniñ.

<sup>165</sup>Eminlik köptür alarga, çaysı ki sövärlär orenk'ıñni seniñ, da yoxtur alarda azmaqlıx.

<sup>166</sup>Tözdüm xutxarmağıña seniñ, Biy, da buyruşuñnu seniñ (281r) sövdüm.

<sup>167</sup>Saxladı dzanım benim tanıxlıxıñni seniñ da sövdü alarnı asrı.

<sup>168</sup>Saxlıyım buyruşuñnu seniñ da tanıxlıxıñni, zera barça yollarım benim alniña seniñdir.

[taw]

<sup>169</sup>Yovuşlangay xoltxam benim alniña seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ ağıllı etkin meni.

<sup>170</sup>Kirsin alışım alniña seniñ, Biy, da sözüñ bilä seniñ xutxar meni.

<sup>171</sup>Axtırgay erinlärim benim (281v) alışıñni seniñ, xaçan övrätsän maña toyruluşuñnu seniñ.

<sup>172</sup>Sözläsın tilim benim sözüñnü seniñ, zera barça simarlaganıñ seniñ toyruluş bilädir.

<sup>173</sup>Bolsun xoluş seniñ tırgızmä meni, zera buyruşuñnu seniñ taşladım.

<sup>174</sup>Suxlandım xutxarmağıña seniñ, Biy, da orenk'ıñ seniñ sözüm benim edi.

<sup>175</sup>Tırlıgäy dzanım benim (282r) da alışlagay seni, da könülüküñ seniñ boluşkay maña.

<sup>176</sup>Bulardım benim [=men], neçik çoy tas bolgan, izdä xuluşnu seniñ, zera buyruşuñnu seniñ men unutmadım.

**Alıış Esajia markareñiñ**

**[Исаия 42: 10-13; 45: 8: Песнь избавления]**

<sup>42:</sup> <sup>10</sup>Alıışlañız Teñrini alıış [bilä] yäñi, zera buyruşu anıñ biyiktä haybatlanıyır,

Da atı anıñ haybatlıdır xırıyından çax xırıyına yerniñ,

Kimilər ki enärlär edi teñizgä kemilär bilä, ot-(282v)raçlar da barça turuçıları alarnıñ alar bilä.

<sup>11</sup>Färäh bolgay pustalıx da barça turuçıları kendiniñ, färäh bolgaylar böläkläri da avluları Getarniñ, da färäh bolgaylar turuçıları çayaniñ,

Başlarıñdan taylarıñ çaxırgaysen. <sup>12</sup>Bergäylär haybatni Teñrigä, da xuvatlıxın anıñ otraçlar aytkaylar.

<sup>13</sup>Biy Teñri xuvatı bilä tibarda kelir oyatmaga oyraşni, turşuz(283r)ma paşillıxni, biryi tartma, çaxırma üstnä duşmanlarına kendiniñ xuvat bilä köp.

<sup>45:</sup> <sup>8</sup>Färäh bolgaylar kök yoyartın, da bulutlar yayış etkäylär toyruluşnu. Axtırgay yer yarlıyamağıñ da toyruluşnu barabar axtırgay. *Dun 8.*

**Alıış Jovnan markareñiñ**

**[Иона 2: 3-10: Молитва Ионы]**

<sup>3</sup>Tarlıxımda benim men Biygä sarnadım, işitti Teñri tıbsızlikinä tamuñnuñ çaxırmağıma benim.

(283v) İşit, Biy, avazıma benim, <sup>4</sup>ki saldıñ meni munda, teränlikinä teñizniñ, da kezmaçları ırmaçlarıñ çapsadılar meni.

Barça yubanmaçlarıñ seniñ da tolyunlarıñ seniñ keçtilär üstümä benim, <sup>5</sup>da aytım, ki salındım çayda esä yüzüñdän közləriñniñ seniñ.

Hali bolgay, ki artix baɣkaymen dadžariña ari seniñ? <sup>6</sup>Zera töküldü cövrämä suvlar çaɣ boynuma dirä me(284r)nim, da tibsizliklär müdarasız ɣap-sadilar meni.

Kirdi bašim benim <sup>7</sup>aralixlarına taylarniñ, endim men teränlikinä yerniñ, kördüm beklövlä-rin aniñ, ki edilär ɣalɣalar meñilik, da čixkay bu-zuxluxtan tirlikim benim.

<sup>8</sup>Saşa, Biy Teñrim benim, eksilgäniñä dža-nimniñ benim sarnadim da seni, Biy, aqdim, da kirgäy alyišim dadžariña ari seniñ.

<sup>9</sup>Zera ɣaysiları saɣlarlar edi heçlikni da yal-(284v)yanliçni, yarliyamaxlarından kendiläriñiñ kerı boldular.

<sup>10</sup>Men avazında alyišniñ ɣosdovanel boliyim saşa, suniyim ɣurban Eyämizgä da tügäliyim ni-yätimni benim ɣutɣarılmaɣliçka.

**[Молитва]**

**[Псалом 87/88: 3]** <sup>3</sup>Kelsin alyišim benim dadžariña ari seniñ. Aşaɣlangay ɣulaɣiñ seniñ ɣolt-ɣama benim, adam sövüci Biy.

Pareɣosluxu bilä surp Asduadzadzinñiñ Ma-riamnñiñ da aniñ Oylunuñ yalız toyğan Jisus K'ris-dos yarliyağay, ameñ. «Hajr mer».

(285r) *ʾIneyutʿean ganon.*

*Bu ganon saɣmos Tawitʿniñ.*

**[Псалом 119/120] 119**

Alyiš astidžanniñ.

<sup>1</sup>Tarliçimda benim men Biygä sarnadim, da işitti maşa Biy, <sup>2</sup>ɣutɣardi džaniñni benim erinlä-rindän hillälilärniñ da tilindän yamanlarniñ.

<sup>3</sup>Ne berilgäy saşa da ya ne artkay til hilläli?

<sup>4</sup>Neçik oɣ ɣuvatliniñ, ki suv beriptirlär kömü-(285v)rü bilä pälüt ayaçiniñ.

<sup>5</sup>Vay, ki uzaɣ boldu ɣaribliçim benim! Yerläš-tim men çatirlarında Getarniñ.

<sup>6</sup>Köp kerät turdu boyum benim alar bilä, ɣay-siları ki körälmäs edilär saɣliçni.

<sup>7</sup>Men edim eminlik etüci, ɣaçan sözlär edim, oɣraşirlar edi benim bilä. *Dun 6.*

**[Псалом 120/121] 120**

Alyiš asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Kötürdüm közlärिमni benim taɣga, ɣaydan ki kelgäy maşa boluşlux.

(286r) <sup>2</sup>Boluşlux maşa Eyämizdän kelgäy, ɣaysı ki etti köknü da yerni.

<sup>3</sup>Bermägin seskänmäçkä ayaçiniñni seniñ, da yuxlamagay közätüciñ seniñ.

<sup>4</sup>Neçik yuxlamas da yuxuga barmas közätü-çisi Israjelniñ.

<sup>5</sup>Biy saɣlagay seni, da Biy yöpsüngäy oñu bilä ɣolunuñ kendiniñ.

<sup>6</sup>Günäş kündüz saşa yazıɣlanmagay, da ne ay keçä.

<sup>7</sup>Biy saɣlagay seni barça yamandan, saɣlagay Biy džaniñni seniñ.

(286v) <sup>8</sup>Biy saɣlagay kirgäniñni da čixkaniniñ seniñ, mundan soñra çaɣ meñilikkä diñrä. *Dun 8.*

**[Псалом 121/122] 121**

Alyiš asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Färäh boldum men, kimlär aytarlar edi ma-şa: «Övünä Eyämizniñ bariyiç biz».

<sup>2</sup>Yetiškän edilär ayaɣlarımız bizim eşiñidä seniñ, Yerusaşem.

<sup>3</sup>Erusaşem yasaldı, neçik şähär, da turmaçı kendiniñ cövräsinä aniñ.

<sup>4</sup>Anda čixtilar džinslar, džinslar Eyämizgä, tanıç(287r)liçi Israjelniñ, ɣosdovanel bolma atına Eyämizniñ.

<sup>5</sup>Anda ɣoyup edi olturçuci yarıunuñ, olturçuç ɣoyulğan övünä Tawitʿniñ.

<sup>6</sup>Soruñuz saɣliçin Erusaşemniñ da yasalma-çin, kimlär ki sövärlär Biyni.

<sup>7</sup>Bolsun eminlik ɣuvatıñdan seniñ, da yasalma-çı dıvarlarniñ berklikiniñ seniñ.

<sup>8</sup>Xardaşlarımız da siñarlarımız üçün bizim, sözliyim eminlikni seniñ üçün, (287v) <sup>9</sup>da övü üçün Eyämizniñ bizim ɣoldux yaçşini sendän. *Dun 8.*

**[Псалом 122/123] 122**

Alyiš asdidžanniñ, 122.

<sup>1</sup>Saşa, Biy, kötürdüm közlärिमni benim, ki turupsen köktä.

<sup>2</sup>Neçik közläri ɣulnuñ ɣoluna eyäsiniñ kendiniñ, neçik közü ɣuluççiniñ ɣoluna bikäsiniñ kendiniñ,

Ol türlüdür közümüz bizim saşa, Biy Teñrimiz bizim, negä diñrä yarliyangaysen üstümüzgä bizim.

<sup>3</sup>Yarliya bizgä, Biy, (288r) yarliya bizgä, zera köp toldux heçliklär bilä.

<sup>4</sup>Dayın artix toldular boylarımızga [=boylarımız] bizim tabalanmaç bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaçları bilä öktämlärniñ. *Dun 5.*

**[Псалом 123/124] 123**

Alyiš aştidžanniñ.

<sup>1</sup>Eğär Biy bolmasa edi bizdä, aytkay Israjel, <sup>2</sup>eğär Biy bolmasa edi bizdä,

Turganına adamlarniñ üstümüzgä bizim <sup>3</sup>tiri-lä klädilär yutma bizni

Öçäşmäxinä yüräklänmäçläriñiñ alarniñ (288v) üstümüzgä bizim, <sup>4</sup>na suvlar da ɣayda esä boydular bizni,

Açınlarda aştılar boylarımız bizim, <sup>5</sup>aştılar boylarımız bizim açınlarda tüyüsisiz.

<sup>6</sup>Alyişlidir Biy, ki bermädi bizni av tişläriñä alarniñ!

<sup>7</sup>Džanlarımız bizim xutuldular, neçik çipçix sırtmağından avçılarniñ.

Sırtmağ alarniñ ufaldılar, da biz xutuldux.

<sup>8</sup>Boluşluxudur bizgä atından Eyämiz(289r)-niñ, çaysi ki etti köknü da yerni. *Dun 8.*

#### [Псалом 124/125] 124

Alıış asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Kim umsanir Biygä, neçik tañi Sionnuñ, ses-känmäğäy meñilik, <sup>2</sup>çaysi ki turuptur Erusağemdä.

Taylar çövräsınädirlär aniñ, Biy çövräsınadır žoyovurtu bilä kendiniñ bundan soñra çax meñilikkä.

<sup>3</sup>Xoymastir Biy tayağın yazıxlılarga payına toyrularniñ, da toyrular salmasınlar xolların kendiläriniñ töräsizliçkä.

<sup>4</sup>Yağşi etär Biy yağşi(289v)larga da alarga, çaysılari ki toyrudurlar yüräklari bilä.

<sup>5</sup>Xağutlarni çapsamağ bilä, eltär alarni Biy alar bilä, çaysılari ki xilinirlar töräsizlikni. Eminlik üstünä Israjelniñ. *Dun 5.*

#### [Псалом 125/126] 125

Alıış asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Xaytarmağına Eyämizniñ yasirliğin Sionnuñ, da bolduğ biz övüngän.

<sup>2</sup>Ol sahat toldur ağızimizni bizim färählik bilä da tilimizni bizim sövünçlük bilä;

(290r) Ol sahat aytkaylar dinsizlär arasına: «Ulu etti Biy etmäğın kendiniñ alarga!» <sup>3</sup>Ulu etti Biy etkänin kendiniñ bizim bilä, da biz bolduğ sövüngänlär.

<sup>4</sup>Xaytar, Biy, yasirliğimizni bizim, neçik [çaylarni] yarimkünnüñ. <sup>5</sup>Xaysi ki saban sürärlär edi yaş bilä, da sövünçlük bilä çalgaylar.

<sup>6</sup>Barmağ bilä barirlar edi da yıylarlar edi, çaysi ki kötürüp eltärlär edi saçovlarin kendiläriniñ.

Kelmäğ bilä kelgäylär (290v) da sövüngäylär, kimlär ki alıp keltirgäylär orağların kendiläriniñ.

*Dun 6.*

#### [Псалом 126/127] 126

Alıış asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Eğär ki Biy yasamasa övnu, heç yergädän emgäniyir yasavuçilari aniñ.

Eğär ki Biy sağlamasa šäharni, heç yergädän oyağtırlar közätüçilari aniñ.

<sup>2</sup>Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä diñrä ki yuğlamıyirsiz, çaysılariñiz ki yiyirsiz ötmäk ağıçli

Zamanına, neçik berilgäy (291r) yuğu sövüklülärinä kendiniñ. <sup>3</sup>Meñärüçisi adamniñ oylanlariñdir, çaysin ki tölovü kendiniñdir, oldur yemişi yüräkiniñ kendiniñ.

<sup>4</sup>Neçik oğ xoluna çuvatliniñ, ol türlüdür dä oylanlari silküçilärniñ.

<sup>5</sup>San, ki toldurdu suğlançin kendiniñ alardan, uyalmağaylar, çaçan sözläsälär duşmanlari alarniñ alar bilä eşiktä. *Dun 6.*

#### [Псалом 127/128] 127

Alıış aştidžanniñ.

<sup>1</sup>San barçasına, ki çorğarlar Eyämizdän da barirlar yoluna aniñ.

(291v) <sup>2</sup>Xazğançin çoluñnuñ seniñ yegäysen, sandir saña, da yağşi bolğay.

<sup>3</sup>Xatunuñ seniñ — neçik borlalıç körklü buçğaxına övünñüñ seniñ; oylanlariñ seniñ — neçik yäñi tikmä zäytün teräki çövräsınä stolunnuñ seniñ.

<sup>4</sup>Bu türlü alıışlangay barça adam, çaysi ki çorğar Eyämizdän, <sup>5</sup>alıışlagay seni Biy Siondan.

Körsärsen sen yağşilıçniñ Jerusağemdä barça künlärinä tirlikiñniñ seniñ.

(292r) <sup>6</sup>Körsärsen sen oğulların oylanlariñniñ seniñ eminlik üsnä Israjelniñ. *Dun 6.*

#### [Псалом 128/129] 128

Alıış asdidžanniñ.

<sup>1</sup>Köp kerät çalıştilar birgämä oylanliğimdan benim, aytkay Israjel.

<sup>2</sup>Köp kerät çalıştilar birgämä oylanliğimdan benim, da meni yeñmädilär.

<sup>3</sup>Arğamnı benim urdular yazıxlılar, uzun etti-lär töräsizliklärin kendiläriniñ.

<sup>4</sup>Biy toyrudir, da yançar gärdanin yazıxlılarniñ.

<sup>5</sup>Uyalğaylar da keri çayt(292v)kaylar barçası, çaysılari ki körälmäslär Sionnu.

<sup>6</sup>Bolsunlar alar neçik biçän damdagi, çaysi ki negä diñrä ovuçka kelmiyin çurudu,

<sup>7</sup>Xaysından ki toldurmastir ovuçun kendiniñ çaluçi, da ne çuçağın kendiniñ, çaysi ki orağniñ yiyiştirir edi.

<sup>8</sup>Aytmadılar barçası, çaysi ki aşarlar edilär alar sartin, ki alıışi Eyämizniñ sizniñ bilä, da alıışladıç sizni atına Eyämizniñ. *Dun 8.*

#### [Псалом 129/130] 129

Alıış astidžanniñ.

(293v) <sup>1</sup>Teränliktän sarnadim saña, Biy, <sup>2</sup>Biy, işit avazıma benim.

Bolğay çulağın seniñ işitmä avazın alıışimniñ benim.

<sup>3</sup>Eğär töräsizlikimni benim tergäsän, Biy, Biy, evet kim bolur turma alniña seniñ? <sup>4</sup>Zera sendändir arınmağ.

<sup>5</sup>Atiñ üçün seniñ tözdüm Biygä. Töz, džanim benim. Sözüñä seniñ <sup>6</sup>umsandı džanim benim, Biygä.

Vağtından ertäniñ çax keçägä diñrä, vağtından ertäniñ çax (293v) keçägä <sup>7</sup>umsandı Israjel Biygä.

Eyämizdändir yarlıyamaç köp, andandır çut-  
çarmaçlıç, <sup>8</sup>da ol çutçardı Israjelni barça tarlıçla-  
rından anıñ. *Dun 6.*

**[Псалом 130/131] 130**

Alıış aştıdžannıñ.

<sup>1</sup>Biy, biyiklänmädi yüräkim benim, da ne yu-  
banmadı közlärim benim.

Barmadım men ulu-ulular bilä, da ne alar bi-  
lä, çaysı ki tamaşalı boldular, ne ki men.

<sup>2</sup>Evet ki aşaçlandıım men, neçik oylan urulmıš  
töšlärindän ana(294r)sinıñ kendiniñ, da çaytkanı  
anıñ andoç añar.

Yoçsa ki öktämlättim esä, hälbät, boyumnu  
menim, bu türlü bolgay tölovü džanımnıñ benim.

<sup>3</sup>Umsandı Israjel Biygä, bundan soñra çaç meñilik.  
*Dun 4, p'k'r [=p'ark'] 40 dun.*

**[Псалом 131/132]131**

<sup>1</sup>Añgın, Biy, Tawit'ni da barça sekinlikin anıñ:

<sup>2</sup>Neçik ant içti Eyämizgä da niyät çoydu Teñ-  
risinä Jagopnuñ,

<sup>3</sup>Ki kirmiyim otaxına övümnüñ benim, egär  
çıxsam (294v) töšäkinä ornumnuñ benim,

<sup>4</sup>Egär bersäm yuçu közlärimä benim ya yuçu  
k'öblarıma benim, <sup>5</sup>negä diñrä tapiyim yerin ota-  
xiniñ Eyämiz Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Ošta, işittix andan Jer'rat'adan da taptix ani  
tüzünä ormandagi.

<sup>7</sup>Kiriyix otaxına anıñ, yerni öpiyix yerindä,  
çayda turuptur ayaxları anıñ.

<sup>8</sup>Kel, Biy, tinçliçına seniñ, da sen, da bitikläri  
arilikiñniñ seniñ.

(295r) <sup>9</sup>Babaslarıñ seniñ kiygäylär toyru-  
luçnu, da ariləriñ seniñ sövünmäç bilä sövüngäy-  
lär.

<sup>10</sup>Tawit' sövünçlüküñ üçün seniñ çaytarmagin  
yüzüñnü seniñ yaçlaganıñdan seniñ.

<sup>11</sup>Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä, da dügül  
yalın da añar: «Yemišindän çarniñniñ seniñ ol-  
turçuziyim olturçuça seniñ.

<sup>12</sup>Egär saçlasalar oylanlarıñ seniñ orenk'imni  
menim da tanıçliçimni benim, çaysı ki övrätsäm  
alarga,

(295v) Oylanları alarnıñ olturgaylar meñi me-  
ñilik olturçuça seniñ».

<sup>13</sup>Biyändi Biy Sionga da tañladı turma anda,  
<sup>14</sup>ayttı: «Budur tinçliçim benim meñi meñilik,  
munda turiyim, zera biyändim buñar.

<sup>15</sup>Xaysın ki bunuñ alıış bilä alıışliyiım, da yar-  
lılarıñ bunuñ tolduriyiım ötmäk bilä.

<sup>16</sup>K'ahanalarıña bunuñ kiydiriyim çutça-  
rıлмаçni, da ariləri bunuñ sövünmäç bilä  
sövüngäylär.

(296r) <sup>17</sup>Anda çıçariyiım müñüzün Tawit'niñ,  
hadir etiyim džıraçın yaçlaganımnıñ benim.

<sup>18</sup>Dušmanlarıña anıñ kiydiriyim uyatni, yoçsa  
üstünä anıñ çičäklängäy arilikim benim».

*Dun 16.*

**[Псалом 132/133] 132**

Erk Çuoç. <sup>1</sup>Ki yaçşı ya ne körklü, ki turıyirlar  
çardaşlar birgä!

<sup>2</sup>Neçik yaç, ki enär başka da saçalıña Aharon-  
nuñ, saçalından enär köksünä kiyinišiniñ anıñ,

<sup>3</sup>Neçik yaçış yaçar Hermon(296v)dan üsnä ta-  
yıña Sionnuñ.

<sup>4</sup>Biy anda hadirlädi alıışın da tirlikin meñilik.  
*Dun 4.*

**[Псалом 133/134] 133**

Erk Çuoç. <sup>1</sup>Bunda alıışlañız, barça çulları  
Eyämizniñ Biyniñ [=, Biyni], kim barsız övünä  
Eyämizniñ, köškünä Teñrimizniñ bizim

Keçä, <sup>2</sup>kötürüñüz çoluñuznu siziñ arilikkä da  
alıışlañız Biyni.

<sup>3</sup>Alıışlagay bizni Biy Siondan, çaysı ki etti  
köknü da yerni. *Dun 3.*

**[Псалом 134/135] 134**

Erk Çuoç.

<sup>1</sup>Alıışlañız atın Eyämizniñ, alıışlañız, (297r)  
çulları Eyämizniñ, Biyni, <sup>2</sup>kim barsız övünä Eyä-  
mizniñ, köškünä övünüñ Teñrimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Alıışlañız Biyni, zera yaçşıdır, saçmos ayti-  
ñiz atına anıñ, ki tatlıdır.

<sup>4</sup>Jagopnu tañladı kendinä Biy da Israjelni me-  
ñärmäçinä kendiniñ.

<sup>5</sup>Men tanidim, ki uludur Biy, ne ki barça  
guçlar.

<sup>6</sup>Barça, ne ki klädi, da etti Biy köktä da yerdä,  
teñizdä da barça teränliktä.

<sup>7</sup>Çıçarır bulutlarıñ (297v) çiriğindan yerniñ,  
yašnatmaçın kendiniñ, yaçmur etti da çıçarır yel-  
ni harmanlarıñdan kendiniñ.

<sup>8</sup>Urdu ilgäri toyganlarıñ Mısırlılarıñniñ, adam-  
dan çaç hayvanga diñrä.

<sup>9</sup>Yeberdi nišanlarıñ da pešälärin kendiniñ  
araña seniñ Mısırdä, p'arawovnga da barça çuvatı-  
na kendiniñ.

<sup>10</sup>Urdu džinslarıñ köp da öldürdü çanlarıñ  
çuvatlı.

<sup>11</sup>Sehonnu, çanin Amurhaçoçlarıñniñ, zOvknu  
[=Ovknu], çanin Pasanıñniñ, barça (298r) çanları  
K'anaçlarıñniñ.

<sup>12</sup>Berdi yerin alarnıñ meñärmäçinä, meñär-  
mäçkä Jisraelgä, çoyovurtuna kendiniñ.

<sup>13</sup>Biy, atıñ seniñ meñilik, Biy, añaçlıçıñ se-  
niñ džinstan çaç džinska.

<sup>14</sup>Yaryular Biy žořovurtun kendiniñ da çulla-rına kendiniñ övünür.

<sup>15</sup>Gurk'ları dinsizlärniñ altun da kümüştür, çol işläridir oylanlariniñ adamlariniñ.

<sup>16</sup>Ayızları bardır, da sözlämäslär, közläri bardır, da körmäslär.

(298v) <sup>17</sup>Xulaçları bardır, da işitmäslär, da yoxtur tiniçları ayızlarında alariniñ.

<sup>18</sup>Oçšaš alarga bolgay, çaysıları ki ettilär alarnı, barçası, çaysıları ki umsanıptırlar alarda.

<sup>19</sup>Övü Israjelniñ, alıışlañız Biyni, övü Aharonnuñ, alıışlañız Biyni.

<sup>20</sup>Övü Leweaniñ, alıışlañız Biyni, çorçkanları Eyämizniñ, alıışlañız Biyni.

<sup>21</sup>Alıışlı Biy Siondan, çaysı ki turuptur Eruşayemdäl (299r) *Dun 20, p'ark' 44.*

### [Псалом 135/136] 135

Aləluia.

<sup>1</sup>Tapuniyix Eyämizgä, zera yaçşidir, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>2</sup>Tapuniyix Teñrimizgä teñrilärniñ, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>3</sup>Tapuniyix Eyämizgä, eyälärinä [=Eyämizgä eyälärniñ], zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>4</sup>Etti sk'ançelik' ulu-ulu yalyz, zera meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>5</sup>Köknü etti açılı bilä kendiniñ, zera meñilik".

(299v) <sup>6</sup>Toxtattı yerni üsnä suvlariniñ, zera meñiliktir".

<sup>7</sup>Etti yarıçlar ulu-ulu yalyz, zera meñilik".

<sup>8</sup>Günäşni etti buyruççılıçka kündüzgä, zera meñiliktir".

<sup>9</sup>Aynı da yolduznu buyruççılıçka keçäniñ, zera meñiliktir".

<sup>10</sup>Urdu yerin Mısırlılarniñ ilgäri torganları bilä kendiniñ birgä, zera meñiliktir".

<sup>11</sup>Da çıçardı Israjelni arasından, ki meñiliktir".

<sup>12</sup>Xolu bilä biyik da biläki (300r) bilä çuvatlı, zera meñiliktir".

<sup>13</sup>Yardı teñizni ulu da ayırdı eki payga, zera meñiliktir".

<sup>14</sup>Da keçirdi Israjelni arasından anıñ, zera meñiliktir".

<sup>15</sup>Boydu p'açawonnu da çuvatın kendiniñ teñizgä Xizil, zera meñiliktir".

<sup>16</sup>Da çıçardı žořovurtun kendiniñ pustalıçka, zera meñiliktir".

<sup>17</sup>Urdu dżinslarnı ulu-ulu yalyz, zera meñiliktir".

<sup>18</sup>Da öldürdü çanlarnı (300v) çuvatlı, zera meñiliktir".

<sup>19</sup>Zsehonnu [=Sehonnu], çanin Amurhaçoçlariniñ, zera meñiliktir".

<sup>20</sup>ZOvk'nu [=Ovk'nu], çanin Pasanniñ, zera meñiliktir".

<sup>21</sup>Berdi yerin alariniñ meñärmäçkä, zera meñiliktir",

<sup>22</sup>Meñärmäçkä Israjelgä, çuluna kendiniñ, zera meñiliktir".

<sup>23</sup>Añdı bizni Biy aşaçlıçimızda biznim, ki meñiliktir".

<sup>24</sup>Da çutçardı bizni çolundan duşmanlarimizniñ bizim, zera meñiliktir".

<sup>25</sup>Kim berir yemäk barça tirilärgä, ki meñiliktir (301r) yarlıyamaçı anıñ.

<sup>26</sup>Tapuniyix Teñrigä köktägi, ki meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

### [Псалом 136/137] 136

Saymos Tawit'niñ. Eremia üçün. Belgisiz Dżuvutlarda.

<sup>1</sup>Açın suvlarına Baydat'lilarniñ, anda olturur ediç da yılar ediç, neçik añdıç biz anda Sionnu.

<sup>2</sup>Arasına tal teräkläriniñ alariniñ astıç bitiklärimizni bizim.

<sup>3</sup>Anda sorarlar edi [oldža] etüçilärimiz bizim sözün alıışniñ, yasir etüçi(301v)lärimiz bizim çıyıçlarlar edi bizni da aytırlar edi:

«Alıışlañız bizni alıışından Sionnuñ». <sup>4</sup>Evet neçik alıışlıyix alıışın Eyämizniñ yerdä yat?

<sup>5</sup>Egär unutsam seni Erusaçem, untkay meni oçum menim.

<sup>6</sup>Yabuşkay tilim benim tañlayıma benim, egär ki aņmasam seni, başta sarnamasam seni, Erusaçem, başlanganına färählikimniñ benim.

<sup>7</sup>Aņgin, Biy, oylanların Etovmaniñ kününä Eru(302r)saçemniñ,

Xaysıları aytırlar edi: «Sökünüz, sökünüz, çaç himgä yetiştiriniñ».

<sup>8</sup>Xizi Baydatlilarniñ zabun, san, çaysı ki tölädi tölövünü seniñ, çaysı ki sen bizgä tölädiñ.

<sup>9</sup>San, çaysı ki tuttu oylanlarıñni seniñ da urdu taška.

*Dun 10.*

### [Псалом 137/138] 137

Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Tapuniyim saña, Biy, bar yüräkim bilä benim, alnına frištälärniñ saçmos aytıyım.

Ki işittin sözünä aç(302v)zimniñ benim, <sup>2</sup>yerini öpiyim dadçarıñda ari seniñ, da çosdovanel bolıyım yarlıyamaçıñ üçün da könülükün üçün seniñ.

Ulu ettiñ barçada atıñni ari seniñ, <sup>3</sup>çaysı kündä sarnasam saña, tezindän işit maña, da köp et-särsen çuvatın dżanımnıñ benim.



<sup>4</sup>Xosdovanel bolgaylar saña barça xanları yerini, zera işittilər sözüñ ayzıñniñ seniñ, <sup>5</sup>da alyışlagay yoluñnu seniñ.

Uludur haybatı Eyä(303r)mizniñ, <sup>6</sup>biyiktir Biy, aşaxlarıñ körär da köpni yıraxtın tanır.

<sup>7</sup>Egär bardım esä men içinä tarlıxniñ, tirgizgäysen meni öçäşmäxindän duşmanniñ.

Saldıñ xoluñnu seniñ, da xutxardı meni oñuñ seniñ, <sup>8</sup>da Biy tölägäy benim için.

Biy, yarlıyamañiñ seniñ meñilik, işin xoluñnuñ seniñ körümsüz etmä.

*Dun 8, p'arık' 48.*

### [Псалом 138/139] 138

Yeñmäx için. Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biy, sinadiñ (303v) meni da tanıdıñ meni, <sup>2</sup>sen tanıdıñ olturuşumnu benim da turganimni benim.

Eskä aldiñ sayışimni benim yıraxtın, <sup>3</sup>izimni benim da payimni benim sen tergädiñ, da barça yollarimni benim <sup>4</sup>ilgärtin kördüñ, ki yoxtur hillälik tilimdä benim.

Ošta sen, Biy, tanıdıñ <sup>5</sup>artimni benim da ilgärimni benim, sen yarattıñ meni da xoynuñ xoluñnu seniñ üstümä benim.

<sup>6</sup>Tamaşalı boldu bilmäxiñ seniñ mendän, xuvatlandı, da çıdamandır (304r) buñar.

<sup>7</sup>Xayda bargaymen dżanıñdan seniñ ya yüzüñdän seniñ men xayda xaçkaymen?

<sup>8</sup>Egär çıxsam kökkä, sen andasen, egär ensäm tamuxka, da anda yuvuxsen.

<sup>9</sup>Egär alsam xanatlarimni benim tañ manına da tursam xirişına teñizniñ,

<sup>10</sup>Hälbättä, anda da xoluñ seniñ yol körgüzgäy maña da oñuñ seniñ yöpsüngäy meni.

<sup>11</sup>Ayttım, ki xaramyu xayda esä, hälbät, yaptı meni, ya keçä ornuna yarişniñ huzurluxumda benim.

(304v) <sup>12</sup>Xaramyu sendän xaramyulanmagay, da keçä, neçik kündüz, yarişli bolgay, da xaramyusu anıñ — neçik yarişli anıñ.

<sup>13</sup>Sen taptıñ bövräklärimni benim da yöpsündüñ meni xarıñdan anamniñ benim.

<sup>14</sup>Tapuniyim saña, Biy, zera xorxulu da tamaşalisen sen, tamaşalıdır işleriñ seniñ, da dżanim benim sövdü asrı.

<sup>15</sup>Yaşırılmadı söväkim benim sendän, ki ettiñ yapux, da küçlü xuvatimni benim aşaxlıxından yerniñ.

(305r) <sup>16</sup>Işlämäganimni benim kördülär közləriñ seniñ, da yazovuña seniñ barçası yazıldılar.

Kündüz bulardılar, da kimsä yoç edi, ki yol körgüzgäy edi alarga.

<sup>17</sup>Maña asrı ulu hörmättä boldular yaxşı klävüçiləriñ seniñ, Teñri, da asrı xuvatlandılar buyruçıları alarniñ.

<sup>18</sup>Sanadım alarni, da artıx xumdan köpländilər; oyandım, da hali seniñ bilä men.

<sup>19</sup>Egär öldürsän yazıx(305v)lilarni, Teñri, erlär xanlı, kerı boluñuz mendän.

<sup>20</sup>Xarşılıxta da paçılıxta algaylar heç yergädän şahariñni seniñ.

<sup>21</sup>Körälmäganiñni seniñ, Biy, körälmädim da üsnä duşmanlarıñniñ seniñ oprandım.

<sup>22</sup>Körälmämäxni tügäl körälmädim alarni, da boldular maña duşmanlar.

<sup>23</sup>Sına meni, Teñri, da tanı yüräkimni benim, tergä meni, da tanı izlärimni benim, <sup>24</sup>da baç, egär bar esä töräsizlik yoluma (306r) benim, da yol körgüz maña yoluña seniñ meñilik. *Dun 22.*

### [Псалом 139/140] 139

<sup>1</sup>Yeñmäx için. Saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Saxla meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri xutxar meni.

<sup>3</sup>Sayışladılar töräsizlikni yüräklärindä kendiläriñni, küñ uzun hadirländilər uruşka.

<sup>4</sup>İtilädilər tilläriñ kendiläriñni, neçik yılan, da ayları oxyılanlarıñniñ tibinä erinläriñniñ alarniñ.

<sup>5</sup>Saxla meni, Biy, xolundan yazıxlınıñ da (306v) adamdan yaman xutxar meni.

Sayışladılar tiyma barganimni benim, <sup>6</sup>yaşirdilar urulmiş sirtmaç maña.

Oryanlar saldılar sirtmaç ayaçlarıma benim, çövräsinä izlärimniñ benim xoynular maña azmaçlıxni.

<sup>7</sup>Ayttım: Biy Teñrim benim sensen, xulaç xoyn, Biy, avazima alyışimniñ benim.

<sup>8</sup>Biy, Biy, xuvatı xutxarılmayimniñ benim, kölgäsi başimniñ benim küñünä ohraşniñ.

(307r) <sup>9</sup>Çıxara bermägin meni, Biy, suxlançına yazıxlılarniñ, kimlär ki sayışladılar benim için, aşaha urmagın meni,

Ki bolmagay xaçan biyiklängäylär, da sayışları alarniñ tügällänmäsin, soñyusu tügängäniñniñ alarniñ <sup>10</sup>xazyançı erinläriñniñ kendiläriñniñ yapkay alarni.

<sup>11</sup>Salgaysen üsnä alarniñ kömürläriñniñ otuñ da yixkaysen alarni, zabunluxtan bolmişarlar turma.

(307v) <sup>12</sup>Adamga tilçigä oñarilmagay üsnä yerniñ, adamni yazıxli yamanlıxi kendiniñ ular tas bolmaçka.

<sup>13</sup>Tanı, Biy, ki etärsen yaryu yarlıga da könülük miskingä.

<sup>14</sup>Toyrular şükürlängäylär atıñdan seniñ da turgaylar alnına yüzüñniñ seniñ. *Dun 16.*

**[Псалом 140/141] 140**

Saγmos Tawit'niḡ.

<sup>1</sup>Biy, sarnadim saḡa, da iṣit maḡa, baḡkin avazina alyiṣimniḡ benim sarnamaḡimda benim saḡa.

(308r) <sup>2</sup>Toγru iṣ bolgay alyiṣim benim, neçik temyan, alniḡa seniḡ, Biy, kötürgändä ḡolumnu benim — ḡurban keçägi.

<sup>3</sup>Ḥoy, Biy, közät aγzima benim da eṣik bek erinlärimä benim, <sup>4</sup>ki sapmagay yüräkim benim söz bilä yamanliḡniḡ.

Säbäplämä säbäpin yazıḡniḡ adamlar bilä, ḡaysiläri ki ḡilinirlar töräsizlikni, da bolmandir ortaḡ taḡlaganlarına alarniḡ.

<sup>5</sup>Ögütlägäy meni toγru yarliḡamaḡ bilä da (308v) ḡarṣi etkäy; yaḡi yazıḡliniḡ yaylamagay baṣimni benim; dayi da alyiṣim benim erkinä aniḡ.

<sup>6</sup>Tiyildilar yuvuḡ ḡayaga yarḡuçiläri alarniḡ, iṣitkäylär sözümä benim da tatlilangaylar.

<sup>7</sup>Neçik ḡoyuluḡu topraḡniḡ, ki yayiliḡtir üsnä yerniḡ, dayilgaylar söväkläri alarniḡ yuvuḡ tamuḡka.

<sup>8</sup>Saḡa, Biy, Biy, közlärimdir benim, saḡa umsandim, Biy, çıḡarmagın dḡanimni mendän.

(309r) <sup>9</sup>Saḡla meni sırtmaḡtan, ḡaysi ki yaṣiniḡtir maḡa, azdirmaḡından ḡilinuçiniḡ töräsizlikni.

<sup>10</sup>Tüṣkäylär avına aniḡ yazıḡlılar, yalyiz men, men negä diḡrä aṣkaymen.

*Dun 10.*

**[Псалом 141/142] 141**

Esliliki Tawit'niḡ. Alyiṣ, ol zamanda, ki etti ol ormanda.

<sup>1</sup>Avazim bilä benim men Biygä sarnadim, avazim bilä benim Biyni yalbardim.

<sup>2</sup>Tökiyim alniḡa Eyämizniḡ alyiṣimni benim da tarliḡimni benim alniḡa aniḡ aytiiyim.

<sup>3</sup>Eksilgänin mendä dḡanim(309v)niḡ benim sen, Biy, tanidiḡ izimni benim. Yolga, ḡaysına ki bariyir edim, yaṣindi maḡa sırtmaḡka.

<sup>4</sup>Baḡar edim oḡumdan, körär edim, da ne kim-sä tanımas edi meni, tas boldu mendän ḡačmaḡim benim, da ne tapmadı izdävüçi boyumnu benim.

<sup>5</sup>Çaḡirdim saḡa, Biy, da aytım: sensen um-sam da ülüṣüm benim yerinä tirilärniḡ.

<sup>6</sup>Baḡkin, Biy, alyiṣima benim, zera men aṣaḡ boldum asri, abragın meni ḡuvuçilärimden benim, zera (310r) ḡuvatlandilar, ne ki men.

<sup>7</sup>Biy, çıḡar zindandan dḡanimni benim, ṣükürlümen atıḡdan seniḡ.

Saḡa eglänirlär toyrular, negä diḡrä tölägäy-sen.

*Dun 8, p'ark' 44.*

**[Псалом 142/143] 142**

Saγmos Tawit'niḡ, ḡaçan ḡuvaladi ani Apiso-ḡom, oḡlu aniḡ.

<sup>1</sup>Biy, iṣit alyiṣima benim, ḡulaḡ ḡoy ḡoltḡama benim könülüküḡ bilä seniḡ.

Iṣit maḡa könülüküḡ bilä seniḡ <sup>2</sup>da kirmägin yarḡuga ḡuluḡ bilä seniḡ, (310v) zera toyrulanmas alniḡa seniḡ barça tirilär.

<sup>3</sup>Xuvdu duṣman boyumnu benim, aṣaḡ etti yergä tirlikimni benim da olturyuzdu meni ḡaramyuluḡta, neçik ölüni meḡiliktän.

<sup>4</sup>Osandi mendä dḡanim benim, da yüräkim benim täṣviṣlände mendä.

<sup>5</sup>Aḡdim men künlärni ilgäriḡi, saḡiṣladim bar-ça da iṣläriḡni seniḡ, etkänlärin ḡoluḡnuḡ seniḡ saḡiṣladim <sup>6</sup>da kötürdüm saḡa ḡollarimni benim.

(311r) Dḡanim benim, neçik yer, susaptir saḡa, <sup>7</sup>tezindän iṣit maḡa, Biy, zera eksildi mendän dḡanim benim.

Ḥaytarmagın yüzünü seniḡ mendän, oḡṣa-sarmen alarga, ki enärlär çoyurga.

<sup>8</sup>Iṣittirgin maḡa ertä yarliḡamaḡiḡni seniḡ, zera men saḡa, Biy, umsandim.

Körgüz maḡa yol, ḡaysına barmaga, zera saḡa, Biy, kötürdüm dḡanimni benim.

<sup>9</sup>Xuḡar meni duṣmanlarimden benim, Biy, zera (311v) seni iṣanç kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maḡa etmäḡä erkiḡni seniḡ, zera sen-sen Teḡrim benim.

Dḡaniḡ seniḡ yaḡṣi, yol körgüzüçi bolgay maḡa yergä dürüst.

<sup>11</sup>Atiḡ üçün seniḡ, Biy, tirgizgäysen meni; toyruluḡuḡ bilä seniḡ çıḡargaysen tarliḡtan dḡanimni benim; <sup>12</sup>yarliḡamaḡiḡ bilä seniḡ

Tas etsärsen, Teḡri, duṣmanlarimni benim, yoḡ etsärsen barça indḡituçilärimni dḡanimniḡ benim, zera men ḡuluḡ seniḡmen. (312r) *Dun 14.*

**[Псалом 143/144] 143**

Saγmos Tawit'niḡ, Koyiat' üçün.

<sup>1</sup>Alyiṣli Biy Teḡrim benim, ḡaysi ki övrätti ḡolumnu benim oḡraṣka da barmaxlarimni benim dḡagadtagi uruṣka.

<sup>2</sup>Yarliḡamaḡim benim da iṣançim, boluṣuçim benim da ḡuḡaruçim benim, iṣançim benim, da men umsanirmen aḡar.

Kim hnazant etär ḡoyovurtnu tibimä benim? <sup>3</sup>Biy, kimdir adam, ki köründüḡ sen aḡar, ya oḡlu adamniḡ, ki heseplärsen nemä aniḡ?

(312v) <sup>4</sup>Adam heçlikkä oḡṣadi, da künläri aniḡ, neçik gölgä kibik, keçtilär.

<sup>5</sup>Biy, aṣaḡlat köknü da en, yuvuḡlan taylarga, da tutuṣurlar [=tutaṣirlar].

<sup>6</sup>Yaltrat yaşnamaxıñni seniñ da müşxüllät alarnı, yeber oxuñnu seniñ da tayıt alarnı.

<sup>7</sup>Yeber xoluñnu seniñ biyiklikdən da xutxar meni suvlardan köp da xollarından oylanlarnıñ yat,

<sup>8</sup>Xaysılarınıñ ki ayızları kendiläriniñ (313r) sözlädilär heçlikni, da onju alarnıñ onjudur yazıxıñ.

<sup>9</sup>Teñri, alıñıñni yäñi alıñıñni seni, on stronlu saymosaran bilä saymos aytiyim saña.

<sup>10</sup>Kim berir xutxarıлмахıñni xanlarımızga bizim, ki xutxarmalıdır Tawit'ni, xulun kendiniñ, xilicitan yaman?

<sup>11</sup>Xutxar meni da abra meni xolundan oylanlarından yatlarnıñ,

Xaysılarınıñ ki ayızları kendiläriniñ sözlädilär heçlikni, da onları (313v) alarnıñ onju yazıxıñ.

<sup>12</sup>Xaysılarınıñ ki oylanları kendiläriniñ — neçik yäñi aşlamalar, toxtalgandır oylanlıxlardan kendiläriniñ; (izlari>) xızları alarnıñ tüzülgän da şöhrätlangän oxşaşına dadžarnıñ.

<sup>13</sup>Harmanları alarnıñ toludurlar da pırxıldiyirlar biri birinä, xoyunları alarnıñ köp toyuruçidirlar da artarlar barganlarında kendiläriniñ, <sup>14</sup>da tüzleri [=öğüzləri] alarnıñ semizdir.

(314r) Yoxtur eksiklik çetänlärinä alarnıñ, da ne çaxırx mahalälärindä alarnıñ.

<sup>15</sup>Hali san beriyim žoyovurtka, xaysiniñ ki bu türüdü, na sandir žoyovurtka, xaysiniñ ki Biy Teñrisidir anıñ.

*Dun 16.*

#### [Псалом 144/145] 144

Alıñ da saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Biyiklätir meneni, Teñrim benim da xanım benim, da alıñşarmen atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik.

<sup>2</sup>Kün uzun alıñşiyim seni da ögiyim atıñni seniñ (314v) meñilik da meñi meñilik.

<sup>3</sup>Uludir Biy da alıñşlidir asrı, da ululuğuna anıñ yoxtur ölcöv.

<sup>4</sup>Džins da džinslar mahtagaylar işlariñni seniñ da xuvatiñni seniñ aytkaylar.

<sup>5</sup>Ulu şöhrätin haybatlı arilikiñniñ sözläsärlär da tamaşanıñ seniñ aytsarlar.

<sup>6</sup>Xuvatin xorxuñnuñ seniñ aytkaylar da ululuğunu seniñ aytkaylar.

(315r) <sup>7</sup>Añmaxlıxın köp tatlılıxıñniñ seniñ axtırgaylar da toyruлуğ bilä seniñ sövüngäylär.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarlıyovuçidir Biy, uznesli da köpyarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Tatlıdır Biy hər birinä, da şayavatı anıñ üsnä barça yaratkanlarınıñ kendiniñ.

<sup>10</sup>Tapungaylar saña, Biy, barça işlariñ seniñ, da arilariñ seniñ alıñşlagaylar seni.

<sup>11</sup>Haybatın padşahlıxıñniñ seniñ ayt(315v)-kaylar da ululuğunu seniñ aytkaylar,

<sup>12</sup>Tanıma oylanlarına adamlarnıñ xuvatiñni seniñ da haybatın ulu şöhrätli padşahlıxıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Patşahlıxıñ seniñ padşahlıx barça meñilikdən, da biylikniñ seniñ džinstan çax džinska.

Inamlidir Biy barça sözlärindä kendiniñ, da toyrudur Biy barça işlärindä kendiniñ.

<sup>14</sup>Toxtatir Biy barça tayılğanları da turuzur barça yixılğanları.

(316r) <sup>15</sup>Közləri barçasiniñ saña umsanırlar, da sen berirsən yemäk alarga sahatında.

<sup>16</sup>Açarsen xoluñnu seniñ, toldurursen barçasın tatlılıxıñ bilä erkiñniñ seniñ.

<sup>17</sup>Toyrudur Biy barça yollarında kendiniñ da aridir barça işlärindä kendiniñ.

<sup>18</sup>Yuvuxtur Biy barçasına, xaysıları ki sarnarlar añar, barçasına, xaysıları ki sarnarlar añar könlük bilä.

<sup>19</sup>Erkin xorxkanlarınıñ (316v) kendiniñ etär Biy, alıñşlarına alarnıñ işitir da tırgizir alarnı.

<sup>20</sup>Saxlar Biy barçasın, xaysıları ki sövärlär anı, barça yazıxlılarnı tas etär Biy.

<sup>21</sup>Alıñşın Eyämizniñ sözläsın ayzım benim, alıñşlasın barça tirilär atın ari anıñ meñilik da meñi meñilik.

*Dun 22, p'ark' 52 dun.*

#### [Псалом 145/146] 145

Aleluiası Ankeanıñ da Zak'arianıñ.

<sup>1</sup>Alıñşla, džanım benim, Biyni, <sup>2</sup>al(317r)ıñşiyim Biyni tirlikimä benim, saymos aytiyim Teñrimä benim, negä diñrä barmen men.

<sup>3</sup>Umsanmañiz buyruçılarga, da ne adam oylanlarına, zera yoxtur xutxarıлмах alarda.

<sup>4</sup>Çixkay džan alardan, da xaytkaylar andox topraxka, da ol kündän tas bolgay barça sayışları alarnıñ.

<sup>5</sup>San džinska, xaysına ki Biy Teñrisi Agopnuğ boluçuçidir añar da umsası anıñ Biy Teñridadır,

(317v) <sup>6</sup>Xaysi ki etti köknü da yerni, teñizni da barça, xaysi ki andadır,

Kim saxlar könlükni meñilik <sup>7</sup>da etär könlük zrgel bolganlarga,

Berir ötmäk açixkanlarga da çeşär bağlayanları Biy.

<sup>8</sup>Biy açar közlärin soxurlarnıñ, da turuzur yixılğanları Biy.

Biy sövär toyurlarnı, <sup>9</sup>Biy saxlar xarıblarnı, öksüzlarnı da tullarnı yöpsünür Biy, da yolların xirsüzlarnıñ tas etär.

(318r) <sup>10</sup>Xanlıx etkäy Biy meñilik, Teñriñ seniñ, Sion, džinstan çax džinska. *Dun 10.*

**[Псалом 146/147] 146**

Aləluia Anke'eaniñ da Zak'arianiñ.

<sup>1</sup>Alıışlanız Biyni, ki yağşidir saymosu Teñri-mizniñ bizim, tatlı bolgay alıış.

<sup>2</sup>Yasar Erusağemni Biy da taýılğanin Israjel-niñ yiğıştirir.

<sup>3</sup>Sağaytir sinix yüräklärni da çürgär barça yaralarin alarniñ.

<sup>4</sup>Kim sanar köplükün yolduzlarniñ, barçasin alarni atı bilä ündär.

(318v) <sup>5</sup>Uludur Biyimiz bizim, da uludur çuvatı anıñ, ağılına anıñ yoxtur yetiřmäğ.

<sup>6</sup>Yöpsünür sekinläri Biy da aşağ etär öktäm-lärni çağ yergä.

<sup>7</sup>Alıışlanız Biyni tapunmağ bilä, saymos aytıñız añar alıış bilä.

<sup>8</sup>Kim kiydirdi köknü bulutlar bilä, hadir etär yağmurnu yergä,

Östürdü biçänni taýlarda, yař otu çulanma-çına adamlarniñ,

<sup>9</sup>Kim berir hayvanlarga (319r) yemäk, balala-rına çarğalarniñ, ki sarniyirlar añar.

<sup>10</sup>Dügöl ki çuvatın atniñ klädi [k'ladı] Biy, da ne erlikinä adamniñ aznawur biyändi.

<sup>11</sup>Yoğsa biyändi Biy çorğkanlarına kendiniñ da alarga, kimlər umsanırlar yarlığamaçına anıñ.

*Dun 12.*

**[Псалом 147/147] 147**

Sağmos Tawit'niñ. Aləluia Zak'arianiñ.

<sup>1/12</sup>Öggin, Erusağem, Biyni.

Da alıışla Teñriñni seniñ, Sion.

<sup>2/13</sup>Ki berkäytti beklövün eřikläriñniñ seniñ da alıışladı oylanlarıñ(319v)nı seniñ saña.

<sup>3/14</sup>Kim çoydu çekläriñni, hranicalarıñni seniñ eminliktä, semizliki bilä ařlıñniñ toldurdu seni.

<sup>4/15</sup>Yeberdi sözün kendiniñ yergä, tezindän yügürdü aytuşu anıñ.

<sup>5/16</sup>Çoyar çarni, neçik tiftikni, da tumanni, neçik toznu, saçtı.

<sup>6/17</sup>Salır buznu, neçik kesäkni; alnına sovuçlu-çunuñ anıñ kim bolur turma?

<sup>7/18</sup>Yeberir sözün kendiniñ da eritir alarni, üfü(320r)rür yellär, da barırlar suvlar.

<sup>8/19</sup>Aytar sözün kendiniñ Jagopka, toyruluçnu da könülükün Israjelğä.

<sup>9/20</sup>Dügöl bu türlü etti barça džinslarga Biy da yaryusun kendiniñ belgili etmädi alarga. *Dun 10.*

**[Аввакум 3: 1-19:**

**МОЛИТВА АВВАКУМА]**

<sup>1</sup>Alıış Ampaguma markareñiñ.

<sup>2</sup>Biy, çabarıñni seniñ işittim da çorçtum, Biy, baçtim işinä seniñ da tañlandim.

Arasına eki kazanlarniñ tanılsarsen sen, yu-(320v)vuçlanganına yıllarniñ belgili bolsarsen, yetiřkäninä zamanniñ körünsarsen.

Müşğüllänmä džanim benim, zamanında öçäřmäğniñ yarlığamaçni aņsarsen.

<sup>3</sup>Teñri yarımkindän kelsär da ari P'ağan ta-yından.

Belgili etkäy kök könänmäğin haybatiniñ anıñ, da alıışi bilä anıñ toldu dünyä.

<sup>4</sup>İşylari, neçik yariç, ayırıldı andan, da mü-ğüzläri çoluna anıñ tapuldu, da anda (321r) toxtal-di çuvatı haybatiniñ anıñ.

<sup>5</sup>Yüzündän anıñ çıçkaylar tövüslär, da artın-dan izläriñniñ anıñ bargaylar ulu-ulu çuşlardan.

<sup>6</sup>Turdu da öltü yerni, baçtı da tintti dinsiz-lärni.

Taylar erisärlär, da ormanlar çururlar meñi-lik, yollari, ki ilgärtin edilär, soçraygaylar, da an-dan titräğäy barça yer.

<sup>7</sup>Kördüm taborlarin Araplarniñ, müşğüllän-dilär turuçilari (321v) çatirlarina Matiamniñ.

<sup>8</sup>Yoğsa mi üsnä rikalarniñ [öçäřlänersen, Biy, ya yüräklänmäğin seniñ üstnä rikalarniñ,] ya öçäřmäğin seniñ üsnä teñizniñ?

Çıxtıñ sen arabaña seniñ, atlanganıñ seniñ çutçarılmaylıçtır çıçkanıñ seniñ?

<sup>9</sup>Oyandı yayıñ seniñ, da oçlarına sadaçlarıñ-niñ seniñ içirdiñ, ırmaçlarni tağıttıñ, <sup>10</sup>yerni titrät-tiñ muçkämliçindän yağmurnuñ, ki aşar bundan.

Tibsizlikläär çayrdılar ulu avaz bilä, <sup>11</sup>yariç yiltraganından (322r) günäřniñ tartıldı, da çıçkanı ayniñ tiyildi.

Neçik yiltraganı kesmäklärniñ seniñ bargay-lar, neçik yariçi yiltragan çiliçiniñ seniñ.

<sup>12</sup>Öçäřmäğ bilä oyanırsen üstünä yerniñ, öçäř-mäğ bilä uşatsarsen dinsizläri.

<sup>13</sup>Köründüñ çutçarılmayçına çoyovurtuñnuñ seniñ, çutçarmaga tañlanganlarıñniñ seniñ.

Oçlavuçi bolduñ başlarına adamlarniñ [ök-tämlärniñ], çağ tibsizlikinä dirä teñizniñ boyuldu-lar.

(322v) <sup>14</sup>Izdädiñ öcnü çuvatıñ bilä seniñ çuvat-li başlılardan yazıçlılarniñ, çaysilari ki umsanıp edilär bizzmilikläri bilä kendiläriniñ, zera ki yedi-lär yarlini yaşırtın.

<sup>15</sup>Yeberdiñ üsnä teñizniñ atlarıñniñ seniñ, müş-ğülländilär yeñüçi [eņguçi] suvlarıñ [=suvları] tib-sizlikniñ.

<sup>16</sup>Turдум мен, da çürgäldi idžägilärim me-nim, avazından ağızımnıñ benim kirdi titrämäğ söväklärimä benim, da men boyum bilä benim müşğülländim.

(323r) Bunu saɣlagaylar kününä tarliɣniɣ kel-tirmä üsnä d̄žinslarniɣ, ɣaysilari ki oɣraş etärlär žoyovurtuɣ bilä seniɣ.

<sup>17</sup>Indžir teräki bermägäy yemişin kendiniɣ, da borlaliɣ keltirmäɣ tapmagay, zäytün beslänmägäy, da yer bitmägäy [=bittirmägäy] yaş ot,

[Eksilgäylär ɣoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapmagaylar aranga, —]

<sup>18</sup>Men Biygä umsandim, sövüniyim da färâh boliiyim, Teŋri ɣutɣaruçim benim.

<sup>19</sup>Biy, Biy berdi maɣa ɣuvat da turɣuzdu ayaɣ-larimni benim toɣtalmäɣliɣta, boynu üstnä (323v) duşmanniɣ turɣuzdu meni da tündirdi meni çüst-çüst. Amen.

**(324r) [Псалом 151]**

Bu saymos kendi yazgan Tawit'niɣdir, çixari sandan. Zamanina, ki çixti ol nahadag K'oɣiat'ga alniña Sawuɣnuɣ.

<sup>1</sup>Kiçi edim men ɣardaşlarimdan benim da ini övünä atamnii benim, kütär edim ɣoyunlarin atamnii benim.

<sup>2</sup>Xollarim benim ettilär saymosaran, da bar-maɣlarim benim tüzdülär işin alyişniɣ.

<sup>3</sup>Evet hali [kim] aytkay Eyämä bunu? Kendi-dir Biyi barçaniɣ, işitkäy barçani.

(324v) <sup>4</sup>Da yeberdi Biy friştäsin kendiniɣ, da kötürdü meni sürükündän ɣoyunlariniɣ atamnii benim, da yayladı meni yaylamaɣina yayiniɣ keni-diniɣ.

<sup>5</sup>Xardaşlarim benim ulu-ulu da körklü, da bi-yänmädi alarga Biy.

<sup>6</sup>Çixtim men utrusuna özgä d̄žinslarniɣ da ɣaryadim yüräklärin aniɣ.

<sup>7</sup>Çixardim ɣiliçin kendindän, da kestim başin aniɣ, da kötürdüm tabalanmaɣni oylanlarindan Israjelniɣ.

**(325r) Alyiş Ananianiɣ,  
Azarianiɣ da Misaelniɣ**

**[Даниил 3: 26-45: Молитва Азарии]**

<sup>26</sup>Alyişlisen, Biy Teŋri, atalarimizdan bizim, alyişli haybatlangan atiiɣ seniɣ meɣilik.

<sup>27</sup>Könülükni keçirdiɣ bu barçada bizim bilä, toɣrusen sen, Biy, da barça işläriɣ seniɣ könüdür.

Yollariiɣ seniɣ toɣrudur, da barça töräɣ seniɣ toɣrudur.

<sup>28</sup>Töräni toɣruluɣnuɣ (325v) yeberdiɣ üstü-müzgä bizim, barçaga körä, ne ki yeberdiɣ üstü-müzgä bizim da şähäriñä ari atalarimizniɣ bizim Erusaɣemniɣ.

Toɣruluɣ bilä da könülük bilä yeberdiɣ bunu barça üstümüzgä bizim yaziiɣlarimiz için bizim.

<sup>29</sup>Töräsizländiɣ, aşindiɣ başta bolup sendän,

yaziɣli bolduɣ barçada. <sup>30</sup>Da buyruɣlariña seniɣ biz işitmädiɣ,

Saɣlamadiɣ da etmä(326r)diɣ, neçik simarla-diɣ sen bizgä, ki yaɣşini tapkaybiz biz sendän.

<sup>31</sup>Hali barça, ɣaysi ki ettiɣ da neni yeberdiɣ üstümüzgä bizim, toɣru yaryu bilä ettiɣ.

<sup>32</sup>Çixara berdiɣ bizni ɣoluna duşmanlarimiz-niɣ bizim, töräsizläriñ, beklärgä da baştaɣlarga.

Xoluna ɣanniɣ töräsizniɣ da yamanniɣ barça yergä çixara berdiɣ bizni.

<sup>33</sup>Da hali yoɣtur bizgä vaɣt açma ayzimizni (326v) bizim, ki uyatli da kültkü bolduɣ ɣullariña seniɣ ɣuluɣ etkän.

<sup>34</sup>Yoɣsa çixara bermä bizni soɣyuga diyin atiiɣ için seniɣ, tozdurma niyätini seniɣ <sup>35</sup>da ker-i et-mä yarliɣamaɣini seniɣ bizdän

Apraham sövüklüɣ için seniɣ, Sahagniiɣ da Israjelniɣ, ariiniɣ seniɣ.

<sup>36</sup>Atadiɣ alarga da ayttiiɣ: «Arttiriyim zuryâti-riñni siziɣ, neçik yolduzlarin köknüɣ da neçik ɣumnu ɣiri(327r)ɣina teŋizniɣ».

<sup>37</sup>Da hali, Biy, eksildiɣ biz, ne ki barça d̄žins-lar, da barbiz zabunluɣta barça yerdä bugün ya-ziiɣlarimiz için bizim.

<sup>38</sup>Yoɣtur zamanda bu, buyruççi, markare, da yol körgüzüçi, ne bütöv ɣurban ɣurbanlarimiz, ne temyan orenk'kä, ne yer bernälärni sunma alniña seniɣ, yarliɣamaɣ tapma sendän.

<sup>39</sup>Yoɣsa boyumuz bilä aşaxlanip da d̄žanlarim-ziniɣ müşçüllüɣü bilä yöpsünövlü (327v) boliiɣ biz neçik bütöv ɣurban ɣoylarniɣ da tuvarlarniɣ da neçik tümän-tümän ɣozular semirgän.

<sup>40</sup>Bu türlü yöpsünövlü bolsun ɣurbanimiz bi-zim bugün alniña seniɣ, ki tügäl tapulgaybiz artiiɣ-dan seniɣ da dügül uyat umsanganlarga saɣa.

<sup>41</sup>Da hali kelirbiz artiiɣdan seniɣ barça yürä-kimiz bilä bizim, ɣorɣarbiz sendän, ɣolarbiz yü-züñnü seniɣ, <sup>42</sup>Biy, uyatli etmä bizni.

(328r) Yoɣsa etkin bizgä sekinlikiiñä körä se-niiɣ da köplüɣünä körä yarliɣamaɣiniñ seniɣ, <sup>43</sup>ɣutɣar bizni tamaşalariñ için seniɣ, da haybatli bolsun atiiɣ seniɣ meɣilik.

<sup>44</sup>Uyatli bolgaylar barçası, ɣaysilari ki ɣiynar-lar ɣullariñni seniɣ, uyatli bolgaylar zulumlari alarniɣ, da barça ɣuvatları alarniɣ singaylar,

<sup>45</sup>Da tanigaylar, ki sensen yalyiz Biy Teŋri, ki haybatlanipsen üsnä barça dünyaniɣ.

**(328v) [Даниил 3: 52-88:**

**Песнь трех отроков]**

<sup>52</sup>Alyişlisen sen, Biy Teŋri, atalarimizdan bi-zim, ögövlü da ayruɣsu biyiklängän atiiɣ seniɣ me-ɣilik.

Da alyışlidir atij ari haybatijniñ seniñ, ögövlü”.

<sup>53</sup>Alyışlisen dadžariñda haybatli arilikiñniñ seniñ, ögövlü”.

<sup>55</sup>Alyışlisen üsnä olturjučuñnuñ padşahlıñiñniñ seniñ”.

<sup>54</sup>Alyışlisen, ki olturupsen k’erovpelärdä da bañıyirsen tibsizlikkä, ögövlü da ayruñsu”.

(329r) <sup>56</sup>Alyışlisen üsnä toxtalmañına köknüñ, ög”.

<sup>57</sup>Alyışlanız, barça işläri Eyämizniñ, Biyni, alyışlanız da biyiklätiñiz anı meñilik.

<sup>59</sup>Alyışlanız, kök, Biyni, alyışlanız da biyikläť”.

<sup>58</sup>Alyışlanız, friştäläri Eyämizniñ, suvlar, ki üsnä köknüñ, Biyni”.

<sup>61</sup>Alyışlanız, çuvatları Eyämizniñ, <sup>62</sup>günäş da ay, Biyni alyışlanız”.

<sup>63</sup>Alyışlanız, yolduzlar köktägi, <sup>64</sup>yaymurlar da yayışlar, Biyni, alyış”.

<sup>65</sup>Alyışlanız, barça yellär, (329v) <sup>66</sup>ot da isi, Biyni, alyış”.

<sup>67</sup>Alyışlanız, sovuxlar da çurçaç, <sup>68</sup>çirayu da çarlar tüşkän, Biyni, aly”.

Alyışlanız, buz da açiçliç, zämhäri da çar, Biyni, aly”.

<sup>69</sup>Alyışlanız, kündüz da keçälär, <sup>70</sup>yariç da çaramyu, Biyni, alyış”.

<sup>73</sup>Alyışlanız, bulutlar, da yaşnamaçlar, <sup>74</sup>yer, Biyni alyış”.

<sup>75</sup>Alyışlanız, taylar da örlär, <sup>76</sup>barça bitişläri yerniñ, Biyni alyışlanız”.

<sup>77</sup>Alyışlanız, çovraçlar, <sup>78</sup>teñiz da özänlär, Biyni alyış”.

(330r) <sup>79</sup>Alyışlanız, ulu balıçlar da barça çaynaşkanlar, çaysi ki suvda, <sup>80</sup>uçar çuşları köknüñ, Biyni alyışlanız”.

<sup>81</sup>Alyışlanız, kazanlar da hayvanlar, <sup>82</sup>oylanları adamlarıniñ, Biyni alyış”.

<sup>83</sup>Alyışlanız [=Alyışlagay] Israjel Biyni, alyış”.

<sup>84</sup>Alyışlanız, k’ahanalar, Biyni, alyışlanız”.

<sup>85</sup>Alyışlanız, çulları Eyämizniñ, Biyni, alyış”.

<sup>86</sup>Alyışlanız, džanlar da tınıçları toyrularniñ, Biyni, alyış”.

<sup>87</sup>Alyışlanız, arilər da (330v) aşaç yüräklilär, Biyni alyış”.

<sup>88</sup>Alyışlanız, Anania, Azaria da Misajel, Biyni, alyışlanız da biyiklätiñiz anı meñilik.

**Alyış Mariam Asduadzadžinnij**

**[Лука 1: 46-55: Гимн Марии]**

<sup>46</sup>Biyiklätkäy boyum benim Biyni, <sup>47</sup>da sövüngäy džanim benim Teñrim çutçaruçim bilä benim.

<sup>48</sup>Ki baçtı üsnä aşaçi çaravaşiniñ kendiniñ, bundan soñra san bergäylär maña barça džinslar.

<sup>49</sup>Etti birgämä ulu-ulu nemä çuvatli, da aridir ati anij.

(331r) <sup>50</sup>Yarlıyamaçni etti džinstan džinska, çorçuçılarına kendiniñ, <sup>51</sup>etti çuvatın biläki bilä kendiniñ.

<sup>52</sup>Tozdurdu [öktämlikin] fikirlärindän yüräklärniñ da söktü çuvatlılarıni olturjuçlarından.

Aşaçni biyiklätti, <sup>53</sup>hasrätlarıni toldurdu igilik bilä da ulularıni yeberdi boş.

<sup>54</sup>Abrađi Israjelni, çulun kendiniñ, añip yarlıyamaçin kendiniñ,

<sup>55</sup>Neçik sözlädi atamızga bizim Aprahamga da züryätına anij meñilik.

(331v) **Zak’arianij, atasiniñ Jovanęsnij**

**[Лука 1: 68-79:**

**Гимн Захарию]**

<sup>68</sup>Alyışli Biy Teñrisi Israjelniñ, ki baçtı da etti çutçarıлмаçni çovovurtuna kendiniñ.

<sup>69</sup>Çurçuzdu münüz çutçarıлмаçniñ övündän Tawit’niñ, çulunıñ kendiniñ, <sup>70</sup>neçik sözlädi ayızları bilä arilärniñ, [ki] meñликтän markarelar edilər,

<sup>71</sup>Çutçarıлмаç duşmanlarımızdan bizim, da ço(332r)lundan barça körälmäçsizlärimizdän bizim;

<sup>72</sup>Etmä yarlıyamaçni atalarıımızga bizim da tügällämä arilikin kendiniñ,

<sup>73</sup>Ant’i[n], çaysi ki ant içti Aprahamga, atamızga bizim, bermä bizgä <sup>74</sup>başça çorçmaçtan çutçarıлмаçni duşmanlarımızdan bizim,

<sup>75</sup>Tapunma anı arilik bilä da toyruluç bilä alnına anij barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>76</sup>Da sen, oylan, markare Biyiktäğiniñ ündälgin: barsarsen alnına Eyämizniñ (332v) hadirlämä yolun anij,

<sup>77</sup>Bermä bilmä çutçarıлмаçin çovovurtunuñ kendiniñ boşatlıçka barça yazıçlarıımızga bizim,

<sup>78</sup>Şayavati üçün yarlıyamaçiniñ Eyämiz Teñrimizniñ bizim, ki köründü bizgä günäş biyikликтän yariçli etmä çaranıluçumuznu bizim,

<sup>79</sup>Saçma yariçni üstnä bularıniñ, çaysi ki olturup ediç çaramıluçta da gölgäsinä ölümnüñ, tüzätmä ayaçlarıimizni bizim yoluna eminlikniñ.

**Simeon çartniñ alyışı**

**[Лука 2: 29-32:**

**Пророчество Симеона]**

(333r) <sup>29</sup>Hali çeş çuluñnu seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ, eminlikkä, <sup>30</sup>ki kördü közlärим benim çutçarmaçniñni seniñ, <sup>31</sup>çaysi ki hadirläpsen alnına barça çovovurtnuñ,

<sup>32</sup>Yarıx köründüj dinsizlärgä, da haybat  
žoyovurtuņa seniņ Israjelniņ.

### [Псалом] 148

Aləluiası Ankeaniņ da Zak'arianiņ.

<sup>1</sup>Alyišlaņiz Biyni köktä, alyišlaņiz ani biyiklik-  
tä.

<sup>2</sup>Alyišlaņiz ani, frištäläri aniņ, alyišlaņiz ani,  
barča xuvatları aniņ.

(333v) <sup>3</sup>Alyišlaņiz ani, günäş da ay, alyišlaņiz  
ani, barča yolduzlar da yarıx.

<sup>4</sup>Alyišlaņiz ani, kökläri köknüj, suvlar, ki bi-  
yik, ne ki kök, <sup>5</sup>alyišlaņiz atin Eyämizniņ.

Zera ol aytı, da boldular, buyurdu, da toxtal-  
dılar.

<sup>6</sup>Turyuzdu alarnı meņi meņilik, çek çoydu, ki  
çaysı ki keçmäs.

<sup>7</sup>Alyišlaņiz Biyni yerdä, çuyurlar da barča te-  
ränlär,

<sup>8</sup>Ot da dolu, çar da buz, yel da dufan, ki (334r)  
etärsiz sözüni aniņ,

<sup>9</sup>Taylar da barča biyiklär, teräk yemiş berüci  
da barča ormanlar,

<sup>10</sup>Kazan da barča hayvan, sürkälğan da barča  
uçar çuş çanatlı,

<sup>11</sup>Xanları yerniņ da xuvatları kendiläriniņ,  
buyruçılar da barča töräçiläri yerniņ,

<sup>12</sup>Otuzyaşlılar da gojslar, çartlar da oylanlar,  
<sup>13</sup>alyišlaņiz atin Eyämizniņ;

Biyikländi atı aniņ yalyız, tapunmaç aņar  
köktä da yerdä.

(334v) <sup>14</sup>Biyik etär Biy münüzün žoyovurtu-  
nuj kendiniņ, alyişli barča arilärniņ aņar, oylanla-  
rından Israjelniņ, žoyovurt, ki yuvuçtur Biygä.

### [Псалом 149]

Aləluiası Ankeaniņ da Zak'arianiņ.

<sup>1</sup>Alyišlaņiz Biyni alyiş bilä yäņi, alyiş aņar yi-  
çövünä arilärniņ.

<sup>2</sup>Sövüngäy Israjel yaratuçisında kendiniņ, oç-  
lanları Sionnuj sövüngäylär çanlarında kendiniņ.

<sup>3</sup>Alyişlagaylar atin aniņ alyiş bilä, saymos bilä  
da alyiş bilä saymos (335r) sarnagaylar aņar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy žoyovurtuna kendiniņ, ari da bi-  
yik etär sekinläri çutçarıлмаçniņ.

<sup>5</sup>Ögüngäylär ariläri haybat bilä, da sövüngäy-  
lär tinçliçlarına kendiläriniņ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär  
Tejrini ayızları bilä kendiläriniņ.

Xiliç ekiyanlı berdi çollarına alarniņ <sup>7</sup>alma tö-  
löv dinsizlärdän çarşılıçka barča žoyovurtka,

<sup>8</sup>Baylama çanların alarniņ bay bilä, çerüv  
başçılarin alarniņ çol biçovları bilä temirdän,

(335v) <sup>9</sup>Etmä alarga yaryu yazılğandan. Da  
haybat budur barča arilärinä aniņ.

### [Псалом 150]

Aləluiası Ankeaniņ da Zak'arianiņ.

<sup>1</sup>Alyišlaņiz Tejrini arilikindä aniņ, bunyatlı  
xuvatında aniņ.

<sup>2</sup>Alyišlaņiz ani çuvatında aniņ, alyišlaņiz ani  
köplüçündä ululuçunuņ aniņ.

<sup>3</sup>Alyišlaņiz ani avazlı alyiş bilä, alyišlaņiz ani  
saymos bilä da alyiş bilä.

[<sup>4</sup>Alyišlaņiz ani sövünçlük bilä, maçtaņiz ani  
färählik bilä.]

<sup>5</sup>Alyišlaņiz ani söz bilä (336r) tatlı, alyišlaņiz  
ani avaz bilä işitövlü.

<sup>6</sup>Alyišlaņiz ani avaz bilä şükürlü, barča  
džanlar, alyišlaņiz Biyni.

### Alyişi Manasë çannüj

### [2 Паралипоменон, после 36 главы.

### Молитва Манасии]

Biy barini tutuçi, Apraham Tejrisi, u Sahag,  
u Jagop, u alarniņ artar oylanlarıniņ, barini tutuçi  
Biy, boşat bizgä biznim yazıçlarımizni.

Ki tüzdüj köknü da yerni, da barča yarat-  
kanların alarniņ, barini".

(336v) Ki bayladıj tejni sözün u buyruçuj  
bilä, [yaptıj teränlikläri], möhürlädiņ seniņ  
çoluņ da haybatlı aniņ [=atıj] bilä, barini tutuçi  
Biy, boşat bizgä biznim yazıç".

Ki barča nemä seskänir, da titrär, da çorçar  
seniņ haybatlı sürätiņdän, barini tu".

Aytovsuzdur ulu, körklü haybatıj seniņ, ol  
türlü öpkän u öçäşmäçidir yazıçlılar üstünä, ol  
çadar da sayışsızdır seniņ yarlıçamaçıj seniņ kris-  
tânlarına, barçanı tu".

(337r) Sen Eyäm, ki biyiktäsen, şaçavatlı da  
yarlıçovuçi, uzunesli da köplärgä yarlıçovuçi, da  
seniņ şaçavatıj eksiksizdir yazıçlılar üstündän,  
barini tu".

Sen, Tejri, çoymadıj ludz artarlarga, neçik  
Aprahamga, Sahagga, Jagopka, ki yazıç çilinma-  
dılar seniņ alniņa, barçanı".

Xaytip berdiņ ludz men yazıçlı üçün, ki yazıç-  
lımen artıçsi tejniçıj çumundan da köknüj yoldu-  
zundan, da artıptır benim dinsizlikim, barçanı".

(337v) Dügülmen arzani baçmaga da körmägä  
köknüj biyiklikin benim köp u ulu dinsizlikimä  
körä, barini tutuçi Biy".

Tas bolupmen [tutkanına da] berklikinä bayı-  
na temir biçovların yazıç içinä, ki heç tinçliçim  
yoç, barini".

Öçäşip öpkälättim seni, Eyäm, da yaman çı-  
lindim alniņa, yügündüm guçk'ka da arttırdim çä-  
simni boyuma benim, barini tutuçi".

Haytip, Biyim, aşaxlatirmen tizimni bar yüräkim kölnüm bilä da çolarmen (338r) seniñ tatlı yarlıyamaçıñdan, bariniñ”.

Meya, Eyäm, meya, da men bilirmen benim yaman dinsiz yazıçlarımni, barçanı tutu”.

Yalbarip çolarmen sendän, Biyim, boşat maña, boşat da tas etmä meni yazıçlarım bilä benim, bariniñ tutuçı”.

Meñi öçäşmä, Eyäm, da aňma benim yamanlıçımnı, da borçlu etmä meni alar bilä, çaysi ki tüştülär kendiläriniñ yamanlıçı bilä yer tibinä, bariniñ”.

Ki sensen Teñri, Teñri çaytaruçı yazıçlardan, da sensen umsam, da maña (338v) körgüz seniñ yaşılıçıñni, bariniñ tutuçı Biy”.

Tirgiz meni bol yarlıyamaçıñ bilä, da men alışlarmen seni här kün”.

Seni, Biy, alışlar barı köktägi friştälär bir ağızdan, da seniñdir haybat meñi meñilik, amęn.

#### [Молитва]

Yalbarip çolarmen sendän, Biy, boşat maña benim yazıçlarımni.

Köplärgä yarlıyovuçı Biy, yarlıya maña.

Teñri, tas et benim yazıçlarımni, Teñri, şayvatlı bol men yazıçlığa.

(339r) Könü, alışlı da ari aruv gojs, Asduadzdzin Mariam, anası Teñriniñ, pareços bol Teñrigä men yazıçlı üçün.

Barça ariläri Teñriniñ, pareços bolunuz köktägi Ataga men yazıçlı üçün.

Teñriniñ Oylu K’risdos, könü Teñri, ki heç öpkä saçlamassen, saña simarlarmen boyumnu menim.

Küclü, yeñüci, ari u haybatlı Xaçiñ bilä saçla meni.

Yeber, Eyäm, emin friştäñni, ki kelgäy, saçlay bizni (339v) çalabasız keçä u kündüz.

Da adam sövüklüküñ bilä seniñ, aň meni, Biy, aň, çaçan kelsäñ çanlıçıñ bilä seniñ, da yarlıya bizgä.

#### (340r) Alıış, [surp Neşes Ermeni gat’oyigosnuñ aytkanı]

[Страница испорчена и на микрофильме почти не читается].

1. Inam bilä çosdovanel bolurmen da yerni öpärmen saña, Ata Oylu da Ari Džan, yaratılmagan da ölümsüz tarbiyat, etüci friştälärni, da adämilärni, da barça (340v) bolganlarni, yarlıya seniñ yaratkanlarıña [da maña, köpyazıçlığa].

[2.] Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmen saña, ayırılmagan yariç, birlängän ari Errortutiun, da bir Teñrilik, etüci yariçni da kerı etüci çar-

ançuluçnu, kerı et džanimdan benim çarançu yazıçni da biliksizlikni da yariçlat esimni benim, bu sahat alıış etmä saña biyänçli, da yöpsünövlü bolgay saña çoltçam benim, da yarlıya maña, köpyazıçlığa.

[3.] Ata köktägi, Teñri könü, (341r) ki yeberdiñ Oyluñnu seniñ sövüklü izdämä buları çoyuñnu, meya kökkä da alniña seniñ, yöpsün meni, neçik baştayanmış oylunu, da kiydir maña ävälgı tonumnu, çaysi ki yañalaçlandıñ yazıç bilä, da yarlıya”.

[4.] Oylu Teñriniñ, Teñri könü, ki aşaxlandıñ Ataniñ çoynundan, da aldıñ ten ari gojs Mariamdan, bizim çutçarılmamız üçün çaçlandıñ, da kömüldüñ, da turduñ ölüdän, da ağındiñ haybat bilä Ataga, (341v) meya kökkä da alniña seniñ, aňgin meni, neçik çaraççini, çaçan kelsäñ çanlıçıñ bilä seniñ, yarlıya”.

[5.] Džanı Teñriniñ, Teñri könü, ki endiñ Jortananga da vernadunga da yariçlattıñ meni k’ristanlıki bilä surp awazanniñ, meya kökkä da alniña seniñ, arıt meni tekrar Teñrilik otuñ bilä, neçik otlu til bilä surp arak’ellärni ari vernadumda, yar”.

[6.] Yaratılmagan da ölümsüz tarbiyat, meya saña fikirim bilä benim, džanim da tenim bilä benim, aňma(342r)ğın yazıçlarımni benim, ävälgısın [da soñyugısın~soñyusun], seniñ ari atıñ üçün, da yarlıya seniñ”.

[7.] Körüci barçasın, meya saña sağışim bilä, sözüm bilä da çilinganim bilä, buzgin çolbitikindän aşınganimni benim da yazgin atımnı benim tirlik diftarında, yarlıya seniñ”.

[8.] Tergövüci yapuçlarni, meya saña erkim bilä da erksiz, bilganim bilä [da bilmäganim bilä], boşatlıç bağışla men yazıçlığa, çaysi ki toyuşundan surp awazanniñ çaç bu küngä diñrä yazıçlımen seniñ (342v) Teñrilikiñniñ alniña sezikliklärim bilä benim da barça gövdälärim bilä teniminiñ, da yar”.

[9.] Barçasın ayovuçı Biy, çoy közät közlärimä benim seniñ ari çorçuñnu, ki dağın zaçal baçmagay, da çulaxlarıma benim, ki haväs bilä işitmägäy yamanlıç sözlärni, da ayzıma benim, ki sözlämägäy yalannı, da yüräkimä benim, ki sağışla magay yamanlıçni, da çollarıma benim, ki çilingmagay töräsizlikni, da ayaçlarıma benim, ki bar(343r)magay egirlik yollarına, yoçsa tüzät tepränişin bularniñ bolma seniñ buyruçuña körä barçada, da yarlıya”.

[10.] Ot tiri K’risdos, otuñnu sövüküñnüñ seniñ, çaysi ki saldıñ dünyâda, yandırgın boyuma benim, ki küydürgäy kirin džanimniñ benim, da



sürtkây yazıxın tenimniñ menim, da arıtkay xıya-sın esimniñ menim, da yandırgay yarıx bilmäxli-xkä seni, da yarlıya”.

[11.] Axlı Atanıñ Jisus, ber maña axıl yaxşı-(343v)liñni sayışlama, sözlämä da xilinma alniña seniñ här sahat, da yaman sayıştan, da sözdän, da xilinmaytan xutxar meni, da yarlıya”.

[12.] Klävüci yaxşılıxni Biy, erkli xoymagin meni erkinä boyumnuñ menim barmaga, yoğsa körgüz maña bolma udayı erkiñä körä seniñ yaxşı, da yar”.

[13.] Padşah köktägi, ber maña xanlıxıñni seniñ, xaysı ki atadıñ sövüklüläriñä seniñ, da xuvatlat (344r) yüräkimiñ menim körälmämä yazıxni da sövmä seni yalyz, da yarlıya”.

[14.] Ayovuçi yaratkanlarıñni, saxlagin nişani bilä xaçıñniñ seniñ dżanımnı da tenimni menim aldanmağından yazıxniñ, sinamağından devlärniñ, da toyrusuz adamlardan, da barça totxarlıxtan dżan u tenniñ, da yarlı”.

[15.] Saxlavuçi barçasini K’risdos, sayiñ seniñ gölgä bolsun üstümä menim kündüz u keçä, olturganda övdä, barganda (344v) yolga, yuxlaganda da turganda, ki heç seskänmägäymen, da yarlıya”.

[16.] Teñrim, ki açarsen xoluñnu seniñ da toldurursen barça dünyâñni seniñ yarlıyamağın bilä seniñ, saña simarlar<sup>men</sup> boyumnu menim, sen xayğur keräkin dżanımnıñ da tenimniñ menim bundan soñra meñilikkä diñrä, da yar”.

[17.] Xaytaruçi bularganlarıñni, xaytar meni yaman övränçikimdän yaxşı övränçikkä, da xada dżanıma menim seskänöv(345r)lü ölär küñümü, da xorxusun tamuñnuñ, da sövükün uçmağniñ, ki poşman bolgaymen yazıxtan da xilingaymen toy-ruluñnu, da yar”.

[18.] Čovrax ölümsüzlüknüñ, čovraxlat yüräkimdän menim yaş poşmanlıxka, neçik boñnigniñ, ki yuvgaymen yazıxın dżanımnıñ menim äväl, ne ki çixkanim menim dünyâdan, da yarlıya”.

[19.] Bayışlavuçi yarlıyamağni, bayışlagin maña toyru inam bilä, da yaxşı xilinmağ bilä, (345v) da ari tenindän da xanıñdan seniñ ülüşlü bolup kelmäk bilä saña, da yar”.

[20.] Yaxşı etüci Biy, yaxşı friştägä simarlagin dżanımnı menim, tatlılıx bilä algay da xayğusuz keçirgäy yamanlıxlarıñdan bularıñni, xaysıları kök tibinä bardırlar, da yarlıya”.

[21.] Yarıx könü K’risdos, arzani et dżanımnı menim sövünçlük bilä körmägä yarıxın haybatıñniñ seniñ ün(346r)dälğan kündä da tınmaga yaxşı umsa bilä otaxına artarlardıñniñ çax ulu kelgän kü-nüñä seniñ, da yarlıya”.

[22.] Yaryuçi toyru, xaçan kelsän haybatı bilä Atanıñ yaryu etmägä tirilärgä da ölülärgä, kir-mägin yaryuga xuluñ bilä seniñ, yoğsa xutxar meni meñilik ottan da işittir maña sanlı ündälmäğın artarlardıñni köktägi xanlıxıña seniñ, da”.

[23.] Barına yarlıyovuçi (346v) Biy, yarlıya barça inanganlarga saña, menimkiläriñä da yat-larga, tanıganlarga da tanımaganlarga, tirilärgä da ölülärgä, bayışlagin duşmanlarıma menim da körälmägänlärgä boşatlıx, xaysı ki maña aşiñiptir-lar, da xaytar alarıñni yamanlıxtan, ki bardır alarda menim üçün, ki yarlıyamağıña seniñ arzani bol-gaylar, da yarlı”.

[24.] Haybatlı Biy, yöpsün xoltxasın xu(347r)-luñnuñ seniñ da tügällä yaxşılıxka yalbarganımnı menim, parexosluxu bilä surp Asduadzadzinnıñ, da Jovhannes mgrdiçniñ, da surp Sdep’annosnuñ, ävälgı tanıxniñ, da ari arak’ellärniñ, da markare-lärniñ, da vartabedläriñni, da mardiroslarıñni, da surp hajrabadläriñni, da gusank’larıñni, da barça köktägi arilärniñ da yerdägilärniñ, da saña haybat da yerni öpmäx, (347v) ayırılmagan surp Errortu-tiunga, meñi meñilik.

Amęn.

Hajr mer or ergins.

### **Tawanut’ıunu surp Lusaworiçniñ toyru inâm bilä, xaysı ki dir bu türlü**

Inam bilä tapunurmen ari Errortut’ıunnu da bir Teñrilikni ayırılmagan.

Inanırmen Ataga, ki atalıxı yetövsüzdür.

Inanırmen Oğulga, ki toyğanı terğövsüzdür.

(348r) Inanırmen Ari Dżanga, Atadan ilgäri kelgäni aytovsuzdur,

Ata bilä da Oğul bilä haybatta da birlıktä.

Inanırmen da tapunurmen bir Errortut’ıunnu da yalyz Oğulnu, erki bilä Atanıñ da biyänmäği bilä Ari Dżanıñni [aşaxlandı bizim xutxarıлмаğimız üçün, endi köktän avedum bilä hreştagabed-niñ yüräkinä ari gojs Mariamniñ] aldı ten, dżan, es, adam tügäl yazıxtan başxa toydu, tügällik bilä Teñri da adam eki tarbiyattan birländi ayırılma-gan birlänmäğ bilä.

Sözü Teñriniñ adam boldu, da adam Teñri boldu (348v) buzulmağsız birlänmäğ bilä.

Kirdi oğenk’kä, ki alarıñni, kimläri ki oğenk’ tibi-nä edilär, satun algay yazıxtan.

[Sünätländi oğenk’kä körä, ki sünätlänmägän yüräkimizni bizim arıtkay yazıxtan.]

Migirdel boldu Jortananda neçik adam, da uvattı başın duşmanıñniñ neçik Teñri.

Xaçlandı dżuvutlardan neçik adam, da xut-xardı adam millätin neçik Teñri.

Kömüldü kerezmanda neçik adam, da turdu ölüdän neçik Tejri.

Ayündi haybat bilä kökkä da olturdu oñ yanina Ataniñ biyikliktä.

(349r) Kelmäxtir ol kendi haybatı bilä Ataniñ da Ari Džanniñ yaryu etmägä tirilärgä da ölülärgä, ki aniñ ölümsüz çanlıçına heç tügälmäçliç yoxtur.

Xaytipmen benim yaman yazıçlarımndan, çaysın aytıyım ya çaysın biliniyim, zera ne uçu bar, da ne çiriyi: k'ristânlik yergäsinä tügäl bolmiyirmen, džanimni da tenimni yazıç bilä çaramyulatipmen, ölar künümnü sayışlamıyirmen da Tejriniñ çorçulu (349v) yaryusun esimä keltirmiyirmen.

Vay maña! Vay maña! Vay benim [=men] köp yazıçlığa, ki ne džuvap bersärmen Tejriniñ çorçulu yaryusuna!

Da hali umsanıp Tejrigä da aniñ yetövsüz şavavatına, aytıyirmen benim yaman yazıçlarımni, bu surp yuxövnüñ içinä Tejriniñ alnına da surp Asduadzadzininiñ, da barça arilärniñ, köktägilärniñ da yerdägilärniñ, da benim din atamniñ alnına barça yazıçlar(349<sup>bis-r</sup>)imni...

[Страница 349<sup>bis</sup> оборвана].

(350r) sözlärni çulaç çoyupmen, da ne ki çulaç yazıçı bar, barçani çilinipmen, meya Tejrigä.

Yazıçlımen ayzim u tilim bilä: boş sözlärni sözläpmen, [yalıanni aytipmen,] panbas etipmen, sökünç beripmen, çarçapmen, erikläpmen, küfür da yaman aytipmen, artıçsi külüpmen, özgälärini küldürüpmen, akah yepmen, akah içipmen, boş gälädžilär bilä özgälärni say fikirindän yaman sayışka keltiripmen, da ne ki ayiz u til yazıçı bar, (350v) barçani çilinipmen, meya Tejrigä.

Yazıçlımen yüräkim bilä: yaman sayış etipmen, itlikkä, borniglikkä, damählikkä, zürgel etmäçkä, yüräkim bilä kek saçlapmen urmaga, çanatmaga, öldürmägä, Tejriniñ çorçulu yaryusun esimä keltirmiyirmen, benim ulu yazıçlarımni çoyup, özgäniñ kiçi yazıçlarin sayışlapmen, meya Tejrigä.

Kollarım bilä yazıçlımen: artıç alıp, eksik beripmen, alıp yaşıripmen, (351r) kişiniñkinä çiyipmen, sadaya bermiyirmen, [aldapmen,] zürgel etipmen, [urupmen, çanatipmen,] yazıç da uyat yergä çol uzatipmen, ne çadar bolupmen dinsizlik, džansizliç etmä, etipmen, ol çadar džanima çiyipmen, ki bir boyunumnu say da yazıçsiz Tejrigä saçlamıyirmen, meya Tejrigä.

Ayaçlarım bilä yazıçlımen: yuxövümä tügäl bolmiyirmen, saymosuma, ertägi alıışka, tüş alıışına, tum haybatına da keçägi alıışka, çasta-

(351v)larni sormiyirmen da zindandagilärni barmiyirmen, çariblärne övümä tindirmiyirmen, ya-laçaçlarni kiydirmiyirmen, açlarni, susamişlarni yedirip içirmiyirmen, da barça Tejriniñ yollarindan yiraçlanipmen, meya Tejrigä.

Meya Ata da Oyul da Ari Džanga, bir Tejrilikkä.

Meya surp Asduadzadzingä.

Meya surp da haybatlı K'risdosnuñ çacinä.

[Meya surp Awedaranga.]

Meya surp arakeçlärgä da markareçlärgä.

Meya surp yixövgä.

(352r) Meya surp yixövnüñ 7 arilikinä.

Meya K'risdosnuñ ari teninä da ari çanına.

Meya surp meçonga.

Meya surp awazanga.

Meya köktägi 9 tas friştälärgä da hreştabelärgä.

Meya surp Lusaworiçkä, yariçli dininä da könü töräsinä.

Meya surp hayrabelärgä.

Meya surp džiknaworlarga.

Meya surp zinaworlarga.

Meya surp nahadaglarga.

Meya yazıçsizlarga da yazıçlılarga.

(352v) Meya çartlarga da igitlärgä.

Meya barça övdägilärimä.

Meya benim bahaban friştämä.

### Xozusu Tejriniñ

Xozusu Tejriniñ, Biyim da Tejrim Jisus K'risdos, ki soyulduñ çaç üstünä da kötürdüñ yazıçni bütün dünyadan.

Yazıçlı çuluñ da ayır yüklü yazıç bilä, yügünüp çolarmen sendän, Biyim da Tejrim,

(353r) Yarliya maña, neçik ki yarliyadın bütün dünyäga, yol da toyru tirlilik, Tejrim.

Ölümlü yazıç bilä da dinsizlikim bilä, közüñdän salma meni, yoçsa yarliya maña barça türlü yaçşı Tejrilik yergän bilä, ne ki dä çilindim bu dünyäda köp türlü tözümlükün bilä.

Añ, köp türlü tircizmäçin bilä, Biy, tüşkaniñni dünyäga Ataniñ çoynundan da ten alğaniñni ari gojs Mariamdan.

Añ, barçadan alıışlı (353v) Biy, yürügäniñni bu dünyäda, ne ip bilä baçlananlarin da keltirgänlärin Beyadosnuñ alnına, da ayaçlar bilä tövüp sürgänlärne.

Añ, uzunaçilli Biy, tükürgänlärin yüzünä Eprajecoçların da tövülmäçin çamişlar bilä tövülgänlärin.

Añ, unutmagan [Biy], yariçli çizil tonnu da teğänäktän venecni.

Այ, unutu... [=unutmagan] yamanni Biy, ol sahatni, haçan eniñ üstünä kö(354r)türdün haçni, barçasiniñ tirlikin.

Այ, biyiklängän, biyiklängäniñni haçin üstünä, çadaganların çadaçlar bilä ayaçlarıñni.

Այ da unutma güläf çireyli çaniñni da aşaçlatkanin haç üstünä.

Այ, tiri da meñilik, kö(354v)mülgäniñni kerezmanda, da üç kündä Teñrilik jarut'ıunuñnu, da barçadan haybatlı kökkä ayinganiñni.

Այ, ajuçi meñilik, men yazıçlıni, çaysi ki yazıçlılar üçün bu çadar çiyinni boyuña kötürdün, barçasına yarlıyovuçi Biy.

Bu çadar çiyinni pareçosluxka aldım kendimä, köpyarlıyovuçi, yarlıya maña da boşat benim yazıçlarımmni, arit meni barça yamanlıçımdan...

[Заключительные страницы рукописи отсутствуют].

*Alış bitiki (Молитвенник). – Львов, 1618. Стр. 2-3.  
Предисловие составителя, издателя и печатника Йованеса Кармаданенца «Тоғу İnangan K'risdosta Sarnauçığa» —  
«К читателю, правоверному во Христе».  
По экземпляру, который хранится в Нидерландах,  
в Библиотеке Лейденского университета.*

